

Dr. Emilio del Río Pacheco - Profr. Armando Ríos Jáquez

Corpus Juris Civilis

Codicis Justiniani

Institutionum

Digestorum seu Pandectarum

Codicis

Constitutionum Nouellarum

Vol. IX

Latin - English - Español

First Edition, 2006

Reserved rights

Copyright© 2006 by Emilio del Río Pacheco
and Armando Ríos Jáquez

REGLA

Reproducciones Gráficas Laguna, S. de R.L.
Praxedis Guerrero No. 500-A
Fracc. Rio 2000 Col. Leandro Rovirosa Wade
Torreón, Coahuila, México. C.P. 27120
Phone. 871-144-3113
E-mail: armando.rios.jaquez@gmail.com

Fact has left the deposit that demands the law.

ISBN: 968-9218-00-X (Complete Work)
968-9218-07-7 (Volume VII)

IMPRESO EN MEXICO
PRINTED IN MEXICO

Primera Edición, 2006

Derechos reservados

Copyright© 2006 por Emilio del Río Pacheco
y Armando Ríos Jáquez

REGLA

Reproducciones Gráficas Laguna, S. de R. L.
Praxedis Guerrero No. 500-A
Fracc. Rio 2000 Col. Leandro Rovirosa Wade
Torreón, Coahuila, México. C.P. 27120
Tel. 871-144-3113
E-mail: armando.rios.jaquez@gmail.com

Queda hecho el depósito que marca la ley.

ISBN: 968-9218-00-X (Obra completa)
968-9218-07-7 (Tomo VII)

IMPRESO EN MEXICO
PRINTED IN MEXICO

CODICIS**REPETITAE PRAELECTIONIS****DOMINI NOSTRI SACRATISSIMI
PRINCIPIS IUSTINIANI****LIBER SEXTUS****TIT. I**

DE FUGITIVIS SERVIS ET LIBERTIS
MANCIPIISQUE CIVITATUM ARTIFICIBUS ET
AD DIVERSA OPERA DEPUTATIS ET AD REM
PRIVATAM VEL DOMINICAM
PERTINENTIBUS

1.- *Imp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS
AA. AEMILIAE.- Servum fugitivum sui furtum
facere et ideo non habere locum nec usucapionem
nec longi temporis praescriptionem manifestum est,
ne fuga servorum dominis suis ex quacumque causa
fiat damnosa.

S. Id. Decem. MAXIMO II. *et* AQILINO Cons.
(286.)

2.- *Idem.* AA. *et* CC. POMPEIANO.- Requirendi
fugitivos potestatem fieri dominis praesidialis
officio est.

Dat. Kal. Mai. Caess. Cons. (294-305.)

3.- *Imp.* CONSTANTINUS *et* LICINIUS AA. *ad*
PROBUM.- Si fugitivi servi deprehendantur ad
barbaricum transeuntes, aut pede amputato
debilitentur aut metallo dentur aut qualibet alia
poena adficiantur.

Sine die et consule.

THE CODE**SECOND EDITION****OF OUR LORD THE MOST SACRED
EMPEROR JUSTINIAN****BOOK VI****TITLE I**

CONCERNING FUGITIVE AND MUNICIPAL
SLAVES, FREEDMEN, AND ARTISANS
ASSIGNED TO DIFFERENT WORKS WHO
BELONG TO PRIVATE INDIVIDUALS
OR TO THE STATE

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian to
Aemilia.*- It is clear that a fugitive slave commits a
theft of himself, and therefore that he is not entitled to
either usucaption or prescription based upon long
time, in order that the flight of slaves may not, for any
reason whatsoever, result in loss to their masters.

Given on the Ides of December, during the
Consulate of Maximian, Consul for the second time,
and Aquilinus, 286.

2.- *The Same Emperors and Caesars to
Pompeianus.*- It is the duty of the Governor to grant
authority to seek for fugitive slaves.

Given on the Kalends of May, during the Consulate
of the Caesars. 294-305.

3.- *The Emperor Constantine to Probus.*- If
fugitive slaves are captured while on the way to the
country of the barbarians, they may either be
punished by the amputation of a foot, or they may be
condemned to the mines, or any other penalty
whatsoever may be imposed upon them.

Without date or designation of consulate.

CÓDIGO**SEGUNDA EDICIÓN****DEL SACRATÍSIMO PRÍNCIPE NUESTRO
SEÑOR JUSTINIANO****LIBRO SEXTO****TÍTULO I**

DE LOS ESCLAVOS FUGITIVOS, DE LOS
LIBERTOS Y DE LOS ESCLAVOS ARTÍFICES
DE LAS CIUDADES Y A DIVERSOS
TRABAJOS DESTINADOS, Y DE LOS QUE
PERTENECEN A BIENES DE PARTICULARES
O A LOS DEL EMPERADOR

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXI-
MIANO, Augustos, a EMILIA.*- Es evidente, que el
esclavo fugitivo comete hurto de si mismo, y que por
lo tanto no tiene lugar ni la usucapión, ni la pres-
cripción de largo tiempo, a fin de que la fuga de los
esclavos no resulte por cualquier causa perjudicial a
sus amos.

Sancionada los Idus de Diciembre, bajo el segundo
consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO. [286.]

2.- *Los mismos Augustos y Césares a POMPE-
YANO.*- Es de cargo del presidente que se conceda a
los amos facultad para perseguir a los esclavos fugi-
tivos.

Dada las Calendas de Mayo, bajo el Consulado de
los Césares. [294-305.]

3.- *Los Emperadores CONSTANTINO y LICI-
NIO, Augustos, a PROBO.*- Si los esclavos fugitivos
fueran cogidos al pasarse a los bárbaros, o sean
mutilados amputándoles un pie, o condenados a las
minas, o castigados con otra cualquier pena.

Sin designación de día ni de cónsul.

AUTHENTIC. *Ut nulli iudicum. § Quia vero nos oportet. (Nov. 134. c. 13.)*- Sed novo iure, si criminis qualitas membri abscissionem exigat, una sola manus abscindetur. Sed pro furto nec morietur neq aliquod membrum abscin, sed aliter castigabitur. Fures autem vocantur, qui occulte et sine armis huiusmodi delinquunt. Qui autem violenter aggrediuntur aut cum armis, aut sine armis, aut in domibus, aut in itineribus, aut in mari, poenis legalibus subiiciantur.

4.- *Imp. CONSTANTINUS A. ad VALERIANUM.*- Quicumque fugitivum servum in domum vel in agrum inscio domino eius susceperit, eum cum pari alio vel viginti solidis reddat. Sin vero secundo vel tertio eum susceperit, praeter ipsum duos vel tres alios vel praedictam aestimationem pro unoquoque domino repraesentet: in minorum persona tutoribus vel curatoribus poena simili imminente. Quod si ad praedictam poenam solvendam is qui susceperit minime sufficiat, aestimatione competentis iudicis castigatio in eum procedat. Quod si servus ingenuum se esse mentitus sub mercede apud aliquem fuerit, nihil is qui eum habuit poterit inculari. Sane mancipium torqueri oportet, ut manifestetur, utrum propter lucrum capiendum callide a domino ad domum vel agrum eius qui suscepit immissus est, an non. Quod si maligne factum esse ex servi interrogatione patuerit, servo etiam suo eum qui hoc fecerit privari oportet et ad fiscum pertinere mancipium.

Dat. V. Kal. Iul. Thessalonicae, GALLICANO et BASSO Conss. (317.)

5.- *Idem. A. ad IANUARIUM.*- Mancipia diversis artibus praedita, quae ad rem publicam pertinent, in isdem civitatibus placet permanere, ita ut, si quis tale mancipium sollicitaverit vel avocandum crediderit, cum servo altero sollicitatum restituat, duodecim

Extract from Novel 134, Last Chapter. Latin Text.- If the nature of the crime requires the loss of a member, under the new law one hand only shall be cut off, and the slave convicted of theft shall not be put to death, nor shall he lose another member, but he shall be punished in some other way. Persons are called thieves who commit this offence secretly and without arms; those, however, who employ violence either with or without arms, by entering houses, or by depredations on the highway or the sea, shall be subjected to the penalty prescribed by law.

4.- *The Emperor Constantine to Valerian.*- Whoever harbors a fugitive slave in his house, or on his land, without the knowledge of his master, must surrender him, together with another of the same value, or pay twenty solidi. If he should harbor the same slave for the second or third time, he will be required, in addition to the said slave, to give up two or three others to the master, or the aforesaid valuation of each one of them.- Where minors are guilty of this offence, their guardians or curators are liable for a similar sum. If the guilty party is not able to pay the penalty above-mentioned, he shall be punished according to the discretion of a competent judge. If a slave falsely stated that he is freeborn, and was hired by anyone, the person who employed him cannot be accused. It is necessary for the slave to be tortured in order to determine whether or not he who received him fraudulently induced him to leave his master, in order that his house or his land might be profited. If it should be disclosed by the examination of the slave that the act was malicious, he who was guilty of it shall be deprived of one of his own slaves who will belong to the Treasury.

Given on the fifth of the Kalends of July, during the Consulate of Gallicanus and Bassus, 317.

5.- *The Same Emperors to Januarius.*- It is established that slaves belonging to the public, who are skilled in certain trades, must remain in their respective towns, and if anyone should induce such a slave to betake himself elsewhere, he must surrender

AUTÉNTICA *ut nulli iudicum. § Quia vero nos oportet. (Nov. 134. c. 13.)*- Mas según el nuevo derecho, si la calidad del crimen exigiera la amputación de un miembro, se cortará una sola mano. Pero por un hurto, ni morirá el esclavo, ni se le amputará ningún miembro, sino que será castigado de otro modo. Mas son llamados hurtadores los que de esta manera delinquen secretamente y sin armas. Pero los que acometen con violencia o con armas, o sin armas, ya en las casas, ya en los caminos, o en el mar, sean sometidos a las penas de las leyes.

4.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a VALERIANO.*- Cualquiera que en su casa o campo hubiere acogido a un esclavo fugitivo ignorándolo el dueño de éste, devuélvalo con otro igual o con veinte sueldos. Mas si lo hubiere acogido por segunda o tercera vez, entregue a su dueño además de aquel mismo otros dos o tres, o por cada uno la estimación antes dicha; amenazando igual pena a los tutores o curadores respecto a la persona de los menores. Mas si el que lo hubiere acogido no fuera en manera alguna solvente para pagar la mencionada pena, sea precedente contra él un castigo a juicio del juez competente. Pero si habiendo dicho falsamente que era ingenuo se hallare el esclavo en poder de alguien mediante salario, de nada podrá ser acusado el que lo tuvo. Mas, a la verdad, debe dársele tormento al esclavo para que manifieste si para alcanzar un lucro fue, o no, enviado astutamente por su señor a la casa o al campo de aquel que lo acogió. Porque si por la interrogación del esclavo se hiciera patente que se obró con maldad, conviene que el que esto hubiere hecho sea privado aun de su propio esclavo, y que el esclavo le pertenezca al fisco.

Dada en Tesalónica a 5 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de GALICANO y de BASSO. [317.]

5.- *El mismo Augusto a JANUARIO.*- Está determinado que los esclavos destinados a diversas artes, que pertenecen a la república, permanezcan en las mismas ciudades, de tal suerte, que si alguno hubiere seducido a un esclavo de estos, o hubiere

solidorum summa inferenda rei publicae illius civitatis, cuius mancipium abduxit: libertis quoque artificibus, si sollicitati fuerint, cum eadem forma civitati reddendis: ita ut pro fugitivo servo, si sollicitudine defensoris non fuerit requisitus et revocatus, idem defensor duo vicaria mancipia exigatur, nec beneficio principali nec venditione in eius persona iam de cetero valituris.

Dat. XVI. Kal. Mart. CONSTANTINO A. V. et LICINIO Caes. Conss. (319.)

6.- *Idem A. ad TIBERIANUM, Comitem Hispaniarum.*- Quum servum quispiam repetit fugitivum et alius vitandae legis gratia, quae in occultantes mancipia certam poenam statuit, proprietatem opponet, vel in vocem libertatis eum animaverit, ilico nequissimus verbero super quo ambigitur tormentis subiciatur, ut aperta veritate diceptationi terminus fiat. Quod non solum utrisque iurgantibus proderit, sed etiam servorum animos a fuga poterit detertere.

Dat. XV. Kal. Septemb. PACATIANO et HILARIANO Conss. (332.)

7.- *Imppp. VALENTINIANUS, VALENS et GRATIANUS AAA. ad FELICEM, Consulare.*- Si quis servum fiscalem putaverit occultandum, non solum eum restituere, sed etiam duodecim libras argenti poenae nomine fisci viribus dependere compellatur.

Dat. II. Id. April. GRATIANO A. II. et PROBO Conss. (371.)

him whom he has instigated to do so, together with another of the same value, and the sum of twelve solidi must be paid by him to the Treasury of the town whose slave he took away. Freedmen, also, who have trades, when induced to leave, shall be returned in the same manner to the city. If the fugitive slave is not sought for and returned by the efforts of the defender of the city, the said defender shall be required to furnish two other slaves in his stead, nor can he profit by the indulgence of the Emperor, and no sale of the said slave made by him personally or through another will be valid.

Given on the sixteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Constantine, Consul for the fifth time, and the Caesar Lici-nius, 319.

6.- *The Same Emperor to Tiberianus, Count of the Spains.*- When anyone claims a fugitive slave, and the person having possession of him alleges that he is the owner, for the purpose of evading the law which establishes a certain penalty for those who conceal fugitive slaves, or he instigates the slave himself to say that he is free, the worthless scoundrel whose status is in question shall immediately be subjected to torture, in order that, the truth having been ascertained, an end may be put to the dispute. This will not only be a benefit to both claimants, but it will also deter slaves from taking to flight.

Given on the fifteenth of the Kalends of September, during the Consulate of Pacatianus and Hilarianus, 332.

7.- *The Emperors Valens, Valentinian, and Gratian to Felix, a Man of Consular Rank.*- Anyone who conceals a fiscal slave shall not only be compelled to restore him, but also to pay twenty pounds of silver to Our Treasury, by way of penalty.

Given on the eleventh of the Ides of April, during the Consulate of Gratian, Consul for the second time, and Probus, 371.

creído que lo debía llamar a sí, restituya junto con otro esclavo el seducido, debiendo pagar al erario público de la ciudad, cuyo esclavo se hubiere llevado, la suma de doce sueldos; habiendo de ser devueltos en la misma forma a la ciudad también los libertos artifices, si hubieren sido reducidos; de suerte que si no hubiere sido requerido y recuperado por solicitud del defensor, se le exijan al mismo defensor dos esclavos substitutos en lugar del esclavo fugitivo, sin que en lo sucesivo hayan de valer ya respecto a la persona de éste, ni beneficio del príncipe, ni la venta.

Dada a 16 de las Calendas de Marzo, bajo el quinto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de LICINIO, César. [319.]

6.- *El mismo Augusto a TIBERIANO, Conde de las Españas.*- Cuando uno reclama un esclavo fugitivo, y otro para eludir la ley, que establece cierta pena contra los que ocultan esclavos, opusiera la propiedad, o lo hubiere alentado a que diga que es libre, sea inmediatamente sometido a la tortura el muy perverso merecedor de azotes, sobre que se disputa, para que averiguada la verdad se ponga término a la contienda. Lo que no solamente aprovechará a ambos contendientes, sino que también podrá alejar de la fuga el ánimo de los esclavos.

Dada a 15 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de PACACIANO y de HILARIANO. [332.]

7.- *Los Emperadores VALENTINIANO, VALENTE y GRACIANO, Augustos, a FÉLIX, Consular.*- Si alguno hubiere creído que debía ocultar un esclavo del fisco, sea compelido no solamente a restituirlo, sino también a pagar a los fondos del fisco doce libras de plata a título de pena.

Dada a 2 de los Idus de Abril, bajo el segundo consulado de GRACIANO, Augusto, y el de PROBO. [371.]

8.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. ALBINO, P. U. *Romae.*- Si qui publicorum servorum fabricis seu aliis operibus deputati tamquam propriae condicionis immemores domibus se alienis et privatarum ancillarum consortiis adiunxerit, tam ipsi quam uxores eorum et liberi confestim condicioni pristinae laborique restituantur.

Dat. VIII. Kal. August. TIMASIO et PROMOTO Conss. (389.)

8.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Albinus, Prefect of the City of Rome.*- If a slave employed in a workshop or in any other public establishment, unmindful of his own condition, should marry a female slave in the house of another, not only himself, but also his wife and children, shall forthwith be returned to their former condition and labor.

Given on the eighth of the Kalends of August, during the Consulate of Timasius and Promotus, 389.

8.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a ALBINO, Prefecto de la Ciudad de Roma.*- Si algunos de los esclavos públicos, destinados a las fábricas o a otros trabajos públicos, se hubieren agregado, como olvidándose de su propia condición, a casas ajenas, y en consorcio a esclavas privadas, sean restituidos inmediatamente así ellos como sus mujeres e hijos a su primitiva condición y a su trabajo.

Dada a 8 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de TIMASIO y de PROMOTO. [389.]

TIT. II

TITLE II

TÍTULO II

DE FURTIS ET DE SERVO CORRUPTO

CONCERNING THEFTS AND THE OFFENCE OF CORRUPTING A SLAVE

DE LOS HURTOS, Y DE LA CORRUPCIÓN DE ESCLAVOS

1.- *Impp.* SEVERUS et ANTONINUS AA. THEOGENI.- Si pecunia tua mandantibus servis quidam praedia comparaverunt, eligere debes, utrum furti actionem et conditionem an mandati potius inferre debeas. Neque enim aequitas patitur, ut et criminis causam persequaris et bonae fidei contractum impleri postules * SEV. ET ANT. AA. THEOGENI.

Dat. XI. Kal. Mai. SEVERO et VICTORINO Conss. (200.)

2.- *Iidem AA. negotiatoribus.*- Incivilem rem desideratis, ut agnitas res furtivas non prius reddatis, quam pretium fuerit solutum a dominis, curate igitur cautius negotiari, ne non tantum in damna huiusmodi, sed etiam in criminis suspicionem incidatis.

PP. III. Kal. December. CHILONE et LIBONE Conss. (204.)

3.- *Imp.* ANTONINUS A. SECUNDO.- Si nondum rem templo divino dedicatam vitricus tuus furto abstulit, habes adversus eum furti actionem.

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Theogenes.*- If any persons have purchased land with your money, under the direction of your slave, you must choose whether you will bring a personal action of theft or one on mandate. For justice will not suffer you, at the same time, to bring a criminal action, and require a bona fide contract to be carried out.

Given eleventh of the Kalends of May, during the Consulate of Severus and Victorinus. 200.

2.- *The Same Emperors to Merchants.*- You demand what is contrary to law when you ask that property which you state has been stolen from you must be paid for by the owners before being returned by you. Therefore, take care to be more cautious in your business transactions hereafter, lest you may not only sustain losses of this kind, but also be liable to suspicion of crime.

Given on the Kalends of December, during the Consulate of Chilo and Libo, 204.

3.- *The Emperor Antoninus to Secundus.*- If the property which your stepfather stole from you has not yet been dedicated to the service of the divine

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a TEOGENES.*- Si, mandándolo esclavos, algunos compraron predios con tu dinero, debes elegir si habrás de ejercitar la acción de hurto y la condición, o mas bien la acción de mandato. Porque no consiente la equidad, que persigas la causa criminal; y que pidas que se cumpla el contrato de buena fe.

Dada a 11 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de SEVERO y de VICTORINO. [200.]

2.- *Los mismos Augustos a unos negociantes.*- Pretendéis cosa contraria a derecho, para no devolver cosas reconocidas como hurtadas antes que por sus dueños se haya pagado el precio. Cuidad, pues, de negociar con más cautela, para que no incurráis no solamente en quebrantos de esta naturaleza, sino tampoco en sospecha de delito.

Publicada a 3 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de QUILON y de LIBÓN. [204.]

3.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a SEGUNDO.*- Si tu padrastro quitó por hurto cosa todavía no dedicada a un templo divino, tienes contra

<p>PP. VI. Id. Septemb. LAETO II. et CEREALE Cons. (215.)</p>	<p>temple, you will be entitled to an action of theft against him.</p> <p>Given on the sixth of the Ides of September, during the Consulate of Laetus, Consul for the second time, and Cerealis, 215.</p>	<p>él la acción de hurto.</p> <p>Publicada a 6 de los Idus de Septiembre, bajo el segundo consulado de LETO y el de CEREAL. [215.]</p>
<p>4.- <i>Imp.</i> ALEXANDER A. AURELIO HERODI.- Adversus eum dumtaxat, quem servum tuum sollicitasse dicis, si eum deterioris animi fecit, servi corrupti agere potes. Quod si sollicitatum occultavit, etiam furti cum eo agere potes. Quas actiones etiam per procuratorem exercere minime prohiberi * ALEX. A. AURELIO HERODI.</p>	<p>4.- <i>The Emperor Alexander to Aurelius Herod.</i>- You can bring the suit for corrupting a slave only against him who you allege induced your slave to leave you, if he rendered him more vicious than he formerly was. You can also bring an action of theft against him, if he harbored him after having caused him to take to flight. You are not, by any means, forbidden to bring these actions by an attorney.</p>	<p>4.- <i>El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a AURELIO HERODES.</i>- Solamente contra aquel que dices que solicitó a un esclavo tuyo puedes ejercitar la acción de esclavo corrompido, si lo pervirtió. Mas si hubiere ocultado al seducido, puedes ejercitar contra él mismo también la acción de hurto. Cuyas acciones no se te prohíbe que las ejercites también por medio de procurador.</p>
<p>PP. Id. Septemb. ALEXANDRO A. Cons. (222.)</p> <p>5.- <i>Idem. A.</i> CORNEJO.- Civile est, quod a te adversarius tuus exigit, ut rei, quam apud te fuisse fatearis, exhibeas venditorem. Nam a transeunte etiam ignoto emisse dicere non convenit volenti evitare alienam boni viri suspicionem.</p>	<p>Given on the Ides of September, during the Consulate of Alexander, 222.</p> <p>5.- <i>The Same to Cornelius.</i>- What your adversary requires of you, namely, that you should produce the vendor of the property which you acknowledge is in your possession, is in accordance with law; for it is not proper to say that you purchased it from some passerby who was unknown to you, if you wish to avoid suspicion, which should not attach to an honest man.</p>	<p>Publicada los Idus de Septiembre, bajo el consulado de ALEJANDRO, Augusto. [222.]</p> <p>5.- <i>El mismo Augusto a CORNELIO.</i>- Es conforme a derecho civil lo que tu adversario exige de ti, que exhibas al vendedor de la cosa que confiesas estuvo en tu poder. Porque decir que la compraste a un transeúnte y desconocido no es conveniente para el que quiere evitar sospecha impropia de hombre bueno.</p>
<p>PP. III. Kal. Mai. MAXIMO II. et AELIANO Cons. (223.)</p> <p>6.- <i>Idem A.</i> PYTHIDRO.- Alienum servum sine voluntate domini qui sciens vendidit seu donavit vel alio modo alienavit, nihil domino diminuere potest: et si contractet vel apud se detinuerit, furtum facit. * ALEX. A. PYTHODORO.</p>	<p>Given on the third of the Kalends of May, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.</p> <p>6.- <i>The Same to Pythidorus.</i>- Anyone who, knowingly, has sold a slave belonging to another, without the consent of the owner, or has given him away, or has disposed of him in any other manner, can in no respect affect the rights of the owner. If he conceals him, or retains him in his possession, he is guilty of theft.</p>	<p>Publicada 3 de las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]</p> <p>6.- <i>El mismo Augusto a PITIDORO.</i>- El que a sabiendas vendió, o donó, o de otro modo enajenó, sin la voluntad del dueño un esclavo ajeno, nada puede disminuirle al dueño; y si lo subtrajera o lo detuviere en su poder, también comete hurto.</p>
<p>PP. Kal. Mai. IULIANO II. et CRISPINO Cons. (224.)</p>	<p>Given on the Kalends of May, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 224.</p>	<p>Publicada las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de JULIÁN y el de CRISPÍN. [224.]</p>
<p>7.- <i>Idem A.</i> DATO.- Si is, cui te pecuniam ad</p>	<p>7.- <i>The Same to Datus.</i>- If he to whom you allege</p>	<p>7.- <i>El mismo Augusto a DATO.</i>- Si aquel a quien,</p>

matrem tuam perferendam dedisse proponis, parva quantitate numerata reliquam in usus suos convertit, furtum fecit.

PP. prid. Id. Iun. MODESTO et PROBO Cons. (228.)

8.- *Idem A. VALENTINO.*- Etiam furti actione tributoria exactor tenetur, si non cessante te in tributoria exactione sciens, quod nihil deberetur, ancillam tui iuris abduxit aut vendidit. Quae res facit, ut nec emptor usucaperet vindicatioque tibi ipsius competat.

PP. X. Kal. Mart. POMPEIANO et PELIGNO Cons. (231.)

9.- *Imp. DIOCLETIANUS et PELIGNO Cons. AEDISIO.*- Subtracto furto vel vi abrepto mancipio, quamvis hoc rebus humanis non oblatum fuerit exemptum, tam ad raptorem quam ad furem periculum redundabit et uterque eorum poena legitima coercebitur.

Dat. VII. Id. Febr. Sirmii, AA. Cons. (293-304.)

10.- *Iidem AA. et CC. VALERIO.*- Si abducta mancipia furto vel plagio venumdata praeses provincias perspexerit, cum nec ab emptore propter cohaerens vitium, antequam ad dominum possessio revertatur, usucapi possunt, et te ei cuius fuerunt successisse reppererit, restitui tibi providebit.

Sine die et consule.

11.- *Iidem AA. et DEMOSTHENI.*- De his, quae subtraxisse novercam pupilli tui precibus significas, rectorem adi provinciae, qui si eam, posteaquam

you entrusted money to be given to your mother only paid over a portion of it, and converted the remainder to his own use, he committed a theft.

Given on the Ides of June, during the Consulate of Modestus and Probus, 228.

8.- *The Same to Valentinus.*- The collector of taxes is also liable to an action of theft if, after you have paid the tax which you owed, he, aware that nothing is due from you, takes away your female slave, or sells her. A transaction of this kind does not permit the purchaser to obtain a title to the said slave by usucaption, and an action for her recovery will lie in your favor.

Given on the tenth of the Kalends of March, during the Consulate of Pompeianus and Pelignus, 231.

9.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Edisius.*- Whether your slave has been taken from you by theft, or you have been deprived of him by force, even though the said slave may be dead, the responsibility will still attach to the robber or the thief, and either one of them will be liable to the punishment prescribed by law.

Given on the seventh of the Kalends of February

10.- *The Same Emperors and Caesars to Valerius.*- If the Governor of the province should ascertain that the slave who was sold was stolen or kidnapped, as the purchaser cannot acquire him by usucaption, on account of the defect in the title, before possession of the slave is returned to his master, Ije must take measures for him to be restored to you, if he should find that you have succeeded to the person to whom he previously belonged.

Without date or designation of consulate.

11.- *The Same Emperors and Caesars to Demosthenes.*- Have recourse to the Governor of the province with reference to the property which you

según expones, le diste dinero para que se lo llevara a tu madre, habiendo entregado una pequeña cantidad, aplicó la restante a sus propios bienes, cometió hurto.

Publicada a 1 de los Idus de Junio, bajo el consulado de MODESTO y de PROBO. [228.]

8.- *El mismo Augusto a VALENTÍN.*- El recaudador de tributos está obligado también por la acción de hurto, si, sabiendo que nada se debía, no dejando tú de pagar al cobro de los tributos, se llevó o vendió una esclava de tu propiedad. Lo cual hace que el comprador no la usucapia, y que te competa la reivindicación de ella misma.

Publicada a 10 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de POMPEYANO y de PELIGNO. [231.]

9.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Cesares, a EDISIO.*- Habiendo sido sustraído por hurto o arrebatado por la fuerza un esclavo, aunque éste hubiere fallecido sin haber sido ofrecido, el riesgo recaerá tanto sobre el raptor como sobre el ladrón, y ambos serán castigados con la pena de la ley.

Dada en Sirmio a 7 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

10.- *Los mismos Augustos y Césares a VALERIO.*- Si el presidente de la provincia viere que los esclavos habían sido quitados por hurto; o vendidos por seducción, como por causa del vicio inherente no pueden ellos ser usucapidos por el comprador antes que la posesión revierta al dueño, si hallare que tú le sucediste a aquel de quien hubieren sido, proveerá que te sean restituidos.

Sin designación de día ni de cónsul.

11.- *Los mismos Augustos y Césares a DEMÓSTENES.*- Respecto a las cosas que indicas en tus suplicas que subtrajo la madrastra de tu pupilo,

dominus rerum is pro quo supplicatus factus est, aliquid furatam cognoverit, non ignorat in quadruplum manifesti, nec manifesti vero dupli actione furti constituta condemnationem formare.

Dat. VII. Kal. Septemb. Viminacii, Caess. Cons. (294-305.)

12.- *Idem AA. et CC. QUINTAE.*- Ancillae subtractae partus apud furem editi, priusquam a domino possideantur, usucapi nequeunt: matris furem etiam eorum causa furti teneri convenit actione. Quapropter furti actione et conditione vel adversus possidentem vindicatione de mancipiis uti non prohiberis, cum altera poenam continens alterius electione minime tolli possit. Nam extra poenam rei persecutionem esse nulla iuris quaestio est, cum etiam hi qui aliena mancipia comparaverunt, si hanc causam non ignorant, furti actione tenentur.

Dat. Id. Octob. Sirmii, Caess. Cons. (294-305.)

13.- *Idem AA. et CC. DOMNO.*- Post decisionem furti leges agi prohibent. Quod si non transegisti, sed de sublatis partem tantum accepisti, residuam vindicare vel condicere et actione furti apud praesidem agere potes.

Dat. Kal. Decemb. Sirmii. Caess. Cons. (294-305.)

14.- *Idem AA. et CC. DIONYSIO.*- Eos, qui a

allege in your petition that the stepmother of your ward appropriated, and if he should ascertain that she took it after he in whose behalf you apply has become the owner of the said property, he will not be ignorant that she is liable to the payment of quadruple damages for manifest theft; and if this should not be the case, she should be condemned to pay double damages for non-manifest theft.

Given on the seventh of the Kalends of September, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

12.- *The Same Emperors and Caesars to Quinta.*- The children of a female slave, who were born while she was in possession of a thief, cannot be acquired by usucaption, before they have gone into possession of their owner, and it is established that he who stole the mother will be liable to an action of theft on their account. Therefore, you will not be prevented from making use of an action of theft, as well as a personal action, or one against the possessor for the recovery of the slaves, as the one which includes the penalty can, by no means, deprive you of the employment of the other. For there is no question that in law the action for recovery can be brought at the same time as the criminal action, as even those who have purchased slaves belonging to others, where they were aware of the fact, will be liable to an action of theft.

Given on the Ides of October, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

13.- *The Same Emperors and Caesars to Domnus.*- The laws forbid suit to be brought after a theft has been compromised. If, however, you did not compromise, but only a portion of the property stolen from you was returned, you can bring suit to recover the remainder, or a personal action, or an action of theft, before the Governor of the province.

Given on the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

14.- *The Same Emperors and Caesars to*

dirígete al gobernador de la provincia, el cual, si conociere que ella hurtó alguna cosa después que se hizo dueño de las cosas éste por quien suplicas, no ignora, establecida la acción de hurto manifiesto por el cuádruplo, y del no manifiesto por el duplo, cómo dictar la condena.

Dada en Viminacio a 7 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

12.- *Los mismos Augustos y Césares a QUINTA.*- Los partos de una esclava substraída, dados a luz en poder del ladrón, no pueden ser usucapidos antes que sean poseídos por el señor; y conviene que también por causa de ellos esté obligado con la acción de hurto el ladrón de la madre. Por lo cual no se te prohíbe que respecto a los esclavos utilices la acción de hurto y la condición, o la reivindicación contra el que los posee, pues conteniendo pena la una no puede de ningún modo ser excluida por la elección de la otra. Porque no hay duda alguna en derecho de que además de la pena hay la persecución de la cosa, como quiera que también los que hubieren comprado esclavos ajenos, si no ignoran esta circunstancia, están obligados por la acción de hurto.

Dada en Sirmio los Idus de Octubre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

13.- *Los mismos Augustos y Césares a DOMNO.*- Las leyes prohíben que se ejercite la acción de hurto después de transacción. Pero si no transigiste, sino que solamente recibiste parte de las cosas quitadas, puedes reivindicar la restante o intentar la condición y ejercitar la acción de hurto ante el presidente de la provincia.

Dada en Sirmio las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

14.- *Los mismos Augustos y Cesares a DIO-*

servo furtim ablata scientes susceperint, non tantum de susceptis convenire, sed etiam poenali furti actione potes.

Dat. VIII. Kal. Ianur. Sirmii, Caess. Cons. (294-305.)

15.- *Iidem AA. et CC. SOCRATAE.*- Furti actione minime teneri successores ignorare non debueras. De instrumentis autem ablati in rem actione tenentem convenire potes.

Dat. III. Kal. Ianuar. Sirmii, Caess. Cons. (294-305.)

16.- *Iidem AA. et CC. ARTEMIDORO et Aliis.*- Si servum vestrum nutriendum qui susceperat venumdedit, furtum commisit.

Dat. Kal. Octob. Viminacii, Caess. Cons. (294-305.)

17.- *Iidem AA. et CC. CONONI.*- Quamvis etiam hereditatis expilatae crimine promiscuus usus exemplo actionis furti ream uxorem fieri non patiat, tamen heredes idemque filii super his, quae de patris bonis possidet, adversus eam in rem actione experiri non prohibentur.

Dat. Id. Decemb. Caess. Cons. (294-305.)

18.- *Iidem AA. et CC. DIONYSIODORO.*- In eum, qui ex naufragio vel incendio cepisse vel in his rebus damni quid dedisse dicitur, infra annum utilem ei cui res abest quadrupli, post in simplum actionem proditam praeter poenam olim statutam edicti forma perpetui declarat.

Dionysius.- You can bring suit against those who have knowingly received property stolen by a slave, not only as receivers of stolen goods, but you can also bring a penal action of theft against them.

Given on the eighth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

15.- *The Same Emperors and Caesars to Socrata.*- You should not be ignorant that heirs are not under any circumstances liable to the action of theft, but you can bring an action in rem against them, with reference to documents which have been stolen and retained.

Given on the third of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

16.- *The Same Emperors and Caesars to Artemidorus and Others.*- If he who received your slave for the purpose of furnishing him with provisions should sell him, he commits a theft.

Given on the Kalends of October, under the Consulate of the Caesars. 294-305.

17.- *The Same Emperors and Caesars to Conon.*- Although ordinary custom does not permit a wife who has been guilty of the crime of plundering an estate to be liable to the action of theft, still, the heirs, who were also the children of the deceased, will be prevented from bringing an action in rem against her, on account of the property belonging to their father's estate, which she has in her possession.

Given on the Ides of December, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

18.- *The Same Emperors and Caesars to Dionysiodorus.*- The terms of the Perpetual Edict set forth that he who has obtained property by shipwreck or fire, or is said to have caused any loss under such circumstances, is liable for quadruple damages, if the action is brought within the available year, but only for simple damages in addition to the penalty already

NISIO.- A los que a sabiendas hubieren recibido cosas quitadas furtivamente por un esclavo, puedes demandarlos no solamente por las cosas recibidas, sino también con la acción penal de hurto.

Dada en Sirmio a 8 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

15.- *Los mismos Augustos y Césares a Sócrata.*- No habrías debido ignorar que de ninguna manera están obligados los sucesores por la acción de hurto. Pero respecto a documentos quitados puedes demandar con la acción real a los que los tengan.

Dada en Sirmio a 3 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

16.- *Los mismos Augustos y Césares a Artemidoro y a otros.*- Si el que se había encargado de un esclavo vuestro para alimentarlo, lo vendió, cometió un hurto.

Dada en Viminacio las Calendas de Octubre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

17.- *Los mismos Augustos y Césares a Conon.*- Aunque el uso mutuo no consienta que la mujer se haga reo del delito de herencia despojada, a la manera que por la acción de hurto, sin embargo, a los herederos hijos no se les prohíbe que ejerciten contra ella la acción real respecto a las cosas que de los bienes del padre posee.

Dada los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

18.- *Los mismos Augustos y Césares a Dionisiodoro.*- El texto del edicto perpetuo declara, que contra el que se dice que de un naufragio o incendio cogió alguna cosa, o en ellas causó algún daño, se dio la acción del cuádruplo, dentro de un año útil, a favor de aquel a quien le falta la cosa, y del simple importe después del año, además de la pena

prescribed by law if it is brought after the expiration of a year.

Given at Nicomedia, on the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

NEW CONSTITUTION OF THE EMPEROR FREDERICK HAVING REFERENCE TO THE ABOLITION OF LAWS AND CUSTOMS PROMULGATED AGAINST THE FREEDOM OF THE CHURCH.- No matter where ships may approach the land, when they are wrecked by accident or run aground, the vessels themselves, as well as the goods which they contain, shall be preserved for those to whom they belonged before the ships met with this accident; and every custom in violation of this law, no matter in what place it may be observed, is hereby abolished, unless the ships are employed in piracy, or are hostile to Us, or to the Christian name. Those who violate this Our constitution shall be punished by confiscation of their property, and, if the circumstances demand it, their audacity in disobeying Our mandate shall be repressed by other measures.

19.- *The Same Emperors and Caesars to Nestiseus.*- When a false agent receives a deposit or collects a debt without the consent of the owner, he is guilty of theft, and is liable to be sued for double damages, as well as to an action for non-manifest theft, in addition to being compelled to return the property.

Without date or designation of consulate.

20.- *The Emperor Justinian to Julian, Praetorian Prefect.*- If anyone should induce a slave belonging to another to steal the property of his master, and bring it to him, and the slave reveals this to his master, and the latter permits him to take the property to the guilty person who has instigated him to steal it, and the former should be found in possession of the said property, the ancient authorities were in doubt as to what action he who had received it was liable, whether to that of theft, or to the one for having

en otro tiempo establecida.

Dada en Nicomedia las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

NUEVA CONSTITUCIÓN *del Emperador FEDERICO sobre disposiciones y costumbres establecidas contra la libertad de la iglesia.*- Cualquiera que sea el lugar a que hubieren llegado los buques, si por algún accidente que sobrevenga hubieren sido destrozados, o de otro modo hubieren llegado a tierra, resérvenseles íntegros así los mismos buques como los bienes de los viajeros a aquellos a quienes pertenecían antes que a los buques les hubiese ocurrido semejante siniestro, quedando derogada en absoluto la costumbre de cualquier localidad, que se opusiere esta disposición; a no ser que tales buques sean de los que se dedican al depravado ejercicio de piratas, o sean enemigos nuestros o del nombre cristiano. Y los transgresores de esta constitución nuestra sean castigados con la confiscación de sus bienes, y, si el caso lo exigiere, reprímase su audacia de otros modos conforme a nuestro mandato.

19.- *Los mismos Augustos y Césares a NESTIEO.*- Recibiendo un falso procurador un depósito, o exigiendo sin la voluntad del dueño una deuda, comete hurto, y es demandado, además que por la restitución de la cosa, con la acción del duplo de hurto no manifiesto.

Sin designación de día ni de cónsul.

20.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JULIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Si alguien hubiere aconsejado a un esclavo ajeno para que substraiese alguna cosa de su señor y se la llevase a él, pero el esclavo le hubiere manifestado esto a su señor, y con permiso de su señor hubiere llevado cosas de éste al inicuo autor de semejante consejo, y éste mismo hubiere sido hallado deteniendo la cosa, dudaron los antiguos con qué acción quedará obligado el que recibió la cosa, si con ocasión del hurto, o con la

Dat. Kal. Ianuar. Nicomediae, Caess. Conss. (294-305.)

NOVA CONSTITUTIO FRIDERICI *Imperatoris de statutis et consuetudinibus contra ecclesiae libertatem editis.*- Navigia quocunque locorum pervenerint, si quo casu contingente rupta fuerint, vel alias ad terram pervenerint, tam ipsa navigia quam navigantium bona illis integra reserventur, ad quos spectabant, antequam navigia huiusmodi periculum incurrissent, sublata penitus omnium locorum consuetudine, quae huic adversatur sanctioni; nisi talia sint navigia, quae piraticam exercent pravitatem, aut sint nobis sive Christiano nomini inimica. Transgressores autem huius nostrae constitutionis bonorum suorum publicatione mulctentur, et, si res exegerit, eorum audacia iuxta mandatum nostrum modis aliis compensatur.

19.- *Iidem AA. et CC. NESTIAEO.*- Falsus procurator depositum recipiendo vel aes alienum exigendo citra domini voluntatem furtum facit ac praeter rei restitutionem actione dupli furti nec manifesti convenitur.

Sine die et consule.

20.- *Imp IUSTINIANUS A. IULIANO P. P.*- Si quis servo alieno suaserit aliquam rem domini sui subripere et ad se deducere, servus autem hoc domino manifestaverit et domino concedente res eius ad iniquum huiusmodi suasionis auctorem pertulerit, et ipse inventus fuerit rem detinere, quali tenetur actione is qui res suscepit, utrumne pro occasione furti an pro servo, quia eum corrumpere voluit, ut non solum furti, sed etiam servi corrupti is obligetur, veteres dubitaverunt. Nobis itaque eorum

altercationes decidentibus placuit non solum furti actionem, sed etiam servi corrupti contra eum dare. Licet enim servus deterior minime factus est, tamen consilium corruptoris ad perniciem probitatis servi introductum est: et quemadmodum secundum iuris regulas furtum quidem non est commissum, quia is videtur furtum committere, qui contra domini voluntatem res eius contractat, ipse autem furti actione propter dolum suum tenetur, ita et servi corrupti contra eum actio propter suum vitium non ab re extendatur, ut sit ei poenalis actio imposita, tamquam re ipsa fuisset servus corruptus, ne ex huiusmodi impunitate et in alium servum, qui possit corrumpi, hoc facere pertemptet.

Dat. Kal. August. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

21.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Apud antiquos quaerebatur, si servus, quem aliquis bona fide possidebat, furtum commiserit alienarum rerum vel ipsius apud quem constitutus est, si ipse qui bona fide eum detinet noxalem furti actionem adversus verum dominum habet, vel ipse ab eo qui furtum passus est praedicta convenitur actione. Cumque generalis regula ab antiqua prudentia exposita est huiusmodi hominis gratia, pro quo noxalem furti actionem suscipere aliquis compellitur, adversus alium furti actionem habere non concedens, quidam ita eam per coniecturam interpretati sunt, adversus bona fide quidem possessorem nullo modo furti actionem extendi, ipsi autem, si furtum fuerit passus, adversus verum dominum furti actionem noxalem recte decerni: tunc autem bona fide possessorem furti nomine, quod passus est, noxalem actionem contra dominum habere posse, quando servus sub domini sui fuerit constitutus possessione: et pro his rebus

corrupted a slave, because he attempted to corrupt him, or whether he is liable to both. Therefore, for the purpose of settling controversies of this kind, We have decided that not only the action of theft can be granted against him, but also the one for having corrupted a slave; for although the slave was not made any worse on this account, still, the advice of the person attempting to corrupt him was given with the intention of impairing his honesty. And just as according to the rule of law, while a theft may not actually be committed, the culprit who handles property against the will of the owner is considered to have stolen it, and should be liable to the action of theft on account of his fraudulent act; so, it is not unreasonable that the action for the corruption of a slave will lie against him on account of his criminality, in order that he may be sued in a penal action, just as if he had actually corrupted the slave, lest, encouraged by impunity, he might attempt to pursue the same course with another slave who could easily be corrupted.

Given on the Kalends of August, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

21.- *The Same to Julian, Praetorian Prefect.*- The question arose among the ancient authorities, if a slave, whom someone possessed in good faith, should commit theft of the property of others, or of him who had possession of him, whether the latter would be entitled to a noxal action for theft against his true owner, or whether the above-mentioned action could be brought against him by the person against whom the theft was committed. Some authorities, on the assumption that a general rule can be formulated from the ancient laws in favor of a man of this kind, by which he against whom the action of theft is not granted could have a noxal action brought against him, held that this rule was based upon mere conjecture, and that the action of theft could, under no circumstances, include the bona fide possessor of the slave; and that the noxal action of theft could lawfully be granted to him, if the property was stolen from him, against the true owner of the slave. Hence

acción de corrupción de esclavo, porque quiso corromperlo, o si él quedará obligado no sólo con la acción de hurto, sino también con la de esclavo corrompido. Y así, a nosotros, decidiendo sus contiendas, nos plugo que se diera contra él, no solamente la acción de hurto, sino también la de esclavo corrompido. Porque aunque de ningún modo se pervirtió al esclavo, se dio, sin embargo, el consejo del corruptor para perdición de la probidad del esclavo; y así como según las reglas del derecho no se cometió ciertamente hurto, porque se considerara que comete hurto el que contra la voluntad del dueño se apodera de cosas de éste, pero él queda obligado a causa de su dolo con la acción de hurto, así también se extenderá no sin razón contra él por causa de su vicio la acción de esclavo corrompido, de suerte que le esté impuesta la acción penal, como si en realidad hubiese sido corrompido el esclavo, a fin de que por virtud de esta impunidad no intente hacer lo mismo también contra otro esclavo, que pueda ser corrompido.

Dada las calendas de Agosto, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

21.- *El mismo Augusto a JULIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Cuestionábase entre los antiguos, cuando el esclavo, que alguno poseía de buena fe, hubiere cometido hurto de cosas ajenas o del mismo en cuyo poder se constituyó, si el que de buena fe lo retiene tendría la acción noxal de hurto contra el verdadero dueño, o si él sería demandado con la acción antes mencionada por el que sufrió el hurto. Y como por la antigua jurisprudencia se expuso la regla general, con relación a este hombre, respecto del cual es alguien compelido a aceptar la acción noxal de hurto, que no concede que tenga contra otro la acción de hurto, algunos la interpretaron por conjetura de suerte que la acción de hurto no se extendiera ciertamente de ningún modo contra el poseedor de buena fe, pero que a éste mismo, si hubiere sufrido hurto, se le concedía con razón la acción noxal de hurto contra el verdadero dueño; pero que el poseedor de buena fe podía tener contra el señor la

posse eum adversus dominum habere actionem, non solum quas servus subtraxerit iam apud eum constitutus, sed et pro his quas furatus est, quando fugit quidem a bona fide possessore, adhuc autem nondum sub domini sui manibus fuerit constitutus. Quam interpretationem prisca quidem iura per coniecturam introducebant.

Nos autem altius et verius ad eam respicientes generalem regulam sic ab initio esse prolatam accipimus. Cum igitur bona fide possessor domini cogitatione furem possidet, merito, donec apud eum constitutus est, et aliis tenetur noxali actione, si extranei furtum a servo fuerint passi, et ipse adversus verum dominum non habet actionem secundum regulam dicentem: qui habet adversus alium furti actionem, ipse ea teneri non potest. Sin autem desinat in servi retentione et ille apud verum dominum fuerit inventus, tunc ipse quidem noxali furti actione minime potest teneri, adversus verum autem dominum habet ipse furti noxalem actionem, id est pro rebus, quas vel nunc furatus est, cum est apud verum dominum, vel antea, postquam bona fide possessoris retentionem excesserit necdum apud verum dominum factus.

Et sic iterum regulae generali casus evenit consentaneus: qui enim habet tunc furti actionem adversus dominum, ipse aliis teneri furti actione non potest. Sic ex tempore omnibus discretis vetustissima dubitatio nostro foedere conquiescat et bona fide possessor in parte certa temporis et habeat actionem et non teneatur, et ipse dominus in alio tempore non teneatur actione et in alio sub actione constituatur. De eo autem, qui liber constitutus ab

the bona fide possessor of the slave could, on account of the theft which he had sustained, have a noxal right of action against the owner; even though the slave was proved not to have been in the possession of the latter. He would also be entitled to an action against the true owner, not only for the property which the slave took away while under his control, but also for that which he stole from his bona fide possessor, even if it should be proved that he was not yet under the control of his true owner. This is the interpretation which the authorities conjectured was to be given to the ancient laws.

We, however, examining this point thoroughly, and more in conformity with the truth, have adopted the rule promulgated in the beginning. Therefore, as a bona fide possessor is in possession of the thief as his master, it is reasonable that while he is under his control he should be liable in a noxal action to others, if they had property stolen by the slave, and that he himself should have no right of action against the true owner of the slave, in accordance with the rule that he who is entitled to the action of theft against another cannot himself be liable to one based on the same offence. Where, however, the bona fide possessor has lost control of the said slave, and he is found in the hands of his true owner, then he himself will, by no means, be liable to the noxal action of theft, but he will have the right to bring a noxal action of theft against the true owner for property which the slave stole when under his control, as well as for any thefts of which he was previously guilty after having been released from the control of his bona fide possessor, and before he came into the possession of his true owner.

Thus, a second time, the case stated conforms to the general rule, for he who has a right of action of theft against the owner cannot himself be held liable to others in the action of theft; and hence the doubt formerly entertained by the ancient jurists, and disclosed by their contrary opinions is disposed of by Our interposition, and a bona fide possessor is entitled to an action during the prescribed term, and is not responsible; while the owner himself at one time

acción noxal por razón del hurto, que sufrió, siempre y cuando el esclavo hubiera estado constituido bajo la posesión de su señor; y que podía él tener la acción contra el señor, no sólo respecto a aquellas cosas que el esclavo hubiere substraído estando ya constituido en poder de él, sino también respecto a las que hurtó ciertamente cuando huyó del poseedor de buena fe, si aun no hubiere estado constituido todavía bajo el poder de su señor. Cuya interpretación introducía ciertamente por conjetura el antiguo derecho.

Pero Nos, considerándola desde un punto de vista más elevado y verdadero, entendemos que la regla general fue dada desde un principio de este modo. Así, pues, cuando el poseedor de buena fe posee en concepto de dueño a un ladrón, con razón está obligado por la acción noxal también a favor de otros mientras estuvo en su poder, si los extraños sufrieron hurto por parte de esclavo, y no tiene él acción contra el verdadero señor según la regla que dice: el mismo que tiene contra otro la acción de hurto, no puede estar obligado por ella. Mas si cesara en la retención del esclavo, y éste fuere hallado en poder del verdadero dueño, en este caso no puede él ciertamente estar de ninguna manera obligado por la acción noxal de hurto, pero tiene contra el verdadero dueño la acción noxal de hurto respecto a aquellas cosas que robó ahora, cuando estaba en poder del verdadero dueño, o antes, después que hubiere salido de la retención del poseedor de buena fe, y todavía no se constituyó en poder del verdadero dueño.

De este modo resulta a su vez conforme a la regla general el caso propuesto. Porque el mismo que tiene entonces contra el señor la acción de hurto, no puede estar obligado a otros por la acción de hurto; y distinguido así todo con arreglo al tiempo, desaparezca por nuestra norma la antiquísima duda, y tenga el poseedor de buena fe en una cierta parte de tiempo la acción, y no esté sujeto a la acción, y el mismo señor no esté sujeto en un tiempo a la acción,

alio bona fide tenetur, si furtum commiserit, recte et sine aliqua dubitatione dicitur posse eum, qui liber est cognitus, et ab ipso qui bona fide eum detinet pro furto conveniri, et bona fide possessorem, si ab extraneo furtum liber commiserit, non posse conveniri, sed ipsum pro suo furto respondere, quia generalis regula de servo prolata est, et pro eo, qui non servus, sed liber et suae potestatis est, noxalem moveri actionem impossibile nostrisque legibus incognitum est.

Dat. Kal. Octob. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

22.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Manifestissimi quidem iuris est furto perpetrato ei competere furti actionem, cuius interest, ne furtum committatur. Sed quaerebatur apud antiquos legum interpretes, si quis commodavit alii rem ad se pertinentem et ipsa res subtracta est, an furti actio adversus furem institui possit ab eo qui rem utendam accepit, idoneo scilicet constituto, quia et ipse commodati actione a domino pro ea re conveniri potest. Et hoc quidem paene iam fuerat concessum, ut habeat ipse actionem, nisi inopia noscitur laborare: tunc enim furti actionem domino competere dicebant. Sed ea satis increbuit dubitatio, si tempore quo furtum committebatur idoneus erat is qui rem commodandam accepit, postea autem ad inopiam pervenit, antequam moveatur actio quae ei antea competebat, an debeat actio quae semel ei acquisita est firmiter apud eum manere vel ad dominum reverti, cum et hoc quaerebatur, an in hoc casu furti actio ambulatoria sit nec ne.

Sed omnem talem tractatum alia sequitur

is not liable to the action, and at another it can be brought against him. Moreover, where a man who, while actually free, is, nevertheless, held by another in good faith as a slave, commits a theft, and it should be legally and undoubtedly ascertained that he is free, he can be sued for the theft by him who had possession of him in good faith; and the latter, if the said freeman should steal from a stranger, cannot be sued, but the former must be liable for his own theft, as the general rule promulgated with reference to a slave and for the benefit of one who is not a slave but a freeman, and his own master, is that a noxal action cannot be brought against the latter, and is unknown to our laws.

Given on the Kalends of October, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

22.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- It is a clear rule of law that, where a theft has taken place, an action will lie in favor of him who is interested in not having had it committed. Where, however, anyone lent another property belonging to himself, and it was stolen, the question arose among the ancient legal authorities whether an action of theft could be brought by the person who received it for his use, against the thief, of course where the latter was solvent; for the reason that the borrower himself was liable to an action of loan by the owner of the stolen property. It was, however, hardly conceded that he himself would have a right of action, unless he was known to be in poverty, for then the authorities held that the action of theft would lie in favor of the owner. For here the doubt increased, if at the time when the theft was perpetrated, the person who borrowed the property was solvent, but afterwards was reduced to indigence before the suit was brought to which he was previously entitled, whether the right of action which he had once acquired should still remain in him, or revert to the owner of the property; and then the question arose whether, in a case of this kind, the right of action was alterable, or not.

Another subdivision remains to be made with

y esté sometido a la acción en otro. Más respecto al que siendo libre es poseído de buena fe por otro, si hubiere cometido hurto, con razón y sin ninguna duda se puede decir que el que es reconocido como libre es demandado de hurto por el mismo que de buena fe lo retiene, y que el poseedor de buena fe, si un hombre libre hubiere cometido el hurto contra un extraño, no puede ser demandado, sino que aquel mismo responde de su propio hurto, porque la regla general se estableció respecto al esclavo, y en cuanto al que no es esclavo, sino libre y de propia potestad, es imposible y desconocido en nuestras leyes que se promueva la acción noxal.

Dada en Constantinopla las Calendas de Octubre, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

22.- *El mismo Augusto a JULIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Es ciertamente de evidentísimo derecho, que perpetrado un hurto, le compete la acción de hurto a aquel a quien le interesa que no se cometa el hurto. Pero dudábase por los antiguos intérpretes de las leyes, si, habiendo dado uno a otro en comodato alguna cosa que le pertenece, y habiendo sido substraída esta misma cosa, se podría intentar contra el ladrón la acción de hurto por quien recibió la cosa para usarla, siendo, por supuesto, persona idónea, porque también él puede ser demandado en cuanto a aquella cosa con la acción de comodato por el dueño. Y esto ciertamente había sido ya casi concedido, de modo que tuviera la acción, si no se conociera que era pobre; porque en este caso, decían, le compete al dueño la acción de hurto. Mas esta duda aumentó bastante, si el que recibió en comodato la cosa era solvente al tiempo en que se cometía el hurto, pero después llegó a pobreza antes que se promoviera la acción que a él le competía anteriormente, sobre si debería subsistir firmemente en él la acción que una vez fue adquirida para él, o si debería volver al dueño, dudandose también esto, si en este caso sería, o no, ambulatoria la acción de hurto.

Mas agrégase a todas estas cuestiones otra

subdivisio, si ex parte solvendo sit is qui rem utendam accepit, ut possit non in totum, sed particularem solutionem ei facere, an habeat furti actionem vel non.

§ 1.- Tales itaque ambiguitates veterum, immo magis, quod melius dicendum est, ambages nobis decidentibus in tanta rerum difficultate simplicior sententia placuit, ut in domini sit voluntate, sive commodati actionem adversus res accipientem movere desiderat sive furti adversus eum qui rem subripuit, et alterutra earum electa dominum non posse ex paenitentia ad alteram venire. Sed si quidem furem elegerit, illum qui rem utendam accepit penitus liberari: sin autem quasi commodator veniat adversus eum qui rem utendam accepit, ipsi quidem nullo modo competere posse adversus furem furti actionem, eum autem, qui pro re commodata convenitur, posse adversus furem furti habere actionem, ita tamen, si dominus sciens rem esse subreptam adversus eum qui eam accepit perveniat.

§ 2.- Sin autem nescius et dubitans rem non esse apud eum commodati actionem instituit, postea autem re comperta voluit remittere quidem commodati actionem, ad furti autem pervenire, tunc licentia ei concedatur et adversus furem venire, nullo obstaculo ei opponendo, quoniam incertus constitutus movit adversus eum qui rem utendam accepit commodati actionem, (nisi domino ab eo satisfactum est: tunc etenim omnimodo furem a domino quidem furti actione liberari, suppositum autem esse ei, qui pro re sibi commodata domino satisfecit), cum manifestissimum est, etiam si ab initio dominus actionem instituit commodati ignarus rei subreptae, postea autem hoc ei cognito adversus furem transivit, omnimodo liberari eum qui rem commodatam suscepit, quemcumque causae exitum

reference to this discussion, namely, where the person who received the property for use was partly solvent so that he could not make payment of all that was due, but only of a portion of the same, whether or not he would be entitled to the action of theft.

§ 1.- Hence, We have resolved the doubts of the ancients so far as these matters are concerned; nay, it is better to say that We have finally disposed of these perplexing distinctions by an opinion which is more simple than the difficulties were great, and We hold that the owner shall be authorized to choose whether he shall proceed by an action of loan against the person who received the property, or bring an action of theft against the one who stole it; and having selected one of these methods of procedure, the owner cannot change his mind, and have recourse to the other, and if he decides to sue the thief, he who received the property for use shall be absolutely released from liability. Where, however, as the lender, he proceeds against him who borrowed the property, he can, under no circumstances, bring the action of theft against the thief, and he who is sued on account of the property which was loaned will himself be entitled to the action of theft against the thief; provided that the owner, being aware that the property has been stolen, proceeds against him to whom it was lent.

§ 2.- When, however, he brings suit, not knowing that the property was in possession of the person to whom it had been lent, or, being in doubt whether this was the case, and, after the property has been found, he wishes to abandon the action of loan, and have recourse to that of theft, permission shall be granted him to do so, and to proceed against the thief, and he cannot successfully be opposed, as he was uncertain who had the property when he brought the action of loan against him who received it for use, unless the owner of the same has been indemnified by him. For in this case, the thief will be absolutely released from liability to the action of theft by the owner, but he will be substituted for the person who made good to the owner the property lent to him, as it is perfectly evident that if, in the beginning, the owner brought

distinción, si, siendo en parte solvente el que para usarla recibió la cosa, de modo que pudiera hacerle la devolución no en totalidad, sino en parte, tendría, o no, la acción de hurto.

§ 1.- Así, pues, decidiendo nosotros tales ambigüedades, y aun, como más bien se debe decir, prolijidades, nos plugo en tan grande dificultad de cosas una resolución mas sencilla, de suerte que quede a la voluntad del dueño promover, si lo desea, la acción de comodato contra el que recibe las cosas, o la de hurto contra el que la hurtó, y que, elegida una de las dos, no pueda el dueño dirigirse por su arrepentimiento a la otra; pero si verdaderamente hubiere optado por el ladrón, quede enteramente libre el que para usarla recibió la cosa; mas si como prestamista se dirigiera contra el que recibió la cosa para usarla, no le pueda competir ciertamente al mismo de ningún modo la acción de hurto contra el ladrón, pero pueda tener el que por la cosa dada en comodato es demandado la acción de hurto contra el ladrón, pero esto, si sabiendo el dueño que la cosa había sido substraída, se dirigiera contra el que la recibió.

§ 2.- Mas si ignorando y dudando que la cosa no está en poder de éste, intentó la acción de comodato, pero después, descubierta la verdad, quiso ciertamente desistir de la acción de comodato y dirigirse a la de hurto, concédasele entonces permiso para dirigirse también contra el ladrón, sin que se le haya de oponer ningún obstáculo, porque hallándose en incertidumbre promovió la acción de comodato contra el que recibió la cosa para usarla, a no ser que por éste se le haya dado satisfacción al dueño, (pues entonces el ladrón queda ciertamente de todos modos libre de la acción de hurto respecto al dueño, pero obligado a aquel que por la cosa que a él se le había prestado dio satisfacción al dueño), como quiera que es evidentísimo, que, aunque en un principio el dueño intentó la acción de comodato, ignorando que

dominus adversus furem habuerit: eadem definitione obtinente, sive in partem sive in solidum solvendo sit is qui rem commodatam accepit.

§ 3.- Sed cum in secunda dubitatione incidebat, quid statuendum sit, si quis rem commodatam habuerit, quam aliquis furto subtraxerat et lite pulsatus condemnationem passus fuerat non tantum in rem furtivam, sed etiam in poenam furci, et postea dominus rei venerit omnem condemnationem accipere desiderans utpote ex suae rei occasione ortam, alia dubitatio incidit veteribus, utrumne rem tantummodo suam vel eius aestimationem consequatur, an etiam summam poenalem. Et licet ab antiquis variatum est et ab ipso papiniano in contrarias declinante sententias, tamen nobis haec decidentibus papinianus, licet variavit, eligendus est, non in prima, sed in secunda eius definitione, in qua lucrum statuit minime ad dominum rei pervenire: ubi enim periculum, ibi et lucrum collocetur, nec sit damno tantummodo deditus qui rem commodatam accepit, sed liceat ei etiam lucrum sperare.

§ 4.- Cum autem in confinio earum dubitationum tertia exorta est, quare non et eam decidimus? cum enim apertissimi iuris est non posse maritum constante matrimonio furci actionem contra suam uxorem habere, quia lex ita atrocem actionem dare in personas ita sibi coniunctas erubuit, huiusmodi incidit veterum sensibus quaestio. Quidam etenim re sibi commodata huiusmodi rei furci a sua muliere passus est: et dubitabatur, utrumne domino rei furci actio contra mulierem praestatur, an propter

the action of loan, being ignorant at the time that the property had been stolen, and after he ascertained this and proceeded against the thief, he who borrowed the property will be absolutely released, no matter what the result of the action brought against the thief by the owner of the property may be. The same rule will apply where he who borrowed the article for use is partly, or entirely, solvent.

§ 3.- A second doubt arose among the ancient authorities, that is to say, what should be decided where someone borrowed property for use, and another stole it from him, and the latter, having been sued, had judgment rendered against him, not only for what was stolen, but also for the penalty of theft, and the owner afterwards came in and desired to collect the entire amount of the judgment, as being rendered for property belonging to him? In cases of this kind the ancient jurists were also in doubt whether only his property, or the value of the same, should be delivered to the owner, or whether the sum exacted as a penalty should also be paid to him. And although various opinions were held by them on this point, and Papinianus himself made different statements regarding it, We have decided that notwithstanding the conflicting opinions of Papinianus, not his first, but his second conclusion, should be adopted, in which he held that the profit ought, by no means, to come into the hands of the owner of the property. For he who has borne the risk should also obtain the advantage; so that he who received the property as a loan will not suffer any loss, but will be permitted to enjoy the benefit resulting from his efforts.

§ 4.- In the resolution of the doubts above set forth, a third question arose, and why should We not decide it, also? For, as it is a perfectly plain rule of law that a husband cannot, during the existence of the marriage, bring the action of theft against his wife, for the reason that the law is ashamed to grant such an atrocious proceeding against a person so intimately connected with him, the point raised by the ancient jurists was as follows: where property which was lent to a man for use was stolen from him by his wife, the

la cosa había sido sustraída, y después, conocido esto por él, se dirigió contra el ladrón, queda de todos modos libre el que recibió en comodato la cosa, cualquiera que sea el éxito que en la causa hubiere el dueño obtenido contra el ladrón; observándose esta misma disposición, ora sea solvente en parte, ora por la totalidad, el que recibió la cosa en comodato.

§ 3.- Pero cayéndose en una segunda duda sobre qué se habría de determinar, si uno hubiere tenido en comodato una cosa, que otro le hubiere sustraído por hurto, y citado éste a juicio hubiere sido condenado no solamente a la cosa hurtada, sino también a la pena de hurto, y después hubiere comparecido el dueño de la cosa pretendiendo recibir toda la condena, como producida con ocasión de una cosa suya, surgió para los antiguos otra vacilación, sobre si conseguirá únicamente su cosa o su estimación, o si también la cantidad señalada por pena. Y aun cuando se discrepó por los antiguos, y por el mismo Papiniano, que difiere en opiniones contrarias, sin embargo, decidiendo nosotros este punto, hemos de optar por Papiniano, aunque haya variado, no en su primera, sino en su segunda decisión, en la que estableció que de ningún modo pasa el lucro al dueño de la cosa; porque donde esté el riesgo, allí también se ponga el lucro, y no se halle sujeto solamente a quebranto el que recibió en comodato la cosa, sino que también le sea lícito esperar lucro.

§ 4.- Mas como al término de estas dudas surgió la tercera, ¿por qué no la hemos de resolver también? Como es de derecho evidentísimo, que durante el matrimonio no puede el marido tener contra su mujer la acción de hurto, porque la ley se avergonzó de dar una acción tan grave contra personas tan unidas entre sí, surgió esta duda para la inteligencia de los antiguos. En efecto, a uno, a quien se le había dado en comodato una cosa, le fue hurtada esta cosa por su mujer; y se dudaba, si al dueño de la cosa se le daría

necessitatem causae et maritus eius utpote commodati actioni suppositus potest habere furti actionem. Et auctores quidem iuris satis et in hac specie contra se iurgium exercuerunt: ex praesente autem lege et anterioribus nostris decisionibus, quae in ista positae sunt constitutione, potest et haec species apertius dirimi. Si enim domino dedimus electionem ad quem voluit pervenire, sive ad eum qui rem commodatam accepit, sive contra eum qui furtum commisit, et in hac specie maritus quidem propter matrimonii pudorem non furti, sed rerum amotarum actionem habeat, si ipsum dominus elegerit, dominus autem omnem licentiam possideat sive adversus maritum commodati sive adversus mulierem furti actionem extendere: ita tamen ut, si ipse qui rem commodatam accepit solvendo sit, nullo modo adversus mulierem furti actio extendatur, ne ex huiusmodi occasione inter maritum et uxorem, qui non bene secum vivunt, aliqua machinatio oriatur, et forsitan marito volente uxor eius et trahatur et furti patiatur poenalem condemnationem.

Dat. XV. Kal. Decemb. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss (530).

TIT. III

DE OPERIS LIBERTORUM

1.- *Impp.* SEVERUS et ANTONINUS AA. ROMANO.- Si tempore manumissionis operae tibi impositae sunt, scis te eas praestare debere. Solet autem inter patronos et libertos convenire, ut pro operis aliquid praestetur, licet pretium non possit, nisi quando propter inopiam pro alimentis id extra ordinem peti necessitas suaserit, cum, etsi operae non erant impositae, defectis tamen facultatibus patroni alere eum cogebaris.

question arose whether the owner would have the right to bring suit for theft against the woman, or whether, on account of the necessity of the case, her husband, being liable to the action of loan, would have a right to bring the action of theft against her? Many arguments on this point were advanced by the authorities. It can, however, clearly be settled by the present law, and by Our former decisions which are included in this constitution. For if We grant the choice to the owner to proceed against either of the parties whom he may select, that is, either against the one who borrowed the property, or against him who committed the theft, in this instance, the husband, on account of the respect attaching to marriage, shall have a right to bring, not an action of theft, but one for the surreptitious removal of property, if the owner should choose to proceed against him. The owner has perfect liberty to bring an action of loan against the husband, or an action of theft against the wife, with the understanding that where he who borrowed the article is solvent, the action of theft cannot be brought against the wife, lest where husband and wife do not live in harmony, this may be made the occasion of some artifice, and the wife may, with the consent of the husband, be given up by him, and suffer the penal condemnation for theft.

Given on the fifteenth of the Kalends of September, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

TITLE III

CONCERNING THE SERVICES
OF FREEDMEN

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Romanus.*- If, at the time of your manumission, services were imposed upon you as a condition of the same, you are advised that you must render them. It is, however, usually agreed between patrons and freedmen that something in the way of service shall be given for the latter, although a price cannot be demanded for what is done, unless when, on account of poverty, necessity may require this to be paid for

contra la mujer la acción de hurto, o si por la necesidad de la causa también su marido, como sujeto a la acción de comodato, podría tener la acción de hurto. Y ciertamente que los autores de derecho sostuvieron entre si también en este punto larga contienda; mas en virtud de la presente ley y de las anteriores decisiones nuestras, que en esta constitución han sido incluidas, se puede dirimir con más facilidad también este caso. Porque si al dueño le hemos dado la elección para que se dirija contra quien quisiere, ora contra el que recibió en comodato la cosa, ora contra el que cometió el hurto, en el caso presente tenga también el marido, a la verdad, por causa del pudor del matrimonio, no la acción de hurto, sino la de cosas amovidas (si el dueño hubiere optado por dirigirse contra él), pero posea el dueño plena facultad para intentar o contra el marido la acción de comodato, o contra la mujer la de hurto; pero de suerte, que, si fuera solvente el que recibió la cosa en comodato, de ningún modo se intente contra la mujer la acción de hurto, no sea que con tal ocasión surja algún ardid entre marido y mujer, que no viven bien entre sí, y que acaso queriéndolo el marido sea extraída de la casa su mujer, y sufra la condena penal de hurto.

Dada a 15 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

TÍTULO III

DE LOS SERVICIOS DE LOS LIBERTOS

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a ROMANO.*- Si al tiempo de la manumisión se te impusieron servicios, ya sabes que debes prestarlos. Mas se suele convenir entre patronos y libertos, que en lugar de los servicios se dé alguna cosa, aunque no se pueda pedir precio, a no ser cuando por causa de indigencia la necesidad aconsejare que por extraordinario se pida aquel para alimentos, porque, aun cuando no se habían

support, which is unusual; and even though no services have been imposed upon you, still, if your patron should lose his property, you will be obliged to support him.

PP. III. Kal. Ianuar. CHILONE et LIBONE Conss. (204).

2.- *Idem AA.* EUTYCHETI.- Manumissionis causa traditus neque in servitute deduci a manumisso potest neque impositas operas praestare cogitur.

PP. VI. Kal. Mai. ANTONINO A. II. Et GETA II. Conss. (205).

3.- *Idem AA.* QUINTIANO.- Qui nummis acceptis ab extraneo servum suum manumisit et pro operis pecuniam ab eo accepit, sive fuerant operae impositae sive non fuerant, ut indebita soluta reddere cogitur.

PP. Kal. Novemb. ALBINO et AEMILIANO Conss.(206).

4.- *Imp.* ANTONINUS A. VALERIANO.- Si quam pecuniam tibi a liberto tuo ex venditione operarum deberi probaveris, restitui tibi a liberto tuo praeses iubebit (ex hoc enim liberam testamenti factionem libertus habet), modo si non onerandae libertatis gratia emissam cautionem probabitur.

PP. XIV. Kal. Mai. Duobus ASPRIS Conss. (212).

5.- *Idem A.* TARENTIO.- Mater tua ab eo, quem ex causa fideicommissi manumisit, operas impositas petere non potest, nisi eius tantummodo temporis, quo eum ante manumisit, quam dies fideicommissae libertatis existeret. Sed nisi ei honorem patronis

Given on the third of the Kalends of January, during the Consulate of Chilo and Libo, 204.

2.- *The Same Emperors to Eutyches.*- A slave who has been manumitted cannot again be reduced to servitude by the person who liberated him, nor can he be compelled to perform services subsequently imposed upon him.

Given on the sixth of the Kalends of May, during the second Consulate of Antoninus and Geta, 205.

3.- *The Same Emperors to Quintiniamis.*- He who has received money from a stranger with the understanding that he shall manumit his slave, and also exacts money from the slave on account of work performed, whether services were imposed upon him or not, shall be forced to return the money paid as constituting a debt which is not due.

Given on the Kalends of November, during the Consulate of Albinus and Aemilianus, 206.

4.- *The Emperor Antoninus to Valerian.*- If you prove that you are entitled to money derived from the sale of the services of your freedman, the Governor will order it to be paid to you by him. The freedman has perfect liberty to execute a will, provided that the agreement which he made was not entered into for the purpose of oppressing liberty.

Given on the fourteenth of the Kalends of May, during the Consulate of the two Aspers, 212.

5.- *The Same Emperors to Terentius.*- Your mother cannot claim services imposed upon one whom she manumitted, in accordance with the terms of a trust, unless the time when she manumitted him preceded that fixed by the trust. If, however, he should not

impuesto servicios, faltando, sin embargo, los recursos del patrono, estabas obligado a alimentarlo.

Publicada a 3 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de QUILÓN y de LIBÓN. [204.]

2.- *Los mismos Augustos a EUTIQUES.*- El entregado por causa de manumisión ni puede ser reducido a esclavitud por el manumisor, ni es obligado a prestar los servicios impuestos.

Publicada a 6 de las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de ANTONINO y el de GETA. [205.]

3.- *Los mismos Augustos a QUINCIANO.*- El que habiendo recibido de un extraño dinero manumitió un esclavo propio, y de éste recibió dinero en lugar de servicios, ora si habían sido impuestos los servicios, ora si no lo habían sido, es obligado a devolver, como no debido, el dinero pagado.

Publicada las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de ALBINO y de EMILIANO. [206.]

4.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a VALERIANO.*- Si hubieres probado que por tu liberto se te debe alguna cantidad por venta de servicios, el presidente mandará que te sea entregada por tu liberto. Porque en virtud de esto tiene el liberto la libre testamentifacción, si se probare que la obligación no se contrajo con objeto de gravar la libertad.

Publicada a 14 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los dos ASPROS. [212.]

5.- *El mismo Augusto a TERCENCIO.*- Tu madre no puede pedirle los servicios impuestos a aquel a quien manumitió por causa de fideicomiso, a no ser sólo por el tiempo que lo manumitió antes de que llegase el día de la libertad dejada por el fideicomiso. Pero si

debitum exhibuerit, adeat competentem iudicem pro modo admissi vindicaturum.

PP. III. Id. Mai. Duobus ASPRIS Conss. (212).

6.- *Idem A. MINICIO.*- Liberti libertaeque defunctorum operas neque extraneis heredibus patronorum debent neque maritis patronarum.

PP. Kal. Novemb. ALEXANDRO A. Cons. (212).

7.- *Idem A. MINICIO.*- Nec patronis pro operis mercedem accipere licet, quamvis, si indictae operae praestitae non sint, ad pecuniae exactionem obsequii non praestiti aestimatio convertatur.

§ 1.- Qui autem duos filios in potestate vel diversis temporibus habuit, lege iulia de maritandis ordinibus obligatione operarum liberatur.

Dat. XII. Kal. Iun. IULIANO II. Et CRISPINO Conss. (224).

8.- *Idem A. AGUSTINO.*- Si tuis nummis emptus es ab eo a quo manumissus es, nec operas ei debes neque puniri ab eo utpote ingratus potes: patronum tamen tuum esse negari non oportet.

Dat. III. Id. Septemb. IULIANO II. Et CRISPINO Conss. (224).

9.- *Idem A. LICTORIO.*- Libertae tuae ducendo eam uxorem dignitatem auxisti, et ideo non est cogenda operas tibi praestare, cum possis legis beneficio contentus esse, quod invito te iuste non possit alii nubere.

Dat. X. Kal. Mart. FUSCO et DEXTRO Conss. (225).

show her the respect due to a patroness, she can apply to a competent judge to claim what she is entitled to.

Given on the third of the Ides of May, during the Consulate of the two Aspers, 212.

6.- *The Emperor Alexander to Cecilius.*- The freedmen and freedwomen of deceased persons do not owe services to the foreign heirs of their patrons, or to the husbands of their patronesses.

Given on the Kalends of November, during the Consulate of Alexander, 222.

7.- *The Same to Minicius.*- It is not lawful for patrons to receive money for the services of their freedmen, although if the services are not performed, a want of proper respect cannot furnish a good ground for its collection.

§ 1.- He who has had two sons under his control at the same, or different times, is, by the Lex Julia relating to Marriages, released from the obligation of rendering services.

Given on the twelfth of the Kalends of June, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

8.- *The Same Emperor to Augustinus.*- If you have been purchased with your own money from him who manumitted you, you do not owe him any services, nor can you be punished by him for ingratitude. You will not, however, be allowed to deny that he is your patron.

Given on the third of the Ides of September, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

9.- *The Same to Lictorius.*- You have exalted the rank of your freedwoman by having married her, and therefore she should not be compelled to perform services for you, as you should be satisfied with the benefit of the law which provides that she cannot legally marry another without your consent.

Given on the tenth of the Kalends of March, during the Consulate of Fuscus and Dexter, 225.

él no le hubiere guardado la consideración debida a los patronos, dirijase al juez competente, que lo castigará con arreglo a la falta cometida.

Publicada a 3 de los Idus de Mayo, bajo el consulado de los dos ASPROS. [212.]

6.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a CECILIO.*- Los libertos y las libertas no deben servicios a los herederos extraños de sus patronos difuntos, ni a los maridos de sus patronas.

Publicada las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de ALEJANDRO, Augusto. [222.]

7.- *El mismo Augusto a MINICIO.*- No les es lícito a los patronos recibir merced en lugar de servicios, aunque, si no se hubieran prestado servicios indicados, la estimación del obsequio no prestado se convierta en exacción de dinero.

§ 1.- Mas el que tuvo dos hijos bajo su potestad, aun en diversos tiempos, se libra de la obligación de los servicios por la ley Julia sobre los casamientos de las clases.

Dada a 12 de las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado de JULIÁN y el de CRISPÍN. [224.]

8.- *El mismo Augusto a AGUSTINO.*- Si con tu dinero fuiste comprado por quien fuiste manumitido, ni le debes servicios, ni puedes ser castigado por él como ingrato; pero no se debe negar que él es tu patrono.

Dada a 3 de los Idus de Septiembre, bajo el segundo consulado de JULIÁN y el de CRISPÍN. [224.]

9.- *El mismo Augusto a LICTORIO.*- Aumentaste la dignidad de tu liberta tomándola por mujer, y por lo tanto, no ha de ser obligada a prestarte servicios, pudiendo estar tú contento con el beneficio de la ley, como quiera que contra tu voluntad no pueda casarse legítimamente con otro.

Dada a 10 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de FUSCO y de DEXTRO. [225.]

10.- *Idem A. HERCULIANO.*- Titius si, cum testamentum faceret, servo suo libertatem cum condicione hac dedit: "Caium servum meum a die mortis meae annis tribus peractis manumitti volo, ita ut praestet heredibus meis, sicut me vivo praestabat", et cum idem servus testatori diurnum quiddam praestabat et post mortem eius usque ad diem praestandae libertatis etiam heredibus praestiterat, manifestum est, quod adeptus libertatem ad eandem praestationem compelli non possit.

Dat. VII. Id. August. FUSCO et DEXTRO Cons. (225).

11.- *Imp. GORDIANUS A. AFRICANO.*- Quod ex liberta muliere nascitur, ingenuum est.

§ 1.- Is autem, qui libertate sua nubenti commodavit adsensum, quamvis operas ab ea exigere non possit, iura patronatus non amittit.

PP. III. Non. August. PIO et PONTIANO Cons. (238.)

12.- *Imp. DIOLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. VENERIAE.*- Qui manumittuntur, liberum ubi voluerint commorandi arbitrium habent nec a patronorum filiis, quibus solam reverentiam debent, ad serviendi necessitatem redigi possunt, nisi ingrati probentur, cum neque cum patrono habitare libertos iura compellunt.

S. IX. Kal. Iun. Ispis AA. Cons. (293-304).

13.- *Imp. VALENTINIANUS, VALENS et GRATIANUS AAA. Ad PROBUM P. P.*- In redhibitione operarum maneat poena eum, qui alienum libertum recipiendum esse duxerit.

10.- *The Same Emperor to Herculianus.*- Titius executed a will conferring freedom upon his slave Gaius, under the following condition: "I desire that my slave, Gaius, shall be manumitted when three years have elapsed from the time of my death, provided he performs for my heirs the same services which he was accustomed to perform for me in my lifetime." As the said slave always rendered the same services to the testator every day, and after his death continued to render them to his heirs until the time when he obtained his freedom, it is clear that, having become free, he cannot be compelled to perform the same services afterwards.

Given on the seventh of the Ides of August, during the Consulate of Fuscus and Dexter, 225.

11.- *The Emperor Gordian to Africanus.*- A child born of a freedwoman is freeborn.

§ 1.- Where a man has given his consent in the marriage of his freedwoman, although he cannot exact services from her, still he does not lose his rights as a patron.

Given on the third of the Nones of August, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

12.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Veneria.*- Persons who have been manumitted are at perfect liberty to reside wherever they choose, nor can they again be reduced to slavery by the children of their patrons, to whom they only owe respect, unless they are proved to be ungrateful; nor do the laws compel freedmen to live with their patrons.

Given on the ninth of the Kalends of June, during the Consulate of the same Emperors. 293-304.

13.- *The Emperors Valens, Valentinian and Gratian to Probus, Praetorian Prefect.*- Punishment shall be inflicted upon anyone who harbors the freedman of another who owes services to his patron.

10.- *El mismo Augusto a HERCULIANO.*- Si Ticio, al hacer testamento, le dio a su esclavo Cayo la libertad con esta condición: «quiero que transcurridos tres años desde el día de mi muerte sea manumitado mi esclavo Cayo, de suerte que les haga prestaciones a mis herederos como a mí en vida me las hacía», y haciéndole el mismo esclavo al testador cierta prestación diaria, se la hubiere hecho después de su muerte también a los herederos hasta el día de la dación de la libertad, es evidente, que habiendo alcanzado la libertad no puede ser compelido a la misma prestación.

Dada a 7 de los Idus de Agosto, bajo el consulado de FUSCO y de DEXTRO. [225.]

11.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a AFRICANO.*- Lo que nace de una mujer liberta es ingenuo.

§ 1.- Mas el que le prestó a su liberta su asentimiento para que se casara, aunque no pueda exigir de ella servicios, no pierde los derechos del patronato.

Publicada a 3 de las Nonas de Agosto, bajo el consulado de PÍO y de PONCIANO. [238.]

12.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a VENERIA.*- Los que son manumitidos tienen el libre arbitrio de residir donde quisieren, y no pueden ser reducidos por los hijos de los patronos, a quienes deben sólo reverencia, a la necesidad de ser esclavos, a no ser que se probare que son ingratos, pues las leyes no compelen a los libertos a habitar con su patrono.

Sancionada a 9 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de los mismos Augustos. [293-304.]

13.- *Los Emperadores VALENTINIANO, VALENTE y GRACIANO, Augustos, a PROBO, Prefecto del Pretorio.*- En la restitución de servicios subsista la pena contra el que hubiere creído que

Dat. III. Id. Iul. GRATIANO A. II. Et PROBO
Conss. (371).

Given on the third of the Ides of July, during the
Consulate of Gratian, Consul for the second time,
and Probus, 371.

debía acoger a un liberto ajeno.

Dada a 3 de los Idus de Julio, bajo el segundo con-
sulado de GRACIANO, Augusto, y el de PROBO.
[371.]

TIT. IV

TITLE IV

TÍTULO IV

DE BONIS LIBERTORUM ET
DE IURE PATRONATUSCONCERNING THE PROPERTY OF
FREEDMEN AND THE RIGHTS
OF PATRONAGEDE LOS BIENES DE LOS LIBERTOS Y DEL
DERECHO DE PATRONATO

1.- *Impp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* SE-
CUNDAE.- Multum interest, utrum quis suis
nummis emptus ac manumissus sit ab emptore, an a
domino suo data pecunia mereatur libertatem. Priore
enim casu ad contra tabulas admitti patronum non
placet, posteriore omnia iura patronatus retinet. Et
ideo cum sabiniani patroni filii, qui plenum ius
habuit, ut hostis publici bona fisco vindicata sunt,
secundum ea, quae divo pertinaci placuerunt et nos
secuti sumus, in iura libertorum eius fisco noster
successit.

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to
Secunda.*- It makes a great deal of difference whether
a slave obtains his freedom by means of his own
money, and is manumitted by his purchaser, or
whether he is entitled to his liberty by reason of a sum
paid by his master; for, in the first instance, it is
established that the patron cannot be admitted to the
possession of the estate contrary to the will of his
freedman; but in the second instance, he retains all
the rights of patronage. Therefore, when the property
of Sabinianus, the son of a patron, who, during his
lifetime, was entitled to all the rights of patronage,
was claimed by the Treasury on account of his being a
public enemy, according to the regulations
established by the Divine Pertinax, and adopted by
Us, Our Treasury will succeed to the rights imposed
upon his freedmen.

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO,
Augustos, a SEGUNDA.*- Hay mucha diferencia
entre que con su propio dinero haya sido uno
comprado y manumitido por el comprador, y que por
dinero dado obtenga de su señor la libertad. Porque
en el primer caso no es lícito que contra el testamento
sea el patrono admitido a los bienes de aquel, y en el
segundo retiene todos los derechos de patronato. Y
por lo tanto, habiendo sido reivindicados para el
fisco, como de enemigo público, los bienes de
Sabiniano, hijo de un patrono que tuvo el pleno
derecho, nuestro fisco sucedió en los derechos de los
hijos de aquel, conforme a las disposiciones que le
parecieron bien al Divino Pertinax, y que nosotros
hemos seguido.

PP. V. Non. Iul. FAUSTINO et RUFINO Conss.
(210).

Given on the fifth of the Nones of July, during the
Consulate of Faustinus and Rufinus, 210.

Publicada a 5 de las Nonas de Julio, bajo el
consulado de FAUSTINO y de RUFINO. [210.]

2.- *Impp.* VALENTINIANUS *et* VALENS *AA.* Ad
FLORIANUM, Comitem rerum privatarum.- Si
liberti coniventibus patronis consortium cum ancillis
colonisve nostris elegerint, sciant illi se deinceps
commoda patronatus amissuros.

2.- *The Emperors Valens and Valentinian to
Florian, Count of Private Affairs.*- If freedmen, with
the consent of their patrons, choose to marry Our
female slaves or serfs, their patrons are hereby
informed that they will hereafter forfeit the benefits
of patronage.

2.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VA-
LENTE, Augustos, a FLORIANO, Conde de los
bienes privados.*- Si consintiéndolo los patronos los
libertos hubieren elegido casamiento con esclavas o
colonas nuestras, sepan aquellos que para después
habrán de perder los beneficios del patronato.

Dat. III. Id. Octobr. Triveris, LUPICINO et
IOVINO VV. CC. Conss. (367).

Given on the third of the Ides of October, during the
fifth Consulate of Lupicinius and Jovinus, 367.

Dada en Tréveris a 3 de los Idus de Octubre, bajo el
consulado de LUPICINO y de JOVINO, varones
esclarecidos. [367.]

3.- *Imp.* IUSTINIANUS *A.* DEMOSTHENI *P. P.*-

3.- *The Emperor Justinian to Demosthenes,*

3.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a*

Si quis patronum in posterum huiusmodi narrationem conceperit vel in libertatibus, quae inter vivos actitantur, vel in his, quae ex testamento vel codicillis scriptis vel sine scriptis habitis proficiscuntur, ut liberti eorum a iure patronatus liberentur, antiqua interpretatione semota non dubitet etiam patronatus ius ex sola tali verborum conceptione libertis esse remittendum nec successionibus quae ab intestato descendunt, quas veteres et post huiusmodi actus servari in libertorum bonis decreverunt, a nobis patronis integris reservandis.

Sed quemadmodum in natalium restitutione omne ius tollitur patronatus, ita et in huiusmodi verbis eandem esse vim observandam omnes non ignorent. Idem que iuris est, si inter vivos manumissione imposita in ultimis voluntatibus concessio data fuerit patronatus: ita tamen, ut in omnibus natalium restitutiones, ex quibus paene solis ingenuitas mera libertis competit, tam obtineant quam in nostra re publica polleant, cum nobis cordi est ingenuis magis hominibus quam libertis eam frequentari. Reverentia tamen, quae a libertis debetur, et iure, quod adversus ingratos libertos patronis competit, integris reservandis, et si per verborum conceptionem secundum a nobis inductum modum ius patronatus fuerit amissum, cum etiam haec ingenuitatis praemio tolluntur, quam paene sola natalium restitutio inducit. His videlicet casibus, per quos poenalibus modis ius patronatus quasi ab indignis patronis eripitur, in suo robore durantibus.

Recitata Septimo in novo consistorio palatii Iustiniani.

Dat. III. Kal. Novemb. DECIO V. C. Cons. (529).

Praetorian Praefect.- When a patron hereafter expects his freedman to be released from the rights of patronage, either by the execution of instruments between the parties while living, or by a will or codicil, or by means of verbal statements, the ancient interpretation of the law having been abolished, no doubt can exist that the freedman will be released from the right of patronage solely by the expression of words of this kind; nor are those rights reserved by Us for patrons, unimpaired, where successions descend ab intestato; and which the ancients decided should be preserved with reference to the property of freedmen, even after the execution of such instruments.

As everyone is aware that, just as in the case of the restitution of birth, all rights of patronage are abolished, so under these circumstances the same effect should be observed. This rule of law applies where manumission takes place inter vivos, and the release of the right of patronage has been granted by last wills; so that restitutions of birth, in all instances in which freedmen are only entitled to their liberty, may obtain as much force as possible in Our Empire, as We prefer that it be inhabited rather by freeborn persons than by those who have been emancipated from slavery. The respect, however, which is due from freedmen to patrons, and the rights which can be exerted by them against ungrateful freedmen, shall remain unimpaired; and if the right of patronage should be lost through the effect of words, in accordance with the rule established by Us, the restitution of birth alone will not entirely dispense with this right due to individuals who are freeborn. Moreover, in those instances in which unworthy persons have been deprived of the rights of patronage by means of penal actions, the latter shall continue to have full effect.

Read seven times in the New Consistory on the Palace of Justinian.

Given on the third of the Kalends of November, during the fifth Consulate of Decius, 529.

DEMÓSTENES, *Praefecto del Pretorio*.- Si en lo sucesivo hubiere manifestado algún patrono, ya en las manumisiones que entre vivos se conceden, ya en las que provienen de testamento o de codicilos, hechos por escrito o sin escrito, que sus libertos estén libres del derecho de patronato, no dude, quedando rechazada la antigua interpretación, que por este solo alcance de las palabras se les ha de dispensar a los libertos también del derecho de patronato, sin que por nosotros se les haya de reservar íntegras a los patronos las sucesiones de aquellos, que provienen abintestato, y que los antiguos decretaron que se les reservaran aun después de tales actos.

Sino que así como en la restitución de los derechos de nacimiento libre se pierde todo derecho de patronato, así tampoco ignore ninguno que a tales expresiones se les ha de reconocer la misma fuerza. Y el mismo derecho hay, si, habiéndose impuesto entre vivos la manumisión, se hubiere hecho por última voluntad la concesión del patronato; pero esto de suerte, que en todas prevalezcan las restituciones de los derechos de nacimiento, en virtud de las que, casi únicamente, les compete a los libertos la mera ingenuidad, lo mismo que si fueran dominantes en nuestra república, pues es nuestro anhelo que esté poblada más bien por hombres ingenuos que por libertos: debiéndose, sin embargo, conservar íntegramente la reverencia que se debe por los libertos, y el derecho que contra los libertos ingratos les compete a los patronos, aun si por virtud del alcance de las expresiones se hubiere perdido conforme a la manera introducida por nosotros el derecho de patronato, puesto que también estas cosas desaparecen por premio de la ingenuidad, que casi únicamente la restitución de los derechos de nacimiento demuestra; subsistiendo, por supuesto, en su vigor los casos en que por vía de pena se les quita, como a indignos, a los patronos el derecho de patronato.

Recitada en Séptimo, en el nuevo consistorio del palacio de JUSTINIANO.

Dada a 3 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido. [529.]

A. Graecae consto Imp. Iustiniani argumentum ex Bas.

4.- Constitutio novam formam datura iuribus patronatus, prius enarrat quae ex lege XII Tabularum et ex iure praetorio et ex lege Papia antiquitus obtinebant patronatus iura, atque ita sanctionem suam orditur.

§ 1.- Ac primum quidem enumerat eos, qui iuribus patronatus subiecti non sunt, quod accidit, quum manumissor inter vivos vel in ultima voluntate dixit, se remittere liberto ius patronatus; tunc enim manifestum est, neque ipsi patrono, neque iis, qui ex eius stirpe sunt, et multo magis nec extraneis eius heredibus ius patronatus in illum competere. Sed et quum dominus videt servum suum militare vel dignitatem adipisci, nec contradicit, non solum liber fit hoc modo servus, sed etiam omni solvitur patronatus iure,

§ 2.- Et si quis ancillam suam prostituert, etiam haec ancilla fit libera, et omni privatur patronatus iure dominus; sicuti et is, qui aegrotantem servum negligit, et neque ipse eum procurat, neque in xenonem eum mittit, neque consueta ei praebet salaria, omni in eius substantia iure excidit.

§ 3.- Et si quis amore affectus erga ancillam suam, neque habens legitimam uxorem, concubinam illam sibi iungat, et ad mortem usque in eadem maneat voluntate, tacuerit autem de eius fortuna, non solum libera fit ipsa cum liberis, quos peperit ex domino, sed in ingenuitatem etiam eripiuntur et lucrantur peculium suum; ideoque nullum ius patronatus in iis habent domini heredes, sive liberi sunt, sive extranei.

§ 4.- Et si quis pro aliquo libertatis causam agens domino succubuerit, atque idem pretium pro servo aestimato solverit, liberatur servus, pro quo pretium

A. Graecae consto Imp. Iustiniani argumentum ex Bas.

4.- The Constitution, that was to give new form to the patronage rights, enumerates the first rights of patronage that in the antiquity were effective by virtue of the law of the Twelve Tables, and right prethorium, and the Law Papia, and arranges this way its sanction.

§ 1.- And in the first place certainly it enumerates those that are not subject to the patronage rights, which occurs when the one that manumits between alive or by last will said that it sent to I free the patronage right; because then it is evident, that the right of patronage is not incumbent on to them on him nor to same patrono, nor to which are of his ancestry, far from it to its strange heirs. But also when the gentleman sees that his slave enters in the military service or reaches a dignity, and one is not against, is not only made frees this way the slave, but who is also extinguished all right of patronage.

§ 2.- And if some will have prostitute to its slave, also this slave is made frees, and the gentleman is private of all right of patronage; as well as the one that neglects the enslaved patient, and neither he takes care of it, nor sends it to a hospital, nor pays the customary wages to him, decays of all right to his goods.

§ 3.- And if imprisoned one of love to its own slave, and not having legitimate woman, were united it like concubine, and persisted in the same will until the death, but it will have shut up with respect to its fortune, she is not only made frees with the children whom of its gentleman she will have given to light, but who also is taken for the naivete and they profit with his peculium; and therefore, the heirs of the gentleman, either are children, or strange, do not have on them no right of patronage.

§ 4.- And if some defending by a other cause of freedom will have succumbed before the gentleman, and he himself will have paid the price by the valued

A. Argumento de la constitución griega del Emperador Justiniano, tomado de las Basílicas.

4.- La constitución, que había de dar nueva forma a los derechos de patronato, enumera primero los derechos de patronato que en la antigüedad estaban vigentes en virtud de la ley de las Doce Tablas, y del derecho pretorio, y de la ley Papia, y dispone de este modo su sanción.

§ 1.- Y en primer lugar ciertamente enumera los que no están sujetos a los derechos de patronato, lo que acontece cuando el que manumite entre vivos o por última voluntad dijo que remitía al liberto el derecho de patronato; porque entonces es evidente, que no les compete sobre él el derecho de patronato ni al mismo patrono, ni a los que son de su stirpe, ni mucho menos a sus herederos extraños. Mas también cuando el señor ve que su esclavo ingresa en la milicia o alcanza una dignidad, y no se opone, no solamente se hace libre de este modo el esclavo, sino que se extingue también todo derecho de patronato.

§ 2.- Y si alguno hubiere prostituido a su esclava, también esta esclava se hace libre, y el señor queda privado de todo derecho de patronato; así como también el que desatiende al esclavo enfermo, y ni él lo cuida, ni lo envía a un hospital, ni le paga los salarios acostumbrados, decae de todo derecho a sus bienes.

§ 3.- Y si presa uno de amor a su propia esclava, y no teniendo mujer legítima, se la uniera como concubina, y persistiera en la misma voluntad hasta la muerte, pero hubiere callado respecto a su fortuna, no solamente se hace ella libre con los hijos que de su señor hubiere dado a luz, sino que son también arrancados para la ingenuidad y se lucran con su peculio; y por lo tanto, los herederos del señor, ya sean hijos, ya extraños, no tienen sobre ellos ningún derecho de patronato.

§ 4.- Y si alguno defendiendo por otro una causa de libertad hubiere sucumbido ante el señor, y él mismo hubiere pagado el precio por el esclavo valorado, se

datum est domino, neque habet dominus in eo ius patronatus, sicuti nec in eo, qui secundum veteres leges suis nummis emptus est; adversus eum enim et veteres praetoria patronatus iura manumissori denegabant.

§ 5.- Et si pecuniam pro operis stipulatur patronus, a liberto vel liberta, vel eos adstringit iureiurando, quod nec matrimonium inire nec liberos procreare velint, etiam hoc modo omni excidit iure patronatus, quoniam et olim iuribus patronatus, quae ex lege XII tabularum et quae ex iure praetorio sunt, excidebat.

§ 6.- Et si liberto ad ingenuitatem proclamante, patronus collusione usus permiserit, eum ingenuum declarari, detecta cum liberto collusione, omnibus excidit patronatus iuribus et hic patronus.

§ 7.- Et si honoratus fideicommissaria libertate, iniuriose in periculum adductus ab eo qui libertatem ipsi debet imponere, adierit praesidem et absentiam eius vel, latitare eum, probaverit, et eripitur in libertatem ex senatusconsultis et nulli subiacet patronatus iuri.

§ 8.- Et si filius patroni aut capitalem accusationem adversus patrum libertum instituerit, aut in servitutem trahere tentaverit, liberatur et hic libertus omni patronatus iure, quia et olim iuribus patroni, quae erant ex iure praetorio, liberabatur.

§ 9.- His igitur omnibus a iure patronatus liberationem habentibus, saneit deinceps, postquam hi excepti sunt, qualia velint esse patronorum iura adversus reliquos libertos. Et si quidem minorem centum aureis habuerit substantiam libertus vel liberta, huius quantitatis rationem non habet

slave, becomes free of the slave, by whom the price occurred him to the gentleman, and the gentleman does not have on him the patronage right, like either on which according to the old laws he was bought with his own money; because on this one also the old ones denied to the manumisor right of patronage.

§ 5.- And if patron stipulates of I free or of one it frees money instead of services, or it restricts them with oath that they do not want to contract marriage nor to procreate children, also this way decays of all right of patronage, because also it decayed formerly of the patronage rights that exist by virtue of the law of the Twelve Tables and by virtue of right of patronage.

§ 6.- And if proclaiming itself ingenuous I free, patron will have allowed by collusion that outside declared ingenuous, discovered the collusion with I free, also this patron decays of all the rights of patronage.

§ 7.- And if the honest one with the freedom left by trust, put unjustly in danger by which it must impose the freedom to him, goes to the president and proven its absence, or that was hidden, it is started for the freedom by virtue of the Senatus-consultum, and does not have left subject any right of patronage.

§ 8.- And if the son of patron will have formalized capital accusation against I free of the father, or will have tried to reduce it to slavery, also this I free gets rid of all right of patronage, because also one got rid formerly of the rights of patron, that existed by virtue of right of patronage.

§ 9.- Having, then, all these exemption of the patronage right, it sanctions later, as soon as these were excepted, which wanted that they were the rights of the patrons against the other freed. And if truly I free or it frees it had a smaller fortune of one hundred golden ones, the constitution does not pay

hace libre el esclavo, por el cual se le dio al señor el precio, y el señor no tiene sobre él el derecho de patronato, como tampoco sobre el que conforme a las antiguas leyes fue comprado con su propio dinero; porque sobre éste también los antiguos le negaban al manumisor los derechos pretorios de patronato.

§ 5.- Y si el patrono estipula de un liberto o de una liberta dinero en lugar de servicios, o los constriñe con juramento a que no quieran contraer matrimonio ni procrear hijos, también de este modo decae de todo derecho de patronato, porque asimismo decaía antiguamente de los derechos de patronato que existen en virtud de la ley de las Doce Tablas y por virtud del derecho pretorio.

§ 6.- Y si proclamándose ingenuo un liberto, el patrono hubiere permitido por colusión que fuera declarado ingenuo, descubierta la colusión con el liberto, también este patrono decae de todos los derechos de patronato.

§ 7.- Y si el honrado con la libertad dejada por fideicomiso, puesto injustamente en peligro por el que debe imponerle la libertad, hubiere acudido al presidente y probado su ausencia, o que se ocultaba, es arrancado para la libertad en virtud de los Senadoconsultos, y no queda sujeto a ningún derecho de patronato.

§ 8.- Y si el hijo del patrono hubiere formalizado acusación capital contra un liberto del padre, o hubiere intentado reducirlo a esclavitud, también este liberto se libra de todo derecho de patronato, porque asimismo se libraba antiguamente de los derechos del patrono, que existían en virtud del derecho pretorio.

§ 9.- Teniendo, pues, todos estos exención del derecho de patronato, sanciona después, luego que estos fueron exceptuados, cuáles quería que fuesen los derechos de los patronos contra los demás libertos. Y si verdaderamente el liberto o la liberta tuviera una fortuna menor de cien áureos, la

constitutio, sed permittit iis, testari, quomodocunque voluerint. Sed si intestati ac sine liberis decedunt ii, qui minorem centum aureis substantiam habent, dat patronis ab intestato successionem.

§ 10.- Quodsi eorum, qui maiorem centum aureis relinquunt substantiam, exstent liberi, vel nepotes, vel pronepotes, vel abnepotes, masculi aut feminae, per masculini aut feminini sexus personas descendentes, quotcunque sint, sive manumissi ante parentes, sive cum iis manumissi, si ve etiam post eos manumissi vel post manullissionem nati, eos vocat ad libertorum successionem, quoniam et natura aequum est, liberos in bona parentum succedere. Ipsa enim lex XII tabularum, liberti liberos inveniens in eius potestate, nihil praestabat patronis, profecto autem praetor, sive in potestate sive sui iuris exstarent liberto liberi, non vocabat patronum ad bonorum possessionem contra tabulas. Hos igitur secuta et praesens constitutio, si liberos invenerit liberti aut libertae, ne ullum quidem ius patronis aut liberis eorum ex iuribus intestati successionis largitur, sed vocat libertorum liberos ad eorum successionem, etiam si in servitute nati cum iis manumissi sunt.

§ 11.- Et quod magis est, non modo tunc eos vocat, quando soli supersunt in servitute nati et una cum patre vel matre manumissi; verum etiam, si alios habeat liberos libertus vel liberta post manumissionem natos, sive ex iisdem nuptiis si ve ex aliis, communiter omnes vocat, Et quod mirabilis est, ipsos etiam liberos ad mutuam successionem vocari vult constitutio, indulget autem et liberto et libertae, ut liberis suis succedant, sicuti in ingenuis patres et matres vocantur ad liberorum hereditatem, atque in his casibus iubet cessare ius patronatus, ita ut libertis et libertabus liberi succedant, et ipsi liberi invicem sibi, et liberis parentes, nec usquam patronorum successionem locus sit, eiusmodi personis existentibus.

attention to this amount, but that allows them to make a will of the way which they will want. But if those pass away intestates and without children that have a smaller fortune of one hundred golden ones, gives to the patronos the succession them intestate.

§ 10.- But if of that leaves a greater fortune of one hundred golden ones were left children, or grandsons or greats-grandchild, or great-great-grandson, men or females, descendants by people of masculine sex or the feminine one, whatever want that they are, either manumitted before the parents, or manumitted with them, or also manumitted after they or born after the manumission, call them to the succession of the freed, because also by nature is right that the children happen in the goods of their parents. Then the same law of the Twelve Tables, finding children of I free under the power of this one, it did not grant anything to them to the patrons, and the Praetor, either had left to I free children under power, or of own straight, did not call to patron to the possession of the goods against the testament. Having to them, then, also followed the present Constitution, if it finds children of I free or of one it frees, it does not certainly grant any right to them to the patrons or the children of these because of the succession of the intestated one, but that calls to the children of the freed to the succession of these, even if been born in the slavery they were manumitted with them.

§ 11.- And what is more, not only it calls them when the slavery and manumitted together with the father or the mother survives solely been born in, but that also, if I free or it frees it had other children been born after the manumission, either of the same nuptials, or of others, to all calls them in common. And what is more admirable, the Constitution wants that also such children are called to the mutual succession, and grants to I free and to it frees it that they happen to them to his children, as well as being ingenuous the parents and the mothers they are called to the inheritance of the children, and sends that in these cases it does not have straight of patronage, in such a way that the children happen to the freed and to you free them, and such children follow one another

constitución no hace caso de esta cantidad, sino que les permite testar del modo que quisieren. Mas si fallecen intestados y sin hijos los que tienen una fortuna menor de cien áureos, les da a los patronos la sucesión abintestato.

§ 10.- Pero si de estos que dejan una fortuna mayor de cien áureos quedaran hijos, o nietos o bisnietos, o tataranietos, varones o hembras, descendientes por personas del sexo masculino o del femenino, cuantos quiera que sean, ora manumitidos antes que los padres, ora manumitidos con ellos, ora también manumitidos después que ellos o nacidos después de la manumisión, los llama a la sucesión de los libertos, porque también por naturaleza es justo que los hijos sucedan en los bienes de sus padres. Pues la misma ley de las Doce Tablas, hallando hijos del liberto bajo la potestad de éste, no les concedía nada a los patronos, y el Pretor, ora le quedasen al liberto hijos bajo potestad, ora de propio derecho, no llamaba al patrono a la posesión de los bienes contra el testamento. Habiéndoles, pues, seguido también la presente constitución, si hallare hijos de un liberto o de una liberta, no les concede ciertamente ningún derecho a los patronos o a los hijos de éstos por razón de la sucesión del intestado, sino que llama a los hijos de los libertos a la sucesión de éstos, aun si nacidos en la esclavitud fueron manumitidos con ellos.

§ 11.- Y lo que es más, no solamente los llama cuando sobreviven únicamente los nacidos en la esclavitud y los manumitidos juntamente con el padre o la madre, sino que también, si el liberto o la liberta tuviera otros hijos nacidos después de la manumisión, ya de las mismas nupcias, ya de otras, a todos los llama en común. Y lo que es más admirable, la constitución quiere que también los mismos hijos sean llamados a la mutua sucesión, y concede al liberto y a la liberta que les sucedan a sus hijos, así como tratándose de ingenuos los padres y las madres son llamados a la herencia de los hijos, y manda que en estos casos no haya derecho de patronato, de suerte que los hijos sucedan a los libertos y a las libertas, y los mismos hijos se sucedan

§ 12.- Postquam haec de iis, qui intestati decedunt, sanxit, transit etiam ad testatos libertos, iubetque, si suos liberos scripserint heredes liberti vel libertae, penitus cessare patronorum successionem.

§ 13.- Quodsi liberos exheredaverint, si quidem iniuste, ita ut testamentum rescindatur per querelam (concedit enim et hanc qualibuscunque libertorum liberis constitutio), rursus cessare iubet patronorum successionem, tamquam si intestatus obierit libertus, et liberi ab intestato ei succedant.

§ 14.- Si vero iure meritoque liberti liberos suos exheredaverint, vocentur patroni, tamquam si liberos illi non habuerint. Quoniam autem libertorum cognati videntur esse manumissores eorum, ideo etiam vocantur ex legitima bonorum possessione. Sicut in ingenuis gradu proximiores vocantur, ita etiam in libertis; unde si liberos habent liberti, qui heredes iis existunt, excludunt patronum; si vera liberis non exstantibus vel exheredibus factis, patroni veniant, secundum gradum vocentur in rem libertorum, quantitate centum aureorum maiorem, ut primi ipsi patroni et patronae vocentur, deinde post eos liberi eorum, et, si non extent liberi nepotes eorum ex maribus vel feminis descendentes. Hoc enim et de ingenuis dictum est, secundum gradum omnes cognatos ad hereditatem vocari, et primis deficientibus, reliquos venire et heredes fieri. Sin vero nullos descendentes habet patronus vel patrona, tunc et collaterales eorum vocamus secundum gradum, ut propiores cognati praeferrantur iis, qui in ulteriore gradu sunt. Usque ad quintum aulem gradum collaterales patroni et descendentes eius succedant li berto.

reciprocally, and the parents to the children, and that never is place to the succession of the patrons, existing such people.

§ 12.- After it sanctioned these dispositions with respect to which they pass away intestate happen to also deal with the freed that made a will, and command, that if the freedmen or you freedwomen them they will have instituted inheriting his own children, does not take place absolutely the succession of the patrons.

§ 13.- But if they will have disinherited his children, if truly with injustice, in such a way that the testament is terminated by complaint (because the Constitution also grants it children to any of the freed), sends as well that the succession of the patrons does not take place, as if I free will have passed away intestate, and the children happened intestate to him.

§ 14.- But if the freed will have disinherited with right and reason their children, the patrons are called, as if those will not have had children. But as it is considered that their manumitters are cognate of the freed, for that reason are also called by virtue of the legitimate possession of the goods. And as well as being ingenuous they are called next in degree, thus also being freed; thus, if the freed have children, who are left heirs of them, exclude patron; but if not being children, or having disinherited, came the patrons, are called according to the degree to the inheritance of the freed, of greater quantity than one hundred golden ones, in such a way that the first such patrons and patterns are called, and soon after them their children, and, if they did not have left children, their grandsons, descendants of men or females. Because also with respect to the ingenuous ones it was said, that according to their degree all the cognates ones were called to the inheritance, and that lacking first, came the others and became heirs. But if patron or the pattern does not have any descendants, then we also called to its collateral ones according to the degree, in such a way that next cognates are preferred to which is of more remote degree. But

recíprocamente, y los padres a los hijos, y que nunca haya lugar a la sucesión de los patronos, existiendo tales personas.

§ 12.- Después que sancionó estas disposiciones respecto a los que fallecen intestados pasa a tratar también de los libertos que testaron, y manda, que si los libertos o las libertas hubieren instituido herederos a sus propios hijos, no tenga lugar en absoluto la sucesión de los patronos.

§ 13.- Mas si hubieren desheredado a sus hijos, si verdaderamente con injusticia, de suerte que el testamento sea rescindido por querrela (pues la Constitución también se la concede a cualesquiera hijos de los libertos), manda a su vez que no tenga lugar la sucesión de los patronos, como si el libertus hubiere fallecido intestado, y los hijos le sucedieran abintestato.

§ 14.- Pero si los libertos hubieren desheredado con derecho y con razón a sus hijos, sean llamados los patronos, como si aquellos no hubieren tenido hijos. Mas como se considera que son cognados de los libertos sus manumissores, por eso son llamados también en virtud de la legítima posesión de los bienes. Y así como tratándose de ingenuos son llamados los más próximos en grado, así también tratándose de libertos; por lo cual, si los libertos tienen hijos, que quedan herederos de ellos, excluyen al patrono; mas si no quedando hijos, o habiendo sido desheredados, vinieran los patronos, sean llamados según el grado a la herencia de los libertos, de mayor cuantía que cien áureos, de suerte que sean llamados los primeros los mismos patronos y patronas, y luego después de ellos sus hijos, y, si no les quedasen hijos, sus nietos, descendientes de varones o de hembras. Porque también respecto a los ingenuos se dijo, que según su grado fueran llamados a la herencia todos los cognados, y que faltando los primeros, vinieran los demás y se hicieran herederos. Pero si el patrono o la patrona no tienen ningunos descendientes, entonces llamamos también a sus colaterales según el grado de suerte que los más próximos cognados

collateral of patrono and the descendants of this one happen to I free until the fifth degree.

§ 15.- Haec quidem omnia dicta sunt, si liberti habeant liberos. Si autem liberos omnino non habeant, verum testamentum condiderint et scripserint extraneos heredes, neque secundum legem XII Tabularum dicimus, quia factum sit testamentum, omnimodo excludi patronos, neque secundum legem Papiam eos admittimus, ut filio uno herede scripto dimidiam capiant, vel duobus filiis heredibus scriptis tertiam partem accipiant, sed vocamus eos, ut solum tertiam partem hereditatis liberti capere possint, nec tamen omnes ad patroni ius hereditarium vocati, sed patronus et patrona, et liberi eorum, et nepotes, et abnepotes, id est patronorum descendentes ad quintum usque gradum, et hi quidem solio ulteriores itaque eorum descendentes et collaterales non habent bonorum possessionem contra tabulas extraneis heredibus scriptis, ut tertiam bonorum partem consequantur.

§ 16.- Nam sicuti in ingenuis quadrans tempore huius Codicis definitus erat iis, qui inofficiosi testamenti querelam movere poterant, ita, si libertus decesserit et trientem purum et liberum a legatis et fideicommissis patrono reliquerit, etiam si libertus liberis suis a patrono legatum reliquerit, tertiam partem puram non habet; sicut enim in querela inofficiosi requirimus, ut purus sit quadrans ab omni legato, ita et hic postulamus, ut purus ab omni legato sit triens patroni. Libertatibus autem subiicitur etiam patroni triens; olim enim liberi quidem de inofficioso querelam instituentes, praestabant libertates, patroni autem in semissem petentes bonorum possessionem contra tabulas liberti, non agnoscebant libertates. Omnia autem legata quibus patronus libertus est, praestent heredes liberti, antea scilicet ex bonis sibi retinentes Falcidiam bessis sibi relieti, ut non amplius quadrantem, sed sextantem tantum retineant.

§ 15.- All this was said, to the truth, if the freed had children. But if they absolutely did not have children, but they will have made testament and they will have instituted inheriting strangers, nor we say that according to the law of the Twelve Tables the patrons are excluded absolutely, because testament became, nor we admitted them according to the law Papia, in such a way that instituted inheriting a single son they have half, or instituted inheriting two children they receive the third part, but that we called them, so that they can only acquire the third part of the inheritance of I free, without, however, all are called to the right of inheritance of patron, but patron and the patroness, and the children of these, and the grandsons, and the great-great-grandson, that is to say, the descendants of the patrons until the fifth degree; and certainly these single ones. And thus, their later collateral descendants and do not have the possession of goods against the testament, having instituted inheriting strangers, in such a way that they obtain the third part of the goods.

§ 16.- Because as well as being the ingenuous ones the fourth part had paid attention to the time of this Code for which they could promote the inofficious testament complaint, thus also, if it passes away I free and lazy to his patron the third part, pure and free of legacies and trusts, patron is excluded. Because although I free will have left to its children a legacy in charge of patron, it does not have pure the third part; then as well as in the complaint of inofficious we required, that the fourth part is free of all legacy, thus also we demanded here that she is free of all legacy the third part corresponding to patron. But also the third part corresponding to patron is subordinated to the manumissions; because formerly the children who deduced inofficiously complaint gave the liberties, but the patronos which they requested the possession of the goods of half of the inheritance against the testament of I free, did not recognize the liberties. But the heirs pay of I free all the legacies of

sean preferidos a los que son de grado más remoto. Mas los colaterales del patrono y los descendientes de éste sucedan al liberto hasta el quinto grado.

§ 15.- Todo esto se dijo, a la verdad, si los libertos tuvieran hijos. Mas si absolutamente no tuvieran hijos, pero hubieren hecho testamento y hubieren instituido herederos extraños, ni decimos que según la ley de las Doce Tablas son excluidos en absoluto los patronos, porque se hizo testamento, ni los admitimos conforme a la ley Papia, de suerte que instituido heredero un solo hijo tengan la mitad, o instituidos herederos dos hijos reciban la tercera parte, sino que los llamamos, de modo que puedan adquirir solamente la tercera parte de la herencia del liberto, sin que, no obstante, sean llamados todos al derecho de herencia del patrono, sino el patrono y la patrona, y los hijos de éstos, y los nietos, y los tataranietos, esto es, los descendientes de los patronos hasta el quinto grado; y ciertamente éstos solos. Y así, sus posteriores descendientes y colaterales no tienen la posesión de bienes contra el testamento, habiendo sido instituidos herederos extraños, de suerte que consigan la tercera parte de los bienes.

§ 16.- Porque así como tratándose de los ingenuos se había fijado al tiempo de este Código la cuarta parte para los que podían promover la querrela de testamento inoficioso, así también, si hubiere fallecido un liberto y dejado a su patrono la tercera parte, pura y libre de legados y fideicomisos, es excluido el patrono. Porque aunque el liberto hubiere dejado a sus hijos un legado a cargo del patrono, no tiene pura la tercera parte; pues así como en la querrela de inoficioso requerimos, que la cuarta parte esté libre de todo legado, así también exigimos aquí que esté exenta de todo legado la tercera parte correspondiente al patrono. Pero también la tercera parte correspondiente al patrono se subordina a las manumisiones; porque antiguamente los hijos que deducían querrela de inoficiosidad daban las libertades, pero los patronos que pedían la posesión de los bienes de la mitad de la herencia contra el testamento del liberto, no reconocían las libertades.

which patron got rid, retaining, of course, before for himself of the goods the Falcidia of both third lazy for them, in such a way that they do not retain the fourth part already, but only sixth.

§ 17.- Sive igitur patronus nihil omnino habeat, accipit trientem, sive scriptus sit heres in quantitatem triente minorem, repletur ei purus triens ab omni conditione et dilatione liber, id est ut, etiamsi libertus eum heredem scripserit sub conditione, mentionem conditionis tollamus. Verum etiam si conditio sit ex illis, quae omnino sunt eventurae, sed dilationem habeat, veluti «si venerit Kalendarum tempus», hanc quoque conditionem tollimus, servantes iis trientem, si ve unus sit, sive plures.

§ 18.- Quodsi heredes scripti sint ultra trientem et legatis onerati, si ipsi soli heredes fuerint, praestent legata et fideicommissa, scilicet salvo eorum triente; nam Falcidia in ipso triente inest. Si vero non in assem quidem, attamen in plus quam trientem, forte in sex vel octo uncias, scripti fuerint heredes et onerati legatis, tunc quod trientem excedit praestent legatariis et fideicommissariis, reliquum autem solvant heredes, servantes sibi ex sua institutione Falcidiam.

§ 19.- Quotcunque autem fuerint patroni, etsi ex inaequalibus partibus domini fuerunt servi, postquam patroni facti sunt, ex aequalibus partibus succedunt. Quodsi patroni obierint, et alius quidem liberos habeat, alius nepotes, gradu propiores, id est liberi unius patroni, excludent nepotes alterius patroni. Atque procedat vocatio non in stirpes, sed in capita, hoc est ut pro numero liberorum patroni portio dividatur. Et si forte duo patroni decesserint liberis relictis, alter quidem duobus, alter vero quaternis, in sex partes dividitur hereditas, non in

§ 17.- Thus, then, if patron did not have absolutely anything, it receives a third, and if it had been instituted inheriting in smaller amount of a third, the pure third is completed to him and frees of all condition and delay, that is to say, in such a way that, although I free will have instituted it inheriting under condition, we do without the mention of the condition. And even if the condition outside which unfailingly they have to arrive, but that contains a delay, for example, "if the date will arrive from the Kalends", we also suppressed to this condition, conserving to them the third, either is one, or are many.

§ 18.- But if they had been instituted inheriting in more of the third, and taxed with legacies, if they themselves single ones are the heirs, to the legacies and the trusts pay, having left they, of course, except for their third; because Law Falcidia is contained in the same third. But if they will certainly not have been instituted inheriting of the totality, but in more of the third, for example, in six or eight the twelfth parts, and they will have been taxed with legacies, in this case they give to the legatees and the trustees which exceeds the third, but pay to the heirs the rest, reserving itself for himself by virtue of his own institution the Law Falcidia.

§ 19.- But whatever want that they will be the patrons, although in unequal parts they have been gentlemen of the slave, after patrons became happen by equal parts. But if the patrons will have passed away, and one of them had children, and the another grandsons, next in degree, that is to say, the children of patron, exclude the grandsons from the other patron. And the call not by ancestries comes, but by heads, that is to say, in such a way that the portion divides according to the number of children of patron and in case two patrons pass away having left

Mas paguen los herederos del liberto todos los legados de que se libró el patrono, reteniendo, por supuesto, antes para sí de los bienes la Falcidia de los dos tercios dejados para ellos, de suerte que no retengan ya la cuarta parte, sino solamente la sexta.

§ 17.- Así, pues, si el patrono no tuviera absolutamente nada, recibe un tercio, y si hubiera sido instituido heredero en cantidad menor de un tercio, se le completa el tercio puro y libre de toda condición y dilación, esto es, de suerte que, aunque el liberto lo hubiere instituido heredero bajo condición, prescindamos de la mención de la condición. Y aun si la condición fuera de las que indefectiblemente han de llegar, pero que contenga una dilación, por ejemplo, «si llegare la fecha de las Calendas», suprimimos también esta condición, conservándoles el tercio, ora sea uno, ora sean muchos.

§ 18.- Mas si hubieran sido instituidos herederos en más del tercio, y gravados con legados, si ellos mismos solos fueren los herederos, paguen los legados y los fideicomisos, quedándoles, por supuesto, salvo su tercio; porque la falcidia está contenida en el mismo tercio. Mas si ciertamente no hubieren sido instituidos herederos de la totalidad, pero en más del tercio, por ejemplo, en seis o en ocho dozavos, y hubieren sido gravados con legados, en este caso den a los legatarios y a los fideicomisarios lo que excede del tercio, pero paguen los herederos el resto, reservándose para sí en virtud de su propia institución la Falcidia

§ 19.- Mas cuantos quiera que fueren los patronos, aunque en partes desiguales hayan sido señores del esclavo, después que se hicieron patronos suceden por partes iguales. Mas si hubieren fallecido los patronos, y uno de ellos tuviera hijos, y otro nietos, los más próximos en grado, esto es, los hijos de un patrono, excluyen a los nietos del otro patrono. Y proceda el llamamiento no por estirpes, sino por cabezas, esto es, de suerte que la porción se divida con arreglo al número de hijos del patrono y si acaso hubieren fallecido dos patronos habiendo dejado

duas, quod duorum patronorum liberi sint. Si vero unus ex duobus patronis suam partem repudiaverit, tunc partem eius reliqui patroni capiant.

§ 20.- Sed et si praecedens gradus repudiaverit, tunc sequens gradus vocetur; amplectimur enim successiones cognatorum in libertinis, id est ut primo repudiante sequens gradus succedat. Hoc enim et in ingenuis obtinet, postquam et antiquitus, quum in hereditate non esset successio posteriorum, in tutela tamen hoc observatum erat, et eo, qui primus forte vocatus erat, se excusante, sequens vocabatur.

§ 21.- Vocentur autem non solum descendentes patronorum iam nati, sed et postumi eorum, et in adoptionem ab ipsis dati. Antiqua igitur simulatio et observatio, qua fingebamur, patroni filiam esse filium patroni, sublata sit; hodie enim et ipsa ad hereditatem vocatur. Et vocentur non solum bonorum possessionem petentes, sed etiam ut legitimi heredes, et, quum heredes scripti sunt, habeant profecto bonorum possessionem secundum tabulas; caeterae autem bonorum possessiones, quae patronis dabantur, conquiescant.

§ 22.- Quodsi adoptivos liberos habeant manumissi aut patroni, hos, licet filii familias sint, non filiorum loco habemus, sed extraneorum. Sed et si patroni decesserint extraneis heredibus relictis, hi non vocantur ad liberti hereditatem; cognationis enim iure succeditur libertis.

§ 23.- Quoniam vero vetus bonorum possessio competebat, et quum filius liberti post manumissionem natus sine testamento et cognatione decessisset, vocabaturque patris manumissorem et

children, one two, and the other four, the inheritance is divided in six parts, not in two, because the children are of two patronos. But if one of both patronos will have repudiated its part, in this case they acquire the part of this one the other patronos.

§ 20.- But if the preceding degree will have done repudiation, it is then call the following degree; because we adopted for the freed the successions of the cognates ones, that is to say, in such a way that doing repudiation first the following degree happens. Because this is also observed with respect to the ingenuous ones, after in the antiquity, when in the inheritance there was no succession of the later ones, it was had, nevertheless, observed this with respect to the trusteeship, and excusing the one that had been called first, it was called to the second.

§ 21.- But the descendants of the patrons are called not only, already been born, but also their posthumous ones, and the dices by they themselves in adoption. Thus, then, it is suppressed to the old fiction and observance by which we pretended that the daughter of patron was son of patron; because today also it is called at the inheritance. And those are called not only that request the possession of goods, but also like legitimate heirs, and, having instituted inheriting, they have certainly the possession of the goods according to the testament; but the other possessions of goods disappear that occurred to the patronos.

§ 22.- But if manumitted or the patronos had adoptive children, to these, although they are family children, we did not consider them in the place of such, but in the one of strangers. But although the patronos will have passed away leaving inheriting strangers, these are not called to the inheritance of I free; because one follows one another to the freed by cognation right.

§ 23.- But how it competed the old possession of goods, also when the son of I free been born after the manumission had passed away without testament and cognation, and called to the manumitter of the

hijos, el uno dos, y el otro cuatro, la herencia se divide en seis partes, no en dos, porque los hijos sean de dos patronos. Mas si uno de los dos patronos hubiere repudiado su parte, en este caso adquieran la parte de éste los demás patronos.

§ 20.- Pero si el precedente grado hubiere hecho el repudio, sea entonces llamado el siguiente grado; porque adoptamos para los libertinos las sucesiones de los cognados, esto es, de suerte que haciendo repudio el primero suceda el siguiente grado. Porque esto se observa también respecto a los ingenuos, después que en la antigüedad, cuando en la herencia no había sucesión de los posteriores, se había, sin embargo, observado esto respecto a la tutela, y excusándose el que había sido llamado primero, se llamaba al segundo.

§ 21.- Mas sean llamados no sólo los descendientes de los patronos, ya nacidos, sino también sus póstumos, y los dados por ellos mismos en adopción. Así, pues, quede suprimida la antigua ficción y observancia por la que fingíamos que la hija del patrono era hijo del patrono; porque hoy también ella es llamada a la herencia. Y sean llamados no sólo los que pidan la posesión de bienes, sino también como legítimos herederos, y, habiendo sido instituidos herederos, tengan ciertamente la posesión de los bienes conforme al testamento; pero desaparezcan las otras posesiones de bienes que se daban a los patronos.

§ 22.- Pero si los manumitidos o los patronos tuvieran hijos adoptivos, a éstos, aunque sean hijos de familia, no los consideramos en el lugar de los mismos, sino en el de extraños. Mas aunque los patronos hubieren fallecido dejando herederos extraños, estos no son llamados a la herencia del liberto; porque se sucede a los libertos por derecho de cognación.

§ 23.- Mas cómo competía la antigua posesión de bienes, también cuando el hijo del liberto nacido después de la manumisión hubiese fallecido sin testamento y sin cognación, y llamaba al manumisor

cognatos eius per virilem sexum, sive mansissent cognati, sive status mutationem passi essent, statuebat autem, ut, si huius liberti patronus ipse libertus esset alius cuiusquam, patroni quoque patronus eiusque cognatio vocaretur, sancit constitutio, ut, si liberti liberi post manumissionem nati moriantur intestati et nullum penitus habentes cognatum, soli vocentur patronus et patrona.

Competit igitur hoc ius in solis filiis et filiabus liberti patrono vel patronae superstitibus, ut non amplius videantur succedere liberto (quomodo enim libertus est natus post manumissionem?), sed lucrum habere ex hac ipsa lege.

§ 24.- Si vero patronus iuste liberos suos exheredavit, neque ius habeant liberi eorum in libertos, si testati decesserint; sin vero intestati, tunc iis succedunt.

§ 25.- Servetur autem ius patronatus etiam ei, qui filium aut filiam emancipavit, ut etiam contra testamentum eius patri ratio trientis competat; et si intestatus obierit, pater vocatur, quandoquidem emancipatio nunc videtur contracta fiducia facta esse, id est ut pater secundum veteres leges videatur convenisse cum imaginario emptore filii, ut rursus ipse pater eum emat atque manumittat.

§ 26.- Omnis autem, qui revera patronus non est, videtur autem secundum veteres leges patronus esse, velut qui forte iuravit se patronum esse, nec tamen revera est, vel qui collusionem liberti et patroni detexit (saepe enim patronus visus est agere contra libertum de ingenuitate et cum eo colludens victus est, postea autem exstitit qui hanc collusionem detegeret), hi honorem tantum habeant, lucrum autem non faciant ex bonis eorum tamquam libertorum.

father and its cognates by line of man, either they had remained being cognates, or they had undergone state mutation, but it determined, that, if same patron of this I free were I free of another anyone, they were also called patron of patron and its cognates, sanctions the constitution, that, if the children of I free been born after the manumission died intestates and not having absolutely no cognate, is called single patron and the pattern.

It is incumbent on, then, this right with respect to single the children and daughters of I free that they survive patron or the pattern, in such a way that no longer is considered that happen to I free (because how it was born I free after the manumission?), but that has a profit by virtue of this same law.

§ 24.- But if patron disinherited with justice its own children, they do not have right its children on the freed, if they will have passed away made a will; but if intestates, in this case happen to them.

§ 25.- But him the right of patronage also to which it emancipated to a son or a daughter, in such a way that also against its testament is due to conserve is incumbent on to the father the portion to him of the third; and if intestate will have passed away, the father is called, since today he considers himself that the emancipation took control of clause of trustee, that is to say, who considers itself that the father was agreed according to the old laws with an imaginary buyer of the son, so that again buys the same father and the manumite.

§ 26.- But all the one that in fact is not patron, is considered, nevertheless, according to the old laws, that is patron, for example, the one that perhaps swore that it was patrono, and, however, is not it in fact, or the one that discovered the collusion of I free and of patron, (because often it saw that patron litigated against I free on the naivete, and that putting itself in connivance with him was overcome, because soon there was one that discovered this collusion), these have the honorary consideration solely, but

del padre y a sus cognados por línea de varón, ora hubiesen permanecido siendo cognados, ora hubiesen sufrido mutación de estado, pero determinaba, que, si el mismo patrono de este liberto fuese liberto de otro cualquiera, fueran llamados también el patrono del patrono y sus cognados, sanciona la constitución, que, si los hijos del liberto nacidos después de la manumisión muriesen intestados y no teniendo absolutamente ningún cognado, sean llamados solos el patrono y la patrona.

Compete, pues, este derecho respecto a solos los hijos e hijas del liberto que sobreviven al patrono o a la patrona, de suerte que ya no se considere que suceden al liberto (porque ¿cómo nació liberto después de la manumisión?), sino que tienen un lucro en virtud de esta misma ley.

§ 24.- Pero si el patrono desheredó con justicia a sus propios hijos, no tengan derecho sus hijos sobre los libertos, si hubieren fallecido testados; mas si intestados, en este caso les suceden.

§ 25.- Mas consévesele el derecho de patronato también al que emancipó a un hijo o a una hija, de suerte que también contra su testamento le compete al padre la porción del tercio; y si hubiere fallecido intestado, es llamado el padre, puesto que hoy se considera que la emancipación se hizo con cláusula de fiducia, esto es, que se considera que el padre se convino según las antiguas leyes con un imaginario comprador del hijo, para que de nuevo lo compre el mismo padre y lo manumita.

§ 26.- Mas todo el que en realidad no es patrono, se considera, sin embargo, según las antiguas leyes, que es patrono, por ejemplo, el que acaso juró que él era patrono, y, no obstante, no lo es en realidad, o el que descubrió la colusión del liberto y del patrono, (porque muchas veces se vio que el patrono litigaba contra el liberto sobre la ingenuidad, y que poniéndose en connivencia con él fue vencido, porque luego hubo quien descubriera esta colusión), éstos tengan únicamente la consideración honorífica,

§ 27.- Quaecunq̄ue autem iura liberis patroni competunt, eadem praestamus et liberis eorum, qui in testamentis servos manumiserunt, adversus libertos orcinos; omnes enim in testamento manumissi orcini liberti vocantur.

B. Genuinae const. particula a media § 23, usque ad finem ex palimpsesto Veronensi.

..... sine ulla cognatione mortuis, patronum et patronam eorumque filios et filias vocari, et hucusque finiri hanc successionem, non in liberti hereditatem, sed ex praesente nostra lege iis data vocatione.

§ 24.- Verum illud etiam constitutioni adiicere pulchrum et necessarium censuimus, ut, si apparuerit, manumissores fecisse exheredes liberos suos et nihil iis ex sua substantia reliquisse, probatum autem non fuerit temere eos exheredes constitutos esse, tunc neque hisce competant iura patronatus contra libertorum testamenta. Sin vero intestati et sine liberis liberti decesserint, etiam illos, certe quidem haud dignos, propter humanitatem tamen vocamus, et praesertim quia in omnibus legem nostram ad naturam accommodavimus.

§ 25.- Servari autem etiam ei, qui filium vel filiam in potestate habebat et illum vel hanc manumisit, ius patronatus, quod iam dudum consti, tutum habuit., ut, si intestatus et sine liberis manumissus decesserit vel institutis extraneis heredibus manumissor aut ex asse ab intestato aut in trientem adversus testamentum vocetur, tamquam si contracta fiducia emancipatio facta fuisse videretur.

they do not make profit with the goods of those, like of freed.

§ 27.- But such right which they are incumbent on to the children of patron, we also grant them to the children of which in testaments they manumit to the slaves, against the *orcinos* freed; because all the manumitted ones in testament are called *orcinos* freed..

B. Genuinae const. particula a media § 23, usque ad finem ex palimpsesto Veronensi.

.....deceaseds without no cognate, (the children of I free been born after the manumission), are called patron and the patron and the children and the daughters of these, and here this succession finishes, on the inheritance of I do not free, but by to it to have granted them east call by virtue of our present law.

§ 24.- But also we considered advisable and necessary to add this to Constitution, that, if it will appear that the liberator disinherited their children and who of its own goods they did not leave anything them, but it will not have been proven that were disinherited unfounded, either in this case are incumbent on the rights to them of patronage against testaments of the freed. But if the freed will have passed away intestates and without children, although those certainly are not worthy, we called them, nevertheless, because of humanity, and mainly because in everything we have accommodated to the nature our law.

§ 25.- But it must to him of will conserve the patronage right, that or of long time it had granted, to which it had under its power a son or a daughter and manumite to that one or this one, in such a way that, if the manumitted one will have passed away intestate and without children, or having instituted inheriting strangers, the liberator is called or to the totality in the case of intestate, or to the third part against the testament, as if it was considered that the

pero no realicen lucro con los bienes de aquellos, como de libertos.

§ 27.- Pero los mismos derechos que competen a los hijos del patrono, se los concedemos también a los hijos de, los que en testamentos manumitieron a los esclavos, contra los libertos orcinos; porque todos los manumitidos en testamento se llaman libertos orcinos.

B. Parte de la genuina constitución, desde la mitad del § 23. hasta el final, tomada del palimpsesto de Verona.

..... fallecidos sin ningún cognado, (*los hijos del liberto nacidos después de la manumisión*), sean llamados el patrono y la patrona y los hijos y las hijas de éstos, y aquí termine esta sucesión, no sobre la herencia del liberto, sino por haberseles concedido este llamamiento en virtud de nuestra presente ley.

§ 24.- Mas también consideramos conveniente y necesario añadir esto a la constitución, que, si apareciere que los manumisores desheredaron a sus hijos y que de sus propios bienes no les dejaron nada, pero no se hubiere probado que fueron desheredados sin fundamento, tampoco en este caso les competan los derechos de patronato contra los testamentos de los libertos. Pero si los libertos hubieren fallecido intestados y sin hijos, aunque aquellos ciertamente no sean dignos, los llamamos, sin embargo, por razón de humanidad, y principalmente porque en todo hemos acomodado a la naturaleza nuestra ley.

§ 25.- Mas consérvesele el derecho de patronato, que ya de mucho tiempo tuvo concedido, al que tenía bajo su potestad un hijo o una hija y manumitió a aquél o a ésta, de suerte que, si el manumitido hubiere fallecido intestado y sin hijos, o habiendo instituido herederos extraños, sea llamado el manumisor o a la totalidad en el caso de abintestato, o a la tercera parte contra el testamento, como si se considerase que la emancipación se hizo con cláusula de fiducia.

§ 26.- Haec autem valere iubemus in iis, qui libertatem imposuerunt, quos et solos patroni subesse concedimus nominationi. Qui enim ex machinatione quadam in veteribus libris censebantur patroni esse, verumtamen nequiquam manumiserunt, cuiusmodi est qui detexit liberti collusionem, qui quum revera patronus non esset, ex iis tamen, quae mendaciter iuravit, conatus est sibi adsciscere patronatus iura, et si quis omnino alius eiusmodi in veteribus libris invenitur, eum penitus ab omni lucro ex patronatus iure arcemus, solam ei reverentiam servari a talibus tamquam libertis permittentes, illos tantum revera patronos esse censentes, qui revera libertatem imponunt.

§ 27.- Eadem vero iura praestamus et descendibus et reliquae familiae eorum, qui in testamentis vel ultimis omnino voluntatibus aliquos manumiserunt, adversus orcinos, qui dicuntur, libertos, tamquam si hi ab ipsis manumissi essent.

PP. Kal. Decemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

C. Argumentum § 3. ex Photii Nomoc.

Quae [serva] domini, legitimam uxorem non habentis, usque ad mortem eius concubina fuerit, rapitur cum liberis suis in ingenuitatem, et accipit peculium, quod, quum dominus moriebatur, habebat, usque ad legitimum modum, neque habent adversus eam ius patronatus defuncti liberi vel heredes vel cognati.

emancipation took control of clause of trustee.

§ 26.- But we sent that these dispositions with respect to which they imposed the freedom, to single those have value that we allowed that they have left the denomination of patron. Because to that by the way scheme was considered in the old books that were patrons, but that none had manumitted, between which he is the one that discovered the collusion of I free, the one that being in fact patron, did not try, nevertheless, to acquire for himself, with which falsely it swore, the rights of patronage, and in general another anyone of this class which it is in old books, we absolutely rejected them of all profit by patronage right, allowing that by such individuals keeps to them, as if they were freed, the single reverence, and considering that solely are in fact patrons that truly they impose the freedom.

27.- Such right we grant to the descendants and the remaining family of whom in testaments, or general in last wills, they manumite to others, against the freed that say *orcinos*, as if these had been manumitted by those.

Given on Constantinople the Kalends of December, after the Consulate of Lampadio and Oreste. 531.

C. Argumentum § 3. ex Photii Nomoc.

The Sir slave who does not have legitimate woman, who will have been concubine hers until the death of that, she is started with its children for the naive, and receives peculium that had when dying its gentleman, until the legal quantity, and the children do not have against her the patronage right, or the heirs, or the cognates ones, of the deceased.

§ 26.- Pero mandamos que tengan valor estas disposiciones respecto a los que impusieron la libertad, a solos los que permitimos que les quede la denominación de patrono. Porque a los que por cierto ardid se consideraba en los libros antiguos que eran patronos, pero que de ningún modo habían manumitado, entre los cuales esta el que descubrió la colusión del liberto, el que no siendo en realidad patrono, intentó, sin embargo, adquirir para sí, con lo que falsamente juró, los derechos de patronato, y en general otro cualquiera de esta clase que se halle en los antiguos libros, los rechazamos en absoluto de todo lucro por derecho de patronato, permitiendo que por tales individuos se les guarde, como si fueran libertos, la sola reverencia, y considerando que únicamente son en realidad patronos los que verdaderamente imponen la libertad.

§ 27.- Los mismos derechos concedemos a los descendientes y a la restante familia de los que en testamentos, o en general en últimas voluntades, manumitieron a otros, contra los libertos que se dicen orcinos, como si éstos hubiesen sido manumitados por aquellos.

Publicada en Constantinopla las Calendas de Diciembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

C. Argumento del § 3., según el Nomocapon de Focio.

La esclava de señor que no tiene mujer legítima, que hubiere sido concubina suya hasta la muerte de aquel, es arrancada con sus hijos para la ingenuidad, y recibe el peculio que tenía al morir su señor, hasta la cuantía legal, y no tienen contra ella el derecho de patronato los hijos, o los herederos, o los cognados, del difunto.

D. Argumentum § § 9-19. ex § 3. I. de success, libert.

Nostra constitutio ita .. definivit, ut, si quidem libertus vel liberta minores centenariis sint, id est minus centum aureis habeant substantiam (sic enim legis Papiae summam interpretati sumus, ut pro mille sestertiis unus aureus computetur), nullum locum habeat patronus in eorum successionem, si tamen testamentum fecerint; sin autem intestati decesserint, nullo liberorum relicto, tunc patronatus ius, quod erat ex lege duodecim tabularum, integrum reservavit. Quum vero maiores centenariis sint, si heredes vel bonorum possessores liberos habeant, sive unum sive plures, cuiuscunque sexus vel gradus, ad eos successionem parentum deduximus, omnibus patronis una cum sua progenie semotis. Sin autem sine liberis decesserint, si quidem intestati, ad omnem hereditatem patronos patronasque vocavimus; si vero testamentum quidem fecerint, patronos autem vel Patronas praeterierint, quum nullos liberos haberent, vel habentes eos exheredaverint, vel mater sive avus maternus eos praeterierit, ita ut non possint argui inofficiosa eorum testamenta, tunc ex nostra constitutione per bonorum possessionem contra tabulas non dimidiam, ut ante, sed tertiam partem bonorum liberti consequantur, vel quod deest eis ex constitutione nostra repleatur, si quando minus tertia parte bonorum suorum libertus vel liberta eis reliquerint, ita sine onere, ut nec liberis liberti liberta eae ex ea parte legata vel fideicommissa praestentur, sed ad coheredes hoc onus redundaret; multis aliis casibus a nobis in praefata constitutione congregatis, quos necessarios esse ad huiusmodi iuris dispositionem perspeximus, ut tam patroni patronaeque, quam liberi eorum, nec non qui ex transverso latere veniunt, usque ad quintum gradum ad successionem libertorum vocentur, sicut ex ea constitutione intelligendum est, ut, si eiusdem patroni vel patronae vel duorum duarum pluriumve sint liberi, qui proximior est, ad liberti seu libertae vocetur successionem, et in capita non in stirpes dividatur successio, eodem modo et in his, qui ex transverso latere veniunt, servando.

D. Argumentum § § 9-19. ex § 3. I. de success, libert.

Our constitution..... decided this way... "that, if truly I free or it frees it were less than centennial, that is to say, had less than one hundred aureus ones of goods, (because thus we have interpreted the sum of the Law Papia, in such a way that a aureus one by thousand sex-thirds is computed single), does not have capacity some patron in the succession of such, if, however, they will have made testament; but if intestates will have passed away, without to have left no son, in this case it reserved complete the patronage right, that existed from the law of the Twelve Tables. But when they are but that centennial, if they had inheriting descendants or possessors of the goods, either one single one, or many, of any sex or degree, we deferred to them the succession to them of the ascending ones, being rejected all the patrons together with its lineage. But if they will have passed away without children, if intestates, we called to all the inheritance to the patrons and the patterns; but if they will have made testament, but they will have omitted to the patrons or the patterns, not having no children, or being them disinherited having them, or if the mother or the maternal grandfathers will have omitted them, in such a way that they cannot be accused of inofficious its testaments, in this case obtain, by virtue of our Constitution, by the possession of goods against the testament, not it half, like before, but the third part of the goods of I free, or one is due to complete to them by virtue of our Constitution which they need, if it is that I free or it frees it will have left them less of the third part of its own goods, and this thus without burden, in such a way that nor to the children of I free or of it frees it are paid to them of this part bequeathed or trusts, but that this load weighs on the heiresses; having reunited by us in aforesaid Constitution other many cases, that we considered that they were necessary for the regulation of so straight, in order that as much the patrons and the patterns, like the children of these, and those that come from cross line, until the fifth degree, are called to the succession of the freed, according to are had to understand by this

D. Argumento de los § 9 -19., tomado del § 3, I. de la sucesión de los libertos.

Nuestra Constitución decidió de este modo .."que, si verdaderamente el liberto o la liberta fueran menos que centenarios, esto es, tuvieran menos de cien áureos de bienes, (porque así hemos interpretado la suma de la ley Papia, de suerte que se compute un solo áureo por mil sextercios), no tenga cabida alguna el patrono en la sucesión de los mismos, si, no obstante, hubieren hecho testamento; mas si hubieren fallecido intestados, sin haber dejado ningún hijo, en este caso reservó íntegro el derecho de patronato, que existía desde la ley de las Doce Tablas. Pero cuando sean mas que centenarios, si tuvieran descendientes herederos o poseedores de los bienes, ya uno solo, ya muchos, de cualquier sexo o grado, les deferimos a ellos la sucesión de los ascendientes, siendo rechazados todos los patronos juntamente con su progenie. Mas si hubieren fallecido sin hijos, si intestados, llamamos a toda la herencia a los patronos y a las patronas; pero si hubieren hecho testamento, mas hubieren preterido a los patronos o a las patronas, no teniendo ningunos hijos, o habiéndolos desheredado teniéndolos, o si la madre o el abuelo materno los hubiere preterido, de suerte que no puedan ser acusados de inoficiosos sus testamentos, en este caso consigan, en virtud de nuestra constitución, por la posesión de bienes contra el testamento, no la mitad, como antes, sino la tercera parte de los bienes del liberto, o complétese en virtud de nuestra constitución lo que les falte, si es que el liberto o la liberta les hubieren dejado menos de la tercera parte de sus propios bienes, y esto así sin gravamen, de suerte que ni a los hijos del liberto o de la liberta se les paguen de esta parte legados o fideicomisos, sino que esta carga pese sobre los coherederos; habiéndose reunido por nosotros en la susodicha constitución otros muchos casos, que consideramos que eran necesarios para la regulación de tal derecho, a fin de que tanto los patronos y las patronas, como los hijos de éstos, y los que provienen de línea transversal, hasta el quinto grado, sean llamados a la sucesión de los libertos, según se ha de entender por esta constitución, de suerte que, si del

constitution, in such a way that, if of same patron or pattern or two or more there were children, are called to the succession of I free or of it frees the one who are next, and the succession divides by heads, by ancestries not, being due to also keep the same disposition with respect to which they come from cross line.

E. Supplementum § 20. ex § 7.I. de legit. agnat. success.

Nostra constitutione sanximus...., successionem in agnatorum hereditatibus non esse eis denegandam, quum satis absurdum erat, quod cognatis a praetore apertum est, hoc agnatis esse reclusum, maxime quum in onere quidem tutelarum et primo gradu deficiente sequens succedit; et quod in onere obtinebat, non erat in lucro permissum.

F. Constitutio, argumentum § § 9. Sqq. Exhibens, ab ipso verosimiliter Iustiniano profecta, a Codice autem repet. Prael. Aliena, si libris mssis, credere par est.

Imp. IUSTINIANUS A. IULIANO P. P.- Veteris iuris altercationes, quas super successionibus libertorum antiquitas introduxit, nec non et inextricabiles circuitus legis Papiae, et numerosam summam centum millium sestertiorum, quam praedicta lex in bonis libertorum requirebat, a nostra republica penitus amputantes, hac edictali lege in perpetuum valitura sancimus, ut, si libertus velliberta minus centum aureis in bonis habuit (sic enim praefatae legis summam interpretamur, pro mille sestertiis unum aureum computantes), et intestatus nec liberos habens decesserit, in solidum ad eius successionem patronus vocetur. Si vero plus centum aureis habens intestatus decesserit, relictis liberis cuiuscunque sexus vel gradus, ad eos integram successionem deducimus, patrono scilicet similiter repellendo, sive liberos habens testamentum fecerit, in quo ipsos scripserit heredes, sive iniuste eos exheredaverit; tunc enim et ipsi tantum ad

E. Supplementum § 20. ex § 7.I. de legit. agnat. success.

We sanctioned by our constitution....., that not them it has to deny succession in inheritances of agnates, because he was quite absurd that what by the Praetor one granted the cognates ones was prohibited to them to the agnates ones, mainly when being the load of the trusteeships, and lacking the first degree, the following one happens, and what obtained like load to not he was him allowed like profit.

F. Constitutio, argumentum § § 9. Sqq. Exhibens, ab ipso verosimiliter Iustiniano profecta, a Codice autem repet. Prael. Aliena, si libris mssis, credere par est.

Emperor JUSTINIAN, to JULIAN, Praetorian Prefect. - Suppressing completely in our Republic argument that in the old one straight introduced on the successions of the freed the antiquity, and inextricable roundups of Law Papia, and numerous sum of one hundred thousand sex-thirds that the aforesaid law required in the goods of the freed, we sanctioned by this law in form of Edict, that will be to be in force perpetually, which, if I free or it frees it had less in its goods than one hundred aurics ones, (because thus we interpreted the sum of the aforesaid law, computing single a auric one by each thousand sex-thirds), and it will have passed away intestate not having children, is called patron to the complete succession of the same one. But if it will have passed away intestate having but of one hundred aurics ones, having left of any sex or degree descending, we deferred certainly to them to the these complete succession, having to be repelled in the same way

mismo patrono o patrona o de dos o más hubiera hijos, sea llamado a la sucesión del liberto o de la liberta el que está más próximo, y la sucesión se divide por cabezas, no por estirpes, debiéndose guardar la misma disposición también respecto a los que provienen de línea transversal.

E. Suplemento al § 20. tomado del § 7.I. de la sucesión legítima de los agnados.

Sancionamos por nuestra constitución....., que no se les haya de denegar la sucesión en las herencias de los agnados, porque era bastante absurdo que lo que por el Pretor se les concedió a los cognados les estuviese prohibido a los agnados, mayormente cuando tratándose de la carga de las tutelas, y faltando el primer grado, sucede el siguiente, y lo que obtenía como carga no le era permitido como lucro.

F.- Constitución que expone el argumento de los 9. § siguientes, dimanada verosimilmente del mismo Justiniano, pero ajena a la segunda edición del Código, si es lícito dar crédito a los libros manuscritos.

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JULIÁN, Prefecto del Pretorio.- Suprimiendo por completo en nuestra república los altercados que en el viejo derecho introdujo sobre las sucesiones de los libertos la antigüedad, y los inextricables rodeos de la ley Papia, y la cuantiosa suma de cien mil sextercios que la susodicha ley requería en los bienes de los libertos, sancionamos por esta ley en forma de edicto, que habrá de estar en vigor perpetuamente, que, si el liberto o la liberta tuvo en sus bienes menos de cien áureos, (porque así interpretamos la suma de la susodicha ley, computando un solo áureo por cada mil sextercios), y hubiere fallecido intestado no teniendo hijos, sea llamado el patrono a la íntegra sucesión del mismo. Mas si hubiere fallecido intestado teniendo mas de cien áureos, habiendo dejado descendientes de cualquier sexo o grado, les deferimos a éstos íntegra la sucesión, debiendo ser repelido ciertamente del mismo modo el patrono, ora

hereditatem vocabuntur.

Sane si iuste fuerint exheredati, patronum ad liberti successionem admittimus et eius parentelam usque ad quintum gradum. Si autem filium non habens extraneum scripsit heredem, tertiam partem bonorum patronus liberti consequatur, vel quod deest ei repleatur si quando minus tertia parte bonorum suorum libertus vel liberta ei relinquerit, sine onere penitus legatorum et fideicommissorum, quod onus ad heredes redundabit. Sed si patronis plus quam in tertiam vel in assem fuerit heres institutus, quatenus heres scriptus est, respondebit legatariis et fideicommissariis. Hoc quoque decernimus observandum, ut, si eiusdem patroni vel patronae, duorum seu duarum pluriumve sint liberi, proximior gradus ad successionem admittatur, hereditate, in capita non in stirpes dividenda, ita ut, si quispiam patronorum ab hereditate liberti vel libertae fuerit exclusus, eius portio ad ultiores transmittatur, eodem observando et si gradus aliqua de causa excludatur, ut sequens vocetur ad successionem: adoptivis filiis sive patronorum sive libertorum a nostra constitutione penitus excludendis; hos enim, etsi filii familias sint, extraneos reputamus, extraneos vero heredes patronorum a libertorum successione prorsus removemus. Hoc autem nostrae serenitatis beneficium ob honorem patronalis reverentiae patronis et eorum liberis indulgemus, ut non solum ad bona libertorum admittantur, sed etiam filiorum ipsorum, si fuerint in libertate nati, et intestati sine cognatione decesserint.

Si vero filius patroni a parente suo iuste fuerit exheredatus, nullam habet impugnandi testamentum liberti potestatem. Plane decedente liberto ab intestato sine liberis, tam ipse exheredatus quam emancipatus succedunt cum his, qui sunt in

patron, or if having children it will have made testament in which it will have instituted them inheriting, or if unjustly will have disinherited them; because in this case also they will be called only to the inheritance.

But if they will have been disinherited exactly, we admitted to the succession of I free to patron and his parentage until the fifth degree. But if having son it will not have instituted inheriting a stranger, it obtains patron of I free the third part of the goods, or who completes itself to him what it needs, if it is that I free or frees it will have left him less of the third part of its own goods, absolutely without burden of legacies and trusts, whose load will weigh on the heirs. But if patron will have been instituted inheriting in more of the third part or the totality, it will respond to the legatees and the trustees until the amount in which it was instituted inheriting. Also we sent that it is had to observe this, that, if of same patron or pattern, or of two or there will be descendants more, is admitted to the succession the next degree, having to divide the inheritance by heads and not by ancestries, in such a way that, if anyone of the patrons will have been excluded from the inheritance of I free or of it frees it, their portion it is not transmitted the same to the later ones, being observed also if by some cause was excluded a degree, so that the following one is called to the succession: having to be excluded absolutely by our constitution the adoptive children, either of the patrons, or of the freed; because to these, although they are family children, we reputed strangers, and to the strange heirs of the patrons we absolutely rejected them of the succession of the freed. But by honor to the reverence due to patron, we also grant to the patrons and their children this benefit of our serenity, who are not only admitted to the goods of the freed, but to those of the children of such, if they will have been born in the freedom, and will have passed away intestates without cognates.

But if the son of patron exactly will have been disinherited by his ascending one, it does not have faculty some to oppose the testament of I free. But, passing away I free intestate without children, together happen therefore same the dispossessed one

si teniendo hijos hubiere hecho testamento en el cual los hubiere instituido herederos, ora si injustamente los hubiere desheredado; porque en este caso también serán llamados solamente ellos a la herencia.

Mas si hubieren sido desheredados justamente, admitimos a la sucesión del liberto al patrono y a su parentela hasta el quinto grado. Pero si no teniendo hijo hubiere instituido heredero a un extraño, obtenga el patrono del liberto la tercera parte de los bienes, o complétese lo que le falte, si es que el liberto o la liberta le hubiere dejado menos de la tercera parte de sus propios bienes, absolutamente sin gravamen de legados y de fideicomisos, cuya carga pesará sobre los herederos. Mas si el patrono hubiere sido instituido heredero en más de la tercera parte o en la totalidad, responderá a los legatarios y a los fideicomisarios hasta la cantidad en que fue instituido heredero. También mandamos que se ha de observar esto, que, si de un mismo patrono o patrona, o de dos o más hubiere descendientes, sea admitido a la sucesión el grado más próximo, habiendo de dividirse la herencia por cabezas y no por estirpes, de suerte que, si cualquiera de los patronos hubiere sido excluido de la herencia del liberto o de la liberta, su porción se transmita a los ultiores, observándose lo mismo también si por alguna causa fuese excluido un grado, de modo que sea llamado a la sucesión el siguiente: debiendo ser excluidos en absoluto por nuestra constitución los hijos adoptivos, ya de los patronos, ya de los libertos; porque a éstos, aunque sean hijos de familia, los reputamos extraños, y a los herederos extraños de los patronos los rechazamos en absoluto de la sucesión de los libertos, Mas por honor a la reverencia debida al patrono, concedemos a los patronos y a sus hijos este beneficio de nuestra serenidad, que no solamente sean admitidos a los bienes de los libertos, sino también a los de los hijos de los mismos, si hubieren nacido en la libertad, y hubieren fallecido intestados sin cognados.

Pero si el hijo del patrono hubiere sido justamente desheredado por su ascendiente, no tiene facultad alguna para impugnar el testamento del liberto. Mas, falleciendo el liberto intestado sin hijos, suceden así el mismo desheredado como el emancipado junta-

potestate. Sed et is, qui filium emancipavit, liberto ab intestato sine liberis decedente, vel extraneo herede instituto, in assem vel in trientem vocetur. Et hoc de his, qui vere patroni sunt. Ceterum si iureiurando praestito vel ex alia simili causa patronus habeatur, hunc quidem; etsi ei reverentia patronalis a liberto debeat, ad eius successionem minime revocamus.

like the emancipated one with which they are under power. But the one that a son emancipated, also passing away intestate I free without children, or having instituted inheriting a stranger, it will be called to the totality or the third part of the inheritance, and this as far as which truly is patrons. But if by to have rendered it administered an oath or by another similar cause he were had like patron, to this one certainly, although by I free must the reverence to him corresponding to patron, we did not call in way some to him to its succession.

mente con los que están bajo potestad. Pero también el que emancipó a un hijo, falleciendo intestado el liberto sin hijos, o habiendo instituido heredero a un extraño, será llamado a la totalidad o a la tercera parte de la herencia, Y esto en cuanto a los que verdaderamente son patronos, Mas si por haber prestado juramento o por otra causa semejante fuera tenido como patrono, a éste ciertamente, aunque por el liberto se le deba la reverencia correspondiente al patrono, no le llamamos en manera alguna a su sucesión.

TIT. V

SI IN FRAUDEM PATRONI A LIBERTIS
ALIENATIO FACTA EST

1.- *Imp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA.* *Et CC.* CLAUDIO.- Si in fraudem patroni libertus aliquid alienaverit, quatenus legitima pars deminuta est, revocandi tributam convenit esse potestatem.

Dat- Kal. Novemb. Sirmii, Caess. Cons. (294-305).

2.- *Iidem AA.* *Et CC.* IULIAE.- Defuncto quidem liberto patronus intestato succedens per actionem Calvisianam in eius fraudem alienata revocare potest. Verum cum patronum post liberti sui mortem ab eo fundi collatam donationem habuisse ratam adseveras, manumissoris factum infirmare successores eius minime possunt.

Dat. VIII. Kal. Ianuar. Sirmii, Caess. Cons. (294-305).

TITLE V

WHERE AN ALIENATION HAS BEEN MADE
BY FREEDMEN IN ORDER TO DEFRAUD
THEIR PATRON

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Claudius.*- If a freedman should alienate any property for the purpose of defrauding his patron, it is established that power should be granted to revoke the alienation for the amount of the lawful share to which the patron is entitled.

Given on the Kalends of November, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

2.- *The Same Emperors and Caesars to Julia.*- When a patron succeeds to the inheritance of a freedman, who dies intestate, he can, by means of the Calvisian Action, revoke any alienation fraudulently made. But, as you assert that the patron has confirmed the donation of the land after the death of his freedman, the heirs of the patron cannot, in any way, invalidate the act of the person granting the manumission.

Given on the eighth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

TÍTULO V

DE SI POR LOS LIBERTOS SE HIZO
ENAJENACIÓN EN FRAUDE DEL PATRONO

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos Césares, a CLAUDIO.*- Si el liberto hubiere enajenado alguna cosa en fraude de su patrono, es conveniente que haya concedido la facultad de revocar la enajenación en tanto cuanto fue disminuida la porción legítima.

Dada en Sirmio las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Césares.(294-305).

2.- *Los mismos Augustos y Césares a JULIA.*- Ciertamente que el patrono que sucede al liberto fallecido intestado puede revocar por la acción Calvisiana las enajenaciones hechas en fraude suyo. Pero como afirmas que el patrono ratificó después de la muerte de su liberto la donación de un fundo hecha por éste, sus sucesores no pueden en manera alguna invalidar lo hecho por el manumisor.

Dada en Sirmio a 8 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. (294-305).

TIT. VI

TITLE VI

TÍTULO VI

DE OBSEQUIIS PATRONO
PRAESTANDISCONCERNING THE DEFERENCE TO BE
SHOWN TO A PATRONDE LAS ATENCIONES QUE SE HAN DE
GUARDAR AL PATRONO

1.- *Imp. ALEXANDER A. ZOTICO.*- Contra patronum tuum famosam actionem instituere non potes.

1.- *The Emperor Alexander to Zoticus.*- You cannot bring an action involving infamy against your patron.

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a ZOTICO.*- No puedes entablar contra tu patrono acción infamatoria.

PP. Prid. Id. Mai. MAXIMO II. Et AELIANO Conss (223).

Given on the second of the Ides of May, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

Publicada a 1 de los Idus de Mayo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. (223).

2.- *Idem A. LEONTOGONO.*- Libertae, quae voluntate patroni aut iure nuptae sunt, non coguntur officium patronis suis praestare.

2.- *The Same to Leontogonus.*- Freedwomen who have been lawfully married with the consent of their patron cannot be compelled to render him services.

2.- *El mismo Augusto a LEONTOGONO.*- Las libertas, que se casaron con la voluntad del patrono, o legalmente, no son obligadas a prestar servicio a sus patronos.

PP. XIV. Kal. August MAXIMO II et AELIANO Conss. (223).

Given on the fourteenth of the Kalends of August, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

Publicada a 14 de las Calendas de Agosto, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. (223).

3.- *Idem A. XANTHO.*- Etiam qui pactione data a dominis manumittuntur, mero iure omne obsequium patronis debent.

3.- *The Same to Xanthus.*- Slaves who are manumitted by their masters in compliance with an agreement owe them all the respect ordinarily required by law.

3.- *El mismo Augusto a XANTO.*- También los que por pacto hecho son manumitidos por sus señores, les deben a sus patronos todas las atenciones de mero derecho.

PP. Kal. Novemb. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

Given the Kalends of November, during the Consulate of Maximus and Aelianus. 223.

Publicada las Calendas de Noviembre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. (223).

4.- *Idem A. VICTORINO.*- Si manumissori tuo vim et audaciam obiecisti ei, qui te beneficio suo ex servitute liberando, ut adversarium haberet, fecit, praeses provinciae, quatenus coercere eiusmodi temerariam licentiam debeat, aestimabit. Nam si qua tibi pecunia debebatur sive de rebus adversus patronum disceptatio fuerat, non protinus ad litigandum currere debueras: maxime autem si hoc facere auderes, sine atrocitate certe verborum aequitatem petitionis tuae commendare iudici potuisti, omni honore patrono debito reservato.

4.- *The Same to Victorinus.*- If you have offered violence, and shown insolence towards him who manumitted you, that is to say, him who, by generously releasing you from servitude, enabled you to become his adversary, the Governor of the province shall decide how he shall punish such audacity, for if money was due to you from your patron, or if any controversy existed between you on the subject of property, you should not immediately have recourse to litigation. If, however, you should venture to do a thing of this kind, you can readily convince the judge of the justice of your claim without the use of injurious expressions, and still preserve all the deference due to your patron.

4.- *El mismo Augusto a VICTORINO.*- Si acusaste de violencia y audacia a tu manumisor, a quien, librándote de la esclavitud por beneficio suyo, hizo que te tuviera por adversario, el presidente de la provincia estimará hasta qué punto deba reprimir semejante temeraria licencia. Porque si se te debía algún dinero, o si sobre cosas había habido alguna controversia con tu patrono, no habrías debido recurrir desde luego a litigar; pero aun si te hubieras atrevido a hacer esto. Ciertamente, que pudiste recomendar al Juez la Justicia de tu petición sin dureza en las palabras, habiéndole guardado al patrono toda la consideración debida.

PP. Prid. Kal. Octob. IULIANO II. Et CRISPINO
Conss. (224).

5.- *Imp. GORDIANUS A. SULPICIAE.*- Etiam liberis damnatorum consuetum obsequium libertos paternos praestare debere in dubium non venit. Proinde si non agnoscunt reverentiae debitae munus, non immerito videntur ipsi adversus se provocare severitatem.

PP. Non. Septemb. SABINO II. Et VENUSTO
Conss. (240).

6.- *Idem A. CORNELIO.*- Libertos sive libertas, maxime quibus impositae operae non sunt, consuetum potius obsequium quam servile ministerium manumissoribus exhibere debere neque vincula perpeti non est opinionis incertae.

Dat. III. Kal. April. ATTICO et PRAETEXTATO
Conss. (242).

7.- *Imp. DIOLETIANUS et MAXIMIANUS AA. METRODORO.*- Neque libertis novercae inferendae iniuriae privignis eius libera facultas esse debet: paternos etiam libertos, sicuti dicis, iniuriosos tibi fuisse ferendum non est. Praeses igitur provinciae vindictam tibi personarum condicioni congruentem impertiri non dubitabit.

Dat. V. Id. Mai. MAXIMO II. Et AQUILINO
Conss. (286).

8.- *Idem AA. HERMIAE.*- Nec patronae tuae obsequiis refragari te fas est.

Dat. XII. Kal. Februar. DIOCLETIANO III. Et
MAXIMIANO AA. Conss. (287).

Given on the second of the Kalends of October, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

5.- *The Emperor Gordian to Sulpitia.*- There is no doubt that freedmen should show the children of their patron ordinary respect, even though the latter may have been convicted of crime. Hence, if they do not recognize their duty to manifest towards them the reverence to which they are entitled, they will not unreasonably appear to have given provocation for being treated with severity.

Given on the Nones of September, during the Consulate of Sabinus, Consul for the second time, and Venustus, 240.

6.- *The Same to Cornelius.*- There is no doubt that freedmen or freedwomen, especially those upon whom no services have been imposed, are required to evince ordinary respect for those who have manumitted them, rather than to perform servile labors for their benefit, and that they cannot be placed in chains.

Given on the third of the Kalends of April, during the Consulate of Atticus and Praetextatus, 242.

7.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Metrodorus.*- Authority ought not to be granted to freedmen to injure in any way the stepchildren of their patronesses. It is intolerable that the freedmen of your stepfather should be permitted to injure you, as you allege, and hence the Governor of the province will have no hesitation in punishing those who are guilty, in accordance with their condition.

Given on the fifth of the Ides of May, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aquilinus, 286.

8.- *The Same Emperors to Hermia.*- It is not right for you to refuse to your patroness the respect to which she is entitled.

Given on the twelfth of the Kalends of February, during the Consulate of Diocletian and Maximian, 287.

Publicada a 1 de las Calendas de Octubre, bajo el segundo consulado de JULIÁN y el de CRISPINO. (224).

5.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a SULPICIA.*- No se pone en duda, que aun a los hijos de los condenados deben guardarles los libertos de los padres las atenciones acostumbradas. Por lo cual, si no cumplen la obligación de la reverencia debida, parece que no sin razón provocan ellos contra sí mismos la severidad.

Publicada las Nonas de Septiembre, bajo el segundo consulado de SABINO y el de VENUSTO. (240).

6.- *El mismo Augusto a CORNELIO.*- No es de incierta creencia, que los libertos o las libertas, principalmente aquellos a quienes no se les impusieron servicios, deben guardar a sus manumisores las atenciones acostumbradas más bien que prestarles actos de servicio, y que no deben sufrir encadenamientos.

Dada a 3 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de ATTICO y de PRETEXTATO. (242).

7.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a METRODORO.*- Los libertos de una madrastra no deben tener la libre facultad de inferir injuria a los hijastros de aquélla; tampoco se ha de tolerar que los libertos del padre hayan sido injuriosos contigo, según dices. Así, pues, el presidente de la provincia no dudara concederte vindicta adecuada a la condición de las personas.

Dada a 5 de los Idus de Mayo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO. (286).

8.- *Los mismos Augustos a HERMIA.*- Ni a tu patrona te es lícito negarle las atenciones.

Dada a 12 de las Calendas de Febrero, bajo el tercer consulado de DIOCLECIANO y el de MAXIMIANO, Augustos. (287).

TIT. VII

TITLE VII

TÍTULO VII

DE LIBERTIS ET EORUM LIBERIS

CONCERNING FREEDMEN
AND THEIR CHILDREN

DE LOS LIBERTOS Y DE SUS HIJOS

1.- *Imp. ANTONINUS A. DAPHNO.*- Non est ignotum, quod ea, quae ex causa fideicommissi manumisit, ut ingratum libertum accusare non potest, cum id iudicium extra ordinem praebetur ei, qui voluntate servo suo libertatem gratuitam praestitit, non qui debitam restituit.

PP. V. Kal. Mai. MESSALA et SABINO Cons. (214).

2.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad MAXIMUM P. U.*- Si manumissus ingratus circa patronum suum extiterit et quadam iactantia vel contumacia cervicibus adversus eum erexerit aut levis offensae contraxerit culpam, a patronis rursus sub imperia dicionemque mittatur, si in iudicio vel apud pedaneos iudices patroni querella exserta ingratus eum ostendat: filiis etiam qui postea nati fuerint servituri, quoniam illis delicta parentum non nocent, quos tunc ortos esse constiterit, dum libertate illi potirentur. Sane si is, qui in nostro consilio vindicta liberatus est, post coercionem ex paenitentia dignum se praestiterit, ut ei civitas Romana reddatur, non prius fruatur beneficio libertatis, quam si hoc patronus eius oblati precibus impetraverit.

PP. Idib. April. Romae, CONSTANTINO A. VI et CONSTANTINO C. Cons. (320).

3.- *Imp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. Ad Senatam.*- liberti non modo adversus patronos non audientur, verum etiam eandem quam patronis ipsi reverentiam praestent heredibus patronorum, quibus ingrati actio sicut ipsis manumissoribus deferretur, si

1.- *The Emperor Antoninus to Daphnus.*- It is well known that a woman who has manumitted a slave under the terms of a trust cannot afterwards accuse him of being guilty of ingratitude, for this power is only granted to one who gratuitously bestows freedom upon a slave, and not to one who gives it when it is due.

Given on the fifth of the Kalends of May, during the Consulate of Messala and Sabinus, 214.

2.- *The Emperor Constantius to Maximus, Prefect of the City.*- If a slave, who has been manumitted, has manifested ingratitude to his patron, and has behaved towards him with insolence or obstinacy, or has been guilty of some slight offence against him, he shall again be placed under the control and authority of his master, if the latter can prove that he was ungrateful in a complaint brought before an ordinary judge, or judges specially appointed. Any children that may have been subsequently born to him shall also be reduced to slavery, as the crimes of their parents do not affect those who were proved to have been born at the time that the former obtained their freedom. Anyone, however, who has been formally liberated in Our Council, and, after punishment, shows by his repentance that he is worthy of again being invested with Roman citizenship, shall not enjoy the benefit of freedom, unless his patron obtains this favor for him in consequence of his entreaties.

Given at Rome, on the Ides of April, during the Consulate of Constantius, Consul for the fifth time, and the Caesar Constans, 320.

3.- *The Emperors Honorius and Theodosius to the Senate.*- Freedmen shall not only not be heard against their patrons, but they must also manifest the same respect for their heirs that they do for the patrons themselves, for they will have a right to proceed

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a DAFNO.*- No se ignora, que la que manumitió por causa de fideicomiso no puede acusar, como ingrato, al liberto, porque esta acción se concede extraordinariamente al que voluntariamente dio libertad gratuita a un esclavo suyo, no al que dio la debida.

Publicada a 5 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de MESALA y de SABINO. (214).

2.- *EL Emperador CONSTANTINO, Augusto, a MÁXIMO, Prefecto de la Ciudad.*- Si el manumitido hubiere sido ingrato para su patrono, y con cierta jactancia o contumacia hubiere levantado contra él la cabeza, o hubiere contraído culpa de una ofensa leve, sea de nuevo puesto por el patrono bajo su dominio y jurisdicción, si en juicio o ante los jueces pedáneos demostrase la querrela producida por el patrono que aquél fue ingrato; habiendo de ser esclavos también los hijos que naciesen después, porque los delitos de los padres no perjudican a los que constare que nacieron cuando aquéllos gozaban de la libertad. Mas si el que con nuestro consejo fue hecho libre por vindicta, se hubiere después de la corrección mostrado por su arrepentimiento digno de que se le restituya la ciudadanía romana, no disfrute del beneficio de la libertad antes que su patrono hubiere impetrado esto habiendo elevado sus súplicas.

Publicada en Roma los Idus de Abril, bajo el sexto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de CONSTANTINO, César. [320.]

3.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, al Senado.*- Los libertos no solamente no serán oídos contra los patronos, sino que también guardaran la misma reverencia que a los mismos patronos a los herederos de los patronos, a quienes,

illi datae sibi libertatis immemores nequitiam receperint servilis ingenii.

Dat. VIII. Id. August. Ravennae, MARINIANO et ASCLEPIODOTO Cons. (423).

4.- *Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. BASSO P. P.*- Libertinae condicionis homines vel eorum filii si militantes docebuntur ingrati, ad servitutis nexum procul dubio reducentur.

Dat. III, Kal. April. Ravennae, THEODOSIO XII. Et VALENTINIANO II AA. Cons. (426).

TIT. VIII

DE IURE AUREORUM ANNULORUM ET DE NATALIBUS RESTITUENDIS

1.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. PHILADELPHO.*- Natales antiquos et ius ingenuitatis non ordo praestare decurionum, sed a nobis peti potuit.

Dat. XV. Kal. April. Ravennae, ipsis AA. Et Cons. (293-304).

2.- *Iidem AA. Et CC. EUMENI.*- Aureorum usus anulorum beneficio principali tributus libertinitatis quoad vivunt imaginem non statum ingenuitatis praestat, natalibus autem antiquis restituti liberti ingenui nostro beneficio constituuntur.

Dat. XIII. Kal.....Sirmii, Caess. Cons. (294-305).

against them for ingratitude, just as those who manumitted them can do, if, unmindful of the freedom which was bestowed upon them, they are guilty of servile wickedness.

Given at Ravenna, on the seventh of the Ides of August, during the Consulate of Marinianus and Asclepiodotus. 423.

4.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Bassus, Praetorian Prefect.*- When persons of the condition of freedmen, or their children, are shown to have been ungrateful, they can undoubtedly again be reduced to slavery.

Given at Ravenna, on the Kalends of April, during the Consulate of Theodosius, Consul for the eleventh time, and Valentine, 426.

TITLE VIII

CONCERNING THE RIGHT TO WEAR GOLD RINGS, AND THE RESTITUTION OF BIRTH

1.- The Emperors Diocletian and Maximian to Philadelphus.- The Order of Decurions cannot restore birth and grant the right to be freeborn, but this can be requested of Us.

Given at Ravenna, on the fifteenth of the Kalends of April, during the Consulate of the above-named Emperors. 293-304.

2.- *The Same Emperors and Caesars to Eumenes.*- The use of gold rings, granted by the indulgence of the Emperor to freedmen, gives them the appearance of being freeborn, but does not confer the condition itself. Where freedmen are restored to the rights of former birth, they become freeborn by virtue of Our favor.

Granted on the thirteenth of the Kalends of . . . , under the Consulate of the Caesars. 294-305.

como a los mismos manumisores, se les defiere la acción de ingratitude, si aquellos, olvidándose de la libertad que se les dio, hubieren dado cabida a la maldad de un espíritu servil.

Dada en Ravena a 8 de los Idus de Agosto, bajo el consulado de MARINIANO y de ASCLEPIODOTO. [423.]

4.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a BASSO, Prefecto de la Ciudad.*- Los hombres de condición de liberto, o sus hijos, si ejerciendo la milicia se probare que son ingratos, serán reducidos sin duda alguna al yugo de la esclavitud.

Dada en Ravena a 3 de las Calendas de Abril, bajo el duodécimo consulado de TEODOSIO, y el segundo de VALENTINIANO, Augustos. [426.]

TÍTULO VIII

DEL DERECHO DE ANILLOS DE ORO, Y DE LA RESTITUCIÓN DE LAS CONDICIONES DEL NACIMIENTO

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a FILADELFO.*- El orden de los decuriones no puede conceder la antigua condición del nacimiento y el derecho de ingenuidad, pero pudo pedírseos.

Dada en Rávena a 15 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de los mismos Augustos. [293-304.]

2.- *Los mismos Augustos y Césares a EUMENES.*- El uso de anillos de oro, concedido por beneficio del príncipe a los libertinos, para mientras vivan, da la apariencia, no el estado de ingenuidad. Pero los libertos restituidos en la antigua condición del nacimiento se hacen ingenuos por beneficio nuestro.

Dada en Sirmio a 13 de las Calendas de....., bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

AUTHENT. *Ut liberti in posterum. § Propterea et § Illud. (Nov. 78. C. 1. Et 2.)*.- Sed hodie quia manumittentes cives denuntiant Romanos (non enim aliter licet) ex ipsa manumissione aurerorum annulorum et regenerationis ius habent, ut sint quidem liberi et ingenui, sed iure patronatus illaeso.

Extract from Novel 78, Chapters I, and II. Latin Text.- At present, however, those who manumit their slaves declare them to be Roman citizens (for this cannot be done otherwise) and by virtue of this manumission they have the right to wear gold rings, and be regenerated; but although they are considered freemen and freeborn, the rights of patronage still remain unimpaired.

AUTÉNTICA *ut liberti in posterum. § Propterea y § Illud. (Nov. 78. c. 1. y 2.)*- Pero hoy, como los manumisores los declaran ciudadanos romanos, (pues de otra manera no es lícito manumitirlos), tienen por virtud de la misma manumisión el derecho de anillos de oro y de regeneración, de suerte que sean ciertamente libres e ingenuos, pero subsistiendo ileso el derecho de patronato.

TIT. IX

TITLE IX

TÍTULO IX

QUI ADMITTI AD BONORUM
POSSESSIONEMWHO CAN BE ADMITTED TO THE
PRAETORIAN POSSESSION OF PROPERTY
AND WITHIN WHAT TIME THIS
SHOULD TAKE PLACEQUIÉNES PUEDEN SER ADMITIDOS A LA
POSESIÓN DE LOS BIENES, Y DENTRO
DE QUÉ TIEMPO

1.- *Impp. SEVERUS et ANTONINUS AA. MACRINAE.*- Bonorum possessio filio familias delata cum ignorante quoque patre possit peti, emolumentum et patri allatura, si ratam petitionem pater habuerit, amittitur transacto tempore.

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Macrina.*- The praetorian possession of an estate granted to a son under paternal control can be demanded even when his father is ignorant of the fact, and it also benefits the latter if he ratifies the demand; but it is lost, if the time prescribed by law has elapsed.

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a MACRINA.*- La posesión de los bienes deferida al hijo de familia, como aun ignorándolo el padre puede ser pedida, debiendo producir también emolumento al padre, si el padre hubiere ratificado la petición, se pierde transcurrido el tiempo.

Sine die et consule.

Without date or designation of consulate.

Sin designación de día ni de cónsul.

2.- *Iidem AA. CRISPINO.*- Si bonorum possessio dumtaxat tibi competit proximitatis nomine, habuisti spatium centum dierum utilium, ex quo eum defunctum scisti, ad bonorum possessionem amplectendam.

2.- *The Same to Crispinus.*- If you alone have a right to the possession of an estate on account of your near relationship to the deceased, you will be entitled to the term of a hundred available days from the time when you knew that your relative was dead, for the purpose of obtaining possession of it.

2.- *Los mismos Augustos a CRISPÍN.*- Si solamente a ti compete la posesión de los bienes por razón de parentesco, tuviste el espacio de cien días útiles, desde que supiste que aquél falleció, para aceptar la posesión de los bienes.

PP. III. Non. Novemb. ANTONINO A. II et GETA II. Conss. (205).

Given on the third of the Nones of November, during the Consulate of Geta. 205.

Publicada a 3 de las Nonas de Noviembre, bajo el segundo consulado de ANTONINO, Augusto, y el segundo de GETA. [205.]

3.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. CRESCENTIO.*- Infantis nomine agnitam bonorum possessionem et antequam loqueretur diem functi recte competere nulla dubitatio est.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Crescentius.*- There is no doubt that the possession of an estate which has been accepted in the name of an infant will legally descend to his heirs, even though he died before being able to speak.

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a CRESCENCIO.*- No hay duda alguna, que compete válidamente la posesión de los bienes aceptada a nombre de un infante, que falleció antes que hablase.

S. Kal. Ianuar. MAXIMO II. Et AQUILINO Conss. (286).

Given on the Kalends of January, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aquilinus, 286.

Sancionada las Calendas de Enero, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO. [286.]

4.- *Iidem AA. Et CC. MARCELLO.*- Emancipata si non agnovit intra annum unde liberi bonorum possessionem, nullam ad heredes vindicationem successionis transmittere potuit.

Dat. III. Kal. Mai. Heracliae, Caess. Cons. (294-305).

5.- *Iidem AA. Et CC. MAXIMO.*- Quamdiu per facti quaestionem incertum est, utrumne secundum tabulas an ab intestato, et ex quo capite possessio sit delata, ne tibi tempus agnoscendae bonorum possessionis praefinitum cedat, supersticiosam geris sollicitudinem.

6.- *Iidem AA. Et CC. FRONTINAE.*- Iuris ignorantiam nec mulieribus prodesse in edicti perpetui cursum de agnoscenda bonorum possessione manifestum est.

Dat. III. Kal. Mai. Sirmii. Caess. Cons. (294-305.)

7.- *Pars epistolae CONSTANTII et MAXIMIANI AA. Et SEVERI et MAXIMINI nobilissimorum CC.*- Bonorum quidem possessionem pupilli nomine agnoscere tutorem potuisse aperte declaratur. Ipse autem pupillus bonorum possessionem sine tutoris auctoritate amplecti non potest, nisi etiam impuberi sine tutoris auctoritate hoc postulanti sciens hoc competens iudex dedit bonorum possessionem: tunc enim emolumentum successionis videtur praetorio iure quaesitum esse.

....VI. Id. Septemb. CONSTANTIO et MAXIMIANO Cons. (305-306).

8.- *Imp. CONSTANTIUS A. Ad DIONYSIUM.*- Quicumque res ex parentum vel proximorum successione iure sibi competere confidit, sciat sibi non

4.- *The Same Emperors and Caesars to Marcellus.*- If an emancipated girl did not accept the possession of an estate within a year, under the privilege granted to children in such cases, she cannot transmit the claim to the succession to her heirs.

Given at Heraclea on the third of the Kalends of May, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

5.- *The Same Emperors and Caesars to Maximus.*- You are unduly apprehensive if you think that the time fixed for the acceptance of the possession of the estate will elapse, while the question remains uncertain whether you are entitled to it by the terms of the will, as the heir at law, or under what other title possession should be granted you.

6.- *The Same Emperors and Caesars to Frontina.*- It is clear that ignorance of the law will be of no advantage to women in accepting praetorian possession of property, so far as the time prescribed by the Perpetual Edict is concerned.

Given on the third of the Kalends of May, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

7.- *Part of a Letter of the Emperors Constantius and Maximian, and the Caesars Severus and Maximian.*- It is plainly stated that a guardian can accept praetorian possession in the name of his ward. The ward, however, cannot do so without the authority of his guardian, unless, not having reached the age of puberty, he petitions for it, and a competent judge, being aware of the fact, should grant him possession of the estate; for, under such circumstances, the benefit of the succession is considered to have been obtained by him under praetorian law.

Given on the sixth of the Ides of September, during the Consulate of Constantius and Maximian, 306.

8.- *The Emperor Constantine to Dionysius.*- Anyone who thinks that he is entitled to property belonging to the estate of his parents or other

4.- *Los mismos Augustos y Césares a MARCELO.*- La emancipada, si no aceptó dentro del año la posesión de los bienes *Unde liberi*, no pudo transmitir a los herederos ninguna reivindicación de la sucesión.

Dada en Heraclea a 3 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

5.- *Los mismos Augustos y Césares a MÁXIMO.*- Mientras por una cuestión de hecho es incierto si te ha sido deferida la posesión conforme al testamento, o abintestato, y en virtud de qué título, abrigas injustificada inquietud de que corra para ti el tiempo prefijado para aceptar la posesión de los bienes.

6.- *Los mismos Augustos y Césares a FRONTINA.*- Es manifiesto, que ni a las mujeres les aprovecha la ignorancia del derecho para el transcurso del término del edicto perpetuo sobre la aceptación de la posesión de los bienes.

Dada en Sirmio a 3 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

7.- *Parte de la epístola de CONSTANCIO y de MAXIMIANO, Augustos, y de SEVERO y MAXIMINO, nobilísimos Césares.*- Evidentemente se declara, que en realidad pudo el tutor aceptar a nombre del pupilo la posesión de los bienes. Pero no puede el mismo pupilo aceptar sin la autoridad del tutor la posesión de los bienes; a no ser que también al impúbero que la hubiere pedido sin la autorización del tutor le haya dado, sabiendo esto, el juez competente la posesión de los bienes; porque en este caso se considera que se adquirió por derecho pretorio el emolumento de la sucesión.

.... a 6 de los Idus de Septiembre, bajo el consulado de CONSTANCIO y de MAXIMIANO. [305-306.]

8.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, a DIONISIO.*- El que cree que de derecho le competen los bienes en virtud de la sucesión de sus padres o de

obesse, si per rusticitatem vel ignorantiam facti vel absentiam vel quamcumque aliam rationem intra praefinitum tempus bonorum possessionem minime petisse noscatur, quoniam haec sanctio huiusmodi consuetudinis necessitatem mutavit.

PP. Prid. Id. Mart. Heliopoli, CONSTANTIO A. II. Et CONSTANTE C. Conss. (339).

9.- *Idem A. Ad populum.*- Ut verborum inanium excludimus captiones, ita haec observari decernimus, ut apud quemlibet iudicem vel etiam apud duumviros qualiscumque testatio amplectendae hereditatis ostendatur, statutis prisco iure temporibus coartanda, eo addito, ut, etiamsi intra alienam vicem, id est prioris gradus, properantius exseratur, nihilo minus tamen efficaciam parem, quasi suis sita curriculum, consequatur.

Dat. Kal. Februar. Laodiceae.....

TIT. X

QUANDO NON PETENTIUM PARTES
PETENTIBUS ACCRESCANT

1.- *Imp. GORDIANUS A. MARTHANAE.*- Quotiens pluribus liberis cessante legitima successione bonorum possessio defertur, beneficium edicti perpetui quibusdam omittentibus his solis qui bonorum possessionem agnoverunt portionem non petentium adcrecere in dubium non venit.

Dat. Idib. Ianur. PEREGRINO et AEMILIANO Conss. (244.)

relatives is hereby notified that he will not be prevented from acquiring it, if, through rusticity, or ignorance of the facts, or absence, or any other good reason, he is known to have failed to have demanded praetorian possession within the time prescribed by law, as this provision relaxes the strictness of the former practice.

Given at Heliopolis, on the day before the Ides of March, during the Consulate of Constantine and the Caesar Constans. 339.-

9.- *The Same Emperors to the People.*- As we have already excluded the subtleties of empty verbiage, We decree that the following rule shall be observed, namely, that when any statement is made in a will with reference to the acceptance of an estate, before any judge, or even before duumvirs, it shall be done within the time fixed by former laws, and if relatives in a more distant degree than those entitled to it have acquired possession, it shall, nevertheless, have the same validity after the time has elapsed as if the ordinary course had been pursued.

Given at Laodicea on the Kalends of February.

TITLE X

WHEN THE SHARES OF AN ESTATE TO
WHICH THOSE WHO DO NOT DEMAND
THEM ARE ENTITLED ACCRUE TO OTHERS,
WHO ASK POSSESSION OF THE SAME

1.- *The Emperor Gordian to Marthana.*- Whenever lawful succession does not take place, and the possession of the estate is granted to several children, some of whom neglect to take advantage of the benefit granted by the Perpetual Edict, there is no doubt that those alone who acquire possession of the estate will have their shares of the same increased by the addition of those of the others who did not formulate a demand for them.

Given the Ides of January, during the Consulate of Peregrino and Aemiliano. 244.

sus parientes, sepa que no le perjudica, si se conociera que por falta de instrucción, o por ignorancia de hecho, o por ausencia, o por otra cualquier razón no había pedido dentro del tiempo prefijado la posesión de los bienes, porque esta ley cambió la necesidad de semejante costumbre.

Publicada en Heliopolis a 1 de los Idus de Marzo, bajo el segundo consulado de CONSTANCIO, Augusto, y el de CONSTANTE, César. [339.]

9.- *El mismo Augusto al pueblo.*- Así como hemos suprimido los artificios de las palabras inútiles, así también mandamos que se observe esto, que ante cualquier juez o aun ante los duumviros se presente cualquier atestado de aceptarse la herencia, cuya aceptación ha de estar limitada dentro de los términos establecidos en el antiguo derecho, habiéndose añadido que aunque se verifique anticipadamente dentro de turno ajeno, esto es, del primer grado, obtenga, sin embargo, igual eficacia, que si hubiera utilizado sus propios términos.

Dada en Laodicea las Calendas de Febrero.....

TÍTULO X

DE CUÁNDO LAS PORCIONES DE LOS QUE
NO PIDEN LA POSESIÓN DE LOS BIENES
ACRECEN A LOS QUE LA PIDEN

1.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a MARTANA.*- Siempre que, dejando de tener lugar la sucesión legítima, se defiere a muchos descendientes la posesión de los bienes, no cabe duda que, prescindiendo algunos del beneficio del edicto perpetuo, la porción de los que no la piden acrece a aquellos solos que aceptaron la posesión de los bienes.

Dada los Idus de Enero, bajo el consulado de PEREGRINO y de EMILIANO. (244.)

TIT. XI

DE BONORUM POSSESSIONE
SECUNDUM TABULAS

1.- *Imp. ALEXANDER A. VITALI.*- Pendente appellatione a sententia, qua falsum testamentum pronuntiatum est, incerto adhuc, an defunctus intestatus decesserit, proximitatis nomine bonorum possessioni locus non est.

Dat. III. Kal. Mai. MAXIMO II. et AELIANO
Conss. (223.)

2.- Bonorum quidem possessionem ex edicto praetoris non nisi secundum eas tabulas, quae septem testium signis signatae sunt, peti posse in dubium non venit. Verum si eundem numerum adfuisse sine scriptis testamento condito doceri potest, iure Civili testamentum factum videri ac secundum nuncupationem bonorum possessionem deferri explorati iuris est.

PP. XII. Kal. Mart. ATTICO et PRAETEXTATO
Conss. (242.)

TIT. XII

DE BONORUM POSSESSIONE CONTRA
TABULAS QUAM PRAETOR LIBERIS
POLLICETUR

1.- *Imp. ALEXANDER A. RUFO.*- Liberi contra tabulas parentium bonorum possessione admissa solis parentibus et liberis legata praestare debent secundum edictum.

TITLE XI

CONCERNING THE PRAETORIAN
POSSESSION OF PROPERTY IN
ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF
THE WILL

1.- *The Emperor Alexander to Vitalis.*- While an appeal from the decision by which a will is declared to be forged is pending, and it is still uncertain whether the deceased died intestate or not, there is no ground to grant praetorian possession of the estate on account of proximity of relationship.

Given on the third of the Kalends of May, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

2.- *The Emperor Gordian to Cornelius.*- There is no doubt that, in accordance with the Edict of the Praetor, possession of an estate cannot be demanded in accordance with the provisions of the will, unless it bears the seals of seven witnesses. If, however, it can be shown that this same number of witnesses were present when an unwritten will was made, it is a well-established rule of law that a will of this kind has been legally executed, and in accordance with it possession of the estate should be granted.

Given on the twelfth of the Kalends of March, during the Consulate of Atticus and Praetextatus, 242.

TITLE XII

CONCERNING THE POSSESSION OF AN
ESTATE IN OPPOSITION TO THE
PROVISIONS OF THE WILL WHICH THE
PRAETOR PROMISES TO CHILDREN

1.- *The Emperor Alexander to Rufus.*- Where the possession of an estate contrary to the provisions of a will has been granted to descendants, they should, in accordance with the Edict, only pay the legacies bequeathed by the testator to his ascendants and to his

TÍTULO XI

DE LA POSESIÓN DE LOS BIENES
CONFORME AL TESTAMENTO

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a VITAL.*- Pendiente la apelación de la sentencia por la cual se declaró falso un testamento, siendo todavía incierto si el difunto haya fallecido intestado, no ha lugar a la posesión de los bienes por razón de parentesco.

Dada a 3 de las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a CORNELIO.*- Ciertamente no cabe duda, que la posesión de los bienes, proveniente del edicto del pretor, no puede ser pedida sino con arreglo a testamentos que fueron sellados con los sellos de siete testigos. Pero si se puede probar que estuvo presente el mismo número al testamento hecho sin escritura, es de derecho sabido que el testamento se considera hecho con arreglo al derecho civil, y que se defiende la posesión de los bienes conforme a la nuncupación.

Publicada a 12 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de ATTICO y de PRETEXTATO. [242.]

TÍTULO XII

DE LA POSESIÓN DE LOS BIENES
CONTRA EL TESTAMENTO, QUE EL PRETOR
PROMETE A LOS DESCENDIENTES

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a RUFO.*- Los descendientes, obtenida la posesión de los bienes contra el testamento de los ascendientes, deben conforme al edicto, pagar los legados a solos los ascendientes y descendientes.

children.

PP. IV. Id. Octobr. MAXIMO II et AELIANO
Conss. (223.)

2.- *Idem A. CLARAE.*- Postumo nato, qui neque
heres institutus a patre neque nominatim exheredatus
est, testamentum rumpitur: et si contra tabulas bono-
rum possessio infanti a tutore petita est, secundum
tabulas possessio locum habere non potest.

Dat. Kal. Mart. IULIANO II. et CRISPINO Conss.
(224.)

Given on the fourth of the Ides of October, during
the Consulate of Maximus, Consul for the second
time, and .Aelianus, 223.

2.- *The Same to Clara.*- When a posthumous child
is born, who was neither appointed an heir by his
father nor disinherited by name, the will is broken;
and if praetorian possession of the estate contrary to
the provisions of will is demanded by its guardian in
the name of the infant, possession in accordance with
its provisions cannot take place.

Given on the Kalends of March, during the
Consulate of Julian, Consul for the second time, and
Crispinus, 224.

Publicada a 4 de los Idus de Octubre, bajo el se-
gundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO.
[223.]

2.- *El mismo Augusto a CLARA.*- Nacido un
póstumo, que ni fue instituido heredero por su padre,
ni desheredado especialmente, se rompe el testa-
mento; y si a nombre del infante se pidió por el tutor
la posesión de los bienes contra el testamento, no
puede tener lugar la posesión de los bienes con
arreglo al testamento.

Dada las Calendas de Marzo, bajo el segundo
consulado de JULIÁN y el de CRISPÍN. [224.]

TIT. XIII

DE BONORUM POSSESSIONE CONTRA
TABULAS LIBERTI, QUAE PATRONIS VEL
LIBERIS EORUM DATUR

1.- *Imp. GORDIANUS A. HERCULIANO.*- Licet
ex causa fideicommissi manumissus sit, quem ex
voluntate patris cum sorore te manumisisse proponis,
tamen, si extraneos scripsit heredes, partis legitimae
contra tabulas eius bonorum possessionem petendo,
vel contra nuncupationem, si testamentum sine
scriptis conditum est, intra tempora edicto praestituta
eam partem poteris obtinere.

PP. VI. Kal. Decemb. GORDIANO A. et AVIOLA
Conss. (239.)

2.- *Imp. THEODOSIUS A. ASCLEPIODOTO*
P.P.- Patronus liberti muneribus electis et operis
contra tabulas bonorum possessione repellitur.

TITLE XIII

CONCERNING PRAETORIAN POSSESSION
OF THE ESTATE OF A FREEDMAN
CONTRARY TO THE PROVISIONS OF THE
WILL GRANTED TO HIS PATRONS
OR THEIR CHILDREN

1.- *The Emperor Gordian to Herculianus.*-
Although you allege that he who was manumitted by
you and your sister was liberated in accordance with
the terms of the trust contained in your father's will,
still, if he appointed foreign heirs, you can obtain
possession of your lawful share of the estate contrary
to the provisions of the will, if you make the demand;
or you can do so in opposition to an unwritten will, if
one of this kind was executed, provided you file your
claim for the said lawful share of the estate within the
time prescribed by the Edict.

Given on the sixth of the Kalends of December,
during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

2.- *The Emperor Anastasius to Asclepiodotus.*- The
patron of a freedman upon whom certain duties and
services have been imposed is excluded from

TÍTULO XIII

DE LA POSESIÓN DE LOS BIENES CONTRA
EL TESTAMENTO DEL LIBERTO, QUE
SE DA A LOS PATRONOS Y A SUS
DESCENDIENTES

1.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a HER-
CULIANO.*- Aunque por causa de fideicomiso haya
sido manumitido el que expones que en unión de tu
hermana manumitiste por voluntad de tu padre, sin
embargo, si instituyó herederos extraños, pidiendo
contra su testamento la posesión de los bienes de la
parte legítima, o contra la nuncupación, si el testa-
mento fue hecho sin escritura, podrás obtener aquella
parte dentro del término prefijado en el edicto.

Publicada a 6 de las Calendas de Diciembre, bajo el
consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA.
[239.]

2.- *El Emperador TEODOSIO, Augusto, a AS-
CLEPIODOTO, Prefecto del Pretorio.*- Habiendo
elegido cargas y servicios de un liberto, es repelido el

praetorian possession of his estate contrary to the provisions of the will.

patrono de la posesión de los bienes contra el testamento.

Dat. Kal. Mart. IULIANO II. et CRISPINO Cons. (224.)

Given on the thirteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Viator and Aemilianus. 424.

Dada en Constantinopla a 13 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de VICTOR, varón esclarecido. [424.]

TIT. XIV

TITLE XIV

TÍTULO XIV

UNDE LIBERI

CONCERNING THE PROCEEDING
UNDE LIBERI

DE LA POSESIÓN DE LOS BIENES
«UNDE LIBERI»

1.- *Imp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS AA. SARPEDONI.- Si avus tuus relictis tribus emancipatis filiis decessit hique bonorum possessionem unde liberi acceperunt, pro portione heredes eos extitisse palam est.

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Sarpedo.*- If your grandfather should die, leaving three emancipated sons, and they acquire possession of his estate unde liberi, it is clear that they will be his heirs pro rota.

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a SARPEDON.*- Si hubiere fallecido tu abuelo habiendo dejado tres hijos emancipados, y éstos hubieren recibido la posesión de los bienes *Unde liberi*, es evidente que ellos quedaron herederos con arreglo a su porción.

Dat. IV. Non. Mart. MAXIMO II. et AQUILINO Cons. (286.)

Given on the fourth of the Nones of . . . , during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aquilinus, 286.

Dada a 4 de las Nonas de Marzo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO. [286.]

2.- *Idem AA. et CC.* ZOSIMO.- Ex testamento vel ab intestato existente filio vel nepote suo herede nemo potest intestato heres existere.

2.- *The Same Emperors and Caesars to Zosimus.*- Where a son or a grandson, who is a proper heir, is called to the succession ab intestato, no one else can be the heir at law.

2.- *Los mismos Augustos y Césares a ZOSIMO.*- Existiendo un hijo o un nieto como heredero suyo en virtud de testamento o abintestato, nadie puede ser heredero abintestato.

Dat. III. Id. Mart. ipsis AA. Cons. (293-304.)

Given on the third of the Ides of March, during the Consulate of the same Emperors and Caesars. 293.

Dada a 3 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de los mismos Augustos. [293-304.]

3.- *Imp.* CONSTANTIUS *A. ad* LEONTIUM, *Comitem Orientis.*- Qui se patris post avum intestatum defuncti negat heredem, mortui avi paterni suscipere facultates non potest, maxime emancipatus, nisi per bonorum possessionem ad huiusmodi beneficium pervenerit.

3.- *The Emperor Constantine to Leontius, Count of Private Affairs in the East.*- He who rejects the estate of his father will not be entitled to that of his deceased paternal grandfather, to whom his father succeeded as heir at law, above all if he has been emancipated, unless he obtains this advantage by means of praetorian possession of their estates.

3.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, a LEONCIO, Conde de Oriente.*- El que dice que él no es heredero de su padre fallecido después que el abuelo, que murió intestado, no puede recibir los bienes del abuelo paterno fallecido, mayormente estando emancipado, a no ser que llegare a este beneficio por la posesión de los bienes.

Dat. VIII. Id. April. LIMENIO et CATULINO Cons. (349.)

Given on the eighth of the Ides of April, during the Consulate of Liminius and Catulinus, 349.

Dada a 8 de los Idus de Abril, bajo el consulado de LIMENIO y de CATULINO. [349.]

TIT. XV

TITLE XV

TÍTULO XV

UNDE LEGITIMI ET UNDE COGNATI

CONCERNING THE PROCEEDINGS UNDE
LEGITIMI AND UNDE COGNATIDE LA POSESIÓN DE LOS BIENES «UNDE
LEGITIMI» Y «UNDE COGNATI»

1.- Imp. ALEXANDER A. ULPIO.- Conso-
brinorum tuorum intestatorum bona, si ad prioris
necessitudinis neminem iure pertinuerunt, tuque
eorum possessionem agnovisti, persequi non
prohiberis.

Dat. III. Id. Ian. IULIANO II. et CRISPINO Cons.
(224.)

2.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS
AA. ZENONI.- Cum propiorem sobrinum, id est
natum a consobrina, rebus humanis intestatum
defunctum proponas, intellegis sine auxilio bonorum
possessionis eius te successionem vindicare non
posse.

Dat. VII. Kal. Iun. Laodiceae, AA. Cons. (287-
304.)

3.- *Idem* AA. *et* CC. FELICI.- Nepotibus avi
materni pro virili portione etiam iure honorario
successio defertur.

Dat. Id. Octobr. Sirmii, Caess. Cons. (294-305.)

4.- *Idem* AA. *et* CC. SYRISTAE.- Non hoc, an
tenuerit quis res hereditarias nec ne, sine voluntate
adquirendae sibi hereditatis, quaerendum est, sed an
admisit hereditatem vel bonorum possessionem.

Dat. XI. Kal. Ian. Sirmii, Caess. Cons. (294-305.)

5.- *Idem* AA. *et* CC. PLATONI.- Certum est
quidem cognationis iure citra admissionem neminem

1.- *The Emperor Alexander to Ulpia.*- You cannot
be prevented from claiming the estates of your
cousins who died intestate, if they did not belong by
law to a nearer relative, and you accepted possession
of the same.

Given on the third of the Ides of August, during the
Consulate of Julian, Consul for the second time, and
Crispinus, 224.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian to
Zeno.*- As you allege that your second cousin, that is
to say, the son of your female cousin, died intestate,
you understand that you cannot claim his succession
without demanding praetorian possession of his
estate.

Given at Laodicea, on the seventh of the Kalends of
June, during the Consulate of the above-named
Emperors. 287-304.

3.- *The Same Emperors and Caesars to Felix.*-
Succession is also granted by praetorian law in equal
shares to grandsons of a maternal grandmother.

Given on the Ides of October, during the Consulate
of the Caesars. 294-305.

4.- *The Same Emperors to Syrista.*- It should not be
asked whether anyone who retains possession of an
estate does or does not do so with the intention of
acquiring it for himself, or whether he has lost his
hereditary right to the estate, or to praetorian
possession of the same.

Given on the eleventh of the Kalends of January,
during the Consulate of the Caesars. 294-305.

5.- *The Same Emperors to Plato.*- It is certain that
no cognate can legally succeed to an estate, except by

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a
ULPIO.*- Si en derecho no hubieren pertenecido a
nadie de más próximo parentesco los bienes de tus
primos fallecidos in testados, no se te prohíbe que los
persigas tú que aceptaste la posesión de los mismos.

Dada a 3 de los Idus de Enero, bajo el segundo
consulado de JULIÁN y el de CRISPÍN. [224.]

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXI-
MIANO, Augustos, a ZENÓN.*- Puesto que expones
que falleció intestado tu sobrino segundo, esto és, el
hijo de tu prima hermana, ten entendido que sin el
auxilio de la posesión de los bienes no puedes tú
reivindicar su sucesión.

Dada en Laodicea a 7 de las Calendas de Junio,
bajo el consulado de los Augustos. [287-304.]

3.- *Los mismos Augustos y Césares a FÉLIX.*- A
los nietos del abuelo materno se les defiere también
por derecho honorario la sucesión en una porción
viril.

Dada en Sirmio los Idus de Octubre, bajo el con-
sulado de los Césares. [294-305.]

4.- *Los mismos Augustos y Césares a SIRISTA.*-
No se ha de investigar si uno haya tenido, o no, los
bienes de la herencia, sin voluntad de adquirir para sí
la herencia, sino si admitió la herencia o la posesión
de los bienes.

Dada en Sirmio a 11 de las Calendas de Enero, bajo
el consulado de los Césares. [294-305.]

5.- *Los mismos Augustos y Césares a PLATÓN.*-
Verdaderamente es cierto que por derecho de

posse succedere: defuncti vero cognati succedere nolentes petere bonorum possessionem non urgentur.

Dat. XII. Kal. Mart. Sirmii, Caess. Conss. (204-305.)

TIT. XVI

DE EDICTO SUCCESSORIO

1.- *Imp. ALEXANDER A. IULIANO.*- Si mater tua propter furorem suum patrum sui bonorum possessionem non accepit, tu filius eius ad eorum bonorum patrum magni possessionem ex edicto, quo prioribus non petentibus sequentibus permittitur, admissus es.

PP. III. Id. Decemb. MAXIMO II. et AELIANO Conss. (223.)

2.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. et CC. FIRMO.*- Si aviae frater eorum, de quorum successione agitur, velut ex testamento adiit hereditatem, quos intestatos decessisse ac falsum testamentum prolatum contendis, et ab intestato non petita bonorum possessione vita functus est, ac tu licet quinto gradu constitutus ex successorio capite petisti bonorum possessionem vel necdum exclusus petas, eorum successionem potes vindicare. Nam si is, quem quarto gradu constitutum non ambigitur, ex edicto petiit nec hoc te latuit, frustra nobis supplicasti.

Dat. VI. Id. April. Sirmii, Caess. Conss. (294-305.)

means of praetorian possession, but if the cognates of the deceased should be unwilling to succeed him, they cannot be compelled to demand praetorian possession of his estate.

Given on the twelfth of the Kalends of March, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

TITLE XVI

CONCERNING THE EDICT REGULATING THE SUCCESSION

1.- *The Emperor Alexander to Julian.*- If your mother did not accept possession of the estate of her uncle, on account of her being insane, you, her son, will be admitted to praetorian possession of the said estate of your great-uncle, in accordance with the terms of the Edict, by which, if the nearest relatives do not demand it, it will be granted to those next in succession.

Given on the third of the Ides of December, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and [^]Elianus, 223.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Firmus.*- If the brother of the grandmother of those whose succession is in question entered upon the estate under the will, and, as you assert they died intestate, and the will was forged, and the person above mentioned also died intestate without having demanded praetorian possession, and you, although in the fifth degree, demanded praetorian possession of his estate on the ground of being his successor, before the prescribed time had elapsed, you can legally claim their estate. But if there is no doubt that if he who is in the fourth degree of relationship made the demand in conformity with the Edict, and did not conceal it from you, you will petition Us in vain.

Given on the sixth of the Ides of April, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

cognación nadie puede suceder sin la admisión de la posesión de los bienes, pero los cognados del difunto que no quieran suceder no son apremiados a pedir la posesión de los bienes.

Dada en Sirmio a 12 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TÍTULO XVI

DEL EDICTO SOBRE LAS SUCESIONES

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a JULIÁN.*- Si por causa de su locura no aceptó tu madre la posesión de los bienes de su tío paterno, tú, su hijo, eres admitido a la posesión de los mismos bienes del hermano de tu abuelo, en virtud del edicto en que se les permite a los siguientes, no pidiéndola los parientes anteriores.

Publicada a 3 de los Idus de Diciembre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y de ELIANO. [223.]

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a FIRMO.*- Si aceptó la herencia, como en fuerza del testamento, él hermano de la abuela de aquellos de cuya sucesión se trata, respecto de los que tú sostienes que fallecieron intestados, y que es falso el testamento presentado, y el falleció sin haber pedido la posesión de bienes abintestato, y tú, aunque hallándote en quinto grado, pediste la posesión de los bienes en virtud del capítulo sobre sucesiones, o la pides no estando todavía excluido, puedes reivindicar su sucesión. Porque si no es dudoso que se halla en cuarto grado el que la pidió en virtud del edicto, y esto no se te ocultó, en vano nos suplicaste.

Dada en Sirmio a 6 de los Idus de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TIT. XVII

TITLE XVII

TÍTULO XVII

DE CARBONIANO EDICTO

CONCERNING THE CARBONIAN EDICT

DEL EDICTO CARBONIANO

1.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA. et CC.* FLORAE.- Si tibi ac filio tuo status ab his contra quos supplicas movetur quaestio, perspicis praemature rerum, quas velut de patris successione filius tuus vindicat, restitutionem postulari, cum, si in pupillari permaneant aetate, secundum formam edicti Carboniani data bonorum possessione satisfactione impleta tunc demum in possessionem eum constitui conveniat vel hac non oblata portionem ab omnibus quam vindicat possideri, servitutis vero quaestionem in tempus differri pubertatis.

Dat. XII. Kal. Novemb. Sirmii, Caess. Cons. (294-305.)

2.- *Imppp.* THEODOSIUS, ARCADIUS *et* HONORIUS *AAA. ad* RUFINUM. *P.P.*- Carbonianum edictum sub personis legitimis indubitato matrimonio, custodito partu et probata legitima successione defertur, scilicet ut in possessione novus heres constitutus usque ad pubertatis annos sine inquietudine rebus utatur interdum alienis.

Dat. III. Kal. Octob. Constantinop. THEODOSIO A. III. *et* ABUNDANTIO Cons. (393.)

TIT. XVIII

TITLE XVIII

TÍTULO XVIII

UNDE VIR ET UXOR

CONCERNING THE SUCCESSION
"UNDE VIR ET UXOR"DE LA POSESIÓN DE LOS BIENES
«UNDE VIR ET UXOR»

1.- *Impp.* THEODOSIUS *et* VALENTINIANUS *AA.* HIERIO *P.P.*- Maritus *et* uxor ab intestato

1.- *The Same Emperors and Caesars to Flora.*- If a question relative to your status and that of your son is raised by the person against whom you petition, you will perceive that the demand for the delivery of the property which your son claims as belonging to the estate of his father has been made prematurely; for if your son still remain under the age of puberty, praetorian possession of the estate should be given him in accordance with the terms of the Carbonian Edict, and security should be furnished by him, until it is proper for him to be placed in possession. If, however, security is not furnished, possession should be given to all the claimants, and the question of the servitude postponed until your son has arrived at puberty.

Given on the twelfth of the Kalends of November, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

2.- *The Emperors Theodosius, Arcadius, and Honorius to Rufinus, Praetorian Prefect.*- The Carbonian Edict has reference to persons born in undoubtedly lawful marriage, and to such as are born afterwards, where their legitimacy has been satisfactorily established, and their title to succession proved to be legal. Hence anyone who has been appointed a new heir, and who has been placed in possession of the estate, can enjoy the property of the others without fear of molestation, until he arrives at the age of puberty.

Given on the fourth of the Kalends of October, during the Consulate of Theodosius, Consul for the third time, and Habundantius, 393.

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a FLORA.*- Si a ti y a tu hijo se os mueve cuestión sobre el estado por aquellos contra quienes suplicas, comprenderás que se reclama prematuramente la restitución de los bienes que reivindicas tu hijo como de la sucesión de su padre, porque, si aun estuviera en la edad pupilar, convendrá que sea él puesto en posesión, solamente habiéndose dado la posesión de los bienes en la forma del edicto Carboniano, después de prestada la fianza, y que, no habiéndose ofrecido ésta, la porción que él reivindicó sea poseída por todos, pero que la cuestión de la esclavitud sea diferida para el tiempo de la pubertad.

Dada en Sirmio a 12 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

2.- *Los Emperadores TEODOSIO, ARCADIO y HONORIO, Augustos, a RUFINO, Prefecto del Pretorio.*- No dudándose del matrimonio entre personas legítimas, se concede el edicto Carboniano, habiéndose custodiado el parto, y probada la sucesión legítima, a saber, de suerte que puesto en posesión el nuevo heredero use mientras tanto de los bienes ajenos, sin inquietud, hasta la época de la pubertad.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de Octubre, bajo el tercer consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de ABUNDANCIO. [393.]

1.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a HIERIO, Prefecto del*

invicem sibi in solidum pro antiquo iure succedant, quotiens deficit omnis parentium liberorum seu propinquorum legitima vel naturalis successio, fisco excluso.

Dat. X. Kal. Mart. Constantinop. FELICE et TAURO Conss. (428.)

AUTHENT. *De exhibendis et introducendis reis. § Quoniam vero. (Nov. 53. C. 6.) et AUTHENT. ut liceat matri et aviae. § Quia vero. (Nov. 117. c. 5.)*- Praeterea si matrimonium sit absque dote, coniux autem praemoriens locuples sit, superstes vero laboret inopia, succedet una cum liberis communivus alterusve matrimonii in quartam, si tres sint vel pauciores, quodsi plures sint, in virilem portionem, ut tamen eiusdem matrimonii liberis proprietatem servet, si exstiterint; his vero non exstantibus, vel si nullos habuerit, potietur etiam dominio, et impubabitur legatum in talem portionem.

TIT. XIX

DE REPUDIANDA BONORUM
POSSESSIONE

1.-*Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. et CC. THEODOSIANO.*- Emancipatus, repudiata bonorum possessione, absentiae patroni causae velamento rursus ad eandem redire quaestionem frustra conatur.

Sine die et Consule.

2.- *Idem. AA. et. THEODORO.*- Filio delatam bonorum possessionem patri ad fraudem filii repudiare non licet.

succeed one another reciprocally, as heirs at law to their entire estates, in accordance with the terms of the ancient laws, whenever neither has any ascendants or descendants, or any other lawful or natural relatives, to the exclusion of the Treasury.

Given on the twelfth of the Kalends of March, during the Consulate of Hierius and Ardaburius, 428.

Extract from Novel 117, Chapter V. Latin Text.- Moreover, if the marriage took place without any dowry having been given, and the husband or wife who dies first is wealthy, and the survivor is poor, the latter, along with the common children or those of another marriage, will succeed to one-fourth of the estate, where there are three children or less. Where there are more than three, they will succeed to equal shares, so that the property may be preserved for the issue of the same marriage if there is any; or if there are no children living, or the survivor never had any, he or she will acquire the ownership, and will be considered to have obtained his or her share as a legacy.

TITLE XIX

CONCERNING THE REJECTION OF THE
POSSESSION OF THE PROPERTY
OF AN ESTATE

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Theodosianus.*- An emancipated person who has rejected the praetorian possession of an estate will, in vain, attempt to again bring up the question, under the pretext that his decision was made during the absence of his patron.

Without date or designation of consul.

2.- *The Same Emperors and Caesars to Theodorus.*- A father will not be permitted to reject the possession of property given to him by his son, for the purpose of defrauding the latter.

Pretorio.- Sucédanse abintestato el marido y la mujer recíprocamente en la totalidad con arreglo al antiguo derecho, siempre que falte, excluido el fisco, toda sucesión, legítima o natural, de los ascendientes, o de los descendientes, o de los parientes.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de FÉLIX y de TAURO. [428.]

AUTÉNTICA *de exhibendis et introducendis reis. § Quoniam vero. (Nov. 53. c. 6.) y AUTÉNTICA ut liceat matri et aviae. § Quia vero. (Nov. 117. c. 5.)*- Además de esto, si el matrimonio se hubiera celebrado sin dote, pero fuera rico el cónyuge premuerto, y el sobreviviente se hallase en la pobreza, sucederá éste en la cuarta parte juntamente con los hijos comunes o de otro matrimonio, si fueran tres o menos, y si fuesen más, en una porción viril, pero de suerte que conserve la propiedad para los hijos del mismo matrimonio, si existieren; y no existiendo éstos, o si no hubiere tenido ningunos, disfrutará también del dominio, y se le computará para tal porción lo legado.

TÍTULO XIX

DE LA REPUDIACIÓN DE LA POSESIÓN
DE LOS BIENES

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a TEODOSIANO.*- Repudiada la posesión de los bienes, en vano intenta el emancipado volver de nuevo a la misma cuestión so pretexto de la ausencia de su patrono en la causa.

Sin designación de día ni de cónsul.

2.- *Los mismos Augustos y Césares a TEODORO.*- No le es lícito al padre rechazar en fraude del hijo la posesión de los bienes deferida al hijo.

Dat. VI. Kal. Decemb. Nicomediae, Caess. Conss. (294-305.)

Given at Nicomedia, on the sixth of the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars.

Dada en Nicomedia a 6 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TIT. XX

TITLE XX

TÍTULO XX

DE COLLATIONIBUS

CONCERNING HOTCHPOT

DE LAS COLACIONES

1.- *Imp. ALEXANDER A. DEUTERIAE.*- Emancipatos liberos testamento heredes scriptos et ex eo successionem obtinentes a patre donata fratri conferre non oportere, si pater, ut hoc fiat, supremis iudiciis non cavet, manifesti iuris est.

1.- *The Emperor Alexander to Deuteria.*- It is clearly a rule of law that emancipated children, who have been appointed heirs by the will of their father, and have obtained the estate under it, are not compelled to contribute what was given to them by their father as a donation to the common mass of the estate for the benefit of their brothers, unless he provided by his last will that this should be done.

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a DEUTERIA.*- Es de evidente derecho, que los hijos emancipados, habiendo sido instituidos herederos en el testamento y habiendo obtenido en virtud de él la sucesión, no deben llevar a colación con su hermano los bienes donados por el padre, si el padre no dispuso en su última voluntad que se haga esto.

PP. III. Id. Iul. IULIANO II. Et CRISPINO Conss. (224).

Given on the third of the Ides of July, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

Publicada a 3 de los Idus de Julio, bajo el segundo consulado de JULIÁN y el de CRISPÍN. [224.]

AUTHENT. *De treinte et semisse. § Illud quoque bene. (Nov. 18. C. 6.)*- Ex testamento et ab intestato cessat dotis et aliorum datorum collatio ita demum, si parens hoc designavit expressim, aliis, quae de collatione dicta sunt, suum robur obtinentibus.

Extract from Novel 18, Chapter VI. Latin Text.-The hotchpot of the dowry and other gifts does not apply to estates left by will, or which are ab intestato, even though the father should have expressly directed that this should be the case. All other provisions which have been made with reference to hotchpot remain in full force.

AUTÉNTICA *de triente et semisse. § Illud quoque bene. (Nov. 18. c. 6.)*- En los casos de testamento y de abintestato deja de tener lugar la colación de la dote y de los demás bienes dados, solamente si el ascendiente lo dispuso expresamente, conservando su vigor las demás disposiciones que se dictaron sobre las colaciones.

2.- *Idem A. PRIMO.*- Si pater intestato decessit relictis duobus filiis et filia, cuius nomine dotem promiserat, portiones hereditatis aequae sunt et dos nihilo minus ita conferenda est, ut pro portionibus fratres eius a necessitate praestandae eius liberentur.

2.- *The Same to Primus.*- If a father, dying intestate, should leave two sons, and a daughter in whose name he had promised a dowry, the three children shall inherit equally, and the dowry shall still be subject to hotchpot; so that the brothers will be released from the necessity of furnishing it as heirs of their father.

2.- *El mismo Augusto a PRIMO.*- Si el padre falleció intestado habiendo dejado dos hijos y una hija, a nombre de la cual había prometido dote, son iguales las porciones de la herencia, y, sin embargo, se ha de llevar a colación la dote, a fin de que sus hermanos sean eximidos con arreglo a sus porciones de la necesidad de pagarla.

Dat. III. Id. Septemb. IULIANO II. Et CRISPINO Conss. (224).

Given on the third of the Ides of September, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

Dada a 3 de los Idus de Septiembre, bajo el segundo consulado de JULIÁN y el de CRISPÍN. [224.]

3.- *Idem A. ALEXANDRO.*- Pactum dotali instrumento comprehensum, ut contenta dote quae in matrimonio collocabatur nullum ad bona paterna regressum haberet, iuris auctoritate improbat nec intestato patri succedere filia ea ratione prohibetur.

3.- *The Same Emperor to Alexander.*- A clause included in a dotal instrument providing that the woman shall be contented with the dowry given at marriage, and shall have no right to the estate of her father, is disapproved by the law, and the daughter

3.- *El mismo Augusto a ALEJANDRO.*- Es desaprobado por la autoridad del derecho el pacto comprendido en la escritura dotal, de que, contentándose con la dote la que se colocaba en matrimonio, no tenga reclamación alguna sobre los

Dotem sane quam accepit fratribus qui in potestate manserunt conferre debet.

Dat. XIV. Kal. Iul. AGRICOLA et CLEMENTINO Conss. (230).

4.- *Imp. GORDIANUS A. MARINO.*- Filiae dotem in medium ita demum conferre coguntur, si vel ab intestato succedant vel contra tabulas petant: nec dubium est profecticiam seu adventiciam dotem a patre datam vel constitutam fratribus qui in potestate fuerunt conferendam esse. His etenim, qui in familia defuncti non sunt, profecticiam tantummodo dotem post varias prudentium opiniones conferri placuit.

PP. IV. Id. Mart. GORDIANO A. et AVIOLA Conss. (239).

5.- *Idem A. ALEXANDRIAE.*- Dotis quidem petitio perseverante matrimonio tibi non competeat: quamvis enim eam intestato patre defuncto fratri conferre debueras, non tamen eo nomine adversus maritum tibi actio potuit esse, cum eo minus in partem tibi delatae successionis patris auferre potueris.

Dat. Non. Septemb. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

AUTHENT. *De aequalitate dotis. § Illud quoque. (Nov. 97. C. 6).*- Quod locum habet, sive pars viri sit idonea, sive mulieri possit imputari quare, marito ad inopiam vergente, ex lege Iustiniani etiam constante matrimonio non exegerit dotem; quod ei licet, et

cannot for this reason be prevented from succeeding to the estate of her father if he dies intestate. She must, however, account to her brothers, who remained under the control of their father, for the dowry which she received.

Given on the fourteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Agricola and Clementinus, 230.

4.- *The Emperor Gordian to Marinus.*- Daughters are required to bring their dowries into the common mass of the estate only where they succeed to their father who died intestate, or demand praetorian possession contrary to the provisions of the will. Nor is there any doubt that a profectitious or adventitious dowry bestowed or constituted by the father should be accounted for to the brothers who were under his control. It has finally been decided, after many conflicting opinions have been given by learned jurists, that those who did not die while members of the family will only be entitled to hotchpot of the profectitious dowry.

Given on the fourth of the Ides of March, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

5.- *The Same to Alexandria.*- You have no right to demand the dowry during the existence of the marriage. For, although your father died intestate, you should account to your brother for your dowry, but you have not, on this ground, any right of action against your husband to recover it, as you can set off the share of the estate to which you are entitled against the dowry.

Given on the Nones of September, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

Extract from Novel 97, Chapter VI. Latin Text.- This law applies whether the husband is solvent or not, and if he is not, the woman will be to blame for not having exacted her dowry during marriage according to the Law of Justinian, when she saw that

bienes paternos, y no se prohíbe que por esta razón la hija suceda a su padre intestado. Pero debe ciertamente llevar a colación con los hermanos que permanecieron bajo potestad la dote que recibió.

Dada a 14 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de AGRÍCOLA y de CLEMENTINO. [230.]

4.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a MARINO.*- Las hijas están obligadas a llevar a colación la dote solamente si sucedieran abintestato, o si pidieran contra el testamento; y no es dudoso que se ha de llevar a colación con los hermanos que quedaron bajo potestad la dote profecticia o adventicia dada o constituida por el padre. Porque con los que no están en la familia del difunto se determinó, después de varias opiniones de los jurisconsultos, que solamente se lleve a colación la dote profecticia.

Publicada a 4 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

5.- *El mismo Augusto a ALEJANDRÍA.*- Ciertamente que durante el matrimonio no te competía la petición de la dote; porque aunque habías debido llevarla a colación con tu hermano, habiendo fallecido intestado tu padre, sin embargo, no pudiste tener por tal motivo acción contra tu marido, porque habrás podido retirar esto de menos para la parte de la sucesión de tu padre deferida a ti.

Dada las Nonas de Septiembre, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

AUTÉNTICA *de aequalitate dotis. § Illud quoque. (Nov. 97. c. 6).*- Lo cual tiene lugar, ya si fuera solvente la parte del marido, ya si se le pudiera imputar a la mujer, que, yendo a pobreza su marido, no haya exigido la dote en virtud de la ley de

quum sui iuris sit et legitimae aetatis, et quum mater obtulerit dotem, et quum pater ei consentiat agenti. His cessantibus, solam actionem, licet inanem, conferens partem ex hereditate feret. Hoc, quum dos parva sit. Sed dotem magnam, quae conferri speratur, invito etiam patre filia exigere potest. Haec observantur, ubicunque collationis ratio emergit, etiamsi avitasit successio.

6.- *Idem A. CLAUDIO.*- Ea demum ab emancipatis fratribus his qui manserunt in potestate conferri consueverunt, quae in bonis eorum fuerunt eo tempore, quo pater fati munus implevit, exceptis videlicet quae ab ipsis aliis debentur.

Dat. VII. Kal. Mai. PEREGRINO et AEMILIANO Conss. (244).

7.- *Imp. PHILIPPUS A. TYRANNIAE.*- Filiam testamento patris institutam heredem fratribus isdemque coheredibus dotem conferre non oportere, nisi pater hoc ipsum specialiter designavit, explorati iuris est.

PP. VI. Kal. Mai. PRAESENTE et ALBINO Conss. (246).

8.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. CALIPPO.*- Si soror tua in paternorum bonorum divisione te defellit nec dotem, quam acceperat a patre vestro intestato diem functo, contulit, praeses provinciae examinatis partium adlegationibus cum bonis dotem confundi iubebit et, quod deducta ratione plus apud eam esse animadverterit, restitui tibi iubebit. Idem est et si arbitro dato divisio celebrata est

her husband was becoming poor, which she could do, being her own mistress and of legal age. When the mother gives the dowry, and the father consents to her doing so, the daughter can sue to collect it. If her parents are dead, she can contribute her right of action alone (even though it may be worthless) in order to recover the dowry from the estate. This is the case when it is small, but where the dowry subject to hotchpot is of considerable value, the daughter can exact it even against the consent of her father. These rules shall be observed whenever reason for hotchpot exists, even if the succession to the estate of a grandmother is in dispute.

6.- *The Same to Claudius.*- Emancipated brothers are accustomed to contribute, for the benefit of their other brothers who remained under the control of their father, whatever property belonged to them at the time that he died, of course, with the exception of anything due from them to others.

Given on the seventh of the Kalends of May, during the Consulate of Peregrinus and Aemilianus, 244.

7.- *The Emperor Philip to Tymnna.*- It is an established rule of law that a daughter who was appointed heir by the will of her father is not required to bring her dowry into the mass of the estate for the benefit of her brothers, who are also her co-heirs, unless her father expressly stated that this should be done.

Given on the sixth of the Kalends of May, during the Consulate of Praesens and Albinus, 246.

8.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Calippus.*- If your sister deceived you in the division of your father's estate, and did not bring the dowry which she received from your father, who died intestate, into the common mass of the same, the Governor of the province, after the allegations of the parties have been examined, will order that the dowry shall be included with the other property, and after having deducted the excess to which he thinks she is entitled, shall direct it to be returned to you. The same

Justiniano aun durante el matrimonio; lo que le es lícito cuando sea de propio derecho y de la edad de la ley, cuando la madre hubiere ofrecido la dote, y cuando el padre le preste su consentimiento al reclamarla. No existiendo estas circunstancias, llevando a colación su sola acción, aunque estéril, percibirá su parte de herencia. Esto, cuando la dote sea pequeña. Pero la dote cuantiosa, que se espera sea llevada a colación, puede exigirla la hija aun contra la voluntad de su padre. Estas disposiciones se observan siempre que surge la cuestión de la colación, aunque la sucesión sea de los abuelos.

6.- *El mismo Augusto a CLAUDIO.*- Por los hermanos emancipados se acostumbró a llevar a colación con los que permanecieron bajo potestad solamente aquellas cosas que tuvieron en sus bienes al tiempo en que el padre cumplió su destino de morir, exceptuadas, por supuesto, las que por los mismos se deben a otros.

Dada a 7 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de PEREGRINO y de EMILIANO. [244.]

7.- *El Emperador FILIPO, Augusto, a TIRANNIA.*- Es de derecho sabido, que la hija, instituida heredera en el testamento de su padre, no debe llevar a colación a sus hermanos y coherederos la dote, si el padre no lo dispuso especialmente.

Publicada a 6 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de PRESENTE y de ALBINO. [246.]

8.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a CALIPPO.*- Si en la división de los bienes paternos te engañó tu hermana, y no llevó a colación la dote que había recibido de vuestro padre, fallecido intestado, mandará el presidente de la provincia, examinadas las alegaciones de las partes, que se confunda con los bienes la dote, y dispondrá que se te restituya lo que, hecha la cuenta, hubiere visto que hay de mas en poder de ella. Lo mismo es, también si la división se hizo habiéndose nombrado

	rule applies where a division has been made by the award of an arbiter.	árbitro.
S. VI. Id. Iul. Ipsi AA. Conss. (287-293).	Given on the sixth of the Ides of July, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 287-293.	Sancionada a 6 de los Idus de Julio, bajo el consulado de los mismos Augustos. [287-293.]
9.- <i>Iidem AA. Et CC. ONESIMO.</i> - Si emancipati utriusque fuistis a patre, collatio cessat. Si autem frater tuus in potestate mortis tempore fuerat nec ullum testamentum relictum vel novissimum iudicium communis patris teque emancipatum probatum fuerit, ab intestato te ad successionem paternam venientem ad collationem forma edicti perpetui certo iure provocat.	9.- <i>The Same Emperors and Caesars to Onesimus.</i> - If you have both been emancipated by your father, hotchpot will not be required. If, however, your brother was under the control of your father at the time of his death, and the latter left no will or any other final distribution of his property, and it is proved that you were emancipated, and are entitled to the estate of your father as heir at law, the terms of the Perpetual Edict certainly call for hotchpot.	9.- <i>Los mismos Augustos y Césares a ONESIMO.</i> - Si ambos fuisteis emancipados por vuestro padre, deja de tener lugar la colación. Mas si tu hermano estaba bajo potestad al tiempo de la muerte, y se hubiere probado que no quedó ningún testamento o última voluntad del padre común, y que tú estabas emancipado, con derecho cierto te llama a la colación la disposición del edicto perpetuo al acudir tú a la sucesión paterna abintestato.
S. VI. Kal. Mai. Heracliae, Caess. Conss. (294).	Given at Heraclea on the sixth of the Kalends of May, during the Consulate of the Caesars. 294.	Sancionada en Heraclea a 6 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. [294.]
10.- <i>Iidem AA. Et CC. HIRENAE.</i> - A patre verbis precariis in codicillis relictum extero iure capiens filia ad collationem dotis urgueri non potest.	10.- <i>The Same Emperors and Caesars to Hirena.</i> - Where a daughter receives property left to her by a codicil of her father, or from someone outside the family, she cannot be compelled to place her dowry in the common mass of the estate, even though her father may have urged that this be done.	10.- <i>Los mismos Augustos y Césares a HIRENA.</i> - La hija que adquiere por derecho externo lo dejado por el padre con palabras precarias en codicilos, no puede ser apremiada a la colación de la dote.
S. VI. Kal. Decemb. Sirmii, Caess. Conss. (294)	Given on the sixth of the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars. 294.	Sancionada en Sirmio a 6 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294.]
11.- <i>Iidem AA. Et CC. ARTEMIAE.</i> - Postumo praeterito patris testamentum rumpenti atque intestato succedenti emancipatum petita bonorum possessione conferre debere bona sua perpetuo edicto cavetur, cum his etiam, qui sui futuri essent, si vivo patre nati fuissent, conferri manifeste significatur, et emancipatis, si legi datae collationi non pareatur, denegandas actiones non est ambigui iuris.	11.- <i>The Same Emperors and Caesars to Artemia.</i> - When, by the birth of a posthumous child, who was passed over by his father, the will of the latter is broken, and the child succeeds as heir, at law, it is provided by the Perpetual Edict that an emancipated son shall contribute all his property to the mass of the estate, after having demanded possession of the same; for it is clearly shown that he would have been obliged to do so if the child born subsequently had come to the world during the lifetime of his father, and there is no doubt that all actions should be denied to emancipated children if they do not make the contribution required by law.	11.- <i>Los mismos Augustos y Césares a ARTEMIA.</i> - Se dispone en el edicto perpetuo, que al póstumo preterido, que rompe el testamento del padre y que sucede abintestato, debe llevarle a colación sus propios bienes el emancipado que hubiere pedido la posesión de los bienes, porque claramente se significa que se hace también colación para aquellos que habrían de ser de propio derecho si hubiesen nacido viviendo el padre, y no es de dudoso derecho que a los emancipados se les han de denegar las acciones, si no se obedeciera a la ley dada para la colación.
PP. V. Kal. Ianuar. Ipsi AA. Et Conss.	Given on the fifth of the Kalends of January, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.	Publicada a 5 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los mismos Augustos.

12.- *Iidem AA. Et CC. PHILANTEAE.*- Filiae, licet maneat in sacris, si dotem non conferat, quam mortis tempore communis patris habuit, fratribus in eadem familia constitutis, actiones hereditarias negari non ambigitur. Unde consulte ac pro iuris ratione collationem fratribus tuis, quos in patris communis mortis tempore fuisse potestate proponis, offers. Quin autem fratres tui durante in familia patris peculium, si hoc neque castrense neque relictum eis doceatur, praecipuum habere non possint, sed in divisione paternae veniat hereditatis, nec quicquam mutet, penes quem res ex hoc proficiscentes et in eadem causa durante constitutae reperiantur, absoluti manifestique iuris est.

Dat. XI. Kal. Febr. Sirmii, Caess. Conss. (294).

13.- *Iidem AA. Et CC. ANTISTIAE.*- Si donatione tibi post mortem patris quaesisti fundum, soror tua portionem eius vindicare non potest. Nam si is filiae familias constitutae tibi a patre donatus est, cum sorore patri communi succedens eum praecipuum habere contra iura postulas.

Dat. VI. Id. Febr. Sirmii iisdemque Caess. Conss. (294).

14.- *Iidem AA. Et CC. STRATONICAE.*- Si maritus quondam tuus ab intestato patri suo heres extitit et ei postumus editus successit, actionem hereditariam amitae filii vestri, quam habuit patris sui mortis tempore dotem non conferenti, denegare praeses non dubitabit.

PP. VII. Kal. Mart. Trimontii, TUSCO et ANULINO Conss. (295).

12.- *The Same and the Caesars to Philantea.*- There is no question that hereditary actions should be refused to a daughter who, although she was under the control of her father, refuses to account to her brothers of the same family for the dowry which she had at the time of her father's death. Wherefore, you should wisely Snd in accordance with law contribute your dowry for the benefit of your brothers, who you state were under the control of your common father when he died. Moreover, as long as your brothers remain in the family of your father, they will not be entitled to their peculium, (unless it was castrense, or bequeathed to them as a preferred legacy), but it must be brought into the common mass of your father's estate to be divided; and it is an absolute and plain rule of law that no change can be made in any property derived from this source, and that it must remain in the same condition in which it was originally.

Given on the eleventh of the Kalends of February, during the Consulate of the Caesars. 294.

13.- *The Same Emperors and Caesars to Antistia.*- If you acquired a tract of land by donation after the death of your father, your sister cannot claim your share of the same; but if it was given to you by your father, while you were under his control, as you with your sister succeed to the estate of your common father, your demand to hold said property as a preferred legacy is contrary to law.

Given on the sixth of the Ides of February, during the Consulate of the Caesars. 294.

14.- *The Same Emperors and Caesars to Stratonica.*- If your former husband became the heir at law of your father, and his posthumous child succeeded you, the Governor will not hesitate to refuse the hereditary actions to the aunt of your son, to which she was entitled at the time of the death of her father, if she does not bring her dowries to the mass of the estate.

Given on the seventh of the Kalends of March, during the Consulate of Tuscus and Anulinus, 295.

12.- *Los mismos Augustos y Césares a FILANTEA.*- No se duda que a la hija, aunque permanezca bajo la patria potestad, se le han de denegar las acciones de la herencia, si no llevase a colación con los hermanos, que se hallan en la misma familia, la dote que tuvo al tiempo de la muerte del padre común. Por lo cual, discretamente y con arreglo a derecho ofrecerás la colación a tus hermanos, que según expones se hallaron bajo potestad al tiempo de la muerte del padre común. Mas es de absoluto y manifiesto derecho, que tus hermanos, que permanecen en la familia del padre, no pueden tener como propio el peculio, si no se prueba que es castrense ni que se les dejó, sino que se comprende en la división de la herencia paterna, y no introduce alteración alguna que se hallen constituidas en poder de cualquiera las cosas que provienen de aquél y que permanecen en la misma condición.

Dada en Sirmio a 11 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de los Césares. (294).

13.- *Los mismos Augustos y Césares a ANTISTIA.*- Si por donación adquiriste para ti un fundo después de la muerte de tu padre, no puede reivindicar tu hermana una porción del mismo. Porque si éste te fue donado por tu padre siendo hija de familia, al suceder con tu hermana al padre común, pides contra derecho tenerlo desde luego como propio.

Dada en Sirmio a 6 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de los mismos Césares. (294).

14.- *Los mismos Augustos y Césares a STRATONICA.*- Si el que fue tu marido quedó abintestato heredero de su padre, y a él le sucedió un póstumo nacido de ti, el presidente de la provincia no dudará denegar a la tía paterna de vuestro hijo las acciones relativas a la herencia, que tuvo al tiempo de la muerte de su propio padre, si no va a colación la dote.

Publicada en Trimoncio a 7 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de Tusco y de ANULINO (295).

15.- *Idem AA. Et CC. PHILIPPO.*- Nec emancipati post mortem communis patris quaesita conferre coguntur, sed haec retinentes eius bona pro hereditaria dividunt portione.

Dat. Id. Decemb. Ispis Caess. Conss. (300-305).

16.- *Idem AA. Et CC. SOCRATI.*- Filiam cum fratribus suis heredibus intestato patri succedentem ultra relictum codicillis non conferentem dotem iudicio familiae eriscundae nihil posse consequi summa cum ratione placuit.

Dat. V. Kal. Ianuar. Ispis Caess. Et Conss. (300-305).

17.- *Imp. LEO A. ERYTHRIO P. P.*- Ut liberis tam masculini quam feminini sexus, iuris sui vel in potestate constitutis, quocumque iure intestatae successionis, id est aut testamento penitus non condito vel, si factum fuerit, contra tabulas bonorum possessione petita vel inofficiosi querella mota rescisso, aequa lance parique modo prospici possit, hoc etiam aequitatis studio praesenti legi credidimus inserendum, ut in dividendis rebus ab intestato defunctorum parentum tam dos quam ante nuptias donatio conferatur, quam pater vel mater, avus vel avia, proavus proavia paternus vel maternus dederit vel promiserit pro filio vel filia, nepote vel nepte aut pronepote sive pronepte, nulla discretione intercedente, utrum in ipsas sponsas pro liberis suis memorati parentes donationem contulerint, an in ipsos sponso earum, ut per eos eadem in sponsas donatio celebretur: ut in dividendis rebus ab intestato parentis, cuius de hereditate agitur, eadem dos vel ante nuptias donatio ex substantia eius profecta conferatur: emancipatis videlicet liberis utriusque sexus pro tenore praecedentium legum, quae in ipsa emancipatione a parentibus suis (ut adsolet fieri)

15.- *The Same Emperors and Caesars to Philip.*- Emancipated children are not compelled to contribute property which they have acquired after the death of their common father, but, retaining the same, they will be entitled to their hereditary share of their father's estate.

Given on the Ides of December, during the Consulate of the Caesars, 300-305.

16.- *The Same Emperors and Caesars to Socrates.*- It has been held, with the greatest propriety, that a daughter, who with her brothers, succeeded as co-heirs to her father, who died intestate, cannot recover anything by an action in partition, if she does not contribute her dowry to the mass of the estate, in addition to what her father may have left her by a codicil.

Given on the fifth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars, 300-305.

17.- *The Emperor Leo to Erythrius, Praetorian Prefect.*- In order that children of either the male or female sex, whether they are their own masters or are under the control, and entitled by any right whatsoever to the intestate succession of their father, that is to say, because no will was made, or if one was made, on account of having demanded praetorian possession contrary to its provisions, or if it has been set aside in consequence of being attacked as inofficious, may be treated alike and with justice, We have thought that, in the interests of equity, it should be inserted into the present law that in dividing the property of parents who have died intestate, a dowry as well as an ante-nuptial donation should be placed in the mass of the estate, whether the father or mother, the grandfather or grandmother, the great-grandfather or the great-grandmother, on either the paternal or the maternal side, gave or promised the dowry or ante-nuptial donation in behalf of either a son or a daughter, a grandson or a granddaughter, or a great-grandson or a great-granddaughter. No exception shall be made, whether the above-mentioned relatives contributed a donation to the

15.- *Los mismos Augustos y Césares a FILIPO.*- Los emancipados no son obligados a llevar a colación los bienes adquiridos después de la muerte del padre común, sino que reteniéndolos, dividen los bienes de éste con arreglo a su porción en la herencia.

Dada los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los mismos Césares. [300-305.]

16.- *Los mismos Augustos y Césares a SÓCRATES.*- Con suma razón se determinó, que la hija, que con sus hermanos coherederos sucede a su padre intestado, no puede conseguir nada en el juicio de partición de herencia además de lo que se le dejó en codicilos, no llevando a colación la dote.

Dada a 5 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los mismos Césares. [300-305].

17.- *El Emperador LEÓN, Augusto, a ERITRIO, Prefecto del Pretorio.*- Para que con igual medida y del mismo modo se pueda atender a los descendientes, tanto del sexo masculino como del femenino, de propio derecho, o constituidos bajo potestad, con cualquier derecho de sucesión intestada, esto es, o no habiéndose hecho absolutamente testamento, o, si se hubiere hecho, habiendo sido rescindido por la posesión de los bienes pedida contra el testamento, o por querella de inoficioso promovida, hemos creído que también se debía insertar esto por razón de equidad en la presente ley, que al dividirse abintestato los bienes de los ascendientes fallecidos, se lleve a colación así la dote como la donación hecha antes de las nupcias, que el padre o la madre, el abuelo o la abuela, el bisabuelo o la bisabuela, paterno o materno, hubiere dado o prometido por el hijo o por la hija, por el nieto o por la nieta, o por el bisnieto o la bisnieta, no mediando distinción alguna si los mencionados ascendientes hubieren hecho la donación a las mismas esposas como descendientes suyos, o a los mismos esposos de aquellas, para que por medio de

consequuntur vel post emancipationem ab isdem adquisierint, collaturis.

Dat. V. Kal. Mart. MARCIANO et ZENONE Conss. (469).

18.- *Imp. ANASTASIUS A. CONSTANTINO P. P.*- Liberos, qui nostrae legis auctoritate per oblationem precum et imperiale rescriptum sui iuris effecti fuerint, ad similitudinem ceterorum, qui emancipati ex antiquo iure sunt, collationes facere iubemus compelli secundum ea, quae super ceteris emancipatis statuta sunt.

Dat. XII. Kal. August. Constantinop. PROBO et AVIENO iuniore Conss. (502).

19.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Illam merito dubitationem amputare duximus, quae super collatione dotis vel ante nuptias donationis inter certas personas satis iam ventilata est. Nam si intestatus quis defunctus esset filio vel filiis vel filia vel filiabus relictis et ex mortua filia cuiuscumque sexus aut numeri nepotibus, vel si qua intestata defuncta esset filio quidem vel filiis similiter relictis, ex mortuo vero filio vel filia itidem nepotibus cuiuscumque sexus, de modo quidem successionis minime dubitabatur, sed palam erat, quod huiusmodi nepotes duas partes maternas vel paternae portionis tantummodo haberent, tertiam partem patris suis

wives in behalf of their children, or to the husbands in behalf of theirs, in order that the said donation might enure to the benefit of their wives, so that in the division of the property of the father who died intestate, and whose estate is in question, the said dowry or ante-nuptial donation must be brought into the mass of his estate. As it has been provided by the terms of former laws, in the case of children of both sexes who have been emancipated, whatever property they acquired from their parents at the time of their emancipation, as is customary, or what they may have obtained from them after emancipation, must be placed in the common mass of the estate.

Given on the fifth of the Kalends of March, during the Consulate of Buscus and John, 469.

18.- *The Emperor Anastasius to Constantine, Praetorian Prefect.*- We order that children who, by the authority of Our law, can become their own masters through petitions presented to Us, and by virtue of Imperial Rescripts, shall be ordered to make contribution to the common mass of the estate, in the same manner as others who have been emancipated in accordance with the ancient laws, in conformity with those provisions which have been enacted with reference to other emancipated persons.

Given at Constantinople, on the twelfth of the Kalends of August, during the Consulate of Probus and Avienus the Younger. 502.

19.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- We have thought it proper to completely remove the doubt which has arisen with reference to the hotchpot of a dowry or ante-nuptial donation, and which has already been thoroughly discussed by certain persons. For, if a man should die intestate, and leave one or several sons, or one or several daughters, and any of said daughters should die, leaving a number of grandchildren of either sex; or if, on the other hand, a woman should die intestate in like manner, leaving one or several sons, or one or several daughters, and any of said sons or daughters should die, leaving a number of grandchildren of either sex,

ellos se haga la misma donación a las esposas, de suerte que al dividirse abintestato los bienes del ascendiente, de cuya herencia se trata, se lleve a colación la misma dote o donación hecha antes de las nupcias, proveniente de los bienes de aquél; debiendo, por supuesto, llevar a colación los descendientes de uno y de otro sexo emancipados, a tenor de las precedentes leyes, los bienes que (como suele suceder) obtienen de sus ascendientes en la misma emancipación, o los que de los mismos hubieren adquirido después de la emancipación.

Dada a 5 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de MARCIANO y de ZENÓN. [469.]

18.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a CONSTANTINO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que los hijos, que por la autoridad de nuestra ley se hubieren hecho de propio derecho mediante la oblación de súplicas y por rescripto imperial, sean compelidos a hacer colaciones, a semejanza de los que fueron emancipados con arreglo al antiguo derecho, conforme a lo que se estableció respecto a los demás emancipados.

Dada en Constantinopla a 12 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de PROBO y de AVIENO, el joven. [502].

19.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENA, Prefecto del Pretorio.*- Con razón hemos determinado resolver la duda que bastante se ha ventilado ya sobre la colación, entre ciertas personas, de la dote o de la donación hecha antes de las nupcias. Porque si alguno hubiese fallecido intestado, habiendo dejado hijo o hijos, o hija o hijas, y nietos, de cualquier sexo y en cualquier número, nacidos de una hija fallecida o de un hijo, y si alguna hubiese fallecido intestada, habiendo dejado del mismo modo hijo o hijos, e igualmente nietos de cualquier sexo, nacidos de un hijo fallecido o de una hija, no se dudaba, a la verdad, en manera alguna, sobre la

vel avunculis vel amitis vel materteris pro iam posita constitutione concedentes.

De collatione vero dotis vel ante nuptias donationis, quam defuncta persona pro filio vel filia superstitibus et pro mortuo vel mortua filio vel filia dedisset, multa dubitatio orta est, superstitibus quidem filiis defunctae personae non debere se dotem et ante nuptias donationem pro se datam a suo patre vel matre conferre filiis mortui fratris sui vel mortuae sororis suae contententibus eo, quod nulla constitutio super huiusmodi collatione posita est, nepotibus vero mortuae personae non tantum huic resistentibus, sed etiam illud adserentibus, quod onus collationis constitutione Arcadii et Honorii divinae memoriae sibi impositum in personis tantummodo suorum avunculorum, non etiam patruorum vel amitarum vel materterarum locum habere potest. Talem igitur subtilem dubitationem amputantes praecipimus tam filios vel filias defunctae personae dotem vel ante nuptias donationem a parentibus suis sibi datam conferre nepotibus vel neptibus mortuae personae, quam eosdem nepotes vel neptes patruis suis aut avunculis, amitis etiam et materteris dotem et ante nuptias donationem patris sui vel matris, quam pro eo vel ea mortua persona dedit, similiter conferre, ut commixtis huiusmodi collationibus cum bonis mortuae personae duas quidem partes nepotes vel neptes habeant illius portionis, quae patri vel matri eorum, si superesset, deferebatur, tertiam vero eiusdem portionis partem una cum sibi competentibus portionibus filii vel filiae defunctae personae, cuius de hereditate agitur, capiant.

and there was no doubt whatever about the succession, it was clear that the grandchildren are entitled to two-thirds of the estate of their father or mother, and that the other third should be reserved for their paternal or maternal uncles or aunts, as has already been provided by a former constitution.

With reference, however, to the hotchpot of the dowry or antenuptial donation which the defunct person had given for his or her surviving daughter, and in behalf of his or her deceased son or daughter, serious doubt arose. For the surviving children of the decedent contended that they were not obliged to surrender the dowry or ante-nuptial donation which had been given for their benefit, by their father or mother, to be placed in the estate, and shared by the children of their deceased brother or sister, on the ground that no constitution had been promulgated with reference to a contribution of this kind. On the other hand, however, the grandchildren of the deceased not only disputed this, but even asserted that the burden of contribution was imposed by the Constitution of the Emperors Arcadius and Honorius, of Divine memory, only upon maternal uncles, and did not apply to paternal uncles, or to paternal or maternal aunts. Therefore, for the sake of disposing of this subtle distinction, We order that not only the sons and daughters of a deceased person shall also contribute to the mass of the estate any dowry or ante-nuptial donation given to them by their parents, for the benefit of the grandchildren of both sexes, who were the children of the deceased person, but that the said grandsons and granddaughters shall also contribute in like manner to the estates of their paternal or maternal uncles, or paternal and maternal aunts, any dowry or ante-nuptial donation which they may have received from their father or mother, in order that all these contributions, having been mingled with the mass of the estate of the deceased, the children or grandchildren may obtain two-thirds of the portion of the same which their fathers or mothers would have had if they had lived, and that the third share shall, together with that to which they themselves are entitled, go to the sons or daughters of the deceased person whose estate is concerned.

forma de la sucesión, sino que era evidente que tales nietos tendrían solamente dos partes de la porción paterna o materna, concediendo con arreglo a la constitución ya promulgada la otra tercera parte a sus tíos paternos o maternos, o a sus tías paternas o maternas.

Mas respecto a la colación de la dote o de la donación hecha antes de las nupcias, que la persona difunta hubiese dado por el hijo o la hija sobrevivientes, y por el hijo muerto o por la hija fallecida, surgió grave duda, sosteniendo ciertamente los hijos sobrevivientes de la persona fallecida, que ellos no debían llevar a colación, con los hijos de su hermano fallecido o de su difunta hermana, la dote y la donación hecha antes de las nupcias, dada por ellos por su padre o madre, porque no se ha promulgado ninguna constitución sobre semejante colación, pero no solamente oponiéndose a esto los nietos de la persona fallecida, sino afirmando también, que la carga de la colación, impuesta a ellos por la constitución de Arcadio y de Honorio, de divina memoria, solamente puede tener lugar tratándose de las personas de sus propios tíos maternos, no también respecto a las de los tíos paternos, o a las de las tías paternas o maternas. Así, pues, quitando esta sutil duda, mandamos tanto que los hijos o las hijas de la persona fallecida lleven a colación con los nietos o las nietas de la persona muerta la dote o la donación hecha antes de las nupcias dada a ellos por sus padres, como que los mismos nietos o nietas lleven igualmente a colación con sus tíos paternos o maternos, y también con sus tías paternas y maternas, la dote y la donación hecha antes de las nupcias, de su padre o madre, que por él o por ella dio la persona fallecida, de suerte que, mezcladas tales colaciones con los bienes de la persona fallecida, los nietos o las nietas tengan ciertamente dos partes de la porción que se le defería a su padre o a su madre, si sobreviviese; pero que la otra tercera parte de la misma porción la perciban, juntamente con las porciones que a ellos les competen, los hijos o las hijas de la persona fallecida, de cuya herencia se trata.

Dat. Kal. Iun. Constantinop. Dn. IUSTINIANO A. PP. II. Cons. (528).

AUTHENT, *de triente et semisse. § Neque illo. (Nov. 18. C. 4.)*- Quae tertiae portionis diminutio correctionem novo iure capit, ad aequalitatis iustitiam redacta in omnibus talibus personis.

20.- *Idem A. MENNAE P. P.*- Illud sine ratione a quibusdam in dubietatem deductum plana sanctione revelamus, ut omnia, quae in quarta portione ab intestato successionis computantur his, qui ad actionem de inofficioso testamento vocantur, etiam si intestatus is decesserit, ad cuius hereditatem veniunt, omnimodo coheredibus suis conferant. Quod tam in aliis quam in his, quae occasione militiae uni heredum ex defuncti pecuniis acquisitae lucratur is qui militiam meruit, locum habebit, ut lucrum, quod tempore mortis defuncti ab eum pervenire poterat, non solum testamento condito quartae parti ab intestato successionis computetur, sed etiam ab intestato conferatur. Haec autem regula, ut omnia quae portioni quartae computantur etiam ab intestato conferantur, minime e contrario tenebit, ut possit quis dicere etiam illa quae conferuntur omnimodo in quartam partem his computari, qui ad de inofficioso querellam vocantur: ea enim tantummodo ex his quae conferuntur memoratae portioni computabuntur, pro quibus specialiter legibus, ut hoc fieret, expressum est.

§ 1.- Ad haec, cum ante nuptias donatio vel dos a patre data vel matre vel aliis parentibus pro filio vel filia, nepote vel nepte ceterisque descendentes conferatur, si unus quidem vel una liberorum ante nuptias tantummodo donationem vel dotem, non

Given at Constantinople, on the Kalends of June, during the Consulate of Our Lord Justinian, Consul for the second time, 528.

Extract from Novel 18, Chapter IV. Latin Text.- This diminution of the third of the estate is altered by the new law, which requires an equal distribution in the case of all such persons.

20.- *The Same to Menna, Praetorian Prefect.*- We hereby explain clearly a matter which has unreasonably been brought into controversy by certain authorities; namely, that all property included in the legitimate fourth share of an intestate succession shall, by all means, be brought into hotchpot for the benefit of their co-heirs by those who bring suit on the ground of the will being inofficious, even if they are called to the estate of the person who died intestate. This shall not only apply to other property, but also to that acquired by one of the heirs by means of the money of the deceased, who served in the army; so that the profit which he obtained at the time of the death of the soldier, whether the latter executed a will or died intestate, shall be charged to the fourth part of the estate, and be contributed to the common mass of the same. The rule also, that all the property composing the fourth legitimate portion shall be brought into hotchpot in case of intestacy, will by no means hold in the contrary case, so that anyone can say that all the property contributed should, by all means, be included in the fourth portion of those who instituted proceedings against the will as inofficious, as only such property should be included in the said portion as is expressly stated by the laws can be done.

§ 1.- As the question arose whether an ante-nuptial donation or dowry given by a father, mother, or other relative in behalf of a son or daughter, a grandson or a granddaughter, or any other descendants, shall be liable to hotchpot, if any one of the children before

Dada en Constantinopla las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado del Señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo. [528.]

AUTÉNTICA *de triente et semisse. § Neque illo. (Nov. 18. c. 4.)*- Cuya disminución de la tercera parte fue corregida por el nuevo derecho, habiendo sido reducida a la justicia de la igualdad para todas estas personas.

20.- *El mismo Augusto a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Manifestamos con clara sanción lo que sin razón fue puesto en duda por algunos, a fin de que todos los bienes que se les computan para la cuarta parte de la sucesión abintestato a los que son llamados a la acción de testamento inoficioso, aun si hubiere fallecido intestado aquel a cuya sucesión acuden, los lleven de todos modos a colación con sus coherederos. Lo cual tendrá lugar tanto respecto a aquellos bienes, como en cuanto a los que con ocasión de un cargo en la milicia, adquirido para uno solo de los herederos con dinero del difunto, gana el que obtuvo el cargo en la milicia, de suerte que el lucro, que podía corresponderle al tiempo de la muerte del difunto, no solamente se compute, habiéndose hecho testamento, para la cuarta parte de la sucesión abintestato, sino que también abintestato se lleve a colación. Mas esta regla, de que todos los bienes que se computan para la cuarta parte se lleven también abintestato a colación, no tendrá fuerza en manera alguna en sentido contrario, de suerte que pueda decir alguno que también los bienes que se llevan a colación se les computan de todos modos para la cuarta parte a los que son llamados a la querrela de testamento inoficioso. Porque de los que se llevan a colación se computarán para la mencionada porción solamente aquellos respecto de los que se expresó especialmente en las leyes que se hiciera esto.

§ 1.- Además de esto, cuando se lleve a colación la donación hecha antes de las nupcias o la dote, dada por el padre o por la madre o por otros ascendientes al hijo o a la hija, al nieto o a la nieta, y a los demás descendientes, si ciertamente uno o una de los

etiam simplicem donationem accepit vel acceperit, alter vero vel altera neque dotem neque donationem ante nuptias a parente suo suscepit vel suscepit, sed simplicem tantummodo donationem, ne ex eo iniustum aliquid oriatur, ea quidem persona, quae ante nuptias donationem vel dotem suscepit, conferre eam cogenda, illa vero, quae simplicem tantummodo donationem meruit, ad collationem eius minime coartanda: si quid huiusmodi accidit vel acciderit, iubemus ad similitudinem eius, qui ante nuptias donationem vel dotem conferre cogitur, etiam illam personam, quae nulla dote vel ante nuptias donatione data solam simplicem donationem a parentibus suis accepit, conferre eam nec recusare collationem eo, quod simplex donatio non aliter confertur, nisi huiusmodi legem donator tempore donationis suae indulgentiae imposuerit.

Dat. VIII. Id. August. Constantinop. DECIO V. C. Cons. (529).

21.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Ut nemini super collatione de cetero dubietas oriatur, necessarium duximus constitutioni, quam iam favore liberorum fecimus, hoc addere, ut res, quas parentibus adquirendas esse prohibuimus, nec collationi post obitum eorum inter liberos subiaceant. Ut enim castrense peculium in communi conferre in hereditate dividenda ex prisci iuris auctoritate minime cogebantur, ita et alias res, quae minime parentibus adquiruntur, proprias liberis manere censemus.

Dat. XV. Kal. Novemb. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Cons. anno secundo 530 vel 532.)

marriage had received or should receive only an ante-nuptial donation or a dowry, and not merely a simple donation, and another of either sex had received or was entitled to receive neither an ante-nuptial donation or dowry from either parent, but merely a simple gift, in order that no injustice may be done, if the person who received the ante-nuptial donation or dowry should be forced to account for it, and one who had only received an ordinary donation should not be compelled to place it in the mass of the estate, if anything of this kind should occur, We order that the said person shall be compelled to account for the same, just as in the case of one who had received an ante-nuptial donation or a dowry, and that also the one to whom no dowry or ante-nuptial donation had been given, but who merely received an ordinary present from his or her parents, shall account for it; nor can he or she refuse to do so on the ground that an ordinary gift is not placed in hotchpot, except where the donor imposed a condition of this kind at the time when it is donated.

Given at Constantinople, on the eighth of the Ides of August, during the Consulate of Decius, 529.

21.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- In order that no one may hereafter entertain any doubt with reference to contributions of this kind, We have considered it necessary to add the following provision to the Constitution which We have already promulgated in favor of children, namely, to forbid that property partially acquired by parents should be subject to hotchpot between children after their death. For as in the distribution of an estate they cannot be compelled by the terms of a former law to place any castrense peculium in its common mass, so We decree that any other property which has not been wholly acquired by the parents shall also belong to the children.

Given on the fifteenth of the Kalends of November, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

descendientes recibió o recibiere solamente la donación hecha antes de las nupcias o la dote, no también una simple donación, y otro u otra no recibió o no recibiere de su ascendiente ni dote ni donación hecha antes de las nupcias, sino solamente una simple donación, a fin de que de esto no se origine alguna injusticia, habiendo de ser apremiada la persona que recibió la donación hecha antes de las nupcias o la dote a llevarla a colación, y no habiendo de ser en manera ninguna obligada a la colación la que solamente obtuvo una simple donación; si algo semejante ocurre o aconteciere, mandamos, que a semejanza del que es obligado a llevar a colación la donación hecha antes de las nupcias o la dote; también aquella persona que, no habiéndosele dado ninguna dote o donación hecha antes de las nupcias, recibió de sus ascendientes una sola donación simple, la lleve a colación, y no rehúse la colación por esto, porque la simple donación no se lleva a colación de otro modo, sino si el donante hubiere impuesto al tiempo de la donación esta condición a su concesión.

Dada en Constantinopla a 8 de los Idus de Agosto, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido. [529.]

21.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- A fin de que para nadie surja en lo sucesivo duda sobre la colación, hemos creído necesario añadir esto a la Constitución que ya hicimos en favor de los descendientes, que los bienes que prohibimos que hubiesen de ser adquiridos por los ascendientes, no estén sujetos a colación entre los descendientes después del fallecimiento de aquellos. Porque así como al dividirse la herencia no eran en manera ninguna obligados por la autoridad del antiguo derecho a llevar a la masa común el peculio castrense, así también mandamos que permanezcan siendo propios de los descendientes los demás bienes que de ningún modo se adquieren para los ascendientes.

Dada a 15 de las Calendas de Noviembre, en el año segundo del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530-532.]

TIT. XXI

TITLE XXI

TÍTULO XXI

DE TESTAMENTO MILITIS

CONCERNING THE WILL OF A SOLDIER

DEL TESTAMENTO DEL MILITAR

1.- *Imp. ANTONINUS A. FLORO, militi.*- Frater tuus miles si te specialiter bonis quae in paganico habebat heredem fecit, bona quae in castris reliquit petere non potes, etiamsi is qui eorum heres institutus est adire ea noluerit: sed ab intestato succedentes veniunt, modo si in eius loco substitutus non est et liquido probatur fratrem tuum castrensia bona ad te pertinere noluisse. Nam voluntas militis expeditione occupati pro iure servatur.

Accepta V. Id. Septemb. Duobus ASPRIS Cons. (212).

2.- *Idem A. SEPTIMO, militi.*- Miles si castrensiu tantummodo bonorum commilitonem suum instituit heredem, cetera bona eius ut intestati defuncti mater eius iure possedit. Quod si extraneum scripsit heredem isque adiit hereditatem, bona eius in te transferri non iure desideras.

PP. XI. Kal. Mart. ANTONIONO A. IV. Et BALBINO Cons. (213).

3.- *Idem A. VINDICIANO.*- Quamquam militum testamenta iuris vinculis non subiciantur, cum propter simplicitatem militarem quomodo velint et quomodo possint ea facere his concedatur, tamen in valeriani quondam centurionis testamento institutio etiam iure communi accepit auctoritatem. Nam cum pater familias filiam ex duabus unciis, uxorem ex uncia heredem scripserit nec de residuis portionibus quicquam significaverit, in tres partes divisisse eum apparet hereditatem, ut duas habeat quae sextantem accepit, tertiam quae ex uncia est heres instituta.

1.- *The Emperor Antoninus to the Soldier Floras.*- If your brother, while a soldier, appointed you his heir, especially for property which he had at home, you cannot claim that which he left in the camp, even if he who was appointed heir of the same refuses to accept it. But those entitled to the estate become his heirs at law, provided no one has been substituted in the place of the said heir, and it is clearly proved that your brother did not consent that the castrensian property should go to you, for the will of a soldier in active service is observed as law.

Given on the fifth of the Ides of September, during the Consulate of the two Aspers, 213.

2.- *The Same to the Soldier Septimus.*- When a soldier appointed a comrade of his heir only to his castrensian property, his mother will be entitled by law to all his other possessions, on the ground of his dying intestate. If, however, he appointed a foreign heir, and he accepted the estate, your demand that his property be transferred to you is contrary to law.

Given on the eleventh of the Kalends of March, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 214.

3.- *The Same to Vindicianus.*- Although the wills of soldiers are not subject to the ordinary legal formalities, as, on account of military simplicity, they are permitted to make them in any way they desire, and in any way they can, still, the testamentary disposition made by the late Valerian is based upon the authority of the Common Law. For as, being the head of a household, he appointed his daughter heir to two-twelfths of his estate, and his wife heir to one-twelfth, but did not make any disposition of the remaining portion, it is clear that he divided his estate into three parts, with the evident intention that she should have two-thirds who received two-twelfths, and that she who was appointed heir to one-twelfth

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a FLORO, militar.*- Si tu hermano militar te hizo heredero especialmente de los bienes que tenia en la campiña, no puedes pedir los bienes que dejó en el campamento, aunque no los hubiere querido adir el que fue instituido heredero de ellos; sino que le siguen los que suceden abintestato, si es que en lugar de aquel no fuiste substituido, y se prueba claramente que tu hermano no quiso que te pertenecieran los bienes castrenses. Porque la voluntad, del militar ocupado en una expedición es mantenida como ley.

Acceptada a 5 de los Idus de Septiembre, bajo el consulado de los dos ASPROS. [212.]

2.- *El mismo Augusto a SÉPTIMO, militar.*- Si un militar instituyó a un compañero suyo heredero solamente de los bienes castrenses, con derecho poseyó su madre los demás bienes de él, como habiendo fallecido intestado. Mas si instituyó heredero a un extraño, y éste adió la herencia, no pretendes con derecho que se te transfieran sus bienes.

Publicada a 6 de las Calendas de Marzo, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

3.- *El mismo Augusto a VINDICIANO.*- Aunque los testamentos de los militares no estén sujetos a las formalidades del derecho, puesto que por causa de la sencillez de los militares se les concede que los hagan como quieran y como puedan, sin embargo, en el testamento de Valeriano, que fue centurión, la institución tuvo validez aun por derecho común. Porque como siendo padre de familia instituyó heredera a su hija en dos dozavos, y a su mujer en uno, y no indicó cosa alguna respecto a las restantes porciones, aparece que dividió la herencia en tres partes, de suerte que tenga dos la que recibió un sexto, y la tercera la que fue instituida heredera de un dozavo.

PP. Kal. Novemb. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

4.- *Imp. ALEXANDER A. IUNIO.*- Si Rufinus vir clarissimus tribunus laticlavius maior annis lege definitis faciens testamentum te manumisit, iustam tibi libertatem competisse scire debes. Quod si minor annis ex lege constitutis fuerit, cum faceret testamentum, lege impediende nullam libertatem adeptus es, quae in hac parte nec militibus remissa est. Quod si idem testator causam manumittendi te habuit, quae probabilis vivo manumittente consilio futura esset, quia per fideicommissum data libertas a quolibet minore annis ei, cuius causa probari potuit, praestari debet, et ex testamento militis eiusmodi servis iustam libertatem competere consequens est.

Dat. XVI. Kal. Decemb. ALEXANDRO A. Cons. (222).

5.- *Idem A. SOZOMENO.*- Ex testamento militis, sive adhuc in militia sive intra annum missus honeste decessit, hereditas et legata omnibus quibus relicta sunt debentur, quia inter cetera, quae militibus concessa sunt, liberum arbitrium quibus velint relinquendi supremis suis concessum est, nisi lex specialiter eos prohibuerit.

Dat. XVII. Kal. Februar. IULIANO II. Et CRISPINO CC. Conss. (224).

6.- *Idem A. VALENTINO.*- In testamento quidem eius, qui non miles fuit, si duobus heredibus institutis, altero, cui potuit usque ad tempus pubertatis parens facere testamentum, altero, cui

should obtain the remaining third.

Given during the Kalends of November, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 214.

4.- *The Emperor Alexander to Junius.*- If Rufinus, an illustrious tribune of senatorial rank, after having arrived at his majority, made a will and manumitted you, you should know that you are entitled to your lawful freedom. If, however, he was under the age prescribed by law when he executed his will, you cannot obtain your freedom, as it was given contrary to law, for, under such circumstances, the legal restitution is not abolished in favor of a soldier. If, however, the said testator had intended to manumit you, and it was his probable intention to do so during his lifetime, for the reason that freedom should be given when conferred by the terms of a trust by a minor of any age, and if his said intention can be proved, the result will be that slaves are legally entitled to their freedom under a military will of this kind.

Given on the sixteenth of the Kalends of December, during the Consulate of Alexander, 224.

5.- *The Same Emperors to Sozomenus.*- Hence an estate and legacies are due to those to whom they have been bequeathed by the will of a soldier, whether he was still in the service, or they were left within a year after he was honorably discharged, because, among other privileges granted to soldiers, they are freely permitted to bequeath their property by their wills to whomever they may select, unless the law expressly forbids them to do so.

Given on the seventeenth of the Kalends of February, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

6.- *The Same Emperor to Valentine.*- Where anyone, who is not a soldier, appointed two heirs by his will, for one of whom his father had the right to make a will up to the time when he arrived at puberty,

Publicada las Calendas de Noviembre, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

4.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a JUNIO.*- Si Rufino, esclarecido tribuno laticlavio, de más años que los fijados en la ley al hacer testamento, te manumitió, debes saber que te competió legítima libertad. Pero si hubiere sido de menos años que los establecidos en la ley cuando hizo el testamento, no alcanzaste ninguna libertad por impedirlo la ley, que en esta parte no fue dispensada ni a los militares. Mas si el mismo testador tuvo para manumitirte causa que habría sido aprobada en consejo viviendo el manumitente, como la libertad dada en fideicomiso por cualquier menor de edad a aquel cuya causa pudo ser aprobada debe concederse, es consiguiente que también en virtud de semejante testamento de un militar les compete a los esclavos la libertad legítima.

Dada a 16 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de ALEJANDRO, Augusto. [222.]

5.- *El mismo Augusto a ZOZOMENO.*- En virtud del testamento de un militar, ora si falleció estando todavía en la milicia, ora si dentro del año de haber sido licenciado honrosamente, se deben la herencia y los legados a todos a quienes se les dejaron, porque entre las demás concesiones que se hicieron a los militares, se les concedió el libre arbitrio para dejar en sus últimas voluntades sus bienes a quienes quieran, a no ser que la ley se lo hubiere especialmente prohibido.

Dada a 17 de las Calendas de Febrero, bajo el segundo consulado de JULIÁN y el de CRISPÍN, Césares. [224.]

6.- *El mismo Augusto a VALENTÍN.*- Ciertamente que si en el testamento del que no fue militar, habiendo sido instituidos dos herederos, uno, para quien el ascendiente pudo hacer testamento hasta el

posteaquam heres extitit substituere non potuit, invicem substitutio eisdem verbis facta esset, in eum solum casum eam locum habere et sententiis prudentium virorum et constitutionibus divorum parentum meorum placet, quo utriusque pari ratione potuit substitui. Sed cum ex testamento militis controversiam esse proponas, defuncta parvula eius filia, posteaquam heres extitit patri, cum qua simul aequis partibus heres institutus eras substitutione invicem facta, et mater quidem intestatae filiae sibi successionem defendat, tu autem ex substitutione ad te pertinere contendas, iuris quidem ratio manifesta est licere militibus proprio privilegio etiam heredibus extraneis, posteaquam heredes extiterint, mortuis substituere. Sed tibi probandum est, an ita frater tuus senserit.

PP. XI. Kal. Mai. FUSCO II. Et DEXTRO Conss. (225).

7.- *Idem A. FORTUNATO.*- Ex his verbis: "fortunato liberto meo do lego" vindicare tibi libertatem non potes, si pagani testamentum proponatur. At enim cum testatorem militem fuisse proponas, si non errore ductus libertum te credidit, sed dandae libertatis animum habuit, libertatem, et quidem directam, competere tibi, sed et legati vindicationem habere praerogativa militaris privilegii praestat.

Dat. XII. Kal. Ianuar. ALEXANDRO A. II. Et MARCELLO Conss. (226).

8.- *Imp. GORDIANUS A. AETERNO, militi.*- Certi iuris est militem ad tempus etiam heredem instituere posse.

and for the other he would not be able to make substitution, if he afterwards became the heir, as it had been made reciprocally by the terms of the will, it has been established by the opinions of persons learned in the law and by the constitutions of My Divine ancestors, which apply to a case of this kind alone, that he who executed the will could make a reciprocal substitution of the said heirs, and that they both stood on the same footing. But as the controversy to which you allude has reference to a military will by which you were appointed heir with reciprocal substitution, conjointly with his little daughter who afterwards died, and her mother claimed the estate of her daughter for herself on the ground of intestacy, and you assert that it belongs to you, because of the substitution which was made, the rule of law is clear that soldiers are permitted by a peculiar privilege to substitute foreign heirs for their own heirs, in case the latter should die, but you must prove that this was your brother's intention.

Given on the eleventh of the Kalends of May, during the Consulate of Fuscus, Consul for the second time, and Dexter, 225.

7.- *The Same Emperor to Fortunatus.*- You cannot claim your freedom on account of the words, "I give and bequeath to my freedman, Fortunatus," if this is inserted in the will of someone who is not a soldier. But if, as you allege, the testator was a soldier, and did this with the intention of granting you freedom, and not because he erroneously believed you to be free, you will indeed be entitled to your liberty directly, and to the right to claim the legacy by virtue of the peculiar privilege to which soldiers are entitled.

Given on the twelfth of the Kalends of January, during the Consulate of Alexander, Consul for the second time, and Marcellus, 226.

8.- *The Emperor Gordian to the Soldier Aeternus.*- It is a certain rule of law that a soldier can appoint an heir for a specified time.

tiempo de la pubertad, otro, para quien después que quedó heredero no pudo nombrar substituto, se hubiese hecho recíprocamente la substitución con las mismas palabras, se halla determinado así por dictámenes de los jurisconsultos, como por constituciones de mis, divinos antecesores, que aquella tenga lugar en el solo caso en con igual razón pudo hacerse la substitución para uno y otro. Pero como expones que hay controversia por virtud del testamento de un militar, porque falleció impúbera su hija, después que quedó heredera de su padre, con la cual habías sido instituido juntamente heredero por partes iguales, habiéndose hecho recíprocamente la substitución, y la madre defendía para sí la sucesión de su hija intestada, pero tú sostenías que en virtud de la substitución te pertenecía, es ciertamente manifiesta la razón de derecho de que por propio privilegio les es lícito a los militares nombrar substitutos aun a los herederos extraños, fallecidos después que hubieren quedado herederos. Pero a ti te toca probar si tu hermano pensó de esta manera.

Publicada a 11 de las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de FUSCO y el de DEXTRO. [225.]

7.- *El mismo Augusto a FORTUNATO.*- En virtud de estas palabras: «le doy y lego a mi liberto Fortunato», no puedes reivindicar para ti tu libertad, si se tratase del testamento de un paisano. Mas como expones que el testador fue militar, si no inducido a error te creyó liberta, sino que tuvo la intención de darte la libertad, la prerrogativa del privilegio militar hace que te competa la libertad, y ciertamente la directa, pero que también tengas la reivindicación del legado.

Dada a 12 de las Calendas de Enero, bajo el segundo consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de MARCELO. [226.]

8.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a ETERNO, militar.*- Es de derecho cierto, que el militar puede instituir heredero aun hasta cierto tiempo.

PP. III. Kal. Octob. PIO et PONTIANO Cons. (238).

9.- *Idem A. VALERIO.*- Sicut certi iuris est militem, qui scit se filium habere aliosque scripsit heredes, tacite eum exheredare intellegi, ita si ignorans se filium habere alios scribat heredes, non esse filio ademptam hereditatem, sed minime valente testamento, si sit in potestate, eum ad successionem venire in dubiis non habetur.

PP. V. Non. Octob. PIO et PONTIANO Cons. (238).

10.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. IUSTINO, militi.*- Si, cum vel in utero haberetur filia inscio patre milite, ab eo praeterita sit, vel cum in rebus humanis eam non esse falso rumore prolato pater putavit, nullam eius testamento fecit mentionem, silentium huiusmodi exheredationis notam nequaquam infligit. Is autem miles, qui testamento filiam appellavit eique legatum dedit, non instituendo eam heredem exheredavit.

PP. XII. Kal. Iun. PRAESENTE et ALBINO Cons. (246).

11.- *Idem A. Et C. AEMILIANO, militi.*- Captatorias institutiones et in militis testamento nullius esse momenti manifestum est.

PP. VII. Kal. Iul. PRAESENTE et ALBINO Cons. (246).

12.- *Idem A. Et C. DOMITIAE.*- In testamento militis legem falcidiam et in legatis et in fideicommissis cessare explorati iuris est. Sane si quid ultra vires patrimonii postulatur, competenti defensione tueri te potes.

PP. VI. Non. Iul. PRAESENTE et ALBINO Cons. (246).

Given on the third of the Kalends of October, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

9.- *The Same Emperor to Valerius.*- It is also well established by law that where a soldier, being aware that he had a son, appointed other heirs, he is understood to have tacitly disinherited him, just as when, being ignorant that he has a son, he appoints other heirs, the said son will not be deprived of his estate; but the will will be void if the son is under his control, and there is no doubt that he will be entitled to the estate.

Given on the fifth of the Nones of October, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

10.- *The Emperor Philip and the Caesar Philip to the Soldier Justinus.*- When an unborn daughter has been passed over in the will of her father who is a soldier, or where the father thought that she was dead, in consequence of a false report, and did not mention her in his will, silence under these circumstances does not, by any means, cause disinheritance. But if the soldier who appointed his daughter in his will left her a legacy, but did not appoint her his heir, he disinherited her.

Given on the twelfth of the Kalends of June, during the Consulate of Praesens and Albinus, 246.

11.- *The Same Emperors and Caesars to the Soldier Aemilianus.*- It is clear that the appointment of heirs who have been solicited to become such even by the will of a soldier are of no force or effect.

Given on the seventh of the Kalends of July, during the Consulate of Praesens and Albinus, 246.

12.- *The Same Emperors and Caesars to Domitia.*- It is a well-established rule of law that in the will of a soldier the Falcidian Law does not apply to legacies and trusts. If, however, a claim should be made for more than the amount of the estate, you can protect yourself by a competent defence.

Given on the sixth of the Nones of July, during the Consulate of Praesens and Albinus, 246.

Publicada a 3 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de PÍO y de PONCIANO. [238.]

9.- *El mismo Augusto a VALERIO.*- Así como es de derecho cierto que el militar que sabe que tiene un hijo, e instituyó herederos a otros, se entiende que lo deshereda tácitamente, tampoco se pone en duda, que, si ignorando que tiene un hijo instituye herederos a otros, no se le quitó al hijo la herencia, sino que no valiendo de ningún modo el testamento, viene él a la sucesión, si estuviera bajo potestad.

Publicada a 5 de las Nonas de Octubre, bajo el consulado de PÍO y de PONCIANO. [238.]

10.- *EL Emperador FILIPO, Augusto, y FILIPO, César, a JUSTINO, militar.*- Si hallándose la hija en el vientre de su madre sin saberlo su padre, militar, hubiera sido preterida por él, o si habiendo creído su padre que ella no existía, por haberse propagado un falso rumor, no hizo ninguna mención de ella en el testamento, este silencio no inflige de ninguna manera nota de desheredación. Mas el militar que en el testamento nombró a su hija y le dio un legado, no instituyéndola heredera, la desheredó.

Publicada a 12 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de PRESENTE y de ALBINO. [246.]

11.- *Los mismos Augusto y César a EMILIANO, militar.*- Es evidente, que las instituciones captatorias son de ningún valor aun en el testamento de un militar.

Publicada a 7 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de PRESENTE y de ALBINO. [246.]

12.- *Los mismos Augusto y Cesar a DOMICIA.*- Es de sabido derecho, que en el testamento de un militar deja de tener lugar la ley Falcidia así en los legados como en los fideicomisos. Pero, a la verdad, si se pidiera alguna cosa superior a los recursos del patrimonio, puedes ampararte con la competente defensa.

Publicada a 6 de las Nonas de Julio, bajo el consulado de PRESENTE y de ALBINO. [246.]

13.- *Impp.* VALERIANUS *et* GALLIENUS *AA.* CLAUDIAE.- Et militibus nostris, centurionibus quoque ob flagitium militare damnatis non aliarum quam castrensiarum rerum testamenta facere permittitur et intestatis iure proprio succeditur a fisco.

PP. Non. August. VALERIANO *et* GALLIENO *AA.* III. Et II. Cons. (255).

14.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA.* Et *CC.* Heredibus MAXIMI.- Si a fratre suo militante mater vestra scripta heres successionem eius sibi quaesierit, quamvis testamenti scriptura non continet iuris observationem, hanc hereditatem fratrem testatoris vel eius filios ab intestato evincere non potuisse iure constitit.

PP. V. Non. Maii, ipsis *AA.* Et Cons. (293-304).

15.- *Imp.* CONSTANTINUS *A.* *Ad populum.*- Milites in expeditione degentes, si uxores aut filios aut amicos aut commilitones suos, postremo cuiuslibet generis homines amplecti voluerint supremae voluntatis adfectu, quomodo possint ac velint testentur, nec uxorum aut filiorum eorum, cum voluntatem patris reportaverunt, meritum aut libertas dignitasque quaeratur. Proinde sicut iuris rationibus licuit ac semper licebit, si quid in vagina aut in clipeo litteris sanguine suo rutilantibus adnotaverint, aut in pulvere inscripserint gladio sub ipso tempore, quo in proelio vitae sortem derelinquunt, huiusmodi voluntatem stabilem esse oportet.

Dat. III. Id. August. Nicomediae, OPTATO *et* PAULINO Cons. (334).

16.- *Imp.* ANASTASIUS *A.* HIERIO *P. P.*- Scribarios vel apparitores, qui virorum magnificorum

13.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Claudia.*- Our soldiers and centurions who have been convicted of military offences are only permitted to make wills disposing of their castrensian property, and the remainder goes to the Treasury by the right of intestacy.

Given on the Nones of August, during the Consulate of Valerian and Gallienus, Consuls for the third and second time, respectively, 255.

14.- *The Emperors Diocletian and Maximian to the Heirs of Maximus.*- If your mother, having been appointed heir by her brother who was a soldier, obtained the estate for herself, although the will did not conform to the requirements of the law, it is legally settled that, nevertheless, neither the brother of the testator nor his children can evict her from the estate on the ground of intestacy.

Given on the fifth of the Nones of May, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 293.

15.- *The Emperor Constantine to the People.*- Where soldiers in active service wish to appoint their wives, children, or friends, or any other persons whomsoever, their testamentary heirs, they can do so in any way which they can, or desire; and neither the merit, the freedom, nor the rank of their wives or children shall be called in question when they produce the will of their father. Hence it is permitted, and always shall be permitted by the rules of law, that, if they have written their intentions on the scabbards of their swords, or on their shields, with the crimson letters of their own blood, or have traced them in the dust with the points of their swords, at the time when they were dying in battle, a will of this kind shall be valid.

Given at Nicomedia on the third of the Ides of August, during the Consulate of Optatus and Paulinus, 334.

16.- *The Emperor Anastasius to Hierus, Praetorian Prefect.*- We order that the secretaries and

13.- *Los Emperadores VALERIANO y GALLIENO, Augustos, a CLAUDIA.*- Así a nuestros militares, como a los centuriones, condenados por delito militar, no se les permite hacer testamento de otros bienes si no de los castrenses, e intestados, se les sucede de propio derecho por el fisco.

Publicada las Nonas de Agosto, bajo el tercer consulado de VALERIANO y el segundo de GALLIENO, Augustos. [255.]

14.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Cesares, a los herederos de MÁXIMO.*- Si vuestra madre, instituida heredera por su hermano, militar, adquirió para sí su sucesión, aunque la escritura del testamento no contiene la observancia de las prescripciones del derecho, fue cierto en derecho que el hermano del testador o los hijos de aquél no pudieron reclamar por la evicción, abintestato, esta herencia.

Publicada a 5 de las Nonas de Mayo, bajo el consulado de los mismos Augustos. [293-304.]

15.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, al pueblo.*- Si los militares que se hallan en una expedición hubieren querido mirar con el afecto de su última voluntad por sus mujeres, o hijos, o amigos, o compañeros, y finalmente por hombres de cualquier clase, testen del modo que puedan y quieran, y no se atiende al mérito o a la condición de libre o a la dignidad de sus mujeres o hijos, cuando hubieren tenido a su favor la voluntad del padre. Por consiguiente, como por razones de derecho fue y siempre será lícito, si algo hubieren anotado con letras hechas con su propia sangre en la vaina o en el escudo, o lo hubieren escrito con la espada en la tierra al mismo tiempo en que pierden la vida en la batalla, conviene que sea firme semejante disposición.

Dada en Nicomedia a 3 de los Idus de Agosto, bajo el consulado de OPTATO y de PAULINO. [334.]

16.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a HIERIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que los

magistrorum militum iussionibus vel actibus obtemperant, etsi nomina eorum matriculis militaribus referri videantur, nullatenus in ultimis a se conficiendis voluntatibus iuris militaris habere facultatem decernimus.

Dat. Id. Februar. Constantinop. PAULO V. C. Cons. (496).

17.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Ne quidam putarent in omni tempore licere militibus testamenta quomodo voluerint componere, sancimus his solis, qui in expeditionibus occupati sunt, memoratum indulgeri circa ultimas voluntates conficiendas beneficium.

Dat. IV. Id. April. Constantinop. DECIO V. C. Cons. (529):

18.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Licet antiquis legibus permittebatur pupillis, si tribunatum numeri mereantur, ultimum elogium conficere posse, attamen indignum nostris temporibus esse videtur eum, qui stabilem mentem nondum adeptus est, propter privilegia militum sapientium hominum iura pertractare et in tenera aetate ex tali licentia parentibus forte suis vel aliis propinquis nocere propriam substantiam extraneis relinquentem. Ideoque hoc fieri nullo modo concedimus.

Dat. Kal. Novemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. Anno II. (532).

TIT. XXII

QUI TESTAMENTA FACERE POSSUNT,
VEL NON.

1.- *Imp. GORDIANUS A. PETRONIO, militi.*-

attendants who draw up the papers, or obey the orders of the officers of the army, shall by no means have the power to make last wills for themselves, in accordance with military law, even though their names appear to be inscribed upon the rolls of the army.

Given at Constantinople, on the Ides of February, under the fifth Consulate of Paulus, 496.

17.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- In order that all those attached to the army may not think that they are permitted to make their wills at any time and in any way that they desire, We order that the above-mentioned privilege of executing last wills shall be granted to those alone who are in active military service.

Given on the fourth of the Ides of April, during the fifth Consulate of Decius, 529.

18.- *The Same Emperor to John, Praetorian Prefect.*- Although minors who had obtained the rank of tribune were permitted by the ancient laws to make last wills, still, it appears to be unworthy of Our aid that one whose judgment is not yet mature should, by reason of military privilege, enjoy the rights of men of full discretion, and while at such tender age, through the exertion of a concession of this kind, perhaps injure his parents or other relatives by leaving his property to strangers. Therefore, We order that this shall under no circumstances be done.

Given during the Kalends of November, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 532.

TITLE XXII

WHO CAN MAKE A WILL AND
WHO CANNOT

1.- *The Emperor Gordian to the Soldier Petronius.*-

secretarios o alguaciles, que cumplimentan las órdenes o las decisiones de los magníficos maestros militares, no tengan en manera alguna la prerrogativa del derecho militar en las ultimas voluntades que por ellos hayan de consignarse, aunque aparezca que sus nombres están comprendidos en las matriculas militares.

Dada en Constantinopla los Idus de Febrero, bajo el consulado de PAULO, varón esclarecido. [496.]

17.- *EL Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- A fin de que no crean algunos que en todo tiempo les es lícito a los militares hacer testamento del modo que quisieren, mandamos que solamente a los que están ocupados en expediciones se les conceda el mencionado beneficio respecto a las ultimas voluntades que hayan de otorgar.

Dada en Constantinopla a 4 de los Idus de Abril, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido. [529.]

18.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Aunque en las antiguas leyes se permitía a los pupilos, si obtenían el tribunado militar, que pudieran hacer testamento, parece, sin embargo, que es indigno de nuestros tiempos, que el que no ha alcanzado todavía firmeza de juicio utilice por causa de los privilegios de los militares los derechos pertenecientes a hombres juiciosos, y que en tan tierna edad, por virtud de tal licencia, perjudiquen acaso a sus ascendientes o a otros parientes, dejando sus propios bienes a extraños. Y por lo tanto, de ningún modo concedemos que se haga esto.

Dada en Constantinopla las Calendas de Noviembre, en el segundo año después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [532.]

TÍTULO XXII

QUIENES PUEDEN, O NO, HACER
TESTAMENTO

1.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a*

Quamquam omnium bonorum socer tuus itemque frater eius socii fuerunt, tamen non eo minus idem frater eius, cum fati munus impleret, testamento suo potuit sibi heredem instituere quem vellet. Item non idcirco minus is testamenti factionem habet, quod indivisam successionem cum sorore sua dicatur habuisse.

PP. XII. Kal. August. ARRIANO et PAPPO Cons. (243).

2.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. VIATORI et PONTIAE.*- Si is, qui tecum uxorem tuam heredem scripsit, quando testamentum ordinavit, sanae mentis fuerit nec postea alicuius sceleris conscientia obstrictus, sed aut impatiens doloris aut aliqua furoris rabie constrictus se praecipitem dedit, eiusque innocentia liquidis probationibus commendari potest a te, adscitae mortis obtentu postremum eius iudicium convelli non debet. Quod si futurae poenae metu voluntaria morte supplicium antevenit, ratam voluntatem eius conservari leges vetant.

PP. Kal. Decembr. Ispis AA. Cons. (293-304).

3.- *Iidem AA. Et CC. LICINIO.*- Senium quidem aetatis vel aegritudinem corporis sinceritatem mentis tenentibus testamenti factionem certum est non auferre.

§ 1.- Filiam autem, quae in potestate eius est, testamentum facere non posse indubitati iuris est.

Dat. IV. Non. April. Sirmii, Caess. Cons. (294-305).

4.- *Iidem AA. Et CC. RODONI.*- Si frater patruelis tuus ante quartum decimum aetatis annum suae decessit, cum facere non potuit testamentum, nihil ex eius postremo recte postulatur iudicio. Nam si hanc

Although as your father-in-law and his brother are partners in all the property belonging to you, still, the brother of your father-in-law, at the time of his death, was able to appoint anyone whom he wished his testamentary heir. Likewise, he was not deprived of the right to make a will, for the reason that it is alleged that the estate in which he was jointly interested with his sister was as yet undivided.

Given on the twelfth of the Kalends of August, during the Consulate of Arianus and Pappus, 243.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Viator and Pontia.*- If he who appointed you his heir, along with his wife, was of sound mind at the time when he executed his will, and was not afterwards oppressed with the consciousness of some crime, but committed suicide on account of his being incapable of enduring pain, or while impelled by an attack of insanity, and his innocence can be clearly established by you, his last will should not be rejected under the pretext of his voluntary death. If, influenced by the fear of future punishment, he anticipated it by suicide, the laws forbid that his last will shall be considered valid.

Given on the Kalends of December, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 293.

3.- *The Same Emperors and Caesars to Licinius.*- It is certain that persons of advanced age who are suffering from bodily disease cannot be deprived of the right of testation, provided they are of sound mind.

§ 1.- It is, however, a positive rule of law that a son who is under paternal control cannot make a will.

Given on the fourth of the Nones of April, under the Consulate of the Caesars. 294-305.

4.- *The Same Emperors and Caesars to Rado.*- As your first cousin died before reaching his fourteenth year, and hence did not have testamentary capacity, nothing can legally be demanded by virtue of his last

PETRONIO, *militar.*- Aunque tu suegro y su hermano hayan sido socios de todos los bienes, sin embargo, no por eso dejó de poder su mismo hermano, al fallecer, instituir en su testamento heredero suyo a quien quisiera. Así mismo, no deja él de tener derecho a hacer testamento porque se diga que tuvo indivisa con su hermana una sucesión.

Publicada a 12 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de ARRIANO y de PAPPO. [243.]

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a VIATOR y a PONCIA.*- Si el que te instituyó heredero juntamente con tu mujer estuvo en su sano juicio cuando disponía su testamento, y después, no apremiado por la conciencia de algún delito, sino o por no soportar algún dolor, o presa de alguna rabia de locura se dio la muerte, y con pruebas claras se puede acreditar por ti su inocencia, no se debe invalidar su última voluntad so pretexto de haberse dado la muerte. Pero si por temor de una pena futura se adelantó al suplicio con la muerte voluntaria, las leyes vedan que se conserve válida su voluntad.

Publicada las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los mismos Augustos. [293-304.]

3.- *Los mismos Augustos y Césares a LUCINIO.*- Es cierto, que el achaque de la senectud, o la enfermedad del cuerpo no quita la testamentifacción a los que tienen integridad de inteligencia.

§ 1.- Más es de indubitado derecho, que el hijo que está bajo potestad no puede hacer testamento.

Dada en Sirmio a 4 de las Nonas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

4.- *Los mismos Augustos y Césares a RODÓN.*- Si tu primo hermano falleció antes de los catorce años de edad, como no pudo hacer testamento, nada se reclama válidamente en virtud de su última voluntad.

aetatem egressus, licet vigoris necdum emersissent vestigia, suum ordinavit sollemniter iudicium, hoc convellere frustra conaris.

S. VI. Id. Novembr. Pantichi, Caess. Cons. (294.-305).

5.- *Imp. CONSTANTIUS A. Ad REFINUM P. P.*- Eunuchis liceat facere testamentum, componere postremas exemplo omnium voluntates, conscribere codicillos salva testamentorum observantia.

Dat. V. Kal. Mart. Sirmii, CONSTANTIO A. V. Et CONSTATE Caes. Cons. (352).

6.- *Idem A. Ad VOLUSIANUM.*- Si quis imperatore forte heredem instituerit, habeat mutandi iudicii facultatem, et quemcumque voluerit secundum leges in testamento suo heredem scribendi.

Dat. XII. Kal. Mart. Mediolani, ARBITRIONE et LOLLIANO Cons. (355).

7.- *Imppp. VALENTINIANUS, VALENS et GRATIANUS AAA. Ad MAXIMUM.*- Quum heredes instituuntur imperator seu augusta, ius commune cum ceteris habeant: quod et in codicillis vel fideicommissariis epistulis iure scriptis observandum erit. Et sicuti priscis legibus cautum est, imperatori quoque vel Augustae testamentum facere liceat et mutare.

Dat. VII. Id. August. Contionaci, GRATIANO A. II. Et PROBO Cons. (371).

will. But if, having passed the abovementioned age, even though the evidences of his virility may not yet have appeared, he executed a last will in compliance with the formalities of the law, you will, in vain, attempt to have it set aside.

Given on the sixth of the Ides of November, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

5.- *The Emperor Constantius to Rufinus, Praetorian Prefect.*- Eunuchs, like everyone else, shall be permitted to execute wills and make final distribution of their property, and also to draw up codicils, provided that all the formalities required in the execution of wills are observed.

Given on the fifth of the Kalends of March, during the Consulate of Constantius, Consul for the fifth time, and the Caesar Constans, 352.

6.- *The Same Emperor to Volusius, Praetorian Prefect.*- If anyone should appoint the Emperor his heir, he shall, in accordance with the laws relating to wills, have the power to change his will, and appoint anyone else whom he may wish.

Given at Milan, on the twelfth of the Kalends of March, during the Consulate of Arbitio and Lollianus, 355.

7.- *The Emperors Valens, Valentinian, and Gratian to Maximus.*- When the Emperor or the Empress are appointed heirs, they are subject to the same laws as other persons. The same rule shall be observed in the execution of codicils, and the creation of trusts legally drawn up on the form of letters. And (as was provided by former laws) both the Emperor and the Empress have a right to make and change their own wills.

Given on the seventh of the Ides of August, during the Consulate of Gratian, Consul for the second time, and Probus, 371.

Porque si habiendo salido de esta edad, aunque todavía no hubiesen apreciado vestigios de virilidad, dispuso solemnemente su última voluntad, en vano intentas invadirla.

Sancionada en Pantico a 6 de los Idus de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

5.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, a RUFINO, Prefecto del Pretorio.*- Séales lícito a los eunucos hacer testamento, ordenar últimas voluntades a la manera que todos, y escribir codicilos, quedando a salvo las formalidades de los testamentos.

Dada en Sirmio a 5 de las Calendas de Marzo, bajo el quinto consulado de CONSTANCIO, Augusto, y el de CONSTATE, César. [352.]

6.- *El mismo Augusto el VOLUSIANO, Prefecto de la Ciudad.*- Si acaso alguno hubiere instituido heredero al Emperador, tenga facultad para cambiar de disposición, y para instituir en su testamento heredero, con arreglo a las leyes, a quien quisiere.

Dada en Milán a 12 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de ARBICIÓN y de LOLIANO. [355.]

7.- *Los Emperadores VALENTINIANO, VALENTE y GRACIANO, Augustos, a MÁXIMO.*- Cuando sean instituidos herederos el Emperador o la Augusta, tengan el derecho común a los demás; lo que se habrá de observar también en los codicilos o en las epístolas fideicomisarias escritas con arreglo a derecho. Y, como en las antiguas leyes se dispuso, séales lícito también al Emperador o a la Augusta hacer testamento, y cambiarlo.

Dada en Concionace a 7 de los Idus de Agosto, bajo el segundo consulado de GRACIANO, Augusto, y el de PROBO. [371.]

8.- *Imp. IUSTINUS A. DEMOSTHENI P. P.*- Hac consultissima lege sancimus, ut carentes oculis seu morbo vel ita nati per nuncupationem suae condant moderamina voluntatis, praesentibus septem testibus, quos aliis quoque testamentis interesse iuris est, tabulario etiam: ut cunctis ibidem collectis primum ad se convocatos omnes, ut sine scriptis testentur, edoceat, deinde exprimat nomina specialiter heredum et dignitates singulorum et indicia, ne sola nominum commemoratio quicquam ambiguitatis pariat, et ex quanta parte vel ex quotis uncis in successionem admitti debeant et quod unumquemque legatarium seu fideicommissarium adsequi velit: omnia denique palam edicat, quae ultimarum capit dispositionum series lege concessa.

Quibus omnibus ex ordine peroratis uno eodemque loco et tempore, sed et tabularii manu conscriptis sub obtentu septem (ut dictum est) testium et eorundem testium manu subscriptis, dehinc consignatis tam ab isdem testibus quam a tabulario, plenum obtinebit robor testantis arbitrium. Quae in eundem modum erunt observanda, quamvis non heredes instituere, sed legata solum vel fideicommissa et in summa quae codicillis habentur congrua duxerit ordinanda.

§ 1.- At cum humana fragilitas mortis praecipue cogitatione turbata minus memoria possit res plures consequi, patebit eis licentia voluntatem suam sive in testamenti vel in codicilli tenore compositam cui velint scribendam credere, ut in eodem postea collocatis testibus et tabulario, re etiam (ut dictum est) patefacta, cuius causa convocati sunt, et chartula prometur, quam susceptam testatori recitabit tabularius simul et testibus, ut, ubi tenor eorum cunctis innotuerit, elogium ipse suum profiteatur agnoscere et ex animi sui quae lecta sunt disposuisse

8.- *The Emperor Justinian to Demosthenes, Praetorian Prefect.*- We order by this well-considered law that persons who have become blind either through disease or accident can dispose of their property by verbal wills, provided seven witnesses as well as a notary are present, which is required by law when other wills are executed, all of them having been collected in the same place expressly for this purpose, and notified by the testator that a nuncupative will is to be made. The names of the heirs should then be specifically mentioned, as well as the rank of each, and all other information necessary to prevent the mere mention of their names from causing any ambiguity to arise. It should also be stated what the share of each shall be, how many parts of the estate they will be permitted to have, and how much the testator wishes each legatee or beneficiary of a trust to receive; and finally, everything should be enumerated which is included in the list of final dispositions authorized by law.

All these matters having been mentioned in their order at one and the same time and place, and the will having been drawn up by the hand of the notary in the presence of seven witnesses, as previously stated, and having been signed by their hands, and the said witnesses, as well as the notary, having duly sealed the instrument, it shall obtain full authority as the will of the testator. These formalities should be observed in the same manner, even though no heirs are appointed, but legacies or trusts are alone bequeathed, or the document executed resembles a codicil.

§ 1.- But, as human weakness is, above all, troubled by the thought of death, and memory may not be able to recall many things at once, permission is hereby given to such persons to entrust to whomever they may select the duty of drawing up their wills or codicils; so that the witnesses and the notary having been assembled in the same place, and they (as previously stated) having been informed for what purpose they were brought together, the instrument shall be produced, and shall be read by the notary to the testator and the witnesses, in order that

8.- *El Emperador JUSTINO, Augusto, a DEMÓSTENES, Prefecto del Pretorio.*- Sancionamos con esta muy deliberada ley, que los que carecen de ojos, o por enfermedad, o porque así nacieron, hagan por nuncupación las disposiciones de su voluntad, en presencia de los siete testigos, que es derecho que intervengan también en los otros testamentos, y también del notario, de suerte que reunidos allí todos, les manifiesten primeramente a todos que han sido convocados por ellos para testar sin escritura; expresen después específicamente los nombres de los herederos, las dignidades de cada uno, y sus distintivos, a fin de que la sola mención de los nombres no produzca alguna ambigüedad, y en qué parte o en cuantos dozavos deban ser admitidos a la sucesión, y qué quieren que obtenga cada legatario o fideicomisario; y finalmente, expongan con claridad todo lo que comprende la serie de últimas disposiciones permitida por la ley.

Expuestas todas estas cosas por su orden en un mismo lugar y tiempo, pero escritas de mano del notario a presencia de los siete testigos, (según se ha dicho), subscriptas de puño de los mismos testigos, y luego selladas así por los mismos testigos como por el notario, obtendrá plena fuerza la voluntad del testador. Estas disposiciones se habrán de observar del mismo modo aunque no haya determinado instituir herederos, sino disponer solamente legados o fideicomisos, y en suma, las cosas que son pertinentes a los codicilos.

§ 1.- Mas como la humana fragilidad, conturbada principalmente con el pensamiento de la muerte, no pueda abarcar en la memoria muchas cosas, tendrán expedita facultad para encomendar a quien quieran su última voluntad para que la escriba, expresada ya en forma de testamento, ya en la de codicilo, a fin de que convocados después en un mismo lugar los testigos y el notario, y expuesto además, (según se ha dicho), el objeto por cuya causa han sido convocados, se exhiba también el escrito, que después de recibido leerá el notario al testador y a los testigos

sententia, et in fine subscriptio sequatur testium nec non omnium signacula tam testium (prout dictum est) quam tabularii.

§ 2.- Sed quia tabulariorum copia non in omnibus locis datur quaerentibus, iubemus, ubi tabularius reperiri non possit, octavum adhiberi testem, ut, quod tabulario pro supra dicto modo commisimus, id per octavum testem effectum capiat: libera potestate concedenda suas voluntates in praedictum modum ordinantibus chartulam ita subscriptam, ita denique consignatam, ut antelatae formae declarant, cui velint ex testibus custodiendam mandare. Sic fieri namque confidimus, ut non recipiat se tantum in caecis testandi licentia, sed ne locum quidem ullum relinquat insidiis tot oculis spectata, tot insinuata sensibus, tot insuper in tuto locata manibus.

Dat. Kal. Iun. Constantinop. IUSTINIANO et VALERIO Conss. (521).

9.- *Imp. IUSTINIANUS A. IULIANO P. P.-* Furiosum in suis indutiis ultimum condere elogium posse, licet ab antiquis dubitabatur, tamen et retro principibus et nobis placuit: nunc autem hoc decidendum est, quod simili modo antiquos animos movit, si coepto testamento furor eum invasit. Sancimus itaque tale testamentum hominis, qui in ipso actu testamenti adversa valetudine tentus est, pro nihilo esse. Sin vero voluerit in dilucidis intervallis aliquod condere testamentum vel ultimam voluntatem et hoc sana mente et inceperit facere et consummaverit nullo tali morbo interveniente, stare testamentum sive quamcumque ultimam voluntatem censemus, si et alia omnia accesserint, quae in huiusmodi actibus legitima observatio sequitur.

its contents may be known to all, and that the testator may acknowledge it as his last will, and declare that it was his intention to make the dispositions which have been read; and finally, the signatures as well as the seals of the witnesses, and the notary, as has been previously stated, shall be affixed to the instrument.

§ 2.- But as there may not be a notary in all places where his presence is desired, We order that when one cannot be found, an eighth witness shall take his place, and what We have provided shall be done by the notary in the manner aforesaid shall be performed by the eighth witness; and free power is hereby granted to all persons executing wills in the manner aforesaid to commit the document signed and sealed in this manner—as the preceding rules prescribe—to any one of the witnesses for safe-keeping. We have provided for this to be done, not only that persons who are blind may have testamentary capacity, but in order that there may be no ground for fraud, the will having been seen by so many eyes, understood by so many minds, and above all placed in safe hands.

Given at Constantinople, on the Kalends of June, during the Consulate of Justinian and Valerius, 521.

9.- *The Emperor Justinian to Julian, Praetorian Prefect.-* It has been decided by Us, and by the Princes who have preceded Us, that an insane person can execute a will during a lucid interval, although this was doubted by the ancient authorities. The following question must be decided now (and this, in like manner, exercised the wits of the ancients), namely: what course should be taken if insanity should again attack a testator after he has begun to make his will? Therefore, We order that a will of this kind, where the testator became insane while in the very act of making it, shall be void. If, however, he should, during a lucid interval, wish to execute a will, or make any final disposition of his estate, and, being all the time of sound mind and without the return of his affliction he began and finished the will, or other final disposition of his estate, We decree that it shall

juntamente, para que, luego que su tenor fuere conocido para todos, él mismo confiese que reconoce su última voluntad, y que por resolución de su ánimo dispuso lo que se había leído, y al final siga la firma de los testigos, y también los sellos de todos, así de los testigos, (según se ha dicho), como del notario.

§ 2.- Pero como no en todos los lugares se da abundancia de notarios para los que los buscan, mandamos, que donde no se pueda hallar notario se agregue un octavo testigo, a fin de que se lleve a efecto por el octavo testigo lo que en la forma antes dicha encomendamos al notario; habiéndose de conceder libre facultad a los que de la manera antes expresada dispongan sus últimas voluntades, para encomendar al que de los testigos quieran, para que la custodie, la escritura así firmada, y así también sellada, como determinan las anteriores disposiciones. Porque así confiamos que se haga, no para que esta facultad de testar se admita solamente para los ciegos, sino para que no deje ciertamente lugar alguno a engaños, vista por tantos ojos, insinuada a tantos sentidos, y puesta además en seguro en tantas manos.

Dada en Constantinopla las Calendas de Junio, bajo el consulado de JUSTINIANO y de VALERIO. [521.]

9.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JULIÁN, Prefecto del Pretorio.-* Aunque se dudaba por los antiguos, sin embargo, así a los príncipes antecesores, como a nosotros, plugo, que en sus momentos de remisión pudiera el furioso otorgar última voluntad. Mas ahora se ha de decidir esto, que de igual modo movió a duda el ánimo de los antiguos, si comenzado el testamento le acometió el furor. Así, pues, mandamos, que tal testamento de un hombre, que en el mismo acto del testamento fue presa de su enfermedad, sea nulo. Pero si en intervalos lúcidos hubiere querido otorgar algún testamento o última voluntad, y con sano juicio lo hubiere comenzado a hacer y lo hubiere concluido, sin que lo interrumpiera ninguna tal enfermedad, mandamos que subsista el testamento o cualquiera última voluntad, si hubiere concurrido también todo lo demás a que se presta

Dat. Kal. Septemb. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

10.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Discretis surdo et mutō, quia non semper huiusmodi vitia sibi concurrunt, sancimus, si quis utroque morbo simul laborat, id est ut neque audire neque loqui possit, et hoc ex ipsa natura habeat, neque testamentum facere neque codicillos neque fideicommissum relinquere neque mortis causa donationem celebrare concedatur nec libertatem sive vindicta sive alio modo imponere: eidem legi tam masculos quam feminas oboedire imperantes. Ubi autem et in huiusmodi vitiis non naturalis sive masculo sive feminae accedit calamitas, sed morbus postea superveniens et vocem abstulit et aures conclusit, si ponamus huiusmodi personam litteras scientem, omnia, quae priori interdiximus, haec ei sua manu scribenti permittimus.

§ 1.- Sin autem infortunium discretum est, quod ita raro contingit, et surdis, licet naturaliter huiusmodi sensus variatus est, tamen omnia facere et in testamentis et in codicillis et in mortis causa donationibus et in libertatibus et in aliis omnibus permittimus. Si enim vox articulata ei a natura concessa est, nihil prohibet eum omnia quae voluit facere, quia scimus quosdam iuris peritos et hoc subtilius cogitasse et nullum esse exposuisse, qui penitus non exaudit, si quis supra cerebrum illius loquatur, secundum quod iuventio celso placuit. In eo autem, cui morbus superveniens auditum tantummodo abstulit, nec dubitari potest, quin possit omnia sine aliquo obstaculo facere.

Sin vero aures quidem apertae sint et vocem

stand, provided all the formalities required by law in instruments of this kind were observed.

Given at Constantinople, on the Kalends of September, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

10.- *The Same Emperor to John, Praetorian Prefect.*- With reference to persons who are either deaf or dumb, for the reason that these defects are generally found together, We order that if anyone is, at the same time, afflicted with both of them, by having been born in that condition, so that he is unable to either hear or speak, he cannot make a will nor a codicil, nor lease a trust, nor be permitted to make a donation mortis causa, or grant freedom, either by the wand of the Praetor, or in any other way, and We direct that males as well as females shall be subject to this law. Where, however, a misfortune of this kind, not derived from nature, but from disease resulting after birth, afflicts either a male or female, and deprives them of the power of speech, and closes their ears, if We assume that such a person knows how to read and write, We permit him to do everything which We have above forbidden, if he can inscribe it with his own hand.

§ 1.- But when the misfortune is single, which rarely happens, We allow one who is deaf, although naturally this sense is different in degree, to perform all acts having reference to wills, codicils, donations mortis causa, grants of freedom and all other matters of this kind. Where, however, the power of articulate speech has been granted him by nature, nothing shall prevent him from doing everything that he wishes; because We know that certain persons learned in the law have very properly been of the opinion, and have stated that no one is absolutely deaf who hears when spoken to near the head, which is in accordance with what was held by Jubentius Celsus. So far as he whom an attack of disease has deprived of hearing is concerned, it cannot be doubted that he can perform any legal act without hindrance.

In the case of one whose ears are open, and who can

legítima observancia en actos de tal naturaleza.

Dada en Constantinopla las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

10.- *El mismo Augusto a JULIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Separados el sordo y el mudo, porque no siempre concurren semejantes defectos, mandamos, que, si uno padece al mismo tiempo ambas enfermedades, esto es, que ni puede oír, ni hablar, y las tiene por su misma naturaleza, no se le conceda ni hacer testamento, ni codicilos, ni dejar fideicomiso, ni verificar donación por causa de muerte, ni dar la libertad o por vindicta, o de otro modo; ordenando que obedezcan esta misma ley así los varones como las hembras. Mas cuando o al varón o a la hembra no le afecta por naturaleza la calamidad de semejante defecto, sino que sobreviniéndole después la enfermedad le quitó la voz y le cerro los oídos, si suponemos que tal persona sabe de letras, le permitimos, escribiéndolo de su propia mano, todo lo que le hemos prohibido a la anterior.

§ 1.- Mas si la desgracia es una por separado, lo que rara vez acontece así, les permitimos también a los sordos, aunque por naturaleza haya sido alterado este sentido, que, no obstante, lo hagan todo, así respecto a testamentos, como a codicilos, como a donaciones por causa de muerte, como a manumisiones, y a todo lo demás. Porque si por la naturaleza le fue concedida la voz articulada, nada impide que él haga todo lo que quiera, pues sabemos que algunos jurisconsultos pensaron también sobre esto con mas sutileza, y que expusieron que no hay ninguno que no oiga absolutamente, si alguien le habla cerca del oído, según le pareció a Juvencio Celso. Mas respecto al que sobreviniéndole después la enfermedad le privó solamente del oído, ni dudarse puede que pueda hacerlo todo sin ningún obstáculo.

Pero si verdaderamente tuviera expedito el oído, y

recipientes, lingua autem penitus praepedita, licet a veteribus auctoribus saepius de hoc variatum est, attamen si et hunc peritum litterarum esse proponamus, nihil prohibet et eum scribentem omnia facere, sive naturaliter sive per interventum morbi huiusmodi infortunium ei accessit. Nullo discrimine neque in masculis neque in feminis in omni ista constitutione servando.

Dat. XV. Kal. Mart. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

11.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Nemo ex lege, quam nuper promulgavimus, in rebus, quae parentibus adquiri non possunt, existimet aliquid esse innovandum, et permissum fuisse filiis familias cuiuscumque gradus vel sexus testamenta facere, sive sine patris consensu bona possideant secundum nostrae legis distinctionem, sive cum eorum voluntate. Nullo etenim modo hoc eis permittimus, sed antiqua lex per omnia conservetur, quae filiis familias nisi in casibus certis testamenta facere nullo concedit modo, et in his personis, quae huiusmodi facultatem habere iam concessae sunt.

Dat. IV. Kal. August. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

12.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Omnes omnino, quibus quasi castrensia peculia habere ex legibus concessum est, habeant licentiam in ea tantummodo ultimas voluntates condere secundum nostrae constitutionis tenorem, quae talibus testamentis de inofficiosi querella immunitatem praestavit.

Dat. Kal. Septemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

understand speech, but who has almost no use of his tongue (although this point was frequently discussed by the ancient authorities), still, if We suppose such a person knows how to write, he will not be prevented from drawing up all kinds of instruments, if he writes them out with his own hand, whether he has been afflicted with this misfortune by nature or by an attack of disease. No distinction with reference to males or females shall be observed in the interpretation of this entire constitution.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of March, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

11.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- Let no one think that any alteration should be made in the law which We have recently promulgated concerning property which cannot be acquired by parents, or that children under paternal control, of any degree or sex whatsoever, can make wills, whether they are the possessors of property without the consent of their fathers, in accordance with the distinction established in the provisions of Our law, or whether they have their consent to hold it, for under no circumstances do We permit them to do so; but the ancient law which does not concede testamentary capacity to children under paternal control except in certain cases, and which also has reference to others to whom power of this kind has already been granted, shall be absolutely observed.

Given at Constantinople, during the Kalends of September, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

12.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- All those persons who are permitted by the laws to have quasi castrense peculia shall have permission only to dispose of such property by their last wills in accordance with the terms of Our Constitution, which affords immunity from a complaint of inofficiousness to testaments of this description.

Given at Constantinople, on the third of the Nones of December, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

percibiera la voz, mas completamente impedida la lengua, aunque por los autores antiguos se discrepó muchas veces sobre esto, sin embargo, si supusiéramos que también éste sabe de letras, nada impide que también escribiendo él lo haga todo, ora si la desgracia de esta enfermedad le sobrevino naturalmente, ora si por accidente; sin que en toda esta constitución se conserve ninguna diferencia ni respecto a los varones ni en cuanto a las hembras.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Marzo, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

11.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Nadie crea que en virtud de la ley, que recientemente promulgamos, se ha de innovar cosa alguna respecto a los bienes que no pueden ser adquiridos por los ascendientes, o que se les permitió a los hijos de familia, de cualquier grado o sexo, hacer testamentos, ora posean los bienes, conforme a la distinción de nuestra ley, sin el consentimiento de su padre, ora con la voluntad de los mismos. Porque de ningún modo les permitimos esto, antes bien, consérvese en todo la antigua ley, que de ninguna manera les concede a los hijos de familia, a no ser en ciertos casos, hacer testamentos, y respecto a aquellas personas para las que ya se concedió que tuvieran esta facultad.

Dada en Constantinopla a 4 de las Calendas de Agosto, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

12.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Tengan facultad, absolutamente todos aquellos a quienes por las leyes se les concedió tener peculios casi castrenses, para otorgar últimas voluntades solamente de éstos, a tenor de la constitución nuestra, que concedió a tales testamentos la inmunidad contra la querella de inoficiosidad.

Dada en Constantinopla las Calendas de Septiembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

TIT. XXIII

TITLE XXIII

TÍTULO XXIII

DE TESTAMENTIS ET QUEMADMODUM
TESTAMENTA ORDINENTURCONCERNING WILLS, AND IN WHAT WAY
THEY SHOULD BE DRAWN UPDE LOS TESTAMENTOS Y DE COMO SE
OTORGAN LOS TESTAMENTOS

1.- *Imp.* HADRIANUS A. CATONIO VERO.- Testes servi an liberi fuerunt, non oportet in hac causa tractari, cum eo tempore, quo testamentum signabatur, omnium consensu liberorum loco habiti sunt nec quisquam eis usque adhuc status controversiam moverit.

1.- *The Emperor Hadrian to Catonius.*- It need not be discussed in this case whether the witnesses are slaves or freemen, as at the time when the will was sealed, the witnesses were present with the consent of all the children, and no one, up to this time, has raised any controversy with reference to their condition.

1.- *El Emperador ADRIANO, Augusto, a CATONIO VERO.*- No debe discutirse en este caso si los testigos fueron esclavos o libres, toda vez que al tiempo en que se sellaba el testamento fueron tenidos en clase de libres por consentimiento de todos, y hasta ahora nadie les promovió controversia sobre su estado.

Sine die et consule

Without date or designation of consul.

Sin designación de día ni de cónsul.

2.- *Imp.* ALEXANDER A. EXPEDITO.- Publicati semel testamenti fides, quamvis ipsa materia, in qua primum a testatore scriptum relictum fuit, casu qui probatur intercidit, nihilo minus valet.

2.- *The Emperor Alexander to Expeditus.*- Where a will has once been published, it is none the less valid, even though the instrument itself, in which the written bequest was made by the testator, is proved to have been destroyed by accident.

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a EXPEDITO.*- La fe del testamento una vez publicado, aunque por accidente, que se pruebe, se haya destruido la misma materia en que primeramente fue dejado escrito por el testador, subsiste, sin embargo.

PP. Kal. Iun. FUSCO II. Et DEXTRO Cons. (225).

Given on the Kalends of June, during the Consulate of Fuscus and Dexter, 225.

Publicada las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado de FUSCO y el de DEXTRO. [225.]

3.- *Idem A.* ANTIGONO.- Ex imperfecto testamento nec imperatorem hereditatem vindicare saepe constitutum est. Licet enim lex imperii sollemnibus iuris imperatorem solverit, nihil tamen tam proprium imperii est, ut legibus vivere.

3.- *The Same Emperor to Antigonus.*- It has frequently been decided that even the Emperor cannot claim an estate under an imperfect will, for although the jurisprudence of the Empire exempts the sovereign from complying with the ordinary legal formalities, still, no duty is so incumbent upon him as to live in obedience to the laws.

3.- *El mismo Augusto a ANTIGONO.*- Muchas veces se estableció, que en virtud de un testamento imperfecto ni el Emperador reivindica una herencia. Porque aunque la ley del imperio haya eximido al Emperador de las solemnidades del derecho, nada, sin embargo, es tan propio del imperio como vivir con arreglo a las leyes.

PP. XI. Kal. Ianuar. LUPO et MAXIMO Cons. (232).

Given on the eleventh of the Kalends of January, during the Consulate of Lupus and Maximus, 232.

Publicada a 11 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de LUPO y de MÁXIMO. [232.]

4.- *Imp.* GORDIANUS A. RUFINO.- Si in nomine praenomine seu cognomine testator erravit nec tamen de quo senserit incertum sit, error huiusmodi nihil officit veritati.

4.- *The Emperor Gordian to Rufinus.*- If the testator made a mistake in the name, title, surname, or family designation, but no uncertainty exists as to what he intended, an error of this kind will not in any way affect the truth.

4.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a RUFINO.*- Si el testador hubiere errado en el apellido, en el nombre, o en el sobrenombre, o en el apodo, pero, sin embargo, no fuese incierto a quien se haya referido, este error en nada perjudica a la verdad.

PP. XII. Kal. Ianuar. GORDIANO A. Et AVIOLA Cons. (239).

Given on the twelfth of the Kalends of January, during the Consulate of Gordianus and Aviola. 239.

Publicada a 12 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

5.- *Imp.* VALERIANUS et GALLIENUS AA.

5.- *The Emperors Valerian and Gallienus to*

5.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO,*

LUCILLO.- Neque professio neque adseveratio nuncupantium filios, qui non sunt, veritati praeiudicant: et quae ut filiis testamento relinquuntur, iuxta ea quae a principibus statuta sunt non deberi certi iuris est.

Accepta VI. NON. Iul. VALERIANO et GALLIENOOA. III. Et II. Conss. (255).

6.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. TERENTIAE.*- Verba testamenti, quibus mater vestra decedens nihil se cuiquam donasse significavit, si res se aliter habet, fidem veri non perfringunt.

PP. III. Non. Novemb. DIOCLETIANO A. II. Et ARISTOBULO Conss. (285).

7.- *Idem AA. RUFINAE.*- Errore scribentis testamentum iuris sollemnitas mutuari nequaquam potest, quando minus scriptum, plus nuncupatum videtur. Et ideo recte testamento facto, quamquam desit "heres esto", consequens est existente herede legata sive fideicommissa iuxta voluntatem testatoris oportere dari.

PP. XVII. Kal. Februar. Ipsi AA. IV. Et III. Conss. (290).

8.- *Idem AA. MARCELLINO.*- Casus maioris ac novi contingentis ratione adversus timorem contagionis, quae testes deterret, aliquid de iure laxatum est: non tamen prorsus reliqua etiam testamentorum sollemnitas perempta est. Testes enim huiusmodi morbo oppresso eo tempore iungi atque sociari remissum est, non etiam conveniendi numeri eorum observatio sublata.

Lucillus.- Neither the statement nor the assurance made by testators, when appointing heirs, that certain persons are their children, when they are not, will prejudice the truth, and it is a positive rule of law that property bequeathed to persons as children who are not such, is not due, according to what has been decided by the Emperors.

Given on the sixth of the Nones of July, during the Consulate of Valerian, Consul for the third time, and Gallienus, Consul for the second time, 255.

6.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Terentia.*- The terms of a will by which your mother, at the time of her death, stated that she had donated nothing to anyone, will not affect the truth, if the case should be found to be otherwise.

Given on the third of the Nones of November, during the Consulate of Diocletian and Aristobolus, 285.

7.- *The Same Emperors to Rufina.*- The formal effect of the law can never be annulled by an error occurring in a written will, for it is regarded rather as nuncupative than written. Hence, where a will is properly drawn up, although the words "Let him be my heir," are lacking, the result is that the legal heir will be obliged to pay the legacies, or execute the trusts, in accordance with the intention of the testator.

Given on the seventeenth of the Kalends of February, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

8.- *The Same Emperors to Marcellinus.*- The strictness of the law is somewhat relaxed in a case where one of the witnesses, on account of a serious and unusual occurrence, is attacked by a contagious disease, which deters others from acting, still, the remaining formalities attending the execution of the will should not be absolutely abandoned. Witnesses who are attacked by a disease of this kind are excused from assembling and associating with one another,

Augustos, a LUCILO.- Ni la confesión, ni la aseveración de los que llaman hijos a los que no lo son, perjudica a la verdad, y es de derecho cierto, que lo que como a hijos se les deja en testamento no se les debe, conforme a lo que se estableció por los príncipes.

Aceptada a 6 de las Nonas de Julio, bajo el tercer consulado de VALERIANO y el segundo de GALLIENO, Augustos. [255.]

6.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a TERENCIA.*- Las palabras del testamento, con que al morir significó vuestra madre que ella no había donado cosa alguna a nadie, si la realidad fuera de otro modo, no quebrantan el crédito de la verdad.

Publicada a 3 de las Nonas de Noviembre, bajo el segundo consulado de DIOCLECIANO, Augusto, y el de AVIOLA. [285.]

7.- *Los mismos Augustos a RUFINA.*- La solemnidad del derecho no puede ser en manera ninguna menoscabada por el error del que escribe el testamento, cuando parece que se escribió menos y que se dijo más. Y, por lo tanto, hecho con las debidas formalidades un testamento, aunque falte: «sea heredero», es consiguiente, que, existiendo heredero, se deban dar los legados o los fideicomisos conforme a la voluntad del testador.

Publicada a 17 de las Calendas de Febrero, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

8.- *Los mismos Augustos a MARCELINO.*- Por razón de caso de fuerza mayor y de nueva contingencia por temor de contagio, que aterra a los testigos, se suavizó algo en el derecho. Pero no se suprimieron por completo también las demás solemnidades de los testamentos. Porque atacado de tal enfermedad el testador se dispensó que los testigos se juntaran y reunieran en aquel momento, sin que también se suprimiera la formalidad de reunir

for the time; but the rule for calling together the legal number of witnesses to a will must be observed.

el número de aquellos.

Dat. XVI. Kal. Iul. Ipsi IV. Et III. AA. Conss. (290).

Given on the sixteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

Dada a 16 de las Calendas de Julio, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

9.- *Iidem AA. PATROCLIAE.*- Si non speciali privilegio patriae tuae iuris observatio relaxata est et testes non in conspectu testatoris testimoniorum officio functi sunt, nullo iure testamentum valet.

9.- *The Same to Patroclia.*- If the formalities of the law of your country were not relaxed by a special privilege in favor of the testator, and the witnesses did not perform their duties as such in his presence, the will is void.

9.- *Los mismos Augustos a PATROCLIA.*- Si por privilegio especial de tu patria no se dispensó la observancia de las formalidades del derecho, y los testigos no desempeñaron su oficio de testimonios en presencia del testador, el testamento no es válido por derecho alguno.

PP. X. Kal. Iul. Ipsi IV. Et III. AA. Conss. (290).

Given on the tenth of the Kalends of July, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 290.

Publicada a 10 de las Calendas de Julio, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos, [290.]

10.- *Iidem AA. Et CC. MENOPHILIANO.*- Si testamentum iure factum sit et heres sit capax, auctoritate rescripti nostri rescindi non oportet.

10.- *The Same Emperors and Caesars to Menophelimus.*- If a will has been legally executed, and the heir is capable of receiving the estate, the will cannot be rescinded by the authority of Our Rescript.

10.- *Los mismos Augustos y Césares a MENO-FILIANO.*- Si el testamento hubiera sido hecho con arreglo a derecho, y el heredero fuese capaz, no debe ser rescindido por la autoridad de un rescripto nuestro.

Dat. XV. Kal. August. AA. Conss. (293-304).

Given on the fifteenth of the Kalends of August, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 293-304.

Dada A 15 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

11.- *Iidem AA. Et CC. ZENONI.*- Non idcirco minus iure factum testamentum suas obtinet vires, quod post mortem testatoris subtractum probatur.

11.- *The Same Emperors and Caesars to Zeno.* A will which has been executed in accordance with law is none the less valid, if it is proved to have been abstracted after the death of the testator.

11.- *Los mismos Augustos y Césares a ZENÓN.*- No porque se prueba que fue substraído después de la muerte del testador, tiene menos fuerza el testamento hecho con arreglo a la ley.

S. Prid. Id. Novemb. AA. Conss. (293-304).

Given on the day before the Ides of November, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 203-304.

Sancionada a 1 de los Idus de Noviembre, bajo el consulado de los Augustos. [203-304.]

12.- *Iidem AA. Et CC. MATRONAE.*- Si unus de septem testibus defuerit vel coram testatore omnes eodem loco testes suo vel alieno anulo non signaverint, iure deficiat testamentum. De his autem, quae interleta sive supra scripta dicis, non ad iuris sollemnitatem, sed ad fidei pertinet quaestionem, ut appareat, utrum testatoris voluntate emendationem meruerunt, vel ab altero inconsulte deleta sunt, an aliquo falso haec fuerint commissa.

12.- *The Same Emperors and Caesars to Matriona.*- If one of the witnesses necessary is lacking, or if all the witnesses have not attached their seals to the will in the same place and in the presence of the testator, using for that purpose their own rings, or those of others, the will is void in law. With reference to the erasures and additions to which you refer, they do not affect the requirements of the law, but they raise the question of good faith; so that it must be established

12.- *Los mismos Augustos y Césares a MATRONA.*- Si hubiere faltado uno de los siete testigos, o todos los testigos no lo hubieren sellado en presencia del testador, en el mismo lugar, con su anillo o con el de otro, se invalida en derecho el testamento. Mas lo relativo a lo que dices que fue borrado o sobrescrito no pertenece a la solemnidad del derecho, sino a una cuestión de fe, para que aparezca si recibió la enmienda con voluntad del

whether the said corrections and erasures were made at the suggestion of the testator, or were caused undesignedly by another, or are to be attributed to the fraudulent act of someone else.

S. Prid. Non. Iul. Philippopoli, AA. Cons. (293-304).

13.- *Iidem AA. Et CC. EURIPHIDAE.*- Testandi causa de pecunia sua legibus certis facultas, non iurisdictionis mutare formam vel iuri publico derogare cuiquam permissum est.

S. VI. Kal. Decemb. Caess. Cons. (293-305).

14.- *Iidem AA. Et CC. ACHILLEO.*- Non codicillum, sed testamentum aviam vestram facere voluisse institutio et exheredatio facta probant evidenter.

Subscr. Id. Decemb. Caess. Cons. (294-305).

15.- *Imp. CONSTANTIUS A. Ad populum.*- Quoniam indignum est ob inanem observationem irritas fieri tabulas et iudicia mortuorum, placuit ademptis his, quorum imaginarius usus est, institutioni heredis verborum non esse necessariam observantiam, utrum imperativis et directis verbis fiat an inflexa. Nec enim interest, si dicatur "heredem facio" vel "instituo" vel "volo" vel "mando" vel "cupio" vel "esto" vel "erit", sed quibuslibet confecta sentiis, quolibet loquendi genere formata institutio valeat, si modo per eam liquebit voluntatis intentio, nec necessaria sint momenta verborum, quae forte seminecis et balbutiens lingua profudit. Et in postremis ergo iudiciis ordinandis amota erit sollemnium sermonum necessitas, ut, qui facultates proprias cupiunt ordinare, in quacumque instrumenti materia conscribere et quibuscumque verbis uti liberam habeant facultatem.

Given at Philippopolis, on the day before the Nones of July, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 293-304.

13.- *The same Emperors and Caesars to Euryphida.*- Although the power to make a will for the purpose of disposing of anyone's property is granted by certain laws, no one is permitted to change the form of jurisdiction, or to derogate from the public law.

Given on the sixth of the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

14.- *The Same Emperors and Caesars to Achilleus.*- The appointment and disinheritance of heirs made by your grandmother evidently proves that she intended to execute a will, and not a codicil.

Given on the Ides of December, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

15.- *The Emperor Constantine to the People.*- For the reason that it is unworthy that the last wills and dispositions of estates by persons who are deceased should become void on account of the failure to observe a vain technicality, it has been decided that those formalities shall be abolished whose use is only imaginary, and that, in the appointment of an heir, a particular form of words is not required, whether this be done by imperative and direct expressions, or by terms which are indefinite. For it makes no difference whether the terms "I make you my heir," or "I appoint you my heir," or "I wish," or "I desire you to be my heir," or "Be my heir," or "So-and-So shall be my heir," are employed; but no matter in what words the appointment is made, or in what form of speech it is stated, it shall be valid, provided the intention of the testator is clearly shown by the language used. Nor are the words which a dying and stammering tongue pours forth necessarily of importance. Therefore, in

testador, o si impensadamente fue borrado por otro, o si con falsedad fue hecho aquello por un tercero.

Sancionada en Filipópolis a 1 de las Nonas de Julio, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

13.- *Los mismos Augustos y Césares a EURIPIDA.*- Para testar respecto al propio dinero se concedió facultad con arreglo a ciertas leyes, pero no se le permitió a nadie cambiar la forma de la jurisdicción o derogar el derecho público.

Sancionada a 6 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

14.- *Los mismos Augustos y Césares a AQUILEO.*- La institución y la desheredación hecha prueban evidentemente que vuestra abuela quiso hacer no un codicilo, sino un testamento.

Subscrita los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

15.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, al pueblo.*- Porque es indigno que por causa de una vana observancia se invaliden los testamentos y las últimas voluntades de los difuntos, plugo, que, quedando suprimidas aquellas formalidades, cuyo uso es imaginario, no sea necesario para la institución de heredero el empleo de ciertas palabras, ora se haga con palabras imperativas y directas, ora con indirectas. Porque no importa que se diga: «hago heredero», o «instituyo», o «quiero», o «mando», o «deseo», o «sea», o «será», sino que valga la institución hecha con cualesquiera frases, o expresada con cualquier manera de hablar, con tal que por ella fuere evidente la intención de la voluntad, y no sean necesarios momentos para las palabras, que pronunció una lengua acaso medio muerta y balbuciente. Así, pues, también en la disposición de las últimas voluntades estará suprimida la necesidad del empleo de palabras

S. Dat. Kal. Februar. Laodiceae, CONSTANTIO A. II. Et CONSTANTEA. Conss. (339).

16.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS *et* THEODOSIUS *AAA.* EUTROPIO *P. P.*- Non dubium nec incertum est, sicut imperatoribus, ita qualibet dignitate vel potestate decoratis viris tam hereditatem quam legatum seu fideicommissum relinqui posse.

§ 1.- Illud adiciendum est, ut, qui ex testamento vel ab intestato heres extiterit, etsi voluntas defuncti circa legata seu fideicommissa seu libertates legibus non sit subnixa, tamen, si sua sponte agnoverit, implendi eam necessitatem habeat.

S. Dat. XV. Kal. Iul. Thessalon. GRATIANO V. Et THEODOSIOAA. Conss. (380).

17.- *Impp.* ARCADIUS *et* HONORIUS *AA.* AETERNALI, *Proconsuli Asiae.*- Testamentum non ideo infirmari debet, quod diversis hoc deficiens nominibus appellavit, cum superflua non noceant. Namque necessaria praetermissa imminuunt contractus et testatoris officium voluntati, non abundans cautela.

Dat. XII. Kal. April. ARCADIO IV. Et HONORIO IIIAA. Conss. (396).

18.- *Iidem AA.* AFRICANO *P. U.*- Testamenta omnia ceteraque, quae apud officium censuale

the execution of last wills, the requirement of formal expressions is hereby abolished, and those who desire to dispose of their own property can write their wills upon any kind of material whatsoever, and are freely permitted to use any words which they may desire.

Given on the Kalends of February, during the Consulate of the Emperors Constantius and Constans, 339.

16.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Eutropius, Praetorian Prefect.*- It is neither doubtful nor uncertain that an estate, as well as a legacy or a trust, can be left to persons invested with any office or authority, just as they can be left to Emperors.

§ 1.- It must also be added that where one who becomes either the testamentary or legal heir of another, although the will of the deceased may not have been executed in conformity with the laws relating to legacies, trusts, or grants of freedom, still, if he acknowledged it voluntarily as his own, the heir will be obliged to carry it out.

Given at Thessalonica, on the Kalends of July, during the Consulate of Gratian, Consul for the fifth time, and Theodosius, 380.

17. *The Emperors Arcadius and Honorius to Aeternalis, Proconsul of Asia.*- A will should not be considered void for the reason that the testator mentioned persons therein by different names, as what is superfluous does not cause any injury, for where what is necessary is omitted, it affects the validity of contracts and thwarts the intention of the testator, but abundant caution does not do so.

Given on the twelfth of the Kalends of April, during the Consulate of Arcadius, Consul for the fourth time, and Honorius, Consul for the third time, 396.

solemnes, de suerte que tengan libre facultad, los que desean disponer de sus propios bienes, para escribirla en cualquier materia destinada a instrumento, y para usar de cualesquiera palabras.

Sancionada y dada en Laodicea las Calendas de Febrero, bajo el segundo consulado de CONSTANTIO y el de CONSTANTE, Augustos. [339.]

16.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a EUTROPIO, Prefecto del Pretorio.*- No es dudoso ni incierto, que, así como a los Emperadores, se les puede dejar tanto una herencia, como un legado o un fideicomiso, a las personas revestidas de cualquier dignidad o autoridad.

§ 1.- También se ha de añadir esto, que, aunque la voluntad del difunto respecto a legados o fideicomisos o manumisiones no esté apoyada en las leyes, tenga, sin embargo, necesidad de cumplirla el que quedare heredero en virtud de testamento o abintestato, si por su propia voluntad la hubiere aceptado.

Sancionada y dada en Tesalónica a 15 de las Calendas de Julio, bajo el quinto consulado de GRACIANO y el de TEODOSIO, Augustos. [380.]

17.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a ETERNAL, Procónsul de Asia.*- No deberá invalidarse un testamento por la sola razón de que al fallecer el testador lo llamó con diversos nombres, pues las cosas superfluas no perjudican. Porque los requisitos necesarios que se omiten, no la excesiva cautela, menoscaban los contratos y perjudican a la voluntad del testador.

Dada a 12 de las Calendas de Abril, bajo el cuarto consulado de ARCADIO y el tercero de HONORIO, Augustos. [396.]

18.- *Iidem AA. AFRICANO P. U.*- Testamenta omnia ceteraque, quae apud officium censuale publicari solent, in eodem reserventur nec usquam permittatur fieri ulla translatio. Mos namque retinendus est fidelissimae vetustatis, quem si quis in hac urbe voluerit immutare, irritam mortuorum videri faciet voluntatem.

Dat. XII. Kal Octob. Constantinop. CAESARIO et ATTICO Conss. (397).

19.- *Imp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. IOANNI P. P.*- Omnium testamentorum sollemnitatem superare videatur, quod insertum mera fide precibus inter tot nobiles probatasque personas etiam conscientiam principis tenet. Sicut igitur securus erit, qui actis cuiuscumque iudicis aut municipum aut aurbus privatorum mentis suae postremum publicavit iudicium, ita nec de eius umquam successione tractabitur, qui nobis mediis et toto iure, quod nostris est scriniis constitutum, teste succedit. Nec sane illud heredibus nocere permittimus, si rescripta nostra nihil de eadem voluntate responderit. Voluntates etenim hominum audire volumus, non iubere, ne post sententiam nostram inhibitum videatur commutationis arbitrium, cum hoc ipsum, quod per supplicationem nostris aurbus intimatur, ita demum firmum sit, si ultimum comprobatur nec contra iudicium suum defunctus postea venisse detegitur.

Ne quid sane praetermissis credamur huiusmodi institutionis successoribus designatis, omnia quae scriptis heredibus competunt iubemus eos habere nec super bonorum possessionis petitione ullam controversiam nasci, cum pro herede agere cuncta

18.- *The Same Emperors to Africanus, Prefect of the City.*- All wills and other documents, which are usually published in the presence of the Superintendent of the Census, shall always be kept in the same place, nor shall any transfer of them ever be permitted to be made; for the custom of antiquity should be carefully observed, and if anyone in this City should attempt to change it, he will be considered to have the intention of invalidating the will of the deceased.

Given at Constantinople, on the twelfth of the Kalends of October, during the Consulate of Caesarius and Atticus, 397.

19.- *The Emperors Honorius and Theodosius to John, Praetorian Prefect.*- He who has notified the Emperor of the execution of his will is considered to be released from complying with all the formalities required in wills, for the reason that the testimony of the Emperor, as well as that of the noble and distinguished members of his household, dispenses with their observance. Therefore, he will rest secure who publishes his last will by placing it on record before any judge, or municipal magistrate, or by entrusting it to the ears of private persons; as no dispute can arise with reference to a succession, where an heir is appointed in Our presence, and in entire accordance with the law established by Our Council. Nor, indeed, do We permit the rights of heirs to be prejudiced where no rescript has been issued by Us with reference to said will, for We wish to hear the last wills of testators and not to order them, lest, after Our opinion has been rendered, any charges in them may appear to have been prohibited; since that which has been communicated to Our ears by means of a petition must be confirmed, if it is proved to be a last will, and the deceased is subsequently shown to have done nothing contrary to its provisions.

And in order that We may not be thought to have omitted anything, We order that the heirs appointed in this way shall have all those rights which written heirs are entitled to enjoy, and that no controversy shall be permitted to arise with reference to a claim

18.- *Los mismos Augustos a AFRICANO, Prefecto de la Ciudad.*- Todos los testamentos, y lo demás que suele publicarse en las oficinas del censo, consérvense en este mismo local, y no se permita nunca que se haga traslación alguna. Porque se ha de conservar la costumbre de la fidelísima antigüedad, y si alguno hubiere querido alterada en esta ciudad, hará que parezca irrita la voluntad de los fallecidos.

Dada en Constantinopla a 12 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de CESARIO y de ATTICO. [397.]

19.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Considérese que supera en solemnidad a todos los testamentos el que, habiendo sido inserto con entera fidelidad en las súplicas, obtiene además, entre tantas nobles y respetables personas, el conocimiento del príncipe. Pues así como estará seguro el que en las actuaciones de cualquier juez o de magistrados municipales, o al oído de particulares, publicó la última disposición de su voluntad, así tampoco se discutirá nunca respecto a la sucesión del que sucede mediando nosotros, y siendo testigo toda la autoridad que ha sido atribuida a nuestras oficinas. Y ciertamente no permitimos que esto les perjudique a los herederos, si nada hubieren respondido rescriptos nuestros respecto a la misma voluntad. Porque queremos oír la voluntad de los hombres, no disponerla, a fin de que después de nuestra contestación no parezca invalidado el arbitrio para un cambio, siendo así que este mismo testamento, que mediante súplica se hace llegar a nuestros oídos, solamente será firme, si se comprueba que es el último, y no se descubre que después el difunto fue contra la manifestación de su voluntad.

Y para que no se crea que hemos omitido cosa alguna respecto a los sucesores designados en semejante institución, mandamos que ellos tengan todo lo que compete a los herederos instituidos, y que no nazca controversia alguna sobre la petición de la

sufficiat et ius omne ipsa complere aditio videatur. Omnibus etenim praestandum esse censemus, ut libero arbitrio, cui testandi facultas suppetit, successorem suum oblati possit precibus declarare et stabile sciat esse quod fecerit, nec institutus heres pertimescat, cum oblatas preces secundum voluntatem defuncti idoneis possit testibus approbare, si ei alia nocere non possunt.

Dat. XII. Kal. Mart. Ravennae, post consulatum HONORII IX. Et THEODOSII V. AA. Conss. (413).

20.- *Eorundem AA. Edictum ad populum urbis Constantinopolitanae et omnes provinciales.*- Nolumus convelli deficientium scriptas iure ac sollemniter voluntates, dum quoddam morientis supremum et non adscriptum processisse confirmatur arbitrium, tamquam patrimonium suum ad nos deficiens maluerit pertinere. Omnibus enim privatis et militantibus interdiciamus, ut huiusmodi perhibeant testimonia, et falsi criminis reos teneri praecipimus, si, cum scriptae iure ac sollemniter deficientium extiterint voluntates, non scriptum aliquid sub nostrorum nominum mentione falso adstruere moliantur. Nemo itaque relictus heres vel legibus ad successionem vocatus nostrum vel potentium nomen horrescat: nemo ferre testimonia in hunc modum vel suscipere gestis huiusmodi voces audeat nostro vel etiam privatorum potentium nomine.

Dat. VII. Id. Mart. Constantinop. THEODOSIO A. VII. et PALLADIO Conss. (416.)

for the possession of an estate, since it is sufficient for all things to be done by anyone as an heir, and the acceptance of the estate is considered to comply with all the provisions of the law. We decree, then, that all those who have testamentary capacity shall be permitted freely to appoint their heirs by the presentation of a petition to the Emperor, and when this is the case, they are hereby informed that what they have done is valid. Nor shall an appointed heir be under any apprehension, if he can prove by competent witnesses that he has presented a petition in compliance with the will of the deceased, provided other matters cannot prejudice him.

Given at Ravenna, on the twelfth of the Kalends of March, after the Consulate of Honorius, Consul for the eighth time, and Theodosius, 413.

20.- *Edict of the Same Emperors Addressed to the People of the City of Constantinople, and all the Inhabitants of the Provinces.*- We are unwilling that wills which have been drawn up in accordance with the legal formalities should be declared void on the ground that the testator subsequently made another which was not in writing, even if at the time of his death he desired that We should have his estate. We forbid all persons, including soldiers, to give testimony of this kind, and We order that they shall be guilty of perjury where, when the wills of deceased persons have been drawn up properly with all the solemnities required by law, they falsely attempt to add anything not in writing, by mentioning Our name. Therefore, let no one who has been appointed an heir, or who has been called to the succession by law, be alarmed at the mention of Our name or of that of any powerful person; and let no one dare to furnish evidence for this purpose, or hear any statements with reference to matters of this kind, in Our name, or in that of any private person in authority.

Given at Constantinople, on the seventh of the Ides of March, during the Consulate of Theodosius, Consul for the seventh time, and Palladius, 416.

posesión de los bienes, bastando hacerla todo como heredero, y considerándose que la misma adición llena todas las formalidades del derecho. Porque entendemos que a todos se les ha de conceder, que aquel a quien compete la facultad de testar pueda por su libre arbitrio declarar su sucesor elevándonos sus súplicas, y sepa que es estable lo que hubiere hecho, sin que el heredero instituido tema nada, cuando con testigos idóneos pueda probar que las súplicas se elevaron conforme a la voluntad del difunto, si a él no pueden perjudicarle otras cosas.

Dada en Ravena a 12 de las Calendas de Marzo, después del noveno consulado de HONORIO y del quinto de TEODOSIO, Augustos. [413.]

20.- *Edicto de los mismos Augustos al pueblo de la ciudad de Constantinopla y a todos los de las provincias.*- No queremos que se invaliden las voluntades de los que fallecen, escritas con arreglo a derecho y solemnemente, porque se pruebe que les siguió cierta última y no escrita disposición del moribundo, como si hubiere preferido el que fallece que nos pertenezca su patrimonio. Prohibimos, pues, a todos los particulares y a los militares, que presten semejantes testimonios, y mandamos que sean tenidos como reos de delito de falsedad, si, cuando existieren escritas conforme a derecho y solemnemente las voluntades de los que fallecen, intentasen apoyar con falsedad en la mención de nuestro nombre algún testamento no escrito. Así, pues, ninguno que haya sido dejado heredero, o llamado por las leyes a una sucesión, tema a nuestro nombre o al de los poderosos; nadie se atreva a prestar testimonios de este modo, o a aceptar en actuaciones manifestaciones de tal naturaleza con nuestro nombre o aún con el de particulares poderosos.

Dada en Constantinopla a 7 de los Idus de Marzo, bajo el séptimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de PALADIO, [416.]

21.- *Impp.* THEODOSIUS *et* VALENTINIANUS AA. FLORENTIO *P. P.*- Hac consultissima lege sancimus licere per scripturam conficientibus testamentum, si nullum scire volunt quae in eo scripta sunt, signatam vel ligatam vel tantum clausulam involutamque proferre scripturam vel ipsius testatoris vel cuiuslibet alterius manu conscriptam, eamque rogatis testibus septem numero civibus romanis puberibus omnibus simul offerre signandam et subscribendam, dum tamen testibus praesentibus testator suum esse testamentum dixerit quod offertur eique ipse coram testibus sua manu in reliqua parte testamenti subscripserit: quo facto et testibus uno eodemque die ac tempore subscribentibus et consignantibus valere testamentum nec ideo infirmari, quod testes nesciant quae in eo scripta sunt testamento.

§ 1.- Quod si litteras testator ignoret vel subscribere nequeat, octavo subscriptore pro eo adhibito eadem servari decernimus.

§ 2.- In omnibus autem testamentis, quae praesentibus vel absentibus testibus dictantur, superfluum est uno eodemque tempore exigere testatorem et testes adhibere et dictare suum arbitrium et finire testamentum. Sed licet alio tempore dictatum scriptumve proferatur testamentum, sufficet uno eodemque die nullo actu interveniente testes omnes, videlicet simul nec diversis temporibus, subscribere signareque testamentum. Finem autem testamenti subscriptiones et signacula testium esse decernimus. Non subscriptum namque a testibus ac signatum testamentum pro imperfecto haberi convenit.

§ 3.- Ex imperfecto autem testamento voluntatem tenere defuncti, nisi inter solos liberos a parentibus utriusque sexus habeatur, non volumus. Si vero in huiusmodi voluntate liberis alia sit extranea mixta persona, certum est eam voluntatem, quantum ad illam dumtaxat permixtam personam pro nullo

21.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Florentius, Praetorian Prefect.*- We order by this carefully considered law that those who make a written will and do not wish anyone to know what is contained therein, shall seal it, tie it, roll it up, or conceal the writing in any other manner, whether it has been written by the hand of the testator himself, or by that of someone else; and, then, having called together seven Roman citizens, who have arrived at puberty, shall offer the said will to them all at the same time to be signed and sealed, provided, however, that the testator shall say to the said witnesses that the instrument which he offers is his will, and shall sign it with his own hand in their presence. This having been done and the witnesses having signed and sealed the will on one and the same day, and at the same time, it shall be valid, and shall not be rendered void for the reason that the witnesses did not know what was written therein.

§ 1.- When, however, the testator does not know how, or is unable to write his name, We decree that an eighth witness, having been called in by him for that purpose, can sign it in his stead.

§ 2.- Where wills are dictated in the presence of witnesses, it is useless to require the testator to summon them, and dictate and complete his will at the same time, for, although it may have been dictated and written at another time, it will be sufficient for the witnesses all to sign and seal it together on the same day, and not at different times, when no other instrument has been executed. We decree that the attaching of the signatures and seals of the witnesses shall indicate the completion of the will. It is settled that a will which has not been signed and sealed by witnesses shall be considered as not having been executed.

§ 3.- We do not desire that the wishes of the deceased shall be carried out by an imperfect will, unless this is done solely by a parent for the benefit of his children of both sexes. When, however, any strangers, in addition to the children, are interested in a will of this kind, it is certain that it must be

21.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a FLORENCIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos por esta muy meditada ley, que sea lícito a los que por escrito hacen testamento, si no quieren que nadie sepa lo que en él se halla escrito, presentar la escritura, sellada o atada, o simplemente cerrada y envuelta, escrita o de puño del mismo testador, o del de otro cualquiera, y habiendo pagado a testigos, en número de siete, ciudadanos romanos púberos, ofrecérsela juntamente a todos para que la sellen y la subscriban, pero mientras que presentes los testigos el testador dijere que es su testamento el que se les presenta, y él mismo suscribirle en presencia de los testigos con su mano en la restante parte del testamento; hecho lo cual, y suscribiéndolo y sellándolo los testigos en un mismo día y tiempo, sea válido el testamento, y no se invalide porque los testigos ignoren qué es lo que se halla escrito en este testamento.

§ 1.- Pero si el testador no supiera de letras o no pudiera firmar, mandamos, que, presentado un octavo testigo que firme por él, se observen las mismas formalidades.

§ 2.- Mas en todos los testamentos, que se dictan estando presentes o ausentes los testigos, es superfluo exigir que a un mismo tiempo presente el testador los testigos, dicte su voluntad, y acabe el testamento. Sino que, aun cuando se presente un testamento dictado o escrito en otro tiempo, bastará que en un mismo día, no mediando ningún acto, todos los testigos, a saber, juntamente y no en diversos tiempos, subscriban y firmen el testamento. Y mandamos que el final del testamento sea las firmas y los sellos de los testigos. Porque conviene que el testamento no firmado y sellado por los testigos sea considerado como imperfecto.

§ 3.- Mas no queremos que en virtud de un testamento imperfecto tenga validez la voluntad de un difunto, a no ser que sea hecho por los ascendientes de uno y de otro sexo entre solos los descendientes. Pero si en tal testamento se hubiera mezclado con los hijos otra persona extraña, es cierto que este

haberi, sed liberis adcrecere.

AUTHENT. *De testamentis imperfectis. § Nos igitur omnia. (Nov. 107. C. 1.)*- Quod sine subscriptione ita procedit, si parens, literas edoctus, manu propria, non signis, sed literarum consequentia declaret et tempus, et liberorum nomina, item et unciarum numerum seu signa rerum specialium; in quo et aliis legari, et fideicomitti, et libertas relinqui potest.

AUTHENT. *De testamentis imperfectis. § Et si quidem (Nov. 107. C. 2.)*- Hoc inter liberos testamentum ita infirmatur, si parens septem testibus adhibitis declaret, se nolle tale testamentum valere, et aliam disponat voluntatem vel in testamento perfecto, vel in non scripta perfecta voluntate.

§ 4.- Per nuncupationem quoque, hoc est sine scriptura, testamenta non alias valere sancimus, nisi septem testes, ut supra dictum est, simul uno eodemque tempore collecti testatoris voluntatem ut testamentum sine scriptura facientis audierint.

§ 5.- Si quis autem testamento iure perfecto postea ad aliud pervenerit testamentum, non alias quod ante factum est infirmari decernimus, quam id, quod secundum facere testator instituit, iure fuerit consummatum, nisi forte in priore testamento scriptis his, qui ab intestato ad testatoris hereditatem successionemve venire non poterant, in secunda voluntate testator eos scribere instituit, qui ab intestato ad eius hereditatem vocantur. Eo enim casu, licet imperfecta videatur scriptura posterior, infirmato priore testamento secundam eius voluntatem non quasi testamentum, sed quasi voluntatem intestati valere sancimus. In qua voluntate quinque testium iuratorum depositiones sufficient: quo non facto valebit primum testamentum, licet in eo scripti

considered void only so far as they are concerned, and their shares shall accrue to the children.

Extract from Novel 107, Chapter I. Latin Text.- Where a will is drawn up without having been signed, and the father, knowing how to write, has put down with his own hand the date and the names of his children, as well as the number of shares they are to receive, or has indicated any particular property in said will, it shall be valid. He can, by a will of this kind, bequeath legacies to strangers, as well as create trusts, and grant freedom to slaves.

Extract from the Same Novel, Chapter II. Latin Text.- A will executed by a father for the benefit of his children will be revoked if he declares in the presence of seven witnesses that he is unwilling for it to stand, and makes another disposition of his estate, either by a perfect will, or by a nuncupative one.

§ 4.- We order that a nuncupative will, that is to say one that is not written, shall not be valid unless (as is above stated) seven witnesses are called together at one and the same time, and hear that it is the intention of the testator to make an unwritten will.

§ 5.- When anyone, having executed a will with all the legal requirements, afterwards desires to execute another, We decree that the former ones shall not be revoked if the second one made by the testator was executed with the proper formalities, unless persons were mentioned by the testator in the first will who would not be entitled to the inheritance or succession in case of intestacy, and in the second one he appointed those who could be called to the succession of the estate as heirs at law. For, in this instance, although the second will may appear to be imperfect, the first one having been revoked, We order that the second shall not be considered a testament, but shall be valid as the expression of the last wishes of the testator. The oaths of five sworn

testamento es considerado como nulo solamente en cuanto a aquella persona que se mezcló, pero que acrece a los descendientes.

AUTÉNTICA *de testamentis imperfectis § Nos igitur omnia. (Nov. 107. c. 1.)*- El cual es válido sin firma de este modo, si el ascendiente, sabiendo de letras, declarase de su propio puño, no con signos, sino por medio de letras la fecha, los nombres de los descendientes, y también el número de dozavos o las señales de las cosas especiales; en cuyo testamento se puede legar a otros, hacer fideicomisos, y dejar la libertad.

AUTÉNTICA *de testamentis imperfectis. § Et si quidem. (Nov. 107. c. 2.)*- Este testamento hecho entre descendientes se invalida de este modo, si el ascendiente declarase en presencia de siete testigos que él no quería que valiese tal testamento, y dispusiera otra voluntad o en testamento perfecto, o en testamento perfecto no escrito.

§ 4.- También mandamos, que por medio de la nuncupación, esto es, sin escritura, no sean válidos los testamentos de otro modo, sino si habiendo sido reunidos siete testigos, según arriba se ha dicho, juntamente y a un mismo tiempo, hubieren oído la voluntad del testador, como de quien hacía testamento sin escritura.

§ 5.- Mas si alguien, habiendo hecho uno con arreglo a la ley, quisiere después hacer otro testamento, mandamos que el que antes se hizo no sea invalidado de otro modo, sino si se hubiere acabado con arreglo a derecho el que el testador determinó hacer la segunda vez, a no ser acaso que, instituidos en el primer testamento los que no podían ir abintestato a la herencia o a la sucesión del testador, haya determinado el testador instituir en el segundo testamento a los que son llamados abintestato a la herencia del mismo. Porque en este caso, aunque parezca imperfecto el testamento posterior, mandamos, que, invalidado el anterior testamento, valga su segunda voluntad, no como testamento, sino como voluntad de un intestado. Para cuya voluntad

videantur extranei.

§ 6.- Illud etiam huic legi perspeximus inserendum, ut etiam graece omnibus liceat testari.

Dat. Prid. Id. Septemb. Constantinop. THEODOSIO A. XVII. Et FESTO Conss. (439).

22.- *Imp. ZENO A. SEBASTIANO P. P.*- Dictantibus testamenta vel aliam quamlibet ultimam voluntatem legatum vel fideicommissum vel quodcumque aliud quolibet legitimo titulo testatorem posse relinquere minime dubitandum est. Testibus etiam ad efficiendam voluntatem adhibitis pro suo libitu quod voluerit testator relinquere non prohibetur.

Dat. Kal. Mai. Constantinop. BASILIO iuniore V. C. Cons. (480).

23.- *Imp. IUSTINUS A. ARCHELAO P. P.*- Consulta divalia, quibus considerate prospectum est, ne voluntates ultimae deficientium in hac regia urbe confectae apud alium aperiri possint quam virum clarissimum pro tempore census magistrum, monumentis intervenientibus pro iuris ordine, neve in hereditate, cuius summa centum aureorum pretium non excedit, mercedis quicquam aut sumptuum censum administrantes aut censualis apparitio super intimandis isdem elogiis audeant adsequi, firma nunc quoque edicimus ac repetita promulgatione non solum iudices quorumlibet tribunalium, verum etiam defensores ecclesiarum, quos turpissimum intimationis genus inreperat, praemonendos censemus, ne rem attingant, quae nemini prorsus omnium secundum constitutionum praecepta quam census magistro competit. Absurdum est namque, si promiscuis actibus rerum turbentur officia et alii creditum alius subtrahat, ac praecipue clericis,

witnesses shall be sufficient to establish the validity of a will of this description. If this is not done, the first will shall be valid, although by it strangers may have been appointed heirs.

§ 6.- We deem it advisable to insert into this law that all persons shall be permitted to write their wills in the Greek language.

Given on the Ides of September, during the Consulate of Theodosius, Consul for the seventeenth time, and Festus, 439.

22.- *The Emperor Zeno to Sebastian, Praetorian Prefect.*- There is no doubt that a testator can leave to the person to whom he dictates his will, or by any other method of disposing of his property, either a legacy, a trust, or anything else which he can bequeath in a lawful way. Moreover, a testator is not prevented from leaving whatever he pleases to the witnesses called together at the time of the execution of his will.

Given at Constantinople, on the Kalends of May, during the Consulate of Basilus Junior, 480.

23.- *The Emperor Justinian to Archelaus, Praetorian Prefect.*- We sanction the Imperial Rescripts by which it has been carefully provided that the last wills of deceased persons, which have been executed in this Imperial City, cannot be opened in the presence of anyone else than the illustrious Superintendent of the Census in office at the time, the documents requisite for that purpose having been properly drawn up; and it is hereby decreed that neither those in control of the office of the census, nor anyone attached to it, shall exact any fee or charge for expense with reference to an estate, in the case of the registry of a will disposing of property which does not exceed the value of a hundred aurei. We now confirm the above regulations, and by the repetition of the same, decree that not only the judges of all the tribunals, but also the defenders of the churches, who have received documents for registry, shall be

bastarán las deposiciones de cinco testigos jurados; y no habiéndose hecho esto, valdrá el primer testamento, aunque en él aparezcan instituidos extraños.

§ 6.- También hemos considerado que se debía añadir esto en esta ley, que a todos les sea lícito testar también en griego.

Dada en Constantinopla a 1 de los Idus de Septiembre, bajo el décimo séptimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de FESTO. [439.]

22.- *El Emperador ZENÓN a SEBASTIÁN, Prefecto del Pretorio.*- De ninguna manera se ha de dudar, que el testador puede dejar un legado o un fideicomiso, u otra cosa cualquiera, por cualquier título legítimo, a los que redactan los testamentos u otra cualquier última voluntad. Tampoco se le prohíbe al testador que les deje a los testigos presentados para hacer el testamento lo que a su arbitrio quisiere.

Dada en Constantinopla las Calendas de Mayo, bajo el consulado de BASILIO, el joven, varón esclarecido. [480.]

23.- *El Emperador JUSTINO, Augusto, a ARQUELAO, Prefecto del Pretorio.*- También ahora confirmamos los rescriptos imperiales en que sabiamente se proveyó que las últimas voluntades de los que fallecen, otorgadas en esta real ciudad, no puedan ser abiertas ante nadie sino ante el muy esclarecido individuo que a la sazón sea maestre del censo, mediando documentos con arreglo a la ley, y que en las herencias, cuya suma no exceda del importe de cien áureos, no se atrevan a percibir por la insinuación de estas últimas voluntades cosa alguna por retribución o por gastos los administradores del censo o los alguaciles del mismo censo, y creemos que con esta reiterada promulgación se ha de prevenir no solamente a los jueces de cualesquiera tribunales, sino también a los defensores de las iglesias, a quienes había invadido una torpísima especie de intimación, que no se apoderen de cosa,

quibus opprobrium est, si peritos se velint disceptationum esse forensium: poena etiam feriendis temeratoribus praesentis sanctionis quinquaginta librarum auri. Nec enim concedendum est, ut suprema vota deficientium eversionis quicquam ex incongrua insinuatione contrahant, dum res ab incongruis usurpatur audacter.

Dat. XIII. Kal. Decemb. Constantinop. IUSTINO A. II. Et OPILIONE Conss. (524).

24.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Ambiguitates, quae vel imperitia vel desidia testamenta conscribentium oriuntur, rescandas esse censemus et, sive institutio heredum post legatorum dationes scripta sit vel alia praetermissa sit observatio non ex mente testatoris, sed vitio tabellionis vel alterius qui testamentum scribit, nulli licentiam concedimus per eam occasionem testatoris voluntatem subvertere vel minuere.

Dat. Kal. Ianuar. Dn. IUSTINIANO A. PP. II. Cons. (528).

25.- *Idem A. MENNAE P. P.*- Praeposteri reprehensionem, quam novella constitutio in dotalibus instrumentis sustulisse noscitur, in aliis quoque omnibus tam contractibus quam testamentis tollimus, ut tali exceptione cessante et stipulatio et alii contractus et testatoris voluntas indubitata valeat,

notified not to meddle with any matters which, according to the provisions of all constitutions, only belong to the jurisdiction of the Superintendent of the Census. For it is absurd for the duties of officials to be interfered with through the promiscuous transaction of business by others, and that one should arrogate to himself the functions of another; and this is especially reprehensible in the case of ecclesiastics, as it is a matter of reproach for them to desire to be considered skilled in matters pertaining to the legal profession. The penalty for persons violating the present law shall be a fine of fifty pounds of gold. For it must not be permitted that the last wishes of dying persons shall be thwarted by an illegal registry, when the functions of the proper officials have been insolently usurped by persons not entitled to discharge them.

Given at Constantinople, on the thirteenth of the Kalends of December, during the Consulate of Justin, Consul for the second time, and Opilio, 524.

24.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- We think that the doubts which may arise through the ignorance or negligence of those who draw up wills should be removed, and therefore We do not grant permission to anyone to overthrow the will of a testator, either because the appointment of heirs has been made after the donation of legacies, or where any other formality has been omitted, not intentionally by the testator, but through the fault of the notary or of some other person who drew up the document; and We decree that the will of the testator shall not be set aside or altered on this account.

Given on the Kalends of January, during the Consulate of Our Lord Justinian, Consul for the second time, 528.

25.- *The Same to Menna, Praetorian Prefect.*- We hereby remove the blame attaching to clauses inserted out of their regular order, which a New Constitution of the Divine Leo is known to have sanctioned in the case of dotal instruments, not only with reference to all contracts, but also in the case of

que, según los preceptos de todas las constituciones, no compete absolutamente a nadie más que al maestre del censo. Porque es absurdo que con actos promiscuos se perturben los ministerios de las cosas, y que uno quite lo confiado a otro, y principalmente tratándose de clérigos, para quienes es un oprobio que quieran ser peritos en las discusiones forenses; debiendo ser, por lo demás, castigados con la pena de cincuenta libras de oro los infractores de la presente ley. Porque tampoco se ha de conceder que las últimas voluntades de los que fallecen sufran menoscabo alguno por virtud de insinuación incompetente, por usurparse audazmente la intervención en ella por personas incompetentes.

Dada en Constantinopla a 13 de las Calendas de Diciembre, bajo el segundo consulado de JUSTINO, Augusto, y el de OPILIÓN. [524.]

24.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Consideramos que se deben extirpar las ambigüedades que se originan o de impericia o de desidia de los que escriben los testamentos, y ora si la institución de herederos haya sido escrita después de la dación de los legados, ora si se hubiera omitido otra formalidad, no con intención del testador, sino por falta del notario o de otro, que escribe el testamento, a nadie concedemos facultad para invalidar o menoscabar por tal motivo la voluntad del testador.

Dada las Calendas de Enero, bajo el segundo consulado del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo. [528.]

25.- *El mismo Augusto a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- La impugnación por transposiciones, que es sabido que la suprimió respecto a los instrumentos dotalis una nueva constitución del divino León, la suprimimos también así en todos los demás contratos como en los testamentos, de suerte que, dejando de

exactione videlicet post condicionem vel diem competente.

S. Dat. VII. Id. Decembr. Dn. IUSTINIANO A. PP. II. Cons. (528).

26.- *Idem A. MENNAE P. P.*- In testamentis sine scriptis faciendis omnem formalem observationem penitus amputamus, ut, postquam septem testes convenerint, satis sit voluntatem testatoris vel testatricis simul omnibus manifestari significantis, ad quos substantiam suam pervenire vellet vel quibus legata vel fideicommissa vel libertates disponeret, etiamsi non ante huiusmodi dispositionem praedixerit testator vel testatrix illa formalia verba: ideo eosdem testes convenisse, quod sine scriptis suam voluntatem vel testamentum componere censuit.

S. Dat. IV. Id. Decemb. Constantinop. Dn. IUSTINIANO A. PP. II. Cons. (528).

27.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Sancimus, si quis legitimo modo condidit testamentum et post eius confectionem decennium profluxit, si quidem nulla innovatio vel contraria voluntas testatoris apparuit, hoc esse firmum. Quod enim non mutatur, quare stare prohibetur? quemadmodum enim, qui testamentum fecit et nihil voluit contrarium, intestatus efficitur? Sin autem in medio tempore contraria voluntas ostenditur, si quidem perfectissima est secundi testamenti confectio, ipso iure prius tollitur testamentum. Sin autem testator tantummodo dixerit non voluisse prius stare testamentum, vel aliis verbis utendo contrariam aperuit voluntatem, et hoc vel per testes idoneos non

wills, so that where no exception can be pleaded, a stipulation and other contracts, as well as the will of a testator, shall unquestionably be valid; provided, of course, that the exaction of compliance shall take place after the condition has been complied with, or the time has elapsed.

Given on the seventh of the Ides of December, during the Consulate of Our Lord Justinian, Consul for the second time, 528.

26.- *The Same Emperor to Menna, Praetorian Prefect.*- In the case of unwritten wills, We absolutely abolish the observation of all verbal formalities, so that after the seven witnesses have assembled, it will be sufficient for the will of the testator or testatrix to be communicated to all at the same time, he or she indicating or designating to whom they desire their estate to go; or to whom they wish to give legacies or trusts; or upon whom they wish to confer freedom; even if, before a disposition of property of this kind occurs, the testator or testatrix should not have made use of the following formula, namely: "These witnesses have been called together in order that they may attest the unwritten last will or testament which he intends to execute."

Given at Constantinople, on the fourth of the Ides of December, during the Consulate of Our Lord Justinian, Consul for the second time, 528.

27.- *The Same Emperor to Julian, Praetorian Prefect.*- We order that where anyone makes a will in accordance with law, and the term of ten years has elapsed since its execution, and no alteration or change of intention by the testator has appeared, it shall be valid. For why should what has not been changed be forbidden to stand? And why should a person who has made a will, and revoked nothing in it, be declared intestate? If, however, in the meantime, the testator is shown to have executed a second will, and it is perfect in all respects, the first one is revoked by operation of law. But where he merely stated that he did not wish his first will to stand, or by the use of other words showed that he

existir tal excepción, valgan sin duda alguna la estipulación, los demás contratos y la voluntad del testador, compitiendo, por supuesto, la exacción después de cumplida la condición o de llegado el día.

Sancionada y dada a 7 de los Idus de Diciembre, bajo el segundo consulado del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo. [528.]

26.- *El mismo Augusto a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Suprimimos por completo toda observancia de formalidades al hacer sin escritura los testamentos, de suerte que, después que se hubieren reunido los siete testigos, sea bastante que se manifieste a todos juntamente la voluntad del testador o de la testadora, que indica a quienes quisiera que fueran sus bienes, o para quienes da legados, o fideicomisos, o dispone libertades, aunque antes de semejante disposición no hubiere dicho el testador o la testadora aquellas formales palabras, a saber, que había convocado a aquellos mismos testigos, porque había determinado disponer sin escritura su voluntad o su testamento.

Sancionada y dada en Constantinopla a 4 de los Idus de Diciembre, bajo el segundo consulado del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo. [528.]

27.- *El mismo Augusto a JULIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que si de manera legítima hizo alguien testamento, y después de su confección transcurrió un decenio, si ciertamente no apareció ninguna innovación o voluntad contraria del testador, sea valido aquel. Pues ¿porqué se prohibiría que subsista el que no ha sido alterado? Pues ¿de qué manera se haría intestado el que hizo testamento y no quiso nada contrario al mismo? Mas si durante el tiempo intermedio se muestra una voluntad contraria, y verdaderamente es perfectísima la confección del segundo testamento, se invalida de derecho el testamento anterior. Pero si el testador hubiere dicho solamente que no quería que

minus tribus vel inter acta manifestaverit et decennium fiat emensum, tunc irritum esse testamentum tam ex contraria voluntate quam ex cursu temporali. Aliter etenim testamenta mortuorum per decennii transcurionem evanescere nullo patimur modo, prioribus constitutionibus, quae super huiusmodi testamentis vacuandis latae fuerant, penitus antiquandis.

Dat. XV. Kal. April. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

28.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Quum antiquitas testamenta fieri voluit nullo actu interveniente et huiusmodi verborum compositio non rite interpretata paene in perniciem et testantium et testamentorum procederet, sancimus in tempore, quo testamentum conditur vel codicillus nascitur vel ultima quaedam dispositio secundum pristinam celebratus observationem (nihil enim ex ea penitus immutandum esse censemus), ea quidem, quae minime necessaria sunt, nullo procedere modo, quippe causa subtilissima proposita ea quae superflua sunt minime debent intercedere.

Si quid autem necessarium advenerit et in ipsum corpus laborantis respiciens contigerit, id est vel victus necessarii vel potionis oblatio vel medicaminis datio vel impositio, quibus relictis ipsa sanitas testatoris periclitatur, vel si quis necessarius naturae usus ad depositionem superflui ponderis immineat vel testatori vel testibus, non esse ex hac causa testamentum subvertendum licet morbus comitialis, quod et factum esse comperimus, uni ex testibus contigerit, sed eo quod urguet et imminet repleto vel deposito iterum solita per testamenti factionem adimpleri. Et si quidem a testatore aliquid fiat testibus paulisper separatis, cum coram his facere

intended to revoke it, or manifested such an intention either in the presence of not less than three competent witnesses, or by means of some public document, and the term of ten years has elapsed, the will shall then be void, as well on account of the change of intention by the testator as by the lapse of time. We do not, however, under any circumstances, suffer the will of a deceased person to become void through the mere fact that the period of ten years from the time of its execution has expired, and all former constitutions promulgated with reference to the annulment of wills of this kind are hereby entirely repealed.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of April, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

28.- *The Same Emperor to Julian, Praetorian Prefect.*- The ancient law required wills to be continuously executed, and, as its meaning was not properly interpreted, this has resulted in the injury of both witnesses and wills, hence We order that, during the time in which a will is drawn up, or a codicil executed, or any other final disposition of property made, it shall be done in accordance with the ancient custom (for We do not think that on this account any change should be made) and that their execution should not be suspended for any reason which is not necessary, as no such important transaction should be interrupted by matters which are of but trifling consequence.

If, however, any exigency having reference to the corporeal suffering of the testator should arise, that is to say, if the offering of necessary food or drink, or the administration or application of medicinal remedies should be required, which, if omitted, the health of the testator would be in danger, or if any necessary call of nature should, in the case of either the testator or the witnesses, compel interruption of the proceedings, the will shall not be set aside for this reason, even though one of the witnesses may be attacked by epilepsy, which We understand took place, but as soon as the cause which produced a temporary delay has been removed, the customary

subsistiese el anterior testamento, o empleando otras palabras expuso una voluntad contraria, y esto lo hubiere manifestado o por medio de testigos idóneos, no menos de tres, o en actuaciones, y hubiera transcurrido un decenio, en este caso sea ilícito el testamento tanto por virtud de una voluntad contraria, como por el transcurso del tiempo. Porque no consentimos de ningún modo que de otra suerte se invaliden los testamentos de los difuntos por el transcurso de un decenio, debiendo quedar derogadas por completo las constituciones anteriores, que se habían promulgado sobre la invalidación de tales testamentos.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

28.- *El mismo Augusto a JULIÁN Prefecto del Pretorio.*- Como la antigüedad quiso que los testamentos se hicieran sin mediar ningún acto, y el sentido de tales palabras no bien interpretado redundaba casi en perjuicio tanto de los testadores como de los testamentos, mandamos, que durante el tiempo en que se hace un testamento, o se forma un codicilo, o se celebra alguna última disposición según la antigua formalidad,- porque estimamos que absolutamente nada se ha de alterar en ella-, no se hagan de ningún modo aquellas cosas que ciertamente no son necesarias, porque por causa futilísima que se ocurra no debe de ninguna manera mediar lo que sea superfluo.

Mas si ocurriere algo necesario, y aconteciere que afecta al mismo cuerpo del paciente, esto es, o el servicio del alimento necesario o de una poción, o la dación o la aplicación de un medicamento, y prescindiendo de ello peligrase la salud misma del testador, o si algún uso necesario de la naturaleza apremiase o al testador o a los testigos para la deposición de una carga superflua, no se haya de invalidar por esta causa el testamento, aunque le sobreviniere a uno de los testigos un ataque de epilepsia, cosa que sabemos que también ha sucedido, sino que, ejecutado o dejado lo que urge y apremia, se cumplan de nuevo las formalidades

aliquid naturale testator erubescat, iterum introductis testibus consequentiam factionis testamenti procedere. Si tamen in quendam vel quosdam testium aliquid tale contingat, si quidem ex brevi temporis intervallo necessitas potest transire, iterum eorundem testium reversum expectari et sollemnia peragi. Sin autem longiore spatio refectio fortuiti casus indigeat, et maxime si salus testatoris periclitantis immineat, tunc illo vel illis testibus, circa quos aliquid tale eveniet, separatis alios subrogari et ab eo vel ab eis tam testatorem quam alios testes sciscitari, si ea, quae eorum praesentiam antecedunt, omnia coram eis processissent. Et si hoc fuerit undique manifestum, tunc eos vel eum una cum aliis testibus ea quae oportet facere, etsi in medio subscriptiones testium iam fuerant subsecutae. Sic etenim et naturae medemur et mortuorum elogia in suo statu facimus permanere

§ 1.- Quum autem constitutione, quae de testamentis ordinandis processit, cavetur, quatenus septem testium praesentia in testamentis requiratur et subscriptio a testatore fiat vel alio pro eo, et constitutio sic edixit: "octavo subscriptore adhibito", et quidam testamentum suum omne manu propria conscripsit et post eius litteras testes adhibiti suas subscriptiones supposuerunt aliaque omnia sollemniter in testamento peracta sunt et testamentum ex hoc, de quo dubitatur, irritum factum est, eandem constitutionem corrigentes sancimus, si quis sua manu totum testamentum vel codicillum conscripserit et hoc specialiter in scriptura repositum erit, quod sua manu hoc confecit, sufficiat ei totius testamenti scriptura et non alia subscriptio requiratur neque ab eo neque pro eo ab alio, sed sequantur huiusmodi scripturam et litterae testium et omnis

formalities accompanying the execution of a will shall be complied with. But where anything is done by the testator while the witnesses have been withdrawn for a short time, because he was ashamed to satisfy a demand of nature in their presence, the witnesses having been again introduced, and the execution of the will resumed, it shall proceed. If, however, one or more of the witnesses should be compelled to withdraw for a reason of this kind, provided that only a brief term of absence is required, We order that those present shall await their return, and that the formalities shall again be resumed. But when some contingency demands longer absence of the witness, and the condition of the testator being dangerous, threatens to grow worse, then, the said witness or witnesses in question being absent, others shall be called in their stead, and shall be informed by the testator, as well as by the other witnesses of everything that has taken place, before they were summoned. This having been made clear in every respect, all that is necessary must be done by them, along with the other witnesses, even if the signatures of the latter have in the meantime already been attached to the will, for in this manner We relieve nature, and permit the execution of the last wills of deceased persons to remain in their former condition without the risk of becoming void.

§ 1.- As, however, it has been provided by another constitution, which was promulgated with reference to the execution of wills, that the presence of as many as seven witnesses should be required, and the signature of the testator should be made by himself or by someone else for him; and as this constitution set forth that if he could not write, an eighth witness might be called to sign for him; and if he had written his will with his own hand, and afterwards the witnesses who were called attached their signatures to the same, and all the other formalities exacted in the execution of a will took place, and then a doubt arose whether the will was void or not, We, for the purpose of amending the said constitution, do hereby decree that if anyone should write an entire will or codicil with his own hand, and expressly state therein that he had done so, the writing of the entire will shall

acostumbradas para la otorgación del testamento. Y si verdaderamente se hiciera por el testador alguna cosa hallándose un poco de tiempo separados los testigos, porque el testador se avergüence de hacer ante ellos alguna cosa natural, introducidos de nuevo los testigos, prosiga lo consiguiente a la otorgación del testamento. Mas si algo semejante aconteciese a alguno o a algunos de los testigos, si ciertamente la necesidad puede pasar en breve intervalo de tiempo, espérese de nuevo el regreso de los mismos testigos, y llévense a caso las solemnidades. Pero si la reparación de un accidente fortuito necesitara más largo espacio, y principalmente si amenazara la salud del testador que está en peligro, en este caso, separado aquel o aquellos testigos a quienes les aconteciere alguna cosa semejante, subróguenseles otros, y pregúntese por él o por ellos así al testador como a los demás testigos, si todas las cosas que precedieron a su presencia habían pasado ante ellos. Y si por todos se hubiere manifestado esto, hagan entonces, ellos o él, juntamente con los demás testigos lo que conviene, aunque en el tiempo intermedio se hubieran ya puesto las firmas de los testigos. Porque de este modo atendemos a la naturaleza, y hacemos que permanezcan en su propio estado las últimas voluntades de los difuntos.

§ 1.- Mas como en la constitución, que se promulgó sobre la manera de otorgar los testamentos, se dispone que en los testamentos se requiera la presencia de siete testigos, y que se ponga la firma por el testador, o por otro en su lugar, y dijo de este modo la constitución: «habiéndose agregado un octavo firmante», y uno escribió de su propio puño todo su testamento, y después de su firma pusieron por bajo los testigos presentados sus propias firmas, y todo lo demás se llevó a cabo con solemnidad en el testamento, y el testamento fue invalidado en virtud de esto, de que se dudaba, mandamos, corrigiendo la misma constitución, que si alguno hubiere escrito de su propio puño todo un testamento o codicilo, y esto lo hubiere hecho constar especialmente en la escritura, porque lo hizo de su propio puño, bástele la escritura de todo el testamento, y no se requiera ni de

quae expectatur observatio, et sit testamentum validum, et codicillus, si quinque testium litterae testatoris scripturae coadunentur, in sua firmitate remaneat, et nemo callidus machinator huiusmodi iniquitatis in posterum inveniatur.

Dat. VI. Kal. April. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

29.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Iubemus omnimodo testatorem, si vires ad scribendum habeat, nomen heredis vel heredum in sua subscriptione vel in quacumque parte testamenti ponere, ut sit manifestum secundum illius voluntatem hereditatem esse transmissam. Sin autem forsitan ex morbi acerbitate vel litterarum imperitia hoc facere minime poterit, testibus testamenti praesentibus nomen vel nomina heredis vel heredum ab eo nuncupari, ut omnimodo sciant testes, si non ipse subscribere potest, qui sunt scripti heredes, et ita certo heredis nomine successio procedat.

Si enim talis est testator, qui neque scribere neque articulate loqui potest, mortuo similis est et falsitas in elogiis committitur, quam, ut exul fiat a re publica nostra, maxime in testamentorum confectione cupientes hanc edictalem legem in orbem terrarum ponimus. Quod si non fuerit observatum et nomen heredis vel heredum non fuerit manu testatoris scriptum vel voce coram testibus nuncupatum, hoc testamentum stare minime patimur vel in totum, si tota heredum nomina fuerint praetermissa, vel in eius heredis institutionem, cuius nomen neque lingua neque manus testatoris significavit. Sed ne aliqua forsitan oblivio testium animis incumbat pluribus interdum nominibus heredum expressis, ipsi testes in suis subscriptionibus, cum testator non haec

be deemed sufficient, and no other signature either of the testator or of anyone else in his behalf shall be required, but the signatures of the witnesses must be attached to the instrument, and all other required formalities be observed, and the said will or codicil shall be valid, if the signatures of five witnesses are affixed to the document written by the testator; and its validity shall be permanent, and no unscrupulous schemer shall hereafter call it in question on this account.

Given at Constantinople, on the sixth of the Kalends of April, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

29.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- We order that where a testator has sufficient strength to be able to write, he shall insert the name or names of the heir or heirs, by the side of his signature, or in some other part of his will, in order that it may be clear that his estate has been transferred in accordance with his wishes. If, however, through the severity of disease, or on account of his ignorance of letters, he is unable to do this, the name or names of the heir or heirs must be mentioned by him in the presence of the witnesses to the will, in order that the latter may, by all means, know who have been appointed, and that the succession may pass without question to those designated for that purpose.

But when the condition of the testator is such that he can neither write, nor speak so as to be understood, he should be considered as dead, and any will produced under these circumstances shall be regarded as spurious. We, desiring that any person who produces such a document shall become an exile from our Empire (especially where this is done in the execution of wills), do publish this law as an Edict throughout the entire world. If it should not be obeyed, and the name or names of the heir or heirs should not be written by the testator, or mentioned in the presence of witnesses, We will not suffer a will of this kind to stand either as a whole, if all the names of the heirs were omitted, or so far as the appointment of an heir, whose name was neither indicated by the

él, ni de otro por él, firma alguna, sino que sigan a esta escritura las firmas de los testigos y todas las demás formalidades, que son consiguientes, y sea válido el testamento, y el codicilo, si a la escritura del testador se le agregaran las firmas de cinco testigos, subsista en su vigor, y no se halle en lo sucesivo ningún astuto maquinador de semejante iniquidad.

Dada en Constantinopla a 6 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

29.- *El mismo Augusto a JULIÁN Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que, si tuviera fuerzas para escribir; ponga de todos modos el testador en su firma, o en cualquier parte del testamento, el nombre del heredero o de los herederos, a fin de que sea manifiesto, que la herencia es transmitida conforme a su voluntad. Mas si de ningún modo hubiere podido hacer esto, acaso por la gravedad de la enfermedad o por no saber de letras, díganse por él, presentes los testigos del testamento, el nombre o los nombres del heredero o de los herederos, para que de todos modos sepan los testigos, si el mismo no puede subscribir, quiénes hayan sido instituidos herederos, y de este modo proceda la sucesión con nombre cierto de heredero.

Porque si el testador se halla en tal estado, que no puede escribir ni hablar articuladamente, es semejante a un muerto, y se comete en los testamentos la falsedad por la cual, deseando que quede desterrada de nuestra república, principalmente en la corrección de los testamentos, promulgamos en el orbe de la tierra esta ley en forma de edicto. Pero si no se hubiere observado esto, y el nombre del heredero o de los herederos no hubiere sido escrito de manos del testador, o dicho de viva voz delante de los testigos, no consentimos de ningún modo que subsista este testamento, o en su totalidad; si se hubieren omitido todos los nombres de los herederos, o respecto a la institución del heredero cuyo nombre no expresó ni la lengua ni la mano del testador. Mas para que acaso

scripserit, sed nuncupaverit, eorum nomina scribere non differant ad aeternam rei memoriam.

Sin vero ipse testator in qualicumque parte testamenti nomina heredum (sicut dictum est) scripserit, supervacuum est testes in sua subscriptione hoc exprimere, cum forsitan nescire eos testator suos heredes voluit et semel causa ex ipsius testatoris scriptura appareat. Oportet enim omnimodo vel ex litteris testatoris vel ex voce quidem testatoris, litteris autem testium, qui ad elogium conficiendum fuerint convocati, nomina manifestari heredum. Quemadmodum enim in elogio, quod sine scriptura conficitur, necesse est testatorem voce exprimere nomen vel nomina heredum, ita oportet et in testamentis per scripturam conficiendis, cum ipse testator manu sua scribere heredes vel noluerit vel minime potuerit, voce tamen eius eos manifestari.

Quae in posterum tantummodo observari censemus, ut, quae testamenta post hanc novellam nostri numinis legem conficiuntur, haec cum tali observatione procedant: quid enim antiquitas peccavit, quae praesentis legis inscia pristinam secuta est observationem? scituris et tabellionibus et his qui conficienda testamenta procurant, quod, si aliter facere ausi fuerint, poenam falsitatis non evitabunt, quasi dolose in tam necessaria causa versati.

Dat. Kal. Mart. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

AUTHENT. *Ut sponsalitia largitas. § Quia vero.* (Nov. 119. C. 9).- Et non observato eo, subvenitur

voice or in the handwriting of the testator, is concerned. But, in order that the witnesses may not forget where the names of the heirs have been mentioned, they must not delay to write them down by the side of their own signatures (when the testator did not himself write them down or mention them) to insure that what has been done may always be remembered.

If, however, the testator himself wrote the names of the heirs in any part of the will (as has been already stated), it will be superfluous for the witnesses afterwards to add the said names to their signatures, as perhaps the testator might not wish for them to know who his heirs were, and also for the reason that they are designated in the handwriting of the testator himself. It is by all means necessary that the names of the heirs should be made known either by the written statement or voice of the testator, or by the writing of the witnesses who have been called together to attest the will. For just as in the case of a nuncupative will it is necessary for the testator to pronounce the name or names of his heir or heirs, so, in the execution of written wills, if the testator himself is unwilling to write their names down with his own hand, or is unable to do so, they must be designated by his voice.

We order that these provisions shall only be observed hereafter, and that any wills executed shall, in the future, be attended with this formality, for how could anyone commit an offence who, ignorant of the provisions of the present law, did what was formerly required? Clerks and notaries, as well as others employed in drawing up wills, shall not escape the penalty of forgery if they venture to do otherwise, and act fraudulently in a transaction of such importance.

Given at Constantinople, on the Kalends of March, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

Extract from Novel 119, Chapter IX. Latin Text.- A will is valid at present if the preceding law is not

no padezca algún olvido la memoria de los testigos, habiendo expresado tal vez muchos nombres de herederos, no difieran poner los mismos testigos en sus firmas los nombres de aquéllos para eterna memoria de la cosa, cuando el testador no los hubiere escrito, sino nombrado.

Pero si el mismo testador hubiere escrito, (según se ha dicho), en cualquier parte del testamento los nombres de los herederos, es superfluo que los testigos los expresen en su firma, porque tal vez quiso el testador que aquellos no conocieran a sus herederos, y ya una vez aparezca la causa por la escritura del mismo testador. Porque conviene que de todos modos se manifiesten los nombres de los herederos, o de letra del testador, o ciertamente de viva voz del testador, pero de letra de los testigos, que hubieren sido llamados al hacerse el testamento. Porque del propio modo que es necesario que en el testamento que se hace sin escritura exprese de viva voz el testador el nombre o los nombres de los herederos, es conveniente que también al hacer por escrito los testamentos, cuando el mismo testador o no hubiere querido, o de ninguna manera hubiere podido, escribir de su propio puño los herederos, sean, no obstante, manifestados de su voz.

Cuyas disposiciones mandamos que en lo sucesivo se observen solamente para que los testamentos, que se hagan después de esta nueva ley de nuestro numen, se otorguen con tal formalidad,- porque ¿en qué faltó la antigüedad, que ignorante de la presente ley siguió las antiguas prácticas?-, debiendo saber así los notarios como los que procuran que se hagan los testamentos, que, si se hubieren atrevido a obrar de otra manera, no se librarán de la pena de falsedad, como si hubieren procedido con dolo en materia tan necesaria.

Dada en Constantinopla las Calendas de Marzo, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

AUTÉNTICA *ut sponsalitia largitas. § Quia vero.* (Nov. 119. c. 9).- Y no habiéndose observado esto, se

testamentis, sive per se, sive per alium quis inscribat nomen heredis.

30.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Nostram provisionem, maxime circa ultima elogia defunctorum, nunc etiam extendi properamus. Unde cum invenimus quasdam controversias veteribus iuris interpretatoribus exortas propter testamentum, quod legitimo modo conditum est septemque testium signa habens, postea fortuito casu vel per ipsius testatoris operam lino toto vel plurima eius parte incisa in ambiguitatem inciderit, solitum ei praebeamus remedium sancientes, si quidem testator lino vel signacula inciderit vel abstulerit utpote voluntate eius mutata, testamentum non valere: sin autem ex alia quacumque causa hoc contigerit, durante testamento scriptos ad hereditatem vocari, maxime cum nostra constitutio, quam super tuitione testamentorum promulgavimus, testatorem disposuit vel sua manu nomen heredis scribere vel, si imperitia litterarum vel adversa valitudine seu alio modo hoc facere non potest, testes ipsos auditio nomine heredis sub praesentia ipsius testatoris nomen heredis suis subscriptionibus declarare.

Dat. XV. Kal. Novemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

31.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Et ab antiquis legibus et a diversis retro principibus semper rusticitati consultum est et in multis legum subtilitatibus stricta observatio eis remissa est, quod ex ipsis rerum invenimus documentis. Cum enim testamentorum ordinatio sub certa definitione legum instituta est, homines rustici et quibus non est litterarum peritia quomodo possunt tantam legum subtilitatem custodire in ultimis suis voluntatibus? ideo ad dei

complied with in this respect, whether the name of the heir has been written by the hand of the testator, or by anyone else.

30.- *The Same Emperor to John, Praetorian Prefect.*- We now proceed to provide for other matters, and especially for the last wills of deceased persons. Therefore, when We find that any controversy has arisen among the ancient interpreters of jurisprudence, with reference to a will which was lawfully executed, bearing the seals of seven witnesses, and which afterwards, by some accident, or through the act of the testator himself, was wholly erased, or the greater portion of it torn, and its meaning thereby rendered doubtful, for the purpose of remedying this, as is usually done, We order that if the testator cuts the cord or removes the seals, the will shall be void, as indicating that he has changed his mind. Where, however, this happens for any other reason whatsoever, the will shall remain valid, and the heirs mentioned therein shall by all means be called to the inheritance; as the Constitution which We promulgated for the protection of wills provided that the testator shall write the name of the heir with his own hand, or if, through his not knowing how to write, or on account of his illness, or for any other reason, he should not be able to do so, the witnesses, after having heard the name of the heir mentioned by the testator, shall, in the presence of the latter, write the name of the said heir by the side of their own signatures.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of November, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

31.- *The Same Emperor to John, Praetorian Prefect.*- Rustic ignorance has always been provided for by the ancient laws, and by the different Princes who have preceded Us, and the latter have dispensed with the strict observance of many legal formalities, which we find in the documents themselves relating to these matters. For, as the execution of wills has been established under certain legal rules, how can persons who reside in the country, and have no

subviene a los testamentos, ora escriba uno por sí, ora por medio de otro, el nombre del heredero.

30.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Ahora nos apresuramos a extender mas nuestra ley, principalmente respecto a las últimas voluntades de los difuntos. Por lo cual, habiendo sabido que para los antiguos intérpretes del derecho surgieron algunas controversias por causa del testamento, que, hecho de legitimo modo, y teniendo los sellos de los siete testigos, produce ambigüedad por haberse roto después todo el lino o la mayor parte del mismo, por accidente fortuito o por obra del mismo testador, damos para ello el acostumbrado remedio, sancionando, que, si verdaderamente el testador hubiere cortado o quitado el lino o los sellos, como por haberse cambiado su voluntad, no sea valido el testamento; pero que si esto hubiere acontecido por otra cualquier causa, sean llamados a la herencia, subsistiendo el testamento, los instituidos, mayormente habiendo dispuesto una constitución nuestra, que promulgamos sobre la seguridad de los testamentos o que el testador escriba de su mano el nombre del heredero, o que, si por no saber de letras o por su enfermedad o por otra circunstancia no puede hacerla, los mismos testigos, oído el nombre del heredero, declaren en sus firmas a presencia del mismo testador el nombre del heredero.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Noviembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

31.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Así por las antiguas leyes, como por diversos príncipes antepasados se miró siempre por los rústicos, y se les dispensó respecto a muchas sutilezas de las leyes la estricta observancia, según hallamos en los mismos documentos a esto relativos. Porque hallándose establecidas por determinación cierta de las leyes las formalidades para los testamentos, ¿de qué modo pueden observar en sus

humanitatem respicientes necessarium duximus per hanc legem eorum simplicitati subvenire.

Sancimus itaque in omnibus quidem civitatibus et in castris orbis romani, ubi et leges nostrae manifestae sunt et litterarum viget scientia, omnia, quae etiam libris nostrorum digestorum seu institutionum et imperialibus sanctionibus nostrisque dispositionibus in condendis testamentis cauta sunt, observari nullamque ex praesenti lege fieri innovationem. In illis vero locis, in quibus raro inveniuntur homines litterati, per praesentem legem rusticanis concedimus antiquam eorum consuetudinem legis vicem obtinere, ita tamen, ut, ubi scientes litteras inventi fuerint, septem testes, quos ad testimonium vocari necesse est, adhibeantur et unusquisque pro sua persona subscribat: ubi autem non inveniuntur litterati, septem testes et sine scriptura testimonium adhibentes admitti. Si autem in illo loco minime inventi fuerint septem testes, usque ad quinque modis omnibus testes adhiberi iubemus: minus autem nullo modo concedimus. Si vero unus aut duo vel plures scierint litteras, liceat his pro ignorantibus litteras, praesentibus tamen, subscriptionem suam imponere, sic tamen, ut ipsi testes cognoscant testatoris voluntatem et maxime quem vel quos heredes sibi relinquere voluerit, et hoc post mortem testatoris iurati deponant. Quod igitur quisque rusticorum, sicut praedictum est, pro suis rebus disposuerit, hoc omnimodo legum subtilitate remissa firmum validumque consistat.

Dat. III. Non. Iul. Constantinop. Dn. IUSTINIANO A. IV. Et PAULINO V. C. Conss. (534).

knowledge of letters, strictly comply with the prescribed formalities in the execution of their last wills? Therefore, considering the beneficence of God, We have deemed it necessary to come to the relief of their ignorance by means of this law.

Hence, We order that, in all the towns and camps of the Roman Empire, where Our laws have been promulgated, and the science of letters flourishes, all the provisions contained in the books of Our Digest and Institutes, as well as in Our Imperial Decrees and regulations providing for the execution of wills, shall be observed, and that no change shall be made in them by the present law. In those places in which educated men are rarely found, We grant, by the present enactment, that residents of the country shall observe their ancient customs instead of the law, so that, wherever persons who know how to write can be found, seven witnesses who are required for the attestation of a will shall be called together, and each one shall affix his own signature thereto. Where, however, educated persons cannot be found, seven witnesses shall be permitted to attest the will without signing the same. But when seven witnesses cannot be found in that neighborhood, We order that witnesses to at least the number of five shall be called together, but We do not, under any circumstances, permit a smaller number to be sufficient. Where one, two, or more are educated, they are authorized to write the signatures of the others in their presence, in order that the witnesses themselves may be aware of the intention of the testator, and by all means may know what heir or heirs he desires to appoint, and they must state this on oath after the death of the testator. Therefore, every resident of the country (as mentioned above) may make this disposition of his estate, and the rigor of the law having been relaxed, it shall remain incontrovertible and valid.

Given at Constantinople, on the third of the Nones of July, during the Consulate of Our Lord Justinian, Consul for the fourth time, and Paulinus, Consul for the fifth time, 534.

últimas voluntades tanta sutileza de las leyes los campesinos, y los que no saben de letras? Por esto, atendiendo a la humanidad de Dios, hemos creído necesario venir con esta ley en auxilio de la sencillez de aquéllos.

Así, pues, mandamos, que en todas las ciudades y en los campamentos del orbe romano, donde fueron conocidas nuestras leyes, y donde hay conocimiento literario, se observe todo lo que se mandó en los libros de nuestro Digesto, o en los de la Instituta, y en las sanciones imperiales y en nuestras disposiciones sobre la manera de hacer los testamentos, y que en virtud de la presente ley no se haga innovación alguna. Más en aquellos lugares en que por rareza se hallan hombres de letras, les concedemos por la presente ley a los campesinos que tenga fuerza de ley la antigua costumbre de los mismos, pero de suerte que donde se hallaren quienes sepan de letras se presenten siete testigos, a los que es necesario llamar para que lo sean, y firme cada uno por sí mismo; pero que donde no se hallen quienes sepan de letras, sean admitidos siete testigos que presten testimonio aun sin escrito. Mas si en aquel lugar no se hubieren hallado de ninguna manera siete testigos, mandamos que de todos modos se presenten hasta cinco testigos; pero de ningún modo concedemos que menos. Mas si uno o dos o varios supieren escribir, séales lícito poner su firma por los que no sepan, pero que estén presentes, mas de suerte que los mismos testigos conozcan la voluntad del testador, y principalmente a quién o a quiénes haya querido dejar como herederos suyos, y declárenlo bajo juramento después de la muerte del testador. En su consecuencia, lo que cualquier campesino hubiere dispuesto, según se ha dicho, sobre sus bienes, subsista de todos modos firme y válido, dispensandose la sutileza de las leyes.

Dada en Constantinopla a 3 de las Nonas de Julio, bajo el cuarto consulado del señor JUSTINIANO, Augusto, y el de PAULINO, varón esclarecido. [534.]

TIT. XXIV

DE HEREDIBUS INSTITUENDIS, ET QUAE
PERSONAE HEREDES INSTITUI NON
POSSUNT

1.- *Imp.* TITUS AELIUS ANTONINUS *A.* ANTHESTIANO.- Qui deportantur, si heredes scribantur, tamquam peregrini capere non possunt, sed hereditas in ea causa est, in qua esset, si scripti non fuissent.

Sine die et consule.

2.- *Imp.* ANTONINUS *A.* CAELITIO.- Pater tuus si ex residua parte heres institutus est, quam alter heres scriptus capere non posset, isque ad nullam partem hereditatis propter condicionem suam admitti potuit, ex asse heres extitit: nam residui commemoratio etiam totum admittit.

PP. XV. Kal. Iul. Romae, duobus ASPRIS Cons. (212).

3.- *Imp.* ALEXANDER *A.* VITALI, *militi.*- Quum proponas Alexandrum equitem testamento primo loco Iulianum ut libertum suum heredem instituisse eique substituisse his verbis: "quod si ex aliqua causa primus hereditatem meam adire noluerit vel non potuerit, tunc in locum secundum heredem substituo vitalem", post mortem autem testatoris iulianum servum communem fuisse defuncti militis et zoili fratris eius apparuerit, an tu ex substitutione admittereris, voluntatis est quaestio. Nam si credens eum proprium et suum libertum heredem instituit nec per eum ad alium quemquam hereditatem pertinere voluit, extitit condicio substitutionis tibi que delata hereditas est.

TITLE XXIV

CONCERNING THE APPOINTMENT OF
HEIRS, AND WHAT PERSONS CANNOT BE
APPOINTED HEIRS

1.- *The Emperor Titus Aelius Antoninus to Anthestianus.*- Persons who have been deported and afterwards appointed heirs are considered as foreigners, and not entitled to take under the will; but the right of inheritance remains in the same condition in which it would have been if no heirs had been designated.

Without date or designation of consul.

2.- *The Emperor Antoninus to Caelitius.*- If your father has been appointed heir to a residuary estate, which another testamentary heir cannot take, the latter will not be entitled to any portion of the estate on account of his condition, and your father will be the heir to the whole of it, for the designation of the residuary estate is understood to mean all of the same.

Given at Rome on the fifteenth of the Kalends of July, under the Consulate of the two Aspers, 212.

3.- *The Emperor Alexander to the Soldier Vital.*- You state that the knight Alexander appointed by his will Julian, who was his freedman, his heir in the first place, and made a substitution for him in the following words: "If, for any reason, my first heir should decline to accept my estate, or should be unable to do so, I then substitute Vital, my second heir, in his stead." After the death of the testator, it was ascertained that Julian was the common slave of the deceased soldier and his brother Zoilus, and the question arises whether you should be admitted to the substitution, for if a testator, believing that Julian was his own private freedman, appointed him his heir, and did not wish that the estate should belong to anyone else through him, the condition of the substitution is fulfilled, and you are entitled to the estate.

TÍTULO XXIV

DE LA INSTITUCIÓN DE HEREDEROS, Y DE
LAS PERSONAS QUE NO PUEDEN SER
INSTITUIDAS HEREDEROS

1.- *El Emperador TITO ELIO ANTONINO, Augusto, a ANTESTIANO.*- Los que son deportados, si fuesen instituidos herederos, no pueden, como si fueran extranjeros, adquirir, y la herencia queda en la situación en que estaría, si no hubiesen sido instituidos.

Sin designación de día ni de cónsul.

2.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a CELICIO.*- Si tu padre fue instituido heredero en la restante parte que otro heredero instituido no pudiera adquirir, y este no pudo por causa de su propia condición ser admitido a ninguna parte de la herencia, quedó heredero de la totalidad; porque la mención de lo restante comprende también la totalidad.

Publicada en Roma a 15 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de los dos ASPROS. [212.]

3.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a VITAL, militar.*- Puesto que expones que el caballero Alejandro instituyó en primer lugar en el testamento heredero a Julián, como a liberto suyo, y que a él le nombró un substituto en estos términos: «pero si por alguna causa no hubiere querido o podido el primero adir mi herencia, en este caso substituyo en su lugar como segundo heredero a Vital», y apareció después de la muerte del testador que Julián era esclavo común del difunto militar y de Zoilo, su hermano, es cuestión de interpretación de la voluntad la de si tú serás admitido en virtud de la substitución. Porque si lo instituyó heredero creyéndolo propio y liberto suyo, y no quiso que por medio de él fuese a otro cualquiera la herencia, se cumplió la condición de la substitución, y se te defirió la herencia.

Quod si verba substitutionis subscriptae ad ius rettulit, ut si nec per semet ipsum alium fecisset heredem (potuit enim quamvis iubente domino nolle adire), ita demum substitutus vocaretur, si tamen paruit domino et adiit, substitutioni locus non est.

PP. VI. Kal. Mai. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

4.- *Imp. GORDIANUS A. ULPIO.*- Si pater tuus eum quasi filium heredem instituit, quem falsa opinione ductus suum esse credebat, non instituturus, si alienum nosset, isque postea subditicius esse ostensus est, auferendam ei successionem divi severi et antonini placitis continetur.

PP. Prid. Non. Octob. PIO et PONTIANO Conss. (238).

5.- *Idem A. CASSIANO.*- Non ideo minus uxor iure heres videtur instituta, quod non uxor, sed adfinis testamento nominata est.

PP. V. Kal. Octob. GORDIANO A. II. Et POMPEIANO Conss. (241).

6.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. ANTONIO.*- Si compensandi debiti gratia uxor maritum fecit heredem, desiderio tuo praeter portionem hereditatis debitum quoque restitui postulantis non tantum iuris severitas, verum etiam defunctae voluntas refragatur.

PP. XII. Kal. Mart. PRAESENTE et ALBINO Conss. (246).

But where the terms of the written substitution were referred by him to the law, so that if he did not appoint another heir through Julian (for he could refuse to accept the estate even if his master ordered him to do so) the substitute would be called to the succession. If, however, he should obey his master, and enter on the estate, there would be no ground for the substitution.

Given on the sixth of the Kalends of May, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

4.- *The Emperor Gordian to Ulpian.*- If your father appointed as his heir one whom he falsely believed to be his son, and it is shown that he would not have appointed him if he had known that he was a stranger, and the latter is afterwards proved to be supposititious, it is established by the decisions of the Divine Severus and Antoninus that he should be deprived of the estate.

Given on the day before the Nones of October, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

5.- *The Same Emperor to Cassianus.*- Your wife is none the less considered to have been legally appointed your heir, if she is mentioned in the will, not as your wife, but as a connection by marriage.

Given on the fifth of the Kalends of October, during the Consulate of Gordian, Consul for the second time, and Pompeianus, 241.

6.- *The Emperor Philip and the Caesar Philip to Antoninus.*- If your wife appointed you her heir for the purpose of setting off a debt, not only the strict construction of the law, but also the will of the deceased are opposed to your claim demanding payment of the obligation, in addition to the share of the estate which was bequeathed to you.

Given on the twelfth of the Kalends of March, during the Consulate of Præsens and Albinus, 246.

Mas si refirió las palabras de la substitución subscripta al derecho, para que, si por medio de si mismo no hubiese hecho heredero a otro, (porque pudo, aun mandándose el señor, no querer adir), sólo en este caso fuere llamado el substituto, si, no obstante, obedeció al señor y adió la herencia, no ha lugar a la substitución.

Publicada a 6 de las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

4.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a ULPIO.*- Si tu padre instituyó heredero como hijo suyo a quien llevado de falsa inteligencia creía que lo era suyo, y no lo hubiera de haber instituido si hubiese sabido que lo era de otro, y después se probó que aquel era supuesto, se contiene en los decretos del divino Severo y de Antonino que se le ha de quitar la sucesión.

Publicada a 1 de las Nonas de Octubre, bajo el consulado de PÍO y de PONCIANO. [238.]

5.- *El mismo Augusto a CASSIANO.*- No porque en el testamento no fue nombrada mujer, sino afín, se considera menos instituida en derecho heredera tu mujer.

Publicada a 5 de las Calendas de Octubre, bajo el segundo consulado de GORDIANO, Augusto, y el de POMPEYANO. [241.]

6.- *Los Emperadores FILIPO, Augusto, y FILIPO, César, a ANTONIO.*- Si para compensar una deuda hizo una mujer heredero a su marido, se opone a tu deseo, al pretender que además de la porción de la herencia se te restituya también la deuda, no solamente el rigor del derecho, sino también la voluntad de la difunta.

Publicada a 12 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de PRESENTE y de ALBINO. [246.]

7.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS AA. ZIZONI.- Nec apud peregrinos fratrem sibi quisquam per adoptionem facere poterat. Cum igitur, quod patrem tuum voluisse facere dicis, irritum sit, portionem hereditatis, quam is adversus quem supplicas velut adoptatus frater heres institutus tenet, restitui tibi curae habebit praeses provinciae.

PP. III. Non. Decemb. DIOCLETIANO II. Et ARISTOBULO Cons. (285).

8.- *Idem* AA. HADRIANO.- Collegium, si nullo speciali privilegio subnixum sit, hereditatem capere non posse dubium non est.

PP. X. Kal. Iun. Ipsi IV. Et III. AA. Cons. (290).

9.- *Idem* AA. Et CC. IULIAE.- Extraneum etiam cum morietur heredem scribi placuit.

PP. XVI. Kal. Novemb. Sirmii, AA. Cons. (293-304).

10.- *Idem* AA. Et CC. ASCLEPIADAE.- Neque per se heredes institutos, quibus hoc concessum non est, neque per servos proprios hereditatem posse quaerere dictat iuris ratio.

S. XVI. Kal. Septemb. Sirmii, Caess. Cons. (294-305).

11.- *Impp.* THEODOSIUS *et* VALENTINIANUS AA. HIERIO P. P.- Extraneum etiam penitus ignotum heredem quis instituere potest.

Dat. X. Kal. Mart. Constantinop. FELICE *et* TAURO Cons. (428).

7.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Zizo.*- No one can adopt any person as a brother among foreigners. Therefore, as you state that your father did this, his act is void, and that portion of the estate which he against whom you have filed your petition holds under the title of an adopted brother, the Governor of the province will take care shall be restored to you.

Given on the third of the Nones of December, during the Consulate of Diocletian, Consul for the second time, and Aristobolus, 285.

8.- *The Same Emperors to Hadrian.*- There is no doubt that a corporate body, if it does not enjoy any special privilege, cannot acquire an estate.

Given on the tenth of the Kalends of June, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

9.- *The Same Emperors and Caesars to Julia.*- It has been decided that when anyone dies he can appoint a stranger his heir.

Given on the sixteenth of the Kalends of November, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 293-304.

10.- *The Same Emperors and Caesars to Asclepiada.*- The rule of law declares that persons who are not permitted to receive an inheritance cannot acquire it either through themselves as appointed heirs, or by means of their own slaves.

Given on the sixteenth of the Kalends of September, during the Consulate of the Caesars, 294.

11.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Hierius, Praetorian Prefect.*- Anyone can appoint a stranger his heir, even if he is entirely unknown to him.

Given at Constantinople, on the eleventh of the Kalends of March, during the Consulate of Felix and Taurus, 428.

7.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a ZIZÓN.*- Ni aun entre los extranjeros podía uno hacer hermano a otro por la adopción. Así, pues, como quiera que sea nulo lo que dices que tu padre quiso hacer, el presidente de la provincia cuidará de que se te restituya la porción de herencia que como hermano adoptado, instituido heredero, tiene aquel contra quien suplicas.

Publicada a 3 de las Nonas de Diciembre, bajo el segundo consulado de DIOCLECIANO y el de ARISTÓBULO. [285.]

8.- *Los mismos Augustos a ADRIANO.*- No hay duda de que un colegio no puede adquirir una herencia, si no está apoyado en algún privilegio especial.

Publicada a 10 de las Calendas de Junio, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

9.- *Los mismos Augustos y Césares a JULIA.*- Se determinó, que se instituyera heredero a un extraño también cuando muriese.

Publicada en Sirmio a 16 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

10.- *Los mismos Augustos y Césares a ASCLEPIADA.*- La razón del derecho dicta, que aquellos a quienes no se les concedió esto no pueden adquirir una herencia, ni por si, instituidos herederos, ni por medio de sus propios esclavos.

Sancionada en Sirmio a 16 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

11.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a HIERIO, Prefecto del Pretorio.*- Cualquiera puede instituir heredero a un extraño, aun siendo completamente desconocido.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de FÉLIX y de TAURO. [428.]

12.- *Imp. LEO A. ERYTHRIO P. P.*- Hereditatis vel legati seu fideicommissi aut donationis titulo domus aut annonae civiles aut quaelibet aedificia vel mancipia ad ius inclitae urbis vel alterius cuiuslibet civitatis pervenire possunt.

Dat. V. Kal. Mart. MARCIANO et ZENONE Cons. (469).

13.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Quotiens certi quidem ex certa re scripti sunt heredes vel certis rebus pro sua institutione contenti esse iussi sunt, quos legatariorum loco haberi certum est, alii vero ex certa parte vel sine parte, qui pro veterum legum tenore ad certam unciarum institutionem referuntur, eos tantummodo omnibus hereditariis actionibus uti vel conveniri decernimus, qui ex certa parte vel sine parte scripti fuerint, nec aliquam deminutionem earundem actionum occasione heredum ex certa re scriptorum fieri.

Dat. VIII. Id. April. Constantinop. DECIO V. C. Cons. (529).

14.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Quum in libris Ulpiani, quos ad Massurium Sabinum scripsit, talis species relata est, hanc apertius expedire nobis visum est. Quidam testamentum faciens ita instituit: "Sempronius Plotii heres esto". Veteres quidem existimabant errorem nominis esse et sic institutionem valere, quasi testator Plotius nominaretur et Sempronium sibi scripsisset heredem Sed huiusmodi sententiam crassiorem esse existimamus: neque enim sic homo supinus, immo magis stultus invenitur, ut suum nomen ignoret.

12.- *The Emperor Leo to Erythrius, Praetorian Prefect.*- This Renowned City, or any other town, can obtain by inheritance a legacy, a trust, a donation, a yearly supply of provisions, any buildings whatsoever, or slaves.

Given on the fifth of the Kalends of March, during the Consulate of Martian and Zeno, 469.

13.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- Whenever heirs are designated with reference to any specified property, or are ordered to be content with their appointment as heirs to a certain portion of an estate, it is settled that they are considered to occupy the place of legatees, and We order that when any others, who are appointed heirs to a certain share, or without the designation of a share, but, in accordance with the tenor of the ancient laws, are mentioned as being entitled to a definite number of twelfths of the estate, they can only employ all hereditary actions, or be sued, where they have been appointed heirs to a specified part of the inheritance, or without any share being designated, and that their right to said actions shall not be affected by the testamentary appointment of heirs to any certain portion of said estate.

Given at Constantinople, on the eighth of the Ides of April, during the Consulate of the Illustrious Decius, 529.

14.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- The following case contained in the books of Ulpian, which he published on the works of Masurius Sabinus, seems to Us to require to be more plainly stated. A certain person when executing a will made an appointment as follows, "Let Sempronius be the heir of Plotius." Some of the ancient authorities thought that there was a mistake in the name, and that the appointment should be as valid as if the testator had actually been named Plotius, and had mentioned Sempronius as his heir. We, however, hold that this opinion is incorrect, for no man can be found who is so ignorant, or rather such a fool, as not to know his own name.

12.- *El Emperador LEÓN, Augusto, a ERITRIO, Prefecto del Pretorio.*- Pueden ir a propiedad de la inclita ciudad o de otra cualquiera por título de herencia, o de legado, o de fideicomiso, o de donación, casas o rentas civiles, o cualesquiera edificios, o esclavos.

Dada a 5 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de MARCIANO y de ZENÓN. [469.]

13.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Siempre que algunos fueron instituidos herederos de cierta cosa, o que se les mandó que en vez de su institución se contentaran con ciertas cosas, a los cuales es cierto que se les tiene en lugar de legatarios, y otros en cierta parte o sin parte, los cuales se refieren a tenor de las antiguas leyes a cierta institución de dozavos, mandamos que solamente puedan utilizar todas las acciones de la herencia o ser demandados con ellas los que hubieren sido instituidos en cierta parte o sin parte, y que con ocasión de los herederos instituidos en cierta cosa no sufran menoscabo alguno las mismas acciones.

Dada en Constantinopla a 8 de los Idus de Abril, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido. [529.]

14.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Como en los libros que Ulpiano escribió sobre los de Massurio Sabino se refirió el siguiente caso, nos ha parecido conveniente resolverlo con más claridad. Uno al hacer testamento hizo así la institución: «Sea Sempronio heredero de Plocio». Los antiguos estimaban que este era un error de nombre, y que la institución era válida de esta manera, como si el testador se llamase Plocio, y hubiese instituido heredero suyo a Sempronio. Pero consideramos que esta opinión es más errónea; porque no se encuentra hombre tan negligente, aún más, tan estulto, que ignore su propio nombre.

Sed si quidem ipse testator Plotio cuidam heres extitit, manifestissimum esse sibi Sempronium heredem instituisse, ut per mediam ipsius personam Plotii heres efficiatur: et hoc argumentamur ex antiqua regula, quae voluit heredem heredis testatoris esse heredem. Sin autem nihil tale factum est, supervacuum esse et inanem huiusmodi institutionem, nisi prius herede plotio sibi instituto sic adiecit: "Sempronius Plotii heres esto". Tunc etenim existimandum est eum dixisse, si non Plotius heres sibi fuerit, tunc Sempronium in locum partemve Plotii ex substitutione vocari, ut ita ex consequentia verborum Plotius quidem institutus, Sempronius autem substitutus inveniatur. Sin autem neque ipse testator Plotio heres extitit neque Plotium heredem antea scripsit et sic Sempronium Plotio heredem voluit esse, nullius esse momenti talem institutionem, cum non est verisimile in suum nomen quendam errasse.

Dat. III. Kal. August. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

TIT. XXV

DE INSTITUTIONIBUS VEL
SUBSTITUTIONIBUS SEU
RESTITUTIONIBUS SUB CONDITIOE
FACTIS

1.- *Imp. SEVERUS et ANTONINUS AA. ALEXANDRO.*- Quum avum maternum ea condicione filiam tuam heredem instituisse proponas, si Anthylli filio nupsisset, non prius eam heredem existere, quam condicioni paruerit aut Anthylli filio recusante matrimonium impeditum fuerit, manifestum est.

PP. Kal. Octob. ANULINO et FRONTONE Conss. (199).

But if the testator himself was the heir of a certain Plotius, it is clear that he appointed Sempronius his heir, so that, by means of the testator himself, he might become the heir of Plotius. We arrive at this conclusion from consideration of the ancient law which stated that the heir of the heir should also inherit from the testator. If, however, nothing of this kind occurred, such an appointment is superfluous and void, unless before Plotius was appointed his heir the testator had added, "Let Sempronius be the heir of Plotius," for then it should be held that if Plotius did not become his heir, Sempronius would be called by way of substitution to the entire share of Plotius, so that Plotius, having been appointed heir as the result of the words of the testator, Sempronius would become his substitute. But if the testator himself was not the heir of Plotius, and had not previously appointed Plotius his heir, and wished Sempronius to be the heir of Plotius, an appointment of this kind is of no force or effect whatever, as it is not probable that anyone would make a mistake in his own name.

Given on the third of the Kalends of August, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

TITLE XXV

CONCERNING APPOINTMENTS,
SUBSTITUTIONS, AND RESTITUTIONS
MADE CONDITIONALLY

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Alexander.*- As you allege that the maternal grandfather of your daughter appointed her his heir, provided she married the son of Anthyllus, it is clear that she cannot become his heir without complying with the condition, and that the son of Anthyllus, by refusing to marry her, will prevent her from obtaining the estate.

Given on the Kalends of October, during the Consulate of Anulinus and Fronto, 199.

Más si verdaderamente el mismo testador fue heredero de un tal Plocio, es evidente que instituyó a Sempronio heredero suyo, para que por la intermedia persona de si mismo se haga heredero de Plocio; y esto lo inducimos de la antigua regla, que quiso que el heredero del heredero fuese heredero del testador. Pero si no sucedió nada de esto, es superflua y sin efecto semejante institución, a no ser que, habiendo instituido primeramente heredero suyo a Plocio, hubiera añadido de este modo: «sea Sempronio heredero de Plocio». Porque entonces se ha de estimar que el dijo, que, si Plocio no hubiere sido su heredero, en tal caso fuera llamado Sempronio, en virtud de la substitución, en el lugar o a la parte de Plocio, de suerte que así, conforme al sentido de las palabras, se halle ciertamente instituido Plocio, pero substituído Sempronio. Más si ni el mismo testador fue heredero de Plocio, ni instituyó antes heredero a Plocio, y quiso de este modo que Sempronio fuese heredero de Plocio, no es de valor alguno tal institución, porque no es verosímil que uno haya errado en su propio nombre.

Dada a 3 de las Calendas de Agosto, después del consulado LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

TÍTULO XXV

DE LAS INSTITUCIONES O DE LAS
SUBSTITUCIONES O RESTITUCIONES
HECHAS BAJO CONDICIÓN

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a ALEJANDRO.*- Puesto que expones que el abuelo materno instituyó heredera a tu hija con esta condición, si se hubiese casado con el hijo de Antilo, es manifiesto que ella no queda heredera antes que hubiere cumplido la condición, o que se hubiere impedido el matrimonio por rehusarlo el hijo de Antilo.

Publicada las Calendas de Octubre, bajo el consulado de ANULINO y de FRONTÓN. [199.]

2.- *Imp. ANTONINUS A. CASSIAE.*- Condicioni, sub qua testamento matris tuae heres instituta es, si non paruisti, substitutio locum habet. Nec enim videri potest sub specie turpium nuptiarum viduitatem tibi indixisse, cum te filio sororis suae consobriño tuo probabili consilio matrimonio iungere voluerit. Nec extraordinario auxilio indiges, cum ex his quae libello complexa es declaretur non per eum stetisse, quominus supremae voluntati matris tuae testatricis satisfieret.

PP. VIII. Id. Mart. Romae, ANTONINO A. IV. Et BALBINO Cons. (213).

3.- *Idem A. MAXENTIO et aliis.*- Si mater vos sub condicione emancipationis heredes instituit et, priusquam voluntati defunctae pareretur, sententiam pater meruit vel aliter defunctus est, morte eius vel alio modo patria potestate liberati ius adeundae hereditatis cum sua causa quaesistis.

S. Prid. Kal. Mai. SABINO et ANULINO Cons. (216).

4.- *Imp. ALEXANDER A. AEMILIANO.*- Si pater filium quem in potestate habebat sub condicione, quae in ipsius potestate non erat, heredem scripsit nec in defectum eius exheredavit, iure testatus non videtur. Quum autem trans mare et longe te agentem sub hac condicione heredem scriptum esse dicas, si in patriam, quae in provincia mauritaniae erat, regressus fuisses, nec exheredatum te adleges, si in eum locum non redisses, manifestum est multis casibus non voluntariis sed fortuitis evenire potuisse, ut eam implere non posses: et ideo adire non prohiberis hereditatem.

2.- *The Emperor Antoninus to Cassia.*- If you did not comply with the condition under which you were appointed the heir of your mother, the substitution will take effect, for it cannot be held that you were released under the pretext that the marriage would be dishonorable because your mother desired you to be united in matrimony with the son of her sister, who is your cousin, probably with the design of acquiring his father's estate. You are not entitled to any extraordinary relief as is stated in the prayer of your petition, for it was not his fault that the condition imposed by the last will of your mother, the testatrix, was not complied with.

Given at Rome, on the eighth of the Ides of March, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

3.- *The Same Emperor to Maxentius and Others.*- If your mother appointed your heirs under the condition of your emancipation, and, before the will of the deceased was complied with, your father incurred the sentence of deportation, or died, and you were freed from his control by his death, or in any other way, you have in consequence acquired the right to enter upon his estate.

Given on the day before the Kalends of May, during the Consulate of Sabinus and Anulinus, 216.

4.- *The Emperor Alexander to Aemilianus.*- When a father appoints his son, who is subject to his authority, his heir, under the condition that he shall be emancipated, and did not disinherit him, in case he should fail to be emancipated, he is not considered to have died testate. As you allege that you had gone beyond seas, and to a far distant country, and that you were appointed his heir under the condition that you should return to your own country, which is in the province of Mauritania, and you do not state that you would be disinherited if you did not return, it is evident that you were not able to comply with the condition on account of the occurrence of many events which were not under your control, but accidental, and therefore you are not prohibited from

2.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a CASSIA.*- Si no cumpliste la condición bajo la que fuiste instituida heredera en el testamento de tu madre, tiene lugar la substitución. Porque no se puede considerar que te impuso la viudez so pretexto de unas nupcias vergonzosas, al haber querido con admisible designio unírte en matrimonio con el hijo de su hermana, tu primo. Y no necesitas el auxilio extraordinario, puesto que aparece de lo que en la instancia comprendiste, que no consistió en él que no se diera cumplimiento a la última voluntad de tu madre, la testadora.

Publicada en Roma a 8 de los Idus de Marzo, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

3.- *El mismo Augusto a MAXENCIO y a otros.*- Si vuestra madre os instituyó herederos bajo condición de ser emancipados, y antes que se obedeciese a la voluntad de la difunta vuestro padre fue condenado o falleció de otra manera, habiéndoos librado de la patria potestad con su muerte o de otro modo, adquiristeis el derecho de adir la herencia con su propia condición.

Sancionada a 1 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de SABINO y de ANULINO. [216.]

4.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a EMILIANO.*- Si al hijo que tenía en su potestad lo instituyó heredero el padre bajo una condición que no estaba en la posibilidad de aquél, y no lo desheredó en el caso de incumplimiento de la misma, no se considera que testó con arreglo a derecho. Mas como dices que hallándote tú en ultramar, y lejos, fuiste instituido heredero bajo esta condición, si hubieses regresado a la patria, que estaba en la provincia de Mauritania, y no alegas que fuiste desheredado si no hubieses vuelto a aquel lugar, es evidente que pudo acontecer por muchas circunstancias no voluntarias, sino fortuitas, que no pudieras cumplirla; y por lo tanto no se te prohíbe adir la herencia.

entering upon the estate.

PP. VI. Kal. April. IULIANO II. Et CRISPINO
Conss. (225).

5.- *Impp.* VALERIANUS et GALLIENUS AA.
MAXIMAE.- Reprehendenda tu magis es quam
mater tua. Illa enim si heredem te sibi esse vellet, id
quod est inutile, matrimonium te dirimere cum viro
non iuberet. Tu porro voluntatem eius divortio com-
probasti: oportuerat autem, etsi condicio huiusmodi
admitteretur, praeferre lucro concordiam maritalem.
Enimvero cum boni mores haec observari vetent,
sine ullo damno coniunctionem retinere potuisti.
Redi igitur ad maritum sciens hereditatem matris,
etiamsi redieris, retenturam, quippe quam retineres,
licet prorsus ab eo non recessisses.

PP. XII. Kal. Decemb. VALERIANO IV. Et
GALLIENO IIIAA. Conss. (257).

6.- *Impp.* IUSTINIANUS A. *Ad Senatum.*-
Generaliter sancimus, si quis ita verba sua
composuerit, ut edicat: "si filius vel filia intestatus
vel intestata" vel etiam "sine liberis" aut "sine nuptiis
decesserit", et ipse vel ipsa vel liberos sustulerit vel
nuptias contraxerit sive testamentum fecerit, firmiter
res possideri et non esse locum substitutioni vel
restitutioni: si enim nihil ex his fuerit subsecutum,
tunc valere condicionem et res secundum verba
testamenti restitui, ut incertus successionis morientis
exitus videatur certo substitutionis vel restitutionis
fine concludi. Cui enim ferendus est intellectus, si
forsitan testamentum quidem non fecerit,
posteritatem autem habuerit, propter huiusmodi
verborum angustias liberos eius omni paene fructu
paterno defraudari? viam itaque impiam obstruentes,
ut ne quis et alius deviaverit, huiusmodi facimus

Given on the sixth of the Kalends of April, during
the Consulate of Julian, Consul for the second time,
and Crispinus, 225.

5.- *The Emperors Valerian and Gallienus to
Maxima.*- You are more to blame than your mother,
for if she wished you to be her heir, she should not
have ordered you to separate from your husband, a
provision which is of no effect; but you have,
nevertheless, complied with the terms of her will by
obtaining a divorce. It would, however, have been
better to have preferred marital concord to gain, even
if a condition of this kind was valid, for as good
morals forbid such conditions to be observed, you
could have retained your marriage without suffering
any loss. Therefore, return to your husband, being
aware that, even if you do so, you can acquire your
mother's estate, as you will certainly be entitled to do,
as you would have acquired it even if you had not
separated from him.

Given on the twelfth of the Kalends of December,
during the Consulate of Valerian, Consul for the
fourth time, and Gallienus, Consul for the third time,
257.

6.- *The Same Emperor to the Senate.*- Generally
speaking, We order that if a testator should make use
of the following words in his will, "If either my son or
daughter dies intestate, or without issue, or
unmarried; and either one of them should have
children, or marry, or make a will," there will be no
ground for either substitution or restitution. If,
however, nothing of this kind took place, the
condition will be valid, and the estate shall be
transferred in accordance with the terms of the will,
and the result of the uncertain succession of the
deceased be finally determined by either substitution
or restitution. But what course must be pursued if he
did not make a will, and has descendants? Would his
children be entirely deprived of their father's estate,
on account of the perplexity attaching to expressions
of this kind? Therefore, with the design of preventing

Publicada a 6 de las Calendas de Abril, bajo el
segundo consulado de JULIÁN y el de CRISPÍN.
[225.]

5.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO,
Augustos, a MÁXIMA.*- Mas bien has de ser tú
reprehendida, que tu madre. Porque ella, si quisiera que
fueses su heredera, no dispondría esto que no es
válido, que disolvieses el matrimonio con tu marido.
Tú, a la verdad, aprobaste con el divorcio su
voluntad; pero habría sido conveniente, aunque se
admitiese condición de tal naturaleza, preferir al
lucro la concordia marital. Porque como las buenas
costumbres vedan que se observen estas dis-
posiciones, pudiste sin ningún perjuicio mantener tu
unión. Vuelve, pues, a tu marido, sabiendo que,
aunque volvieres, retendrás la herencia de tu madre,
porque la retendrás aunque de ningún modo te
hubieses separado de él.

Publicada a 12 de las Calendas de Diciembre, bajo
el cuarto consulado de VALERIANO y el tercero de
GALIENO, Augustos. [257.]

6.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, al
Senado.*- En general mandamos, que si alguno se
hubiere expresado en tales términos, que diga, «si el
hijo o la hija hubiere fallecido intestado o intestada, o
también sin hijos, o sin haber contraído nupcias», y
aquel o aquella hubiere tenido hijos, o contraído
nupcias, o hecho testamento, posea en firme los
bienes, y no haya lugar a la substitución o a la
restitución; porque si no hubiere sucedido nada de
esto, vale en éste caso la condición, y se restituyen los
bienes conforme a las palabras del testamento, de
suerte que se considere que el resultado incierto de la
sucesión del que muere concluye con el término
cierto de la substitución o de la restitución. Porque ¿a
quién se le ha de admitir la interpretación, de que, si
acaso no hubiere hecho testamento, pero hubiere
tenido descendencia, sean privados los hijos de casi

sanctionem et hanc legem in perpetuum valituram inducimus tam patribus quam liberis gratam: quo exemplo etiam aliis personis, licet extraneae sunt, de quibus huiusmodi aliquod scriptum fuerit, medemur.

§ 1.- Quum autem invenimus excelsi ingenii papinianum in huiusmodi casu, in quo pater filio suo substituit nulla liberorum ex his procreandorum adiectione habita, ex optimo intellectu disposuisse evanescere substitutionem, si is qui substitutione praegravatus est pater efficiatur et liberos sustulerit, intellegentem non esse verisimile patrem, si de nepotibus cogitaverit, talem fecisse substitutionem: humanitatis intuitu hoc et latius et pinguius interpretandum esse credimus. Et si quis naturales habuerit filios et partem eis reliquerit vel dedit usque ad modum, quem nos statuimus, et substitutioni eos subiugaverit nulla liberorum eorum mentione facta, et hic intellegi evanescere substitutionem, liberis eam excludentibus et intellectu optimo his qui ad substitutionem vocantur obsistente et non concedente ad eos eam partem venire, sed ad filios vel filias, nepotes vel neptes, pronepotes vel proneptes morientis transmittente, et non aliter substitutione locum accipiente, nisi ipsi liberi sine iusta subole decesserint: ut, quod inter iustos liberos sanctum est, hoc et in naturales filios extendatur. Quae omnia et in legatis vel fideicommissis specialibus locum habere sancimus.

Dat. XI. Kal. August. Constantinop. LAMAPDIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

such iniquitous provisions, and that no one else may deviate from the proper path, We promulgate the following law, and declare that it shall always remain valid, and be as advantageous to parents as to children, and by it we also protect the interests of other persons, even though they may be strangers, with reference to whom anything of this kind has been inserted in the will. We have found that the eminent.

§ 1.- Papinianus rendered a decision characterized by the greatest wisdom in a case of this kind, in which a father made a substitution for his children without providing for any issue which they might have, which would be of no effect, if he who was injured by it became a father and had children, understanding that it was not probable that if the father had thought of grandchildren which he might have, he would have made such a substitution. We think that, on general principles of humanity, this interpretation ought to be rendered broader and more explicit, so that if anyone should have any natural children, and should leave them a share of his estate, or give them an amount of property within the limits which We have prescribed, and subject them to substitution without having mentioned any issue which they might have, the substitution will be void, and the estate will go to the children who have been excluded; and, in accordance with the excellent opinion referred to, those who are called to the substitution shall not be entitled to the said share of the estate, but it will pass to the sons or daughters, grandsons or granddaughters, and great-grandsons or great-granddaughters of the deceased. The substitution cannot take place unless the children themselves die without lawful issue, and whatever has been decreed with reference to legitimate children shall also extend to natural ones. We order that all these provisions shall also apply to legacies and special trusts.

Given at Constantinople, on the eleventh of the Kalends of August, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

todos los bienes del padre por virtud de la estricta significación de tales palabras? Y así, cerrando este impío camino, para que algún otro no se extravíe, hacemos la presente sanción, e introducimos esta ley perpetuamente valedera, favorable tanto para los padres como para los hijos; de cuya manera atendemos también a otras personas, aunque sean extrañas, respecto de las que se hubiere escrito alguna cosa semejante.

§ 1.- Mas como hallamos que Papiniano, de grandísimo talento, resolvió en virtud de la más acertada interpretación que en semejante caso, en el que el padre le nombró sustituto a su hijo, sin haber añadido nada respecto a los hijos procreados de este, desaparecía la sustitución, si el que fue gravado con la sustitución llegara a ser padre y tuviera hijos, por entender que no era verosímil que el padre hubiera hecho tal sustitución, si hubiere pensado en los nietos; hemos creído por consideraciones de humanidad que esto se ha de interpretar más lata y provechosamente. Y si uno hubiere tenido hijos naturales, y les hubiere dejado o dado una parte hasta el límite que nosotros hemos establecido, y los hubiere sujetado a sustitución, sin haber hecho mención alguna de los hijos de ellos, entiéndase que también en este caso desaparece la sustitución, excluyéndola los hijos, y oponiéndose la mejor interpretación a los que son llamados a la sustitución, y no permitiendo que aquella parte vaya a ellos, sino transmitiéndola a los hijos o hijas, nietos o nietas, biznietos o biznietas del que fallece, y no teniendo lugar la sustitución de otro modo, sino si los mismos hijos hubieren fallecido sin legítima descendencia, de suerte que lo que se ha sancionado respecto a los hijos legítimos se extienda también a los hijos naturales. Todo lo cual mandamos que tenga lugar así en los legados como en los fideicomisos especiales.

Dada en Constantinopla a 11 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

7.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Si quis heredem scripserit sub tali condicione: "si ille consul fuerit factus" vel "praetor", vel ita filiam suam heredem instituerit: "si nupta erit", vivo autem testatore vel ille consul processerit vel praetor fuerit factus vel filia eius nupta fuerit et adhuc vivo testatore consulatum quidem vel praeturam illi deposuerint, filia autem eius diverterit, omni dubitatione veterum explosa sancimus, quandocumque impleta fuerit condicio, sive vivo eo sive mortis tempore sive post mortem, condicionem videri esse completam. Quod et in legatis et in fideicommissis et in libertatibus obtinendum esse censemus, ne, dum nimia utimur circa huiusmodi sensus subtilitate, iudicia testantium defraudentur.

Dat. IX. Kal. August. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

8.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Si testamentum ita scriptum inveniatur: "ille heres esto secundum condiciones infra scriptas", si quidem nihil est adiectum neque aliqua condicio in testamento posita est, supervacuum esse condicionum pollicitationem sancimus et testamentum puram habere institutionem. Et argumento utimur, quod Papinianus respondit vicos rei publicae relictos, qui proprios fines habebant, non ideo ex fideicommissis minus debentur, quod testator fines eorum et certaminis formam, quam celebrari singulis annis voluit, alia scriptura se declaraturum promisit ac postea morte praeventus non fecit. Sin autem condiciones quasdam in quavis parte testamenti posuit, tum videri ab initio condicionalem esse institutionem et sic omnia compleri, tamquam si testator ipsas institutiones eisdem condicionibus copulasset, quae infra scriptae sunt.

7.- *The Same to John, Praetorian Praefect.*- Where anyone appoints an heir under the following conditions, "Provided he becomes Consul or Praetor," or appoints his daughter his heir, "Provided she marries," and if, during the lifetime of the testator, the son should be made Consul or Praetor, or the daughter should be married; or, while the testator is still living, the son should retire from the consulship or praetorship, or the daughter should separate from her husband, for the purpose of removing all doubts entertained by the ancient jurists on this point, We order that whenever the condition shall have been complied with, either while the testator was living, at the time of his death, or subsequently, it shall be considered to have been legally fulfilled. We decree that this shall also apply to legacies, trusts, and grants of freedom; lest if We countenance too much subtlety in the interpretation of matters of this kind, the dispositions of testators may be fraudulently evaded.

Given at Constantinople, on the ninth of the Kalends of August, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

8.- *The Same to John, Praetorian Praefect.*- If the following clause is found in a will, namely, "Let him be my heir in accordance with the conditions contained herein," and nothing is added, nor any condition is inserted in the will, We order that the condition referred to shall be considered void, and the appointment under the will be absolute. We base our opinion upon that of Papinianus, who said: "Tracts of land left to the State, which have their own boundaries, are none the less due under the terms of the trust, because the testator promised that he would in another document describe their boundaries, and the order of the games which he desired to be celebrated every year, but having been afterwards prevented by death, failed to do so." Where, however, he inserted any conditions in his will, then the appointment will be held to have been conditional from the beginning, and everything stated in the will must be complied with, just as if the testator had made the said appointments dependent upon the

7.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Si uno hubiere instituido heredero bajo esta condición: «Si él hubiere sido hecho cónsul, o pretor», o hubiere instituido heredera a su hija de esta manera; «si se hubiere casado», pero en vida del testador hubiere aquel llegado a cónsul, o sido hecho pretor, o se hubiere casado su hija, y viviendo todavía el testador hubiere aquel dimitido el consulado o la pretura, o la hija se hubiere divorciado, mandamos, disipada toda la duda de los antiguos, que en cualquier tiempo en que se hubiere cumplido la condición, ora viviendo él, ora al tiempo de la muerte, ora después de la muerte, se considere cumplida la condición. Lo que mandamos que haya de observarse también así en los legados, como en los fideicomisos y en las manumisiones, a fin de que, por emplear nosotros demasiada sutileza en tales interpretaciones, no se defrauden las disposiciones de los testadores.

Dada en Constantinopla a 9 de las Calendas de Agosto, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

8.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Si así se hallase escrito un testamento: «sea aquel heredero conforme a las condiciones abajo escritas», si verdaderamente no se añadió nada, ni en el testamento se puso condición alguna, mandamos que sea vana la promesa de condiciones, y que el testamento tenga pura la institución. Y empleamos el argumento de haber respondido Papiniano, que las barridas dejadas a una república, que tenían límites propios, no dejan de deberse por fideicomiso porque el testador haya prometido que declararía en otra escritura los límites de aquellas y la forma del certamen que quiso que se celebrase cada año, y después, sorprendido por la muerte, no lo hizo. Mas si en alguna parte del testamento puso ciertas condiciones, en este caso considérese que la institución fue condicional desde un principio, y cúmplase todo lo mismo que si el testador hubiese ligado las mismas instituciones con aquellas condiciones, que se escribieron después.

conditions.

Dat. VI. Kal. August. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

9.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Quum quidam praegnantem habens coniugem scripsit heredem ipsam quidem uxorem suam ex parte, ventrem vero ex alia parte, et adiecit, si non postumus natus fuerit, alium sibi esse heredem, postumus autem natus impubes decessit, dubitabatur, quid iuris sit, tam ulpiano quam papiniano viris disertissimis voluntatis esse quaestionem scribentibus, cum opinabatur papinianus ideo testatorem voluisse postumo nato et impubere defuncto matrem magis ad eius venire successionem quam substitutum. Si enim et suae substantiae partem uxori dereliquit, multo magis et luctuosam hereditatem ad matrem venire curavit. Nos itaque in hac specie Papiniani dubitationem rescantem substitutionem quidem in huiusmodi casu, ubi postumus natus adhuc impubes viva matre decesserit, respuendam esse censemus. Tunc autem tantummodo substitutionem admittimus, cum postumus minime editus fuerit vel post eius partum mater prior decesserit.

Dat. III. Kal. August. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

TIT. XXVI

DE IMPUBERUM ET ALIIS
SUBSTITUTIONIBUS

1.- *Imp. TITUS AELIUS ANTONINUS A. SECUNDO.*- Quum heredes ex disparibus partibus

Given at Constantinople, on the sixth of the Kalends of August, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

9.- *The Same Emperor to John, Praetorian Prefect.*- When anyone whose wife is pregnant appoints her heir to a part of his estate, and his unborn child heir to the remainder, and adds that if the posthumous child should not be born, someone else shall be his heir, and the posthumous child, having been born, dies before reaching the age of puberty, a doubt arose as to what the law would be, and those learned men, Ulpianus and Papinianus, held that the question of intention was involved; and Papinianus thought the testator intended that if the posthumous child should be born, and die before reaching the age of puberty, his mother would be entitled to the succession in preference to the substitute, for if he left a part of his property to his wife, there is still more reason to believe that he intended that the estate of his deceased son should go to his mother. Therefore, We, for the purpose of removing all ambiguity, have adopted the conclusion of Papinianus, and order that where substitution has been made in a case of this kind, and, after a posthumous child has been born, he dies before the age of puberty, during the lifetime of his mother, it should be rejected; for We only admit substitution where the posthumous child was not born, or where, after his birth, his mother died before him.

Given at Constantinople, on the third of the Kalends of August, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

TITLE XXVI

CONCERNING PUPILLARY AND OTHER
SUBSTITUTIONS

1.- *The Emperor Marcus Aelius Antoninus to Secundus.*- Where heirs have been appointed to

Dada en Constantinopla a 6 de las Calendas de Agosto, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

9.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Cuando teniendo uno embarazada a su mujer instituyó a su misma mujer heredera de una parte, y de otra parte al vientre, y añadió, que si el póstumo no hubiere nacido fuese otro su heredero, pero habiendo nacido el póstumo falleció impúbero, se dudaba cuál sería el derecho, escribiendo tanto Ulpiano como Papiniano, varones instruidísimos, que esta era cuestión de interpretación de la voluntad, opinando Papiniano, que en tal caso quiso el testador, que, nacido el póstumo y fallecido impúbero, fuese a su sucesión la madre más bien que el substituto. Porque si también de sus propios bienes le dejó una parte a su mujer, con mucha mas razón cuidó de que fuera a la madre también la herencia luctuosa. Así, pues, disipando nosotros en este caso la duda de Papiniano, mandamos que ciertamente en tal caso, en que el póstumo nacido hubiere fallecido todavía impúbero viviendo la madre, haya de ser rechazada la substitución. Y entonces solamente admitimos la substitución cuando el póstumo no hubiere nacido, o cuando después de su parto hubiere fallecido primero la madre.

Dada en Constantinopla 3 de las Calendas de Agosto, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

TÍTULO XXVI

DE LAS SUBSTITUCIONES DE LOS
IMPÚBEROS Y DE LAS OTRAS

1.- *El Emperador TITO ELIO ANTONINO, Augusto, a SEGUNDO.*- Cuando los herederos

instituti et invicem substituti sunt nec in substitutione facta est ullarum partium mentio, verum est non alias partes testatorem substitutioni tacite inseruisse, quam quae manifeste in institutione expressae sunt.

Dat.... CLARO II. Et SEVERO Cons. (146).

2.- *Imp. SEVERUS et ANTONINUS AA. FRONTINIAE.*- Hereditatem quidem intestati filii delatam tibi dubitari non oportet. Substitutio enim testamento patris facta ad pubertatis tempora porrigi non potest, quia ipso et aliis non eiusdem condicionis heredibus institutis et invicem substitutis propter eorum personam, quibus in unum casum dumtaxat substitui potest, etiam in filio idem debere servari et ratio suadet et divus marcus pater constituit.

PP. VI. Kal. August. CHILONE et LIBONE Cons. (204).

3.- *Imp. ALEXANDER A. ACHILLEAE.*- Heres instituta matris testamento si successionem ex testamento omisisti et ab intestato bonorum possessionis ius habere voluisti, substituto locum quin feceris, in dubium non venit. Proinde si substitutus hereditatem amplexus est, actionibus quae adversus matrem competebant ipsum convenire, non successionem ab intestato potes vindicare.

PP. XI. Kal. Septemb. MAXIMO II. Et AELIANO Cons. (223).

4.- *Idem A. FIRMIANO.*- Quamvis placuerat substitutionem impuberis, qui in potestate testatoris

unequal shares of an estate, and have been reciprocally substituted for one another, and in the substitution mention is not made of any other shares, it is certain that the testator did not, in making the substitution, intend tacitly to insert any others than those which are plainly stated in the appointment of his heirs.

Given during the Consulate of Clarus, Consul for the second time, and Severus, 146.

2.- *The Emperors Severus and Antoninus to Frontinia.*- There can be no doubt that you are entitled to the inheritance of your son, who died intestate; for the substitution made by the will of his father cannot be extended to the time of puberty, because your son and the other heirs were not appointed under the same condition, and were reciprocally substituted, and reason suggests that the Divine Marcus, Our Father, intended that the same rule should be observed with reference to those who could only be substituted under certain circumstances, as well as to a son who died before reaching puberty.

Given on the sixth of the Kalends of August, during the Consulate of Chilo and Libo, 204.

3.- *The Emperor Alexander to Achilla.*- If, having been appointed the testamentary heir of your mother, you have failed to claim the succession under the will, and intend to demand praetorian possession of the estate ab intestato, there is no doubt that you have established ground for the substitution. Hence, if the substitute has accepted the estate, you can sue him in the actions which you were entitled to bring against your mother, but you cannot claim the succession on the ground of intestacy.

Given on the eleventh of the Kalends of September, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

4.- *The Same Emperor to Firmianus.*- Although it may be held that a substitution for a child under

fueron instituidos en partes desiguales y substituidos recíprocamente, y en la substitución no se hizo mención de algunas de las partes, es verdad que el testador no comprendió tácitamente en la substitución otras partes sino las que claramente se expresaron en la substitución.

Dada.....bajo el segundo consulado de CLARO y el de SEVERO. [146.]

2.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a FRONTINIA.*- Ciertamente que no se debe dudar que se te defirió la herencia de tu hijo intestado. Porque la substitución hecha en el testamento del padre no se puede extender al tiempo de la pubertad, porque la razón aconseja, y nuestro padre el divino Marco estableció, que, instituidos herederos y recíprocamente substituidos aquel y otros que no eran de la misma condición, se debe observar también respecto al hijo lo mismo que respecto a la persona de aquellos a quienes únicamente en un solo caso se les puede substituir.

Publicada a 6 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de QUILÓN y de LIBÓN. [204.]

3.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a AQUILEA.*- Instituida heredera en el testamento de tu madre, si prescindiste de la sucesión en virtud del testamento, y quisiste tener abintestato el derecho de posesión de los bienes, no cabe duda que has hecho lugar al substituto, Por consiguiente, si el substituto se apoderó de la herencia, puedes demandarlo con las acciones que te competían contra tu madre, no reivindicar abintestato la sucesión.

Publicada a 11 de las Calendas de Septiembre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

4.- *El mismo Augusto a FIRMIANO.*- Aunque haya parecido bien que la substitución de un

fuerit, a parente factam ita: "si heres non erit" porrigi ad eum casum, quo, posteaquam heres extitit, impubes decessit, si modo non contrariam defuncti voluntatem extitisse probetur: cum tamen proponas ita substitutionem factam esse: "si mihi firmianus filius et aelia uxor mea (quod abominor) heredes non erunt, in locum eorum publius firmianus heres esto", manifestum est in eum casum factam substitutionem, quo utrique heredum substitui potuit.

PP. IV. Kal. Iul. FUSCO II. Et DEXTRO Cons. (225).

5.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. HADRIANAE.*- Post aditam hereditatem directae substitutiones non impuberibus filiis factae expirare solent.

PP. X. Kal. Iun. Ipsi IV. Et III. AA. Cons. (290).

6.- *Iidem AA. Et CC. QUINTIANO.*- Testamento iure facto multis institutis heredibus et invicem substitutis, adeuntibus suam portionem coheredum etiam invitis repudiantium ad crescit portio.

Sine die et consule.

7.- *Iidem AA. Et CC. FELICIANO.*- Si testamento facto intra pupillarem aetatem et in sua potestate constitutae filiae, si intra pubertatem decesserit, directis verbis pater substituit, heredem te factum ex testamento post eventum condicionis intestati successionem exclusisse constitit.

puberty, who is under the control of the testator, made by the father, as follows, "If he should not be my heir," will include the case where the child dies before reaching puberty, after becoming the heir (provided it is proved that he did not become the heir contrary to the intention of the deceased), and as you state that the substitution was in these words, "If my son Firmianus, and my wife Elia, should not become my heirs (which God forbid), let Publius Firmianus be my heir in their stead," it is clear that in this instance a substitution was created by which Firmianus could be substituted for both the heirs mentioned.

Given on the fourth of the Kalends of July, during the Consulate of Fiscus, Consul for the second time, and Dexter, 225.

5.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Hadrian.*- Direct substitutions made in the case of children who have not reached the age of puberty are usually annulled after the estate has been entered upon.

Given on the tenth of the Kalends of June, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

6.- *The Same Emperors and Caesars to Quintianus.*- When a will has been legally executed, and several heirs have been appointed and reciprocally substituted, some of whom accept their shares of the estate, and others do not, the shares of the latter are acquired by those who accept.

Without date or designation of consul.

7.- *The Same Emperors and Caesars to Felicianus.*- When a will has been properly executed, and there are daughters under the age of puberty subject to the control of their father, and the latter substituted you, in case a daughter should die before reaching puberty; it is settled that you will become the heir under the will, after the condition has been fulfilled, and that you exclude the intestate

impúbbero, que estuviere bajo la potestad del testador, hecha así por un ascendiente: «si no fuere heredero», se extienda al caso en que después que fue heredero falleció impúbbero, si no se probase que fue contraria la voluntad del difunto; como, sin embargo, expones que la substitución se hizo de este modo: «si mi hijo Firmiano, y Elia, mi mujer, no fueren mis herederos (lo que me horroriza), sea heredero en lugar de ellos Publio Firmiano», es evidente que la substitución fue hecha para el caso en que se puede substituir a ambos herederos.

Publicada a 4 de las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de FUSCO y el de DEXTRO. [225.]

5.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a ADRIANA.*- Después de adida la herencia suelen extinguirse las substituciones directa no hechas para los hijos impúbberos.

Publicada a 10 de las Calendas de Junio, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

6.- *Los mismos Augustos y Césares a QUINTIANO.*- Instituidos y substituidos recíprocamente muchos herederos en testamento hecho con arreglo a derecho, la porción de los coherederos que la repudian acrece aun contra su voluntad a los que adenan su porción.

Sin designación de día ni de cónsul.

7.- *Los mismos Augustos y Césares a FELICIANO.*- Si con palabras directas substituyó el padre, en el testamento que hizo, a la hija que se hallaba en la edad pupilar y bajo su potestad, si hubiere fallecido dentro de la pubertad, fue evidente que, hecho tu heredero en virtud del testamento después del cumplimiento de la condición, excluiste la sucesión del intestado.

succession.

S. Kal. Ianuar. Sirmii, AA. Conss. (293-304).

8.- *Iidem AA. Et CC. PATRONAE.*- Precibus tuis manifestius exprimere debueras, maritus quondam tuus miles defunctus, quem testamento facto heredem communem vestrum filium instituisse proponis et secundum heredem scripsisse, utrumne in primum casum an filio suo, quem habuit in potestate mortis tempore, si intra quartum decimum aetatis suae annum an postea decesserit. Nam non est incerti iuris, quod, si quidem in patris militis positus potestate primo casu tantum habuit substitutum et patri heres extitit, eo defuncto ad te omnimodo eius pertineat successio. Si vero substitutio in secundum casum vel expressa vel compendio non usque ad certam aetatem facta reperiatur, si quidem infra pubertatem decessit, eos habeat heredes, quos pater ei constituit et adierunt hereditatem: si vero post pubertatem, te eius successionem obtinente velut ex causa fideicommissi bona, quae cum moreretur patris eius fuerunt, a te possunt petere.

S. V. Id. April. AA. Conss. (293-304).

9.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Humanitatis intuitu parentibus indulgemus, ut, si filium vel nepotem vel pronepotem cuiuscumque sexus habeant nec alia proles descendentium eis sit, iste tamen filius vel filia vel nepos vel neptis vel pronepos vel proneptis mente captus vel mente capta perpetuo sit, vel si duo vel plures isti fuerint, nullus vero eorum saperet, liceat isdem parentibus legitima portione ei vel eis relicta quos voluerint his substituere, ut occasione huiusmodi substitutionis ad exemplum pupillaris nulla querella contra testamentum eorum oriatur, ita tamen, ut, si postea

Given on the Kalends of January, under the Consulate of the abovementioned Emperors.

8.- *The Same Emperors and Caesars to Patrona.*- You should, in your petition, state more clearly whether your former husband, who died in the army, and whom you allege appointed your common son his heir by his will, and substituted for him another heir in the first instance, intended, in the second, to substitute the latter for the son who was under his control at the time he died, and whether he designed that the substitution should take effect before he reached his fourteenth year, or after his death. For it is a positive rule of law that where anyone, who is under the control of his father, who is a soldier, and has a substitute only in the first instance, and becomes the heir of his father, and then dies, his estate will certainly go to you. If, however, the substitution found to have been made in the second instance is either manifest or indefinite, but has no reference to any age, and the child should die before reaching puberty, he will have as heirs those whom the father appointed for him, and they can enter upon the estate. But if he should die after reaching puberty, then you will obtain his estate, just as property which belonged to the father at the time of his death can be claimed by you under the terms of a trust.

Given on the fifth of the Ides of April, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 293.

9.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- On the ground of humanity, We permit all relatives in the ascending line, who have sons, grandsons, great-grandchildren of either sex, but no other descendants, whose said sons or daughters, grandsons or granddaughters, great-grandsons or great-granddaughters are permanently deprived of intelligence, to substitute others for them; or if two or more of the above-mentioned descendants are weak-minded, their parents shall, after having left them their legitimate shares of the estate, be authorized to make such substitutions for them as they may desire,

Sancionada en Sirmio las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

8.- *Los mismos Augustos y Césares a PATRONA.*- Habrías debido expresar más claramente en tus súplicas, si el militar fallecido, que fue tu marido, que expones que instituyó heredero a vuestro hijo común en el testamento que hizo, e instituyó segundos herederos, había hecho la substitución para el primer caso, o para su hijo, que tuvo bajo su potestad al tiempo de la muerte, si hubiere fallecido dentro del décimo cuarto año de su edad, o después. Porque no es de dudoso derecho, que, si verdaderamente el que se hallaba bajo la potestad de su padre militar tuvo substituto solamente en el primer caso, y fue heredero de su padre, fallecido él, te pertenece de todos modos su sucesión. Pero si se hallara hecha la substitución también para el segundo caso, o expresa, o en compendio, no hasta cierta edad, si verdaderamente hubiere fallecido dentro de la pubertad, tenga como herederos a los que el padre le determinó, y que hubieren adido la herencia; mas si después de la pubertad, recibiendo tu su sucesión, se te pueden pedir, como por causa de fideicomiso, los bienes que hubieren sido de su padre al morir.

Sancionada a 5 de los Idus de Abril, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

9.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Por consideraciones de humanidad concedemos a los ascendientes, que, si tuvieran un hijo, o un nieto, o un biznieto de cualquier sexo, y no tuvieran otra prole de los descendientes, pero este hijo o hija, nieto o nieta, biznieto o biznieta, fuera perpetuamente mentecato, o mentecata, o si ellos fueren dos o mas, pero ninguno de ellos tuviera sano juicio, les sea lícito a los mismos ascendientes, habiendo dejado a él o a ellos la porción legitima, darles los substitutos que hubieren querido, de suerte que con ocasión de tal

resipuerit vel resipuerint, talis substitutio cesset, vel si filii aut alii descendentes ex huiusmodi mente capta persona sapientes sint, non liceat parenti qui vel quae testatur alios quam ex eo descendentes unum vel certos vel omnes substituere. Sin vero etiam alii liberi testatori vel testatrici sint sapientes, ex his vero personis quae mente captae sunt nullus descendat, ad fratres eorum unum vel certos vel omnes eandem fieri substitutionem oportet.

Dat. III. Id. Decemb. Constantinop. Dn. IUSTINIANO. PP. II. Cons. (528).

10.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Quum quidam duobus impuberibus filiis suis heredibus institutis adiecit, si uterque impubes decesserit, illum sibi esse heredem, et dubitabatur apud antiquos legum auctores, utrumne tunc voluit substitutum admitti, cum uterque filius eius in prima aetate decesserit, an alterutro decedente ilico substitutus in eius partem succedat, placuit Sabino substitutionem tunc locum habere, cum uterque decesserit: cogitasse enim patrem primo decedente fratrem suum in eius portionem succedere. Nos eiusdem Sabini veriore sententiam existimantes non aliter substitutionem admittendam esse censemus, nisi uterque eorum in prima aetate decesserit.

Dat. VI. Kal. August. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

11.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Si quis duobus heredibus institutis filio suo impuberi eos una cum alio tertio substituit et verba testamenti ita composuerit: "quisquis mihi heres erit, et titius filio

so that, as in the case of pupillary substitution, no contest of their wills may be instituted; provided, however, that any of them afterwards recover their senses, the substitution shall be abrogated. Where, however, a daughter, or any other descendants of any such demented person are sane, the testator or testatrix shall only be allowed to make substitution in favor of one, or several, or all of said descendants, as the case may be. When the testator or testatrix have other children who are of sound mind, and those who are insane have no descendants, substitution must be made for one, or several, or all of the latter, as aforesaid.

Given at Constantinople, on the third of the Ides of December, during the second Consulate of Our Lord Justinian, 528.

10.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- Where anyone, having appointed his two sons, who are under the age of puberty, his heirs, adds that if both of them should die before reaching that age, So-and-So shall become his heir, a doubt arose among the ancient legal authorities whether he intended the substitution to take effect if both his sons should die under the age of puberty, or, if only one of them should die, whether the substitute would immediately succeed to his share of the estate. It was held by Sabinus that the substitution would only take effect if both of them should die, and that the father had in mind that if one son should die, his brother would succeed to his share. We think that the opinion of Sabinus is preferable, and decree that the substitution shall not become operative unless both the sons should die before attaining the age of puberty.

Given at Constantinople, on the sixth of the Kalends of August, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

11.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- A certain man appointed two heirs, substituted them with another for his son who was under the age of puberty, and made the following provision in his will:

substitución, a semejanza de la pupilar, no surja ninguna querrela contra el testamento de los mismos, pero de modo que, si después recobrar o recobraren el juicio, cese tal substitución, o que si hubiera hijos u otros descendientes de semejante persona privada de juicio, no le sea lícito al o a la ascendiente, que teste, substituir a otros sino a los descendientes de aquella, a uno, a algunos, o a todos. Mas si el testador o la testadora tuvieran otros descendientes en cabal juicio, pero ninguno descendiera de las personas que estuvieron privadas de juicio, debe hacerse la misma substitución a favor de uno, de algunos, o de todos sus hermanos.

Dada en Constantinopla a 3 de los Idus de Diciembre, bajo el segundo consulado del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo. [528.]

10.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Cuando uno, habiendo instituido herederos a dos hijos suyos impúberos, añadió, que, si ambos fallecieren impúberos, sea aquel su heredero, también se dudaba por los antiguos autores de las leyes, si habría querido que se admitiera el substituto siempre y cuando sus dos hijos hubieren fallecido en la primera edad, o que, falleciendo uno, le sucediera desde luego en su parte el substituto; y le pareció a Sabino, que la substitución tenía lugar siempre y cuando ambos hubieren fallecido, (porque el padre pensó, que, falleciendo el primero, le sucediese en su porción su hermano); nosotros, estimando mas verdadera la opinión del mismo Sabino, mandamos que no se haya de admitir la substitución de otro modo, sino si ambos hubieren fallecido en la primera edad.

Dada en Constantinopla a 6 de las Calendas de Agosto, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

11.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Si uno, habiendo instituido dos herederos, los hubiere substituido juntamente con un tercero a su hijo impúbero, y hubiere redactado así las palabras

meo heres esto", secundum quod apud Ulpianum invenimus, mortuo impubere filio quaerebatur, quomodo ad substitutionem vocentur tres substituti: utrumne duo priores, qui et patri heredes fuerant scripti, in dimidiam vocantur et titius in reliquam dimidiam, an tres substituti unusquisque ex triente ad substitutionem vocantur? alia applicata dubitatione, si quis ita heredem scripserit: "titius una cum filiis suis et Sempronius heredes mihi sunt". Et in praesente etenim specie quaerebatur secundum ulpianum voluntas testantis: utrumne titium una cum suis filiis in dimidiam vocat et Sempronium in aliam dimidiam, an omnes in virilem portionem. Nobis autem in prima quidem specie videtur tres substitutos unumquemque in trientem vocari, in secunda autem specie, cum et natura pater et filius eadem persona paene intelleguntur, dimidiam quidem partem titio cum filiis, alteram autem partem Sempronio adsignari.

Dat. VI. Kal. August. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

TIT. XXVII

DE NECESSARIIS SERVIS HEREDIBUS
INSTITUENDIS VEL SUBSTITUENDIS

1.- *Imp. ANTONINUS A. AUFIDIO.*- Quum vos servi constituti sub appellatione libertorum heredes scripti essetis, ea scriptura benigna interpretatione perinde habenda est, ac si liberi et heredes instituti fuissetis. Quod in legato locum non habet.

Accepta VII. Kal. Mart. PRISCO et APOLLINARI Conss. (169):

"Let whoever shall become my heir be, with Titius, the heir of my son." According to what we find in Ulpianus, the son having died before reaching puberty, the question arose in what way the parties were called to the substitution; whether the first two who were appointed by the father were entitled to half his estate, and the third to the remaining half, or whether each of the three could claim a third under the substitution. Another doubt would arise if someone should appoint his heirs as follows: "Let Titius, along with my children, and Sempronius, be my heirs." In the present instance, as Ulpianus held, the question was whether it was the intention of the testator that Titius should be entitled to half of the estate, with the children, and Sempronius to the other half, or whether all of them would share alike. It seems to us that, in the first instance, each of the three substitutes would be entitled to a third of the estate, but in the second, as the father and the son are understood to be practically but one person by nature, half of the estate should be allotted to Titius and the children, and the other half to Sempronius.

Given at Constantinople, on the sixth of the Kalends of August, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

TITLE XXVII

CONCERNING THE APPOINTMENT AND
SUBSTITUTION OF SLAVES AS
NECESSARY HEIRS

1.- *The Emperor Antoninus to Aufidius and Others.*- If, notwithstanding you were slaves, you were appointed heirs under the designation of freedmen, your appointment as such should be liberally interpreted, just as if you had been liberated and appointed heirs at the same time. This does not apply to a legacy.

Given on the seventh of the Kalends of March, during the Consulate of Priscus and Apollinaris, 169.

del testamento: «cualquiera que fuere mi heredero, sea también Ticio heredero de mi hijo», según lo que hallamos en Ulpiano, muerto impúbere el hijo, se preguntaba, de qué modo serán llamados a la substitución los tres substitutos: ¿acaso son llamados a la mitad los dos primeros, que también habían sido instituidos herederos del padre, y Ticio a la restante mitad? ¿O son llamados a la substitución los tres substitutos, cada uno en una tercera parte? A la cual se agregó otra duda, si alguno hubiere instituido así heredero: «sean mis herederos Ticio juntamente con sus hijos, y Sempronio». Porque también en el presente caso se preguntaba, según Ulpiano, cuál era la voluntad del testador: ¿llama acaso a Ticio juntamente con sus hijos a la mitad, y a Sempronio a la otra mitad, o a todos a una porción viril? Pero a nosotros nos parece que en el primer caso sean llamados los tres substitutos, cada uno a una tercera parte, pero que en el segundo caso, como también casi se entiende que el padre y el hijo son por naturaleza la misma persona, se asigne a Ticio conjuntamente con sus hijos una mitad, y la otra mitad a Sempronio.

Dada en Constantinopla a 6 de las Calendas de Agosto, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

TÍTULO XXVII

DE LA INSTITUCIÓN O DE LA
SUBSTITUCIÓN DE ESCLAVOS COMO
HEREDEROS NECESARIOS

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a AUFIDIO.*- Si siendo esclavos hubieseis sido instituidos herederos con la denominación de libertos, esta cláusula ha de ser considerada por benigna interpretación lo mismo que si hubieseis sido instituidos libres y herederos. Lo que no tiene lugar tratándose de un legado.

Aceptada a 7 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de PRISCO y de APOLINAR. [169.]

2.- *Imp. PERTINAX A. LUCRETIO.*- Is, qui solvendo non est, heredem necessarium etiam in fraudem creditorum relinquere potest. Sed si pignori datus fuisti et in eadem causa permansisti, nec ab eo quidem debitore qui solvendo non fuit liber et heres necessarius existere potuisti.

PP. XI. Kal. April. FALCONE et CLARO Conss. (193).

3.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. FELICI.*- Si tutor ancillam tuam contubernio suo coniunxit ac post heredem instituit, neque dominium ex huiusmodi facto tibi auferri potuit et, ut eius aditione iussu tuo tibi per hanc successio quaeratur, iure concessam habes facultatem.

S. XVI. Kal. Januar. Sirmii, AA. Conss. (293-304).

4.- *Imp. IUSTINIANUS A. IULIANO P. P.*- Quum quidam suum pupillum heredem instituit et servo directis verbis libertatem reliquit et in secundo gradu, in quo pupillarem substitutionem faciebat, ipsum servum sine libertate pupillo suo substituit, quaerebatur inter prudentes, si ex huiusmodi substitutione heres necessarius pupillo existat. Causa etenim altercationis ex vetere regula orta est, quia omnibus placuerat hunc servum necessarium heredem domino fieri, cui in eodem gradu et hereditas et libertas relinquebatur, in praesenti autem non in unum tam libertas quam substitutio congregata est, sed in alium et alium gradum. Nobis itaque eandem altercationem decidentibus mirabile visum est, si quis putet ex huiusmodi scrupulositate impediri testatoris voluntatem, et maxime domini, et existimet non fieri servum heredem necessarium, sed ei licentiam praestet et libertatem consequi et hereditatem respuere et domini voluntati reclamare: qui si hoc differre temptaverit, etiam puniendus est. Sit itaque et vivo pupillo liber, quia testator hoc voluit, et mortuo pupillo necessarius heres, quia et hoc testator voluit.

2.- *The Emperor Pertinax to Lucretius.*- A person who is not solvent can appoint a necessary heir, even if he defrauds his creditors. If, however, you were given in pledge and still remain in the same condition, you cannot become free and a necessary heir of your master, who was a debtor, and insolvent.

Published on the eleventh of the Kalends of April, during the Consulate of Falco and Clarus, 193.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Felix.*- As your guardian married your female slave, and afterwards appointed her his heir, he could not, by an act of this kind, deprive you of your title to her, and you will be legally empowered to order her to enter upon the estate for the purpose of acquiring it.

Given on the sixteenth of the Kalends of January, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 293-304..

4.- *The Emperor Justinian to Julian, Praetorian Prefect.*- A certain man appointed his son, who had not yet reached the age of puberty, his heir, and in positive terms bequeathed his slave his freedom. He then, by a pupillary substitution, substituted the said slave for his son, in the second degree, without granting him his freedom, and the question arose among persons learned in the law whether, by a substitution of this kind, the slave would become the necessary heir of the minor. The reason for this dispute arose from the ancient rule, by which it was universally held that such a slave becomes the necessary heir of his master, when the estate and his liberty are left to him at the same time. In the present instance, however, the grant of freedom and the substitution are not combined in the same act, but take place at different dates. Hence, for the purpose of deciding this controversy, it appeared to Us extraordinary for anyone to think that the intention of the testator should be thwarted by a subtle distinction of this kind, especially where the testator is a master, and to think that the slave does not become his necessary heir, but that he gave him the right to obtain

2.- *El Emperador PERTINAX, Augusto, a LUCRECIO.*- El que no es solvente puede dejar un heredero necesario aun en fraude de los acreedores. Pero si fuiste dado en prenda, y permaneciste en tal estado, ciertamente no pudiste quedar libre y heredero necesario del deudor que no fue solvente.

Publicada a 11 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de FALCÓN y de CLARO. [193.]

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a FÉLIX.*- Si el tutor se unió en contubernio a tu esclava, y después la instituyó heredera, no se te pudo quitar por virtud de tal acto el dominio, y tienes concedida en derecho facultad para que con la adición de la misma hecha por tu mandato se adquiera para ti por medio de ella la sucesión.

Sancionada en Sirmio a 16 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

4.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JULIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Habiendo uno instituido heredero a su pupilo, dejado con palabras directas la libertad a un esclavo, y substituido el mismo esclavo sin la libertad a su pupilo en el segundo grado en que hacía la substitución pupilar, cuestionábase entre los jurisconsultos, si en virtud de tal substitución será heredero necesario del pupilo. Porque la causa del altercado nació de la antigua regla, por la cual a todos había parecido bien, que se hiciera heredero necesario del señor este esclavo a quien en el mismo grado se le dejaba la herencia y la libertad. Pero en el caso presente no se reunieron en uno mismo tanto la libertad como la substitución, sino que una se dejó en uno, y otra en otro grado. Así, pues, decidiendo nosotros este altercado, nos ha parecido extraño que alguien opine que por semejante escrupulosidad se ponga impedimento a la voluntad del testador, y principalmente a la del señor, y estime que el esclavo no se hace heredero necesario, pero que le conceda facultad para conseguir la libertad, para rechazar la herencia, y para reclamar contra la voluntad del testador; quien si

his freedom and reject the estate, and in this way oppose his will. Anyone who attempts to do this should be punished. Therefore the slave should become free during the lifetime of the minor, because this was the intention of the testator, and if the minor should die, the slave will become his necessary heir, because the testator desired that this should be the case.

Dat. XV. Kal. Decemb. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

5.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Quidam, cum testamentum conderet, duobus heredibus scriptis unum quidem ex parte instituit, servum autem suum, cuius et nomen addidit, ex reliqua parte sine libertate scripsit heredem et postea eundem servum alii legavit, vel post institutionem heredis servum per legatum alii adsignavit et tunc heredem eum sine libertate instituit: et dubitabatur, si huiusmodi legatum vel institutio aliquas vires potest habere et cui adquiritur legatum vel institutio. Dubitationis autem materia erat, quod adhuc servum suum constitutum heredem sine libertate scripserat, et tanta inter veteres exorta est contentio, ut vix possibile sit videri eandem decidere. Sed antiquitatem quidem haec altercantem relinquendum est. Nobis autem alius modus huiusmodi decisionis inventus est, quia semper vestigia voluntatis sequimur testatorum. Cum igitur invenimus a nostro iure hoc esse inductum, ut, si quis servum suum tutorem filiis suis reliquerit sine libertate, ex ipsa tutelae datione praesumatur etiam libertatem ei favore pupillorum imposuisse, quare non hoc et in hereditate et humanius et favore libertatis inducimus, ut, si quis servum suum scripserit heredem sine libertate, omnimodo civis Romanus efficiatur?

Quo inducto neque acquisitio neque tam effusus veterum atque inextricabilis tractatus locum habeat.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of December, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

5.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- When anyone makes a will and appoints two heirs, one of them to a certain portion of his estate, and makes a slave (mentioning him by name) heir to the remaining portion without giving him his freedom, and afterwards leaves said slave to another person, or, after the appointment of the slave as his heir, bequeaths him by a legacy, and then appoints him his heir without giving him his freedom, a doubt arose whether a legacy or an appointment of this kind could have any force in law, and as to who would be entitled to the legacy or the appointment. There was some ground for doubt, because he appointed the slave, who still belonged to him, his heir without his freedom, and such a dispute arose among the ancient authorities that it seemed scarcely possible to settle it. Leaving aside this ancient controversy, We have discovered another way of disposing of the matter, as We always follow the indications of the intention of the testator. Therefore, as We find it has been established by Our law that if anyone should appoint his slave guardian of his children, without bestowing upon him his freedom, by the mere appointment of guardianship he is presumed to have been granted his freedom on account of his wards, for which reason We have considered that it is only for the benefit of the estate, as well as more humane and in favor of liberty, that if anyone should appoint his slave his heir without his freedom, he, through that very fact, becomes a Roman citizen.

Relying upon this conclusion, We hold that the slave cannot be acquired, and that the protracted and

hubiere intentado diferir esto, hasta ha de ser castigado. Sea, pues, libre aún viviendo el pupilo, porque el testador lo quiso, y heredero necesario muerto el pupilo, porque también lo quiso el testador.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Diciembre, bajo consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

6.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Uno, al hacer testamento, habiendo instituido dos herederos, a uno lo instituyó de una parte, y a un esclavo suyo, cuyo nombre añadió también, lo instituyó sin la libertad heredero de la restante parte, y después legó a otro el mismo esclavo, o después de la institución del heredero asignó a otro por vía de legado el esclavo, y entonces lo instituyó heredero sin la libertad; y se dudaba si semejante legado o institución podría tener alguna fuerza, y para quién se adquiriría el legado o la institución. Mas era materia de la duda, que había instituido sin la libertad al heredero siendo todavía esclavo suyo, y surgió entre los antiguos tan grande contienda, que apenas parecía posible decidirla. Pero ciertamente se ha de dejar que la antigüedad cuestione sobre esto. Mas para nosotros se halló otro modo para tal decisión, porque seguimos siempre las huellas de la voluntad de los testadores. Así, pues, como hallamos que por nuestro derecho se introdujo, que si alguno hubiere dejado sin la libertad tutor de sus hijos a su esclavo, se presume que por la misma dación de la tutela se le concedió también la libertad en favor de los pupilos, ¿por qué no hemos de introducir esto con mas humanidad y en favor de la libertad también tratándose de la herencia, de suerte que si alguno hubiere instituido sin la libertad heredero a su esclavo, se haga de todos modos ciudadano romano?

Y con esta innovación no tenga lugar ni la adquisición, ni el tan difuso como intrincado tratado de los

Neque enim ferendum est supponere quosdam ita esse supinos, ut eundem servum et heredem instituant sine libertate et item alii per legatum eundem servum adsignent

§ 1.- Sed cum veteres et aliam proposuerunt ambiguitatem dicentes, si quis servum suum in testamento quidem heredem ex parte sine libertate scripsisset, in codicillis autem libertatem ei reliquisset, si possit institutio valere et ille tam heres quam liber fieri, ne videatur per codicillos hereditas confirmari, in quibus hereditas dari secundum veterem regulam non potest: nos in tali dispositione, licet in codicillis fuerit scripta, et libertatem et hereditatem simul servis per nostram liberalitatem et benignam interpretationem indulgemus, ut gratulentur, cum non servi remaneant, sed et liberti et heredes efficiantur, cum tanta in eos nostri numinis benivolentia effusa est, ut, etsi libertas eis neque testamento neque codicillis data est, tamen hereditate servis relicta quasi iniunctam et libertatem esse videri.

§ 2.- Illo videlicet observando, ut, si legatum vel fideicommissum eis sine libertate relinquatur, maneant in servitute. Non tamen ita impii heredes existant, ut liberalitatem testatoris servilis laboris debita remuneratione defraudare conentur et non derelictum, licet adhuc servis constitutis, donent.

§ 3.- Quae iuris nostri definitio etiam ad aliam speciem dubitatam benigne extendatur. Si quis etenim in principali testamento servum suum cuidam legaverit, in pupillari autem substitutione eundem

Relying upon this conclusion, We hold that the slave cannot be acquired, and that the protracted and inexplicable discussions of the ancients are not applicable. For it should not be presumed that persons are so destitute of understanding as to appoint their own slaves as heirs without granting them their freedom, and afterwards by a legacy bequeath the same slaves to others.

§ 1.- But the ancient authorities raised another doubt, by stating that if anyone should appoint his slave his heir to a part of his estate by his will, without granting him his freedom, and then should grant him his freedom by a codicil, whether such an appointment would be valid, and whether he would become the heir as well as be free, lest it might appear that the estate was granted by the codicil, as an estate could not under the ancient rules be left in this way. We, however, being inclined to a liberal and beneficent interpretation in a disposition of this kind, even though it may have been inserted in a codicil, order that freedom and the estate shall be granted at the same time to slaves, in order to render them grateful to Us that they do not remain in servitude, but become free, and heirs. Our benevolence is exerted in their behalf to such an extent that, although their freedom may not have been granted to them either by a will or a codicil, nevertheless, when an estate is left to slaves it should be considered that they have obtained their liberty.

§ 2.- It should, however, be observed that when a legacy or a trust is bequeathed to slaves without their freedom, they will remain in servitude; but it is to be hoped that heirs do not exist who are so wicked as to thwart the liberality of the testator, and fraudulently deprive the slaves of the remuneration to which they are entitled, and that they will not be ignored, even though the bequest was made to them while still in servitude.

§ 3.- This legal regulation of Ours is also extended to another ambiguous case; for if anyone should, by the principal part of his will, bequeath a slave to another person, and then by pupillary substitution

antiguos. Porque no es tolerable suponer que algunos sean tan necios que instituyan sin la libertad heredero a su mismo esclavo, y que de nuevo asignen a otro este esclavo por vía de legado.

§ 1.- Pero como los antiguos propusieron también otra duda, diciendo, que si en su testamento hubiese uno instituido sin la libertad heredero de una parte a su propio esclavo, pero en codicilos le hubiese dejado la libertad, se dudaba si podría ser válida la institución, y hacerse aquel así heredero como libre, para que no pareciera que se confirmaba la herencia por codicilos, en los cuales según la antigua regla no se puede dar la herencia; nosotros, sin embargo, en tal disposición, aunque hubiere sido escrita en codicilos, les concedemos a los esclavos por liberalidad nuestra y por benigna interpretación conjuntamente la libertad y la herencia, a fin de que se congratulen de no quedar esclavos, y de hacerse libres y herederos, por haberse extendido sobre ellos tanta benevolencia de nuestro numen, de suerte que, aunque ni en el testamento ni en los codicilos se haya dado la libertad, se considere, sin embargo, que, dejada la herencia a los esclavos, está como unida también la libertad;

§ 2.- observándose, a la verdad, esto, que, si se les dejara sin la libertad un legado o un fideicomiso, permanezcan en la esclavitud. Mas no haya herederos tan impíos, que intenten defraudar la liberalidad del testador, y de la debida remuneración los trabajos de los esclavos, y que no les donen lo que se les dejó, aunque todavía se hallen siendo esclavos.

§ 3.- Cuya declaración de nuestro derecho extiéndose por benignidad también a otro caso dudoso. Porque si uno hubiere legado a otro en el testamento principal un esclavo suyo, pero en la

servum filio suo sine libertate substituerit, quaerebatur, sive utilis esset talis substitutio et per servum legatum substitutio post mortem pupilli legatario adquiritur, sive inutilis est huiusmodi substitutio, quia sine libertate in servum proprium facta est. Melius itaque nobis videtur legatario eum non statim acquiri sancire, sed expectandum esse substitutionis eventum. Et si quidem pupillo mortuo locus fuerit substitutioni, et liber et heres efficiatur: sin autem substitutio minime locum habuerit, forsitan pupillo iam in pubertatem perveniente, tunc ad legatarii dominium transeat. Quemadmodum enim veteres, si cum libertate substitutio fuisset, hoc inducebant quatenus in suspenso fiat libertas et statuliber intellegatur, ita et ex nostra interpretatione et sine adiectione libertatis in substitutione et liber et heres pupillo existat.

Dat. II. Kal. Mai. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

6.- *Idem A IOANNI P. P.*- Decisione nostra, quam fecimus sancientes eum, qui a domino suo sine libertate heres instituitur, videri libertatem accepisse, in propria firmitate durante, si quis servum suum pure quidem heredem instituit, libertatem autem sub conditione ei donavit, si quidem condicio talis sit, quae in potestate servi posita est: ille autem eam neglexerit minimeque compleverit, et libertate eum et hereditate sua culpa defraudari. Sin autem casualis est condicio et ex fortunae insidiis defecerit, tunc humanitatis intuitu libertatem quidem ei omnimodo competere, hereditatem autem, si quidem solvendo sit, ad alios venire, quos leges vocabant, si non aliquis fuisset substitutus. Sin autem solvendo non sit, ut necessarius he res constitutus simul et libertatem et hereditatem obtineat. Tunc enim secundum

substitute the said slave for his son without granting him his liberty, the question arose whether a substitution of this kind would be valid, and if it would be acquired by the legatee through the slave who was bequeathed after the death of the minor; or whether such a substitution would be void because it was made with reference to the slave without bestowing his freedom upon him. The better opinion seems to Us to be to hold that the title to him was not immediately acquired by the legatee, but that the substitution remains in suspense, and if the minor should die, there will be ground for the substitution, and the slave will at once become free and the heir. If, however, there should be no ground for the substitution and the minor should reach the age of puberty, then the title to the slave will pass to the legatee. For, just as the ancient authorities, when substitution was made at the same time with the grant of freedom, came to the conclusion that the grant of freedom should remain in abeyance, and the slave should be considered entitled to it under a condition, so, by Our interpretation, where the grant of freedom does not accompany the substitution, the slave becomes free and the heir of the minor.

Given at Constantinople, on the second of the Kalends of May, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

6.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- The decision which We have just rendered, declaring that a slave appointed heir by his master without the grant of freedom must be considered free, shall remain undisputed; and if anyone should absolutely appoint his slave his heir, but grant him his liberty under a condition, and the condition is such that it can be complied with by the slave, and he should be guilty of negligence and fail to fulfill it, he, through his own fault, shall forfeit both his freedom and the estate. Where, however, the condition was accidental, and fails on account of the vicissitudes of fortune, then, on the ground of humanity, the slave will undoubtedly be entitled to his freedom, but the estate, if it is solvent, shall go to those legally entitled to it, if no substitute was appointed. But, if it should not be

substitución pupilar le hubiere substituido el mismo esclavo sin la libertad a su propio hijo, se preguntaba, si sería válida tal substitución, y se adquiriría para el legatario por medio del esclavo legado la substitución después de la muerte del pupilo, o si sería nula semejante substitución, porque fue hecha a favor de un esclavo propio sin la libertad. Así, pues, nos parece mejor sancionar que él no sea adquirido desde luego para el legatario, sino que se haya de esperar el resultado de la substitución. Y si habiendo muerto el pupilo hubiere habido lugar a la substitución, hágase libre y heredero; más si no hubiere tenido lugar la substitución, acaso por llegar ya el pupilo a la pubertad, pase entonces al dominio del legatario. Porque así como los antiguos admitían esto, si la substitución hubiese sido hecha con la libertad, de modo que la libertad quede en suspenso, y se entienda instituido libre bajo condición, así también quede libre y heredero del pupilo por virtud de nuestra interpretación, y sin haberse agregado la libertad en la substitución.

Dada en Constantinopla a 2 de las Calendas de Mayo, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

6.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Subsistiendo en su propio vigor la decisión nuestra que dimos, sancionando que se considerase que recibió la libertad el que por su señor fue instituido heredero sin la libertad, si alguno instituyó puramente heredero a su esclavo, pero le donó bajo condición la libertad, si la condición fuera tal que estuviera en la potestad del esclavo, pero éste la hubiere desatendido y de ninguna manera la hubiere cumplido, sea él privado por su culpa tanto de la libertad como de la herencia. Pero si la condición es casual, y hubiere faltado por azares de la fortuna, en este caso compétale ciertamente de todos modos la libertad por consideraciones de humanidad, pero, si la herencia fuera solvente, vaya a los demás a quienes llaman las leyes, si no hubiese sido substituido

definitionem tam veteris quam nostrae decisionis et liber et heres existat necessari.

Dat. II. Kal. August. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

TIT. XXVIII

DE LIBERIS PRAETERITIS VEL EXHEREDATIS

1.- *Imp. ANTONINUS A. FAVIO.*- Quum post omnes heredum gradus exheredatio scribatur, si adiciat testator ab omnibus se gradibus exheredare, non dubitatur iuri satisfactum. Et ideo, etiamsi id non adiciatur, appareat tamen eum cum eo consilio scripsisse, ut ab omnibus exheredaret, recte factum testamentum videtur. Proinde cum pater familias filiis institutis et invicem substitutis filiam exheredaverit, intellegendus est exheredationem ab utroque gradu fecisse. Nam cum idem heredes instituti sunt, nulla ratio reddi potest, quare videatur in posteriore tantum casu exheredare voluisse.

PP. VI. Kal. Iul. CHILONE et LIBONE Cons. (204).

2.- *Imp. ALEXANDER A. HERACLIDAE.*- Si avus tuus, qui patrem tuum et novercam aequis portionibus heredes instituit, cum te quoque haberet in potestate, testamento nominatim non exheredavit, mortuo patre tuo vivo avo sine impedimento legis vellaeae succedendo in patris tui locum rupisti avi testamentum et ad te hereditas eius tota pertinuit.

PP. VI. Id. April. FUSCO II. Et DEXTRO Cons. (225).

3.- *Imp. IUSTINIANUS A. IULIANO P. P.*- Si quis filium proprium ita exheredaverit: "ille filius meus alienus meae substantiae fiat", talis filius ab huiusmodi verborum conceptione non praeteritus, sed exheredatus intellegatur. Cum enim manifestissimus est sensus testatoris, verborum interpretatio nusquam tantum valeat, ut melior sensu existat.

Dat. X. Kal. Mart. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

4.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Maximum vitium antiquae subtilitatis praesenti lege solvent, and the slave should have been appointed a necessary heir, he shall obtain both his liberty and the estate at the same time, for he will then be free and a necessary heir, not only by the ruling of the ancient authorities, but also in accordance with Our decision.

Given at Constantinople, on the second of the Kalends of August, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

TITLE XXVIII

CONCERNING PASSING OVER AND DISINHERITANCE

1.- *The Emperor Antoninus to Favianus.*- As a disinheritance clause should be inserted in the will after all the appointments of heirs, if the testator should add that his son is disinherited in all the degrees of succession, there is no doubt that the requirements of the law will be satisfied. And, indeed, if he did not add this clause, it would still be apparent that this was his intention, if he mentioned the disinheritance in general terms, and the testament will be considered to have been legally executed. Therefore, if the head of a family should disinherit

alguno. Mas si no fuera solvente, obtenga conjuntamente la libertad y la herencia como constituido heredero necesario. En este caso, pues, sea libre y heredero necesario conforme a la determinación tanto de la antigua decisión, como de la nuestra.

Dada en Constantinopla a 2 de las Calendas de Agosto, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

TÍTULO XXVIII

DE LOS DESCENDIENTES PRETERIDOS O DESHEREDADOS

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a FAVIO.*- Cuando la desheredación se escriba después de todos los grados de herederos, si el testador añadiera que él desheredaba de todos los grados, no se duda que se cumplió con el derecho. Y por lo tanto, aunque no se añada esto, con tal que aparezca que él lo escribió con el designio de desheredar de todos, se considera bien hecho el testamento. Por consiguiente, cuando un padre de familia, habiendo instituido y substituido recíprocamente a los hijos, hubiere desheredado a su hija, se ha de entender que hizo la desheredación de uno y de otro grado. Porque cuando fueron instituidos los mismos herederos, no se puede dar ninguna razón para que parezca que quiso desheredar solamente en el último caso.

Publicada a 6 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de QUILÓN y de LIBÓN. [204.]

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a HERÁCLIDA.*- Si tu abuelo, que instituyó herederos por partes iguales a tu padre ya tu madrastra, no te desheredó nominalmente en el testamento, teniéndote también bajo su potestad, muerto tu padre viviendo el abuelo, rompiste el testamento del abuelo, sucediéndole sin impedimento de la ley

provisions of the Velleian Law, for you have broken the will of your grandfather and his entire estate will belong to you.

PP. VI. Id. April. FUSCO II. Et DEXTRO Cons. (225).

3.- *Imp. IUSTINIANUS A. IULIANO P. P.*- Si quis filium proprium ita exheredaverit: "ille filius meus alienus meae substantiae fiat", talis filius ab huiusmodi verborum conceptione non praeteritus, sed exheredatus intellegatur. Cum enim manifestissimus est sensus testatoris, verborum interpretatio nusquam tantum valeat, ut melior sensu existat.

Dat. X. Kal. Mart. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

4.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Maximum vitium antiquae subtilitatis praesenti lege corrigimus, quae putavit alia esse iura observanda in successione parentum, si ex testamento veniant, in masculis et in feminis, cum ab intestato simile ius utriusque sexui servaverunt, et aliis verbis exheredari debere filium sanxerunt, aliis filiam, et inter nepotes exheredandos alia iura civilia, alia praetoris introduxerunt. Et si praeteritus fuerat filius, vel ipso iure testamentum evertibat vel contra tabulas bonorum possessionem in totum accipiebat, filia autem praeterita ius adcrendi ex iure vetere accipiebat, ut eodem momento et testamentum patris quodammodo ex parte iure adcrendi evertat et ipsa quasi scripta legatis supponeretur, ex praetore autem habebat contra tabulas bonorum possessionem in totum, constitutio autem magni Antonini eam in tantum coartabat, in quantum ius adcrendi competeat. Qui enim tales differentias inducunt, quasi naturae accusatores existunt, cur non totos masculos generavit, ut, unde generentur, non fiant. Nam haec corrigentes et maiorum nostrorum sequimur vestigia, qui eandem observationem colere

Published on the sixth of the Ides of April, during the Consulate of Fuscus, Consul for the second time, and Dexter, 225.

3.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- Where anyone disinherits his own son, as follows, "Let So-and-So, my son, have no share of my estate," a son under the construction of a clause of this kind is understood not to have been passed over, but to have been disinherited. For where the intention of the testator is perfectly clear, the interpretation of the words is never important enough to prevail over it.

Given on the tenth of the Kalends of March, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

4.- *The Same Emperor to John, Praetorian Prefect.*- By the present law, We correct the greatest defect to be found in the legal enactments of the ancients, which held that different rules should be observed in the testamentary disposition of the estates of parents, so far as males and females were concerned, while both sexes enjoyed the same rights under an intestate succession. They decided that a son should be disinherited by a certain form of words, and a daughter by another, and in some instances they introduced the Civil, and in others the praetorian law, in the case of grandchildren. Where a son was passed over, he either annulled the will under the law, or he obtained praetorian possession of the entire estate contrary to the testamentary provisions. A daughter, however, who was passed over, was entitled to the right of accrual by the ancient law, so that at the same moment that the will of her father was set aside with reference to a certain portion of the estate, the right of accrual vested, and she herself was considered as included among the legatees; and, moreover, under praetorian law she was entitled to complete possession of the property of the estate contrary to the

Veleya en el lugar de tu padre, y te perteneció toda su herencia.

Publicada a 6 de los Idus de Abril, bajo el segundo consulado de FUSCO y de DEXTRO. [225.]

3.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JULIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno hubiere desheredado así a su propio hijo: «aquel hijo mío quede ajeno a mis bienes», en virtud del sentido de tales palabras no se entienda preterido, sino desheredado, tal hijo. Porque cuando es evidentísima la intención del testador, nunca ha de valer tanto la interpretación de las palabras, que sea mejor que la intención.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Marzo, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

4.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Con la presente ley corregimos un grandísimo vicio nacido de la sutileza de los antiguos, que opinaron, que diferentes derechos se habían de observar en la sucesión de los ascendientes respecto a los varones y a las hembras, si a ella fueran en virtud de testamento, pues abintestato mantuvieron igual derecho para uno y otro sexo; y sancionaron que con unas palabras debía ser desheredado el hijo, y con otras la hija; e introdujeron entre los nietos que hubieran de ser desheredados diferentes derechos civiles, y diferentes derechos del Pretor; y si el hijo había sido preterido, o invalidaba de derecho el testamento, o recibía contra el testamento la posesión de los bienes en su totalidad; pero la hija preterida adquiría por el antiguo derecho el derecho de acrecer, de suerte que en el mismo momento rompía en cierto modo en parte el testamento del padre con el derecho de acrecer, y se obligaba ella a los legados como si hubiera sido instituida, en tanto que por el Pretor tenía la posesión de la totalidad de los bienes contra el testamento, pero que la constitución de Antonino, el grande, la

manifestissimi sunt. Scimus etenim antea simili modo et filium et alios omnes inter ceteros exheredatos scribere esse concessum, cum etiam centumviri aliam differentiam introduxerunt. Et ex hac iniquitate vitium emerit, quale ex libris ulpiani, quos ad edictum fecit praetoris, inventum a Triboniano viro gloriosissimo nostro quaestore ceterisque viris facundissimis compositoribus iuris enucleati ad nostras aures relatum est.

Nam cum ultimum adiutorium de inofficiosi querella positum est et nemo ex alio ortus praesidio ad hanc decurrere possit, inventa fuerat filia praeterita minus habens quam filia exheredata. Cum enim per contra tabulas bonorum possessionem vel ius ad crescendi semissem substantiae filia praeterita accipiebat et omnibus legata praestare compellebatur, scilicet usque ad dodrantem suae portionis, remanebat ei sescuncia tantummodo in sua successione. Quod si fuisset exheredata, quarta pars omnimodo totius substantiae ei relinqui debebat, et quam iniuria dignam pater existimabat, amplius habebat ea, quam taciturnitate in institutione praeterita: et si secundum nostrae constitutionis definitionem, quam de supplemento quadrantis posuimus, repletio fuerat introducta, simili modo exheredatae in quarta repletio accedebat et ita vitium permansit, ut nec ex nostra constitutione emendationem aliquam sentiret.

terms of the will. A constitution of the Great Antoninus provided that under praetorian law she could only take what she was entitled to by the right of accrual. Jurists who established such distinctions as those above mentioned appear as accusers of Nature for not having solely produced males, so that those from whom they spring should not have been created. In order to remedy this, We follow in the path of our ancestors, who clearly appear to have entertained the same idea, for We know that in former times it was permitted to include both sons and daughters, and all others, among those disinherited in general terms. The centumvirs afterwards made another distinction, and from their injustice a second defect arose which has been brought to Our knowledge through the works of Ulpianus, which he composed on the Edict of the Praetor, and those of Tribonian, Our most illustrious Quaestor, and other eminent jurisconsults.

The last resort of children who have been passed over is the complaint of inofficiousness in a will, and as a daughter could not have recourse to it, if she were passed over, her position was worse than if she had been disinherited. For since a daughter who was passed over would receive half of the estate either through praetorian possession contrary to the provisions of the will, or by the right of accrual, and she was compelled to contribute to the payment of all legacies up to the amount of three-quarters of her share, she would, in fact, only be entitled to a twelfth and a half of the estate. If, however, she were disinherited, a fourth part of the entire estate must, by all means, have been given to her; and hence she whom her father thought worthy of being excluded from participation in his estate would receive more than a daughter whom he silently passed over in the appointment of his heirs. And if, in accordance with the terms of Our Constitution which We have promulgated with reference to the supplementing of the fourth part, the deficiency should have been made up, in like manner, the deficiency of the disinherited daughter, so far as the fourth part of her share of the estate was concerned, still existed, and thus the defect remained in existence and was not corrected by Our Constitution.

reducía a tanto cuanto alcanzaba el derecho de acrecer. Porque los que introducen tales diferencias son como acusadores de la naturaleza, porque a todos no nos hizo varones, de suerte que no nacieran en quienes se engendraran. Pues al corregir esto seguimos también las huellas de nuestros mayores, quienes evidentemente hicieron la misma observación. Porque sabemos que antes estuvo permitido declarar desheredados de igual modo, en conjunto, así al hijo como a todos los demás, y también que los centumvros introdujeron otra diferencia. Y de esta iniquidad nació el vicio, que, hallado en los libros que Ulpiano escribió sobre el edicto del Pretor, por Triboniano, varón gloriosísimo, nuestro, y por los demás muy ilustrados compositores del derecho corregido, ha llegado a nuestros oídos.

Porque habiéndose establecido el último recurso en la querrela de testamento inoficioso, y no pudiendo ningún hijo recurrir a ella dejando otro recurso, se había hallado que la hija preterida tenía menos que la hija desheredada. Pues como la hija preterida recibía por la posesión de los bienes contra el testamento o por el derecho de acrecer la mitad de los bienes, y era compelida a pagarles a todos los legados, a saber, hasta la concurrencia de los tres cuartos de su porción, le quedaba solamente onza y media para su propia sucesión. Pero si hubiese sido desheredada debía dejársele de todos modos la cuarta parte de todos los bienes, y aquella a quien el padre consideraba digna de tal severidad tenía más que aquella a la cual había preterido con su silencio en la institución; y si conforme a la resolución de la constitución nuestra, que promulgamos sobre el suplemento de la cuarta parte, se había introducido su complemento, le correspondía de igual modo a la desheredada el complemento hasta la cuarta, y así subsistió el defecto, de suerte que, ni aun con nuestra constitución experimentara enmienda alguna.

§ 1.- Sancimus itaque, quemadmodum in successione parentum, quae ab intestato deferuntur, aequa lance et mares et feminae vocantur, ita et in scriptura testamentorum eas honorari et similibus verbis exheredationes nominatim procedere et contra tabulas possessionem talem habere, qualem filius suus vel emancipatus, ut et ipsa, si fuerit praeterita, ad instar filii emancipati vel sui vel testamentum ipso iure evertat vel per contra tabulas bonorum possessionem stare hoc non patiat. Et hoc non solum in filiabus obtinere, sed etiam in nepotibus et in neptibus et deinceps observari censemus, si tamen ex masculis progeniti sunt.

§ 2.- Sed quia et aliud vitium fuerat sub obtentu differentiae introductum et alia iura exheredationis in postumis, alia in iam natis observabantur, cum necesse fuerat postumam inter ceteros exheredatam etiam legato honorari, filiam autem iam progenitam et sine datione, et hoc brevissimo incremento verborum ad plenissimam definitionem deduximus sancientes eadem iura obtinere et in postumis exheredandis, sive masculini sive feminini sexus sint, quae in filiis et filiabus iam statuimus, ut etiam ipsi vel ipsae nominatim exheredentur, id est postumi vel postumae facta mentione.

Dat. Kal. Septemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

AUTHENT. *Ut quum de appellat. Cognoscitur* § Aliud quoque capitulum. (Nov. 115. C. 3.)- Non licet parenti aliquem ex liberis exheredare vel praeterire, nisi is probetur ingratus, et ingratitudinis causas

§ 1.- Therefore, We order, as in the succession of parents which passes by intestacy, both males and females shall stand upon an equal footing; that females shall be benefited by the terms of wills; that specific disinheritances shall be stated in identical language; and that a daughter shall have praetorian possession of an estate contrary to the provisions of the will in the same manner as a son, who is his own master or emancipated, is entitled to; so that, if passed over, she can cause the will to be set aside by law in the same way as an emancipated son, or one who is independent, whether he causes the will to be annulled by process of law, or obtains praetorian possession of the estate in contravention of its terms. This rule shall apply not only to daughters, but also to grandsons and granddaughters, and We decree that it shall be observed with reference to other descendants, provided they are derived from males.

§ 2.- But, for the reason that still another defect has arisen under the pretext of a difference, and one set of rules is observed with reference to the disinheritance of posthumous children, and another concerning those already born, as it was necessary for a posthumous female child to be disinherited with the others, and to be benefited by a legacy, but a daughter already born was not entitled to the legacy, We have extended this principle to the utmost by means of a very brief additional clause, directing that the same rule shall apply to the disinheritance of posthumous children, either of the male or female sex, which We have already established with reference to other sons and daughters; that is to say, that they must be disinherited by name, so that, in the case of posthumous children, they shall be specifically designated.

Given at Constantinople, during the Kalends of September, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

Extract from Novel 113, Chapter III. Latin Text.- A parent is not allowed to disinherit or pass over any of his children, unless the child is proved to have been ungrateful, and the testator specifically mentions the

§ 1.- Así, pues, mandamos, que, así como en las sucesiones de los ascendientes, que se defieren abintestato, son llamados de igual modo los varones y las hembras, así también sean honradas éstas en la escritura de los testamentos, se hagan nominalmente sus desheredaciones con las mismas palabras, y tengan contra el testamento la misma posesión de los bienes que un hijo, de derecho propio o emancipado, de suerte que también ella, si hubiere sido preterida, o invalide de derecho el testamento, o mediante la posesión de los bienes contra el testamento no consienta que este subsista, a la manera que el hijo emancipado o de propio derecho. Y mandamos que esto se observe no solamente respecto a las hijas, sino también respecto a los nietos y a las nietas y a los demás descendientes, con tal que hayan provenido de línea masculina.

§ 2.- Mas como se había introducido también otro vicio so pretexto de diferencia, y respecto a los póstumos se observaban para la desheredación unos derechos, y otros para la de los ya nacidos, habiendo sido necesario que la póstuma desheredada en unión de otros fuera honrada también con un legado, en tanto que la hija ya nacida podía serlo aun sin la dación de aquel, también llevamos esto a plenísima aclaración con muy breve aumento de palabras, mandando, que rijan también en cuanto a los póstumos que hayan de ser desheredados, ya sean del sexo masculino, ya del femenino, los mismos derechos que ya hemos establecido respecto a los hijos y a las hijas, a fin de que también ellos o ellas sean desheredados nominalmente, esto es, habiéndose hecho mención del póstumo o de la póstuma.

Dada en Constantinopla las Calendas de Septiembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

AUTÉNTICA *ut quum de appellat. cognoscitur*: § *Aliud quoque capitulum*. (Nov. 115. c. 3.)- No le es lícito a un ascendiente desheredar o preterir a alguno de sus descendientes, si no se probase que éste es

nominatim inserat testamento. Causae vero ingratitudinis nova constitutione expressae sunt quatuordecim.

AUTHENT. *Ut quum de appellat. Cognoscitur. § Si tales igitur. (Nov. 115. C. 4. § 9.)*- Ex causa exheredationis vel praeteritionis irritum est testamentum quantum ad institutiones; cetera namque firma permanent.

TIT. XXIX

DE POSTUMIS HEREDIBUS INSTITUENDIS
VEL EXHEREDANDIS VEL PRAETERITIS

1.- *Imp. ANTONINUS A. BRUTATIO.*- Si post testamentum factum, quo postumorum suorum nullam mentionem testator fecit, filiam suscepit, intestato vita functus est, cum agnatione postumae cuius non meminit testamentum ruptum sit: ex rupto autem testamento nihil deberi neque peti posse explorati iuris est.

Dat. Et PP. IV. Kal. Iul. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

2.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. SOTERICICO.*- Uxoribus abortu testamentum mariti non solvi, postumo vero praeterito, quamvis natus ilico decesserit, non restitui ruptum iuris evidentissimi est.

S. XII. Kal. Mart. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

3.- *Imp. IUSTINIANUS A. IULIANO P. P.*- Quod certatum est apud veteres, nos decidimus. Cum igitur

acts of ingratitude in his will. Fourteen kinds of ingratitude are enumerated by a new constitution.

Extract from the Same Novel. Latin Text.- A will is void only with reference to the appointment of heirs, where disinheritance or the passing over of other heirs is involved. The other testamentary provisions remain unaltered.

TITLE XXIX

CONCERNING THE APPOINTMENT,
DISINHERITANCE, AND OMISSION OF
POSTHUMOUS HEIRS IN A WILL

1.- *The Emperor Antoninus to Brutatius.*- If, after having made his will by which the testator omitted all mention of his posthumous children, a son or daughter should be born to him, he is considered to have died intestate, as the will is broken by the birth of a posthumous child of either sex, who was not mentioned therein. It is a well-established legal principle that nothing is due, or can be demanded under the terms of a will which has been broken.

Given on the fourth of the Kalends of July, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Sotericus.*- The will of a husband is not annulled by a miscarriage of his wife; but it is a perfectly clear rule of law that, when a posthumous child has been passed over, the will is broken and cannot be renewed, even if the child should die immediately after birth.

Given on the twelfth of the Kalends of March, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

3.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- We now decide a matter which has been the

ingrato, y si en el testamento no insertase específicamente las causas de esta ingratitud. Mas en una nueva constitución se han expresado catorce causas de ingratitud.

AUTÉNTICA *ut quum de appellat. cognoscitur. § Si tales igitur. (Nov. 115. c. 4. § 9.)*- Por causa de la desheredación o de la preterición se hace irrito el testamento en cuanto a las instituciones; porque lo demás permanece firme.

TÍTULO XXIX

DE QUE LOS PÓSTUMOS HAYAN DE SER
INSTITUÍDOS HEREDEROS O
DESHEREDADOS, O DE LOS PRETERIDOS

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a BRUTATIO.*- Si después de haber hecho testamento, en el que no hizo el testador mención alguna de sus propios póstumos, tuvo una hija, falleció intestado, porque por la agnación de una póstuma, de la cual no hizo mención, se rompió el testamento. Mas es de derecho conocido, que en virtud de un testamento roto nada se debe ni se puede pedir.

Dada y publicada a 4 de las Calendas de Julio, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a SOTÉRICICO.*- El testamento del marido no se rompe por aborto de la mujer, pero habiendo sido preterido a un póstumo, es de evidentísimo derecho, que, aunque el nacido hubiere fallecido inmediatamente, no se rehabilita el que fue roto.

Sancionada en Sirmio a 12 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

3.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JULIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Nosotros deci-

is qui in ventre portabatur praeteritus fuerat, qui, si ad lucem fuisset redactus, suus heres patri existeret, si non alius eum antecederet et nascendo ruptum testamentum faciebat, si postumus in hunc quidem orbem devolutus est, voce autem non emissa ab hac luce subtractus est, dubitabatur, si is postumus ruptum facere testamentum potest. Veteres animi turbati sunt, quid de paterno elogio statuendum sit. Cumque sabiniani existimabant, si vivus natus est, etsi vocem non emisit, ruptum testamentum, apparet, quod, etsi mutus fuerat, hoc ipsum faciebat, eorum etiam nos laudamus sententiam et sancimus, si vivus perfecte natus est, licet ilico postquam in terram cecidit vel in manibus obstetricis decessit, nihilo minus testamentum corrumpi, hoc tantummodo requirendo, si vivus ad orbem totus processit ad nullum declinans monstrum vel prodigium.

Dat. XV. Kal. Decemb. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Cons. (530).

4.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Quidam, cum testamentum faciebat, his verbis usus est: "si filius vel filia intra decem mensuum spatium post mortem meam fuerint editi, heredes sunto" vel ita dixit: "filius vel filia, qui intra decem menses proximos mortis meae nascentur, heredes sunto". Iurgium antiquis interpretatoribus legum exortum est, an videantur non contineri testamento et hoc ruptum facere. Nobis itaque eorum sententias decidentibus, cum frequentissimas leges posuimus testatorum voluntates adiuvantes, ex neutra huiusmodi verborum positione ruptum fieri testamentum videtur, sed sive vivo testatore sive post mortem eius intra decem menses a morte testatoris numerandos filius vel filia fuerint progeniti, maneat testatoris voluntas immutata, ne poenam patiatur praeteritionis, qui suos filios non praeteriit.

subject of controversy among the ancients. Therefore, while an unborn child, who was passed over in its father's will, became the heir of its father when it came into the world, provided no other child had preceded it, and by its birth broke the will; where a posthumous child, having been born, died without uttering a cry, it was doubted if such a child could break the will by its birth; and the minds of the ancient authorities were at a loss to determine what opinion should be rendered with reference to the will of the father. The Sabinians held that if the child was born alive, and did not utter a cry it broke the will; but it is evident that if it was born dumb it could not do so. We also adopt this opinion, and order that when a child is born alive, even though it should immediately die, or perish while in the hands of the midwife, the testament will, nevertheless, be broken. It is, however, absolutely necessary for it to come into the world alive, and not have the shape of a monster, or be horribly deformed.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of December, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

4.- *The Same Emperor to John, Praetorian Prefect.*- Where a man, when making his will, used the following language, "If a son or a daughter should be born to me, within the term of ten months after my death, he or she shall be my heir," or if he wrote as follows, "Let my son or my daughter, who may be born within ten months after my death, be my heir," a dispute arose among the ancient interpreters of the law whether the said posthumous heir should be considered as not having been included in the will, and to have broken it. Hence, as We have promulgated many laws for the purpose of aiding the intention of testators, We, for the purpose of deciding this question, now direct that a will shall not be considered as having been broken by the use of either of these forms of expression; but if a son or a daughter should be born within ten continuous months from the death of the testator, or during his lifetime, his will shall remain unaltered, in order that he who did not pass over his children in his will may

dimos lo que se discutió entre los antiguos. Pues cuando había sido preterido el que era llevado en el vientre, el cual, si hubiese sido dado a luz, sería heredero suyo del padre, si otro no le precediera, y naciendo rompía el testamento, en el caso de que el póstumo hubiera sido echado verdaderamente a este mundo, pero que sin haber emitido la voz hubiera sido arrebatado a la vida, se dudaba si este póstumo podía romper el testamento. Inquietóse la inteligencia de los antiguos sobre lo que se había de determinar en cuanto al testamento del padre. Y como los Sabinianos estimaban, que, si nació vivo, aunque no hubiese emitido la voz, se rompía el testamento, aparece que esto mismo hacía, aunque hubiese sido mudo. También nosotros aplaudimos su opinión, y mandamos, que si perfectamente nació vivo, aunque haya muerto inmediatamente después que cayó a tierra, o en las manos de la comadrona, se rompa, sin embargo, el testamento, requiriéndose solamente esto, si vino al mundo todo vivo, no inclinándose a monstruo o prodigio alguno.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

4.- *El mismo Augusto a JULIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Uno, al hacer testamento, empleó estas palabras: «si dentro del espacio de diez meses después de mi muerte me hubiere nacido un hijo o una hija, sean herederos», o dijo así: «sea heredero el hijo o la hija que naciere dentro de los diez meses próximos a mi muerte». Surgió una contienda entre los antiguos intérpretes de las leyes, sobre si se consideraría que no estaban comprendidos en el testamento, y lo rompían. Así, pues, decidiendo nosotros la discordia de aquellos, puesto que hemos promulgado muchísimas leyes favoreciendo las voluntades de los testadores, no se considere que por virtud de ninguno de estos dos empleos de palabras se rompa el testamento, sino que, ora si viviendo el testador, ora si después de su muerte dentro de diez meses, que se habrán de contar desde la muerte del testador, hubiere nacido un hijo o una hija, subsista incólume la voluntad del testador, a fin de que no sufra la pena de la preterición el que no había

Dat, XII. Kal. Decemb. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

not suffer the penalty for having done so.

Given at Constantinople, on the twelfth of the Kalends of December, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

preterido a sus hijos.

Dada en Constantinopla a 12 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

TIT. XXX

DE IURE DELIBERANDI ET DE ADEUNDA
VEL ACQUIRENDA HEREDITATE

1.- *Imp. ANTONINUS A. TITIAE.*- Si a patre emancipata eo defuncto bonorum possessionem non agnovisti, frustra vereris, ne hereditati paternae sis obligata, quod servum eius nullo iure manumisisti resque et mancipia quaedam propter funeris impensas distraxisti.

TITLE XXX

CONCERNING THE RIGHT OF
DELIBERATING, AND OF ENTERING UPON
OR ACQUIRING AN ESTATE

1.- *The Emperor Antoninus to Titia.*- If, having been emancipated by your father, you did not take possession of his estate after his death, you need be under no apprehensions that you will be obliged to do so, because you manumitted some of his slaves without authority, and sold certain property and other slaves for the purpose of paying the funeral expenses.

TÍTULO XXX

DEL DERECHO DE DELIBERAR Y DE LA
ADICIÓN O DE LA ADQUISICIÓN
DE LA HERENCIA

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a TITIA.*- Si emancipada de tu padre no aceptaste, fallecido él, la posesión de los bienes, en vano temes que hayas sido obligada a la herencia paterna, porque sin ningún derecho manumitiste un esclavo de la misma, y enajenaste cosas y algunos esclavos por razón de los gastos de funeral.

PP. Kal. Iul. MESSALA et SABINO Conss. (214).

Published on the Kalends of July, during the Consulate of Messala and Sabinus, 214.

Publicada las Calendas de Julio, bajo el consulado de MESSALA y de SABINO. [214.]

2.- *Imp. ALEXANDER A. FLORENTINO, militi.*- Quum debitum paternum te exsolvisse adlegas pro portione hereditaria, agnovisse te hereditatem defuncti non ambigitur.

2.- *The Emperor Alexander to the Soldier Florentinus.*- As you state that you have paid a certain debt of your father's, there is no doubt that you should be considered to have accepted his estate, so far as your share of it is concerned.

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a FLORENTINO, militar.*- Puesto que alegas que pagaste una deuda paterna con arreglo a la porción de herencia, no se duda que aceptaste la herencia del difunto.

PP. VI. Id. Februar. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

Published on the sixth of the Ides of February, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

Publicada a 6 de los Idus de Febrero, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

3.- *Imp. GORDIANUS A. FLORENTINO, militi.*- Si fratris tui filius mortis tempore in patris sui fuit potestate, sive ex asse heres institutus est, etiam clausis tabulis heres potuit existere, sive ex parte, nihilo minus statim suus heres ei extitit nec eapropter, quod intra paucos dies mortis patris sui concessit in fatum, tu ad eiusdem fratris tui potes accedere successionem. Quod si, cum sui iuris esset, ante aditam hereditatem decessit tuque fratri tuo legitimus heres extitisti seu intra tempora edicto praefinita bonorum possessionem agnovisti: quae

3.- *The Emperor Gordian to the Soldier Florentinus.*- If your brother, at the time of his death, was under the control of his father, whether he was appointed heir to his entire estate, and would have been the heir even if the will had not been opened, or whether he was the heir only to a portion of the same, he will, none the less, become at once the proper heir of his father; and therefore, for the reason that he died a few days after the latter, you cannot succeed to the estate of your brother. If, however, he was his own master, and died before entering upon the estate, you

3.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a FLORENTINO, militar.*- Si el hijo de tu hermano se halló bajo la potestad de su padre al tiempo de la muerte, si fue instituido heredero de la totalidad, pudo ser heredero aun estando cerrado el testamento, y si en parte, fue, sin embargo, heredero suyo de él desde luego, y no porque falleció dentre de pocos días de la muerte de su padre puedes acudir a la sucesión de tu mismo hermano. Pero si, siendo de propio derecho, falleció antes de haber sido adida la herencia, y tú quedaste legítimo heredero de tu

facultatum sunt vel quae ab alio iniuria detinentur, praesidis diligentia tibi restituentur.

PP. XV. Kal. Septemb. GORDIANO A. II. Et POMPEIANO Conss. (241).

4.- *Imp. DECIUS A. ATHENAIDI.*- Filiofamilias delata hereditate si pater pro herede voluntate filii gessit, sollemnitati iuris satisfactum videri saepe rescriptum est.

PP. X. Kal. Mart. DECIO A. Et GRATO Conss. (250).

5.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. PAULO.*- Potuit pupillus pro herede tutore auctore gerendo consequi successionem, sed ipsius actus et voluntas fuit necessaria. Nam si quid nesciente eo tutor egit, illi hereditatem non potuit adquirere.

PP. XVI. Kal. Iul. Ipsi IV. Et III. AA. Conss. (257).

6.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. PHILIPPAE.*- Si avia tua patrem tuum ex duabus unciis scripsit heredem, et sola animi destinatione pater tuus heres fieri poterat. Igitur si testamento suo easdem uncias ad te petinere decrevit, apud rectorem provinciae duarum unciarum ius persequi poteris.

PP. XVI. Kal. August. Sirmii, ipsis IV. Et III. AA. Conss. (290).

are the lawful heir of your brother, whether you obtained possession of the estate within the time prescribed by the Edict, or whether the property belonging to it is unjustly retained by someone else, the Governor of the province will cause restitution to be made to you.

Published on the fifteenth of the Kalends of September, during the Consulate of Gordian, Consul for the second time, and Pompeianus, 241.

4.- *The Emperor Decius to Athenais.*- It has frequently been stated in rescripts that where the son of a family has obtained an inheritance, and his father has acted in behalf of the heir with his consent, the legal formalities shall be considered to have been complied with.

Published on the tenth of the Kalends of March, during the Consulate of Decius and Gratus, 250.

5.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Paulus.*- A ward can acquire an estate through his guardian acting as heir, but the consent of the latter will be necessary; for if the guardian should do anything without his knowledge, he cannot acquire the estate for him.

Published on the sixteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Valerian, Consul for the fourth time, and Gallienus, Consul for the third time, 257.

6.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Philippa.*- If your grandmother appointed your father her heir to two-twelfths of her estate, your father will become her heir solely by the disclosure of her intention. Therefore, if she stated in her will that you were to receive the said two-twelfths, you can obtain possession of the amount by applying to the Governor of the province.

Published on the sixteenth of the Kalends of August, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 290.

hermano, o aceptaste dentro del término prefijado en el edicto la posesión de los bienes, se te restituirán por diligencia del presidente los bienes que haya, o los que injustamente se detentan por otro.

Publicada a 15 de las Calendas de Septiembre, bajo el segundo consulado de GORDIANO, Augusto, y el de POMPEYANO. [241.]

4.- *El Emperador DECIO, Augusto, a ATENAIDE.*- Muchas veces se respondió por rescripto, que, deferida la herencia a un hijo de familia, si el padre obró como heredero con la voluntad del hijo, se considera que se dio cumplimiento a la solemnidad del derecho.

Publicada a 10 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de DECIO, Augusto, y de GRATO. [250.]

5.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, a PAULO.*- Pudo el pupilo conseguir la sucesión obrando como heredero el tutor con la autoridad de tal, pero fueron necesarios el acto y la voluntad de aquel. Porque si ignorándolo aquel hizo alguna cosa el tutor, no pudo adquirir para él la herencia.

Publicada a 16 de las Calendas de Julio, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [257.]

6.- *Los Emperadores DIOCLECiano y MAXIMIANO, Augustos, a FILIPA.*- Si tu abuela instituyó heredero de dos dozavos a tu padre, tu padre podía hacerse heredero con la sola resolución de su ánimo. Así, pues, si dispuso en su testamento que te pertenecieran los mismos dozavos, podrás perseguir el derecho a los dos dozavos ante el gobernador de la provincia.

Publicada en Sirmio a 16 de las Calendas de Agosto, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

7.- *Iidem AA. Et CC.* EUSEBIO.- Quoniam sororem tuam prius defunctam esse proponis, quam cognosceret, an a fratre sibi aliquid hereditatis fuisset relictum, manifestum atque evidens est, antequam pro herede gereret vel bonorum possessionem admiserit, defunctam successionem eam non potuisse ad heredes suos transmittere.

PP. Kal. Mai. Trallis, AA. Conss. (293-304).

8.- *Iidem AA. Et CC.* CLAUDIO.- Licet in continenti sui heredes se paternis non miscuerint bonis, tamen ignorantes delatam sibi esse hereditatem longi temporis praescriptione, quominus hanc recte vindicent, excludi non possunt.

S. XVII. Kal. Ianuar. Sirmii, AA. Conss. (293-304).

9.- *Iidem AA. Et CC.* PLATONI.- Si curatoris tui quondam testamento iure facto vel ab intestato legitima delata successio est, hoc casu ei qui non repudiavit hereditatem eam licet adire. Rector igitur aditus provinciae, si hereditati necdum sunt obligati, eos an heredes sint interrogare debet ac, si tempus ad deliberandum petierint, moderatum statuet.

S. XVI. Kal. Ianuar. Sirmii, AA. Conss. (293-304).

10.- *Iidem AA. Et CC.* SABINAE.- Si te bonis paternis maior quinque et viginti annis miscuisti, neque inopia patris te excusat neque vis fratris portionem tuam vel testamentum eripientis arcere te exactione creditorum, qui iure civili pro hereditaria te portione conveniunt, potest.

7.- *The Same Emperors and Caesars to Eusobinus.*- As you allege that your sister died before she knew that any of the estate of her brother had been left to her, it is perfectly clear and evident that the estate of the deceased could not be transmitted to her heirs, before she herself performed some act as heir, or obtained prae-torian possession of the property.

Published during the Kalends of May, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 293.

8.- *The Same Emperors and Caesars to Claudius.*- Although the proper heirs did not immediately busy themselves with the property of the estate of their father, still, if they were ignorant that it was left to them, they cannot be excluded by prescription of long time from claiming it according to law.

Ordered on the seventeenth of the Kalends of January, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 293-304.

9.- *The Same Emperors and Caesars to Plato.*- If, by the properly executed will of your former curator, or on the ground of intestacy, you have obtained legal succession of his estate, in this instance he who did not reject it will be permitted to enter upon the same. Therefore, the Governor of the province, having been applied to, should interrogate those who are the heirs, and have not yet bound themselves, as to whether they will accept the estate, or not; and if they demand time for deliberation, he shall grant it to them as he thinks best.

Ordered on the sixteenth of the Kalends of January, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 293-304.

10.- *The Same Emperors and Caesars to Sabina.*- If, having passed the age of twenty-five years, you have interfered with the property of your father's estate, the insolvency of your father will not excuse you, nor will the violence of your brother who has appropriated your share, or suppressed the will,

7.- *Los mismos Augustos y Césares a EUSEBIO.*- Como quiera que expones que tu hermana falleció antes que supiese si por su hermano se le había dejado algo de la herencia, es manifiesto y evidente, que antes que la difunta obrase como heredera o admitiese la posesión de los bienes, no pudo transmitir esta sucesión a sus hermanos.

Publicada en Trales las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

8.- *Los mismos Augustos y Césares a CLAUDIO.*- Aunque los herederos suyos no se hayan inmiscuido inmediatamente en los bienes paternos, sin embargo, ignorando que les había sido deferida la herencia, no pueden ser excluidos por la prescripción de largo tiempo de modo que con razón no la reivindiquen.

Sancionada en Sirmio a 17 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

9.- *Los mismos Augustos y Césares a PLATÓN.*- Si en virtud de testamento del que fue tu curador, hecho legalmente, o abintestato, fue deferida la herencia legítima, en este caso séale lícito adirla al que no repudió la herencia. Así, pues, el gobernador de la provincia, a quien se hubiere recurrido, si aun no se obligaron a la herencia, deberá preguntarles, si son herederos, y si pidieren tiempo para deliberar, lo fijará moderado.

Sancionada en Sirmio a 16 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293 -304.]

10.- *Los mismos Augustos y Césares a SABINA.*- Si siendo mayor de veinticinco años te inmiscuiste en los bienes paternos, no te excusa la pobreza de tu padre, ni la violencia de tu hermano, que te arrebató tu porción o el testamento, puede librarte de la exacción de los acreedores, que con sujeción al

release you from the demands of the creditors, who have a right, under the Civil Law, to sue you for your hereditary share of the estate.

derecho civil te demandan con arreglo a la porción hereditaria.

S. XVI. Kal. Ianuar. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

Ordered on the sixteenth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

Sancionada en Sirmio a 16 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

11.- *Iidem AA. Et CC. PHILUMENAE.*- Renitente te pater tuus, in cuius fuisti potestate, neque spem delatae tibi legitimaе quaerendae successionis absumere neque hereditarios manumittendo servos his praestare libertatem potuit.

11.- *The Same Emperors and Caesars to Philumena.*- Your father, under whose control you were, can not, against your consent, accept an estate which has been legally left to you, nor can he confer freedom upon the slaves belonging to the same by manumitting them.

11.- *Los mismos Augustos y Césares a FILUMENA.*- Oponiéndote tu, no pudo tu padre, bajo cuya potestad estuviste, ni privar de la esperanza de que se adquiriera la herencia legítima que te había sido diferida, ni, manumitiendo a esclavos de la herencia, darles la libertad.

S. VI. Id. Februar. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

Ordered on the sixth of the Ides of February, during the Consulate of the Caesars. 294-395.

Sancionada en Sirmio a 6 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

12.- *Iidem AA. Et CC. ANTONIO.*- Puberem agnoscentem bonorum possessionem, posteaquam ei fuit hereditas delata, pro herede gerere non ambigitur.

12.- *The Same Emperors and Caesars to Antony.*- There is no doubt that a child, who has arrived at the age of puberty, by accepting possession of the property of an estate after it has been left to him, acts in the capacity of heir.

12.- *Los mismos Augustos y Cesares a ANTONIO.*- No se duda que obra como heredero el púbero que acepta la posesión de los bienes, después que le fue deferida la herencia.

S. III. Kal. Decemb. Caess. Conss. (294-305).

Ordered on the third of the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

Sancionada a 3 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

13.- *Iidem AA. Et CC. SCLEPOLIDI.*- Suum heredem omitta bonorum possessione paternam successionem obtinere potuisse certi iuris est.

13.- *The Same Emperors and Caesars to Sclepolis.*- It is an established rule of law that a proper heir can obtain the estate of his father by rejecting praetorian possession of the same.

13.- *Los mismos Augustos y Césares a SCLEPOLIDE.*- Es de derecho cierto, que el heredero suyo pudo, habiendo prescindido de la posesión de los bienes, obtener la sucesión paterna.

S. III. Id. Decemb. Nicomediae, Caess. Conss. (294-305).

Ordered at Nicomedia, on the third of the Ides of December, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

Sancionada en Nicomedia a 3 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

14.- *Iidem AA. Et CC. FLAVIAE.*- Si sorori suae frater tuus civili vel honorario successit iure, licet res ex eius descendentes bonis non probetur tenuisse, heres tamen effectus contra possidentes experiri potest.

14.- *The Same Emperors and Caesars to Flavia.*- If your brother was the legal successor of your sister, under both the Civil and praetorian law, even though it cannot be proved that he was in possession of the property of the estate, he, nevertheless, becomes the heir, and can institute proceedings against those who are in possession.

14.- *Los mismos Augustos y Césares a FLAVIA.*- Si tu hermano le sucedió a su hermana por Derecho Civil u Honorario, aunque no se pruebe que tuvo los bienes provenientes de los de ella, puede, sin embargo, hecho heredero, ejercitar acción contra los que los posean.

S. XII. Kal. Ianuar. Nicomediae, Caess. Conss. (294-305).

Ordered at Nicomedia, on the twelfth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

Sancionada en Nicomedia a 12 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

15.- *Imp. CONSTANTIUS A. Ad LEONTIUM, Comitem Orientis.*- Non est dubium, si, priusquam filius iussu patris adierit hereditatem, propriae potestatis effectus est, arbitrio suo eundem hanc sibi potuisse quaerere.

Dat. VIII. Id. April. LIMENIO et CATULINO Conss. (349).

16.- *Imp. ARCADIUS et HONORIUS AA. ENNODIO.*- Nec emere nec donatum adsequi nec damnosam quisque hereditatem adire compellitur.

Dat. VII. Kal. Ianuar. OLYBRIO et PROBINO Conss. (395).

17.- *Iidem et THEODOSIUS AAA. ANTHEMIO P. P.*- Cretionum scrupulosam sollemnitatem hac lege penitus amputari decernimus.

Dat. V. Kal. April. Constantinop. HONORIO VII. Et THEODISIO II. AA. Conss. (407).

18.- *Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. Ad Senatam.*- Si infanti, id est minori septem annis, in potestate patris vel avi vel proavi constituto vel constitutae hereditas sit derelicta vel ab intestato delata a matre vel linea ex qua mater descendit vel aliis quibuscumque personis, licebit parentibus eius sub quorum potestate est adire eius nomine hereditatem vel bonorum possessionem petere.

§ 1.- Sed si hoc parens neglexerit et in memorata aetate infans decesserit, tunc parentem quidem superstitem omnia ex quacumque successione ad eundem infantem devoluta iure patrio quasi iam infanti quaesita capere.

15.- *The Emperor Constantius to Leontius, Count of the East.*- There is no doubt that if a son should become his own master before he accepts an estate by order of his father, he can voluntarily claim the estate for himself.

Given on the seventh of the Kalends of April, during the Consulate of Limeneus and Catulinus, 349.

16.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Annodius.*- No one can be compelled, against his will, to purchase anything, to accept a donation, or to enter upon an estate which is onerous.

Given on the sixth of the Kalends of January, during the Consulate of Olybrius and Probinus, 395.

17.- *The Emperors Arcadius, Honorius, and Theodosius to Anthemius, Praetorian Prefect.*- We decree by this law that the vain formality of declaring that an estate is accepted is absolutely abolished.

Given at Constantinople, on the fifth of the Kalends of April, during the Consulate of Honorius, Consul for the seventh time, and Theodosius, 407.

18.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to the Senate.*- Where an estate is left to an infant, that is a child under the age of seven years, who is still under the control of its grandfather or great-grandfather, or where it becomes the heir at law of its mother or of anyone in the descending line of the latter, or of any other person whomsoever, the relative having charge of it shall be permitted to accept the estate, or praetorian possession of the same, in the name of the said child.

§ 1.- If the said relative should fail to do this, and the infant should die under the above-mentioned age, the surviving relative can then obtain the entire estate by paternal right, no matter by what succession it descended to the said infant, just as if it had been acquired by the latter.

15.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, a LEONCIO, Conde de Oriente.*- No es dudoso, que, si antes que por orden de su padre hubiere el hijo adido la herencia, se hubiera el hecho de propia autoridad, pudo él mismo por su propio arbitrio adquirirla para sí.

Dada a 8 de los Idus de Abril, bajo el consulado de LIMENIO y de CATULINO. [349.]

16.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a ENNODIO.*- Nadie es compelido ni a comprar, ni a aceptar una donación, ni a adir una herencia onerosa.

Dada a 7 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de OLIBRIO y de PROBINO. [395.]

17.- *Los mismos y TEODOSIO, Augustos, a AN-TEMIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que en absoluto sea suprimida por esta ley la escrupulosa solemnidad de los días concedidos para la adición.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Abril, bajo el séptimo consulado de HONORIO y el segundo de TEODOSIO, Augustos. [407.]

18.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, al Senado.*- Si a un infante, esto es, a un menor de siete años, varón o hembra, que se halle bajo la potestad del padre, o del abuelo, o del bisabuelo, se le hubiere dejado, o deferido abintestato, una herencia por la madre o por alguien de la línea de que descende la madre, o por otras cualesquiera personas, les será lícito a sus ascendientes, bajo cuya potestad está, adir en su nombre la herencia o pedir la posesión de los bienes.

§ 1.- Pero si el ascendiente hubiere descuidado esto, y el infante hubiere fallecido en la mencionada edad, en este caso perciba por derecho paterno el ascendiente que sobreviva todo lo que por virtud de cualquier sucesión hubiera sido dejado al mismo infante, como si ya hubiere sido adquirido para el infante.

§ 2.- Parente vero non subsistente, si quidem post eius obitum tutor infanti sit vel datus fuerit, posse eum etiam adhuc infante pupillo constituto nomine eius adire hereditatem sive vivo parente sive post mortem eius ad eum devolutam vel bonorum possessionem petere et eo modo eidem infanti hereditatem quaerere.

§ 3.- Sin vero vel non sit tutor vel, cum sit, ea facere neglexerit, tunc eodem infante in ea aetate defuncto omnes hereditates ad eum devolutas et non agnitas ita intellegi, quasi ab initio non essent ad eum delatae, et eo modo ad illas personas perveniant, quae vocabantur, si minime hereditas infanti fuisset delata. Ea vero, quae de infante in potestate parentum constituto statuimus, locum habebunt et si quacumque causa sui iuris idem infans inveniatur

§ 4.- Sin autem septem annos aetatis pupillus excesserit et priore parente mortuo in pupillari aetate fati munus impleverit, ea obtinere praecipimus, quae veteribus legibus continentur, nulla dubietate relicta, quin pupillus post impletos septem annos suae aetatis ipse adire hereditatem vel possessionem bonorum petere consentiente parente, si sub eius potestate sit, vel cum tutoris auctoritate, si sui iuris sit, poterit vel, si non habeat tutorem, adire praetorem et eius decreto hoc ius consequi.

Dat. VII. Id. Novemb. Ravennae, THEODOSIO XII. Et VALENTINIANO II. AA. Conss. (426).

19.- *Imp. IUSTINIANUS A. DEMOSTHENI P. P.*-um antiquioribus legibus et praecipue in

§ 2.- Where, however, the relative is not living, and some other person has become, or has been appointed guardian of the infant after the death of said relative, the guardian can, while the child is still in the age of infancy, accept the estate in its name, whether it became entitled to it during the lifetime of its parents, or after his death; or he can demand praetorian possession of the property, and in this manner acquire the estate for the said infant.

§ 3.- But when there is no guardian, or if there is one and he should neglect to do these things, and the child should die in infancy, all the estates to which he had been entitled but had not accepted are understood to be in the same condition as if they had never been transmitted to him, and then they will pass to those persons who would have been called to the succession, if the infant had not been entitled to the same. These rules which we have established with reference to an infant under the control of its parents will also apply if the said infant should, under any circumstances, be ascertained to be his own master.

§ 4.- If, however, the said minor has passed the age of seven years, and on account of the death of his father was under the care of a guardian, and died before reaching the age of puberty, We order that the regulations contained in the ancient laws shall prevail; and there can be no doubt that the minor, after having attained the age of seven years, can himself enter upon the estate and demand praetorian possession of the same with the consent of his relative if he is still under his control, or by the authority of his guardian if he is independent; or where he has no guardian, he can appear before the Praetor and obtain this right in pursuance of his decree.

Given at Ravenna, on the sixth of the Ides of November, during the Consulship of Theodosius, Consul for the twelfth time, and Valentinian, Consul for the second time, 426.

19.- *The Emperor Justinian to Demosthenes, Praetorian Prefect.*-As We have found in the ancient

§ 2.- Mas no sobreviviendo ascendiente, si verdaderamente después de su muerte tuviera tutor el infante, o se le hubiere dado, pueda también éste, aun siendo todavía infante el pupilo, adir en su nombre la herencia, dejada a él, ora, en vida del ascendiente, ora después de su muerte, o pedir la posesión de los bienes, y adquirir de este modo para el mismo infante la herencia.

§ 3.- Pero si no hubiera tutor, o si, habiéndolo, hubiere descuidado hacer esto, en tal caso, fallecido el mismo infante en dicha edad, todas las herencias dejadas a él y no aceptadas sean consideradas lo mismo que si desde un principio no le hubiesen sido deferidas, y vayan de este modo a aquellas personas, que serian llamadas, si la herencia no le hubiese sido deferida al infante. Y esto que establecemos, respecto al infante constituido bajo la potestad de los ascendientes, tendrá lugar también si por cualquier causa se hallara siendo para el mismo infante de propio derecho.

§ 4.- Más si el pupilo hubiere pasado de los siete años de edad, y muerto primero el ascendiente él hubiere fallecido en la edad pupilar, mandamos que se observen las disposiciones que se contienen en las antiguas leyes, sin que quede duda alguna sobre que el pupilo, después de cumplidos los siete años de su edad, podrá adir por sí mismo la herencia o pedir la posesión de los bienes, consintiéndolo el ascendiente, si estuviera bajo su potestad, o con la autoridad del tutor, si fuera de derecho propio, o, si no tuviera tutor, dirigirse al Pretor y conseguir por decreto suyo este derecho.

Dada en Rávena a 7 de los Idus de Noviembre, bajo el duodécimo consulado de TEODOSIO y el segundo de VALENTINIANO, Augustos. [426.]

19.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a DEMÓSTENES, Prefecto del Pretorio.*- Habiendo

quaestionibus iulii pauli invenimus filios familias paternam hereditatem deliberantes posse et in suam posteritatem hanc transmittere, et aliis quibusdam adiectis, quae in huiusmodi persona praecipua sunt: eam deliberationem et in omnes successores sive cognatos sive extraneos duximus esse protelandam. Ideoque sancimus: si quis vel ex testamento vel ab intestato vocatus deliberationem meruerit vel hoc quidem non fecerit, non tamen successioni renuntiaverit, ut ex hac causa deliberare videatur, sed nec aliquid gesserit, quod aditionem vel pro herede gestionem inducit, praedictum arbitrium in successionem suam transmittat, ita tamen, ut unius anni spatii eadem transmissio fuerit conclusa. Et si quidem is, qui sciens hereditatem sibi esse vel ab intestato vel ex testamento delatam deliberatione minime petita intra annale tempus decesserit, hoc ius ad suam successionem intra annale tempus extendat. Si enim ipse, postquam testamentum fuerit insinuat, vel ab intestato vel ex testamento vel aliter ei cognitum sit heredem eum vocatum fuisse, annali tempore translapso nihil fecerit, ex quo vel adeundam vel renuntiandam hereditatem manifestaverit, is cum successione sua ab huiusmodi beneficio excludatur. Sin autem instante annali tempore decesserit, reliquum tempus pro adeunda hereditate suis successoribus sine aliqua dubietate relinquat, quo completo nec heredibus eius alius regressus in hereditatem habendam servabitur.

Recitata Septimo in novo consistorio palatii IUSTINIANI.

Dat. III. Kal. Novemb. DECIO V. C. Cons. (529).

20.- *Idem A IOANNI P. P.*- Quidam elogio condito heredem scripsit in certas uncias et post certa verba

laws, and especially in the Questions of Julius Paulus, that sons under paternal control who die while deliberating whether they will accept the estate of their father or not, can transmit the same to their own posterity, together with other privileges to which persons of this kind are entitled, We hereby declare that this right of deliberation shall be granted to all their successors, whether they are cognates or strangers. Therefore, We order that when anyone is called to a succession either under a will, or as heir at law, he shall be entitled to deliberate, and if he has not done so, and has not rejected the estate, so that he appears to be deliberating on this account, and if he has performed no act which may indicate his acceptance, or his conduct as an heir, he can transmit this right of deliberation to his successors; provided, however, that the said transmission shall be terminated within the period of one year after the estate could have been entered upon. And, indeed, if anyone, knowing that he is entitled to an estate either as heir at law, or under the terms of the will, should, without having requested time for deliberation, die within a year, this right shall descend to his heirs, if it is exercised within the prescribed period. For if, after the will has been recorded, or after the heir knows that he has been called to the succession either on the ground of intestacy or under the terms of the will, or under any other title, he should allow the term of a year to elapse without doing anything to manifest his intention of either accepting or rejecting the estate, he, together with his successors, shall be deprived of this privilege. If, however, he should die within a year, he undoubtedly will leave to his successors the right to decide as to the acceptance of the estate during the unexpired time. When this has elapsed, however, neither he nor his heirs will have any claim to the possession of the estate.

Read in the New Consistory of the Palace of Justinian.

Given on the third of the Kalends of November, during the fifth Consulate of Decius. 529.

20.- *The Same Emperor to John, Praetorian Prefect.*- Where a testator, having made a will,

hallado en las antiguas leyes, y principalmente en las Cuestiones de Julio Paulo, que los hijos de familia que deliberan sobre la herencia paterna podían transmitir este derecho también a su posteridad, con otras determinadas disposiciones, que son privativas para tales personas; hemos considerado que esta deliberación debía extenderse también a todos los sucesores, ya cognados, ya extraños. Y por lo tanto mandamos: si alguno, llamado o por testamento o abintestato, hubiere obtenido el derecho de deliberar, o no hubiere ciertamente deliberado, pero no hubiere renunciado a la sucesión, de suerte que parezca que delibera por esta causa, mas no hubiere hecho algo que induzca la adición o la gestión como heredero, transmita a su sucesión la antes mencionada facultad, pero de modo que esta misma transmisión se halle limitada al espacio de un solo año; y si el que sabiendo que o abintestato o por testamento le había sido deferida una herencia, hubiere, sin haber pedido la deliberación, fallecido dentro del término del año, haga extensivo este derecho a su sucesión dentro del término del año. Porque si él, después que el testamento hubiere sido insinuado, o que abintestato o de otro modo le fuera sabido que había sido llamado heredero, no hubiere, habiendo transcurrido el término del año, hecho nada por lo que haya manifestado que había de adir o de renunciar la herencia, sea excluido con sus sucesores de este beneficio, Mas si hubiere fallecido corriendo el término del año, deje sin duda alguna a sus sucesores el restante tiempo para adir la herencia, y completado este, no se les reservará a sus herederos recurso alguno para tener la herencia.

Recitada en Séptimo en el nuevo consistorio del palacio de JUSTINIANO.

Dada a 3 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido. [529.]

20.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Uno, habiendo hecho testamento,

testamenti eunem in alias uncias vel tantas vel quantascumque et tertio vel in aliam partem hereditatis vel quendam unciarum modum, ille autem unam institutionem vel duas admittens unam vel duas vel quantascumque respuendas esse censuit: quaerebatur apud veteres, si hoc ei facere permittitur. Similique modo dubitabatur, si impuberem quis filium suum heredem ex parte instituit et quendam extraneum in aliam partem, quem pupillariter substituit, et postquam testator decessit, pupillus quidem patri heres extitit, extraneus autem hereditatem adiit, et postea adhuc in prima aetate pupillus constitutus ab hac luce subtractus est et pupillaris substitutio locum sibi vindicavit: cumque substitutus eandem partem admittere noluit, quaesitum est, si potest iam heres ex principali testamento factus pupillarem substitutionem repudiare. Utramque igitur dubitationem simul decidendam esse censemus: placuit etenim nobis sive in institutionibus sive in pupillari substitutione, ut vel omnia admittantur vel omnia repudientur et necessitas imponatur heredi particulari facto vel aliam aut alias partes hereditatis admittere vel etiam substitutionem pupillarem.

Dat. Prid. Kal. Mai. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

21.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Quum aliquis scripsit heredem eum, qui de sua condicione ei qui dominium eius vindicabat in iudicio adversabatur, is autem qui dominum sese dicebat adire eum hereditatem imperabat, ut adquisitio hereditatis per eum celebretur, indignatus est quasi domino ei parere. Dubitatio veteribus exorta est, si qua poena ei imponitur huiusmodi insolentiae. Veteres in multas retrahuntur sententias, sed nos eorum discordiam sic esse decidendam censemus, ut distinctio subtilis

appointed an heir to certain shares of his estate, and afterwards by the same will appointed the said person heir to other shares of no matter what amount, and then, a third time, left him a certain number of shares of the same estate; the heir, having accepted his appointment to one or more of the shares, and having decided that one or more of the others should be rejected by him, the question arose among the ancient authorities whether he should be permitted to do this. In like manner, when a testator appointed his son, who was under the age of puberty, his heir to a portion of his estate, and a certain stranger to the remaining portion, and made a pupillary substitution of the latter, and the testator afterwards died, and the minor became the heir of his father, and the stranger entered upon the estate, and subsequently the minor died before reaching the age of puberty, it was doubted whether the pupillary substitution would take effect. The substitute being unwilling to accept the said share of the estate, the question also arose whether the testamentary heir could reject the pupillary substitution. We think that both of these doubts should be removed by Us at the same time; hence, in the case of the appointment of the heir, or in that of pupillary substitution, in order that everything may be accepted or rejected, We have decided that the necessity is imposed upon the heir who is especially appointed to accept either one or both parts of the estate, and that the pupillary substitution should also either be accepted or rejected.

Given at Constantinople, on the day before the Kalends of May, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

21.- *The Same Emperor to John, Praetorian Prefect.*- Where a testator appointed as his heir a person who had a contest in court with a third party with reference to his status, and who claimed him as a slave, and he who alleged that he was his master ordered him to accept the estate, in order that the acquisition of the same might be obtained through his agency, and the latter refused to obey him as his master, a doubt arose among the ancient authorities whether any penalty should be inflicted for insolence

instituyo a otro heredero en ciertos dozavos, y después de algunas palabras del testamento instituyó al mismo en otros dozavos, o tantos, o cualesquiera, y en tercer lugar lo instituyó o en otra parte de la herencia, o en cierto número de dozavos, mas el instituido, admitiendo una o dos instituciones, consideró que debía rechazar, una, o dos, o más. Se preguntaba por los antiguos, si le es permitido hacer esto. Y del mismo modo se dudaba, si uno instituyó heredero de una parte a su hijo impúbero, y de otra parte a un extraño, a quien lo nombro substituto del pupilo, y después que falleció el testador, el pupilo fue ciertamente heredero del padre, pero el extraño adió la herencia, y luego falleció el pupilo hallándose todavía en la primera edad, y llegó el caso de la substitución pupilar; y como el substituto no quiso admitir esta parte, se preguntó, si puede, hecho ya heredero en virtud del testamento principal, repudiar la substitución pupilar. Así, pues, creemos que se deben decidir al mismo tiempo ambas dudas. En efecto, nos plugo, que, ya sea en las instituciones, ya en la substitución pupilar, o se admita todo, o se repudie todo, y se le imponga al que se hizo heredero particular la necesidad de admitir la otra o las otras partes de la herencia, o también la substitución pupilar.

Dada en Constantinopla a 1 de las Calendas de Mayo, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

21.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Habiendo uno instituido heredero al que en juicio sobre su propia condición se oponía a otro que reivindicaba su dominio, y mandándole el que se decía dueño que él adiese la herencia, para que por su medio se verificase la adquisición de la herencia, no se dignó obedecerle como a señor. Entre los antiguos surgió duda sobre si por tal insolencia se le impondría alguna pena. Los antiguos se dividen en muchas opiniones, pero nosotros creemos que su discordia ha

causae imponatur. Et si quidem ita scripta est institutio: "illum servum illius heredem instituo", quia apertissimum est intuitu domini esse institutionem conscriptam, necesse est omnimodo per competentem iudicem eum compelli adire quidem hereditatem et eam acquirere, nulli autem ex postfacto subici gravamini, si liber pronuntietur, sed omne sive lucrum sive damnum ad eum redundare qui in servitute eum trahebat et denegari ei et adversus eum omnes hereditarias actiones, nullo ex hoc ei praeiudicio generando. Sin autem quasi liber institutus est nulla domini vel servi mentione in institutione habita, tunc nullo compelli modo eum adire hereditatem nec denegari ei liberale iudicium, sed et hereditatem per suum ius decurrere et liberale iudicium suam expectare sententiam sive agente eo sive pulsato, ut, si quidem servus pronuntietur, tunc domino suo hereditatem adquirat, sin autem liber, eam adipiscatur, si adire maluerit.

Dat. II. Kal. Mai. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

22.- *Idem A. Ad Senatam.*- Scimus iam duas esse promulgatas a nostra clementia constitutiones, unam quidem de his, qui deliberandum pro hereditate sibi delata existimaverunt, aliam autem de improvisis debitis et incertu exitu per diversas species eis imposito. Sed etiam veterem constitutionem non ignoramus, quam divus gordianus ad platonem scripsit de militibus, qui per ignorantiam hereditatem adierint, quatenus pro his tantummodo rebus conveniantur, quas in hereditate defuncti invenerint,

of this kind. They held different opinions on this point, and We, desiring to dispose of this discord, direct that the question should be decided in such a way that a nice distinction may be established in the case. For if the appointment was made in the following terms, "I appoint So-and-So, the slave of So-and-So, my heir," for the reason that it is perfectly clear that the appointment was made with reference to the master, it will, by all means, be necessary for the slave to be compelled by a competent judge to enter upon the estate, and acquire it for his alleged master; and if he should afterwards be declared to be free, he will not be subjected to any injury on this account, but all loss or gain will be sustained or enjoyed by the person who attempted to reduce him to servitude; and all actions having reference to the estate, both for and against him, will be refused, and his rights will not be prejudiced in any way for this reason. If, however, he should be appointed heir as one who is free, without any mention of a master or a slave being made in his appointment, then, under no circumstances, can he be compelled to accept the estate, nor shall unrestricted choice be denied him, but the disposition of the estate will depend upon his condition, and will remain in abeyance till a decision is rendered, whether he be plaintiff or defendant in the case; so if he should be decided to be a slave, he will then acquire the estate for his master, but if he is found to be free, he himself will obtain it if he should desire to do so.

Given at Constantinople, on the second of the Kalends of May, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes. 531.

22.- *The Same Emperor to the Senate.*- We know that two constitutions have already been promulgated by Our authority, one having reference to those who thought they should deliberate with reference to the acceptance of estates which had been left to them, and the other concerning the appearance of unexpected debts, and the uncertain result to which heirs are subjected by the discovery of conflicting claims. We are not, however, ignorant of the existence of certain ancient constitutions which

de ser decidida de modo que se haga para el caso una delicada distinción. Y, a la verdad, si la institución fue hecha de este modo: «instituyo heredero a aquel esclavo de fulano», como es evidentísimo que la institución fue hecha en consideración al señor, es de todos modos necesario que por el juez competente sea él compelido a adir en realidad la herencia y a adquirirla, pero sin que por hecho posterior quede sujeto a ningún gravamen, si fuera declarado libre; sino que todo lucro o perjuicio recaiga sobre el que lo arrastraba a la esclavitud, y se denieguen para él y contra él todas las acciones de la herencia, no resultándole de esto ningún perjuicio. Mas si fue instituido como libre, no habiéndose hecho en la institución ninguna mención de señor o de esclavo, en este caso no sea de ningún modo compelido a adir la herencia, ni se le deniegue la acción sobre la libertad, sino que siga la herencia su curso legal, y espere el juicio sobre la libertad su propia sentencia, ora sea él actor, ora demandado, de suerte que, si verdaderamente fuese declarado esclavo, en este caso adquiera la herencia para su señor, y si libre, la obtenga él, si hubiere querido adirla.

Dada en Constantinopla a 2 de las Calendas de Mayo, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

22.- *El mismo Augusto al Senado.*- Sabemos que ya han sido promulgadas por nuestra clemencia dos constituciones, una respecto a los que estimaron que se debía deliberar sobre la herencia a ellos deferida, y otra respecto a deudas imprevistas y al éxito dudoso señalado a estas por diversas circunstancias. Pero tampoco desconocemos la antigua constitución, que el divino Gordiano dirigió a Platón acerca de los militares, que por ignorancia adieron una herencia, para que fueran demandados solamente en relación a

ipsorum autem bona a creditoribus hereditariis non inquietentur: cuius sensus ad unam praefatarum constitutionum a nobis redactus est. Arma etenim magis quam iura scire milites sacratissimus legislator existimavi. Ex omnibus itaque istis unam legem colligere nobis apparuit esse humanum et non solum milites adiuvere huiusmodi beneficio, sed etiam ad omnes hoc extendere, non tantum si improvisum emerit debitum, sed etiam si onerosam quis inveniatur esse quam adierit hereditatem. Ita enim nec satis necessarium deliberationis erit auxilium, nisi hominibus formidolosis, qui et a timet, quae nulla digna sunt suspicione.

§ 1.- Quum igitur hereditas ad quendam sive ex testamento sive ab intestato fuerit delata, sive ex asse sive ex parte, si quidem recta via adire maluerit hereditatem et spe certissima hoc fecerit vel sese immiscuerit, ut non postea eam repudiet, nullo indiget inventario, cum omnibus creditoribus suppositus est, utpote hereditate ei ex sua voluntate infixata. Similique modo, si non titubante animo respuendam vel abstinentiam esse crediderit hereditatem, ei apertissime intra trium mensuum spatium, ex quo ei cognitum fuerit scriptum se esse vel vocatum heredem, renuntiet nullo nec inventario faciundo nec alio circuitu expectando, et sit alienus huiusmodi hereditate, sive onerosa sive lucrosa sit.

§ 2.- Sin autem dubius est, utrumne admittenda sit nec ne defuncti hereditas, non putet sibi esse necessariam deliberationem, sed adeat hereditatem vel sese immisceat, omni tamen modo inventarium ab ipso conficiatur, ut intra triginta dies, post apertas

the Divine Gordian addressed to Plato concerning soldiers who, through ignorance, entered upon an estate, and which provides that they can only be sued for the amount of property which belonged to the deceased, and that their own possessions cannot be interfered with by the creditors of the latter. This provision of the above-mentioned constitution has been adopted by Us, for the Imperial legislator was of the opinion that soldiers should rather be versed in arms than learned in the law. Therefore it appeared to Us to be beneficial to consolidate all these provisions in the same enactment, and not only to relieve soldiers by a privilege of this kind, but also to extend it to all other persons, as well where an unforeseen indebtedness appears as where anyone finds an estate which he had accepted to be onerous. Hence the privilege of deliberation would not be sufficient, unless in the case of men who are timorous and apprehensive of things which are unworthy of suspicion.

§ 1.- Therefore, when an estate, either wholly or in part, vests in anyone, either under the terms of a will or on the ground of intestacy, and the heir prefers to accept it directly, and does so with a certain expectation of acquiring it, or meddles with it in such a way that he cannot afterwards reject it, in this instance, no inventory is required, as he is liable to all the creditors just as if he had voluntarily assumed the financial responsibilities of the estate. In like manner, if he thought that the estate should either be rejected or repudiated by him without hesitation, and within the term of three months after he knew that he was appointed heir, or called to the succession on the ground of intestacy, he publicly renounces the estate, he will not be obliged to make an inventory, or comply with any other formalities, and shall be considered as having no interest in the said estate, whether it be an onerous or a profitable one.

§ 2.- Where, however, he is doubtful whether or not the estate of the deceased should be accepted, and does not think it necessary for him to deliberate, but enters upon it, or occupies himself with its management in any way, then an inventory should be

los bienes que hubieren hallado en la herencia del difunto, y no fuesen amenazados sus propios bienes por los acreedores de la herencia; cuyo sentido fue llevado por nosotros a una de las antes mencionadas constituciones. En efecto, el sacratísimo legislador estimó que los militares conocían mejor las armas que las leyes. Así, pues, nos ha parecido razonable formar de todas estas una sola ley, y no solamente favorecer a los militares con este beneficio, sino extenderlo también a todos, no sólo si hubiere surgido una deuda imprevista, sino también si uno hallara que es onerosa la herencia que hubiere adido. Porque de este modo ni aun sera muy necesario el auxilio de la deliberación, sino para los hombres timoratos, que recelan aun de lo que no es digno de sospecha alguna.

§ 1.- Así, pues, cuando a quien se le hubiere deferido, o por testamento, o abintestato, una herencia ya en totalidad, ya en parte, si verdaderamente hubiere preferido adir por el camino recto la herencia, y esto lo hubiere hecho con segurísima esperanza, o se hubiere inmiscuido en ella para no repudiarla después, no necesita de inventario alguno, porque quedó subrogado para todos los acreedores, pues se le adjudicó la herencia por su propia voluntad. Y del mismo modo, si sin titubear hubiere creído que debía rechazar la herencia o abstenerse de ella, renuncie muy claramente a ella dentro del espacio de tres meses, desde que le fuere conocido que él fue instituido o llamado heredero, no debiéndose hacer inventario alguno, ni habiéndose de esperar otro rodeo, y sea ajeno a tal herencia, ya sea onerosa, ya lucrativa.

§ 2.- Mas si dudase si haya de ser, o no, admitida la herencia del difunto, no piense que le es necesaria la liberación, sino ada la herencia o inmiscúyase, pero hágase de todos modos inventario por él mismo, de suerte que dentro de treinta días, contaderos después

tabulas vel postquam nota ei fuerit apertura tabularum vel delatam sibi ab intestato hereditatem cognoverit numerandos, exordium capiat inventarium super his rebus, quas defunctus mortis tempore habebat. Et hoc inventarium intra alios sexaginta dies modis omnibus impleatur sub praesentia tabulariorum ceterorumque, qui ad huiusmodi confectionem necessarii sunt. Subscriptionem tamen supponere heredem necesse est, significantem et quantitatem rerum et quod nulla malignitate circa eas ab eo facta vel facienda res apud eum remanent, vel si ignarus sit litterarum vel scribere praepeditur, speciali tabulario ad hoc solum adhibendo, ut pro eo litteras supponat, venerabili signo antea manu heredis praeposito, testibus videlicet adsumendis, qui heredem cognoscunt et iubenti ei tabularium pro se subscribere interfuerint.

§ 3.- Sin autem locis, in quibus res hereditariae vel maxima pars earum posita est, heredes abesse contigerit, tunc eis unius anni spatium a morte testatoris numerandum damus ad huiusmodi inventarii consummationem: sufficit enim praefatum tempus, etsi longissimo spatio distant, tamen dare eis facultatem inventarii conscribendi vel per se vel per instructos procuratores in locis ubi res positae sunt mittendos.

§ 4.- Et si praefatam observationem inventarii faciendi solidaverint, et hereditatem sine periculo habeant et legis falcidiae adversus legatarios utantur beneficio, ut in tantum hereditariis creditoribus teneantur, in quantum res substantiae ad eos devolutae valeant. Et eis satisfaciant, qui primi veniant creditores, et, si nihil reliquum est, posteriores venientes repellantur et nihil ex sua substantia penitus heredes amittant, ne, dum lucrum facere sperant, in damnum incidant. Sed si legatarii interea venerint, et eis

drawn up by him without fail, so that, within thirty days after the will has been opened, or after he has been notified that this has taken place, or he has learned that the estate has descended to him as heir at law, he must begin the inventory of the property which the deceased possessed at the time of his death. This inventory must, by all means, be completed within the other sixty days, in the presence of the notaries and other persons who are necessary for its preparation. The heir will be required to sign it, and state that it mentions the property belonging to the estate, and that he has not committed, and will not commit any fraudulent act with reference to said property, which shall remain in his possession; or if he is ignorant of letters, or is unable to write, he can summon a special notary for the sole purpose of signing his name, and the venerated sign of the cross shall be prefixed to his signature by the hand of the heir; and this shall be done in the presence of witnesses who are acquainted with the latter, and who are present by his order to witness the signature of the notary in his, behalf.

§ 3.- If, however, the heir should happen to be absent from the place where the property of the estate or the greater part of the same is situated, then We grant the period of one year dating from the death of the testator for the completion of the above-mentioned inventory ; for the time aforesaid will be sufficient, even though the property may be situated at a great distance. We concede to persons the power of drawing up an inventory either themselves or by attorneys instructed by them to do so, and who are sent to the places where the property is situated.

§ 4.- Where the inventory has been drawn up in accordance with what has been previously stated, the heirs shall be entitled to the estate without running any risk, and can avail themselves of the benefit of the Falcidian Law against the legatees, so that they will only be liable to the heirs of the estate to the amount of the value of the property which may come into their hands, and they must satisfy those creditors who first appear; and, if after this is done, nothing remains, any creditors who afterwards appear shall

de haber sido abierto el testamento, o después que le hubiere sido conocida la apertura del testamento, o que hubiere sabido que le había sido deferida abintestato la herencia, se dé comienzo al inventario de los bienes que tenia el difunto al tiempo de su muerte. Y termínese de todos modos este inventario dentro de otros sesenta días a presencia de los notarios y de las demás personas, que son necesarias para su confección. Pero es necesario que el heredero lo subscriba con su firma, expresando tanto la cantidad de bienes, como que sin haberse hecho ni haberse de hacer por él respecto de ellos ningún acto malo quedan los bienes en su poder o, si no supiera de letras, o no pudiera escribir, habrá de presentarse sólo para esto un notario especial, para que firme por él, habiéndose puesto antes de mano del heredero la venerable señal de la cruz, debiéndose tomar, por supuesto, testigos, que conozcan al heredero, y presencien que por mandato de éste firmó por él el notario.

§ 3.- Mas si aconteciere que los herederos están ausentes de los lugares en que están sitos los bienes de la herencia, o la mayor parte de éstos, en este caso les damos para la formación de este inventario el espacio de un año, contadero desde la muerte del testador; porque basta el susodicho tiempo, aunque disten entre sí muchísimo; dándoles, sin embargo, facultad para hacer el inventario o por sí mismos, o por medio de procuradores que hayan de enviarse con instrucciones a los lugares en que se hallan sitos los bienes.

§ 4.- Y si hubieren ejecutado las susodichas formalidades para hacer el inventario, tengan sin riesgo la herencia, y utilicen contra los legatarios el beneficio de la ley Falcidia, de suerte que queden obligados a los acreedores de la herencia por tanto cuanto valgan los bienes de la herencia dejada a ellos. Y paguen a los acreedores que acudan primero, y, si no queda ningún sobrante, sean repelidos los que vayan después, y no pierdan los herederos absolutamente nada de sus bienes propios, para que

satisfaciant ex hereditate defuncti vel ex ipsis rebus vel ex earum forsitan venditione.

§ 5.- Sin vero creditores, qui ex post emensum patrimonium necdum completi sunt, superveniant, neque ipsum heredem inquietare concedantur neque eos qui ab eo comparaverunt res, quarum pretia in legata vel fideicommissa vel alios creditores processerunt: licentia creditoribus non deneganda adversus legatarios venire et vel hypothecis vel indebiti conditione uti et haec quae acceperint recuperare, cum satis absurdum est creditoribus quidem suum ius persequentibus legitimum auxilium denegari, legatariis vero, qui pro lucro certant, suas partes legem accomodare.

§ 6.- Sin vero heredes res hereditarias creditoribus hereditariis pro debito dederint in solutum vel per dationem pecuniarum satis eis fecerint, liceat aliis creditoribus, qui ex anterioribus veniunt hypothecis, adversus eos venire et a posterioribus creditoribus secundum leges eas abstrahere vel per hypothecariam actionem vel per conditionem ex lege, nisi voluerint debitum eis offerre.

§ 7.- Contra ipsum tamen heredem, secundum quod saepius dictum est, qui quantitatem rerum hereditarium expenderit, nulla actio extendatur.

§ 8.- Sed nec adversus emptores rerum hereditiarum, quas ipse vendidit pro solvendis debitis vel legatis, venire alii concedatur, cum satis anterioribus creditoribus a nobis provisum est vel ad posteriores creditores vel ad legatarios pervenientibus et suum ius persequentibus.

be dismissed, and the heirs shall lose absolutely nothing of their own property, lest when they expect to make a profit they may suffer loss. If, however, in the meantime, the legatees appear, they must satisfy them either out of the actual property of the deceased, or out of its proceeds when sold.

§ 5.- But when creditors, who have not yet been paid, appear after the estate has been exhausted, they shall not be allowed to annoy the heir himself, nor those who have purchased property from him, the proceeds of which have been used for the payment of legacies or trusts, or for the satisfaction of other creditors. Creditors shall not be refused the right to appear against legatees, either in the hypothecary action, or in that to collect money which was not due, and to recover what they have received, as it would be perfectly absurd for laws enacted to benefit legatees to deny to creditors their right to obtain legal relief, as well as for legatees who are seeking for gain to be given their bequests in full.

§ 6.- When, however, the heirs have surrendered the property of the estate to the creditors of the same, in satisfaction of debts, or have done so by the payment of money, the other creditors who have prior liens secured by hypothecation can appear against them, and recover the property from the subsequent creditors in accordance with the laws, either by an hypothecary action, or by a personal one for recovery, unless they voluntarily offer to discharge the indebtedness.

§ 7.- As has frequently been stated, no action shall be granted against the heir himself, who has exhausted all the property belonging to the estate.

§ 8.- They shall not, however, be permitted to proceed against the purchasers of property belonging to the estate which the heir himself sold for the payment of debts or legacies, as We have sufficiently provided for prior creditors by allowing them to proceed against subsequent ones, or against legatees who have been paid, and in this way to assert their

no sufran quebranto, esperando realizar un lucro. Pero si entretanto se hubieren presentado los legatarios, páguelos también de la herencia del difunto, o con los mismos bienes, o acaso con el producto de su venta.

§ 5.- Mas si compareciesen acreedores, que aun no hubieren sido satisfechos después de agotado el patrimonio, no se les permita molestar al mismo heredero, ni a los que de él compraron bienes, cuyo importe se aplicó a legados, o a fideicomisos o a otros acreedores; no debiéndose denegar a los acreedores permiso para dirigirse contra los legatarios, y utilizar o las acciones hipotecarias, o la condición de lo no debido, y recuperar lo que aquellos hubieren recibido, porque es bastante absurdo que a los acreedores que verdaderamente persiguen su derecho se les deniegue el legítimo auxilio, y que a los legatarios, que contienden por un lucro, les preste la ley su eficacia.

§ 6.- Pero si los herederos hubieren dado los bienes de la herencia a acreedores de la misma en pago de deudas, o les hubieren satisfecho mediante la entrega de dinero, séales lícito a otros acreedores, que proceden de anteriores hipotecas, dirigirse contra ellos, y con arreglo a las leyes quitárselos a los acreedores posteriores, ya mediante la acción hipotecaria, ya por la condición nacida de la ley, si no hubieren querido pagarles la deuda.

§ 7.- Mas, conforme a lo que repetidas veces se ha dicho, no se extienda ninguna acción contra el mismo heredero, que consumió en pagos el importe de los bienes de la herencia.

§ 8.- Pero tampoco se le permita a otro dirigirse contra los compradores de bienes de la herencia, que el mismo heredero vendió para pagar deudas o legados, pues bastante se ha proveído por nosotros respecto a anteriores acreedores, que se dirigen a acreedores posteriores, o a legatarios, y que persiguen su propio derecho.

rights.

§ 9.- In computatione autem patrimonii damus ei excipere et retinere, quidquid in funus expendit vel in testamenti insinuationem vel inventarii confectionem vel in alias necessarias causas hereditatis approbaverit sese persolvisse. Sin vero et ipse aliquas contra defunctum habebat actiones, non eae confundantur, sed similem aliis creditoribus per omnia habeat fortunam, temporum tamen praerogativa inter creditores servanda.

§ 10.- Licentia danda creditoribus seu legatariis vel fideicommissariis, si maiorem putaverint esse substantiam a defuncto derelictam, quam heres in inventario scripsit, quibus voluerint legitimis modis quod superfluum est approbare, vel per tormenta forsitan servorum hereditariorum secundum anteriorem nostram legem, quae de quaestione servorum loquitur, vel per sacramentum illius, si aliae probationes defecerint, ut undique veritate exquisita neque lucrum neque damnum aliquod heres ex huiusmodi sentiat hereditate: illo videlicet observando, ut, si ex hereditate aliquid heredes subriperint vel celaverint vel amovendum curaverint, postquam fuerint convicti, in duplum hoc restituere vel hereditatis quantitati computare compellantur.

§ 11.- Donec tamen inventarium conscribitur, vel si res praesto sint, intra tres menses, vel si afuerint, intra annale spatium secundum anteriorem distinctionem, nulla erit licentia neque creditoribus neque legatariis vel fideicommissariis eos inquietare vel ad iudicium vocare vel res hereditarias quasi ex hypothecarum auctoritate vindicare, sed sit hoc spatium ipso iure pro deliberatione heredibus concessum, nullo scilicet ex hoc intervallo creditoribus hereditariis circa temporalem praescriptionem praeiudicio generando.

§ 9.- In estimating the amount of the estate, We grant the heir permission to accept and retain anything disbursed in funeral expenses, or for the registry of the will, or for drawing up the inventory, or for any other necessary matters connected with the estate, which he can prove that he has paid. If, however, he himself had any rights of action against the deceased, these shall not be merged, and he shall share equally with the other creditors in every respect, but the right of priority shall be enjoyed by the latter.

§ 10.- Permission should be given to creditors, legatees, and beneficiaries of trusts, if they think that the amount of the estate left by the deceased was larger than that stated by the heir in the inventory, to prove the excess by any lawful means which they may adopt, either by torturing the slaves of the estate, in accordance with the former law promulgated by Us, which treats of putting slaves to the question or by the oath of the heir, if other evidence should be lacking; and the truth must be ascertained whenever this can be done, in order that the heir may not obtain profit, or suffer loss through acceptance of an estate of this kind. It must, however, be observed that if the heirs should abstract or conceal property belonging to the estate, or should take measures to remove anything, they shall restore double the amount, after they have been convicted, or shall be compelled to account for the same to the estate.

§ 11.- While the inventory is in course of preparation, and is completed within three months when the assets are at hand, or within three years when they are elsewhere, in accordance with the former provision, neither creditors, legatees nor beneficiaries of a trust shall be permitted to either molest the heirs or bring them into court, or claim property belonging to the estate on the ground of its having been hypothecated, but this term shall be legally granted to the heirs for the purpose of deliberation, and during the interval no prejudice shall be created by the hereditary heirs on the ground

§ 9.- Mas le concedemos que en el cómputo del patrimonio exceptúe y retenga todo lo que gastó en funeral, o lo que probare haber pagado para la insinuación del testamento, o para la formación del inventario, o por otras causas necesarias de la herencia. Pero si también él tenía algunas acciones contra el difunto, no se confundan, sino tenga él en absoluto suerte igual a la de los demás acreedores, observándose, sin embargo, entre los acreedores la prerrogativa de las fechas.

§ 10.- Habiéndose de dar a los acreedores, o a los legatarios, o a los fideicomisarios, si hubieren creído que la herencia dejada por el difunto era mayor que la que el heredero consignó en el inventario, permiso para probar, por los medios legales que quisieren, lo que hay además, ora acaso mediante el tormento de los esclavos de la herencia, conforme a nuestra ley anterior que habla del tormento de los esclavos, ora por medio de juramento del mismo, si faltaren otras pruebas, a fin de que, averiguada de todos modos la verdad, el heredero no experimente lucro ni daño alguno por causa de esta herencia; debiéndose, a la verdad, observar esto, que si los herederos hubieren substraído, u ocultado, o cuidado de amover alguna cosa de la herencia, sean compelidos, después que hubieren sido convictos, a restituirla, o a computarla, en el duplo, para la cuantía de la herencia.

§ 11.- Pero mientras se forma el inventario, o dentro de tres meses si los bienes estuvieran presentes, o dentro del espacio de un año, conforme a la distinción anterior, si se hallaren en otra parte, no tendrán permiso alguno ni los acreedores, ni los legatarios o los fideicomisarios, para molestarlos, o citarlos a juicio, o reivindicar los bienes de la herencia como por virtud de las hipotecas, sino que se considerará concedido de derecho a los herederos este espacio para la deliberación, sin que, por supuesto, se haya de originar por virtud de este intervalo ningún perjuicio a los acreedores de la

§ 12.- Sin vero, postquam adierint vel sese immiscuerint, praesentes vel absentes inventarium facere distulerint, et datum iam a nobis tempus ad inventarii confectionem effluxerit, tunc ex eo ipso, quod inventarium secundum formam praesentis constitutionis non fecerunt, et heredes esse omnimodo intellegantur et debitis hereditariis in solidum teneantur nec legis nostrae beneficio perfruantur, quam contemnendam esse censuerunt.

§ 13.- Et haec quidem de his sancimus, qui deliberationem nullam petendam curaverint, quam putamus quidem penitus post hanc legem esse supervacuum et debere ei derogari: cum enim liceat et adire hereditatem et sine damno ab ea discedere ex praesentis legis auctoritate, quis locus deliberationi relinquatur? Sed quia quidam vel vana formidine vel callida machinatione pro deliberando nobis supplicandum esse necessarium existimant, quatenus eis liceat annale tempus tergiversari et hereditatem inspicere et alias contra eam machinationes excogitare et eandem deliberationem flebilibus adsertionibus repetita prece saepius accipere: ne quis nos putaverit antiquitatis penitus esse contemptores, indulgemus quidem eis petere deliberationem vel a nobis vel a nostris iudicibus, non tamen amplius ab imperiali quidem culmine uno anno, a nostris vero iudicibus novem mensibus, ut neque ex imperiali largitate aliud tempus eis indulgeatur, sed et, si fuerit datum, pro nihilo habeatur: semel enim et non saepius eam peti concedimus.

§ 14.- Sin autem hoc aliquis fecerit et inventarium conscripserit (necesse enim est omnimodo deliberantes inventarium cum omni subtilitate facere), non liceat ei post tempus praestitutum, si non

of prescription.

§ 12.- Where, however, after the heirs have entered upon the estate, or if, being either present or absent, they have occupied themselves with its management, and have neglected to draw up an inventory, and the time prescribed by Us for doing so has elapsed, then, for the very reason that they did not make an inventory in accordance with the provisions of this constitution, they shall undoubtedly be considered as heirs, and shall be liable for the entire amount of the indebtedness due from the estate, nor shall they enjoy the advantages of Our law, as they saw fit to treat it with contempt.

§ 13.- We have established these regulations with reference to those who did not deem it advisable to ask for time to deliberate, which We hold is entirely superfluous, after the passage of this law, and should be refused. For as they are permitted by the authority of the present law to enter upon the estate and subsequently reject it, what ground remains for deliberation? But for the reason that certain men, either through unfounded fear or sinister design, think it necessary to petition Us to allow them to deliberate for the term of a year for the purpose of examining the affairs of the estate, and perfecting their insidious plots against it, and, by the employment of repeated supplications and weak arguments they often request further delay, in order that no one may think that We absolutely despise the customs of antiquity, We allow them to ask time for deliberation, either from Us personally, or from Our judges, but no more than a year shall be granted by the Emperor, and no more than nine months by Our judges, so that they can obtain no further time through the indulgence of Imperial generosity. If any longer period should be granted, it shall be considered void; for We only concede one term for deliberation, and no more.

§ 14.- When, however, anyone has fulfilled all these requirements, and drawn up the inventory (for it is necessary for the heir, while he is deliberating, to make it out with the greatest exactness), he shall not

herencia respecto a la prescripción temporal.

§ 12.- Mas si, después que hubieren adido la herencia o se hubieren inmiscuido en ella, hubieren diferido, estando presentes o ausentes, hacer el inventario, y hubiere transcurrido el tiempo ya dado por nosotros para la formación del inventario, en este caso, por el mero hecho de no haber formado el inventario con arreglo a nuestra constitución, sean en absoluto considerados herederos, y estén obligados a la totalidad de las deudas de la herencia, y no disfruten del beneficio de nuestra ley, que consideraron que podían desatender.

§ 13.- Y, a la verdad, sancionamos estas disposiciones respecto a aquellos que no se hubieren cuidado de pedir deliberación alguna, que ciertamente creemos que es del todo superflua después de esta ley, y que debe ser derogada; porque, ¿siendo lícito adir la herencia, y separarse de ella sin riesgo por la autoridad de la presente ley, qué lugar se deja para la deliberación? Mas como algunos o por vano temor, o por astuta maquinación, estiman que es necesario suplicarnos para deliberar, supuesto que les es lícito vacilar el tiempo de un año, e inspeccionar la herencia, e imaginar contra ella otras maquinaciones, y obtener muchas veces con repelidas súplicas de lacrimosas afirmaciones esta misma deliberación; para que no piense alguno que en absoluto somos menospreciadores de la antigüedad, les concedemos ciertamente que pidan la deliberación, o a nosotros o a nuestros jueces, pero a la alteza imperial no más que por un año y a nuestros jueces por nueve meses, de suerte, que ni por liberalidad imperial se les conceda otro término, sino que, aun cuando se les hubiere dado, sea considerado nulo. Porque concedemos que sea pedida una sola vez y no muchas.

§ 14.- Mas si alguno hubiere hecho esto, y hubiere formado el inventario (porque es absolutamente necesario que el que delibera haga inventario con toda minuciosidad), no le sea lícito después del

recusaverit hereditatem, sed adire maluerit, nostrae legis uti beneficio, sed in solidum secundum antiqua iura omnibus creditoribus teneatur. Quum enim gemini tramites inventi sunt, unus quidem ex anterioribus, qui deliberationem dederunt, alter autem rudis et novus a nostro numine repertus, per quem et adeutes sine damno conservantur, electionem ei damus vel nostram constitutionem eligere et beneficium eius sentire vel, si eam aspernamdam existimaverit et ad deliberationis auxilium convolaverit, eius effectum habere: et si non intra datum tempus recusaverit hereditatem, omnibus in solidum debitis hereditariis teneatur et non secundum modum parimonii, sed etsi exiguus sit census hereditatis, tamen quasi heredem eum in totum obligari, et sibi imputet, qui pro novo beneficio vetus elegit gravamen.

Et ideo et in ipsam deliberationis dationem et divinum rescriptum super hoc promulgandum hoc adici volumus, ut sciant omnes, quod omnimodo post petitam delibera-tionem, si adierint vel pro herede gesserint vel non recusaverint hereditatem, omnibus in solidum hereditariis oneribus teneantur. Si quis autem temerario proposito deliberationem quidem petierit, inventarium autem minime conscripserit et vel adierit hereditatem vel minime eam repudiaverit, non solum creditoribus in solidum teneatur, sed etiam legis Falcidiae beneficio minime utatur. Quod si post deliberandum recusaverit inventario minime conscripto, tunc res hereditatis creditoribus vel his qui ad hereditatem vocantur legibus reddere compelletur, quantitate earum sacramento res accipientium manifestanda, cum taxatione tamen ab iudice statuenda.

be permitted to enjoy the benefit of Our law after the prescribed time (that is, if he does not reject the estate, but decides to accept it), but he shall be liable to all the creditors for the full amount of their claims in accordance with the ancient laws. As, however, two ways are open, one of them derived from former enactments which allowed time for deliberation, the other more direct and recent adopted by Us, by which heirs accepting an estate are protected against loss, We give the heir his choice to make use of Our law and enjoy the benefit of the same, or, if he thinks that the estate ought to be rejected, and that he should have recourse to the aid of deliberation, he can do so; but if he does not reject the estate within the prescribed time he will be liable for the entire indebtedness due to the estate, and not merely to the amount of the property constituting it, but if it is found to be too small to pay all the claims, he shall, as heir, be bound for all the claims, and he can only blame himself for having chosen the ancient burden, instead of the modern benefit.

Hence, We wish that to the grant of time for deliberation and the Imperial Rescript promulgated with reference to the same, the following shall be added, namely: that all persons shall be notified that, if after having requested time for deliberation, they enter upon an estate, or perform any acts in the capacity of heir, or do not reject the estate, they will be liable for the full amount of the debts due to the same. When anyone rashly demands time for deliberation, but neglects to draw up an inventory, and either enters upon the estate or fails to reject it, he shall not only be liable to the creditors for the entire amount of their claims, but shall also be excluded from the benefit of the Falcidian Law. If, however, after having deliberated, he should reject the estate without having made out the inventory, he shall then be compelled by law to surrender the property of the estate to the creditors of the same, or transfer to those entitled to the succession the property which he has received, after having established the amount by his oath, which valuation must also be verified by the judge.

tiempo prefijado, si no hubiere rehusado la herencia, sino que hubiere preferido adirla, utilizar el beneficio de nuestra ley, sino quede obligado por la totalidad a todos los acreedores conforme a las antiguas leyes. Porque habiéndose hallado dos trámites, uno procedente de las anteriores, que dio la deliberación, y otro tosco y nuevo encontrado por nuestro numen, por el cual aun los que aden la herencia son mantenidos sin perjuicio, les damos la elección o para escoger nuestra constitución y disfrutar de su beneficio, o, si hubiere estimado que debía rechazarla, y hubiere recurrido al auxilio de la deliberación, para que obtenga el efecto de ésta; y si no hubiere rehusado la herencia dentro del término concedido, esté obligado por la totalidad a todas las deudas de la herencia, y no con arreglo a la cuantía del patrimonio, sino que aun cuando sea exiguo el importe de la herencia, esté, sin embargo, obligado como heredero a la totalidad, e impútese a sí mismo haber elegido el antiguo gravamen en lugar del nuevo beneficio.

Y, por lo tanto, queremos que se añada esto a la misma concesión de la deliberación y al divino rescripto que sobre esto se ha de promulgar, para que sepan todos, que, después de pedida la deliberación, si hubieren adido la herencia, o hubieren obrado como herederos, o hubieren rehusado la herencia, estarán en todo caso obligados a la totalidad de todas las cargas de la herencia. Mas si con temerario propósito hubiere uno pedido la deliberación, pero no hubiere formalizado el inventario, y, o hubiere adido la herencia, o de ninguna manera la hubiere repudiado, no solamente esté obligado por la totalidad a los acreedores, sino que tampoco utilice el beneficio de la ley Falcidia. Pero si la hubiere rehusado después de deliberar, no habiendo hecho inventario, en este caso sera compelido por las leyes a restituir los bienes de la herencia a los acreedores, o a los que son llamados a la herencia, habiéndose de manifestar su cuantía con Juramento de los que reciben los bienes, pero con tasación que ha de hacerse por el juez.

§ 15.-Notissimum autem est ex hac constitutione, quae omnes casus continet, nostris constitutionibus iam pro eisdem capitulis promulgatis esse derogatum, quarum alteri et Gordianae constitutionis sensus continebatur. Quum enim ampliore tractatu habito melior exitus inventus est et tribus constitutionibus in unum congregatis unus apparet et in milites et in alios omnes iuris probabilis articulus, quapropter ex anterioribus inquietari nostro subiectos imperio patimur? scilicet ut milites, etsi propter simplicitatem praesentis legis subtilitatem non observaverint, in tantum tamen teneantur, quantum in hereditate invenerint. Quam patres conscripti, in huiusmodi casibus in posterum obtinere sancimus.

Dat. V. Kal. Decemb. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

TIT. XXXI

DE REPUDIANDA VEL ABSTINENDA
HEREDITATE

1.- *Imp. ANTONINUS A. MUTIANO.*-Si paterna hereditate te abstinuisse constiterit et non ut heredem in domo, sed ut inquilinum vel custodem vel ex alia iusta ratione habitasse liquido fuerit probatum, ex persona patris conveniri te procurator meus prohibebit.

PP. Id. Iual. MESSALA et SABINO Cons. (214).

2.- *Idem A. SEVERO.*- Si paterna hereditate abstinuisti, non ideo, quod a creditoribus fundos comparasti, si modo id bona fide fecisti, a posterioribus, qui sub isdem obligationibus pecuniam crediderint, iure conveniris.

§ 15.- Our former constitutions, promulgated with reference to these matters, have been repealed by a recent enactment which provides for all contingencies. In one of these constitutions is contained the confirmation of that of the Emperor Gordian, as this one has been found to be better as well as more comprehensive than the other; and as the three constitutions above mentioned have been consolidated into one, which seems to apply to soldiers, as well as to all other persons, and because We do not wish the subjects of Our Empire to be annoyed by the enforcement of the former constitutions, We decree that soldiers who, on account of their ignorance, may not have fully complied with the provisions of the present law, shall only be liable for the amount of the assets of the estate. We order that, in cases of this kind, this rule shall hereafter also apply to senators.

Given at Constantinople, on the fifth of the Kalends of December, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

TITLE XXXI

CONCERNING THE REJECTION OR
REFUSAL TO ACCEPT AN ESTATE

1.- *The Emperor Antoninus to Mutatius.*- If it is established that you have declined to accept the estate of your father, and it should be clearly proved that you did not reside in his house as an heir, but as a tenant or a custodian, or in any other legal capacity, my attorney will prevent you from being sued as the representative of your father.

Published on the Ides of July, during the Consulate of Messala and Sabinus, 214.

2.- *The Same Emperor to Severus.*- If you declined to accept the estate of your father, you cannot legally be sued by other subsequent creditors who lent money to your father under the same obligations, on the ground that you purchased property belonging to

§ 15.- Más es evidentísimo, que en virtud de esta constitución, que comprende todos los casos, fueron derogadas las constituciones nuestras ya promulgadas sobre los mismos capítulos, en una de las que estaba contenido también el espíritu de la constitución de Gordiano. Y como habiéndose hecho un tratado mas amplio se ha obtenido mejor éxito, y reunidas en una tres constituciones resulta un solo artículo de derecho admisible así respecto a los militares como a todos los demás, por esta razón no consentimos que sean molestados en virtud de las anteriores constituciones los súbditos de nuestro imperio, por supuesto, a fin de que los militares, aun cuando por su sencillez no hubieren observado las minuciosidades de la presente ley, estén, sin embargo, obligados a tanto cuanto hubieren hallado en la herencia. La cual constitución mandamos, padres conscriptos, que esté en vigor en lo sucesivo en los casos de esta naturaleza.

Dada a 5 de las Calendas de Diciembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

TÍTULO XXXI

DE LA REPUDIACIÓN O
DE LA ABSTENCIÓN DE LA HERENCIA

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a MUTIANO.*- Si constare que te abstuviste de la herencia paterna, y se hubiere claramente probado que habitaste en la casa no como heredero, sino como inquilino, o guarda, o por otra justa razón, mi procurador prohibirá que se te demande en representación de la persona de tu padre.

Publicada los Idus de Julio, bajo el consulado de MESSALA y de SABINO. [214.]

2.- *El mismo Augusto a SEVERO.*- Si te abstuviste de la herencia paterna, no porque a acreedores les compraste fundos, si lo hiciste de buena fe, eres demandado en derecho por acreedores posteriores, que bajo las mismas obligaciones le prestaron dinero

<p>S. PP. V. Kal. Iul. LAETO II. Et CEREALE Cons. (215).</p>	<p>the estate from certain creditors of the same (provided you acted in good faith).</p> <p>Ordered on the fifth of the Kalends of July, during the Consulate of Laetus, Consul for the second time, and Cerealis, 215.</p>	<p>a tu padre.</p> <p>Sancionada y publicada a 5 de las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de LETO y el de CEREAL. [215.]</p>
<p>3.- <i>Imp. DICOLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. THEODOTIANO.</i>- Suus heres exceptione pacti, qui testamentum iniustum adseverans postea nihil se de paterna successione petiturum non ex causa donationis, sed transigendi animo in iure professus est, cum respuere quaesitam nequiret hereditatem et transactio nullo dato vel retento seu promisso minime procedat, submoveri non potest.</p>	<p>3.- <i>The Emperors Diocletian and Maximum, and the Caesars, to Theodotianus.</i>- Where a proper heir, by means of an exception based on an agreement, alleges that a will is unjust, and afterwards claims nothing from his father's estate, and does not appear in court on account of the donation, but for the purpose of compromise, as he could not reject the estate after having once acquired it, and as a compromise will be void by which nothing has been granted or retained, or any promise given, he cannot be deprived of the inheritance.</p>	<p>3.- <i>Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a TEODOCIANO.</i>- El heredero suyo, que, aseverando que es injusto el testamento, después manifestó en derecho no por causa de donación; sino con ánimo de transigir, que no pedirá nada de la sucesión paterna, no puede ser repelido con la excepción de pacto, porque no podría rechazar la herencia adquirida, y no es de ningún modo precedente la transacción, no habiéndose dado, o retenido, o prometido nada.</p>
<p>S. VIII. Kal. Ianuar. Nicomediae, Caess. Cons. (294-302).</p> <p>4.- <i>Iidem AA. Et CC. MODESTINO, militi.</i>- Sicut maior quinque et viginti annis, antequam adeat, delatam repudians successionem post quaerere non potest, ita quaesitam renuntiando nihil agit, sed ius quod habuit retinet nec, quod confessos pro iudicatis habere placuit, ad vocem repudiantis hereditatem, sed ad certam quantitatem deberi confitentem pertinet.</p>	<p>Without date, during the Consulate of the Caesars.</p> <p>4.- <i>The Same, and the Caesars, to the Soldier Modestinus.</i>- Just as a person more than twenty-five years of age, having rejected an estate to which he was entitled before having accepted it, cannot afterwards acquire it, so he who rejects an estate which he has once acquired performs an act void in law, but retains the right which he originally possessed; and because it has been decided that a confession in court shall be considered as equivalent to a decision, this does not apply to one who rejects an estate, but only to him who acknowledges that he owes a certain amount of money.</p>	<p>Sancionada en Nicomedia a 8 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-302.]</p> <p>4.- <i>Los mismos Augustos y Césares a MODESTINO, militar.</i>- Así como el mayor de veinticinco años, que repudia, antes de adirla, la sucesión deferida, no puede adquirirla después, así tampoco hace nada renunciando la adquirida, sino que retiene el derecho que tuvo, y lo que se estableció, que los confesos en derecho se considerasen como juzgados, no se refiere a la manifestación del que repudia la herencia, sino al que confiesa que es debida cierta cantidad.</p>
<p>S. V. Kal. Ianuar. Sirmii, AA. Cons. (299-304).</p> <p>5.- <i>Iidem AA. Et CC. CLAUDIANE.</i>- Pupillorum repudiatio delatae hereditatis sine tutore auctore facta nihil eis nocet.</p>	<p>Ordered on the fifth of the Kalends of January, during the Consulate of the Emperors. 299-304.</p> <p>5.- <i>The Same Emperors and Caesars to Claudiana.</i>- The rejection by wards of an estate to which they were entitled, without the authority of their guardian, does not prejudice their rights in any way.</p>	<p>Dada en Sirmio a 5 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [299-304.]</p> <p>5.- <i>Los mismos Augusto y Césares a CLAUDIANA.</i>- La repudiación de la herencia deferida, hecha por los pupilos sin la autoridad del tutor, en nada les perjudica.</p>
<p>S. Prid. Kal. Ianuar. Sirmii, AA. Cons. (299-304).</p>	<p>Ordered on the second of the Kalends of January, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 299-304.</p>	<p>Sancionada en Sirmio a 1 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [299-304.]</p>

6.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Si quis suus recusaverit paternam hereditatem, deinde maluerit eam adire, cum fuerat indistincte ei permissum, donec res paternae in eodem statu manent, hoc facere et post multum tempus licebat ei ad eandem hereditatem redire, hoc corrigentes sancimus, si quidem res iam venumdatae sint, ut nullus aditus ei ad hereditatem reservetur: quod et antiquitas observabat. Sin autem res alienatae non sint, si quidem maior annis constitutus est et tempora restitutionis nulla ei supersint, intra trium annorum spatium tantummodo huiusmodi ei detur licentia. Sin autem vel minor est vel in utili tempore constitutus, tunc post completum quadriennium, quod spatium pro utili anno qui restitutionibus dabatur praestitum est, aliud triennium ei indulgeri, intra quod potest rebus in suo statu manentibus adire hereditatem et suam abdicationem revocare. Quo tempore transacto nullus aditus penitus ad paternam hereditatem ei reservetur, nisi forte adhuc in minore aetate eo constituto res venditae sunt. Tunc etenim per in integrum restitutionem non denegatur ei adire hereditatem et res recuperare et creditoribus paternis satisfacere.

Dat. XV. Kal. Novemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. Anno secundo (532).

TIT. XXXII

QUEMADMODUM TESTAMENTA
APERIANTUR ET INSPICIANTUR ET
DESCRIBANTUR

1.- *Imp. ALEXANDER A. PROCULE.*- Ut testamentum, quod dicis factum, proferatur et publice recitetur, competens iudex iubebit.

6.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- When anyone rejects the estate of his father, and afterwards desires to accept it, he should unquestionably be permitted to do so, as long as the estate remains in the same condition, and he should be allowed to claim it even after a long time has elapsed. We, desiring to correct this, do hereby order that if any of the property of the estate has been sold, it cannot be entered upon, which was the rule in ancient times. But where none of the property has been alienated, and the heir is of age, and the entire time for demanding restitution has expired, permission shall only be granted to him to do this within three years. If, however, he is a minor, and has been appointed during the legal time, then, after the period of four years has elapsed (which term was prescribed instead of the available year conceded to those who enjoyed the right of restitution), another term of three years shall be granted to the heir, within which he can accept the estate, if the property belonging to it remains in the same condition, and he can revoke his former rejection of the same. After this period has passed, however, no right whatever to enter upon the estate of his father shall be granted him, unless, while he was still a minor, property forming part of it was sold; for then he shall not be denied the right to enter upon the estate, obtain complete restitution, recover the property, and satisfy his father's creditors.

Given at Constantinople, on the thirteenth of the Kalends of November, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 532.

TITLE XXXII

IN WHAT WAY WILLS ARE OPENED,
EXAMINED, AND COPIES OF THEM MADE

1.- *The Emperor Alexander to Procula.*- A competent judge will order the will which you allege has been executed to be produced and publicly read.

6.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Si algún heredero suyo hubiere rehusado la herencia paterna, y después hubiere preferido adirla, como indistintamente le había sido permitido hacerlo, mientras los bienes paternos permanecen en el mismo estado, y después de mucho tiempo le era lícito volver a la misma herencia, corrigiendo nosotros esto mandamos, que, si verdaderamente se hubieran ya vendido los bienes, no se le reserve ningún regreso a la herencia; lo que también la antigüedad lo observaba. Mas si los bienes no hubieran sido enajenados, si verdaderamente se hizo de mayor de edad, y no le queda tiempo alguno para la restitución, désele tal permiso solamente dentro del espacio de tres años. Pero si o es menor, o se halla en tiempo útil, en este caso, después de cumplido un quadrienio, cuyo espacio se concedió en lugar del año útil que se daba para las restituciones, se le otorga otro trienio, dentro del cual puede, permaneciendo los bienes en su estado, adir la herencia y revocar su abdication. Y transcurrido este tiempo, no se le reserve absolutamente ningún acceso a la herencia paterna, a no ser acaso que los bienes hubieran sido vendidos hallándose él todavía en la menor edad. Porque en este caso, mediante la restitución por entero no se le deniega que ada la herencia, y recupere los bienes, y pague a los acreedores de su padre.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Noviembre, en el año segundo después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [532.]

TÍTULO XXXII

DE QUÉ MODO SE ABREN, SE
INSPECCIONAN Y SE COPIAN LOS
TESTAMENTOS

1.- *EL Emperador ALEJANDRO, Augusto, a PRÓCULA.*- El juez competente mandará que se presente y se lea públicamente el testamento que dices que se hizo.

PP. Prid. Kal. April. MAXIMO II, et AELIANO
Conss. (223).

2.- *Impp.* VALERIANUS et GALLIENUS AA.
ALEXANDRO.- Testamenti tabulas ad hoc tibi a
patre datas, ut in patria proferantur, adfirmans potes
illic proferre, ut secundum leges moresque locorum
insinuentur, ita scilicet, ut testibus non praesentibus
adire prius vel pro tribunali vel per libellum rectorem
provinciae procures ac permittente eo honestos viros
adesse facias, quibus praesentibus aperiantur et ab
his rursus obsignentur.

PP. XII. Kal. Ianuar. MAXIMO II. Et GLA-
BRIONE Conss. (256).

3.- *Impp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS
AA. Et CC. ARISTOTELI.- Eius, quod ad causam
novissimi patris vestri iudicii pertinet, de calumnia
tibi iuranti praeter partem, quam aperiri defunctus
vetuit vel ad ignominiam alicuius pertinere dicitur,
inspiciendi ac describendi praeter diem et consulem
tibi rector provinciae facultatem fieri iubebit.

Dat. VI. Kal. Mai. Caess. Conss. (294-305).

4.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS et
THEODOSIUS AAA. Ad HESPERIUM P. P.-
Codicillos seu scripturam quolibet tenore formatam
ea oportebit observatione in publicum proferri, qua
testamenta panduntur.

Dat. III. Kal. August. Mediolani, AUSONIO et
OLYBRIO Conss. (379).

Published on the second of the Kalends of April,
during the Consulate of Maximus, Consul for the
second time, and Julianus, 223.

2.- *The Emperors Valerian and Gallienus to
Alexander.*- As you state that the will made by your
father was given to you in order that it might be taken
to his country, you can take it there and have it
recorded in compliance with the laws and customs of the
place; but if the witnesses should not be present,
you must personally appear before the tribunal of the
province, or present a petition to the Governor, and
with his consent have honorable men summoned, and
the will opened in their presence, and signed by them
also.

Published on the fourth of the Kalends of January,
during the Consulate of Maximus, Consul for the
second time, and Glabrio, 256.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian to
Aristotele.*- With reference to the new will executed
by your father, concerning which you took the oath of
calumny, the Governor of the province will grant you
the privilege of examining and copying said will,
with the exception of that part which the deceased
forbade to be opened, or which is alleged to disgrace
someone, and also omitting the date and the
designation of the Consulate.

Given on the sixth of the Kalends of May, during
the Consulate of the Caesars. 294-305.

4.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theo-
dosius to Hesperius, Praetorian Prefect.*- Codicils,
or any instruments in writing, no matter what may be
their tenor, which have reference to the final
disposition of property, must be produced in public
with the same formalities with which wills are
published.

Given at Milan, on the third of the Kalends of
August, during the Consulate of Ausonius and
Olybrius, 379.

Publicada a 1 de las Calendas de Abril, bajo el se-
gundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO.
[223.]

2.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO,
Augustos, a ALEJANDRO.*- Afirmando que las
tablas del testamento te fueron dadas por tu padre
para que fueran llevadas a su patria, puedes llevarlas
allí a fin de que sean insinuadas con arreglo a las
leyes y a las costumbres de la localidad, pero de
suerte que, no estando presentes los testigos,
procures dirigirte primeramente al gobernador de la
provincia, o hallándose en el tribunal, o por medio de
instancia, y hagas, permitiéndotelo él, que com-
parezcan hombres honrados, en cuya presencia sean
abiertas, y sean de nuevo selladas por ellos.

Publicada a 12 de las Calendas de Enero, bajo el
segundo consulado de MÁXIMO y el de GLA-
BRIÓN. [256.]

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXI-
MIANO, Augustos y Cesares, a ARISTÓTELES.*- El
gobernador de la provincia mandará que a ti, que
juras de calumnia, se te dé facultad para inspeccionar
y copiar, exceptuando el día y el nombre del cónsul,
el escrito que se refiere a la causa de la última
voluntad de vuestro padre, (salvo la parte que el
difunto prohibió que se abriera, o que se dice que
afecta a ignominia de alguno).

Dada a 6 de las Calendas de Mayo, bajo el con-
sulado de los Césares. [294-305.]

4.- *Los Emperadores GRACIANO, VALEN-
TINIANO y TEODOSIO, Augustos, a HESPERIO,
Prefecto del Pretorio.*- Convendrá que los codicilos,
o la escritura de cualquier manera formada, sean
publicados con las mismas formalidades con que se
abren los testamentos.

Dada en Milán a 3 de las Calendas de Agosto, bajo
el consulado de AUSONIO y de OLIBRIO. [379.]

TIT. XXXIII

DE EDICTO DIVI HADRIANI TOLLENDO ET
QUEMADMODUM SCRIPTUS HERES IN
POSSESSIONEM MITTATUR

1.- *Impp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* LUCILO.- Quum inter institutum et substitutum controversia moveatur, eum, qui primo loco institutus est, induci in possessionem oportet.

PP. XII. Kal. Decemb. DEXTRO *et* PRISCO
Conss. (196).

2.- *Imp.* ALEXANDER *A.* EUTACTO.- Quamvis quis se filium defuncti praeteritum esse adleget aut falsum vel inofficiosum testamentum seu alio vitio subiectum vel servus defunctus esse dicatur, tamen scriptus heres in possessionem mitti solet.

PP. VI. Kal. Novemb. MAXIMO II. *Et* AELIANO
Conss. (223).

3.- *Imp.* IUSTINIANUS *A.* IULIANO *P. P.*- Edicto divi Hadriani, quod sub occasione vicesimae hereditatum introductum est, cum multis ambagibus et difficultatibus et indiscretis narrationibus penitus quiescente, quia et vicesima hereditatis a nostra recessit re publica, antiquatis nihilo minus et aliis omnibus, quae circa repletionem vel interpretationem eiusdem edicti promulgata sunt, sancimus, ut, si quis ex asse vel ex parte competentis iudicis testamentum ostenderit non cancellatum neque abolitum neque ex quacumque suae formae parte vitiatum, sed quod prima figura sine omni vituperatione appareat et depositionibus testium legitimi numeri vallatum sit, mittatur quidem in possessionem earum rerum, quae testatoris mortis tempore fuerunt, non autem legitimo modo ab alio

TITLE XXXIII

CONCERNING THE ANNULMENT OF THE
EDICT OF THE DIVINE HADRIAN, AND IN
WHAT WAY AN APPOINTED HEIR MAY BE
PLACED IN POSSESSION OF AN ESTATE

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Lucillus.*- When a controversy arises between an appointed heir and his substitute, he who was appointed in the first place shall be placed in possession of the estate.

Published on the twelfth of the Kalends of December, during the Consulate of Dexter and Priscus, 196.

2.- *The Emperor Alexander to Eutactus.*- Although the son of the deceased may allege that he has been passed over, or the will is stated to be forged or inofficious, or have some other defect, or the deceased is said to have been a slave, it is, nevertheless, customary for the heir to be placed in possession.

Published on the sixth of the Kalends of November, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

3.- *The Emperor Justinian to Julian, Praetorian Prefect.*- As the Edict of the Divine Hadrian, which was promulgated concerning the twentieth part of an estate, gave rise to many ambiguities, difficulties, and complicated statements, because it prevented the twentieth part of the inheritance from being exacted in Our Empire, and abolished all those provisions which had been promulgated with reference to the fulfillment and interpretation of the said edict, We hereby order that if anyone should be appointed heir to the whole or a portion of an estate, and should produce in the presence of a competent judge a will which had not been cancelled or annulled, and was not defective in any respect, but appears in its original form without alteration, and is fortified by the attestation of the legal number of witnesses, he

TÍTULO XXXIII

DE LA DEROGACIÓN DEL EDICTO DEL
DIVINO ADRIANO, Y DE COMO ES PUESTO
EN POSESIÓN EL HEREDERO INSTITUIDO

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a LUCILO.*- Cuando entre el instituido y el substituido se promueva controversia, debe ser puesto en posesión el que fue instituido en primer lugar.

Publicada a 12 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de DEXTRO y de PRISCO. [196.]

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a EUTACTO.*- Aunque alguno alegue que él es hijo preterido del difunto, o que el testamento es falso o inoficioso, o que tiene otro defecto, o se diga que el difunto era esclavo, suele, sin embargo, ser puesto en posesión el heredero instituido.

Publicada a 6 de las Calendas de Noviembre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

3.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JULIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Estando absolutamente sin aplicación, con sus muchas ambigüedades, dificultades e indiscretas exposiciones, el Edicto del divino Adriano, que fue introducido con ocasión de la vigésima de las herencias, porque también la vigésima de la herencia ha desaparecido de nuestra república, abolidas, sin embargo, también todas las demás disposiciones que para complemento o interpretación del mismo Edicto se promulgaron, mandamos, que, si instituido uno en la totalidad o en parte, hubiere mostrado al juez competente un testamento no cancelado, ni abolido, ni con vicio en cualquier parte de su estructura, sino que aparezca sin ninguna tacha en su primera forma, y haya sido convalidado con las declaraciones del legítimo

detinentur, et eam cum testificatione publicarum personarum accipiat.

Sin autem aliquis contradictor extiterit, tunc in iudicio competenti causae in possessionem missionis et subsecutae contradictionis ventilentur et ei possessio adquiratur, qui potiora ex legitimis modis iura ostenderit, sive qui missus est qui antea detinens contradicendum putavit. Nullis angustiis temporum huiusmodi missione coartanda, sed sive tardius sive praemature aliquis missus est, legis tantummodo arbitrium requiratur et causa, unde vel missio vel contradictio exoritur. Sive enim post annale tempus sive post maioris aevi curricula aliquis fuerit missus, si tantum ex legitime formato testamento missio procedat, nullum ei temporis obiciatur obstaculum, nisi tantum temporis effluxerit, quod possit vel possessori plenissime securitatem et super dominio praestare, vel ipsi qui missus est omnem intentionem excludere. Si enim vel ex una parte vel ex utroque latere temporis prolixitas occurrit, manifestissimum est non solum missionem, sed etiam ipsam principalem causam esse sopitam.

Dat XII. Kal. April. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

TIT. XXXIV

SI QUIS ALIQUEM TESTARI PROHIBUERIT
VEL COEGERIT

1.- *Imp. ALEXANDER A. SEVERAE.*- Civili disceptationi crimen adiungitur, si testator non sua sponte testamentum fecit, sed compulsus ab eo qui heres est institutus, vel quoslibet alios quos noluerit

shall be placed in possession of the property which belonged to the testator at the time of his death, and cannot lawfully be held by anyone else, and which he received in the presence of public officials.

If, however, any contestant should appear, then the claim to possession and its subsequent denial must be argued before a competent judge, and possession shall be acquired by him who can show the best legal right to the estate, whether it be the one who was first placed in possession, or he who, on the other hand, has present control of the property. No delay shall ensue in placing the proper person in possession; and, whether anyone obtained it too soon or too late, the decision of the law must be adhered to, and the reason must be considered why one of them was granted possession, and the other disputed his right. When anyone has been placed in possession of an estate after the expiration of a year, or even after a longer period (provided this was done in accordance with the terms of a legally executed will), no objection on the ground of prescription can be raised, unless a sufficient time has elapsed to afford complete security of ownership to the possessor, or to exclude every claim of him who was granted possession. For it is perfectly clear that if prescription can be pleaded on either side, not only the act of placing the party in possession, but also the principal cause of action will be disposed of.

Given at Constantinople, on the twelfth of the Kalends of April, after the fifth Consulship of Lampadius and Orestes, 531.

TITLE XXXIV

WHERE ANYONE HAS FORBIDDEN OR
COMPELLED ANOTHER TO
MAKE A WILL

1.- *The Emperor Alexander to Severa.*- Where a testator did not make his will voluntarily, but was compelled to do so by him who was appointed his heir, or was forced by some other person to appoint

número de testigos, sea puesto, en posesión de aquellos bienes que fueron del testador al tiempo de su muerte, pero que de legítima manera no están retenidos por otros, y recíbala con testificación de personas públicas.

Mas si hubiere algún contradictor, en este caso ventíense en el juicio correspondiente las cuestiones de la inmisión en posesión y de la subsiguiente oposición, y adquiérase la posesión para el que por los medios legítimos hubiere ostentado mejores derechos, ya sea el que fue puesto en posesión, ya el que detentando antes los bienes creyó que debía oponerse a ella; sin que por ningunas perentoriedades de términos haya de limitarse tal inmisión, sino que si alguno fue puesto en posesión o tardía o prematuramente, solamente se investigue la disposición de la ley y la causa de donde dimana o la inmisión o la oposición. Porque ora si alguno hubiere sido puesto en posesión después del término de un año, ora si después del transcurso de mayor tiempo, si, esto no obstante, la inmisión en posesión procediera de testamento legítimamente formado, no se le oponga ningún obstáculo de tiempo, a no ser que hubiere transcurrido tanto tiempo que pudiera o dar al poseedor plenísima seguridad aun sobre el dominio, o excluir toda demanda para el mismo que fue puesto en posesión. Pues si de una parte o de ambas hubiere transcurrido todo el tiempo, es evidentísimo que quedó resuelta no solamente la de la inmisión en posesión, sino también la misma causa principal.

Dada en Constantinopla a 12 de las Calendas de Abril, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

TÍTULO XXXIV

DE SI ALGUNO HUBIERE IMPEDIDO QUE
OTRO TESTE, O A ELLO LE HUBIERE
OBLIGADO

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a SEVERA.*- Se añade una acción criminal a la controversia civil, si el testador no hizo testamento por su propia voluntad, sino compelido por el que fue

scripserit.

S. XV. Kal. Ian. ALEXANDRO A. III. Et DIONE
Conss. (229).

2.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS
AA. NICAGORAE.- Eos, qui, ne testamentum
ordinetur, impedimento fuisse monstrantur, velut
indignas personas a successionis compendio remo-
veri celeberrimi iuris est.

PP. Kal. Ianuar. DIOCLETIANO II. Et
ARISTOBULO Conss. (285).

3.- *Iidem AA. Et CC.* EUTHYCHIDI.- Iudicium
uxoris postremum in se provocare maritali sermone
non est criminisum.

Dat. V. Kal. Ianuar. Caess. Conss. (294-305.)

Epitome graec. Const. Zenonis ex Synopsi

4.- Si quis prohibuerit aliquem testari, vel eum,
quum testari coepisset, testamentum perficere prohi-
buerit, tenetur quidem et laeso ex causa pro-
hibitionis, et si quid aliud superfuturum est, hoc
publicatur, et ipse relegatur.

Dat. III. Kal. Iun. Constantinop. ZENONE A.
Cons. (475-479).

TIT. XXXV

DE HIS, QUIBUS UT INDIGNIS HEREDITATES
AUFERUNTUR, ET AD
SENATUSCONSULTUM SILANIANUM

1.- *Impp.* SEVERUS *et* ANTONINUS AA.
CELERI.- Heredes, quos necem testatoris inultam
omisisse constitit, fructus integros cogantur reddere.

heirs whom he did not wish to designate, a crime is
added to the civil cause of action.

Ordered on the fourteenth of the Kalends of
January, during the Consulate of Alexander, 223.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian to
Nicogoras.*- It is a well-known rule of law that those
who are shown to have prevented the execution of a
will by placing obstacles in the way of the testator
should be deprived of the right of succession as being
persons unworthy of it.

Published on the Kalends of January, under the
Consulate of Diocletian, Consul for the second time,
and Aristobulus, 285.

3.- *The Same Emperors and Caesars to Eutyches.*-
It is not a criminal act for a husband, by his
representations, to induce his wife to make her will in
his favor.

Given on the fifth of the Kalends of January, during
the Consulate of the Caesars.

Epitome graec. Const. Zenonis ex Synopsi

4.- If some will have prevented that another testis,
or prohibited that the one that had begun to make a
will finishes the testament, it is certainly forced to the
injured one because of the prohibition, and if there is
to be left some other thing, she is this confiscated, and
it is relegated.

Given on Constantinople thirdth of the Kalends of
June, during the Consulate of Zenon. 475-579.

TITLE XXXV

CONCERNING THOSE WHO ARE DEPRIVED
OF ESTATES AS BEING UNWORTHY, AND ON
THE SYLLANIAN DECREE OF THE SENATE

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Celer.*-
It is established that heirs who have neglected to
avenge the death of a testator can be compelled to

instituido heredero, o si hubiere instituido herederos
a otros cualesquiera, que él no hubiere querido.

Sancionada a 15 de las Calendas de Enero, bajo el
tercer consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de
DIÓN. [229.]

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXI-
MIANO, Augustos, a NICÁGORA.*- Es de muy
solemne derecho, que sean excluidos del beneficio
de la sucesión, como personas indignas, los que se
prueba que sirvieron de impedimento para que no se
hiciera testamento.

Publicada las Calendas de Enero, bajo el segundo
consulado de DIOCLECIANO y el de ARIS-
TÓBULO. [285.]

3.- *Los mismos Augustos y Césares a EUTI-
QUIDES.*- No es criminoso que uno provoque a su
favor con observaciones de marido la ultima volun-
tad de su mujer.

Dada a 5 de las Calendas de Enero, bajo el
consulado de los Césares. [294-305.]

Epítome de la Constitución griega de Zenón, tomado de la Sinopsis

4.- Si alguno hubiere impedido que otro teste, o
prohibido que el que hubiese comenzado a testar
acabe el testamento, queda ciertamente obligado al
lesionado por causa de la prohibición, y si ha de
quedar alguna otra cosa, es esta confiscada, y él es
relegado.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de
Junio, bajo el consulado de ZENÓN, Augusto. [475-
479.]

TÍTULO XXXV

DE AQUELLOS A QUIENES COMO A
INDIGNOS SE LES QUITAN LAS HERENCIAS,
Y DEL SENADO CONSULTO SILANIANO

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO,
Augustos, a CELER.*- Los herederos que constare
que dejaron sin vengar la muerte del testador, sean

Neque enim bonae fidei possessores ante controversiam illatam videntur fuisse, qui debitum officium pietatis scientes omiserint. Ex hereditate autem rerum distractarum vel a debitoribus acceptae pecuniae post motam litem bonorum usuras inferant. Quod in fructibus quoque locum habere, quos in praediis hereditariis inventos aut exinde perceptos vendiderint, procul dubio est. Usuras autem semisses dependere satis est.

Dat. XV. Kal. April. CHILONE et LIBONE Cons. (204).

2.- *Idem AA. VERO.*- Polla quidem liberam habuit administrandi patrimonii sui potestatem nec idcirco, quod pupillus illi heres extitit, ea quae ab ipsa finita sunt revocari in disceptationem oportet. Sed si pupilli nomine falsum dicere vis testamentum, de quo per pollam transactum est, potes experiri, dum memineris, si in causa non obtinueris, et portionem, quam ex eo testamento pupillus habet, te ei salvam facturum, quam adimi pupillo necesse erit secundum iuris formam, et de calumnia tua praesidem deliberaturum, quamvis pupilli nomine agere videaris, cum retractas ea quae finita sunt per coheredem.

PP. VII. Kal. Mai. ANTONINO A. III. Et GETA III. Cons. (208):

3.- *Imp. ALEXANDER A. ANTIOCHIANO.*- Si ea quaestio infertur filiis eius, quam consobrinam tuam dicis, quod tabulae testamenti patris eorum, qui a familia interfectus dicebatur, priusquam quaestio de servis haberetur, apertae et recitatae sunt, propter amplissimi ordinis consultum hereditas a fisco

surrender all the property of the estate, for they who knowingly have failed to perform the duty demanded by affection cannot be considered to have been possessors in good faith before the controversy arose; and they shall be required to pay interest on the price paid for property belonging to the estate, which has been sold, or on money collected from debtors after the contest for the estate has been begun in court. There is no doubt that this will also apply to the crops acquired with the land belonging to the estate, or which they have sold after they have been gathered. The payment of six per cent interest will be sufficient.

Given on the fifteenth of the Kalends of April, during the Consulate of Chilo and Libo, 204.

2.- *The Same Emperors to Verus.*- It is not necessary that any business which Polla, who had the free administration of her father's estate, has finished, should be made the subject of dispute for the reason that a minor has become her heir. But if you, in behalf of the minor, intend to allege that the will under which Polla has transacted the affairs of the estate is forged, you can bring suit, provided you bear in mind that if you should not gain the case, you must make good the share to which the minor is entitled under the will, and of which it will be necessary to deprive the said minor in conformity to the requirements of the law; and the Governor of the province will take cognizance of the false accusation of which you have been guilty, even though you are considered to have acted in the name of the minor when you attempted to have the acts performed by a co-heir set aside.

Published on the seventh of the Kalends of May, during the Consulate of Antoninus, Consul for the third time, and Geta, 208.

3.- *The Emperor Alexander to Antiochianus.*- If the following point can be raised against the children of her whom you allege to be your cousin, namely, that the will of their father, who is said to have been killed by his slaves, has been opened and read before the slaves were put to the torture, according to the

obligados a restituir íntegros los frutos. Porque no se considera que fueron poseedores de buena fe antes de promovida la controversia los que a sabiendas hubieren omitido el debido oficio de la piedad. Y paguen los intereses de los bienes de la herencia vendidos, o del dinero cobrado de los deudores, después de promovido el litigio. Lo que está lejos de duda que también tiene lugar respecto a los frutos que hubieren vendido, hallados en los predios de la herencia, o de ellos percibidos. Mas es bastante que paguen el interés de medio por ciento mensual.

Dada a 15 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de QUILÓN, y de LIBÓN. [204.]

2.- *Los mismos Augustos a VERO.*- Ciertamente Pola tuvo libre facultad para administrar su patrimonio, y por lo tanto, no porque un pupilo quedó heredero de ella debe volverse a poner en tela de juicio lo que por ella misma fue terminado. Pero si a nombre del pupilo quieres acusar de falso el testamento sobre que se transigió por Pola, puedes ejercitar la acción, con tal que tengas presente, que, si no vencieres en el juicio, habrás de salvarle la porción que en virtud del testamento tiene el pupilo, y que a tenor del derecho sera necesario que se le quite al pupilo, y que el presidente deliberará sobre tu calumnia, aunque se considere que obras en nombre del pupilo, porque vuelves a discutir lo que fue terminado por la coheredera.

Publicada a 17 de las Calendas de Mayo, bajo el tercer consulado de ANTONINO, Augusto, y de GETA. [208.]

3.- *EL Emperador ALEJANDRO, Augusto, a ANTIOQUIANO.*- Si a los hijos de la que dices que es tu prima se les promueve cuestión, porque las tablas del testamento de su padre, que se decía que fue muerto por los esclavos, fueron abiertas y leídas antes que se les hubiere dado tormento a los esclavos,

vindicatur et ideo agi causa apud procuratorem meum debet, quia non eo tempore pupilli fuerunt.

PP. II. Non. April. ALEXANDRO A. Cons. (222).

4.- *Idem A. PHILOMUSO.*- Hereditas in testamento data per epistulam vel codicillos adimi non potuit. Quia tamen testatrix voluntatem suam non mereri unum ex heredibus declaraverat, merito eius portio non iure ad alium translata fisco vindicata est. Libertates autem in eadem epistula datae peti poterunt.

PP. II. Kal. Decemb. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

5.- *Idem A. TYRANNO.*- Non oportet ut indignis heredibus successiones auferri praetextu, quod in sepultura supremis defunctorum obtemperatum non fuisset.

PP. VII. Id. Mart. IULIANO II. Et CRISPINO Conss. (224).

6.- *Idem A. VENUSTO et CLEMENTINO.*- Minoribus quinque et viginti annis heredibus non obesse crimen inultae mortis placuit. Quum autem vos etiam accusationem pertulisset et quosdam ex reis punitos proponatis, licet is qui mandasse caedem dicitur provocaverit, vereri non debetis, ne quam hereditatis paternae a fisco meo quaestionem patiamini. Convenit enim pietati vestrae respondere causam appellationis reddent. Quod si maioris aetatis fuissetis, etiam ex necessitate provocationis certamen implere deberetis, ut possitis adire hereditatem.

provisions of the Decree of the Senate, the estate will be confiscated to the Treasury. Therefore the case should be brought before My representative, because at that time the children were not minors.

Published on the second of the Nones of April, during the Consulate of Alexander, 222.

4.- *The Same to Philomusus.*- The testamentary disposition of an estate cannot be revoked, even in direct terms, by a letter or a codicil. But even if the testatrix stated in her will that one of her heirs was not worthy of her bounty, it is not reasonable that his share should be transferred to another, but it ought to be confiscated to the Treasury. The grants of freedom bestowed by the said letter can, however, be demanded.

Published on the second of the Kalends of December, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Julianus, 223.

5.- *The Same to Tyrannus.*- It is not necessary that unworthy heirs should be deprived of an estate under the pretext that they did not comply with the provisions of the last will of the deceased with reference to his burial.

Published on the seventh of the Ides of March, during the Consulate of Julianus, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

6.- *The Same to Venustus and Clementinis.*- It has been decided that heirs under the age of twenty-five years shall not be charged with the offence of having left unavenged the death of a testator. As, however, you allege that you have brought an accusation, and that some of the guilty parties have been punished, you should be under no apprehension of suffering the loss of your father's estate by confiscation to the Imperial Treasury, even though he who is said to have ordered the murder to be committed has appealed, for it is your filial duty to contest the appeal. If, however, you should be of age at the time, you will not necessarily be required to contest the appeal, as you

la herencia es reivindicada para el fisco en virtud del senadoconsulto, y por lo tanto la causa debe ser substanciada ante mi procurador, porque en aquel tiempo ellos no eran pupilos.

Publicada a 2 de las Nonas de Abril, bajo el consulado de ALEJANDRO, Augusto. [222.]

4.- *El mismo Augusto a FILOMUSO.*- La herencia dada en testamento no pudo ser quitada por carta o codicilos. Mas como la testadora había declarado que uno de los herederos no merecía su voluntad, con razón fue reivindicada para el fisco la parte de aquel, no transferida a otro con arreglo a derecho. Pero se podrán pedir las libertades dadas en la misma carta.

Publicada a 2 de las Calendas de Diciembre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

5.- *EL mismo Augusto a TIRANNO.*- No es conveniente que como a indignos se les quiten a los herederos las sucesiones, so pretexto de no haberse atemperado en cuanto al entierro a la última voluntad de los difuntos.

Publicada a 7 de los Idus de Marzo, bajo el segundo consulado de JULIÁN y el de CRISPÍN. [224.]

6.- *El mismo Augusto a VENUSTO a CLEMENTINO.*- Se determino que a los herederos menores de veinticinco años no les perjudica la acusación de no haber vengado la muerte. Mas como exponéis que también vosotros sostuvisteis la acusación, y que fueron castigados algunos de los reos, aunque haya apelado el que se dice que dispuso la muerte, no debéis temer que hayáis de soportar por parte de mi fisco cuestión alguna sobre la herencia paterna. Pero conviene a vuestra piedad que contestéis al que expone la causa de la apelación. Mas si hubieseis sido de mayor edad, también deberíais por necesidad sostener la contienda de la

PP. XV. Kal. Iul. ALEXANDRO A III. Et DIONE Conss. (229).

7.- *Idem A. VITALIAE.*- Si ideo ultio necis testatoris non est desiderata, quia caedis auctores reperiri non potuerunt, obesse heredibus, in quo nulla eorum culpa detegitur, non oportet.

PP. Id. Mart. LUPO et MAXIMO Conss. (232).

8.- *Imp. GORDIANUS A. TATIAE.*- Alia causa est eius, qui falsi instituta accusatione ad finem usque quod insimulabat perduxit et contrariam sententiam meruit, alia eius, qui inchoatam accusationem non pertulit, cum in illius quidem partem succedat fiscus, hic autem, qui contrariam iudicis sententiam non sustinuit, suae partis non perdat persecutionem.

PP. XV. Kal. Februar. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

9.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. AELIANAE.*- Quum fratrem tuum veneno peremptum esse adseveras, ut effectus successionis eius tibi non auferatur, mortem eius ulcisci te necesse est. Licet enim hereditatem eorum, qui clandestinis insidiis perimuntur, hi qui iure vocantur adire non vetantur, tamen, si interitum non fuerint ultri, successionem obtinere non possunt.

PP..... TIBERIANO et DIONE Conss. (291).

10.- *Idem AA. Et CC. SILVANAЕ.*- Sororem fratris necem iure licito vindicantem evincere ab uxore scripta recte successionem non convenit.

can enter upon the estate.

Published on the fifteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Alexander, Consul for the third time, and Dio. 220.

7.- *The Same to Vitalia.*- If, therefore, revenge for the death of the testator has not been demanded, for the reason that those who committed the murder could not be found, no objection can be urged against the heirs on this account, as they are not to blame.

Published on the Ides of March, during the Consulate of Lupus and Maximus, 232.

8.- *The Emperor Gordian to Tatia.*- The position of a person who has attacked a will as being forged, conducted the case to a conclusion, and lost it, is different from that of one who, having begun an accusation of this kind, has abandoned it; for the Treasury will obtain the share of the former, but the latter, against whom a judgment was not rendered, does not forfeit the right to claim his share of the estate.

Published on the thirteenth of the Kalends of February, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

9.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Mlianus.*- As you allege that your brother was killed by poison, it is necessary for you to avenge his death to prevent your being deprived of your right to his estate; for although those who are heirs at law are not forbidden to enter on the estates of persons who have lost their lives through treachery, still, if they should not avenge their death, they cannot obtain their estates.

Published during the Consulate of Tyberianus and Dio, 291.

10.- *The Same Emperors and Cassars to Sylvana.*- It is not proper for a sister, after having avenged the death of her brother as required by law, to deprive his

apelación, para que pudieseis adir la herencia.

Publicada a 15 de las Calendas de Julio, bajo el tercer consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de DIÓN. [220.]

7.- *El mismo Augusto a VITALIA.*- Si no se pidió el castigo de la muerte del testador porque no se pudo encontrar a los autores de la muerte, no se debe perjudicar a los herederos por cosa en la que no se descubre culpa alguna de ellos.

Publicada los Idus de Marzo, bajo el consulado de LUPO y de MÁXIMO. [232.]

8.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a TICIA.*- Una es la situación del que habiendo formalizado acusación de falsedad llevó hasta el fin lo que acriminaba, y mereció sentencia contraria, y otra la del que no prosiguió la acusación incoada, porque en la parte de aquel sucede el fisco, pero éste, que no sufrió sentencia contraria del juez, no pierde el derecho a perseguir su parte.

Publicada a 15 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

9.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a ELIANA.*- Puesto que aseveras que tu hermano fue muerto con veneno, para que no se te quite el efecto de su sucesión, te es necesario vengar su muerte. Porque aunque no se vea que los que son llamados por la ley adan la herencia de los que son muertos por acechanzas clandestinas, sin embargo, si no hubieren vengado la muerte, no pueden obtener la sucesión.

Publicada.....bajo el consulado de TIBERIANO y de DIÓN. [291.]

10.- *Los mismos Augustos y Césares a SILVANA.*- No conviene que la hermana, que con legítimo derecho venga la muerte de su hermano, obtenga de

Secundum quae, si fiduciam innocentiae geris et neque dolo malo tuo maritum necatum neque alias indignam te successione posse probari confidis, adversus omnem calumniam maximam habes securitatem.

Dat XII. Kal. Mai. Sirmii, Caess. Cons. (294-305).

11.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Quum Silanianum senatus consultum et a nobis tam laudandum quam corroborandum est nec non divi Marci oratio, quae circa id facta est, invenimus autem in ea nullam mentionem libertatis factam et veteres movit quaedam de libertatibus relictis in testamento necati testatoris quaestio, necessarium nobis visum est etiam haec dirimere. Ii enim, qui libertate fuerant in hoc testamento donati et si eam accepissent, lucrum, quod eis in medio accidit, poterant sibi adquirere, interea autem procrastinatione propter necis vindictam habita hoc minime ad eos pervenit et postea in libertatem deducti periclitabantur. Ne medium tempus fuerit eis damnosum, et maxime si ancillae in medio pepererint et postea hereditas adita sit, bellissimum nobis videtur divi Marci prudentissimi principis orationem et in libertatibus producere, ne princeps philosophiae plenus aliquid videatur imperfectum sanxisse:

Sed ita in hereditatibus et in legatis et in fideicommissis et maxime in libertatibus, quas semper philosophia amplectitur, extendatur eius oratio, ut et lucrum quod in medio accidit eis post libertatem acceptam restituatur et partus liber et ingenuus esse intellegatur nullaque machinatione huiusmodi praepeditio damnum aliquod inrogare concedatur et libera eorum posteritas, si in medio

wife of an estate to which she has been legally appointed heir. In accordance with this, if you are confident of your innocence, and are certain that you can prove that your husband did not lose his life through any malicious act of yours, and that you were not, for some other reason, unworthy of the estate, you can rest secure against any false accusation.

Given on the twelfth of the Kalends of May, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

11.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- The Syllanian Decree of the Senate is considered by Us not only to be meritorious, but also worthy of confirmation, together with the Rescript of the Divine Marcus published with reference to it, but since We find in it no mention of grants of freedom, and a question arose among the ancient authorities concerning grants of freedom left by the will of a murdered testator, it seems to us to be necessary to dispose of this question. For those who have been given their liberty by a will of this kind, and accept it, can acquire for themselves any advantage which they may receive in the meantime, that is to say, during the delay resulting from taking vengeance for the death of the deceased; but if they fail to avenge it, they risk the loss of this privilege, even though they may afterwards obtain their freedom. But in order that, in the interval, the slaves may sustain no loss, and especially if, being female slaves, they have brought forth children, and where the estate was afterwards accepted, it seems to Us to be perfectly proper to adopt the Rescript of the most wise Emperor Marcus relating to grants of freedom, in order that this prince, who was well versed in philosophy, may not appear to have sanctioned anything which was imperfect.

As his Rescript also extended to inheritances, legacies, and trusts, and especially to grants of freedom with which philosophy is always concerned, to the end that any profits which may accrue to the slaves in the interim may be restored to them after they have been liberated, and any children born may be considered to be free as well as freeborn, and that through no machinations whatever an impediment of

la mujer legítimamente instituida la sucesión por medio de la evicción. Según esto, si abrigas la confianza de la inocencia, y confías que no se puede probar ni que tu marido fue muerto por dolo malo tuyo, ni que por otra causa eres indigna de la sucesión, tienes la mayor seguridad contra toda calumnia.

Dada en Sirmio a 12 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

11.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Aun cuando también por nosotros ha de ser tanto elogiado como corroborado el Senadoconsulto Silaniano, y también la oración del Divino Marco, que sobre aquel fue pronunciada, hallamos, sin embargo, que en esta no se hizo mención alguna de las libertades, y como a los antiguos les hizo vacilar cierta cuestión sobre las libertades dejadas en el testamento del testador que fue asesinado, nos ha parecido necesario dirimirla también. Porque aquellos a quienes en este testamento se les había hecho donación de la libertad, si la hubiesen recibido, podían adquirir para sí el lucro que les alcanza en el tiempo intermedio, pero, habiendo habido demora por causa del castigo de la muerte, no iba a ellos de ningún modo en el intervalo este lucro, y se hallaban perjudicados después de puestos en libertad. Mas para que no se les hiciera perjudicial el tiempo intermedio, y principalmente si durante él hubieren parido las esclavas, y la herencia hubiera sido adida después, nos parece muy acertado extender la oración del divino Marco, príncipe prudentísimo, también a las manumisiones, a fin de que no parezca que príncipe imbuido de filosofía sancionó alguna cosa imperfecta;

Pero que de tal modo se extienda su oración a las herencias, a los legados, a los fideicomisos, y principalmente a las libertades, que siempre ampara la filosofía, que después de recibida la libertad se les restituya también el lucro que se realiza en el tiempo intermedio, y se entienda que es libre e ingenuo el parto, y no se permita que por ninguna maquinación irrogue perjuicio alguno semejante retardo, y, si

fuerint ab hac luce subtracti, suorum gen itorum commodum consequatur. Merito enim nobis sanctissimi marci per omnia constitutionem replere placuit: nihil etenim actum esse credimus, dum aliquid addendum superest.

Dat. II. Kal. Mai. Constantinop. Post consulatum LAMAPDII et ORESTIS VV. CC. (531).

12.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Talis de antiquo iure dubietas nostrae serenitati suggesta est propter Senatusconsultum Silanianum et servos, qui supplicio adficiuntur sub eodem tecto commorantes et non suum auxilium domino per insidias occiso praebentes. Veteres enim certum non faciunt, qui intellectus de verbis "sub eodem tecto" significatur, sive in eodem cubiculo sive in triclinio vel porticu vel in aula haec appellatio accipi debeat, adicientes, si dominus in via vel in agro fuerit interfectus, eos servos puniri, qui praesto erant et non auxilium ad prohibendum periculum praebuerunt, nulla distinctione super qualitate praesentiae utentes. Nos igitur omnem eis occasionem ad declinanda supplicia super neglegentia salutis domini sui amputantes sancimus omnes servos, ex quocumque loco sive in domo sive in via sive in agro possint clamorem exaudire vel insidias sentire et non auxilium tulerint, supplicio Senatusconsulti subiacere. Oportet enim eos, ubicumque senserint dominum periclitantem, ad prohibendas insidias concurrere.

Dat. XV. Kal. Novemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. Anno secundo (532).

this kind may cause them any loss, so that their offspring may also be free if in the meantime they should die, and have the right to succeed to them as heirs. We have deemed it reasonable to confirm in every respect the Constitution of the Emperor Marcus, for We consider that no act has been performed when something remains to be added, in order to render it complete.

Given at Constantinople, on the second of the Kalends of May, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

12.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- A doubt which arose among the jurists of antiquity with reference to the Syllanian Decree of the Senate has been submitted to Us; that is to say, that slaves shall be subjected to the punishment of death when they lived under the same roof as their master, and did not afford him aid when he was assassinated. The ancients did not agree upon what was meant by the words "under the same roof," whether this should be understood to signify in the same bedchamber, in the same dining room, in the same gallery, or in the hall; adding that if the master was killed on the highway, or in a field, those slaves should be punished who were present and did not extend their aid to avert the danger, but they made no distinction in the interpretation of the term "present." Therefore We, desiring to deprive them of every opportunity to escape punishment on account of their neglect of the safety of their master, do hereby decree that all slaves, no matter where they may be, whether in the house, on the highway, or wherever their cries can be heard, or an attack can be perceived, who do not bring assistance, shall be subjected to the punishment provided by the Decree of the Senate. They are required to go to the aid of their master for the purpose of preventing him from being the victim of treachery whenever they see that he is in danger.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of November, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 532.

durante el intervalo hubieren fallecido, consiga la libre descendencia de los mismos las utilidades de sus padres. Porque con razón nos plugo completar del todo la constitución del sacratísimo Marco; pues creemos que no se hizo nada mientras falta algo que añadir.

Dada en Constantinopla a 2 de las Calendas de Mayo, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

12.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Esta duda sobre el antiguo derecho fue sugerida a nuestra serenidad con ocasión del Senadoconsulto Silaniano y de los esclavos que son condenados al último suplicio, si habitan bajo el mismo techo y no prestan su auxilio al señor que es muerto con acechanzas. Porque los antiguos no ponen en claro que sentido se signifique con las palabras «bajo el mismo techo», si esta expresión debía entenderse por la misma alcoba, o por el comedor, o por el pórtico, o por el patio, y añadían, que, si el señor hubiere sido muerto en la calle o en el campo, se castigaba a los esclavos que estaban presentes y no le prestaron auxilio para impedir el daño, no haciendo ninguna distinción sobre las circunstancias de la presencia. Así, pues, quitándoles nosotros toda ocasión para evitar el último suplicio por su negligencia en salvar al señor, mandamos que todos los esclavos que desde cualquier lugar, ya sea en la casa, ya en la calle, ya en el campo, puedan oír los gritos, o sentir las acechanzas, y no le hubieren prestado auxilio, queden sujetos al último suplicio del Senadoconsulto. Porque conviene que ellos, dondequiera que sintieren al señor en peligro, acudan a impedir las acechanzas.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Noviembre, en el segundo año después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [532.]

TIT. XXXVI

TITLE XXXVI

TÍTULO XXXVI

DE CODICILLIS

CONCERNING CODICILS

DE LOS CODICILOS

1.- *Imp. ALEXANDER A. MOCIMO et allis.*- Rupto quidem testamento postumi agnatione codicillos quoque ad testamentum pertinentes non valere in dubium non venit. Sed cum post ruptum testamentum patrem pupillorum vestrorum litteras emisisset proponatis, quibus praecedens iudicium confirmavit, praetor nihil contra ius fecit, si novissimam eius voluntatem secutus relictum testamento rei publicae fideicommissum ut ex codicillis relictum praestandum esse pronuntiavit.

PP. III. Kal. Iul. MAXIMO et PATERNO Cons. (233).

2.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. ASCLEPIODOTAE.*- Hereditatem quidem neque dari neque adimi codicillis posse manifestum est: verbis tamen precariis per huiuscemodi etiam novissimi iudicii ordinationem iura non faciunt irritas voluntates. Unde ineffaciter te codicillis rogatam esse, ut quibusdam rebus contenta portionem quam testamento fueras consecuta aliis restitueres, falso tibi persuasum est.

PP. Id. Octobr. PEREGRINO et AEMILIANO Cons. (244).

3.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. HYACINTHO et aliis.*- Quum proponatis pupillorum vestrorum matrem diversis temporibus ac dissonis voluntatibus duos codicillos ordinasse, in dubium non venit id, quod priori codicillo inscripserat, per eum in quem postea secreta voluntatis suae contulerat, si a prioris tenore discrepat et contrariam voluntatem continet, revocatum esse.

1.- *The Emperor Alexander to Mocimus and Others.*- It is certain that when a will is broken by the birth of a posthumous child, any codicils having reference to said will will not be valid. If, however, as you allege, after the will was broken, the father of the minors published a certain instrument by which he confirmed the preceding will, the Praetor did nothing contrary to law, when, following the provisions of this last expression of the wishes of the deceased, he decided that a testamentary trust bequeathed to the State should be carried out, just as if it had been left by a codicil.

Published on the third of the Kalends of July, during the Consulate of Maximus, Consul for the third time, and Paternus, 233.

2.- *The Emperor Philip and the Caesar Philip to Asclepiodota.*- It is clear that an estate cannot either be given or taken away by a codicil. In the execution of a new disposition of property of this kind; however, the laws do not render void wishes which are expressed as requests. Therefore you entertain an erroneous opinion when you think that you have, to no purpose, been asked by a codicil to be content with certain property, and to give to others what has been bequeathed to you by will.

Published during the Ides of October, during the Consulate of Peregrinus and Aemilianus, 244.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Hyacinthus and Others.*- As you state that the mother of your wards executed two codicils at different times, which are distinct from one another so far as their provisions are concerned, there is no doubt that what she inserted in the first codicil is revoked by that in which she afterwards secretly manifested her intentions, provided it differs from the first in its tenor and shows a contrary purpose.

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a MOCIMO y a otros.*- No cabe duda, que, roto un testamento por el nacimiento de un póstumo, tampoco son válidos los codicilos pertenecientes al testamento. Pero como exponéis que después de roto el testamento escribió el padre de vuestros pupilos cartas en las que confirmó su anterior testamento, el Pretor no hace nada contra derecho, si, ateniéndose a la última voluntad de aquel, declaró que se debía prestar el fideicomiso dejado a la república en el testamento, como dejado por codicilos.

Publicada a 3 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de MÁXIMO y de PATERNO. [233.]

2.- *El Emperador FILIPO, Augusto, y FILIPO, César, a ASCLEPIODOTA.*- Es evidente, que en codicilos no se puede dar, ni quitar, la herencia; sin embargo, las leyes no hacen nulas las voluntades expresadas con palabras de súplicas por medio de una disposición semejante aunque sea de última voluntad. Por consiguiente, falsamente se te persuadió de que con ineficacia se te rogó en codicilos, que, contentándote con algunas cosas, restituyeras a otros la porción que habías obtenido por el testamento.

Publicada los Idus de Octubre, bajo el consulado de PEREGRINO y de EMILIANO. [244.]

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a JACINTO y a otros.*- Puesto que exponéis que la madre de vuestros pupilos otorgó dos codicilos en diversos tiempos y con discordes voluntades, no cabe duda que lo que había escrito en el primer codicilo quedó revocado por aquel en el cual había consignado después los secretos de su voluntad, si discrepa del tenor del primero, y contiene una voluntad contraria.

PP. VI. Id. Septemb. Ipsi IV. Et III. AA. Conss. (290).

4.- *Idem AA. Et CC. STRATONICO.*- Non idcirco minus, quod intestato te absente codicillos mater tua fecit, ii, quibus precariis verbis adscripta sunt, relicta capiunt.

Sine die et consule.

5.- *Idem AA. Et CC. FLAVIAE.*- Nec codicillos quidem furem posse facere certissimi iuris est. Si igitur scriptura velut codicillorum patris tui fuit prolata, ut aliquid ex hac peti possit, adseverationi tuae mentis eum compotem fuisse negantis fidem adesse probari convenit.

Dat. VI. Kal. Decemb. Divelli, Caess. Conss. (294-305).

6.- *Idem AA. Et CC. DEMOSTHENI.*- Sive initio quae fuerat codicillis relicturus generaliter, sive novissime relicta servari mandaverit, confirmatione munitus nullam iustam gerere sollicitudinem potes.

Dat. III. Id. Decemb. Nicomediae, Caess. Conss. (294-305).

7.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad MAXIMUM P. P.*- Si idem codicilli quod testamenta possent, cur diversum his instrumentis vocabulum mandaretur, quae vis ac potestas una sociasset? igitur specialiter codicillis instituendi ac substituendi potestas iuris auctoritate data non est.

Dat. III.... Iun. PACATIANO et HILARIANO Conss. (332).

Published on the sixth of the Ides of September, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

4.- *The Same Emperors and Caesars to Stratonico.*- Those persons to whom property was left under a request shall none the less be entitled to the same, although your mother executed a codicil during your absence, and died intestate.

Without date or designation of Consulate.

5.- *The Same Emperors and Caesars to Flavia.*- It is a positive rule of law that an insane person cannot execute a codicil. Therefore if a document is produced which purports to be a codicil made by your father, in order to claim anything under it you must prove your allegation, namely, your denial that your father was not of sound mind at the time that it was executed.

Given on the sixth of the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars, 294-305.

6.- *The Same Emperors and Caesars to Demosthenes.*- Whether the testator in general terms directed that his dispositions contained in a recently executed codicil or those which he had made in a former one should be observed, you will have no just cause for anxiety, as you can rely upon the confirmation made by the last codicil.

Given at Nicomedia, on the third of the Ides of December, during the Consulate of the Caesars, 294.

7.- *The Emperor Constantine to Maximus, Praetorian Prefect.*- If codicils and wills have the same effect, why are different names given to instruments which have equal force and power? The answer is, that authority is not given by law to appoint or substitute an heir by means of a codicil.

Given on the third of the of June, during the Consulate of Pacatianus and Hilarianus, 332.

Publicada a 6 de los Idus de Septiembre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

4.- *Los mismos Augustos y Césares a STRATÓNICO.*- No porque tu madre hizo intestada codicilos hallándote tu ausente, dejan de adquirir lo que se les dejó aquellos a quienes con palabras de súplica se les asignó.

Sin designación de día ni de cónsul.

5.- *Los mismos Augustos y Césares a FLAVIA.*- Es de muy cierto derecho, que ni codicilos puede hacer el furioso. Así, pues, si se presentó una escritura como de codicilos de tu padre, para que en virtud de ella se pueda pedir alguna cosa, conviene que se pruebe que tiene crédito tu aseveración, si niegas que él estuviera en su cabal juicio.

Dada en Divelo a 6 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

6.- *Los mismos Augustos y Césares a DEMÓSTENES.*- Ora, si en un principio había mandado que se guardasen las disposiciones que en general había de dejar en codicilos, ora si últimamente las que había dejado, puedes, apoyado con la confirmación, no abrigar ningún legítimo recelo.

Dada en Nicomedia a 3 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

7.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a MÁXIMO, Prefecto del Pretorio.*- Si los codicilos fuesen eficaces para lo mismo que los testamentos, ¿por qué se aplicaría diversa denominación a estos instrumentos, que una misma eficacia y poder habrían asociado? Así, pues, no se dio por la autoridad del derecho la facultad de instituir y de substituir especialmente en codicilos.

Dada a 3....de Junio, bajo el consulado de PACACIANO y de HILARIANO. [332.]

8.- *Imp. THEODOSIUS A. ASCLEPIODOTO P.*- Si quis agere ex testamento quolibet modo sive scripto sive sine scriptura confecto de hereditate voluerit, ad fideicommissi persecutionem adspirare cupiens, minime permittatur. Tantum enim abest, ut aditum cuiquam pro suo migrandi desiderio concedamus, ut etiam illud sanciamus, ut, si testator faciens testamentum in eodem pro codicillis etiam id valere complexus sit, qui hereditatem petit, ab ipsis intentionis exordiis utrum velit eligendi habeat potestatem, sciens se unius electione alterius sibi aditum praeclusisse: ita ut, sive bonorum possessionem secundum tabulas aut secundum nuncupationem ceterasque similes postulaverit, aut certe mitti se ad possessionem ex more petierit, statim inter ipsa huius iuris auspicia propositum suae intentionis explanet.

§ 1.- Illud quoque pari ratione servandum est, ut testator, qui decreverit facere testamentum, si id implere nequiverit, intestatus videatur esse defunctus nec traducere liceat ad fideicommissi interpretationem velut ex codicillis ultimam voluntatem, nisi id ille complexus sit, ut vim etiam codicillorum scriptura debeat obtinere: illo iure electionis videlicet perdurante, ut, qui ex testamento agere voluerit, ad fideicommissum migrare non possit.

§ 2.- Si quis vero ex parentibus utriusque sexus ac liberis usque ad gradum quartum agnationis vinculis adligatus vel cognationis nexu constrictus ad tertium scriptus heres fuerit vel nuncupatus, in eo videlicet testamento, quod testator vicem quoque codicillorum voluit obtinere, licebit ei, si de hereditate ex testamento secundum mortui voluntatem agens fuerit forte superatus vel certe ipse sponte voluerit, ad fideicommissi subsidium convolare. Non enim par eademque ratio videtur amittere debita et lucra non capere.

8.- *The Emperor Theodosius to Asclepiodotus, Praetorian Prefect.*- When anyone, for the purpose of obtaining an estate, institutes proceedings on any ground whatsoever, under either a written or verbal will, and then claims the estate under the terms of a trust, he should not be permitted to do so. For We by no means grant permission to anyone to enter upon an estate merely because he has changed his mind; and We order that if a testator, having made a will, has stated that it shall also be valid as a codicil, anyone who claims the estate can, in the beginning, have the power to choose which of these he will consider it to be, knowing that, after having made his choice, he will be excluded from adopting the other view; so that if he claims possession of the real estate in accordance with the terms of the will, or only according to what is stated in the codicil, as well as other things of this kind; or if he should absolutely demand to be placed in possession of the estate as is customary, he shall be deemed to have explicitly stated his intention under the provisions of this law.

§ 1.- In like manner, the following rule shall be observed, namely, that when a testator began to make a will but was unable to finish it, he must be considered to have died intestate, and the document shall not be interpreted as a trust, or as his last wishes expressed by a codicil, unless he expressly stated therein that it should have the same force as a codicil, and if he did so, the heir shall have the right to decide whether or not to act under the will; and if this be the case, he cannot change his mind and consider the document a codicil.

§ 2.- Where anyone who is descended from parents of both sexes, and from children as far as the fourth degree of agnation, or belongs to the third degree of cognation, becomes an heir under the provisions of either a written or a nuncupative will, which the testator intended should be regarded either as a testament or as a codicil, and, having brought suit for the estate under the will of the deceased has lost his case; he shall be permitted to have recourse to a trust in order to acquire it, if he does so voluntarily; for reason does not permit him to lose that to which he is

8.- *El Emperador TEODOSIO, Augusto, a ASCLEPIODOTO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguien quisiere ejercitar la acción de herencia en virtud de un testamento, hecho de cualquier modo, o por escrito, o sin escritura, si desea aspirar a la reclamación de un fideicomiso, no se le permita de ningún modo. Porque tan lejos está que a cualquiera le concedamos facultad para pasar de lo uno a lo otro según su deseo, que también sancionamos esto: si el testador al hacer su testamento hubiera expresado en el mismo que también valiera como codicilo, tenga el que pide la herencia facultad para elegir, desde el comienzo mismo de la demanda, la cosa que quiera de las dos, sabiendo que con la elección de la una se cerró a sí mismo la puerta para la otra, de suerte que, si pretendiere la posesión de los bienes con arreglo al testamento, o conforme a la nuncupación, y a las demás formas semejantes, o si, a la verdad, pidiere que fuera él puesto en posesión según la costumbre, explane desde luego en los comienzos mismos del ejercicio de este derecho el propósito de su intención.

§ 1.- Con igual razón se ha de observar también esto, que el testador que determinó hacer testamento, si no lo hubiere podido acabar, sea considerado que falleció intestado, y no sea lícito hacer pasar como por codicilos su última voluntad a la interpretación de fideicomiso, a no ser que él hubiera expresado esto, para que la escritura deba obtener también la fuerza de los codicilos; subsistiendo, por supuesto, aquel derecho de elección, a fin de que el que hubiere querido ejercitar la acción de testamento, no pueda pasar a la de fideicomiso.

§ 2.- Pero si alguno de los ascendientes de ambos sexos y de los descendientes, ligado por los vínculos de la agnación hasta el cuarto grado, o unido por el lazo de la cognación hasta el tercero, hubiere sido instituido heredero por escrito o de palabra, a saber, en el testamento que el testador quiso que hiciera también las veces de codicilos, le será lícito recurrir al auxilio del fideicomiso, si, ejercitando conforme a la voluntad del difunto la acción de herencia en virtud del testamento, hubiere sido acaso vencido, o si verdaderamente él mismo lo hubiere querido

entitled under the will, and not obtain the benefits under the same instrument when regarded as a codicil.

espontáneamente. Porque no parece que hay igual y la misma razón para perder uno lo que se le debe, y para no adquirir lucros.

§ 3.- In omni autem ultima voluntate excepto testamento quinque testes vel rogati vel qui fortuito venerint in uno eodemque tempore debent adhiberi, sive in scriptis sive in sine scriptis voluntas conficiatur. Testibus videlicet, quando scriptura voluntas componitur, subnotationem suam accommodantibus.

§ 3.- In every expression of the last will of a deceased person, with the exception of a testament, five witnesses who have been summoned, or are there accidentally, should be present, whether the will of the deceased is expressed in writing or not, and when it has been committed to writing they must affix their signature to the instrument.

§ 3.- Pero para toda última voluntad, excepto el testamento, deben presentarse en un mismo tiempo cinco testigos, o rogados, o que accidentalmente acudieren, ora se consigne la voluntad por escrito, ora sin escritura; poniendo, por supuesto, su firma los testigos, cuando la voluntad se consigna en escritura.

Dat. X. Kal. Mart. Constantinop. VICTORE V. C. Cons. (424).

Given at Constantinople, on the tenth of the Kalends of March, during the fifth Consulate of Victor, 424.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de VÍCTOR, varón esclarecido. [424.]

TIT. XXXVII

TITLE XXXVII

TÍTULO XXXVII

DE LEGATIS

CONCERNING LEGACIES

DE LOS LEGADOS

1.- *Imp. ANTONINUS PIUS A. Libertis SEXTIAE BASILIAE.*- Quamvis verbis his: "ut quoad cum claudio iusto morati essetis", alimenta vobis et vestiarius legatum sit, tamen hanc fuisse defuncti cogitationem interpretor, ut et post mortem iusti eadem vobis praestari voluerit.

1.- *The Emperor Antoninus Pius to the Freedmen of Sextilia.*- Although food and clothing were bequeathed to you as long as you may reside with Claudius Justus, I, nevertheless, interpret the intention of the testator to have been that these things should be furnished you even after the death of Claudius Justus.

1.- *El Emperador ANTONINO PÍO, Augusto, a los libertas de SEXTIA BASILIA.*- Aunque se os hayan legado los alimentos y el vestido con estas palabras: «para mientras hubieseis vivido con Claudio Justo», interpreto, sin embargo, que la intención del difunto fue esta, que quería que se os prestasen las mismas cosas aun después de la muerte de Justo.

Sine die et consule.

Without date or designation of Consulate.

Sin designación de día ni de cónsul.

2.- *Imp. SEVERUS et ANTONINUS AA. SABINIANO.*- Quamvis heres institutus hereditatem vendiderit, tamen legata et fideicommissa ab eo peti possunt et quod eo nomine datum fuerit, venditor ab emptore vel fideiussoribus eius petere poterit.

2.- *The Emperors Severus and Antoninus to Sabinianus.*- Even though the testamentary heir may have sold the estate, still, the legacies and trusts can be collected from him, and the vendor can recover from the purchaser, or his sureties, whatever he has obtained in this way.

2.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a SABINIANO.*- Aunque el heredero instituido hubiere vendido la herencia, se le pueden pedir, sin embargo, los legados y los fideicomisos, y lo que por tal título hubiere sido dado lo podrá pedir el vendedor al comprador o a sus fiadores.

PP. X. Kal. Septemb. LATERANO et RUFINO Cons. (197).

Published on the tenth of the Kalends of September, during the Consulate of Lateranus and Rufinus, 198.

Publicada a 10 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de LATERANO y de RUFINO. [197.]

3.- *Iidem AA. VICTORINO.*- Qui post testamentum factum praedia quae legavit pignori vel hypothecae dedit, mutasse voluntatem circa legatariorum personam non videtur: et ideo, etiam si

3.- *The Same Emperors to Victorinus.*- Anyone who, after having made a will, pledges or hypothecates the lands which he devised, is not considered to have changed his mind with reference

3.- *Los mismos Augustos a VICTORINO.*- El que después de haber hecho testamento dio en prenda o en hipoteca los predios que legó, no se considera que cambió de voluntad respecto a la persona de los legatarios; y por lo tanto, con razón se determinó,

in personam actio electa est, recte placuit ab herede praedia liberari.

PP. VI. Kal. Mai. GENTIANO et BASSO Cons. (211).

4.- *Imp. ANTONINUS A. Sulpicio.*- Servis testamento dominorum non data libertate legatum seu fideicommissum relictum non valet nec conualescere potest, licet post mortem testatoris libertatem aliqua ratione consecuti sunt.

PP. V. Kal. Iul. ANTONINO A. IV. Et BALBINO

5.- *Idem A. DONATO.*- Non est dubium denegari actionem legatorum ei pro portione competenti in his rebus, quas subtraxisse eum de hereditate apparuerit.

PP. V. Id. Septemb. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Cons. (213).

6.- *Idem A. IULIO.*- Si legata relicta primus legatarius agnovit, substitutio eorum in personam pontianae facta evanuit

PP. VIII. Kal. Mai. Romae, LAETO II. Et CEREALE Cons. (215).

7.- *Idem A. FAUSTO.*- Si fortidianum fundum primo pater tuus fratribus per praeceptionem ac mox tibi legavit, concursu dominium eius tibi quoque quaeritur.

§ 1.- Error autem nominum in scriptura factus, si modo de mancipiis vel de possessionibus legatis non ambigitur, ius legati dati non minuit.

to the legatees. Therefore it has been decided that if a personal action is brought, the lien on the land must be released by the heir.

Published on the sixth of the Kalends of May, during the Consulate of Gentianus and Bassus, 211.

4.- *The Emperor Antoninus to Sulpitius.*- A legacy or a trust left to slaves by the will of their master without the bequest of their freedom is not valid, nor can it be made so, even if, after the death of the testator, they have obtained their freedom in some other way.

Published on the fifth of the Kalends of July, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

5.- *The Same Emperor to Donatus.*- There is no doubt that an action for the share to which he is entitled out of property, which it appears he has abstracted from the assets of the estate, should be refused a legatee.

Published on the fifth of the Ides of September, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

6.- *The Same Emperor to Julianus.*- If the first legatee has received his bequest, the substitution for the same in favor of Pontiana no longer exists.

Published at Rome, on the eighth of the Kalends of May, during the Consulate of Laetus, Consul for the second time, and Cerealis, 215.

7.- *The Same Emperor to Faustus.*- If your father bequeathed in the first place the Fortidian Estate as a preferred legacy to your brothers, and subsequently bequeathed it to you, the title to said estate is acquired by you in common with them.

§ 1.- The mistake of a name made in writing does not affect the right of a legacy bequeathed, provided there is no doubt with reference to the slaves or land

que, si se eligió la acción personal, también se liberen por el heredero los predios.

Publicada a 6 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de GENCIANO y de BASSO. [211.]

4.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a Sulpicio.*- No habiéndoseles dado la libertad a los esclavos en el testamento de sus señores, no es válido el legado o el fideicomiso que se les dejó, y no puede convalidarse aunque por alguna razón hayan conseguido la libertad después de la muerte del testador.

Publicada a 5 de las Calendas de Julio, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

5.- *El mismo Augusto a DONATO.*- No es dudoso, que en la proporción que le compete se le deniega al legatario la acción de legados respecto a aquellas cosas que hubiere aparecido que substraído de la herencia.

Publicada a 5 de los Idus de Septiembre, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO [213.]

6.- *El mismo Augusto a JULIO.*- Si el primer legatario aceptó los legados dejados, se desvaneció la substitución de los mismos hecha a favor de Pontiana.

Publicada en Roma a 8 de las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de LETO y el de CEREAL. [215.]

7.- *El mismo Augusto a FAUSTO.*- Si tu padre prelegó primeramente a tus hermanos el fundo Fortidiano, y después te lo legó a ti, se adquiere también para ti en concurrencia el dominio del mismo.

§ 1.- Mas el error de los nombres cometido en la escritura, si no se duda respecto a los esclavos o a las posesiones legadas, no menoscaba el derecho del

which constitute the legacy.

PP. V. Id. Iul. LAETO II. Et CEREALE Conss. (215).

8.- *Idem A. DEMETRIO.*- Ab administratione tutelae religio sacramenti marcellum, quem vobis a patre tutorem datum testamento proponitis, eripit. Quae res, quominus legatum consequatur, non impedit: nec enim iuste ab ea petitione repellitur, cum, etiam si vellet, tutelam administrare prohibeatur.

PP. VIII. Id. Mart. Romae, SABINO II. Et ANULINO Conss. (216).

9.- *Imp. ALEXANDER A. ANTIOCHO.*- Si in fraudem eorum quae testamento relicta sunt admissus est accusator, qui testamentum falsum diceret, praeses provinciae secundum iurisdictionis formam solvi legata iubebit, interposita cautione, si evicta fuerit hereditas, ea restitutum, quamvis alias cautioni tunc locus sit, cum sine controversia legata solvantur.

PP. VII. Id. Febr. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

10.- *Idem A. INGENUAE.*- Quum alienam rem quis reliquerit, si quidem sciens, tam ex legato quam ex fideicommisso ab eo qui legatum seu fideicommissum meruit peti potest. Quod si suam esse putavit, non aliter valet relictum, nisi proximae personae vel uxori vel alii tali personae datum sit, cui legaturus esset, et si scisset rem alienam esse.

Published on the fifth of the Ides of July, during the Consulate of Laetus, Consul for the second time, and Cerealis, 215.

8.- *The Same Emperor to Demetrius.*- The military oath by which Marcellus was, as you allege, bound, deprived him of the administration of the guardianship of yourself, to which he was appointed by the will of your father; but this circumstance does not prevent him from obtaining the legacy bequeathed to him. For his claim could not legally be rejected, since, even if he wished to administer the guardianship, he is prohibited from doing so.

Published at Rome, on the eighth of the Ides of March, under the Consulate of Sabinus, Consul for the second time, and Anulinua, 216.

9.- *The Emperor Alexander to Antiochus.*- If an accuser who, in order to defraud persons to whom property has been left by a will, states that the said will is forged, is allowed to be heard, the Governor of the province must order the legacies to be paid in accordance with the rules of his court, provided a bond is furnished that if the estate is evicted, it shall be restored to those entitled to it, although there is reason that a bond should be furnished, even when the legacies are paid without any controversy.

Published on the seventh of the Ides of February, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

10.- *The Same Emperor to Ingenua.*- When anyone knowingly bequeaths property which belongs to another, whether it be a legacy or has been left under a trust, it can be claimed by him who has a right to it under either of these titles. If, however, when the testator bequeathed it, he believed it to be his own, the bequest will not be valid unless it was left to a near relative, to his wife, or to some other such person; and this will be the case even if he was aware that the property did not belong to him.

legado dado.

Publicada a 5 de los Idus de Julio, bajo el segundo consulado de LETO y el de CEREAL. [215.]

8.- *El mismo Augusto a DEMETRIO.*- La religión del juramento arrancó de la administración de la tutela a Marcelo, que, según exponéis, os fue dado como tutor por vuestro padre en su testamento. Esto no impide que obtenga su legado; porque no es repelido de su petición con justicia, pues; aunque quisiera administrar la tutela, le sería prohibido.

Publicada en Roma a 8 de los Idus de Marzo, bajo el segundo consulado de SABINO y el de ANULINO. [216.]

9.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a ANTIOCO.*- Si en fraude de las cosas que fueron dejadas por testamento fue admitido un acusador, que dijese que era falso el testamento, el presidente de la provincia mandará, en la forma de su jurisdicción, que se paguen los legados, habiéndose interpuesto caución de que el legatario los restituirá, si se hubiere hecho evicción de la herencia, aun cuando por otra parte haya lugar a la caución siempre y cuando sin controversia se paguen los legados.

Publicada a 7 de los Idus de Febrero, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

10.- *El mismo Augusto a INGENUA.*- Cuando alguno hubiere dejado una cosa ajena, si verdaderamente a sabiendas, puede ser pedida, tanto por razón de legado como por la de fideicomiso, por el que mereció el legado o el fideicomiso. Pero si creyó que era suya, no vale de otra suerte lo dejado, sino si hubiera sido dado a un próximo pariente, o a la mujer, o a otra persona semejante, a la cual la hubiese de haber legado aunque hubiese sabido que la cosa era ajena.

PP. V. Kal. Febr. ALBINO et MAXIMO Conss. (227).

11.- *Idem A. ALBINIANO.*- Filia legatorum non habet actionem, si ea, quae ei testamento reliquit, pater vivus postea in dotem dedit.

PP. V. Non. Mart. POMPEIANO et PELIGNO Conss. (231).

12.- *Imp. GORDIANUS A. MUCIANO.*- Quum responso viri prudentissimi papiniani, quod precibus insertum est, praeceptionis legatum et omissa parte hereditatis vindicari posse declaratur, intellegis desiderio tuo iuxta iuris formam esse consultum. Verba vero responsi haec sunt: filiae mater praedium ita legavit: "praecipito sumito extra partem hereditatis": cum hereditati matris filia renuntiasset, nihilo minus eam recte legatum vindicare visum est.

PP. Constitutio V. Id. Iul. SABINO II. Et VENUSTO Conss. (240).

13.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. SEVERAE.*- Proprias tuas res legari vel fideicomitti tibi non potuisse manifestum est.

PP. XV. Kal. Mai. MAXIMO II. Et AQUILINO Conss. (286).

14.- *Iidem AA. TATIANO.*- Monumenta quidem legari non posse manifestum est, ius autem mortuum inferendi legare nemo prohibetur.

PP. II. Kal. Septemb. MAXIMO II. Et AQUILINO Conss. (286).

Published on the fifth of the Kalends of February, during the Consulate of Albinus and Maximus, 227.

11.- *The Same Emperor to Albinianus.*- The daughter of a legatee has no right of action, if her father, during his lifetime, afterwards gave to her by way of dowry the same property which he left to her by his will.

Published on the fifth of the Nones of March, during the Consulate of Pompeianus and Pelignus, 232.

12.- *The Emperor Gordian to Mutiamis.*- As, by the opinion of that most learned legal authority, Papinianus, which you inserted in your petition, it is stated that a preferred legacy can be claimed without the acceptance of the remainder of the estate, you understand that your interests have been protected in conformity with law. This is the text of his opinion: "A mother devised land to her daughter in the following terms," "Take it as a preferred legacy, in addition to your share of the estate." Even if the daughter should reject the estate of her mother, still, it is held that she can legally claim the legacy.

Published on the fifth of the Ides of July, during the Consulate of Sabinus, Consul for the second time, and Venustus, 210.

13.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Severa.*- It is evident that your own property cannot be bequeathed to you as a legacy or a trust.

Published on the fifteenth of the Kalends of May, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aquilinus, 280.

14.- *The Same Emperors to Tatianus.*- It is clear that tombs cannot be left by will, but no one is forbidden to bequeath the right to inter the dead therein.

Published on the second of the Kalends of September, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aquilinus, 286.

Publicada a 5 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de ALBINO y de MÁXIMO. [227.]

11.- *El mismo Augusto a ALBINIANO.*- La hija no tiene la acción de legados, si las cosas que le dejó en el testamento se las dio después en dote su padre en vida.

Publicada a 5 de las Nonas de Marzo, bajo el consulado de POMPEYANO y de PELIGNO. [231.]

12.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a MUCIANO.*- Como en la respuesta del sapientísimo Papiniano, que fue insertada en tus súplicas, se declara que el prelegado puede ser reivindicado aun habiéndose prescindido de la parte de la herencia, ten entendido que se proveyó a tu deseo con arreglo a derecho. Mas las palabras de la respuesta son estas. Una madre legó así un predio a su hija; «retira antes, fuera de la parte de herencia»; y aun cuando la hija hubiese renunciado a la herencia de su madre, se consideró, sin embargo, que con derecho reivindica ella el legado.

Publicada la Constitución a 5 de los Idus de Julio, bajo el segundo consulado de SABINO y el de VENUSTO. [210.]

13.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a SEVERA.*- Es evidente que no se te pudieron legar o dejar por fideicomiso tus propias cosas.

Publicada a 15 de las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO. [280.]

14.- *Los mismos Augustos a TACIANO.*- Es verdaderamente manifiesto, que no se pueden legar los sepulcros, pero a nadie se le prohíbe legar el derecho de enterrar un muerto.

Publicada a 2 de las Calendas de Septiembre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO. [286.]

15.- *Iidem AA. TERENCEIO et aliis.*- Si universae facultates, quas pater vester reliquit, debito fiscali aut privato absumuntur, nihil ex his, quae testamento eius adscripta sunt, valere potest. Quod si deducto debito in relictis bonis superfluum est, libertates impediri iuris ratio non permittit, quando etiam legata nec non fideicommissa salva lege falcidia praestanda sunt.

PP. III. Kal. Octob. Ispis IV. Et III. AA. Cons. (290).

16.- *Iidem AA. Et CC. SYLLAE.*- Creditor, si a debitore suo rem, quam pignoris nomine suscepit, legatum sibi contendit, etiam debito ab heredibus eius oblato, quominus restituat, defendi potest.

S. XVIII. Kal. Februar. Sirmii, Caess. Cons. (294-305).

17.- *Iidem AA. Et CC. EUTYCHIANO.*- Datum legatum adimi tam pure quam sub condicione, non libertis tantum, sed etiam ingenuis placuit.

Dat. III. Non. Mart. Caess. Cons. (294-305).

18.- *Iidem AA. Et CC. IUSTINO.*- Ex legato nominis, actionibus ab his qui successerunt non mandatis, directas quidem actiones legatarius habere non potest, utilibus autem suo nomine experietur.

Dat. VI. Id. Decemb. Caess. Cons. (294-305).

19.- *Iidem AA. Et CC. NICONI.*- Non tantum duum mensuum, sed etiam minoris temporis maritus uxori

15.- *The Same Emperors to Terentius and Others.*- If the entire assets of the estate which your father left are exhausted by debts due to the Treasury or to private individuals, no testamentary disposition of said property made by him is valid. If, however, anything remains after the debts have been satisfied, the law does not permit grants of freedom to be interfered with, and legacies as well as trusts must be paid after the Falcidian portion has been deducted.

Published on the third of the Kalends of October, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

16.- *The Same Emperors and Caesars to Sylla.*- If a creditor contends that certain property which has been given to him in pledge by his debtor has been bequeathed to him by the latter, he cannot be compelled to surrender it, even after the amount of the debt has been tendered by the heirs.

Ordered on the eighteenth of the Kalends of February, during the Consulate of the Caesars. 294.

17.- *The Same, and the Caesars, to Eutyichianus.*- It has been decided that where a legacy has been bequeathed either absolutely or conditionally, it can be revoked where either freedmen or freeborn persons are the beneficiaries of the same.

Given on the third of the Nones of March, during the Consulate of the Caesars, 294-305.

18.- *The Same Emperors and Caesars to Justinus.*- A legatee is not entitled to direct actions to collect his legacy, when he has not been authorized to do so by the heirs, but he can bring praetorian action in his own name.

Given on the sixth of the Ides of December, during the Consulate of the Caesars, 294-305.

19.- *The Same Emperors and Caesars to Nico.*- A husband who has been appointed heir by the will of

15.- *Los mismos Augustos a TERENCEIO y a otros.*- Si todos los bienes que dejó vuestro padre son absorbidos por una deuda fiscal o privada, no puede ser válido nada de lo que se escribió en su testamento. Pero si deducida la deuda quedó algún sobrante en los bienes dejados, la razón del derecho no permite que se impidan las manumisiones, sino que también se han de pagar los legados y los fideicomisos, quedando salva la ley Falcidia.

Publicada a 3 de las Calendas de Octubre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

16.- *Los mismos Augustos y Cesares a SILA.*- Si un acreedor sostiene que por su deudor le había sido legada la cosa que había recibido a título de prenda, puede defenderse para no restituirla, aun habiéndosele ofrecido por los herederos su precio.

Sancionada en Sirmio a 18 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

17.- *Los mismos Augustos y Césares a EUTYCHIANO.*- Se determinó, que el legado dado podía ser quitado, tanto puramente como bajo condición, no solamente a los libertos, sino también a los ingenuos.

Dada a 3 de las Nonas de Marzo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

18.- *Los mismos Augustos y Césares a JUSTINO.*- En virtud del legado de un crédito, no habiendo sido cedidas las acciones por los que sucedieron, no puede ciertamente el legatario tener las acciones directas, pero ejercerá en su propio nombre las útiles.

Dada a 6 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

19.- *Los mismos Augustos y Césares a NICÓN.*- El marido no solamente de dos meses, sino aun de

testamento scriptus succedit, nec legata vel fideicommissa seu donationes temporis huius angustia capi prohibet.

Dat. V. Id. Decemb. Nicomediae, Caess. Cons. (294-305).

20.- *Idem AA. Et CC. EUTYCHIANO.*- Uxor patruī tui si testata decesserit, res tuas tantum usum fructum earum habens legare non potuit.

Dat. VII. Kal. Ianuar. Caess. Cons. (294-305).

21.- *Imp. CONSTANTIUS A. Ad populum.*- In legatis vel fideicommissis verborum necessaria non sit observantia, ita ut nihil prorsus intersit, quis talem voluntatem verborum casus exceperit aut quis loquendi usus effuderit.

Dat. Kal. Februar. Laodiceae, CONSTANTIO II. Et CONSTANTE Cons. (339).

22.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- In annalibus legatis vel fideicommissis, quae testator non solum certae personae, sed etiam eius heredibus praestari voluit, eorum exactionem omnibus heredibus et heredum heredibus conservari pro voluntate testatoris praecipimus.

Dat. III. Id. Decemb. Constantinop. Dn. IUSTINIANO. PP. II. Cons. (528).

23.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Quum quaestio talis de significatione verborum animos veterum movit, si quis cuidam agrum puta cornelianum vel alium quendam in solidum legaverit, deinde alii partem eius dimidiam, quantam portionem primus, quantam

his wife cannot only succeed to her estate where the marriage has lasted only two months, but even where the time has been less, and the shortness of the time does not prevent him from acquiring legacies, trusts, or donations under such a will.

Given at Nicomedia, on the fifth of the Ides of September, during the Consulate of the Caesars, 294.

20.- *The Same Emperors to Eutychianus.*- If the testatrix, who is the wife of your uncle, should die, she can not bequeath your property of which she only enjoys the usufruct.

Given on the seventh of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars, 294-305.

21.- *The Emperors Constantius, to the People.*- No special form of words is required for the bequest of legacies, or the creation of trusts, and it makes very little difference, at the present time, what expressions one makes use of, or what terms of speech he employs to indicate his will.

Given on the Kalends of February, during the Consulate of Constantius, Consul for the second time, and Constans, 339.

22.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- We direct that legacies or trusts which are to be paid annually, and which the testator intended not only to be given to a certain designated person, but to his heirs, can be collected by all his heirs, as well as by the representatives of the latter, in accordance with the will of the testator.

Given at Constantinople, on the third of the Ides of December, during the Consulate of Our Lord the Emperor Justinian, Consul for the second time, 528.

23.- *The Same Emperor to Julian, Praetorian Prefect.*- A question arose among the ancient authorities as to the signification of words: for instance, if anyone should devise the Cornelian Estate, or any other in its entirety, and afterwards

menor tiempo, sucede a su mujer habiendo sido instituido en el testamento, y por la brevedad de aquel tiempo no se le prohíbe que adquiera los legados, o los fideicomisos, o las donaciones.

Dada en Nicomedia a 5 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

20.- *Los mismos Augustos y Césares a EUTYCHIANO.*- Si habiendo testado hubiere fallecido la mujer de tu tío paterno, no pudo legar tus bienes teniendo solamente el usufruto de los mismos.

Dada a 7 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

21.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, al pueblo.*- En los legados o en los fideicomisos no sea necesario el empleo de determinadas palabras, de tal suerte que no importe nada absolutamente qué caso de las palabras haya expresado tal voluntad, o que uno haya descuidado el uso del lenguaje.

Dada en Laodicea las Calendas de Febrero, bajo el segundo consulado de CONSTANCIO y el de CONSTANTE. [339.]

22.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que en los legados o fideicomisos anuales, que el testador quiso que se pagaran no solamente a cierta persona, sino también a los herederos de ésta, se conserve para todos los herederos y para los herederos de los herederos la exacción de los mismos, conforme a la voluntad del testador.

Dada en Constantinopla a 3 de los Idus de Diciembre, bajo el segundo consulado del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo. [528.]

23.- *El mismo Augusto a JULIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Como en el caso de que uno hubiere legado a otro, por ejemplo, el campo Corneliano u otro cualquiera, por entero, y después a otro la mitad del mismo, perturbó la inteligencia de los antiguos

secundus legatarius consequitur (simili dubitatione et in hereditate et in fideicommissis habita), cumque computationes multae introducebantur et multis ratiocinatoribus dignae: nos huiusmodi computationes quasi superfluas et contrarias voluntati testatorum omnes esse sapiendas censemus.

Quum enim manifestissimum est eum, qui ab initio duodecim uncias rei cuidam reliquit, alii autem postea sex, recessisse quidem a priore voluntate, voluisse autem minui eam sex unciis, cum alii eas obtulit, et praesens casus exitum apertissimum inveniet. Si quis itaque vel agrum vel hereditatem reliquerit, primo quidem in totum, secundo autem in partem dimidiam, utrumque in sex uncias esse vel dominum rei legatae vel heredem. Et si primo re tota relicta tertiam partem secundo reliquerit, secundum praedictum modum octo quidem uncias vel agri vel hereditatis apud primum remanere, tertiam autem partem vel quattuor uncias ad secundum migrare. Et sic in omnibus statuendum est, id est in hereditatibus vel legatis vel fideicommissis: vestigia enim voluntatis testatoris non aliter nisi per huiusmodi viam aestimanda sunt.

§ 1.- Sed et aliam disceptationem iuris antiqui non absimilem constitutam decidere nobis humanum esse apparuit. Agitabatur enim, si quis agrum Cornelianum vel forte alium vel quandam rem cuidam legaverit et postea iterum vel saepius ei eandem rem per legatum vel fideicommissum dederit, post talia autem verba testamenti Sempronio eundem agrum vel aliam rem legaverit, ut saepius quidem titii fuisset mentio, semel autem Sempronii, quid statuendum est, et quid iuris sit, si coniunctim an separatim eis relinquatur, sive in legato hoc consistat sive in hereditate? Huiusmodi igitur decidentes antiquam controversiam sancimus, cuicumque fuerit vel hereditas vel ager in memoratis casibus sive

should leave half of the same land to someone else, how much the first legatee would be entitled to, and what share the second could obtain; and, as a similar doubt arose with reference to estates and trusts, and as many computations were introduced which entailed innumerable discussions, We decree that all such computations shall be rejected as being superfluous, and contrary to the intentions of the testator.

For it is clear that as he who, in the first place, left an entire piece of property to anyone, and afterwards bequeathed half of it to another, changed his mind, and intended that the prior bequest could be diminished by one-half, since he offered that amount to another, the present question is susceptible of a very easy solution. Therefore, if anyone should, in the first place, leave a tract of land or an estate in its entirety to one devisee, and afterwards half of it to another, each of them will be entitled to half of what was bequeathed, or of the whole estate; but where all of it was left in the first place, and the third part of the same was bequeathed in the second, in accordance with the aforesaid rule, eight-twelfths of the land or estate would belong to the first legatee, and the remaining third, or four-twelfths of it, would be acquired by the second. This same rule shall apply to all kinds of property, whether it consists of estates, legacies, or trusts, for the indications of the intention of the testator cannot be ascertained otherwise than by this method.

§ 1.- It appears to Us to be humane to settle another similar controversy which arose in the interpretation of the ancient laws. This originated in the case where a testator bequeathed the Cornelian Estate, or any other, or certain property, to anyone, and afterwards bequeathed the same property once or more frequently, as a legacy, or under a trust to the same person, and then left it in similar terms by will to Sempronius; so that Titius was mentioned frequently, but Sempronius only once, what conclusion should be arrived at? And what would be the law if the property was left to them jointly or severally, and if it consisted of a legacy or an estate? We, therefore, for the purpose of deciding this ancient dispute, do

esta cuestión sobre la significación de las palabras, qué porción obtiene el primero, y cual el segundo, (habiéndose tenido análoga duda tanto respecto a la herencia como en cuanto a los fideicomisos), y como se introducían muchas computaciones, y atendibles para muchos calculadores, nosotros estimamos que todas estas computaciones deben ser abolidas como superfluas y contrarias a la voluntad de los testadores.

Porque como es evidentísimo que el que en un principio dejó a otro los doce dozavos de una cosa, y después a otro seis, se separó ciertamente de la primer voluntad, y quiso que fuera disminuida en seis dozavos, puesto que se los ofreció a otro, también hallará facilísima resolución el presente caso. Así, pues, si uno hubiere dejado un campo o una herencia, al primero ciertamente en totalidad, pero al segundo en la mitad, uno y otro son, en seis dozavos, o dueños de la cosa legada o herederos. Y si dejada toda la cosa al primero hubiere dejado la tercera parte al segundo, quedan ciertamente, conforme a la manera antes dicha, ocho dozavos del campo o de la herencia en poder del primero, pero la tercera parte, o sean cuatro dozavos, pasa al segundo. Y así se ha de determinar para todo, esto es, para las herencias, o los legados, o los fideicomisos; porque no se han de estimar de otra manera, sino por este procedimiento, los indicios de la voluntad del testador.

§ 1.- Pero también nos pareció conveniente decidir otra discusión, no desemejante, enablada en el antiguo derecho. Porque discutíase, si uno hubiere legado a otro el campo Corneliano, o quizá otro, o cierta cosa, y luego le hubiere dado de nuevo o muchas veces por legado o fideicomiso la misma cosa, y después de tales palabras del testamento hubiere legado a Sempronio el mismo campo o la otra cosa, de suerte que de Ticio se hubiese hecho ciertamente mención muchas veces, pero de Sempronio solamente una, ¿qué se ha de determinar, y qué derecho habrá, si se les deja conjunta o separadamente, ya la cosa consista en un legado, ya en una herencia? Así, pues, decidiendo esta antigua

coniunctim sive soli sive saepius eidem relictus, aequa lance et hereditatem et agrum et aliam quamcumque rem dividi et ad dimidiam partem unumquemque vocari, nisi specialiter expresserit et dixerit testator tantas quidem partes velle unum, tantas autem alterum habere. In omnibus etenim testatoris voluntatem, quae legitima est, dominari censemus.

Dat. XV. Kal. Decemb. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

24.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Quum quidam suum filium familias impuberem exheredatum fecit aliis heredibus scriptis, eidem autem pupillo alium substitutum reliquit, maximam scilicet ostendens ad filium suum adfectionem, cui nihil quidem emolumenti reliquit, sed post exheredationis iniuriam etiam substitutionem ei addidit et a substituto legatum reliquit, quaerebatur, si huiusmodi legatum vel fideicommissum potest valere. Sed et si legatum eidem exheredato filio pater reliquerit et substituerit ei exheredato facto aliquem extraneum, iterum certabatur, si saltem per eundem modum fideicommissum potest relinquere. Cum igitur antiquitas quidem haec diverse tractare maluit, nobis autem huiusmodi iurgia supervacua esse videntur, sancimus nullo legato nullo fideicommissum huiusmodi substitutum qui exheredato pupillo datus est praegravari, nec si ipsam rem quam pupillo legavit a substituto eius vel legare vel fideicommittere voluit.

Dat. II. Kal. Mai. Constantinop. Post consulatum LAMPADII. Et ORESTIS VV. CC. (531).

hereby order that if the estate or the tract of land, in the instances above cited, was left either jointly, or to one person, or several times to the same individual, the said estate, land, or other property shall be equally divided among the legatees, and each one of them shall be entitled to half of the same; unless the testator expressly stated and specified how many shares he wished one of the parties to have, and how many the other was to receive, for We think that the will of the testator, if it is legal, should prevail in every instance.

Given on the fifteenth of the Kalends of December, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

24.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- A certain man disinherited his son, who was under his control and had not yet reached the age of puberty, and having appointed other heirs by his will, he appointed a substitute for the said minor, and manifesting the greatest affection for his said son (to whom, however, he left none of his estate) but, after unjustly disinheriting him, appointed a substitute for him, and charged the latter with a legacy for his benefit, the question arose whether a legacy or a trust left or created under such circumstances would be valid. If the father left a legacy to the said disinherited son, and substituted a stranger for him, after having disinherited him, a dispute again arose whether he could even leave a trust in the same manner. Hence, as the ancient authorities chose to discuss this question in different ways, and as controversies of this description seem to be superfluous, We order that no substitute appointed for a disinherited minor shall, under such circumstances, be liable in any fiduciary capacity, not even if, by the terms of a legacy or a trust, the testator intended to charge him with the delivery of the same property which he had already left to the minor.

Given at Constantinople, on the second of the Kalends of May, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes. 531

controversia, mandamos, que cualquiera que fuere a quien en los mencionados casos se le hubiere dejado o una herencia o un campo, ora conjuntamente, ora a él solo, ora muchas veces al mismo, se divida con igual proporción así la herencia como el campo y otra cualquier cosa, y sea llamado cada uno a la mitad, a no ser que especialmente hubiere expresado y dicho el testador, que quería que uno tuviera tantas partes, y tantas el otro. Porque en todos los casos queremos que prevalezca la voluntad del testador, que es legítima.

Dada a 15 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

24.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Como uno desheredó a su hijo de familia impúbero, habiendo instituido otros herederos, pero le dejó al mismo pupilo otro substituto, manifestándole, por supuesto, la mayor afeción a su hijo, al cual no le dejó ciertamente ningún emolumento, sino que después de la injuria de la desheredación le añadió también la substitución, y dejó un legado a cargo del substituto, se preguntaba, si podría ser valido un legado o fideicomiso de esta naturaleza. Pero aun si el padre le hubiere dejado el legado al mismo hijo desheredado, y le hubiere substituido, habiéndolo desheredado, algún extraño, discutíase a su vez, si a lo menos de este modo se puede dejar un fideicomiso. Así, pues, como la antigüedad prefirió ciertamente tratar esto con diverso criterio, pero a nosotros nos parece que son superfluas tales disputas, mandamos, que este substituto, que fue nombrado para un pupilo desheredado, no sea gravado con ningún legado, ni con ningún fideicomiso, ni aun si el testador quiso o legar o dejar por fideicomiso a cargo del substituto de éste la misma cosa que le legó al pupilo.

Dada en Constantinopla a 2 de las Calendas de Mayo, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

25.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Si legatarius celaverit testamentum et postea hoc in lucem emergerit, an possit legatum sibi derelictum is qui celaverit ex eo testamento vindicare, dubitabatur. Quod omnimodo inhibendum esse censemus, ut non accipiat fructum suae calliditatis, qui heredem voluit hereditate defraudare: sed huiusmodi legatum illi quidem auferatur, maneat autem quasi pro non scripto apud heredem, ut, qui alii nocendum esse existimavit, ipse suam sentiat iacturam, quemadmodum, si legatarius, cui propter tutelam gerendam aliquid derelictum sit, non subierit tutelam, ei quidem legatum aufertur, pupillo autem adsignatur, cui ille utilis esse noluit.

Dat. Kal. Novemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

26.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Illud, quod de legatis vel fideicommissis temporalibus utpote irritis a legum conditoribus definitum est, emendare prospeximus sancientes et talem legatorum vel fideicommissorum speciem valere et firmitatem habere. Quum enim iam constitutum est fieri posse temporales donationes et contractus, consequens est etiam legata vel fideicommissa, quae ad tempus relicta sunt, ad eandem similitudinem confirmari: post completum videlicet tempus ad heredem isdem legatis vel fideicommissis remeantibus, necessitatem habente legatario vel fideicommissario cautionem in personam heredis exponere, ut post transactum tempus res non culpa eius deterior facta restituatur.

Dat. XV. Kal. Novemb. Constantinop. Post Consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. Anno secundo (532).

25.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- When a legatee or the beneficiary of a trust conceals a will, and it afterwards comes to light, it was doubted whether he who concealed it could claim the legacy left to him by said will. We think that he should, by all means, be prevented from doing so, so that he who wished to defraud the heir of his inheritance will not obtain any benefit from his deceit, but may be deprived of his legacy, and be considered as not mentioned in the will. The legacy will belong to the heir, and he who thought that he was injuring another shall himself suffer a loss, just as where a legatee, to whom something was bequeathed in consideration of his administering a guardianship does not do so, is deprived of his legacy, which is assigned to the ward whom he refused to assist.

Given at Constantinople, during the Kalends of November, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

26.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- We purpose to amend the rule laid down by legislators declaring legacies or temporary trusts void, by ordering that this description of legacies and trusts shall be considered valid, and shall stand. For as it has already been decided that temporary donations and contracts can be made, it follows that legacies and trusts also, which are left for a stated period, can, in the same way, become effective; and that after the expiration of the time, the right to said legacies or trusts shall be vested in the heir. The legatee or beneficiary of the trust is required to furnish a bond to the heir, to deliver the property to him not deteriorated through his fault, after the specified term has elapsed.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of November, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 532.

25.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Si el legatario hubiere ocultado el testamento, y éste saliere después a luz, se dudaba, si en virtud del testamento podría el que lo hubiere ocultado reivindicar el legado que se le dejó. Lo que mandamos que de todos modos se haya de impedir, para que no recoja el fruto de su astucia el que quiso defraudar en la herencia al heredero, sino que se, le quite ciertamente tal legado, y quede en poder del heredero como si no hubiera sido escrito, a fin de que el mismo que estimó que se había de perjudicar a otro sufra su propio daño, a la manera que si no desempeñare la tutela el legatario a quien por razón del desempeño de la tutela se le hubiera dejado algo, se le quita ciertamente el legado, pero se le asigna al pupilo, a quien él no quiso serle útil.

Dada en Constantinopla las Calendas de Noviembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

26.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Hemos cuidado de enmendar lo que por los autores de las leyes se estableció sobre los legados o los fideicomisos temporales, que los consideraban nulos, sancionando que también tal especie de legados o de fideicomisos sea válida y tenga fuerza. Porque habiéndose ya establecido, que se pueden hacer donaciones y contratos temporales, es consiguiente que por su misma analogía sean convalidados también los legados o los fideicomisos que se dejaron por cierto tiempo; volviendo, por supuesto, los mismos legados o fideicomisos al heredero después de cumplido el tiempo, y teniendo el legatario o el fideicomisario necesidad de prestarle al heredero caución de que después de transcurrido el tiempo se le restituirá la cosa, sin haber sido deteriorada por su culpa.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Noviembre, en el segundo año después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [532.]

TIT. XXXVIII

TITLE XXXVIII

TÍTULO XXXVIII

DE VERBORUM ET RERUM
SIGNIFICATIONE.CONCERNING THE MEANING OF
WORDS AND THINGSDEL SIGNIFICADO DE LAS PALABRAS
Y DE LAS COSAS

1.- *Imp. ANTONINUS A. ANTIPATRAE.*- Praediis instructis legatis, quamvis ex fructibus oleum et vinum in eodem fundo habuerit, tamen si id venale fuit, item ea, quae ad tempus propter incurSIONEM latronum tutelae causa in praedium translata sunt, legato non cedere iuris auctoribus placuit. Vinum vero, quod in apothecis fuit, si ideo illic habuit, ut, cum in praedium venisset mater familias, eo uteretur, legato cedere ignorare non debes.

1.- *The Emperor Antoninus to Antipatra.*- It was decided by the ancient legislators that where land with its appurtenances was devised, and there was merchantable wine or oil forming a part of the crops of said land, as well as any other articles which happened to be temporarily placed on said land for the purpose of preventing the depredations of robbers, they did not constitute any portion of the bequest. You should not, however, be ignorant that wine in storehouses, when left on the land for the use of the mother of the family, is included in the devise.

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a ANTÍPATRA.*- Plugo a los autores del derecho, que, legados provistos unos predios, aunque de los frutos hubiere tenido en el mismo fundo aceite y vino, si, no obstante, esto estaba para venta, no iba al legado, de la misma manera que las cosas que por causa de acometida de ladrones fueron trasladadas temporalmente al predio para resguardarlas. Mas no debes ignorar que el vino que había en las despensas, si lo tuvo allí para usarlo la madre de familia cuando fuese al predio, pertenece al legado.

PP. VI. Id. August. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

Published on the sixth of the Ides of August, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

Publicada a 6 de los Idus de Agosto, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

2.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. RUFINO.*- Fundo "sicut instructus est" legato sive per fideicommissum relicto vilicum hominesque et omnia, quae vel, ut ipse pater familias, cum ibi ageret, vel fundus esset instructus, non temporis causa habuit in eo, relicta esse iuris auctoritate definitum est: ea etiam, quae tam fructuum colligendorum quam servandorum. Item pecora stercoreandi vel pascendi causa ibi constituta, ut fructus de his capiantur vel ut fundus sit instructor, fideicommisso cedere certi iuris est.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Rufinus.*- Where land with all its appurtenances is bequeathed as a legacy, or left under the terms of a trust, the overseer, the slaves, and everything which the head of the household made use of, or with which the land was provided, and was not left there temporarily, is held by law to have been bequeathed. Moreover, it is a positive rule of law that everything employed for the gathering of the crops, as well as for preserving them, and for collecting manure, or feeding cattle in order to obtain the increase of the latter, or which can be used for cultivation, is included in the legacy or trust.

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a RUFINO.*- Se determino por la autoridad del derecho, que, legado o dejado por fideicomiso un fundo «tal como está provisto», fueron dejados el mayordomo y los hombres y todo lo que tuvo en él el mismo padre de familia, para cuando allí residiese, o para que el fundo estuviese provisto, no temporalmente. Es de derecho cierto, que también pertenecen al fideicomiso las cosas que así para recolectar como para conservar los frutos, y también los ganados que para estercolar o para pacer, se hallan en él para que de ellos se cojan frutos, o para que el fundo esté más provisto.

Dat. Non. Octobr. Sirmii, AA. Conss. (293.304).

Given on the Nones of October, during the Consulate of the abovementioned Emperors. 293-304.

Dada en Sirmio las Nonas de Octubre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

3.- *Imp. IUSTINIANUS A. IULIANO P. P.*- Sancimus cautionis nomine vel asphaleias non esse fideiussoris dationem interpretandam, nisi hoc specialiter vel in Graecis vel in Latinis verbis scriptum fuerit: nisi enim vel generaliter de satisfactione vel de fideiussione specialiter sit nominatum, cautione vel cautela vel asphaleia minime

3.- *The Emperor Justinian to Julian, Praetorian Prefect.*- We order that what is known by the name of a bond, or asphaleia, shall not be considered as a gift of the surety, unless this has been expressly stated in either the Greek or the Latin language; for if it has not been generally referred to as a security, or specifically mentioned as a bond, the asphaleia shall not be

3.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JULIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que por la palabra caución, o [seguridad] no se haya de interpretar la dación de fiador, a no ser que especialmente se hubiere escrito esto con palabras griegas o latinas; porque si en general no se hubiera hablado de aseguramiento, o en especial de fianza,

fideiussionem, sed nudam promissionem significari.

Dat. Kal. Mart. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

4.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Quum quidam sic vel institutionem vel legatum vel fideicommissum vel libertatem vel tutelam scripsisset: "ille vel ille heres mihi esto" vel "illi aut illi do lego" vel "dari volo", vel "illum aut illum liberum" vel "tutorem esse volo" vel "iubeo", dubitabatur, utrumne inutilis sit huiusmodi institutio et legatum et fideicommissum et libertas et tutoris datio, an occupantis melior condicio sit, an ambo in huiusmodi lucra vel munia vocentur et an secundum aliquem ordinem admittantur, an uterque omnimodo, cum alii primum in institutionibus quasi institutum admitti, secundum quasi substitutum, alii in fideicommissis posteriorem solum accepturum fideicommissum existimaverunt, quasi recentiore voluntate testatoris utentem. Et si quis eorum alterationes singillatim exponere maluerit, nihil prohibet non leve libri volumen extendere, ut sic explicari possit tanta auctorum varietas, cum non solum iuris auctores, sed etiam ipsae principales constitutiones, quas ipsi auctores rettulerunt, inter se variasse videntur.

§ 1.- Melius itaque nobis visum est omni huiusmodi verbositate explosa coniunctionem "aut" "pro" "et" accipi, ut videatur copulativo modo esse prolata et magis sit, ut et primam personam inducat et secundam non repellat. Quemadmodum enim verbi gratia in interdicto quod vi aut clam "aut" coniunctio pro "et" apertissime posita est, ita et in omnibus

understood to mean a security, but a mere promise.

Given at Constantinople, on the Kalends of March, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

4.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- When anyone appoints an heir, leaves a bequest, creates a trust, makes a grant of freedom, or establishes a guardianship, in the following words: "Let either So-and-So, or So-and-So be my heir," or "I give and bequeath to So-and-So," or "I wish property to be given to So-and-So," or "I desire that So-and-So, or So-and-So, shall become free, and act as guardian," or "I order this to be done," a doubt arose whether the appointment, the bequest, the trust, the grant of freedom, or the appointment of a guardian made in this way was not void; and whether the position of the party in possession was the better; or whether both parties were called to enjoy or assume benefits or burdens of this kind, and whether they should be admitted to any order, or whether both should be admitted without distinction. In the case of the appointment of heirs, some authorities thought that the first one named should be considered as the designated heir, and the second as the substitute; and others held that in the case of trusts, only the last one mentioned would have the right to accept it, as availing himself of the final intention of the testator. Anyone who desires to succinctly dispose of the disputes of these juriconsults will have no insignificant number of volumes to examine, as there is a great variety of opinions to be reconciled, for not only the legal authorities, but also the Imperial Constitutions which the said authorities have cited, are known to differ.

§ 1.- Therefore having rejected all this verbosity, it has seemed to Us preferable that the conjunction "or" should be taken to mean "and," so that it may be understood in a certain sense to be copulative, and hence admit the first person mentioned without excluding the second; just as, for the sake of example, in the interdict *Quod vi aut clam*, the conjunction aut

con las palabras caución o [seguridad] no se significa de ninguna manera el aseguramiento, sino la nuda promesa.

Dada en Constantinopla las Calendas de Marzo, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

4.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Habiendo alguien escrito de este modo o la institución, o un legado, o un fideicomiso, o la libertad, o la tutela: «sea aquél o aquél mi heredero» o «doy y lego» o «quiero que se dé a aquél o a aquel», o «quiero» o «mando que aquél o aquél sea libre» o «tutor», se dudaba si sería inútil esta institución, y el legado, y el fideicomiso, y la libertad, y la dación de tutor, o si sería mejor la condición del ocupante, o si ambos serían llamados a tales lucros o cargos, o si serían admitidos según cierto orden, o de todos modos uno y otro, habiendo estimado unos que en las instituciones se admitiera el primero como instituido, y como substituto el segundo, y otros, que en los fideicomisos sólo el último debía recibir el fideicomiso, como por tener a su favor la última voluntad del testador. Y si alguno quisiere exponer detalladamente las controversias de ellos, nada le impedirá llenar un libro de no pequeño volumen, para que así pueda ser explicada tanta variedad de autores, pues parece que no solamente disintieron entre sí los autores de derecho, sino también las mismas constituciones de los príncipes, que los mismos autores de derecho citaron.

§ 1.- Y así, nos pareció mejor, que, rechazada toda esta verbosidad, la conjunción «o» sea tomada por «y», de suerte que parezca que fue empleada de manera copulativa, y que sea mas bien [una mala separación], para que incluya a la primera persona y no repela a la segunda. Porque así como, por ejemplo, en el interdicto *quod vi aut clam* [de lo que

huiusmodi casibus sive institutionum sive legatorum sive fideicommissorum vel libertatum seu tutelarum hoc esse intellegendum, et ambo veniant aequa lance ad hereditatem, ambo legata similiter accipiant, fideicommissum in utrumque dividatur, libertas utrumque capiat, tutoris ambo fungantur officio. Sic nemo defraudetur a commodo testatoris, sic maior providentia pupillis inferatur, ne, dum dubitatur, apud quem debet esse tutela, in medio res pupillorum depereant. Sed haec quidem sancimus, cum in personas huiusmodi proferatur scriptura.

§ 2.- Sin autem una quidem est persona, res autem ita derelictae: "illam aut illam rem illi do lego", vel "per fideicommissum relinquo", tunc secundum veteres regulas et antiquas definitiones vetustatis iura maneant incorrupta, nulla innovatione eis ex hac constitutione introducenda. Quod etiam in contractibus locum habere censemus.

Dat. Prid. Kal. Mai. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

5.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Suggestioni illyricianae advocationis respondentes decernimus familiae nomen talem habere vigorem: parentes et liberos omnesque propinquos et substantiam, libertos etiam et patronos nec non servos per hanc appellationem significari. Et si quis per suum elogium fideicommissum familiae suae reliquerit, nulla speciali adiectione super quibusdam certis personis facta, non solum propinquos, sed etiam his deficientibus generum et nurum. Et hos enim nobis humanum esse videtur ad fideicommissum vocari, ita videlicet, si matrimonium morte filii vel filiae fuerit dissolutum. Nullo etenim modo possint gener vel nurus filiis viventibus ad tale fideicommissum vocari, cum hi

is clearly used in the sense of et; and, in all cases of this kind having reference to either the appointment of heirs or of the beneficiaries of a trust, or to grants of freedom, or to guardianships, it may be understood that both parties are entitled to equal shares of the estate, and can, in like manner, receive legacies, and that both will be entitled to their freedom, and that both can discharge the duties of guardianship, so that no one will be prevented from enjoying the liberality of the testator, and greater protection will be afforded to wards, and when a doubt exists as to who are entitled to the guardianship, the property of the wards may not, in the meantime, be lost. We order that these rules shall be observed when the instrument in question has reference to persons.

§ 2.- Where, however, only one person is mentioned, but property is left as follows, "I do give and bequeath such-or-such property to So-and-So," or "I leave it to So-and-So in trust," then, in accordance with the ancient regulations, and the provisions of antiquity, the laws remain unimpaired, no change having been introduced in them by this Constitution. We order that this rule shall also apply to contracts.

Given at Constantinople, on the day before the Kalends of May, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes. 531.

5. *The Same Emperor to John, Praetorian Prefect.*- By way of answer to questions submitted by the Bar of Illyria, We decree that the term "family" shall include parents and children, as well as all relatives and property, and even freedmen and patrons as well as slaves. When a testator leaves a trust to his "family," without specifying by any addition those who are entitled to it, this shall be considered to mean not only his near relatives, but even in case there should be none of these, his son-in-law and daughter-in-law; for it seems to Us to be only equitable that they should be called to the trust, even where the marriage has been dissolved by the death of either the son or the daughter. But, under no circumstances, can

por fuerza o clandestinamente] la conjunción «o» (*aut*) fue puesta evidentísimamente por «y» [*et*], así también se ha de entender esto en todos los casos de esta naturaleza, ya de instituciones, ya de legados, ya de fideicomisos, ya de libertades, ya de tutelas, y vayan ambos por igual parte a la herencia, reciban los dos del mismo modo los legados, divídase entre uno y otro el fideicomiso, alcance a ambos la libertad, y desempeñen los dos el cargo de tutor. Y de este modo no sea defraudado nadie en el beneficio del testador, y déseles de esta manera mayor salvaguardia a los pupilos, no sea que mientras se duda a quién debe corresponder la tutela, en el entretanto se pierdan los intereses de los pupilos. Pero esto ciertamente lo mandamos, cuando la escritura se refiera a personas de esta clase.

§ 2.- Pero si verdaderamente es una la persona, mas los bienes hubieran sido dejados así: «doy y lego» o «dejo por fideicomiso tal o cual cosa a aquél», en este caso permanezcan inalterables los derechos conforme a las antiguas reglas y a las antiguas definiciones de la edad pasada, sin que en ellos se deba introducir innovación alguna por esta constitución. Lo que mandamos que tenga lugar también en los contratos.

Dada en Constantinopla a 1 de las Calendas de Mayo, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

5.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Respondiendo a la escitación de los abogados de Iliria, decidimos que la palabra familia tenga tal fuerza, que con esta denominación se signifiquen los ascendientes, los descendientes, y todos los parientes, y los bienes, y también los libertos, y los patronos, y los esclavos; y si alguno hubiere dejado por su última voluntad un fideicomiso a su familia, no habiendo hecho ninguna adición especial sobre algunas determinadas personas, signifiquense no solamente los parientes, sino también, faltando éstos, el yerno y la nuera. Porque nos parece que es humano que también éstos sean llamados al fideicomiso, por supuesto, si el

procul dubio eos antecedant: et hoc videlicet gradatim fieri, ut post eos liberti venian. Hoc eodem valente, et si quis rem immobilem cuidam legaverit vel fideicommissarit eamque alienari prohibuerit adiciens, ut, si hoc fideicommissarius praeterierit, familiae suae res adquiratur. In aliis autem casibus nomen familiae pro substantia oportet intellegi, quia et servi et aliae res in patrimonio uniuscuiusque esse putantur.

Dat. XV. Kal. Novemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. Anno secundo. (532).

TIT. XXXIX

SI OMISSA SIT CAUSA TESTAMENTI

1.- *Impp.* SEVERUS et ANTONINUS AA. IANUARIAE.- Si in fraudem legatorum transmissam hereditatem ad substitutum probatura es, utilis actio adversus eum, cum quo fraudis consilium participatum est, competit. Plane si pecunia accepta omisit additionem, legata et fideicommissa praestare cogitur.

Accepta Kal. Octobr. DEXTRO et PRISO Cons. (196).

2.- *Imp.* PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. VICTORIAE.- Eum, qui, cum testamento posset obtinere hereditatem, ab intestato ius successionis voluit amplecti, libertatibus eodem testamento datis obesse non posse iam pridem placuit. Quod si, cum neque adiri ex testamento hereditas neque bonorum possessio peti possit, iudicium defuncti non usurpabitur, sed ad irritum iuris ratione vocatum est,

a son-in-law or a daughter-in-law obtain the benefit of such a trust while any children are living, as the latter undoubtedly will be preferred to the former; and this of course takes place according to degree, so that the freedmen may come last. This rule shall be observed where anyone has left immovable property, or made it the subject of a trust and forbidden its alienation, adding that if the beneficiary should decline to accept it, the property shall belong to his family. Again, in other cases, the term "family" must be understood to mean property; for the reason that slaves and other effects forming part of an estate are considered as classed under the same head.

Given at Constantinople, on the thirteenth of the Kalends of November, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes. 532.

TITLE XXXIX

WHERE PROPERTY LEFT BY WILL IS REJECTED

1.- *The Emperor Severus and Antoninus to Januaria.*- If you can prove that the estate has been transmitted to the substitute in fraud of the legatees, an equitable action will lie in your favor against the person who was an accomplice in the fraud. It is evident that if he, having received a sum of money, failed to enter upon the estate, he can be compelled to surrender the legacies and the trusts.

Adopted on the Kalends of October, during the Consulate of Fuscus and Dexter, 196.

2.- *The Emperor Philip and the Caesar Philip to Victoria.*- It has already been decided that when he who was appointed a testamentary heir prefers to obtain the succession on the ground of intestacy, he can not refuse to carry into effect the grants of freedom bestowed by the will. If, however, he could not enter upon the estate by virtue of the will, or demand praetorian possession of the same, the will of

matrimonio se hubiere disuelto por muerte del hijo o de la hija. Pues de ningún modo podrían el yerno o la nuera ser llamados a tal fideicomiso, viviendo los hijos, porque sin duda alguna. éstos les preceden; y esto se hace ciertamente por grados, de suerte que después de ellos vengan los libertos. Estando en vigor esto mismo, también si uno le hubiere legado o dejado por fideicomiso a otro una cosa inmueble, y hubiere prohibido que esta sea enajenada, añadiendo, que, si el fideicomisario desatendiere esto, se adquiera la cosa para su propia familia. Mas en los demás casos la palabra familia debe ser entendida por bienes, porque se estima que así los esclavos como las demás cosas están en el patrimonio de cada cual.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Noviembre, en el año segundo después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [532.]

TÍTULO XXXIX

DE SI SE HUBIERA PRESCINDIDO DEL TÍTULO DEL TESTAMENTO

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a JANUARIA.*- Si has de probar que la herencia fue transmitida al substituto en fraude de los legados, te compete la acción útil contra aquel con quien se participó el designio del fraude. Mas si prescindió de la adición habiendo recibido dinero, es obligado a pagar los legados y los fideicomisos.

Aceptada las Calendas de Octubre, bajo el consulado de DEXTRO y de PRISO. [196.]

2.- *El Emperador FILIPO, Augusto, y FILIPO, César, a VICTORIA.*- Hace ya mucho que se determinó, que el que pudiendo obtener por testamento la herencia quiso aceptar abintestato el derecho de la sucesión, no puede perjudicar a las libertades dadas en el mismo testamento. Pero si, no pudiéndose adiri la herencia en virtud del testamento, ni pedir la posesión de los bienes, no se utilizare la

petitio relictorum nullo iure procedit. Sin vero iure facto testamento cessante herede scripto alter ab intestato adiit hereditatem, neque libertates neque legata ex testamento posse praestari manifestum est.

PP. Kal. Ianuar. PHILIPPO A. Et TITIANO Conss. (245).

3.- *Imp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA. Et CC.* APRO *et* PIAE.- Si proculina patri vestro, cuius estis heredes, testamento quid reliquit et scripti iure secundum eius iudicium vel omisa causa testamenti successerunt ab intestato, aditus competens iudex, quatenus legis falcidia modus patitur, vobis relicta restitui iubebit.

Dat. XV. Kal. Ianuar. Sirmii, AA. Conss. (293-304).

TIT. XL

DE INDICTA VIDUITATE ET DE LEGE IULIA MISCELLA TOLLENDAM

1.- *Imp.* GORDIANUS A. BONO.- Legatum alii sub condicione sic relictum, si uxor nuptui se post mortem mariti non collocaverit, contractis nuptiis condicione deficit ideoque peti legatum nequaquam potest.

PP. XIII. Kal. August. GORDIANO A. II. Et POMPEIANO Conss. (241).

the deceased shall not be executed but shall be revoked as void in law, and claims for the bequests cannot legally be prosecuted. But where the will was legally drawn up, and the appointed heir having declined to accept the estate, another obtains it as heir at law, it is clear that neither the grants of freedom can be perfected, nor the legacies paid under the testamentary provisions.

Published during the Kalends of January, during the Consulate of Philip and Titian, 245.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Aper and Pia.*- If Proculina by her will left property to your father whose heirs you are, and the appointed heirs have acquired the estate either in accordance with the testamentary provisions, or on the ground of intestacy, because of the non-acceptance of the will, a competent judge, having been applied to, must order what was bequeathed to your father to be given to you, to the extent authorized by the Falcidian Law.

Given on the fifteenth of the Kalends of January, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 293-304.

TITLE XL

CONCERNING WHAT IS REQUIRED OF WIDOWHOOD, AND THE ABROGATION OF THE LAW OF JULIA MISCELLA

1.- *The Emperor Gordian to Bonus.*- When a legacy has been left to a woman under the condition that she shall not marry again after the death of her husband, and, by doing so, she fails to comply with the condition, the legacy can, for this reason, under no circumstances, be claimed.

Published on the thirteenth of the Kalends of August, during the Consulate of Gordian, Consul for the second time, and Pompeianus, 241.

última voluntad del difunto, sino que por razón de derecho fue declarada nula, no procede por derecho alguno la petición de las cosas dejadas. Mas si hecho con arreglo a derecho el testamento; y dejando de aceptarla el heredero instituido, otro adió abintestato la herencia, es evidente que no se pueden dar ni las libertades, ni los legados, dejados en el testamento.

Publicada las Calendas de Enero, bajo el consulado de FILIPO, Augusto, y de TICIANO. [245.]

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a APRO y a PÍA.*- Si Proculiana le dejó en el testamento alguna cosa a vuestro padre, de quien sois herederos, y los instituidos legalmente sucedieron a aquella conforme a su última voluntad, o abintestato, habiendo prescindido del título del testamento, mandará el juez competente a quien hubiereis recurrido que se restituyan las cosas dejadas, en cuanto lo consiente la cuantía de la ley Falcidia.

Dada en Sirmio a 15 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

TÍTULO XL

DE LA VIUDEZ IMPUESTA, Y DE LA DEROGACIÓN DE LA LEY JULIA MISCELLA

1.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a BONO.*- El legado dejado a otro bajo esta condición, si la mujer no contrajere nuevas nupcias después de la muerte de su marido, se invalida por la condición habiéndose contraído las nupcias; y por lo tanto, de ninguna manera puede ser pedido el legado.

Publicada a 13 de las Calendas de Agosto, bajo el segundo consulado de GORDIANO, Augusto, y el de POMPEYANO. [241.]

2.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Ambiguitates legis Iuliae miscellae generali lege tollentes nullum concedimus fieri iuramentum secundum praedictam legem, sed penitus ea cum muciana cautione super hac causa quiescente licere mulieribus, etiam maritorum suorum interminatione sprete, quae viduitatem eis indicit, et non dato sacramento procreandae subolis gratia, tamen ad secundas migrare nuptias, poena huiusmodi cessante, sive habeat liberos, sive non, et percipere ea, quae maritus dereliquit (quorum omnium manifestissimum est dominium minime eas liberis existentibus habere usu fructu tantummodo apud eas manente et ad liberos prioris tori proprietate eorum deferenda secundum ea, quae de secundis nuptiis lucrisque ex his mulieribus statuta sunt), ne ex necessitate legis et sacramento colorato periurium committatur. Quum enim mulieres ad hoc natura progenuit, ut partus ederent, et maxima eis cupiditas in hoc constituta est, quare scientes prudentesque periurium committi patimur? Tale igitur iuramentum conquiescat et lex Iulia miscella cedat cum muciana cautione super hoc introducta, a re publica separata. Augeri etenim magis nostram rem publicam et multis hominibus progenitis frequentari quam impiis periuriis adfici volumus, cum satis esse inhumanum videtur per leges, quae periuria puniunt, viam periuriis aperiri.

Dat. X. Kal. Mart. Constantinop. post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531.)

AUTHENT. *De nuptiis. § Quae vero nunc sequitur.* (Nov. 22. C. 43. Et. 44.)- Cui relictum quid fuerit a coniuge vel a qualibet persona, ne secundas ineat nuptias, infra annum quidem non petat, nisi spes nuptiarum deficiat, post annum vero capiat, praestita

2.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- For the purpose of disposing of the ambiguities arising from the general interpretation of the Lex Julia Miscella, We do not permit the oath to be taken hereafter in accordance with the aforesaid law, and We direct that the said law, together with the Mucian Bond, shall be rescinded, and that women shall be permitted to disregard the restriction imposed upon them by their husbands, which enjoins widowhood, and that, not having taken the oath, they can marry again for the purpose of having children, and that the penalty shall have no effect whether they already have children or not, and that they shall be entitled to what their husbands have left. From all this it is perfectly clear that where they already have children, the estate shall not belong to them, but they shall only be entitled to the usufruct of the same; and that the title to the property shall vest in the child of the first marriage, in accordance with what has been decided with reference to second nuptials and the benefits accruing to women therefrom, in order that perjury may not be committed through the requirements of the law. For Nature has created women for the purpose of having children, and their greatest desire is directed to this end, so why should We knowingly and deliberately allow perjury to be committed? Therefore, let this oath be disregarded, and the Lex Julia Miscella, together with the Mucian Bond introduced for this purpose, be abolished, as We desire Our Empire to be enlarged, and to be inhabited by a numerous population legitimately begotten, rather than to be weakened by wicked perjury; for it appears to Us to be extremely inhuman to open the way for the commission of perjury by the enactment of laws which punish the offence.

Given at Constantinople, on the tenth of the Kalends of March, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

Extract from Novel 22, Chapter XLIII. Latin Text.- Where anything has been left by one married person to another, or by anyone else, on the condition that he or she will not contract a second marriage, it cannot be claimed within a year, unless the person referred to

2.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Suprimiendo por esta ley general las ambigüedades de la ley Julia Miscela, no permitimos que se haga juramento alguno conforme a la susodicha ley, sino que quedando absolutamente sin vigor sobre este particular juntamente con la caución Muciana, séales lícito a las mujeres, aún habiendo menospreciado la conminación de sus maridos, que les impone la viudez, y sin haber prestado juramento de haber de procrear hijos, pasar, esto no obstante, a segundas nupcias, dejando de tener lugar semejante pena, ora tengan hijos, ora no, y percibir lo que el marido les dejó, (de todas cuyas cosas es evidentísimo que existiendo hijos ellas no tienen en manera alguna el dominio, quedando en poder de ellas solamente el usufructo, y que su propiedad ha de ser deferida a los hijos del anterior matrimonio, en conformidad a lo que se estableció sobre las segundas nupcias y sobre los lucros que de ellas provienen a las mujeres), no sea que por la necesidad de la ley y por el juramento pretestado cometa perjurio. Porque habiendo la naturaleza creado a las mujeres para esto, para dar a luz hijos, y consistiendo en esto su más vivo deseo, ¿por qué a ciencia y paciencia consentimos que se cometa perjuicio? Así, pues, desaparezca tal juramento, y quede eliminada de nuestra república la ley Julia Miscela con la caución Muciana introducida sobre esto. Porque mas bien queremos que nuestra república se aumente y se pueble con muchos hombres legítimamente procreados, que no que se mancille con impíos perjucios, pues parece que es bastante inhumano, que por las leyes que castigan los perjucios se abra camino a los perjucios.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Mayo, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

AUTÉNTICA *de nuptiis. § Quae vero nunc sequitur.* (Nov. 22. c. 43. y 44.)- Aquel a quien se le hubiere dejado alguna cosa por su cónyuge o por cualquier persona, para que no pase a segundas nupcias, no la pida ciertamente antes de un año, a no

cautione rei cum fructibus restituendae, si contra fecerit. Pro re immobili iuratoria cautio fiat cum hypothecis, pro mobili, si persona sit idonea, eadem sit cautio; alioqui et fideiussor exigitur, si praestari potest; quod sic admititur, ac si ei relictum vel ordinatum non esset.

3.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Legem Iuliam Miscellam quemadmodum in feminis sustulimus, ita et in masculis esse sublatam pertinere quidem ad sensum nostrae legis, quam super hoc promulgavimus, non est incertum. Ne tamen quaedam ambiguitas simplices animos moveat, etiam expressim sancimus legem Iuliam miscellam et senatus consulta, quae circa eam facta sunt, nec non mucianam cautionem, quae super talibus nuptiis introducta est, non solum in feminis, sed etiam in masculis cessare. Sed quia apud Ulpianum in libris Sabinianis invenimus quaedam verba, quae effugiunt legis miscellae observationem, ne quis et ea sublata esse putaverit, sancimus, cum huiusmodi verbis mulieribus aliquid relinquatur: "si vidua erit" vel "cum vidua erit" vel "quotiens vidua erit", vel e contrario maribus: "si amiserint uxores" vel "quando ad caelibatum pervenerint", non vetari ea vindicare vel legitimo modo sumere, quae eis derelicta sunt. Neque enim ut permaneant vel feminae in viduitate vel masculi in caelibatu relictum esse videtur, ut locum vel ante nostram legem habeat lex Iulia miscella, quae iam perempta est: sed cum primum hoc evenerit, ilico competat talibus personis eius quod relictum est persecutio, quia sub condicione relictum esse videtur, sive semel sive in annos singulos haec liberalitas fuerit conscripta, quasi pro solacio suae tristitiae

is absolutely incapable of marriage; but he or she will be entitled to it after the expiration of a year, provided a bond is furnished to return the property with its profits, in case the condition should be violated. A bond, executed under oath with hypothecation, must be furnished where the property is immovable, and in case of that which is movable (if the person is solvent) a bond alone shall be required; otherwise, a surety must be furnished, if one can be obtained. When a second marriage takes place, the property given can be recovered, just as if it had never been left or donated.

3.- *The Same Emperor to John, Praetorian Prefect.*- The Lex Julia Miscella, which We have rescinded so far as women are concerned, should unquestionably also be abolished with reference to men, in accordance with the terms of the law which We have promulgated on this subject. But that no doubts may arise in the mind of ignorant persons, We hereby expressly order that the Lex Julia Miscella, and the Decree of the Senate enacted with reference thereto, as well as the Mucian Bond which was introduced to regulate marriages of this kind, shall cease to apply to males as well as females. But, for the reason that we have found certain expressions in Ulpian's treatise on the Sabinian Books that there are cases to which the Lex Miscella is not applicable, in order that no one may think that where anything is left to women by a clause like the following, namely, "If she should remain a widow," or "If at any time she should become a widow," or "When she becomes a widow," or on the other hand, with reference to husbands, "If he should lose his wife," or "When he becomes a widower," We direct that they shall not be prevented from claiming or taking possession of what was left to them in a legal manner. For the property is considered to have been bequeathed in order that women may not remain in widowhood, or men in celibacy, and that the Lex Julia Miscella, which has already been rescinded, should be applicable before Ours. But if this should take place first, those persons to whom the property was left will immediately have the right to demand the same, because it is considered to have been bequeathed

ser que no haya esperanzas de nupcias, pero adquiérala después del año, habiendo prestado caución de restituir la cosa con los frutos, si hubiere hecho lo contrario. Respecto a una cosa inmueble préstese la caución juratoria con hipotecas, y por una mueble, si la persona fuera solvente, baste la misma caución; en otro caso se exige también fiador, si se puede dar. Habiéndose contraído nupcias, también se puede reivindicar la cosa dada; lo que se observa así, como si para aquella no se hubiese dejado u ordenado.

3.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- No es dudoso, que así como derogamos la ley Julia Miscela respecto a las mujeres, se comprende ciertamente en el sentido de nuestra ley, que sobre esto promulgamos, que también quede derogada respecto a los varones. Más para que no perturbe alguna ambigüedad las sencillas inteligencias, expresamente mandamos también que dejen de estar vigentes, no solo respecto a las mujeres, sino también en cuanto a los varones, la ley Julia Miscela y los Senadoconsultos que acerca de ella se hicieron, y la caución Muciana, que respecto a tales nupcias se introdujo. Pero como en Ulpiano hallamos con referencia a los libros Sabinianos algunas palabras que eluden la observancia de la ley Miscela, a fin de que no crea alguien que también estas cosas fueron revocadas, mandamos, que cuando a las mujeres se les deje alguna cosa con semejantes palabras: «si fuere viuda», o «cuantas veces fuere viuda», o «cuando fuere viuda», o por el contrario a los maridos: «si hubieren perdido a sus mujeres», o «cuando hubieren llegado al celibato», no se les vede que reivindicuen o que de legítima manera perciban lo que se les dejó. Porque no se considera que se les dejó para que permanezcan o las mujeres en viudez, o los hombres en el celibato, como si antes de nuestra ley tuviera lugar la ley Julia Miscela, que ya fue abolida, sino para que, en cuanto esto aconteciere, desde luego les compete a tales personas la reclamación de lo que se les dejó, pues se considera dejado bajo condición, ya si esta liberalidad hubiere sido consignada para una sola vez, ya si para cada

subject to a condition; and this liberality should be enjoyed either once, or every year, as a consolation for the sorrow of the bereaved person.

año, como para consuelo de su tristeza.

Dat. Kal. Novemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

Given at Constantinople, on the Kalends of November, after the fifth Consulship of Lampadius and Orestes, 531.

Dada en Constantinopla las Calendas de Noviembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

TIT. XLI

TITLE XLI

TÍTULO XLI

DE HIS, QUAE POENAE NOMINE IN
TESTAMENTO VEL CODICILLIS
RELINQUUNTUR

CONCERNING PROPERTY MENTIONED IN
OR LEFT BY A WILL OR A CODICIL,
UNDER A PENALTY

DE LAS COSAS QUE A TÍTULO DE PENA
SE DEJAN EN TESTAMENTO O EN
CODICILOS

1.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Super vacuum observationem veterum legum, per quam voluntates testatorum ad effectum duci impediabantur, amputamus praecipientes nullum valere, dicendo poenae nomine quaedam esse relicta vel adempta in supremis testantium voluntatibus, ea infirmare, sed licere testanti pro implenda sua voluntate vel pecunias dari praecipere vel aliam pecuniariam poenam inferre quibus voluerit, tam in adimendis hereditatibus vel legatis vel fideicommissis vel libertatibus, quam in praecipiendo ad alias personas ea transferri ab eo, cui relicta ab initio sunt, vel aliquid aliis ab eo dari, si minus dispositionibus suis heres vel legatarius vel libertate donatus paruerit. Quod si aliquid facere vel legibus interdictum vel alias probrosum vel etiam impossibile iussus aliquis eorum fuerit, tunc sine ullo damno etiam neglecto testatoris praecepto servabitur.

1.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- We hereby abolish the superfluous observance of the ancient Laws by which the wills of testators are weakened and prevented from being carried into effect, ordering that where anything has been given or taken away by the last will of the testator, through the provision of a penalty, it shall be void; but a testator shall be permitted to order money to be paid, or impose any other pecuniary penalty upon whatever he wishes, in order to secure the execution of his will, not only by depriving him of estates, legacies, trusts, or freedom, but also by directing that these shall be transferred to others by the person to whom they were originally left; or that something shall be given by him to them, if the heir, legatee, or former slave should fail to comply with the terms of the will. Where, however, any of them is ordered to do something prohibited by law or reprehensible in other respects, or impossible, the will shall then stand without anyone suffering loss, even if the order of the testator has not been obeyed.

1.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Suprimimos la inútil observancia de las antiguas leyes, por la cual se impedía que se llevaran a efecto las voluntades de los testadores, mandando, que, diciendo que algunas cosas fueron dejadas o quitadas a título de pena en las últimas voluntades de los testadores, nadie pueda invalidar aquellas cosas, sino que sea lícito al testador u ordenar que para cumplir su voluntad se de dinero, o imponer otra pena pecuniaria a quienes quisiere, tanto al revocar herencias, o legados, o fideicomisos, o libertades, como al disponer que estas cosas sean transferidas a otras personas por aquel a quien en un principio se le dejaron, o que por él se dé algo a otros, si el heredero, o el legatario, o aquel a quien se le hizo donación de la libertad no hubiere obedecido sus disposiciones. Mas si a alguno de ellos se le hubiere mandado hacer alguna cosa o prohibida por las leyes, o de otro modo reprobada, o aun imposible, en este caso se mantendrá la liberalidad sin ningún quebranto, aun habiéndose desatendido la disposición del testador.

Dat. Kal. Ianuar. Constantinop. Dn. IUSTINIANO A. PP. II. Cons. (528)

Given at Constantinople, on the Kalends of January, during the Consulship of Our Lord Justinian, Consul for the second time, 528.

Dada en Constantinopla las Calendas de Enero, bajo el segundo consulado del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo. [528.]

TIT. XLII

TITLE XLII

TÍTULO XLII

DE FIDEICOMMISSIS

CONCERNING TRUSTS

DE LOS FIDEICOMISOS

1.- *Imp. ANTONINUS A. DEMETRIO.*- Si probaveris demetrium petisse de matre heredeque sua, ut tibi alimenta menstrua et vestiarium annuum praestaret, eamque secutam voluntatem filii sui per multum temporis, id est non minus in tali causa triennio, ea praestitisse: ut in futurum quoque ea praestentur et, si qua in praeteritum praestita non sunt, exsolvantur, impetrabis.

PP. XVII. Kal. Septemb. Duobus ASPRIS Cons. (212).

2.- *Idem A. EUPATRIO.*- Etsi inutiliter fideicommissum relictum est, tamen si heredes comperta voluntate defuncti praedia ex causa fideicommissi avo tuo praestiterunt, frustra ab heredibus de ea re quaestio tibi movetur, cum non ex ea sola scriptura, sed ex conscientia relictii fideicommissi satis defuncti voluntati factum esse videatur.

PP. VI. Kal. Aug. LAETO II. Et CEREALE Cons. (215).

3.- *Idem A. RUFINO.*- Quum secundum voluntatem defunctae chrysidem puellam ab heredibus manumissam eamque, priusquam ei restitueretur hereditas, intestatam vita functam proponas, ad manumissores eius successio pertinet. Qui si adierint eius hereditatem, confusis actionibus fideicommissis sunt liberati.

PP. V. Id. Decemb. LAETO II. Et CEREALE Cons. (215).

1.- *The Emperor Antoninus.*- If you can prove that Demetrius required his mother, who was his heir, to furnish you with provisions every month, and clothing every year, and she obeyed the wishes of her son and furnished the articles mentioned for a long time, that is to say, in a case of this kind for not less than three years, you will be entitled to have them furnished in the future, even if this has not been done without interruption in the past.

Published on the seventeenth of the Kalends of September, during the Consulate of the two Aspers, 212.

2.- *The Same Emperor to Eupatrius.*- Where a trust has been left which is void, and the heirs, notwithstanding, in compliance with the will of the deceased, transferred to your grandfather certain lands under the terms of the trust, you will, to no purpose, raise any question with his heirs with reference to the said property, as the wishes of the testator appear to have been complied with, not only as set forth by the terms of his will, but also in accordance with the consciences of those who carried out the provisions of the trust.

Published on the sixth of the Kalends of August, during the Consulate of Laetus, Consul for the second time, and Cerealis, 215.

3.- *The Same to Rufinus.*- If, as you allege, the little girl, Chrysis, was manumitted by the heirs in compliance with the will of the deceased, and died intestate before the estate was transferred to her, the succession will belong to those who manumitted her, if they accept it; and the rights of action having been merged, they will be released from the obligation of the trust.

Published on the fifth of the Ides of December, during the Consulate of Laetus, Consul for the second time, and Cerealis, 215.

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a DEMETRIO.*- Si hubieres probado, que Demetrio le pidió a su madre y heredera que te pagase mensualmente los alimentos, y el vestido cada año, y que ella siguiendo la voluntad de su hijo los pagó mucho tiempo, esto es, no menos de tres años por tal motivo, obtendrás que también sean pagados en lo sucesivo, y que, si en el tiempo pasado no se te pagaron algunos, se te paguen.

Publicada a 17 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de los dos ASPROS. (212.)

2.- *El mismo Augusto a EUPATRIO.*- Aunque inútilmente haya sido dejado el fideicomiso, sin embargo, si los herederos, conocida la voluntad del difunto, le entregaron por causa del fideicomiso los predios a tu abuelo, en vano se te promueve cuestión sobre el particular por los herederos de aquél, puesto que parece que se dio cumplimiento a la voluntad del difunto, no sólo en virtud de la escritura, sino por conocimiento de haber sido dejado el fideicomiso.

Publicada a 6 de las Calendas de Agosto, bajo el segundo consulado de LETO y el de CEREAL. [215.]

3.- *El mismo Augusto a RUFINO.*- Como expones que la joven Crisides fue manumitida por los herederos conforme a la voluntad de la difunta, y que ella falleció intestada antes de restituírsele la herencia, su sucesión les pertenece a los manumissores. Los cuales, si hubieren adido su herencia, se libraron del fideicomiso por haberse confundido las acciones.

Publicada a 5 de los Idus de Diciembre, bajo el segundo consulado de LETO y el de CEREAL. [215.]

4.- *Imp. ALEXANDER A. VICTORINO.*- Voluntas patris prohibentis liberos fundos extra familiam vendere vel pignori dare fratrem sorori donare prohibuisse non videtur.

PP. V. Kal. Iul. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

5.- *Idem A. REGINAE.*- Si frater tuus, posteaquam patri heres extitit, pubes iam sine liberis decessit, ex pupillari substitutione tibi hereditas eius delata non est. Sed si verbis fideicommissi aliqua parte testamenti confirmata est, fideicommissum ab heredibus petere non prohiberis.

PP. XV. Kal. Februar. IULIANO II. Et CRISPINO Conss. (224).

6.- *Idem A. NILIO.*- Praedia obligata per legatum vel fideicommissum relicta heres luere debet, maxime cum testator condicionem eorum non ignoravit aut, si scisset, legaturus tibi aliud, quod non minus esset, fuisset. Sin vero a creditore distracta sunt, pretium heres exsolvere cogetur, nisi contraria defuncti voluntas ab herede ostendatur.

PP. XVI. Kal. Mart. IULIANO II. Et CRISPINO Conss. (224).

7.- *Idem A. SEPTIMO.*- Voluntatis defuncti quaestio in aestimatione iudicis est.

PP. XV. Kal. Mart. FUSCO II. Et DEXTRO Conss. (225).

4.- *The Emperor Alexander to Victorinus.*- The will of a father which forbids his children to sell lands outside of the family, or to encumber them, is not considered to prevent a brother from conveying them to his sister.

Published on the fifth of the Kalends of July, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

5.- *The Same Emperor to Regina.*- If your brother, who afterwards became the heir of your father, having reached the age of puberty died without leaving any children, his estate does not pass to you as the result of pupillary substitution; but if it has been confirmed in any part of the will under the form of a trust, you will not be prevented from demanding the execution of the trust by the heirs.

Published on the fifteenth of the Kalends of February, during the Consulate of Julianus, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

6.- *The Same to Nilius.*- The heir should see that the liens on lands which are encumbered and have been devised or left under a trust are released, and, by all means, when the testator was aware of their condition, or, knowing it, intended that a legacy which was of no less value than the aforesaid lands should be left to you. If, however, they have been sold by a creditor, the heir will be obliged to pay you the price received, unless it can be shown by him that the intention of the testator was otherwise.

Published on the sixteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Julianus, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

7.- *The Same to Septimus.*- The question of the intention of the deceased must be decided by the judge.

Published on the fifteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Fuscus, Consul for the second time, and Dexter, 225.

4.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a VICTORINO.*- No se considera que la voluntad del padre, que veda que los hijos vendan o den en prenda unos fundos fuera de la familia, prohibió que el hermano los done a su hermana.

Publicada a 5 de las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

5.- *El mismo Augusto a REGINA.*- Si tu hermano falleció, ya púbero, sin hijos, después que quedó heredero de su padre, no se te defirió su herencia por virtud de la substitución pupilar. Pero si con palabras de fideicomiso fue confirmada en alguna parte del testamento, no se te prohíbe que les pidas a los herederos el fideicomiso.

Publicada a 15 de las Calendas de Febrero, bajo el segundo consulado de JULIÁN y el de CRISPÍN. [224.]

6.- *El mismo Augusto a NILIO.*- El heredero debe liberar los predios obligados dejados por legado o fideicomiso, principalmente cuando el testador no ignoró la condición de los mismos, o te hubiese de haber legado algo que no fuese de menos valor, si la hubiese conocido. Mas si fueron enajenados por el acreedor, el heredero es obligado a pagar el precio, a no ser que por el heredero se pruebe una contraria voluntad del difunto.

Publicada a 16 de las Calendas de Marzo, bajo el segundo consulado de JULIÁN y el de CRISPÍN. [224.]

7.- *El mismo Augusto a SÉPTIMO.*- La cuestión sobre la voluntad del difunto es de la apreciación del juez.

Publicada a 15 de las Calendas de Marzo, bajo el segundo consulado de FUSCO y el de DEXTRO. [225.]

8.- *Idem A. MASCULO.*- Qui fideicommissariam libertatem meruit, legata seu fideicommissa a defuncto sibi data suo iure persequitur.

PP. XV. Kal. Iun. FUSCO II. Et DEXTRO Cons. (226).

9.- *Imp. GORDIANUS A. PAULINAE.*- Ab eo, qui neque legatum neque fideicommissum neque hereditatem vel mortis causa donationem accepit, nihil per fideicommissum relinquere potest.

PP. XVII. Kal. Octob. PIO et PONTIANO Cons. (238).

10.- *Idem A. FIRMO.*- Verbum "volo" licet desit, tamen quia additum perfectum sensum facit, pro adiecto habendum est.

PP. III. Id. Decemb. GORDIANO A. Et AVIOLA Cons. (239).

11.- *Idem A. PAYRIANO.*- Quotiens ab omnibus, qui alienatione facta ad fideicommissi petitionem adspirare possint, venditio celebratur aut quibusdam vendentibus alii consenserint, auctoritas contractus convelli nequaquam potest.

PP. II. Kal. Ianuar. GORDIANO A. II. Et POMPEIANO Cons. (241).

12.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. RUFINO.*- Post mortem suam rogatam restituere hereditatem defuncti iudicio et antequam fati munus impleat posse satisfacere (id est restituere hereditatem) quarta parte vel retenta vel omissa, si

8.- *The Same to the Emperor Mascusus.*- Anyone who has obtained his freedom by virtue of a trust can legally demand any legacies, or property left to him in trust by the deceased.

Published on the fifteenth of the Kalends of June, during the Consulate of Fuscus, Consul for the second time, and Dexter, 226.

9.- *The Emperor Gordian to Paulina.*- No one can be charged with a trust who has not received either a legacy, a fiduciary bequest, an estate, or a donation mortis causa.

Published on the seventeenth of the Kalends of October, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

10.- *The Same Emperor to Firmus.*- The expression, "I wish," even though it may be lacking, is, nevertheless, understood to be added, when, by doing so, the meaning of the sentence will become perfect.

Published on the third of the Ides of December, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

11.- *The Same Emperor to Papyrianus.*- Whenever property left under a trust is sold by all the heirs who have the right to demand the execution of the same, the property is alienated, or where some of them have given their consent for others to sell it, the validity of the contract can, under no circumstances, be attacked.

Published on the second of the Kalends of January, during the Consulate of Gordian, Consul for the second time, and Pompeianus, 241.

12.- *The Emperor Philip, and the Caesar Philip, to Rufinus.*- It is a well-established rule of law that, where a woman has been appointed heir and requested by the will of the deceased to transfer his estate after his death, she can, before he dies, comply

8.- *El mismo Augusto a MASCULO.*- El que por fideicomiso obtuvo la libertad, reclama por derecho propio los legados o los fideicomisos que le fueron dados por el difunto.

Publicada a 15 de las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado de FUSCO y el de DEXTRO. [226.]

9.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a PAULINA.*- A cargo del que no recibió ni legado, ni fideicomiso, ni herencia, o donación por causa de muerte, no se puede dejar nada por fideicomiso.

Publicada a 17 de las Calendas de Octubre; bajo el consulado de Pío y de PONCIANO. [238.]

10.- *El mismo Augusto a FIRMO.*- Aunque falte la palabra «quiero», sin embargo, como añadida hace perfecto el sentido, ha de tenerse por añadida.

Publicada a 3 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

11.- *El mismo Augusto a PAPIRIANO.*- Cuando se celebra una venta por todos los que, hecha la enajenación, pueden aspirar a la petición de un fideicomiso, o cuando vendiéndola algunos lo hubieren consentido los demás, no se puede de ningún modo invalidar la autoridad del contrato.

Publicada a 2 de las Calendas de Enero, bajo el segundo consulado de GORDIANO, Augusto, y el de POMPEYANO. [241.]

12.- *El Emperador FILIPO, Augusto, y FILIPO, César, a RUFINO.*- Es de sabido derecho, que aquella a quien se le rogó en la última voluntad del difunto que restituyese la herencia después de su muerte, puede cumplir, esto es, restituir la herencia,

voluerit, explorati iuris est.

PP. Id. Octob. PEREGRINO et AEMILIANO
Conss. (244).

13.- *Idem A. Et C. SEMPRONIO.*- Quotiens principali loco heres institutus testatori succedit, legata seu fideicommissa a substituto data posci iure non possunt.

PP. VIII. Kal. Mart. PRAESENTE et ALBINO
Conss. (247.)

14.- *Impp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. FALCONI.*- Ea, quam frater tuus instituerat, sive quaesita sive non quaesita hereditate decesserit, cum tamen simpliciter, antequam duodecimum annum aetatis implesset, verbis precativis testamento facto nonnullos ei voluerit substitutos, nihil prohibet fideicommissum peti vel ab ipsius heredibus, qui bona intestati tenent. Tunc enim locum habet, quod regulariter traditur ea quae in testamento relinquuntur, si ex testamento non adeatur hereditas, non valere, cum verbis relicta directis adiri potuit hereditas, non cum illa ipsa sic data est, ut esset etiam ab intestato successoribus postulanda. Quod rescriptissimus sequentes adseverationem tuam, quasi scripta heres non fuerit iure adoptata. Alioquin si in familia relicta heres facta decessit, et consequenter ipsius heredes petitioni fideicommissi respondere coguntur.

PP. XIV. Kal. Septemb. VALERIANO III. Et
GALLIENO II. AA. Conss. (255).

with this request, that is to say, transfer the estate, if she wishes to do so, whether the lawful fourth of the same is retained or not.

Published during the Ides of October, during the Consulate of Peregrinus and Aemilianus, 244.

13.- *The Same Emperor and Caesar to Sempronius.*- Whenever the heir appointed in the first place succeeds the testator, any legacies or trusts with which the substitute was charged cannot legally be claimed.

Published on the eighth of the Kalends of March, during the Consulate of Praesens and Albinus, 247.

14.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Falco.*- If she whom your brother appointed his heir should die without having obtained the estate, and her death occurred before she reached her twelfth year, and in making his will, the testator requested substitutes to be appointed; nothing will prevent the execution of the trust from being demanded by her heirs, or by those who have possession of her estate on the ground of intestacy. For, in this instance, the rule by which any testamentary dispositions are not valid if the estate is not entered upon as provided, will apply, for while one which has been left in direct terms can be entered upon, one of this kind is bequeathed in such a way that it can be claimed by the heirs at law ab intestato. We have stated this in a Rescript, relying upon your statement that the appointed heir was not legally adopted. The case would be otherwise if the heir, having actually become one of the family, should die, and consequently her heirs would be compelled to execute the trust.

Published on the fourteenth of the Kalends of September, during the Consulate of Valerian, Consul for the third time, and Gallienus, Consul for the second time, 255.

aun antes que fallezca, habiendo retenido o abandonado, según hubiere querido, la cuarta parte.

Publicada los Idus de Octubre, bajo el consulado de PEREGRINO y de EMILIANO. [244.]

13.- *Los mismos Augusto y César a SEMPRONIO.*- Cuando el heredero instituido en el lugar principal sucede al testador no se pueden pedir con arreglo a derecho los legados o los fideicomisos dados a cargo del substituto.

Publicada a 8 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de PRESENTE y de ALBINO. [247.]

14.- *Los Emperadores VALERIANO y GALLIENO, Augustos, a FALCÓN.*- Nada impide que aquella a quien tu hermano había instituido, ora hubiere fallecido habiendo sido adquirida la herencia, ora no habiendo sido adquirida, cuando, no obstante, aquel hubiere querido para ella con palabras de súplica en el testamento hecho algunos substitutos, simplemente, para antes que hubiese cumplido los doce años de edad, pida el fideicomiso o a los herederos del mismo, o a los que tienen los bienes del intestado. Porque lo que se dice como regla, que no es válido lo que se deja por testamento, si en virtud del testamento no fuese adida la herencia, tiene lugar siempre y cuando, dejada con palabras directas, pudo ser adida la herencia, no cuando ella fue dada de modo que hubiese de ser pedida a los sucesores abintestato. Lo que respondemos por rescripto ateniéndonos a tu aseveración, como si la heredera instituida no hubiere sido adoptada con arreglo a derecho. En otro caso, si habiendo quedado en la familia hubiere fallecido hecha heredera, también son consiguientemente obligados respecto a la petición del fideicomiso los herederos de la misma.

Publicada a 14 de las Calendas de Septiembre, bajo el tercer consulado de VALERIANO, y el segundo de GALLIENO, Augustos. [255.]

15.- *Iidem AA. PHILOCRA TI.*- Quamvis simpliciter te ac fratrem tuum aliquis instituerit heredes eiusque hereditatis commodum pater ex tua fratrisque persona pro portionibus vestris potestatis ratione quaesierit, tamen quia inferioribus verbis testamenti vos sui iuris facere testator curavit, intellegi potest restituendi hereditatis commodi fideicommisso patrem obstrictum esse.

PP. VI. Id. Octob. Romae, MAXIMO II. Et GLABRIONE Conss. (256).

16.- *Imppp. CARUS, CARINUS et NUMERANUS AAA. ISIDORE.*- Quum virum prudentissimum Papinianum respondisse non ignoramus etiam legata huiusmodi fideicommisso contineri, id est ubi heres rogatus fuerat, quidquid ex hereditate pervenerit, post mortem restituere, animadvertis etiam praeceptionis compendium testatoris verbis comprehensum esse. Sane quoniam in fideicommissis voluntas magis quam verba plerumque intuenda sunt, si quas pro rei veritate praeterea probationes habes ad commendandam hanc patris voluntatem, quam fuisse adseveras, apud praesidem experiri non vetaris.

PP. Prid. Id. Novemb. CARO et CARINO AA. Conss. (283).

17.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. FORTUNATO.*- Si creditoris voluntas iure subnixta liberari te debito volentis doceri potest, et antequam sollemniter tibi liberatio a successore praestetur, exceptionem tibi ex voluntate descendentem competere manifestum est.

PP. XII. Kal. Mai. MAXIMO II. Et AQUILINO Conss. (286).

15.- *The Same Emperors to Philocrates.*- Although a certain man who simply appointed you and your brothers his heirs, desired that you should enjoy the benefit of the estate by being emancipated from your father's control, still, as by the last words of his will the testator tried to render you independent, it is understood that your father will be required to surrender the estate to you subject to a trust.

Published at Rome, on the sixth of the Ides of October, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Glabrio, 250.

16.- *The Emperors Carus, Carinus and Numerianus to Isidora.*- We are aware that the learned legal authority, Papinianus, rendered an opinion that legacies are embraced in a trust like the following: that is to say, where an heir is requested, after his death, to transfer any of the estate which may have come into his hands, for We note that a preferred legacy is also included in the words of the testator. But as, in the case of trusts, the intention of the deceased is much more worthy of consideration than the language which he employs, if you have, in addition, any evidence which you can bring forward to establish the truth, and show that the intention of your father was what you allege it was, you will not be prevented from instituting proceedings before the Governor of the province.

Published on the day before the Ides of September, during the Consulate of Carus and Carinus, 283.

17.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Fortunatus.*- If it can be shown that it was the intention of the testator (who was also your creditor) to release you, in conformity to the law, from the debt which you owed him, it is clear that, even before your release has been solemnly acknowledged by his heir, an exception based on the will of the deceased will lie in your favor against his successor.

Published on the twelfth of the Kalends of May, during the Consulate of Maximus, Consul for the

15.- *Los mismos Augustos a FILÓCRATES.*- Aunque uno os hubiere instituido simplemente herederos a ti y a tu hermano, y por razón de la potestad hubiere adquirido vuestro padre en representación de ti y de tu hermano el provecho de esta herencia con arreglo a vuestras porciones, sin embargo, como con las posteriores palabras del testamento el testador procuró haceros de propio derecho, se puede entender que vuestro padre quedó obligado al fideicomiso para que se restituya el provecho de la herencia.

Publicada en Roma a 6 de los Idus de Octubre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de GLABRIÓN. [250.]

16.- *Los Emperadores CARO, CARINO, y NUMERIANO, Augustos, a ISIDORA.*- Como no ignoramos que Papiniano, varón sapientísimo, respondió que también se comprenden los legados en un fideicomiso de esta naturaleza, esto es, en el que se le hubiere rogado al heredero que restituya después de la muerte todo lo que hubiere provenido de la herencia, advertimos que en las palabras del testador se comprendió también el provecho del prelegado. Porque, a la verdad, en los fideicomisos se ha de atender muchas veces más a la voluntad que a las palabras, si en apoyo de la verdad del caso tienes además algunas pruebas para demostrar que esta que aseveras fue la voluntad del padre, no se te vedará que ejercites tu acción ante el presidente.

Publicada a 1 de los Idus de Noviembre, bajo el consulado de CARO y de CARINO, Augustos. [283.]

17.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a FORTUNATO.*- Si se puede demostrar, apoyada en derecho, la voluntad del acreedor que quiso que quedaras libre de la deuda, es evidente que antes que por el sucesor se te de solemnemente la liberación, te compete la excepción que dimana de la última voluntad.

Publicada a 12 de las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO.

18.- *Idem AA.* APOLAUSTO.- Quum necessitatem reddendae rationis defunctus remittendam tibi esse petierit, manifesti iuris est voluntatem defuncti immotam esse debere.

PP. Id. Mart. Ispis IV. Et IIIAA. Conss. (290).

19.- *Idem AA.* AMPLIATO.- Clari et aperti iuris est in fideicommissis posteriores voluntates esse firmiores.

PP. VIII. Id. Septemb. Ispis AA. IV. Et III Cons. (290).

20.- *Idem AA.* IULIANO.- Etiam a pupillorum tutoribus velut ab ipsis relicta fideicommissa debentur.

PP. III. Non. Decemb. Ispis IV. Et III. A. A. Conss. (290).

21.- *Idem AA. Et CC.* TIBERIO.- Si in persona patris tui, cui te successisse proponis, fideicommissi dies utiliter cessit, licet tempore quo fuerat datum necdum te natum probetur, uxorem patris, quem contendis patri tuo rogatum, si sine liberis decesserit, ab avo relicta restituere, si ei successit, de fideicommisso convenire debes. Nam si patris etiam hereditas tibi quaesita est, non de fideicommisso quaerendum, sed hereditas ab ea vindicanda est.

Dat. VI. Id. Februar. AA. Conss. (293-304).

second time, and Aquilinus, 286.

18.- *The Same Emperors to Apolaustus.*- As the deceased requested that you should be excused from rendering an account, it is a positive rule of law that what he desired should remain unaltered.

Published during the Ides of March, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

19.- *The Same to Ampleatus.*- It is a clear and manifest rule of law that, in the case of trusts, the last will executed should prevail.

Published on the eighth of the Ides of September, during the same Consulate of the above-mentioned Emperors, 290.

20.- *The Same Emperors to Julianus.*- Trusts with which the guardians of minors are charged should be executed, just as if the minors themselves have been required to do so.

Published on the third of the Nones of December, during the same Consulate, 290.

21.- *The Same Emperors and Caesars to Tiberius.*- If the time for the execution of a trust of which your father was the beneficiary, and whom you say you have succeeded, has arrived, although it is established that when it was created you were not yet born, you can, under the said trust, as the heir of your father, sue the wife of your paternal uncle, whom you allege was requested by your father, in case he should die without children and you should become his heir, to surrender the property left by your grandfather. But if your uncle's estate should be directly acquired by you, there will be no necessity to make a claim under the trust, but the property itself can be recovered from her.

Given on the sixth of the Ides of February, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 293.

LINO. [286.]

18.- *Los mismos Augustos a APOLAUSTO.*- Habiendo pedido el difunto que se te haya de dispensar la necesidad de rendir cuentas, es de evidente derecho, que no debe ser alterada la voluntad del difunto.

Publicada los Idus de Marzo, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

19.- *Los mismos Augustos a AMPLIATO.*- Es de claro y evidente derecho, que en los fideicomisos son más firmes las voluntades posteriores.

Publicada a 8 de los Idus de Septiembre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

20.- *Los mismos Augustos a JULIÁN.*- Los fideicomisos se deben también por los tutores de los pupilos, como si hubieran sido dejados a cargo de los mismos.

Publicada a 3 de las Nonas de Diciembre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

21.- *Los mismos Augustos y Cesares a TIBERIO.*- Si a favor de la personalidad de tu padre, a quien, según expones, sucediste, corrió útilmente el término del fideicomiso, aunque se pruebe que en el tiempo en que había sido dado tu no habías nacido todavía, debes demandar respecto al fideicomiso a la mujer de tu tío paterno, al cual, según sostienes, se le rogó, que, si hubiere fallecido sin hijos, restituyera a tu padre lo dejado por el abuelo, si le sucedió a éste. Porque si también se adquirió para ti la herencia de tu tío paterno, no se ha de reclamar respecto al fideicomiso, sino que se ha de reivindicar de ella la herencia.

Dada a 6 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

22.- *Idem AA. Et CC. PLAUTIANO.*- Et in epistula vel brevi libello vel sine scriptura, immo etiam nutu fideicommissum relinqui posse adhibitis testibus nulla dubitatio est.

Dat. Id. April. Byzantii, AA. Conss. (293-304).

23.- *Idem AA. Et CC. STRATONICO.*- Si veritas vel sollemnitas iuris deest nec amplexus parentis voluntatem relicta dedisti vel transactionis causa stipulantibus promisisti negotiumque integrum est, ad solutionem urgueri non potes.

Dat. V. Kal. Februar. AA. Conss. (393-304).

24.- *Idem AA. Et CC. MENESTRATO.*- Instrumenta praediorum per fideicommissum relictorum, quae ad probationem originis eorum pertinent, heredes praestare necesse non habent: tamen cautionem praestare debent, quod, si opus fuerit legatario seu fideicommissario, ipsa, si habent, proferant.

Dat. Kal. Decemb. Sirmii, AA. Conss. (293-304).

25.- *Idem AA. Et CC. IULIANAE.*- Heredum etiam res proprias per fideicommissum relinqui posse non ambiguitur.

Dat. Prid. Kal. Mart. Caess. Conss. (294-305).

26.- *Idem AA. Et CC. GAIANO.*- Ex repudiatione fideicommissi doli mali exceptio iusta causa inter-

22.- *The Same Emperors and Caesars to Plautianus.*- There is no doubt that a trust can be left in the presence of witnesses, by means of an ordinary letter or written request, and even without writing, but merely by a sign.

Given at Byzantium, on the Ides of April, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 293.

23.- *The Same Emperors and Caesars to Stratonicus.*- When the truth has not been ascertained, or any of the legal formalities have not been complied with, and you have not carried out the alleged will of your father by paying the bequests mentioned therein, or, for the purpose of making a compromise, you have bound yourself by a stipulation, and the matter still remains unaltered, you cannot be compelled to make payment.

Given on the fifth of the Kalends of February, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 293.

24.- *The Same Emperors and Caesars to Menostratus.*- Heirs are not required to surrender any instruments having reference to land left under the terms of a trust, which serve to establish the title to the same. They should, however, furnish security to deliver them to the legatee or the beneficiary of the trust, if this should be necessary, and they are in their possession.

Given on the Kalends of December, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 293.

25.- *The Same Emperors and Caesars to Juliana.*- There is no doubt that the private property of heirs can be left by the terms of a trust.

Given on the second of the Kalends of March, during the Consulate of the Caesars, 294.

26.- *The Same Emperors and Caesars to Fortunatus.*- Where proper cause is shown, the

22.- *Los mismos Augustos y Césares a PLAUTIANO.*- No hay duda alguna, que, habiendo sido presentados los testigos, se puede dejar un fideicomiso también en carta, o en memorial, o sin escritura y aún por seña.

Dada en Bizancio los Idus de Abril, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

23.- *Los mismos Augustos y Césares a STRATÓNICO.*- Si falta la verdad o la solemnidad del derecho, y no has dado las cosas dejadas como habiendo aceptado la voluntad del ascendiente, o no prometiste por causa de transacción a los estipulantes, y el negocio está íntegro, no puedes ser apremiado al pago.

Dada a 5 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

24.- *Los mismos Augustos y Césares a MENESTRATO.*- Los herederos no tienen necesidad de entregar las escrituras de los predios dejados por fideicomiso, que sirven para la prueba del origen de los mismos. Deben, sin embargo, prestar caución de que, si fuere necesario, se los exhibirán al legatario o al fideicomisario, si los tuvieran.

Dada en Sirmio las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

25.- *Los mismos Augustos y Césares a JULIANA.*- No se duda, que se pueden dejar por fideicomiso también las cosas propias de los herederos.

Dada a 1 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

26.- *Los mismos Augustos y Césares a GAYANO.*- Por virtud de la repudiación de un fideicomiso se

cedente tunc opponitur, quando ipse, cui fideicommissum relictum est, repudiatione usus fuerit. Unde cum hoc non te, sed patrem fecisse adseveras, qui tibi nocere non potuit, nihil tibi obesse potest.

Dat. II. Id. April. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

27.- *Iidem AA. Et CC. OLYMPIADI.*- Fideicommissum eius qui reliquerat paenitentia probata successores numquam praestare compelluntur.

Dat. V. Kal. Octob. Viminacii, Caess. Conss. (294-305).

28.- *Iidem AA. Et CC. GAIO.*- Ex fideicommissio sub condicione sine libertate servis propriis inutiliter dato libertas peti non potest.

Dat. XV. Kal. Novemb. Trans mare, Caess. Conss. (294-305).

29.- *Iidem AA. Et CC. ACHILLEO.*- Ex testamento, quod iure non valet, nec fideicommissum quidem, si non intestato quoque succedentes rogati probentur, peti potest.

Dat. VIII. Kal. Decemb. Caess. Conss. (294-305).

30.- *Imp IUSTINIANUS A. DEMOSTHENI P. P.*- Quum acutissimi ingenii vir et merito ante alios excellens papinianus in suis statuit responsis, si quis filium suum heredem instituit et restitutionis post mortem oneri subegit, non aliter hoc videri disposuisse, nisi cum filius eius sine subole vitam reliquerit: nos huiusmodi sensum merito mirati plenissimum ei donamus eventum, ut, si quis haec

exception on the ground of fraud can be pleaded when a trust is rejected, and he to whom it was left attempts to avail himself of his rejection; this, however, cannot be pleaded against you, as you allege that not you, but your father, who was not able to injure you, committed this act.

Given on the second of the Ides of April, during the Consulate of the Caesars, 293.

27.- *The Same Emperors and Caesars to Olympias.*- Where anyone who left a trust is proved to have changed his mind, his heirs cannot be compelled to execute it.

Given on the fifth of the Kalends of October, during the Consulate of the Caesars, 294.

28.- *The Same Emperors and Caesars to Tiberius.*- Freedom cannot be demanded by slaves under the terms of a trust which was illegally created subject to a condition, and without granting freedom to the slaves.

Given on the Kalends of November, under the Consulate of the Caesars, 294.

29.- *The Same Emperors and Caesars to Achilles.*- A trust which is not legally valid cannot be claimed under the terms of a will, if the heirs charged with it are not proved to have succeeded on the ground of intestacy.

Given on the eighth of the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars, 294.

30.- *The Emperor Justinian to Demosthenes, Praetorian Prefect.*- As that wise and shrewd man, Papinianus, who deservedly excels all others, has stated in his Opinions that where anyone appointed his son his heir, and subjected him to the burden of giving up his estate after his death, he will not be considered to have made such a testamentary disposition, unless his son should die without issue,

opone, mediando justa causa, la excepción de dolo malo, siempre y cuando hubiere utilizado la repudiación el mismo a quien se le dejó el fideicomiso. Por lo tanto, como aseveras que esto no lo hiciste tú, sino tu padre, el cual no pudo perjudicarte, en nada te puede obstar.

Dada en Sirmio a 2 de los Idus de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

27.- *Los mismos Augustos y Césares a OLIMPIADES.*- Probado el arrepentimiento del que lo había dejado, nunca son compelidos los sucesores a entregar el fideicomiso.

Dada en Viminacio a 5 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

28.- *Los mismos Augustos y Césares a GAYO.*- En virtud de un fideicomiso, dado inútilmente bajo condición a esclavos propios sin la libertad, no se puede pedir la libertad.

Dada en Transmare a 15 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

29.- *Los mismos Augustos y Césares a AQUILEO.*- En virtud de un testamento, que no es válido en derecho, tampoco se puede pedir ciertamente un fideicomiso, si no se probara que también se les rogó a los que suceden al intestado.

Dada a 8 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

30.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a DEMÓSTENES, Prefecto del Pretorio.*- Habiendo establecido en sus Respuestas Papiniano, varón de agudísimo ingenio, y que con razón descuella sobre los demás, que, si uno instituyó heredero a su hijo y lo sujetó a la carga de la restitución después de la muerte, no se considera que esto lo dispuso de otra suerte, sino si su hijo hubiere fallecido sin

disposuerit, non tantum filium heredem instituens, sed etiam filiam, vel ab initio nepotem vel neptem, pronepotem vel proneptem vel aliam deinceps posteritatem, et eam restitutionis post obitum gravamini subiugaverit, non aliter hoc sensisse videatur, nisi hi qui restitutione onerati sunt sine filiis vel filiabus vel nepotibus vel pronepotibus fuerint defuncti, ne videatur testator alienas successiones propriis antepone.

Recitata Septimo in novo consistorio palatii Iustiniani.

Dat. III: Kal. Novemb. DECIO V. C. Cons. (529):

31.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Quidam filium suum a sacris paternis remisit et postea testamento condito eum praeteriit nullo ei penitus relicto, aliis heredibus derelictis, ipsum autem, quem neque heredem neque exheredatum fecit, fideicommisso praegravavit. Quaerebatur, si utile est huiusmodi fideicommissum. Tota igitur antiqua dubietate super hoc explosa nobis in hoc casu placuit, ut emancipatus utpote iniuria a patre afflictus non compellatur fideicommissum a sua persona relictum praestare. Quod etiam in aliis personis, quas exheredari necesse est, locum habere censemus.

Dat. Prid. Kal. Mart. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

31.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Quaestionem ex facto emergentem rescantes et voluntati defunctorum prospicientes sancimus, si sine scriptura et praesentia

We, having adopted this opinion as reasonable, do give it full effect, so that, if anyone should make such a disposition of his estate, and should not only appoint his son his heir, but also his daughter, or, in the first place, should appoint his grandson or granddaughter, or his great-grandson or his great-granddaughter, or any of his other descendants, and subject them to the burden of giving up his estate after his death, he shall be considered not to have had any other intention, if those who were charged with the transfer of the estate should die without leaving either sons or daughters, grandsons or granddaughters, or great-grandsons or great-granddaughters; in order that the testator may not appear to have preferred foreign heirs to his own descendants.

Read for the seventh time in the New Consistory of the Palace of Justinian.

Given on the third of the Kalends of November, during the fifth Consulate of Decius, 529.

31.- *The Same Emperor to John, Praetorian Prefect.*- A certain man liberated his son from paternal control, and afterwards, having made his will and appointed other heirs, passed him over, leaving him absolutely nothing. He, however, charged him with the execution of a trust, although he had neither appointed him his heir, nor disinherited him. The question arose whether a trust of this kind was valid; therefore, for the purpose of removing all doubts formerly entertained on this point, We have decided in this case that an emancipated son (as he has been injured by his father), shall not be compelled to execute a trust with which he has been charged; and We order that this rule shall apply to other persons whom it is necessary to disinherit.

Given at Constantinople, on the day before the Kalends of March, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

32.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- For the purpose of deciding any question of fact which may hereafter arise, and with a view to consulting the

descendencia; nosotros, admirando con razón este sentido, le damos plenísimo efecto, a fin de que, si alguno hubiere dispuesto tales cosas, instituyendo heredero no solamente a su hijo, sino también a su hija, o desde un principio a su nieto o nieta, biznieto o biznieta, o a otra ulterior descendencia, y la hubiere sujetado al gravamen de la restitución después de la muerte, se considere que no entendió esto de otra manera, sino si los que fueron gravados con la restitución hubieren fallecido sin hijos o hijas, nietos o nietas, biznietos o biznietas, de suerte que no parezca que el testador antepone las sucesiones ajenas a las propias.

Recitada en Séptimo en el nuevo consistorio del palacio de Justiniano.

Dada a 3 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido. [529.]

31.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Uno sacó de la patria potestad a su hijo, y después, habiendo hecho testamento, lo preterió, no habiéndole dejado absolutamente nada, y habiendo dejado otros herederos, pero gravó con un fideicomiso al mismo a quien ni lo hizo heredero ni lo desheredó. Se preguntaba, si es válido un fideicomiso de esta naturaleza. Así, pues, quedando disipada toda antigua duda sobre esto, nos ha parecido bien en este caso, que el emancipado, como habiendo sido tratado con injusticia por su padre, no sea compelido a dar el fideicomiso dejado a cargo de su persona. Lo que mandamos que tenga lugar también respecto a las demás personas, que es necesario desheredar.

Dada en Constantinopla a 1 de las Calendas de Marzo, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

32.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Eliminando la cuestión que surge de un hecho, y mirando por la voluntad de los fallecidos,

testium fideicommisso derelicto fideicommissarius elegerit iuramentum heredis vel forsitan legatarii vel fideicommissarii, quotiens ab eo relictum est fideicommissum, sive universitatis sive speciale, necesse habere heredem vel legatarium vel fideicommissarium prius iureiurando de calumnia praestito vel sacramentum subire et omni inquietudine sese relaxare vel, si recusandum existimaverit sacramentum aut certam quantitatem manifestare fideicommissario derelictam noluerit, si forsitan maiorem fideicommissarius expetat, omnimodo exactioni fideicommissi subiaccere et eum ad satisfacti onem compelli, cum ipse sibi iudex et testis invenitur, cuius religio et fides a fideicommissario electa est, nullis testibus nullisque aliis adventiciis probationibus requisitis, sed sive quinque sint testes vel minores vel nemo, causam per illius sacramentum vel dandum vel recusandum suam habere tam firmitatem quam exactionem, sive pater sit, qui fideicommissum dederit, sive extraneus, ut aequitatis ratio communiter in omnes procedat.

Quum enim res per testium sollemnitatem ostenditur, tunc et numerus testium et nimia subtilitas requirenda est. Lex etenim, ne quid falsitatis incurrat per duos forte testes compositum, maiorem numerum testium expostulat, ut per ampliores homines perfectissima veritas reveletur. Quum autem is, qui quid ex voluntate defuncti lucratur, et maxime ipse heres, cui summa auctoritas totius causae commissa est, dicere compellitur veritatem per sacramenti religionem, qualis locus testibus relinquatur vel quemadmodum ad extraneam fidem decurratur, propria et indubitata relicta?

Quum et in leges respeximus, quae iustis dispositionibus testatorum omnimodo heredes oboedire compellunt et sic strictius causam exigunt, ut etiam

wishes of deceased persons, We order that where a trust has been left without having been reduced to writing, and without the presence of witnesses, and the beneficiary of the same chooses to tender the oath to the heir, or to the legatee, or the trustee, whenever any of them has been charged with a trust, either generally or in specified terms, the heir, the legatee, or the trustee must be sworn before the oath of calumny is taken, and will divest himself of all anxiety. When, however, he thinks that he ought to refuse to take the oath, or is unwilling to produce the certain share or amount left to the beneficiary of the trust, and the latter has reason to expect a larger sum, he shall, by all means, be compelled to do what is required by the beneficiary, and satisfy him, as he himself acts as both judge and witness whose honor and good faith has been conceded by the beneficiary of the trust, and no witnesses, or other evidence shall be necessary. But whether five witnesses or a smaller number, or, indeed, none at all, were present, for the reason that the oath was neither taken nor refused, the case shall be proved as required, whether a father or a stranger was the person who created the trust, so that justice may equally be done to all parties.

For when the facts are established by the solemn oaths of witnesses, then the number of the latter prescribed by law must be obtained, and all the formalities complied with. The law requires several witnesses, in order to prevent a forged will from being established by the evidence of only two, so that the truth may be ascertained more perfectly by the testimony of a larger number. But when anyone who profits by the will of the deceased (and above all, the heir himself, to whom is committed the entire authority in a case of this kind) is compelled to speak the truth by the administration of the oath, what ground will there be for the introduction of witnesses; or why should recourse be had to the evidence of strangers, when a certain and undoubted truth is established by a refusal to be sworn?

In framing this legislation, We have taken into consideration the fact that heirs, are, by all means, obliged to carry out the just dispositions of deceased

mandamos, que si, habiéndose dejado un fideicomiso sin escritura y en presencia de testigos, el fideicomisario hubiere elegido el juramento del heredero, o acaso del legatario o del fideicomisario, cuando a cargo de éste se dejó el fideicomiso, ya de la universalidad, ya especial, tenga necesidad el heredero, o el legatario, o el fideicomisario, habiéndose prestado antes juramento de calumnia, o de prestar juramento y librarse de toda inquietud, o, si hubiere estimado que debía rehusar el juramento, o no hubiere querido manifestar la parte o cantidad cierta que fue dejada al fideicomisario, si acaso el fideicomisario pidiera otra mayor, quede sujeto de todos modos a la exacción del fideicomiso, y sea él compelido a su pago, puesto que él mismo aparece como juez y testigo de sí propio, cuya religión y fe fue elegida por el fideicomisario, sin haber requerido ningunos testigos ni ningunas otras pruebas extrañas. Mas ya sean cinco los testigos, ya menos, ya ninguno, tenga la cuestión así su resolución firme, como su exacción, por medio del juramento que aquel ha de prestar o de rehusar, ora sea el padre, ora un extraño el que hubiere dado el fideicomiso, de suerte que la razón de equidad sea aplicable en común a todos.

Porque cuando la cosa se prueba por medio de la solemnidad de testigos, entonces sé ha de requerir así el número de testigos, como la mayor escrupulosidad. Pues la ley, a fin de que no se introduzca alguna falsedad amañada acaso por dos testigos, exige mayor número de testigos, para que por mayor número de hombres se revele perfectísima la verdad. Mas cuando por la religión del juramento es compelido a decir la verdad el que por virtud de la voluntad del difunto obtiene algún lucro, y principalmente el mismo heredero, a quien se le encomendó la suprema autoridad de toda la causa, ¿qué lugar se les deja a los testigos, o de qué manera se recurrirá a la fe de extraños, habiéndose dejado la propia e indubitada?

Y con esto atendemos también a las leyes que compelen a los herederos a obedecer de todos modos a las justas disposiciones de los testadores, y exigen

amittere lucrum hereditatis sanciant eos, qui testatoribus suis minime paruerunt.

Dat. V. Kal. Decemb. Constantinop. Post consulat. LAMAPDII et ORESTIS VV. CC. (531).

AUTHENT. De heredib. Et Falcid. § Si quis autem non implens. (Nov. 1. C. 1.)- Hoc amplius, qui defuncti iudicium lege repraesentatum monitus a iudice intra annum non implet, excluditur eo, quod praeter debitum naturale perceperit ex eodem iudicio. Hoc autem cum onere suo, danda super hoc cautione, defertur primo substitutis, mox ordine servato coheredibus adeuntibus, vel generali fideicommissario soli vel ex pluribus in parte potiori, vel speciali fideicommissario vel legatario maioris emolumenti, vel omnibus, vel volentibus, vel libertate in testamento donatis, prout quisque eorum prior nominatus est, exhereditatis ne hic quidem respectis; postremo defertur extraneo vel fisco.

persons; and these laws are so strict that they even provide that the benefit of an estate shall be lost by those who fail to obey the orders of the testator.

Given on Constantinople fifth of the Kalends of December, after the Consulate of Lampadio and Oreste. 531.

Extract from Novel 1, Chapter 1. Latin Text.- Moreover, if anyone, having been warned by the judge, does not, within a year, carry out the wishes expressed in the will of the deceased, he shall be excluded from the benefit of what he would obtain under the said will, with the exception of what he is naturally entitled to, and this should only be granted under the condition of his giving a bond to comply with the testamentary provisions; in the first place so far as the substitutes are concerned, and afterwards with reference to the co-heirs in their regular order, or to the general beneficiary of a trust, or a sole legatee; or, when there are several legatees, to the one having the preference; or to the special beneficiary of a trust; or to a legatee entitled to the largest amount; or to all of the legatees; to those who consent; or to slaves who have received their freedom by the will; according to the order in which each of the preceding persons is mentioned. In this instance, however, disinherited children shall not be considered, and finally, in default of other heirs the estate shall go to the heirs at law, or be forfeited to the Treasury.

el cumplimiento tan estrictamente, que también sancionan que pierdan el lucro de la herencia los que de ningún modo hubieren obedecido a sus testadores.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Diciembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

AUTENTICA de heredib. et Falcid. § Si quis autem non implens. (Nov. 1.c. 1.)- Además esto, el que prevenido por el juez no cumple dentro de un año la última voluntad del difunto expresada con arreglo a la ley, es privado, excepto de una deuda natural, de lo que hubiere percibido por virtud de aquella última voluntad. Mas ésta, respecto a la que se habrá de dar caución, se les defiere, con su gravamen, en primer lugar a los substituídos, y después, guardado el orden, a los coherederos que aden la herencia, o al único fideicomisario general, o de muchos al de mayor parte, o al fideicomisario especial o al legatario de mayor emolumento, o a todos, o a los que quieran, o a aquellos a quienes se les donó la libertad en el testamento, según cada uno de éstos fue nombrado primero, no atendiéndose ciertamente tampoco en este caso a los desheredados; y finalmente se le defiere a un extraño o al fisco.

TIT. XLIII

COMMUNIA DE LEGATIS ET
FIDEICOMMISSIS ET DE IN REM
MISSIONE TOLLENDÁ

1.- *Imp. IUSTINIANUS A. DEMOSTHENI P. P.* Quum hi, qui legatis vel fideicommissis honorati sunt, personalem plerumque actionem habere noscuntur, quis vel vindicationis vel sinendi modo aliorumque generum legatorum subtilitatem pronó

TITLE XLIII

REGULATIONS WHICH ARE EQUALLY
APPLICABLE TO LEGACIES AND TRUSTS,
AND CONCERNING THE ABOLITION OF THE
ACT OF PLACING THE PARTY INTERESTED
IN POSSESSION OF THE PROPERTY
BEQUEATHED

1.- *The Emperor Justinian to Demosthenes, Praetorian Prefect.*- While those who are favored in the bequests of legacies and trusts are known to be fully entitled to every personal right of action, who approves of bringing a suit for recovery of property,

TÍTULO XLIII

DISPOSICIONES COMUNES SOBRE LOS
LEGADOS Y LOS FIDEICOMISOS, Y DE LA
SUPRESIÓN DE LA INMISIÓN EN
POSESIÓN DE LA COSA

1.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a DEMÓSTENES, Prefecto del Pretorio.*- Conociéndose que los que fueron agraciados con legados o fideicomisos tienen las más de las veces la acción personal, ¿quién admitirá de buen grado la sutileza

animo admittet, quam posteritas optimis rationibus usa nec facile suscepit nec inextricabiles circuitus laudavit? quis in rem missionis scrupulosis utatur ambagibus? Rectius igitur esse censemus in rem quidem missionem penitus aboleri, omnibus vero tam legatariis quam fideicommissariis unam naturam imponere et non solum personalem actionem praestare, sed etiam in rem, quatenus eis liceat easdem res, vel per quodcumque genus legati vel per fideicommissum fuerint derelictae, vindicare in rem actione instituenda, et insuper utilem servianam (id est hypothecariam) super his quae fuerint derelicta in res mortui praestare.

Quum enim hoc iam iure nostro increbuit licere testatori hypothecam rerum suarum in testamento quibus voluerit dare, et iterum novellae constitutiones in multis casibus et tacitas hypothecas induxerunt, non ab re est etiam nos in praesenti casu hypothecariam donare, quae et nullo verbo praecedente possit ab ipsa lege induci. Si enim testator ideo legata vel fideicommissa dereliquit, ut omnimodo personae ab eo honoratae ea percipiant, apparet ex eius voluntate etiam praefatas actiones contra res testatoris esse instituendas, ut omnibus modis voluntati eius satisfiat, et praecipue cum talia sint legata vel fideicommissa, quae piis actibus sunt deputata.

Et haec disponimus, non tantum si ab herede fuerit legatum derelictum vel fideicommissum, sed et si a legatario vel fideicommissario vel alia persona, quam gravare fideicommissum possumus, fideicommissum cuidam relinquatur. Quum enim non aliter valeat, nisi aliquid lucri offerat ei a quo derelictum est, nihil est grave etiam adversus eum non tantum personalem, sed etiam in rem et hypothecariam extendere actionem in rebus, quas a testatore consecutus est. In omnibus autem

either on the ground of permission, or of any other subtle distinction applicable to other kinds of legacies, when such measures are not now adopted, or readily undertaken, and those involved methods are no longer sanctioned? Who at present makes use of the minute technicalities relative to the placing of a legatee in possession? Hence We think that it is better to absolutely abolish the latter proceeding, and to render all legatees as well as beneficiaries of trusts subject to a single rule, and We grant them not only the personal but also the real action, so that they may be permitted to recover by means of a real action whatever has been left them by a bequest of any kind, or under the terms of a trust, and, in addition to this, We grant them the equitable Servian or hypothecary action, for any property left them, out of other assets forming part of the estate of the deceased.

By this law of Ours, the testator is permitted to hypothecate any of the property disposed of by his will, to whomever he chooses; and the New Constitutions, in many cases, introduced tacit hypothecations, so that it is not unreasonable for Us to grant the hypothecary action in the present instance, which could not be inferred, through any previous expressions, to be found in the law itself. For when a testator left legacies or trusts in such a way that those benefited by them could obtain them, it is apparent from his will that the abovementioned actions ought to be brought against the property of the testator, and his will be complied with in every respect, and especially when the legacies or trusts are of such a nature as to be attributable to motives of affection.

We make these provisions, not only where a legacy or a trust has been created to be executed by the heir, but where a trust was left to anyone to be executed by a legatee or a trustee, or any other person whom we can charge with a trust. For as a trust is not valid unless it confers some advantage upon the party charged with its execution, there is nothing oppressive in granting not only the personal, but also the real and the hypothecary actions against him, with reference to the property which he obtained

del legado por reivindicación, o del por vía de dejación, y de las demás clases de legados, sutileza que la posteridad, atendiendo a muy buenas razones no ha admitido fácilmente, y cuyos inextricables rodeos no ha aplaudido? ¿Quién se utilizará de las escrupulosas prolijidades de la inmisión en posesión de la cosa? Así, pues, consideramos que es más acertado que sea abolida en absoluto la inmisión en posesión de la cosa, imponer a todos, así legatarios como fideicomisarios, una sola naturaleza, conceder no sólo la acción personal, sino también la real, a fin de que les sea lícito reivindicar con la acción real que se haya de intentar las mismas cosas, ora hubieren sido dejadas por cualquier clase de legado, ora por fideicomiso, y dar además sobre los bienes del difunto la útil Serviana, esto es, la hipotecaria, respecto a aquellos que hubieren sido dejados.

Porque habiendo ya adquirido fuerza en nuestro derecho que le sea lícito al testador dar en el testamento la hipoteca de sus bienes a quienes hubiere querido, y habiendo a su vez introducido las nuevas constituciones en muchos casos también las hipotecas tácitas, no está fuera de lugar que también nosotros demos en el presente caso la acción hipotecaria, que aun sin preceder ninguna palabra podía inducirse de la misma ley. Porque si el testador dejó los legados o los fideicomisos para que de todos modos los percibieran las personas agradecidas por el, aparece que también por su voluntad se han de intentar contra los bienes del testador las antes mencionadas acciones, a fin de que de todos modos se dé cumplimiento a su voluntad, y principalmente cuando los legados o los fideicomisos sean tales, que estén destinados a actos piadosos.

Y disponemos esto, no solamente si el legado o el fideicomiso hubiere sido dejado a cargo del heredero, sino también si a cargo de un legatario, o de un fideicomisario, o de otra persona, a la cual podemos gravar con un fideicomiso, se le dejara un fideicomiso a cualquiera. Porque no siendo este válido de otra suerte, sino si le produjera algún lucro a aquel a cuyo cargo fue dejado, no es nada gravoso que también contra el se extienda no solamente la acción personal, sino asimismo la real y la

huiusmodi casibus in tantum et hypothecaria unumquemque conveniri volumus, in quantum personalis actio adversus eum competit, et hypothecam esse non ipsius heredis vel alterius personae quae gravata est fideicommisso rerum, sed tantummodo earum, quae a testatore ad eum pervenerint.

Dat. XV. Kal. Octob. Chalcedone, DECIO V. C. Cons. (529).

2.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Omne verbum significans testatoris legitimum sensum legare vel fideicommittere volentis utile atque validum est, sive directis verbis, quale est "iubeo" forte, sive precariis utetur testator, quale est "rogo" "volo" "mando" "fideicommitto", sive iuramentum posuerit, cum et hoc nobis audientibus ventilatum est, testatore quidem dicente, partibus autem huiusmodi verbum huc atque illuc lacerantibus.

Sit igitur secundum quod diximus ex omni parte verborum non inefficax voluntas secundum verba legantis vel fideicommittentis et omnia, quae naturaliter insunt legatis, ea et fideicommissis inhaerere intellegantur et e contrario, quidquid fideicommittitur, hoc intellegatur esse legatum, et si quid tale est, quod non habet natura legatorum, hoc ei ex fideicommissis accommodetur, et sit omnibus perfectus eventus, ex omnibus nascantur in rem actiones, ex omnibus hypothecariae, ex omnibus personales. Ubi autem aliquid contrarium in legatis et fideicommissis eveniat, hoc fideicommisso quasi humaniori adregetur et secundum eius dirimatur naturam. Et nemo moriens putet suam legitimam voluntatem reprobari, sed nostro semper utetur adiutorio, et quemadmodum viventibus providimus, ita et morientibus prospiciatur: et si specialiter legati tantummodo faciat testator mentionem, hoc et legatum et fideicommissum intellegatur, et si fidei heredis vel legatarii aliquid committatur, hoc et

from the testator. In all cases of this kind, however, We desire every one to be sued by the hypothecary action only to the extent of his liability in the personal one, and the hypothecary action does not affect the property of the heir himself, or that of any other person charged with the administration of the trust, but solely that which came to him from the testator.

Given at Chalcedon, on the fifteenth of the Kalends of October, during the fifth Consulate of Decius, 529.

2.- *The Same Emperor to Julian, Praetorian Prefect.*- Every word which clearly indicates the intention of a testator who desires to bequeath property as a legacy, or under a trust, shall be lawful and valid; whether this is done by direct statements, such as "I order," or whether the testator makes use of those denoting a request, for instance, "I beg," "I desire," "I direct," "I leave in trust;" or whether he requires an oath, which has been done in Our presence, the testator making use of the expression, "I call God to witness," the other parties in turn repeating this after him.

Therefore as We have already stated, a will shall not be considered without force so far as its general construction is concerned, no matter what the words bestowing the legacies or trusts may be; and everything which is naturally inserted in legacies is understood to belong there; and when something is inserted in a trust which should not have been, it is understood to be bequeathed; and if anything appears which does not partake of the nature of a legacy, this shall be held to have been left under the terms of a trust; so that every disposition of this kind may be carried out, and actions in rem, as well as hypothecary and personal actions, may be founded upon any of them. Where, however, something contrary to law appears in the bequests of legacies and trusts, this will either be added to the trust or the legacy, as the case may be; which is more consonant with justice, and will, in this way, be disposed of in accordance with its character. Let no one, at the time of his death, think that his lawful will shall be

hipotecaria respecto a los bienes que consiguió del testador. Pero queremos que en todos estos casos sea cada cual demandado también con la acción hipotecaria por tanto cuanto contra el compete la acción personal, y que la hipoteca sea no de los bienes del mismo heredero o de otra persona, que haya sido gravada con el fideicomiso, sino solamente de los que del testador hubieren ido a su poder.

Dada en Calcedonia a 15 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de DECIO, varón esclarescido. [529.]

2.- *El mismo Augusto a JULIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Toda palabra que signifique la legítima intención del testador que quiere legar o dejar fideicomiso, es útil y válida, ya si el testador usará de palabras directas, cual es por ejemplo, «mando», ya si de suplicatorias, como son «ruego, quiero, encomiendo, encargo a la fidelidad», ya si hubiere interpuesto juramento, porque también en nuestra audiencia se ha ventilado esto, a la verdad, por decir el testador [en juramento], y torturar las partes por uno y otro lado semejante palabra.

Sea, pues, según lo que hemos dicho, eficaz en todas sus partes la voluntad expresada con las palabras conforme a las palabras del que lega o del que deja un fideicomiso, y entiéndase que todo lo que naturalmente hay en los legados es inherente también a los fideicomisos, y por el contrario, entiéndase que todo lo que se deja por fideicomiso es legado, y si hay algo que no lo tiene la naturaleza de los legados acomódesele tomándolo de los fideicomisos, y tengan todos completo efecto, y de todos nazcan acciones reales, de todos las hipotecarias, y de todos las personales. Más cuando en los legados y en los fideicomisos apareciere alguna cosa contraria, agréguesele ésta al fideicomiso como más moderado, y dirímase el caso conforme a la naturaleza de aquel. Y nadie crea al morir que sea desechada su legítima voluntad, sino válgase siempre de nuestro auxilio, y así como hemos proveído para los vivos, así también provéase para los que fallecen; y si el testador hiciera

legatum et fideicommissum intellegatur, et si fidei heredis vel legatarii aliquid committatur, hoc et legatum esse videatur. Nos enim non verbis, sed ipsis rebus leges imponimus.

Dat. X. Kal. Mart. Constantinop. Post consulatum LAMAPDII et ORESTIS VV. CC. (531).

3.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Si duobus vel tribus hominibus vel pluribus forte optio servi vel alterius rei relicta fuerit, vel si uni quidem legatario optio servi vel alterius rei relicta est, ipse autem moriens plures sibi reliquerit heredes, dubitabatur inter veteres, si inter legatarios vel heredes legatarii fuerit certatum et alter alterum servum vel aliam rem eligere velit, quid sit statuendum. Sancimus itaque in omnibus huiusmodi casibus rei iudicem fortunam esse, sortem etenim inter altercantes adhibendam, ut, quem sors praetulerit, is quidem habeat potestatem eligendi, ceteris autem aestimationem praestet contingentium eis partium: id est in servis quidem et ancillis maioribus decem annis, si sine arte sint, viginti solidis aestimandis, minoribus videlicet decem annis non amplius quam decem solidis computandis: sin autem artifices sunt, usque ad triginta solidos aestimatione eorum procedente, sive masculi sive feminae sunt, exceptis notariis et medicis utriusque sexus, cum notarios quinquaginta solidis aestimari volumus, medicos autem et obstetrices sexaginta: eunuchis minoribus quidem decem annis usque ad triginta solidos valentibus, maioribus vero usque ad quinquaginta, sin autem artifices sint, usque ad septuaginta.

rejected, but he can always rely upon Our assistance, and as We provide for those who are living, so also care is taken of the interests of the dead. Where the testator only makes special mention of a legacy, this may be considered both a legacy and a trust; and if anything is committed to the care of the heir or legatee, it shall be considered as a legacy; for We do not impose laws upon words but upon the property itself.

Given at Constantinople, on the tenth of the Kalends of March, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

3.- *The Same Emperor to John, Praetorian Prefect.*- When the selection of a slave or other property is left to two or three men, or more, or if the choice of a slave or some other property is bequeathed to one legatee and the latter, at his death, left several heirs, it was doubted by the ancient authorities what decision should be made, if a dispute should arise among the legatees or the heirs of the aforesaid legatee, and one of them wished to choose one slave, or some article, and another another. Hence We order that, in all cases of this kind, the casting of lots shall be resorted to, and fortune decide the question, and whoever succeeds shall have the right to make the choice; and with reference to the others, the amount of their shares shall be placed with the appraised value of the other assets; that is to say, in the case of a male or a female slave, if he or she is over ten years of age, and has no trade, the valuation shall be twenty solidi; but those who are under ten years of age shall not be considered as worth more than ten solidi. Where, however, they are skilled artisans, whether they are males or females, their value shall be appraised up to thirty solidi, except in the cases of notaries and physicians of both sexes, as We desire notaries to be valued at fifty solidi, and physicians and midwives at sixty. Eunuchs under the age of ten years shall be valued as high as thirty solidi, and those who are older up to fifty, but if they are skilled in some trade, they shall be valued up to seventy solidi.

especialmente mención sólo de legado, entiéndase este así legado como fideicomiso, y si algo se encomendara a la fidelidad del heredero o del legatario, considérese que también esto es un legado. Porque nosotros no dictamos leyes sobre las palabras sino sobre las mismas cosas.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Marzo, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

3.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Si a dos o tres hombres o acaso a más se les hubiere dejado la opción de un esclavo o de otra cosa, o si ciertamente la opción del esclavo o de una cosa se le dejó a un solo legatario, pero éste al morir hubiere dejado muchos herederos, se dudaba entre los antiguos qué se había de determinar, si entre los legatarios o entre los herederos del legatario se hubiere cuestionado, y uno quisiera elegir un esclavo o una cosa diferente. Así, pues, sancionamos, que en todos estos casos sea el azar juez de la cuestión, y se haya de echar suerte entre los que disputan, a fin de que aquel a quien hubiere favorecido la suerte tenga la facultad de elegir, pero les pague a los demás la estimación de las partes que les toquen; esto es, habiéndose de estimar en veinte sueldos los esclavos y las esclavas mayores de diez años, si no tuvieran oficio, y no habiéndose de computar, a la verdad, en más de diez sueldos los menores de diez años; mas habiéndose de elevar su estimación, si fueran artífices, hasta treinta sueldos, ya sean varones, ya hembras, excepto los notarios y los médicos de ambos sexos, pues queremos que los notarios sean estimados en cincuenta sueldos, y los médicos y las comadronas en sesenta; valiendo hasta treinta sueldos los eunucos menores de diez años y los mayores hasta cincuenta, pero si fueran artífices hasta setenta.

§ 1.- Sed et si quis optionem servi vel alterius rei reliquerit non ipsi legatario, sed quem titius forte elegerit, titius autem vel noluerit eligere vel morte fuerit praeventus, et in hac specie dubitabatur apud veteres, quid statuendum sit, utrumne legatum expirat, an aliquid inducitur ei adiutorium, ut viri boni arbitrato procedat electio. Censemus itaque, si intra annale tempus ille qui eligere iussus est hoc facere supersederit vel minime potuerit vel quandocumque decesserit, ipsi legatario videri esse datam electionem, ita tamen, ut non optimum ex servis vel aliis rebus quicquam eligat, sed mediae aestimationis, ne dum legatarium satis esse fovendum existimamus, heredis commoda defraudentur.

§ 2.- Sed quia nostra maiestas per multos casus legatariis et fideicommissariis prospexit et actiones tam personales quam in rem et hypothecarias dedimus et in rem missionis tenebrosissimus error abolitus est, et ad hanc legem pervenimus. Nemo itaque ea, quae per legatum vel pure vel sub certo die relicta sunt vel quae restitui aliis disposita sunt vel substitutione posita, secundum veterem dispositionem putet esse in posterum alienanda vel pignoris vel hypothecae titulo adsignanda vel mancipia manumittenda, sed sciat, quod hoc quod alienum est non ei liceat utpote sui patrimonii existens alieno iuri applicare, quia satis absurdum est et inrationabile rem, quam in suis bonis pure non possidet, eam ad alios posse transferre vel hypothecae pignorisve nomine obligare vel manumittere et alienam spem decipere.

§ 1.- Where anyone leaves the choice of a slave or other property, not to the legatee himself, but to someone else, for instance, to Titius; and Titius refuses to make the choice, or is unable to do so, or is prevented by death; in this instance, a doubt arose among the ancients as to what conclusion should be arrived at; whether the legacy should be held to have been annulled, or whether relief could be granted so that the selection might be made in accordance with the judgment of a good citizen. Therefore, We decree that if the person who was directed to make the choice, should fail to make it within the term of a year, or should be unable, or should die at any time before doing so; the right shall be considered to have been granted to the legatee himself, provided, however, that he does not select the best one of the slaves or other property, but only such as is of average value, in order that, while We think that the legatee should be favored, the heir may not be deprived of the advantages to which he is entitled.

§ 2.- But, for the reason that We have, in many instances, provided for the interests of the beneficiaries of legacies and trusts, and have granted them not only personal actions but real and hypothecary ones, and have abolished the perplexing formality required in granting possession of property; We now promulgate the following law. No heir shall hereafter be permitted under the authority of the ancient laws to alienate, or encumber by pledge or hypothecation, or by the manumission of slaves, any property which has been bequeathed either absolutely as a legacy, or left dependent upon a condition of time, or to be transferred to others, or delivered under a substitution; but he is hereby notified that he cannot subject to the control of another what does not belong to him also, just as if it was a part of his patrimonial estate; because it would be both absurd and unreasonable for him to be able to transfer to others property which he does not possess as his own, or to encumber the same either by hypothecation or pledge, or to manumit slaves which are not his, and thwart the expectations entertained by others.

§ 1.- Pero si alguno hubiere dejado la elección de un esclavo o de una cosa no al mismo legatario, sino por ejemplo, el que Ticio hubiere elegido, pero Ticio, o no hubiere querido elegir, o hubiere sido sorprendido por la muerte, también en este caso se dudaba entre los antiguos, qué se había de determinar, si se extinguiría el legado, o se le prestaría al legatario algún auxilio para que la elección se verifique a arbitrio de hombre bueno. Así, pues, mandamos, que si aquel a quien se le mandó que eligiera hubiere dejado de hacerlo dentro del término de un año, o de ninguna manera hubiere podido, o hubiere ya fallecido, se considere que se le dio la elección al mismo legatario, pero de suerte que no elija de los esclavos el mejor o de las otras cosas la más buena, sino esclavo o cosa de intermedia estimación, no sea que, por estimar nosotros que se debe auxiliar lo suficiente al legatario, se defrauden las utilidades del heredero.

§ 2.- Mas como nuestra majestad miró en muchos casos por los legatarios y los fideicomisarios, y dimos así las acciones personales, como la real y las hipotecarias, y se abolió el tenebrosísimo error de la inmisión en posesión de la cosa, hemos venido a dar también la presente ley. Y por lo tanto, no crea nadie que las cosas que se dejaron por legado, o puramente o desde cierto día, o las que se dispuso que fueran restituidas a otros, o las que quedaron sujetas a substitución, pueden ser con arreglo a las antiguas disposiciones enajenadas en lo sucesivo, o asignadas a título de prenda o de hipoteca, o que, tratándose de esclavos, pueden ser manumitidos, sino que sepa que no le es lícito afectar al derecho de otro, como siendo de su propio patrimonio, esto que es ajeno, porque es bastante absurdo e irracional que pueda transferir a otros, u obligado a título de hipoteca o de prenda, o manumitirlo, lo que puramente no posee en sus bienes, y defraudar la esperanza de otro.

§ 3.- Sin autem sub condicione vel sub incerta die fuerit relictum legatum vel fideicommissum universitatis vel speciale vel substitutione vel restitutione, melius quidem faciat, et si in his casibus caveat ab omni venditione vel hypotheca, ne se gravioribus oneribus evictionis nomine supponat. Sin autem avaritiae cupidine propter spem condicionis minime implendae ad venditionem vel hypothecam prosiluerit, sciat, quod condicione impleta ab initio causa in irritum devocetur et sic intellegenda est, quasi nec scripta nec penitus fuerat celebrata, ut nec usucapio nec longi temporis praescriptio contra legatarium vel fideicommissarium procedat. Quod similiter censemus in huiusmodi legatis, quae sive pure sive sub die certo sive sub condicione sive sub incerta die relicta sint: sed in his omnibus casibus legatario quidem vel fideicommissario omnis licentia pateat rem vindicare et sibi assignare, nullo obstaculo ei a detentatoribus opponendo.

AUTHENT. De restitution, et ea, quae parit. § Quamobrem praesentem. (Nov. 39 c. 1).- Res, quae subiacent restitutioni, prohibentur alienari quidem vel obligari. Sed si liberis portio legitima non sufficit ad dotis sive donationis propter nuptias obligationem, permittitur res praedictas in eam causam alienare vel obligare, pro modo honestati personarum congruo. Ea enim, quae communiter omnibus prosunt, his quae specialiter quibusdam utilia sunt, praeponimus.

§ 4.- Emptor autem sciens rei gravamen adversus venditorem actionem habeat tantummodo ad restitutionem pretii, neque dupli stipulatione neque melioratione locum habente, cum sufficiat ei saltem pro pretio, quod sciens dedit pro aliena re, sibi satisfieri: creditori nihilo minus pignoratitia

§ 3.- Where, however, a legacy or a trust has been left either generally or specially under a condition, or to take effect at some uncertain time, or subject to substitution or restitution; the party interested will do well in cases of this kind to avoid making any sale or hypothecation, in order not to expose himself to the serious difficulties resulting from eviction. But if, induced by avarice, and with the hope that the condition will not be complied with, he should venture to sell or hypothecate the property, he is hereby notified that, in case the condition should be fulfilled, the transaction will be considered void from the beginning, and be understood as not having been written, or to have taken place; so that neither usucaption nor prescription of long time will run against the legatee or the beneficiary of the trust. We decree that the same rule shall also apply to legacies of this description whether they have been left absolutely, or to vest at a certain date, or conditionally, or at some uncertain time. In all these instances, the legatee or the beneficiary shall have full authority to bring suit to recover the property in question, and to obtain possession of the same, without the person who holds it being able to interpose any obstacle to prevent him from doing so.

Extract from Novel 39, Chapter I. Latin Text.- Property which is subject to restitution is forbidden to be alienated or encumbered. If, however, the lawful share of the children does not prove sufficient to satisfy the obligations of the dowry, or donation on account of marriage, it is permitted to alienate or encumber the above mentioned property for this purpose, in a manner suitable to the positions of the persons interested; for We desire to make provision for those matters which are of advantage to all parties, rather than for those which only affect the interests of a few.

§ 4.- A purchaser who knows that the property is encumbered will only be entitled to an action against the vendor for the recovery of the price, and not for double damages under a stipulation; nor will he be allowed anything for improvements, as it will be sufficient for him to recover the price which he

§ 3.- Pero si el legado o el fideicomiso, de la universalidad o especial, hubiere sido dejado bajo condición o desde día incierto, o sujeto a substitución o a restitución, obrará ciertamente mejor, también si en estos casos se abstuviera de toda venta o hipoteca, no sea que se obligue a cargas más pesadas por razón de la evicción. Mas si por afán de avaricia se hubiere lanzado a vender o a hipotecar con la esperanza de que no se cumplirá la condición, sepa, que, cumplida la condición, se hará nulo desde un principio el título, y que se ha de entender de tal modo, como si no hubiera sido escrito ni absolutamente otorgado, de suerte que no proceda contra el legatario o el fideicomisario ni la usucapición, ni la prescripción de largo tiempo. Lo que mandamos que de igual manera tenga lugar en los legados de esta clase, ora hayan sido dejados puramente, ora desde cierto día, ora bajo condición, o desde día incierto. Mas en todos estos casos tenga ciertamente el legatario o el fideicomisario plena facultad para reivindicar la cosa y atribuírsela a sí propio, sin que se le haya de oponer ningún obstáculo por los detentadores.

AUTENTICA de restitution, et ea, quae parit. § Quamobrem praesentem. (Nov. 39. c. 1.)- A la verdad, está prohibido que se enajenen o se obliguen las cosas que están sujetas a restitución. Pero si la porción legítima no les basta a los hijos para la oferta de la dote o de la donación por causa de nupcias, se permite enajenar u obligar para este objeto las susodichas cosas, en cantidad congruente con el decoro de las personas. Porque lo que aprovecha a todos en común lo anteponemos a lo que es útil en especial para algunos.

§ 4.- Más el comprador, que conozca el gravamen de la cosa, tenga contra el vendedor acción solamente para la restitución del precio, sin que tenga lugar ni la estipulación del duplo, ni la mejora, pues le basta que se le satisfaga a lo menos en cuanto al precio que a sabiendas dio por una cosa ajena; compitiéndole, sin

contraria actione adversus debitorem competente, ut ex omni parte omnique studio id, quod semper properamus, ad effectum perducatur, ut ultima elogia defunctorum legitimum finem sortiantur: bonae fidei procul dubio emptoribus integra iura et nullo modo ex hac constitutione deminuta contra venditores habentibus.

knowingly paid for what belonged to another. Where the property has been pledged, the counter action of pledge will lie in favor of the creditor against the debtor; and We make this provision so that, under all circumstances, the effect of which We always desire to accomplish may be produced, and the last wills of deceased persons may be observed. There is no doubt that the rights of purchasers in good faith will remain unimpaired, and in no respect affected by the terms of this Constitution, as they will continue to enjoy them against vendors.

embargo, al acreedor contra el deudor la acción contraria de prenda, de suerte que en todas sus partes y con todo empeño se lleve a efecto lo que siempre nos apresuramos a disponer, y logren su legítimo cumplimiento las últimas voluntades de los difuntos; teniendo sin duda alguna los compradores de buena fe íntegros sus derechos, y de ningún modo menoscabados por esta constitución, contra los vendedores.

Dat. Kal. Septemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV CC. (531).

Given at Constantinople, on the Kalends of September, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

Dada en Constantinopla las Calendas de Septiembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

TIT. XLIV

TITLE XLIV

TÍTULO XLIV

DE FALSA CAUSA ADIECTA LEGATO
VEL FIDEICOMMISSOCONCERNING FALSE STATEMENTS MADE
IN THE CASE OF LEGACIES OR TRUSTSDE LA CAUSA FALSA AÑADIDA A UN
LEGADO O A UN FIDEICOMISO

1.- *Imp. ANTONINUS A. SEPTIMO.*- Verba testamenti, quae inseruisti, aut solutam pecuniam debitam testatori declarant aut voluntatem eius liberare volentis debitorem manifeste ostendunt. Et ideo aut peti quod solutum est non potest aut ex causa fideicommissi, ut debitor liberaretur, agendum est, nisi liquido probari possit eum non liberari debitorem voluisse, sed errore lapsam solutam sibi pecuniam existimasse.

1.- *The Emperor Antoninus to Septimus.*- The words of the will which you have inserted in your petition, either state that the money due the testator has been paid, or they plainly show that his intention was to discharge the debtor. Therefore, either what has been paid cannot be collected, or proceedings must be instituted as under a trust, in order that the debtor may be released from liability; unless it can clearly be established that the testator did not intend to release him, but, erroneously thought that the money had been paid to himself.

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a SÉPTIMO.*- Las palabras que del testamento insertaste, o declaran pagado el dinero debido al testador, o indican claramente la voluntad de éste, que quería liberar al deudor. Y por lo tanto, o no se puede pedir lo que se pagó, o se ha de reclamar por causa de fideicomiso, que sea librado el deudor, a no ser que claramente se pueda probar que el no quiso que fuese liberado el deudor, sino que engañado por error creyó que se le había pagado el dinero.

PP. VII. Kal. Mart. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

Published on the seventh of the Kalends of March, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

Publicada a 7 de las Calendas de Marzo, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

2.- *Imp. ALEXANDER A FAUSTINAER.*- Etiam si veritas debiti non subest, falsa demonstratio non perimit legatum et ex testamento eius quoque nomine competit actio.

2.- *The Emperor Alexander to Faustina.*- Even if the truth with reference to a debt does not appear, the false statement does not render the bequest void, and an action based on the will will lie in the name of the testator.

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a FAUSTINA.*- Aunque no subsista la verdad de una deuda, su falsa indicación no extingue el legado, y en virtud del testamento compete acción también por razón de aquel.

PP. VII. Id. Novemb. ALEXANDRO A. Cons. (222)

Published on the seventh of the Ides of November, during the Consulate of Alexander, 222.

Publicada a 7 de los Idus de Noviembre, bajo el consulado de ALEJANDRO, Augusto. [222.]

3.- *Idem A. VERINAE.*- Si non designata certa quantitate dotem tibi legavit maritus, sed quodcumque ad eum dotis nomine pervenisset perventurumve esset, et id ex testamento petis, necessaria probatio est numeratae pecuniae. Quod si quantitatem expressit, debetur et si in dotem datum non est, quasi aliud legatum, non eo iure, quo dos fungitur.

PP. Non. Mai. MAXIMO II. Et AELIANO Cons. (223).

4.- *Imp. GORDIANUS A. ALEXANDRO.*- Si dotem, ut proponis, defuncta in matrimonio uxore tua patri eius reddidisti, vel etiam ea non reddita testamenti verbis, ut adseveras, munitus es, quibus recepisse dotem universam quondam socer tuus significavit, ne hoc nomine conveniaris, sollicito agere non debes, cum aut soluta dote nulla supersit actio aut non reddita adversus petentem iuxta defuncti voluntatem parata sit exceptio.

PP. XV. Kal. Iun. SABINO II. Et VENUSTO Cons. (240).

5.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. SEVERAE.*- Refert largiter, dotem reddi maritus tibi, an quae instrumento dotali conscripta sunt, legati seu precariis verbis statuit, quippe superiore quidem casu datum probanti repeti tantum, posteriore vero nihil nocente falsa demonstratione significatum instrumento postulari possit.

S. XIV. Kal. Decembr. Caess. Cons. (294-305).

3.- *The Same Emperor to Verina.*- If your husband left you property by way of dowry without designating the amount of the same, but stated that whatever had come or might come into his hands, should be considered as your dowry, and you bring suit for it under the will; proof of the amount of money which he received will be necessary. If, however, he mentioned the sum, it will be due; and if it is not paid as dowry but as something else that is bequeathed, it will not be subject to the same rules of law as a dowry.

Published on the Nones of May, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

4.- *The Emperor Gordian to Alexander.*- If, as you allege, your wife having died during marriage you returned her dowry to her father; or, even if you did not return it, if you can prove by the words of the will (as you assert you can) that your father-in-law received all of said dowry, an action will not lie against you on this ground, and you should be under no apprehension, for the dowry has either been paid, and you can not be sued; or, if it has not been paid, you will be entitled to an exception against the person claiming under the will of the deceased.

Published on the fifteenth of the Kalends of June, during the Consulate of Sabinus, Consul for the second time, and Venustus, 240.

5.- *The Emperors Diocletian and Maximian and the Caesars to Severa.*- It makes a great difference whether your husband bequeathed your dowry to you as a legacy, or whether he left you, in general terms, whatever was inserted in the dotal instrument; for, in the first instance, you can only claim what you prove was given; and in the second, whatever is mentioned in the dotal instrument can be demanded under it, without a false allegation having any effect.

Given on the fourteenth of the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars, 294.

3.- *El mismo Augusto a VERINA.*- Si tu marido te legó la dote no habiendo designado cantidad cierta, sino todo lo quea su poder hubiese ido, o hubiese de ir, a título de dote, y pides esto en virtud del testamento, es necesaria la prueba del dinero entregado. Más si expresó cantidad, se debe, aunque no se haya dado en dote, como si fuera otro legado, no por el derecho que se refiere a la dote.

Publicada las Nonas de Mayo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

4.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a ALEXANDRO.*- Si habiendo fallecido tu mujer durante el matrimonio, le devolviste, según expones, la dote a su padre, o aún no habiéndola devuelto estás amparado, conforme aseveras, con las palabras del testamento, con las que significó el que fue tu suegro que el había recibido toda la dote, no debes gestionar con inquietud para no ser demandado por este motivo, porque o no subsiste acción alguna habiendo sido devuelta la dote, o hay conforme a la voluntad del difunto aparejada excepción contra el que la pide, no habiendo sido restituida.

Publicada a 15 de las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado de SABINO y el de VENUSTO. [240.]

6.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a SEVERA.*- Hay gran diferencia entre que tu marido haya determinado con palabras de legado o con expresiones precarias que se te devuelva la dote, o lo que se halla expresado en la escritura dotal, porque, a la verdad, en el primer caso solamente se puede repetir lo que se le dio a la que hace la prueba, pero en el segundo, sin que en nada perjudique la falsa indicación, se puede reclamar lo expresado en la escritura.

Sancionada a 14 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TIT. XLV

DE HIS QUAE SUB MODO LEGATA VEL
FIDEICOMMISSA RELINQUUNTUR

1.- *Imp. ANTONINUS A. SATURNINAE.*- In legatis quidem et fideicommissis etiam modus adscriptus pro condicione observatur. Sed si per te non stat, quominus voluntati testatoris pareas, sed per eum, cui nubere iussa es, quominus id quod tibi relictum est retineas, non oberit.

PP. V. Kal. Ianuar. GENTIANO et BASSO Cons. (211).

2.- *Imp. GORDIANUS A. AMMONIO P. P.*- Ex his verbis: "Titio decem millia vel insulam relinquo, ita ut quinque millia ex his vel eandem insulam mevio restituat", licet antea neque legati neque fideicommissi petitio nascebatur, tamen in libertate a Divo Severo hoc admissum est. Sed in pecuniariis causis voluntatis tuendae gratia non immerito recipiendum est, ut etiam ex huiusmodi verbis, sive ad condicionem sive ad modum respiciunt, sive ad dandum vel faciendum aliquid, fideicommissi actio omnifariam nascatur, videlicet in condicionibus post exitum earum. Sin vero legato aut fideicommissio relicto testator legatarium seu fideicommissarium prohibuerit heredem suum vel alium quendam debitum exigere, habet debitor adversus legatarium seu fideicommissarium agentem usque ad quantitatem relictis fideicommissis sive legatis exceptionem.

PP. VI. Id. August. SABINO II. Et VENUSTO Cons. (240).

TITLE XLV

CONCERNING LEGACIES OR TRUSTS LEFT
FOR A SPECIFIC PURPOSE

1.- *The Emperor Antoninus to Saturnina.*- The purpose for which legacies and trusts were bequeathed must be observed, just as in the case of a condition. But you are not obliged to obey the will of the testator, as this duty devolves upon him whom you were ordered to marry, and if his wishes are not complied with, you will still obtain what was left to you.

Published on the fifth of the Kalends of January, during the Consulate of Gentianus and Bassus, 211.

2.- *The Emperor Gordian to Ammonius, Praetorian Prefect.*- Although no ground for the demand of a legacy or a trust arises from the following words: "I leave to Titius ten thousand solidi, or an island, in order that he may pay five thousand solidi out of the above mentioned sum to Maevius, or transfer to him the said island"; still it is admitted as valid by the Divine Severus; provided a bequest of freedom is involved. But in pecuniary matters, for the purpose of protecting the wills of testators, it is not unreasonable that such a bequest should be allowed; so that, by expressions of this kind, whether they have reference to a condition or to a purpose, or to the gift of any property, or the performance of any act, an action based on the trust will always lie, as in the case of conditions after they have been fulfilled. If, however, while leaving a legacy or a trust, the testator should forbid the legatee or the beneficiary or his heir, or anyone else, to collect a certain debt, the debtor will be entitled to an exception against the legatee or the beneficiary of the trust, if he brings suit for a sum equal to that left as a legacy or a trust.

Published on the sixth of the Ides of August, during the Consulate of Sabinus, Consul for the second time, and Venustus, 240.

TÍTULO XLV

DE LO QUE BAJO QUE MODO SE DEJA
POR LEGADO O POR FIDEICOMISO

1.- *EL Emperador ANTONINO, Augusto, a SATURNINA.*- Ciertamente que en los legados y en los fideicomisos se observa como condición también el modo añadido. Pero si en ti no consiste que no obedezcas a la voluntad del testador, sino en aquel con quien se te mandó que te casaras, no te obstará para que retengas lo que se te dejó.

Publicada a 5 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de GENCIANO y de BASSO. [211.]

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a AMMONIO, Prefecto del Pretorio.*- Aunque en virtud de estas palabras: «le dejo a Ticio diez mil o una casa, de suerte que restituya a Mevio cinco mil de aquellos o la misma casa», no nacía antes la acción para pedir ni un legado ni un fideicomiso, se admitió, sin embargo, esto por el divino Severo tratándose de la libertad. Mas no sin razón se ha de admitir también en los casos de cantidades de dinero para amparar la voluntad, a fin de que también en virtud de tales palabras, ya se refieran a condición, ya a modo, ora a dar, ora a hacer alguna cosa, nazca de todos modos la acción de fideicomiso, por supuesto, tratándose de condiciones, después del cumplimiento de estas. Mas si habiendo dejado o un legado o un fideicomiso, el testador hubiere prohibido que el legatario o el fideicomisario, o que su heredero u otro cualquiera exija una deuda, el deudor tiene contra el legatario o el fideicomisario que la reclame excepción hasta la cantidad del fideicomiso o del legado dejado.

Publicada a 6 de los Idus de Agosto, bajo el segundo consulado de SABINO y el de VENUSTO. [240.]

TIT. XLVI

DE CONDICIONIBUS INSERTIS TAM
LEGATIS QUAM FIDEICOMMISSIS
ET LIBERTATIBUS

1.- *Impp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* CLAUDIAE.- Quum testatorem fideicommissum trallianis ab eo, quem pro parte heredem instituerat, ita reliquisse proponas, si sine liberis institutus diem obisset, isque nepotem, quem ex filia susceperat, heredem instituerat, condicionem adscriptam fideicommisso defecisse manifestum est, nisi alia defuncti voluntas evidenter probabitur.

PP. Non. Decemb. LATERANO *et* RUFINO Cons. (197).

2.- *Iidem AA.* GALLIANO.- Quum patrem familias fideicommissi nomine, quod in diem certam reliquit, ita cavere praecepisse proponas, si a marito non divertisset, iurisdictionis originem perinde servari aequum est, ac si nihil super ea re scriptum fuisset. Nec exemplum legati vel hereditatis, in quibus condicio divortii nonnumquam remitti solet, huic rei comparandum est, cum absurdum sit ideo perpetui edicti neglegi formam, quia patris sui voluntati non obtemperatur.

PP. Antiochiae, XI. Kal. August. ANTONINO A. II. Et GETA II. Cons. (205).

3.- *Imp.* ANTONINUS A. AURELIO, militi.- Si ea condicione auluzanus legata testamento praestari voluit, si cum focaria sua matreque eius moraretur, et per eum stetit, quominus voluntati testatoris pareret, cum sponte scripturae testamenti non obtemperaverit, ad petitionem non admittitur.

TITLE XLVI

CONCERNING CONDITIONS INSERTED IN
THE BEQUESTS OF LEGACIES, TRUSTS, AND
GRANTS OF FREEDOM

1.- The Emperors Severus and Antoninus to Claudia.- As you allege that the testator left a trust to Trallianus to be carried out by him whom he appointed heir to a portion of his estate, provided the person appointed should die without children, and he should appoint his grandson, born of his daughter, his heir; it is evident that the condition attached to the trust has failed to be fulfilled, unless the intention of the testator is clearly proved to have been otherwise.

Published on the Nones of December, during the Consulate of Lateranus and Rufinus. 197.

2.- *The Same Emperors to Gallianus.*- As you assert that a father left a bequest to his daughter in trust, to be paid at a certain time, and ordered that security should be given that this would be done, if she did not separate from her husband; it is proper that the ordinary rules of law should be observed in this case, and that no rescript should be issued with reference thereto. The example of a legacy or an estate to which the condition of a divorce is sometimes attached, should not be adduced in this instance; as it would be absurd for the rule of the perpetual Edict to be disregarded for the reason that the daughter did not obey the wishes of her father.

Published at Antioch, on the eleventh of the Kalends of August, under the second Consulate of the Emperors Antoninus and Geta, 205.

3.- *The Emperor Antoninus to the Soldier Aurelius.*- If Aulazanus bequeathed the legacy by his will, under the condition that the legatee should reside with his concubine and her mother, and that he was to blame for not obeying the wishes of the testator, as he, of his own accord, failed to comply with the terms of the will, he should not be permitted to claim the legacy.

TÍTULO XLVI

DE LAS CONDICIONES INSERTAS ASÍ EN
LOS LEGADOS COMO EN LOS
FIDEICOMISOS Y PARA LAS LIBERTADES

1.- *Los Emperadores* SEVERO *y* ANTONINO, *Augustos, a* CLAUDIA.- Puesto que expones que el testador le dejó un fideicomiso a Traliano a cargo de aquel a quien había instituido heredero de una parte, de esta suerte, si el instituido hubiese fallecido sin hijos, y aquel hubiere instituido heredero a un nieto, que había tenido de una hija, es evidente que falló la condición añadida al fideicomiso, a no ser que evidentemente se probare que fue otra la voluntad del difunto.

Publicada las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de LATERANO *y* de RUFINO. [197.]

2.- *Los mismos Augustos a* GALIANO.- Como expones que el padre de familia dispuso que por razón del fideicomiso que dejó para cierto día diese la hija caución si no se hubiese divorciado de su marido, es justo que se guarde el origen de la jurisdicción lo mismo que si nada se hubiese escrito sobre este particular. Y no se ha de comparar con este caso lo que sucede en el legado o en la herencia, en los que a veces se suele remitir la condición del divorcio, porque es absurdo que se desatienda la disposición del edicto perpetuo precisamente porque no se sujeta a la voluntad de su padre.

Publicada en Antioquia a 11 de las Calendas de Agosto, bajo el segundo consulado de ANTONINO, Augusto, *y* el segundo de GETA. [205.]

3.- *El Emperador* ANTONINO, *Augusto, a* AURELIO, *militar.*- Si en el testamento quiso Aulizano que se pagasen los legados con esta condición, si el legatario habitase con la fagonera de aquél *y* con la madre de ésta, *y* en él consistió que no obedeciera a la voluntad del testador, como espontáneamente no se atemperó a la escritura del testamento, no es admitido a la petición.

PP. VI. Id. Iul. LAETO II. Et CEREALE Cons. (215).

4.- *Imp.* ALEXANDER A. LICINIAE.- Legatum sive fideicommissum a patruo tuo relictum tibi sub condicione, si filio eius nupsisses, cum mortuo filio, priusquam matrimonium cum eo contraheres, condicio defecerit, nulla ratione tibi deberi existimas.

PP. Kal. Decemb. ALEXANDRO A. II. Et MARCELLO Cons. (226).

5.- *Imp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. FAUSTINO.- Si uxorem tuam tempore nuptiarum in patria potestate fuisse monstretur, fideicommissi commodum ei relictum, cum nupserit, nullo alio diem eius cedere prohibente patri quaesitum non ambigitur. Quod si a patre ante nuptias emancipata fuerit ac postea decesserit, superstite patre et marito ac liberis actionem fideicommissi sibi competentem ad heredes suos transmisit.

S. VI. Kal. Februar, Sirmii, Caess. Cons. (294-305).

6.- *Imp.* IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.- Si plures personae unam conditionem implere fuerint iussae, apud Ulpianum dubitabatur, utrumne omnes simul eandem facere debent, an singuli quasi soli implere eam compelluntur. Videtur autem nobis, ununquemque necessitatem habere conditionem implere, et pro portione sibi contingente accipere, quidquid ex hoc commodi est, ut hi quidem, qui compleverint iussa, ad lucrum vocentur, qui autem neglexerint, sibi imputent, si ab huiusmodi commodo repellantur.

Dat. III. Kal. August. Constantinop. post

Published on the sixth of the Ides of July, during the Consulate of Laetus, Consul for the second time, and Cerealis, 215.

4.- *The Emperor Alexander to Licinia.*- You have no reason to believe that you are entitled to a legacy or a trust left to you by your uncle under the condition that you would marry his son, on the ground that the condition was not complied with, because the son died before you could marry him.

Published during the Kalends of December, during the Consulate of Alexander, Consul for the second time, and Marcellus, 226.

5.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Faustinus.*- If it is shown that your wife, when you married her, was under the control of her father, the property left to her under a trust at that time will undoubtedly be acquired by her father, where nothing else exists to prevent it from vesting in him. If, however, she was emancipated before her marriage, and afterwards died leaving her father, her husband, and her children, she will transmit to her heirs the right of action which she was entitled to bring for the execution of the trust.

Ordered on the sixth of the Kalends of February, during the Consulate of the Caesars, 293-305.

6. *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- When several persons are directed to comply with a certain condition, it was doubted by Ulpian whether all of them should comply with it at once, or whether each of them should be required to do so singly. It appears to Us, however, that each of them should be required to comply with the condition, in order to receive the share of the estate to which he was entitled, so that those who obeyed the commands of the testator might enjoy the benefit, and those who failed to do so could only blame themselves if they were excluded from the advantages attaching to the observance of the condition.

Given at Constantinople, on the third of the

Publicada a 6 de los Idus de Julio, bajo el segundo consulado de LETO y el de CEREAL. [215.]

4.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a LICINIA.*- Sin razón alguna estimas que se te debe el legado o el fideicomiso que por tu tío paterno se te dejó con la condición de que te hubieses casado con su hijo, porque, habiendo muerto el hijo antes que con él contrajeses matrimonio, habrá faltado la condición.

Publicada las Calendas de Diciembre, bajo el segundo consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de MARCELO. [226.]

6.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a FAUSTINO.*- Si se demostrase que tu mujer estaba bajo la patria potestad al tiempo de las nupcias, no es dudoso que se adquirió para su padre el provecho del fideicomiso que se le dejó a ella para cuando se hubiere casado, si ninguna otra cosa impide que corra el término del mismo. Pero si antes de las nupcias hubiere sido emancipada por su padre, y después hubiere fallecido, sobreviviéndole su padre, su marido, y sus hijos, transmitió a sus herederos la acción del fideicomiso, que a ella le competía.

Sancionada en Sirmio a 6 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

6.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Si a muchas personas se les hubiere mandado que cumpliesen una sola condición, se dudaba según Ulpiano, si todos debían cumplirla simultáneamente, o si cada uno sería compelido a cumplirla, como si fuera él solo. Pero a nosotros nos parece que cada cual tiene necesidad de cumplir la condición, y percibe a proporción de la parte que le toca lo que de este emolumento hay, de suerte que los que hubieren cumplido lo mandado sean ciertamente llamados al lucro, pero los que lo hubieren desatendido se imputen a sí mismos si son rechazados de este emolumento.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de

consulatum LAMPADII et ORESTES VV. CC. (531.)

7.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Quum quidam testamento condito libertatem suo servo dereliquit sub condicione, si suo heredi certum numerum solidorum praestet vel aliam quandam speciem vel vicarium servum, ille autem servus non in eodem loco constitutus, ubi etiam heres fuerat, herili testamento cognito properabat ad heredem cum ipso, quod iussus erat dare heredi, sed in medio latronum vel hostium incursione peremptum est quod portabat: quaerebatur inter antiquos, si praepeditur libertas, quia hoc dare servus non potest propter memoratum fortuitum casum. Itaque veterum dubietate quiescente nobis placuit, ut et libertas omnimodo competat et commodum, quod heredi vel extraneo relinquatur, non abstrahatur. Ex quacumque igitur causa impediatur, sive per heredem sive per eum, cui dare aliquid iussus est, sive per fortuitos casus, in libertatem quidem ipse omnimodo perveniat, nisi ipse servus noluit adimplere condicionem: obnoxius tamen consti-tuatur post libertatem heredi vel ei cui dare iussus est, nisi et ipse oblatas pecunias non suscepit (quod enim semel repudiatum est ab eo, redintegrari minime concedimus), quatenus hoc quod dare iussus est omnimodo adimplere compellatur vel in ipso mancipio, si extat, vel in aestimatione eius non amplius quam in quindecim solidos imputanda, vel in alia re, si et ipsa appareat, vel si non existat, vera eius aestimatione praestanda.

Dat. prid Kal. Mai. Constantinop. post consulatum LAMPADII et ORESTES VV. CC. anno secundo. (532.)

Kalends of August, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

7.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- A certain man, when making his will, granted freedom to his slave under the condition that he should pay a certain number of solidi to his heir, or should give him some other property or another slave in his stead. As soon as the slave (who did not reside in the same place as the heir) learned of the will of his master, he hastened to the heir with what he had been ordered to give him, but while on the way, he was deprived of the property which he was taking by an attack of enemies, or some other accident, and the question arose among the ancient authorities whether he should be prevented from obtaining his freedom, because he could not, on account of the above-mentioned accidental occurrence, give what was required by the condition. Hence, for the purpose of removing the doubts of the ancients, We have decided that the slave is unquestionably entitled to his freedom, and that the heir, or the stranger, shall not be deprived of the benefit of what was left to him. Therefore, no matter from what source the obstacle was derived, whether from the heir, or from him who was ordered to give something to the latter, or whether it was the result of accident, the slave shall, by all means, obtain his freedom, unless he himself should refuse to comply with the condition; and even after he has obtained his freedom he will be liable to the heir, or to the person to whom he was ordered to give something (unless the latter refused to accept the money, and if this was once rejected by him We do not permit him to change his mind), and he will certainly be compelled to give what he was ordered, or to furnish the slave designated by the testator, if he is still living; and if he is not, his value shall be computed at not more than fifteen solidi; or if he was ordered to give some other property, he must do so, provided it is still in existence, and if it is not, he must pay the true value of the same.

Given at Constantinople, on the day before the Kalends of May, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 532.

Agosto, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

7.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Habiendo uno dejado, en el testamento que hizo, la libertad a su esclavo bajo la condición de que diese a su heredero cierto número de sueldos, u otra cierta cosa, o un esclavo vicario, y como aquel esclavo, no hallándose en el mismo lugar en que estaba el heredero, se apresurase, conocido el testamento de su señor, a ir a casa del heredero con aquello mismo que se le había mandado dar al heredero, pero en medio de ladrones o por acometida de enemigos se perdió lo que llevaba; se dudaba entre los antiguos si se impedía la libertad, porque el esclavo no podía dar aquello por causa del mencionado accidente fortuito. Así, pues, nos pareció bien, que, desapareciendo esta duda de los antiguos, competa de todos modos la libertad, y no se prive al heredero o al extraño del emolumento que se le dejó. Por lo tanto, cualquiera que sea la causa por la cual surja el impedimento, ora sea por el heredero, ora sea por aquel a quien se le mandó que le diera alguna cosa, ora sea por accidentes fortuitos, llegue él ciertamente de todos modos a la libertad, a no ser que el mismo esclavo no haya querido cumplir la condición; más después de obtenida la libertad quede obligado a favor del heredero o de aquel a quien se le mandó que le diera, a menos que éste no aceptare el dinero que se le ofreciera, (porque lo que una vez fue rechazado por él no permitimos de ningún modo que sea reintegrado), de modo que sea compelido a entregar de toda suerte lo que se le mandó dar, ya sea el mismo esclavo, si existiera, ya su estimación, computándola en no mas de quince sueldos, ya sea dando otra cosa, si también esta pareciera, o su verdadera estimación, si no existiese.

Dada en Constantinopla a 1 de las Calendas de Mayo, en el año segundo después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [532.]

TIT. XLVII

TITLE XLVII

TÍTULO XLVII

DE USURIS ET FRUCTIBUS LEGATORUM
SEU FIDEICOMMISSORUMCONCERNING THE INTEREST AND THE
PROFITS OF LEGACIES AND TRUSTSDE LOS INTERESES Y FRUTOS DE LOS
LEGADOS Y FIDEICOMISOS

1.- *Imp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* MAXIMO.- Legatorum seu fideicommissorum usuras ex eo tempore, quo lis contestata est, exigi posse manifestum est. Sed et fructus rerum et mercedes servorum, qui ex testamento debentur, similiter praestari solent.

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Maximus.*- It is clear that interest on legacies and trusts can be collected from the time when issue was joined. The income of property and the wages of slaves, due under a will, must likewise be paid.

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a MÁXIMO.*- Es evidente que se pueden exigir intereses de los legados o de los fideicomisos desde el tiempo en que fue contestada la demanda. Pero del mismo modo se suelen entregar también los frutos de los bienes y los salarios de los esclavos, que se deben por testamento.

Proposita prid. Kal. August. ANULINO *et* FRONTONE Conss. (199).

Published on the day before the Kalends of August, during the Consulate of Aemilianus and Frontonus, 199.

Propuesta a 1 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de ANULINO y de FRONTÓN. [199.]

2.- *Imp.* ANTONINUS *A. Libertis Cassiani.*- Adversus eos, qui sub obtentu legis falcidiae legata morantur, notissimum est iuris auxilium. Si igitur proposita stipulatione cavere cum satisfactione potestis vos restitutos, quanto amplius quam per eam legem licet acceperitis, iudex qui fideicommissis ius dicit solida vobis legata praestari iubebit. Quod si satisfactionem implere non poteritis, arbitro dato diem vobis praefiniet, intra quem altera parte cessante partibus suis fungetur. Et si constiterit legi falcidiae locum non esse, et usuras et fructus post litem contestatam percipientis.

2.- *The Emperor Antoninus to the Freedman of Cassianus.*- It is well known that relief is afforded under the law against those who, under the pretext of withholding the Falcidian portion, are in default in the payment of legacies. Therefore, if after a stipulation has been entered into, you furnish security that you will return anything which you may receive over and above what is allowed by this law, the judge having jurisdiction over trusts will order the entire amount of the legacies to be paid to you. If, however, you cannot furnish security, an arbiter having been appointed, he shall designate a certain time for you, and if the other party fails to appear within that time, he must perform his duty, and if he should find that there is no ground for the operation of the Falcidian Law, you will receive the interest and profits due from the time when issue was joined in the case.

2.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a los libertos de CASIANO.*- Conocidísimo es el auxilio de la ley contra los que so pretexto de la ley Falcidia demoran los legados. Así, pues, si habiéndose interpuesto estipulación podéis asegurar con fianza, que restituiréis cuanto hubiereis recibido de más de lo que es lícito por esta ley, el juez que declara el derecho en los fideicomisos mandará que se os entreguen íntegros los legados. Pero si no pidiereis prestar la fianza, habiéndose nombrado árbitro, os prefijará un día determinado, dentro del cual, dejando de comparecer la otra parte, cumplirá su cometido. Y si constare que no hay lugar a la ley Falcidia, percibiréis así los intereses como los frutos después de contestada la demanda.

PP. XVI. Kal. Iun. Duobus ASPRIS Conss. (213).

Published on the sixteenth of the Kalends of June, during the Consulate of the two Aspers, 213.

Publicada a 16 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de los dos ASPROS. [213.]

3.- *Imp.* ALEXANDER *A. PATERNO.*- Si homines certi per fideicommissum tibi relictos fuerunt, post moram periculo debitoris fideicommissi fuerunt.

3.- *The Emperor Alexander to Paternus.*- If certain slaves have been left to you under the terms of a trust, they will be at the risk of the debtor of the trust from the time when he begins to be in default.

3.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a PATERNO.*- Si por fideicomiso te hubieren sido dejados determinados esclavos, después de la mora quedaron a riesgo del deudor del fideicomiso.

Proposita XII. Kal. April. IULIANO II. *Et* CRISPINO Conss. (224).

Published on the twelfth of the Kalends of April, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

Propuesta a 12 de las Calendas de Abril, bajo el segundo consulado de JULIÁN y el de CRISPÍN. [224.]

4.-*Imp.* GORDIANUS A. DIONYSIO.- In legatis et fideicommissis fructus post litis contestationem, non ex die mortis sequuntur, sive in rem sive in personam agatur.

PP. Non. Septemb. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

TIT. XLVIII

DE INCERTIS PERSONIS

A. Graecae const. Iustiniani fragm. Ex Photii Nomoc.

1.- Dicit.... Constitutio..., Valere, quod relinquitor licito collegio aut corpori, ut puta senatoribus, vel curiae, vel apparitioni praesidis, vel medicis, vel professoribus, vel advocatis, vel militibus, vel artificibus vel sacerdotibus, vel cuipiam alii; et portiones aequas inter se dividunt singuli, qui tempore mortis in catalogo reperiuntur, nisi certam quantitatem testator unicuique assignaverit. Et in calce eiusdem constitutionis hoc legitur, quod, si quid praesens aut annum relictum sit pietatis causa aut ecclesiis, aut xenonibus, aut ptochiis, aut venerabilibus domibus, aut communi clero, aut ad captivorum redemptionem, aut ipsis pauperibus aut captivis, valet defuncti voluntas.

B. Aliud eiusdem const. Fragm. Ex Paratitlis ad coll. Const. Eccl.

Capite octavo dicit constitutio, posse aliquem legatum ecclesiis relinquere et hereditatem.

4.- *The Emperor Gordian to Dionysius.*- In the case of legacies and trusts, the profits of the same shall be acquired from the day when issue was joined in the case, and not from the time of the death of the testator, whether a real or a personal action is brought.

Published on the Nones of September, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

TITLE XLVIII

CONCERNING UNCERTAIN PERSONS

A. Graecae const. Iustiniani fragm. Ex Photii Nomoc.

1.- It says.....la constitution....., that is valid what it is left to an allowed school or a corporation, for example, to the senators, or the bar, or the bailiffs of the president, or to the doctors, or the professors, or the lawyers, or the military, or the creators, or the priests, or another anyone; and they to each other divide to equal portions each one of which they are in the list to the time of the death, unless the testator assigns to everyone certain amount. And at the end of the same constitution it is written, that if because of mercy some thing of present had been left or by annuities the churches, or to the hospitals of travelling, or to the houses of poor men, or venerable houses, or the common clergy, or for the redemption of captives, or to poor or such captive, is valid the will of the deceased.

B. Aliud eiusdem const. Fragm. Ex Paratitlis ad coll. Const. Eccl.

It says the constitution in its eighth chapter, that anyone can leave to legacies and inheritances to the churches.

4.- *El Emperador Gordiano, Augusto, a Dionisio.*- En los legados y en los fideicomisos los frutos se deben después de contestada la demanda, no desde el día de la muerte, ya se ejercite la acción real, ya la personal.

Publicada las Nonas de Septiembre, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

TÍTULO XLVIII

DE LAS PERSONAS INCIERTAS

A. Fragmento de la Constitución griega de Justiniano tomado del Nomocanon de Focio.

1.- Dice.....la constitución....., que es válido lo que se deja a un colegio lícito o a una corporación, por ejemplo, a los senadores, o a la curia, o a los alguaciles del presidente, o a los médicos, o a los profesores, o a los abogados, o a los militares, o a los artífices, o a los sacerdotes, o a otro cualquiera; y se dividen entre si porciones iguales cada uno de los que se hallan en la lista al tiempo de la muerte, a no ser que el testador hubiere asignado a cada cual cierta cantidad. Y al final de la misma constitución se lee, que si por causa pía se hubiera dejado alguna cosa de presente o por anualidades a las iglesias, o a los hospitales de peregrinos, o a los hospicios de pobres, o a casas venerables, o al clero común, o para la redención de cautivos, o a los mismos pobres o cautivos, es válida la voluntad del difunto.

B. Otro fragmento de la misma constitución, tomado de los Paratitlos de la colección de constituciones eclesiásticas.

Dice la constitución en su capítulo octavo, que cualquiera puede dejar legados y herencias a las iglesias.

C. Aliud eiusdem fragm. Ex Schol. Bas.

Didicisti..., Quod recte quis libertatem relinquit etiam postumo suo.

D. Particula argumenti eiusdem const. Ex § 25-28. I. De legatis.

Incertis... Personis neque legata neque fideicommissa olim relinqui concessum erat.... Libertas quoque non videbatur posse incertae personae dari, quia placebat nominatim servos exheredari. Tutor quoque certus dari debebat... Postumo quoque alieno inutiliter legabatur... Sed nec huiusmodi species penitus est sine iusta emendatione derelicta, quum in nostro Codice constitutio posita, est, per quam et huic parti medevimus non solum in hereditatibus, sed etiam in legatis et fideicommissis; quod evidenter ex ipsius constitutionis lectione clarescit. Tutor autem nec per nostram constitutionem incertus dari debet, quia certo iudicio debe pro tutela snae posteritati cavere. Postumus autem alienus heres institui et antea poterat et nunc potest, nisi in utero eius sit, quae iure nostro uxor esse non potest.

E. Alia particula ex pr. I. De bonor. Possess.

Si alienus postumus heres fuerit institutus, quamvis hereditatem iure civili adire non poterat, quum institutio non valebat, honorario temen iure bonorum possessor efficiebatur, videlicet quum a praetore adiuwabatur; sed et hic a nostra constitutione hodie recte heres instituitur, quasi et iure Civili non incognitus.

C. Aliud eiusdem fragm. Ex Schol. Bas.

You have seen....., que anyone leaves the freedom validly also posthumous his.

D. Particula argumenti eiusdem const. Ex § 25-28. I. De legatis.

Formerly he was not allowed that was left neither bequeathed nor trusts to uncertain people... Also did not seem that the freedom to uncertain person could be given, because he was certain who to the slaves disinherited to them by her name. Also..Asi was due to give same a certain tutor..... was bequeathed uselessly in favor of posthumous an other people's one..... But this was not either absolutely without suitable amendment, because in our Code a constitution was inserted, by which we also determined for this nonsingle part as far as the inheritances, but also with respect to the legacies and trusts; what evidently it is from the reading of the same constitution. By virtue of our still tutorial constitution nor one is due more to give uncertain, because in last certain will everyone must watch after its posterity as far as the trusteeship. But posthumous the other people's one could before, and can, be instituted now inheriting, unless it is in the belly of which by our right it cannot be our woman.

E. Alia particula ex pr. I. De bonor. Possess.

If posthumous an other people's one will have been instituted inheriting, although by civil right it could not accept the inheritance, because the institution was not valid, became, nevertheless, by honorary right possessor of the goods, of course, being helped by the Praetor; but also this one today is not instituted inheriting in accordance with our constitution, as if outside not known either by the Civil Right.

C. Otro fragmento de la misma tomado del Schol. Bas.

Has visto....., que cualquiera deja válidamente la libertad también a un póstumo suyo.

D. Parte del argumento de la misma constitución, tomado de los § 25-28. I. de los legados.

En otro tiempo no era permitido que se dejaran ni legados ni fideicomisos a personas inciertas... Tampoco parecía que se podía dar la libertad a persona incierta, porque estaba determinado que a los esclavos se les desheredase por su nombre. También se debía dar un tutor cierto..... Así mismo se legaba inútilmente a favor de un póstumo ajeno..... Pero tampoco esto quedó en absoluto sin adecuada enmienda, porque en nuestro Código se insertó una constitución, por la cual proveímos también para esta parte no solo en cuanto a las herencias, sino también respecto a los legados y fideicomisos; lo que evidentemente resulta de la lectura de la misma constitución. Más en virtud de nuestra constitución ni aún tutor se debe dar incierto, porque en última voluntad cierta debe cada cual mirar por su posteridad en cuanto a la tutela. Pero el póstumo ajeno podía antes, y puede ahora, ser instituido heredero, a no ser que se halle en el vientre de la que por nuestro derecho no puede ser nuestra mujer.

E. Otra parte, tomada del pr. I. de la posesión de los bienes.

Si un póstumo ajeno hubiere sido instituido heredero, aunque por derecho civil no podía adir la herencia, porque no era válida la institución, se hacía, sin embargo, por derecho honorario poseedor de los bienes, por supuesto, siendo auxiliado por el Pretor; pero también éste es hoy instituido heredero con arreglo a nuestra constitución, como si tampoco fuera desconocido por el Derecho Civil.

TIT XLIX

TITLE XLIX

TÍTULO XLIX

AD SENATUSCONSULTUM
TREBELLIANUMCONCERNING THE TREBELLIAN
DECREE OF THE SENATE.SOBRE EL SENADOCONSULTO
TREBELIANO

1.- *Impp.* SEVERUS et ANTONINUS AA. PROBO.- Si ex senatus consulto partem quartam hereditatis retinuisti et dodrantem fideicommissi restituisti, quod creditoribus hereditariis pro novem uncis praestiteris, a fideicommissario petere potes.

PP. XV. Kal. April. LATERANO et RUFINO Conss. (197).

2.- *Imp.* PHILIPPUS A. et PHILIPPUS C. IULIANO.- Ad eum, cui ex Trebelliano Senatus consulto pars hereditatis restituitur, successionis onera seu legatorum praestationem pro competenti portione spectare indubitati iuris est.

PP. XVIII. Kal. Novemb. PEREGRINO et AEMILIANO Conss. (244).

3.- *Imppp.* CARUS, CARIN, et NUMERIAN. AAA. ZOTICO et aliis.- Si per fideicommissum hereditas rei publicae relicta est, ex Trebelliano senatus consulto, quod ab intestato quoque locum habet, quartae partis et fructus eius vobis restitutio competit.

Sine die et consule.

4.- *Impp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. QUINTIANAE.- Non iustam te gerere sollicitudinem per fideicommissum relictas portionis hereditatis perspicimus verentem, ne fructum amittas relictis fideicommissi, quoniam avia testatoris ex parte scripta heres et tibi rogata restituere calliditate ac fraude repudiavit, ut ad alium nepotem eundemque coheredem devolvatur portio, a

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Probus.*- If, in accordance with the Decree of the Senate, you retained the fourth part of the estate, and delivered the remaining three-fourths to the beneficiary of the trust, you can recover from the latter the amount which you paid to the creditors of the estate, instead of nine-twelfths of the same.

Published on the fifteenth of the Kalends of April, during the Consulate of Lateranus and Rufinus, 197.

2.- *The Emperor Philip and the Caesar Philip to Julianus.*- It is an undoubted rule of law that he to whom a share of an estate is left in accordance with the Trebellian Decree of the Senate must assume the burdens of the estate, or the payment of the legacies, in proportion to the share to which he is entitled.

Published on the eighteenth of the Kalends of November, during the Consulate of Peregrinus and Aemilianus, 244.

3.- *The Emperors Carus, Carinus, and Numerianus to Zoticus and Others.*- If the inheritance has been transferred to the State by means of a trust, you will be entitled to restitution of the fourth part of the same, and its profits, in accordance with the terms of the Trebellian Decree of the Senate, and this also applies in case of intestacy.

Without date or designation of Consulate.

4.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Quintiana.*- We do not see that you have any just reason for anxiety on account of the trust which disposes of the remainder of the estate, apprehending that you will lose the profits of the trust which has been bequeathed, because the grandmother of the testator, having been appointed heir to a portion of his estate, and requested by him to

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a PROBO.*- Si en virtud del Senadoconsulto retuviste la cuarta parte de la herencia, y restituiste las otras tres cuartas partes al fideicomisario, puedes repetir del fideicomisario en proporción a los nueve dozavos lo que hubieres pagado a los acreedores de la herencia.

Publicada a 15 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de LATERANO y de RUFINO. [197.]

2.- *El Emperador FILIPO, Augusto, y FILIPO, César, a JULIÁN.*- Es de derecho indubitado, que las cargas de la sucesión o la prestación de los legados corresponden en la competente proporción a aquel a quien en virtud del Senadoconsulto Trebeliano se le restituye una parte de la herencia.

Publicada a 18 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de PEREGRINO y de EMILIANO. [244.]

3.- *Los Emperadores CARO, CARINO, y NUMERIANO, Augustos, a ZOTICO y a otros.*- Si por fideicomiso se le dejó una herencia a la república, os compete la restitución de la cuarta parte y de los frutos de esta en virtud del Senadoconsulto Trebeliano, que también abintestato tiene aplicación.

Sin designación de día ni de cónsul.

4.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a QUINCIANA.*- Vemos que abrigas inquietud no justificada respecto a la porción de herencia dejada por fideicomiso, temiendo perder el fruto del fideicomiso dejado, porque la abuela del testador, instituida heredera de una parte, y a la cual se le rogó que te la restituyera, la repudió astuta y fraudulentamente para que la

quo tibi nominatim non fuerat fideicommissum relictum, et coacta suspectam hereditatem adire, priusquam pro herede gereret, rebus sit humanis exempta: cum Divo Antonino parenti nostro deberi etiam a substitutis fideicommissum contemplatione iudicii testatoris quasi tacite ab his repetitum iam dudum placuerit. Neque enim quartae retentionem, quam illa quae repudiaverit hereditatem, adire coacta suspectam retinere non potuit, timere debes.

S. VI. Id. Iul. Philippopoli, AA. Conss. (293-304).

5.- *Iidem AA. Et CC. VERISSIMO.*- Et sine scriptura per fideicommissum hereditas recte relinquitur. Igitur si te uxor tua et privignum suum in discrimine mortis constituta designavit velle successionem obtinere, usque ad dodrantem eius voluntatem ratam servari convenit, cum intestato ei succedentes de restituendo fideicommisso conventos ultra quartam (aere alieno deducto), quam penes eos sententia senatus consulti relinqui praecepit, tantum obtinere posse praestiterit.

S. V. Kal. Mai. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

6.- *Imp. ZENO A. DIOSCORO P. P.*- Iubemus, quotiens pater vel mater, filio seu filiis, filia seu filiabus ex aequis partibus vel inaequis heredibus institutis, invicem seu simpliciter quosdam ex his aut quendam rogaverit, qui prior sine liberis decesserit, portionem hereditatis suae superstiti seu superstitibus restituere, ut modis omnibus retenta quarta pro auctoritate Trebelliano senatus consulti, non per imputationem reddituum, licet hoc testator rogaverit vel iusserit, sed in ipsis rebus hereditariis, dodrans restituatur. Idemque in retinenda legis

deliver it to you, deceitfully and fraudulently rejected the same, in order that a share of the said estate might go to another grandson, who was your co-heir, and through whom the trust was not expressly left to you; and, having been compelled to enter upon the estate which was suspected of being insolvent, she died before she performed any act as heir. It was long since decided by the Divine Antoninus, Our relative, that a trust was due even from substitutes, in consideration of the wishes of the testator, just as if this had tacitly been required of them. You should have no fears, as she who rejected the estate, and was compelled to enter upon it, could not retain the fourth part in question.

Ordered at Philippopolis, on the sixth of the Ides of July, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 293-304.

5.- *The Same Emperors and Caesars to Verissimus.*- An estate can legally be left under a trust without writing. Therefore, if your wife, being at the point of death, designated you and her step-son her heirs to the amount of three-fourths of her estate, it is settled that her will must be observed, she having provided that her heirs at law, who had agreed to the execution of the trust, should, after the deduction of the indebtedness, only obtain the amount which the Decree of the Senate authorized to be left them in addition to the Falcidian fourth.

Ordered on the fifth of the Kalends of May, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

6.- *The Emperor Zeno to Dioscorius, Praetorian Prefect.*- We direct that whenever a father or mother, after having appointed their son or daughter, or sons or daughters, heirs to equal or unequal shares of their estates, substituted them simply for one another, or charged any one of them who might die without issue to transfer his or her share of the estate to either his or her surviving heir or co-heir; so that, in accordance with the provisions of the Trebellian Decree of the Senate, the fourth part of the estate might, under all circumstances, be reserved, and not be restored to the

porción fuese entregada a otro nieto y coheredero, a cuyo cargo no se te había dejado nominalmente el fideicomiso, y habiendo sido apremiada a adir la herencia sospechosa falleció antes que hiciera actos de heredera, porque haya tiempo que le plugo al divino Antonino, nuestro antecesor, que también por los substitutos se debiera el fideicomiso en contemplación a la última voluntad del testador, como si tácitamente les hubiera sido reclamado a ellos. Porque tampoco debes temer la retención de la cuarta, que no pudo retener la que repudió la herencia, habiendo sido apremiada a adirla sospechosa.

Sancionada en Filipópolis a 6 de los Idus de Julio, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

5.- *Los mismos Augustos y Césares a VERÍSIMO.*- También sin escritura se deja legalmente la herencia por fideicomiso. Así, pues, si tu mujer, hallándose en peligro de muerte, indicó que quería que tu y su hijastro obtuvierais su sucesión, es conveniente que se mantenga válida su voluntad hasta la concurrencia de las tres cuartas partes, porque prevaleció que los que suceden a un intestado, demandamos para que restituyan un fideicomiso con merma de la cuarta, pudieran obtener, deducidas las deudas, tanto cuanto la disposición del senadoconsulto preceptuó que quedara en poder de ellos.

Sancionada en Sirmio a 5 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares, [294-305.]

6.- *El Emperador Zenón, Augusto, a Dioscoro, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, siempre que el padre o la madre, habiendo instituido herederos a un hijo o a una hija, o a hijos o hijas en partes iguales o desiguales, hubiere rogado que recíproca o simplemente algunos de ellos, o el que primero hubiere fallecido sin hijos, restituyan la porción de su herencia al sobreviviente o a los sobrevivientes, que se restituyan las tres cuartas partes, reteniéndose de todos modos la otra cuarta conforme a la disposición del Senadoconsulto Trebelliano, no mediante la

flacidiae portione obtinere iubemus, et si pater vel mater filio seu filia institutis (sicut supra dictum est) heredibus rogaverit eos easve nepotibus vel neptibus, pronepotibus vel proneptibus suis ac deinceps restituere hereditatem.

§ 1.- In supra dictis autem casibus fideicommissorum servandorum satisfactionem cessare iubemus, si non specialiter eandem satisfactionem testator exigi disposuerit et cum pater vel mater secundis existimant nuptiis non abstinendum: in his etenim duobus casibus, id est cum testator specialiter satisfari voluerit vel cum secundis se pater vel mater matrimoniis iunxerint, necesse est, ut eadem satisfactio pro legum ordine praebetur.

§ 2.- Sin autem is, qui fideicommissaria restitutione gravatus est, uno filio superstite vel nepote ex filio seu ex filia nato, vel pronepote vel postumo relicto decesserit, non videtur extitisse condicio et ideo deficit fideicommissi petitio.

§ 3.- Illud etiam admonemus ea, quae de falcidiae portione non per redditus, sed per ipsas res hereditarias retinenda et de satisfactione fideicommissorum (sicut supra dictum est) concedenda diximus, non ulterius quam in his personis et casibus, quorum superius mentio facta est, oportere produci.

PP. Kal. Septemb. Constantinop. PROBINO et EUSEBIO Conss. (489).

bulk of the estate by implication (even though the testator requested or ordered this to be done); but the other three-fourths of the property belonging to the estate shall be transferred. We order that the same rule shall apply to the reservation of the portion provided for by the Falcidian Law, even though the father or mother, after having appointed their son or daughter their heir (as above stated) should charge him or her to deliver the estate to their grandsons or granddaughters, their great-grandsons or great-granddaughters, or the descendants of the latter.

§ 1.- We order that in the above-mentioned cases no bond shall be required to insure the execution of the trust, unless the testator expressly stated that such a bond should be furnished, or when the father or mother thought that the person charged with the execution of the trust ought not to contract a second marriage. For in these two instances, that is to say, first, when the testator expressly directed that security should be given, or second, where the father or mother might marry again, it is necessary for the same security to be furnished in accordance with the provisions of the law.

§ 2.- If, however, he who has been charged with the execution of the trust should die, leaving one son or a grandson by his son, or a daughter by his son, or a great-grandson, or a posthumous child, the condition will not be considered to have been complied with, and therefore the request for the execution of the trust cannot be granted.

§ 3.- We also give notice that what We have stated with reference to the Falcidian portion being retained, not out of the income but out of the property of the estate itself, and also concerning security being furnished by the beneficiaries of a trust (as above mentioned) shall only apply to the persons and cases above enumerated.

Published at Constantinople, on the Kalends of September, during the Consulate of Probinus and Eusebius, 489.

computación de las rentas, aunque esto lo hubiere rogado o mandado el testador, sino con los mismos bienes de la herencia. Y lo mismo mandamos que esté en vigor respecto a la retención de la porción de la ley Falcidia, también si el padre o la madre, habiendo instituido herederos a un hijo o a una hija (según antes se ha dicho), hubiere rogado que ellos o ellas restituyesen la herencia a sus nietos o nietas, biznietos o biznietas, o a otros descendientes.

§ 1.- Pero mandamos que en los susodichos casos deje de tener lugar la fianza para la conservación de los fideicomisos, si el testador no hubiere dispuesto especialmente que se exija esta misma fianza, y cuando el padre o la madre estiman que no se deben abstener de segundas nupcias. Porque en estos dos casos, esto es, cuando especialmente hubiere querido el testador que se dé fianza, o cuando el padre o la madre se hubiere unido en segundo matrimonio, es necesario que se preste por el orden de las leyes la misma fianza.

§ 2.- Mas si el que fue gravado con una restitución fideicomisaria hubiere fallecido dejando un solo hijo sobreviviente, o un nieto nacido de un hijo o de una hija, o un biznieto, o un póstumo, no se considera que se cumplió la condición, y por lo tanto deja de haber acción para pedir el fideicomiso.

§ 3.- También prevenimos, que lo que hemos dicho sobre que la porción de la Falcidia debe retenerse no de los rendimientos, sino de los mismos bienes de la herencia, y sobre que se ha de dispensar la fianza de los fideicomisos (según antes se ha dicho), no se debe extender a más que a las personas y casos, de que arriba se ha hecho mención.

Publicada en Constantinopla las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de Probinus y de Eusebio. [489.]

AUTHENT. *De sanctissimis episcopis. § Sed et hoc praesenti. Et § seq. (Nov. 123. C. 7. Et 8.)*.- Nisi rogati restituere datum dotis causa vel propter nuptias donationis, vel relictum sub conditione nuptiarum vel luberorum, monasterium vel alium locum venerabilem ingrediantur, sive restitutio aut substitutio fiat sub praedictis conditionibus, sive in redemptionem captivorum seu in egentium alimenta.

AUTHENT. *De restitutionibus. § Nobis ergo recte. (Nov. 108. C. 1.)*.- Contra quum rogatus fuerit quis, ut sine liberis decedens, quod tunc ex hereditate superest, restituat, vel aliis huiusmodi fideicommissi verbis gravatus, quartam institutionis fideicommissario cogitur reservare. Super hoc igitur et cautionem, nisi a defuncto remissa sit, exponet. Quodsi contingat eam diminui, aut ex ipsius substantia suppletur, aut, ea deficiente, in rem actione et hypothecaria fideicommissario uti permittitur adversus rerum acceptores. Ex causa tamen dotis, seu propter nuptias donationis, seu captivorum redemptionis, vel si non habeat, unde faciat expensas, huius quartae permittitur diminutio.

7.- *Imp. IUSTINIANUS A. IULIANO P. P.*- Sancimus licentiam esse etiam soli tutori recte fieri fideicommissi nomine universitatis restitutionem, quod pupillo relictum est, et sine onere fideiussionis, ubi tamen pupillus dari non possit vel abesse noscitur, ne, dum nimia subtilitate circa res utimur pupillares, ipsa subtilitas ad perniciem eorum revertatur. Idemque iuris esse oportet, et si furioso fideicommissaria debeat hereditas, ut restitutio curatoris eius soli, nomine scilicet furiosi, celebretur. Quis enim sensus, quae vox certa furioso esse intellegitur, cum in utroque casu restituentes plenissimam consequantur ex nostra lege securitatem. Hoc eodem observando, et si ipsi pupilli vel furiosi restitutione

Extract from Novel 123, Chapter XXXVII. Latin Text.- If those who have been charged to transfer property given by way of dowry, or as a donation on account of marriage, or under the condition that they shall marry and have children, should enter a monastery, or any other religious house, or a transfer or substitution should be made under the aforesaid conditions, or if this has been done for the ransom of captives, or for the support of persons who are in want, the execution of the trust cannot be demanded.

Extract from Novel 108, Chapter I. Latin Text.- On the other hand, when anyone is charged to transfer what remains of the estate at that time in case he should die without issue, or where he is burdened with other provisions contained in a trust of this kind, he will be compelled to deliver to the beneficiary of the trust, the fourth part of what he has received as heir, and he must furnish security to do so, unless he has been excused by the deceased. If, however, the fourth should happen to be diminished, or should be obtained from the property of the estate, or if this should be lacking, permission shall be given to the beneficiary of the trust to proceed by a real and an hypothecary action against those who have received the property. The diminution of the said fourth is allowed in the case of a dowry, or a donation in consideration of marriage, or where captives are to be ransomed, or sufficient assets are not available to pay expenses.

7.- *The Emperor Justinian to Julian, Praetorian Prefect.*- We order that permission shall be given to make restitution to a sole guardian of the entire trust left to his ward, without his being required to furnish security, whenever the ward cannot speak for himself, or is known to be absent, in order that We may not prescribe too many restrictions with reference to the affairs of wards, and these restrictions redound to their injury. The same rule shall apply where an estate is due to an insane person under a trust, so that restitution shall be made to his curator alone, in the name of the insane person. For what understanding and what reason can be attributed to one who is not of sound mind, when, in

Auténtica de sanctissimis episcopis. § Sed et hoc praesenti. y § siguiente. (Nov. 123. c. 7. y 8.).- A no ser que aquellos a quienes se les rogó que restituyeran lo dado por causa de dote o de donación por razón de nupcias, o lo dejado bajo condición de contraer nupcias o de tener hijos, ingresen en un monasterio o en otro lugar venerable, ora si la restitución o la substitución se hiciera con las susodichas condiciones, ora si para redención de cautivos o para alimentos de los necesitados.

Auténtica de restitutionibus. § Nobis ergo recte. (Nov. 108. C.1.) Por el contrario, cuando a uno se le hubiere rogado, que, falleciendo sin hijos, restituya lo que entonces queda de la herencia, o cuando fue gravado con otras cláusulas de fideicomiso de tal naturaleza, es obligado a reservar para el fideicomisario la cuarta parte de la institución. Así pues, prestará también caución sobre esto, a no ser que le haya sido dispensada por el difunto. Pero si aconteciera que aquella está disminuida, o es completada con bienes de él mismo, o, faltando estos, se le permite al fideicomisario que utilice contra los que aceptan los bienes la acción real y la hipotecaria. Se permite, sin embargo, la disminución de esta cuarta parte por causa de dote, o de donación por razón de las nupcias, o de redención de cautivos, o si el no tuviera con que atender a los gastos.

7.- *El Emperador Justiniano, Augusto, a Julián, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que haya facultad para que también a solo el tutor se le haga válidamente la restitución de una universalidad por razón del fideicomiso que se le dejó al pupilo, y sin el gravamen de la fianza, pero esto cuando el pupilo no pudiera hablar o se supiera que está ausente, no sea que mientras empleamos demasiadas sutilezas para los bienes de los pupilos, se conviertan en su perjuicio estas mismas sutilezas. Y el mismo derecho conviene que haya también si a un furioso se le debiera por fideicomiso una herencia, de suerte que la restitución se le haga a solo su curador, por supuesto, a nombre del furioso. Porque ¿qué sentido,

gravati sunt.

§ 1.- Quum autem aliquis hereditatem restituere iussus est et dolo malo vel post litem contestatam vel antea sese contumaciter celaverit, vel si suppositus fideicommissariae restitutioni, antequam restitueret hereditatem, ab hac luce subtractus est nullo herede vel successore existente, vel si fideicommissarius, cui restituta est ex Trebelliano hereditas, alii per fideicommissum restituere iussus fuerit res hereditarias: quemadmodum actionum translatio celebretur in tribus istis casibus, apud veteres dubitabatur: et Domitius Ulpianus constituendum esse super his putavit. Sancimus itaque, ut, sive per contumaciam afuerit is, cui restitutio imposita est, sive morte praeventus nullo relicto successore fuerit, sive a primo fideicommissario in secundum translatio celebrari iussa est, ipso iure utiles actiones transferantur.

Dat. X. Kal. Novemb. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

8.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Quidam testamento condito iussit heredem omnem hereditatem quam ei dereliquit alii restituere, speciale autem fideicommissum alteri adscripsit. Et quaerebatur, specialis fideicommissarius id quod ei derelictum est a quo consequi debeat, utrumne ab herede, ut post retentionem eius alias res universitatis fideicommissarius accipiat, an una cum aliis rebus oporteat et hoc generali fideicommissario adgregari, ut ipse speciali fideicommissario hoc tradat, sive in rebus sive in pecuniis sit fideicommissum. Sancimus itaque totam quidem substantiam secundum Senatus consulti Trebelliani auctoritatem restitui generali

both instances, those who make the restitution enjoy the greatest security under Our law? This rule shall also be observed if the ward himself, or the insane person, is required to make restitution.

§ 1.- When anyone is directed to transfer an estate to others, and fraudulently or obstinately conceals himself either before or after issue has been joined in the case; or where he is charged with the execution of a trust, and, before he transfers the estate dies, leaving no heir or successor; or where the beneficiary of a trust to whom an estate has been transferred under the Trebellian Decree of the Senate is ordered under the terms of the same to transfer the property belonging to the estate to a third party; a doubt arose among the ancient authorities as to how the assignments of the rights of action in these three cases should be made. Domitius Ulpianus was of the opinion that a constitution should be promulgated with reference to these cases, and therefore We order that where he who was required to transfer the property absented himself through perverseness, or, having died, left no successor, or was the first beneficiary of the trust and was charged to transfer the property to a second, the praetorian rights of action pass by operation of law.

Given at Constantinople, on the tenth of the Kalends of November, under the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

8.- *The Same Emperor to John, Praetorian Prefect.*- A certain man, having made his will, directed his heir to transfer to another the entire estate which he left to him, and then charged him with a special trust. The question arose from whom the special beneficiary could obtain what was bequeathed to him, whether from the heir, so that, after the transfer, the first beneficiary might receive something else, or whether this, together with the other property, should all be included in the trust, so that the general might transfer it to the special beneficiary, when what was embraced in the trust consisted of money or other property. Therefore, We

qué expresión cierta se conoce que tiene el furioso, consiguiendo en virtud de nuestra ley plenísima seguridad los que en uno y otro caso hacen la restitución? Esto mismo se debe observar también si los mismos pupilos o furiosos fueron gravados con la restitución.

§ 1.- Mas cuando a uno se le mando que restituyera la herencia, y con dolo malo se ocultare por contumacia o después de contestada la demanda, o antes; o si el obligado a una restitución fideicomisaria falleció, antes de restituir la herencia, no dejando ningún heredero o sucesor; o si al fideicomisario, a quien en virtud del Senadoconsulto Trebelliano se le restituyo la herencia, se le hubiere mandado a restituir a otro por fideicomiso los bienes de la herencia; se dudaba por los antiguos de qué modo se verificaba en estos tres casos la transferencia de las acciones. Y Domicio Ulpiano estimó que se debía dar sobre ellos una constitución. Así, pues, mandamos, que, ora si por contumacia hubiere estado ausente aquel a quien se le impuso la restitución, ora si hubiere sido sorprendido por la muerte sin haber dejado ningún sucesor, ora si se mandó que la transferencia se le hiciera por el primer fideicomisario al segundo, se transfieran de derecho las acciones útiles.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de Lampadio y de Oreste, varones esclarecidos. [530.]

8.- *El mismo Augusto a Juan, Prefecto del Pretorio.*- Uno, habiendo hecho testamento, mandó que el heredero restituyera a otro toda la herencia que le dejó, pero adjudicó a otro un fideicomiso especial. Y se preguntaba de quien debería conseguir el fideicomisario especial lo que a él se le dejó, si del heredero, de suerte que el fideicomisario reciba después de la retención de aquello los demás bienes de la universalidad, o si también aquello se le deberá entregar junto con los demás bienes al fideicomisario general, para que este mismo lo entregue al fideicomisario especial, ora si el fideicomiso consistiera en bienes, ora si en dinero. En su

fideicommissario, illum autem speciali fideicommissario id quod ei derelictum est dependere.

Dat. XV Kal. Novemb. Constantinop. Post consulatum. LAMPADII et ORESTIS VV. CC. Anno secundo. (532).

order that all the estate shall be delivered to the general beneficiary in accordance with the Trebellian Decree of the Senate, and that he shall be required to deliver to the special beneficiary what was bequeathed to him.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of November, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 532.

consecuencia mandamos, que en conformidad con la disposición del Senadoconsulto Trebeliano se le entreguen ciertamente todos los bienes al fideicomisario especial, y que éste le dé al fideicomisario especial lo que a éste se le dejó.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Noviembre, en el año segundo después del consulado de Lampadio y de Oreste, varones esclarecidos. [532.]

TIT. L

TITLE L

TÍTULO L

DE LEGEM FALCIDIAM

ON THE FALCIDIAN LAW

SOBRE LA LEY FALCIDIA

1.- *Impp. SEVERUS et ANTONINUS AA. PRISCO.*- Scire debes omissa Falcidia, quo pleniorem fidem portionis restituendae exhiberes, non videri plus debito solutum esse.

PP. III. Id. Mai. LATERANO et RUFINO Conss. (197).

2.- *Idem AA. SANCTIANO.*- Falcidiae rationem adversus omnes pro modo legatorum et fideicommissorum locum habere certi et explorati iuris est.

PP. Kal. Iul. LATERANO et RUFINO Conss. (197).

3.- *Imp. ALEXANDER A. HERMAGORAE.*- Etiamsi tacitum fideicommissum heredem administrasse apparuerit, legata tamen seu fideicommissa, quae testamento relicta sunt, praestanda esse ambigi non oportet, ad eum videlicet modum, quem lex Falcidia patiat, cum quartam, quae aufertur heredi, qui contra legem fidem suam obtulit, legatariis proficere non placuit.

PP. Id. Octob. ALEXANDRO A. Conss. (222).

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Priscus.*- You ought to know that if you have rejected the Falcidian portion, in order that you may be the better able to transfer your share, you will not be considered to have paid more than you owed.

Published on the third of the Ides of May, during the Consulate of Lateranus and Rufinus, 197.

2.- *The Same Emperors to Sactianus.*- It is a certain and established principle of law that the rule of the Falcidian portion applies to all persons in proportion to the amount of the legacies and trusts.

Published on the Kalends of July, during the Consulate of Lateranus and Rufinus, 197.

3.- *The Emperor Alexander to Hermagoras.*- Even if it should appear that the heir administered an implied trust, there is no doubt that, notwithstanding this, the legacies and trusts left by the will must be paid in the same proportion permitted by the Falcidian Law, as it has been decided that the legatee cannot profit by the fourth of which the heir was deprived, because he endeavored to dispose of the estate contrary to law.

Published on the Ides of October, during the Consulate of the Emperor Alexander, 222.

1.- *Los Emperadores Severo y Antonino, Augustos, a Prisco.*- Debes saber, que, habiendo prescindido de la Falcidia, no se considera que se pagó mas de lo debido porque hayas mostrado mayor fidelidad para restituir la porción.

Publicada a 3 de los Idus de Mayo, bajo el consulado de Laterano y de Rufino. [197.]

2.- *Los mismos Augustos a Sanctiano.*- Es de cierto y conocido derecho, que la cuenta de la Falcidia tiene lugar contra todos a proporción de los legados y de los fideicomisos.

Publicada las Calendas de Julio, bajo el consulado de Laterano y de Rufino. [197.]

3.- *El Emperador Alejandro, Augusto, a Hermagora.*- Aunque apareciere que el heredero administro un fideicomiso tácito, sin embargo, no se debe dudar que se han de entregar los legados o los fideicomisos que se dejaron en el testamento, por supuesto, en la cuantía que consiente la ley Falcidia, porque no plugo que les aprovechara a los legatarios la cuarta parte que se le quita al heredero, que contra la ley ofreció su propia fidelidad.

Publicada los Idus de Octubre, bajo el consulado de Alejandro, Augusto. [222.]

4.- *Idem A. PHILETIANO.*- Et in legatis principii datis legem Falcidiam locum habere merito divo Hadriano placuit.

PP. V. Kal. Ian. ALEXANDROA. Conss. (222).

5.- *Idem A. DAMASATAE.*- Si mortis causa immodicas donationes in sororem tuam matrem contulisse probare potes, legis Falcidiae ratione secundum constitutionem divi Severi avi mei uti potes.

PP. XV. Kal. Novemb. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

6.- *Idem A. SECUNDINAE.*- In ponenda ratione legis Falcidiae omne aes alienum deducitur, etiam quod ipsi heredi mortis tempore debitum fuerit, quamvis aditione hereditatis confusae sint actiones.

§ 1.- Omnia autem legata, quamvis in operibus publicis conficiendis statusque ponendis data sint, ad contributionem dodrantis pro rata suae cuiusque quantitatis revocantur.

§ 2.- Nec si quid ultro solidum heres praestiterit aut perfecerit, legitimae computationi praeiudicatur.

S. V. Kal. Ianuar. MAXIMO II. et AELIANO Conss. (223.)

7.- *Idem A. PRIMO et POMPONIO.*- In testamento quidem militis ius legis Falcidiae cessat. Sed ea, quae ad vos pertinentia defunctus tenuit, bonorum eius videri minime possunt et ideo recte rationem eorum ut aeris alieni haberi desiderabit.

4.- *The Same Emperor to Philetianus.*- It was very properly decided by the Divine Hadrian that the Falcidian Law applies to legacies left to the Emperor.

Published on the fifth of the Kalends of January, during the Consulate of the Emperor Alexander, 222.

5.- *The Same Emperor to Damasata.*- If you can prove that your mother made excessive donations mortis causa to your sister, you can legally avail yourself of the Falcidian Law in accordance with the Constitutions of My grandfather, the Divine Severus.

Published on the fifteenth of the Kalends of November, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Julianus, 223.

6.- *The Same Emperor to Secundina.*- All debts are deducted in the enforcement of the Falcidian Law, even those due to the heir himself at the time of the death of the testator, although the actions are merged by acceptance of the estate.

§ 1.- Moreover, all legacies, even though intended to be expended in public works, or for the erection of statues, are required to contribute pro rata, according to their amounts, in order to make up the Falcidian portion.

§ 2.- The computation of the lawful amount shall not be affected if the heir should pay more than what is due, or perform more than is required.

Ordered on the fifth of the Kalends of January, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

7.- *The Same to Primus and Pomponius.*- The Falcidian Law does not apply to military wills, but if the deceased had possession of property belonging to you, it can, by no means, be considered part of his estate, and therefore you can legally require an account to be rendered of it in the case of a debt.

4.- *El mismo Augusto a Fileciano.*- Con razón le plugo al divino Adriano, que también en los legados dados al príncipe tenga lugar la ley Falcidia.

Publicada a 5 de las Calendas de Enero, bajo el con-sulado de Alejandro, Augusto. [222.]

5.- *El mismo Augusto a Damasata.*- Si puedes probar que tu madre hizo a tu hermana donaciones inmoderadas por causa de muerte, puedes utilizar la cuenta de la ley Falcidia conforme a la constitución del divino Severo, mi abuelo.

Publicada a 15 de las Calendas de Noviembre, bajo el segundo consulado de Máximo y el de Eliano. [223.]

6.- *El mismo Augusto a Secundina.*- Al hacer la cuenta de la ley Falcidia se deducen todas las deudas, y también lo que se le hubiere debido al mismo heredero al tiempo de la muerte, aunque con la adición de la herencia se hayan confundido las acciones.

§ 1.- Mas todos los legados son llamados para la contribución de los tres cuartos a prorrata de la cuantía de cada uno, aunque hayan sido dados para hacer obras públicas y para colocar estatuas.

§ 2.- Y si voluntariamente hubiere pagado o hecho por completo el heredero toda una cosa, no se perjudica a la computación de la legítima.

Sancionada a 5 de las Calendas de Enero, bajo el segundo consulado de Máximo y el de Eliano. [223.]

7.- *El mismo Augusto a Primo y a Pomponio.*- A la verdad, en el testamento de un militar deja de tener lugar el derecho de la ley Falcidia. Mas lo que de vuestra pertenencia tuvo el difunto de ninguna manera puede parecer de los bienes éste, y por lo tanto, con razón pretenderéis que su importe sea considerado como el de una deuda.

PP. Kal. Mai. ALEXANDRO II. Et MARCELLO
Conss. (226).

AUTHENT. *De heredibus et falcidia. § Hinc nobis. Et § seguros (Nov. 1. C. 2. Et 3.)*.- Sed quum testator hoc expressim vetuit, non ignarus, quis modus sit sui patrimonii, cessat Falcidia, et si heres in hoc defuncto non pareat, defetur hereditas personis enumeratis sub titulo legatis. Item si heres quaedam legata, substantiae mensuram subtiliter agnoscens, praestat in solidum, neque ex his repetitio, nec ex aliis permittitur retentio, nisi inopinatum quid emergat. His cessantibus locus est Falcidiae, si fiat inventarium secundum modum tempusque statutum in aditione; hac quoque adhibita observatione, ut in praesentia omnium ipsius civitatis, in qua fiat, legatariorum aut pro eis agentium, si personae ratio sit habenda, perficiantur, vel si quis absit ex ipsis aut interesse noluerit, succedat praesentia trium testium, itidem ipsius civitatis locupletum et bonae opinionis, absque praeiudicio tamen veritatis inquirendae per servorum quaestionem et heredis testiumque iusirandum. Quo non observato, solida legata praestet, etsi fines hereditarios excedant. Nulla autem quaestionum talium vel litium excedat annum. Anno enim culpa heredis transaco, cadet a relictis.

AUTHENT. *Ut sponsalitia largitas. § Si quando (Nov. 119. C. 11.)*.- Sed et in ea re cessat Falcidia, quae ita relicta est, ne alienetur, sed permaneat apud successores eius, cui relicta est.

AUTHENT. *De ecclesiast. Titulis. § Si autem heres (Nov. 131. C. 12.)*.- Similiter Falcidia cessat in his quae ad pias causas relicta sunt.

Published on the Kalends of May, during the Consulate of Alexander, Consul for the second time, and Marcellus, 227.

Extract from, Novel 1, Chapters II and III. Latin Text.- If the testator expressly forbade any restrictions to be placed upon the distribution of his estate, the Falcidian Law will not apply, and if the heir does not obey the deceased in this respect, the estate shall pass to the persons enumerated under the Title having reference to legacies and trusts. Again, if the heir, being aware of the amount of the assets of the estate, pays some of the legacies in full, and others only in part, he cannot recover or retain anything from either, unless some unexpected occurrence should take place. Where nothing of this kind occurs, there will be ground for the Falcidian Law, provided, at the time of the acceptance of the estate, an inventory is drawn up in accordance with the method and term prescribed by law. The inventory shall be made in the presence of all the legatees of the city, or in that of their agents, if this can be done; and when any one of them is absent, or refuses to be present, his place shall be supplied by three witnesses of the same town, who are men of wealth and good reputation, without prejudice to ascertaining the truth by the torture of slaves, and the heir and the witnesses shall be sworn. If these formalities are not observed, the heir must pay the legacies in full, even though their value may exceed that of the estate. No controversy or legal proceeding of this kind shall be prolonged for more than a year, for after the lapse of that time, through the fault of the heir, the estate shall pass to the others.

Extract from Novel 131, Chapter XII. Latin Text.- The Falcidian Law does not apply where property is bequeathed under the condition that it shall not be alienated, but shall remain in the hands of the successors of him to whom it was left.

Extract from Novel 119, Chapter XI. Latin Text.- In like manner, the Falcidian Law does not apply to property left for pious uses.

Publicada las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de Alejandro y el de Marcelo. [226.]

Auténtica de heredibus et Falcidia. § Hinc nobis. y siguiente. (Nov. 1. c. 2. 3.)- Pero cuando expresamente vedó esto al testador, no ignorando cual era la cuantía de su patrimonio, deja de tener lugar la ley Falcidia, y si el heredero no le obedeciera en esto al difunto, se les defiere la herencia a las personas enumeradas en el título de los legados. Asimismo si el heredero paga íntegramente algunos legados, conociendo con exactitud el importe de la herencia, no se permite ni la repetición de lo uno, ni la retención de lo otro, a no ser que surja algo inopinado. No sucediendo estas cosas, tiene lugar la Falcidia, si se hiciera un inventario en el modo y en el tiempo establecido para la adición; añadiéndose también esta observación, que se lleve a cabo en presencia de todos los legatarios de la misma ciudad en que se haga, o de los que por ellos obren, si se hubiera de tener conocimiento de la persona, o que, si alguno de ellos estuviera ausente o no hubiere querido intervenir, tenga lugar la presencia de tres testigos, también de la misma ciudad, ricos y de buena fama, sin perjuicio, no obstante, de que se inquiera la verdad mediante el tormento de los esclavos, y el juramento del heredero y de los testigos. No habiéndose observado esto, pague íntegros los legados, aunque excedan del importe de la herencia. Mas ninguna de tales cuestiones de tormento, o ninguno de estos litigios exceda del término de un año. Porque transcurrido el año por culpa del heredero, decaerá el derecho a los bienes dejados.

Auténtica ut sponsalitia largitas. § Si quando. (Nov. 119. c. 11.)- Pero también deja de tener lugar la Falcidia respecto de los bienes que se dejaron no para que fueran enajenados, sino para que quedaran en poder de los sucesores de aquel a quien se le dejaron.

Auténtica de ecclesiast. Titulis. § Si autem heres. (Nov. 131. c. 12.)- Asimismo deja de tener lugar la Falcidia respecto a los bienes que se dejaron para

8.- *Idem A. AURELIO.*- Irritum quidem propterea testamentum fratris tui esse non potest, quod ex causa fideicommissi obligatus fuit, ut, si sine liberis prior decederet, paternam tibi hereditatem redderet. Sed licet te heredem scripserit, in ponenda tamen legatorum ratione, quibus te oneratum esse suggeris, fideicommissum debitum aeris alieni loco deduci oportet insuperque in residuo legis Falcidiae beneficium vindicabis.

PP. Id. Septemb. MAXIMO II. Et PATERNO Cons. (233).

9.- *Imp. GORDIANUS A. MESTRIANO.*- Error facti quartae ex causa fideicommissi non retentae repetitionem non impedit. Is autem, qui sciens se posse retinere universum restituit, conditionem non habet: quin etiam, si ius ignoraverit, cessat repetitio.

PP. XV. Kal. Novemb. PIO et PONTIANO Cons. (238).

10.- *Idem A. DIOGENIO.*- Quamquam pater tuus fratrem tuum rogaverit, ut, si sine liberis diem suum fungeretur, portionem hereditatis tibi restitueret, tamen intestato eodem diem suum functo id, quod beneficio legis Falcidiae habere potuit, ad successorem intestati pertinere ideoque non immerito sororem tuam, quae simul tecum ab intestato ei successit, emolumentum quod retineri potuit portionem sibi vindicare manifestum est.

PP. V. Id. Novemb. GORDIANO A. II. Et POMPEIANO Cons. (241).

11.- *Idem A. MAXIMAE.*- Si, ut adlegas, pater tuus

8.- *The Same Emperor to Aurelius.*- The will of your brother cannot be considered void for the mere fact that he was bound, under the terms of the trust, to transfer your father's estate to you if he should die first without issue. But although, as you assert, he appointed you his heir, and burdened you with the payment of legacies, what was due under the trust should be deducted as indebtedness, and, in addition to this, you can claim the benefit of the Falcidian Law with reference to the remainder of the estate.

Published on the Ides of September, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Paternus, 233.

9.- *The Emperor Gordian to Mestrianus.*- An heir is not prevented from claiming the lawful fourth when, through an error of fact, he failed to retain it in the execution of a trust; but if he, being aware that he could retain it, transferred the entire estate, he will not be entitled to a personal action for recovery, for the reason that if he had been ignorant of the law, he would have had no right to make the demand.

Published on the thirteenth of the Kalends of November, during the Consulate of Pius and Pontianus. 238.

10.- *The Same Emperor to Diogenes.*- Although your father charged your brother to transfer a share of his estate to you, in case he died without issue, still, if he died intestate, what he was entitled to under the Falcidian Law will belong to his legal successor; and therefore, not without reason, your sister, who as heir at law, succeeded to him along with you, can clearly claim her share of what he could have retained.

Published on the fifth of the Ides of November, during the Consulate of Gordian, Consul for the second time, and Pompeianus, 241.

11.- *The Same Emperor to Maximus.*- If (as you

causas pías.

8.- *El mismo Augusto a Aurelio.*- Ciertamente que no puede ser irrito el testamento de tu hermano solamente porque estuvo obligado por causa de fideicomiso a restituirte la herencia paterna, si falleciese sin hijos primero que tú. Mas aunque te hubiere instituido heredero, esto no obstante, al formalizarse la cuenta de los legados, con que dices que fuiste gravado, se debe deducir como deuda el fideicomiso debido, y además reivindicarás en el residuo el beneficio de la ley Falcidia.

Publicada los Idus de Septiembre bajo el segundo consulado de Máximo y el de Paterno. [233.]

9.- *El Emperador Gordiano, Augusto, a Mestriano.*- El error de hecho no impide la repetición de la cuarta, no retenida, por causa de fideicomiso. Mas el que sabiendo que podía retenerla lo restituyó todo, no tiene la condición; antes bien, si hubiere ignorado su derecho, deja de tener lugar la repetición.

Publicada a 15 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de Pío y de Ponciano. [238.]

10.- *El mismo Augusto a Diogenio.*- Aunque tu padre le hubiere rogado a tu hermano, que, si falleciese sin hijos, te restituyera su porción de la herencia, sin embargo, habiendo fallecido él intestado, es evidente que lo que pudo tener por beneficio de la ley Falcidia pertenece al sucesor del intestado, y que por lo tanto no sin razón reivindica para sí tu hermana, que juntamente contigo le sucedió abintestato, parte del emolumento que pudo ser retenido.

Publicada a 5 de los Idus de Noviembre, bajo el segundo consulado de Gordiano, Augusto, y el de Pompeyano. [241.]

11.- *El mismo Augusto a Máxima.*- Si, como

eam portionem , ex qua te fecit heredem, fratribus tuis restituere iussit certisque speciebus pro Falcidia praecepit esse contentam, auxilium legis Falcidiae, quod imploras, apud suum iudicem non prohiberis flagitare.

PP. VII. Kal. Novemb. ARRIANO et PAPPO Cons. (243).

12.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. IUSTINO.*- In donationibus inter virum et uxorem factis legem Falcidiam habere locum, quando fideicommissi partibus funguntur, nonnullis iuris placitis comprehensum est.

PP. XVI. Kal. Iul. Ipsi AA. IV. Et III. Cons. (290).

13.- *Iidem AA. Et CC. ZETHO.*- Si ea, cuius filium tuum servum significas, ex iudicio defuncti, quem dicis fideicommissariam libertatem ei reliquisse, aliquid consecuta est, ad restituendam fideicommissariam libertatem non immerito obnoxia constituta debet urgeri. Nam fideicommissum ei relictum usque ad eum modum potest petere, quod deducto pretio servorum, quos fuerat rogata manumittere, relictorum substantia patitur.

S. V. Kal. Maii. Heracliae, AA. Cons. (293-304).

14.- *Iidem AA. Et CC. FAUSTINAE.*- Licet adieris patris hereditatem et confusione pro parte qua eidem successeris extinguatur actio, quam tibi competere eo, quod ex administratione tutelae multa eum debuisset contendis, pro residuis tamen partibus coheredes convenire non prohiberis et fundum a te relictum eatenus, quod deducta quarta residui substantia patitur, praestare necesse habes.

allege) your father ordered you to transfer to your brothers the share of his estate to which he made you the heir, and directed you to be content with certain specified articles in lieu of the Falcidian portion, you will not be prevented from demanding the aid of the Falcidian Law for which you petition.

Published on the seventh of the Kalends of November, during the Consulate of Arianus and Pappus, 243.

12.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Justin.*- It is stated in many legal opinions that the Falcidian Law applies to donations between husband and wife, when they carry out the provisions enjoined by a trust.

Published on the Kalends of July, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

13.- *The Same Emperors and Caesars to Zethus.*- If she, who you say holds your son as her slave, obtained anything by the will of the deceased, who bequeathed freedom to the said slave under the terms of a trust, it is not unjust for her to be compelled to grant the slave his liberty, in accordance with the provisions of the will; for the execution of the trust with which she was charged can be demanded, even where the value of the slave whom she was requested to manumit exceeds that of the legacy.

Ordered at Heraclea, on the fifth of the Kalends of May, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 293-304.

14.- *The Same Emperors and Caesars to Faustina.*- Although you have entered upon the estate of your father, and the right of action, to which you assert you were entitled, has been extinguished by merger with the share to which you succeeded through him, for which reason you allege that you became liable for a considerable sum on account of your administration of the guardianship, you will not be prevented from suing your co-heirs in proportion

alegas, tu padre te mando que restituyeras a tus hermanos la porción de que te hizo heredera, y dispuso que en lugar de la Falcidia te contentaras con ciertas cosas, no se te prohíbe que reclames ante su propio juez el auxilio de la ley Falcidia, que imploras.

Publicada a 7 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de Arriano y de Pappo. [243.]

12.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos, a Justino.*- Está comprendido en algunos decretos del derecho, que en las donaciones hechas entre marido y mujer tiene lugar la ley Falcidia, puesto que hacen veces de fideicomiso.

Publicada a 16 de las Calendas de Julio, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

13.- *Los mismos Augustos y Césares a Zeto.*- Si aquella de quien indicas que tu hijo es esclavo obtuvo alguna cosa en virtud de la última voluntad del difunto, que dices dejó para él la libertad por fideicomiso, habiéndose constituido obligada no sin razón debe ser apremiada a dar la libertad dejada por fideicomiso. Porque el fideicomiso que se le dejó lo puede pedir hasta la cuantía que permiten los bienes, deducido el precio de los esclavos dejados, que a ella se le había rogado manumitir.

Sancionada en Heraclea a 5 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

14.- *Los mismos Augustos y Césares a Faustina.*- Aunque hayas adido la herencia de tu padre, y por la confusión se extinga, en la parte que al mismo le hubieres sucedido, la acción que sostienes que te compete, porque afirmas que él te debió mucho por razón de la administración de tu tutela; no se te prohíbe, sin embargo, demandar por las restantes partes a los coherederos, y tienes necesidad de entregar el fundo que se dejó a tu cargo, en cuanto

- Dat. VI. Kal. Octob. Viminacii. AA. Cons. (293-304).
- 15.- *Iidem AA. Et CC. POMPONIO.*- Si praediorum dotis apud te iure remanentis instrumenta verbis precariis vel testamento vel codicillis uxor tibi dari mandavit, eius iudicium successores implere compellentur, cum instrumentis praediorum domino relictis Falcidiae nulla potest intervenire quaestio.
- Supposita XVI. Kal. Februar. Sirmii, Caess. Cons. (294-305).
- 16.- *Iidem AA. Et CC. DOMEDI.*- Successores legata vel fideicommissa, si aes alienum hereditarium defuncti substantiae fines occupaverit, Falcidiae legis iussio peti, item Trebelliani senatus consulti praeceptum exigi non concedit.
- S. XVI. Kal. Febr. Sirmii, AA. Cons. (293-304).
- 17.- *Iidem AA. Et CC. GAIO.*- A coheredibus relicta legata, quatenus modus lege Falcidia praestitutus patitur, posse petere certissimi iuris est.
- Suppos. V. Kal. Novemb. Anchiali, Caess. Cons. (294-305).
- 18.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Si quis quadringentorum forte solidorum habens
- to the remaining shares, and you will be required to transfer the land left to you in trust, after having deducted the fourth part to which you are entitled.
- Given on the sixth of the Kalends of October, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 293-304.
- 15.- *The Same Emperors and Caesars to Pomponius.*- If your wife, either by her will or by a codicil, ordered that the instruments evidencing the title to lands forming part of her dowry, and to which you were legally entitled, should be given to you under a trust, her successors can be compelled to carry out the provisions of her will; for the instruments evidencing the title to the lands having been bequeathed to their owner, there can be no question whatever as to the application of the Falcidian Law.
- Published on the sixteenth of the Kalends of February, during the Consulate of the Caesars, 294.
- 16.- *The Same Emperors and Caesars to Diomedes.*- If the debts due from the estate of the deceased have exhausted its assets, neither the Falcidian Law nor the Trebellian Decree of the Senate will permit the successors to be liable to any legacies or trusts.
- Ordered on the sixteenth of the Kalends of February, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 299.
- 17.- *The Same Emperors and Caesars to Gaius.*- It is a positive rule of law that where legacies have been bequeathed, they can be collected from the heirs after deducting the amount prescribed by the Falcidian Law.
- Published on the fifth of the Kalends of November, during the Consulate of the Caesars, 294.
- 18.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- Where anyone, having an estate, for
- deducida la cuarta del residuo lo permiten los bienes.
- Dada en Viminacio a 6 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]
- 15.- *Los mismos Augustos y Césares a Pomponio.*- Si con palabras precarias dispuso tu mujer, o en su testamento o en codicilos, que se te dieran los instrumentos de los predios de la dote que con arreglo a derecho quedaba en tu poder, sus sucesores serán compelidos a cumplir su última voluntad, puesto que habiendo sido dejados los instrumentos de los predios al dueño de los mismos, no puede mediar cuestión alguna sobre la Falcidia.
- Establecida en Sirmio a 16 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]
- 16.- *Los mismos Augustos y Césares a Diómedes.*- La disposición de la ley Falcidia no permite que se pida, ni tampoco el precepto del senadoconsulto Trebelliano que se exija, a los sucesores los legados o los fideicomisos, si las deudas de la herencia hubieren absorbido todos los bienes del difunto.
- Sancionada en Sirmio a 16 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]
- 17.- *Los mismos Augustos y Césares a Gayo.*- Es de certísimo derecho, que se pueden pedir, en cuanto lo permite la cuantía prefijada para la ley Falcidia, los legados dejados a cargo de los coherederos.
- Establecida en Anquialo a 5 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]
- 18.- *El Emperador Justiniano, Augusto, a Juan, Prefecto del Pretorio.*- Si uno teniendo, por ejemplo,

substantiam iusserit heredem non aliter adire hereditatem, nisi prius trecentos octuaginta solidos cuidam persolvat vel aliam quantitatem, quae diminuere Falcidiae rationem potest, sancimus heredem, si adierit, legis Falcidiae beneficio sustentatum repleri quidem quod ad Falcidiam deest, et prius eo dato vel retento (sive una datio est, quae celebrari disposita fuerit, sive in multas dividitur personas) praefatae legis immutilatum habere beneficium. Si enim, cum mortis causa donatio procedat et haec modum legis Falcidiae excedat, heres post additionem repetit eam pecuniam, quae ultra modum Falcidiae corporaliter quidem data est, lege autem in patri-monio testatoris permansit, quare non in praesenti casu et viventibus et morientibus providemus, et eorum ultima elogia conservantes et commodum hereditarium non minuentes?

Dat. Kal. Novemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

19.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Quum certum sit heredem, qui plenam fidem testatori exhibet, in solidum legata dependentem non posse postea rationem legis praetendentem Falcidiae repetitione uti, quia videtur voluntatem testatoris sequi, iubemus hoc simili modo firmum haberi, et si cautionem super integra legatorum solutione fecerit: quod veteribus legibus in ambiguitatem deductum est. In utroque etenim casu, id est sive solverit sive super hoc cautionem fecerit, aequitatis ratio similia suadere videtur.

Dat. XV. Kal. Novemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. Anno secundo (532).

instance of the value of four hundred solidi, directs his heir not to enter upon it, unless he first pays to a certain person three hundred and eighty solidi, or any sum which will diminish the Falcidian fourth, We order that if the heir should enter upon the estate, he shall still have the benefit of the Falcidian portion, and can reserve whatever is lacking to make it up, and before either giving or retaining it (whether there is but one transfer provided by the will, or whether the estate is to be divided among several persons) he shall be entitled to the benefit of the above-mentioned law without any alteration. Where, however, a donation mortis causa was made, and it exceeds the amount fixed by the Falcidian Law, the heir, after entering upon the estate, can recover the excess which was actually given over and above the sum allowed by the said law, but which remains as part of the estate of the testator; for why, in the present instance, should We not provide for the interests of both the living and the dead, by seeing that the last wills of the latter are executed, and that the advantages derived from the estate to which the former are entitled are not diminished?

Given at Constantinople, on the Kalends of November, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

19.- *The Same Emperor to John, Praetorian Prefect.*- As it is certain that the heir who has fully carried out the wishes of the testator by paying all the legacies in full cannot afterwards, by claiming the benefit of the Falcidian Law, recover anything from the legatees on the ground that he has complied with the will of the testator, therefore, We order that this principle shall also obtain where the heir has furnished security for the payment of the legacies in full, which is a question with reference to which a doubt arose among the ancient jurists. For to both cases, that is to say, whether he paid the legacies or furnished security that he would do so, the rule of equity would seem to be equally applicable.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of November, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 532.

bienes por cuatrocientos sueldos, hubiere mandado que su heredero no adiere de otro modo la herencia, sino si antes le pagase a otro trescientos ochenta sueldos, u otra cantidad que pueda disminuir el importe de la Falcidia, mandamos, que al heredero, si hubiere hecho la adición, se le complete, apoyado en el beneficio de la ley Falcidia, lo que falta para la Falcidia, y que habiéndose dado o retenido primeramente esto (ya si es una sola la dación la que se hubiere dispuesto que se haga, ya si se divide entre muchas personas), tenga incólume el beneficio de la susodicha ley. Porque si cuando se hace una donación por causa de muerte, y aquella excede de la cuantía de la ley Falcidia, repite el heredero después de la adición el dinero que realmente se dio con exceso de la cuantía de la Falcidia, pero que permaneció por la ley en el patrimonio del testador, ¿por qué en el presente caso no provereamos a favor así de los vivos como de los que mueren, conservando las últimas voluntades de éstos y no mermando el provecho de la herencia?

Dada en Constantinopla las Calendas de Noviembre, después del consulado de Lampadio y de Oreste, varones esclarecidos. [531.]

19.- *El mismo Augusto a Juan, Prefecto del Pretorio.*- Siendo cierto que el heredero que demuestra entera fidelidad al testador, pagando por completo los legados, no puede después utilizar la repetición pretendiendo la cuenta de la ley Falcidia, porque se considera que cumple la voluntad del testador, mandamos que de igual modo se tenga esto como firme también si hubiere prestado caución sobre el pago íntegro de los legados; lo cual fue puesto en duda con arreglo a las antiguas leyes. Porque en uno y en otro caso, esto es, ya si hubiere pagado, ya si sobre esto hubiere prestado caución, parece que aconseja lo mismo la razón de la equidad.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Noviembre, en el año segundo después del consulado de Lampadio y de Oreste, varones esclarecidos. [532.]

TIT. LI

TITLE LI

TITULO LI

DE CADUCIS TOLLENDIS

CONCERNING THE ABOLITION OF THE
FORFEITURES OF SUCCESSIONS
TO THE STATE

DE LA ABOLICIÓN DE LA CADUCIDAD

1.- *Imp. IUSTINIANUS A. Senatui urbis Constantinopolitanae.*- Et nomen et materiam caducorum ex bellis ortam et auctam civilibus, quae in se populus Romanus movebat, necessarium duximus, patres conscripti, in pacificis nostri imperii temporibus ab orbe Romano recludere, ut, quod belli calamitas introduxit, hoc pacis lenitas sopiret. Et quemadmodum in multis capitulis lex papia ab anterioribus principibus emendata fuit et per desuetudinem abolita, ita et a nobis circa caducorum observationem invidiosum suum amittat vigorem, qui et ipsis prudentissimis viris displicuit, multas invenientibus vias, per quas caducum ne fieret. Sed et ipsis testamentorum conditoribus sic gravissima caducorum observatio visa est, ut et substitutiones introducerent, ne fiant caduca et, si facta sint, apud certas personas recurrere disponerent, vias recludentes, quas lex Papia posuit in caducis: quod et nos fieri concedimus. Et cum lex Papia ius antiquum, quod ante eam in omnibus simpliciter versabatur, suis machinationibus et angustiis circumcludens solis parentibus et liberis testatoris usque ad tertium gradum, si scripti fuerant heredes, suum imponere iugum erubuit antiquum intactum eis conservans, nos omnibus nostris subiectis sine differentia personarum concedimus.

§ 1.- Quum igitur materiam et exordium caducorum lex Papia ab additionibus, quae circa defunctorum hereditates procedebant, sumpsit et ideo non a morte testatoris, sed ab apertura tabularum dies cedere legatorum senatus consulta, quae circa legem Papiam introducta sunt, concesserunt, ut,

1.- *The Emperor Justinian to the Senate of the City of Constantinople.*- We have considered it necessary, O Conscript Fathers, in the peaceful days of Our Empire, to banish from the Roman world both the name and substance of forfeiture of property, which originated in and was augmented by the civil wars in which the Roman people were formerly engaged, and that what the calamity of war introduced the beneficence of peace should abolish. And as the Lex Papia has, in many respects, been amended by former emperors, and has finally fallen into desuetude, We desire that the practice of forfeitures may, by Our agency, lose its invidious force, which was displeasing to the most eminent jurists, who invented many ways to prevent it from taking effect. Its observation appeared so grievous to testators themselves that they introduced substitutions to avoid complying with it, and, by means of them, caused their estates to pass to certain persons, thus evading the regulations which the Lex Papia imposed upon estates left without heirs, which We also permit to be done. And as the Lex Papia, by its contrivances and technicalities, practically annulled the ancient law which, before its passage, was strictly enforced against everyone, and did not hesitate to impose its yoke upon the ascendants and descendants of the testator, as far as the third degree, only preserving for them the benefits of the ancient law, if they had been appointed heirs, We, on the other hand, concede this advantage to all Our subjects without distinction of person.

§ 1.- Therefore, as the Lex Papia derived its object and origin of forfeitures from the acceptance of the possession of estates of deceased persons, and for that reason the Decrees of the Senate enacted with reference to the Papian Law ordered the forfeiture of legacies riot to date from the death of the testator, but

1.- *El Emperador Justiniano, Augusto, al Senado de la ciudad de Constantinopla.*- Hemos considerado necesario, padres conscriptos, desterrar del orbe romano en los pacíficos tiempos de nuestro imperio así el nombre como la materia de bienes caducos, nacida y fomentada por virtud de las guerras civiles, que contra sí promovía el pueblo romano, para que lo que la calamidad de la guerra introdujo lo calmase la dulzura de la paz. Y así como la ley Papia fue enmendada en muchos capítulos por anteriores príncipes, y fue abolida por el desuso, así también pierda por nosotros respecto a la observancia de la caducidad su odiado vigor, que desagradó aun a los mismos más instruidos jurisconsultos, los cuales inventaban muchos caminos para que no se llegase a la condición de caducidad. Pero aun para los mismos otorgantes de testamentos pareció de tal modo onerosísima la observancia de las disposiciones sobre la caducidad, que introducían substitutiones para que los bienes no se hicieran caducos, y disponían que si se hubieran hecho correspondiesen a ciertas persona, cerrando las vías que la ley Papia abrió para los bienes caducos; cosa que también nosotros permitimos que se haga. Y como la ley Papia que con sus artificios y restricciones limitaba el antiguo derecho, que antes de ella se refería simplemente a todos, solamente se avergonzó de imponer su yugo a los ascendientes y a los descendientes del testador hasta el tercer grado, si hubieran sido instituidos herederos, conservándoles intacto el derecho antiguo, nosotros se lo concedemos a todos nuestros súbditos, sin diferencia de personas.

§ 1.- Así, pues, como la ley Papia tomó materia y punto de partida para las caducidades desde las adiciones que se verificaban en las herencias de los fallecidos, y por esto concedieron los Senadoconsultos, que sobre la ley Papia se introdujeron, que los términos de los legados corriesen no desde la

quod in medio deficiat, hoc caducum fiat, primum hoc corrigentes et antiquum statum revocantes sancimus omnes habere licentiam a morte testatoris adire hereditates similique modo legatorum vel fideicommissorum pure vel in diem relictorum diem a morte testatoris cedere.

§ 2.- Et cum triplici modo ea, quae in ultimis eologiis relinquuntur, contingebat deficere, consentaneum est et tempora eorum et nomina manifeste exponere, ut, quod vel tollitur vel reformatur, non sit incognitum. Ea enim vel his relinquebantur, qui in rerum natura tunc temporis, cum condebantur extrema elogia, non fuerant, forte hoc ignorantibus testatoribus, et ea pro non scripto esse leges existimabant: vel vivo testatore is, qui aliquid ex testamento habuit, post testamentum ab hac luce subtrahebatur, vel ipsum relictum expirabat, forte quadam condicione, sub qua relictum erat, deficiente, quod veteres appellabant in causa caduci: vel mortuo iam testatore hoc quod relictum est deficiebat, quod aperta voce caducum nuncupabatur.

§ 3.- In primo itaque ordine, ubi pro non scriptis efficiebantur ea, quae personis iam ante testamentum mortuis testator donasset, statutum fuerat, ut ea omnia maneat apud eos, a quibus fuerant derelicta, nisi vacuatis vel substitutus suppositus vel coniunctus fuerat adgregatus: tunc enim non deficiebant, sed ad illos perveniebant: nullo gravamine nisi perraro in hoc pro non scripto superveniente. Quod et nostra maiestas quasi antiquae benevolentiae consentaneum et naturali ratione subnixum intactum atque illibatum praecipit custodiri in omne aevum valiturum.

from the time when the will was opened, it was held that if, in the meantime, they failed to vest, this would cause a forfeiture. We, in the first place, correcting this rule, and renewing the ancient law, do hereby order that all persons shall have the right to enter upon an estate from the day of the death of the testator; and that, in like manner, legacies and trusts, whether they are left absolutely, or to vest at a certain time, shall be payable from the date of the testator's death.

§ 2.- And as testamentary bequests were annulled in three ways, it is proper to plainly designate the times and the names of the same, so that whatever is repealed or amended may not remain unknown. One of these is where property is left to persons who were not living at the time when the will of the testator was executed, he perhaps being ignorant of the fact, and the laws considered such bequests as not having been written; or, in another instance, when the person entitled to something under the will died after it was executed, but during the lifetime of the testator; or when a legacy left under a condition failed to vest because the condition was not complied with, a case to which the ancients applied the term "in causa caduci." Another instance was where, after the death of the testator, what was left did not vest in the legatee, because it was plainly stated to be forfeited.

§ 3.- Therefore, in the first instance, where the testator left property to persons who had died before his will was executed, which were dispositions considered as not having been made, it was decided that legacies of this kind should remain in the hands of those to whom they had been left, unless they were already deceased, or a substitute had been appointed, or a co-legatee had been added, for then they did not fail to vest, but came into their hands without any burden, unless (which very rarely occurred) when they were considered as not having been bequeathed at all. We, approving of the benevolence of the ancients, and induced by natural reason, have decreed that this provision shall remain unaltered, and shall be observed hereafter for all time.

muerte del testador, sino desde la apertura de los testamentos, a fin de que el que en el tiempo intermedio quedase vacante se hiciera caduco, mandamos, corrigiendo primeramente esto y restableciendo el antiguo estado, que todos tengan facultad para adir la herencia desde la muerte del testador, y que del mismo modo corra desde la muerte del testador el término de los legados o de los fideicomisos dejados puramente o a término cierto.

§ 2.- Y como acontecía que de tres modos quedaban vacantes los legados que se dejan en las últimas voluntades, es oportuno exponer con claridad sus términos y nombre para que no sea desconocido o lo que se deroga o lo que se reforma. Porque o se dejaban a quienes no existían al tiempo en que se otorgaban las últimas voluntades, acaso ignorándolo los testadores, y estos legados los consideraban las leyes que eran «como no escritos»; o viviendo el testador era arrebatado de este mundo, después del testamento, el que por este testamento tuvo alguna cosa, o perecía el mismo legado dejado, acaso por faltar alguna condición bajo la cual había sido dejado, que era el que los antiguos llamaban «en causa de caducidad»; o muerto ya el testador quedaba vacante el que se dejó, que era el que con término preciso se llamaba «caduco».

§ 3.- Así, pues, respecto a los del primer orden, cuando llegaban a ser «como no escritos» los que el testador hubiese donado a personas fallecidas ya antes de hacerse el testamento, se había establecido que todos estos bienes permaneciesen en poder de aquellos a cuyo cargo habían sido dejados, a no ser que para los que resultaron sin destino se hubiera agregado un substituto subsidiario, o una conjunta persona; porque entonces no quedaban vacantes, sino que iban a poder de ellos, no recayendo, sino muy raras veces, ningún gravamen sobre este de la clase de los que eran «como no escritos». Lo que también nuestra majestad dispuso que se guardase intacto y sin alteración, valedero en todo tiempo, como conforme a la: benevolencia de los antiguos y apoyado en la razón natural.

§ 4.- Pro secundo vero ordine, in quo ea vertuntur, quae in causa caduci fieri contingebat, vetus ius corrigentes sancimus ea, quae ita evenerint, simili quidem modo manere apud eos, a quibus sunt derelicta, heredes forte vel legatarios vel alios, qui fideicommisso gravari possunt, nisi et in hunc casum vel substitutus vel coniunctus eos antecedit: sed omnes personas, quibus lucrum per hunc ordinem defertur, eas etiam gravamen quod ab initio fuerat complexum omnimodo sentire, sive in dando sit constitutum sive in quibusdam faciendis vel in modo vel condicionis implendae gratia vel alia quacumque via excogitatum. Neque enim ferendus est is, qui lucrum quidem amplectitur, onus autem ei adnexum contemnit.

§ 5.- In novissimo autem articulo, ubi proprie caduca fiebant, secundum quod praediximus, et clausis tabulis tam existere heredes quam posse adire, sive ex parte sint sive ex asse instituti, censemus et dies legatorum et fideicommissorum secundum quod praediximus a morte defuncti cedere: hereditatem etenim, nisi fuerit adita, transmitti nec veteres concedebant nec nos patimur, exceptis videlicet liberorum personis, de quibus Theodosiana lex super huiusmodi causis inducta loquitur: his nihilo minus, quae super his, qui deliberantes ab hac luce migrant, a nobis constituta sunt, in suo robore mansuris.

§ 6.- Libertatibus procul dubio et post praesentem sanctionem propter sui naturam, quae aditionem heredis expectat, ab adita hereditate una cum aliis, quae servis in testamento manumissis vel aliis legatis relicta sunt, competentibus. Excepto etiam usu fructu, qui sui natura ad heredes legatarii transmitti

§ 4.- With reference to the second case, which occurred when the property came under the head of in causa caduci, We, for the purpose of amending the ancient law, do hereby order that when this takes place the property shall, in like manner, remain in the hands of those who were charged with its distribution, as for instance, the heirs, the legatees, or other persons who can be compelled to execute a trust; unless in the case where a substitute, a co-heir, or a co-legatee has previously been appointed. All persons, however, who will profit by such a disposition, must also sustain the burdens which were imposed by it in the beginning, whether this consists of giving something, performing some act, complying with a condition, or carrying out what has been planned in any other way whatsoever; for it should not be tolerated that he who enjoys the benefit of a bequest should be able to reject the inconveniences attaching to the same.

§ 5.- In the last instance, where the property, properly speaking, becomes forfeited, as We have previously stated, We decree that as long as the will remains unopened, the persons mentioned therein can not only appear as heirs, but can also enter upon the estate, whether they have been appointed heirs to a portion, or to the whole of the same; and the time for the vesting of legacies and trusts shall, as We have already mentioned, date from the death of the deceased. For the ancient authorities did not permit the estate to pass, unless it was entered upon, nor do We suffer it, except in the case of children, concerning whom the law of the Emperor Theodosius, which was introduced with reference to cases of this kind, makes provision; still, with reference to those who die while still deliberating, it has been decided by us that the law shall remain in full force.

§ 6.- There is no doubt whatever that execution of grants of freedom, which, on account of their nature, are dependent upon the acceptance of the estate by the heir, can be demanded, according to the present law, from the time the estate is entered upon, as well as other provisions by which slaves were manumitted

§ 4.- Mas en cuanto a los del segundo orden, en el cual se comprenden los que resultaban que se hacían «en causa de caducidad», mandamos, corrigiendo el antiguo derecho, que los que hubieren llegado a tal condición queden ciertamente del mismo modo en poder de aquellos a cuyo cargo fueron dejados acaso herederos, o legatarios, u otros, que pueden ser gravados con un fideicomiso, a no ser que también en este caso los preceda o un substituto o un conjunto; pero que todas las personas a quienes por medio de los de este orden se les defiere un lucro soporten de todos modos también el gravamen, que desde un principio se había consignado, ora hubiera sido constituido para dar, ora hubiera sido imaginado para que se hicieran algunas cosas, ora por el modo o por causa de que se cumpla una condición, ora por otro cualquier procedimiento. Porque no se ha de tolerar que quien ciertamente acepta un lucro, rechace, sin embargo, el gravamen a él anejo.

§ 5.- Pero respecto a los del último orden, en el que propiamente se constituían «caducos», según lo que antes hemos dicho, mandamos, que, aun estando cerrados los testamentos, sea posible tanto que haya herederos, como que hagan ellos la adición, ya si hubieran sido instituídos en una parte, ya si en la totalidad, y que los términos de los legados y de los fideicomisos corran desde la muerte del difunto, conforme a lo que antes dijimos; porque en cuanto a la herencia, ni los antiguos concedían, ni nosotros consentimos, que se transmitiera, si no hubiera sido adida, exceptuadas, por supuesto, las personas de los descendientes, de quienes habla la ley de Teodosio establecida para casos de esta naturaleza; debiendo permanecer, sin embargo, en su vigor las disposiciones dadas por nosotros respecto a los que mientras deliberan se van de este mundo.

§ 6.- Competiendo sin duda alguna aun después de la presente ley por razón de su propia naturaleza las libertades, que esperan la adición del heredero, desde que haya sido adida la herencia, conjuntamente con las demás cosas que se les dejaron a los esclavos manumitidos en el testamento o a los legados a otros,

non patitur et neque a morte testatoris neque ab adita hereditate, quantum ad transmissionem, dies eius cedit. Sed haec quidem omnia in his observari sancimus secundum praefatam dispositionem, quae pure vel in diem certum relicta fuerint.

§ 7.- Sin autem aliquid sub condicione relinquatur vel casuali vel potestativa vel mixta, quarum eventus ex fortuna vel ex honoratae personae voluntate vel ex utroque pendeat, vel sub incerta die, expectare oportet condicionis eventum, sub qua fuerit derelictum, vel diem, ut tunc cedat, cum vel condicio impleatur vel dies incertus extiterit. Quod si in medio is, qui ex testamento lucrum sortitus est, decedat vel eo superstite condicio defecerit, hoc, quod ideo non praevaluit, manere disponimus simili modo apud eos, a quibus relictum est, nisi et hic vel substitutus relictum accipiat vel coniunctus sive heres sive legatarius hoc sibi adquirat, cum certi iuris sit et in institutionibus et legatis et fideicommissis et mortis causa donationibus posse substitui.

§ 8.- Sed ut manifestetur, pro qua parte manere oportet hoc, quod fuerit defectum, apud eos, ex quibus sit derelictum, sancimus, si quidem ad heredes lucrum perveniat, pro parte hereditaria fieri eius distributionem, cum et ab ipsis simili modo, si valuisset, praestaretur, nisi nominatim ab uno vel ex certis heredibus fuerat relictum: tunc enim, quemadmodum solus vel soli praestabant, ita et lucrum sentiant. Sin autem legatarii vel fideicommissarii sint vel mortis causa donatione honorati vel alia forte persona, quae fideicommissis praegravari potest, et hoc evanescat, manere hoc apud enumeratas

by the will, or bequests were left to other legatees. The usufruct of property, however, as it cannot, on account of its nature, be transmitted to the heirs of the legatee, because so far as its transfer is concerned, the time when it vests does not date from the death of the testator, nor from the day of the acceptance of the estate. We order that all these provisions shall be observed in accordance with the aforesaid regulations relating to property which has been left unconditionally, or the right to which is to vest at a specified time.

§ 7.- When, however, anything has been left under a condition, whether accidental, potential, or mixed, the fulfillment of which is dependent upon chance or the will of the person to be benefited, or upon both; or upon an indefinite time; the fulfillment of the condition under which the bequest was made, or the date must be waited for; as the condition should be complied with, or the indefinite time arrive. But if, meanwhile, he who is to be benefited by the provisions of the will should die, and the condition was not complied with during his lifetime, and the property, on this account, did not go to the person to whom it was intended, We decree that it shall, in like manner, remain in the hands of those charged with its delivery; unless, in this instance also, a substitute may obtain the bequest, or a co-heir or a co-legatee may acquire it for himself, as it is a positive rule of law that a substitution can be made in the case of the appointment of heirs, in the bequest of legacies, in the creation of trusts, and in donations mortis causa.

§ 8.- But in order that it may clearly appear what shares can be obtained by those charged with the delivery of legacies, through the failure of conditions, or otherwise, We order that if any profit accrues to the heirs, the distribution of the same shall be made in proportion to their shares of the estate, as they would have been compelled to transfer it in the same manner if the bequest had been valid, unless one or several of the said heirs had been expressly charged with its delivery; for then, just as he or they alone must have paid the legacy, so they will be entitled to enjoy the benefit of the same. When,

exceptuándose también el usufructo, que por su naturaleza no permite ser transmitido a los herederos del legatario, porque en cuanto a su transmisión no corre su término ni desde la muerte del testador, ni desde la adición de la herencia. Pero mandamos que todo esto se observe conforme a la susodicha disposición ciertamente en cuanto a las cosas que se hubieren dejado puramente o a término cierto.

§ 7.- Mas si se dejara alguna cosa bajo condición, o casual, o potestativa, o mixta, cuyo evento dependa del acaso, o de la voluntad de la persona favorecida, o de ambas cosas; o desde día incierto, conviene esperar el evento de la condición bajo que hubiere sido dejada, o el día, para que corresponda o cuando se cumpla la condición, o cuando hubiere llegado el día incierto. Pero si en el intermedio falleciera el que por el testamento obtuvo un lucro, o sobreviviendo él hubiere fallado la condición, disponemos de igual modo que lo que por tal motivo no tuvo aplicación quede en poder de aquellos a cuyo cargo fue dejado, a no ser que también en este caso o reciba la cosa dejada el substituto, o la adquiera para sí el conjunto, ya sea heredero, ya legatario, pues es de derecho cierto, que se puede substituir en las instituciones, y en los legados, y en los fideicomisos, y en las donaciones por causa de muerte.

§ 8.- Mas a fin de que sea manifiesto en qué proporción debe quedar lo que hubiere resultado sin objeto en poder de aquellos a cuyo cargo haya sido dejado, mandamos, que, si verdaderamente fuera el lucro a poder de los herederos, se haga su distribución con arreglo a las partes de la herencia, porque de igual modo sería entregado también por ellos mismos, si hubiese tenido destino, a no ser que expresamente hubiere sido dejado a cargo de uno solo o al de ciertos herederos; porque entonces, a la manera que uno solo o que varios lo entregaban, así también obtendrán el lucro. Pero si hubiera lega-

personas sancimus pro virili omnimodo portione, id est pro numero personarum.

§ 9.- Ne autem hoc, quod non ineleganter summi ingenii vir ulpianus in hac parte cum omni subtilitate disposuit, praetereatur, nostra sanctione hoc apertius inducimus. Cum enim iam statuimus haec cum suis oneribus ad eum qui lucretur pervenire, sancimus, si quidem condicio vel aliud gravamen in dando sit constitutum, hoc omnimodo lucrantes pro modo lucri agnoscere. Sin autem in faciendo aliquid impositum est, si quidem hoc et per alium impleri possit, simili modo et a lucrante agnosci, puta si honorata persona iubeatur insulam vel monumentum vel aliud tale suis sumptibus facere vel heredi vel legatario vel alii forte, quem testator voluerit, vel rem ab herede testatoris emere vel locationem vel fideiussionem subire, et si quid huiusmodi facti simile sit: nihil etenim refert, sive per eum, de quo testator locutus est, sive per alium eiusdem lucri successorem adimpleatur.

Sin vero talis est verborum conceptio et facti natura, ut quod relictum est ab alio adimpleri non possit, tunc, etsi lucrum ad aliquem pervenerit, non tamen et gravamen sequi, quia hoc neque ipsa natura concedit neque testator voluerit. Quid enim, si iusserit eum in locum certum abire vel liberalibus studiis imbui vel domum suis manibus extruere vel pingere vel uxorem ducere?

Quae omnia testatoris voluntas in ipsius solius persona intellegitur conclusisse, cui et suam

however, the legatees or beneficiaries of the trust, or persons favored with a donation mortis caMsa, or indeed any others who can be designated for this purpose, were charged with the delivery of the property, the right to the same disappears, and We direct it to be divided into equal shares among the persons above mentioned, that is to say, according to their number.

§ 9.- In order that what that most accomplished man, Ulpianus, so properly and so clearly stated may not be passed by without notice, We publicly give it Our sanction. For as We have already decided that property which is bequeathed shall pass with all its charges to the person who is benefited by it, We order that, if when granting it, any condition or other burden should be prescribed, those who are benefited shall, by all means, accept it along with the advantages. If, however, some act is required to be performed, and this can be done by another, it must, in like manner, be accepted by the beneficiary; for instance, if he who was charged is directed to purchase, at his own expense, an island, a monument, or something of this kind, either for the heir or the legatee, or anyone else who may have been designated by the testator; or some property is to be bought or leased by the heir of the testator; or a trust is to be executed; or some other duty is to be performed; for it makes no difference whether the act is to be done by the person mentioned by the testator, or by someone else who profits by the bequest.

But if the meaning of the word, or the nature of the act, is such that what is required by the bequest cannot be performed by another, then, although one person may have the benefit, still he will not be compelled to sustain the burden, because nature does not permit this, nor was it the intention of the testator. What course should be pursued where the testator ordered him to go to a certain place, or take up liberal studies, or build a house with his own hands, or paint a picture, or marry a wife?

The intention of the testator is understood to be that the person alone to whom he evinced his generosity

tarios o fideicomisarios, o favorecidos con una donación por causa de muerte, o acaso otra persona que puede ser gravada con un fideicomiso, y este se extinguiera, mandamos que quede en poder de las personas enumeradas, en todo caso por partes viriles, esto es, a proporción del número de la personas.

§ 9.- Pero a fin de que no se olvide lo que no sin discreción resolvió con toda sutileza en este punto Ulpiano, hombre de grandísimo ingenio, lo establecemos mas claramente con nuestra sanción. Porque habiendo ya establecido nosotros, que la cosa vaya con sus gravámenes al que con ella se lucre, mandamos, que si verdaderamente se hubiera fijado una condición u otro gravamen de dar, lo soporten de todos modos en proporción del lucro los que se lucren. Mas si se impuso alguno de hacer, si ciertamente pudiera ser cumplido también por otra persona, sea de igual modo soportado también por el que se lucre, por ejemplo, si a la persona favorecida se le mandara hacer a sus expensas una casa, o un monumento, u otra cosa semejante, o para el heredero, o para el legatario, o acaso para otro para quien el testador hubiere querido, o comprar del heredero del testador una cosa, o dar en arrendamiento o prestar fianza, y otro cualquier hecho de tal naturaleza que sea semejante; porque nada importa que esto sea ejecutado o por aquel de quien habló el testador, o por otro sucesor del mismo lucro.

Mas si tal es el alcance de las palabras y tal la naturaleza del hecho, que lo que se dejó dispuesto no puede ser cumplido por otro, entonces, aunque el lucro haya ido a poder de alguien, no le sigue, sin embargo, también el gravamen, porque esto ni lo permite la misma naturaleza; ni lo quiso el testador. Porque, ¿qué se dirá, si hubiere mandado que aquel se fuera a determinado lugar, o que se imbuyera en estudios liberales, o que con sus propias manos construyese una casa; o que pintase, o que tomara mujer?

Se entiende que todas estas cosas las circunscribió la voluntad del testador a la persona de aquel sólo a

munificentiam relinquebat. In omnibus videlicet hoc obtinente, ut pro simili parte et lucrum sentiant et gravamen, ubi hoc possit procedere, subeant. Et hoc locum habere omni quidem modo in his, quae in causa caduci vel caduca secundum quod supra dictum est fiebant: in pro non scriptis autem non omnibus, sed quibusdam, quia eorum quaedam, etsi talia sunt, tamen cum suo onere veniebant, quae et nos in novi iuris compositione specialiter enumerari iussimus, ne quis veteris iuris prolixitatem quasi rebus necessariam vel pro eorum revolvat scientia.

§ 10.- His ita definitis, cum in superiore parte nostrae sanctionis in plurimis locis coniuncti fecimus mentionem, necessarium esse duximus omnem inspectionem huiusmodi articuli latius et cum subtiliore tractatu dirimere, ut sit omnibus et hoc apertissime constitutum. Non enim tantum coniunctivo modo quaedam relinquuntur, sed etiam disiunctivo. In his itaque, si quidem coheredes sunt omnes coniunctim vel omnes disiunctim et vel instituti vel substituti, hoc, quod fuerit quoquo modo vacuatum, si in parte hereditatis vel partibus consistat, aliis coheredibus cum suo gravamine pro hereditaria parte, etiamsi iam defuncti sunt, adquiratur. Et hoc et nolentibus ipso iure ad crescat, si suas portiones iam agnoverint, cum sit absurdum eiusdem hereditatis partem quidem agnoscere, partem vero respuere, secundum quod et in divinis nostri numinis decisionibus statutum est. Sin vero quidam ex heredibus institutis vel substitutis permixti sunt et alii coniunctim alii disiunctim nuncupati sunt, si quidem ex coniunctis aliquis deficiat, hoc omnimodo ad solos coniunctos cum suo veniat onere, id est pro parte hereditatis, quae ad eos pervenit. Sin autem ex his, qui disiunctim scripti sunt, aliquis evanescat, hoc non ad solos disiunctos, sed ad omnes tam coniunctos quam disiunctos similiter cum suo onere pro portione hereditatis perveniat. Haec ita tam varie, quia coniuncti quidem

should perform all these acts. This rule shall apply to all the above cases, so that the parties interested may enjoy the benefit, and suffer the inconvenience, when this can be done. It shall also apply to every instance to which the ancients gave the name of in causa caduci or caduca (as has been previously stated). It will, however, only be applicable under certain circumstances, where the bequests are considered as not having been written; for the reason that some of them are of such a nature that they still pass with the charges imposed. We have directed that these shall be especially enumerated in Our collection of new laws, in order that no one may think that the prolixity of the ancient enactments should be, as it were, necessary for the transaction of business, or to the science of jurisprudence.

§ 10.- These matters having been disposed of in this way, as in several places in the first part of this law We made mention of the term "conjointly," We deem it necessary that this part of Our Constitution shall be more carefully examined, and more thoroughly discussed, so that, like the others, it may appear perfectly clear to everyone. A bequest can not only be made conjointly, but also separately. Therefore, if all the heirs are co-heirs, and appointed conjointly, or all are appointed separately, or when they are substituted in these ways, We decree that if the property which was left in any way was a portion of the estate, but consisted of different shares, it shall be acquired by the other co-heirs, together with its charges, in proportion to their respective shares of the estate; and this shall accrue to them by operation of law, even though they be unwilling to accept it, if they have already agreed to take their shares of the estate, as it is absurd to accept one portion of an estate and reject another, which point has already been settled by Our Imperial decisions. Where, however, a distinction exists among the appointed heirs or their substitutes, and some of them are named conjointly, and others separately, then, if one of those mentioned conjointly should fail to accept his share, it shall, by all means, go with its charges to those alone who have been appointed conjointly, that is to say, in proportion to the shares of the estate to which they are

quien también le dejaba su munificencia. Observándose, a la verdad, en todos estos casos esto, que en igual proporción obtengan el lucro y sufran el gravamen, cuando ello pueda realizarse. Y teniendo ciertamente lugar esto de todos modos en aquellos legados que, según lo que antes se dijo, se hacían «en causa de caducidad» o «caducos»; pero no en todos los que eran «como no escritos», sino en algunos, porque algunos de estos, aunque fueran tales, iban, sin embargo, con su gravamen, y nosotros mandamos que especialmente fueran enumerados en la composición del nuevo derecho, a fin de que nadie recurra a las prolijidades del antiguo derecho, como si fueran necesarias para las cosas, o para conocerlos.

§ 10.- Así definidas estas cosas, como en la parte anterior de nuestra ley hemos hecho en muchos lugares mención del conjunto, hemos creído que era necesario fijar más latamente y con mas minucioso examen toda acepción de esta palabra, para que también esto quede clarísimamente determinado para todos. Porque no solamente de modo conjunto, sino también en el disyuntivo, se dejan algunas cosas. Y así, en estas casos, si verdaderamente los coherederos fueron todos instituidos o substituidos conjuntamente, o todos disyuntivamente, lo que de algún modo hubiere quedado vacante, si consistiera en parte o en partes de la herencia, sea adquirido con su gravamen para los otros coherederos, aunque ya hubieren fallecido, con arreglo a su porción en la herencia. Y acrézcales esto de derecho a los que no quieran, si ya hubieran aceptado sus porciones, pues es absurdo aceptar parte de una misma herencia, y rechazar otra parte, según la que se estableció también en las divinas decisiones de nuestro numen. Mas si se mezclaran algunos de los herederos instituidos o substituidos, y unos fueron nombrados conjuntamente y otros disyuntivamente, en este caso, si faltara alguno de los conjuntos, vaya de todos modos la cosa con su gravamen a solos los conjuntos, esto es, en proporción de la parte de herencia que va a poder de ellos. Pero si de los que fueron instituidos disyuntiva-

propter unitatem sermonis quasi in unum corpus redacti sunt et partem coniunctorum sibi heredum quasi suam praeoccupant, disiuncti vero ab ipso testatoris sermone apertissime sunt discreti et suum quidem habent, alienum autem non soli appetunt, sed cum oneribus suis coheredibus accipiunt. Et haec in heredibus tantummodo statuenda sunt.

§ 11.- Ubi autem legatarii vel fideicommissarii duo forte vel plures sunt, quibus aliquid relictum sit, si quidem coniunctim hoc relinquatur et omnes veniant ad legatum, pro sua portione quisque hoc habeat. Sin vero pars quaedam ex his deficiat, eam omnibus, si habere maluerint, pro virili portione cum omni suo onere adcrecere vel, si omnes noluerint, tunc apud eos remanere, a quibus derelictum est: cum vero quidam voluerint, quidam noluerint, volentibus solummodo id totum accedere. Sin autem disiunctim fuerit relictum, si quidem omnes hoc accipere et potuerint et maluerint, suam quisque partem pro virili portione accipiat et non sibi blandiantur, ut unus quidem rem, alii autem singuli solidam eius rei aestimationem accipere desiderent, cum huiusmodi legatariorum avaritiam antiquitas varia mente suscepit, in uno tantummodo genere legati eam accipiens, in aliis respuendam esse existimans, nos autem omnimodo repellimus, unam omnibus naturam legatis et fideicommissis imponentes et antiquam dissonantiam in unam trahentes concordiam.

respectively entitled. But if any one of those who have been appointed separately should fail to receive his share, it shall not go to those alone who have been mentioned separately, but to all of the heirs who have been mentioned conjointly, as well as separately, together with its charges, in proportion to their shares of the estate. This distinction has been introduced because those mentioned conjointly by the same words of the testator are thereby constituted, as it were, a single person, and acquire the share of their co-heir, just as if it was their own. The separate heirs are, however, plainly distinguished by the words of the testator, so that they can obtain what they are entitled to, but they cannot individually acquire the share of another, but must obtain it conjointly with all their co-heirs. These rules have been adopted only with reference to heirs.

§ 11.- Moreover, where there are two or more legatees, or beneficiaries of a trust, and something is left to them by will, if the bequest is made conjointly, all will be entitled to the legacy, each one in proportion to his share. If, however, one share, for some reason or other, cannot be given, We decree that it shall accrue to all, in equal proportions if they wish to have it, together with any charge with which it may be burdened; or if all are unwilling to accept it, it shall then remain in the hands of those to whom it was left as trustees. When, however, some of them are willing to accept it, and others are not, it shall all go entirely to those who desire to have it. But whenever the bequest was made separately, and all of them can and wish to receive it, each one shall do so in proportion to his share. Let them, however, not flatter themselves that one of them can obtain the entire estate and pay to the others the value of their shares; for the ancients entertained different opinions with reference to this avaricious disposition of legatees, as they adopted it with reference to one kind of a legacy, and held that it should be rejected where others were concerned. We now absolutely abolish this distinction, and give the same character to all kinds of legacies and trusts, establishing, under such circumstances, an agreement instead of the ancient dissension.

mente falleciera alguno, vaya la cosa del mismo modo con su gravamen, en proporción a la parte de herencia, no a solos los disjuntos, sino a todos, tanto conjuntos como disjuntos. Y esto así tan diversamente, porque, a la verdad, los conjuntos fueron reunidos en razón a la unidad de la frase como en un solo cuerpo, y tienen de antes como suya propia la parte de los herederos conjuntos con ellos, pero los disjuntos fueron clarísimamente separados por las mismas palabras del testador, y tienen ciertamente lo suyo, pero no van solos a lo ajeno, sino que lo reciben juntos con todos sus coherederos. Más esto se ha de establecer solamente respecto a los herederos.

§ 11.- Más cuando hay acaso dos o mas legatarios o fideicomisarios, a quienes se les haya dejado alguna cosa, si verdaderamente se les dejara conjuntamente, y todos acudieran al legado, téngalo cada cual con arreglo a su porción. Más si vacara la parte de alguno de ellos, mandamos, que esta crezca con todo su gravamen en una porción viril a todos, si quisieren tenerla, o que, si ninguno la quisiere, quede en este caso en poder de aquellos a cuyo cargo se dejó la cosa; pero que si algunos la quisieren, y otros no, acrezca toda ella solamente a los que la quisieren. Pero si la cosa hubiere sido dejada disyuntivamente, si verdaderamente todos la pudieren y la quisieren aceptar, reciba cada uno su parte en una porción viril, y no se lisonjeen con que en realidad uno solo pretenda recibir la cosa, y cada uno de los demás la íntegra estimación de esta cosa, por haber apreciado la antigüedad con diverso criterio la avaricia de tales legatarios, admitiéndola solamente en una clase de legado, y estimando que debía ser rechazada en las demás, pues nosotros la repelemos en todos los casos, imponiendo a todos los legados y fideicomisos una sola naturaleza, y reduciendo a concordia la antigua discordancia.

Haec autem ita fieri sancimus, nisi testator apertissime et expressim disposuerit, ut uni quidem res solida, aliis autem aestimatio rei singulis in solidum praestetur. Sin vero non omnes legatarii, quibus separatim res relicta sit, in eius acquisitionem concurrant, sed unus forte eam accipiat, haec solida eius sit, quia sermo testatoris omnibus prima facie solidum adsignare videtur, aliis supervenientibus partem a priore abstrahentibus, ut ex aliorum quidem concursu prioris legatum minuatur, sin vero nemo alius veniat vel venire potuerit, tunc non vacuatur pars quae defecit nec alii ad crescit, ut eius qui primus accepit legatum augere videatur, sed apud ipsum qui habet solida res maneat nullius concursu deminuta. Et ideo si onus fuerit in personam eius, apud quem remanet legatum, adscriptum, hoc omnimodo adimpleat, ut voluntati testatoris pareatur. Sin autem ad deficientis personam onus fuerit collatum, hoc non sentiat is, qui non alienum, sed suum legatum imminutum habet. Et varietatis non in occulto sit ratio, cum ideo videtur testator disiunctim haec reliquisse, ut unusquisque suum onus, non alienum agnoscat. Nam si contrarium volebat, nulla erat difficultas coniunctim ea disponere

§ 12.- Quae autem antiquis legibus dicta sunt de his quae ut indignis auferuntur, et nos simili modo intacta servamus, sive in nostrum fiscum sive in alias personas perveniant.

§ 13.- Quum autem in superiore parte legis non aditam hereditatem minime quibusdam personis ad

Hence We order that unless the testator has clearly and expressly provided that the entire estate shall go to one of the legatees, the appraised value of the same shall be paid to the others. When, however, all the legatees to whom the property was left separately do not agree as to its acquisition, but only one, for instance, is willing to accept it, it shall all belong to him, because the intention of the testator seems, at first sight, to have been to give the entire property to all the legatees; but in case they are all willing to accept, their shares shall be taken from that of the other legatee who obtained the entire estate, so that by the cooperation of the others, the legacy of the former will be exhausted. But where no one else appears, or can appear, then the share which was not accepted shall not be considered to be without an owner, nor shall it accrue to another, in order that the legacy of him who first accepted it may appear to be increased, but it shall remain in the hands of him who has possession of the same, without any diminution whatever. Therefore, if the charge was imposed upon him, to whom in the first place the legacy was left, he must, by all means, carry it out, in order to obey the will of the testator. If, however, the one on whom it was imposed should fail to execute it, he only who received the legacy directly, as his own, and not he who succeeded him, will have his legacy diminished. But in order that the reason for this distinction may not be obscure, We declare that the rule was established so that the testator might seem to have left the property separately, to enable each one to recognize that he was charged with a trust as his own, and not as the representative of another, for if the deceased had intended otherwise, there would have been no difficulty in disposing of the property conjointly.

§ 12.- We also retain unimpaired those provisions of the ancient laws which state that persons who are unworthy shall be deprived of bequests, whether the said bequests have been left to Our Treasury, or to someone else.

§ 13.- We laid down in a preceding section of this law that an estate which has not been accepted is not

Pero mandamos que esto se haga así, si el testador no hubiere dispuesto clarísima y expresamente, que a uno solo se le dé íntegra la cosa, y a cada uno de los demás la total estimación de la misma. Más si no concurrieran a la adquisición de ella todos los legatarios a quienes por separado hubiera sido dejada la cosa, sino que acaso la recibiera uno solo, sea toda ella de éste, porque a primera vista parece que las palabras del testador les asignan a todos la totalidad, detrayendo los demás que sobrevivieren sus partes del primero, de suerte que con el concurso de los demás se disminuya el legado del primero. Pero si no acudiera o no pudiere acudir otro ninguno, entonces no queda vacante la parte del que falta, no acrece a otro de modo que se considere que se aumenta el legado del que lo aceptó primero, sino que permanecerá íntegra la cosa en poder del mismo que la tiene, sin ser disminuida por el concurso de nadie. Y por lo tanto, si el gravamen hubiere sido asignado a la persona de aquel en cuyo poder queda el legado, sopórtelo de todos modos, a fin de que se obedezca a la voluntad del testador. Más si el gravamen se le hubiere impuesto a la persona del que falta, no lo soporte el que no tiene el ajeno, sino disminuido su propio legado. Pero tampoco quede oculta la razón de la diferencia, porque se considera que el testador dejó disyuntivamente estas cosas para esto, para que cada cual suportase su propio gravamen, no el ajeno. Porque si quería lo contrario, no había ninguna dificultad para disponer de ellas conjuntamente.

§ 12.- Más lo que en las antiguas leyes se dijo sobre las cosas que se les quitan a algunos como a indignos, también nosotros lo conservamos intacto de igual modo, ora vayan a poder de nuestro fisco, ora al de otras personas.

§ 13.- Pero como hemos dispuesto en la parte superior de esta ley que la herencia no adida no les

heredes transmitti disposuimus, necesse est, si quis solidam hereditatem non adierit, hanc, si quidem habeat substitutum, ad eum, si voluerit et potuerit, pervenire. Quod si hoc non sit, vel ab intestato successores eam accipiant vel, si nulli sint vel accipere nolunt vel aliquo modo non capiant, tunc ad nostrum aerarium devolvatur.

§ 14.- Haec autem omnia locum habere censemus tam in testamentis sive scriptis sive sine scriptis habitis quam in codicillis et omni ultimo elogio vel si quid ab intestato fuerit derelictum nec non in mortis causa donationibus. Tantum etenim nobis superest clementiae, quod scientes etiam fiscum nostrum ultimum ad caducorum vindicationem vocari, tamen nec illi pepercimus nec augustum privilegium exercemus, sed quod communiter omnibus prodest, hoc rei privatae nostrae utilitati praeferendum esse censemus, nostrum esse proprium subiectorum commodum imperialiter existimantes.

§ 15.- Locum autem huic legi constituimus in his defunctorum elogiis, quae posthac composita fuerint: anteriores etenim casus suo Marte discurrere concedimus.

§ 16.- Haec omnia ad vos, patres conscripti, duximus esse sancienda, ut nemini maneat incognitus nostrae benevolentiae labor, sed edictis ex sollemnitate a nostris magistratibus propositis omnibus innotescat.

Dat. Kal. Iun. Constantinop. Dn. IUSTINIANO A. PP. IV. Et PAULINO V. C. Conss. (534).

always transmitted to the heirs of the deceased, but sometimes to other persons, and if the heir should not enter upon the estate as a whole, it must go to his substitute, if he has one, and the latter can and will accept it. When, however, this is not the case, the successors shall be entitled to the estate on the ground of intestacy, or if there are none, or they are unwilling to enter upon it, or for some reason are not entitled to take it, it shall then go to Our Treasury.

§ 14.- We decree that all these rules shall apply to both written and nuncupative wills, as well as to codicils, and to every final disposition of property, as well as to anything left by an intestate, and to all donations mortis causa. For We have bestowed Our clemency to such an extent that, although We are aware that Our Treasury is entitled to all estates which have no owners, still, We have abstained from claiming them, nor have We demanded the privilege of the Emperor Augustus, but have decided that the common welfare of all should be preferred to Our own advantage, considering that the interest of Our subjects is identical with Our own.

§ 15.- We have promulgated this law with reference to the last wills of deceased persons, in order that it may be applicable to such cases as may occur hereafter, for We permit former ones to be determined by the rules in force at the time.

§ 16.- We have decreed that all these regulations shall be brought before you, Conscript Fathers, for your approval, in order that the efforts of Our benevolence may not remain unknown to anyone, but that the Edicts, having been solemnly published by Our magistrates, may become familiar to all.

Given at Constantinople, on the Kalends of June, during the Consulate of Our Lord Justinian, Consul for the fourth time, and Paulinus, Consul for the fifth time, 534.

sea de ningún modo transmitida a los herederos (sino a determinadas personas), es necesario, que, si alguno no hubiere adido toda la herencia, ésta, si verdaderamente tuviera substituto, vaya a él, si quisiere y pudiere. Más si esto no fuera así, o recibanla abintestato los sucesores, o si no los hubiera, o no la quisieran recibir, o de algún modo no la recibieran, o sea entonces aplicada a nuestro erario.

§ 14.- Pero mandamos que todo esto tenga lugar así en los testamentos, ora hechos por escrito, ora sin escritura, como en los codicilos y en toda última voluntad, o si alguna cosa, hubiere sido dejada abintestato, y también en las donaciones por causa de muerte. Porque hay en nosotros tanta clemencia, que sabiendo que también nuestro fisco es llamado el último a la reivindicación de los bienes caducos, sin embargo, ni a él lo hemos perdonado, ni utilizamos el privilegio de Augusto, sino que consideramos que lo que en común les aprovecha a todos ha de ser preferido a la utilidad de nuestros bienes privados, estimando imperialmente que la propia conveniencia de nuestros súbditos es la nuestra.

§ 15.- Más damos lugar a esta ley en aquellas últimas voluntades de los difuntos que después de ahora se otorguen; porque permitimos que los casos anteriores corran su propia suerte.

§ 16.- Todo lo que hemos creído, padres conscriptos, que ha de estar sancionado para vosotros, a fin de que para nadie quede ignorada la labor de nuestra benevolencia, sino que sea dada a conocer a todos mediante edictos publicados con solemnidad por nuestros magistrados.

Dada en Constantinopla las Calendas de Junio, bajo el cuarto consulado del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, y el de PAULINO, varón esclarecido. [534.]

TIT. LII

DE HIS QUI ANTE APERTAS TABULAS
HEREDITATES TRANSMITTUNT

1.- *Impp.* THEODOSIUS *et* VALENTINIANUS *AA.* HORMISDAE *P. P.*- Per hanc iubemus sanctionem in posterum filios seu filias, nepotes aut neptes, pronepotes aut proneptes a patre vel a matre, avo vel avia, proavo vel proavia scriptos heredes, licet non sint invicem substituti, seu cum extraneis seu soli sint instituti et ante apertas tabulas defuncti, sive se noverint scriptos heredes sive ignoraverint, in liberos suos, cuiuscumque sint sexus vel gradus, derelictam sibi hereditariam portionem posse transmittere memoratasque personas, si tamen hereditatem non recusant, nulla huiusmodi praescriptione obstante sibi tamquam debitam vindicare:

Quod scilicet etiam super legatis seu fideicommissis a patre vel matre, avo vel avia, proavo vel proavia derelictis locum habet: si quidem perindignum est fortuitas ob causas vel casus humanos nepotes aut neptes, pronepotes aut proneptes avita vel proavita successione fraudari aliosque adversus avitum vel proavitum desiderium vel institutum insperato legati commodo vel hereditatis gaudere. Habeant vero solacium tristitiae suae, quibus est merito consulendum.

Dat. III. Non. April. Post consulatum PROTOGENIS *et* ASTERII. (450).

TITLE LII

CONCERNING THOSE WHO CAN TRANSMIT
AN ESTATE BEFORE THE WILL HAS
BEEN OPENED

1.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Hormisdas, Praetorian Prefect.*- We order by this law that hereafter sons, daughters, grandsons, granddaughters, great-grandsons or great-granddaughters, who have been appointed heirs by the written wills of their fathers or mothers, grandfathers or grandmothers, and great-grandfathers or great-grandmothers, even though they may not have been substituted for one another, whether they have been appointed with strangers, or alone, can, before the will is opened (whether they know that they have been appointed heirs or not), transmit such shares of the estate as have been left to them to their descendants, without distinction of sex or degree. And the aforesaid persons, provided they do not reject the estate, can claim it as due to them, without any prescription being allowed against them.

This rule is applicable to legacies or trusts which have been left by a father, a mother, a grandfather, a grandmother, a great-grandfather, or a great-grandmother. It certainly would be very oppressive if, on account of some accidental circumstance, or any of the events of life, that either grandsons or granddaughters, great-grandsons or great-granddaughters should be deprived of the estate of their grandparents or great-grandparents, and that others should enjoy the unexpected benefit of a legacy contrary to the wishes of grandparents or great-grandparents, as disclosed by the provisions of their wills. And, indeed, as they are entitled to consolation for their affliction, it is only reasonable that it should be granted them.

Given on the third of the Nones of April, after the Consulate of Protogenes and Asterius, 450.

TÍTULO LII

DE LOS QUE TRANSMITEN LA HERENCIA
ANTES DE HABER SIDO ABIERTO EL
TESTAMENTO

1.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a HORMISDA, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos por esta ley, que los hijos o las hijas, los nietos o las nietas, los biznietos o las bisnietas, instituidos herederos por el padre o por la madre, por el abuelo o por la abuela, o por el bisabuelo o por la bisabuela, aunque no hayan sido substituidos recíprocamente, ora hayan sido instituidos con extraños; ora solos, puedan en lo sucesivo, aun antes de abierto el testamento del difunto, ya hubieren sabido que ellos habian sido instituidos herederos, ya lo hubieren ignorado, transmitir a sus descendientes, de cualquier sexo o grado que sean, la porción de herencia a sí mismos dejada, y que las mencionadas personas, si no rehúsan la herencia, puedan reivindicarla como a ellas debida, sin que les obste ninguna excepción;

Lo que ciertamente tiene lugar también en los legados o en los fideicomisos dejados por el padre o la madre, el abuelo o la abuela, el bisabuelo o la bisabuela; pues verdaderamente es muy indigno, que por causas fortuitas o por accidentes humanos los nietos o las nietas, biznietos o biznietas sean privados de la sucesión de los abuelos o bisabuelos, y que otros gocen del inesperado provecho de un legado o de una herencia contra el deseo o el designio del abuelo o del bisabuelo. Tengan, pues, el consuelo de su tristeza aquellos por quienes con razón se ha de mirar.

Dada a 3 de las Nonas de Abril, después del consulado de PROTÓGENES y de ASTERIO. [450.]

TIT. LIII

TITLE LIII

TÍTULO LIII

QUANDO DIES LEGATI VEL
FIDEICOMMISSI CEDITAT WHAT TIME A RIGHT TO LEGACIES OR
TRUSTS VESTSDE CUANDO CORRE EL TÉRMINO DE UN
LEGADO O DE UN FIDEICOMISO

1.- *Impp.* SEVERUS et ANTONINUS AA. AGRIPPAE.- Si competenti iudici annua legata vel fideicommissa tibi relicta probaveris, ab initio cuiusque anni exigendi ea habebis facultatem.

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Agrippa.*- If you can prove before a competent judge that legacies of trusts, payable annually, have been left to you, you will have the right to collect them at the beginning of every year.

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a AGRIPPA.*- Si ante el juez competente hubieres probado que se te dejaron legados o fideicomisos anuales, tendrás facultad para exigirlos desde el principio de cada año.

Supposita III. Kal. Iun. SATURNINO et GALLO Conss. (198).

Published on the third of the Kalends of June, during the Consulate of Saturninus and Gallus, 198.

Establecida a 3 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de SATURNINO y de GALO. [198.]

2.- *Iidem AA.* PRISCO.- Agrum pluribus relictum nominatim animadvertimus et cautum, ut ad eum qui supervixisset res pertineret. Quicumque igitur is fuit, ad heredem suum dominium transmisit nec tali fideicommisso adstringitur.

2.- *The Same Emperor to Priscus.*- We have ascertained that a tract of land was left to several persons by name, and that provision was made that it should belong to the survivor; therefore, whoever he may be, he can transmit the ownership to his heir, and he will not be bound by the terms of any trust of this kind.

2.- *Los mismos Augustos a PRISCO.*- Hemos visto que un campo fue dejado nominalmente a muchos, y que se dispuso que la cosa perteneciera al que hubiese sobrevivido. Así, pues, cualquiera que haya sido éste transmitió el dominio a su heredero, y no está obligado a tal fideicomiso.

PP. XV. Kal. August. CHILONE et LIBONE Conss. (204).

Published on the fifteenth of the Kalends of August, during the Consulate of Chilo and Libo, 204.

Publicada a 15 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de QUILÓN y de LIBÓN. [204.]

3.- *Iidem AA.* AELIAE.- Si pontianilla pervenit ad eam aetatem, cui legatum aut fideicommissum delatum erat, petitionem ad heredes transmisit, licet ante decesserit, quam consequeretur legatum vel fideicommissum.

3.- *The Same Emperors to Aelia.*- If Pontionilla has arrived at the age when she is entitled to receive the legacy or trust bequeathed to her, she can transmit to her heirs the right to demand the same even before she has actually acquired the said legacy or trust.

3.- *Los mismos Augustos a ELIA.*- Si Poncionilla llegó a la edad para la cual se le había delegado un legado o fideicomiso, transmitió a sus herederos la acción para pedirlo, aunque haya fallecido antes de conseguir el legado o el fideicomiso.

PP. V. Kal. Aug. CHILONE et LIBONE Conss. (204).

Published on the fifth of the Kalends of August, during the Consulate of Chilo and Libo, 204.

Publicada a 5 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de QUILÓN y de LIBÓN. [204.]

4.- *Iidem AA.* AMMIAE.- Quum uxori usus fructus fundi legatur et eius proprietatis, cum liberos habuerit, nato filio statim proprietatis legati dies cedit nec quicquam obest, si is decedat.

4.- *The Same Emperors to Ammia.*- When the usufruct of land is bequeathed to a wife, and the ownership of the same when she shall have children, she will be entitled to the ownership of the property as soon as a child is born, and it makes no difference if the latter should immediately die.

4.- *Los mismos Augustos a AMMIA.*- Legándose a la mujer el usufruto de un fundo, y la propiedad de este, cuando hubiere tenido hijos, habiéndole nacido un hijo corre desde luego el término de la propiedad del legado, y no obsta cosa alguna, si aquel falleciera.

PP. Kal. August. ANTONINO A. III et GETA item III. Conss. (208).

Published during the Kalends of August, during the third Consulate of Antoninus and Geta, 208.

Publicada las Calendas de Agosto, bajo el tercer consulado de ANTONINO, Augusto, y el tercero también de GETA. [208.]

5.- *Imp.* ALEXANDER A. MAXIMO.- Ex his verbis: "do lego Aeliae Severinae filiae et secundae decem, quae legata accipere debebit, cum ad legitimum statum pervenerit", non condicio fideicommisso vel legato inserta, sed petitio in tempus legitimae aetatis dilata videtur. Et ideo si Aelia Severina filia testatoris, cui legatum relictum est die legati cedente vita functa est, ad heredem suum actionem transmisit, scilicet ut eo tempore solutio fiat, quo severina, si rebus humanis subtracta non fuisset, vicesimum quintum annum aetatis impleret. Non coeptum enim annum, sed impletum, si de emolumento relictum fideicommissi tractetur, expectandum esse prudentibus placuit.

PP. XIII. Kal. Ianuar. ALEXANDRO A. II. Et MARCELLO Conss. (226).

6.- *Imp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. EUSEBIO.- Si fideicommissum ab intestato fuerit sorori tuae relictum codicillis et, posteaquam dies fideicommissi cessit, ignorans fideicommissum decessit, actionem huiusmodi adquiri potuisse dissimulare non poteris, salva scilicet ab intestato succedenti quarta portione.

Suppos. Kal. Mai. Trallis, AA. Conss. (293-304).

TIT. LIV

UT IN POSSESSIONEM LEGATORUM VEL FIDEICOMMISSORUM SERVANDORUM CAUSA MITTATUR ET QUANDO SATISDARI DEBET.

1.- *Divus* PIUS SALVIO.- Quoniam nihil actor

5.- *The Emperor Alexander to Maximus.*- An uncertain condition is not imposed upon either a trust or a legacy by the following words, "I do give and bequeath to my daughter, Aelia Severina, and to Secunda, ten aurei, which she should accept as a legacy when she attains her majority," but only the right to demand the legacy or trust is granted when the girl becomes of age. Therefore, if Aelia Severina, the daughter of the testator, to whom the legacy was left, died upon the day when it became due, she transmitted the right to recover it to her heir, provided that payment is made at the time when Severina would have reached the twenty-fifth year of her age, if she had not died; for it has been decided by persons learned in the law that not the beginning of the year, but the end of the same, must be taken into consideration, where the benefit arising from a trust, which has been bequeathed, is concerned.

Published on the thirteenth of the Kalends of January, during the Consulate of Alexander, Consul for the second time, and Marcellus, 226.

6.- *The Emperors Diocletian and Maximian and the Caesars to Eusebius.*- If a trust should be left by an intestate to your sister under the terms of a codicil, and, after the day for the vesting of the trust arrived, she should die in ignorance that such a trust had been bequeathed, you cannot pretend not to be aware that she was entitled to an action of this kind, of course, after the deduction by the heirs of the fourth portion of the estate of the deceased.

Published on the Kalends of May, during the Consulate of the above-named Emperors. 293-304.

TITLE LIV

WHEN SECURITY SHOULD BE FURNISHED TO PROVIDE FOR THE PLACING OF LEGATEES OR BENEFICIARIES OF A TRUST IN POSSESSION OF WHAT HAS BEEN BEQUEATHED TO THEM

1.- *The Divine Antoninus Pius to Salvius.*- If the

5.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a MÁXIMO.*- En virtud de estas palabras: «doy y lego a mi hija mía Severina y a Segunda diez, cuyo legado deberá recibir cuando hubiere llegado al estado legal», no se considera que se puso una condición para el fideicomiso o el legado, sino que se difirió su petición para el tiempo de la edad legal. Y por lo tanto, si Elia Severina, hija del testador, a la que se le dejó el legado, falleció corriendo el término del legado, transmitió la acción a su heredero, a saber, para que se haga el pago al tiempo en que Severina habría cumplido los veinticinco años de edad, si no hubiese fallecido. Porque a los jurisconsultos les plugo que no se había de atender al año comenzado sino al cumplido, si se tratase del emolumento de un fideicomiso dejado.

Publicada a 13 de las Calendas de Enero, bajo el segundo consulado de ALEJANDRO y el de MARCELO. [226.]

6.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a EUSEBIO.*- Si a tu hermana se le hubiere dejado abintestato en codicilos un fideicomiso, y después que comenzó a correr el término del fideicomiso falleció, aunque ignorando que se le había dejado el fideicomiso, no podrás desconocer que se pudo adquirir tal acción, quedando salva, por supuesto, la cuarta parte para el que sucede abintestato.

Establecida en Trales las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

TÍTULO LIV

DE QUE SE PONGA EN POSESIÓN POR CAUSA DE CONSERVAR LOS LEGADOS O LOS FIDEICOMISOS, Y DE CUANDO DEBA DARSE CAUCIÓN

1.- *El Divino PÍO a SALVIO.*- Puesto que el actor

amplius postulat, quam ut fideicommissi nomine satisdetur, non debet is qui iuri dicendo praeest subtiliter cognoscere, debetur nec ne fideicommissum, sed tantum decernere, ut satisdetur.

Sine die et consule.

2.- Divus MARCUS STRATONICAE.- Ipsis rerum experimentis cognovimus ad publicam utilitatem pertinere, ut satisfactiones, quae voluntatis defunctorum tuendae gratia in legatis, item fideicommissis inductae sunt, eorundem voluntate remitti possint. Quocumque enim indicio voluntatis cautio legati seu fideicommissi remitti potest.

Sine die et consule.

3.- *Imp.* SEVERUS et ANTONINUS AA. SYMPHORO.- Si postquam servandi legati seu fideicommissi gratia in possessionem inductus es, pignoris obligatio aut venditio ab herede intervenit, praecedere causam tuam, quam iure praetorio velut pignus habuisti, manifestum est.

PP. XI. Kal. Decemb. DEXTRO et PRISCO Conss. (196).

4.- *Imp.* ANTONINUS A. PROTAGORE.- Quum Artemidora patri pupillorum tuorum heredem extitisse proponas, quamvis, ut fideicommissam hereditatem his cum moreretur restitueret, petita sit, nullam tamen adversus debitores hereditarios habent pupilli tui actionem. Plane ut satis fideicommissorum Artemidora det, si modo testator id fieri non prohibuerit, apud suum iudicem conveni.

PP. III. Kal. Iul. LAETO II. Et CEREALE Conss. (215).

claimant demands nothing more than that security should be given him that the trust will be executed, the judge who has jurisdiction ought not to decide whether or not the trust is due, but only compel security to be furnished.

Without date or designation of Consulate.

2.- *The Divine Marcus to Stratonica.*- We have learned, by experience, that it is conducive to the public welfare for security which has been furnished for the purpose of protecting the last wills of deceased persons with reference to legacies and trusts to be dispensed with in compliance with the wishes of the testator. Hence, hereafter, in accordance with the will of the deceased, the bond usually required in the case of a legacy or a trust need not be exacted.

Without date or designation of consule.

3.- *The Emperors Severus and Antoninus to Symphorus.*- If, after you are placed in possession of a legacy or a trust for the purpose of preserving it, the property has been either encumbered by pledge, or sold by the heir, it is clear that your case will be entitled to the preference, for the property is, as it were, pledged to you under praetorian law.

Given eleventh of the Kalends of December, during the Consulate of Dextro and Prisco. 196.

4.- *The Emperor Antoninus to Protagoras.*- If, as you allege, Artemidora has become the heir of the father of your wards, the latter will have no right of action against the debtors of the estate, although a demand may be made that the estate held in trust be restored to them after the death of the heir. It is clear that they can apply to the judge to compel Artemidora to furnish sufficient security for the execution of the trust, provided the testator did not forbid this to be done.

Published on the third of the Kalends of July, during the Consulate of Laetus, Consul for the second time, and Cerealis, 215.

no pide nada más sino que se de caución por razón de un fideicomiso, no debe el que está encargado de declarar el derecho conocer con minuciosidad si se deberá o no el fideicomiso, sino solamente decretar que se dé la caución.

Sin designación de día ni de cónsul.

2.- *El Divino MARCO a STRATÓNICA.*- Hemos conocido por la experiencia misma de las cosas, que importa a la utilidad pública, que las fianzas que se introdujeron en los legados y fideicomisos para proteger la voluntad de los fallecidos puedan ser dispensadas por voluntad de los mismos. Así, pues, la caución de un legado o de un fideicomiso puede ser dispensada por cualquiera última disposición de la voluntad.

Sin designación de día ni de cónsul.

3.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a SINFORO.*- Si después que fuiste puesto en posesión por causa de conservar un legado o un fideicomiso, medió por parte del heredero obligación de prenda o una venta, es evidente que es preferente tu causa, que por derecho pretorio tuviste como prenda.

Publicada a 11 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de DEXTRO y de PRISCO. [196.]

4.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a PROTAGORA.*- Puesto que expones que Artemidora quedó heredera del padre de tus pupilos, aunque se le haya pedido que cuando muera les restituya la herencia dejada por fideicomiso, no tienen, sin embargo, tus pupilos ninguna acción contra los deudores de la herencia. Mas para que Artemidora dé caución por causa de los fideicomisos, demándala ante su propio juez, si el testador no hubiere prohibido que se haga esto.

Publicada a 3 de las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de LETO y el de CEREAL. [215.]

5.- *Imp. ALEXANDER A. PAULINAE.*- Qui legati sive fideicommissi causa in possessionem mittuntur, non proprietatem nanciscuntur, sed ius pignoris. Ut autem et post acceptum pignus satisfiat defuncti voluntati, competens iudex te adeunte providebit.

PP. III. Id. August. IULIANO II. Et CRISPINO Conss. (224).

6.- *Idem A. DONATO.*- Certa est forma iurisdictionis, qua fideicommissi servandi causa in possessionem rerum, quae in causa hereditaria sunt aut dolo malo esse desierint, is, cui legati vel fideicommissi nomine satis non datur, mittitur vel in proprias res heredis, si fideicommisso satis non fit post sex menses, quam peti coeperit, secundum divi Antonini patris mei constitutionem.

PP. VI. Id. Ianuar. FUSCO II. Et DEXTRO Conss. (225).

7.- *Idem A. PROCULIANO.*- Scire debetis fideicommissi quidem et legati satisfactionem remitti posse divum Marcum et divum Commodum constituisse: ut autem boni viri arbitratu is, cui usus fructus relictus est, utatur fruatur, minime satisfactionem remitti testamento posse.

PP. X. Kal. Mart. FUSCO II. Et DEXTRO Conss. (225).

8.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. ZENODORO.*- Contra eos sive successores eorum, qui rem publicam administrantes per officii necessitatem civitati sub condicione relictis fideicommissi satis accipere debuerunt, quanti rei publicae interest satis acceptum non esse, diri-

5.- *The Emperor Alexander to Paulina.*- Those who are placed in possession of a legacy or a trust do not acquire the ownership of the property, but only the right of pledge. A competent judge, however, will, upon your application, and after you have received the pledge, see that the wishes of the deceased are carried out.

Published on the third of the Ides of August, during the Consulate of Julianus, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

6.- *The Same to Donatus.*- That rule of law is well established by which he to whom security has not been given for the preservation of a legacy or a trust, even to the extent of encumbering the private property of the heir, can be placed in possession of the property of the estate, even if it has been fraudulently removed, when the heir does not furnish security within six months from the time when the demand can be made in accordance with the Constitution of My Father, the Divine Antoninus.

Published on the sixth of the Ides of January, during the Consulate of Fuscus, Consul for the second time, and Dexter, 225.

7.- *The Same to Proculianus.*- You should know that the Divine Marcus and Commodus decided that security for a trust or a legacy can be dispensed with, but security can not be dispensed with, even by a will, which guarantees that the person to whom the usufruct of property had been left will use and enjoy it as a good citizen should do.

Published on the tenth of the Kalends of March, during the Consulate of Fuscus and Dexter, 225.

8.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Zenodorus.*- It is certain that an action for damages can be brought against those persons, or their successors, who should have taken security in the capacity of magistrates administering the affairs of a municipality, but failed to do so, as required by

5.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a PAULINA.*- Los que por causa de un legado o de un fideicomiso son puestos en posesión no adquieren la propiedad, sino el derecho de prenda. Mas el juez competente proveerá, al recurrir tú a él, que aun después de recibida la prenda se de cumplimiento a la voluntad del difunto.

Publicada a 3 de los Idus de Agosto, bajo el segundo consulado de JULIÁN y el de CRISPÍN. [224.]

6.- *El mismo Augusto a DONATO.*- Es cierta la resolución de la jurisdicción, según la cual aquel a quien no se le da caución por razón de un legado o de un fideicomiso es puesto, para conservar el fideicomiso, en posesión de los bienes que se hallan en la herencia o que con dolo malo dejaron de estar en ella; o en la de los propios bienes del heredero, si no se diera caución por el fideicomiso después de seis meses que se hubiere comenzado a pedir, según la constitución del divino Antonino, mi padre.

Publicada a 6 de los Idus de Enero, bajo el segundo consulado de FUSCO y el de DEXTRO. [225.]

7.- *El mismo Augusto a PROCULIANO.*- Debéis saber, que el divino Marco y el divino Commodo establecieron que se podía dispensar la fianza de un fideicomiso o de un legado; mas de ninguna manera se puede dispensar por testamento la fianza de que usufructuará a arbitrio de hombre bueno aquel a quien se le dejó el usufructo.

Publicada a 10 de las Calendas de Marzo, bajo el segundo consulado de FUSCO y el de DEXTRO. [225.]

8.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a ZENODORO.*- Es cierto que contra los que administrando una república, o contra sus sucesores, debieron por necesidad, de su cargo recibir para la ciudad fianza del fideicomiso dejado bajo condición, se ha de

gendam certum est actionem.

their duty, in order to provide for the delivery of property left conditionally to the said municipality under the terms of the trust, to the extent that the public was interested in having such security furnished.

dirigir acción por cuanto haya importado a la república el no haberse recibido la caución.

Suppos. VII. Kal. Mart. Caess. Conss. (294-305).

Published on the seventh of the Kalends of March, during the Consulate of the Caesars.

Establecida a 7 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TIT. LV

TITLE LV

TÍTULO LV

DE SUIS ET LEGITIMIS LIBERIS ET EX
FILIA NEPOTIBUS AB INTESTATO
VENIENTIBUS

CONCERNING PROPER HEIRS, AND
LEGITIMATE CHILDREN AND
GRANDCHILDREN, BORN OF A DAUGHTER,
WHO ARE ENTITLED TO AN ESTATE AS
HEIRS AT LAW

DE LOS HIJOS SUYOS Y LEGÍTIMOS Y DE
LOS NIETOS NACIDOS DE UNA HIJA
QUE SUCEDEN ABINTESTATO

1.- *Impp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* CRISPINAE.- Si fratri tuo legitima heres esse potes, centum dierum praefinitione non excluderis ad acquirendam hereditatem.

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Crispina.*- If you can become the legal heir of your brother, you will not be excluded from obtaining his estate, on account of the provision that demand for the same shall be made within a hundred days.

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a CRISPINA.*- Si puedes ser legítima heredera de tu hermano, por la fijación de los cien días no serás excluida para adquirir la herencia.

PP. III. Non. Novemb. ANTONINO A. II. Et GETA II. Conss. (205).

Published on the third of the Nones of November, during the second Consulate of Antoninus and Geta, 205.

Publicada a 3 de las Nonas de Noviembre, bajo el segundo consulado de ANTONINO, Augusto, y el segundo de GETA. [205.]

2.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA.* AVIAE.- Nepotes ex diversis filiis varii numeri avo succedentes ab intestato non virilibus portionibus, sed ex stirpibus succedunt.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Avia.*- Grandchildren, who are the issue of different brothers, do not succeed to the estate of their grandfather, who died intestate, equally, but per stirpes.

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a AVÍA.*- Los nietos, que en diferentes números proceden de diversos hijos, al sucederle abintestato al abuelo, no le suceden por porciones viriles, sino por stirpes.

S. III. Kal. Mart. Hadrianopoli, ipsis *AA.* IV. et III. Conss. (290.)

Ordered at Adrianople, on the third of the Kalends of March, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

Sancionada en Adrianópolis a 3 de las Calendas de Marzo, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

3.- *Iidem AA. Et CC.* FRONTONI.- Ut intestato defuncto filius ac nepos ex alio, qui mortis eius tempore in rebus humanis non invenitur, manentes in sacris pariter succedant, evidenter lege duodecim tabularum cavetur. Quod et honorarii iuris observatio sequitur.

3.- *The Same Emperors and Caesars to Frontonus.*- It is clearly provided by the Law of the Twelve Tables that the son, and the grandson of another son, who died intestate, succeed equally, if they are under paternal control. This rule also applies to the praetorian law.

3.- *Los mismos Augustos y Césares a FRONTÓN.*- Evidentemente se dispone en la ley de las Doce Tablas, que al que fallece intestado le suceden por partes iguales el hijo y el nieto nacido de otro hijo, que al tiempo de la muerte de aquel no se halla entre los vivos, si estuvieran bajo la patria potestad. A lo

S. XV. Kal. Iul. AA. Conss. (293-304).

4.- *Iidem AA. Et CC. MARCELLAE.*- Intestato defuncto postumum suum heredem quam sororem licet consanguineam haberi potiore ordo successionum lege duodecim tabularum factus nimis evidenter demonstrat.

S. VI. Id. Decemb. AA. Conss. (293-304).

5.- *Iidem AA. Et CC. APPIANO.*- Si te parens, in cuius fuisti potestate, sollemniter in adoptionem dedit, cum filiis naturalibus adoptivi patris ante vel post quaesitis defuncto intestato succedere potes.

Dat. VI. Kal. Mart. Sirmii Caess. Conss. (294-305).

6.- *Iidem AA. Et CC. POSIDONIO.*- Ex libera conceptus et servo velut spurius habetur nec ut decurionis filius, quamvis pater eius naturalis manumissus et natalibus suis restitutus hunc fuit adeptus honorem, defendi potest.

Supposita VI. Id. Februar. Caess. Conss. (294-305).

7.- *Iidem AA. Et CC. AEMILIANAE.*- Filium habere suum libertus in potestate non prohibetur, cum ob praeteritum statum ex legitimis nuptiis ingenuorum exemplo filios habere libertus non sit interdictum.

S. XVI. Kal. Mart. Caess. Conss. (294-305).

8.- *Iidem AA. Et CC. CATONIAE.*- Apud hostes patre defuncto filia communis vobis, quo casu

Ordered on the fifth of the Kalends of July, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

4.- *The Same Emperors and Caesars to Marcella.*- It is perfectly evident that, in accordance with the order of succession prescribed by the Law of the Twelve Tables, where a man dies intestate, his posthumous child should be preferred to his own sister.

Ordered on the sixth of the Ides of December, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 293-304.

5.- *The Same Emperors and Caesars to Appianus.*- If your father, under whose control you were, formally gave you in adoption, you can succeed to the estate of your adoptive father, who died intestate, along with his own children born before or after your adoption.

Given on the sixth of the Kalends of March, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

6.- *The Same Emperors and Caesars to Posidonius.*- A child born of a freeborn woman and a slave is considered illegitimate, and cannot claim to be the son of a decurion, even though his natural father may have been manumitted, and have obtained the restitution of his birth.

Published on the sixth of the Ides of February, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

7.- *The Same Emperors and Caesars to Aemiliana.*- A freedman, just as one who is freeborn, is not forbidden to have his son under his control, since he is not, on account of his former condition, prohibited from contracting marriage and having children.

Ordered on the sixteenth of the Kalends of March, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

8.- *The Same Emperors and Caesars to Catonia.*- Your daughter became the heir of her father, who died

que se atiende también la observancia del derecho pretorio.

Sancionada a 15 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

4.- *Los mismos Augustos y Césares a MARCELA.*- El orden de las sucesiones establecido por la ley de las Doce Tablas demuestra con demasiada evidencia, que para el que fallece intestado es considerado el póstumo como heredero suyo más preferente que la hermana.

Sancionada a 6 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

5.- *Los mismos Augustos y Césares a APPIANO.*- Si el ascendiente, bajo cuya potestad estuviste, te dio solemnemente en adopción, puedes suceder, junto con los hijos naturales del padre adoptivo, nacidos antes o después, habiendo éste, fallecido intestado.

Dada en Sirmio a 6 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

6.- *Los mismos Augustos y Césares a POSIDONIO.*- El habido de una mujer libre y de un esclavo es considerado como espurio, y no puede ser defendido como hijo de un decurión, aunque manumitado su padre natural y restituido a su condición natal haya alcanzado este honor.

Establecida a 6 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

7.- *Los mismos Augustos y Césares a EMI-LIANA.*- No se le prohíbe al libertus que tenga bajo su potestad un hijo suyo, pues no se le vedó al libertus por causa de su anterior estado tener de legítimas nupcias hijos a la manera que los ingenuos.

Sancionada a 16 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

8.- *Los mismos Augustos y Césares a CATONIA.*- La hija común de vosotros, habiendo fallecido su

scientia mortis non postulatur, heres extitit sua et ad te transmisit successionem.

S. XII. Kal. Decemb. Nicomediae, Caess. Cons. (294-305).

9.- *Imppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS, et ARCADIUS AAA. CONSTANTIANO, P P., Galliarum.*- Si defunctus cuiuscumque sexus aut numeri reliquerit filios et ex filia diem functa cuiuscumque sexus aut numeri nepotes, eius partis, quam defuncta filia superstes patri inter fratres suos fuisset habitura, duas partes consequantur nepotes ex eadem filia, tertia pars fratribus sororibusve eius quae defuncta est, id est filiis filiabusque eius, de cuius bonis agitur, avunculis scilicet sive materteris eorum, quorum commodo legem sancimus, ad crescat. Haec eadem, quae de avi materni bonis constituimus, de aviae maternae sive etiam paternae simili aequitate sancimus: nisi forte avi ad elogia inurenda impiis nepotibus iusta se motos ratione dixerint et hoc fuerit legibus approbatum. Non solum autem si intestatus avus aviave defecerit, haec nepotibus quae sancimus iura servamus, sed et si avus vel avia, quibus huiusmodi nepotes erunt, testati obierint et praeterierint nepotes aut exheredaverint, easdem et de iniusto avorum testamento et si quae filiae poterant vel de re vel de lite competere actiones nepotibus deferimus secundum iustum nostrae legis modum, quae de parentum inofficiosis testamentis competunt filiis.

Dat. V. Kal. Mart. Mediolani, TIMASIO et PROMOTO Cons. (389).

in the hands of the enemy, in which instance proof of his death is not required, and she can transmit the estate to you.

Ordered at Nicomedia, on the twelfth of the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

9.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Constantine, Praetorian Prefect.*- If a deceased person should leave children of either sex, or of any number, and one of his daughters should die leaving children of either sex or any number, the said grandchildren by the said daughter shall be entitled to two-thirds of the share which the deceased daughter would have obtained with her brothers, if she had survived her father; and the remaining third part shall go to the brothers and sisters of the deceased; that is, to the sons and daughters of him whose estate is in question, who are the maternal uncles and aunts of those whose interests We are providing for by this law. We decree, under the same equitable rule, that what We have decided with reference to the estate of a maternal grandfather shall also apply to that of a maternal or a paternal grandmother, unless the grandmother shall have, in just and severe terms, excluded her grandchildren from her will, under circumstances approved by the laws. If the grandmother or grandfather should die intestate, We not only maintain unimpaired the rights which We have established as belonging to the grandchildren, but if either of them, having grandchildren of this kind, should die testate, and pass over their grandchildren, or disinherit them, the same rule shall also apply, and the wills of their grandparents can be attacked as unjust. Where any of the daughters are entitled to actions to recover property, and have the right to appear in court, We, in accordance with the equitable provisions of Our law, concede to the grandchildren the same rights to complain of the wills of their parents, on the ground of inofficiousness, as children are entitled to.

Given on the fifth of the Kalends of March, at Milan, during the Consulate of Timasius and Promotius. 389.

padre en poder de los enemigos, en cuyo caso no se requiere el conocimiento de su muerte, quedó heredera suya, y te transmitió la sucesión.

Sancionada en Nicomedia a 12 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

9.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a CONSTANTIANO, Prefecto del Pretorio de las Galias.*- Si el difunto hubiere dejado hijos de cualquier sexo o número, y nietos de cualquier sexo o número habidos de una hija fallecida, obtengan los nietos nacidos de esta hija fallecida dos partes de la porción que la hija fallecida habría de haber tenido, sobreviviendo a su padre, entre sus hermanos, y la otra tercera parte acrezca a los hermanos o hermanas de la que falleció, esto es, a los hijos e hijas de aquel de cuyos bienes se trata, a la verdad, tíos o tías maternos de aquellos en cuyo beneficio sancionamos esta ley. Esto mismo que hemos establecido respecto a los bienes del abuelo materno, lo sancionamos con igual equidad también respecto a los de la abuela materna y aún a los de la paterna, a no ser acaso que la abuela hubiere dicho que debían quemarse las últimas voluntades quedando excluidos por justa razón los no piadosos nietos, y esto fuere aprobado por las leyes. Más les reservemos a los nietos estos derechos que sancionamos, no solamente si hubiere fallecido intestado el abuelo o la abuela, sino también si hubieren fallecido habiendo hecho testamento el abuelo o la abuela de que fueren tales nietos, y hubieren preterido o desheredado a los nietos; y lo mismo también en el caso de testamento injusto de los abuelos. Y si a la hija le podían competir algunas acciones o sobre los bienes o para litigio, les deferimos a los nietos, conforme a la justa proporción de nuestra ley, las que les competen a los hijos respecto a los testamentos inoficiosos de los padres.

Dada en Milán a 5 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de TIMASIO y de PROMOTO. [389.]

10.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS *AA.* MAXIMO *P. U.*- Ubi aviarum successio morte interveniente discutitur, capitis deminutio materna quaerenda non est. Tunc enim in huiusmodi hereditatibus filiorum status aut persona spectatur, quotiens de eius bonis, qui potestatem familiae potuit habere, tractatur.

Dat. V. Kal. Octob. Ravennae, THEODOSIO A. IX. Et CONSTANTIO III. Conss. (420).

11.- *Impp.* THEODOSIUS *et* VALENTINIANUS *AA.* Ad Senatam urbis Romae.- Si matre superstite filius vel filia, qui moritur, filios dereliquerit, omnimodo patri suo matrive ipso iure succedant. Quod sine dubio et de pronepotibus observandum esse censemus.

Dat. VIII. Id. Novemb. Ravennae THEODOSIO XV. Et VALENTINIANO II. AA. Conss. (430).

12.- *Imp.* IUSTINIANUS *A.* MENNAE *P. P.*- Quotiens aliquis vel aliqua intestatus vel intestata mortuus vel mortua fuerit nepotibus vel pronepotibus cuiuscumque sexus vel deinceps aliis descendentes derelictis, quibus unde liberi bonorum possessio minime competit, et insuper ex latere quibuscumque agnatis, minime possint idem agnati quartam partem hereditatis mortuae personae sibi vindicare, sed soli descendentes ad mortui successionem vocentur. Quod tantum in futuris, non etiam praeteritis negotiis servari decernimus.

Dat. Kal. Iul. Constantinop. Dn. IUSTINIANO A. PP. II. Cons. (528).

10.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Maximus, Praetorian Prefect.*- When the succession to grandmothers is discussed after their death, it is not necessary to inquire whether the father of the grandchildren has changed his condition; for when inheritances of this kind are involved, the personal status of the children is only considered with reference to the property of him who has the right of paternal control.

Given at Ravenna, on the fifteenth of the Kalends of October, during the Consulate of Theodosius, Consul for the thirteenth time, and Valentinian, Consul for the third time, 420.

11.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to the Senate of the City of Rome.*- If a son or a daughter should die during the lifetime of their mother and leave children, the latter will, by operation of law, succeed to their father or mother without restriction. We decree that this rule shall unquestionably be observed in the case of grandchildren.

Given on the Ides of November, during the Consulate of Theodosius, Consul for the fifteenth time, and Valentinian, Consul for the third time, 430.

12.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- Whenever a man or a woman dies intestate, leaving grandchildren or great-children of either sex, or other descendants, not entitled to the possession of the estate as children, and in addition to them, collateral agnates, the said agnates shall not be allowed to claim for themselves the fourth part of the estate of the deceased, but the descendants alone shall be called to his or her succession. We decree that this law shall be observed with reference to future questions, but shall not apply to such matters as have already occurred.

Given at Constantinople, on the Kalends of July, during the Consulate of Our Lord Justinian, Consul for the second time, 528.

10.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a MÁXIMO, Prefecto de la Ciudad.*- Cuando se discute, mediando la muerte, la sucesión de las abuelas, no se ha de investigar la disminución de cabeza del padre. Porque en tales herencias se atiende al estado o a la persona de los hijos cuando se trata de los bienes del que pudo tener la potestad de familia.

Dada en Ravena a 5 de las Calendas de Octubre, bajo el noveno consulado de TEODOSIO, Augusto, y el tercero de CONSTANCIO. [420.]

11.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, al Senado de la ciudad de Roma.*- Sí sobreviviéndole la madre hubiere dejado hijos el hijo o la hija que fallece, sucédanle de derecho en todo caso a su padre o a su madre. Lo que mandamos que sin duda se haya de observar también respecto a los biznietos.

Dada en Ravena a 8 de los Idus de Noviembre, bajo el décimo quinto consulado de TEODOSIO y el segundo de VALENTINIANO, Augustos. [430.]

12.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Cuando alguno o alguna hubiere fallecido intestado o intestada, habiendo dejado nietos o biznietos de cualquier sexo, u otros descendientes, a los que de ningún modo les compete la posesión de los bienes «*unde liberi*», y además cualesquiera agnados colaterales, de ninguna manera puedan estos mismos agnados reivindicar para si la cuarta parte de la herencia de la persona fallecida, sino que sean llamados a la sucesión del difunto solos los descendientes. Lo que mandamos que se observe solamente en los casos futuros, no también en los pasados.

Dada en Constantinopla las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo. [528.]

AUTHENT. *De heredibus ab intestato. § 1. (Nov. 118. C. 1.)*.- In successione mortui patrisfamilias sive filiifamilias liberi eius, si sunt. Omnibus aliis praelati succedunt. Primi quidem gradus aequaliter succedunt, nepotes et ulteriores in stripes, non distinguendo sexum vel iua potestatis, sed sola naturali causa insepcta.

Extract from Novel 118, Chapter 1. Latin Text.- With reference to the succession of the deceased head of a family, or that of a son under paternal control, his children, if there are any, shall be preferred to all others. Those of the first degree shall succeed equally per capita; grandchildren, and others more removed, per stirpes, without distinction of sex, or consideration of the right of paternal control, but only their natural condition shall be taken into account.

AUTÉNTICA *de heredibus ab intestato. § 1. (Nov. 118. c. 1.)*.- En la sucesión del padre de familia o del hijo de familia fallecido suceden sus descendientes, si los hay, con preferencia a todos los demás. Los del primer grado suceden por partes iguales, y los nietos y los sucesivos descendientes por estirpes, no haciéndose distinción por razón del sexo o de los derechos de potestad, sino atendiéndose sólo a la causa natural.

TIT. LVI

TITLE LVI

TÍTULO LVI

AD SENATUS CONSULTUM
TERTULLIANUMON THE TERTULLIAN DECREE
OF THE SENATESOBRE EL SENADOCONSULTO
TERTULIANO

1.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. VIVIANAE.*- Licet liberi matribus ab intestato ita demum per se heredes existant, si dari possint, tamen matres liberis, etiamsi infantes naturae concesserint, posse succedere nulla dubitatio est.

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Viviana.*- Although children do not succeed as heirs to their mothers, who die intestate, unless they are able to speak, still, there is no doubt that mothers can succeed to their children, even if the latter should perish in infancy.

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a VIVIANA.*- Aunque solamente si pudieran hablar sean los hijos por sí mismos herederos abintestato de sus madres, sin embargo, no hay duda alguna de que las madres pueden suceder a sus hijos, aunque hayan fallecido en la infancia.

PP. X. Kal. April. TIBERIANO et DIONE Cons. (291).

Published on the tenth of the Kalends of April, during the Consulate of Tyberianus and Dio, 291.

Publicada a 10 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de TIBERIANO y de DIÓN. [291.]

2.- *Idem AA. Et CC. RHESAE.*- In successione filii vel filiae communis sine liberis et fratribus vel sororibus morientis pater manumissor, quia ei sit vetus ius servatum, matri praefertur.

2.- *The Same Emperors and Caesars to Resa.*- In determining the succession of a common son or daughter who died without leaving children, brothers, or sisters, the father, who manumitted him or her, shall be preferred to the mother, because he is still in the enjoyment of his ancient right.

2.- *Los mismos Augustos y Césares a RESA.*- En la sucesión del hijo o de la hija común, que muere sin hijos y sin hermanos o hermanas, el padre manumisor es preferido a la madre, porque a él se le conservó el derecho antiguo.

S. VI. Id. Dec. Caess. Cons. (294-305).

Ordered on the sixth of the Ides of December, during the Consulate of the Caesars, 294-305.

Sancionada a 6 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

3.- *Imp. CONSTANTIUS A. CATULINO, Proconsuli Africae.*- Matres, quae puberes amiserunt filios, licet impuberibus eis tutores non petierunt, praescriptione non petiti tutoris ad excludendam eorum successione minime debere praescribi certum est.

3.- *The Emperor Constantius to Catulinus, Proconsul of Africa.*- It is certain that mothers who have lost their children after the latter arrived at puberty should not be excluded from the succession to their estates by an exception on the ground that they did not demand guardians for them before they reached that age.

3.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, a CATULINO, Procónsul de África.*- Es cierto que las madres, que perdieron púberos sus hijos, aunque no hayan pedido para ellos, siendo impúberos, tutores, no deben ser en manera ninguna excluidas de su sucesión por la excepción de no haberles pedido tutor.

Dat. VI. Kal. August. CONSTANTIO A. VII. Et CONSTATE Cons. (354).

Given on the sixth of the Kalends of August, during the Consulate of Constantius, Consul for the seventh time, and Constans, 354.

Dada a 6 de las Calendas de Agosto, bajo el séptimo consulado de CONSTANCIO, Augusto, y el de CONSTATE. [354.]

4.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS *et* THEODOSIUS *AAA.* EUTROPIO *P. P.*- Si qua mulier nequaquam religionem priori viro, ex quo filios seu filias non habet, nuptiarum festinatione praestiterit, ex iure quidem notissimo sit infamis, nisi huiusmodi maculam imperiale beneficium ei remittat. Sin autem ei filii erunt seu filiae et impetraverit indulgentiam, infamiae abolitionem permittimus et ceterarum poenarum antiquationem, si facultatum omnium, quae fuerint tempore nuptiarum, medietatem filio filiaeve, filiis seu filiabus donaverit, quos habebat ex viro priore susceptos, pure scilicet et omni donationis sollemnitate completa nec retento quidem usu fructu. Quem quidem semissem si duobus filiis seu filiabus pluribusve donaverit et sorte fatali unus vel una, seu alius vel alia ex isdem intestatus vel intestata obierit, semper ad superstites fratres vel sorores volumus pertinere. Sin autem universae vel universi intestati diem obierint durae fortunae ad matrem solacia ex integro revertantur, ita scilicet, ut hunc semissem, quem filiis seu filiabus donaverat, intestato diem filiis seu filiabus obeuntibus rursus ipsa separatim ab ultimi filii vel filiae hereditate praesumat.

PP. XV. Kal. Ianuar. Gratiano v. ET theodosio aa. CONSS. (380).

5.- *Imp.* THEODOSIUS *et* VALENTINIANUS *AA.* Senatui *urbis Romae.*- Mater, quae defuncto filio filiave sine liberis ex testamento vel ab intestato succedit, si matrimonium secundum post mortem filii vel filiae non contraxerit, omnia filii morte delata pleno iure conquirat. Sin vero alterius elegerit coniugium mariti, extrinsecus quidem quaesita filio filiaeve simili firmitate possideat, rerum vero paternarum defuncti solo usu fructu humanitatis contemplatione potiat, proprietatem sorori et fratribus transmissura defuncti.

4.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Eutropius, Praetorian Prefect.*- If a woman, without manifesting due respect for her deceased husband, by whom she had no children, should marry too soon, she will be branded with infamy under the well-known law enacted for this purpose, unless this stigma is removed from her by the clemency of the Emperor. When, however, she has either sons or daughters, and has obtained permission to marry, We consent that she shall not be rendered infamous, nor shall she be liable to the other penalties prescribed, provided that she transfers to her son or daughter, or sons and daughters, half of the entire property that she had at the time of her second marriage, the said transfer having been made with all the legal formalities, and not even the usufruct of said property retained. And if one of the said children, where there were two or more sons and daughters, to whom the property was given, should die intestate, We decree that his or her half shall belong to his or her surviving brothers or sisters. But if all the said children should die intestate, all the property shall revert to their mother as a consolation for her misfortune, so that she herself shall again be entitled to half of what she gave to her sons or daughters, who died intestate, from the estate of the last son or daughter who died.

Published on the fifteenth of the Kalends of January, during the Consulate of Gratian, Consul for the fifth time, and Theodosius, 380.

5.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to the Senate.*- A mother who, either under the will or as heir at law, succeeds her son or daughter dying without issue, and does not contract a second marriage after the death of her child, will acquire absolutely everything left by the said son or daughter either by will or ab intestato. If, however, she should choose to marry again, she shall be entitled to any property obtained by her son or her daughter from other sources, but she shall only have a right to the usufruct of the property of the estate of the deceased father on the ground of humanity, and the ownership of the same shall pass to the sisters and brothers of the

4.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO, y TEODOSIO, Augustos, a EUTROPIO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguna mujer no hubiere de ninguna manera guardado por su apresuramiento para otras nupcias la consideración debida a su primer marido, del cual no tiene hijos o hijas, sea infame en virtud de derecho ciertamente muy conocido, a no ser que un beneficio imperial le remita semejante mancha. Más si tuviere hijos o hijas, y hubiere impetrado indulgencia, permitimos la abolición de la infamia y la invalidación de las demás penas, si hubiere donado al hijo o hija, o a los hijos o hijas, que había tenido de su primer marido, la mitad de todos los bienes, que había al tiempo de las nupcias, por supuesto, puramente y cumplidas todas las solemnidades de la donación, y ciertamente no habiéndose retenido el usufruto. Cuya mitad, si la hubiere donado a dos a más hijos o hijas, y uno o una, o el otro o la otra de los mismos hubiere por suerte fatal fallecido intestado o intestada, queremos que les pertenezca siempre a los hermanos o hermanas sobrevivientes. Más si todos o todas hubieren fallecido intestados, revierta íntegramente a la madre como consuelo de su infortunio, pero de suerte, que esta mitad, que había donado a los hijos o a las hijas la adquiera ella nuevamente, por separado, de la herencia del último hijo o hija.

Publicada a 15 de las Calendas de Enero, bajo el quinto consulado de GRACIANO y el de TEODOSIO, Augustos. [380.]

5.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, al Senado de la Ciudad de Roma.*- Si la madre que, habiendo fallecido sin hijos su hijo o hija, le sucede por testamento o abintestato, no hubiere contraído segundo matrimonio después de la muerte del hijo o de la hija, adquiera en pleno derecho todos los bienes deferidos o dejados a la muerte del hijo o de la hija. Mas si hubiere elegido la unión de otro marido, posea con igual firmeza los adquiridos ciertamente de fuera para el hijo o para la hija, pero tenga por consideraciones de humanidad solo el usufructo de los bienes paternos del difunto, debiendo transmitir la propiedad a las hermanas y a

Dat. VIII. Id. Novemb. Ravennae THEODOSIO XII. Et VALENTINIANO II. AA. Conss. (426).

6.- *Idem AA. FLORENTIO P. P.*- Omnem matri sive ab intestato sive iure substitutionis, si filius impubes moritur, denegandam volumus successionem, si ea legitima liberorum tutela suscepta ad secundas contra sacramentum praestitum adspiraverit nuptias, antequam ei tutorem alium fecerit ordinari eique quod debetur ex ratione tutelae gestae persolverit.

Dat. VII. Id. Iul. Constantinopoli, THEODOSIO A. XVII et FESTO Conss. (439).

7.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Si quis vel si qua matre superstite et fratre vel legitimo vel sola cognationis iura habente intestatus vel intestata decesserit, non excludi a filii successione matrem, sed una cum fratre mortui vel mortuae, si superstes vel filius vel privignus ipsius sit, ad eam pervenire ad similitudinem sororum mortui vel mortuae: ita tamen, ut, si quidem solae sorores agnae vel cognatae et mater defuncti vel defunctae supersint, pro veterum legum tenore dimidiam quidem mater, alteram vero dimidiam partem omnes sorores habeant: sin vero matre superstite et fratre vel fratribus solis vel etiam cum sororibus intestatus quis vel intestata moriatur, in capita distribuatur eius hereditas nec liceat matri occasione sororum mortui vel mortuae ampliorem partem sibi vindicare, quam rata portio capitum exigit: patruo scilicet mortui vel mortuae eius filio vel nepote nullum ius ad eius hereditatem matre herede existente habentibus nec ex veteribus legibus vel ex constitutionibus partem matris minui.

latter.

Given at Ravenna, on the fifth of the Ides of November, during the Consulate of Theodosius, Consul for the twelfth time, and Valentinian, Consul for the seventh time, 246.

6.- *The Same Emperors to Florentius, Praetorian Prefect.*- If a mother, having undertaken the legal guardianship of her children, should contract a second marriage in violation of the oath which she took, before having another guardian appointed for her son, and rendering an account to the said guardian of the amount due for the time that she administered the guardianship, We decree that she shall be excluded from all the estate of her husband, whether he died intestate or whether she was appointed a substitute for her son in case he should die under the age of puberty.

Given on the seventh of the Ides of July, during the Consulate of Theodosius, Consul for the sixteenth time, and Festus, 439.

7.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- If a man or a woman should die intestate, leaving a mother and a brother whether by the same father or not, the mother shall not be excluded from the succession of the son, but will be entitled to the estate along with the brother of the defunct man or woman, if he is living, or his son or step-son if he is dead, just as in the case of sisters of the deceased. When, however, only sisters, who are agnates or cognates, and the mother of the deceased man or woman survive, the mother, in accordance with the tenor of the ancient laws, shall be entitled to one-half of the estate, and all the sisters to the other half. But when the mother and the brother, or several brothers alone, or sisters with them survive, and the man or woman dies intestate, his or her estate shall be distributed per capita, and the mother shall not be permitted to claim for herself a larger amount than the pro rata share of the per capita demands, under the pretext that the sisters of the deceased are living; and, on the other hand, where an uncle of the deceased

los hermanos del difunto.

Dada en Ravena a 8 de los Idus de Noviembre, bajo el duodécimo consulado de TEODOSIO y el segundo de VALENTINIANO, Augustos. [426.]

6.- *Los mismos Augustos a FLORENCIO, Prefecto del Pretorio.*- Queremos, que, si el hijo muere impúbero, se le deniegue a la madre toda sucesión ora abintestato, ora por derecho de substitución, si ella, habiendo aceptado la tutela legítima de los hijos, hubiere aspirado a segundas nupcias contra el juramento prestado, antes que hubiere hecho que aquel se le nombre otro tutor, y que le hubiere pagado lo que se le debe por razón de la tutela administrada.

Dada en Constantinopla a 7 de los Idus de Julio, bajo el décimo séptimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de FESTO. [439.]

7.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno o alguna hubiere fallecido intestado o intestada, sobreviviéndole su madre y un hermano, o legítimo, o que tenga los solos derechos de la cognación, no sea excluida la madre de la sucesión del hijo, sino que vaya a ésta, en unión con el hermano del difunto o de la difunta, si el sobreviviente fuera o hijo o hijastro de la misma, a la manera que las hermanas del difunto o de la difunta; pero de suerte, que si verdaderamente sobrevivieran solas las hermanas agnadas o cognadas y la madre del difunto o de la difunta, tenga ciertamente la madre la mitad a tenor de las antiguas leyes, y todas las hermanas la otra mitad; pero si sobreviviendo la madre y un hermano, o hermanos solos, o también con hermanas, alguien falleciera intestado o intestada, distribúyase por cabezas su herencia, y no le sea lícito a la madre reivindicar para sí, con ocasión de las hermanas del difunto o de la difunta, parte mayor de la que requiere la proporcional a las cabezas; no teniendo, por supuesto, el

person, together with his son or grandson are living, they shall have no right to the estate of the deceased, if the mother, who is the heir, is still alive, for her share cannot be diminished either by the ancient laws, or the more recently enacted Imperial Constitutions.

§ 1.- Sin autem defuncta persona non solum matrem et fratres et sorores superstites habeat, sed etiam patrem, si quidem sui iuris decessit, quia patris persona interveniens matris iura superare videtur, omnibus pio animo providentes sancimus fratres quidem et sorores mortuae personae ad successionem proprietatis solos pro virili parte vocari, patri autem et matri usus fructus totius successionis bessem competere aequa lance inter patrem et matrem dividendum, reliqua parte usus fructus apud fratres et sorores remanente. Sin vero defuncta persona in sacris patris constituta decesserit, pater quidem usum fructum, quem et vivente filio habebat, detineat donec vivat incorruptum, mater autem, quia hunc usum fructum habere vivente patre non potest totum apud patrem constitutum, una cum fratribus defunctae personae ad proprietatem vocetur, scilicet cum sororibus sola in dimidiam, cum fratribus vel promiscui generis secundum supra scriptam distributionem in virilem portionem. Omnibus videlicet, quae de mulieribus ad secundas nuptias migrantibus sancita sunt, in suo statu durantibus.

Dat. Kal. Iun. Constantinop. Dn. IUSTINIANO A. PP. II. Cons. (5238).

AUTHENT, *de nuptiis*. § *Et quoniam mater*. (Nov. 22. C. 47).- Et cum solis fratribus, et cum solis sororibus, et cum permixtis vocantur matres in virilem portionem.

§ 1.- Where, however, the deceased person left not only a mother and brothers and sisters who survived him, but a father as well, and died while his own master, for the reason that the intervention of the father is understood to dispose of the rights of the mother, We, actuated by humane intentions, and desiring to provide for all, so hereby order that the brothers and sisters of the deceased person shall be called together to the succession of his or her estate, that the father and mother shall conjointly be entitled to the usufruct of half of the entire property, which shall be equally divided between them; and that the brothers and sisters shall have the remaining half of the usufruct of the same. But where the deceased died while under paternal control, the father shall retain the usufruct, which he enjoyed during the lifetime of his son, unimpaired as long as he lives; and the mother with the brothers of the deceased shall be called to the ownership of his estate, because she could not hold the said usufruct during the lifetime of the father, he having a right to all of it; so that, if only sisters were living, she could take half the estate, and in case there were only brothers, or both brothers and sisters, she would, in accordance with the above-mentioned distribution, be entitled to a proportionate share with them; it being understood that everything which has been promulgated with reference to women contracting second marriages shall remain unaltered.

Given at Constantinople, on the Kalends of June, during the Consulate of Our Lord Justinian, Consul for the second time, 528.

Extract from Novel 22, Chapter XLVII. Latin Text.- Mothers are called to the succession of individual shares, where there are brothers, or sisters, or where both brothers and sisters survive.

tío paterno del difunto o de la difunta, ni el hijo o el nieto de aquel, ningún derecho a su herencia quedando heredera la madre, y sin que por las antiguas leyes o por las constituciones se disminuya la parte de la madre.

§ 1.- Más si la persona fallecida tuviera no solamente madre y hermanos y hermanas sobrevivientes, sino también padre, si verdaderamente falleció siendo de propio derecho, como quiera que interviniendo la persona del padre parece que supera los derechos de la madre, proveyendo para todos con piadosa intención mandamos, que los hermanos y las hermanas de la persona fallecida sean llamados solos a la sucesión de la propiedad en una porción viril, pero que al padre y a la madre les compela en dos terceras partes el usufruto de toda la sucesión, el cual se habrá de dividir por igual entre el padre y la madre, quedando la restante parte del usufructo en poder de los hermanos y hermanas. Pero si la persona fallecida hubiere muerto hallándose bajo la patria potestad, tenga ciertamente el padre, mientras viva, inalterable el usufruto que, aun viviendo el hijo, tenía, y como la madre no puede tener, viviendo el padre, este usufructo, hallándose todo él en poder del padre, sea llamada a la propiedad en unión de los hermanos de la persona fallecida, a saber, con las hermanas sólo a la mitad, con los hermanos, o con los de uno y de otro sexo, a una porción viril conforme a la distribución antes dicha. Subsistiendo ciertamente en su propio estado todo lo que se halla sancionado respecto a las mujeres que pasan a segundas nupcias.

Dada en Constantinopla las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo. [528.]

AUTÉNTICA *de nuptiis*. § *Et quoniam mater*. (Nov. 22. c. 47.)- Las madres son llamadas a una porción viril, ya con hermanos solos, ya con solas hermanas, ya con ellos mezclados.

AUTHENT. *Ut cum de appellat, cognoscitur. § Iustum autem.* (Nov. 115. C. 4).- In testamento quoque non licet liberis parentes excludere, nisi iusta causa exheredationis inseratur, quae septenario numero nova constitutione distribuitur. Alioquin rescinditur testamentum circa institutiones; nam in ceteris perseverat.

AUTHENT. *De heredibus ab intestato. § Si igitur.* (Nov. 118. C. 2).- Defuncto sine liberis parentes, si soli sunt, succedunt salva gradus sui praerogativa; si pari gradu sunt, pariter succedunt, paternis quidem dimidia, maternis vero alia dimidia delata, licet sit dispar eorum numerus. Sed si cum parentibus fratres et sorores utrimque defuncto coniuncti supersint, vocantur cum ascendentibus gradu proximis, ita ut viriles portiones fiant, exlusa prorsus omni differentia sexus et patriae potestatis: ubi nulla secundarum nuptiarum fit mentio.

Extract from Novel 115, Chapter IV. Latin Text.- Children are not allowed to exclude their parents by their wills, unless one of the just causes of disinheritance enumerated in the New Constitution under No. 7 is stated therein. Otherwise, the testament will be void, so far as the appointment of heirs is concerned, but it will remain valid in other respects.

Extract from Novel 118, Chapter II. Latin Text.- Where a son dies without issue, but leaving ascendants alone as his heirs, they succeed in the prescribed order of degrees. If they are equal in degree, they succeed to equal shares of the estate, those on the father's side being entitled to half, and those on the mother's side being entitled to the other half of the property, even though their number may be unequal. When, however, brothers and sisters are left, with ascendants, as heirs by the deceased, they shall be called to the succession with the ascendants in the next degree, so that the shares may be equal, all distinction of sex and parental control being disregarded, where no mention is made of a second marriage.

AUTÉNTICA *ut cum de appellat. cognoscitur. § Iustum autem.* (Nov. 115. c. 4.)- Tampoco les es lícito a los descendientes excluir a los ascendientes en el testamento, a no ser que en este se inserte justa causa de desheredación, que en número de siete se divide en una nueva constitución. En otro caso, se rescinde el testamento en cuanto a las instituciones; porque subsiste en cuanto a lo demás.

AUTÉNTICA *de heredibus ab intestato. § Si igitur.* (Nov. 118. c. 8.)- Al que fallece sin descendientes le suceden los ascendientes, si son solos, quedando salva la prerrogativa del propio grado; si son del mismo grado suceden juntamente, defiriéndoseles ciertamente a los paternos la mitad, y la otra mitad a los maternos, aunque sea desigual el número de ellos. Pero si con los ascendientes sobrevivieran hermanos y hermanas unidos por ambas líneas al difunto, son llamados con los ascendientes próximos en grado, de suerte que se hagan porciones viriles, quedando en absoluto excluida toda diferencia de sexo y de patria potestad, cuando no se hace ninguna mención de las segundas nupcias.

TIT. LVII

AD SENATUSCONSULTUM
ORPHITIANUM

1.- *Imp. ALEXANDER A. EVANGELO.*- Si intestatae mulieris consanguinei existant et mater et filia, ad solam filiam ex senatus consulto Orfitiano hereditas pertinet.

PP. XV. Kal. Februar. FUSCO II. Et DEXTRO Conss. (225).

2.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. METRODORAE.*- Non pro numero superstitem mortis matris tempore, sed succedentium materna scinditur hereditas. Quapropter

TITLE LVII

ON THE ORPHITIAN DECREE
OF THE SENATE

1.- *The Emperor Alexander to Evangelus.*- When a woman dies intestate, leaving brothers or sisters, as well as a mother and daughter, her estate shall, by virtue of the Orphitian Decree of the Senate, belong to her daughter alone.

Published on the fifteenth of the Kalends of February, during the Consulate of Fuscus, Consul for the second time, and Dexter, 225.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Metrodora.*- The estate of a deceased mother is not divided in proportion to the number of heirs surviving at the time of her death, but according

TÍTULO LVII

SOBRE EL SENADOCONSULTO
ORFICIANO

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a EVANGELO.*- Si existieran hermanos consanguíneos de una mujer intestada, y la madre y una hija, la herencia le pertenece a la hija sola en virtud del Senadoconsulto Orficiano.

Publicada a 15 de las Calendas de Febrero, bajo el segundo consulado de FUSCO y el de DEXTRO. [225.]

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a METRODORA.*- La herencia materna se divide, no según el número de los sobrevivientes al tiempo de la muerte de la madre,

si mater vestra te et uno fratre emancipatis, duobus autem aliis in patria positis potestate superstitibus diem functa est et hi, qui in potestate patris fuerant, priusquam maternam hereditatem sibi quaerent, rebus humanis exempti sunt, inter duos tantum viriles non ambigitur factas portiones.

S. VII. Kal. April. Sirmii, AA. Conss. (293-304).

3.- *Idem AA. Et CC. IULIANAE.*- Matri intestatae defunctae secundum Orfitianum senatus consultum citra bonorum possessionem filia pro herede gerendo succedere non prohibetur.

S. XII. Kal. Novemb. AA. Conss. (293-304).

4.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. Ad HILARIANUM P. P.*- Quotiens de emancipati filii filiaeve successione tractatur, filiis ex his genitis deferatur intacta pro solido successio neque ulla defunctae patri matrique concedatur intestatae successionis hereditas.

Dat. XV. Kal. Mart. Mediolani, MEROBAUDE II. Et SATURNINO Conss. (383).

5.- *Imp. IUSTINIANUS A. DEMOSTHENI P. P.*- Si qua illustris mulier filium ex iustis nuptiis procreaverit et alterum spurium habuerit, cui pater incertus sit, quemadmodum res maternae ad eos perveniant, sive tantummodo ad liberos iustos sive ad spurios, dubitabatur. Sancimus itaque, ut neque ex testamento neque ab intestato neque a liberalitate inter vivos habita iustis liberis existentibus aliquid penitus ab illustribus matribus ad spurios perveniat,

to the number of those entitled to the succession, and therefore, if your mother died leaving you and your brother, who have been emancipated, and two other children, who were still under paternal control, and the latter died before claiming their share of your mother's estate, there is no doubt that you and your brother will each be entitled to half of the same.

Ordered on the seventh of the Kalends of April, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

3.- *The Same Emperors and Caesars to Juliana.*- A daughter who acts in the capacity of heir can, in accordance with the Orphitian Decree of the Senate, succeed to her mother, who died intestate, without demanding praetorian possession of the estate.

Ordered on the twelfth of the Kalends of November, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

4.- *The Emperors Gratian, Valentinian and Theodosius to Hilarianus, Prefect of the City.*- Whenever a discussion with reference to the succession of an emancipated son or daughter arises, the inheritance shall pass intact and entirely to the children left by him or her, nor shall either the father or mother, under such circumstances, be granted any right to the succession of their child who died intestate.

Given at Milan, on the thirteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Merobaudus, Consul for the second time, and Saturninus. 383.

5.- *The Emperor Justinian to Demosthenes, Praetorian Prefect.*- Where a woman of illustrious birth has a son born in lawful wedlock, and another one who is illegitimate, and whose father is uncertain, a doubt arose to what extent they would be entitled to their mother's estate, and whether it would only descend to legitimate children, or whether it would also go to those who are bastards. Therefore, We order that, while any legitimate children are

sino según el de los que suceden. Por cuya razón si vuestra madre falleció, y sobreviviéndole tu y un hermano emancipados, y otros dos colocados bajo la patria potestad, y los que se hallaban en la patria potestad fallecieron antes que adquirieran para si la herencia materna, no se duda que se hicieron porciones viriles solamente entre los dos.

Sancionada en Sirmio a 7 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

3.- *Los mismos Augustos y Césares a JULIANA.*- No se prohíbe que la hija, obrando como heredera, suceda, sin pedir la posesión de los bienes, conforme al Senadoconsulto Orficiano, a su madre fallecida intestada.

Sancionada a 12 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

4.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO, y TEODOSIO, Augustos, a HILARIANO, Prefecto del Pretorio.*- Siempre que se trata de la sucesión de un hijo o de una hija emancipados, se les defiere intacta por entero la sucesión a los hijos nacidos de ellos, y no se les concede herencia alguna de sucesión intestada al padre ni a la madre del difunto o de la difunta.

Dada en Milán a 15 de las Calendas de Marzo, bajo el segundo consulado de MEROBAUDE y el de SATURNINO. [383.]

5.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a DEMÓSTENES, Prefecto del Pretorio.*- Si alguna mujer ilustre hubiere procreado un hijo de legítimas nupcias, y tenido otro espurio, cuyo padre fuera incierto, se dudaba de que modo irían a ellos los bienes maternos, si solamente a los hijos legítimos, o si también a los espurios. Así, pues, mandamos, que ni por testamento, ni abintestato no por liberalidad hecha entre vivos, vaya a los espurios, existiendo

cum in mulieribus ingenuis et illustribus, quibus castitatis observatio praecipuum debitum est, et nominari spurios satis iniuriosum, satis acerbum et nostris temporibus indignum esse iudicamus et hanc legem ipsi pudicitiae, quam semper colendam censemus, merito dedicamus. Sin autem concubina liberae condicionis constituta filium vel filiam ex licita consuetudine ad hominem liberum habita procreaverit, eos etiam cum legitimis liberis ad materna venire bona, quae ea iure legitimo et in suo patrimonio possidet, nulla invidia est.

Dat. XV. Kal. Octob. Chalcedone, DECIO V. C. Cons. (529):

6.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Quidam ancillae suae per fideicommissum libertatem reliquit, eo autem, a quo libertas relicta est, moram in libertate praestanda faciente peperit ancilla. Et esse quidem ingenuum puerum vel puellam, qui post moram nati sunt, omnes veteris iuris auctores consentiunt, dubitabatur autem inter eos, si matri morienti potest succedere. Huiusmodi itaque dubitationem eorum decidentes ulterius eam procedere non patimur, sed sancimus eandem matris progeniem heredem ab intestato posse ei existere, salvo iure legitimo ex auctoritate senatus consulti Orfitiani proli servando et tam matre ex senatus consulto Tertulliano quam prole ex Orfitiano senatus consulto invicem ad suas hereditates venientibus.

Dat. Kal. Octob. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

living, no portion whatever of their estates shall pass from mothers of illustrious birth to their bastard offspring, either by will, on the ground of intestacy, or by donations inter vivos; for the preservation of chastity is the first duty of freeborn and illustrious women, and We hold that it would be unjust, and very oppressive and unworthy of the spirit of our age, for bastards to be acknowledged. We have, in accordance with reason, devoted this law to the encouragement of modesty, which We think should always be observed. If, however, the woman was a concubine of free condition, and had a son or a daughter by a freeman under a connection recognized by law, he or she will also, along with the legitimate children, be entitled to a share of their mother's estate, which she had possession of as her lawful patrimony, and no bad feeling should be engendered in consequence.

Given at Chalcedon on the fifteenth of the Kalends of October, during the fifth Consulate of Decius. 529.

6.- *The Same to Julian, Praetorian Prefect.*- A certain woman bequeathed freedom to a female slave in trust, and while the trustee charged with granting her her liberty was in default in doing so, the said female slave had a child. All the ancient legal authorities held that the boy or girl born after the default had taken place was free, but a doubt arose among them whether, if the mother should die, the child could succeed to her estate. Therefore We, intending to remove this doubt, do not permit it to continue any longer, and order that, by virtue of the Orphitian Decree of the Senate having reference to the preservation of offspring, the said child can become the heir at law of its mother, if she should die intestate; and that the mother, as well as her child, shall, under the provisions of both the Tertullian and Orphitian Decrees of the Senate, be entitled reciprocally to the inheritance of one another's estates.

Given at Constantinople, on the Kalends of October, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes. 530.

hijos legítimos, absolutamente nada de sus madres ilustres, porque tratándose de mujeres ingenuas o ilustres, para quienes la observancia de la castidad es el principal deber, hasta que se nombre a los espurios consideramos que es bastante injurioso y penoso e indigno de nuestros tiempos, y con razón dedicamos a la misma castidad esta ley, que mandamos se haya de observar siempre. Más si la concubina que fuese de condición de libre hubiere procreado un hijo o una hija de lícito trato tenido con un hombre libre, no hay duda alguna de que también ellos van con los descendientes legítimos a los bienes maternos, que por legítimo derecho y en su patrimonio posee.

Dada en Calcedonia a 15 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido. [529.]

6.- *El mismo Augusto a JULIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Uno le dejó a su esclava por fideicomiso la libertad, pero incurriendo en mora para dar la libertad aquel a cuyo cargo fue dejada la libertad, parió la esclava. Todos los autores del antiguo derecho convienen en que ciertamente es ingenuo el niño o la niña que nació después de la mora, pero se dudaba entre ellos si puede sucederle a la madre, al morir. Así, pues, decidiendo semejante duda de ellos, no consentimos que esta continué en los sucesivos, sino que mandamos, que la misma descendencia de la madre pueda ser heredera de ella abintestato, conservándosele salvo a la prole el derecho legítimo por la autoridad del senadoconsulto Orficiano, y yendo recíprocamente a sus herencias tanto la madre en virtud del senadoconsulto Tertuliano, como la prole en virtud del Senadoconsulto Orficiano.

Dada en Constantinopla las Calendas de Octubre, bajo el consulado del LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

TIT. LVIII

TITLE LVIII

TÍTULO LVIII

DE LEGITIMIS HEREDIBUS

CONCERNING HEIRS AT LAW

DE LOS HEREDEROS LEGÍTIMOS

1.- *Imp. ALEXANDER A. CASSIO et HERMIONAE.*- In successione titulo consanguinitatis vel in bonorum possessione, quae proximitatis nomine competit, tam fratres quam sorores pari iure esse, licet non eadem matre susceptae sunt, ius certum est. Nec huic derogatur, quod amitas vestras ab avo vestro dotatas fuisse proponitis.

1.- *The Emperor Alexander to Cassius and Hermiona.*- It is a positive rule of law, both with reference to intestate successions, as well as praetorian possessions of estates, that brothers and sisters enjoy equal rights, through the bond of consanguinity, to which rights they were entitled on the ground of being the next of kin (even though they were not born of the same mother); and this rule does not cease to be applicable because you assert that your paternal aunts have been endowed by your grandfather.

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a CASSIO y HERMIONA.*- Es derecho cierto, que en la sucesión que compete a título de consanguinidad, o en la posesión de los bienes que compete a nombre de la proximidad, son de igual derecho así los hermanos como las hermanas, aunque no hayan sido habidos de la misma madre. Y no se opone a esto lo que exponéis, que vuestras tías paternas fueron dotadas por vuestro abuelo.

PP. Non. Mai. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

Published on the Nones of May, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

Publicada las Nonas de Mayo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

2.- *Imp. GORDIANUS A. TATIANAE et alii.*- Si eius, quae vos heredes instituit, patri non quaesistis hereditatem posteaque mortuo patre ac repudiata eius hereditate defunctae successionem agnovistis, ea, quae bonorum sunt defunctae, ab his separari, quae patris vestri fuerunt, praeses provinciae non ignorabit.

2.- *The Emperor Gordian to Tatiana and Others.*- If you did not acquire for your father the estate of him who appointed you his heirs, and your father having subsequently died, you accepted the succession of the deceased, after having rejected your father's estate; the Governor of the province will not fail to see that the property of the deceased is separated from that which belonged to your father.

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a TACIANA y a otros.*- Si no adquiristeis para vuestro padre la herencia de aquella que os instituyó herederos, y después, habiendo fallecido vuestro padre y habiendo repudiado su herencia, aceptasteis la sucesión de la difunta, el presidente de la provincia no ignorará, que los que son bienes de la difunta se separan de los que fueron de vuestro padre.

PP. VI. Id. April. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

Published on the sixth of the Ides of April, during the Consulate of Gordian and A viola, 239.

Publicada a 6 de los Idus de Abril, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

3.- *Imp. DECIUS A. ASCLEPIODOTAE.*- Consanguinitatis iure et feminas ad intestatorum successionem admitti posse explorati iuris est. Proinde cum fratris tui intestato mortui ad te consanguinitatis iure hereditas pertineat, nulla ratione alterius fratris tui filii ad eandem successionem adspirare desiderant: nam et cessante iure agnationis in persona omnium praetorii iuris beneficio ad te potius, quae secundum gradum obtines, hereditas pertinet quam ad fratris tui filios, qui tertio gradu constituti sunt.

3.- *The Emperor Decius to Asclepiodota.*- It is a well-established principle of law that females can be admitted to intestate estates by the right of consanguinity. Hence, as the estate of your brother, who died intestate, belongs to you by the right of consanguinity, the sons of another of your brothers have no ground for claiming said estate; for, without taking into consideration the right of agnation, with reference to all who are interested, the estate will go to you by the terms of the praetorian law, because you are in the second degree, rather than to the sons of your brother, who are only in the third degree.

3.- *El Emperador DECIO, Augusto, a ASCLEPIODATA.*- Es de conocido derecho, que por derecho de consanguinidad también las hembras pueden ser admitidas a la sucesión de los intestados. Por consiguiente, perteneciéndote por derecho de consanguinidad la herencia de tu hermano, que falleció intestado, sin razón alguna desean aspirar a la misma sucesión los hijos de otro hermano tuyo; porque aún desapareciendo el derecho de agnación respecto a la persona de todos, por beneficio del derecho pretoriano la herencia te pertenece a tí, que tienes el segundo grado, más bien que a los hijos de tu

PP. II. Non. Decemb. DECIO A. Et GRATO Conss. (250).

AUTHENT. *De heredibus ab intestato. § Reliquum. (Nov. 118. C. 2.) Et AUTHENT. Ut fratrum filii. § 1. (Nov. 127. C. 1.)*- Cessante successione lineae descendentis et eius, quae sola sit adscendentis, vocantur primo fratres fratrisque praemortui filii in stripes. Dico autem de fratre eiusque fratris filiis, qui ex utroque parente contigunt eum, de cuius hereditate nunc agitur. Quae personae veniunt et sine defunctae nunc personae, parentibus, et cum proximis gradu adscendentibus. Et quidem praedicti fratris filius, etsi tertio gradu sit, praefertur fratribus defuncti, qui ex uno tantum parente cognati sunt. In hac successione omnis differentia sexus et emancipationis cessat.

AUTHENT. *De heredibus ab intestato. § His autem non. (Nov. 118. C. 3.)*- Post fratres autem ex utroque parente et eorum filios admittuntur ex uno latere fratres sororesve, cum quibus et filii eorum, si qui ex eis iam decesserint. Hi autem fratrum filii, quum pares sint defuncti fratribus, praeferuntur procul dubio eiusdem defuncti patris et aliis similibus. Et in his successionebus omnino cessant sexus et agnationis ratio.

AUTHENT. *De heredibus ab intestato. § Si vero neque. (Nov. 118. C. 3.)*- Post fratres fratrunque filios vocantur, quicumque gradu sunt proximiores, ut pares in gradu pariter admittantur, sublata differentia masculorum et feminarum; sola namque cognatio spectatur in talibus. Fiet autem divisio in capita, et non in stirpes.

Published on the second of the Nones of December, during the Consulate of Decius and Gratus, 250.

Extract from Novel 127, Chapter I. Latin Text.- Where there are no heirs in the descending line, the brothers and only sister of the ancestor shall first be called to the succession, along with the sons of a brother previously dead, per stirpes. I refer to a brother, and the children of a brother descended from the same parents, whose estate is now in question, which persons are entitled to the succession, even if there are no ascendants of the deceased, and together with those nearest in degree, if there are any. And even if the son of the aforesaid brother is in the third degree, he shall be preferred to the brothers of the deceased, who are only related through one parent. In a succession of this kind all distinctions of sex and emancipation shall be disregarded.

Extract from Novel 118, Chapter III. Latin Text.- After brothers born of the same parents, and their children, brothers and sisters on one side are admitted along with the children of those who may have already died. The children of these brothers, however, as they inherit (along with the brothers of the deceased), are undoubtedly to be preferred to the paternal uncles, and other similar relatives of the defunct. In a succession of this kind, all distinctions of sex and agnation shall be disregarded.

Extract from Novel 118, Chapter III. Latin Text.- After sons or brothers, those next in degree are called to the succession, so that when there are several in the same degree they will be admitted together, all distinction of males and females being abolished; for in cases of this description relationship alone is taken into account, and a division of the estate shall be made per capita, and not per stirpes.

hermano, los cuales se hallan en tercer grado.

Publicada a 2 de las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de DECIO, Augusto, y de GRATO. [250.]

AUTÉNTICA *de heredibus ab intestato. § Reliquum. (Nov. 118. c. 2.) y AUTÉNTICA ut fratrum filii. § 1. (Nov. 127. c. 1.)*- No teniendo lugar la sucesión de la línea descendente, y de la única que haya ascendente, son llamados en primer lugar los hermanos, y en stirpes los hijos del hermano premuerto. Pero hablo del hermano y de los hijos de su hermano, que por padre y madre están unidos a aquel de cuya herencia se trata ahora. Cuyas personas suceden tanto sin los ascendientes de la persona ahora fallecida, como con los ascendientes próximos en grado. Y el hijo del mencionado hermano, aunque esté en tercer grado, es ciertamente preferido a los hermanos del difunto, que están unidos solamente por parte de padre o de madre. En esta sucesión desaparece toda diferencia de sexo y de emancipación.

AUTÉNTICA *de heredibus ab intestato. § His autem non. (Nov. 118. c. 3.)*- Más después de los hermanos de padre y madre, y de los hijos de ellos, son admitidos los hermanos o las hermanas por una sola línea, y juntos con ellos sus hijos, si algunos de aquellos ya hubieren fallecido. Más estos hijos de los hermanos, siendo iguales a los hermanos del difunto, son preferidos sin duda alguna a los tíos paternos del mismo difunto y a otros semejantes. Y en estas sucesiones desaparece por completo la razón de sexo y de agnación.

AUTÉNTICA *de heredibus ab intestato. § Si vero neque. (Nov. 118. c. 3.)*- Después de los hermanos y de los hijos de los hermanos son llamados los que están más próximos en grado, de suerte que sean admitidos juntamente los iguales en grado, suprimida la diferencia entre varones y hembras; porque respecto a estos solo se atiende a la cognación. Pero la división se hará por cabezas, y no por stirpes.

4.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS AA. CAECILIO.- Si aut nullum testamentum nepos patruui tui ordinavit aut intra quattuordecim annos constitutus fecit et agnationis iure successio eius tibi delata est, etiam citra bonorum possessionis subsidium legitimo iure subnixus es.

PP. Idib. Iul. Ispis AA. IV. Et III. Conss. (290).

5.- *Iidem AA. Et CC.* CUPILLAE.- Ad intestati successionem agnationis iure quam proximitatis venientes haberi potiores certum est.

Suppos. XVI. Kal. Iul. Sirmii AA. Conss. (293-299).

6.- *Iidem AA. Et CC.* CLAUDIANAE.- Defuncto, suis extantibus heredibus et abstinentibus vel repudiantibus hereditatem, frater iure consanguinitatis succedere potest.

Suppos. Kal. Ianuar. AA. Conss. (293-299).

7.- *Iidem AA. Et CC.* AMIANO.- Patruo ac matererae tertio constitutis gradu non pariter intestati successio defertur, sed patris frater agnationis iure sorori matris anteponitur.

S. XVII. Kal. Mart. Sirmii, Caess. Conss. (294-302).

8.- *Iidem AA. Et CC.* SILANO.- Si his, de quorum successione agitur, apud hostes defunctis secundum legis corneliae beneficium iure agnationis adita hereditate vel petita bonorum possessione suc-

4.- *The Emperors Diocletian and Maximum and the Caesars to Caecilius.*- If the grandson of your paternal uncle failed to make a will, or did so before he reached the age of fourteen years, his estate will pass to you by the right of agnation, and you can obtain it as heir at law, without having recourse to the demand for praetorian possession.

Published on the Ides of July, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

5.- *The Same Emperors and Caesars to Cupilla.*- It is certain that persons entitled to an intestate succession by the right of agnation are to be preferred to those who claim it under the right of proximity of degree.

Published on the sixteenth of the Kalends of July, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 293-299.

6.- *The Same Emperors and Caesars to Claudiana.*-When anyone dies without leaving proper heirs, or where they refrain from accepting the estate, or reject it, a brother can succeed to the same by the right of consanguinity.

Published on the Kalends of January, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 293.

7.- *The Same Emperors and Caesars to Amianus.*- An intestate succession is not equally transmitted to a paternal uncle and a paternal aunt, although they both belong to the third degree, but the brother of the father is, by the right of agnation, preferred to the sister of the mother.

Ordered on the seventeenth of the Kalends of March, during the Consulate of the Caesars. 294-302.

8.- *The Same Emperors and Caesars to Syllanus.*- If the estate has been entered upon by those whose succession is in question, and who died while in the hands of the enemy, and this has been done by the

4.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a CECILIO.*- Si el nieto de tu tío paterno otorgó un testamento nulo, o lo hizo hallándose dentro de los catorce años, y por derecho de agnación te fue deferida su sucesión, te apoyas en legítimo derecho aún sin el auxilio de la posesión de los bienes.

Publicada los Idus de Julio, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

5.- *Los mismos Augustos y Césares a CUPILA.*- Es cierto que para la sucesión de un intestado se consideran preferentes los que provienen por derecho de agnación a los que por el de proximidad.

Establecida en Sirmio a 16 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de los Augustos. [293-299.]

6.- *Los mismos Augustos y Césares a CLAUDIANA.*- Quedando herederos suyos, y absteniéndose o repudiando la herencia, el hermano puede suceder por derecho de consanguinidad a los fallecidos.

Establecida las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293-299.]

7.- *Los mismos Augustos y Césares a AMIANO.*- La sucesión de un intestado no se defiere juntamente al tío paterno y a la tía materna, que se hallan en tercer grado, sino que el hermano del padre se antepone por derecho de agnación a la hermana de la madre.

Sancionada en Sirmio a 17 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de los Césares. [294-302.]

8.- *Los mismos Augustos y Césares a SILANO.*- Si habiendo adido la herencia o pedido la posesión de los bienes sucediste, conforme al beneficio de la ley Cornelia, por derecho de agnación a estos de cuya

cessisti, substantiam eorum vindicare non prohiberis.

S. Non. Iul. Sirmii, AA. Cons. (299-304).

9.- *Iidem AA. Et CC. DEMAGORAE.*- In successione intestatae sororem quam avum maternum haberi potiore non ambigitur.

S. VI. Kal. Iul. Nicomediae, Caess. Cons. (300-305).

10.- *Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. Ad FLORENTIUM P. P.*- Sciant, qui ad successionem vocantur pupilli mortui, si defuncto eius patre tutorem ei secundum leges non petierint intra annum, omnem eis sive ab intestato sive iure substitutionis successionem eius, si impubes moritur, denegandam.

Dat. VII. Id. Iul. Constantinop. THEODOSIO A. XVII. Et FESTO Cons. (439).

11.- *Imp. ANASTASIUS A. CONSTANTINO P. P.*- Si ab eo, qui ex sacro rescripto secundum nostram constitutionem fieri postulaverit emancipationem liberorum, petitum sit, quatenus ei, qui emancipandus emancipandave est, minime legitima iura per emancipationem extinguantur, eadem iura tam emancipato vel emancipatae contra personas alias hoc modo sibi coniunctas quam aliis itidem contra eum vel eam in hereditatibus vel successioneibus et tutelis nec non ceteris serventur intacta, (collationibus tamen ab his secundum ea, quae super emancipatis statuta sunt, quotiens talis casus emerit, utpote peracta emancipatione, faciendis.)

right of agnation, in accordance with the privilege of the Cornelian Law, or you have succeeded after praetorian possession has been demanded, you will not be prevented from claiming the estate.

Ordered on the Nones of July, during the Consulate of the abovementioned Emperors.

9.- *The Same Emperors and Caesars to Demagora.*- There is no doubt whatever that, in the case of an intestate succession, a sister is entitled to the preference over a grandmother or a maternal grandfather.

Ordered at Nicomedia on the sixth of the Kalends of July, during the Consulate of the Caesars. 300-305.

10.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Florentius, Praetorian Prefect.*- Those who are called to the succession of a deceased minor are hereby notified that if his father is no longer living, they cannot, for a year, legally demand that a guardian be appointed for him; and if the minor should die before reaching puberty, they will have no right to his estate either on the ground of intestacy, or under the rule of substitution.

Given at Constantinople, on the fifth of the Ides of July, during the Consulate of Theodosius, Consul for the seventeenth time, and Festus, 439.

11.- *The Emperor Anastasius to Constantine, Praetorian Prefect.*- If he who, in accordance with Our Constitution, has applied for a rescript to enable him to emancipate his children, in order that the son or daughter who is to be emancipated may not, on that account, have his or her legal rights extinguished, these same rights shall be preserved for the emancipated son or daughter as against all other persons connected with them in this way, as well as against others, so far as inheritances, successions, guardianships, or any other matters whatsoever are concerned. Contribution, however, shall be made them in accordance with the laws passed in connection with emancipated persons, whenever a

sucesión se trata, los cuales fallecieron en poder de los enemigos, no se te prohíbe reivindicar sus bienes.

Sancionada en Sirmio las Nonas de Julio, bajo el consulado de los Augustos. [299-304.]

9.- *Los mismos Augustos y Césares a DEMAGORA.*- No se duda, que en la sucesión de una intestada la hermana es considerada preferida al abuelo paterno.

Sancionada en Nicomedia a 6 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de los Césares. [300-305.]

10.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a FLORENCIO, Prefecto del Pretorio.*- Sepan los que son llamados a la sucesión de un pupilo fallecido, que si, muerto el padre de éste, no hubieren pedido tutor para él con arreglo a las leyes dentro de un año se les habrá de denegar toda la sucesión del mismo, ya sea abintestato, ya por derecho de substitución, si el fallece impúbero.

Dada en Constantinopla a 7 de los Idus de Julio, bajo el décimo séptimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de Festo. [439.]

11.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a CONSTANTINO, Prefecto del Pretorio.*- Si por quien hubiere solicitado que por sacro rescripto se hiciera conforme a nuestra constitución la emancipación de sus hijos, se hubiera pedido que por la emancipación no se extingan de ninguna manera para el que ha de ser emancipado, o para la emancipada, los derechos legítimos, consérvense intactos estos mismos derechos tanto al emancipado o a la emancipada contra las otras personas a él o a ella unidas de este modo, como asimismo a las otras contra él o ella, en las herencias, o en las sucesiones, y en las tutelas, y en lo demás, [habiéndose de hacer, sin embargo, por ellos colación conforme a lo que

case of this kind arises, inasmuch as emancipation has taken place.

Dat. XV. Kal. August. Constantinop. PROBO et AVIENO iun. Conss. (502.)

12.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Si maior quinquagenaria partum ediderit, si debet huiusmodi suboles suo patri sua constitui et hereditatem eius nancisci, a Caesariana advocazione interrogati sumus. Et sancimus, licet mirabilis huiusmodi partus invenitur et raro contingit, nihil tamen eorum, quae probabiliter a natura noscuntur esse producta, respui, sed omne ius, quod ex quacumque lege liberis praestitum est, hoc merum atque immutilatum huiusmodi filiis vel filiabus servari in omnibus successioneibus sive ex testamento sive ab intestato. Et summatim non absimiles aliis fiant, quos similes natura effecit, maxime cum et anteriore nostra lege huiusmodi nuptias permisimus, impares eas videri minime concedentes.

Dat. IX. Kal. Novemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. Anno secundo. (532).

13.- *Idem A. IOANNI P. P.*- De emancipatis filiis, qui sacro rescripto patribus impertito hoc a suis genitoribus meruerunt, dubitatum est.

§ 1.- Cum enim Anastasiana lex iura fratribus legitima noscitur servare, si quis ex his sine testamento et liberis decesserit, utrumne ad fratrem vel sororem eius successio devolvatur an ad superstitem patrem, dubitabatur. Huiusmodi dubitationem compendioso responso duximus esse

Given on the fifteenth of the Kalends of August, during the Consulate of Probus and Avienus Junior, 502.

12.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- We have been asked by the Bar of Caesarea, if a woman over fifty years of age should have a child, whether it could succeed to its father, and We decree that, although a birth of this kind is extraordinary and rarely occurs, still, nothing which is known to be produced by Nature should be rejected, but every right granted to children by any law whatsoever must be observed unimpaired and unchanged for the benefit of such sons and daughters, with reference to all successions, whether they are granted by will, or proceed from intestacy. And, upon the whole, they are not dissimilar from others whom Nature causes to resemble one another, and, especially, as by a former law of Ours We permitted marriage to take place between persons of this description, not admitting that they should be considered improper.

Given at Constantinople, on the ninth of the Kalends of November, under the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 532.

13.- *The Same Emperors to John, Praetorian Prefect.*- A doubt has arisen with reference to emancipated children who have obtained this advantage from their parents under an Imperial Rescript.

§ 1.- As the Anastasian Law is known to protect brothers in their legal rights, when any one of them died intestate and without issue, the question arose whether his succession would pass to his brother or sister, or to his father who survived him. We think that this doubt should be disposed of by a

respecto a los emancipados se ha establecido, siempre que tal caso aconteciere, como por haberse verificado la emancipación.]

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de PROBO y de AVIENO el joven. [502.]

12.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Hemos sido consultados por los abogados del Cesarea, si en el caso de que una mayor de cincuenta años hubiera dado a luz debería tal descendencia hacerse propia de su padre, y obtener la herencia de éste. Y sancionamos, que aunque semejante parto es considerado digno de admiración y acontece raras veces, no se rechaza, sin embargo, nada de lo que se conoce que probablemente ha sido producido por la naturaleza, sino que a tales hijos o hijas se les conserve en todas las sucesiones, ya sean testamentarias, ya abintestato, íntegro e inalterable todo el derecho que por cualquier ley fue concedido a los hijos. Y en suma no sean hechos desemejantes de otros los que la naturaleza hizo semejantes, mayormente cuando también por una ley anterior nuestra hemos permitido tales nupcias, sin conceder en manera alguna que fueran consideradas desiguales a las otras.

Dada en Constantinopla a 9 de las Calendas de Noviembre, en el segundo año después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. (532).

13.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Se ha dudado respecto a los hijos emancipados, que obtuvieron de sus progenitores esta emancipación por sacro rescripto concedido a sus padres.

§ 1.- Porque como se sabe que la ley de Anastasio reserva a los hermanos los derechos legítimos, en el caso de que alguno de ellos hubiere fallecido sin testamento y sin hijos, se dudaba si su sucesión se le concedería al hermano o a la hermana, o al padre sobreviviente. Y hemos considerado que a esta duda

finiendam ideoque sancimus ad similitudinem maternas rerum aliarumque, de quibus a nobis iam lex posita est, et huiusmodi hereditatem iure quidem domini ad fratres vel sorores pervenire in totum, usum fructum autem eius patri totum, sive totum priorem servaverit sive ad secundas migraverit nuptias, adquiri, sive per sacrum oraculum emancipatio procedat sive alio legitimo modo a sacris paternis fuerint absoluti.

§ 2.- Cum enim et pater utitur usu fructu et votum eius est ad alios filios suas res pervenire, quapropter, cum ex lege anastasiana in alium articulum fratribus prospectum est, non a nobis in hac specie plenius eis subvenitur, ut pater habeat usum fructum, fratres autem vel sorores dominium rerum relictarum? Exceptis maternis rebus, in quibus, si ex eadem matre fratres vel sorores sunt, eos solos vocari oportet: sin autem non supersint, tunc ad similitudinem aliarum rerum in totam fraternitatem dominium earum cedere, ut sit apertissimum in omnibus tractatus et non per differentiam personarum vel rerum vacillare noscatur.

Dat. Kal. Novemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADI et ORESTIS VV. CC. Anno secundo (532).

14.- *Idem A IOANNI P. P.*- Lege duodecim tabularum bene Romano generi prospectum est, quae unam consonantiam tam in maribus quam in feminis legitimis et in eorum successione nec non libertis observandam esse existimavit, nullo discrimine in successione habito, cum natura utrumque corpus edidit, ut maneat suis vicibus immortale et alterum alterius auxilio egeat, ut uno semoto et alterum corrumpatur. Sed posteritas, dum nimia utitur subtilitate, non piam induxit differentiam, sicut Iulius Paulus in ipso principio libri singularis, quem

comprehensive opinion, and therefore We order that, as in the case of the property of mothers and of other persons, concerning whom the law has already been laid down by Us, an estate of this kind can entirely pass to brothers or sisters by the right of ownership, but that the entire usufruct of the same shall be acquired by the father, whether he had had but one wife, or had contracted a second marriage, and whether the emancipation was effected by means of an Imperial Rescript, or the brothers were released from paternal control by any other legal method.

§ 2.- For as the father enjoys the usufruct, and his desire is that his estate shall go to his children, the interests of the brothers are consulted in this respect by the Anastasian Law, under another head; and now, in the present instance, We grant them further relief, so that the father may have the usufruct, and the brothers and sisters the ownership of the property which was bequeathed, with the exception of the maternal estate to which, if they are all brothers and sisters by the same mother, they alone shall be entitled. If, however, this should not be the fact, then, as in the case of other property, the ownership of the estate shall be shared by all of them equally, in order that the procedure may, under all circumstances be perfectly clear, and that there may be no doubt growing out of any distinction of persons or property.

Given at Constantinople, on the Kalends of November, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 532.

14.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- The interests of the human race were well provided for by the Law of the Twelve Tables, which declared that no distinction should exist between legitimate male and female children, and that this rule should be observed as well with reference to their inheritance, as in the case of the children themselves, no difference being allowed in their succession, as Nature gave them the same body in order that it might remain immortal through the changes it underwent, and that one of them might require the aid of the other, so that, if one

debía ponerse término con breve respuesta, y por ello mandamos, que, a semejanza de los bienes maternos y de otros, respecto de los que ya se publicó por nosotros una ley, también esta herencia vaya en su totalidad ciertamente por derecho de dominio a los hermanos o hermanas, pero que todo su usufructo se adquiriera para el padre, ora hubiere conservado el primer tálamo, ora hubiere pasado a segundas nupcias, ya proceda la emancipación por sacro rescripto, ya los hijos hubieren sido desligados de la autoridad paterna por otro legítimo modo.

§ 2.- Porque como el padre goza el usufructo, y su deseo es que sus propios bienes vayan a sus otros hijos, por esta razón, como por la ley Anastasiana se proveyó respecto a otro punto a favor de los hermanos, ahora en este caso se les auxilia por nosotros más cumplidamente, de suerte que el padre tenga el usufructo, y los hermanos o las hermanas el dominio de los bienes dejados; exceptuándose los bienes maternos, a los cuales conviene que ellos solos sean llamados, si son hermanos o hermanas de la misma madre; mas si no los hubiera, en este caso, a semejanza que respecto de los demás bienes, corresponda su dominio a todos los hermanos, de suerte que respecto a todos sea clarísima la cuestión y no se entienda que varía por la diferencia de las personas o de las cosas.

Dada en Constantinopla las Calendas de Noviembre en el año segundo después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos, [532.]

14.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Con acierto se atendió a la naturaleza humana por la ley de las Doce Tablas, la cual estimó, que se debía observar la misma conformidad tanto respecto a los varones como en cuanto a las hembras, legítimos, y para sus sucesiones, y también para los hijos, sin admitir ninguna diferencia en las sucesiones; puesto que la naturaleza creó uno y otro cuerpo para subsistir inmortal por sus funciones, y para que el uno necesite el auxilio del otro, y separado el uno también se quebrante el otro. Pero la

ad senatus consultum Tertullianum fecit, apertissime docuit.

Qui enim ferendum est ab intestato successionebus suas quidem filias ad similitudinem masculae subolis in parentis vocari successionem et iterum germanas iure consanguinitatis eandem sibi vindicare praerogativam, deinceps autem legitimas feminarum personas, si iura consanguinitatis non possident, a successione legitima repelli, cum maribus eadem successio pateat? Quare enim patris soror non ad successionem filii fratris sui una cum masculis vocatur, sed aliud ius in amita, aliud in patruis observatur? vel qua ratione fratris filius ad successionem patris vocatur, germana autem eius ab eadem successione recluditur? Huiusmodi itaque legis antiquae reverentiam et nos anteponi novitati legis censemus et sancimus omnes legitimas personas, id est per virilem sexum descendentes, sive masculini sive feminini generis sint, simili modo ad iura successionis legitimae ad successionem intestatorum vocari secundum gradus sui praerogativam non ideo excludendas, quia consanguinitatis iura secundum germanae observationem non habent. Cum enim unius sanguinis iura remanent per virilem sexum incorrupta, quare naturae offendimus et legitimo iuri derogamus? cum et aliam maximam iniuriam res in se continet plerisque quasi vulnus intestinum incognitum. Cum enim ad earum mulierum successionem masculi iure agnationis vocantur, quis patiatur earum quidem hereditatem ad eos legitimo iure deferri, ipsas vero neque invicem sibi neque masculis posse eodem iure succedere, sed propter hoc solum puniri, quod feminae natae sunt, et paterno vitio (si hoc vitium est) prolem innocentem gravari.

was removed, the other would cease to exist. Posterity, however, established too subtle a distinction, and made an unjust discrimination between the sexes, as Julius Paulus plainly stated in the beginning of his book, which he wrote on the Tertullian Decree of the Senate.

For it is proper that daughters should succeed to the intestate succession of their parents in the same way as their brothers; and, again, sisters can claim for themselves the same privilege by the right of consanguinity; but should their legitimate descendants, if they do not enjoy the privileges of consanguinity, be excluded from legitimate succession when they have the same right to it as males? Why is the sister of the father not called to the succession of the son of her brother along with the male heirs, but one rule is observed with reference to aunts, and another where uncles are concerned? Or with what reason is the son of a brother called to the succession of his uncle, and his sister excluded from it? Therefore We think that, in this respect, the ancient law should be preferred to the recent one, and We decree that all legitimate relatives, that is to say, those who are descended through the masculine sex, whether they are males or females, shall be legally called to the rights of intestate succession in accordance with the privilege of their degree, and that sisters shall not be excluded, because they are not subject to the rule of consanguinity; for why should the claims of consanguinity remain unquestioned in the male sex, and wherefore should We commit an offence against Nature, and derogate from legitimate right? This discrimination entails the greatest injury, and inflicts, as it were, a deep wound upon many persons. For, as males are called to the succession of females by the right of agnation, why should the estates of the latter be permitted to go to them by law, and females not succeed to one another, or to males under the same rule, but be punished for the sole reason that they were born women, and their innocent offspring be afflicted with the defect caused by their fathers, if it can be called a defect?

posteridad, empleando demasiada sutileza, introdujo una diferencia no benévola, según clarísimamente demostró Julio Paulo al principio mismo del libro único que escribió sobre el Senadoconsulto Tertuliano.

Porque, ¿cómo se ha de tolerar que en las sucesiones abintestato sean ciertamente llamadas o la sucesión del padre o de la madre sus hijas a la manera que la descendencia masculina, y que también las hermanas por derecho de consanguinidad reivindicquen para sí la misma prerrogativa, pero que las demás personas legítimas de sexo femenino sean rechazadas de la sucesión legítima, si no tienen los derechos de la consanguinidad, estándoles expedita la misma sucesión a los varones? ¿Porqué la hermana del padre no es llamada a la sucesión del hijo de su hermano juntamente con los varones, sino que se observa un derecho para las tías paternas, y otro distinto para los tíos paternos? ¿O por qué razón el hijo del hermano es llamado a la sucesión del tío paterno, y su hermana germana es excluida de la misma sucesión? Así, pues, también nosotros disponemos que se anteponga a la novedad de la nueva ley el respeto de la antigua, y sancionamos, que todas las personas legítimas, esto es, que descendan por línea de varón, ya sean del sexo masculino, ya del femenino, sean abintestato llamadas de igual modo, según la prerrogativa de su propio grado, a los derechos de la sucesión legítima, y que no hayan de ser excluidas porque no tienen según la condición de germanas los derechos de la consanguinidad. Porque permaneciendo por línea de varón íntegros los derechos de una misma sangre, ¿por qué ofendemos a la naturaleza y derogamos un derecho legítimo? Pues la cosa lleva en sí además otra grandísima injusticia, y para muchas personas una como interna llaga desconocida. Porque siendo llamados por derecho de agnación los varones a la sucesión de las mismas mujeres, ¿quién tolerará que la herencia de éstas sea ciertamente deferida por legítimo derecho a aquellos, y que ellas, no puedan con el mismo derecho suceder entre sí reciprocamente, ni a los varones, sino que sean castigadas sólo porque

§ 1.- In his igitur casibus legem duodecim tabularum sequentes et novum ius novissimo iure corrigentes etiam unum gradum pietatis intuitu transferri ab iure cognationis in legitimam volumus successionem, ut non solum fratris filius et filia secundum quod iam definivimus ad successionem patru sui vocentur, sed etiam germanae consanguineae vel sororis uterinae filius et filia soli et non deinceps personae una cum his ad iura avunculi sui perveniant, et mortuo eo, qui patruus quidem est fratris sui filiis, avunculus autem sororis suae suboli, simili modo ab utroque latere succedatur, tamquam si omnes legitimo iure veniant, scilicet ubi frater et soror superstites non sunt. His etenim personis praecedentibus et hereditatem admittentibus ceteri gradus remanent penitus semoti. Illo procul dubio observando, ut successio non ad stirpes, sed in capita dividatur et is gradus in ordinem legitimum transferatur: ceteris omnibus successione secundum ius usque ad praesens tempus observatum in suo statu manentibus. Si qui autem casus iam evenerunt, secundum quod pristina iura volebant, eorum fiat distributio.

Dat. V. Kal. Decemb. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

15.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Meminimus antea divinam promulgasse constitutionem, per quam ad vestigia legis duodecim tabularum totam progeniem ex legitima subole descendente sive masculinam sive femininam legitimo iure hereditatem adipisci sanximus, ut, quemadmodum ipsis a legitimis succeditur, ita et ipsae legitimarum personarum

§ 1.- In these instances, however, We, following the Law of the Twelve Tables, and amending the new enactment by one still more recent, and induced by motives of humanity, desire that there shall be but one degree, and that the succession shall be transferred to the legal heirs by the right of cognation, without any distinction of sex; so that not only the son and daughter of a brother (in accordance with what We have already stated), shall be called to the succession of their paternal uncle, but also sisters of the same blood, or the sons and daughters alone of the sister by the same mother, but no other descendant shall, together with the males, be entitled to the estate of their maternal uncle; and, in case the latter should die, the paternal uncle shall become the heir of children of his brother, and the maternal uncle of those of his sister, thus succeeding in the same manner on both sides, just as if they did so by legal right, that is to say, where the brother and sister are no longer living. For when persons of this kind take precedence, and are entitled to the estate, those of other degrees are entirely excluded. It should undoubtedly be noted that the inheritance is not divided per stirpes, but per capita, and that the rule of descent above mentioned applies to intestate successions, the rules governing all others, and which have been legally observed up to the present time, remaining unaltered. If, however, any cases should occur to which the former laws are applicable, distribution must be made in accordance with them.

Given on the fifteenth of the Kalends of December, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

15.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- We remember the Constitution formerly promulgated by Us, by which, in accordance with the Law of the Twelve Tables, We ordered that all lawful descendants, whether males or females, should acquire an estate by the right of descent, and that as the succession came to the former as heirs at law, the

nacieron hembras, y que la prole inocente sea gravada por falta de su padre, (si esto es una falta)?

§ 1.- Siguiendo, pues en estos casos a la ley de las Doce Tablas, y corrigiendo con otro novísimo el nuevo derecho, queremos por consideración de piedad que también un solo grado sea transferido del derecho de cognación a la sucesión legítima, de suerte que no solamente el hijo y la hija del hermano sean llamados, según lo que ya hemos establecido, a la sucesión de su tío paterno, sino que también el hijo y la hija de la hermana consanguínea o de la uterina, solos, y no otras personas más remotas, vayan juntos con aquellos a la sucesión de su tío materno, y que fallecido éste, que es ciertamente tío paterno de los hijos de su hermano, y tío materno de la prole de su hermana, sucedan de igual modo por una y otra línea, como si todos fueran por derecho legítimo, por supuesto, cuando no sobreviven el hermano y la hermana, Porque precediendo estas personas, y admitiendo la herencia, los demás grados quedan excluidos por completo. Debiéndose observar sin duda alguna, que la sucesión se divida no por estirpes, sino por cabezas, y que este grado se transfiera al orden legítimo; subsistiendo en su propio estado todas las demás sucesiones conforme al derecho observado hasta él tiempo presente. Mas si ya han ocurrido algunos casos, hágase su distribución según lo que disponían las anteriores leyes.

Dada a 5 de las Calendas de Diciembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. (531).

15.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Recordamos haber promulgado antes una divina constitución, por la cual sancionamos, siguiendo las huellas de la ley de las Doce Tablas, que toda la progenie, ya masculina, ya femenina, descendiente de legítima prole; adquiriese por legítimo derecho la herencia, de suerte que, así como

amplectantur successionem. In qua constitutione unum gradum ex cognatis in ius legitimum reduximus, id est germanae filios et filias et sororis uterinae filios ac filias: quam constitutionem in suo robore permanere censemus, cum et in nostris institutionibus tenor eius a nobis relatus est. Sed subtiliore tractatu habito necessarium duximus, et si quid ex praetoria iurisdictione frugi inventum est, et hoc cum perfectissima definitione posito nostras leges ampliari.

§ 1.- Quum igitur Praetor filium emancipatum, licet subtili iure capite fuerat deminutus, attamen in patris successione sine ulla deminutione vocare manifestissimus est, non eodem autem iure ad fratrum suorum successionem ab eo vocabatur, sed nec filii eius iure legitimo suis patris succedebant, necessarium duximus hoc primum corrigere et legem Anastasianam iusto incremento perfectam ostendere, ut emancipatus filius et filia non solum in paternis bonis ad suorum similitudinem succedant, sed etiam in fratrum vel sororum suarum successione, sive omnes emancipati sint sive permixti sui cum emancipatis, aequo iure invicem sibi succedant et non secundum legem Anastasianam parte aliqua deminuta. Et haec quidem de filiis emancipatis sancire bellissimum nobis visum est.

§ 2.- Sed nec fratrem vel sororem uterinos concedimus in cognationis loco relinquere. Cum enim tam proximo gradu sunt, merito eos sine ulla differentia, tamquam si consanguinei fuerant, cum legitimis fratribus et sororibus vocandos esse sancimus, ut secundo gradu constituti et legitima successione digni reperti aliis omnibus, qui sunt ulterioris gradus, licet legitimi sint, praecellant. Et haec quidem de secundi gradus successione satis abundeque nobis cum summa utilitate disposita sunt.

latter also obtained it in the same manner. By the above-mentioned Constitution, We established but one degree of lawful succession, with reference to cognates, namely, that of the sons and daughters of a full sister and of the sons and daughters of a half sister. We decree that this Constitution shall remain in full force, as its tenor has been set forth by Us in Our Institutes. But, for the purpose of rendering legislation more perfect, We have deemed it necessary, in case anything advantageous should be found in the praetorian law, to include it among Our enactments.

§ 1.- It is clear, therefore, that the Praetor calls the emancipated son, without any reservation, to the succession of his father, even though, strictly speaking, he has undergone a change of status; but he was not, under the same law, called by him to the succession of his brothers, nor did his sons, as heirs at law, succeed to their paternal uncles. We have considered it necessary to amend this, and to render the Anastasian Law perfect by making additions thereto, so that an emancipated son and daughter shall not only succeed to the estate of their father, as where they are proper heirs; but that they shall also succeed to the estates of their brothers or sisters (whether they are all proper heirs, or all emancipated, or include both these classes) equally and reciprocally, and not with any difference of shares as provided by the Anastasian Law. It seems to Us perfectly proper to establish these regulations with reference to emancipated children.

§ 2.- We are not willing for an uterine brother or sister to be left among cognates, for they are in such a near degree that it is only reasonable that they should be called without any distinction, just as if they were of full blood, along with their other brothers and sisters; so that they, being in the second degree, and found worthy of legal succession, shall be preferred to all others of a more remote degree, even though the latter may be heirs at law. These rules with reference to the succession of persons of the second degree have been established by Us as productive of the

a éstas mismas se les sucede por las personas legítimas, así también reciban ellas la sucesión de las personas legítimas. Por cuya Constitución trasladamos al derecho legítimo un grado de los cognados, esto es, los hijos y las hijas de la hermana germana, y los hijos y las hijas de la hermana uterina; la cual, Constitución mandamos que subsista el vigor, puesto que también en nuestra Instituta ha sido expuesto por nosotros su contenido. Pero tratada más sutilmente la cuestión; hemos creído necesario, que si algo provechoso se ha hallado en la jurisprudencia pretoriana, también con esto, determinado con muy completa definición, se amplíen nuestras leyes.

§ 1.- Así, pues, siendo manifiesto que al hijo emancipado, aunque en estricto derecho había sido disminuido de cabeza, lo llamaba, sin embargo, el pretor a la sucesión de su padre sin ninguna disminución, pero no era llamado por él con el mismo derecho también a las sucesiones de sus hermanos, sino que ni sus hijos sucedían por derecho legítimo a sus tíos paternos, hemos considerado necesario corregir primeramente esto, y mostrar perfecta con una justa adición la ley de Anastasio, de suerte que el hijo y la hija emancipados no solamente sucedan a la manera que los suyos en los bienes paternos, sino que también en la sucesión de sus hermanos o hermanas, ya todos sean suyos, ya todos emancipados, o mezclados, se sucedan recíprocamente con igual derecho, y no con la disminución de alguna parte según la ley de Anastasio. Y ciertamente nos ha parecido muy acertado sancionar esto respecto a los hijos emancipados.

§ 2.- Pero tampoco permitimos que el hermano o la hermana uterinos sean dejados en el lugar de la cognación, porque siendo de grado tan próximo, con razón mandamos que ellos hayan de ser llamados sin ninguna diferencia, como si fueran consanguíneos, juntos con los legítimos hermanos y hermanas, de suerte que, constituidos en segundo grado, y considerados dignos de la sucesión legítima, precedan a todos los demás, que son de grado más remoto, aunque sean legítimos. Y ciertamente han sido dadas por nosotros con suma utilidad estas

§ 3.- Quum autem tertio gradui ex transversa linea fuerit locus, ubi patruis et filii fratrum et sororum locum antiquitas dedicavit, una cum illis tam emancipati fratris quam emancipatae sororis filium tantummodo et filiam, sive emancipatos sive suos patribus constitutos, et neminem alium ulterius, nec non fratris uterini et sororis germanae vel uterinae filium et filiam tantummodo ex legitima linea invicem vocari censemus, sicut iam sanximus, ut omnes, qui vel ab antiquo iure vel a nostra liberalitate in legitimorum quidem positi sunt praerogativa, eodem autem tertio gradu sunt, simili iure vocentur. Successionis videlicet iure et in hac parte servando, ut, si qui ex secundo gradu vocati renuntiaverint hereditati et noluerint eam adire nullusque alius sit in secundo gradu, qui succedere et potest et vult, tunc hi, quos praesenti lege enumeravimus ex tertio gradu, in locum recusantium succedant. Illo etiam observando, ut successio non ad stirpes, sed in capita dividatur: ceteris omnibus successionibus secundum ius usque ad praesens tempus observatum procedentibus et nullo ex cognatis supra memoratos gradus ad iuris agnaticii formam redigendo, sed suum ordinem suamque proximitatem tenente incorruptam.

§ 4.- Quas autem personas ex iure cognationis in legitimis successiones transveximus, eas et tutelae gravamini vicissim supponimus, scilicet si et masculi sint et perfectae aetatis secundum nostrae constitutionis tenorem, ut non solum lucrum sentiant, sed etiam gravamini subiungentur.

§ 5.- Si qui autem casus iam evenerunt et per

greatest convenience.

§ 3.- When the third degree in the collateral line, in which the ancient laws placed uncles and nephews is considered, We order that the sons and daughters of an emancipated brother or sister alone, whether they themselves were emancipated, or remained under the control of their parents, and no one else in a more remote degree, as Well as the sons and daughters of a uterine brother and of a full or uterine sister, shall only be called reciprocally, as being in the legitimate line of descent; just as We have already decreed that all those who, either by the ancient law, or by Our indulgence, have obtained the privileges of heirs at law and who are likewise in the third degree shall be called in the same way; and that the right of succession shall also be preserved in this instance; so that if any one of those in the second degree should reject the estate to which they were called, and fail to enter upon it, and there is no one else in the second degree who can succeed, or is willing to do so, then those who are in the third degree, and whom We have enumerated in the present law, will succeed instead of the heirs who refuse to accept the estate. It should also be noted that the estate must be divided, not per stirpes but per capita, and that, in all other successions, the law which has been observed up to the present time shall prevail, and no cognate of the degrees above mentioned shall be classed as an agnate, but shall, in accordance with his proximity of degree, retain his right of succession unimpaired.

§ 4.- On the other hand, We impose the charge of guardianship upon those persons whom We have transferred from the rank of cognates to that of agnates; that is to say, if they are males and of full age, as provided by the terms of Our Constitution, so that they may not only enjoy the benefits of their position, but also be subjected to its responsibilities.

§ 5.- If, however, any cases should arise which

suficientes y completas disposiciones sobre la sucesión del segundo grado.

§ 3.- Mas como por la línea transversal haya lugar al tercer grado, en el cual la antigüedad señalo puesto a los tíos paternos y a los hijos de los hermanos y de las hermanas, mandamos, que, según ya sancionamos, sean llamados recíprocamente en unión con ellos solamente el hijo y la hija tanto del hermano emancipado como de la hermana emancipada, ora estén emancipados, ora hayan sido constituidos suyos para sus padres, y no otro alguno de grado más remoto, y también de la línea legítima solamente el hijo y la hija del hermano uterino y de la hermana germana o uterina, de suerte que todos los que o por el antiguo derecho o por nuestra liberalidad fueron ciertamente colocados en la categoría de los legítimos, y se hallan en el mismo grado tercero, sean llamados por igual derecho. Debiéndose observar, por supuesto, también en esta parte el derecho de sucesión, de modo que, si llamados algunos del segundo grado hubieren renunciado a la herencia y no la hubieren querido adir, y no hubiera en el segundo grado otro ninguno que pueda y quiera suceder, sucedan entonces en el lugar de los que rehúsan los que del tercer grado hemos enumerado en la presente ley. Habiéndose de observar también esto, que la sucesión se divida no por estirpe, sino por cabeza; siendo procedentes todas las demás sucesiones conforme al derecho observado hasta el tiempo presente, y no habiéndose de agregar ninguno de los cognados a los mencionados grados y a la determinación del derecho agnaticio, sino que se conservará incólume su propio orden y su proximidad.

§ 4.- Mas a las personas que del derecho de cognación las hemos pasado a las sucesiones legítimas las sujetamos a su vez también al gravamen de la tutela, por supuesto, si fueran varones y de edad perfecta, a tenor de nuestra constitución, a fin de que no solamente experimenten lucro, sino que también estén sujetas a gravamen.

§ 5.- Pero si ocurrieron ya algunos casos y fueron

iudiciale sententiam vel amicabilem transactionem sopiti sunt, nullam sentiant ex hac lege retractationem.

Dat. Idib. Octob. Constantinop. Dn. IUSTINIANO A. PP. IV. et PAULINO V. C. Conss. (534.)

TIT. LIX

DE COMMUNIA DE SUCCESSIONIBUS

1.- *Impp.* DICOLETIANUS *et* MAXIMIANUS AA. *Et* CC. VARIANAЕ.- Scire debuisti fratre emancipato potio rem eam quae in familia mansit in alterius emancipati bonis non haberi, sed eos pariter, si sollemniter petierint bonorum possessionem, succedere.

S. XV. Kal. Iun Sirmii, Caess. Conss. (294-302).

2.- *Idem* AA. *Et* CC. APOLLINARI.- Si pater tuus propiori sobrino tuo agnato constituto et intestato defuncto iure civili adita hereditate, vel hoc ab initio non interveniente sive capitis deminutione perempto sollemniter bonorum possessione admissa successit ac tibi patris tui quaesita hereditas est, adire praesidem provinciae debes ac tutorem eius de tutela convenire.

Dat. XIV. Kal. Iun. Veronae, AA. Conss. (299-304).

3.- *Idem* AA. *Et* CC. ULPIANAЕ.- Vitrico privigni

have already been settled by judicial decisions, or amicable compromise, they shall not be liable to reconsideration under this law.

Given at Constantinople, on the Ides of October, during the Consulate of Our Lord the Emperor Justinian, Consul for the fourth time, and Paulinus, Consul for the fifth time, 534.

TITLE LIX

MATTERS COMMON TO SUCCESSIONS

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Variana.*- You should have known that, although your brother was emancipated, you who remained in the family would not be entitled to the preference, so far as the estate of your emancipated brother was concerned, but that both of you would succeed if you had demanded Praetorian possession of the estate in accordance with the forms of law.

Ordered on the fifteenth of the Kalends of June, during the Consulate of the Caesars. 294-302.

2.- *The Same Emperors and Caesars to Apollinarus.*- If your own father, having become the heir of your cousin, who was your agnate and died intestate, entered upon his estate by virtue of the Civil Law, or if he did not intervene in the beginning, or was deprived of his right by a change of status, but succeeded to him after having regularly obtained praetorian possession, and you have acquired the estate of your father, you should appear before the Governor of the province and bring suit against his guardian with reference to the administration of the guardianship.

Given at Verona, on the fourteenth of the Kalends of June, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 299-304.

3.- *The Same Emperors and Caesars to Ulpiana.*- It

resueltos por sentencia judicial por transacción amistosa, no sufran en virtud de esta ley ninguna revocación.

Dada en Constantinopla los Idus de Octubre, bajo el cuarto consulado del señor Justiniano, Augusto perpétuo, y el de Paulino, varón esclarecido. [534.]

TÍTULO LIX

DISPOSICIONES COMUNES SOBRE LAS SUCESIONES

1.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos y Césares, a Variana.*- Debiste saber, que no es considerada preferente al hermano emancipado, en los bienes de otro emancipado, la que permaneció en la familia, sino que ellos suceden juntamente, si solemnemente hubieren pedido la posesión de los bienes.

Sancionada en Sirmio a 15 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de los Césares. [294-302.]

2.- *Los mismos Augustos y Césares a Apolinar.*- Si tu padre le sucedió al hijo de tu primo hermano, que era agnado y falleció intestado, habiendo adido por Derecho Civil la herencia, o, no habiendo mediado esto desde un principio o habiendo fallecido con disminución de cabeza, habiendo admitido solemnemente la posesión de los bienes, y se adquirió para ti la herencia de tu padre, debes dirigirte al presidente de la provincia y demandar con la acción de tutela al tutor de aquel.

Dada en Verona a 14 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de los Augustos. [299-304.]

3.- *Los mismos Augustos y Césares a Ulpiana.*- Es

successionem intestati civili vel honorario iure non deberi certissimum est.

S. XV. Kal. Mart. Sirmii, Caess. Conss. (300-305.)

4.- *Iidem AA. Et CC.* ASTERIO.- Servus successores habere non potest.

Dat. Non. April. Sirmii, Caess. Conss. (300-305).

5.- *Iidem AA. Et CC.* IUSTINAE.- Amitae, cui successisse filios suos proponis, hereditatem tuo nomine non recte petis. Sed quoniam hos etiam intestatos diem functos adseveras, si quidem hi, quos privignos eiusdem amitae dicis, eorum consanguinei fuerint fratres, tam agnationis quam cognationis iure secundo gradu constitutos tibi praeferri non ambigitur. Nam si amitini tui alio etiam patre nati numquam eorum matri privigni sunt, admisisse te bonorum possessionem probans eorum vindica successionem.

S. XII. Kal. Mart. Caess. Conss. (300-305).

6.- *Iidem AA. Et CC.* PUBLICIANO.- Avunculo priori, qui est in tertio gradu, quam consobrino, qui sequentem occupat, deferri successionem intestati certi iuris est.

Suppos. Kal. Octob. Caess. Copnss. (300-305).

7.- *Iidem AA. Et CC.* NICOLAO.- Adfinitatis iure nulla successio promittitur.

S. Id. Octob. Caess. Conss. (300-305).

is absolutely certain that a step-father is not, either by the Civil or the praetorian law, entitled to the estate of his step-son, who died intestate.

Ordered on the fifteenth of the Kalends of March, during the Consulate of the Caesars.

4.- *The Same Emperors and Caesars to Asterius.*- A slave cannot have any successors.

Given on the Nones of April, under the Consulate of the Caesars. 300-305.

5.- *The Same Emperors and Caesars to Justina.*- You do not lawfully demand, in your own name, the estate of your aunt whose children have, as you allege, succeeded her; but, since you assert that the said children died intestate, if those whom you say are the step-children of your aunt should prove to be their blood-relatives, there is no doubt that the brothers who, by the right of both cognation and agnation, are in the second degree, should be preferred to you. If, however, the step-children of your aunt were by another father, they are not the step-children of their mother, and, in this case, you can claim their estates, if you can show that you have been admitted to praetorian possession of the property.

Ordered on the twelfth of the Kalends of March, during the Consulate of the Caesars. 300-305.

6.- *The Same Emperors and Caesars to Publicianus.*- It is a positive rule of law that an intestate succession should go to a paternal uncle, who is in the third degree, rather than to a cousin who is in the next degree following.

Published on the Kalends of October, during the Consulate of the Caesars. 300-305.

7.- *The Same Emperors and Csssars to Nicholas.*- No succession is permitted on the ground of relationship by marriage.

Ordered on the Ides of October, during the Consulate of the Caesars. 300-305.

muy cierto que ni por Derecho Civil ni por el Honorario se le debe al padrastro la sucesión del hijastro que fallece intestado.

Sancionada en Sirmio a 15 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de los Césares. [300-305.]

4.- *Los mismos Augustos y Césares a Asterio.*- El esclavo no puede tener sucesores.

Dada en Sirmio las Nonas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [300-305.]

5.- *Los mismos Augustos y Césares a Justina.*- No pides con fundamento en tu propio nombre la herencia de tu tía paterna, a la que, según expones, sucedieron sus hijos. Pero como aseveras que también éstos fallecieron intestados, si los que dices que fueron hijastros de la misma tía paterna hubieren sido consanguíneos de ellos, no es dudoso que los hermanos, que se hallan en segundo grado, son preferidos a ti, por derecho tanto de agnación como de cognación. Porque si, habiendo nacido tus sobrinos también de otro padre, no son hijastros de la madre de aquellos, probando que tu aceptaste la posesión de los bienes, reivindicarás su sucesión.

Sancionada a 12 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de los Césares. [300-305.]

6.- *Los mismos Augustos y Césares a Publiciano.*- Es de derecho cierto, que al tío materno, que está en tercer grado, se le defiere la sucesión del intestado, antes que al primo hermano, que ocupa el siguiente.

Establecida las Calendas de Octubre, bajo el consulado de los Césares. [300-305.]

7.- *Los mismos Augustos y Césares a Nicolao.*- Por derecho de afinidad no se promete ninguna sucesión.

Sancionada los Idus de Octubre, bajo el consulado de los Césares. [300-305.]

8.- *Idem AA. Et CC. IUSTAE.*- Antequam scriptus cuiuscumque portionis capax repudiet hereditatem vel alia ratione quaerendae facultatem amittat, ei qui testamentum reliquit intestato nemo succedit. Igitur perspicias, quod testamentariae successionis spe durante intestati bona defuncti non recte vindicentur.

S. VI. Idib. Mart. Retiariae, Caess. Cons. (300-305).

9.- *Idem AA. Et CC. SOPATRO.*- Ancillae dominus liberi hominis, cum quo contubernium haec habuit, per hanc commixtionem successionem vindicare non potest.

S. XV. Kal. Ianuar. Nicomediae, Caess. Cons. (300-305).

10.- *Idem AA. Et CC. DANUBIO.*- Nutritoribus hoc nomine nec civili nec honorario iure defertur hereditas.

S. VI. Kal. Ianuar. Caess. Cons. (300-305).

NOVA CONSTITUTIO FRIDERICI *Imperatoris de statutis et consuetudin, contra libertat, eccles. Editis.* § *Omnes peregrini.*- Omnes peregrini et advenae libere hospitentur, ubi voluerint, et hospitati, si testari voluerint, de rebus suis liberam ordinandi habeant facultatem; quorum ordinatio inconcussa servetur. Si vero intestati decesserint, ad hospitem nihil perveniet, sed bona ipsorum per manus episcopi loci, si fieri potest, heredibus tradantur, vel in pias causas erogentur. Hospes vero, si aliquid ex talium bonis contra hanc constitutionem nostram habuerit, episcopo triplum restituat, quibus visum ei fuerit, assignandum, non obstante statuto aliquo, aut consuetudine, seu privilegio, quae hactenus contrarium inducebant. Si qui autem contra hanc nostram constitutionem venire praesumserint,

8.- *The Same Emperors and Caesars to Justa.*- No one can, on the ground of intestacy, succeed to a person who has left a will, before the appointed heir, who is legally capable and entitled to a share of the estate, rejects it. Therefore, you will perceive that the estate of the deceased cannot be legally claimed as long as there is any prospect of testamentary succession.

Ordered on the sixth of the Ides of March, during the Consulate of the Caesars. 300-305.

9.- *The Same Emperors and Caesars to Sopatrus.*- The master of a female slave who has cohabited with a freeman cannot claim the succession on the ground of this connection.

Ordered at Nicomedia, on the fifteenth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars. 300-305.

10.- *The Same Emperors and Caesars to Danubius.*- An estate cannot, either by the Civil or the Praetorian Law, pass to anyone on the ground that he has supported the deceased.

Ordered on the sixth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars. 300-305.

Extract from the Novel which Treats of Laws and Customs; Section Beginning, "All Strangers," etc. Latin Text.- All foreigners and strangers shall be freely entertained wherever they desire; and if, while this is being done, they should wish to make their wills, they shall have free power to dispose of their estates, and the disposition of the same shall remain undisputed. When they die intestate, their host will not be entitled to anything, but their property shall be transmitted to their heirs by the hands of the bishop of the diocese, if this can be done; or it shall be devoted to pious uses. If a host should, in violation of this Our Law, acquire anything from an estate of this kind, he must restore threefold the amount to the bishop, by whom it shall be given to those whom he considers worthy; notwithstanding any statute, custom, or

8.- *Los mismos Augustos y Césares a Justa.*- Antes que el instituido, con capacidad para una porción cualquiera, repudie la herencia o pierda por otra razón la facultad de reclamarla, nadie sucede abintestato al que dejó testamento. Así, pues, claramente ves, que, mientras dura la esperanza de la sucesión testamentaria, no se reivindicarán con razón, abintestato, los bienes del difunto.

Sancionada en Recriaria a 6 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de los Césares. [300-305.]

9.- *Los mismos Augustos y Césares a Sopatro.*- El dueño de una esclava no puede reivindicar por razón de la unión la sucesión del hombre libre con el cual aquella tuvo contubernio.

Sancionada en Nicomedia a 15 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [300-305.]

10.- *Los mismos Augustos y Cesares a Danubio.*- A los que dan alimentos no se les defiende por tal título la herencia ni por Derecho Civil, ni por el Honorario.

Sancionada a 6 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [300-305.]

Nueva Constitución del Emperador Federico sobre las disposiciones y costumbres establecidas contra las libertades de la Iglesia. § *Omnes peregrini.*- Hospédense libremente, donde quisieren, todos los peregrinos y extranjeros, y tengan los hospedados, si quisieren testar, libre facultad para disponer de sus bienes; cuya disposición será guardada incólume. Mas si hubieren fallecido intestados, no irá nada al hospedero, sino que, si puede hacerse, entreguenseles sus bienes a los herederos por mano del obispo de la localidad, o inviértanse en causas pías. Mas si el hospedero hubiere detentado contra esta constitución nuestra alguna cosa de los bienes de aquellos, restitúyale el triple al obispo, para destinarlo a lo que a él le pareciere, sin que obste ninguna disposición, o

eis de rebus suis testandi interdicimus facultatem, ut in eo punantur, in quo deliquerunt, alias, prout culpae qualitas exegerit, puniendi.

11.- *Imp. IUSTINIANUS A. DEMOSTHENI P. P.*- Sancimus, quemadmodum de his rebus, quae liberis in sacris constitutis ex occasione maritali acquisitae sunt, certus ordo destinatus est, ut, si quis ex his ab hac luce fuerit subtractus, pars eius, quam lucratus est, ad eius liberos vel nepotes vel pronepotes concedat, quibus non extantibus ad fratres suos ex eodem matrimonio progenitos vel, si etiam non supersint, ad fratres ex aliis nuptiis procreatos, cumque nemo eorum fuerit relictus, tunc ad patrem perveniat: ita et de his, quae materna linea per quascumque occasiones vel inter vivos vel per ultimas dispositiones vel ab intestato descendunt, similis ordo servetur, primo in filii vel filiae successione posteritate eius vocanda eaque non inventa frater no consortio eiusdem vel alieni matrimonii secundum praedictum ordinem accessito, tunc ad ultimum locum pater a legibus conclametur et sui filii non gratam hereditatem relictam, sed triste lucrum sibi lugeat adquisitum. In omnibus videlicet casibus, in superstitie subole liberorum et fratribus adhuc viventibus, qui ad hereditatem defuncti patrem antecedunt, usu fructu rerum, quarum dominium ad eos pervenit, apud parentes remansuro.

Dat. XV. Kal. Octob. Chalcedone, DECIO V. C. Cons. (529).

AUTHENT, *de consanguineis et uterinis fratribus.* § 1. (Nov. 84. C. 1.)- Itaque mortuo patrefamilias si

privilege, which may previously have provided for any other disposition of such estates up to this time. If any persons should presume to violate this Our Constitution, We hereby deprive them of the power of disposing of their estates by will; otherwise, they may be punished for the offence which they have committed, to the extent that the nature of the offence demands punishment.

11.- *The Emperor Justinian to Demosthenes, Praetorian Prefect.*- As in the case of property which is acquired by children through the marriage of their fathers, the rule in cases of this kind being as follows, namely: if one of the children should die, the share which he would have obtained shall go to his children or grandchildren, and if there are none living, to his brothers born of the same marriage, and when none of them survive, to the brothers born of other marriages, and where none of them remain, it shall then go to the father; so, We decree that the same order shall be preserved with reference to property, which, for any reason, has come down through the maternal line, and has either been disposed of by donations *inter vivos*, by last wills, or ab intestato. In the first place, the issue of a son or daughter shall be called to the succession, and if none of these can be found, the brothers or sisters, born of the same or another marriage, shall be called in the order previously mentioned; and finally the father shall be called by the law, and the unacceptable estate which was left by his son shall be acquired by him as a melancholy source of profit. In all the instances above referred to, where any issue of children survives, and brothers have a right to claim the estate of the deceased in preference to their father are still living, the usufruct of the property to the ownership of which the sons are entitled shall belong to the parents of the latter.

Given at Chalcedon, on the thirteenth of the Kalends of October, under the fifth Consulate of Decius, 529.

Extract from Novel 84, Chapter I. Latin Text.- Hence, the father being dead, if the son should die

costumbre, o privilegio, que hasta ahora establecían lo contrario. Mas si algunos hubieren intentado contravenir a esta constitución nuestra, les privamos de la facultad de testar de sus propios bienes, a fin de que sean castigados en lo mismo en que delinquieron, debiendo ser en otro caso castigados conforme lo exigiere la calidad de su culpa.

11.- *El Emperador Justiniano, Augusto, a Demósthenes, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que, así como respecto a los bienes que con ocasión del marido se adquirieron para los hijos constituidos bajo la patria potestad se estableció cierto orden, de suerte que, si alguno de ellos hubiere fallecido, su parte con que se había lucrado sea concedida a sus hijos, o nietos, o biznietos, y, no existiendo éstos, a sus hermanos nacidos del mismo matrimonio, o, si tampoco éstos existieran, a los hermanos procreados de otras nupcias, y cuando no hubiere quedado ninguno de éstos vaya a poder del padre; así también se observe el mismo orden respecto a los bienes que por cualquier ocasión provienen o entre vivos, o por últimas disposiciones, o abintestato, de la línea materna, debiéndose llamar a la sucesión del hijo o de la hija primeramente su descendencia, y siendo llamado, no hallándose ésta, el conjunto de los hermanos del mismo matrimonio, o de otro, según el orden antes establecido; y en último lugar sea llamado por las leyes el padre, y llore éste no la grata herencia dejada por su hijo, sino el triste lucro adquirido para sí. Debiendo de quedar, por supuesto, en todos los casos a favor de los padres, cuando sobrevive descendencia de los hijos y viven todavía los hermanos, que en la herencia del difunto Preceden al padre, el usufruto de los bienes cuyo dominio va a poder de aquellos.

Dada en Calcedonia a 15 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de Decio, varón esclarecido. [529.]

Auténtica de consanguineis et uterinis fratribus. § 1. (Nov. 84. c. 1.) - Así, pues, si muerto el padre de

filius decedat intestatus sine liberis, relictis fratribus, aliis consanguineis, aliis tuerinis, quibusdam ex utroque parente coniunctis, in eos solos transmitti hereditatem, qui utrimque conexi sunt.

intestate without issue, but should leave brothers and sisters, some of full blood and others of half blood, and others again born of both parents, he will transmit the estate to those alone who are related on both sides.

familia, fallece intestado el hijo sin descendientes, habiendo dejado hermanos, unos consanguíneos, otros uterinos, y algunos unidos por padre y madre, la herencia se transmite a aquellos solos que están unidos por ambas partes.

TIT. LX

TITLE LX

TÍTULO LX

DE BONIS MATERNIS ET
MATERNI GENERISCONCERNING THE ESTATES OF MOTHERS
AND OF THOSE IN THE MATERNAL LINEDE LOS BIENES MATERNOS
Y DE ORIGEN MATERNO

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. Consulibus, Praetoribus, Tribunis plebis, Senatui salutem.*- Res, quae ex matris successione fuerint ad filios devolutae, ita sint in parentum potestate, ut fruendi dumtaxat habeant facultatem, dominio videlicet earum ad liberos pertinente. Parentes autem, penes quos maternarum rerum utendi fruendique tantum potestas est, omnem debent tuendae rei diligentiam adhibere et quod iure filiis debetur in examine per se vel per procuratorem poscere et sumptus ex fructibus impigre facere et litem inferentibus resistere atque ita omnia agere, tamquam solidum perfectumque dominium et personam gerant legitimam, ita ut, si quando rem alienare voluerint, emptor vel is cui res donatur observet, ne quam partem earum rerum, quas alienari prohibitum est, sciens accipiat vel ignorans. Docere enim pater debet proprii iuris eam rem esse, quam donat aut distrahit: et emptori, si velit, fideiussorem licebit accipere, quia nullam poterit praescriptionem opponere filiis quandoque rem suam vindicantibus.

1.- *The Emperor Constantine to the Consuls, Praetors, Tribunes of the People, and the Senate, Greeting.*- Property derived from the estate of a mother, either under the terms of a will, or on the ground of intestacy, and which has gone to the children, will remain under the control of the father, who shall have the right to the use and enjoyment of the same during his lifetime, but the ownership shall belong to the children. Fathers, however, to whom only the right of use and enjoyment of the mother's estate is granted, must use all diligence for the preservation of the same, and they must, either in their own proper persons or by an attorney, demand what the children are legally entitled to and promptly pay all expenses out of the crops, as well as defend any suits which may be brought, and act in all respects so that the ownership may be acquired by the children perfectly and indisputably, just as if they were transacting their own business; and if they should attempt to dispose of any of their children's property, the purchaser, or he to whom it is given, may take care not to either knowingly or ignorantly accept any portion of the same which it is forbidden to alienate; for the father should prove that what he either gives or sells is his own, and the purchaser will be permitted to take a surety (if he desires to do so) because he cannot plead any prescription against the children, whenever they claim the property as their own.

1.- *El Emperador Constantino, Augusto, a los Cónsules, Pretores, Tribunos de la plebe, y Senado, salud.*- Los bienes que por la sucesión de la madre, ya en virtud de testamento, ya abintestato, hubieren sido adjudicados a los hijos, queden en poder de los ascendientes de tal suerte, que tengan éstos la sola facultad de disfrutarlos, pero perteneciéndoles su dominio a los hijos. Mas los ascendientes en quienes queda la sola facultad de usufructuar los bienes maternos, deben mostrar toda diligencia en cuidar de ellos, pedir, en juicio por sí o por procurador lo que en derecho se les debe a los hijos, pagar pronto los gastos con los frutos, oponerse a los que promuevan litigio, y hacerlo todo lo mismo que si se hubiese adquirido para ellos firme y completo el dominio; y lleven la representación legítima de tal suerte, que si alguna vez quisieren enajenar una cosa, cuide el comprador, o aquel a quien se le dona la cosa, de no adquirir nunca a sabiendas o ignorándolo parte de estos bienes, que se prohibió fuesen enajenados. Porque el padre debe advertir que es de su propio derecho la cosa que dona o enajena; y al comprador le será lícito recibir, si quisiera, fiador, porque no podrá oponerles ninguna prescripción a los hijos si alguna vez reivindicar una cosa suya.

Dat. XV. Kal. August. Aquileia.

Recitata apud VETTIUM RUFINUM P. U. In Senatu Non. Septemb. CONSTANTINO A. V. Et LICINI Caes. Conss. (319).

Given at Aquileia, on the fifteenth of the Kalends of August, during the Consulate of Sabinus and Rufinus, 319.

Dada en Aquilea a 15 de las Calendas de Agosto.

Recitada en el Senado ante Vecio Rufino, Prefecto de la Ciudad, las Nonas de Septiembre, bajo el quinto consulado de Constantino, Augusto, y el de Licinio, César. [319.]

AUTHENT. *De nuptiis. § Sed quod sancitum est.* (Nov. 22. C. 24).- Nisi tricennale tempus transeat, quo possessor dominus fit, et detentatio accipientes dominos faciat vel constituat, tempore incipiente filiis currere, ex quo suae potestatis esse apparuerint, nisi tamen aliquem impuberem aetas adiuvet.

2.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. FLORENTINO P. U.*- Quidquid avus avia, proavus proavia ex materna linea venientes nepoti nepti pronepoti pronepti testamento fideicommisso legato donatione vel alio quolibet titulo largitionis vel etiam intestati successione contulerint, pater filio filiaeve integra illibataque custodiat, ut vendere donare relinquere alteri obligare, sicut nec materna bona, non possit usu fructu dumtaxat ad eum pertinente, ita ut, quemadmodum ipse super his licentiam totius potestatis amittit, defuncto eo filio filiaeve praecipua computentur nec ab illis, qui ex patre sunt coheredes, vindicentur.

Dat. Id. Octob. Mediolano, OLYBRIO et PORBINO Cons. (395).

3.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. Ad Senatam urbis Romae.*- Si viva matre emancipati sunt filii et postea mater decesserit, quoniam omni commodo destituitur pater nec retinet usum fructum, viriles ei inter filios, sive unus seu plures sunt, usus fructus tribuimus portiones.

§ 1.- Si vero mulier moriens alios ex filiis emancipatos a patre, alios in patria potestate dimiserit, in casu dispari utitur maritus defunctae beneficio, quod casui utriusque praescripsimus, id est circa eorum quidem portionem, quos adhuc in sacris retinet, usum fructum ex legum auctoritate retinebit et

Extract from Novel 22, Chapter XXIII. Latin Text.- The possessor becomes the owner after the term of thirty years has elapsed, and the retention of property for that period makes or constitutes the person who has received it the proprietor of the same. This time begins to run against the children from the day on which they become their own masters, unless some of them have not yet attained the age of puberty.

2.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Florentius, Praetorian Prefect.*- Anything which a grandfather or a grandmother, a great-grandfather or a great-grandmother, in the maternal line, have left to a grandson or granddaughter, a great-grandson or a great-granddaughter by will, under a trust, as a legacy or donation, or by any other title, or which may be acquired by intestate succession, the father shall take charge of unchanged and unimpaired for the benefit of his son or his daughter, as he cannot sell, donate, bequeath, or encumber it to another, just as he cannot do with property of the mother's estate, and he shall only be entitled to the usufruct of the same; so that he loses all control over such property in case of his death, for his son or his daughter will be entitled to it as a preferred legacy; nor can it be claimed by those who are co-heirs only on one side.

Given on the Ides of October, during the Consulate of Olybrius and Probinus, 395.

3.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to the Senate of the City of Rome.*- If the mother is living when her children are emancipated, and afterwards dies, as the father is deprived of all benefit from the property, and does not even retain the usufruct, We grant him shares of the usufruct, according to the number of children, whether there is one, or more of them.

§ 1.- Where, however, the mother, when dying, left some of her children emancipated by their father, and others still under his control, the husband will enjoy the unequal benefit of a portion of the usufruct of the estate of the deceased. In this instance, We make provision for both, that is to say, the father shall, by

Auténtica de nuptiis. § Sed quod sancitum estado (Nov. 22. c. 24.)- A no ser que transcurra el espacio de tiempo de treinta años, con el cual el poseedor se hace dueño, y la detentación haga o constituya dueños a los que reciben la cosa, comenzando a correr para los hijos el tiempo desde que aparecieren ser de propia potestad, a no ser que, sin embargo, la edad favorezca a algún impúbero.

2.- *Los Emperadores Arcadio y Honorio, Augustos, a Florentino, Prefecto de la Ciudad.*- Cualquier cosa que el abuelo o la abuela, o el bisabuelo o la bisabuela, pertenecientes a la linea materna, hubieren transmitido a un nieto o nieta, o a un biznieto o biznieta, por testamento, fideicomiso, legado, donación, u otro cualquier título de liberalidad, o aun por sucesión intestada, consérvesela el padre íntegra y sin menoscabo a su hijo o hija, de suerte que no pueda venderla, donarla, dejarla, u obligarla a otro, así como tampoco puede los bienes maternos, perteneciéndole a él solamente el usufructo, de modo que, así como él pierde sobre estos bienes la concesión de toda potestad, fallecido él, se computen privativos para el hijo o para la hija, y no sean reivindicados ni por los que por parte del padre son coherederos.

Dada en Milán los Idus de Octubre, bajo el consulado de Olibrio y de Probrino. [395.]

3.- *Los Emperadores Teodosio y Valentiniano, Augustos, al Senado de la ciudad de Roma.*- Si viviendo la madre fueron emancipados los hijos, y después falleció la madre, como el padre esta privado de toda utilidad, y no retiene el usufructo, le concedemos porciones viriles del usufructo entre los hijos, ora haya uno, ora muchos.

§ 1.- Mas si la mujer hubiere dejado al morir a algunos de los hijos emancipados por el padre, y a otros en la patria potestad, en este caso el marido de la difunta disfrutará desigual beneficio; en cuyo caso providenciamos para ambas eventualidades, esto es, respecto a la porción de aquellos a quienes retiene

praemium delatae, cum volet, emancipationis accipiet, in eorum vero parte, quos exisse de potestate viva matre constiterit, usum fructum virilis inter eos portinnis secundum praescripta percipiet.

§ 2.- In nepotibus etiam vel neptibus hoc observandum esse censemus, ut maritus, qui uxore mortua, non extantibus filiis, cum solis nepotibus vel neptibus ex hac lege ad emolumentum vocandus est, si unus vel una pluresve nepotes ex filio uno vel pluribus, qui in potestate defecerunt, procreati sunt, hoc iure utatur, quod de filiis constitutum est. Nam licet hoc novum praesens lex constituat in nepotes, non est tamen ab re, ut in hoc casu deteriores esse nepotibus filii non sinantur. Habeat igitur avus veniens cum nepotibus in potestate durantibus usum fructum bonorum omnium, quae ex defunctae aviae successione delatae sunt. Cum vero his quoque libertatem emancipatione largitur, similiter et ab ipsis, sicut de filiis constitutum est, praemium manumissionis accipiat, vel si ex pluribus alteros manumittit alteros retinet, ex parte manumissorum legitimum praemium, ex parte vero in potestate manentium retineat usum fructum.

§ 3.- Quod si nepotes sint neptesve aut ex emancipato filio aut ex filia procreati aut ab ipso avia vivente sacris dimissis idem avus virilis cum ipsis portionis habeat usum fructum. Si vero ex nepotibus neptibusve tempore, quo in aviae successione vocantur, alii in avi sunt potestate, id est mariti defunctae, alii sui iuris sint, circa personam quidem eorum, qui in potestate consistunt, et in usu fructu consequendo et in emancipationis praemio

the authority of the law, retain the usufruct of the shares of those who are still under his control, and shall receive the price of the emancipation which was granted, if he desires to do so. But of the shares of those who it is established were released from paternal control during the lifetime of their mother, he will only be entitled to the usufruct of a single share, in accordance with what has already been provided.

§ 2.- With reference to grandsons and granddaughters, We decree that the following rule shall be observed, namely: a husband, when his wife dies without leaving any children, is called under this law to enjoy the benefit of the estate with his grandsons and granddaughters alone; and if one or several grandchildren are born to one or several sons who died while under paternal control, he or they can enjoy the same right which has been provided in the case of children. For, although the present law establishes this innovation, so far as grandchildren are concerned, still, it is not reasonable that, under such circumstances, the children should be in a worse condition than the grandchildren. Therefore, let the grandfather, along with the grandchildren remaining under his control, enjoy the usufruct of all the property constituting the estate of the deceased grandmother. And when he bestows freedom upon them also by emancipation, let him receive the price of manumission from them, just as has been provided in the case of children; or, if he manumits some of them and retains others under his control, let him enjoy the usufruct of the share of those still subject to his authority, and withhold the lawful price from the share of those who have been manumitted.

§ 3.- Where grandsons or granddaughters have been born to an emancipated son or daughter, or liberated from paternal control by the former during the lifetime of their grandmother, the said grandfather shall be entitled to the usufruct of an equal share with them. If, however, at the time when the grandsons or granddaughters are called to the succession of their grandmother, some of them are under the control of their grandfather, that is to say, of

todavía en su potestad retendrá el usufructo por ministerio de las leyes, y recibirá, cuando lo quiera, el premio de la emancipación concedida, pero en cuanto a la parte de los que constare que salieron de la patria potestad en vida de la madre, percibirá según lo prescrito el usufructo de una porción viril entre ellos.

§ 2.- Mandamos que también se debe observar esto respecto a los nietos o nietas, de suerte que el marido, que, muerta su mujer, haya de ser llamado, no quedando hijos, en virtud de esta ley a participar del provecho en unión de solos nietos o nietas, utilice el mismo derecho que se ha establecido para los hijos, si nacieron uno o más nietos, o nietas, de uno o más hijos, que fallecieron bajo la patria potestad. Porque aunque la presente ley establezca esta novedad respecto a los nietos, no es, sin embargo, fuera de propósito que no se deje que en este caso sean los hijos de peor condición que los nietos. Tenga, pues, el abuelo, concurriendo con los nietos que permanecen bajo potestad el usufructo de todos los bienes, que fueron deferidos en virtud de la sucesión de la abuela fallecida. Mas cuando también a ellos se les concede por la emancipación la libertad, reciba de ellos, de mismo modo que se estableció respecto a los hijos, el premio de la manumisión, o, si de muchos manumite a unos y retiene a otros, retenga de la parte de los manumitidos el premio legítimo, y de la parte de los que quedan bajo potestad el usufructo.

§ 3.- Pero si los nietos o las nietas fueron procreados de un hijo emancipado o de una hija, o fueron emancipados por él mismo viviendo la abuela, tenga el abuelo junto con ellos el usufructo de una porción viril. Mas si al tiempo en que son llamados a la sucesión de la abuela algunos de los nietos o algunas de las nietas se hallan bajo la potestad del abuelo, esto es, del marido de la difunta, y otros son de propio derecho, obsérvese respecto a la

conquirendo ratio supra dicta servetur: in his vero, qui sui iuris sunt, facultas capiendi usus fructus virilis inter eos portionis habeatur.

§ 4.- Eadem autem et de pronepotibus sexus utriusque sancimus, manente definitione, quae de singulis sancita est, si filii sint pariter ac nepotes.

Dat. VIII. Id. Novemb. Ravenna. THEODOSIO XII. Et VALENTINIANO II. AA. Cons. (426).

4.- *Imp. LEO A. CALLISTRATO P. P. Per Illyricum.*- Omnem ambiguitatis confusionem amputantes hac liquida et compendiosa lege sancimus circa usum fructum maternas rerum nullam esse differentiam, sive in priore matrimonio pater, ex quo filios habuit, permanere voluerit sive novercam filii superdixerit: legibus, quae de maternis bonis latae sunt, suam habentibus firmitatem. Patres igitur usum fructum maternas rerum, etiamsi ad secundas migraverint nuptias, sine dubio habere debent: nec ullam filii vel quibuslibet ex persona eorum contra patres improbam vocem accusationemque posse competere.

Dat. Kal. Septemb. ANTHEMIO A. II. Cons. (468)

the husband of the deceased, and some are independent, the above-mentioned rule shall be observed with reference to such as are still subject to paternal authority, both so far as the acquisition of the usufruct and the payment of the price of emancipation are concerned, but those who are their own masters shall have the power to enjoy the usufruct of a single share among them.

§ 4.- We order that these regulations shall apply to great-grandchildren of either sex, the same rule which was promulgated with reference to them separately remaining in force where there are both children and grandchildren.

Given on the sixth of the Ides of November, during the Consulate of Theodosius, Consul for the thirteenth time, and Valentinian, Consul for the third time, 426.

4.- *The Emperor Leo to Callistratus, Praetorian Prefect of Illyria.*- For the purpose of disposing of all doubt and confusion, We order by this clear and comprehensive law that there shall be no distinction with reference to the usufruct of the estate of a mother, whether the father chooses to remain in the former matrimonial condition under which he had children, or to give the latter a step-mother, but the laws which have been enacted concerning the estates of mothers shall remain firm and unshaken. Therefore, a father should undoubtedly enjoy the usufruct of the mother's estate, even when he marries a second time; nor will the children, or anyone else acting in their behalf, be permitted to file improper accusations and complaints against their father.

Given on the Kalends of September, during the Consulate of Anthemius, Consul for the second time, 468.

persona de los que están bajo potestad la regla antes dicha así para obtener el usufructo, como para adquirir el premio de la emancipación; pero en cuanto a los que son de propio derecho, téngase la facultad de adquirir el usufructo de la porción viril entre ellos.

§ 4.- Y lo mismo sancionamos también respecto a los biznietos de ambos sexos, subsistiendo la distinción que respecto a cada uno se ha sancionado, si al mismo tiempo hubiera hijos y nietos.

Dada en Rávena a 8 de los Idus de Noviembre, bajo el duodécimo consulado de Teodosio y el segundo de Valentiniano, Augustos. [426.]

4.- *El Emperador León, Augusto, a Calistrato, Prefecto del Pretorio de Iliria.*- Quitando toda confusión de ambigüedad mandamos por esta clara y compendiosa ley, que respecto al usufructo de los bienes maternos no haya ninguna diferencia, ora el padre hubiere querido permanecer en el primer matrimonio, de que tuvo los hijos, ora les hubiera dado madrastra a los hijos, conservando su vigor las leyes que sobre los bienes maternos se han promulgado. Así, pues, los padres deberán tener sin duda el usufructo de los bienes maternos, aunque hayan pasado a segundas nupcias, y a los hijos o a otros cualesquiera en representación de ellos no les puede competir contra los padres ninguna injusta reclamación y acusación.

Dada las Calendas de Septiembre, bajo el segundo consulado de Antemio, Augusto. [468.]

TIT. LXI

DE BONIS, QUAE LIBERIS IN POTESTATE
CONSTITUTIS EX MATRIMONIO VEL
ALITER ADQUIRUNTUR,
ET EORUM ADMINISTRATIONE

1.- *Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. Ad Senatam urbis Romae.*- Quum venerandae leges vetuerint patribus iure potestatis adquiri, quidquid eorum filiis avus avia proavus proavia a linea materna venientes quocumque titulo contulissent, hoc quoque convenit observari, ut, quidquid vel uxor marito non emancipato vel maritus uxori in potestate positae quocumque titulo vel iure contulerit seu transmiserit, hoc patri nullatenus adquiratur: atque ideo in eius tantum, cui delatum est, iure durabit.

Dat. VIII. Id. Novemb. Ravennae THEODOSIO XII. Et VALENTINIANO II. AA. Cons. (426).

2.- *Iidem AA. HIERIO P. P.*- Constitutionis novae capitulum clariore interpretatione sancimus, ut, quae per filios nepotes pronepotes itemque filias neptes proneptes, quamvis in potestate sint, minime adquiri decrevimus a marito vel uxore quocumque titulo collata sive ultima voluntate transmissa, nullus ad id quoque pertinere existimet, quod ab ipso parente datum vel ante nuptias donationis causa pro una ex memoratis personis praestitum fuerat, ut minime ad eum, si casus tulerit, revertatur (prospiciendum est enim, ne hac iniecta formidine parentum circa liberos munificentia retardetur): sed ut his potestatis iure ad parentes reversis cetera, quae ex substantia speciali coniugis ad superstitem devenerunt, quamvis idem in sacris sit, fructu tamen solo atque usu parentibus deputato, dominium ei qui a coniuge vel quae meruit reservetur, parente pro emancipationis etiam

TITLE LXI

CONCERNING PROPERTY ACQUIRED BY
CHILDREN WHILE UNDER THE CONTROL
OF THEIR FATHER, EITHER BY MARRIAGE
OR IN ANY OTHER MANNER, AND ITS
ADMINISTRATION

1.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to the Senate of the City of Rome.*- As Our sacred laws forbid fathers to acquire, under any title whatsoever, by the right of paternal control, anything which a grandfather or a grandmother, a great-grandfather or a great-grandmother in the maternal line, have left to their children, it is proper to state that whatever a wife has given to her husband, who is not emancipated, or a husband to his wife who is under paternal control, by any title or right, or transmitted to him or her in any way, shall, under no circumstances, be acquired by his or her father. Therefore, the property will only legally belong to him to whom it has been conveyed.

Given at Ravenna, on the third of the Ides of November, during the Consulate of Theodosius, Consul for the twelfth time, and Valentinian, Consul for the second time, 426.

2.- *The Same Emperors to Hierius, Praetorian Prefect.*- For the purpose of rendering a clearer interpretation of a point in Our New Constitution, We decree that whatever has been given by a husband or a wife, no matter under what title, or transmitted by a last will through sons, grandsons and great-grandsons, as well as daughters, granddaughters, and great-granddaughters, cannot be acquired for their father, even though they are under paternal control; but let no one think that this rule applies to what has been bestowed by the parent himself, either by way of dowry, or as an antenuptial donation, which was given in behalf of the persons above mentioned, so that it may not, under any circumstances, return to him if opportunity should occur; for care must be taken to prevent the generosity of parents towards their children from being influenced by apprehension

TÍTULO LXI

DE LOS BIENES QUE POR VIRTUD DEL
MATRIMONIO O DE OTRO MODO SE
ADQUIEREN PARA LOS HIJOS
CONSTITUIDOS EN PATRIA POTESTAD,
Y DE SU ADMINISTRACIÓN

1.- *Los Emperadores Teodosio y Valentiniano, Augustos, al Senado de la ciudad de Roma.* - Habiendo vedado las venerandas leyes que por derecho de potestad se adquiriera para los padres cualesquiera cosas que a sus hijos les hubieren transferido por cualquier título el abuelo, la abuela, el bisabuelo, o la, bisabuela pertenecientes a la línea materna, conviene que también se observe esto para que de ningún modo se adquiriera para el padre cualquiera cosa que por cualquier título o derecho hubiere conferido o transmitido ora la mujer al marido no emancipado, ora el marido a la mujer constituida bajo potestad; y por lo tanto permanecerá en el derecho de aquel solo a quien le fue deferida.

Dada en Rávena a 8 de los Idus de Noviembre, bajo el duodécimo consulado de Teodosio y el segundo de Valentiniano, Augustos. [426.]

2.- *Los mismos Augustos a Hierio, Prefecto del Pretorio.*- Sancionamos con más clara interpretación un capítulo de la nueva Constitución, a fin de que lo que decretamos para que de ninguna manera se adquiriera por medio de los hijos, nietos, o biznietos, y también de las hijas, nietas, o biznietas, aunque estén bajo potestad, las cosas con cualquier título conferidas por el marido o la mujer, o transmitidas por última voluntad, no estime nadie que se refiere también a lo que por el mismo ascendiente había sido dado, o en pro de una de las mencionadas personas entregado por causa de dote o de donación de antes de las nupcias, para que de ningún modo revierta a él, si llegare el caso, (pues también se ha de mirar a que no se reprima la munificencia de los ascendientes para sus hijos por este temor que se les infunda); sino que, habiendo revertido esto por derecho de potestad

beneficio, si voluerit, sicut in maternis rebus vel quae per eandem lineam veniunt, praemium habituro.

Dat. X. Kal. Mart. Constantinop. FELICE et TAURO Conss. (428).

3.- *Iidem AA. FLORENTIO P. P.*- Quod scitis prioribus continetur nec a filia quae in potestate est donationem ante nuptias patri nec a filio dotem acquiri, eo addito confirmamus, ut, defunctis his adhuc in potestate patris, si liberis extantibus moriantur, ad liberos eorum eadem res iure hereditatis, non ad patres iure peculii transmittantur nec per nepotes avo videlicet acquirendae. Sin autem idem nepos superstitibus tam patre quam avo paterno diem suum sine liberis obierit, eorum dominium, quae ad ipsum ex matre vel ab eius linea pervenerunt, non ad avum, sed ad patrem eius perveniat: usu fructu videlicet et in huiusmodi casibus avo, dum supererit, servando.

Dat. VII. Id. Septemb. Constantinop. THEODOSIO A. XVII. Et FESTO Conss (439).

4.- *Imp. LEO et ANTHEMIUS AA. ERYTHRIO P. P.*- Quaecumque res ad filium vel filiam, nepotes sive pronepotes utriusque sexus in potestate

of this. But, in order that the property of this kind may return to the father by law, as well as the ownership of any other which may pass to the survivor from the estate of a husband or wife, even though he or she may be under paternal control, We decree that where the parent had only the right to the usufruct, the ownership shall be reserved for him who is entitled to the same, from an estate of either a wife or a husband; and that the father shall be entitled to the price of emancipation on account of the benefit resulting from the latter, if he should so desire, just as in the case of the estate of a mother, or where property is obtained through the paternal line.

Given on the tenth of the Kalends of March, during the Consulate of Felix and Taurus, 428.

3.- *The Same Emperors to Florentinus, Praetorian Prefect.*- What is contained in former laws, namely, that an ante-nuptial donation shall not be acquired by a daughter for the benefit of her father, if she is under paternal control, nor a dowry be acquired by a son under the same conditions, We confirm the above rule, and add thereto that where the said children, while still subject to the authority of their father, die leaving issue, the said property shall be transmitted to the children by virtue of the law of inheritance, and not to their father by the right of peculium. Nor can property be acquired in this way by a grandfather through his grandson. If, however, a grandson, while both his father and his paternal grandfather are both living, should die childless, the ownership of the property which came to him from his mother, or through her line, shall belong, not to his grandfather, but to his father, the usufruct of it, in cases of this kind, being reserved for the grandfather as long as he lives.

Given at Constantinople, on the seventh of the Ides of September, during the Consulate of Theodosius, Consul for the seventeenth time, and Festus, 439.

4.- *The Emperors Leo and Anthemius to Erythrius, Praetorian Prefect.*- The father, grandfather, or great-grandfather shall have, during life, the usufruct of

a los ascendientes, y concedido a los ascendientes solo el usufructo de los demás bienes, que de la fortuna especial de un cónyuge habían ido al sobreviviente, aunque el mismo estuviera bajo potestad, se le reserve el dominio al que o a la que lo obtuvo del cónyuge, habiendo de tener el ascendiente, si lo quisiere, por beneficio de la emancipación el premio, como en los bienes maternos o en los que provienen de la misma línea.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de Félix y de Tauro. [428.]

3.- *Los mismos Augustos a Florencio, Prefecto del Pretorio.*- Lo que se contiene en las anteriores disposiciones, sobre que por la hija, que está bajo potestad, no se adquiriera para el padre la donación de antes de las nupcias, ni por el hijo la dote, lo confirmamos con este aditamento, que, fallecidos ellos estando todavía bajo la potestad del padre, si muriesen quedando descendientes, se les transmitan los mismos bienes por derecho de herencia a sus hijos, no por derecho de peculio a los padres, y sin que, por supuesto, se hayan de adquirir por medio de los nietos para el abuelo. Mas si el mismo nieto hubiere fallecido, sobreviviéndole tanto el padre como el abuelo paterno, el dominio de los bienes, que de la madre o de la línea de ésta hubieren ido a él, pasará no a su abuelo, sino a su padre; debiéndosele reservar, por supuesto, en tales casos el usufructo al abuelo, mientras viviere.

Dada en Constantinopla a 7 de los Idus de Septiembre; bajo el décimo séptimo consulado, de Teodosio, Augusto, y el de Festo. [439.]

4.- *Los Emperadores León y Antemio, Augustos, a Eritrio, Prefecto del Pretorio.*- Cualesquiera que sean los bienes que por dote o cualquier donación, o

constitutos ex priore vel secundo aut tertio seu coniugio numerosiore pervenerint ex dote vel quacumque donatione seu hereditate legato vel fideicommisso, earum usque in diem vitae suae pater vel avus vel proavus usum fructum habeant: easdem res quocumque modo alienandi vel pignoris seu hypothecae iure obligandi facultate eis penitus interdicta, dominio videlicet earum ad filios et nepotes sive pronepotes utriusque sexus permanente, etiamsi ex eodem matrimonio procreati non sint, ex quo eadem res ad parentes eorum, qui quaeve in potestate sunt, fuerint devolutae.

Eo videlicet observando, ut morientium fratrum sororumve portiones, qui quaeve ex eodem matrimonio progeniti vel progenitae sunt, primo quidem ad liberos eorum, ut dictum est, si tamen fuerint, deinde his non extantibus ad superstites tantummodo fratres vel sorores eorum perveniant aut ad superstitem, si ex isdem fratribus sive sororibus unus unave remanserit. Omnibus autem, qui ex eodem coniugio fuerint procreati, defunctis tunc demum ad eos, qui ex alio matrimonio sunt editi, easdem res pro virili parte venire statuimus: nullo autem ex memoratis personis existente parentes eorum eas percipere. Parentibus vero, quorum sub potestate sunt, usum fructum dumtaxat habituris memoratas res iure potestatis alienandi vel obligandi licentiam denegamus, non prohibendis isdem liberis, quandoque sui iuris fuerint, nulla temporali praescriptione obsistente easdem res omnibus modis vindicare, nisi forte, postquam potestate parentium eos contigerit liberari, tantum temporis effluerit, ut ex continua et inconcussa tenentis possessione eorum excludatur intentio.

Dat. V. Kal. Mart. MARCIANO et ZENONE
Conss. (469).

whatever property comes into the hands of a son, a daughter, or grandchildren and great-grandchildren of both sexes, under paternal control, who are the issue by the first, second, third, or any other marriage, which property is derived from a dowry, a donation of any description, an estate, a legacy, or a trust, and they are hereby absolutely prohibited from alienating it in any way whatsoever, or encumbering it by either pledge or hypothecation; and the ownership of the same shall belong to the children, grandchildren, or great-grandchildren of both sexes, even when they are not the issue of the same marriage from which the said property came into the hands of the parents of those subject to paternal authority.

It should also be observed that the shares of brothers and sisters, the issue of the same marriage, who have died, shall, in the first place, go to their children, as has been already stated, when there are any, and if there should be none, to the surviving brothers and sisters, or to the sole survivor, if only one of said brothers and sisters remains alive. Where, however, all who are the issue of the same marriage are dead, We then decree that the said property shall go, share and share alike, to those born of another marriage, and that where none of the above-mentioned persons have survived, their parents shall be entitled to the property. The parents, under whose control the children were, shall, however, only be entitled to the usufruct, and We refuse them permission to alienate or encumber the said property by the right of paternal control; but the said children, when they become their own masters, are not forbidden to claim it in every legal manner; nor can any prescription of time be pleaded against them, unless it should happen that, when they were liberated from their fathers' control, so long a time had elapsed that their claim was barred by the continuous and undisputed possession of the person holding the same.

Given on the fifth of the Kalends of March, during the Consulate of Martian and Zeno, 469.

por herencia, o legado, o fideicomiso hubieren ido por razón del primer matrimonio, o del segundo, o del tercero, o de otro posterior, al hijo o a la hija, o a los nietos o biznietos de cualquier sexo constituidos bajo potestad, tengan el usufructo de los mismos hasta el término de su vida el padre, o el abuelo, o el bisabuelo; quedando para estos prohibida en absoluto la facultad de enajenar de cualquier modo estos mismos bienes o de obligarlos por derecho de prenda o de hipoteca, y permaneciendo el dominio de ellos en poder de los hijos y nietos o biznietos de ambos sexos, aunque no hayan sido procreados del mismo matrimonio por virtud del cual tales bienes hubieren sido transmitidos a los ascendientes de los que o de las que están bajo potestad.

Debiéndose, a la verdad, observar esto, que las porciones de los hermanos o hermanas que fallecen, que nacieron del mismo matrimonio, pasen en primer lugar ciertamente, según se ha dicho, a sus hijos, si existieren, y en segundo lugar, no existiendo éstos, solamente a sus hermanos o hermanas sobrevivientes, o al que sobreviviera, si de los mismos hermanos o hermanas solamente hubiere quedado uno o una. Pero habiendo fallecido todos los que hubieren sido procreados en un mismo matrimonio, mandamos que sólo entonces vayan los bienes por partes viriles a los que nacieron de otro matrimonio; y que no existiendo ninguna de las mencionadas personas, los perciban los ascendientes de las mismas. Mas a los ascendientes, bajo cuya potestad están, que han de tener solamente el usufructo, les denegamos facultad para enajenar u obligar por derecho de potestad los mencionados bienes, no debiéndoseles prohibir a los mismos descendientes, cuando fueren de propio derecho, que, sin oponérseles ninguna prescripción de tiempo, reivindiquen de todos modos los mismos bienes, a no ser acaso que, después que aconteciere que ellos quedasen libres de la potestad de los ascendientes, hubiere transcurrido tanto tiempo que su demanda sea excluida por la continua e inconcusa posesión del que los tiene.

Dada a 5 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de Marciano y de Zenón. [469.]

5.- *Iidem AA. NEPOTIANO, Magistro militum Dalmatiae.*- Non sine ratione de negotio, quod inter matrem familias, cuius vestra suggestio meminit, et germanum eius vertitur, magnitudo tua diversis legibus ex utraque parte prolatis nostram credidit consulendam esse clementiam, cum mulier diversis iuris lectionibus idem intellegi maritum et sponsum niteretur probare, germanus mariti nomen illi soli, qui nuptias contraxerit, recitatione constitutionis divorum retro principum Theodosii et Valentiniani, qua cavetur, quidquid maritus vel uxor in potestate constituti invicem sibi reliquerint, non patri adquiri, sed ad eorum ius pertinere, imponere. Quamvis ergo significatione nominis maritus vel uxor post coeptum matrimonium intellegatur, ex quo videlicet inducta est dubietas, attamen, quia consequens est ambiguas atque legum diversis interpretationibus titubantes causas benigne atque naturalis iuris moderamine temperare, non piget nos in praesenti quoque negotio, de quo sublimitas tua suggestit, aequitati convenientem iuliani tantae existimationis viri atque disertissimi iuris periti opinionem sequi. Qui cum de dotali praedio tractatu proposito idem ius tam de uxore quam de sponsa observare arbitratus sit, licet lex iulia de uxore tantum loquatur: qua ratione tam sponsa alicuiam donationem quam hereditatem, quam memoratus sponsus suam sponsam lucrari voluit, non adquiri patri, sed ad eam pervenire benignum esse perspeximus

Dat. Kal. Iun. LEONEA. V. Cons. (473).

6.- *Imp. IUSTINIANUS A. DEMOSTHENI P. P.*- Quum oportet similem providentiam tam patribus quam liberis deferri, invenimus autem in veteris iuris

5.- *The Same Emperors to Nepotianus, Military Governor of Dalmatia.*- The dispute which has arisen with reference to the affairs of the woman to whom you refer, and her brother, is not unreasonable, and Your Excellency, having cited different authorities on both sides, thinks that We should be consulted, as the woman, relying upon different laws, is attempting to prove that the words husband and betrothed mean the same thing, while her brother contends that the name of husband is not applicable to one who has contracted a marriage; he, basing his opinion upon the Constitution of the Divine Princes Theodosius and Valentinian, Our predecessors, by which it is provided that whatever a husband or a wife, while under paternal control, may leave to one another, cannot be acquired by the father, but legally belongs to him or her. Therefore, although the term husband and wife are, according to their ordinary signification, understood to apply only after the marriage has been celebrated, on which point the doubt arose; still, because it is proper that ambiguous questions which arise from different interpretations of legal enactments should be decided liberally, and in accordance with natural law, We do not hesitate, in the present instance, brought before us by Your Highness, to adopt the opinion of the distinguished authority Julianus, renowned for his knowledge of jurisprudence, and which is in conformity with justice; who, in a case involving a dotal estate, decided that the same rule should be observed in the case of a wife which applied to a woman who was betrothed (although the Lex Julia only referred to a wife), for which reason We think that it would be a more liberal construction to hold that the betrothal donation, as well as the estate which the aforesaid betrothed man desired to bestow upon his intended wife, shall not be acquired by her father, but shall belong to her individually.

Given during the Kalends of June, during the Consulate of Leo, 473.

6.- *The Emperor Justinian to Demosthenes, Praetorian Prefect.*- As it is necessary to provide for parents as well as children, in the examination of the

5.- *Los mismos Augustos a Nepociano, Maestro del ejército de Dalmacia.*- No sin razón ha creído tu grandeza, que, alegadas por una y otra parte diversas leyes debía ser consultada nuestra clemencia sobre el negocio que se controvierte entre la madre de familia, de que hace mención vuestra exposición, y su hermano, puesto que la mujer se empeña en probar con diversos textos de leyes que la misma cosa se entiende por marido y esposo, y el hermano se empeña en aplicar el nombre de marido a solo el que hubiere contraído nupcias, en virtud de la cita de la Constitución de los divinos príncipes antepasados Teodosio y Valentiniano; en que se dispone que nada de lo que el marido o la mujer, constituidos bajo potestad, se hubieren dejado recíprocamente se adquiera para el padre, sino que pertenece al derecho de los mismos. Así, pues, aunque por la significación de la palabra se entienda que hay marido o mujer después de comenzado el matrimonio, de lo cual, por cierto, ha nacido la duda, sin embargo, como es consiguiente que las cuestiones ambiguas y las dudosas por diversas interpretaciones de las leyes se resuelvan favorablemente y con la moderación del derecho natural, no vacilamos en seguir también en el presente caso, que nos somete tu sublimitad, la opinión, ajustada a equidad, de Juliano, varón de grande reputación y muy ilustrado jurisconsulto. Y como éste, en el tratado escrito sobre el fundo dotal, estimó que se observara el mismo derecho así respecto a la mujer como en cuanto a la esposa, aunque la ley Julia hable solamente de la mujer; por esta razón hemos visto que es equitativo, que tanto la donación esponsalicia como la herencia, que el mencionado esposo quiso lucrara su esposa, no sean adquiridas para el padre, sino que vayan a poder de ésta.

Dada las Calendas de Junio, bajo el quinto consulado de León, Augusto. [473.]

6.- *El Emperador Justiniano, Augusto, a Demóstenes, Prefecto del Pretorio.*- Siendo conveniente que se tenga igual previsión a favor así de los padres

observatione multas esse res, quae extrinsecus ad filios familias veniunt et minime patribus adquiruntur, quemadmodum in maternis bonis vel quae ex maritali lucro ad eos perveniunt, ita et in his, quae ex aliis causis filiis familias adquiruntur, certam introducimus definitionem.

Si quis itaque filius familias vel patris sui vel avi vel proavi in potestate constitutus aliquid sibi adquisierit non ex eius substantia, cuius in potestate sit, sed ab aliis quibuscumque causis, quae ex liberalitate fortunae vel laboribus suis ad eum perveniant, ea suis parentibus non in plenum, sicut antea erat sancitum, sed usque ad solum usum fructum adquirat, et eorum usus fructus quidem apud patrem vel avum vel proavum, quorum in sacris sit constitutus, permaneat, dominium autem filiis familias inhaereat ad exemplum tam maternarum quam ex nuptialibus causis filiis familias adquirerum rerum. Sic etenim et parenti nihil derogabitur usum fructum rerum possidenti et filii non lugebunt, quae ex suis laboribus sibi possessa sunt, ad alios transferenda adspicientes vel extraneos vel ad fratres suos, quod etiam gravius multis esse videtur. Exceptis castrensibus pecuniis, quorum nec usum fructum patrem vel avum vel proavum habere veteres leges concedunt: in his enim nihil novamus, sed vetera iura intacta servamus. Eodem observando etiam in his pecuniis, quae quasi castrensia peculia ad instar castrensium pecuniarum accesserunt.

AUTHENT. *Ut liceat matri et aviae. (Nov. 117. C. 1.)*- Excipitur quod eis datur vel relinquitur ab aliquo parentum conditione hac adiuncta, ne ad patrem perveniat ususfructus.

ancient law We have found that many things which are derived from external sources by sons under paternal control should not be acquired by their ascendants, just as is the case with anything derived from the estate of a mother, or which they obtained as the result of marriage, so, We have introduced certain regulations with reference to property which children under paternal control obtain.

Therefore, if a son, who is under the control of his father, his grandfather, or his great-grandfather, should acquire property, not from the estate of him under whose power he is, but which came into his hands from any other source whatsoever, either through the generosity of fortune, or as the result of his own labors, he shall not absolutely acquire it for the benefit of his parents, as has hitherto been the law, but they shall be entitled solely to the usufruct of said property; and the said usufruct shall belong to the father, the grandfather, or the great-grandfather, under whose control the dependent son may be; the ownership of the same, however, shall remain in the son, just as in the case of property forming part of the estate of the mother, and acquired by the son through the marriage. Thus no loss results to the father, as he enjoys the usufruct of the property, and sons have no reason to complain that what they have obtained by their labor has been transferred to others, either strangers or their brothers, which appears to many to be even more deplorable. Castrensium peculium is excepted from the operation of this rule, as the enjoyment of its usufruct is forbidden by the ancient laws to the father, the grandfather, or the great-grandfather. We have introduced no innovation in these matters, but have preserved the ancient regulations intact; and We have established the same rule with reference to that species of peculium which is acquired in the same way, and is designated quasi castrensium.

Extract from Novel 117, Chapter 1. Latin Text.- Anything which is either given or left to children by any of their ascendants, under the condition that their father shall not enjoy the usufruct of the same, is hereby excepted from the above-mentioned rule.

como de los hijos, hallamos, sin embargo, que en la observancia del antiguo derecho hay muchos bienes que de fuera van a los hijos de familia, y que no son adquiridos para los padres, y así como respecto a los bienes maternos, o a los que por lucro marital hubieren ido a poder de ellos; así también en cuanto a los que por otras causas se adquieren para los hijos de familia introducimos una determinación cierta.

Y por lo tanto, si algún hijo de familia constituido bajo potestad o de su padre, o de su abuelo o bisabuelo, hubiere adquirido para sí algunas cosas, no con bienes de aquel bajo cuya potestad está, sino por otras cualesquiera causas que le correspondieran por liberalidad de la fortuna o por su propio trabajo, adquieralas para sus ascendientes, no plenamente, según antes estaba establecido, sino solamente en cuanto al usufructo, y quede el usufructo de las mismas en poder del padre, o del abuelo, o del bisabuelo, bajo cuya potestad se hallara; pero sea propio de los hijos de familia el dominio, a la manera que respecto a los bienes tanto maternos, como adquiridos para los hijos de familia por causa de las nupcias. Porque de este modo, ni se privará de nada al ascendiente, teniendo el usufructo de los bienes, ni los hijos se lamentarán viendo que los que por su trabajo fueron poseídos para sí mismos hayan de ser transferidos a otros, o a extraños, o a sus hermanos, cosa que a muchos les parece aun mas grave. Quedan exceptuados los peculios castrensium, de los que ni el usufructo permiten las antiguas leyes que tenga el padre, o el abuelo, o el bisabuelo; porque en cuanto a ellos nada innovamos, sino que conservamos intactas las antiguas leyes. Debiéndose observar lo mismo también respecto a aquellos peculios que como peculios casi castrensium se asemejaron al peculio castrensium.

AUTÉNTICA *ut liceat matri et aviae. (Nov. 117. c. 1.)*- Exceptúase lo que se les da o deja por alguno de los ascendientes habiéndose añadido esta condición, que el usufructo no vaya al padre.

AUTHENT. *De heredibus ab intestato venient. § Si vero cum. (Nov. 118. C. 2.)*.- Item hereditas fratris sororisve, ad quam una cum patre admittitur, et forsitan si aliunde quaeratur lege praedicta.

AUTHENT. *Ut nulli iudicium. § Quia vero. (Nov. 134. C. 11.)*.- Idem est in his, quae ex lege deferuntur liberis, parentibus praesumentibus solvere matrimonium sine causis lege definitis.

§ 1.- Sub hac tamen definitione hunc legis articulum inducimus, ut in successione quidem earum rerum, quae extrinsecus filiis familias adquiruntur, iura eadem observentur, quae in maternis et nuptialibus rebus statuta sunt.

§ 2.- Non autem hypothecam filii familias adversus res patris viventis adhuc seu iam mortui sperare audeant nec ratiocinia eis super administratione inferre, sed tantummodo alienatione vel hypotheca suo nomine patribus denegata rerum, habeat parens plenissimam potestatem uti fruique his rebus, quae per filios familias secundum praedictum modum adquiruntur. Et gubernatio earum sit penitus impunita et nullo modo audeat filius familias vel filia vel deinceps personae vetare eum, cuius in potestate sunt, easdem res tenere aut quomodo voluerit gubernare, vel si hoc fecerint, patria potestas in eos exercenda est: sed habeat pater vel aliae personae, quae superius enumeratae sunt, plenissimam potestatem uti frui gubernareque res praedicto modo adquisitas.

Et si quid ex usu earum pater avus vel proavus collegerit, habeat licentiam quemadmodum cupit hoc disponere et in alios heredes transmittere, vel si ex earum rerum fructibus res mobiles vel immobiles vel se moventes comparaverit, eas etiam quomodo

Extract from Novel 118, Chapter II. Latin Text.- The same rule shall apply to the estate of a brother or sister to which the survivor, along with his or her father, is admitted.

Extract from Novel 134, Chapter VII. Latin Text.- The same rule also applies to property to which children are entitled by law, where their parents have ventured to dissolve their marriage without valid reasons.

§ 1.- Under this head We place the following provision of the law, namely, that with reference to the succession to property which is acquired from external sources by sons under paternal control, the same rule shall be observed which has been established concerning maternal estates and property obtained through marriage.

§ 2.- The sons of a family must not believe that the property of their father is hypothecated by reason of the usufruct he enjoys, whether he be living or dead, nor that they have any right to administer the same. The alienation or hypothecation of such property is only refused to a father in his own name, but he shall be entitled to complete control of it, and to use and enjoy whatever has been acquired by his son in the manner aforesaid, and he shall have absolute power over said property without liability to be called to account for the same; and no son or daughter, or any of their descendants shall, under any circumstances, dare to forbid him, to whose authority they are subject, to retain possession of said property, or to administer it in any way which he may desire, and if they should do so, the power of their father must be exerted over them; but he, as well as the other persons above enumerated, shall have full right to use, enjoy, and administer what has been acquired as aforesaid.

And if the father, grandfather, or great-grandfather should obtain anything by the use of said property, he shall have permission to dispose of it in any way that he may wish, and to transmit it to his heirs; or if he should purchase, with the proceeds of the same, any

AUTÉNTICA *de heredibus ab intestato venient. § Si vero cum. (Nov. 118. c. 2.)*.- Asimismo la herencia del hermano o de la hermana, a la que es admitido juntamente con su padre, y acaso si de otra parte se adquiriese en virtud de la ley antes dicha.

AUTÉNTICA *ut nulli iudicium. § Quia vero. (Nov. 134. c. 11.)*.- Lo mismo es también respecto a aquellos bienes que por la ley se les defieren a los hijos, cuando los padres intentan disolver el matrimonio sin causas establecidas en la ley.

§ 1.- Mas introducimos este artículo de la ley bajo el concepto de que en la sucesión de aquellos bienes, que de fuera se adquieren para los hijos de familia, se observen las mismas disposiciones legales que se establecieron respecto a los bienes maternos y a los nupciales.

§ 2.- Pero no osten esperar los hijos de familia hipoteca sobre los bienes de su padre, que vive todavía, o ya fallecido, ni imponerle dación de cuentas de la administración, sino que, quedándoles denegada a los padres solamente la enajenación o la hipoteca en su propio nombre, tenga el ascendiente plenísima facultad para usar y disfrutar de los bienes, que en la forma antes dicha se adquieren por medio de los hijos de familia. Y esté libre de toda responsabilidad la administración de los mismos, y de ningún modo se atreva el hijo de familia, o la hija, u otro descendiente a vedarle a aquel, bajo cuya potestad están, que tenga los dichos bienes, o que los administre del modo que quisiere, o, si lo hicieren, se ha de ejercitar sobre ellos la patria potestad; sino que tenga el padre o las otras personas, que más arriba se han enumerado, plenísima facultad para usufructuar y administrar los bienes adquiridos del modo antes dicho.

Y si con el uso de ellos hubiere el padre, el abuelo, o el bisabuelo reunido alguna cosa, tenga facultad para disponer de ella como quiera, y para transmitirla a otros herederos, o si con los frutos de dichos bienes hubiere comprado bienes muebles o inmuebles, o

voluerit habeat et transmittat et in alios transferat sive extraneos sive liberos suos seu quamlibet personam. Sin autem res sibi memorato modo adquisitas parens noluerit tenere, sed apud filium vel filiam vel deinceps personas reliquerit, nullam post obitum eius licentiam habeant heredes alii patris avi vel proavi eundem usum vel quod ex hoc ad filios familias pervenit utpote patri debitum sibi vindicare, sed quasi diurna donatione in filium celebranda, qui usum fructum detinuit, quem patrem habere oportuerat, ita causa intellegatur et eundem usum fructum post obitum patris ipse lucretur, parente ius exactionis quasi sibi debitae a filio, qui usum fructum consensu eius possidebat, suae posteritati vel successioni minime transmittente, quatenus in omni pace inter se successio eius permaneat nec altercationis cuiusdam maxime inter fratres oriatur occasio.

§ 3.- Quum autem Constantiniana lege cautum erat, si filii familias ab his, qui eos in potestate habent, nexu paterno per emancipationem liberentur, debere patrem tertiam partem bonorum, quae acquiri non solent, quasi remunerationis gratia a filio accipere vel retinere, et ex hac causa iterum pars non minima substantiae liberorum adimebatur, sancimus huiusmodi casu interveniente et emancipatione liberis imposita non tertiam partem domini rerum minime adquisitarum, sed dimidiam usum fructus apud maiores qui emancipationem donant residere: exceptis et in hoc casu castrensibus et quasi castrensibus tantummodo pecuniis, quibus nihil nec ex hac causa diminuitur. Sic enim nec liberis cuiuscumque sexus aliquid domini auferetur et patribus amplioris patrimonii usum fructus adsignabitur.

Hoc obtinente et si in emancipatione sibi parentes

property which is movable or immovable, or which is capable of moving itself, he shall be able to hold and transmit it in any way that he may decide, and transfer the same to others, whether they be strangers, his own children, or anyone else whosoever. But when the father, having acquired property in the manner aforesaid, is unwilling to retain the same, but bequeaths it to his son or daughter, or to any of their descendants, the other heirs of the father, grandfather, or great-grandfather shall not, after his death, be permitted to claim for themselves, the said usufruct, or any of the proceeds thereof which may have come into the hands of his son, as a debt due to his father. He who enjoyed the usufruct to which his father was entitled shall be considered to have received it as a daily donation from him, and hence he shall be understood to have enjoyed the said usufruct after the death of his father, and that the latter has transmitted the right to collect what was, as it were, due to himself from his son who held the usufruct by his consent; and that he did not transmit it to his posterity or his heirs, so that the latter may remain in peace with one another, and no occasion for any dispute arise, especially among brothers.

§ 3.- As, however, it was provided by a law of the Emperor Constantine that, if a son under paternal control had been released by emancipation, his father could receive or reserve the third part of the property, the ownership of which he was not permitted to acquire, by way of remuneration for emancipation, and, as under this pretext, children were deprived of no small part of their inheritance, We order that, when a case of this kind occurs, and they obtain their emancipation, their father shall not acquire the third part of the ownership of the property, but only half of the usufruct shall remain with the parent who grants the emancipation, except in the case of peculium castrense and quasi castrense, from which nothing shall be deducted on this account, in order that children of either sex may not be deprived of the ownership of property, and the usufruct of the greater portion of their estates be transferred to their fathers.

This rule shall also apply even if, when the

semovientes, téngalos también como quisiere, y transmítalos y transfíeralos a otros, ora sean extraños, ora descendientes suyos, o a otra cualquier persona. Mas si el ascendiente no hubiere querido retener los bienes para él adquiridos de la manera expresada, sino que los hubiere dejado en poder del hijo, o de la hija, o de otros descendientes, no tengan después de su muerte los demás herederos del padre, o del abuelo, o del bisabuelo, facultad para reivindicar para sí, como debido al padre, el mismo usufruto o lo que de éste fue a los hijos de familia, sino que entiéndase el caso como si se hubiera celebrado donación de largo tiempo a favor del hijo, que retuvo el usufruto, que había debido tener el padre, y lúcrese él después de la muerte del padre con el mismo usufruto, sin que de ningún modo transmita el ascendiente a su posteridad o a su sucesión el derecho de exacción, como si a él le fuera debida por el hijo que con su consentimiento poseía el usufruto, a fin de que los sucesores de aquel permanezcan entre sí en entera paz, y no surja ocasión de altercado alguno, principalmente entre los hermanos.

§ 3.- Mas como en la ley de Constantino se había dispuesto, que, si los hijos de familia fuesen mediante la emancipación desligados del lazo paterno por los que los tienen bajo su potestad, debía el padre recibir o retener del hijo como por vía de remuneración la tercera parte de los bienes que para él no se suelen adquirir, y por esta causa se quitaba a su vez no pequeña parte de los bienes de los hijos, mandamos, que, ocurriendo un caso semejante y concedida la emancipación a los descendientes, quede en poder de los ascendientes, que dan la emancipación, no la tercera parte del dominio de los bienes no adquiridos para ellos, sino la mitad del usufruto; exceptuándose también en este caso solamente los peculios castrenses y casi castrenses, de los que ni aun por esta causa se disminuye nada. Porque de este modo, no se les quitará dominio alguno a los hijos de uno u otro sexo, y se les asignará a los padres el usufruto de un patrimonio mayor.

Observándose esto, aunque en la emancipación no

hoc minime servaverint: sed nisi specialiter vel in emancipatione huic praemio renuntiaverint vel donatione facta sese et ab huiusmodi beneficio alienaverint et in liberos hoc transtulerint, manere ad eos etiam tacentes ius et beneficium usus fructus retinendi, ut post obitum eorum et usus fructus in omnibus memoratis causis ad eos perveniat, quorum dominium est, scilicet secundum, quod iam diximus, in successione eorum omnibus servandis, quae de maternis et nuptialibus bonis consultissimis legibus definita sunt.

§ 4.- Sed cum tacitas hypothecas tam veteres leges in quibusdam certis casibus introduxerunt quam nos in maternis ceterisque, quas servare necesse est, et dubitabatur, ex quo hypothecas competere oportet, utrumne ab initio an ex eo tempore, ex quo male aliquid gestum est, compendiosa narratione interpretamur initium gerendae vel deserendae administrationis vel observationis esse spectandum et non tempus, ex quo male aliquid fuerit gestum.

Recitata Septimo in novo consistorio palatii Dn. Iustininiani.

Dat. III: Kal. Novemb. DECIO V. C. Cons. (529).

7.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Quum multa privilegia imperialibus donationibus iam praestita sunt, dignum incrementum et his offerre nostra dignata est clementia. Si quis igitur a serenissimo principe vel a piissima augusta sive masculus sive femina donationem sit consecutus vel consecuta sive mobilium sive immobilium seu se moventium rerum, in filiis familias tamen constitutus vel constituta, habeat huiusmodi res omni acquisitione absolutas et nemini eas adquirat neque earum usum fructum pater vel avus vel proavus sibi vindicet, sed ad similitudinem castrensium peculii omnem facultatem

emancipation was made, the father reserved nothing for himself, unless he expressly, either at that time, renounced all claim to this compensation, or, when he made a donation, deprived himself of this advantage, and transferred it to his children. The right and benefit of retaining the usufruct shall remain in possession of those who enjoy it, even if they are silent as to its disposition, and, after their death, the usufruct in all the above-mentioned cases shall vest in those to whom the ownership of the property belongs; although (as We have already stated) the rules of succession, which have been established by Our laws published on this subject, must be observed with reference to property derived from maternal estates, and marriages.

§ 4.- As, however, the ancient laws introduced tacit hypothecations in certain cases, and We found it necessary to introduce them also in maternal and other donations, a doubt arose from what time the hypothecation should be reckoned, whether from its origin or from the date when affairs were badly administered, We, giving the law a liberal interpretation, do hereby decree that to ascertain the date of abandonment the commencement of the hypothecation should be considered, and not the time when the business began to be badly conducted.

Read in the New Consistory of the Palace of Our Lord Justinian.

Given on the third of the Kalends of November, during the Consulate of Decius, 529.

7.- *The Same Emperors to Julianus, Praetorian Prefect.*- As many privileges relating to Imperial donations have already been granted, We think that it is worthy of Our dignity to add still another to them. Hence, if anyone, without distinction of sex, has received either from the Emperor or the Empress a donation of movable or immovable property, or of such as is capable of moving itself, We direct that, even where a son or a daughter under parental control has acquired the absolute ownership of property of this kind, and has not obtained the same for the benefit of anyone, then, neither his father,

se lo hubieren reservado para sí los ascendientes; y si especialmente o no hubieren renunciado en el acto de la emancipación a este premio, o no se hubieren apartado de este beneficio haciendo donación, y no lo hubieren transferido a los descendientes, quede en poder de ellos, aun guardando silencio, el derecho y el beneficio de retener el usufructo, de suerte que después de su muerte vaya en todos los casos mencionados el usufructo a aquellos de quienes es el dominio, habiéndose de guardar, por supuesto, según lo que ya hemos dicho, en las sucesiones de ellos todas las disposiciones dadas en muy meditadas leyes respecto a los bienes maternos y a los nupciales.

§ 4.- Pero como las leyes antiguas introdujeron en ciertos casos las hipotecas tácitas, y nosotros respecto a los bienes maternos y a otros, las cuales es necesario conservar, y se dudaba desde cuándo debía competir el derecho de hipoteca, si desde un principio, o desde el momento en que se hizo mal alguna cosa, interpretamos con breve exposición, que se ha de atender al principio de comenzarse o de conferirse la administración o la conservación, y no al tiempo en que se hubiere administrado mal alguna cosa.

Recitada en Séptimo, en el nuevo consistorio del palacio del señor JUSTINIANO.

Dada a 3 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido. [529.]

7.- *El mismo Augusto a JULIÁN.*- *Prefecto del Pretorio.*- Habiéndose concedido ya muchos privilegios a las donaciones imperiales, nuestra clemencia se ha dignado otorgarles también merecido aumento. Así, pues, si alguno, varón o hembra, pero siendo hijo de familia, hubiere obtenido del serenísimo príncipe o de la piadosísima Augusta donaciones de bienes muebles o inmuebles, o semovientes, tenga libres tales bienes en plena adquisición, y no los adquiera para nadie, y su padre, o su abuelo, o su bisabuelo no reivindique para sí el usufructo de los mismos, sino que a semejanza del

in eas filii vel filiae familias habeant. Ut enim imperialis fortuna omnes supereminet alias, ita oportet et principales liberalitates culmen habere praecipuum.

Dat. Propos. XII. Kal. April. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

8.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Quum non solum in maternis rebus, quae filiis familias deferuntur, sed etiam de aliis omnibus, quae acquisitionem effugiunt, et maxime post novellam nostri numinis legem, quae omnia, quae extrinsecus ad filios familias perveniunt et non ex paterna substantia, non esse adquirenda patribus statuit nisi tantummodo ad usum fructum, variae altercationes exortae sunt et varios eventus variosque continent tractatus et semper in iudiciis versantur, necesse est utiliter et apertissime omnia dirimere. Sancimus itaque in omnibus rebus, quae fugiunt quidem dominii acquisitionem, sed usus fructus tantummodo patri offertur vel aliis parentibus a filio familias cuiuscumque gradus vel sexus, sive pater adire filium familias integrae aetatis compellit et ille reclamandum existimat, sive filius familias adire cupit et pater in contrarium inclinatur, liberam habere licentiam et patrem ipsum sibi adire hereditatem recusante filio et omne sive damnum sive lucrum in suam habere fortunam, nullo ex hoc praeiudicio filio generando.

Sive e contrario patre recusante filius adire hereditatem voluerit, nullam acquisitionem nec

grandfather, nor great-grandfather shall have the right to claim the usufruct of it, but the sons or daughters under paternal control shall, as in the case of castrense peculium, have complete ownership of said property. For, as property derived from the Imperial Family is pre-eminent above other kinds, so the generosity of princes must take precedence of that of all others.

Given at Constantinople, on the twelfth of the Kalends of April, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

8.- *The Same Emperor to John, Praetorian Prefect.*- As, not only in the case of property obtained by a son from his mother's estate, but also in all other cases in which the father is not entitled to acquire it (and above all after the publication of Our new law relating to all property acquired by sons under parental control from external sources, and not from the estates of their fathers, the said law having provided that such property shall not be acquired by the father but only the usufruct of the same); different controversies have arisen, and unforeseen events and discussions have taken place, and as these matters are constantly being brought before the courts, it becomes necessary to dispose of them all advantageously and clearly. Therefore, with reference to all property of which the ownership cannot be acquired by the father, but where he is entitled to only the usufruct of the same, or where the ownership cannot be acquired by other ascendants from children of either sex under parental control, or where a father compels his son, subject to his authority, and who has attained his majority, to enter upon an estate, and the latter thinks that he should reject it, or where the son desires to accept it, and his father is of the contrary opinion, he shall have full power to do so; and his father can accept the estate for himself, if the son refuses, and he shall be responsible for all loss and enjoy all the benefit, and the son shall not be, in any way, prejudiced by his act.

If, on the other hand, the son should desire to enter upon an estate, and his father should refuse to permit

peculio castrense tengan sobre ellos los hijos o las hijas de familia plena facultad. Porque así como la fortuna imperial es superior a todas las demás, así también es conveniente que las liberalidades del príncipe tengan especial superioridad.

Dada y propuesta en Constantinopla a 12 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

8.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Como no solamente respecto a los bienes maternos, que se les defieren a los hijos de familia, sino también en cuanto a todos los demás, que escapan a la adquisición, y mayormente después de la nueva ley de nuestro numen, que estableció que no se habían de adquirir para los padres ningunos de los que de fuera y no de los bienes paternos van a los hijos de familia, a no ser únicamente en cuanto al usufructo, surgieron varias contiendas, que llevan en sí diversos resultados y varios procedimientos, y siempre se ventilan en juicios, es necesario dirimir las todas convenientemente y con suma claridad. Mandamos, pues, que respecto a todos los bienes, que escapan ciertamente a la adquisición del dominio, y cuyo usufructo únicamente se defiere al padre o a otros descendientes por un hijo de familia de cualquier grado o sexo; ora si el padre compele al hijo de edad cumplida a adir, y él estima que debe reclamar, ora si el hijo de familia desea adir, y el padre se inclina a lo contrario, tenga también el mismo padre libre facultad para adir para sí la herencia, rehusándolo el hijo, y adquiera para su propia fortuna todo el quebranto o todo el lucro, sin que de esto se le haya de originar perjuicio al hijo; y que, si por el contrario, rehusándolo el padre, el hijo hubiere querido adir la herencia, no se le defiera al padre ninguna adquisición ni usufructo, sino que, el mismo hijo se lo aplicará a sí propio, si algo hubiere adquirido en virtud de esto.

Sin que se deba dar ninguna acción contra el padre, cuando contra la voluntad de éste hubiere preferido

usum fructum patri offerri, sed ipsum filium sibi imputare, si quid ex hoc contigerit: nulla actione neque contra patrem danda, ubi adversus eius voluntatem filius hereditatem vel legatum vel fideicommissum vel aliud quidquid ex quocumque titulo sive donat ionis sive contractus sibi acquirere maluerit, neque adversus filium simili modo actione extendenda, ubi recusante eo pater sua auctoritate haec sibi vindicet, huiusmodi aditionis tramite ex praesenti lege patri competente. Sed habeat et pater omnem licentiam et actiones movere et ab aliis pulsari, ubi ad eum totum commodum pervenit, et filius simili modo in agendo et pulsando solus habeat et detrimentum et commodum, necessitate per officium patri imponenda tantummodo filio consentire vel agenti vel fugienti, ne iudicium sine patria voluntate videatur consistere. Et haec quidem, si plenae aetatis filius est, qui paternam voluntatem sequi non patitur

§ 1.- Sin autem in secunda aetate adhuc filius est et hereditate ei delata pater consentire adeunti hereditatem noluerit vel patre volente ipse reclamaverit, si quidem recusaverit filius, licentiam damus patri simili modo hereditatem adire et eam pleno iure habere, his omnibus quae superius diximus locum habentibus. Sin autem patre recusante filius adire maluerit, damus quidem licentiam ei hoc facere, patre autem nolente res filii gubernare propter causae necessitatem habeat facultatem filius adire competentem iudicem et ex eo petere curatorem hereditati dari, per quem gubernatio rerum in eum delatarum procedat: in utroque casu in integrum restitutionis auxilio minime ei denegando.

§ 2.- Similique modo et in milite filio familias, qui

him to do so, the latter shall not be entitled to the acquisition or usufruct of the same, but the son shall only have himself to blame if any loss results from his act, and no suit shall be brought against his father when his son, contrary to his wishes, desired to acquire an estate, legacy, trust, or other property, under any title whatsoever, whether it be by gift, or through the contract of another. Nor, in like manner, shall any right of action be granted against the son when, after his refusal, his father claims the property for himself by his own authority; for, under the present law, by an acceptance of this kind, all responsibility attaches to the father. The latter, however, shall have full permission to bring all suits, and be defended by others, where he is entitled to the sole benefit; and the son also shall have both the disadvantage and the benefit in the institution and defence of actions, the father being required by the judge to appear and consent, whether the son is acting as plaintiff or defendant, in order that legal proceedings may not appear to have been conducted without the acquiescence of the father. This rule is also applicable where the son has attained his majority, and is no longer obliged to comply with the wishes of his father.

§ 1.- But if the son is still a minor, and his father refuses to permit him to accept an estate left to him, or he himself claims it with the consent of his father, just as in the case where the son refused to accept it, We, in like manner, grant his father permission to enter upon the estate and to acquire full right to the same, subject to all the regulations which We have mentioned above. If, however, the father should refuse to accept the estate, and the son desires to accept it, We give him permission to do so. When the father is unwilling to manage the property of his son on account of the exigencies of the case, the son shall have power to appear before a competent judge, and ask him to appoint a curator for the estate, to whom the administration may be committed; and, in both instances, the son under paternal control shall, by no means, be refused complete restitution.

§ 2.- In like manner, where a son under paternal

el hijo adquirir para sí una herencia, o un legado, o un fideicomiso, u otra cosa cualquiera por cualquier título, o de donación o de contrato, y sin que del mismo modo se haya de dirigir acción contra el hijo, cuando rehusándolo él reivindicara para sí el padre por su propia autoridad estas cosas, compitiéndole al padre en virtud de la presente ley el trámite de tal adición. Mas tenga el padre completa capacidad así para ejercitar acciones como para ser demandado por otros, cuando a él va todo el provecho, y del mismo modo tenga sólo el hijo así el quebranto como el provecho al demandar y al ser demandado, habiéndosele de imponer al padre por ministerio del juez la necesidad solamente de prestarle consentimiento al hijo, o actor o demandado, a fin de que no parezca que es válido el juicio, sin la voluntad del padre, Y esto, a la verdad, si es de edad cumplida el hijo, que no quiere seguir la voluntad del padre.

§ 1.- Mas si el hijo está todavía en la segunda edad, y, habiéndosele deferido la herencia, el padre no hubiera querido consentir que ada la herencia, o si queriéndolo el padre él mismo la hubiere reclamado, si verdaderamente la hubiere rehusado el hijo, de igual modo le damos al padre facultad para adir la herencia, y para tenerla en pleno derecho, teniendo lugar todo lo que antes hemos dicho. Mas si rehusándolo el padre el hijo hubiere preferido adirla, le damos ciertamente facultad para hacerla, pero no queriendo el padre administrar los bienes del hijo, tenga por necesidad de la causa facultad el hijo para dirigirse al juez competente, y pedirle que le dé curador para la herencia, por el cual se lleve la administración de los bienes a él transferidos; sin que de ningún modo se le haya de denegar en uno y otro caso el auxilio de la restitución por entero.

§ 2.- Y del mismo modo, también respecto del hijo

recusaverit aditionem hereditatis, quae ei ex castrensibus occasionibus perveniat, patri danda licentia adire hereditatem, ut ad ipsum perveniat pleno iure tam per usum fructum quam per dominium eandem hereditatem possessurum, quasi ipse pater ab initio fuisset heres institutus: eo videlicet subiacente omnibus oneribus hereditariis et omnia commoda habituro et ad filium nullo periculo redundante, et haec quidem in his casibus observanda sunt, quibus discordia inter patrem et filium vertitur.

§ 3.- Ubi autem in unum voluntas eorum concurrat, et pater usum fructum et filius habeat proprietatem, et in agentibus et in fugientibus pater quidem suscipiat actiones et moveat, cuiuscumque aetatis filius inveniatur, adhibeatur autem etiam filiorum consensus, nisi adhuc in prima sunt aetate constituti vel longe absunt, sumptibus videlicet a patre propter rerum incrementa faciendis. Cum enim nuda proprietate apud filium invenitur, ex qua substantia possibile est eum sumptus litis dependere

§ 4.- Sin autem aes alienum ex defuncti persona descendit, cum etiam apud veteres haec esse substantia intellegitur, quae post detractum aes alienum supersederit, habeat pater licentiam ex rebus hereditariis primum quidem mobilibus, sin autem non sufficiunt, et immobilibus sufficientem partem filii nomine venumdare, ut ilico reddatur aes alienum et non usurarum onere praegravetur. Quod si pater hoc facere supersederit, ipse usuras vel ex redditibus vel ex sua substantia omnimodo dare compelletur. Sin autem legata vel fideicommissa sive annalia sive semel relicta imminent huiusmodi personis, si quidem tales redditus sunt, qui sufficiunt ad annalia legata, pater ex huiusmodi redditibus haec dependere compelletur. Sin autem non habet substantia sufficientem redditum ad legatorum vel fideicommissorum praestationem vel minime redditus vel alias accessiones contineat, sint tamen res

control belongs to the army, and refuses to accept an estate acquired through his castrense peculium,, permission is hereby granted his father to accept it in such a way that he will have full right to the same, and shall possess it, not only so far as its usufruct is concerned, but with reference to its ownership as well, just as if he himself had been appointed heir in the beginning; he being, of course, liable for all the charges of the estate, and entitled to all the benefits accruing therefrom, without any responsibility whatever attaching to his son. These rules shall also be observed in cases in which a difference of opinion arises between the father and the son.

§ 3.- Where, however, both agree, the father will receive the usufruct, and the son the ownership of the property, no matter what the age of the son may be, and the father must bring and defend all suits and thus take charge of all litigation. The consent of the son ought always to be obtained, unless he is an infant, or in a distant country, and the expenses must be paid by the father, for the reason that he is entitled to the income of the property. For how would it be possible for the son to meet the expenses of litigation growing out of the property, when he is only entitled to the mere ownership of the same?

§ 4.- But if the estate is encumbered by debts incurred by the deceased, as, among the ancient authorities, the amount of an estate was understood to be what was left after the indebtedness had been deducted, the father shall have permission to sell a sufficient part of the property, in the name of his son, in order that the debts may immediately be settled, and the estate not be burdened with the payment of interest, the personal effects being first disposed of, and if they should not be sufficient, the remainder of the indebtedness to be discharged out of the real property. If, however, the father should fail to do this, he himself will, by all means, be compelled to pay the interest, either out of the income of the property, or out of his own pocket. Where either legacies, trusts, annuities, or only one sum is left as a charge upon persons of this kind, the father will be obliged to pay the claims out of the income of the estate, if it is

de familia, militar, que hubiere rehusado la adición de la herencia que vaya a él por ocasiones castrenses, se le ha de dar al padre facultad para adir la herencia, de suerte que con pleno derecho vaya al mismo, que había de poseer tal herencia tanto en cuanto al usufructo como en cuanto al dominio, cual si el mismo padre hubiere sido instituido heredero desde un principio; sometiéndose él, por supuesto, a todas las cargas de la herencia, y habiendo de tener todos los provechos, sin que al hijo le redunde ningún perjuicio. Y esto se ha de observar ciertamente en los casos en que hay discordia entre el padre y el hijo.

§ 3.- Mas cuando están de acuerdo sus voluntades, tenga el padre el usufructo, y el hijo la propiedad, y conteste ciertamente el padre las acciones contra los demandantes y promuévalas contra los que deban ser demandados, de cualquier edad que sea el hijo, pero muéstrese también el consentimiento de los hijos, a no ser que se hallen todavía en la primera edad o que estén lejos ausentes, debiéndose de cubrir, por supuesto, los gastos por el padre por razón del aumento de bienes. Porque hallándose en poder del hijo la nuda propiedad, ¿con qué bienes es posible que él pague los gastos del litigio?

§ 4.- Mas si de la persona del difunto proviene una deuda, como también por los antiguos se entendía que era hacienda la que quedare después de deducidas las deudas, tenga el padre facultad para vender en nombre del hijo una parte suficiente de los bienes de la herencia, primeramente de los muebles, y, si no bastan, de los inmuebles, para que al punto se paguen las deudas, y no se graven con la carga de intereses. Pero si el padre hubiere dejado de hacer esto, será él compelido a pagar de todos modos los intereses, o de las rentas, o de sus propios bienes. Mas si sobre tales personas pesan legados o fideicomisos, dejados o para cada año o por una sola vez, y los rendimientos son tales que bastan para los legados anuales, el padre será compelido a pagarlos con dichos rendimientos. Pero si la herencia no tuviera rendimientos suficientes para el pago de los legados o de los fideicomisos, o si absolutamente no

mobiles vel immobiles, steriles quidem, non tamen inutiles, veluti domus in provinciis pretiosae vel ubicumque posita suburbana, ex quibus huiusmodi legata possunt explicari, licentia dabitur patri sufficientem partem eorum similiter filii nomine vendere et satisfacere legatis.

Hoc procul dubio observando, ut et mancipia ipse usufructuarius aleret et omnia circa usum fructum faceret, quae nullo modo proprietatem possint deteriorem facere, paterna reverentia eum excusante et a ratiociniis et a cautionibus et ab aliis omnibus, quae usufructuarii extranei a legibus exiguntur, secundum nostrae constitutionis tenorem, quam iam super huiusmodi casibus tulimus. Ipsum autem filium vel filios vel filias et deinceps alere patri necesse est non propter hereditates, sed propter ipsam naturam et leges, quae et parentibus alendos esse liberos imperaverunt et ipsis liberis parentes, si inopia ex utraque parte vertitur.

§ 5.- Sed pater quidem in praedictis tantummodo causis habeat licentiam recte res filiorum familias vendere filii nomine vel, si emptorem non invenerit, supponere, nullo modo licentia concedenda filiis easdem venditiones vel hypothecas retractare: non item licentia parentibus danda extra memoratas causas res, quarum dominium apud eorum posteritatem est, alienare vel pignori vel hypothecae titulo dare, sed si hoc fecerint, scituris, quod necesse est eos in legum laqueos incidere, quibus huiusmodi venditiones vel hypothecae sunt interdictae, exceptis videlicet rebus mobilibus vel immobilibus illis, quae onerosae hereditati sunt vel quocumque modo damnosae, quas sine periculo vendere patri cum paterna pietate licet, ut pretium earum vel in res et causas hereditarias procedat vel filio servetur. Filiis autem familias in his dumtaxat casibus, in quibus

sufficient; but if the estate does not yield sufficient revenue for the discharge of the legacies or trusts, or does not yield any at all, or includes either real or personal property which, although unproductive, is, nevertheless, valuable, as for instance, houses situated in the provinces, or elsewhere, or suburban villas, the proceeds of which would be sufficient for the payment of legacies of this kind, the father shall be given permission to sell enough of them in the name of his son to discharge the indebtedness.

It should undoubtedly be noted that the father himself, as usufructuary, is obliged to support the slaves belonging to the estate, and to do everything with reference to the usufruct which will, in no way, cause deterioration of the property; but, on account of the respect to which he is entitled from his children he will be excused from rendering accounts and furnishing security, as well as from all the other requirements ordinarily imposed by the laws upon usufructuaries, in accordance with the terms of Our Constitution which We have promulgated concerning cases of this description.

§ 5.- The father is also compelled to provide support for his sons or daughters, and their descendants, not because he is in the enjoyment of the estate, but on account of the demands of Nature and the laws which have ordered that children must be maintained by their parents, as well as parents by their children, if either of them should be reduced to poverty. The father, however, shall, only in the cases previously mentioned, be legally permitted to sell the property of his son, in the name of the latter, or, if he should be unable to find a purchaser, to encumber it, and, under no circumstances, shall children be allowed to repudiate such sales or hypothecations. Permission should not be granted to fathers to alienate, or subject to pledge or hypothecation any property, the ownership of which belongs to their children, except in the instances above referred to. If,

tuviera rendimientos u otras utilidades, pero hubiera bienes muebles o inmuebles, ciertamente improductivos, pero no inútiles, como casas preciosas en las provincias, o casas de campo en cualquier parte sitas, con los cuales se puedan pagar tales legados, se le dará al padre licencia para vender igualmente en nombre del hijo la parte suficiente de los mismos, y para pagar los legados.

Debiéndose observar sin duda alguna esto, que también el mismo usufructuario alimente a los esclavos, y haga respecto al usufructo todo lo que de ningún modo pueda deteriorar la propiedad, excusando al padre el respeto que le es debido así de la rendición de cuentas, como de las cauciones, y de todo lo demás que por las leyes se exige a los usufructuarios extraños, a tenor de la constitución nuestra que para tales casos promulgamos. Mas al padre le es necesario alimentar al mismo hijo, o a los hijos o hijas, y a los demás descendientes, no por razón de las herencias, sino por la misma naturaleza y las leyes, las cuales mandaron que los descendientes debían ser alimentados por los ascendientes, y los ascendientes por los mismos descendientes, si por una u otra parte se padece pobreza.

§ 5.-Pero, a la verdad, tenga el padre facultad, solamente por las antes mencionadas causas, para vender con las formalidades debidas en nombre del hijo los bienes de los hijos de familia, o, si no encontrare comprador, para gravarlos, sin que de ningún modo se les haya de conceder a los hijos licencia para revocar tales ventas o hipotecas, pero sin que a los ascendientes se les haya de dar facultad para enajenar o dar en prenda o a título de hipoteca, fuera de los mencionados casos, los bienes cuyo dominio pertenece a sus descendientes, debiendo saber, si tal hubieren hecho, que es necesario que ellos queden incurso en los casos señalados en las leyes para aquellos a quienes les están prohibidas tales ventas o hipotecas, exceptuándose, por supuesto, los bienes muebles, o los inmuebles que son onerosos o de algún modo perjudiciales para la

usus fructus apud parentes constitutus est, donec parentes vivunt, nec testari de isdem rebus permittimus, nec citra voluntatem eorum, quorum in potestate sunt, ulla licentia concedenda dominium rei ad eos pertinentis alienare vel hypothecae titulo dare vel pignori adsignare. Melius enim est coartare iuveniles calores, ne cupidini dediti tristem exitum sentiant, qui eos post dispersum expectat patrimonium. Cum enim, sicut dictum est, parentes alere eos secundum leges compelluntur, quare ad venditionem rerum suarum prosilire desiderant

§ 6.- Ubi autem puerilis aetas patri licentiam praestat etiam sine consensu filii hereditatem nomine eius adire, si hoc fecerit, damus quidem filio in integrum restitutionem, postquam patria fuerit potestate liberatus vel adoleverit, patrem autem oneribus hereditariis, licet nomine filii adiit, modis omnibus illigamus: quare enim talem hereditatem adiit, qualem nec ipse nunc nec filius idoneam sibi esse existimat? Non autem filio damus licentiam, si in integrum restitutionem petat respuendam esse credens hereditatem, adhuc minoribus curricula instantibus iterum per aliam restitutionem adire praefatam hereditatem, ne ludibrio leges ei fiant saepius eandem et amplecti et respuere cupienti. Si enim quod pater fecit ratum non habuit et propter hoc restitutus est, quomodo ferendum videatur iterum iudicium amplectens, quod et post patris voluntatem

notwithstanding this warning, they should do this, they are hereby notified that they will be liable to punishment under the laws by which sales or hypothecations are prohibited; except, of course, where personal or real property is burdensome to the estate or in some way injurious to it, and this the father is authorized to sell with a view to the interests of his children, and without himself incurring any liability, provided the price received is placed with the other property of the estate, or employed for its benefit, or preserved for the children. Again, We do not allow sons under paternal control to dispose of property of this kind by will, in cases in which the usufruct of the same is vested in their ascendants during the lifetime of the latter; nor shall permission be granted them to alienate the ownership of any property belonging to them, or to hypothecate or pledge the same, against the consent of those to whose control they were subject. For it is better to restrain the ardor of young persons, in order to prevent them from suffering the unpleasant consequences, which, through having yielded to their desires, await them after the dissipation of their patrimony. For, as has already been stated, their parents being obliged to support them in accordance with the laws and the dictates of Nature, why then should they wish to hasten the sale of their property?

§ 6.- Moreover, when the extreme youth of a child permits his father to accept the estate in his name, even without his consent, and he does so, We grant complete restitution to the child after he has been released from the control of his father, or has grown up; and We, under all circumstances, impose all the charges of the estate upon the father (even though he entered upon it in the name of his son). Why should he have accepted such an estate, when neither he himself, nor his son, who is now grown up, thinks this to be advantageous to the latter? We do not, however, grant the son permission—in case he demands complete restitution if he, while still a minor, thought that the estate should be rejected—to accept the estate aforesaid a second time after restitution, lest the laws may become a mockery if he should frequently be allowed to accept and reject the same

herencia, los cuales le es lícito al padre venderlos sin peligro con solicitud paterna, a fin de que el precio de los mismos se aplique a los otros bienes o a atenciones de la herencia, o se reserve para el hijo. Mas solamente en estos casos, en que el usufructo está en poder de los ascendientes, no les permitimos a los hijos testar de los mismos bienes, mientras viven los ascendientes, y no se les ha de conceder facultad alguna para enajenar, o dar a título de hipoteca, o consignar en prenda, sin la voluntad de aquellos bajo cuya potestad están, el dominio de bienes que les pertenezcan. Porque es mejor reprimir los ardores juveniles, que no que entregados a su deseo experimenten el triste resultado que les espera después de disipado su patrimonio. Pues siendo compelidos los ascendientes, según se ha dicho, a alimentarlos conforme a las leyes y a la naturaleza, ¿por qué desean lanzarse a la venta de sus propios bienes?

§ 6.- Mas como la edad pueril da facultad al padre para adir aun sin el consentimiento del hijo la herencia a nombre del mismo, si lo hubiere hecho, le damos ciertamente al hijo la restitución por el todo, después que hubiere quedado libre de la patria potestad o que hubiere llegado a la adolescencia, pero ligamos de todos modos al padre a las cargas de la herencia, aunque la haya adido en nombre del hijo; pues, ¿por qué adió una herencia tal, que ni él mismo ahora ni el hijo considera provechosa para sí? Pero no le damos al hijo facultad, si pidiera la restitución por entero, creyendo que debía ser rechazada la herencia, para adir de nuevo mediante otra restitución, estando corriendo todavía el término de la minoridad, la mencionada herencia, a fin de que las leyes no le sirvan de ludibrio, queriendo aceptar y rechazar muchas veces la misma herencia. Porque si no

contraria adfectione aspernandum esse existimavit?

Sin vero pater quidem hereditatem repudiaverit infante filio constituto, ipse autem filius postea vel adhuc in sacris constitutus vel patria potestate liberatus adeundam esse crediderit eandem hereditatem, licentiam damus ei vel, si sui iuris efficiatur, tutoribus vel curatoribus eius hereditatem adire, nullo praeiudicio ex recusatione paterna ei generando: simili modo et in hac parte nulla ei vel tutoribus eius vel curatoribus licentia concedenda contra priorem suam voluntatem in integrum restitutionem petere. Quae et in legatis et fideicommissis tam specialibus quam per universitatem relictis et in aliis causis, quas supra enumeravimus, similibusque eis observanda sunt.

§ 7.- In servis autem, qui filiis familias donantur, sive in constante matrimonio sive ab extraneis sub ea condicione, ut statim eos in libertatem producant, nullum impedimentum paterna faciat auctoritas. Qualis enim usus fructus potest ei adquiri, qui momentarius esse ostenditur? si enim in ipso momento necesse habet eum et possidere et libertate donare, in talem hominem qualis usus fructus patri potest adquiri.

Dat. IV. Kal. August. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

inheritance. But when he did not ratify the act of his father, and obtained restitution on this ground, why should he be allowed to adopt a course which, contrary to the decision of his father, he thought should have been rejected?

If, however, the father refused the estate while his son was in infancy, and the latter subsequently being still under his father's control, or after he had been released from it, should think that the said estate ought to be accepted, We grant him permission, if he is his own master, to enter upon it by his guardians or curators, without any liability attaching to his father on account of the refusal of the latter. In like manner, on the other hand, permission shall not be granted either him or his guardians or curators, to demand complete restitution in opposition to his former decision. These regulations are applicable to legacies and trusts which have been left in specific as well as in general terms, and they shall also apply to the other cases, which We have previously enumerated, in the same manner as to these.

§ 7.- Moreover, with reference to slaves who have been donated to children of either sex (whether they were under paternal control or not) either during marriage, by strangers, or under the condition that they would immediately grant them their freedom, no impediment shall be interposed by paternal authority; for what usufruct can be acquired by the father which can only exist for a moment? If it is necessary for him to possess the slave and grant him his liberty at the same instant, how can he acquire the usufruct of him under such circumstances?

Given on Constantinople fourth of the Kalends of August, after of the Consulate of Lampadio and Oreste. (531.)

ratificó lo que el padre hizo, y por esta razón fue restituído, ¿cómo se ha de tolerar que parezca de nuevo que acepta la disposición testamentaria que aun después de conocida la voluntad del padre estimó por un sentimiento contrario que debía ser rechazada?

Mas si el padre hubiere ciertamente repudiado la herencia hallándose el hijo en la infancia, y después el mismo hijo, o constituido todavía bajo la patria potestad, o librado de ella, hubiere creído que se debía adir la misma herencia, le damos permiso, o, si se hiciera de propio derecho, a sus tutores o curadores, para adir la herencia, sin que se le haya de originar ningún perjuicio por la repudiación del padre; y del mismo modo tampoco en este caso se habrá de conceder a él o a sus tutores o curadores facultad alguna para pedir la restitución por entero contra su primera voluntad. Cuyas disposiciones se han de observar así en los legados como en los fideicomisos, tanto especiales como universales; en los otros casos, que arriba hemos mencionados y en los semejantes a ellos.

§ 7.- Mas respecto a los esclavos, que se les donan a los hijos o hijas de familia, ora durante el matrimonio, ora por extraños, bajo la condición de que inmediatamente los pongan en libertad, no cree ningún impedimento la autoridad del padre. Porque ¿qué usufruto se puede adquirir para él, si se ve que es momentáneo? Pues si en el mismo momento tiene necesidad de poseerlo y de hacerle donación de la libertad, ¿qué usufruto se puede adquirir para el padre sobre tal hombre?

Dada en Constantinopla a 4 de las Calendas de Agosto, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. (531).

TIT. LXII

DE HEREDITATIBUS DECURIONUM
NAVICULARIORUM COHORTALIUM
MILITUM ET FABRICENSIVM

1.- *Imp. CONSTANTIVS A. MASTICHIANO, Praefecto annonae.*- Si quis navicularius sine testamento et liberis vel successoribus defunctus sit, hereditatem eius non ad fiscum, sed ad corpus naviculariorum, ex quo fatali sorte subtractus est, deferri praecipimus.

PP. XV. Kal.... Lastronae, CONSTANTIO A. VII. Et CONSTANTE C. Caes. Conss. (354).

2.- *Idem A. BONOSO, magistro equitum.*- Universis tam legionibus quam vexillationibus comitatensibus seu cuneis insinuare debebis, ut cognoscant, cum aliquis fuerit rebus humanis exemptus atque intestatus sine legitimo herede decesserit, ad vexillationem, in qua militaverit, res eiusdem necessario pervenire.

Dat. V. Id. Mai. Hierapoli, RUFINO et EUSEBIO Conss. (347).

3.- *Idem A. RUFINO P. P.*- Si quis cohortali condicione gravatus sine testamento vel quolibet successore ultimum diem obierit, successionem eius non ad fiscum, sed ad ceteros cohortales eiusdem provinciae pertinere iubemus.

Dat. V. Kal. Ianuar. LIMENIO et CATULINO Conss. (349).

4.- *Impp. THEODOSIVS et VALENTINIANVS AA. FLORENTIO P. P.*- Intestatorum curialium bona, si sine herede moriantur, ordinibus patriae eorum

TITLE LXII

CONCERNING THE ESTATES OF
DECURIONS, MASTERS OF SHIPS,
ATTENDANTS OF MILITARY COHORTS,
AND EMPLOYEES IN ARSENALS

1.- *The Emperor Constantius to Mastichianus, Prefect of Subsistence.*- We decree that if the master of a ship dies intestate, and without leaving children or other heirs, his estate shall not go to the Treasury, but to the association of shipmasters from which he was taken by death.

Published on the fifth of the Kalends of . . . , during the Consulate of Constantius, Consul for the seventh time, and the Caesar Constantius, 354.

2.- *The Same Emperor to Bonosus, General of Cavalry.*- It is your duty to notify the legions, as well as all other bodies of troops, that, if any individual member of them should die intestate, without leaving lawful heirs, his estate shall absolutely belong to the corps in which he served.

Given at Hieropolis, on the fifth of the Ides of May, during the Consulate of Rufinus and Eusebius, 347.

3.- *The Same Emperor to Rufinus, Praetorian Prefect.*- When anyone attached to a cohort dies intestate and without leaving heirs, We order that his estate shall belong, not to the Treasury, but to other members of the corps in the same province.

Given on the fifth of the Kalends of January, during the Consulate of Limenius and Catulinus, 349.

4.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Florentine, Praetorian Prefect.*- We direct that the property of decurions who die intestate and without

TÍTULO LXII

DE LAS HERENCIAS DE LOS DECURIONES,
PATRONOS DE NAVES, COHORTALES,
MILITARES Y OBREROS DE
FÁBRICAS DE ARMAS

1.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, a MASTIQUIANO, Prefecto de las provisiones.*- Si hubiera fallecido sin testamento y sin hijos o sucesores un patrón de nave, mandamos que su herencia sea deferida no al fisco, sino a la corporación de patronos de naves, de que por su fallecimiento dejó de formar parte.

Publicada en Lastrona a 15 de las Calendas de....., bajo el séptimo consulado de CONSTANCIO, Augusto, y el de CONSTANTE, muy esclarecido César. [354.]

2.- *El mismo Augusto a BONOSO, general de caballería.*- Deberás prevenir a todos, así de las legiones, como de los cuerpos de caballería destinados a escolta o a pelotones, para que sepan, que cuando alguno hubiere muerto; y fallecido intestado sin heredero legítimo, sus bienes van necesariamente al cuerpo de caballería en que hubiere militado.

Dada en Hierapolis a 5 de los Idus de Mayo, bajo el consulado de RUFINO y de EUSEBIO. (347.)

3.- *El mismo Augusto a RUFINO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno, gravado con la condición de cohortal, hubiere fallecido sin testamento, o sin cualquier sucesor, mandamos que su sucesión pertenezca no al fisco, sino a los demás cohortales de la misma provincia.

Dada a 5 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de LIMENIO y de CATULINO. [349]

4.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a FLORENCIO, Prefecto del pretorio.*- Mandamos que los bienes de los curiales

adipisci praecipimus.

Dat. V. Id. Mart. FLORENTIO et DIONYSIO
Conss. (429).

5.- *Iidem AA. AURELIANO Comiti rerum privatarum.*- Si quis fabricensis sine liberis vel legitimo herede decesserit non condito testamento, eius bona, cuiuscumque summae sint, ad eos pertinere, qui velut creatores decendentium attinentur, qui fisco pro intercepto respondere coguntur. Hoc enim facto contingit, ut et rei publicae ratio salva permaneat et fabricenses collegarum suorum solaciis perfruantur, qui damnis ac detrimentis tenentur obnoxii.

Dat. Prid. Non. Novemb. Constantinop. Ipso A.
XVI. Et FAUSTO V. C. Conss. (438).

heirs shall be acquired by the other decurions of the same province.

Given on the fifth of the Ides of March, during the Consulate of Florentius and Dionysius, 429.

5.- *The Same Emperors and Caesars to Aurelian, Count of Private Affairs.*- When any workman employed in the arsenals dies intestate, without leaving any children, or legal heirs, We order that his estate, no matter what the amount of it may be, shall belong to those who are, as it were, the creditors of deceased persons, and are required to be responsible to the Treasury for their dead comrades. The result of this is that no loss will be sustained by the State, and the workmen, who are held liable for all losses and injuries, will enjoy the property of their defunct colleagues.

Given on Constantinople at one of the Nones of November, during the Consulate of same Augustus on the sixteenth time, and Fausto. (438.)

intestados, si fallecieran sin heredero, sean adjudicados a los del orden de la patria de los mismos.

Dada a 5 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de FLORENCIO y de DIONISIO. [429.]

5.- *Los mismos Augustos a AURELIANO, Conde de los bienes privados.*- Si algún obrero de las fábricas de armas hubiere fallecido sin hijos o sin legítimo heredero, no habiendo hecho testamento, mandamos que sus bienes, de cualquier cuantía que sean, les pertenezcan a los que son tenidos como nombradores de los que fallecen, los cuales están obligados a responder al fisco por el fallecido. Porque hecho esto resultará, que quedarán salvos los intereses de la república, y que disfrutarán de los provechos de sus colegas los operarios de las fábricas de armas, que están sujetos a los daños y perjuicios.

Dada en Constantinopla a 1 de las Nonas de Noviembre, bajo el décimo sexto consulado del mismo Augusto y el de FAUSTO, varón esclarecido. (438).

CODICIS**REPETITAE PRAELECTIONIS****DOMINI NOSTRI SACRATISSIMI
PRINCIPIS IUSTINIANI****LIBER SEPTIMUS****TIT. I****DE VINDICTA LIBERTATE ET APUD
CONCILII MANUMISSIONE.**

1.- *Imp.* ANTONINUS A. TERTIO.- Eorum, qui apud consilium manumittuntur, post causam ab iudicibus probatam et manumissionem secutam non solet status in dubium vocari, si dicantur falsa demonstratione liberati.

2.- *Imp.* DIOLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. SALLUSTIO.- Nihil civitati Romanae semel praestitae vel addere vel detrudere secundam manumissionem potuisse certissimum est.

Dat. Prid. Kal. Maii, AA. Conss. (293-304).

3.- *Idem* AA. Et CC. ATTONITAE.- Nec mulierem per maritum nec alium per procuratorem vindicta manumittere posse non est ambigui iuris.

4.- *Imp.* CONSTANTIVS A. MAXIMO P. P.- Apud consilium nostrum vel apud consules praetores praesides magistratusve earum civitatum, quibus huiusmodi ius est, adipisci potest patronorum iudicio

THE CODE**SECOND EDITION****OF OUR LORD THE MOST SACRED
EMPEROR JUSTINIAN****BOOK VII****TITLE I****CONCERNING FREEDOM GRANTED BY
THE WAND OF THE PRAETOR, AND
MANUMISSION CONFERRED
IN THE COUNCIL**

1.- *The Emperor Antoninus to Tertius.*- The condition of those who are manumitted in the Council, after the ground for it has been approved by the court, and the manumission has taken place, is not usually called in question, even when it is alleged that enfranchisement was obtained by false representations.

2. *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Sallust.*- It is perfectly certain that where Roman citizenship has once been granted, a second manumission can neither add anything to, nor take anything from it.

Given on the day before the Kalends of May, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 203-304.

3.- *The Same Emperors and Caesars to Attonita.*- There is no doubt that a woman cannot legally manumit anyone either through her husband, or an agent, by means of a wand.

4.- *The Emperors Constantius to Maximus, Praetorian Prefect.*- A slave can obtain his freedom through the efforts of his patron in the presence of Our Council, or before consuls, praetors, presidents,

CÓDIGO**SEGUNDA EDICIÓN****DEL SACRATÍSIMO PRÍNCIPE NUESTRO
SEÑOR JUSTINIANO****LIBRO SÉPTIMO****TÍTULO I****DE LA LIBERTAD DADA POR VINDICTA,
Y DE LA MANUMISIÓN ANTE
EL CONSEJO**

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a TERCIO.*- No se suele volver a poner en duda el estado de los que son manumitidos ante el consejo después de aprobada la causa ante los jueces y de verificada la manumisión, si se dijera que fueron hechos libres en virtud de una falsa demostración.

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares a SALLUSTIO.*- Es muy cierto que una segunda manumisión no puede añadir ni quitar nada a la ciudadanía romana, una vez concedida.

Dada a 1 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. (203-304).

3.- *Los mismos Augustos a Césares a ATTONITA.*- No es de dudoso derecho, que ni la mujer por medio de su marido, ni otro por medio de procurador pueden manumitir por vindicta.

4.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, a MÁXIMO, Prefecto del Pretorio.*- Los esclavos cuidadosos pueden adquirir por última voluntad de los patronos la libertad ante nuestro consejo, o ante

sedula servitus libertatem.

governors, or municipal magistrates, to whom this right has been conceded.

los cónsules, los pretores, los presidentes, o los magistrados de aquellas ciudades, que tienen este derecho.

TIT. II

TITLE II

TÍTULO II

DE TESTAMENTARIA MANUMISSIONE

CONCERNING TESTAMENTARY
MANUMISSION

DE LA MANUMISIÓN TESTAMENTARIA

1.- *Impp. SEVERUS et ANTONINUS AA. PRIMO.*- Si codicillos maior viginti annis fecisset, confirmationis tempus libertati non nocere certum est: nec enim potestas iuris, sed iudicii consideratur.

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Primus.*- It is certain that if anyone over twenty years of age should make a codicil, leaving a slave his freedom, the date of confirmation will not prejudice the manumission; for, in this instance, the intention of the deceased, and not his legal capacity, must be considered.

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a PRIMO.*- Si el mayor de veinte años hubiese hecho codicilos, es cierto que no le perjudica a la libertad el tiempo de la confirmación; porque no se considera la potestad de derecho, sino la de la última voluntad.

2.- *Iidem AA. PHILETO.*- Ex testamento defuncti libertates praestari non possunt hereditate non adita, vel si rei memoria propter crimen quod morte non intercidit damnata est.

2.- *The Same Emperors to Philetus.*- Freedom cannot be granted by the will of a deceased person when the estate has not been entered upon, or if the disposition of the property was set aside, because of some crime which was not punished on account of death.

2.- *Los mismos Augustos a FILETO.*- No se puede dar la libertad en virtud de testamento de un difunto no habiendo sido adida la herencia, o si la memoria del reo fue condenada por causa de crimen que no se extingue con la muerte.

3.- *Iidem AA. EUPHROSYNAE.*- Libertas testamento data adita hereditate contingit, et si heres scriptus per in integrum restitutionem abstinerit hereditate, nihil ea res libertati obest.

3.- *The Same Emperors to Euphrosinus.*- Where freedom has been granted by the will of the deceased and the estate has been entered upon, even though the appointed heir may have rejected it for the purpose of obtaining complete restitution, this will, nevertheless, in no respect interfere with the grant of freedom.

3.- *Los mismos Augustos a EUFROSINA.*- La libertad dada en testamento compete habiendo sido adida la herencia, y aunque el heredero instituido se haya abstenido de la herencia mediante la restitución por entero, en nada obsta ello, sin embargo, a la libertad.

S. XVII. Kal. Mai. APRO et MAXIMO Cons. (207).

Ordered on the seventeenth of the Kalends of May, during the Consulate of APER and Maximus, 207.

Sancionada a 17 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de APRO y de MÁXIMO. [207.]

4.- *Iidem AA. ARCHELAE.*- Quum testamento directam libertatem pater tuus sit consecutus, quamvis ei heres extiteris, frustra tamen, rationes quas tempore servitutis gessit ut reddas, compelleris, cum non ea condicione acceperit libertatem. Is autem, cui libertas sive fideicommissaria sive directa, si rationes reddidisset, relicta est, ante reliqua illata et ea, quae malo consilio amota sunt, ad libertatem non potest pervenire: sin autem non debitor ex rationibus fuerit repertus, post aditam

4.- *The Same Emperors to Archelaus.*- Although your father obtained his freedom directly by will, and you were his heir, still, you cannot be compelled to render accounts of any business which he transacted while he remained in slavery, as he did not receive his freedom upon that condition. Again, he to whom freedom has been bequeathed either directly or under the terms of a trust, on condition that he would render his accounts, cannot obtain his freedom before having submitted them and returned any property

4.- *Los mismos Augustos a ARQUELAE.*- Habiendo conseguido tu padre en testamento la libertad directa, aunque hayas quedado heredero de él, esto no obstante, en vano serás compelido a rendir las cuentas que él llevó durante el tiempo de la esclavitud, no habiendo él recibido la libertad con esta condición. Mas aquel a quien se le dejó la libertad, o por fideicomiso o directamente, si hubiese rendido cuentas, no puede llegar a la libertad antes de haber entregado los remanentes y lo que con mal

hereditatem quasi puram libertatem consequitur.

Proposita VII. Kal. Decemb. LAETO II. Et CEREALE Conss. (215).

5.- *Imp. ALEXANDER A. QUINTIANO.*- In fraudem creditorum testamento datae libertates, quamvis debitori heres qui solvendo est extiterit, per legem aeliam sentiam non valent.

6.- *Imp. GORDIANUS A. PISISTRATO.*- Si hereditas eius, a quo testamento dicis te esse manumissum, ob aes alienum spernitur ab heredibus, conservandae libertatis gratia non iniusta ratione creditoribus hereditariis satis offerens iudicium testatoris servari tibi postulabis, maxime cum id etiam a Divo Marco consultissimo principe sit constitutum: quod in extranea quoque persona observari oportet.

7.- *Idem A. IUSTAE.*- Contra voluntatem matris tuae libertatem in eum conferre, quem illa liberum fieri prohibuit, non debes, ne videaris iura pietatis violare.

PP. X. Kal. Febr. SABINO II. Et VENUSTO Conss. (240).

8.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. GEMELLO.*- Quum testator libertatem tempore nuptiarum filii sui vel filiae servo dari iussit, non tempus praestandae libertati praestituit, sed potius condicioni locum fecit, ut non insecutis nuptiis libertas iure posci non possit.

which he may have abstracted with evil intent. If, however, having rendered his accounts, he should not be found to be indebted to the estate, he will obtain his freedom absolutely after the estate has been entered on.

Published on the Kalends of December, during the second Consulate of Laetus, and Cerealis, 215.

5.- *The Emperor Alexander to Quintianus.*- A testamentary grant of freedom made for the purpose of defrauding creditors, even though the heir of the debtor may be solvent, is not valid under the Lex Aelia Sentia.

6.- *The Emperor Gordian to Pisistratus.*- If the estate of him, by whose will you say you were manumitted, has been rejected by the heirs on account of its indebtedness, you do not unjustly demand that the will of the testator shall be observed with reference to you, for the purpose of protecting the interests of freedom, if you offer to satisfy the creditors of the estate; especially as this has already been decreed by that most learned Emperor, the Divine Marcus. This rule shall also be observed in the case of strangers.

7.- *The Same Emperor to Justa.*- You should not, against the wishes of your mother, bestow freedom upon a slave whom she forbade to be liberated, lest you may appear to have violated the rights of filial affection.

Given tenth of the Kalends of february, during the Consulate of Sabinus, on the second time, and Venusto. 240.

8.- *The Emperor Philip and the Caesar Philip to Tremellius.*- When a testator has ordered that freedom shall be granted to a certain slave, at the time of the marriage of his son or daughter, he did not definitely fix the date of his liberation from servitude, but he merely made it conditional, so that if the marriage did not take place, freedom could not legally be demanded by the slave.

designio fue amovido. Mas si no hubiere sido hallado como deudor por virtud de las cuentas, consigue como dada puramente la libertad después de adida la herencia.

Propuesta a 7 de las Calendas de Diciembre, bajo el segundo consulado de LETO y el de CEREAL. [215.]

5.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a QUINCIANO.*- Por la ley Elia Sencia no es válida la libertad dada por testamento en fraude de acreedores, aunque al deudor le hubiere quedado heredero, que sea solvente.

6.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a PISISTRATO.*- Si la herencia de aquel por quien dices que fuiste manumitido en testamento es rechazada a causa de las deudas por los herederos, no sin justa razón pedirás que se mantenga para ti la última voluntad del testador para conservar la libertad, ofreciendo fianza a los acreedores de la herencia, mayormente habiendo sido establecido esto también por el divino Marco, príncipe muy docto; lo que debe observarse también respecto a una persona extraña.

7.- *El mismo Augusto a JUSTA.*- Contra la voluntad de tu madre no debes concederle la libertad a quien ella prohibió que fuere hecho libre, para que no parezca que violas los deberes filiales.

Publicada a 10 de las Calendas de Febrero, bajo el segundo consulado de SABINO y el de VENUSTO. [240.]

8.- *El Emperador FILIPO, Augusto, y FILIPO, César, a GEMELO.*- Cuando el testador mandó que al tiempo de las nupcias de su hijo o hija se diera la libertad a un esclavo, no prefijó el tiempo en que se haya de dar la libertad, sino que más bien dio lugar a una condición, de suerte que, no habiéndose verificado las nupcias, no se pueda pedir con derecho la libertad.

9.- *Imppp.* CARUS, CARINUS *et* NUMERIANUS *AAA.* MAURO.- Servo tuo defunctus, licet te heredem scripsisse proponatur, tamen directam libertatem dare non potuit: iure enim directo libertatem servis alienis dare nemo potest.

10.- *Imppp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA.* *Et CC.* GERMANO.- Directis verbis iure data libertate non sola impositione pilei, sed adita hereditate, si nulla iuris impediatur constitutio, liberti constituuntur Orcini.

11.- *Idem AA.* *Et CC.* LAURINAE.- Si iure non substitit testamentum, in hoc nec libertates (cum non fuisse additum, ut pro codicillis scriptum valeret, proponas) recte datas constabit.

12.- *Idem AA.* *Et CC.* RHYSO.- Si heredes iure facto testamento sollemniter adierint hereditatem, ex testamento tibi libertas quaesita post colludentibus tam scriptis heredibus quam ab intestato vindicantibus successionem adimi non potuit. Quod si sponte repudiaverunt sibi delatam successionem, omnia quae testamento fuerant scripta defecisse convenit. Si vero, ut vos fraudarent libertate, colluisse eos praeses animadverterit, secundum haec quae divus pius antoninus constituit libertatibus consuli providebit.

S. Kal. Decem. Sirmii, AA. Conss. (293-304).

13.- *Idem AA.* *Et CC.* MARTIALI.- Statuliberis datam libertatem adimi ab herede non posse certum est: nec alienatio nec usucapio statulibero, quominus existente condicione libertatem consequatur, nocere potest.

9.- *The Emperors Carus, Carinus, and Numerianus to Maurus.*- The deceased could not directly bestow freedom upon your slave, although it is stated that he appointed you his heir; for no one can, in accordance with law, grant freedom directly to the slaves of others.

10.- *The Emperors Diocletian and Maximian and the Caesars to Germans.*- When freedom is legally granted in direct terms to slaves, not only by the imposition of the cap of liberty, but also by acceptance of the estate, such slaves become freedmen under the wills of their masters if no legal impediment exists.

11.- *The Same Emperors and Caesars to Laurina.*- If a will is void in law, any grants of freedom bestowed under it will not be considered properly made, even if, as you allege, it was not added that the instrument should be valid as a codicil.

12.- *The Same Emperors and Caesars to Rhysus.*- If the heirs appointed under a will, which was legally executed, enter upon the estate with the usual formalities, you cannot be deprived of the freedom to which you were entitled under said will, if the appointed heirs, acting in collusion with those who claim the estate on the ground of intestacy, should refuse to accept it. Where, however, they voluntarily reject the estate left to them, everything included in the will is considered to be of no effect. If, however, the Governor of the province should ascertain that the heirs are in collusion for the purpose of defrauding you of your freedom, he will provide for your obtaining it, in accordance with the Constitution promulgated by the Divine Pius Antoninus.

Given on Sirmio the Kalends of December, during the Consulate of the Augustus. 293.304.

13.- *The Same Emperors and Caesars to Martial.*- It is certain that where freedom has been left to a slave conditionally, he cannot be deprived of it by the heir, nor can either alienation or usucaption injure a slave who is to be conditionally free, as long as he

9.- *Los Emperadores CARO, CARINO y NUMERIANO, Augustos, a MAURO.*- El difunto, aunque se exponga que te instituyó heredero, no pudo, sin embargo, dar a un esclavo tuyo directamente la libertad; porque nadie puede dar con derecho directo la libertad a esclavos ajenos.

10.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos a Césares, a GERMANO.*- Habiendo sido dada en derecho con palabras directas la libertad, no con la sola imposición del púleo, sino adida la herencia, si no lo impidiera ninguna constitución de derecho, se hacen orcinos los libertos.

11.- *Los mismos Augustos y Césares a LAURINA.*- Si con arreglo a derecho no subsiste el testamento, (como expones que no se añadió que lo escrito valiese como codicilo), será evidente que ni la libertad fue dada válidamente en él.

12.- *Los mismos Augustos y Césares a RISO.*- Si los herederos, habiendo sido hecho con arreglo a derecho el testamento, hubieren adido solemnemente la herencia, no se te pudo quitar la libertad adquirida en virtud del testamento, verificándose después colusión tanto entre los herederos instituidos como entre los que abintestato reivindicaron la sucesión. Pero si espontáneamente hubieren repudiado la herencia a ellos deferida, fue conveniente que quedara sin efecto todo lo que se había escrito en el testamento. Mas si el presidente hubiere conocido que hubo colusión entre ellos para defraudaros en la libertad, proveerá que sea amparada la libertad, según lo que estableció el divino Pío Antonino.

Sancionada en Sirmio las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. (293-304).

13.- *Los mismos Augustos y Césares a MARTIAL.*- Es cierto que no se les puede quitar por el heredero la libertad dada a los instituidos libres bajo condición en el testamento; y a ellos no pueden perjudicarles ni la enajenación ni la usucapion, para

14.- *Impp.* THEODOSIUS *et* VALENTINIANUS *AA.* FLORENTIO *P. P.*- Directas libertates graecis verbis liceat in testamentis relinquere, ut ita libertates directae datae videantur, ac si legitimis verbis eas testator dari iussisset.

Dat. prid. Id. Septemb. Constantinop. THEODOSIO A. XVII. et FESTO Conss. (439.)

15.- *Imp.* IUSTINIANUS A. IOANNI *P. P.*- Quum constitutio divi Marci declarat, si quis testamento condito vel sine testamento moriens, ut locus fiat ab intestato successioni, libertates reliquerit, nemo autem adire vult defuncti hereditatem eo, quod suspecta esse videtur, et si fuerint libertates forsitan et sine scriptis fideicommissariae relictas, licere vel cuilibet extraneo vel uni ex servis, qui et ipse libertate donatus est et pro sua periclitatur condicione, adire hereditatem sub hac condicione et satisfactione, quod et creditoribus omnibus satisfiat et libertates imponat his, quibus voluerit testator, variae dubitationes ex hac constitutione emeruerunt. Nam si res hereditariae herede minime invento venierint an et post venditionem earundem rerum possibile est vel servum vel quemlibet alium adire et recuperare quidem ab emptoribus res, satisfacere autem creditoribus et libertatibus, quaerebatur. Et licet divus Severus semel rebus venditis hoc non admisit, nobis tamen Ulpiani sententia admonente placuit maxime propter libertates, ne depereant, et post venditionem rerum annale remedium dare divi Marci constitutioni, intra quod et creditoribus omnibus satisfiat et emptores nihil novi patiantur, qui annalem saepe sentiebant rescissionem, et licere servo, qui libertate donatus est, vel alii cuidam extraneo vel ante venditionem rerum vel post venditionem, intra annale tamen tempus, adire hereditatem et res recuperare, prius satisfactione danda, ut tam creditoribus quam libertatibus satisfiat.

will be entitled to his liberty if the condition is complied with.

14.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Florentine, Praetorian Prefect.*- Direct grants of freedom can be made by wills drawn up in the Greek language, so that such grants, when made directly, shall be considered of the same force as if the testator had ordered them to be stated in the terms prescribed by law.

Given on Constantinople at one of the Ides of September, during the Consulate of Teodosius, on the seventeenth time, and Festo. 439.

15.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- As a Constitution of the Divine Marcus declares that where anyone either makes a will or dies without doing so, thus furnishing ground for an intestate succession, and bequeathes grants of freedom, and no one desires to accept the estate of the deceased because there is reason to suspect it of being insolvent, and the grants of freedom have been left under a trust, without having been reduced to writing, any stranger whosoever, or any one of the slaves to whom freedom has been left and whose status is in danger, can enter upon the estate, on condition of giving security that he will satisfy all the creditors, and confer freedom upon those whom the testator intended should receive it. Various doubts have arisen with reference to the interpretation of this constitution, for if the property of the estate should be sold because no heir could be found, it was asked whether, after the sale of the said property, it would be possible for either a slave, or anyone else to accept the estate, recover from the purchasers what had been sold, execute the grants of freedom, and satisfy the creditors? Although the Divine Severus did not permit this to be done after the property had once been disposed of, still We have adopted the opinion of Ulpianus (especially with reference to the grants of freedom, in order that they may not be lost) who held that, after the sale of the property, a remedy would be afforded by the Constitution of the Divine Marcus within a year; provided all the creditors were

que no consigan la libertad cumpliéndose la condición.

14.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a FLORENCIO, Prefecto del Pretorio.*- Sea lícito dejar en los testamentos con palabras griegas directamente la libertad, de suerte que se considere dada directamente la libertad lo mismo que si con palabras legales hubiese mandado el testador que se diese aquella.

Dada en Constantinopla a 1 de los Idus de Septiembre, bajo el décimo séptimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de FESTO. (439).

15.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Como la constitución del divino Marco declara, que si alguno, habiendo hecho testamento, o muriendo sin testamento, de suerte que haya lugar a la sucesión abintestato, hubiere dejado libertades, pero nadie quiere adir la herencia del difunto, porque parece que es sospechosa, y se hubieren acaso dejado aun sin escritura libertades por fideicomiso, le es lícito a cualquier extraño o a uno de los esclavos, a quien también se le hizo donación de la libertad y que corre riesgo respecto a su propia condición, adir la herencia bajo esta condición y mediante la fianza de que pagará a todos los acreedores, y dará la libertad a quienes quiso el testador, surgieron de esta constitución varias dudas. Porque si no hallándose heredero hubieren sido vendidos los bienes de la herencia, se preguntaba si es posible que aun después de la venta de los mismos bienes ada la herencia un esclavo u otro cualquiera, y recupere ciertamente de los compradores los bienes, pero les pague a los acreedores y dé las libertades. Y aunque el divino Severo no admitió esto, una vez vendidos los bienes, nos plugo, sin embargo, por advertencia de la opinión de Ulpiano, principalmente para que no queden sin efecto las manumisiones, dar aun después de la venta de los bienes para la constitución del divino Marco el recurso de un año, dentro del cual se les pague a todos los acreedores, y no sufran innovación alguna los compradores, que en muchos casos sufrían al cabo de

paid during that time, and the purchasers suffered no other inconvenience by submitting to the rescission of the sale before the aforesaid period had elapsed. Hence the slave who was entitled to his liberty, or any stranger, will be permitted to enter upon the estate, either before the sale or afterwards, within the term of a year, and recover the property, having first furnished security that the grants of freedom will be carried out, and the creditors satisfied.

§ 1.- Sin autem libertatibus quidem omnibus satisfacere quis polliceatur, creditoribus autem non in solidum, sed in partem solvere creditum, illi autem huiusmodi pactionem admiserint, sancimus et in huiusmodi casu consultissimi principis locum habere constitutionem et eum modis omnibus admittendum censemus, maxime cum ex voluntate creditorum hoc interponitur: nolentibus etenim creditoribus admitti talem petitionem nullo concedimus modo.

§ 2.- Si vero quidam ex servis libertatem amplexi fuerint, alii autem censuerint esse respuendam, et in hunc casum extendenda est Divi Marci oratio et procul dubio et in hac specie audiendus est petitor hereditatis et maneat liberum arbitrium servorum, sive ad libertatem venire volunt sive in servitute remanere. Licet enim Romanam civitatem recusare nemini servorum licet, tamen in hoc casu, ne propter quorundam indevotionem alii maneant in servitute, volentibus quidem omnibus servis licere in libertatem pervenire, nolentibus autem quibusdam vel recusantibus spontaneam servitute imminere oportet et, quem patronum habere noluerint, dominum suum, forsitan et acerbum, sentiant.

§ 3.- Sin vero non omnes libertates adimplere pollicitus fuerit, sed certum numerum servorum ex his, qui ad libertatem venire iussi sunt, melius est, si quidem res hereditariae sufficiunt ad implendos creditores, etiam omnibus servis dare libertatem, etsi hoc non pollicitus est. Si autem deest in exsolvendis creditoribus, humanius est, ut saltem pauci veniant ad

§ 1.- Moreover, if anyone, having entered upon an estate, should promise to carry out all grants of freedom, and to pay the creditors not in full, but only in part, and the latter accept this proposal, We decree that, in a case of this kind, the Constitution of the Most Wise Emperor aforesaid shall be applicable, and We hold that it should by all means be adopted, especially when the creditors consent, but when they are unwilling, We do not permit any such agreement to take effect.

§ 2.- Where, however, some of the slaves are willing to accept freedom and others think that it should be rejected, in this instance, the Rescript of the Divine Marcus will apply, and there is no doubt that in this case the petitioner for freedom should be heard, and the slaves have perfect liberty to decide whether they prefer to be free or to remain in servitude. For while no slave is allowed to refuse Roman citizenship, still, in this instance, lest through the ingratitude of some the others may remain in bondage, all slaves who desire to obtain their freedom shall be permitted to do so; and if any of them are unwilling, or reject it, they shall be immediately reduced to servitude, and those who would not accept a patron will obtain a master, and perhaps a severe one.

§ 3.- When, however, the person who accepts the estate does not promise to carry out all the grants of freedom, but only to liberate a certain number of slaves whose manumission was provided for, if the property of the estate is sufficient for the payment of the creditors in full, the better course will be for all the slaves to receive their freedom, even though this

un año la rescisión, y que le sea lícito al esclavo, a quien se le hizo donación de la libertad, o a otro cualquier extraño, adir la herencia y recuperar los bienes ora antes, ora después, de la venta de los bienes, pero dentro del término de un año, dándose antes fianza tanto de dar las libertades, como de satisfacer a los acreedores.

§ 1.- Mas si alguno, a la verdad, prometiera dar todas las libertades, y no pagar a los acreedores íntegro su crédito, sino en parte, y ellos hubieren admitido este pacto, mandamos que también en este caso tenga lugar la constitución del muy docto príncipe, y disponemos que de todos modos debe ser él admitido, principalmente mediando esto por voluntad de los acreedores; porque no queriéndolo los acreedores, de ningún modo permitimos que sea admitida tal petición.

§ 2.- Pero si algunos esclavos hubieren aceptado la libertad, y otros hubieren estimado que debía ser rechazada, también ha de extenderse a este caso la oración del divino Marco, y sin duda alguna ha de ser oído aun en tal circunstancia el que reclama la herencia; y quede libre el arbitrio de los esclavos, ora si quieren llegar a la libertad, ora si permanecer en la esclavitud. Porque aun cuando a ningún esclavo le sea lícito rehusar la ciudadanía romana, sin embargo, en este caso, a fin de que por la falta de acatamiento de algunos no permanezcan otros en la esclavitud, conviene que les sea lícito a todos los esclavos que la quieren llegar a la libertad, y que a los que no la quieran o la rehúsen les apremie su espontánea esclavitud, y que al que no hubieren querido tener como patrono, lo sufran como dueño, y acaso duro.

§ 3.- Mas si no hubiere prometido dar todas las libertades, sino a cierto número de los esclavos que se dispuso que llegaran a la libertad, es mejor, si verdaderamente bastan los bienes de la herencia para pagar a los acreedores, darles también la libertad a todos los esclavos, aunque no haya prometido esto. Pero si falta para pagar por completo a los acre-

libertatem.

§ 4.- Sed hoc quidem antiquis dubitationibus remedium invenimus. Bellissimam autem repletionem praefatae constitutioni donantes sancimus: si non unus veniat hereditatis petitor, sed plures, si quidem uno momento uterque vel ampliores, omnibus detur licentia communiter hereditatem adire, prius satisfactione ab omnibus danda, ut creditoribus et libertatibus satisfaciant. Sin autem per intervalla temporum hoc fiat, qui primus veniat habeat praerogativam, si etiam satisfactionem praestare potest: illo enim cessante hoc facere alii gradatim secundum tempora petitionis succedant. Et hoc intra annale tempus observetur.

§ 5.- Sin autem uno pollicente quosdam liberos facere, non autem totos, alius emerserit satisfactionem paratus idoneam praestare, quod omnibus creditoribus et omnibus libertatibus satisfaciatur, aequissimum est eum admitti, ut omnes libertates indistincte celebrentur. Quod privilegium damus non solum servo, qui libertate donatus est, sed etiam ei, cui nulla libertas relicta est, ut aliquid venustum eveniat, ut per eum, cui libertas relicta non est, alii libertas imponatur.

§ 6.- Sed si quidem, antequam prior hereditarias res et libertatem accipiat, hoc eveniat, secundo petitori vel tertio vel deinceps ampliores libertates pollicentibus fieri locum censemus. Sin autem iam rebus servo, qui primus petiit hereditatem, datis et libertatibus ab eo quibusdam servis hereditariis impositis quidam alius servus hereditarius vel liber extraneus hoc facere maluerit, licebit quidem ei hoc impetrare et sub maioribus pollicitationibus et satisfactionibus hereditatem accipere: sed prior in libertate petitor maneat, licet res ab eo abstrahantur. His omnibus intra annum secundum quod dictum est

may not have been promised. But when there are not enough assets to settle the claims of the creditors, it is more advantageous for only a few of the slaves to be emancipated.

§ 4.- In this way We have found a remedy for the doubts of the ancients, by adding an excellent provision to the constitution aforesaid; and hence We order that if no single claimant of the estate appears, but several do, and two or more appear at the same time, all of them shall be given permission to enter on the estate, all having previously furnished security that they will satisfy the creditors, and carry out the grants of freedom. But if they should appear at different times, the one who comes first shall take precedence, if he can give security; but if he is unable to do so, the others shall be entitled to the privilege in their order, according to the time when they make the demand; and this must be done within a year.

§ 5.- Where one of the applicants promises to free certain slaves, but not all, and another is prepared to furnish security that all the creditors will be satisfied, and all grants of freedom be carried into effect, it will be perfectly just for the latter to be accepted, so that all the grants of freedom without distinction may be executed. We grant this favor not only to a slave to whom freedom was bequeathed, but also to him to whom it was not left by will; so that the result may be commendable, and others receive their freedom by means of one to whom it was not left by will.

§ 6.- If, however, anyone should first receive the property of the estate and his liberty, We decree that the preceding provision shall apply to the second or the third claimant, or to any others who promise more generous donations of freedom. But when the slave who was the first to demand the inheritance has already received it, and freedom has been conferred by him upon certain other slaves belonging to the estate, and some slave forming part of the same, or a stranger who is free, appears and offers better terms, he shall be permitted to take the estate, if he promises to do more, and gives proper security. The first

edores, es más humano que por lo menos unos pocos lleguen a la libertad.

§ 4.- Mas este fue ciertamente el remedio que encontramos para las antiguas dudas. Pero dándole muy adecuado complemento a la mencionada Constitución, mandamos: Si no se presentara uno solo que pidiera la herencia, sino muchos, si verdaderamente en un mismo momento dos o más, déseles a todos licencia para adir en común la herencia, debiéndose dar antes por todos ellos fianza de que satisfarán a los acreedores y darán las libertades. Mas si esto sucediera con intervalos de tiempo, tenga preferencia el primero que se presente, si también puede prestar la fianza; porque dejando él de hacer esto, le sucederán los otros por su orden con arreglo a la fecha de la petición. Y hágase esto dentro del término de un año.

§ 5.- Pero si prometiendo uno hacer libres a algunos, pero no a todos, apareciere otro, dispuesto a prestar fianza suficiente de que satisfará a todos los acreedores y dará todas las libertades, es muy justo que éste sea admitido, para que indistintamente se verifiquen todas las manumisiones. Cuyo privilegio damos no solamente al esclavo, a quien se hizo donación de la libertad, sino también a aquel a quien no se le dejó la libertad, de suerte que acontezca alguna cosa grata, dándose la libertad a otros por medio de aquel a quien no se le dejó la libertad.

§ 6.- Mas si esto aconteciera antes que el primero que les pida reciba los bienes de la herencia y la libertad, mandamos que se haga lugar a un segundo, o tercero, o posterior peticionario que prometa mas manumisiones. Pero si habiéndose dado ya los bienes al esclavo que primero pidió la herencia, y dada por él la libertad a algunos esclavos de la herencia, hubiere querido hacer esto otro cualquier esclavo de la herencia, o una persona libre extraña, ciertamente que le será lícito impetrarlo, y recibir, la herencia bajo mayores promesas y fianzas, pero el primer peticionario permanecerá en libertad; aunque

celebrandis, ex quo prior petitor iudicem adierit.

applicant shall, however, retain his freedom, even though the property may have been sold by him, and all these things must take place within a year from the time when the first claimant presented himself, in accordance with what has already been stated.

se le quiten los bienes; habiéndose de hacer todas estas cosas, según lo que se ha dicho, dentro de un año desde que hubiere recurrido al juez el primer peticionario.

TIT. III

TITLE III

TÍTULO III

DE LEGE FUSIA CANINIA TOLLENDÁ

CONCERNING THE ABOLITION OF
THE LEX FUSIA CANINIADE LA DEROGACIÓN DE LA
LEY FUSIA CANINIA

1.- *Imp.* IUSTINIANUS *A.* MENNAE *P. P.*- Servorum libertates in testamento relictas tam directas quam fideicommissarias ad exemplum inter vivos libertatum indistincte valere censemus, lege Fufia Caninia de cetero cessante nec impediēte testantium pro suis servis clementes dispositiones effectui mancipari.

1.- *The Emperor Justinian to Henna, Praetorian Prefect.*- We decree that where grants of freedom are left to slaves by will, whether this is done directly, or under the terms of a trust, they shall be valid without distinction, just as where freedom is bestowed by the acts of persons who are living. The Lex Fufia Caninia shall not apply to other cases, and no impediment shall be placed in the way of testators who desire to exercise their beneficence by the emancipation of their slaves.

1.- *El Emperador Justiniano, Augusto, a Menna, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que la libertad dejada en testamento a los esclavos, así directamente, como por fideicomiso, valga indistintamente, a la manera que la libertad dada por actos entre vivos, dejando de tener vigor en lo sucesivo la ley Fufia Caninia, y no impidiendo que tengan efecto las clementes disposiciones de los testadores a favor de sus esclavos.

Dat. Kal. Iun. IUSTINIANO PP. A. II. Cons. (548).

Given the Kalends of June, during the Consulate of Justiniani, on the second time. 548.

Dada las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado de Justiniano, Augusto perpetuo. [548.]

TIT. IV

TITLE IV

TÍTULO IV

DE FIDEICOMMISSARIIS
LIBERTATIBUSCONCERNING GRANTS OF FREEDOM
BY MEANS OF TRUSTSDE LA LIBERTAD DEJADA POR
FIDEICOMISO

1.- *Imp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* PRIMO.- Quum proponas hereditatem eius aditam non esse, a quo tibi fideicommissariam libertatem relictam dicis, et ab intestato alium quam qui scriptus erat hereditatem possedisse, si non a legitimo quoque herede fideicommissaria libertas repetita est, nullo iure praestari eam ab eo qui rogatus non est desideras. Plane si pecunia accepta heredem institutum omisisse hereditatem docueris, libertatem tibi praestare cogetur.

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Primus.*- As you allege that the estate of the testator, by whom freedom was bequeathed to you by the terms of a trust, was not entered upon, and another heir than the one appointed obtained possession of the estate on the ground of intestacy, if you do not demand the freedom which was granted you under the trust, with the execution of which the heir 'at law was charged, you can not legally demand it from him who was not requested by the testator to bestow it. It is clear that if you can prove that the appointed heir neglected to give you your freedom, after having received money for doing so, the heir at law can be compelled to grant it to you.

1.- *Los Emperadores Severo y Antonino, Augustos, a Primo.*-Puesto que expones que no fue adida la herencia de aquel por quien, según dices, se te dejó por fideicomiso la libertad, y que otro que no es el instituido poseyó abintestato la herencia, si la libertad dejada por fideicomiso no fue reiterada también a cargo del heredero legítimo, sin derecho alguno deseas que se te dé por aquel a quien no se le rogó. Mas si probares que por haber recibido dinero dejó de aceptar la herencia el heredero instituido, será obligado a darte la libertad.

PP. XIII. Kal. Mart. LATERANO *et* RUFINO

Published on the thirteenth of the Kalends of

Publicada a 13 de las Calendas de Marzo, bajo el

Conss. (197).

2.- *Imp. ANTONINUS A. VALERIO.*- Quamvis codicilli, quibus avunculo defunctae legatus esse videaris, falsi pronuntiati sunt, tamen si ante motam criminis quaestionem iustam libertatem es a legatario consecutus, posterior eventus non infirmat ita datam libertatem. Plane secundum divi hadriani constitutionem datur heredi viginti aureorum repetitio.

3.- *Imp. ALEXANDER A LUCIO.*- Quum libertatem mulieribus sub condicione datam proponas, quid dubium est eos, qui ex his ante impletam eam eduntur, servos nasci et pertinere ad heredes iure domini? his enim demum succursum est, qui post moram praestandae libertatis progeniti sunt, ut liberi et ingenui viderentur.

4.- *Idem A. HADRIANO.*- Si voluntate domini in libertate morata est, cui fideicommissaria libertas debita fuerit, secundum senatus consultum et constitutiones ad id pertinentes civis Romana facta ingenuos peperit. Sed si numquam ab ea libertas petita est, sibimet imputare debet, cum interea ex ea progeniti servi sint.

5.- *Idem A. DIONYSIO.*- Minor annis lege definitis nec per fideicommissum libertatem supremis suis relinquere potest nisi his, quorum causam probare potest.

6.- *Idem A. MAXIMO.*- Deberi etiam alienae ancillae fideicommissariam libertatem placuit: nec deficit hoc debitum, si interim domina, si modo nihil ex iudicio eius, qui quaeve reliquit libertatem,

March, during the Consulate of Lateranus and Rufinus, 197.

2.- *The Emperor Antoninus to Valerius.*- Although the codicil by which it appears that you were bequeathed to the uncle of the deceased has been declared forged, still, if you obtained your freedom from the legatee in a proper manner, before any question arose with reference to the crime, what happened afterwards will not invalidate the grant of freedom made in this way. According to the Constitution of the Divine Hadrian, it is evident that the heir will have the right to demand the twenty aurei.

3.- *The Emperor Alexander to Lucius.*- As you allege that freedom was conditionally granted to the female slaves, why should there be any doubt that children who came into the world before this was done were born slaves, and became the property of the heirs by the right of ownership? For relief should only be granted to those who were born after he who was charged with the grant of freedom was in default, in order that they may appear to have been born free.

4.- *The Same Emperor to Julianus.*- Where a female slave, to whom freedom was left under a trust by the will of her master, has received her liberty, she, having become a Roman citizen in accordance with the Decree of the Senate, and the constitutions promulgated with reference thereto, her children will be freeborn. If, however, she has never claimed her freedom, she should only blame herself if the children born to her in the meantime are slaves.

5.- *The Same Emperors to Dionysius.*- A minor of twenty years of age cannot, by his last will, bequeath freedom under a trust to his slave, unless he is able to prove that he was legally authorized to do so.

6.- *The Same Emperor to Maximus.*- It has been decided that freedom granted under the terms of a trust should be given to a female slave, nor will she be the less entitled to it, if, in the meantime, her mistress

consulado de Laterano y de Rufino. [197.]

2.- *El Emperador Antonino, Augusto, a Valerio.*- Aunque hayan sido declarados falsos los codicilos en que parece fuiste legado al tío materno de la difunta, sin embargo, si antes de promovida la cuestión criminal conseguiste del legatario legítima libertad, el acontecimiento posterior no invalida la libertad dada de este modo. Pero con arreglo a la constitución del divino Adriano se le da al heredero acción para reclamar veinte áureos.

3.- *El Emperador Alejandro, Augusto, a Lucio.*- Como quiera que expones que bajo condición se le dio la libertad a mujeres, ¿qué duda hay de que nacen esclavos los que de ellas son dados a luz antes de haberse cumplido aquella, y de que por derecho de dominio pertenecen a los herederos? Porque solamente a los que fueron engendrados después de haberse incurrido en mora para la dación de la libertad se les auxilió de suerte que se les considere nacidos libres e ingenuos.

4.- *El mismo Augusto a Adriano.*- Si por voluntad del dueño vivió en libertad aquella a quien se le debió por fideicomiso la libertad, habiéndose hecho ciudadana romana conforme al senadoconsulto y a las constituciones relativas a esto, parió ingenuos. Pero si nunca se pidió por ella la libertad, se debe imputar a sí misma, si son esclavos los engendrados en ella en el intervalo.

5.- *El mismo Augusto a Dionisio.*- El de menos años que los fijados en la ley no puede dejar por fideicomiso la libertad en sus últimas voluntades, a no ser a aquellos cuya causa puede probar.

6.- *El mismo Augusto a Máximo.*- Se determinó que también a una esclava ajena se le debía la libertad dejada por fideicomiso; y no se extingue esta deuda, si en el entretanto no quiso venderla su dueña, en el

percepit, noluit vendere, quia possit tempore procedente, ubicumque occasio redimendae ancillae fuerit, praestari libertas.

7.- *Idem A. NICOMEDI.*- Hi, quibus per fideicommissum libertas supremis iudiciis relinquitur, eorum liberti efficiuntur, a quibus manumittuntur.

PP. Kal. April. FUSCO et DEXTRO Cons. (225).

8.- *Idem A. EUTYCHETI.*- Quum proponas fideicommissariam libertatem ita tibi datam, si uxori testatoris placuisset, licet non ad eam hereditatem ad filium solida hereditas pertinere coepit, non refragante tamen uxore testatoris potes petere libertatem.

PP. XV. Kal. Septemb. FUSCO et DEXTRO Cons. (225).

9.- *Idem A. MERCURIALI.*- Fideicommissaria quidem libertas ita tibi relicta, cum testatoris filius ad annum vigensimum quintum pervenisset, non intercidit, licet heredem intra praestitutam aetatem decessisse proponas: tempore quippe, quo, si viveret, praefinitam aetatem impleturus foret, spem libertatis non intercidere vetus placitum est.

PP. Kal. April. POMPEIANO et PELIGNO Cons. (231).

10.- *Impp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. DAPHNIDI.*- Etsi non adscripta libertate testator servum suum tutorem filiis suis dederit, receptum est et libertatis et pupillorum favore, ut per fidei-

was unwilling to sell her, provided she received nothing from the will of the person who bequeathed the freedom, for the reason that she might be liberated in the course of time, whenever an opportunity to purchase the slave might arise.

7.- *The Same Emperor to Nicomedes.*- Slaves, to whom freedom has been granted under a trust by the last will of the testator, become the freedmen of those who have been charged with their manumission.

Published on the Kalends of April, during the Consulate of Fuscus and Dexter, 225.

8.- *The Same Emperor to Eutyches.*- As you state that freedom was granted you by a trust, on condition that the widow of the testator agreed to it, even though she did not enter upon the estate, and all of it, in consequence, passed to his son, if he manifests no opposition, you can demand your freedom.

Given at fifteenth of the Kalends of September, during the Consulate of Fuscus and Dextrus.

9.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Daphnis.*- Even if a testator, when he appointed his slave the guardian of his children, did not, at the same time, grant him his freedom, it will be considered that he manumitted him under the terms of a trust, and that this was done for the sake of liberty and in behalf of the wards. If he had appointed not his own slaves but those belonging to another, being at the same time aware of his condition, it was held by jurists that he likewise would be entitled to his freedom as under a trust, unless it clearly appeared that the intention of the deceased was otherwise.

Given the Kalends of April, during the Consulate of Pompeianus and Peligno. 231.

10.- *The Same Emperors to Mercurialis.*- You will still be entitled to the grant of freedom left you by the terms of the trust, subject to the condition that you shall receive it when the testator's son attained his

caso de que nada hubiere percibido por virtud de la última voluntad del que o de la que dejó la libertad, porque andando el tiempo, cuando hubiere ocasión de comprar la esclava, se le podría dar la libertad.

7.- *El mismo Augusto a Nicomedes.*- Aquellos a quienes por fideicomiso se les deja en últimas voluntades la libertad se hacen libertos de aquellos por quienes son manumitidos.

Publicada las Calendas de Abril, bajo el consulado de Fusco y de Dextro. [225.]

8.- *El mismo Augusto a Eutyquetes.*- Puesto que expones que se te dio por fideicomiso la libertad de este modo, si le hubiese parecido bien a la mujer del testador, aunque por no adir ésta la herencia comenzó a pertenecerle al hijo toda la herencia, sin embargo, no oponiéndose la mujer del testador, puedes pedir la libertad.

Publicada a 15 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de Fusco y de Dextro. [225.]

9.- *El mismo Augusto a Mercurial.*- A la verdad, la libertad que por fideicomiso se te dejó de este modo, para cuando el hijo del testador hubiese llegado a los veinticinco años, no queda sin efecto, aunque, según expones, el heredero haya fallecido dentro de la edad prefijada; porque es resolución antigua que la esperanza de la libertad no se extinguía al tiempo en que, si viviese, hubiera de cumplir la edad prefijada.

Publicada las Calendas de Abril, bajo el consulado de Pompeyano y de Peligno. [231.]

10.- *Los Emperadores Valeriano y Galieno, Agustos, a Dafnides.*- Aunque no habiéndole asignado la libertad el testador les hubiere dado a sus hijos como tutor un esclavo suyo, se admitió en favor

commissum manumisisse eum videatur. Et si non suum proprium, sed alienum servum condicionem eius sciens tutorem adscripserit, aeque fideicommissariam libertatem datam, nisi aliud evidenter defunctum sensisse appareat, prudentibus placuit.

PP. III. Kal. Mart. SECULARE et DONATO Conss. (260).

11.- *Impp.* DICOLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. FLAVIANO.- Si servus fuisti ac tibi per fideicommissum libertas relicta fuerit, pervides sine manumissione te ad libertatem pervenire non potuisse. Quapropter si verbis precariis constitutus servus libertatem accepisti, adiri praeses provinciae oportet, ut causa cognita, si tibi deberi libertatem perspexerit, ad manumittendum eum qui debet urgeat vel, si latitet, contra latitantem interposito decreto tibi prospiciat.

Sine die et consule.

12.- *Idem AA et CC.* IRENAEO.- Ex verbo "commendo" testamento vel codicillis non videri fideicommissariam libertatem relictam auctoritate iuris declaratur.

Dat. VI. Kal. Mai. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

13.- *Idem AA. Et CC.* PYTHAGORIDAE.- Si te, donatam ante matrimonium uxori suae, post ei legato relicto manumitti testamento seu codicillis verbis precariis a successoribus voluit, tam hos ad redemptionem et manumissionem quam eam, quae in capiendis relictis defuncti consensit iudicio, teneri tibi que fideicommissariam debere libertatem non ambigitur.

twenty-fifth year, even though, as you allege, the heir should have died before reaching the designated age. For it was held by the ancients that the hope of freedom should not be destroyed after the time had elapsed when, if the son of the testator had lived, he would have attained the prescribed age.

Given at third of the Kalends of March, during the Consulate of Secularius and Donatus. 260.

11.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Flavianus.*- If you were a slave, and freedom was bequeathed you under the terms of a trust, you are hereby notified that you cannot obtain your liberty without manumission. Hence if, while a slave, you obtained a fiduciary grant of freedom, you must appear before the Governor of the province, so that, after having investigated your case, he may decide whether or not you have the right to be set free, and may compel him to manumit you, whose duty it is to do so; or, if the latter conceals himself he can, by means of a decree, protect your interests against the person who cannot be found.

Without date or designation of consule.

12.- *The Same Emperors and Caesars to Hyrenius.*- It is stated by legal authority that freedom under a trust shall not be considered as bequeathed, on account of the insertion of the phrase, "I recommend," into a will or codicil.

Given on Sirmio at sixth of the Kalends of May, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

13.- *The Same Emperors and Consuls to Pythagorida.*- If the testator, having before his marriage given you to his future wife, afterwards left her a legacy, and by his will or codicil charged his heirs to manumit you, there is no doubt that they, as well as she, by accepting the legacy bequeathed to her, approved the will of the deceased, and will be liable, and that you will be entitled to your freedom under the terms of the trust.

de la libertad y de los pupilos, que se considerara que lo manumitió por fideicomiso. Y si hubiere impuesto como tutor no a un esclavo suyo propio, sino a uno ajeno, conociendo la condición de éste, les pareció bien a los jurisconsultos que igualmente fue dada por fideicomiso la libertad, a no ser que aparezca que evidentemente fue otra la intención del testador.

Publicada a 3 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de Secular y de Donato. [260.]

11.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos y Césares, a Flaviano.*- Si fuiste esclavo y se te dejó por fideicomiso la libertad, claramente ves que sin la manumisión no pudiste llegar a la libertad. Por lo cual, si siendo esclavo recibiste con palabras precarias la libertad, conviene que se recurra al presidente de la provincia, para que, conocida la causa, si viere que se te debe la libertad, apremie al que la debe para que manumita, o para que si se ocultase mire por tí habiendo interpuesto decreto contra el que se oculta.

Sin designación de día ni de cónsul.

12.- *Los mismos Augustos y Césares a Ireneo.*- Por la autoridad del derecho se declara, que con la palabra «encomiendo» no se considera que se dejó por fideicomiso la libertad en testamento o en codicilos.

Dada en Sirmio a 6 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

13.- *Los msmos Augustos y Césares a Pitagorida.*- Si el testador, habiéndote donado antes del matrimonio a su mujer, y habiéndole dejado después un legado, quiso con palabras de súplica en el testamento o en codicilos que fueras manumitida por sus sucesores, no se duda que tanto éstos, como ella, que al aceptar las cosas dejadas prestó su consentimiento a la última voluntad del difunto, están obligados a la compra y a la manumisión, y que se te debe la libertad

S. VII. Id. Decemb. Caess. Conss. (294-305).

14.- *Imp. IUSTINIANUS A. IULIANO P. P.*- Quum inter veteres dubitabatur, si fideicommissariam libertatem possibile esset relinqui servo, qui adhuc in ventre portaretur et homo fieri speraretur, nos vetus iurgium decedentes libertatis favore censemus et fideicommissariam nec non directam libertatem suam firmitatem habere sive in masculo sive in femina, quae adhuc in ventre vehatur materno, ut cum libertate solem respiciat, etsi mater sua adhuc in servitute constans eum vel eam ediderit. Sin autem plures creati vel creatae sint, sive unius fecit mentionem sive pluraliter nuncupavit, nihilo minus omnes ad libertatem ad prima veniant cunabula, cum in ambiguis sensibus melius est, et maxime in libertate, favore eius humaniorem amplecti sententiam.

Dat. Kal. Octob. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

15.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Ancillam seu servum, cum fideicommissaria libertas eis relicta sit, sancimus, si mora a debitore libertatis facta fuerit, sententia praesidis eripi ad libertatem et nullo facto aut voluntate ab herede expectanda, sed talem habere eos libertatem, quasi ab ipso testatore directis verbis fuerint libertatem consecuti, cum satis impium atque absurdum est heredes testatoris differre voluntates, maxime cum ad libertatem respiciant.

Dat. Kal Octob. Constantinop. Lampadio et Oreste VV. CC. Conss. (530).

Given at seventh of the Ides of December, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

14.- *The Emperor Justinian to Julianus, Praetorian Prefect.*- As a doubt arose among the ancients whether it was possible for freedom to be left under the terms of a trust to a slave who was, as yet, unborn, and was expected to be a boy, We, for the purpose of settling this dispute, order that, in favor of freedom, both the grant of it under a trust, as well as one made directly, shall be valid, whether the unborn child is male or female, as only the question of freedom is considered, even if the mother who brought him forth still remained in slavery. If, however, several children of different sexes were born at the same time, and only one or more were mentioned, all of them will be entitled to their freedom as soon as they are born; as it is better, in case of doubt, to adopt the more humane opinion, and especially where liberty is concerned.

Given on the Kalends of October, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

15.- *The Same Emperor to Julianus, Praetorian Prefect.*- We decree that when freedom has been bequeathed to a male or female slave under a trust, and the debtor is in default in granting it, the slave shall be liberated from servitude by a decision of the Governor, without any act of the heir, or without waiting for his consent. Such a slave shall be entitled to his or her freedom, just as if he or she had obtained it directly from the testator himself, as it is wicked as well as absurd for heirs to delay to carry out the wishes of the testator, especially where liberty is involved.

Given on Constantinople the Kalends of October, during the Consulate of Lampadius and Orestes. 530.

fideicomisaria.

Sancionada a 7 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

14.- *El Emperador Justiniano, Augusto, a Julián, Prefecto del Pretorio.*- Como quiera que por los antiguos se dudaba si sería posible dejarle por fideicomiso la libertad a un esclavo, que todavía fuese llevado en el claustro materno, y que se esperase que se hiciera hombre, decidiendo nosotros la antigua contienda, mandamos, en favor de la libertad, que tenga validez la libertad dejada tanto por fideicomiso, como directamente, ora respecto a un varón como en cuanto a la hembra que es llevada todavía en el claustro materno, de suerte que con la libertad vea la luz, aunque la madre lo o la hubiere parido estando todavía en esclavitud. Mas si hubieran sido procreados varios o varias, ora si hizo mención de uno sólo, ora si los llamó en plural, lleguen, sin embargo, todos desde el primer momento a la libertad, puesto que en los casos dudosos, y mayormente tratándose de ésta la libertad, es preferible que se acepte en favor de ésta el sentido más equitativo.

Dada en Constantinopla las Calendas de Octubre, bajo el consulado de Lampadio y de Oreste, varones esclarecidos. [530.]

15.- *El mismo Augusto a Julián, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que cuando por fideicomiso se les haya dejado la libertad, si por el deudor se hubiere causado mora para la libertad, sean el esclavo o la esclava arrancados para la libertad por sentencia del presidente sin que se haya de esperar ningún acto o la voluntad del heredero, sino que tengan de tal modo la libertad, como si con palabras directas hubieren conseguido del mismo testador la libertad, pues es bastante impío y absurdo, que los herederos difieran las disposiciones del testado, sobre todo cuando se refieran a la libertad.

Dada en Constantinopla las Calendas de Octubre, bajo el consulado de Lampadio y de Oreste, varones esclarecidos. [530.]

16.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Si quis in suo testamento rogaverit suum heredem ex liberis ancillae suae quam nominaverit unum quem elegerit ad libertatem perducere et, cum ancilla unum vel plures enixa est, heres neque dum superest in libertatem aliquem adduxerit vel, cum deliberat, quis ad libertatem producendus est, ab hac luce fuerit subtractus : dubitabatur ab antiquis, utrumne omnes an quidam aut nemo ex his ad libertatem perveniant. Sed veteris quidem iuris altercatio multa sibi super huiusmodi casibus resonavit. Nos autem heredis malignitatem coercentes, si non voluntatem testatoris adimpleverit et mox, cum potuerit, non elegerit unum ex liberis ancillae et eum libertate donaverit, sancimus compelli non solum eum, sed etiam heredes vel successores eius omnes ancillae liberos in libertatem producere. Neque enim hoc contrarium est sententiae testatoris: cum enim omnimodo quendam ex his liberum esse disposuit et non ad certum corpus, sed ad omnes respexit, si non paretur eius voluntati, sine dubio ex sententia testatoris omnes ad libertatem perveniunt. Similemque esse definitionem censemus, et si non ab herede, sed a legatario vel fideicommissario testator rogaverit libertatem imponi. Sic etenim iusto timore heredes vel legatarii vel fideicommissarii perterriti et voluntatem testatoris adimplere procurent et sibi non ex omnium libertate quandam adferri patiantur iacturam. Quod si reclamaverint, sibi tale dispendium imputent, non ex nostra lege, sed ex sua lugentes instantia.

Dat. XV. Kal. Decemb. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

17.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Quum quidam servum suum ita legavit, ut legatarius libertatem ei imponat, et heres ad huiusmodi legatum improbe versatus servum dare legatario designatus est, ut etiam lite pulsetur, et iudex non in ipsum servum, sed

16.- *The Same Emperor to Julianus, Praetorian Prefect.*- If a testator, in his will, should charge his heir to grant freedom to any one of the children of his female slave, whom he designated by name, and the said slave brought forth one or more children, and the heir did not, during his lifetime, grant freedom to any of them, or, while deliberating which one he would set free, died; a doubt arose among the ancient authorities whether all, one, or none of the said children would be entitled to be free. We, desiring to punish the evil intention of the heir for not complying with the wishes of the testator, and for not selecting one of the children of the female slave and giving it its freedom when he was able to do so, do hereby decree that not only he, but also his heirs and successors, shall be compelled to liberate all the children of the said female slave; for this is not contrary to the intention of the testator, since, when he provided that any of said children whom the heir might select would be free, he did not have in mind any certain one, but all of them; and if the heir did not comply with his wishes, there is no doubt that, according to the intention of the testator, all of them would be entitled to their freedom. We order that the same rule shall apply when the testator charged not the heir, but a legatee or beneficiary of a trust, with the grant of freedom, so that, for this reason, heirs, legatees, or beneficiaries of trusts, being actuated by a just fear, may carry out the will of the testator, and may not themselves suffer loss by being compelled to liberate all the slaves. Any complaints they make shall be to no purpose, for they can only blame themselves for the loss which is not due to Our legislation, but is the result of their own contumacy.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of December, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

17.- *The Same Emperor to Julianus, Praetorian Prefect.*- Where anyone has bequeathed his slave under the condition that the legatee should grant him his freedom, and the heir, acting dishonorably with reference to the legacy, refused to surrender the slave

16.- *El mismo Augusto a Julián, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno hubiere rogado en su testamento que su heredero pusiera en libertad a uno solo, que el hubiere elegido, de los hijos de su esclava, que hubiere nombrado, y habiendo parido la esclava uno, o mas hijos, el heredero no hubiere puesto, mientras vivía, a ninguno en libertad, o hubiere fallecido mientras deliberaba cuál había de ser puesto en libertad; se dudaba por los antiguos si todos, o algunos, o ninguno de ellos llegarían a la libertad. Pero la contienda sobre el antiguo derecho expuso muchas cosas sobre tales casos. Mas nosotros reprimiendo la malignidad del heredero, mandamos, que, si no hubiere cumplido la voluntad del testador, y después, cuando hubiere podido, no hubiere elegido a uno dé los hijos de la esclava y no le hubiere hecho donación de la libertad, sean compelidos no solamente él, sino también sus herederos o sucesores, a poner en libertad a todos los hijos de la esclava. Porque tampoco esto es contrario a la resolución del testador. Pues habiendo dispuesto que de todos modos fuera libre uno de éstos, y no habiéndose referido a determinado individuo sino a todos, sin duda que, si no se obedeciera a su voluntad, llegan todos a la libertad en virtud de la disposición del testador, Y mandamos que sea igual la resolución también si el testador hubiere rogado que se dé la libertad no por el heredero, sino por el legatario o el fideicomisario. De este modo, pues, atemorizados con justo temor los herederos, o los legatarios, o los fideicomisarios, procuren cumplir la voluntad del testador, y no consientan causarse a sí mismos algún perjuicio con la libertad de todos. Mas si reclamaren, impútese a sí mismos tal quebranto, lamentándolo no por virtud de nuestra ley, sino por su propia pertinacia.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de Lampadio y de Oreste, varones esclarecidos. [530.]

17.- *El mismo Augusto a Julián, Prefecto del Pretorio.*-Habiendo uno legado un esclavo suyo de este modo, para que el legatario le dé la libertad, y no habiéndose dignado el heredero, conduciéndose sin probidad respecto a este legado, dar el esclavo al

in aestimationem litis condemnationem proferat: veteris iuris interpretes dubitabant, ne quid obstaculum libertati ex hac causa procedat et, si placuerit eandem deberi libertatem, a quo danda est utrumque ab herede an a legatario, et si heres imponat libertatem, an legatarius, quod ex pecuniaria condemnatione accepit, firmiter detinet sive totum sive ex parte sive etiam nihil. Talem itaque altercationem resacantes miramur, quare iudex, qui praepositus est in praedicta causa, non omnimodo condemnationem in servum, sed in aestimationem eius fecerat, cum ipsius vitium etiam huiusmodi altercationi praebuit occasionem. Unde si talis quaestio emergerit, nullum quidem iudicem ita esse stultum putamus, ut huiusmodi proferat condemnationem, sed si legatarius immineat, quatenus ei servus restituatur, et post litem contestatam duorum mensum spatium effluerit, censemus ilico ad libertatem eripi servum, et illum quidem liberum esse, heredem autem pro sua indevotione omnes expensas, quas legatarius in litem fecit, in quadruplum ei condemnari, iure patronatus integro legatario servando.

TIT. V

DE DEDITITIA LIBERTATE TOLLENDIA

1.- *Imp. IUSTINIANUS A. IULIANO P. P.*- Dediticia condicio nullo modo in posterum nostram rem publicam molestare concedatur, sed sit penitus delata, quia nec in usu esse reperimus, sed vanum nomen huiusmodi libertatis circumducitur. Nos enim, qui veritatem colimus, ea tantummodo volumus in nostris esse legibus, quae re ipsa obtinent.

Dat.... LAMPADIO et ORESTE Conss. (530).

to the legatee, and suit having been brought against him, and the judge having ordered him not only to give up the slave, but also to pay his appraised value, the ancient interpreters of the law were in doubt whether an obstacle was not placed in the way of freedom by a decision of this kind; and when it was decided that freedom must be granted, whether this should be done by the heir or the legatee, and if the heir granted it, whether the legatee would be entitled to retain the amount which he had received as a pecuniary fine, either entirely, partially, or not at all. We, in disposing of this controversy, are surprised to learn that the judge, who had jurisdiction of the case aforesaid, did not require the heir not to surrender the slave but only to pay his value, as such a fault offers an occasion for a dispute. Wherefore, if such a question should arise, We think that no judge would be so foolish as to render a decision of this description. If, however, the legatee should demand that the slave be delivered to him, and the term of two months should elapse after issue had been joined in the case, We decree that the slave shall immediately obtain his liberty and become free, and that the heir, on account of his evil behaviour, shall be condemned to pay four times the amount of court costs incurred by the legatee, and that the right of patronage shall be preserved unimpaired for the benefit of the latter.

TITLE V

CONCERNING THE ANNULMENT OF CONDITIONAL GRANTS OF FREEDOM

1.- *The Same Emperor to Julianus, Praetorian Prefect.*- Those known as dediticii shall not hereafter, under any circumstances, be permitted to interfere with the administration of Our government, for the reason that We find this term has fallen into disuse, and that the freedom obtained by the aforesaid class exists only in name; for We, who endeavor to cultivate the truth, only desire those things to appear in Our laws which can actually become operative.

Given during the Consulate of Lampadius and Orestes. 530.

legatario, de suerte que también fuese citado a juicio, y el juez no profiriese condena respecto al mismo esclavo, sino en cuanto a la estimación del litigio; dudaban los intérpretes del antiguo derecho, si por esta causa surgiría algún obstáculo para la libertad, y, admitiendo que se debiera la misma libertad, por quién debería ser dada, si por el heredero o por el legatario, y, en el caso de que el heredero dé la libertad, si el legatario retiene en firme la totalidad o parte de lo que recibió en virtud de la condena pecuniaria, o aun si nada. Así, pues, al resolver tal contienda nos extrañamos de que el juez, que entendió en esta causa, no hubiere hecho de todos modos la condena respecto al esclavo, sino en cuanto a su estimación, puesto que también el error de él mismo ha dado ocasión a semejante contienda. Por lo cual, si surgiere esta cuestión, creemos que ningún juez sea tan necio que pronuncie condenación de tal naturaleza, sino que si apremiara el legatario para que se le dé el esclavo, y hubiere transcurrido el espacio de dos meses después de contestada la demanda, mandamos que a punto sea arrancado para la libertad el esclavo, y que él verdaderamente sea libre, pero que por su desatención sea condenado el heredero a favor del legatario al cuádruplo de todas las costas que éste hizo en el litigio, conservándosele íntegro al legatario el derecho de patronato.

TÍTULO V

DE LA ABOLICIÓN DE LA LIBERTAD DEDITICIA

1.- *El Emperador Justiniano, Augusto, a Julián, Prefecto del Pretorio.*- De ningún modo se permita que en lo porvenir moleste a nuestra república la condición de dediticio, sino que esté enteramente abolida, porque hallamos que ni aun está en uso, sino que se invalida el vano nombre de tal libertad. Porque nosotros, que rendimos culto a la verdad, queremos que solamente se halle en nuestras leyes lo que en realidad está en vigor.

Dada.....bajo el consulado de Lampadio y de Oreste. [530.]

TIT. VI

DE LATINA LIBERTATE TOLLENDAM ET
PER CERTOS MODOS IN CIVITATEM
ROMANAM TRANSFUSA

1.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Quum dediticii liberti iam sublatis sunt, quapropter imperfecta Latinorum libertas incertis vestigiis titubans et quasi per saturam inducta adhuc remanet et non inutilis quidem pars eius deminuitur, quod autem ex ipsa rationabile est, hoc in ius perfectum deducitur? Quum enim Latini liberti ad similitudinem antiquae Latinitatis, quae in coloniis missa est, videntur esse introducti, ex qua nihil aliud rei publicae nisi bellum accessit civile, satis absurdum est ipsa origine rei sublata imaginem eius derelinqui. Quum igitur multis modis et paene innumerabilibus Latinorum introducta est condicio et leges diversae et senatus consulta introducta sunt et ex his difficultates maximae emergebant tam ex lege Iunia quam ex Largiano senatus consulto nec non ex edicto divi Traiani, quorum plenae quidem fuerant nostrae leges, non autem in rebus fuerat eorum experimentum: studiosissimum nobis visum est haec quidem omnia et Latinam libertatem rescare, certos autem modos eligere, ex quibus antea quidem Latina competebat libertas, in praesenti autem Romana defertur condicio, ut his praesenti lege enumeratis et cives Romanos nascentibus ceteri omnes modi, per quos Latinorum nomen inducebatur, penitus conualescant et non Latinos pariant, sed ut pro nullis habeantur. Quis enim patiatur talem esse libertatem, ex qua in ipso tempore mortis in eandem personam simul et libertas et servitium concurrunt et, qui quasi liber moratus est, eripitur non tantum in mortem, sed etiam in servitutem?

TITLE VI

CONCERNING THE ABOLITION OF LATIN
FREEDOM, AND ITS TRANSFERENCE IN
CERTAIN WAYS TO THE ENTIRE
BODY OF ROMAN CITIZENS

1.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- As the class of deditician freedmen, having already been abolished, the freedom of the Latins, for this reason, becomes in some respects unstable, and though to a certain extent identified with the former, whatever remained that was available We have confirmed as law. For as Latin freedom, like that originally introduced into the ancient Latin colonies, resulted only in civil war, it would be absurd for its appearance to remain when the thing itself was abolished. Therefore, as the condition of freedom was obtained by the Latins in almost innumerable ways, and different laws and decrees of the Senate were enacted with reference to the same, and in the application of these the greatest difficulties arose from the Lex Junia, the Largian Decree of the Senate, and the Edict of the Divine Trajan, of which Our laws are full, for they were introduced before any experience had been acquired in matters of this kind. Hence it appears to Us perfectly proper to remove all these difficulties, abolish Latin freedom, and having selected other methods different from those by which Latin freedom was formerly acquired, give authority, at the present time, to such persons to obtain the status of Roman citizens, so that all the rules enumerated in the present law, which have originated in Roman States, and all the other ways by which the name of Latins was acquired shall be absolutely abolished, and shall not create Latin citizens, but shall be considered void. For who will tolerate a condition by which, at the time of his death, freedom and slavery can exist at once in the same person, and that he who lived as free may die in servitude?

TITULO VI

DE LA ABOLICIÓN DE LA LIBERTAD LATINA
Y DE SU REFUNDICIÓN POR CIERTOS
MODOS EN LA CIUDADANÍA
ROMANA

1.- *El Emperador Justiniano, Augusto, a Juan, Prefecto del Pretorio.*- Habiendo sido ya suprimidos los libertos dediticios, ¿por qué razón subsiste todavía la imperfecta libertad de los Latinos vacilante por inciertos vestigios, e introducida como por confusión, y no se deroga parte de la misma, llevándose a una ley perfecta lo que de razonable hay en ella? Porque pareciendo haberse introducido la condición de libertos latinos a semejanza de la antigua latinidad, que se les dio a las colonias, de la cual ninguna otra cosa, sino la guerra civil, resultó para la república, es bastante absurdo, que, habiendo desaparecido el mismo origen de la cosa, se conserve la imagen de ésta. Así, pues, como de muchos y casi innumerables modos fue introducida la condición de latinos, y se establecieron diversas leyes y Senadoconsultos, y de éstos surgían muy grandes dificultades, tanto de la ley Junia como del Senadoconsulto Largiano, y también del edicto del divino Trajano, de los cuales, en verdad, habían sido llenadas nuestras leyes, pero sin que en las cosas se hubiera hecho el experimento de los mismos; nos ha parecido muy acertado suprimir todas estas disposiciones y la libertad latina, y elegir ciertos modos por los que ciertamente competía antes la libertad latina, pero por los que en la actualidad se defiere la condición romana, a fin de que enumerados ellos en la presente ley, y naciendo ciudadanos romanos, queden completamente abolidos todos los demás modos por los cuales se introducía el nombre de latinos, y no produzcan latinos, sino que sean considerados como nulos. Porque ¿quién tolerará que exista esa libertad en virtud de la cual concurren al tiempo mismo de la muerte en una misma persona juntamente la libertad y la esclavitud, y que el que vivió como libre sea arrebatado no solamente para la muerte, sino también para la esclavitud?

§ 1.- Sancimus itaque, si quis per epistulam servum suum in libertatem producere maluerit, licere ei hoc facere quinque testibus adhibitis, qui post eius litteras sive in subscriptione positas sive per totum textum effusas suas litteras supponentes fidem perpetuam possint chartulae praeberere. Et si hoc fecerit, sive per scribendo sive per tabularium, libertas servo competat quasi ex imitatione codicilli delata, ita tamen, ut et ipso patrono vivente et libertatem et civitatem habeat Romanam.

§ 2.- Sed et si quis inter amicos libertatem dare suo servo maluerit, licebit ei quinque similiter testibus adhibitis suam explanare voluntatem et quod liberum eum esse voluit dicere: et hoc sive inter acta fuerit testificatus sive testium voces attestationem sunt amplexae et litteras tam publicarum personarum quam testium habeant, simili modo servi ad civitatem producantur Romanam quasi ex codicillis similiter libertatem adipiscentes.

§ 3.- Sed scimus etiam hoc esse in antiqua Latinitate ex edicto divi Claudii introductum, quod, si quis servum suum aegritudine periclitantem sua domo publice eiecerit neque ipse eum procurans neque alii eum commendans, cum erat ei libera facultas, si non ipse ad eius curam sufficeret, in Xenonem eum mittere vel quo poterat modo eum adiuvare, huiusmodi servus in libertate Latina antea morabatur et, quem ille moriendum dereliquit, eius bona iterum, cum moreretur, accipiebat. Talis itaque servus libertate necessaria a domino et nolente re ipsa donatus fiat ilico civis Romanus nec aditus in iura patronatus quondam domino reservetur. Quem enim a sua domo suaque familia publice reppulit neque ipse eum procurans neque alii commendans neque in venerabilem Xenonem eum mittens neque consueta ei praebens salaria, maneat ab eo eiusque substantia undique segregatus tam in omni tempore vitae liberti quam cum moriatur nec non postquam iam fuerit in

§ 1.- Therefore, We order that if anyone should desire to grant his slave freedom by means of a letter he can do so, provided he signs it himself, in the presence of five witnesses called together for that purpose; or when the letter, written in his own hand, discloses the permanency of his intention. If he, having either drawn up the instrument himself, or having had it done by a notary, should state therein that his slave was entitled to his freedom, as in the case of a codicil, he may, even during the lifetime of his patron, enjoy liberty and the rights of Roman citizenship.

§ 2.- When anyone desires to liberate his slave in the presence of friends, he shall be permitted to do so in the same way that he could perform such an act after having called together five witnesses, provided he announces that he wishes his slave to be free, where this is done in writing, and attested by the signatures of the witnesses, and the person granting the manumission; and if it is made before a public official, it must also bear his signature as well as that of the witnesses. Slaves who obtain their freedom in this manner become Roman citizens, just as if they had obtained it by virtue of a codicil.

§ 3.- We know that, in ancient times, under an Edict of the Divine Claudius, if anyone ejected his slave publicly from his house when he was suffering from a dangerous illness, and did not aid him in any way, or commit him to the charge of others when he himself was unable to take care of him, or place him in a hospital, or provide for him in some other manner, the said slave would formerly enjoy Latin freedom, and if his master should die before he did, he would, with his property, belong to his successor. A slave of this kind shall hereafter become absolutely free, even against the consent of his master, and, having been given his property, he shall immediately become a Roman citizen, nor shall any of the rights of patronage be enjoyed by his former owner, for he who publicly drove him away from his house and family, without either assisting him, recommending him to the mercy of others, placing him in a hospital, or even paying him ordinary wages, shall be deprived

§ 1.- Así, pues, mandamos, que si alguno hubiere querido poner por carta en libertad a un esclavo suyo, le sea lícito hacerlo habiendo presentado cinco testigos, que poniendo sus firmas después de las letras de aquel, o empleadas en la firma o diseminadas por todo el texto, puedan dar perpetua fe de la carta. Y si hubiere hecho esto, ora escribiendo por sí mismo, ora por medio de escribiente, compétale al esclavo la libertad como si le hubiera sido deferida en virtud de una imitación de codicilo, pero de suerte que aun viviendo el mismo patrono tenga así la libertad como la ciudadanía romana.

§ 2.- Pero también si alguno hubiere querido darle entre amigos la libertad a un esclavo suyo, le sera lícito, habiendo presentado igualmente cinco testigos, explicar su voluntad y decir que quiso que aquel fuese libre. Y ya si esto lo hubiere atestiguado en actuaciones, ya si las manifestaciones de los testigos constituyeran un atestado, y tuvieran las firmas tanto de las personas públicas como de los testigos, sean de igual modo llevados a la ciudadanía romana los esclavos lo mismo que si por codicilos adquiriesen la libertad.

§ 3.- Pero sabemos que respecto a la antigua latinidad también se introdujo esto en virtud de edicto del divino Claudio, que si alguno hubiere echado públicamente de su casa a un esclavo suyo que por enfermedad se hallaba en peligro, no cuidándole él, ni encomendándose a otro, puesto que tenía libre facultad, si él mismo no se bastase para el cuidado de aquel, para enviarlo a un hospital de peregrinos, o podía ayudarle de algún modo, tal esclavo vivía antes en libertad latina, y el que antes lo abandonó moribundo recibía de nuevo sus bienes cuando moría. Así, pues, tal esclavo, habiéndosele hecho en realidad donación de la libertad necesaria por su señor aun sin querer, hágase inmediatamente ciudadano romano, y al que fue su señor no se le reserve ingreso a los derechos de patronato. Porque aquel a quien públicamente arrojó de su casa y de su familia, no cuidándolo él mismo, ni encomendándolo a otro, ni enviándolo a un venerable

fata sua concessus.

§ 4.- Similique modo si quis ancillam suam sub hac condicione alienaverit, ne prostituatur, novus autem dominus impia mercatione eam prostituendam esse temptaverit, vel si pristinus dominus manus iniectionem in tali alienatione sibi servaverit et, cum ad eum fuerit reversa, ipse ancillam prostituerit, ilico in libertatem Romanam eripiatur et, qui eam prostituerit, ab omni patronatus iure repellatur. Qui enim ita degener et impius constitutus est, ut talem exereret mercationem, quomodo dignus est vel ancillam vel libertam eam

§ 5.-Sed et qui domini funus pileati antecedunt vel in ipso lectulo stantes cadaver ventilare videntur, si hoc ex voluntate fiat vel testatoris vel heredis, fiant ilico cives Romani. Et ne quis vana liberalitate iactare se concedatur, ut populus quidem eum quasi humanum respiciat multos pileatos in funus procedentes adspiciens, omnibus autem deceptis maneant illi in pristina servitute publico testimonio defraudati: fiant itaque et hi cives Romani, iure tamen patronatus patronis integro servando.

§ 6.- Illo procul dubio observando, ut, si quis sive in testamento sive vindicta quendam manumiserit, licet hoc dixerit vel scripserit, quod voluerit esse Latinum, supervacua adiectio Latinitatis aboleatur et fiat civis Romanus, ne modi, qui ab antiqua observatione in civitatem Romanam homines producebant, per privatorum voluntates deminui videantur.

of the ownership of the said slave, not only during the entire lifetime of the said freedman, but also at the time of his death, as well as afterwards.

§ 4.- In like manner, if anyone should alienate his female slave on condition that she would not prostitute herself, and her new master, through the infamous desire of gain, should attempt to compel her to do so, or if her former master should, by the imposition of his hands, make a reservation for himself when alienating her, and she having been returned to him, cause her to prostitute herself, she will immediately obtain the privileges of a Roman citizen, and he who prostituted her will be excluded from all the rights of patronage, for is anyone so degenerate and wicked as to pursue such a calling worthy to have either a female slave or a freedwoman?

§ 5.- Slaves who have received the cap of liberty by virtue of the last will of the testator, and the consent of the heir, immediately become Roman citizens, and have the right to march first in the funeral procession, and to stand by the bed on which the body of their master has been laid. No one shall be permitted to make a display of vain liberality, so that the people may praise the deceased for his humanity, when they see a great number of such slaves in the funeral procession wearing the liberty cap, for they will all be deceived, as the slaves remain in their former servile condition, and the evidence given in public shall go for naught. When any such slaves become Roman citizens, the right to patronage is reserved unimpaired for the benefit of their patrons.

§ 6.- It should undoubtedly be observed that, when anyone manumits a slave either by his will or under the wand of the Praetor, although he may say or write that he wishes the slave to enjoy Latin freedom, the superfluous addition of "Latin" shall be abolished, and he shall become a Roman citizen, lest the methods by which men were formerly invested with citizenship may seem to have been annulled by the

hospital de peregrinos, ni dándole los salarios acostumbrados, quedará en todas partes segregado de él y de sus bienes, tanto por todo el tiempo de la vida del liberto, como cuando muera, y aun después que hubiere pagado a la muerte su tributo.

§ 4.- Y del mismo modo, si alguno hubiere enajenado una esclava suya con la condición de que no sea prostituida, pero el nuevo dueño hubiere intentado que sea prostituida por impío tráfico, o si el antiguo dueño se hubiere reservado en tal enajenación el derecho de echarle mano, y luego que a él hubiere vuelto él mismo hubiere prostituido a la esclava, sea ésta arrancada inmediatamente para la libertad romana, y repelido de todo derecho de patronato el que la hubiere prostituido. Porque el que se hizo tan degenerado e impío solamente para ejercer tal comercio, ¿cómo es digno de tener esta esclava o liberta?

§ 5.- Mas háganse inmediatamente ciudadanos romanos también los que con el púleo van delante en el funeral del señor, o los que estando en el mismo lecho parecen incensar el cadáver, si esto se hiciera por voluntad o del testador, o del heredero. Y para que a nadie le sea permitido jactarse por vana liberalidad, de suerte que ciertamente lo considere el pueblo como humano, viendo que en el funeral van muchos con el púleo, pero que engañados todos permanezcan aquellos en la antigua esclavitud, defraudados en el público testimonio, háganse también éstos ciudadanos, reservándoseles, sin embargo, a los patronos íntegro el derecho de patronato.

§ 6.- Debiéndose observar sin duda alguna esto, que si uno hubiere manumitido a otro o, en testamento o por vindicta, aunque hubiere dicho o escrito que quería que fuese latino, considérese abolido como superfluo el aditamento de la latinidad, y hágase ciudadano romano, a fin de que no parezca que se disminuyen por la voluntad de los particulares los modos que por la antigua observancia llevaban a

§ 7.- Sed et si sub condicione quidam libertatem suo servo reliquerit et a huc pendente condicione extraneus heres libertatem ei imposuerit, non ut antea Latinus, sed civis fiat Romanus. Et si quidem condicio defecerit, ipsius heredis, qui libertatem imposuit, maneat libertus. Sin autem fuerit adimpleta, ne eripiatur forsitan liberis et cognatis ius patronatus, orcinus libertus videatur et ad eum iura patronatus perveniant, cui leges concedunt.

§ 8.- Illud etiam satis acerbum nobis visum est, quod putabat antiquitas, si in liberali iudicio superatus fuerat servus a domino, deinde servi pretium ab aliquo ei solutum est, in Latinitate eum remorari. Quemadmodum enim rationabile est et pretio eum perfrui et mortis liberti tempore denuo eum in servitutem deducere, cum non sint ambo casus sibi consentanei? et in praesenti igitur casu libertas Romana ei accedat iure patronatus minime subnixa, quia ipse quodammodo sibi libertus invenitur.

§ 9.- Sed et si quis homini libero suam ancillam in matrimonio collocaverit et dotem pro ea conscripserit, quod solitum est in liberis personis solis procedere, ancilla non Latina, sed civis efficiatur Romana. Si enim hoc, quod frequentissime in cives Romanas et maxime in nobiles personas fieri solet, id est dotalis instrumenti conscriptio, et in hac persona adhibita est, necessarium est consentaneum effectum huiusmodi scripturae observari.

AUTHENT. *De nuptiis. § Si vero ab initio. Et § Adscriptitio. (Nov. 22. C. 10. Et. 17.)*.- Ad hoc qui suam ancillam credenti tradidit in matrimonium

wills of private persons.

§ 7.- But if anyone should bequeath freedom to his slave conditionally, and while the condition was still pending, a foreign heir should grant him his freedom, he will become a Roman citizen, and not a Latin one as in former times. When the condition is not complied with, the slave shall remain the freedman of the heir who liberated him. If, however, the condition should be fulfilled, anyone manumitted by will shall be considered a freedman of the deceased, in order that children and cognates may not be deprived of the rights of patronage, and that he who was entitled to those rights by law may enjoy them.

§ 8.- The opinion held by the ancients seems to us to be very harsh, that is to say, where a slave has been defeated by his master in a suit brought to declare him free, and his value was afterwards paid by someone to his master, but he still remained subject to Latin law; for how can it be reasonable for his master to receive the price of the slave, and at the time of the death of the latter, again reduce him to slavery, since these two things are not consistent? In the present instance, the slave will be entitled to Roman freedom, but the rights of patronage will continue to be enjoyed by his master, for the reason that the slave himself is, to a certain extent, his freedman.

§ 9.- Where, however, anyone gives his female slave in marriage to a freeman, and provides her with a dowry, which is only customary in the case of those who are free, the said female slave becomes a Roman citizen, and not a Latin one. But if this is done, which very frequently takes place among Roman citizens, and especially where they are noble, that is to say, where a dotal instrument is drawn up and delivered to a person of this kind, such an instrument will necessarily take effect, and the slave will become a Roman citizen.

AUTHENT. *De nuptiis. § Si vero ab initio. Et § Adscriptitio. (Nov. 22. C. 10. Et. 17.)*.- In addition to this, the one that as it frees gave to its slave in

los hombres a la ciudadanía romana.

§ 7.- Pero también si bajo condición alguno hubiere dejado la libertad a un esclavo suyo, y estando todavía pendiente la condición el heredero extraño le hubiere dado la libertad, no se haga latino, como antes, sino ciudadano romano. Y si verdaderamente, hubiere fallado la condición, quede siendo liberto del mismo heredero que le dio la libertad. Mas si se hubiere cumplido, para que no se les quite acaso a los hijos y a los cognados el derecho de patronato, sea considerado liberto orcino, y vayan los derechos de patronato a aquel a quien las leyes los conceden.

§ 8.- También nos pareció bastante duro lo que opinaba la antigüedad, que, si en juicio sobre la libertad había sido vencido el esclavo por el señor, y luego se le pagó por alguien el precio del esclavo, quedaba éste en la condición de latino. Porque ¿cómo sería razonable que aquel disfrute del precio, y que al tiempo de la muerte del liberto lo reduzca de nuevo a esclavitud, no siendo entre sí concordantes estas dos circunstancias? Correspóndale, pues, también en el presente caso la libertad romana, no quedando de ninguna manera sujeto al derecho de patronato, porque él en cierto modo se halla siendo liberto de sí mismo.

§ 9.- Pero también si alguno hubiere colocado una esclava suya en matrimonio con un hombre libre, y por ella hubiere asignado dote, lo que solió verificarse solamente tratándose de personas libres, hágase la esclava no latina, sino ciudadana romana. Porque si también respecto a esta persona se hizo lo que con mucha frecuencia suele hacerse en cuanto a las ciudadanas romanas, y principalmente respecto a las personas nobles, esto es, la otorgación de instrumento dotal, es necesario que se observe el efecto consiguiente a una escritura de tal naturaleza.

Auténtica *de nuptiis. § Si vero ab initio. et § Adscriptitio. (Nov. 22. c. 10. y 17.)*.- Además de esto, el que como libre dio su esclava en matrimonio al que

tranquam liberam, sive confecerit dotalia instrumenta, sive non, aut sciens, eam duci, tacuit ex studio, dominium eius amittit, eaque ad ingenuitatem rapitur. Idem dicitur de servo. Si vero nec domini voluntas nec taciturnitas studiosa interveniat, et quis creditur, liberae se iungi personae, illa vero famula exsistere declaretur, ipso iure matrimonium non tenet. Adscriptio autem alieno nubere liberam non licet, ignorante vel sciente nec consentiente domino, immo datur licentia domino per se vel per praesidem abstrahere adscriptitium suum, et plagis mediocribus eum castigare.

§ 10.- Similique modo si dominus inter acta quendam servum filium suum nominaverit, voci eius quantum ad liberam condicionem credendum est. Si enim ipse tali adfectione fuerat accensus, ut etiam filium servum suum nominare non indignetur, et hoc non secreto neque inter solos amicos, sed etiam actis intervenientibus et quasi in iudicii figura nominaverit, quomodo potest eum servum iterum saltem morientem habere? sed producat et ipse in civitatem Romanam, vera liberalitate et non falso sermone domini sui sustentatus.

§ 11.- Ille etiam novissimus antiquae Latinitatis modus in civitatem Romanam translatus eligendus est, si quis instrumenta, ex quibus servus ostendebatur, vel dederit servo vel corruerit. Sed ne furandi occasio servis forsitan detur et sua malignitate in libertatem perveniant, talis modus certa et indubitata probatione manifestetur, ut testibus praesentibus non minus quinque dominus instrumenta vel det famulo suo vel deleat aut alio modo corrumpat. Et ex eo igitur modo civitatem Romanam ei competere censemus, salvo iure patronatus tam in hac specie quam in ceteris, nisi ubi specialiter hoc patronis denegavimus.

marriage to which so believed it, or if it does, or if no, dotal instruments, or if knowing that it was seizure by woman shut up by calculation, it loses the dominion of the same one, and this one is taken for the naive. The same it is said with respect to the slave. But if it mediated neither the will of the gentleman nor his studied silence, and some thought that it was united to a free person, but it was declared that it was enslaved, of right does not subsist the marriage. But he is not to him allowed to an other people's *adscriptio* to marry with a free woman, ignoring it, or knowing it and not allowing it the gentleman, rather faculty occurs him to the gentleman to retire by himself or by means of the president its own *adscriptio*, and to punish it with moderate pains.

§ 10.- In like manner, if a master in a public instrument refers to a certain slave as his son, his statement must be believed so far as the free condition of the former is concerned; for if he was inspired with such an affection for his slave that he did not consider him unworthy to be mentioned as his son, and he did not do this secretly, or only among friends, but in a public document, just as he would have done so in court, how can the slave again be reduced to servitude at the time of his death? He must, however, become a Roman citizen, receive absolute freedom, and not depend upon a false statement of his master.

§ 11.- Again, the most recent manner of changing Latin into Roman citizenship should be adopted, namely, the instrument by which the condition of the slave was established shall either be given to him or destroyed. But in order that no opportunity may be afforded to slaves to steal it, and obtain their freedom by their own wicked act, this manner of enfranchisement must be proved by certain and undoubted evidence, and the owner of the slave must either give the instrument to his slave in the presence of not less than five witnesses, or tear or destroy it in some other way. Hence, to enable the slave to acquire Roman citizenship, We decree that one who obtains his freedom in this way shall, in this instance, as well as in others, be subject to the rights of patronage,

tal la creía, ora si hubiere hecho, ora si no, instrumentos dotales, o si sabiendo que ella era tomada por mujer se calló por cálculo, pierde el dominio de la misma, y ésta es arrancada para la ingenuidad. Lo mismo se dice respecto al esclavo. Mas si no mediara ni la voluntad del señor ni su estudiado silencio, y alguno creyó que se unía a una persona libre, pero se declarase que ella era esclava, de derecho no subsiste el matrimonio. Mas no le es lícito a un adscriptio ajeno casarse con una mujer libre, ignorándolo, o sabiéndolo y no consintiendo el señor, antes bien se le da facultad al señor para retirar por sí o por medio del presidente su propio adscriptio, y para castigarlo con moderadas penas.

§ 10.- Y del mismo modo, si en actuaciones hubiere el señor nombrado hijo suyo a algún esclavo, se ha de dar crédito a su manifestación en cuanto a la condición de libre. Porque si él estuviere dominado por tal afecto que no se desdénase de llamar hijo suyo a un esclavo, y se lo hubiere llamado no en secreto ni entre amigos solos, sino también mediando actuaciones y casi en forma de juicio, pregunta como puede tenerlo nuevamente como esclavo siquiera al morir éste? Por el contrario, sea llevado también él a la ciudadanía romana, apoyado en la verdadera libertad, y no en una falsa manifestación de su señor.

§ 11.- Mas se ha de elegir como transferido a la ciudadanía romana este último modo de la antigua latinidad: si alguno le hubiere dado a un esclavo, o hubiere roto, los documentos con que se demostrara que era esclavo. Mas para que no se les dé acaso a los esclavos ocasión de robar, y lleguen por su maldad a la libertad, dese a conocer este modo con prueba cierta e indubitada, de suerte que, estando presentes no menos de cinco testigos, o le dé el señor los documentos a su esclavo, o los borre o los inutilice de otro modo. Así, pues, mandamos que también de este modo le competa la ciudadanía romana, quedando salvo el derecho de patronato tanto en este caso, como en los demás, excepto en aquellos en que especialmente se lo hemos denegado a los patronos.

except where We have expressly denied these rights to patrons.

§ 12.- His tantummodo casibus ex omni iure antiquae Latinitatis electis ceteri omnes, qui in libris prudentium vel constitutionibus enumerati sunt, penitus conquiescant nec Latini ab eis procedant, sed maneant, ut dictum est, servi in sua condicione nec tali remedio abuti concedantur. Et ne in posterum aliquod ius Latinae libertatis nostris legibus incurrat, lex Iunia taceat Largiano senatus consulto cessante, sileat edictum divi Traiani, quod ea sequebatur, et si qua alia lex vel senatus consultum vel etiam constitutio loquitur de Latinis, ea inefficax quantum in eam partem remaneat et triplex antea via libertatis, quae multiplices introducebat ambages, uno directo tramite discat ambulare. Quod si aliqua lex vel constitutio libertatis faciet mentionem, non autem Latinitatis, ea pro civitate Romana loqui intellegatur.

§ 13.- Sed si quidem liberti iam mortui sunt, et bona eorum quasi Latinorum his quorum intereat adgregata sunt, vel adhuc vivunt, nihil ex hac lege innovetur, sed maneant apud eos iure antiquo firmiter detenta et vindicanda. In futuris autem libertis praesens constitutio locum sibi vindicet.

Dat. Kal. Novemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. Conss.

§ 12.- With the exception of these cases alone, which have been selected from the entire body of ancient jurisprudence relating to Latin citizenship, all the other methods enumerated either in the books of jurists, or in the Imperial Constitutions, are absolutely abolished ; and slaves shall not become Latin citizens by their means, but, as has already been stated, shall remain in their former condition, and shall not be permitted to profit by this remedy. And, in order that hereafter no enactment with reference to Latin freedom may conflict with Our Laws, the Lex Iunia is hereby repealed, the Largian Decree of the Senate shall no longer be operative, and the Edict of the Divine Trajan, which follows, shall be of no force or effect, and if any other law, or Decree of the Senate, or even an Imperial Constitution should treat of Latin manumission, it shall be void, so far as this subject is concerned, and notice is hereby given that, instead of the three kinds of freedom which formerly existed, and which were the cause of much ambiguity, but one direct method shall prevail. If any law or constitution should hereafter make mention of freedom, it shall be understood to be that conferred by Roman citizenship, and not Latin freedom.

§ 13.- Where, however, Latin freedmen are dead, and their property, as such, has passed to those entitled to the same, or if they are still living, no innovations shall be made by the provisions of this law, but the title to the property shall vest to the persons aforesaid, and shall remain firm and indisputable. The present constitution shall only be applicable to freedmen in the future.

Given at Constantinople, on the Kalends of November, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes. 531.

§ 12.- Elegidos solamente estos casos de toda la legislación de la antigua latinidad, queden absolutamente sin vigor todos los demás modos, que se hallan enumerados en los libros de los jurisconsultos o en las constituciones, y ni nazcan de ellos latinos, sino que permanezcan, según se ha dicho, los esclavos en su propia condición, ni se les permita abusar de tal remedio. Y para que en lo sucesivo no penetre en nuestras leyes algún derecho de la libertad latina, calle la ley Junia, dejando de tener vigor el Senadoconsulto Largiano, y enmudezca el Edicto del divino Trajano, que les seguía, y si alguna otra ley o Senadoconsulto o aun Constitución habla de latinos, quede ella ineficaz en cuanto a esta parte, y la anterior triple vía de la libertad, que introducía múltiples confusiones, enseñe a andar por un sendero directo. Mas si alguna ley o Constitución hiciera mención de la libertad, pero no de la latinidad, entiéndase que ella habla en pro de la ciudadanía romana.

§ 13.- Pero si verdaderamente ya han muerto libertos, y sus bienes fueron adjudicados como de latinos a quienes interesaba, o si viven todavía, nada se innove en virtud de esta ley, sino que permanezcan en poder de ellos validamente retenidos y para ser reivindicados según el derecho antiguo. Mas respecto a los libertos futuros reclame para sí aplicación la presente constitución.

Dada en Constantinopla las Calendas de Noviembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

TIT. VII

TITLE VII

TÍTULO VII

DE COMMUNI SERVO MANUMISSO

CONCERNING THE MANUMISSION OF A
SLAVE OWNED IN COMMON

DEL ESCLAVO COMÚN MANUMITIDO

1.- *Imp. IUSTINIANUS A. IULIANO P. P.*- In communes servos eorumque libertatem et quando cuidam domino pars libertatem imponentis adcrevit nec ne, et maxime inter milites, qui huiusmodi imponunt libertatem, multa ambiguitas exorta est apud veteres iuris auctores. Et inventa est constitutio apud Marcianum in institutionibus Divi Severi, per quam idem imperator disposuit necessitatem imponi heredi militis comparare partem socii et servum libertate donare. Sed et alia constitutio Severi et Antonini principum reperta est, ex qua generaliter necessitas imponebatur socio partem suam socio vendere, quatenus libertas servo imponatur, licet nihil lucri ex substantia socii morientis alii socio accedat, pretio videlicet arbitrio praetoris constituendo, secundum ea, quae et Ulpianus libro sexto fideicommissorum et Paulus libro tertio fideicommissorum refert, ubi et hoc relatum est, quod Sextus Caecilius iuris antiqui conditor definivit socium per praetorem compelli suam partem vendere, quatenus liber servus efficiatur: quod et Marcellus apud Iulianum in eius digestis notat: hocque et Marcellum, cum Iulianum notaret, rettulisse palam est.

§ 1.- His itaque apud veteres iuris auctores inventis decedentes tales altercationes generaliter sancimus, ut nulla inducatur differentia militis seu privati in servis communibus, sed in omnibus communibus famulis, sive inter vivos sive in ultima dispositione libertatem quis legitimam imponere communi servo voluerit, hoc faciat, necessitatem habente socio vendere partem suam, quantum in servo possidet, sive dimidiam sive tertiam sive quantumcunque, et si plures sint socii, uno ex his libertatem imponere

1.- *The Emperor Justinian to Julianus, Praetorian Prefect.*- With reference to slaves owned in common and their freedom, and whether the share of the person who gave them liberty accrued to the other master, or not, and especially among soldiers, when they grant freedom in this way, much doubt arose among the ancient legal authorities; and a constitution is cited in the Commentary of Martian on the Constitutions of the Divine Severus, by whose terms this Emperor imposed the necessity upon the heirs of a soldier to purchase the share of the other joint-owner, and give the slave his freedom. Another constitution, however, promulgated by the Emperors Severus and Antoninus, has been found, by which one partner is generally required to sell his share to the other. When freedom is granted to a slave, even though no benefit may accrue from the estate of the dead partner to the other, and the price is required to be fixed by the decision of the Praetor in accordance with what Ulpian, in the Sixth Book on Trusts, and Paulus in the Third Book on the same subject, say, where it is stated that Sextus [^]lius, one of the ancient jurists, also held that the other partner could be compelled by the Praetor to sell his share, in order that the slave might become free, this Marcellus also notes in his work on the Digest of Julianus, and it is clear that he in his commentary on Julianus only adopted the opinion of the latter.

§ 1.- Hence, these matters having been found in the works of the ancient legal authorities, We, desiring to dispose of all such disputes, do order that, generally speaking, no distinction shall be made between slaves owned in common by soldiers or private persons, but in the case of all slaves who are common property, where anyone desires to give them lawful freedom, either while alive or by his last will, he can do so, and the other joint-owner shall be required to sell his share of the slave, whether this be half, a third,

1.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JULIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Respecto a los esclavos comunes, y a las manumisiones de los mismos, y al caso en que acrece, o no, a cualquier condueño la parte del que da la libertad, y principalmente tratándose de militares que de tal modo dan la libertad, se originó mucha ambigüedad en los antiguos autores de derecho. Y se halló en Marciano, en las Instituciones del divino Severo, una Constitución por la cual dispuso este mismo Emperador, que se le imponga al heredero de un militar la necesidad de comprar la parte de su consocio, y de donarle al esclavo la libertad. Pero se encontró también otra Constitución de los divinos príncipes Severo y Antonino, en virtud de la que se imponía en general al consocio la necesidad de vender su parte a su consocio, para que se le dé la libertad a un esclavo, aunque de los bienes del condueño que muere no vaya ningún lucro al otro condueño, debiéndose, por supuesto, fijar el precio a arbitrio del pretor, según lo que refieren Ulpiano en el libro sexto de los fideicomisos y Paulo en el libro tercero de los fideicomisos, donde también se dijo que asimismo Sexto Cecilio, autor del antiguo derecho, expuso que el condueño era compelido por el pretor a vender su parte, para que el esclavo se hiciera libre; lo que también nota Marcelo en Juliano; en el Digesto del mismo. Y sabido es que Marcelo lo refirió al censurar a Juliano.

§ 1.- Así, pues, habiendo hallado esto en los antiguos autores de derecho, mandamos en general, decidiendo tales contiendas, que no se introduzca ninguna diferencia en los esclavos comunes de un militar o de un particular, sino que, tratándose de cualesquiera esclavos comunes, si alguno quisiere ora entre vivos, ora en última disposición, darle la libertad legítima a un esclavo común, lo haga, teniendo el condueño necesidad de vender su parte, cuanto posee en el esclavo, ya sea la mitad, ya la

cupiente alios omnes necessitatem habere partes suas, quas in servo possident, vendere ipsi, qui libertatem servo imponere desiderat, vel heredi eius (licet ipse communis servus institutus sit), si hoc moriturus dixerit, ita tamen, ut omnimodo ipse qui partes alias comparavit vel heredes ei us libertatem imponant.

§ 2.- Sin autem socius vel socii recusaverint pretium accipere, licentiam ei damus offerre hoc per publicas personas et sigillo impresso in aedem sacram deponere et sic habere facultatem servum libertate donare et eum habere plenissimam libertatem et civitate Romana perfrui et nullum timere ex sociis. Sibi etenim imputent, si, cum liceret lucrari pretium, hoc accipere differunt.

§ 3.- Sed ne circa peculium servi aliqua fuerit dubitatio, peculium eius in omnes socios pertinere iubemus ex partibus, pro quibus quisque et dominium servi possidet : licentia concedenda ei, qui libertatem moriens imponit, etiam eius peculium quod ei attingit liberto concedere. Iura autem patronatus procul dubio pro suo ordine ad eum venire qui libertatem donavit.

§ 4.- Sin autem servus ratiociniis suppositus sit, ne ratiocinia pereant vel libertas impediatur, praesidem provinciae vel competentem iudicem tempus statuere, intra quod debet ratiociniis ante factis et debitis, quae ex his apparuerit, redditis ita ad libertatem venire.

§ 5.- Ne autem quantitas servilis pretii sit incerta, sed manifesta, sancimus servi pretium sive ancillae,

or any other portion whatsoever. When there are several joint-owners, and one of them desires to liberate the slave, all the others shall be compelled to sell the shares which they have in said slave to the one who wishes to manumit him, or to his heir, even though the common slave himself may have been appointed the heir of his master, and he only made the appointment immediately before his death, in order that he who purchased the shares of the other joint-owners, or his heirs, might liberate the slave.

§ 2.- If, however, the joint-owner or joint-owners refuse to accept the price, We give him permission to tender it through a public official, and having sealed it, to deposit it in a temple, and thus be authorized to give the slave his freedom, which he shall enjoy to the fullest extent, as well as the privilege of Roman citizenship; and he shall have nothing to fear from the other joint-owners, for they will have no one to blame but themselves, if, when they were able to benefit by the price of the slave, they refused to accept it.

§ 3.- But in order that no doubt may arise with reference to the peculium of the slave, We decree that his peculium shall be divided among all the joint-owners in proportion to the ownership of each one in the slave; permission being granted to him who, at the time of his death, liberated the slave, to transfer to his freedman his share of the peculium of the former. Moreover, there is no doubt that the rights of patronage will pass to him who gave the slave his freedom.

§ 4.- Where, however, the slave is obliged to render accounts in order that no loss may occur, or any impediment be placed in the way of emancipation, the Governor of the province, or some competent magistrate, must fix the time within which his accounts shall be rendered, and any debts which may appear by them to be due shall be discharged, and he shall then obtain his liberty.

§ 5.- Again, in order that there may be no doubt as to the amount of the price to be paid for the slave, but

tercera parte, ya otra cualquiera; y que si fueran varios los condueños, deseando uno de ellos dar la libertad, tengan todos los demás la necesidad de vender sus partes, que poseen en el esclavo, al mismo que desea darle la libertad al esclavo, o a su heredero, aunque el mismo esclavo común haya sido instituido heredero, y esto lo hubiere dicho el que estaba para morir, pero de suerte que el mismo que hubiere comprado las otras partes, o sus herederos, den de todos modos la libertad.

§ 2.- Mas si el condueño o los condueños hubieren rehusado recibir el precio, le damos permiso para ofrecérselo por medio de personas públicas, y para depositarlo, habiéndole puesto sello, en un edificio sagrado, y para que de este modo tenga facultad de donarle la libertad al esclavo, teniendo éste la plenísima libertad, disfrutando de la ciudadanía romana, y no temiendo a ninguno de los condueños. Porque se habrán de imputar a si mismos, si cuando fuese lícito que lucrarán el precio, difirieron recibirlo.

§ 3.- Mas para que no ocurra duda alguna respecto al peculio del esclavo, mandamos que el peculio de éste vaya a todos los condueños conforme a las partes en que cada uno posee el dominio del esclavo; debiéndosele conceder permiso al que al morir dio la libertad, para otorgarle al liberto el peculio del mismo, que a él le tocó. Pero los derechos de patronato irán sin duda alguna por su orden al que hizo donación de la libertad.

§ 4.- Pero si el esclavo estuviera sujeto a la rendición de cuentas, a fin de que no dejen de darse las cuentas o se impida la libertad, conviene que el presidente de la provincia o el juez competente fije el tiempo dentro del cual debe, habiendo rendido antes las cuentas y entregado los débitos que de ellas aparecieren, llegar a la libertad.

§ 5.- Mas para que no sea incierta, sino conocida, la cuantía del precio de un esclavo, mandamos que el

si nulla arte sunt imbuti, viginti solidis taxari, his videlicet, qui usque ad decimum annum suae venerunt aetatis, in decem tantummodo solidis ponendis: sin autem aliqua arte praediti sunt exceptis notariis et medicis, usque ad triginta solidos pretium eorum redigi sive in masculis sive in feminis. Sin autem notarius sit vel medicus sive masculus sive femina, notarius quidem usque ad quinquaginta, medicus autem usque ad sexaginta taxetur. Sin vero eunuchi sint servi communes maiores decem annis, si quidem sine arte sint, in quinquaginta solidos computentur, sin autem artifices, usque ad septuaginta: minores etenim decem annis eunuchos non amplius triginta solidis aestimari volumus. Et eorum partem competentem socii accipientes libertatem eis per competentes iudices imponere compellentur.

§ 6.- Sin autem, uno ex sociis libertatem sive imponere sive relinquere servo cupiente et pretium dante alter vel alteri ex his ipsi velle dixerint libertatem imponere et pretium dare, melior quidem causa erit eius, qui primus ad hanc rationem pietatis perveniet. Si tamen sub obtentu libertatis et ipsi ad haec prosiluerint, tunc iudicem competentem omnes compellere sine pretio ei libertatem imponere: peculio quidem in omnes secundum partem domini distribuendo, iura autem patronatus secundum sui naturam omnibus qui libertatem imposuerunt aequaliter habentibus.

§ 7.- Ius enim ad crescendi, quod antiqua iura in communibus servis manumittendis introducebant, nullius esse momenti nec in posterum frequentari penitus concedimus.

Dat. Kal. April. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

that this may be perfectly clear, We order that the valuation of a slave, whether male or female, provided he or she is not skilled in any trade, shall be twenty solidi, and that those slaves who have reached their tenth year shall be valued at only ten solidi. When, however, they are skilled in any trade, with the exception of writers and physicians, their price shall be established up to thirty solidi, whether they are men or women. A writer or a physician, either male or female, shall be valued as follows: a writer up to fifty solidi, and a physician up to sixty. When eunuchs, who are common slaves and are over ten years of age, are not familiar with any trade, they shall be valued at fifty solidi, but if they are skilled artisans they shall be valued up to seventy. We do not wish eunuchs under ten years of age to be valued at more than thirty solidi. Joint-owners shall accept the amounts due to them according to the above-mentioned standard, and shall be compelled by competent judges to grant the slave his freedom.

§ 6.- If one or more of the joint-owners of a slave desire to liberate him, or release him at his own solicitation, the latter paying the price, or one or more of them say that they desire to free him and pay his value, he shall be preferred who first manifested this generous intention. But when all of them come forward with the object of manumitting the slave, then a competent judge shall compel them all to grant him his freedom without compensation, and his peculium, shall be distributed among all the joint-owners in proportion to their shares in the slave. All those who granted freedom to the slave shall be equally entitled to the rights of patronage.

§ 7.- The right of accrual, introduced by the ancient laws with reference to the manumission of slaves owned in common, is hereby annulled, and We shall not hereafter, under any circumstances, permit it to be considered.

Given on the Kalends of April, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

precio de un esclavo o de una esclava, si no están instruidos en ningún arte, sea tasado en veinte sueldos, debiéndose, sin embargo, apreciar solamente en diez sueldos los que llegaren hasta los diez años de edad; pero si fueron dotados con algún oficio, exceptuados los notarios y los médicos, auméntese su precio hasta treinta sueldos, ya sean varones, ya hembras. Mas si fuera notario o médico, ora varón, ora hembra; el notario sea tasado hasta en cincuenta, y el médico hasta en setenta. Y si fueran eunucos los esclavos comunes mayores de diez años, si no tuvieran oficio, sean apreciados en cincuenta sueldos, pero, si fueran artífices, hasta en setenta. Porque los eunucos menores de diez años no queremos que sean estimados en más de treinta sueldos. Y los condueños recibirán la correspondiente parte de estos, y serán compelidos por los jueces competentes a darles a aquellos la libertad.

§ 6.- Mas si deseando uno de los condueños o dar o dejar a un esclavo la libertad, y dando su precio, otro u otros de ellos dijeren que querían darle al mismo la libertad y pagar el precio, sera ciertamente mejor la condición del que primero llegare a esta resolución de compasión. Pero si so pretexto de la libertad ellos se hubieren apresurado a esto, en tal caso debe el juez competente compelerlos a todos a darle sin precio la libertad; debiéndose distribuir entre todos él peculio con arreglo a la parte del dominio, pero teniendo por igual todos los que hubieren dado la libertad los derechos de patronato conforme a su naturaleza.

§ 7.- Mas no sea de ningún valor, y no permitimos que de ninguna manera se ejercite en lo sucesivo, el derecho de acrecer que las antiguas leyes introducían en la manumisión de los esclavos comunes.

Dada las Calendas de Abril, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

2.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Quum apud omnes iuris peritos hoc placitum est, ut servus communis apud unumquemque dominum partim sit proprius partim alienus, ut ex hac causa possit et ipse legato honorari et ipse legari, huiusmodi incidit quaestio. Duo vel plures domini communem servum habebant, sed unus ex his ipsi servo suam partem quam in eo habebat legavit. Et semel accepta dubitationis occasione hoc vetustas in magnum extollit certamen.

Quum igitur nos sensum huiusmodi legati crebra indagacione adgredientes duplicem esse eum opinamur: aut enim putavit testator liberum fieri posse ex parte servum, qui huiusmodi legatum ei reliquit, aut, si hoc minime cogitavit, adfectu socii fecit, ut ei adquiratur, heredes autem suos eundem servum possidere minime voluit, ut sit manifestum a suo patrimonio penitus esse eum alienatum: in tali itaque comparacione nos, qui fautores libertatis sumus, sic ambiguam testatoris interpretamur voluntatem, tamquam si voluit eum libertate in suam partem donare. Et cum iam de communibus servis manumittendis statuimus, quid in huiusmodi casibus fieri oportet, ex illius sanctionis tenore et huiusmodi species sit definita. Fiat itaque liber, ex parte quidem testatoris secundum eius voluntatem, ex altera autem parte ex nostra definitione, pretio secundum praedictae constitutionis tenorem vel sociis ab herede praestando vel, si accipere noluerint, tam offerendo quam signando et periculo eorum deponendo, cum sat abundeque imperiale est humaniorem sententiam pro durioribus sequi.

Dat. XV. Kal. Decemb. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

2.- *The Same to Julianus, Praetorian Prefect.*- It was held by all the ancient juriconsults that a slave owned in common belonged partly to one master and partly to another, so that he could be bequeathed to himself, or to others, hence the following question arose. Two or more persons owned a slave in common, and one of them bequeathed his own share to the slave, and this having caused perplexity, a serious controversy arose among the ancients.

Therefore We, having examined this bequest with great care, think that it is capable of two interpretations, for the testator either thought that the slave would become free, so far as his share, which he bequeathed to him in this way, was concerned, or if this was not the case, he was actuated by affection for his other joint-owner, in order that the slave might be acquired by him, intending that his heirs should not gain possession of the slave, so that it would be clear that he should not, by any means, be included in the property of his estate. We, however, who are partisans of freedom, after investigation have come to the conclusion that, with reference to the doubtful intention of the testator, since he desired to liberate the slave, so far as his own share was concerned, and as slaves owned in common are manumitted, We have already decided what was necessary to be done under such circumstances, and the present case shall be determined by the provisions of the aforesaid law. The slave shall therefore become free, so far as the share of the testator is concerned, in compliance with the will of the latter; and with reference to the other share, in accordance with Our ruling, the price must be paid by the heir to the other joint-owner, or owners, in obedience to the above-mentioned constitution, and if they refuse to accept it, he shall tender it, seal it up, and deposit it at their risk, as it is an attribute of Imperial Majesty to adopt the more humane course instead of the harsher one.

Given on Constantinople at fiftenth of the Kalends of December, during the Consulship of Lampadius and Orestes. 530.

2.- *El mismo Augusto a JULIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Como por todos los jurisperitos se determinó, que el esclavo común era en parte propio de cada condueño, y en parte ajeno, de suerte que por esta causa podía él ser favorecido con un legado, y ser él mismo legado, surgió esta cuestión. Dos o más condueños tenían un esclavo común, pero uno de ellos legó al mismo esclavo su parte, que en él tenía. Y una vez admitida la ocasión de la duda, la antigüedad promovió sobre esto grande contienda.

Así, pues, nosotros, investigando con persistente indagación el sentido de este legado, opinamos que es ,doble, (porque o creyó el testador, que le dejó semejante legado, que el esclavo podía hacerse libre en parte, o si de ningún modo pensó esto, lo hizo por afecto a su condueño, para que fuese adquirido para éste, pero sin querer de ninguna manera que sus herederos poseyeran el mismo esclavo, de suerte que fuera evidente que en absoluto había sido enajenado de su patrimonio); y en tal disyuntiva, nosotros, que somos fomentadores de la libertad, interpretamos la ambigua voluntad del testador como si hubiere querido hacerle donación de la libertad en cuanto a su parte. Y como ya hemos establecido respecto a la manumisión de los esclavos comunes, qué deba hacerse en tales casos, quede resuelto también éste conforme al tenor de aquella disposición. Y así, hágase libre, en cuanto a la parte del testador según su voluntad, y en cuanto a la otra parte según nuestra resolución, debiéndose pagar por el heredero el precio a los condueños con arreglo a la antes mencionada constitución, o, si no lo hubieren querido recibir, debiéndose tanto ofrecer como sellar y depositar a riesgo de ellos, pues es bastante y sobrado imperial seguir la opinión más humana en lugar de las más duras.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

TIT. VIII

TITLE VIII

TÍTULO VIII

DE SERVO PIGNORI DATO MANUMISSO

CONCERNING THE MANUMISSION
OF A SLAVE WHO HAS BEEN
GIVEN IN PLEDGEDE LA MANUMISIÓN DEL ESCLAVO
DADO EN PRENDA

1.- *Impp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* PROCULO.- Licet dotale mancipium vir qui solvendo est possit manumittere, tamen si te pignori quoque datum mulieri apparuerit, invita ea non posse libertatem adsequi non ambigitur.

PP. XII. Kal. Mai. ANTONINO A. II. Et GETA II. Conss. (205).

2.- *Iidem AA.* ABASCANTO.- Libertas a debitore fisci servo data, qui pignori non est ex conventionem speciali, sed tantum privilegio fisci obligatus, non aliter infirmatur, quam si hoc fraudis consilio effectum detegatur.

3.- *Iidem AA.* ANTONIO.- Ab eo, qui bona sua pignori obligavit, quae habet quaeque habiturus esset, posse servis libertatem dari certum est. Non idem iuris est in his servis, qui pignoris iure specialiter traditi vel obligati sunt.

PP. III. Kal. Ianuar. POMPEIANO et AVITO Conss. (209).

4.- *Imp.* ALEXANDER A. SABINIANO.- Si, ut proponis, consentiente creditore, cui pignoris iure cum aliis mancipiis obligatus fuisti, a debitore manumissus es, potuisti ad libertatem pervenire.

PP. VI. Id. Mai. ALEXANDROA. Cons. (222).

5.- *Idem A.* EXTRICATIANO.- Si creditoribus satisfactum fuerit, ancillae, quae pignori obligatae a

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Proculus.*- Although a husband, who is solvent, can manumit a dotal slave, still there is no doubt that if it should appear that you have been given in pledge to his wife, you cannot obtain your freedom without her consent.

Given at twelfth of the Kalends of Mayo, during the second Consulate of Antoninus, and the second Consulate of Geta. 205.

2.- *The Same Emperors to Abascantus.*- Where freedom is granted to a slave by a debtor of the Treasury, and the slave has not been pledged by the terms of a special agreement but only under the general privilege of the Treasury, the manumission cannot be annulled, unless it is established that it was made with fraudulent intent.

3.- *The Same Emperors to Antony.*- It is certain that he who has pledged the property which he now has, or may hereafter acquire, can grant freedom to his slaves. This rule of law does not apply to slaves who have been expressly encumbered by way of pledge, or delivered for that purpose.

Given at third of the Kalends of January, during the Consulate of Pompeianus and Avitius. 209.

4.- *The Emperor Alexander to Sabinianus.*- If (as you allege) you, together with other slaves, after having been pledged, were manumitted by the debtor, with the consent of his creditor, you are entitled to your freedom.

Published on the sixth of the Ides of May, during the Consulate of Alexander, 223.

5.- *The Same Emperor to Extritianus.*- If the creditors have been paid, the female slaves who were

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a PRÓCULO.*- Aunque el marido, que es solvente, pueda manumitir un esclavo de la dote, sin embargo, si apareciere que tú fuiste dado también en prenda a la mujer, no se duda que contra la voluntad de ésta no puedes obtener la libertad.

Publicada a 12 de las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de ANTONINO, Augusto, y el segundo de GETA. [205.]

2.- *Los mismos Augustos a ABASCANTO.*- La libertad dada por un deudor del fisco a un esclavo, que no está en prenda por especial convención, sino solamente obligado por privilegio del fisco, no se invalida de otra suerte, sino si se descubriera que esto fue hecho con designio de fraude.

3.- *Las mismos Augustos a ANTONIO.*- Es cierto que se les puede dar la libertad a los esclavos por el que obligo en prenda los bienes, que tiene y que hubiese de tener. No hay el mismo derecho en cuanto a los esclavos que por derecho de prenda fueron entregados u obligados especialmente.

Publicada a 3 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de POMPEYANO y de AVITO. [209.]

4.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a SABINIANO.*- Si, como expones, fuiste manumitido por el deudor, consintiéndolo el acreedor a favor de quien fuiste obligado por derecho de prenda juntamente con otros esclavos, pudiste llegar a la libertad.

Publicada a 6 de los Idus de Mayo, bajo el consulado de ALEJANDRO, Augusto. [222.]

5.- *El mismo Augusto a EXTRICACIANO.*- Si se les hubiere pagado a los acreedores, se hacen libres

debitore manumissae erant, liberae fiunt. Nam ipse manumissor si fraudem se fecisse creditoribus, ut revocet libertates, audeat dicere, audiri non debet nec heredes eius.

PP. III. Kal. Iun. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

6.- *Idem A. AUCTORI.*- Si tutor tuus de pecunia tua servos emptos manumisit, quoniam huiusmodi servi sicut ceterae res pupillaribus pecuniis emptae iure pignoris ex constitutione divorum parentum meorum obligati sunt favore pupillorum, liberi facti non sunt.

7.- *Imp. GORDIANUS A. IULIANAE.*- Sive cum nupsisses mancipia in dotem dedisti, sive post datam dotem de pecunia dotis maritus tuus quaedam comparavit, iuris rationibus dominia eorum ad eum pervenerunt. Ideoque frustra quaestionem super statu manumissorum conaris inferre, qui eius facti, qui comparavit vel in dotem accepit, ab eo iure potuerunt manumitti.

TIT. IX

DE SERVIS REIPUBLICAE
MANUMITTENDIS

1.- *Imp. GORDIANUS A. EPIGONO.*- Si ita, ut lege municipali constitutionibusque principum comprehenditur, cum servus publicus esses, ab ordine consentiente etiam praeside provinciae manumissus es, non ex eo, quod is quem dederas vicarium in fugam se convertit, iugo servitutis, quod manumissione evasisti, iterato cogere succedere.

pledged and manumitted by the debtor will be free. If the person who manumitted them, or his heirs, should, for the purpose of revoking their freedom, venture to say that he had granted the manumission for the purpose of defrauding his creditors, neither he nor his heirs shall be heard.

Given at third of the Kalends of June, during the second Consulate of Maximus, and Aelianus. 223.

6.- *The Same Emperor to Auctorius.*- If your guardian manumitted slaves purchased with your money, and said slaves, together with other property belonging to or purchased with the property of the wards, have been pledged in accordance with the constitution of the Emperors, My Parents, the said slaves shall not, on account of the indulgence shown to wards, become free.

7.- *The Emperor Gordian to Juliana.*- If, at the time of your marriage, whether you gave slaves by way of dowry, or whether, after the dowry was given, your husband purchased them with money forming part of your dowry, the ownership of said slaves will justly belong to you, and therefore you are vainly attempting to raise a question with reference to their status after manumission, as they can legally be manumitted by him who purchased them, or received them as dowry.

TITLE IX

CONCERNING THE MANUMISSION OF
SLAVES BELONGING TO THE STATE

1.- *The Emperor Gordian to Epigonus.*- If, as is provided by the municipal law and the Imperial Constitutions, you have been regularly manumitted, when you were a public slave (with the consent of the Governor of the province), you should not again be reduced to slavery on the ground that you were not entitled to manumission because the slave whom you gave instead of yourself took to flight.

las esclavas que obligadas en prenda habían sido manumitidas por el deudor. Porque el mismo manumiso, si se atreviera a decir que él defraudó a sus acreedores, para revocar las libertades, no debe ser oído, como tampoco sus herederos.

Publicada a 3 de las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

6.- *El mismo Augusto a AUCTOR.*- Si tu tutor manumitió esclavos comprados con dinero tuyo, como quiera que tales esclavos, así como los demás bienes comprados con dinero de los pupilos, quedaron obligados por derecho de prenda en virtud de la Constitución de mis divinos padres, no se hicieron libres en consideración a los pupilos.

7.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a JULIANA.*- Ya si cuando te casaste diste esclavos en la dote, ya si después de dada la dote tu marido compró algunos con dinero de la dote, el dominio de ellos pasó a él por razones de derecho. Y por lo tanto, en vano intentas promover cuestión sobre el estado de los manumitidos, los cuales, hechos del que los compró o los recibió en dote, pudieron ser manumitidos con arreglo a derecho por él.

TÍTULO IX

DE LA MANUMISIÓN DE ESCLAVOS
DE LA REPÚBLICA

1.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a EPÍGONO.*- Si así, como se contiene en la ley municipal y en las Constituciones de los príncipes, fuiste manumitido, siendo esclavo público, por el orden de los decuriones, consintiéndolo también el presidente de la provincia, no porque se haya dado a la fuga el que habías dado como vicario, serás obligado a sujetarte de nuevo al yugo de la esclavitud, de que te evadiste por la manumisión.

2.- *Idem A. HADRIANAE.*- Si decretum ordinis auctoritas rectoris provinciae comprobavit, quo si libertatem acceperat, cui postea fueras, ut proponis, matrimonio copulata, natam ex huiusmodi matrimonio et civem Romanam esse et in patris potestate non est incertae opinionis.

3.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. PHILADELPHO.*- Titulo non praecedente, quibus dominia servorum quaeri solent, municipium libertus servus non efficitur. Si itaque secundum legem Vetti Libici, cuius potestatem senatus consulto Iuventio Celso iterum et Neratio Marcello consulibus facto ad provincias porrectam constitit, manumissus civitatem Romanam consecutus es, post vero ut libertus tabularium administrando libertatem quam fueras consecutus non amisisti, nec actus tuus filio ex liberis ingenuo suscepto, quominus decurio esse possit, obfuit.

TIT. X

DE HIS QUI A NON DOMINO
MANUMISSI SUNT

1.- *Imp. ANTONINUS A. CORNELIANO.*- Eum, qui servos alienos ac si suos manumittit, ut pretium eorum dominis, si hoc elegerint, dependat, quanti sua interest, saepe rescriptum est.

PP. Kal. Mart. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Cons. (213).

2.- *Imp. ALEXANDER A. MERCURIALI.*- Felicissima, quam mandante te servos emisse dicis,

2.- *The Same Emperor to Hadriana.*- If the Governor of the province approved the decree by which he with whom you afterwards (as you allege) were united in marriage received his freedom, there is no doubt that the child born of a marriage of this kind is a Roman citizen and under the control of his father.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Philadelphus.*- The freedman of a municipality does not become a slave where the title by which the ownership of slaves is usually established cannot be produced. If, therefore, you have been manumitted according to the law of Vectibulicium (whose authority it was held extended to the provinces under the Decree of the Senate issued during the Consulate of Jubentius Celsus, Consul for the second time, and Neratius Marcellus), you will be entitled to the rights of Roman citizenship, nor did you afterwards, while a freedman, by discharging the duties of a notary, lose the liberty which you obtained, and your act does not offer any impediment to the acceptance of your son as decurion, as he was born of parents who were free.

TITLE X

CONCERNING SLAVES MANUMITTED BY
OTHERS THAN THEIR MASTERS

1.- *The Emperor Antoninus to Cornelius.*- It has frequently been stated in rescripts that anyone who manumits slaves belonging to another, as if they were his own, will be required to pay to the owners of the same their value, or the amount of damages which the latter may have sustained.

Published during the Kalends of March, during the Consulate of Antoninus and Balbinus, 213.

2.- *The Emperor Alexander to Mercurialis.*- If Felicissima, who you say purchased a slave by your

2.- *El mismo Augusto a ADRIANA.*- Si la autoridad del gobernador de la provincia aprobó el decreto del orden de los decuriones, en virtud del cual había recibido la libertad aquel con quien, según expones, habías sido unida después en matrimonio, no es de incierta opinión, que la nacida de tal matrimonio es ciudadana romana y está bajo la patria potestad.

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Cesares, a FILADELFO.*- No precediendo el título, con que se suele reclamar el dominio de los esclavos, el liberto de los municipes no se hace esclava. Así, pues, si conforme a la ley de Vectibulico, cuya autoridad es sabido que fue extendida a las provincias por un Senadoconsulto hecho en el segundo consulado de Juvencio Celso y en el de Neracio Marcelo, habiendo sido manumitido alcanzaste la ciudadanía romana, y por administrar después como liberto el archivo no perdiste la libertad que habías conseguido, ni tu función le obstó a tu hijo, nacido ingenuo de personas libres, para que no pueda ser decurión.

TÍTULO X

DE LOS QUE FUERON MANUMITIDOS
POR EL QUE NO ERA DUEÑO

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a CORNELIANO.*- Muchas veces se respondió por rescripto, que el que manumitió esclavos ajenos, como si fueran suyos, está obligado a pagarles a los dueños de ellos, si lo prefirieren, el precio que les importa.

Publicada las Calendas de Marzo, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a MERCURIAL.*- Si Felicísima, que, según dices,

si dominium servi quem manumisit nondum ad te transtulerat, frustra petis, ut denegata libertate eius quem manumissum dicis possessio tibi tradatur.

3.- *Idem A. POMPEIO.*- Qui tibi hereditatem vendidit, antequam res hereditarias traderet, dominus earum perseveravit et ideo manumittendo libertatem servo hereditario praestitit.

PP. VI. Ka. August. AGRICOLA et CLEMENTINO Conss. (230).

4.- *Impp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. ZOILO.*- Si non proprietatem donaveras, sed ministerium ancillae dederas, libertatem mancipio dando ea, quae precarium usum haberet, dominio tuo nihil praeiudicavit. Nemo enim alienum servum, quamvis ut proprium manumittat, ad libertatem producere potest....

....X. Kal. August. SECULARE et DONATO Conss. (260)

5.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. MARCELLINAE.*- Si tradita sunt ex donatione mancipia, ius manumittendi donatrix non habuit.

PP. V. Kal. Mai. MAXIMO II. Et AQUILINO Conss. (286).

6.- *Iidem AA. Et CC. MIDO.*- Si pater servum vestrum, licet vobis minoribus viginti annis consentientibus, manumisit, ei libertatem praestare non potuit.

S. Non. Mart.... Conss. (293-305).

order, manumitted him without transferring his ownership to you, you, in vain, demand that he whom you allege was manumitted should be refused his freedom, and that possession of him should be delivered to you.

3.- *The Same Emperor to Pompeius.*- He who sold you the estate will continue to be the owner of the property until he delivers it to you, and, therefore, by manumitting a slave belonging to the estate, he grants him his freedom.

Published on the sixth of the Kalends of August, during the Consulate of Agricola and Clement, 230.

4.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Zoilus.*- If you did not give the ownership, but merely the services of the female slave referred to, when granting her her freedom, the person to whom she was given shall only have the use of her dependent upon your will, and your right of ownership will not, in the slightest degree, be prejudiced, for no one can bestow freedom upon a slave belonging to another by manumitting him as if he was his own.

.... at tenth of the Kalends of August, during the Consulate of Secular and Donatus. 260.

5.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Marcellina.*- Where slaves have been given by way of donation, the donor has no right to manumit them.

Given at fifth of the Kalends of May, during the second Consulate of Maximus, and Aquilinus. 286.

6.- *The Same Emperors and Caesars to Milius and Others.*- If your father manumitted your slave, even with your consent, and you were under the age of twenty years, he could not grant him his freedom.

Given the Nones of March, during the Consulate of 293-305.

compró por mandato tuyo un esclavo, no te había transferido todavía el dominio del esclavo, que manumitió, en vano pides, que, denegada la libertad del que dices que fue manumitido, se te entregue la posesión.

3.- *El mismo Augusto a POMPEYO.*- El que te vendió la herencia, continuó siendo, antes que te entregase los bienes de la herencia, dueño de éstos, y, por lo tanto, manumitiéndolo, le dio la libertad a un esclavo de la herencia.

Publicada a 6 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de AGRÍCOLA y de CLEMENTINO. [230.]

4.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, a ZOILO.*- Si no habías donado la propiedad, sino que habías dado los servicios de una esclava, dándole la libertad a la esclava la que tenía el uso precario, en nada perjudicó a tu dominio. Porque nadie puede poner en libertad a un esclavo ajeno, aunque lo manumita como propio.

..... a 10 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de SECULAR y de DONATO. [260.]

5.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a MARCELINA.*- Si en virtud de donación fueron entregados unos esclavos, la donante no tuvo el derecho de manumitirlos.

Publicada a 5 de las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO. [286.]

6.- *Los mismos Augustos y Césares a MIDO.*- Si vuestro padre manumitió un esclavo vuestro, aunque consintiéndolo vosotros, menores de veinte años, no pudo darle la libertad.

Sancionada las Nonas de Marzo, bajo el consulado de.....[293-305.]

7.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad BASSUM.*- Si non a dominis libertas detur mancipio alieno, si quidem ab his iudicibus impetrabitur, quibus dandi ius est, sine ulla trepidatione poenae facilis dissolutio est. Si vero iubentibus nobis quicquam lege actum esse doceatur et non dominus, ut alienum mancipium manumitteretur, petisse probetur, tunc eodem, qui in conspectu nostro libertatem monstrabitur consecutus, ei protinus ad cuius proprietatem pertinet restituito is, qui mancipium alienum fallendo principis conscientiam manumisit, mancipia duo cogatur domino eius dare, cuiusmodi sexus aetatis atque artis constiterit esse manumissum, et alia tria fisco eadem ratione similia. Quae multa non semper imponitur, sed potius conquiescit, si forte manumissus inferentem sibi quaestionem status obiecta legitima praescriptione potuerit excludere, cum sibi amissi mancipii damna debeat imputare, qui in perniciem suam gesta taciturnitate firmaverit.

PP. Id. Iul. CONSTANTINO A. V. Et LICINIO Caes. Cons. (319):

TIT. XI

QUI MANUMITTERE NON POSSUNT ET
NE IN FRAUDEM CREDITORUM
MANUMITTATUR

1.- *Imp. ALEXANDER A. ANTIOCHO.*- Certum ius est non alias directas libertates per legem aeliam sentiam, quae sunt in fraudem creditorum manumissorum, revocari, nisi et consilium fraudis hoc animo manumittentis et eventus damni suum recipere volentium sequatur. Inter creditores autem etiam eos numerandos esse, quibus fideicommissum debetur, olim placuit.

7.- *The Emperor Constantine to Bassus.*- Where freedom is granted to the slave of another than his master, and the consent of judges who have a right to give it is obtained, there need be no apprehension of the imposition of a penalty. If, however, it is established that the act was legally performed by Our order, and it is proved that the owner did not petition for authority to manumit the slave of another, then he who is shown to have obtained his freedom by Our generosity to a person who was not his master shall be immediately restored to him to whom his ownership belongs, and he who manumitted the slave of another by deceiving the Emperor shall be compelled to give two slaves of the same sex, age, and occupation to the master of the one whom he manumitted, and he shall also be compelled to give three of the same kind to the Treasury. This penalty should not always be imposed, but should preferably not be inflicted if the manumitted slave is able to plead lawful prescription when a question is raised as to his status, as the owner can only blame himself for his loss, if he, by his silence, confirmed the act to his own disadvantage.

Published during the Ides of July, during the Consulate of Constantine, Consul for the fifth time, and Licinius, 319.

TITLE XI

WHO CANNOT MANUMIT SLAVES, AND
CONCERNING THE PREVENTION OF
MANUMISSION FOR THE PURPOSE OF
DEFRAUDING CREDITORS

1.- *The Emperor Alexander to Antiochus.*- It is a certain rule of law established by the Lex Aelia Sentia, that grants of freedom for the purpose of defrauding creditors, when made directly, can only be revoked where an intention to commit fraud exists; that is to say, when this is the design of the person who granted the manumission, and a loss ensues as a result of the intent. It was formerly

7.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a BASSO.*- Si por los que no son su dueño se le diera la libertad a un esclavo ajeno, y verdaderamente fuere impetrada de los jueces que tienen el derecho de darla, es fácil la invalidación sin temor alguno de pena. Mas si se demostrase que mandándolo nosotros se hicieron algunas actuaciones con arreglo a la ley, y se probase que el que no era dueño pidió que fuese manumitido un esclavo ajeno, en este caso, habiendo sido restituido inmediatamente a aquel a cuya propiedad pertenece el mismo que se probare que en nuestra presencia consiguió de quien no era su dueño la libertad; sea obligado, el que engañando la conciencia del príncipe manumitió un esclavo ajeno, a darle al dueño de éste dos esclavos del mismo sexo, edad y oficio de que constare que es el manumitido, y por la misma razón otros tres semejantes al fisco. Cuya multa no se impone siempre, sino que antes bien queda sin efecto, si acaso el manumitido hubiere podido excluir, habiendo opuesto la prescripción legítima, al que le promueva cuestión sobre su estado, puesto que deberá imputarse a sí mismo los perjuicios de haber perdido el esclavo el que en su propio daño hubiere confirmado con su silencio lo hecho.

Publicada los Idus de Julio, bajo el quinto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de LICINIO. [319.]

TÍTULO XI

DE LOS QUE NO PUEDEN MANUMITIR,
Y DE QUE NO SE MANUMITA EN
FRAUDE DE LOS ACREEDORES

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a ANTIOCO.*- Es derecho cierto, que las libertades directas, que fueron dadas en fraude de los acreedores de los manumisores, no se revocan por La Ley Elia Sencia de otro modo, sino si se probara el designio de fraude del que manumite con esta intención, y la efectividad del perjuicio de los que quieren recibir lo suyo. Mas antiguamente se

decided that the beneficiaries of a trust should be classed as creditors.

determinó que entre los acreedores han de ser contados también aquellos a quienes se les debe un fideicomiso.

PP. III. Id. Novemb. MAXIMO II. et AELIANO Cons. (223.)

Published on the third of the Ides of November, during the Consulate of Maximian, Consul for the fifth time, and Aelianus, 223.

Publicada a 3 de los Idus de Noviembre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

2.- *Idem A. NATALIANO.*- Servos meos nec per interpositam personam ad libertatem producere homines peculii sui posse mandatis comprehenditur.

2.- *The Same Emperor to Natalianus.*- It is set forth in the Imperial Mandates that my slaves cannot, by means of the interposition of other persons, confer freedom on slaves who constitute part of their peculium.

2.- *El mismo Augusto a NATALIANO.*- Está comprendido en mandatos, que mis esclavos no pueden llevar a la libertad, ni aun por interpuesta persona, a esclavos de su peculio.

3.- *Idem A. IUSTINAE.*- Divo Marco auctore amplissimus ordo censuit, ne quis spectaculo, quod edatur, actorem suum alienumve servum manumitteret et, si factum esset, pro infecto haberetur.

3.- *The Same Emperor to Justina.*- The Senate, at the suggestion of the Divine Marcus, provided that no one could manumit his own slave, or the slave of another who was a performer in an exhibition which was being given, and that, if this took place, the manumission should be considered void.

3.- *El mismo Augusto a JUSTINA.*- A instancia del divino Marco decretó el Senado, que ninguno manumita en espectáculo, que se dé, a un esclavo suyo o ajeno que sea actor, y que, si se hubiese hecho esto, se tendría como no hecho.

4.- *Idem A. FELICISSIMO.*- Si minor annis viginti ad libertatem praestandam homines tradidisti, senatus consulto quod gestum est irritum constituitur.

4.- *The Same Emperor to Felicissimus.*- If, while under twenty years of age, you delivered slaves for the purpose of rendering them free, it has been decided by a Decree of the Senate that your act is void.

4.- *El mismo Augusto a FELICÍSIMO.*- Si siendo menor de veinte años entregaste esclavos para que se les diese la libertad, se hace írrito en virtud del Senadoconsulto lo que se ejecutó.

PP. III. Id. Mai. IULIANO et CRISPINO Cons. (224).

Given at third of the Ides of May, during the Consulate of Julianus and Crispinus. 224.

Publicada a 3 de los Idus de Mayo, bajo el consulado de JULIÁN y de CRISPÍN. [224.]

AUTHENT. *Ut sponsalitia largitas. § Et hoc quoque. (Nov. 119. C. 2.)*- Sed hodie, ex quo testari possunt, et libertates possunt relinquere, antiqua lege cessante.

Extract from Novel 119, Chapter II. Latin Text.- At the present time, however, those who have testamentary capacity can bequeath freedom to slaves, the ancient law having been repealed.

AUTÉNTICA *ut sponsalitia largitas. § Et hoc quoque. (Nov. 119. c. 2.)*- Pero hoy, estando sin vigor la antigua ley, también pueden dejar libertades a aquellos de quienes pueden testar.

5.- *Idem A. PRISCO.*- Si in fraudem eorum quae fisco debebantur probari potest libertas data, non valet. Sed si pecuniam is, quem patrem tuum appellas, emptori dederit et ab eo redemptus ad libertatem productus est, nihil videtur bonis defuisse eius, qui fisci debitor dicitur.

5.- *The Same Emperor to Priscus.*- When it can be proved that freedom was fraudulently granted by persons indebted to the Treasury, the act will not be valid. If, however, he who you state is your father paid the purchaser the money, and the slave, having been redeemed by him, obtained his freedom, it cannot be said that the property of a debtor to the Treasury has been, in any respect, diminished.

5.- *El mismo Augusto a PRISCO.*- Si se puede probar que la libertad fue dada en fraude de lo que se le debía al fisco, no es válida. Pero si aquel a quien llamas tu padre dio dinero al comprador, y comprado por éste fue puesto en libertad, no parece que faltó nada en los bienes del que se dice que es deudor del fisco.

6.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS*

6.- *The Emperor Diocletian and Maximian, and*

6.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXI-*

AA. Et CC. OLYMPIO.- Nec fideicommissariam libertatem a pupilla sua servis debitam tutorem posse praestare certi iuris est. Unde si hos, quos tu rogata manumittere fueras certo aetatis tuae tempore, ad libertatem non produxisti, sed tutor manumisit, remanserunt in servitute.

7.- *Idem AA. Et CC. ZOTICO.-* Si debitor ex administratione curae dominus tuus non solvendo constitutus fideicommissariam tibi reliquit libertatem, cum in fideicommissariis libertatibus eventum inspici tantum obtinuerit, nihil eius voluntas tibi prodesse potest.

TIT. XII

QUI NON POSSUNT AD LIBERTATEM
PERVENIRE

1.- *Impp. SEVERUS et ANTONINUS AA. TORQUATO.-* Quum divus pater meus constituerit a praesidibus provinciarum vel qui coercendorum malefactorum potestatem habent in perpetua vincula damnatos ad libertatem produci non posse, hi, qui intra tempora poenae liberi et heredes esse iussi sunt aut legatum fideicommissumve acceperunt, neque libertatem adipisci nec quicquam eorum quae his data sunt capere possunt. Quod si poenae tempus compleverint, iam omni vinculo exsoluti et quasi ad pristinam vel simplicem servitutis condicionem redacti et libertatem et si qua testamentis dominorum illo tempore defunctorum acceperunt, sine ulla quaestione praeteritae poenae consequantur.

2.- *Impp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. THEODORO.-* Is quidem, qui testamento vetitus est manumitti, ad libertatem non potest pervenire. Sed in

the Caesars, to Olympia.- It is a positive rule of law that a guardian cannot grant freedom to slaves under a trust with which his female ward has been charged. Hence, if you were charged with their manumission, and did not liberate them when you arrived at the age fixed by the testator, but your guardian did so, they will still remain in servitude.

7.- *The Same Emperors and Caesars to Zoticus.-* If your master, who was indebted on account of his administration of a curatorship, having been proved to be insolvent, should bequeath you your freedom under a trust, this will be of no advantage to you, as in all fiduciary grants of freedom the condition of the estate must only be considered.

TITLE XII

WHO CANNOT OBTAIN THEIR
FREEDOM

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Torquatus.-* As my Father, the Divine Claudius, decided that persons condemned to perpetual imprisonment could not be liberated by the Governors of provinces, or by other officials who have authority to punish crime; and that those sentenced for a term of years, who have been appointed heirs, or have received legacies or bequests under a trust cannot, during their imprisonment, obtain their freedom; nor can any one of those to whom such bequests have been made acquire them; but if they have served out the time for which they were condemned, and have been released from all restraint, and, as it were, restored to their former simple condition of slavery, they will be entitled to their freedom, if it was left to them by the will of a deceased person during the period of their sentence, without any question being raised as to the punishment which they have undergone.

2.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Theodore.-* He who has been forbidden by will to be manumitted cannot obtain his freedom. But in the

MIANO, Augustos y Césares, a OLIMPIO.- Es de derecho cierto, que el tutor no puede dar la libertad dejada por fideicomiso, debida por su pupila a los esclavos. Por lo cual, si no pusiste en libertad a los que se te había rogado que manumitieras en cierto tiempo de tu edad, sino que los manumitió el tutor, permanecieron en la esclavitud.

7.- *Los mismos Augustos y Césares a ZOTICO.-* Si tu señor, deudor por razón de la administración de una curatela, constituido insolvente, te dejó por fideicomiso la libertad, como quiera que ha prevalecido que respecto a las libertades fideicomisarias se atiende solamente al resultado, en nada te puede aprovechar su voluntad.

TITULO XII

DE LOS QUE NO PUEDEN LLEGAR
A LA LIBERTAD

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a TORCUATO.-* Habiendo establecido mi divino padre que los condenados a prisión perpetua no puedan ser manumitidos por los presidentes de las provincias, o por los que tienen potestad para castigar los delitos aquellos que se dispuso, durante el tiempo de la pena, que fuesen libres y herederos, o que recibieron un legado o un fideicomiso, ni alcanzan la libertad, ni pueden adquirir cosa alguna de lo que se les dio. Pero si hubieren cumplido el tiempo de la pena, ya desligados de todo vínculo, y como habiendo vuelto a la primitiva y simple condición de la esclavitud, consigan, sin cuestión alguna por la pena pasada, la libertad y lo que recibieron en los testamentos de sus señores fallecidos en aquel tiempo.

2.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, a TEODORO.-* Ciertamente que no puede llegar a la libertad aquel respecto del cual se vedó en

proposito interest, utrumne eos, quos cum filio educatos esse testator expresserit, propter familiare ministerium et usum filiorum necessarium et venire et manumitti noluerit, an quasi male meritis poenam inrogaverit. Nam priore casu, morte eius cui consulebatur obsequi necessitate finita, libertas potest pervenire, posteriore id, quod poenae causa in servos statutum est, necesse est vires suas obtinere, quando divis parentibus meis placuerit eiusmodi testamentorum leges perpetuam servitutem male meritis servis inrogare, ut nec per suppositum emptorem ad libertatem produci possint.

TIT. XIII

PRO QUIBUS CAUSIS SERVI PRAEMIUM
ACCIPIUNT LIBERTATEM

1.- *Impp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. FIRMINO.- Quoniam religiosa sollicitudo ad augendam provocandamque fidei observationem iuris praemio adfici debet, si ad ulciscendam caedem domini incorruptis probationibus ac strenuo nisu constiteris, libertatem, quam his qui dominorum caedem vindicant iam pridem senatus consulto et statutis principum praestari sancitum est, etiam tu pro tam ingentibus meritis non ex ipso facto, sed aditione et sententia praesidis reportabis.

PP. VII. Id. Decemb... Et Max. Conss.

2.- *Imp.* CONSTANTINUS A. Ad IANUARIUM.- Servi, qui monetarios adulterinam monetam

case proposed, it makes a difference whether or not those whom the testator forbade to be sold or manumitted, stating that they had been brought up with his children, did so because he considered their services necessary to his household, and for the benefit of his children, or whether he imposed this restriction as a penalty for bad behavior: for, in the first instance, the slaves can obtain their liberty after the death of those whose interests were consulted, but in the second, what has been decided with reference to the punishment of slaves will remain in full force. It was decided by My Divine Parents that the provisions of wills imposing perpetual servitude upon undeserving slaves should be observed, in order that they might not obtain their freedom through a fraudulent purchaser.

TITLE XIII

FOR WHAT REASONS SLAVES CAN RECEIVE
THEIR FREEDOM AS A REWARD

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Firmanus.*- Since scrupulous care as well as the authority of the law should be exercised for the purpose of increasing and encouraging the practice of fidelity by slaves, if you can establish by undoubted proof that you have strenuously exerted yourself to avenge the death of your master, the freedom which was long since ordered by Decrees of the Senate and Laws of the Emperors to be granted to slaves who avenge the death of their masters cannot be conferred upon you, even after having rendered so great a service, merely through the performance of your act, but you must obtain it by appearing before the tribunal of the Governor, and in consequence of his decree.

Published on the seventh of the Ides of December, during the Consulate of Maximus.

2.- *The Emperor Constantine to Januarius.*- Slaves who publicly denounce those who engage in the

testamento que fuera manumitido. Pero en el caso presente interesa saber, si los que el testador expresó que fueron educados con su hijo no quiso que fueran vendidos y manumitidos por razón de servicio en la familia y de uso necesario a sus hijos, o si les impuso pena como por mal comportamiento. Porque en el primer caso, a la muerte de aquel por quien se miraba, habiendo acabado la necesidad de servirle, puede llegar la libertad, y en el segundo es necesario que obtenga su eficacia lo que por causa de pena se determinó respecto a los esclavos, pues a mis divinos antecesores les plugo que las disposiciones de tales testamentos impusieran perpetua esclavitud a los esclavos de mal comportamiento, de suerte que no puedan ni aun por medio de un supuesto comprador ser llevados a la libertad.

TÍTULO XIII

DE LAS CAUSAS POR LAS QUE LOS
ESCLAVOS RECIBEN EN PREMIO
LA LIBERTAD

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a FIRMINO.*- Puesto que la religiosa solicitud debe ser recompensada con un premio de derecho a fin de aumentar y de provocar la observancia de la fidelidad, si para vengar la muerte de tu señor comparecieres con pruebas inconcusas y con decidido empeño, obtendrás también tú por tan grandes méritos, no en virtud del mismo hecho, sino habiendo recurrido al presidente y por sentencia de éste, la libertad que a los que vengan la muerte de sus señores se dispuso hace ya tiempo por un senadoconsulto y por resoluciones de los príncipes que se les diese.

Publicada a 7 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de.....y de MÁXIMO.

2.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a JANUARIO.*- A los esclavos, que denunciaren

clandestinis sceleribus exercentes detulerint, civitate Romana donantur, ut eorum domini pretium a fisco percipiant.

Dat. XII. Kal. Decemb. Roma, CRISPO II. Et CONSTANTINO II. Caess. Conss. (321).

3.- *Idem A. Ad populum.*- Si quis servus raptus virginis facinus dissimulatione praeteritum aut pactione transmissum detulerit in publicum, libertate donetur.

Dat. Prid. Kal. April. Aquileia, CONSTANTINO A. VI. Et CONSTANTINO Caes. Conss. (320).

4.- *Imppp. GRATIANUS, VELANTINIANUS et THEODOSIUS AA. Ad SYAGRIUM P. P.*- Si desertorem servus prodiderit, libertate donetur.

PP. Id. Iul. Romae, GRATIANO V. Et THEODOSIO I. AA. Conss. (380).

TIT. XIV

DE INGENUIS MANUMISSIS

1.- *Imp. ALEXANDER A. PHILETO.*- Si ingenuum te et testamento manumissum esse dicas, apud suos iudices causam agere debes, si tamen iustum contradictorem habes, id est eum, qui se patronum tuum esse dicit, memor senatum censuisse, ut, qui post manumissionem originem repetierint, ea quae de domo manumissoris habent ibi relinquunt. In qua causa etiam legata ut liberto data esse iuris prudentibus placuit.

nefarious occupation of counterfeiting money shall be given Roman citizenship, and their master shall be paid their value by the Treasury.

Given at Rome, on the fifteenth of the Kalends of December, during the Consulate of Crispus. 321.

3.- *The Same Emperor to the People.*- If a slave should publicly denounce someone guilty of ravishing a virgin, who has escaped arrest through the connivance of the injured person, or because a compromise has been effected, he shall be given his freedom.

Given on the day before the Kalends of April.

4.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Syagrius.*- When a slave betrays a deserter from the army, he shall be presented with his freedom.

Given on the Ides of July at Rome,

TITLE XIV

CONCERNING THE MANUMISSION OF FREEBORN PERSONS

1.- *The Emperor Alexander to Philetus.*- If, although you have been manumitted by will, you state that you are freeborn, you should bring your case before the proper court, and if you have a lawful opponent, that is to say, one who alleges that he is your patron, you must remember that the Senate decreed that those who, after their manumission, claimed to be freeborn, must leave in the house of the person who manumitted them any property which they may have acquired while there. It has been decided by authorities learned in the law that

públicamente a los monederos que con crímenes clandestinos hacen moneda falsa, hágaseles donación de la ciudadanía romana, de suerte que sus señores perciban del fisco el precio.

Dada en Roma a 12 de las Calendas de Diciembre, bajo el segundo consulado de CRISPO y segundo de CONSTANTINO, Césares. [321.]

3.- *El mismo Augusto al pueblo.*- Si algún esclavo hubiere denunciado públicamente el delito del rapto de una virgen, olvidado o remitido, por pacto, hágasele donación de la libertad.

Dada en Aquilea a 1 de las Calendas de Abril, bajo el sexto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de CONSTANTINO, César. [320.]

4.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a SIAGRIO, Prefecto del Pretorio.*- Si un esclavo presentare un desertor del ejército, hágasele donación de la libertad.

Publicada en Roma los Idus de Julio, bajo el quinto consulado de GRACIANO y el primero de TEODOSIO, Augustos. [380.]

TÍTULO XIV

DE LOS INGENUOS MANUMITIDOS

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a FILETO.*- Si dijeras que siendo tú ingenuo habías sido manumitido en testamento, debes ventilar la cuestión ante los jueces competentes, y si tienes legítimo contradictor, esto es, uno que dice que es tu patrono, acuérdate de que un Senadoconsulto dispuso, que dejen en la casa del manumisor lo que de ella tienen los que después de la manumisión repitieren sobre su origen. En cuya condición plugo a los jurisconsultos que estuvieran también los legados dados a uno como a liberto.

whatever was bequeathed or given to a freedman is included under this head.

2.- *Imp. GORDIANUS A. POMPEIAE.*- Ingenam natam neque nutrimentorum sumptus neque servitutis obsequium faciunt ancillam neque manumissio libertinam.

PP. V. Id. Mai. SABINO II. Et VENUSTO Cons. (240)

3.- *Imp. PHILIPPUS A. FELICISSIMO.*- Si aviam tuam manumissam postea ingenam sollemniter constitit statumque eius iustae sententiae tuetur auctoritas, filios eius quamvis ante sententiam susceptos ingenam libertatem non immerito flagitare, si cum peritioribus tractatum habuisses, facile cognosceres.

4.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. AGRIPPAE.*- Quum cognatum tuum ingenum, factum Palmyrene factionis dominatione velut captivum, distractum esse dicas, praeses provinciae ingenuitatis suae reddi eum efficiet.

5.- *Idem AA. Et CC. CRESCENTI.*- Defamari statum ingenorum seu errore seu malignitate quorundam periniquum est, praesertim cum adfirmes diu praesidem unum atque alterum interpellatum a te vocitasse diversam partem, ut contradictionem faceret, si defensionibus suis confideret. Unde constat merito rectorem provinciae commotum adlegationibus tuis sententiam dedisse, ne de cetero inquietudinem sustineres. Si igitur adhuc diversa pars perseverat in eadem obstinatione, aditus praeses provinciae ab iniuria temperari praecipiet.

Dat. Prid. Non....

2.- *The Emperor Gordian to Pompeia.*- Neither provision for support, nor the services exacted of servitude, will render a freeborn woman a slave, nor will manumission render her a freedwoman.

Published on the fifth of the Ides of May, during the Consulate of Sabinus, Consul for the second time, and Venustus, 241.

3.- *The Emperor Philip to Felicissimus.*- If it is proved that your grandmother, although manumitted as a slave, was afterwards solemnly declared to be freeborn, and her condition was established by the authority of a judicial decision, and you brought this matter to the attention of persons learned in the law, you must have readily ascertained that her children, even though they were born before the decision was rendered, have good reason to demand their liberty, as being freeborn.

4.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Agrippa.*- As you state that one of your freeborn relatives, who was made prisoner under the rule of the faction of Palmyra, and sold as a captive, the Governor of the province will see that he recovers his status as a freeborn citizen.

5.- *The Same Emperors and Caesars to Crescens.*- It is extremely unjust for the condition of freeborn persons to be disputed through the mistake or malice of others, especially as you allege that one Governor after another has been applied to by you to summon the adverse party, in order that he might oppose your claim, if he thought that he had a valid defence. As the result of this, it appears that the Governor of the province, being influenced by your statements, rendered a decision that you should not hereafter be subjected to annoyance. Therefore, if the other party should still remain obstinate, the Governor, having been applied to, shall take measures to have you protected from wrong.

Given on the day before the Nones of

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a POMPEYA.*- Ni los gastos de alimentos, ni los servicios de la esclavitud hacen que la nacida ingenua sea esclava, ni la manumisión que sea libertina.

Publicada a 5 de los Idus de Mayo, bajo el segundo consulado de SABINO y el de VENUSTO. [240.]

3.- *El Emperador FILIPO, Augusto, a FELICÍSIMO.*- Si después de haber sido manumitada se hubiere hecho constar solemnemente que tu abuela era ingenua, y la autoridad de una sentencia justa ampara su estado, fácilmente conocerías, si hubieses tratado con otros más peritos, que sus hijos, aunque habidos antes de la sentencia, reclaman no sin razón la libertad ingenua.

4.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a AGRIPA.*- Puesto que dices que un cognado tuyo ingenuo, hecho como cautivo durante la dominación de la fracción de Palmirena, fue vendido, el presidente de la provincia hará que él sea restituido a su ingenuidad.

5.- *Los mismos Augustos y Césares a CRESCENTE.*- Es muy inicuo que se difame el estado de los ingenuos o por error o por maldad de algunos, mayormente afirmando tú, que, habiéndose recurrido por ti hace ya mucho tiempo a uno y a otro presidente, llamaron a la parte contraria para que formulase su contradicción, si confiaba en sus medios de defensa. Por lo cual es evidente, que con razón, movido por tus alegaciones el gobernador de la provincia, dio sentencia, para que en lo sucesivo no soportases tal inquietud. Si, pues, todavía persevera la otra parte en la misma obstinación, el presidente de la provincia a quien se recurra mandará que se abstenga de injuriarte.

Dada a 1 de las Nonas.....

6.- *Idem AA. Et CC. DIONYSIO.*- Scientis condicionem liberum non posse fieri servum evidentissimi iuris est. Cum igitur proponas patrem pupillorum, quorum precibus fecisti mentionem, velut liberum te penes se habuisse, ministerium, licet in actu longi temporis, non praecedente vero titulo, quibus dominia quaeri solent, mutare tuam condicionem minime potuit.

S. VII. Kal. Mai. AA. Conss. (293-299).

7.- *Idem AA. Et CC. MATRONAE.*- Si te ac filios tuos ingenuos esse constat, natalium veritas vos tuetur. Nam qui servitutis moverat quaestionem, apud acta causae renuntiando ad ingenuitatis probationem nec nocere quicquam nec prodesse potest.

S. XV. Kal. Iul. AA. Et Conss. (293-299):

8.- *Idem AA. Et CC. CALLIMORPHO.*- Ingenui nascuntur, libertini manumissione tantum constituuntur: pactum autem nec servis nec libertinis ingenuitatem adsignat nec his, qui transactioni non consenserunt, quicquam praediacare potest.

S. XV. Kal. Ianuar, et Caess. Conss. (294-302).

9.- *Idem AA. Et CC. POTAMONI.*- Libertina matre procreata ingenuis nasci natalibus evidenti ac manifesti iuris est. Quum igitur te matre libertina editam, dehinc ab hostibus captam postliminio reversam proponas et nunc tibi servitutis moveri quaestionem, consequens est adiri praesidem provinciae, qui de causa liberali cognoscet iure laturus sententiam, sciens neque huiusmodi matris

6.- *The Same Emperors and Caesars to Dionysius.*- It is a perfectly clear rule of law that a person who is free cannot become the slave of one who is aware of his condition. Therefore, as you allege that the father of the ward of whom you have made mention in your petition kept you in his service as a freeman for a long time, he could not have changed your condition without having a legal title by which the ownership of property is ordinarily acquired.

Ordered on the seventh of the Kalends of May, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 293-299.

7.- *The Same Emperors and Caesars to Matrona.*- If it is established that you and your children are freeborn, the fact of your birth will be a sufficient defence, for he who raises the question of slavery by renouncing any claims which he may have, can, in no way, weaken the evidence of freebirth, or gain any advantage by doing so.

Given at fifteenth of the Kalends of July, during the Consulate of the Augustus. 293-299.

8.- *The Same Emperors and Caesars to Callimorphus.*- Freeborn persons come into the world as such. Freedmen can only be created by manumission. Moreover, an agreement cannot confer the privilege of free birth upon either slaves or freedmen, nor can the rights of those who have not given their consent to a transaction of this kind be prejudiced in any way.

Given at fourth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars. 294-302.

9.- *The Same Emperors and Caesars to Potamon.*- It is a clear and manifest rule of law that a woman born of a mother who has been manumitted is born free, and therefore, as you allege that since your mother was a freedwoman, and was afterwards captured by the enemy, and returned home under the rule of postliminium, and that now the question is raised whether or not you are a slave, you must

6.- *Los mismos Augustos y Césares a DIONISIO.*- Es de muy evidente derecho, que un hombre libre no puede ser hecho esclavo del que conoce su condición. Así, pues, como expones que el padre de los pupilos, de que hiciste mención en tus súplicas, te tuvo en su poder como libre, el servicio, aunque prestado por largo tiempo, no precediendo el título con que se suele reclamar el dominio, no pudo en manera alguna cambiar tu condición.

Sancionada a 7 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-299.]

7.- *Los mismos Augustos y Césares a MATRONA.*- Si consta que tú y tus hijos sois ingenuos, os ampara la verdad de vuestro nacimiento. Porque renunciando en las actuaciones a la causa, no puede el que había promovido la cuestión de la esclavitud perjudicar o favorecer en algo la prueba de la ingenuidad.

Sancionada a 15 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de los Augustos. [293-299.]

8.- *Los mismos Augustos y Césares a CALLIMORFO.*- Los ingenuos nacen, los libertinos se hacen solamente por la manumisión; mas un parto no da la ingenuidad ni a los esclavos ni a los libertinos, ni puede perjudicar en cosa alguna a los que no convinieron en la transacción.

Sancionada a 4 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-302.]

9.- *Los mismos Augustos y Césares a POTAMON.*- Es de evidente y manifiesto derecho, que la procreada en madre libertina nace con la condición de ingenua. Así, pues, como expones que naciste de madre libertina, fuiste cogida después por los enemigos, y volviste luego por el postliminio, y que ahora se te promueve la cuestión de esclavitud, es consiguiente que se recurra al presidente de la

condicionem neque captivitatem reversis de statu pristino quicquam posse detrahere.

10.- *Idem AA. Et CC. ATHENODORAE.*- Ad recognoscendos singulos nomina comparata publico consensu, ob celandos natales ingenuis si mutentur, minime nocet, natosque, licet in ministerio servitutis, liberae condicionis non servos possessio, sed status ingenuos edi perficit.

11.- *Idem AA. Et CC. MAXIMAE.*- Si vestram possessionem nullus praecessit titulus, sed ingenui constituti operas mercede placita locastis, nec statui quicquam vestro derogatum est nec ad conventionis implendam fidem sollemniter agere prohibemini.

S. Non. Mart. Caess. Conss. (294-302.)

12.- *Idem AA. Et CC. QUIETAE.*- Ad mutandum liberae statum commissum plagii nihil promovet, sed abductam natales, quibus nata est, post hunc etiam casum obtinere convenit.

S. III. Kal. Decemb. A. Conss. (299-304).

13.- *Idem AA. Et CC. MELANDRO.*- Ingenuum se contendendo nec probando non amittit libertinitatem.

S. VII. Id. Decemb. Caess. Conss. (300-305).

appear before the Governor of the province, who has jurisdiction of cases in which freedom is involved, and he will render a decision according to law, knowing that neither the status of your mother under such circumstances nor the captivity which she endured will change her former condition in any respect.

10.- *The Same Emperors and Caesars to Athenodora.*- Names are given by public consent for the purpose of recognizing individuals, and no damage results if they are changed for the purpose of concealing the origin of persons who are freeborn; and the possession of anyone as a slave (even though he may perform the services of one) does not render him such if he was born free.

11.- *The Same Emperors and Caesars to Maxima.*- If no title establishes the right to possess you as a slave, but, on the other hand, you can prove that you were born free, and performed services for wages, which were agreed upon, your condition is in no respect injuriously affected, nor will you be forbidden to institute legal proceedings to compel the fulfillment of the contract.

Ordered on the Nones of March, during the Consulate of the Caesars. 294-302.

12.- *The Same Emperors and Caesars to Quieta.*- The commission of the crime of kidnapping has no effect in changing the status of a freeborn woman; but it is established that one who has been abducted can, even afterwards, remain in the condition in which she was born.

Ordered on the third of

13.- *The Same Emperors and Caesars to Melander.*- Anyone who contends that he is freeborn, but is unable to prove it, does not necessarily lose his status as a freedman.

Ordered on the seventh of the Ides of December. During the Consulate of the Caesars. 300-305.

provincia, que conocerá en las causas relativas a la libertad, el cual pronunciará sentencia conforme a derecho, sabiendo que ni esta condición de la madre, ni la cautividad puede menoscabar en cosa alguna el estado primitivo de los que volvieron.

10.- *Los mismos Augustos y Césares a ATENODORA.*- Habiéndose establecido por público consentimiento los nombres para que cada cual sea reconocido, si se cambiaran para ocultar la condición natal de los ingenuos, esto de ninguna manera perjudica, y a los nacidos de condición libre, aunque en ministerio de esclavitud, no hace la posesión que sean dados a luz esclavos, sino el estado que lo sean ingenuos.

11.- *Los mismos Augustos y Césares a MÁXIMA.*- Si ningún título precedió a vuestra posesión, sino que disteis en arrendamiento por retribución pactada los servicios de quien se hallaba siendo ingenuo, ni se menoscabó en nada vuestro estado, ni se os prohíbe que solemnemente reclaméis el cumplimiento de la verdad de la convención.

Sancionada las Nonas de Marzo, bajo el consulado de los Césares. [294-302.]

12.- *Los mismos Augustos y Césares a QUIETA.*- El delito de plagio no constituye motivo alguno para cambiar el estado de una mujer libre; sino que es conveniente que la sonsacada conserve aun después de este accidente la condición con que nació.

Sancionada a 3 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. [299-304.]

13.- *Los mismos Augustos y Césares a MELANDRO.*- Sosteniendo uno que es ingenuo, y no probándolo, no pierde la condición de libertino.

Sancionada a 7 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [300-305.]

14.- *Idem AA. Et CC. ARISTOTELI.*- Status ingenuae ex eo solo, quod velut ancilla sponsaliorum nomine data proponitur, praeiudicari nulla ratione potest.

S. VII. Kal. Ianuar Cons.

14.- *The Same Emperors and Caesars to Aristoteles.*- The condition of a freeborn woman can, in no way, be prejudiced, merely from the fact that she has been given in betrothal as a female slave.

Ordered on the seventh of the Kalends of January,

14.- *Los mismos Augustos y Césares a ARISTÓTELES.*- El estado de ingenua no puede ser con razón alguna perjudicado sólo por esto, porque se expone que una fue dada como esclava con motivo de esponsales.

Sancionada a 7 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de.....

TIT. XV

COMMUNIA DE MANUMISSIONIBUS

1.- *Imp. IUSTINIANUS A. IULIANO P. P.*- Sancimus, si proprietarius servo, cuius usus fructus ad alium pertinebat, libertatem imposuit, non secundum antiquam observationem et libertatem cadere et eum sine domino intellegi esse, sed nec inveniri personam, cui res ad se venientes adquirat: sed si tam proprietarius quam usufructuarius libertatem ei consentientes imposuerant, pleno iure liberum eum effici et, si quid postea sibi adquisierit, hoc in bonis suis habere.

§ 1.- Sin autem proprietarius solus libertatem imposuerit usufructuario minime consentiente, sit quidem ille, qui libertatem a proprietario accepit, inter libertos proprietarii connumeratus et, si quid in medio possedit, hoc sibi adquirat, sibi habeat, suae posteritati relinquat, salvo patronatus iure per omnia custodiendo, nisi et hoc ei legibus fuerit remissum. Ipse tamen libertus quasi servus apud usufructuarium permaneat, donec usufructuarius vivit vel usus fructus non legitimo modo peremptus est. Etenim si finem usus fructus quocumque modo accipiat, tunc facultas ei tribuitur quo maluerit degere modo. Si vero adhuc superstite usufructuario ab hac luce fuerit libertus exemptus, hereditas eius legitimum tramitem sequatur.

TITLE XV

GENERAL PROVISIONS WITH REFERENCE TO MANUMISSIONS

1.- *The Emperor Justinian to Julianus, Praetorian Praefect.*- We order that if the owner of a slave, whose usufruct belongs to another, should grant him his freedom, he shall not, according to the ancient rule, be deprived of it, but shall be considered as having no master, so that no one can be found to whom any property which may be acquired by him will belong. If, however, both the owner and the usufructuary should agree to liberate him, he will become free without any restriction; and if he should afterwards acquire any property, it shall be his.

§ 1.- But when the owner alone sets him free, without the consent of the usufructuary, he who, in this way, obtains his liberty from his owner, shall be included among the freedmen of the latter; and if he should afterwards obtain any property, he shall acquire it in his own name and be permitted to leave it to his descendants, the right of patronage being always reserved, unless his emancipator was deprived of it by the laws. The freedman himself, however, shall remain with the usufructuary as a slave, as long as the former lives, unless he is deprived of the usufruct in a lawful manner. Where the usufruct is terminated in any way, then the slave shall be permitted to reside wherever he pleases. If, however, the freedman should die during the lifetime of the usufructuary, his estate shall descend according to law.

TÍTULO XV

DISPOSICIONES COMUNES A LAS MANUMISIONES

1.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JULIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que, si un propietario dio la libertad al esclavo cuyo usufruto pertenecía a otro, no se entienda, conforme a la antigua observancia, que quedaba sin efecto la libertad y que él estaba sin dueño, y que ni se hallaba persona para la cual adquiriese los bienes que iban a él; sino que si tanto el propietario, como el usufructuario, le hubieren dado de común acuerdo la libertad, él se haga libre de pleno derecho, y si después hubiere adquirido alguna cosa para sí, la tenga en sus bienes.

§ 1.- Mas si sólo el propietario le hubiere dado la libertad, no consintiéndolo de ningún modo el usufructuario, sea contado ciertamente entre los libertos del propietario el que recibió del propietario la libertad, y si en el intermedio posee alguna cosa adquierala y téngala para sí, y déjesela a su posteridad, debiéndose conservar enteramente salvo el derecho de patronato, a no ser que también éste le hubiere sido remitido por las leyes. Pero permanezca el mismo liberto como esclavo en poder del usufructuario, mientras viva el usufructuario o no se haya extinguido de legitimo modo el usufructo. Porque si el usufructo hubiese terminado de algún modo, en este caso se le concede facultad para vivir del modo que quisiere. Mas si sobreviviendo todavía el usufructuario hubiere fallecido el liberto, siga su herencia el trámite legal.

§ 2.- Sin autem usufructuarius tantummodo libertatem imposuerit, si quidem hoc modo, ut cedat usu fructu proprietario, plenissimum ius habeat in servo propriarius et omnia ei servus acquirat secundum ea, quae generaliter in servos et dominos constituta sunt. Sin vero gratias agendo usufructuarius eum ab usu fructu liberaverit et libertate donaverit, tunc maneat quidem servus proprietario suo adnexus, sed non necessitas ei imponatur, donec vivit usufructuarius vel usus fructus constare potest, observare proprietarium et quaedam ministeria ei adimplere, sed iudices nostri eum in quiete tueantur. Post usufructuarii autem mortem vel usus fructus quocumque modo interemptionem tunc serviat quidem domino et omnia, quae in medio ad eum perveniant, haec suo domino acquirat. Et sit ex nostra constitutione haec separatio inter servos et liberos et non secundum ius antiquum idem servus remaneat et nullum respiciat dominum.

§ 3.- Illud quoque huic legi adicimus, ut explosa antiqua personarum differentia liceat parentibus tam feminis quam masculis filiis filiabus sive in sacris constitutis sive emancipatis cuiuscumque gradus mandatum imponere, quatenus servos in libertatem producant sive apud iudicem sive in sacris ecclesiis sive secundum alium quem mandator voluerit legitimum modum. Cum enim et in successionibus et in aliis paene omnibus nulla est inter liberos discretio, oportet hoc observari et in praesenti casu maxime pro libertate, quam et fovere et tueri Romanis legibus et praecipue nostro numini peculiare est.

Dat. XV. Kal. April. LAMPADIO et ORESTE
Conss. (530).

2.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Si quis servo suo libertatem imponat sive in ecclesia sive ad quaecumque

§ 2.- Where the usufructuary alone grants freedom to the slave, the usufruct reverts to the owner, and he will enjoy complete authority over the slave, and the latter will acquire all property for him, in accordance with what has been generally provided with reference to slaves and masters. If the usufructuary should release the slave from the usufruct, for the purpose of doing him a favor, and then present him with his freedom, the slave will remain under the control of the owner, but the necessity is not imposed upon slaves during the life of the usufructuary, or for the time that the usufruct may exist, to obey the owner, and perform the services required of a slave, but Our judge shall see that he remains unmolested. After the death of the usufructuary, or where the usufruct has been extinguished in any way, he shall serve the master as a slave, and all property which may, in the meantime, come into his hands, he will acquire for his master. This separation shall exist between masters and slaves as provided by the terms of Our Constitution, and not in accordance with the ancient law by which the said slaves remained without a master.

§ 3.- We make the following addition to this law, namely, that the ancient distinction of persons having been abolished, parents of either sex shall be permitted, in the case of sons and daughters who are under their control or emancipated and their descendants of every degree, to impose their commands upon them by will, so far as granting freedom to slaves is concerned; whether the testator desired that this should be done in a church, or in any other lawful manner which he might select. For, since in successions, as well as in almost all other things, no distinction is made between children, this rule must be observed (and above all in the present instance) in favor of freedom which is especially and peculiarly Our care to cherish and protect by the Roman laws.

Given on the fifteenth of the Kalends of April, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

2.- *The Same Emperor to Julianus, Praetorian Prefect.*- Where anyone bestows freedom upon a

§ 2.- Pero si solamente el usufructuario hubiere dado la libertad, si verdaderamente lo hubiere hecho de este modo, para ceder el usufruto al propietario, tenga plenísimo derecho sobre el esclavo el propietario, y adquiéralo todo para éste el esclavo con arreglo a lo que en general se halla establecido respecto a los esclavos y a los señores. Mas si haciéndole favor lo hubiere librado del usufruto el usufructuario y le hubiere hecho donación de la libertad, en este caso permanezca ciertamente anejo a su propietario el esclavo, pero no se le imponga la necesidad, mientras vive el usufructuario o puede existir el usufruto, de obedecer al propietario y de prestarle ciertos servicios, sino ampárenle tranquilo nuestros jueces. Mas después de la muerte del usufructuario o de haberse extinguido de cualquier modo el usufruto, sírvale ciertamente como esclavo al señor, y adquiera para su señor todo lo que en el intermedio hubiere ido a poder de él. Y haya en virtud de nuestra constitución esta separación entre esclavos y hombres libres, y no permanezca uno mismo, conforme al antiguo derecho, siendo esclavo, y sin considerar a ningún señor.

§ 3.- También añadimos a esta ley, que, abolida la antigua diferencia de personas, les sea lícito a los ascendientes; tanto varones como hembras, dar mandato a sus hijos o hijas, constituídos bajo potestad o emancipados, de cualquier grado que sean, para que pongan en libertad a esclavos, ya ante el juez, ya en las sagradas iglesias, ya de otro modo legítimo, que el mandante hubiere querido. Porque no habiendo ni en las sucesiones, ni en casi ninguna otra cosa ninguna diferencia entre los descendientes, conviene que esto se observe también en el presente caso, mayormente a favor de la libertad, que es propio de las leyes romanas, y principalmente de nuestro numen, fomentar y amparar.

Dada a 15 de las Calendas de Abril, bajo e consulado de LAMPADIO y de ORESTE. [530.]

2.- *El mismo Augusto a JULIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Si alguien le diera a un esclavo suyo la

tribunal vel apud eum, qui libertatem imponere legibus habet licentiam, sive in testamento vel alio ultimo elogio directam vel fideicommissariam, nullo coartetur modo eorum qui ad libertatem veniunt aetatem requirere. Neque enim eum tantummodo civitatem Romanam adipisci columus, qui maior triginta annis extitit, sed quemadmodum in ecclesiasticis libertatibus non est huiusmodi aetatis differentia, ita in omnibus libertatibus, quae a dominis imponuntur sive in extremis dispositionibus sive per iudices vel alio legitimo modo, hoc observari sancimus, ut sint omnes cives Romani constituti: ampliandam enim magis civitatem nostram quam minuendam esse censemus.

Dat. Kal. Aug. LAMPADIO et ORESTEVV. CC. Conss. (530).

3.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Si quis sine uxore constitutus ancillam suam nomine habeat concubinae et in eadem usque ad mortem consuetudine permanserit et forsitan liberos ex ea sustulerit, sancimus omnimodo non concedi heredibus defuncti eandem vel liberos eius, si etiam liberos habuerit, in servitute deducere, sed post mortem domini sub certo modo eripiatur in libertatem una cum subole sua, si etiam eam forsitan habuerit. Ipse etenim domino, dum superest, damus licentiam quomodo voluerit uti tam ancilla sua quam etiam ex ea progenita subole et in suo ultimo elogio quidquid voluerit contra eos disponere, id est sive quasi servos eos aliis legare sive in servitute heredum nominatim relinquere. Sin autem taciturnitate eos praeterierit, tunc post mortem eius ad libertatem eripiantur, ut sit domini mors libertatis eorum exordium. Omnibus etenim uxores habentibus concubinas vel liberas vel ancillas habere nec antiqua iure nec nostra concedunt.

slave, either in a church or any other sacred edifice, or in any tribunal, or before any judge who has authority under the law to grant freedom, whether this be done by will, or by any final disposition of property, either directly or under the terms of a trust, the age of those who obtain their freedom shall, under no circumstances, offer any impediment. For We do not wish that those only who have passed the age of thirty shall acquire Roman citizenship, as was formerly done, but, as in the case of ecclesiastical enfranchisement, no distinction of age exists, so whenever freedom is granted by masters to slaves either under last wills, before magistrates, or in any other legal manner, We order that they shall all become Roman citizens; for We think that the number of those should rather be increased than diminished.

Given the Kalends of August, during the Consulate of Lampadius and Orestes. 530.

3.- *The Same Emperor to John, Praetorian Prefect.*- Where a man who has no wife keeps his female slave as a concubine, and persists in this practice until his death, whether he had children by her or not, We order that the said female slave shall, under no circumstances, belong to his heirs, and that her children, if she has any, shall not be reduced to slavery; but that, after the death of her master, she, together with her offspring, if she has had any by the deceased, shall obtain their freedom in the manner to be explained hereafter. We grant permission to the master, during his lifetime, to make use of his female slaves, as well as of their offspring, in any way that he may desire, and to dispose of them by his last will in accordance with his wishes; that is to say, bequeath them as slaves to others, or leave them by name to his heirs to remain in servitude. But if he should pass them over in silence, then, after his death, they shall obtain their freedom, which will date from the death of their master. Neither the ancient laws nor Our own, however, permit men who have wives to keep either freedwomen, or slaves as concubines.

libertad, o en la iglesia, o ante cualquier tribunal, o ante quien por las leyes tiene facultad para dar la libertad, directa o por fideicomiso, en testamento o por otra última voluntad, no sea obligado de ningún modo a investigar la edad de los que consiguen la libertad. Porque no queremos que alcance la ciudadanía romana solamente el que sea mayor de treinta años, sino que así como en las manumisiones eclesiásticas no hay esta diferencia de edad, así también mandamos que se observe lo mismo en todas las libertades que se dan por los dueños ora en últimas disposiciones, ora por medio de los jueces, ora de otro modo legítimo, a fin de que todos se hagan ciudadanos romanos; pues creemos que más bien se debe aumentar que disminuir nuestra ciudadanía.

Dada las Calendas de Agosto, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

3.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Si hallándose alguno sin mujer tuviera a una esclava suya en calidad de concubina, y hasta su muerte hubiere permanecido en este mismo género de vida, y acaso hubiere tenido hijos de ella, mandamos que de ningún modo se les conceda a los herederos del difunto reducirla a esclavitud a ella, o a sus hijos, si también hubiere tenido hijos, sino que después de la muerte de su señor sea arrancada de cierto modo para la libertad juntamente con su descendencia, si acaso también la hubiere tenido. Porque al mismo señor le damos permiso para usar, mientras vive, como quisiere, tanto de su esclava, como también de la prole engendrada en ella, y para disponer contra ellas en su última voluntad lo que hubiere querido, esto es, para legarlas a otros como esclavas, o para dejarlas por sus nombres en la esclavitud de los herederos. Mas si las hubiere pasado en silencio, en este caso sean arrancadas para la libertad después de la muerte de aquel, de suerte que la muerte del señor sea el comienzo de la libertad de ellas. Porque a los hombres que tienen mujeres ni las antiguas leyes ni las nuestras les permiten tener concubinas libres o esclavas.

Dat. Kal. Novemb. Constantinop. post consulatum LAMPADII et ORESTES VV. CC. (531.)

Given at Constantinople, on the Kalends of November, after the Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

Dada en Constantinopla las Calendas de Noviembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

TIT. XVI

TITLE XVI

TÍTULO XVI

DE LIBERALI CAUSA

CONCERNING CASES INVOLVING FREEDOM

DE LAS CAUSAS RELATIVAS A LA LIBERTAD

1.- *Imp. ANTONINUS A. SATURNINO.*- Rem quidem illicitam et inhonestam admisisse confiteris, quia proponis filios ingenuos a te venumdatos. Sed quia factum tuum filiis obesse non debet, adi competentem iudicem, si vis, ut causa agatur secundum ordinem iuris.

1.- *The Emperor Antoninus to Saturninus.*- You confess that you have committed an unlawful and dishonorable act, as you state that your own children, who were born free, have been sold by you; but, for the reason that what you have done cannot injure your children, go before a competent judge (if you desire to do so) in order that the case may be decided in conformity with the law.

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a SATURNINO.*- Confiesas haber hecho cosa ciertamente ilícita e indecorosa, puesto que expones que fueron vendidos por tí hijos tuyos ingenuos. Mas como tu acto no debe perjudicarles a tus hijos, dirígete al juez competente, si quieres, para que se ventile la causa con arreglo a derecho.

PP. V. Id. Februar.....

Published on the fifth of the Ides of February,

Publicada a 5 de los Idus de Febrero.....

2.- *Idem A. VERONIANO.*- Si hi, quos servos tuos esse dicis, liberi esse a diversa parte dicuntur, de statu eorum more solito quaeri oportet: nec enim res iudicata, qua de proprietate eorum pronuntiatum est, opponi causae liberali potest.

2.- *The Same Emperor to Veronianus.*- If those who you allege are your slaves are declared by others to be free, their status must be determined in the ordinary way, for even where a decision has been rendered with reference to their ownership, this cannot be advanced in opposition to a matter involving freedom.

2.- *El mismo Augusto a VERONIANO.*- Si por la parte contraria se pretendiera que son libres los que dices que son esclavos tuyos, conviene que en la forma acostumbrada se cuestione sobre su estado; porque tampoco se puede oponer en causa sobre la libertad la cosa juzgada, con que se falló sobre la propiedad de los mismos.

Dat. Non. Februar. Romae, MESSALA et SABINO Conss. (214).

Given at Rome on the Nones of February, during the Consulate of Messala and Sabinus, 214.

Dada en Roma las Nonas de Febrero, bajo el consulado de MESSALA y de SABINO. [214.]

3.- *Imp. ALEXANDER A. QUIRINO.*- Si liber homo alienae ancillae contubernium sequatur, licet ei fuerit denuntiatum, ut se abstineret, servus domini mulieris non fit.

3.- *The Emperor Alexander to Quirinus.*- If a freeman cohabits with the female slave of another, he does not become the slave of her master, even if he has been notified to abandon her.

3.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a QUIRINO.*- Si un hombre libre tuviera contubernio con una esclava ajena, aunque se le hubiere requerido papa que se abstenga, no se hace esclavo del señor de la mujer.

PP. Non. Februar. USCO et DEXTRO Conss. (225).

Published on the Nones of February, during the Consulate of Fuscus and Dexter, 225.

Publicada las Nonas de Febrero, bajo el consulado de FUSCO y de DEXTRO. [225.]

4.- *Idem A. IOCUNDO.*- Si is, quem in servitute petebas, liber quamvis absente te causa cognita pronuntiatum est, secunda in servitute petitio eius dari tibi non debet. Sed si, posteaquam cognovisti de sententia iudicis, appellasti, an iure lata sit, in auditorio quaeretur

4.- *The Same Emperor to Jocundus.*- If he whom you claim as a slave has, after proper investigation, been decided to be free (although this may have been done in your absence), another opportunity to claim him as a slave shall not be afforded you. If, however, after you ascertained the fact, you appealed from the

4.- *El mismo Augusto a IOCUNDO.*- Si aquel a quien reclamabas a esclavitud fue declarado, con conocimiento de causa, libre, aunque estando tú ausente, no se te debe dar acción para reclamarlo segunda vez a esclavitud. Pero si después que la conociste apelaste de la sentencia del juez, se verá en

decision of the judge, it shall be determined by the appellate court whether judgment was rendered in accordance with law.

5.- *Idem A. SABINO.*- Non ideo minus in libertatem proclamare potest ea, quam ancillam tuam esse dicis, quia eam vendente fisco comparasti. Sed nec hoc ad praescriptionem operatur, quod venditionis tempore maior viginti annis fuit, cum aetatis adlegatio non alias possit praescriptionem adversus civem romanum accommodare, quam si participandi pretii gratia consensum servituti dedisse probetur. Probationis sane onus, cum ex servitute in libertatem adseritur, ad se recipit. Qui si adfirmationem suam non impleat, inconcussum possessionis ius obtinebis

6.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. Et VALERIANUS nobilissimus Caesar VERSIMENO.*- Nec si volens scripsisses servum te esse, non liberum, praedictum iuri tuo aliquid comparasses: quanto nunc magis, cum eam scripturam dare compulsus te esse testaris?

7.- *Imp. AURELIANUS A. SECUNDO.*- Si ab eo cuius servus fuisti manumissus es, frustra libertatis controversiam sustines, maxime ab herede eius qui manumisit, cum, etsi iure libertas non processit, respectu tamen aditae hereditatis voluntatem defuncti suo consensu firmare debuit.

8.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. VERINAE.*- Quum adfirmes placuisse quondam domino tuo, ut pro te et filia tua dato nummo certae quantitatis vos manumitteret, et te tantummodo liberaverit, aditus rector provinciae hortabitur eum salva reverentia, quam patrono liberti solent exhibere, placito suo stare.

5.- *The Same Emperor to Sabinus.*- The woman whom you declared to be your slave is none the less entitled to demand her freedom, because you purchased her from the Treasury. Nor can recourse to prescription be had at the present time, because, when the sale took place, the woman was more than twenty years old, as age cannot be pleaded by way of prescription against Roman citizenship, unless the slave is shown to have consented to become such in consideration of sharing the price. The burden of proof is placed upon one who, being a slave, asserts that he is free, and if he cannot establish his assertion, you will obtain the undisputed right of possession.

6.- *The Emperors Valerian and Gallienus, and the Caesar Valerian, to Versimenus.*- Even if you voluntarily stated in writing that you were a slave, and not free, you would not, by doing so, prejudice your rights in any respect, and this is all the more true as you allege that you are compelled to do this.

7.- *The Emperor Aurelian to Secundus.*- If you have been manumitted by the person whose slave you were, there is no reason for you to maintain the controversy with reference to your freedom, and above all, with the heir who manumitted you; for even if your freedom was not legally obtained, the heir, on account of his acceptance of the estate, has confirmed the will of the deceased by his consent.

8.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Verina.*- As you allege that it was agreed between your former owner and yourself that he should, upon the payment of a certain sum of money, manumit you as well as your daughter, and he only liberated you, you should appear before the Governor of the province and he will urge your former master to abide by his agreement, all respect which freedmen are accustomed to display toward

audiencia si fue dada con arreglo a derecho.

5.- *El mismo Augusto a SABINO.*- No porque la compraste al venderla el fisco puede dejar de proclamar su libertad la que dices que es esclava tuya. Pero tampoco se utiliza para la prescripción que haya sido mayor de veinte años al tiempo de la venta, porque la alegación de la edad no se puede aplicar a la prescripción contra un ciudadano romano de otra suerte, sino si se probara que para participar del precio dio su consentimiento para la esclavitud. Mas echa sobre sí la carga de la prueba, cuando por ella se afirma que de la esclavitud pasó a la libertad. Y si no probara su afirmación, obtendrás el inconcusso derecho de la posesión.

6.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, y VALERIANO, nobilissimo César, a VERSIMENO.*- Aunque, queriendo, hubieses escrito que eres esclavo, no libre, no habrías causado perjuicio alguno a tu derecho; ¿cuánto menos ahora, pues atestigüas que fuiste compelido a otorgar esa escritura?

7.- *El Emperador AURELIANO, Augusto, a SEGUNDO.*- Si fuiste manumitido por aquel de quien fuiste esclavo, en vano sostienes la controversia sobre la libertad, sobre todo, promovida por el heredero del que te manumitió, porque, aunque no haya sido dada con arreglo a derecho la libertad, debió, sin embargo, confirmar con su consentimiento la voluntad del difunto en consideración a haber adido la herencia.

8.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a VERINA.*- Puesto que afirmas que al que fue tu dueño le pareció bien manumitiros habiéndose dado cierta cantidad de dinero por ti y por tu hija, y solamente te manumitió a ti, el gobernador de la provincia a quien se hubiere recurrido lo exhortará, quedando salva la reverencia que los libertos suelen guardar al patrono, a que se mantenga en su parecer.

their patrons being shown him.

Dat. Prid..... Septemb. MAXIMO II. Et AQUILINO Conss. (286).

9.- *Idem AA. Et CC. PROCULO.*- Quum precum tuarum conceptio, licet eum contra quem supplicas ex ancilla natum esse expresserit, tamen nomini cognomen, quo liberi dumtaxat nuncupantur, addiderit et non servum esse, sed servili macula adpersum comprehenderit, contra eum qui servus non est supplicasse te intellegitur.

10.- *Idem AA. Et CC. STRATONICO.*- Liberos privatis pactis vel actus quacumque administrati ratione non posse mutata condicione servos fieri certi iuris est.

Dat. IV. Non....

11.- *Idem A. Et CC. FAUSTINO.*- Liberos priva non mutant servi statum, si ad civiles honores illicite atque improbe adspiraverint. Unde si status moveatur quaestio, intellegere vobis licet nonil prodesse posse, quod pater vester honores civiles gessit. Sollemnibus itaque ordinatis apud praesidem provinciae de statu vestro cognoscetur.

12.- *Idem AA. Et SECUNDO.*- Si liberum te natum aliquis comparavit, statum retines, quem antea habuisti. Si vero ex ancilla editum naturalis pater idemque dominus distraxit ac post emptori pretium solvisti, non idcirco libertatem consecutus es.

PP. XVIII. Kal. Mai....

13.- *Idem AA. Et CC. ANTISTIAE.*- Principaliter

Given on the day before, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aquilinus, 286.

9.- *The Same Emperors and Caesars to Proculus.*- As the terms of your petition set forth, he against whom you filed it is the son of your female slave, still as you refer to him by a name which can only be borne by persons who are free, and state that he is not a slave, but only bears the stigma of servitude, you are notified that your petition is directed against one who is not a slave.

10.- *The Same Emperors and Caesars to Stratonicus.*- It is a positive rule of law that freemen cannot become slaves, and their condition be changed either by a private agreement, or by any act of administration whatsoever.

Given at fourth of the Nones of

11.- *The Same Emperors and Caesars to Faustinus.*- Slaves will not change their status if they unlawfully and dishonorably obtain public office. Wherefore, if a question arises with reference to yours, you are advised that it is of no advantage to you that your father enjoyed civil distinction. Hence, after all the legal formalities have been complied with, your condition must be determined by the Governor of the province.

12.- *The Same Emperors and Caesars to Proculus.*- If you were born of a female slave, and someone purchased you, you will remain in the condition in which you formerly were; but if, being the child of a female slave, your natural father, who was also your master, sold you, and afterwards you paid the price to the purchaser, you will not, for that reason, obtain your freedom.

Published on the eighteenth of the Kalends of May,

13.- *The Same Emperors and Caesars to Paulus.*- A

Dada a 1 de..... de Septiembre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO. [286.]

9.- *Los mismos Augustos y Césares a PRÓCULO.*- Como el contexto de tus súplicas, aunque haya expresado que nació de una esclava aquel contra quien suplicas, añadió, sin embargo, al nombre un apellido, con el que solamente son llamadas las personas libres, y consignó que no es esclavo, sino que está manchado con tacha servil, se entiende que suplicaste contra quien no es esclavo.

10.- *Los mismos Augustos y Césares a STRATÓNICO.*- Es de derecho cierto, que por pactos privados o por un acto cualquiera de administración no pueden, cambiándose su condición, hacerse esclavos los libres.

Dada a 4 de las Nonas de.....

11.- *Los mismos Augustos y Césares a FAUSTINO.*- No cambian de estado los esclavos, si ilícita e indebidamente hubieren obtenido honores civiles. Por lo cual, si se promoviera cuestión sobre él estado, debéis tener entendido que en nada puede aprovecharos que vuestro padre haya tenido honores civiles. Y así, con las solemnidades prescritas, se conocerá de vuestro estado ante el presidente de la provincia.

12.- *Los mismos Augustos y Césares a SECUNDO.*- Si alguien te hubiere comprado habiendo nacido libre, retienes el estado que antes tuviste. Pero si habiendo nacido de una esclava te vendió tu padre natural y dueño, y después le pagaste el precio al comprador, no por eso conseguiste la libertad.

Publicada a 18 de las Calendas de Mayo....

13.- *Los mismos Augustos y Césares a ANTIS-*

destatu defuncti agi non potest. Si vero ex peculio quondam eius, quem tibi bona reliquisse commemoras, res vindicentur vel eius filiis moveatur status quaestio, haec omnia sollemniter praesidali notione decidi debent.

Dat. V. Kalend. Mai. AA. Conss. (293-299):

14.- *Iidem AA. Et CC. QUINTIANO.*- Lite ordinata in possessione libertatis is, de cuius libertate quaeritur, constituitur et interim pro libero habetur.

Dat. IV. Kal. Mai. Heracleae, AA. Conss. (293-299):

15.- *Iidem AA. Et CC. PALLADIO.*- Nec omissa professio probationem generis excludit nec falsa simulata veritatem minuit. Cum itaque ad examinationem veri omnis iure prodita debeat admitti probatio, aditus praeses provinciae sollemnibus ordinatis, prout iuris ratio patitur, causam liberalem inter vos decidi providebit.

16.- *Iidem AA. Et CC. DIOGENIAE.*- Si ministerium quasi libera exhibuisti ac te nesciente quasi ancilla in dotem data conscriptum instrumentum est, nihil haec libertati tuae nocere potuerunt, maxime cum te minorem aetate fuisse commemoras et placuerit minores viginti annis nulla ratione mutare statum ac pro liberis servos fieri, ne ante libertatem inconsulte amittant, quam aliis propter aetatis rationem sine consilio praestare non possunt.

judicial tribunal cannot concern itself principally with the status of a deceased person. If, then, property is claimed, as part of the peculium belonging to the estate of him whom you mention as having bequeathed it, or if any question arises as to the status of his children, all these points must be formally decided by the Governor of the province.

Given on the fifth of the Kalends of May,

14.- *The Same Emperors and Caesars to Quintianus.*- When proceedings have been instituted with reference to one whose liberty is in dispute, and he is in possession of it, he will, in the meantime, be considered free.

Given at Heraclea, on the fourth of the Kalends of May, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

15.- *The Same Emperors and Caesars to Palladius.*- The loss of a document establishing anyone's birth does not exclude other evidence to prove the same, nor can a forged document of this kind affect the truth. Therefore, in order to ascertain the truth every proof allowed by law should be admitted, and the Governor of the province having been applied to, and all requisite formalities having been observed, he will decide the case between you in accordance with the legal requirements.

16.- *The Same Emperors and Caesars to Diogenia.*- If you, being a free woman, have served as such, and, without your knowledge, an instrument was drawn up under whose terms you were given by way of dowry as a female slave, these things can, in no way, prejudice your freedom; and, above all, as you state that you were a minor at the time, and it has been decided that minors less than twenty years old can, under no circumstances, change their status and become slaves instead of freemen, in order that no one may unintentionally lose his liberty before reaching the age at which others cannot confer it without authority.

TIA.- No se puede ejercitar como principal la acción sobre el estado de un difunto. Mas si se reivindicaran los bienes de lo que fue peculio de quien tú dices que dejó los bienes, o se promoviera cuestión sobre el estado de sus hijos, todas estas cosas deben decidirse solemnemente con conocimiento del presidente.

Dada a 5 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-299.]

14.- *Los mismos Augustos y Césares a Quintiano.*- Planteado el litigio, se constituye en posesión de la libertad aquel sobre cuya libertad se cuestiona, y es tenido mientras tanto como libre.

Dada en Heraclea a 4 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-299.]

15.- *Los mismos Augustos y Césares a Paladio.*- Ni la falta de la partida de nacimiento excluye la prueba del linaje, ni la simulación de una falsa perjudica a la verdad. Y así, como quiera que para el examen de la verdad deba admitirse toda prueba propuesta en derecho, el presidente de la provincia a quien se haya recurrido, proveerá, cumplidas las solemnidades, que entre vosotros se decida la causa de la libertad, como lo consienta la razón de derecho.

16.- *Los mismos Augustos y Césares a Diogenia.*- Si como libre prestaste servicio, e ignorándolo tú se escribió un instrumento siendo tú dada en dote como esclava, en nada podrá perjudicar esto a tu libertad, mayormente alegando que eres menor de edad, y habiéndose determinado que los menores de veinte años no pueden cambiar de estado por ninguna razón y hacerse de libres esclavos, a fin de que inconsideradamente no pierdan antes la libertad, que por razón de la edad no pueden sin consejo dar a otros.

PP. VI. Id. Mai. Hadrianapoli, AA. Cons. (293-299.)

17.- *Idem AA. Et CC.* REGINO.- Multis rationibus natalibus ingenuis fratribus natis, post delictis vel casibus intervenientibus singulorum causae status separantur. Nihil itaque prohibet eundem et tibi non movere quaestionem et eos, quos fratres tuos adseveras, in servitutem vindicare sive retinere. Igitur ad demonstrandam fratrum tuorum libertatem aliae sunt probationes necessariae: nam quod tibi non movetur quaestio libertatis, eorum non idoneam constat habere probationem.

S. X. Kal. Iun. AA. Conss. (293-299).

18.- *Idem AA. Et CC.* ZOTICO.- Ad probationem ingenuitatis ab eo, contra cuius successores postulas, facta tibi locatio non sufficit, nec tamen hoc solum ad servitutis vinculum argumentum est idoneum.

S. Id. Iul. Philippopoli, AA. Conss. (293-299).

19.- *Idem AA. Et CC.* PAULO.- Principaliter causam eius de quo supplicas esse quam tuam perspicimus. Nam cum te eum ad libertatem produxisset profitearis, illius interest magis sollempniter suum tueri statum et consequenter tua etiam agetur causa: nam si ab eo, contra quem fundis preces, servus dicatur eique libertas ex manumissione tua vindicetur, probatio servitutis originis et beneficium manumissionis libertatem illi adsignans tuum etiam ius patronatus tuetur. Si vero consentiat servituti, tunc iure concesso adito praeside provinciae eum invitum etiam defendere poteris.

Published on the sixth of the Ides of May, during the Consulate of Hadrian. 293-299.

17.- *The Same Emperors and Caesars to Reginus.*- In numerous instances, the status of brothers who are freeborn varies, on account of the commission of crime, or other events which have taken place. Therefore, there is nothing to prevent the question of status being raised with reference to those whom you assert are your brothers, and whether they shall be claimed as slaves, or maintained in servitude. Hence, other evidence is necessary to establish their freedom, for it is clear that the fact that your liberty has not been questioned is not sufficient proof.

Given at teenth of the Kalends of June, during the Consulate of the Augustus. 293-299.

18.- *The Same Emperors and Caesars to Zoticus.*- The lease made to you by the person against whose heirs you have brought suit is not sufficient evidence of your free origin, nor does this alone show conclusively that you are a slave.

Given on the Ides of July, at Philippi, under the Consulate of the above-mentioned Emperors.

19.- *The Same Emperors and Caesars to Paulus.*- In Our opinion, he against whom you have filed your petition, rather than you yourself, has the principal interest in the case, for as you state that you have given him his freedom, it is more to his interest to formally defend his status, and consequently your case also is included in his; for if he is declared to be a slave by the party against whom you have filed your petition, he can claim his freedom on the ground of your manumission, and, by proving his original servitude, and showing that he obtained his freedom through your having manumitted him, your right of patronage will be preserved. When, however, he prefers to remain a slave, then, after having appeared before the Governor of the province, you will be permitted by law to defend him even against his own consent.

Publicada en Adrianópolis a 6 de los Idus de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-299.]

17.- *Los mismos Augustos y Césares a REGINO.*- Por muchas razones, habiendo nacido de ingenuos nacimientos los hermanos, se separan después, mediando delitos o accidentes, los estados de la causa de cada uno. Y así, nada impide, que uno mismo no te promueva a ti cuestión, y reivindique para la esclavitud o retenga a los que aseveras que son hermanos tuyos. Por lo tanto, son necesarias otras pruebas para demostrar la libertad de tus hermanos; porque que no se te promueva cuestión sobre la libertad es sabido que no implica prueba suficiente de la de ellos.

Sancionada a 10 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de los Augustos. [293-299.]

18.- *Los mismos Augustos y Césares a ZOTICO.*- El arrendamiento hecho a tu favor por aquel contra cuyos sucesores reclamas no basta para la prueba de la ingenuidad, pero tampoco esto sólo es suficiente argumento para el vínculo de la esclavitud.

Sancionada en Filipópolis los Idus de Julio, bajo el consulado de los Augustos. [293-299.]

19.- *Los mismos Augustos y Césares a PAULO.*- Vemos que es principal la causa de aquel por quien suplicas, mas bien que la tuya. Pues como confiesas que le diste la libertad, a él le interesa defender más solemnemente su estado, y consiguientemente también se ventilará tu causa; porque si por aquel contra quien elevas tus súplicas se dijera que es esclavo, y se reivindicara para éste la libertad en virtud de tu manumisión, la prueba del origen de la esclavitud y el beneficio de la manumisión, que le da la libertad, ampararán también tu derecho de patronato. Mas si él consintiera en la condición de esclavo, en este caso, por derecho concedido, habiendo recurrido al presidente de la provincia, podrás defenderlo aun contra su voluntad.

20.- *Iidem AA. Et CC. AETERNALI.*- Sicut semel praestitam libertatem revocari non licet, sic per ea, quae non manumittendi causa domini cum servis propriis agunt, nihil sibi detrahunt.

S. VI. Kal. Septemb. AA. Conss. (293-299):

21.- *Iidem AA. Et CC. THRASYLLAE.*- Eam, quae in possessione libertatis non sine dolo malo reperitur, in servitutem constitutae simile habere praeiudicium edicto perpetuo "si controversia erit, utrum ex servitute in libertatem petatur an ex libertate in servitutem" sui conceptione manifeste probatur, nec quicquam ancillae dolus proprii iuris dominis aufert.

S. Non. Octob. Sirmii, AA. Conss. (293-299).

22.- *Iidem AA. Et CC. PARDALAE.*- Parentes natales, non confessio adsignat. Quapropter si ex ancilla nata post ad libertatem manumissa pervenisti, te velut ex altera natam ancilla servam professa quaesitam manumissione libertatem huiusmodi simulatione vel errore amittere minime potuisti, cum servi nascantur ratione certa, non confessione constituentur.

Dat. V. Kal. Decemb. AA. Conss. (293-299):

23.- *Iidem AA. Et CC. MUSCIAE.*- Si tibi testamento directa libertas a domino relicta est et ex eo successerunt scriptae filiae, non idcirco, quod secundum eius voluntatem vel contra de filiis uni praestas obsequium, ceterae filiae tuam rescindere

20.- *The Same Emperors and Caesars to Aeternalis.*- Just as when freedom has once been conferred it cannot be revoked, so, where masters take any steps whatever against their own slaves, without the intention of manumitting them, they will sustain no loss.

Ordered on the sixth of the Kalends of September, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

21.- *The Same Emperors and Caesars to Thrasylla.*- It is provided by the Perpetual Edict that a woman who is found in the possession of freedom fraudulently obtained occupies the same position as one who is still in servitude. If, however, any controversy should arise, whether she who is in slavery petitions for freedom, or whether it is clearly proved that, while free, an attempt has been made to enslave her, no fraud committed by a female slave should deprive her master of his rights.

Ordered on the Nones of October, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

22.- *The Same Emperors and Caesars to Pardala.*- It is a man's parents, and not his own statements, that establish the fact of his birth. Wherefore, if, having been born of a female slave, and afterwards manumitted, you obtained your freedom, you can, by no means, lose it, either through fraudulently or erroneously contending that you are the child of another female slave, for slaves are known to be born in that condition, and are not rendered such merely by their own assertions.

Given on the fifth of the Kalends of December, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

23.- *The Same Emperors and Caesars to Muscia.*- If freedom was directly bequeathed to you by your master in his will, and his daughters succeeded him as his appointed heirs, it does not follow that, either according to his will, or in opposition to it, if you

20.- *Los mismos Augustos y Césares a ETERNAL.*- Así como no es lícito revocar la libertad una vez dada, así tampoco se despojan de nada los dueños con los actos que ejecutan con sus esclavos sin propósito de manumitirlos.

Sancionada a 6 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-299.]

21.- *Los mismos Augustos y Césares a TRASILA.*- En el edicto perpetuo se dispone, que la que no sin dolo malo se halla en la posesión de la libertad tenga prejuicio análogo al que la constituida en esclavitud. Pero si la controversia fuere sobre si de la esclavitud fuera reclamada para la libertad, o de la libertad para la esclavitud, se probará con evidencia mediante las manifestaciones de ella misma, y el dolo de la esclava no menoscaba en nada el derecho propio de sus dueños.

Sancionada en Sirmio las Nonas de Octubre, bajo el consulado de los Augustos. [293-299.]

22.- *Los mismos Augustos y Césares a PARDALA.*- El nacimiento, no la confesión, asigna padres. Por lo cual, si nacida de una esclava llegaste después, habiendo sido manumitida, a la libertad, no pudiste en manera alguna, habiéndote confesado esclava como nacida de otra esclava, perder por tal simulación o error la libertad adquirida por la manumisión, pues los esclavos nacen por razón cierta, pero no se hacen por confesión.

Dada a 5 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-299.]

23.- *Los mismos Augustos y Césares a MUSCIA.*- Si se te dejó por el señor la libertad directa en testamento, y en virtud de éste sucedieron las hijas instituidas; no porque conforme a la voluntad de aquel, o contra ella, prestas servicio a uno solo de los

possunt libertatem.

24.- *Iidem AA. Et CC. SEBASTIANO.*- Interrogatam et professam apud acta se esse ancillam huiusmodi factum defensionem libertatis non excludit.

S. IV. Kal. Ianuar. AA. Conss. (293-299):

25.- *Iidem AA. Et CC. LICENTIANO.*- Sicut praetermissa instrumenta manumissionis recte factae nullum adferunt praestitae libertati vitium, ita si servum ad libertatem produxisti, instrumentorum amissio nihil ei nocere potest.

S. V. Id. Februar. Caess. Conss. (294-302).

26.- *Iidem AA. Et CC. MODESTO.*- Sicut datam libertatem manumissis adimere patronus non potest, ita manumissionis instrumentum praestare cogitur.

S. VII. Id. Mart. Caess. Conss. (294-302).

27.- *Iidem AA. Et CC. ASTERIO.*- Arrianus si mota quaestione a leonide liber fuit pronuntiat, in servitutem a victo iterum non recte petitus est. Coheres etiam tibi ab Arriano datus colludens cum eo sive heredibus ipsius, qui status moverat quaestionem, nihil tibi obfuit, nec quae in confessionem inter eos venerunt, statum veritatis vel nomen substantiae defuncti mutare potuerunt.

Dat. Non. April. Sirmii, Caess. Conss. (294-302).

28.- *Iidem AA. Et CC. EURYMEDONTI.*- Avi paterni magistratu functi dignitas ad libertatis

serve one of his daughters, the others can revoke your freedom.

24.- *The Same Emperors and Caesars to Sebastian.*- A woman is not excluded from demanding her freedom, if she has been interrogated and has publicly acknowledged that she is a slave.

Given at fourth of the Kalends of January, during the Consulate of the Augustus. 293-299.

25.- *The Same Emperors and Caesars to Licentianus.*- When the instruments evidencing manumission, which was legally effected, have not been drawn up, this, in no way, prejudices the grant of freedom, so that, if you have liberated a slave, the failure to execute such instruments cannot possibly injure him.

Ordered on the fifth of the Ides of February, during the Consulate of the Caesars. 294-302.

26.- *The Same Emperors and Caesars to Modestus.*- A patron cannot revoke freedom when it has once been bestowed upon a manumitted slave; and he can be compelled to produce the instrument evidencing the manumission.

Given at seventh of the Ides of March, during the Consulate of the Caesars. 294-302.

27.- *The Same Emperors and Caesars to Austerius.*- If Arianus was declared to be free, after the question as to his status had been raised by Leonis, he cannot again be claimed as a slave by the former, after he has lost his case. A co-heir having been given to you by Arianus, who was in collusion with the person who raised the controversy with reference to the status of the deceased, or his heirs, cannot injure you in any respect, nor can admissions made by them affect the truth, or change the condition of the estate of the deceased.

Given on Sirmio the Nones of April, during the Consulate of the Caesars. 294-302.

28.- *The Same Emperors and Caesars to Eurymedontus.*- The fact that a paternal grandfather

hijos, pueden rescindir tu voluntad las demás hijas.

24.- *Los mismos Augustos y Césares a SEBASTIANO.*- A la que interrogada confesó en actas que ella era esclava, este hecho no le priva de la defensa de su libertad.

Sancionada a 4 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293.-299.]

25.- *Los mismos Augustos y Césares a LICENCIANO.*- Así como el no haberse otorgado instrumentos de una manumisión hecha con arreglo a derecho no causa perjuicio ninguno a la libertad dada, así también, si pusiste en libertad a un esclavo, la pérdida de los instrumentos no puede perjudicarle en nada.

Sancionada a 5 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294-302.]

26.- *Los mismos Augustos y Césares a MODESTO.*- Así como el patrono no puede quitarles a los manumitidos la libertad dada, así también es obligado a darles la escritura de manumisión.

Sancionada a 7 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de los Césares. [294-302.]

27.- *Los mismos Augustos y Césares a ASTERIO.*- Si, habiéndose promovido la cuestión por Leónides, Arriano fue declarado libre, no fue con arreglo a derecho reclamado segunda vez a esclavitud por el vencido. Pero tampoco el coheredero que te fue dado por Arriano te perjudicó en nada haciendo colusión con el que había promovido la cuestión de estado, o con los herederos de este mismo, ni lo que entre ellos se confesó pudo cambiar el estado de la verdad ni el nombre de los bienes del difunto.

Dada en Sirmio las Nonas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-302.]

28.- *Los mismos Augustos y Césares a EURIMEDONTE.*- La dignidad del abuelo paterno,

probationem nihil nepoti prodest, si quidem in liberali causa matris, non patris inspiciatur condicio. Sed nec materni avi sola sufficit, cum, licet avia quoque libera probari possit, multis tamen ex causis status mutari consueverit.

....Sirmii, IV. Id. April. AA. Conss. (299-304).

29.- *Iidem AA. Et CC. TROILAE.*- De ancilla matre natam et ab eo redemptam, in cuius fuit contubernio, si non manumittitur, in servitute permanere non ambigitur.

30.- *Iidem AA. Et CC. EUTYCHIO.*- Solo obsequii non praestiti velamento data libertas rescindi non potest.

31.- *Iidem AA. Et CC. CORSIANAE.*- Si tibi servitutis improbe moveatur quaestio, sollemnibus ordinatis de calumnia vel iniuria, prout vindictae viam elegeris, habita contestatione, posteaquam servus non esse fueris pronuntiatus, adversus eam sententiam postulare potes, tunc demum de his etiam quae direpta probaveris restitutionem, cum pro libertate fuerit pronuntiatum, petiturus.

S. V. Id. Octob. Caess. Conss. (300-305).

32.- *Iidem AA. Et CC. ATHENAIDI.*- Subscriptio filii domini manumittentis nec addere secuta nec omissa detrudere libertati quicquam potest.

Dat. Non. Novemb. Caess. Conss. (300-305).

was invested with the dignity of a magistrate can be of no advantage to his grandson, in proving that he is free, as in a case involving freedom the status of the mother and not that of the father must be considered. The civil condition of the maternal grandmother is not of itself sufficient, for although she was proved to be free, still, a person's status may be lost in many ways.

Given on the fourth of the Ides of April, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

29.- *The Same Emperors and Caesars to Troila.*- There is no doubt that a daughter born of a female slave, and who was purchased by the man with whom she afterwards lived in concubinage, will remain in servitude if she is not manumitted.

30.- *The Same Emperors and Caesars to Eutychia.*- Freedom, when once bestowed, cannot be revoked under the sole pretext that proper respect has not been shown to the patron.

31.- *The Same Emperors and Caesars to Cassiana.*- If an inquiry has been wrongfully instituted for the purpose of proving you to be a slave, and you have brought suit for malicious prosecution, or for injury committed (whichever one you may select), and it has been decided that you were a slave, you can afterwards ask that judgment be rendered against the adverse party, and that restitution be made of the property of which you can prove that you are deprived, after a decision has been given declaring you to be free.

Given at fifth of the Ides of October, during the Consulate of the Caesars. 300-305.

32.- *The Same Emperors and Caesars to Athenais.*- The signature of the son of the master who manumitted you does not add anything to, or if it is omitted, does not detract in any way from a grant of freedom.

Given the Nones of November, during the Consulate of the Caesars. 300-305.

que desempeñó la magistratura, en nada puede aprovecharle al nieto para la prueba de la libertad, puesto que en causa relativa a la libertad se considera la condición de la madre, no la del padre. Mas tampoco basta solamente la del abuelo materno, porque, aun cuando se pueda probar que también la abuela fue libre, solió, sin embargo, cambiarse por muchas causas el estado.

.....en Sirmio a 4 de los Idus de Abril, bajo el consulado de los Augustos. [299-304.]

29.- *Los mismos Augustos y Césares a TROILA.*- No se duda que la que nació de madre esclava, y fue comprada por aquel con quien estuvo en contubernio, permanece en esclavitud, si no es manumitida.

30.- *Los mismos Augustos y Césares a EUTYCHIO.*- Con el solo pretexto de no haberse guardado las debidas atenciones no se puede revocar la libertad dada.

31.- *Los mismos Augustos y Césares a CORSIANA.*- Si injustamente se te promoviera, la cuestión de esclavitud, cumplidas las formalidades, puedes reclamar, formulada la contestación, después que se hubiere declarado que no eres esclavo, por calumnia o injuria, según el camino que para la vindicta eligieres, contra aquella sentencia, y solamente entonces, cuando se hubiere fallado a favor de la libertad, pedirás la restitución de las cosas que probares te fueron quitadas.

Sancionada a 5 de los Idus de Octubre, bajo el consulado de los Césares. [300-305.]

32.- *Los mismos Augustos y Césares a ATHENAIDES.*- La firma del hijo del señor que manumite no puede añadir, habiendo sido puesta, ni quitar, habiendo sido omitida, cosa alguna a la libertad.

Dada las Nonas de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. [300-305.]

33.- *Iidem AA. Et CC. MELITIANAE.*- Licet accepta pecunia dominus te manumisit, tamen tributa libertas rescindi non potuit.

S. III. Id. Novemb. Caess. Conss. (300-305).

34.- *Iidem AA. Et CC. EREMONIAE.*- Libera concubinatus ratione non constituitur ancilla.

Dat. Id. Novemb. Caess. Conss. (300-305).

35.- *Iidem AA. Et CC. ATTALO.*- Non idcirco minus, quod pupilli res velut tutor administrasse dicitur, ex eius persona servitutis pati quaestionem potest.

....Sirmii, Non. Decemb. Caess. Conss. (300-305).

36.- *Iidem AA. Et CC. THEODORO.*- Post certi temporis ministerium ancillae liberam eam esse cum ea paciscendo conventionis obtemperandi legi domina nullam habet necessitatem utque hoc verum est, ita e contrario si filios suos constituta cum his libera in ministerium tibi tradere promissis probetur, parere placitis non compellitur.

37.- *Iidem AA. Et CC. OLYMPIO.*- Si filium tuum liberum genero vendidisti, qui tam proxima necessitudine coniunctus condicionis ignorantiam simulare non potest, utrisque sociis criminis accusator deest.

38.- *Iidem AA. Et CC. EUTYCHIO.*- Non idcirco minus, quod te limenarcha creato nemo contradixit, rei publicae nomine moveri tibi status quaestio potest.

33.- *The Same Emperors and Caesars to Melitiana.*- Although your master manumitted you after you had paid him a sum of money, still the freedom which you have received cannot be revoked.

Ordered on the third of the Ides of November, during the Consulate of the Caesars.

34.- *The Same Emperors and Caesars to Eremonia.*- A free woman does not become a slave on account of living in concubinage.

Given on the Ides of November, during the Consulate of the Caesars.

35.- *The Same Emperors and Caesars to Attatus.*- The fact that a person is said to have administered the affairs of a minor in the capacity of his guardian does not release him from defending himself, when the question as to whether or not he is a slave is raised.

Given on the Nones of December, during the Consulate of the Caesars.

36.- *The Same Emperors and Caesars to Theodore.*- When a mistress agrees with her female slave that, after having served her for a certain time, she shall become free, she will, by no means, be required to observe her contract. On the other hand, it is also true that a free woman can not be compelled to comply with her agreement, if she is proved to have promised to give you her own children as slaves.

37.- *The Same Emperors and Caesars to Olympius.*- If you sold your son, who is free, to your son-in-law, who, being so closely connected with you, could not pretend ignorance of his condition, you cannot accuse one another of crime.

38.- *The Same Emperors and Caesars to Philesarphus.*- An action to determine your status can be brought against you, in the name of the State, notwithstanding the fact that no one denies that you have been created limenarch.

33.- *Los mismos Augustos y Césares a Melitiana.*- Aunque el señor te haya manumitido por dinero recibido, no se pudo, sin embargo, rescindir la libertad dada.

Sancionada a 3 de los Idus de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. [300-305.]

34.- *Los mismos Augustos y Césares a Eremonia.*- Por razón de concubinato no se hace esclava una mujer libre.

Dada los Idus de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. [300-305.]

35.- *Los mismos Augustos y Césares a Attalo.*- No porque se dice que como tutor administró los bienes de un pupilo, deja de poder soportar respecto a su persona la cuestión de esclavitud.

....en Sirmio las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [300-305.]

36.- *Los mismos Augustos y Césares a Teodoro.*- Por haber pactado con ella que después de haber servido cierto tiempo como esclava ésta sería libre, no tiene su dueña ninguna necesidad de atemperarse a la ley de la convención. Y así como es verdad esto, así, por el contrario, si se probase que la que siendo libre juntamente con sus hijos prometió entregarte éstos en esclavitud, no es compelida a cumplir lo pactado.

37.- *Los mismos Augustos y Césares a Olimpio.*- Si le vendiste un hijo tuyo libre a tu yerno, que unido por tan próximo parentesco no puede afectar ignorancia de la condición de aquel, falta acusador para ambos coautores del crimen.

38.- *Los mismos Augustos y Césares a Filesarfo.*- No porque habiendo sido tú nombrado intendente de un puerto nadie se opuso, deja de poderse promover a nombre de la república la cuestión de estado.

Dat. XVI. Kal. Ianuar. Nicaea, Caess. Cons. (300-305).

39.- *Iidem AA. Et CC. EUTYCHIO.*- Liberos velut servos profitentes statum eorum mutare non posse constat.

S. VII. Kal. Ianuar. Sirmii, Caess. Cons. (300-305).

40.- *Exemplum sacrarum literarum ad VERINUM.*- Iuxta edicti nostri continentiam in liberalibus quoque negotiis, sive de libertinitate sive de ingenuitate moventur, absente nihilo minus una parte causam discuti et pro iustitiae ratione sententiam proferri nihil prohibet.

41.- *Imp. CONSTANTINUS et LICINIUS AA. Ad TITIANUM, Praesidem Cappadociae.*- Iubemus omnes epistulas actricis, quas ad aelium tamquam principalem fecerat, inanes et vacuas esse atque in irritum devocari ac de ingenuitate eiusdem aelii requiri nec mulieri id obesse, quod ad eum tamquam decurionem ac principalem scripserit, vel id, quod idem se finxerit decurionem vel principalem, maxime cum non solum testium professione et cognationis eius, quae iugum servile agnoscit, verum etiam voce propria eiusdem aelii apud aliud iudicium patuerat, quod condicionis servilis videretur.

42.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad MAXIMUM P. U.*- Placuit eos qui nascuntur matrum condicionibus uti, quarum mox visceribus exponuntur. Ante litem vero nati suo omnes nomine in quaestionem vocentur, quoniam hos solos, qui in lite nati erunt, omnem fortunam matrum complecti oportet et aut iustis tradi dominis aut libertate cum lucis auctoribus frui.

Given at Nicomedia, on the sixteenth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars.

39.- *The Same Emperors and Caesars to Potesenticus.*- It is settled that freemen who allege that they are slaves cannot change their condition.

Ordered on the seventh of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars.

40.- *A Copy of the Imperial Letters of the Above-Mentioned Emperors and Caesars to Verutus.*- According to the provisions of Our Edict, nothing will prevent a case involving freedom from being heard and a decision rendered in accordance with justice, notwithstanding the absence of one of the parties, whether the controversy arose with reference to manumission or free birth.

41.- *The Emperors Constantine and Licinius to Eutychiüs, Governor of Cappadocia.*- We order that all the letters that the mistress of the slave ^lius wrote to him as Chief Decurion shall be null and void and revoked as of no effect, and that the investigation to determine the free birth of the said ^lius shall proceed, nor shall the rights of the woman be prejudiced for the reason that she addressed him as Chief Decurion, or that he himself pretended to be a decurion or the head of that body, when his servile condition has been ascertained not only by the testimony of witnesses, and that of his relatives, but also by the admissions made by himself in the presence of another magistrate.

42.- *The Emperor Constantius to Maximus, Praetorian Prefect.*- It has been decided that children born of a mother whose condition is contested shall follow her after judgment has been rendered in the case. Any, however, whose birth occurred before the suit was instituted, shall have their status determined separately, since those alone who were born during the proceedings are to be included in the decision given with reference to their mother, and shall either be delivered to their lawful owners, or enjoy their

Dada en Nicea a 16 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [300-305.]

39.- *Los mismos Augustos y Cesares a EUTIQUIO.*- Es sabido, que los que declaran como esclavos a sus hijos no pueden cambiar el estado de ellos.

Sancionada en Sirmio a 7 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [300-305.]

40.- *Copia de la carta sacra dirigida a VERINO.*- Con arreglo al contenido de nuestro edicto, nada impide que también en los litigios relativos a la libertad, ora se promuevan sobre la condición de libertino, ora sobre la ingenuidad, se discuta la causa aun estando ausente una de las partes, y que se profiera sentencia conforme a justicia.

41.- *Los Emperadores CONSTANTINO y LICINIO, Augustos, a TICIANO, Presidente de la Capadocia.*- Mandamos, que sean nulas y sin efecto y que sean invalidadas todas las cartas que la actora había dirigido a Elio como a principal, y que se investigue respecto a la ingenuidad del mismo Elio, sin que le perjudique a la mujer que le haya escrito como a decurión y principal, o que él mismo se haya fingido decurión o principal, mayormente cuando no solamente se conoce por declaración de testigos hasta la condición servil de sus cognados, sino habiéndose evidenciado también en otro juicio por propia manifestación del mismo Elio, que se le consideraba de condición servil.

42.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a MÁXIMO, Prefecto de la Ciudad.*- Se determinó, que los que nacen disfruten de las condiciones de sus madres, de que luego se hace exposición en el fondo de la causa. Mas los nacidos antes del litigio sean todos ellos llamados en su propio nombre a la cuestión, porque es conveniente que solamente los que nacieron durante el litigio abracen toda la condición de sus madres, y o sean entregados a sus legítimos dueños, o disfruten de la libertad con los

Dat. Prid. Id. Iul. Sirmio, PROBIANO et IULIANO Conss. (322).

TIT. XVII

DE ASSERTIONE TOLLENDI

1.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Lites super servili conditione movendas ad clementiorem tam examinationem quam terminum transferimus iubentes, si quis vel adhuc serviens liberum se esse dixerit vel in libertate commorans ad servitutum vocatus fuerit, adsertoris difficultatem in utroque casu cessare ipsumque per se ad intentiones eius qui dominum sese adserit respondere et, si ex possessione libertatis ad servitutum ducitur, etiam procuratorem dare minime prohiberi, quod his, qui ex servitute ad libertatem prosiluerint, penitus interdiximus: illis legibus, quae dudum et secunda et tertia vice adsertorias lites examinari praecipiebant, in posterum conquiescentibus, cum sit iustum primam definitionem in suis manere viribus, cum provocatio nulla oblata fuerit: qua porrecta, ad similitudinem aliorum negotiorum iudex, ad quem res ex provocatione ducitur, eam examinabit, cuius et ipsius iudicium ad secundam exquisitionem minime deducetur occasione legum, quae super adsertoriis litibus positae sunt.

§ 1.- Super peculio etiam eorum vel aliis rebus aut causis veterem defensoris observationem tollimus, praecipientes illorum tantummodo peculia, qui ex possessione servitutis super libera conditione litigant, aliasque res quae vindicantur in tuto pro dispositione iudicis collocari.

§ 2.- Omnes vero, qui pro libertate periclitantur, si quidem possint fideiussorem dare, eum exigi: sin

freedom with their parents.

Given on the day before the Ides of July,

TITLE XVII

CONCERNING THE ABOLITION OF LEGAL, ASSERTIONS THAT A MAN IS FREE

1.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- We order that actions involving the servile condition which have been begun shall be regarded with favor, as well as shortened; and direct that if anyone who, up to the time, has served as a slave, should declare himself to be free, or while enjoying freedom should be claimed as a slave, he shall, in neither instance, be required to provide a defender, but shall himself answer in his own proper person the claim of him who alleges that he is his master; and if, after having been in the possession of freedom, he should be reduced to slavery, he shall be forbidden to employ an attorney, We absolutely forbid those who have passed from slavery to freedom to defend themselves in this way, all the laws which provide that cases requiring defenders shall be heard a second and a third time being, for the future, repealed; for it is just that the first decision should remain in full force, where no appeal is taken. If one is taken, the judge shall examine the case just as he would any other which has been appealed, without a second examination being required by the laws enacted with reference to cases in which defenders appear, and which We have rescinded.

§ 1.- We also abolish the ancient rule requiring defence in actions involving the peculium or other personal effects of slaves, directing that not only the peculium of those who, while in servitude, have taken legal steps to become free, but also any other property which is claimed shall be placed in safe-keeping, by order of court.

§ 2.- Moreover, all those whose freedom is in danger through their being claimed as slaves shall be

autores de sus días.

Dada en Sirmio a 1 de los Idus de Julio, bajo el consulado de PROBIANO y de JULIÁN. [322.]

TÍTULO XVII

DE LA ABOLICIÓN DE LA ASERCIÓN

1.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Llevamos tanto a examen como a término mas clemente los litigios que se hayan de promover sobre la condición de esclavo, mandando, que ya si alguno estando todavía en esclavitud dijere que él es libre, ya si viviendo en libertad hubiere sido reclamado a esclavitud, desaparezca en uno y en otro caso la dificultad del asertor, y que él mismo responda por sí a la demanda del que afirma ser su dueño, y que si de la posesión de la libertad es llevado a esclavitud tampoco se le prohíba nombrar procurador, cosa que les prohibimos en absoluto a los que de la esclavitud se hubieren lanzado a la libertad; quedando en lo sucesivo sin vigor aquellas leyes que poco a preceptuaban que se examinasen segunda y tercera vez los litigios de aserción, pues es justo que permanezca en su vigor la primera resolución, no habiendo sido interpuesta ninguna apelación. Habiéndose interpuesto, el juez, a quien en virtud de la apelación se lleva el asunto, lo examinará a la manera que los demás negocios, y su fallo no será llevado a segunda discusión con ocasión de las leyes que se promulgaron sobre los litigios de aserción.

§ 1.- También abolimos la antigua observancia de defensor respecto al peculio, o a los demás bienes o causas de los mismos, mandando que solamente los peculios de los que en posesión de la esclavitud litigan por su condición de libre, y los demás bienes que son reivindicados, se pongan en seguro por disposición del juez.

§ 2.- Mas exíjasele fiador, si pudieran darlo, a todos los que en cuanto a su libertad se hallan en

vero re vera datio eius impossibilis eis sit hocque iudici manifeste ostendatur, iuratoriae cautioni committi: scientes quod, si post huiusmodi expositionem afuerint et edictis citati in absentia nihilo minus per unum annum duraverint, omnimodo servituti obnoxii erunt et eius dominio, qui litem eis intulit, sine ulla dubitatione adsignabuntur.

§ 3.- Scire vero eos volumus, qui aliquem ad servitutum vocant, quod, si post primam accusationem in quocumque iudicio vel ex divali iussione factam et admonitionem ei oblatam, qui servus esse dicitur, in alio iudicio eum accusaverint (praeterquam si eius occasionem ipse qui servus esse dicitur praestiterit), etsi domini sint, suo iure privabuntur.

Dat. III. Id Decemb. Dom....

2.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Expeditam antea quaestionem, in praesenti autem ex nostra lege, quam de adsertione tollenda posuimus, in quamdam difficultatem incidere periclitantem, compendioso remedio fulciendam esse censemus. Quum enim per adsertores super libertate iudicium agitabatur, si in medio adsertore litem agente adsertus ab hac luce fuerit subtractus, necessitas imponebatur nihilo minus adsertori litem implere, ut emptor, si victus erat et pro libertate fuerat pronuntiatum, habeat regressum adversus venditorem, ut ei quasi liberae personae venditor reddat id, quod emptionali instrumento continebatur vel natura contractus exigebat. In praesenti autem, quia adsertorum vana nomina reiecta sunt, si persona pro cuius condicione lis agitur, mortua fuerit, quemadmodum iudicium potest adimpleri una tantummodo persona in iudicium veniente? Sancimus itaque in praesenti casu licentiam esse emptori adversus suum auctorem venire, quatenus vel ostendat venditor servum se vendidisse vel, si non potuerit, quasi libera persona

compelled to furnish a surety, if they wish to do so; but when it is impossible for them to provide one, and this is clearly proved to the judge, they shall be bound by being sworn. If, after proceedings of this kind have been instituted, they purposely absent themselves, and, having been summoned to appear, remain absent for more than a year; they shall, by all means, be reduced to slavery, and decided beyond question to be the property of him who brought suit against them.

§ 3.- Again, We wish those who claim anyone as a slave to know that, if after the first demand has been presented in any court, or made by virtue of an Imperial Rescript, and he who is alleged to be a slave has been notified, and, having been released, the parties bring another claim against him in a different court, even if the reputed slave should have given occasion for this to be done, the plaintiffs, although they may be his legal masters, shall be deprived of their right.

Given on the third of the Ides of December,

2.- *The Same Emperor to John, Praetorian Prefect.*- We think that the difficulty which may arise under Our present law, authorizing adsertores, should be disposed of by a comprehensive remedy. As the action with reference to freedom was usually conducted by them, if, while this was taking place, the principal party in interest should die, the necessity was, nevertheless, imposed upon the adsertor to conduct the case to a conclusion, so that if the purchaser should be defeated, and a decision be rendered in favor of freedom, he can have recourse against the vendor, and the latter return to him what was contained in the bill of sale, or what the nature of the contract required, on account of having sold him a person who was free. Moreover, as the empty name of adsertor is abolished by the present law, if any person whose status is the subject of litigation should die, how can the judgment be executed where only one party is left to appear in court? Therefore We decree that, in the present instance, the purchaser shall be permitted to proceed against the vendor to

peligro; pero si en realidad les fuera imposible darlo, y esto se le demostrara evidentemente al juez, sean sujetos a la caución juratoria; sabiendo, que, si se ausentaren después de tal exposición, y citados por edictos hubieren, no obstante, permanecido ausentes un año, quedarán de todos modos sujetos a esclavitud, y serán asignados sin duda alguna al dominio del que les promovió el litigio.

§ 3.- Pero queremos que sepan los que a esclavitud llaman a alguno, que si después de la primera acusación hecha en cualquier juicio o por mandato imperial, y después de presentada la citación al que se dice que es esclavo, hubieren acusado a éste en otro juicio (salvo si para ello hubiere dado ocasión el mismo que se dice que es esclavo), serán privados de su derecho, aunque sean dueños.

Dada a 3 de los Idus de Diciembre.....

2.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Creemos que se debe confirmar con conveniente remedio la cuestión antes resuelta, pero que al presente corre riesgo de tropezar con cierta dificultad en virtud de nuestra ley, que promulgamos sobre la abolición de la aserción. Porque como el juicio sobre la libertad se ventilaba por medio de asertores, si en el tiempo intermedio, sosteniendo el litigio el asertor, había fallecido el vindicado, se le imponía, sin embargo, al asertor la necesidad de terminar el litigio, de suerte que el comprador, si era vencido, y si se había fallado a favor de la libertad, tuviera acción para repetir contra el vendedor, a fin de que el vendedor le devolviese, como a una persona libre, lo que se contenía en el instrumento de compra o lo que exigía la naturaleza del contrato. Mas al presente, como ha sido repelido el vano nombre de los asertores, si hubiere muerto la persona en favor de cuya condición se ventila el juicio, ¿cómo se podría terminar el juicio, asistiendo al juicio una sola persona? Así, pues, mandamos, que en el presente

vendita evictionis periculum ad eum revertatur.

the extent of proving that the latter sold him a freeman as a slave, or if he cannot do this, that he should be subjected to the risk of eviction for having sold a person who was free.

caso tenga permiso el comprador para dirigirse contra su vendedor, a fin de que o el vendedor pruebe que él vendió un esclavo, o, si no lo hubiere podido, recaiga sobre él el riesgo de la evicción como si hubiera sido vendida una persona libre.

Dat. Kal. Sept....

Given the Kalends of September

Dada las Calendas de Septiembre.....

TIT. XVIII

TITLE XVIII

TÍTULO XVIII

QUIBUS AD LIBERTATEM PROCLAMARE
NON LICET ET DE REBUS EORUM, QUI AD
LIBERTATEM PROCLAMARE NON
PROHIBENTUR

WHAT SLAVES ARE NOT PERMITTED TO
DECLARE THAT THEY ARE FREE, AND
CONCERNING THE PROPERTY OF THOSE
WHO ARE FORBIDDEN TO DO SO

A QUIENES NO LES ES LÍCITO
PROCLAMARSE EN LIBERTAD, Y DE LOS
BIENES DE AQUELLOS A QUIENES NO SE
LES PROHÍBE PROCLAMARSE
EN LIBERTAD

1.- *Imp. GORDIANUS A. PROCULO.*- Dispar causa est eius, qui dissimulata condicione sua distrahi se passus est, et eius qui pretium participatus est. Nam superiori quidem non denegatur libertatis defensio, posteriori autem, et si civis romanus sit et participatus est pretia, libertas denegatur. Eandemque et in eo distinctionem adhibendam, cui fideicommissaria libertas debetur, meritissimo iuris auctores responderunt.

1.- *The Emperor Gordian to Proculus.*- The case of him who, concealing his condition, permitted himself to be sold as a slave, differs from that of him who shared in the price paid for himself; for the former is not denied the right to demand his freedom, but if the latter was a Roman citizen, and shared in the price, he cannot claim this right. The most eminent legal authorities have decided that the same rule is applicable to one who is entitled to his freedom under the terms of a trust.

1.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a PRÓCULO.*- Diferente es la situación del que habiendo disimulado su propia condición consintió ser vendido, y la del que participó del precio. Porque al primero ciertamente no se le deniega la defensa de la libertad, pero al segundo, aunque sea ciudadano romano, y haya participado del precio, se le deniega la libertad. Y los más reputados autores del derecho respondieron, que la misma distinción se ha de hacer también respecto a aquel a quien se le debe por fideicomiso la libertad.

PP. Kal. Mai. GORDIANO A. Et AVIOLA Cons. (239).

Published on the Kalends of May, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

Publicada las Calendas de Mayo, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

2.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. MELANAE.*- De latronum familia descendentibus ex largitione principali vel auctoritate fiscali servis factis retro principes libertatem denegari decreverunt

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Melana.*- Our predecessors, the Emperors, decreed that freedom should be denied to the descendants of the families of robbers who had been made slaves by Imperial donation, or by the authority of the Treasury.

2.- *Los Emperadores DIOCLECiano y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a MELANA.*- Los príncipes antecesores decretaron que se les denegase la libertad a los descendientes de familia de ladrones, hechos esclavos por liberalidad del príncipe o por autoridad del fisco.

3.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad MAXIMUM P. U.*- Si quis in libertatem proclamaverit, id, quod apud se esse eius qui se dominum dicit profitebitur, quoniam de eo non dubitatur, reddi ac referri iudex protinus pronuntiabit. Quod vero petitur, si fuerit negatione dubium, per cautionem conservabitur ac petitio differetur, ut, si fuerit approbata libertas,

3.- *The Emperor Constantine to Maximus, Praetorian Prefect.*- When anyone demands his freedom, he will be entitled to any of his property which he states is in the hands of his alleged master, since, if there is no question as to his status, the judge must at once order it to be restored, and delivered to him. When, however, there is any doubt as to the

3.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a MÁXIMO, Prefecto de la ciudad.*- Si el que se hubiere proclamado en libertad, confesare que lo que está en su poder es del que se dice dueño, el juez dispondrá inmediatamente que se le devuelva y entregue, puesto que no se duda sobre el particular. Mas si lo que se pide fuere dudoso por virtud de

(quoniam et ipsis, qui his rem commiserunt, medendum est) gestarum rerum ab eodem ratio atque omne quod debetur reposcatur, ut servitute depulsa qui pro domino quondam fuerat habeat, quod ut servo domini iure largitus est et quae ex earum rerum quaestu ac fructibus conciliata sunt et quae de furtivis compendiis obscure capta ac parata sunt, cum liberum esse non oporteat, quod apud servum dominus peculii nomine collocaverat. Ea vero, quae testamento vel donatione quaesita sunt aut quae ex earum rerum emolumentis empta confectaque sunt, eidem ingenuo deputentur. Quae tamen universa exacto libertatis iudicio, quae a supra dictis rebus discernantur, in sequestro esse oportet, ut his ab utroque deductis atque in medio iure collocatis ad eorum proprietatem uterque contendat.

ownership of property which he claims, because the master refuses to surrender it, a bond shall be executed to preserve it, and the hearing of the case shall be postponed. If the freedom of the reputed slave should be established (as those must be protected who have entrusted him with their property) an account of his administration must be rendered, and everything which is due shall be paid, so that if he is proved to be free, he who formerly acted as his master may acquire what was given to the slave by the right of ownership, as well as whatever was derived from the possession and profits of the said property, and anything obtained surreptitiously from it by the alleged slave; as that could not be free which the master placed in the hands of his slave as peculium. Property, however, obtained either by will or donation, or which was purchased or acquired with the profits of the same, shall belong to the said alleged slave as being freeborn. After judgment has been rendered declaring him to be free, all this property should be sequestered, after having been separated from that above mentioned; so that, both having been set aside and placed in full view, each of the parties may claim that to which he is entitled.

negación, se conservará mediante caución, y se diferirá la demanda, para que, si hubiere sido aprobada la libertad, se reclame del mismo, (pues también se ha de atender a los que a éstos les confiaron los bienes), cuenta de los bienes administrados y todo lo que por él se debe, de suerte que, desestimada la esclavitud, tenga el que antes había sido como dueño lo que con derecho de señor le dio al esclavo, lo que por ganancia de estos bienes y con los frutos se acumuló, y lo que en secreto se adquirió y acaparó con furtivos provechos, pues no debe quedar libre lo que a título de peculio había puesto el señor en poder del esclavo. Mas atribúyasele al mismo ingenuo lo que fue adquirido por testamento o donación, o lo que se compró e hizo con los emolumentos de estos bienes. Pero todas estas cosas, como se separan de las antes mencionadas, deben estar, terminado el juicio sobre la libertad, en sequestro, a fin de que, presentadas por ambas partes y puestas legalmente en lugar intermedio, cada cual reclame la propiedad de las mismas.

Dat. XV. Kal. Mart. Thessalonica SEVERO et RUFINO Conss. (323.)

Given at Thessalonica, on the fifteenth of the Kalends of March, under the Consulate of Severus and Rufinus, 323.

Dada en Tesalónica a 15 de las Calendas de Marzo; bajo el consulado de SEVERO y de RUFINO. [323.]

TIT. XIX

TITLE XIX

TÍTULO XIX

DE ORDINE COGNITIONUM

CONCERNING THE ORDER OF
JUDICIAL INQUIRIES

DEL ORDEN EN EL CONOCER

1.- *Imp. ALEXANDER A. VITALIO.*- Quum et ipse confessus es status controversiam pati, qua ratione postulas, priusquam de condicione constaret tua, accusandi tibi tribui potestatem contra eum, qui te servum esse contendit? cum igitur, sicut adlegas, statu generis fretus es, iuxta ius ordinarium praesidem pete, qui cognita prius liberali causa ex eventu iudicii, quid de crimine statuere debeat, non dubitabit.

1.- *The Emperor Alexander to Vitalius.*- As you, yourself, have acknowledged that a controversy has arisen concerning your status, with what reason do you demand that, before it has been established, you should be granted authority to accuse him who contends that you are his slave? Therefore, as you allege that you are confident of success, appear before the Governor of the province, who, in accordance with the general rule, will not hesitate to render a proper decision with reference to the crime said to have been committed, dependent, of course,

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a VITALIO.*- Puesto que tú mismo has confesado que sostienes controversia sobre tú estado, ¿con qué razón pides, antes que conste lo relativo a tu condición, que se te conceda facultad para acusar al que sostiene que eres esclavo? Así, pues, como, según alegas, confías en el estado de tu linaje, dirígete con arreglo al derecho ordinario al presidente, quien, conocida antes la causa sobre la libertad, no dudará en virtud del resultado del juicio qué es lo que deba determinar respecto al crimen.

upon the result of the case involving your freedom, which must first be determined.

PP. V. Id. M.... MAXIMO II. Et AELIANO Cons. (223).

2.- *Idem A. GALLO.*- Si de hereditate et libertate controversia est, prius agi causa libertatis debet. Sed si de hereditate agetur, ordinanda quidem est causa libertatis, sed sufficit ei, qui libertate utitur, ad victoriam de hereditate secundum se pronuntiatum.

PP. V. Id. Augst. MAXIMO II. Et AELIANO Cons. (223).

3.- *Idem A. VALERIANO.*- Si crimen aliquod inferatur ei, quam ingenuam esse dicis, ante liberalis causa suo ordine agi debet, cognitionem suam praeside praebente, quoniam necesse est ante sciri, si delictum probatum fuerit, ut in liberam et ingenuam an ut in ancillam constitui oportet.

PP. VI. Kal. Decemb. MAXIMO II. Et AELIANO Cons. (223).

4.- *Imp. GORDIANUS A MENEDEMO.*- Si status controversiam pateris, lite prius liberali terminata, si pro te fuerit pronuntiatum, agere etiam adversus eum, qui se dominum tuum esse contendit, non prohiberis. Quod si ideo te ab accusatione elidet, quasi servum non proprium sed alienum, liberale quidem iudicium cessat, causae autem examinatio apud eum qui iudicat ostendet, utrumne accusatio induci debeat propter statum personae, an evanescat.

Published during the Ides of . . . , during the Consulate of Maximus, Consul for the eleventh time, and Julianus, 224.

2.- *The Same Emperor to Gallius.*- Where a controversy has arisen both with reference to the title to an estate and the right of someone to freedom, the latter must first be heard. Where only the ownership of the estate is directly concerned, any question involving freedom must first be decided; but it will be sufficient for him who enjoys his liberty to have succeeded, where judgment was rendered in his favor in an action brought to recover the estate.

Published on the fifth of the Ides of August, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, 223.

3.- *The Same Emperor to Valerius.*- If an accusation of crime is brought against a woman whom you say is freeborn, the Governor must not take cognizance of this case before deciding the one in which her liberty is involved, as, if the crime should be proved, it will be necessary in the first place to ascertain whether she must be punished as a woman who was free and freeborn, or as a female slave.

Given at sixth of the Kalends of December, during the second Consulate of Maximus and Aelianus. 223.

4.- *The Emperor Gordian to Menedemus.*- If a controversy has arisen with reference to your status, and a decision should be rendered in your favor at the termination of the case, you will not be prevented from proceeding against him who asserted that he was your master. If, however, he did not claim you as his own slave, but accused you of being the slave of another, no judgment should be rendered on the question of freedom, and the examination of the case before the judge will show whether the accusation should be heard in order to determine your condition,

Publicada a 5 de los Idus de M....bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

2.- *El mismo Augusto a GALO.*- Si la controversia es sobre la herencia y la libertad, primeramente se debe ventilar la cuestión de la libertad. Pero si se tratare de la herencia, se ha de plantear ciertamente la cuestión de la libertad, mas al que disfruta de la libertad le basta para su victoria que se haya fallado a su favor sobre la herencia.

Publicada a 5 de los Idus de Agosto, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

3.- *El mismo Augusto a VALERIANO.*- Si se le imputa un crimen a la que dices que es ingenua, debe ventilarse antes por su orden la cuestión de la libertad, conociendo de ella el presidente, pues es necesario que antes se sepa, si se hubiere probado el delito, si se debe fallar como contra una libre e ingenua, o como contra una esclava.

Publicada a 6 de las Calendas de Diciembre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

4.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a MENEDEMO.*- Si estuvieres sujeto a controversia sobre tu estado, terminado primeramente el litigio sobre la libertad, no se te prohíbe, si se hubiere fallado a tu favor, dirigirte también contra el que sostienes que es tu dueño. Pero si te repeliese de la acusación como por ser esclavo, no propio de él, sino de otro, deja ciertamente de tener lugar el juicio sobre la libertad, pero el examen de la causa mostrará al que juzga, si por razón del estado de la persona se deberá presentar la acusación, o si deja de haber lugar

Dat. X. Kal. Decemb. GORDIANO A. Et AVIOLA
Conss. (239).

5.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS
AA. *Et CC.* ALPEHNO.- Quum status quaestionem
tibi moveri et te debita velle petere commemores,
ordinarium est prius sollemnibus interpositis, si hoc
iuris admiserit ratio, causam liberalem apud
praesidem provinciae decidi, ut, si liber fueris vel
servus non esse pronuntiatus, tunc tibi iure debita
restitui iubeat, cum hoc incerto, utrumne tibi libero
constituto an domino tuo, si servum te sententia
declaraverit, debeatur, ad solutionem debitorem
tuum urgueri non oporteat.

S. Prid. Kal. Mai. Beraci, AA. Conss. (293-304).

6.- *Iidem AA et CC.* ALEXANDRIAE.- Si res tuas
raptas vel amotas esse dicis ab his, quos servos tuos
esse contendis, hique in libertatem proclamaverunt,
causa liberalis prius adversus eos et tunc damni dati
rerumque amotarum lis apud praesidem provinciae
contestanda est, ut, si quidem liberi vel servi non esse
pronuntientur, tunc demum damni dati et amotarum
rerum procedere possit adhibita probatione
condemnatio, si vero secus, quaestio rerum
amotarum evanescat.

Dat. III. Id. Ianuar. Sirmii AA. Conss. (293-304).

or whether it should be rejected.

Given on the tenth of the Kalends of December,
during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

5.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and
the Caesars, to Alphenus.*- As you allege that a
controversy has arisen with reference to your status,
and that you desire to bring suit to collect certain
debts, the ordinary practice, under such
circumstances, is for the case involving your freedom
to be decided by the Governor of the province, after
the usual formalities have been complied with (if the
law permits this to be done) ; and if you should
become free, or the decision should be that you are
not a slave, then the magistrate will order your debts
to be paid to you, provided they are lawfully due; as,
if the decree should set forth that you are a slave, it is
uncertain whether they are due to you as a freeman, or
to your master, and their payment cannot be exacted
from your debtor.

Ordered on the day before the Kalends of May,
during the Consulate of the above-mentioned
Emperors.

6.- *The Same Emperors and Caesars to
Alexandria.*- If you allege that your property has been
stolen or carried away by those whom you claim as
your slaves, and they should apply to a court to grant
them freedom, and the case should be decided against
them, actions for damages and for property
clandestinely removed must then be brought before
the Governor of the province, and if the persons in
question are decided to be free, or not slaves, the
actions for damages and to recover whatever has
been removed can be tried; and, after proper evidence
has been offered, they shall be sentenced. If,
however, the result should be otherwise, and they
should be found to be slaves, the suits having
reference to the clandestine removal of the property
shall be dismissed.

Given on the third of the Ides of January, during the
Consulate of the above-mentioned Emperors.

para ella.

Dada a 10 de las Calendas de Diciembre, bajo el
consulado de GORDIANO, Augusto, y el de
AVIOLA. [239.]

6.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXI-
MIANO, Augustos y Césares, a ALFENO.*- Puesto
que manifiestas que se te promueve la cuestión de
estado, y que quieres reclamar deudas, está en el
orden, que, llenadas primeramente las formalidades,
si esto lo consintiere el derecho, se decida ante el
presidente de la provincia la cuestión de la libertad,
de suerte que, si fueres libre o no fuiste declarado
esclavo, mande que entonces se te pague lo que en
derecho se te debe, porque, siendo incierto si se
debe a ti siendo libre, o a tu señor, si la sentencia te
hubiere declarado esclavo, no es conveniente que tu
deudor sea apremiado al pago.

Sancionada en Beraco a 1 de las Calendas de
Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

6.- *Los mismos Augustos y Césares a ALE-
JANDRÍA.*- Si dices que cosas tuyas han sido
robadas o amovidas por los que sostienes que son
esclavos tuyos, y éstos se proclamaren en libertad,
primeramente se ha de contestar ante el presidente de
la provincia la causa sobre la libertad contra ellos, y
luego el litigio sobre el daño causado y las cosas
amovidas, a fin de que, si verdaderamente se
declarase que son libres o que no son esclavos, sólo
entonces pueda ser procedente, suministrada la
prueba, la condena del daño causado y de las cosas
amovidas, pero si al contrario, deje de haber lugar a la
cuestión de cosas amovidas.

Dada en Sirmio a 3 de los Idus de Enero, bajo el
consulado de los Augustos. [293-304.]

7.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad BASSUM P. P.*- Si quando negotium status fuerit exortum, si ab eius parte qui dicitur servus aliquid dicatur dominus abripuisse, prius considerari placet, utrum de possessione servitutis in libertatem reclamandum putet an vero ex possessione libertatis in servitutum vocatur. Ac si eum de obsequiis servilibus libertatem constiterit flagitare, ante decidi status convenit causam atque ita praebere direptorum negotiorum, si res exegerit, audientiam. Quod si ei qui ad servitutum vocatur quicquam direptum esse memoretur, universa quae constiterit ablata ita demum reddi convenit ei, qui servus esse contenditur, si modo salvam rem futuram per idoneos fideiussores promiserit. Nam si tales non potuerit dare, tunc ea convenit, de quibus in iudicio tractabitur, sequestrari in eum diem, in quo controversia sopietur, ita ut ex isdem, si alia facultas esse non poterit, tantum litis sumptibus et alimoniae hominis subministretur, quantum moderato iudicis arbitrio fuerit aestimatum.

§ 1.- Quum autem necdum lite de statu mota res ab aliquo direptae sint et sententia de restituenda possessione rerum lata ille, ne sententiae satisfaceret, de statu controversiam movit, necessitatem habebit et sine satisfactione easdem res reddere et tunc causam liberalem secundum iuris ordinem exercere.

TIT. XX

DE COLLUSIONE DETEGENDA

1.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. THEODORAE.*- Quum servum matris tuae et stupro violasse dominam suam et turpis coniunctionis maculam excogitandae ingenuitatis

7.- *The Emperor Constantine to Bassus, Praetorian Prefect.*- If, when a question as to status arises, the person alleged to be a slave is accused of having stolen something from his master, it must first be considered whether the reputed slave, being in servitude, believes that he has a right to his freedom; or whether, while in the enjoyment of his freedom, an attempt is being made to reduce him to slavery. When he who is in slavery demands his freedom, it is proper that his condition should first be decided, and afterwards the case of the theft should be investigated, if circumstances demand it. But where he who is alleged to be a slave is said to have stolen something, whatever is proved to have been taken must be returned to him, provided he furnishes proper sureties for its preservation. If, however, he should be unable to furnish them, then it is proper that all the property in dispute should be sequestered, until the controversy is settled, but this should be done in such a way that, if the party interested has no other resources, whatever is necessary for the expenses of litigation and for the support of the said alleged slave must be reserved from the said property to the amount that the judge may decide to be reasonable.

§ 1.- But if the question with reference to status has not been raised, but someone has stolen certain articles, and has been ordered to restore possession of them to the owner for the purpose of avoiding the execution of the sentence, he will be required to return the said property without asking for security, and then the case involving his freedom shall proceed according to law.

TITLE XX

CONCERNING THE DETECTION OF COLLUSION

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Theodore.*- As you state that your mother's slave has not only been guilty of committing sexual intercourse with her, but, in addition to this

7.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a BASSO, Prefecto del Pretorio.*- Si cuando hubiere surgido la cuestión de estado se dijera por parte del que se dice que es esclavo que el señor le quitó alguna cosa, esta determinado que primeramente se considere, si estima que de la posesión de la esclavitud ha de ser reclamado para la libertad, o si de la posesión de la libertad será llamado a la esclavitud. Y si constare que prestando servicios de esclavo reclama la libertad, conviene que antes se decida la cuestión de estado, y que de este modo se conceda audiencia respecto a las cosas robadas, si el caso lo exigiere. Mas si se dijese que se le quitó alguna cosa al que es llamado a esclavitud, conviene que todo lo que constare que fue quitado se le devuelva al que se sostiene que es esclavo, solamente si hubiere prometido con fiadores abonados que la cosa quedará a salvo. Porque si no hubiere podido darlos tales, en este caso es conveniente que los bienes de que se tratare en el juicio sean puestos en secuestro hasta el día en que se dirima la controversia, de suerte que, si no pudiere tener otros recursos, se suministre de ellos para los gastos del litigio, y para alimento de aquel hombre, tanto cuanto por moderado arbitrio del juez se hubiere estimado.

§ 1.- Mas cuando, no habiéndose promovido todavía litigio sobre el estado, se hubieran robado bienes por alguno, y, proferida sentencia para que se restituya la posesión de los bienes, aquel promovió controversia sobre el estado para no cumplir la sentencia, tendrá necesidad de devolver los mismos bienes aun sin fianza, y de seguir entonces según el orden de derecho el litigio sobre la libertad.

TÍTULO XX

DEL DESCUBRIMIENTO DE LA COLUSIÓN

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Cesares, a TEODORA.*- Puesto que expones que un esclavo de tu madre violó con estupro a su dueña, y quiso encubrir ante el juez

collusione ac falsae captivitatis velamento apud competentem iudicem obtegere voluisse proponas nec libertatem ei matrem tuam dedisse, sed in solam ingenuitatem eum nudae voluntatis mendacio producere enisam adseveres, servum esse palam est, quando etiam Divi Pii rescriptum super captivitate emissum, quam non intercessisse significas, ingenuum fecisse non videatur, nec adseveratio consensus tui ingenuitatis ius tribuere potuit.

PP. XIV. Kal. Iul. DIOCLETIANO IV. Et MAXIMIANO III. AA. Conss. (290).

2.- *Iidem AA. Et CC. MILESIO.*- Libertinae condicionis constitutis privatis pactis mutare statum non licere ninniano senatus consulto contra collusorem poena statuta praemioque detegenti promisso manifeste declaratur.

Dat. V. Kal. Decemb. Caess. Conss. (294-305.)

TIT. XXI

NE DE STATU DEFUNCTORUM POST
QUINQUENNIIUM QUAERATUR

1.- *Imp. SEVERUS et ANTONINUS AA. NICONI.*- Aditus competens iudex causam praescriptionis examinabit et, si domitiae patronum, qui civis Romanus in diem mortis vixit, ante quinque annos, quam lis bonorum mulieris inchoaretur, vita decessisse constiterit, libertae status ex persona manumissoris non retractabitur.

disgraceful conduct, has, in collusion with her and under the pretext of false captivity, planned to have himself declared freeborn by a competent judge, and your mother did not grant him his freedom, but, as you assert, attempted to establish his free birth by fraudulent representations, it is clear that he still remains her slave; for as you say that she did not manumit him, the slave does not appear to have become free, and cannot have recourse to the Rescript of the Divine Pius, published with reference to captivity, nor could the mere statement that you had consented confer upon him the right of freedom.

Published on the fourteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

2.- *The Same Emperors and Caesars to Milesius.*- It is clearly stated by the Noninian Decree of the Senate that a freedman is not permitted to change his status by means of a private contract, and a penalty for collusion is fixed by it, and as well as a reward promised to the informer.

Given on the fifth of the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

TITLE XXI

THE STATUS OF A DECEASED PERSON
CANNOT BE BROUGHT IN QUESTION AFTER
THE EXPIRATION OF FIVE YEARS

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Nico.*- A competent judge, after having been applied to, will examine the question of prescription, and whether the patron of Domitia, who lived as a Roman citizen until his death, can be proved to have died five years before the controversy with reference to the property of the said woman arose; for her condition as a freedwoman cannot be revoked on account of the alleged incapacity of the person who manumitted her.

competente la mancha de su torpe unión mediante colusión para inventar su ingenuidad y con el pretexto de una falsa cautividad, y que tu madre no le dio la libertad, pero aseveras que apoyada en la mentira de una nuda voluntad lo presenta en la sola ingenuidad, es evidente que es esclavo, pues se considera que ni aun el rescripto del divino Pío dado sobre la cautividad, que indicas no existió, lo hizo ingenuo, ni la aseveración de tu consentimiento pudo darle el derecho de la ingenuidad.

Publicada a 14 de las Calendas de Julio, bajo el cuarto consulado de DIOCLECIANO y el tercero de MAXIMIANO, Augustos. [290.]

2.- *Los mismos Augustos y Césares a MILESIO.*- Evidentemente se declara, habiéndose establecido en el Senadoconsulto Ninniano pena contra el que comete colusión, y habiéndose prometido premio para el que la descubre, que no les es lícito a los que son de condición libertina cambiar su estado por pactos privados.

Dada a 5 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TÍTULO XXI

DE QUE NO SE HAGA INVESTIGACIÓN
SOBRE EL ESTADO DE LOS FALLECIDOS
DESPUÉS DE UN QUINQUENIO

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a NICÓN.*- El juez competente a que se hubiere recurrido examinará la causa de la prescripción, y si constare que el patrono de Domicia, que vivió como ciudadano romano hasta el día de su muerte, falleció cinco años antes que se incoase el litigio sobre los bienes de la mujer, no se revocará el estado de la liberta por causa de la persona del manumisor.

2.- *Idem AA. MAXIMO.*- Si is, qui te heredem fecit, propter matris condicionem servus dicitur et mater ante quinque annos litis motae vita decessit, praescriptioni locus erit, cum quaeri de statu non possit, nisi de condicione matris retractaretur. Haec ita, si, quamdiu vixit, sine interpellatione ut civis Romana egit.

PP... Sept. ANTONINO A. II. Et GETA C. II. Conss. (205).

3.- *Imp. ALEXANDER A. OLYMPIADI.*- Quamvis defunctus sit maritus quondam tuus, cui status quaestio inferebatur, causa tamen etiam post obitum eius propter emolumentum successionis durat eamque apud eum, qui de hereditate vel de singulis rebus iudicaturus est, decidi oportet.

4.- *Idem A. MARCIANO.*- Si is, quem servum tuum fuisse et a fratre tuo manumissum atque heredem scriptum proponis, ut civis Romanus vixit nec intra quinquennium post mortem eius status quaestionem movere coepisti, intellegis neque heredibus ab eo scriptis neque his, quos liberos esse voluit, controversiam te contra formam senatus consulti facere posse. Quod si prius, quam id spatium temporis excederet, agere coepisti, et peculium eius more iudiciorum persequi et cum manumissis ordinata lite secundum formam edicti experiri non prohiberis.

PP. V. Id. Iun. MODESTO et PROBO Conss. (228).

5.- *Imp. GORDIANUS A. SEVERO.*- Quod est

2.- *The Same Emperors and Caesars to Maximus.*- If he who appointed you his heir is said to have been a slave on account of the condition of his mother, and she died five years before any controversy on this point arose, there will be ground for prescription, as no inquiry can be instituted with reference to his status without also investigating that of his mother. This rule only applies to cases where the persons concerned lived as Roman citizens, without dispute, until the time of their death.

Published during the second Consulate of Antoninus and Geta, 205.

3.- *The Emperor Alexander to Olympias.*- Although your husband, concerning whose condition a controversy has arisen, is dead, the case shall be continued notwithstanding his death, on account of his estate, and it must be decided by the court having jurisdiction over estates, or property forming part of the same.

4.- *The Same Emperor to Martianus.*- If he whom you allege to have been your slave, and who was manumitted by your brother, and appointed his heir, lived as a Roman citizen after his manumission, and you did not begin proceedings for the purpose of determining his status within five years after his death, you understand that you cannot, in violation of the provisions of the Decree of the Senate, raise any controversy, either with reference to the heirs appointed by your brother, or concerning the condition of those whom he intended to be free. If, however, you instituted proceedings before that period of time has elapsed, and claimed his peculium in accordance with the legal formalities required, and also brought suit to recover the slaves who were manumitted, you will not be prevented from proceeding in accordance with the terms of the Edict.

Published on the fifth of the ... of June, during the Consulate of Modestus and Probus, 228.

5.- *The Emperor Gordian to Severus.*- The rule

2.- *Los mismos Augustos a MÁXIMO.*- Si se dice que por razón de la condición de la madre es esclava el que te hizo heredero, y la madre falleció cinco años antes de haberse promovido el litigio, habrá lugar a la prescripción, pues no se puede cuestionar sobre el estado, si no se hiciera revocación respecto a la condición de la madre. Esto así, si, mientras vivió, vivió sin contradicción como ciudadana romana.

Publicada a.....de Septiembre, bajo el segundo consulado de ANTONINO, Augusto, y el segundo de GETA, César. [205.]

3.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a OLIMPIADES.*- Aunque haya fallecido el que fue tu marido, a quien se le promovía la cuestión de estado, continúa, sin embargo, aun después de su fallecimiento el juicio por razón del emolumento de la sucesión, y debe ser decidido ante el que haya de juzgar sobre la herencia o sobre cada cosa.

4.- *El mismo Augusto a MARCIANO.*- Si el que dices que fue esclavo tuyo, y manumitido e instituido heredero por tu hermano, vivió como ciudadano romano, y no comenzaste dentro del quinquenio después de su muerte a promover la cuestión de estado, ten entendido que no puedes promoverles ni a los herederos instituidos por él, ni a los que él quiso que fueran libres, la controversia contra la determinación del Senadoconsulto. Mas si comenzaste a ejercitar la acción antes que transcurriese este espacio de tiempo, y a reclamar su peculio en la forma acostumbrada en los juicios, no se te prohíbe que, planteado el litigio, ejercites también contra los manumitidos la acción de conformidad a lo establecido en el edicto.

Publicada a 5 de los Idus de Junio, bajo el consulado de MODESTO y de PROBO. [228.]

5.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a*

constitutum post quinquennium de statu defunctorum quaestionem incipere non posse, ad speciem emancipationis, iure nec ne perfecta sit, minime pertinet.

6.- *Impp.* VALERIANUS *et* GALLIENUS *AA.* POLLAE.- Si mater tua quasi ingenua communi opinione vixit et quinquennium a die mortis eius excessit, potes rem publicam et pupillos, si tibi status quaestionem movere temptaverint, nota praescriptione repellere. An autem pro ingenua in diem mortis egerit, in iudicio requiretur. Quod si varietas interveniat, posteriora tempora spectari convenit.

PP. VI. Id. Iun SECULARE II. Et DONATO Conss. (260).

7.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA.* HELIODORO.- Si pater tuus veluti ingenuus vixit nec status controversiam, quasi fisci servus esset, apud praesidem provinciae, qui super huiusmodi quaestionibus iudicare solet, sed apud curatorem rei publicae non competentem iudicem passus est, postque mortem eius quinquennium fluxit, status tuus ex praescriptione, quae ex senatus consulto emanat, protectus est.

8.- *Iidem AA. Et CC.* THEODORAE.- Repetitio peculii rerum servi tui, si nullo iusto titulo intercedente corpora ab aliquo possideantur, nulla temporis praescriptione mutilabitur. Nec enim Senatus consultum, quo super non retractandis defunctorum statibus sancitum est, intervenit, si defunctus in fuga conversatus atque latitans decessit.

Dat. X. Kal. Decemb. Mediolani, DIOCLETIANO *et* MAXIMIANO *AA.* Conss. (293-304).

which has been established, namely, that no question can be raised with reference to the condition of deceased persons after the lapse of five years, does not, in any way, apply to an apparent emancipation which has not been perfected by law.

6.- *The Emperors Valerius and Gallienus to Polla.*- If your mother, while living, was generally believed to be freeborn, and five years have elapsed since her death, you can plead the well-known prescription on this point against the State and the minor heirs, if they should attempt to raise a question as to your condition. Moreover, a judicial inquiry must be instituted to determine whether or not she passed as a freeborn woman when she died, and if it was found that she was not always considered such, the general opinion at the time of her decease must be taken into account.

Published on the sixth of the Ides of June, during the Consulate of Secularis and Donatus, 260.

7.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Heliodorus.*- If your father lived as a freeborn man until his death, and no controversy as to whether he was a slave of the Treasury or not arose before the Governor of the province, who is accustomed to decide questions of this kind, but the matter was brought before the Imperial Procurator, who is not a competent judge of such cases, and five years elapsed after your father's death, your condition is protected by the prescription derived from the Decree of the Senate.

8.- *The Same Emperors to Theodora.*- The right to claim the property composing the peculium of your slave is not barred by prescription, if the said property is in possession of another under an unlawful title. For the Decree of the Senate which was enacted to prevent the revoking of the condition of deceased persons does not apply, if the decedent, having taken to flight, died a fugitive.

Given at Milan, on the tenth of the Kalends of December, during the Consulate of Diocletian and Maximian. 293-304.

SEVERO.- Lo que se estableció, que después de un quinquenio no se puede promover cuestión sobre el estado de los fallecidos, no se refiere al caso de si una emancipación fue hecha, o no, con arreglo a derecho.

6.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, a POLA.*- Si tu madre vivió según la opinión común como ingenua, y transcurrió un quinquenio desde el día de su muerte, puedes repeler con la prescripción conocida a la república y a los pupilos, si hubieren intentado promoverte la cuestión de estado. Mas se investigará en el juicio si vivió como ingenua el día de su fallecimiento. Pero si hubiera habido variación, conviene que se atienda a los últimos tiempos.

Publicada a 6 de los Idus de Junio, bajo el segundo consulado de SECULAR y el de DONATO. [260.]

7.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a HELIODORO.*- Si tu padre vivió como ingenuo, y no contestó controversia, sobre su estado, como si fuese esclavo del fisco, ante el presidente de la provincia, que es quien suele juzgar en estas cuestiones, sino ante el curador de la república, que no es juez competente, y después de su muerte hubiere transcurrido un quinquenio, está protegido tu estado en virtud de la prescripción, que emana del Senadoconsulto.

8.- *Los mismos Augustos y Cesares a TEODORA.*- La acción para repetir los bienes del peculio de tu esclavo, si materialmente fueran poseídos por alguien no precediendo ningún justo título, no se menoscabará por ninguna prescripción de tiempo. Porque no tiene lugar el senadoconsulto en que se dispuso que no se debe revocar el estado de los que fallecieron, si el difunto se dio a la fuga y falleció estando oculto.

Dada en Milán a 10 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de DIOCLECIANO y de MAXIMIANO, Augustos. [293-304.]

TIT. XXII

DE LONGI TEMPORIS PRAESCRPTIONE,
QUAE PRO LIBERTATE ET NON ADVERSUS
LIBERTATEM OPPONITUR

1.- *Impp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. MUTIANO.- Mala fide morato in libertae diu prodesse non potest temporis praescriptio. Unde cum confitearis fuga te ab eo cuius meministi recessisse, intellegis ex hoc solo sine dolo malo in possessione te libertatis non esse.

S. Kal. Septemb. AA. Conss. (293-299):

2.- *Iidem AA. Et CC.* CARTERIO.- Praestat firmam defensionem libertatis ex iusto initio longo tempore obtenta possessio. Favor enim libertatibus debitus et salubris iam pridem ratio suasit, ut his, qui bona fide in possessione libertatis per viginti annorum spatium sine interpellatione morati essent, praescriptio adversus inquietudinem status eorum prodesse deberet, ut et liberi et cives fiant romani

Dat. VII. Kal. Iul. Antiochiae, CONSTANTIO IV. Et MAXIMIANO IV. Caess. Conss. (302):

3.- *Exemplum sacrarum litterarum* CONSTANTINI et LICINII AA. Ad DIONYSIUM vicariam Praefecturam agentem.- Solam temporis longinquitatem, etiamsi sexaginta annorum curricula excesserunt, libertatis iura minime mutilare oportere congruit aequitati.

Dat. IV. Kal. Mai. VOLUSIANO et ANNIANO Conss. (314).

TITLE XXII

CONCERNING THE PRESCRIPTION OF
LONG TIME WHICH IS PLEADED
IN BEHALF OF AND NOT
AGAINST FREEDOM

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Mutianus.*- The benefit of prescription based on long time cannot be claimed by anyone who, for an extended period, has enjoyed freedom fraudulently obtained. Therefore, as you acknowledge that you fled from the person whom you mentioned, you understood that you are not in possession of liberty without being guilty of fraud.

Given the Kalends of September, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 293.

2.- *The Same Emperors and Caesars to Carcinus.*- The possession of freedom lawfully acquired can be resolutely maintained by prescription, since the favor with which it is regarded— and good reason as well—argue that prescription should benefit those who have been in possession of liberty for the term of twenty years, without their right being challenged by anyone seeking to disturb them, so that they may become both free, and Roman citizens.

Given at Antioch, on the Kalends of July, during the Consulate of Constantius, Consul for the fourth time, and Maximus, Consul for the second time, 302.

3.- *Copy of the Imperial Letter of Constantine and Licinius addressed to Dionysius, Temporarily in Charge of a Prefecture.*- It is consistent with equity that the rights of freedom should, in no way, be interfered with, solely on account of lapse of time, even if the term of sixty years has passed.

Given on the fourth of the Kalends of May, during the Consulate of Volusianus and Annianus, 314.

TÍTULO XXII

DE LA PRESCRIPCIÓN DE LARGO TIEMPO
QUE SE OPONE EN FAVOR DE LA
LIBERTAD Y NO CONTRA
LA LIBERTAD

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a MUCIANO.*- Al que de mala fe vivió largo tiempo en libertad no puede aprovecharle la prescripción del tiempo. Por lo cual, como confiesas que por la fuga te alejaste de aquel de quien hiciste mención, ten entendido que por esto solo no estás sin dolo malo en posesión de la libertad.

Sancionada las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-299.]

2.- *Los mismos Augustos y Césares a CARTERIO.*- La posesión obtenida por virtud de justo comienzo durante largo tiempo da firme defensa de la libertad. Porque el favor debido a la libertad y la sana razón aconsejaron hace ya tiempo, que a los que de buena fe hubiesen vivido por espacio de veinte años en posesión de la libertad sin oposición, les debe aprovechar la prescripción contra toda inquietud por su estado, de suerte que se hagan libres y ciudadanos romanos.

Dada en Antioquía a 7 de las Calendas de Julio, bajo el cuarto consulado de CONSTANCIO y el cuarto de MAXIMIANO, Cesares. [302.]

3.- *Copia de la carta sacra de CONSTANTINO y de LICINIO, Augustos, a DIONISIO, en el desempeño de la Prefectura interina.*- Es conforme a equidad, que sólo por la larga duración de tiempo, aunque haya excedido del espacio de sesenta años, no se deben menoscabar de ningún modo los derechos de la libertad.

Dada a 4 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de VOLUSIANO y de ANNIANO. [314.]

TIT. XXIII

DE PECULIO EIUS, QUI LIBERTATEM
MERUIT

1.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA.* RUFINO.- Longe diversam causam eorum, qui a superstitionibus manumittuntur, item illorum, quibus testamento libertas relinquitur, esse dissimulare non debueras, cum superiore quidem casu concessum tacite peculium, si non adimatur, posteriore vero, nisi specialiter fuerit datum, penes successorem remanere sit iuris evidentis.

TIT. XXIV

DE SENATUSCONSULTO CLAUDIANO
TOLLENDO

1.- *Imp.* IUSTINIANUS *A.* HERMOGENI, Magistro officiorum.- Quum in nostris temporibus, in quibus multos labores pro libertate subiectorum sustinuimus, satis esse impium credidimus quasdam mulieres libertate sua fraudari et, quod ab hostium ferocitate contra naturalem libertatem inductum est, hoc a libidine nequissimorum hominum inferri, claudianum senatus consultum et omnem eius observationem circa denuntiationes et iudicium sententias conquiescere in posterum volumus, ne, quae libera constituta est, vel semel decepta vel infelici cupidine capta vel alio quocumque modo contra natalium suorum ingenuitatem deducatur in servitum et sit pessimum dedecus cognationis suae fulgori, ut, quae forsitan decoratos dignitatibus habeat cognatos, haec in alienum cadat dominium et dominum pertimescat forsitan cognatis suis inferiorem.

Quod et in libertis observari oportet: semel etenim libertate potitam per tale dedecus in servitum

TITLE XXIII

CONCERNING THE PECULIUM OF HIM WHO
HAS OBTAINED HIS FREEDOM

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Rufinus.*- You should not forget that a great difference exists between the cases of those who have been manumitted by persons who were living at the time, and those to whom freedom has been bequeathed by will, as, in the first instance, they are tacitly entitled to their peculium if they were not specifically deprived of it, and in the second, the heirs will have the right to it, unless it was expressly left to the manumitted slave. This rule of law is perfectly clear.

TITLE XXIV

CONCERNING THE ABOLITION OF THE
CLAUDIAN DECREE OF THE SENATE

1.- *The Emperor Justinian to Hermogenus, Master of the Offices.*- As We think that during our reign (when We have exerted ourselves so greatly in favor of the liberty of Our subjects) it would be extremely wicked for certain women to be deprived of their freedom, and that from the lust of unprincipled men there should result a state of affairs which could only be caused by the ferocity of enemies in violation of natural law, We desire that the Claudian Decree of the Senate, as well as all denunciations and legal decisions having reference to the same, shall hereafter be abolished, so that any woman who is free and has been deceived, or rendered the victim of unfortunate affection, shall not, for this or any other reason, be reduced to slavery, and the liberty to which she was entitled by birth lost; and the worst dishonor tarnish the glory of her kindred, as she may, perhaps, have relatives of distinguished rank, and the master under whose control she comes may be inferior to her relatives.

This rule shall also apply to freedmen, for the principles by which My reign is governed do not

TÍTULO XXIII

DEL PECULIO DEL QUE MERECIÓ
LA LIBERTAD

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a RUFINO.*- No habrías debido disimular que es muy diverso el derecho de los que son manumitidos por los que sobreviven, y el de aquellos a quienes por testamento se les deja la libertad, pues es de evidéntísimo derecho que en el primer caso se concedió tácitamente el peculio, si no se quitara, y que en el segundo permanece en poder de los sucesores, si especialmente no hubiere sido dado.

TÍTULO XXIV

DE LA ABROGACIÓN DEL
SENADOCONSULTO CLAUDIANO

1.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a HERMÓGENES, Maestre de los Oficios.*- Habiendo creído que es bastante inhumano que en nuestros tiempos, en que hemos soportado muchos trabajos en favor de la libertad de los súbditos; sean privadas de la libertad algunas mujeres, y que lo que por la ferocidad de los enemigos se introdujo contra la libertad natural se establezca por liviandad de hombres muy malos, queremos que en lo sucesivo quede sin vigor el Senadoconsulto Claudiano y toda su observancia respecto a las denuncias y a las sentencias de los jueces, a fin de que no sea reducida a esclavitud contra la ingenuidad de su natalicio la que es libre, o una vez engañada, o presa de un amor desgraciado, o de otro cualquier modo, y sea grandísima mancha para el esplendor de sus cognados, de suerte que la que acaso tenga cognados distinguidos con dignidades caiga bajo el dominio ajeno, y quizá atemorice con sus cognados a un señor inferior.

Lo que también, se debe observar respecto a las libertas; porque la religión de mis tiempos no

reduci religio temporum meorum nullo patitur modo.

§ 1.- Sed ne servi vel adscripticii putent sibi impunitum esse tale conamen, quod maxime in adscripticios verendum est, ne liberarum mulierum nuptiis ab his excogitatis paulatim huiusmodi hominum condicio decrescat, sancimus, si quid tale fuerit vel a servo vel adscripticio perpetratum, liberam habere potestatem dominium eius sive per se sive per praesidem provinciae talem servum vel adscripticium castigatione competenti corrigere et abstrahere a tali muliere. Quod si neglexerit, sciat in suum damnum huiusmodi desidiam reversuram.

TIT. XXV

DE NUDO IURE QUIRITUM TOLLENDO

1.- *Imp. IUSTINIANUS A. IULIANO P. P.*- Antiquae subtilitatis ludibrium per hanc decisionem expellentes nullam esse differentiam patimur inter dominos, apud quos vel nudum ex iure quiritium vel tantummodo in bonis reperitur, quia nec huiusmodi esse volumus distinctionem nec ex iure quiritum nomen, quod nihil aenigmate discrepat nec umquam videtur neque in rebus apparet, sed est vacuum et superfluum verbum, per quod animi iuvenum, qui ad primam veniunt legum audientiam, perterriti ex primis eorum cunabulis inutiles legis antiquae dispositiones accipiunt. Sed sit plenissimus et legitimus quisque dominus sive servi sui sive aliarum rerum ad se pertinentium.

suffer that a person who once has obtained freedom shall, under any circumstances, be reduced to slavery for such a cause.

§ 1.- But to prevent slaves and serfs from thinking that they can go unpunished for the commission of such acts (and this is especially provided in the case of serfs in order that their condition may not be gradually changed through their marriage with free women), We order that if anything of this kind should be perpetrated by either a slave or a serf, his master shall have full authority, either in his own person or by the Governor of the province, to administer proper punishment to the said slave or serf, and separate him from the said woman. If he should fail to do this, he is hereby notified that his own loss will be the result of his neglect.

TITLE XXV

CONCERNING THE ABOLITION OF THE MERE CIVIL RIGHT OF ROMANS

1.- *The Emperor Justinian to Julianus, Praetorian Prefect.*- With the intention of abolishing by this law a ridiculous example of the subtlety of the ancient jurists, We shall not hereafter permit any distinction to be made between owners who hold property merely by the civil right of Romans, and those who hold it as part of their own possessions, for the reason that We do not wish this distinction to exist any longer, as the term "Ex jure Quiritium" is enigmatical, is nowhere seriously considered, and does not strictly apply to property, but is a phrase void of meaning, and superfluous, and by it the minds of youths who are beginning the study of the law are bewildered, and they are compelled to learn the useless provisions of ancient enactments. Therefore, anyone who is the owner of a slave, or of any other property which belongs to him, shall become its full and lawful proprietor.

consiente de ningún modo que la que una vez obtuvo la libertad sea por tal deshonor reducida a esclavitud.

§ 1.- Mas para que no crean los esclavos o los adscripticios que les queda impune tal conato, que es de temer principalmente en el adscripticio, a fin de que no se atenúe paulatinamente la condición de tales hombres; habiéndose imaginado por ellos nupcias con mujeres libres, mandamos que, si por un esclavo o un adscripticio se hubiere perpetrado alguna cosa semejante, tenga libre facultad su señor para corregir con el castigo conveniente, ya por sí, ya por medio del presidente de la provincia, a tal esclavo o adscripticio, y para separarlo de tal mujer. Y si no lo hiciera, sepa que tal desidia habrá de redundar en su propio daño.

TÍTULO XXV

DE LA ABOLICIÓN DEL NUDO DERECHO DE QUIRITES

1.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JULIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Repeliendo por esta decisión el ludibrio de una antigua sutileza, no consentimos que haya diferencia, alguna entre los dueños, en quienes una cosa se halla o nuda «por derecho de Quirites», o solamente en sus bienes, por que no queremos que exista semejante distinción, ni la frase «por derecho de Quirites», que en nada se diferencia de un enigma, ni nunca se ve ni aparece en las cosas, sino que es frase vacía y superflua, y perturbada por ella la inteligencia de los jóvenes, que asisten a las primeras lecciones de leyes, aprende en sus primeros comienzos inútiles disposiciones de la ley antigua. Mas sea cada cual plenísimo y legítimo dueño, ya del esclavo, ya de los demás bienes que a él le pertenezcan.

TIT. XXVI

TITLE XXVI

TÍTULO XXVI

DE USUCAPIONE PRO EMTORE
VEL TRANSACTIONECONCERNING USUCAPTION EITHER IN
FAVOR OF THE PURCHASER OR ACQUIRED
BY VIRTUE OF THE TRANSACTIONDE LA USUCAPIÓN A TÍTULO DE
COMPRADOR O DE TRANSACCIÓN

1.- *Imp. ANTONINUS A. FLAVIANO.*- Mancipia tua si ab eis distracta sunt, qui ius vendendi non habuerunt, vindicare ea potes. Nec enim usucapi ab emptoribus potuerunt, cum illicita venditione furtum contractum sit.

..... Prid. Id. August. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

2.- *Imp. ALEXANDER A. MARCELLINO.*- Si contra defuncti voluntatem servos, quos propter perfectae artis peritiam heredibus suis defunctus servari testamento praecepit, tutores vendiderunt, usucapi non potuerunt.

Dat. V. Non. Mart. IULIANO II. Et CRISPINO Conss. (224).

3.- *Idem A. NEPOTILLAE.*- Si matrem eius, cuius nomine quaestionem pati dicis, bona fide emptam possidere coepisti, etiamsi ipsa in causam furtivam incidit, tamen postea conceptum apud te partum usucapere potuisti.

4.- *Idem A. ACHILLEO.*- Venditioni ancillae consensum dedisse diversam partem si probaveris, retractando contractum, quem ipsa ratum habuit, non audietur. Sed et hac probatione cessante si bona fide emptam ancillam venditore bona fide distrahente temporis spatium usuceperis, intentio proprietatem vindicantis tenere non potest

PP. III. Id. April....

1.- *The Emperor Antoninus to Flavianus.*- If your slaves have been stolen by persons who did not have the right to sell them, you can bring suit to recover them, for they are not susceptible of usucaption by the purchasers, as theft may be committed by an illegal sale.

Given on the day before the Ides of August, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

2.- *The Emperor Alexander to Marcellinus.*- If the guardians, contrary to the intention of the deceased, sold the slaves which he directed by his will to go to his heirs on account of their skill as artisans, they cannot be acquired by usucaption.

Given on the fifth of the Nones of March, during the Consulate of Julianus, Consul for the second time, and Crispinus, 225.

3.- *The Same Emperor to Nepotilla.*- If you purchased and now hold possession in good faith of the mother of him with reference to whose condition you have instituted legal proceedings, you can obtain by usucaption the child which she brought forth afterwards while under your control, even if she herself formed part of the stolen property.

4.- *The Same Emperor to Achilles.*- If you establish that the other party gave his consent to the sale of the female slave, and then rescinded the contract which he himself had ratified, he shall not be heard. If, however, he cannot produce this proof, but can show that the slave was purchased in good faith from a bona fide vendor, you can acquire her by usucaption on the ground of lapse of time, and the attempt of the claimant to hold the property will be of no avail.

Given at third of the Ides of April

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a FLAVIANO.*- Si esclavos tuyos fueron vendidos por quienes no tenían derecho para venderlos, puedes reivindicarlos. Porque no pudieron ser usucapidos por los compradores, pues con la venta ilícita se cometió hurto.

.....a 1 de los Idus de Agosto, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a MARCELINO.*- Si contra la voluntad del difunto vendieron los tutores esclavos, que el difunto dispuso en el testamento que se conservasen para sus herederos por virtud de su conocimiento en algún arte, no pudieron ser usucapidos.

Dada a 5 de las Nonas de Marzo, bajo el segundo consulado de JULIÁN y el de CRISPÍN. [224.]

3.- *El mismo Augusto a NEPOTILA.*- Si comenzaste a poseer, comprada de buena fe, a la madre de aquel en nombre del cual se te ha promovido, según dices, cuestión, aunque ella esté incurra en condición furtiva, pudiste, sin embargo, usucapir el parto concebido después en tu poder.

4.- *El mismo Augusto a AQUILEO.*- Si hubieres probado que la parte contraria dio su consentimiento para la venta de una esclava, no será oída para retractarse del contrato que ella misma ratificó. Pero aun faltando esta prueba, si has usucapido por el espacio de tiempo una esclava comprada de buena fe a un vendedor que la enajenó de buena fe, no puede prosperar la demanda del que reivindica la propiedad.

Publicada a 3 de los Idus de Abril....

5.- *Imp. GORDIANUS A. MARINO.*- Si partem possessionis mala fide possessor venumdedit, id quidem, quod ab ipso tenetur, omnimodo cum fructibus recipi potest, portio autem, quae distracta est, ita demum recte petitur a possidente, si sciens alienam comparavit vel bona fide emptor nondum complevit usucapionem. Violenter autem possessione amissa, priusquam in domini potestatem perveniat, usucapio emptori, etsi bona fide mercatus est, non competit.

PP. XII. Kal. April. PIO et PONTIANO Cons. (238).

6.- *Importante PHILIPPUS A. Cum consilio collocutus dixit:* Quum sit probatum rem pignori fuisse obligatam et postea a debitore distractam, palam est non potuisse eam quasi furtivam usucapi.

Sine die et consule.

7.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. PECUDIO.*- Sciens servum alienum citra domini voluntatem venumdans furtum committit. Quod rei vitium, priusquam ad dominum eius revertatur possessio, non permittit usucapionem fieri, licet bona fide possideatur.

Dat. V. Id. Febr. Caess. Cons. (294-305).

8.- *Iidem AA. Et CC. SEVERO.*- Ex causa transactionis habentes iustam causam possessionis usucapere possunt.

9.- *Iidem AA. Et CC. GAIO.*- Eum, qui a pupillo sine tutoris auctoritate distrahente comparavit, nullum temporis spatium defendit. Sed si locupletior factus emptoris pecunia post pubertatem occasionem iuris ad iniquum trahat compendium, doli mali

5.- *The Emperor Gordian to Marinus.*- When a possessor in bad faith sold a part of the property, the remainder which he still retains can certainly, with all its profits, be recovered from him. The portion which was sold, however, can only lawfully be demanded from the possessor, where he knowingly bought what belonged to another, or when, as a purchaser in good faith, he has not held it long enough to acquire usucaption. Possession which has been lost by violence cannot be acquired by a purchaser through usucaption, even though he bought it in good faith before it had again come under the control of the owner.

Given a twelfth of the Kalends of April, during the Consulate of Pius and Poncianus. 238.

6.- *The Emperor Philip having had conference with the advice it said.*- If it is proved that the property was pledged and afterwards sold by the debtor, it is clear that, being, as it were, stolen, it cannot be acquired by usucaption.

Without date or designation of Consulate.

7.- *The Same Emperor and Caesar to Compedius.*- He who knowingly sells the slave of another without the consent of the owner commits a theft, and this defect of title does not permit usucaption to take place before the property is returned to the possession of the owner, even though possession was obtained in good faith.

Given on the fifth of the Ides of February, during the Consulate of the Caesars, 248.

8.- *The Same Emperor and Caesar to Sevens.*- Those who have a legal right to possession growing out of a compromise can acquire property by usucaption.

9.- *The Same Emperor and Caesar to Gaius.*- No kind of prescription will protect one who has purchased property sold by a ward without the authority of his guardian, but if the ward is found to have been benefited by the money of the purchaser,

5.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a MARINO.*- Si un poseedor de mala fe vendió parte de la posesión, ciertamente que se puede recobrar con los frutos lo que por él se retiene, mas la porción, que fue enajenada, solamente se reclama en derecho al que la posee, si la compró sabiendo que era ajena, o si el comprador de buena fe no completó todavía la usucapión. Pero habiéndose perdido violentamente la posesión, antes que vuelva a poder del dueño, no le compete al comprador la usucapión, aunque haya comprado de buena fe.

Publicada a 12 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de PÍO y de PONCIANO. [238.]

6.- *El Emperador FILIPO, Augusto, habiendo conferenciado con el consejo dijo:* Habiéndose probado, que la cosa fue obligada en prenda y enajenada después por el deudor, es evidente, que ella, como si fuera furtiva, no puede ser usucapida.

Sin designación de día ni de cónsul.

7.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a PECUDIO.*- El que contra la voluntad del dueño vende un esclavo, sabiendo que es ingenuo, comete hurto. El cual vicio de la cosa no permite que antes que la posesión revierta a su dueño se verifique la usucapión, aunque aquella sea poseída de buena fe.

Dada a 5 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

8.- *Los mismos Augustos y Césares a SEVERO.*- Pueden usucapir los que por causa de transacción tienen justa causa de posesión.

9.- *Los mismos Augustos y Césares a Gayo.*- Al que compró algo a un pupilo, que lo enajenó sin la autoridad del tutor, no lo ampara ningún espacio de largo tiempo. Pero si habiéndose hecho más rico con el dinero del comprador aplicase después de la

submovebitur exceptione.

S. III. Kal. Decemb. Caess. Conss. (294-305).

TIT. XXVII

DE USUCAPIONE PRO DONATO

1.- *Imp. ALEXANDER A. MACEDONIO.*- Sive fuit dominus, qui tibi loca de quibus supplicasti donavit, sive a non domino bona fide donata suscepisti eaque usucepisti, auferri tibi quod iure quaesitum est non potest.

PP. V. Id. Mart.....

2.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. CAPITONI.*- Donantem ancillam alienam nihil domino deminuere non est ambigui iuris: furtum etiam contrahere citra voluntatem domini contractantem, ut eius rei nec usucapio possit procedere.

S. V. Id. April. AA. Conss. (293-304).

3.- *Idem AA. Et CC. RHODANO.*- Irritam facere donationem perfectam nemini licet. Utque hoc verum est, sic error falsae causae ratione fidei bonae non defenditur. Quod et in dominio pro usucapione quaerendo servatur.

TIT. XXVIII

DE USUCAPIONE PRO DOTE

1.- *Imp. ALEXANDER A. TAURINO.*- Res mo-

he will be barred by an exception on the ground of bad faith if, after having arrived at puberty, he attempts to rescind the contract by law on the ground that it is unjust.

Given during the Consulate of the Caesars.

TITLE XXVII

CONCERNING THE USUCAPTION OF PROPERTY WHICH HAS BEEN DONATED

1.- *The Emperor Alexander to Macedonius.*- Whether the owner himself gave you the lands with reference to which you have filed your petition, or whether you received them as a donation in good faith from a person who was not their owner, you have acquired the right to them by usucaption, and you cannot be deprived of what you have legally obtained.

Published on the fifth of the Ides of March,

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Capitonius.*- There is no doubt that, in law, the rights of the master are not affected by the donation of a female slave belonging to another, for a theft is committed by the disposal of property without the consent of the owner, and usucaption of such property cannot be acquired.

Ordered on the fifth of the Ides of April, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 293.

3.- *The Same Emperors and the Caesars to Rhodanus.*- No one is permitted to revoke a donation which has been lawfully made, but it is also true that a mistake cannot be defended on the ground of good faith. This rule applies where ownership is claimed on the ground of usucaption.

TITLE XXVIII

CONCERNING USUCAPTION IN THE CASE OF A DOWRY.

1.- *The Emperor Alexander to Taurinus.*- When

pubertad esta circunstancia de derecho a una ganancia injusta, sera rechazado con la excepci3n de dolo malo.

Sancionada a 3 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los C3sares. [294-305.]

TITULO XXVII

DE LA USUCAPI3N POR DONACI3N

1.- *El Emperador Alejandro, Augusto, a Macedonio.*- Ya si hubiere sido el due1o el que te don3 los terrenos, con motivo de los que has suplicado, ya si los recibiste donados de buena fe por el que no era su due1o, y los has usucapido, no se te puede quitar lo que legalmente fue adquirido.

Publicada a 5 de los Idus de Marzo,....

2.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos y C3sares, a Capit3n.*- No es de dudoso derecho, que el que dona una esclava ajena nada le quita al due1o; y tambi3n comete hurto el que toma una sin la voluntad de su due1o, de suerte que ni la usucapi3n de esta cosa pueda ser procedente.

Sancionada a 5 de los Idus de Abril, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

3.- *Los mismos Augustos y C3sares a Rodano.*- A nadie le es l3cito invalidar una donaci3n perfecta. Y as3 como esto es verdad, as3 tampoco se defiende con la raz3n de la buena fe el error de una causa falsa. Lo que se observa tambi3n en la adquisici3n del dominio por usucapi3n.

TITULO XXVIII

DE LA USUCAPI3N POR T3TULO DE DOTE

1.- *El Emperador Alejandro, Augusto, a Taurino.*-

biles in dotem datae, quamvis alienae, si sine vitio tamen fuerunt, a bona fide accipiente pro dote usucapiuntur.

movable property is given by way of dowry, even though none of it belongs to another, if there is no defect in the title, and it is accepted in good faith, it can be acquired by usucaption as part of the dowry.

Los bienes muebles dados en dote, aunque sean ajenos, si no obstante lo hubieren sido sin vicio, son usucapidos por el que de buena fe los recibe en dote.

TIT. XXIX

TITLE XXIX

TITULO XXIX

DE USUCAPIONE PRO HEREDE

CONCERNING USUCAPTION WITH
REFERENCE TO AN HEIRDE LA USUCAPIÓN A TÍTULO
DE HEREDERO

1.- *Imp. ANTONINUS A. ZOILO.*- Quum pro herede usucapio locum non habeat, intellegis neque matrem tuam, cui heres extitisti, neque te usu mancipia ex ea causa capere posse.

1.- *The Emperor Antoninus to Theophilus.*- As usucaption, in this instance, does not apply to the heir, you are advised that neither your mother, whose heir you are, nor you, yourself, can acquire the slaves referred to, by usucaption.

1.- *El Emperador Antonino, Augusto, a Zoilo.*- Como quiera que no tenga lugar la usucapición a título de heredero, ten entendido que ni tu madre, de la cual quedaste heredero, ni tú podéis usucapir por esta causa los esclavos.

PP. VII. Kal. Iul. Romae, LAETO et CEREALE Conss. (215.)

Published at Rome, on the seventh of the Kalends of July, during the Consulate of Laetus and Cerealis.

Publicada en Roma a 7 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de Leto y de Cereal. [215.]

2.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. MARINAE.*- Nihil pro herede posse usucapi suis existentibus heredibus obtinuit.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Maurina.*- It has been established that nothing can be acquired through usucaption by some one acting as heir, when there are any proper heirs.

2.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos y Césares, a Marina.*- Prevaleció, que nada se puede usucapir a título de heredero, existiendo herederos suyos.

PP. V. Kal. Februar. AA. Conss. (293-304).

Given at fifth of the Kalends of February, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

Publicada a 5 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

3.- *Iidem AA. Et CC. DIODORO.*- Opinione falsa mortis pro herede possessio rerum absentis procedere non potest.

3.- *The Same Emperors and Caesars to Diodorus.*- The possession of the property of an absent person by anyone acting in the capacity of heir will not authorize usucaption, if the report of the death of the said person is false.

3.- *Los mismos Augustos y Césares a Diodoro.*- Por la falsa creencia del fallecimiento no puede ser procedente la posesión de los bienes de un ausente, en concepto de heredero.

4.- *Iidem AA. Et CC. SERAPIONI.*- Usucapio non praecedente vero titulo procedere non potest nec prodesse neque tenenti neque heredi eius potest, nec obtentu velut ex hereditate, quod alienum fuit, domini intentio ullo longi temporis spatio absumitur.

4.- *The Same Emperors and Caesars to Serapion.*- Usucaption cannot be claimed except under a lawful title, nor can it be taken advantage of, nor can it avail the possessor or the heir, nor will the right of the owner be affected by lapse of time, even if property belonging to another is claimed under the pretext of its having formed part of an estate.

4.- *Los mismos Augustos y Césares a Serapión.*- No precediendo verdadero título no puede ser procedente la usucapición, ni puede aprovechar al tenedor ni a su heredero, ni so pretexto, por ejemplo, de tener por herencia lo que fue de otro, se le quita al dueño por ningún espacio de largo tiempo su demanda.

Dat. VII. Kal. Ianuar. Caess. Conss. (294-305).

Given on the seventh of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars.

Dada a 7 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TIT. XXX

DE COMMUNIA DE USUCAPIONIBUS

1.- *Imp. ALEXANDER A. SABINO.*- Qui ex conducto possidet, quamvis corporaliter teneat, non tamen sibi, sed domino rei creditur possidere. Neque enim colono vel conductori praediorum longae possessionis praescriptio quaeritur.

PP. VII. Kal. April. ALEXANDRO A. II. Et MARCELLO Conss. (226).

2.- *Idem A. ONESIMAE.*- Iam pridem quidem mancipium, de quo supplicas, comparasse te dicis: sed si cogitaveris fisci mei rem usucapi non posse, respondere te actionibus fisci mei intellegis nec alias posse proprietatem obtinere, quam si non ex ancilla fiscali natum fuisse constiterit.

PP. Non. Mart. POMPEIANO et PELIGNO Conss. (231).

3.- *Imp. PHILIPPUS A. Et C. PANTHERIO.*- Si mala fide servum tuum sciens antiochus tenuit, intentionem tuam contra successorem eius, licet bona fide possidet, propter initii vitium usucapio non absumpsit.

TIT. XXXI

DE USUCAPIONE TRANSFORMANDA ET DE SUBLATA DIFFERENTIA RERUM MANCIPI ET NEC MANCIPI

1.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Quum nostri animi vigilantia ex iure quiritem nomen et

TITLE XXX

GENERAL RULES WITH REFERENCE TO USUCAPTION

1.- *The Emperor Alexander to Sabinus.*- Anyone who holds property under a lease, although he holds it corporeally, is not considered to possess it in person, but for the owner, as prescription based on long possession cannot be acquired by either a tenant or a lessee.

Published on the seventh of the Kalends of April, during the Consulate of Alexander, Consul for the fifth time, and Marcellus, 226.

2.- *The Same Emperor to Onesima.*- You say that sometime ago you purchased the slave with reference to whom you petition, but, if you reflect, you will remember that property belonging to My Treasury cannot be acquired by usucaption, and you are hereby notified that you will be compelled to answer in any actions brought by My Treasury, nor can the ownership of the slave in question be acquired by you through usucaption, unless he was not born of a female slave belonging to the Treasury.

Published during the Nones of March, during the Consulate of Pompeianus and Pelignus. 231.

3.- *The Emperor Philip and the Caesar to Pantinus.*- If Antiochus knowingly held your slave in bad faith, he cannot be acquired by usucaption by his successor, even though he may possess him in good faith, because of the original defect in the title.

TITLE XXXI

CONCERNING THE TRANSFER OF THE RIGHT OF USUCAPTION AND THE ABOLITION OF THE DISTINCTION OF RES "MANCIPI" AND RES "NEC MANCIPI"

1.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- As We, by Our care, have disposed of the

TÍTULO XXX

DISPOSICIONES COMUNES A LAS USUCAPIONES

1.- *El Emperador Alejandro, Augusto, a Sabino.*- El que posee en virtud de arrendamiento, aunque posea materialmente, no se cree, sin embargo, que posee para sí, sino para el dueño de la cosa. Porque tampoco se adquiere la prescripción de larga posesión para el colono o para el arrendatario de predios.

Publicada a 7 de las Calendas de Abril, bajo el segundo consulado de Alejandro, Augusto, y el de Marcelo. [226.]

2.- *El mismo Augusto a Onesima.*- Dices que ciertamente hace ya mucho tiempo que compraste el esclavo respecto del cual suplicas; pero si hubieras considerado que no puede ser usucapida una cosa de mi fisco, comprenderías que debías contestar a las acciones de mi fisco, y que no podías obtener la propiedad del esclavo, sino si constare que no nació de una esclava del fisco.

Publicada las Nonas de Marzo, bajo el consulado de Pompeyano y de Peligno. [231.]

3.- *El Emperador Filipo, Augusto y César, a Panterio.*- Si con mala fe detentó Antiocho a sabiendas un esclavo tuyo, por razón del vicio de origen la usucapición no te privó de tu demanda contra su sucesor, aunque éste posee de buena fe.

TITULO XXXI

DE LA TRANSFORMACIÓN DE LA USUCAPIÓN Y DE LA SUPRESIÓN DE LA DIFERENCIA ENTRE LAS COSAS «MANCIPI» Y «NEC MANCIPI»

1.- *El Emperador Justiniano, Augusto, a Juan, Prefecto del Pretorio.*- Habiendo suprimido la

substantiam sustulerit et communes exceptiones in omni loco valeant, id est decem vel viginti vel triginta annorum vel si quae sunt aliae maioris aevi continentes prolixitatem, satis inutile est usucapionem in italicis quidem solis rebus admittere, in provincialibus autem recludere. Sed et si quis res alienas, italicas tamen, bona fide possidebat per biennium, miseri rerum domini excluderentur et nullus eis ad eas reservabatur regressus. Quae et nescientibus dominis procedebant: quo nihil inhumanius erat, si homo absens et nesciens tam angusto tempore suis cadebat possessionibus.

§ 1.- Ideo per praesentem legem et in Italicis solis rebus, quae immobiles sunt vel esse intelleguntur, sicut annalem exceptionem, ita et usucapionem transformandam esse censemus, ut tantummodo et hic decem vel viginti annorum vel triginta et aliarum exceptionum tempora currant, huiusmodi angustiis penitus semotis.

§ 2.- Quum autem antiqui et in rebus mobilibus vel se moventibus, quae fuerant alienatae vel quocumque modo, bona fide tamen, detentae, usucapionem extendebant, non in Italico solo nexu, sed in omnem orbem terrarum, et hanc annali tempore concludebant, et eam duximus esse corrigendam, ut, si quis alienam rem mobilem seu se moventem in quacumque terra sive Italica sive provinciali bona fide per continuum triennium detinuerit, is firmo iure eam possideat, quasi per usucapionem ei adquisitam.

§ 3.- Hoc tantummodo observando, ut in his omnibus casibus ab initio bona fide eam capiat, secundum quod exigit longi temporis praescriptio, et

name and substance of acquisitions ex jure Quiritium, and have provided that ordinary prescription shall be valid everywhere, whether it arises from possession for ten, twenty, or thirty years, or even for a much longer time, it would be useless to admit the right of usucaption only with reference to property situated in Italy, and to exclude it from application to that situated in the provinces. Where, however, anyone has had in his possession in good faith, for the term of two years, property belonging to another, which is situated in Italy, the unfortunate owner of the same shall lose his right to it, and shall be entitled to no recourse with reference to said property, which was lost without the knowledge of the said owner, for which reason there is nothing more unjust than for him, who is ignorant of the fact, to be deprived of his possession in so short a time.

§ 1.- Therefore, We order by the present law, that where property situated in Italy is either immovable, or is understood to be such, the term of usucaption shall be extended (like that for a year), so that it will now run with those of ten, twenty, or thirty years, and others of still longer duration, and that the present limited period shall be abolished.

§ 2.- Moreover, as the ancients fixed the time for the acquisition of movable property, or that which was capable of moving itself, or which was, in any way retained (of course when held in good faith), whether situated in Italy or anywhere else in the world, and allowed ownership to vest after possession for a year, We consider that this should be amended, so that where anyone has had possession in good faith of any movable property, or of any which was capable of moving itself, either in Italy, or in any of the provinces, for the continuous term of three years, he can acquire a legal title to the same, just as if it had been acquired by usucaption

§ 3.- it being only observed that in all such cases he must, in the first place, obtain it in good faith, just as is required by a prescription of long time, and that the

previsión de nuestra inteligencia el nombre y la esencia de «derecho de los Quirites», y siendo válidas en todo lugar las excepciones comunes de diez, o de veinte, o de treinta años; o las que haya que contengan la prolixidad de mayor tiempo, es bastante inútil admitir la usucapición ciertamente respecto a los bienes raíces de Italia, y denegarla en cuanto a los de las provincias. Mas también si alguno poseía de buena fe por dos años bienes ajenos, pero de Italia, eran excluidos los míseros dueños de los bienes, y no se les reservaba ningún regreso a ellos. Lo cual era procedente aun ignorándolo los dueños; y nada era tan inhumano como que un hombre ausente y que lo ignoraba decayera de sus posesiones en tan corto tiempo.

§ 1.- Por ello creemos, que, así como la excepción de un año; se debe transformar por la presente ley también la usucapición aun respecto a los bienes raíces de Italia, que son o se entiende que son inmuebles, de suerte que también en cuanto a ellos corran solamente los términos de diez, o de veinte, o de treinta años, y de las otras excepciones, quedando suprimidas en absoluto aquellas tales perentoriedades.

§ 2.- Mas como los antiguos extendían la usucapición también a los bienes muebles o semovientes, que habían sido enajenados o de algún modo, pero de buena fe, detentados, no por posesión solamente en Italia, sino en todo el orbe de la tierra, y la limitaban al término de un año, hemos creído que también esta debía ser reformada, de suerte que, si alguno hubiere detentado de buena fe durante tres años continuos una cosa ajena, mueble o semoviente, en cualquier tierra, ya de Italia, ya de las provincias, la posea con firme derecho, como adquirida para él por la usucapición:

§ 3.- Debiéndose observar solamente esto, que en todos estos casos la tome de buena fe desde el principio, según lo que exige la prescripción de largo

ut continuetur ei possessio etiam anterioris iusti possessoris et connumeretur in decennium vel viginti annorum spatium vel triennium, quod in rebus mobilibus observandum esse censemus, ut in omnibus iusto titulo possessionis antecessoris iusta detentio, quam in re habuit, non interrumpatur ex posteriore forsitan alienae rei scientia, licet ex titulo lucrativo ea coepta est.

§ 4.- Ita etenim ampliatur quidem longi temporis materia, quae ei subdita est, minuitur autem usucapionum compendiosa dominis iactura et eius iura nocentia. Quum etiam res dividi mancipi et nec mancipi sane antiquum est et merito antiquari oportet, sit et rebus et locis omnibus similis ordo, inutilibus ambiguitatibus et differentiis sublatis.

Dat. XV. Kal. Novemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

TIT. XXXII

DE ADQUIRENDA ET RETINENDA
POSSESSIONE

1.- *Impp. SEVERUS et ANTONINUS AA. ATTICO.*- Per liberam personam ignoranti quoque adquiri possessionem et, postquam scientia intervenerit, usucapionis condicionem inchoari posse tam ratione utilitatis quam iuris pridem receptum est.

PP. VI. Kal. Decemb. DEXTRO II. Et PRISCO Cons. (196).

2.- *Imp. ALEXANDER A. GAURO.*- Minus instructus est, qui te sollicitum reddidit, quasi in vacuam possessionem eius, quod per procuratorem

possession acquired by any preceding lawful possessor shall be included in the term of ten, twenty, or thirty years. We decree that, in the case of movable property, the legal retention of the preceding holder under a just right of possession, which he exercised over the said property, shall not be interrupted by the fact that the subsequent holder may have been aware that the property belonged to another, even though it was obtained under a lucrative title.

§ 4.- The time has been extended by this law with reference to the usucaption of property which is the subject of the same, and We have limited that of usucaption, productive of such loss and injury to owners, and abolished the ancient practice of dividing property into *mancipi*, and *nec mancipi*, which is only in conformity with reason, so that a similar rule may apply to all property and all localities, and useless ambiguities and differences be finally disposed of.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of November, after the Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

TITLE XXXII

CONCERNING THE ACQUISITION AND
RETENTION OF POSSESSION

1.- *The Emperors Severus and Antoninus, and the Caesars, to Atticus.*- It is established by the principles of public convenience, as well as by those of law, that possession can be acquired by anyone without his knowledge, through another who is free; and that usucaption will begin to run as soon as he becomes aware of the fact.

Published on the sixth of the Kalends of December, during the Consulate of Fuscus and Dexter, 196.

2.- *The Emperor Alexander to Maurus.*- He who has caused you anxiety is not well informed when he asserts that you did not obtain possession of the

tiempo, que se continúe para él la posesión también del anterior justo poseedor, y se cuente hasta diez años, o hasta el espacio de veinte años, o hasta un trienio. Lo que mandamos que se haya de observar también respecto a los bienes muebles, de modo que en ningunos se interrumpa la justa retención de la posesión, que con justo título tuvo el antecesor sobre la cosa, acaso por conocimiento posterior de que la cosa es ajena, aunque haya comenzado en virtud de título lucrativo.

§ 4.- Así, pues, se amplía ciertamente la materia que a la de largo tiempo le está afecta, y se disminuye para los dueños la rápida pérdida de las usucapiones, y sus perjudiciales leyes, porque verdaderamente también es anticuado que las cosas se dividan en *mancipi* y *nec mancipi*, y con razón debe abolirse, a fin de que para todas las cosas y lugares haya análoga disposición, quedando suprimidas las inútiles ambigüedades y diferencias.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Noviembre, después del consulado de Lampadio y de Oreste, varones esclarecidos. [531.]

TÍTULO XXXII

DE CÓMO SE HA DE ADQUIRIR
Y RETENER LA POSESIÓN

1.- *Los Emperadores Severo y Antonino, Augustos, a Attico.*- Está admitido de antiguo por razón tanto de utilidad como de derecho, que por medio de una persona libre se puede adquirir la posesión aún para el que lo ignora, y que después que haya mediado el conocimiento se puede comenzar la condición de la usucapión.

Publicada a 6 de las Calendas de Diciembre, bajo el segundo consulado de Dextro y el de Prisco. [196.]

2.- *El Emperador Alejandro, Augusto, a Gauro.*- Poco instruido está el que te inquietó como por no haber sido tú puesto en la vacua posesión de lo que

emisti, non sis inductus, cum ipse proponas diu te in possessione fuisse omniaque ut dominum gessisse. Licet enim instrumento non sit comprehensum, quod tibi tradita sit possessio, ipsa tamen rei veritate id consecutus es, si sciente venditore in possessione fuisti.

3.- *Imp. DECIUS A. RUFINO.*- Donatarum rerum a quacumque persona infanti vacua possessio tradita corpore quaeritur. Quamvis enim sint auctorum sententiae dissentientes, tamen consultius videtur interim, licet animi plenus non fuisset adfectus, possessionem per traditionem esse quaesitam: alioquin, sicuti viri consultissimi Papiniani responso continetur, ne quidem per tutorem possessio infanti poterit adquiri.

PP. V. Kal. April. DECIO A. II. Et GRATO Cons. (250).

4.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. NEPOTIANAE.*- Licet possessio nudo animo adquiri non possit, tamen solo animo retineri potest. Si igitur desertam praediorum possessionem non derelinquendi adfectione transacto tempore non coluisti, sed ex metu necessitate culturam eorum distulisti, praeiudicium tibi ex transmissi temporis iniuria generari non potest.

PP. Kal. August. Ipsi IV. Et III. AA. Cons. (290).

5.- *Iidem AA. Et CC. MENNONI.*- Quum nemo causam sibi possessionis mutare possit proponasque colonum nulla extrinsecus accedente causa ex colendi occasione ad iniquae venditionis vitium esse prolapsam, praeses provinciae inquisita fide veri domini tui ius convelli non sinet.

property which you purchased through an agent, as you yourself allege that you have been in possession of the same for a long time, and have, as the owner, transacted all the business relating to it; for although transfer of the property whose possession has been delivered to you was not mentioned in the instrument, you, nevertheless, in fact acquired it if the vendor knew that you were in possession.

3.- *The Emperor Decius to Rufinus.*- The possession of property donated by anyone to an infant is actually acquired, for although the opinions of legal authorities differ on this point, still it is more proper to hold that, in the meantime, possession is acquired by delivery, although the infant is not capable of giving his full consent to the transaction. For otherwise, in accordance with the opinion of the most learned jurist Papinian, possession could not be acquired by the infant through his guardian.

Published on the fifth of the Kalends of April, during the Consulate of Decius, Consul for the fifth time, and Gratus, 250.

4.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Nepotianus.*- Although possession cannot be acquired by mere intention, still it can be retained in this way. Therefore, if you have failed to cultivate your land for a certain time, not with the intention of relinquishing possession, but only because of fear, your rights cannot be prejudiced on account of the time which has elapsed.

Published during the Kalends of August, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

5.- *The Same Emperors and Caesars to Menno.*- As no one can change his own title to possession, and you allege that the tenant, without any external cause arising, allowed the farm which he unjustly occupied to be sold, the Governor of the province, after having ascertained the truth, will not permit you to be deprived of your right of ownership.

compraste por medio de procurador, pues tú mismo expones que hace tiempo estuviste en posesión, y que todo lo hiciste como dueño. Porque aunque no se haya expresado en instrumento que se te haya entregado la posesión, la conseguiste, sin embargo, en realidad de verdad, si sabiéndolo el vendedor estuviste en posesión.

3.- *El Emperador Decio, Augusto, a Rufino.*- Entregada materialmente, se adquiere la vacua posesión de las cosas donadas por cualquier persona al que no habla todavía. Porque aunque sean discordes los pareceres de los autores, parece, sin embargo, mas prudente, que, aun cuando no haya habido plena inclinación del ánimo, se haya adquirido interinamente la posesión por la tradición; de otro modo, como se contiene en una respuesta del sapientísimo Papiniano, ni aun, ciertamente por medio de tutor se podrá adquirir para el que todavía no habla la posesión.

Publicada a 5 de las Calendas de Abril, bajo el segundo consulado de Decio, Augusto, y el de Grato. [250.]

4.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos, a Nepociana.*- Aunque con la nuda intención no se pueda adquirir la posesión, se la puede retener, sin embargo, con solo el ánimo. Si, pues, no cultivaste durante cierto tiempo transcurrido la posesión de predios desierta no con ánimo de abandonarla, sino que diferiste su cultivo por imposición del miedo, no se te puede originar perjuicio por injusticia del tiempo transcurrido.

Publicada las Calendas de Agosto, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

5.- *Los mismos Augustos y Césares a Menno.*- Como nadie puede cambiar para sí la causa de posesión, y expones que un colono, sin sobrevenir, ninguna causa extrínseca, se propasó, con ocasión de cultivar, al vicio de una injusta venta, el presidente de la provincia no dejará, averiguada la verdad del caso, que se te arranque el derecho de dominio.

6.- *Iidem AA. Et CC. VALERIO.*- Si nulla iusta ex causa ingressum agrum sive vineas eum cuius meministi praeses reppererit nec ulla praescriptione vestra interpellatur petitio, restituere te possessioni cum omni causa non dubitabit.

S. Id. April. AA. Conss. (293-304).

7.- *Iidem AA. Et CC. ASYNCRITO.*- Improba possessio firmum titulum possidendi nullum praestare potest. Unde ingredientem in vacuum possessionem alieni fundi non consentiente domino vel actore, qui eius rei concedendi potestatem habuit, causam iustam possessionis adipisci non potuisse certum est.

PP. V. Id. Decemb. AA Conss. (293-304).

8.- *Iidem AA. Et CC. CYRILLO.*- Per procuratorem utilitatis causa possessionem et, si proprietatis ab hac separari non possit, dominium etiam quaeri placuit.

PP. XVIII. Kal, Mart. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

9.- *Iidem AA. Et CC. SERGIO.*- Nec ex vera venditione possessionem, quam non fuerat emptor adeptus, improbe retinere potest: ac multo minus is, qui adseveratione falsa velut emptor, cum sine obligatione pignoris pecuniam mutuo dedisset, fundum inrumpens alienum retinendi iustam habet causam.

PP. III. Non. April. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

10.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad MATER-NUM.*- Nemo ambigit possessionis duplicem esse

6.- *The Same Emperors and Caesars to Valerius.*- If the Governor of the province should ascertain that your field or your vineyard has been seized without good reason by the person whom you mentioned, and that your claim is not barred by any prescription, he will not hesitate to restore to you possession of the land with all its appurtenances.

Ordered during the Ides of April, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 293.

7.- *The Same Emperors and Caesars to Asyncritus.*- Unjust possession does not confer a valid title upon the possessor. Wherefore it is certain that anyone who takes possession of the land of another, without the consent of the owner, or of his agent who has authority to transfer it, cannot obtain legal ground for possession of the same.

Published on the fifth of the Ides of December, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 293-304.

8.- *The Same Emperors and Caesars to Cyrillus.*- It has been decided on the ground of the public welfare that the ownership, as well as the possession of property, can be acquired through an agent, as the two cannot be separated.

Published on the eighteenth of the Kalends of March, during the Consulate of the Caesars. 294.

9.- *The Same Emperors and Caesars to Sergius.*- A purchaser cannot legally hold possession of property which he occupied on his own responsibility by virtue of a genuine sale, and much less does he who, falsely representing himself as the purchaser, for the reason that he lent money without the obligation of a pledge and seized the land of another, have just cause to retain it.

Published on the third of the Nones of April, ...

10.- *The Emperor Constantine to Maternus.*- No one can entertain any doubt that there are two

6.- *Los mismos Augustos y Césares a Valerio.*- Si el presidente viere que sin ninguna justa causa se entró en un campo o en viñas aquel de quien haces mención, y que sin ninguna prescripción se interrumpie tu petición, no dudará restituirte la posesión con todos sus derechos.

Sancionada los Idus de Abril, bajo el consulado de los Césares. [293-304.]

7.- *Los mismos Augustos y Césares a Asincrito.*- La posesión injusta no puede dar ningún título firme para poseer. Por lo cual es cierto, que el que entra en la vacua posesión de un fundo ajeno, no consintiéndolo el dueño o el administrador, que tuvo facultad para concederlo, no pudo alcanzar justa causa de posesión.

Publicada a 5 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

8.- *Los mismos Augustos y Césares a Cirilo.*- Se determinó, que por causa de utilidad se adquiriese por medio de procurador la posesión, y, si, de ésta no se pudiera separar la propiedad, también el dominio.

Publicada en Sirmio a 18 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

9.- *Los mismos Augustos y Césares a Sergio.*- Ni en virtud de verdadera venta puede retener indebidamente el comprador la posesión que no había alcanzado, y mucho menos tiene justa causa para retenerlo el que por falsa aseveración se entra como comprador en un fundo ajeno, cuando sin obligación de prenda hubiese dado dinero en mutuo.

Publicada en Sirmio a 3 de las Nonas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

10.- *El Emperador Constantino, Augusto, a Materno.*- Nadie duda, que son dos las razones de la

rationem, aliam quae iure consistit, aliam quae corpore, utramque autem ita demum esse legitimam, cum omnium adversariorum silentio ac taciturnitate firmetur: interpellatione vero et controversia progressa non posse eum intellegi possessorem, qui, licet corpore teneat, tamen ex interposita contestatione et causa in iudicium deducta super iure possessionis vacillet ac dubitet.

PP. XI. Kal. Februar. Tirveris, VOLUSIANO et ANNIANO Conss. (314).

11.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. PETRONIO, Vicario Hispaniarum.*- Vitia possessionum a maioribus contracta perdurant et successorem auctoris sui culpa comitatur.

Dat. XV. Kal. Ianuar. Mediolano, CAESARIO et ATTICO Conss. (397).

12.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Ex libris sabinianis quaestionem in divinas nostri numinis aures relatam tollentes definimus, ut sive servus sive procurator vel colonus vel inquilinus vel quispiam alius, per quem licentia est nobis possidere, corporaliter nactam possessionem cuiuscumque rei eam derelinquerit vel alii prodiderit, desidia forte vel dolo, ut locus aperiatur alii eandem possessionem detinere, nihil penitus domino praeiudicium generetur, ne ex aliena malignitate alienum damnum emergat, sed et ipse, si liberae condicionis est, competentibus actionibus subiugetur, omni iactura ab eo restituenda domino rei vel ei, circa quem neglegenter vel dolose versatus est.

§ 1.- Sin autem necdum sub manibus procuratoris vel coloni vel inquilini vel servi possessio facta est, sed eam accipere desidia vel dolo supersedit, tunc ipse qui eum transmisit ex mala sua electione

grounds of possession, one based on the law, and the other on the fact; and both of them are legal when they are confirmed by the silence and want of opposition of all adversaries. Where, however, a controversy arises, he cannot be considered the possessor who, although he may have actual possession of the property, still his right to occupy it having been questioned, a contest has been begun, and the case brought into court.

Published on the eleventh of the Kalends of February, under the Consulate of Volusianus and Annianus, 314.

11.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Petronius, vicarious of the Spains.*- Previous defects of possession are transferred by former owners, and the imperfection of the original proprietor passes to his successor.

Given on the fifth of the Kalends of January, during the Consulate of Caesarius and Atticus, 397.

12.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- We, intending to dispose of the question which has been brought to Our attention by the works of the Sabinians, hereby order that, if either a slave, an agent, a tenant, a lessee, or anyone else through whom we are permitted to hold possession has, either through negligence or fraud, abandoned or delivered to another the actual occupation of any property which he held, so that the said third party may have ground for obtaining possession of the same, no prejudice whatever can result to the owner, nor can any injury be inflicted upon him by the malignity of his representative, but the latter, if he is free, will be liable to suitable actions at law, and all loss must be made good by him to the owner of said property, or to him with reference to whom he has acted negligently or fraudulently.

§ 1.- But where possession has not yet been acquired by the said agent, tenant, lessee, or slave, but the latter, through negligence or fraud, has failed to secure it, then the person himself who appointed

posesión, una que consiste en el derecho, y otra en la cosa, pero que ambas son legítimas solamente cuando se confirman con el silencio y el callamiento de todos los adversarios; y que, habiéndose planteado demanda y controversia, no puede ser considerado poseedor el que, aunque tenga materialmente, vacila y duda, sin embargo, sobre el derecho de la posesión en virtud de la contestación interpuesta y de la causa deducida en el juicio.

Publicada en Tréveris a 11 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de Volusiano y de Anniano. [314.]

11.- *Los Emperadores Arcadio y Honorio, Augustos, a Petronio, Vicario de las Españas.*- Los vicios de las posesiones contraídos por los antecesores subsisten, y la culpa de su autor acompaña al sucesor.

Dada en Milán a 15 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de Cesario y de Attico. [397.]

12.- *El Emperador Justiniano, Augusto, a Juan, Prefecto del Pretorio.*- Resolviendo la cuestión que expuesta en los libros Sabinianos ha llegado a los divinos oídos de nuestro numen, decidimos, que, ya si un esclavo, ya si un procurador, o un colono, o un inquilino, u otro cualquiera, por medio del cual nos es lícito poseer, hubiere abandonado o entregado a otro la posesión de cualquier cosa, adquirida materialmente, acaso por desidia o por dolo, de suerte que a otro se le dé lugar para retener la misma posesión, no se le origine al dueño absolutamente ningún perjuicio, a fin de que de la maldad de uno no resulte daño para otro, sino que aquel mismo, si es de libre condición, quede sujeto a las acciones competentes, debiéndose reintegrar por él todo perjuicio al dueño de la cosa o a aquel respecto del cual se condujo con negligencia o con dolo.

§ 1.- Mas si todavía no se constituyó la posesión en manos del procurador, o del colono, o del inquilino, o del esclavo, sino que éste mismo dejó de recibirla por desidia o dolo, en, este caso sufra también el mismo

praeiudicium circa possessionem patiat, ex memoratarum personarum vel machinatione vel neglegentia accedens. Hoc etenim tantummodo sancimus, ut dominus nullo modo aliquod discrimen sustineat ab his quos transmiserit, non ut etiam lucrum sibi per eos adquirat, cum et antiqua regula, quae definivit deteriorem condicionem per servum domini nullo fieri modo, tunc locum habet, cum de damno dominus periclitetur, non cum sibi lucrum per servum adquiri desiderat: salva videlicet et in hoc casu domino rei vel ei, qui ad eam detinendam praefatas transmiserit personas, adversus eas omni actione, si qua ex legibus ei competit servata.

him shall suffer the damage resulting from his bad selection of the individual directed to take possession of the property, and attributable either to the evil design or negligence of the latter. We also order that the owner shall only be entitled to redress when he has sustained any injury through the agency of him whom he appointed, but not when he has failed to reap any benefit through his acts, as the ancient rule of law which states that the condition of a master can, under no circumstances, be made worse through the conduct of his slave, only applies when he suffers actual loss, and not when he unsuccessfully attempts to obtain some advantage for himself by means of his slave. In this instance, all legal rights of action are reserved for the owner of the property, or for him who appointed any of the above-mentioned persons to hold possession, as against the latter, if he is entitled to the same under the law.

que le dio el encargo; por su mala elección, el perjuicio que respecto a la posesión provenga de ardid o de negligencia de las mencionadas personas. Porque solamente mandamos esto, que de ningún modo soporte el señor perjuicio alguno por causa de aquellos a quienes hubiere dado encargo, no que también adquiera para sí algún lucro por medio de ellos, pues la antigua regla de derecho, que declaró que de ningún modo se hiciera peor para el señor la condición por medio de un esclavo, tendrá lugar siempre y cuando el señor corra riesgo de un perjuicio, no cuando desea que para él se adquiera un lucro por medio del esclavo; reservándosele, por supuesto, salva también en este caso al dueño de la cosa, o al que para retenerla hubiere dado encargo a las antes mencionadas personas, toda acción contra éstas, si alguna le compete por las leyes.

TIT. XXXIII

TITLE XXXIII

TÍTULO XXXIII

DE PRAESCRIPTIONE LONGI TEMPORIS
DECEM VEL VIGINTI ANNORUMCONCERNING THE PRESCRIPTION OF LONG
TIME BASED UPON OCCUPANCY FOR TEN
OR TWENTY YEARSDE LA PRESCRIPCIÓN DE LARGO TIEMPO
DE DIEZ O DE VEINTE AÑOS

1.- *Impp. SEVERUS et ANTONINUS AA. ILUIANO P. P.*- Quum post motam et omissam quaestionem res ad nova dominia bona fide transierint et exinde novi viginti anni intercesserint sine interpellatione, non est inquietanda quae nunc possidet persona, quae sicut accessione prioris domini non utitur, qui est inquietatus, ita nec impedienda est, quod ei mota controversia sit. Quod si prior possessor inquietatus est, etsi postea per longum tempus sine aliqua interpellatione in possessione remansit, tamen non potest uti longi temporis praescriptione.

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Julian, Praetorian Prefect.*- If, after the question of possession has been disposed of, the ownership of the property passes in good faith to another, and remains in his possession without any interruption for the term of twenty years, the party then in possession should not be disturbed, but if the latter does not take advantage of the occupancy of the former owner, there is nothing to prevent him from being disturbed by a dispute as to the title. If, however, the right of the former possessor was disputed, even though he remained in possession for a long time without interruption, he will, nevertheless, not be able to avail himself of prescription based on long time.

1.- *Los Emperadores Severo y Antonino, Augustos, a Julián, Prefecto del Pretorio.*- Cuando, después de promovida y de abandonada la cuestión, los bienes hubieren pasado con buena fe a nuevo dominio, y de esto hubieren transcurrido sin interrupción otros veinte años, no ha de ser molestada la persona que en la actualidad posee, la cual, así como no se aprovecha de la accesión del anterior dueño, que fue demandado, así tampoco ha de tener impedimento porque a éste se le haya promovido controversia. Mas si fue inquietado el anterior poseedor, aunque después haya permanecido largo tiempo en la posesión sin ninguna oposición, no puede, sin embargo, utilizar la prescripción de largo tiempo.

Quod etiam in re publica servari oportet.

This rule also must be observed with reference to property belonging to the State.

Lo que también se debe observar respecto a la república.

AUTHENT. *Ut sponsalitia largitas. § Rursus.*

Extract from Novel 119, Chapter VII. Latin Text.-

Auténtica ut sponsalitia largitas. § Rursus. (Nov.

(*Nov. 119. C. 7.*)- Malae fidei possessore alienante, cessat longi temporis praescriptio, si verus dominus ignoret suum ius et alienationem factam; spectatur ergo triginta annorum defensio. Si vero is, qui putabat easdem res sibi competere, hoc agnoscens, intra decem annos iner praesentes et viginti inter absentes litem non fuerit contestatus, possessor praescriptione munitus firmiter eas habebit.

AUTHENT. *Ut sponsalitia largitas. § De praescriptione. (Nov. 119. C. 8.)*- Quodsi quis quibusdam annis praesens sint, quibusdam absens, adiiciuntur ei super decennium tot anni, quot annis ex decenio fuit absens.

2.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA.*- Longi temporis praescriptio his, qui bona fide coeptam possessionem continuatam nec interruptam inquietudine litis tenuerunt, solet patrocinari.

PP. V. Kal. Decemb. MAXIMO II. Et AQUILINO Conss. (286).

3.- *Idem AA. Et CC. ANTONIO.*- Si vineae, quas mater tua vitrico in dotem dedit, tuae proprietatis sunt nec ulla praescriptio ex transacti temporis prolixitate adolevit, praeses provinciae restitui tibi eas efficiet.

4.- *Idem AA. Et CC. HERMOGENI.*- Diutina possessio iure tantum successionis sine iusto titulo obtenta prodesse ad praescriptionem hac sola ratione non potest.

PP. Sirmii, IV. Id. April. AA. Conss. (293-304).

Where a possessor in bad faith alienates property, prescription based upon long time will not apply if the true owner is ignorant of his rights, and the alienation has been made, but his defence will be valid in case he acted in good faith, and the period of thirty years has elapsed. But where he who knew that the property belonged to him did not prosecute his claim in court within ten years, if the parties were present, and within twenty if they were absent, the possessor being protected by prescription, will be entitled to hold the property.

Extract from the Same Novel, Chapter VIII. Latin Text.- Where, however, one of the parties was present during certain years, and absent during others, there must be added to the ten years out of the other ten as many as he was absent.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars.*- The prescription of long time can usually only benefit those who, after having obtained possession of property in good faith, have enjoyed it continuously, without its being interrupted by legal proceedings.

Published on the fifth of the Kalends of December, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aquilinus, 286.

3. *The Same Emperors and Caesars to Antoninus.*- If the vineyard which your mother gave to your stepfather by way of dowry belonged to you, and no prescription has arisen on account of lapse of time, the Governor of the province must cause it to be restored to you.

4.- *The Same Emperors and Caesars to Hermogenes.*- Long-continued possession which has been acquired only by the right of succession, and without any legal title can, for this reason alone, be of no advantage in claiming prescription.

Given on the fourth of the Ides of April, during the Consulate of the Emperors. 293-304.

119. c. 7.)- Enajenando la cosa el poseedor de mala fe, deja de tener lugar la prescripción de largo tiempo, si el verdadero dueño ignorase su derecho y la enajenación que se hizo; y se espera, en consecuencia, la excepción de los treinta años. Mas si sabiéndolo el que creía que le competían aquellas cosas, no hubiere contestado la demanda dentro de diez años entre presentes y de veinte entre ausentes, el poseedor las tendrá en firme amparado en la prescripción.

Auténtica *ut sponsalitia largitas. § De praescriptione. (Nov. 119. c. 8.)*- Mas si uno estuviera presente algunos años, y ausente otros, se le agregan sobre el decenio tantos años, cuantos del decenio estuvo ausente.

2.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos.*-La prescripción de largo tiempo suele amparar a los que tuvieron la posesión comenzada de buena fe, y continuada, y no interrumpida con la perturbación de un litigio.

Publicada a 5 de las Calendas de Diciembre, bajo el segundo consulado de Máximo y el de Aquilino. [286.]

3.- *Los mismos Augustos y Césares a Antonio.*- Si son de tu propiedad las viñas que tu madre dio en dote a tu padrastro, y no tomó cuerpo alguna prescripción por la larga duración del tiempo transcurrido, el presidente de la provincia hará que se te restituyan.

4.- *Los mismos Augustos y Césares a Hermógenes.*- La posesión de mucho tiempo, obtenida solamente por derecho de sucesión sin justo título, no puede por esta sola razón aprovechar para la prescripción.

Publicada en Sirmio a 4 de los Idus de Abril, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

5.- *Iidem AA. Et CC. SOTERICO.*- Nec petentem dominium ab eo, cui petentis solus error causam possessionis sine vero titulo praestitit, silentii longi praescriptione depelli iuris evidentissimi est.

S. Sirmii, XI, Kal. Mai. AA. Conss. (293-304).

6.- *Pars ex epistola DIOCLETIANI et MAXIMIANI AA. Et CC. Ad PRIMOSUM, Praesidem Syriae.*- Si fraude et dolo, licet inter maiores annis, facta venditio est, hanc confirmare non potuit consequens tempus, cum longi temporis praescriptio in malae fidei contractibus locum non habeat.

Accepta....

7.- *Iidem AA. Et CC. ANTHEAE.*- Longi temporis praescriptione munitis instrumentorum amissio nihil iuris aufert nec diuturnitate possessionis partem securitatem maleficium alterius turbare potest.

Dat. Prid. Kal. Ianuar. AA. Conss. (293-304).

8.- *Iidem AA. Et CC. CELSO.*- Si is contra quem supplicas matris tuae quondam mancipia quasi filius ex causa tantum adoptionis defendit, adfectio destinatae illicitae adoptionis ad horum dominium ei quaerendum sola non sufficit. Quapropter mancipia petere non prohiberis nullam timens temporis praescriptionem, si hoc tantum initio procedente is contra quem supplicas horum possessionem adeptus est.

9.- *Iidem AA. Et CC. DEMOSTHENI.*- Emptor bona fide contra praesentem decennii praescriptione,

5.- *The Same Emperors and Caesars to Sotericus.*- It is a perfectly clear rule of law that anyone who claims ownership from one who is indebted to some mistake alone for his possession of certain property to which he holds a legal title cannot be excluded by prescription of long time.

Ordered on the eleventh of the Kalends of May, during the Consulate of the Emperors. 293-304.

6.- *Extract from a Letter of the Same Emperors and Caesars to Primosus, Governor of Syria.*- If the sale was fraudulently and deceitfully made, even though the parties were over twenty-five years of age, the time which has elapsed cannot confirm it, as the prescription of long time does not apply to contracts entered into in bad faith.

Given

7.- *The Same Emperors and Caesars to Anthea.*- The loss of documents does not legally prejudice the right of persons whose title is protected by long possession, nor can the evil designs of another disturb security acquired by long-continued possession.

Given on the day before the Kalends of January, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

8.- *The Same Emperors and Caesars to Celsus.*- If he against whom you petitioned alleges that the slaves of your late mother belonged to him as her adopted son, the fact of an illegal adoption is not alone sufficient to enable him to acquire the ownership of the property, for which reason you will not be prevented from claiming the slaves, without being under any apprehension that prescription can be successfully pleaded against you, if he, against whom you have filed your petition, only obtained possession of the said slaves under the title above mentioned.

9.- *The Same Emperors and Caesars to Demosthenes.*- A purchaser in good faith, who

5.- *Los mismos Augustos y Césares a Soterico.*- Es de evidentísimo derecho, que el que pide el dominio a aquel, a quien solo error del peticionario le dio sin verdadero título la causa de la posesión, no es rechazado por la prescripción de largo tiempo de silencio.

Sancionada en Sirmio a 11 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293- 304.]

6.- *Parte de una carta de Diocleciano y Maximiano, Augustos y Césares, a Primoso, Presidente de Siria.*- Si la venta se hizo con fraude y dolo, aunque entre mayores de veinticinco años, no pudo confirmarla el tiempo subsiguiente, pues no tiene lugar en los contratos de mala fe la prescripción de largo tiempo.

Aceptada.

7.- *Los mismos Augustos y Césares a Antea.* A los que están amparados con la posesión de largo tiempo no les menoscaba en nada su derecho la pérdida de los instrumentos, ni el acto malo de otro puede turbar la seguridad adquirida con la larga duración de la posesión.

Dada a 1 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

8.- *Los mismos Augustos y Césares a Celso.*- Si aquel contra quien suplicas defiende, como hijo solamente por causa de adopción, los esclavos de la que fue tu madre, no basta el solo afecto de una adopción determinada e ilícita para que se adquiera el dominio de aquellos. Por lo cual no se te prohíbe que reclames los esclavos, sin temer a ninguna prescripción de tiempo, si precediendo solamente este comienzo alcanzó la posesión de los mismos aquel contra quien suplicas.

9.- *Los mismos Augustos y Césares a Demóstenes.*- El comprador de buena fe, que se defendió contra el

cuius initio contestationem haberi sufficit, posteaquam suam impleverit intentionem petitor, adhibita probatione iustae possessionis defensu absolvi recte postulat.

10.- *Idem AA. Et CC. REGINO.-* Nec bona fide possessionem adeptis longi temporis praescriptio post moram litis contestatae completa proficit, cum post motam controversiam in praeteritum aestimetur.

Dat. Id. Decemb. Caess. Conss. (294-305).

11.- *Importante IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.-* Super longi temporis praescriptione, quae ex decem vel viginti annis introducitur, perspicuo iure sancimus, ut, sive ex donatione sive ex alia lucrativa causa bona fide quis per decem vel viginti annos rem detinuisse probetur, adiecto scilicet etiam tempore prioris possessoris, memorata longi temporis exceptio sine dubio ei competat nec occasione lucrativae causae repellatur.

Dat. Kal. Iun. Dn. IUSTINIANO PP. A. II. Cons. (528).

12.- *Idem A. IOANNI P. P.-* Quum in longi temporis praescriptione tres emergebant veteribus ambiguitates, prima propter res, ubi positae sunt, secunda propter personas, sive utriusque sive alterutrius praesentiam exigimus, et tertiae, si in eadem provincia vel si in eadem civitate debent esse personae tam petentis quam possidentis et res, pro quibus certatur: omnes praesentis legis amplectimur definitione, ut nihil citra eam relinquantur.

pleaded an exception against the prescription of ten years advanced by the other party who was present during that time, from the beginning of the controversy, and who proved this after the plaintiff had disclosed his claim, has shown that he has a right to legal possession, and very properly asks to be released from liability.

10.- *The Same Emperors and Caesars to Rheginus.-* The prescription of long time cannot benefit those who have obtained possession in good faith, after being in default in joining issue, because the time should be reckoned after legal proceedings have been instituted.

Given the Ides of December, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

11.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.-* We directly order that, with reference to prescription of long time, and which is based upon occupancy for either ten or twenty years, that where anyone is proved to have held possession of property for either ten or twenty years, which property has been acquired by donation, or by any other lucrative title, and the time it was occupied by the former possessor is added to that during which he held it, he will undoubtedly be entitled to the above-mentioned prescription of long time, nor can he be excluded on the ground that he acquired the property by a lucrative title.

Given during the Kalends of June, under the Consulate of Our Lord Justinian, 528.

12.- *The Same Emperor to John, Praetorian Prefect.-* Three difficulties arose among the ancient authorities concerning prescription based upon long time: the first, with reference to where the property was situated; the second, relating to the persons, whether the presence of one or of both should be required; and the third, whether the claimant as well as the possessor should be in the same province, or even in the same city where the property was in

que está presente con la prescripción de diez años, a cuyo principio basta que se haga la contestación, habiendo suministrado la prueba de su justa posesión después que el peticionario hubiere formalizado su demanda, con razón pide que se le absuelva.

10.- *Los mismos Augustos y Césares a Regino.-* Completada después de la mora en contestar la demanda, la prescripción de largo tiempo no les aprovecha a los que de buena fe alcanzaron la posesión, pues después de promovida la controversia es estimada en cuanto al tiempo pasado.

Dada los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

11.- *El Emperador Justiniano, Augusto, a Menna, Prefecto del Pretorio.-* Respecto a la prescripción de largo tiempo, que se introduce por el transcurso de diez o de veinte años, mandamos por esta clara ley, que si se probase que o por donación o por otra causa lucrativa retuvo alguien de buena fe una cosa por diez o veinte años, añadido, por supuesto, también el tiempo del primer poseedor, le compete sin duda la mencionada excepción de largo tiempo, y no sea repelido con ocasión de ser lucrativa la causa.

Dada las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado del señor Justiniano, Augusto perpetuo. [528.]

12.- *El mismo Augusto a Juan, Prefecto del Pretorio.-* Como para los antiguos surgían tres dudas respecto a la prescripción de largo tiempo, la primera por razón de donde están sitios los bienes, la segunda por causa de las personas, ya si exigimos la presencia de ambas, ya si la de una de las dos, y la tercera sobre si en la misma provincia o en la misma ciudad deben estar las personas tanto del demandante, como la del poseedor, y los bienes por que se cuestiona, las

dispute; and We shall include all these matters in the present law, so that no doubt may remain on the subject.

§ 1.- Sancimus itaque debere in huiusmodi specie utriusque personae tam petentis quam possidentis spectari domicilium, ut tam is qui domini vel hypothecae quaestionem inducit quam is qui res possidet domicilium in uno habeant loco, id est in una provincia. Hoc etenim nobis magis eligendum videtur, ut non civitate concludatur domicilium, sed magis provincia, et si uterque domicilium in eadem habet provincia, causam inter praesentes esse videri et decennio agentem excludi.

§ 2.- De rebus autem, de quibus dubitatio est, nulla erit differentia, sive in eadem provincia sint sive in vicina vel trans mare positae et longo spatio separatae.

§ 3.- Sin autem non in eadem provincia uterque domicilium habeat, sed alter in alia, alius in altera, tunc ut inter absentes causam disceptari et locum esse viginti annorum exceptioni. Nihil enim prohibet, sive in eadem provincia res constitutae sint sive in alia, super his controversiam in iudicio provinciali moveri et multo magis in hac florentissima civitate. Quid enim prodest in ipsa provincia esse possessionem an in alia, cum ius vindicationis incorporale est et, ubicumque res positae sunt, et dominium earum et vinculum ad dominum vel creditorem possit reverti? ideo enim nostri maiores subtilissimo animo et divino quodam motu ad actiones et earum iura pervenerunt, ut incorporales constitutae possint ubicumque ius suum et effectum corporalem extendere.

Sit igitur secundum hanc definitionem causa perfectissime composita et nemo posthac dubitet,

§ 1.- Therefore We decree that, in cases of this kind, the domicile of the claimant as well as that of the possessor shall be taken into account, so that he who raised the question of the ownership or of the hypothecation of the property, as well as he who is in possession, must reside in the same place, that is to say, in the same province. For We think that We should decide in favor of considering the province rather than the city as the domicile of the parties, and if both of them have their domicile in the same province, the case will be considered as having arisen between them while present, and any longer prescription than that of ten years will be excluded.

§ 2.- Moreover, with reference to the doubt arising concerning the property, there shall be no distinction whether it is situated in the same province, or in a neighboring one, or whether it is situated beyond seas or even in a far distant country.

§ 3.- If, however, both parties should not reside in the same province, but one should have his domicile in one province, and the other in another, then the case will be one as between absent parties, and the prescription of twenty years shall apply, for there is nothing to prevent the action with reference to the property, whether it is situated in one province or in another, from being brought in a provincial court, and still less to prevent this being done in this Most Flourishing City. For what advantage would it be for possession to be held in one province or another, as the right to claim property is incorporeal, and wherever it is situated, the ownership of the same can revert to the owner or the creditor? Hence our ancestors, with great shrewdness, and with a species of divine inspiration, established the rule that rights of action existed wherever the claims or the property itself could be situated.

Therefore, after the promulgation of this law, let no one doubt what should be decided, whether the

comprendemos todas en la decisión de la presente ley, de suerte que no se deje nada fuera de la misma.

§ 1.- Así, pues, mandamos que en este caso se debe atender al domicilio tanto del demandante como del poseedor, de suerte que así el que deduce la cuestión de dominio o de hipoteca, como el que posee las cosas, tenga el domicilio en un mismo lugar, esto es, en una misma provincia. Porque nos parece que preferentemente se debe elegir esto, que el domicilio no se circunscriba a la ciudad, sino más bien a la provincia, y que si ambos tuvieran el domicilio en la misma provincia se considere que la cuestión se ventila entre presentes, y que el actor sea excluido por la prescripción de un decenio.

§ 2.- Mas respecto a los bienes sobre los que hay la duda no habrá diferencia alguna, ora estén sitios en la misma provincia, ora en la vecina, ora en ultramar, y por largo espacio separados.

§ 3.- Pero si ambos no tuvieran el domicilio en la misma provincia, sino el uno en una y el otro en otra, en este caso ventílese la cuestión como entre ausentes, y haya lugar a la excepción de los veinte años. Porque nada impide, ya estén sitios los bienes en la misma provincia, ya en otra, que sobre ellos se promueva la controversia en el tribunal de la provincia, y con mucha más razón en esta muy floreciente ciudad. Porque ¿para qué aprovecha que la posesión esté en la misma provincia, o en otra, siendo incorpóreo el derecho de reivindicación, y pudiendo retornar, donde quiera que estén sitios los bienes, el dominio y el vínculo de ellos al dueño o al acreedor? Porque precisamente nuestros mayores llegaron con sutilísimo ingenio y por cierto divino impulso a las acciones y a los derechos de las mismas, para que siendo incorpóreas pudieran extender a donde quiera su derecho y el efecto material.

Quede, pues, perfectísimamente arreglada la cuestión conforme a esta decisión, y nadie en lo

neque inter praesentes neque inter absentes quid statuendum sit, ut bono initio et possessione tenentis et utriusque partis domicilio requisito sit expedita quaestio pro rebus ubicumque positis, nulla scientia vel ignorantia expectanda, ne altera dubitationis inextricabilis oriatur occasio.

§ 4.- Eodem observando et si res non soli sint, sed incorporales, quae in iure consistunt, veluti usus fructus et ceterae servitutes.

TIT. XXXIV

IN QUIBUS CAUSIS CESSAT LONGI
TEMPORIS PRAESCRIPTIO

1.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. MARCELLINAE.*- Si is, cui colendum fundum dedisti, post instrumenta, quibus dominium ad te pertinere probari posset, per novercam tuam subtraxit, hoc solo praescriptione temporis defendi non potest.

2.- *Iidem AA. Et CC. DIONYSIO.*- In servorum proprietatis negotio cum usucapio locum habeat, ad quaestionem longi temporis praescriptionis superfluo pervenitur.

3.- *Iidem AA. Et CC. APOLLINARI.*- Unus individuum commune pro solido possidens intervallo temporis, quominus socius portionem vindicare vel eum communi dividendo iudicio provocare possit, non defenditur, cum neque familiae eriscundae iudicium neque communi dividendo actio excluditur longi temporis praescriptione.

...III. Kal. April. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

parties are present or absent; for if the occupant acquired possession in good faith in the beginning, and the domicile of both parties is ascertained, then let the question be determined, no matter where the property may be situated, without taking into consideration either knowledge or ignorance, in order that no other embarrassing occasion for doubt may arise.

§ 4.- The same rule must be observed if the property is not attached to the soil, but is incorporeal and consists merely of rights, as, for instance, usufructs and other servitudes.

TITLE XXXIV

TO WHAT CASES PRESCRIPTION OF LONG
TIME DOES NOT APPLY

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Marcellina.*- If he to whom you have given your land for the purpose of cultivation afterwards, through the agency of your step-mother, secretly removed the documents by which it could be proved that the ownership of the land belonged to you, he cannot defend himself on the ground of long possession alone.

2.- *The Same Emperors and Caesars to Dionysius.*- It is superfluous to have recourse to the prescription of long time in matters relating to the ownership of slaves.

3.- *The Same Emperors and Caesars to Apollinarus.*- One of two joint-owners, who has possession of all the common undivided property, cannot plead prescription of long time to prevent the other joint-owner from claiming his share of the property, or for bringing suit in partition; as neither the action in partition, nor that brought for the division of property owned in common, is barred by the prescription of long time.

Given on the third of the Kalends of April, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

sucesivo dude que se haya de determinar ni entre presentes, ni entre ausentes, de suerte que, con buen principio, y con la posesión del tenedor, y averiguado el domicilio de ambas partes, quede expedita la cuestión respecto a bienes en cualquier parte sitios, sin que se haya de atender a ningún conocimiento o ignorancia, a fin de que no surja otra ocasión de inextricable duda.

§ 4.- Debiéndose observar lo mismo también si los bienes no fueron raíces, sino incorpóreos, que consisten en un derecho, como el usufructo, y las demás servidumbres.

TÍTULO XXXIV

EN QUÉ CASOS DEJA DE TENER LUGAR LA
PRESCRIPCIÓN DE LARGO TIEMPO

1.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos y Césares, a Marcelina.*- Si aquel a quien para cultivarlo diste un fundo, subtrajo luego por medio de tu madrastra los instrumentos con que se pudiera probar que te pertenecía el dominio, no se puede por esto sólo defender con la prescripción del tiempo.

2.- *Los mismos Augustos y Césares a Dionisio.*- Superfluamente se llega a la cuestión de la prescripción de largo tiempo en negocio sobre la propiedad de esclavos, pues tiene lugar la usucapión.

3.- *Los mismos Augustos y Cesares a Apolinar.*- Poseyendo uno en su totalidad por el intervalo del tiempo una cosa común indivisa, no se defiende de suerte que no pueda el condueño reivindicar su porción o demandado con la acción de división de cosa común, pues ni la acción de partición de herencia, ni la de división de cosa común, es excluida por la prescripción de largo tiempo.

..... en Sirmio a 3 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

4.- *Idem AA. Et CC. LIBROAE.*- Hereditatem quidem petentibus longi temporis praescriptio nocere non potest. Verum his, qui nec pro herede nec pro possessore, sed pro emptore vel donato seu alio titulo res quae hereditariae sunt vel fuerunt possident, cum ab his successio vindicari non possit, nihil haec iuris definitio noceat.

... III Id. Septemb.....

5.- *Idem AA. Et CC. ZOSIMO.*- Si puerum non pro derelicto habitum, sed ab hostibus vulneratum sumptibus tuis, sicut adseveras, liberum existimans curasti longi temporis praescriptione, quominus dominus eius offerens erogata recte vindicet, defendi non potes.

TIT. XXXV

QUIBUS NON OBICIATUR LONGI
TEMPORIS PRAESCRIPTIO

1.- *Imp. ALEXANDER A. VENULEIO, veterano.*- Tempus expeditionis adversus petitiones, si quae competisse iuste probari possunt, praescriptionem non parit.

.... VI. Non. Iul. IULIANO et CRISPINO Cons. (224).

2.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. AURELIO, Archiatro.*- Quum per absentiam tuam eos, de quibus quereris, in res iuris tui intruisset adseveras teque ob medendi curam comitatu nostro discedere non posse palam sit, praefectus praetorio nostro accitis his quos causa contingit inter vos cognoscet. Non necessario autem petis ex longi temporis diurnitate praescriptionem tibi non opponi, quando iustae absentiae ratio et necessitatis publicae

4.- *The Same Emperors and Caesars to Libroa.*- The prescription of long time does not injure those who are claiming an estate. None of the provisions of this law, however, shall prejudice the rights of those who do not hold possession of property which belongs, or has belonged to an estate, either as heirs or possessors, but have obtained it by purchase, gift, or some other title, as the succession cannot be demanded by them.

Given on the third of the Ides of September

5.- *The Same Emperors and Caesars to Hosimus.*- If you have cared for a boy slave who had not been abandoned, but had been wounded by the enemy, and you did this at your own expense (as you assert) believing him to be free, you cannot legally plead the prescription of long time to prevent his master from recovering him, provided he tenders you the amount which you have legitimately expended in his behalf.

TITLE XXXV

IN WHAT CASES PRESCRIPTION OF LONG
TIME CANNOT BE PLEADED

1.- *The Emperor Alexander to Venuleius.*- The time passed in an expedition cannot be included in pleading prescription against a claim for land, if it can be legally established.

Given on the sixth of the Nones of July, under the Consulate of Julian and Crispus, 225.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian and the Caesars to Aurelius, Chief Physician.*- As you assert that, during your absence, those of whom you complain seized your property, and it is clear that you could not leave Our retinue on account of your profession as a physician, Our Praetorian Prefect, after summoning all the parties interested, will decide between you. It is not necessary for you to request that prescription based on lapse of time shall

4.- *Los mismos Augustos y Césares a Libroa.*- Ciertamente que a los que piden una herencia no les puede perjudicar la prescripción de largo tiempo. Mas en nada les perjudique esta decisión del derecho a los que no poseen como heredero ni como poseedor, sino por compra o donación o por otro título bienes que son o fueron de la herencia, puesto que de estos no se puede reivindicar la sucesión.

.... a 3 de los Idus de Septiembre.....

5.- *Los mismos Augustos y Césares a Zosimo.*- Si a tus costas curaste, como aseveras, creyéndolo libre, a un niño no tenido como abandonado, sino herido por los enemigos, no puedes ser defendido de suerte que con razón no lo reivindique su dueño, que ofrece lo gastado.

TÍTULO XXXV

DE AQUELLOS A QUIENES NO SE LES
OPONE LA PRESCRIPCIÓN
DE LARGO TIEMPO

1.- *EL Emperador Alejandro, Augusto, a Venuleyo, veterano.*- El tiempo de una expedición no produce la prescripción contra las peticiones, si se puede probar que justamente competieron algunas.

.... a 6 de las Nonas de Julio, bajo el consulado de Julián y de Crispín. [224.]

2.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos, a Aurelio, Protomédico.*- Como aseveras que durante tu ausencia se entrometieron en bienes de tu derecho aquellos de quienes te quejas, y es manifiesto que tú no puedes separarte de nuestra comitiva por razón del cuidado de medicarnos, nuestro Prefecto del Pretorio conocerá entre vosotros, habiendo llamado a aquellos a quienes afecta la causa. Mas no pides con necesidad que no se

obsequium ab huiusmodi praeiudicio te defendat.

PP. XV. Kal. Mart. Nicomediae, MAXIMO II. Et AQUILINO Conss. (286).

3.- *Iidem AA. NUMIDIO, Correctori Italiae.*- Non est incognitum id temporis, quod in minore aetate transmissum est, in longi temporis praescriptione non computari. Ea enim tunc currere incipit, quando ad maiorem aetatem dominus rei pervenerit.

PP. IV. Id. Septemb. Ipsi IV. Et III. AA. Conss. (290).

4.- *Iidem AA. Et CC. CRISPINO.*- Si possessio inconcussa sine controversia perseveraverit, firmitatem suam teneat obiecta praescriptio: quam contra absentes vel rei publicae causa vel maxime fortuito casu nequaquam valere decernimus.

PP. VI. Kal. Mart. ANNIBALIANO et ASCLEPIODOTO Conss. (292).

5.- *Iidem AA. Et CC. IANUARIO.*- Neque mutui neque commodati aut depositi seu legati vel fideicommissi vel tutelae seu alii cuilibet personali actioni longi temporis praescriptionem obici posse certi iuris est.

S. Kal. Februar. AA. Conss. (293-304).

6.- *Iidem AA. Et CC. DULCIO.*- Ab hostibus captus ac postliminio reversus actione in rem directa vel qualibet alia dominium vindicando temporis adversarii possessionem frustra times, cum adversos eos, qui restitutionis auxilio quacumque ratione iuvantur, huiusmodi factum non opituletur.

not be pleaded against you, since the fact that you were lawfully absent, and engaged in the public service, will protect you from damage in this respect.

Published at Nicea, on the fifteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Maximus, Consul for the fifth time, and Aquilinus, 286.

3.- *The Same Emperors and Caesars to Numidius, Governor of Italy.*- It is well known that time passed in minority cannot be included in prescription, for the latter only begins to run when the owner of the property attains his majority.

Published on the fourth of the Ides of September, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

4.- *The Same Emperors and Caesars to Crispinus.*- If uninterrupted possession has continued without dispute, you have a right to plead prescription. We, however, decree that it shall never be valid against persons who are absent on business for the State, and especially where this takes place unexpectedly.

Published on the sixth of the Kalends of March, during the Consulate of Ambalianus and Asclepiodotus, 292.

5.- *The Same Emperors and Caesars to Januarius.*- It is a positive rule of law that prescription cannot be pleaded in suits growing out of loans for consumption, or for use, or deposits, legacies, trusts, guardianships, or in any other personal action.

Ordered on the Kalends of February, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 293.

6.- *The Same Emperors and Caesars to Dulcius.*- Having been taken captive by the enemy, and returned under the right of postliminium, you have no reason to apprehend that the possession of your adversary based upon long time can be legally pleaded in a direct action in rem, or in any other

te oponga la prescripción por el transcurso de largo tiempo, pues te defienden de semejante perjuicio la razón de una ausencia justa y el servicio de una necesidad pública.

Publicada en Nicomedia a 15 de las Calendas de Marzo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO. [286.]

3.- *Los mismos Augustos a NUMIDIO, Corregidor de Italia.*- No se ignora, que el tiempo transcurrido en la menor edad no se computa para la prescripción de largo tiempo. Porque esta comienza a correr cuando el dueño de la cosa hubiere llegado a la mayor edad.

Publicada a 4 de los Idus de Septiembre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

4.- *Los mismos Augustos y Césares a CRISPÍN.*- Si la posesión inconcusa hubiere perseverado sin controversia; tenga su propia firmeza la prescripción opuesta, la cual mandamos que de ningún modo valga contra ausentes o por causa de la república, o principalmente por accidente fortuito.

Publicada a 6 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de ANNIBALIANO y de ASCLEPIODOTO. [292.]

5.- *Los mismos Augustos y Césares a JANUARIO.*- Es de derecho cierto que no se puede oponer la prescripción de largo tiempo ni a la acción de mutuo, ni a la de comodato, o a la de depósito, o de legado, o de fideicomiso, o de tutela, o a otra cualquier acción personal.

Sancionada las Calendas de Febrero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

6.- *Los mismos Augustos y Césares a DULCIO.*- Habiendo sido hecho prisionero por los enemigos y habiendo vuelto por el postliminio, en vano temes, al reivindicar el dominio por la acción real directa o por otra cualquiera, la posesión del tiempo del adversario, pues tal hecho no favorece contra los que

which you may bring for the purpose of recovering your ownership of the property, as an act of this kind is of no avail against those who, for any reason, have the right to invoke the aid of restitution.

7.- *Iidem AA. Et CC.* CASSANDRO.- Praescriptione bona fide possidentes adversus praesentem annorum decem, absentem autem viginti muniuntur. Quod tempus, si ex alicuius persona de petitorum parte restitutionis praetendatur auxilium, deducto eo, quo, si quid fuerit gestum, succurri solet, residuum computari rationis est.

8.- *Imp.* IUSTINIANUS *A. MENNAE P. P.*- Sancimus his solis militibus, qui expeditionibus occupati sunt, ea tantummodo tempora, quae in eadem expeditione percurrunt, in exceptionibus declinandis opitulari: illis temporibus, per quae citra expeditionum necessitatem in aliis locis vel in suis aedibus degunt, minime eos ad vindicandum hoc privilegium adiuvantibus.

Dat. IV. Id. April. Constantinop. DECIO V. C. Cons. (529).

TIT. XXXVI

SI ADVERSUS CREDITOREM
PRAESCRIPTIO OPPONATUR

1.- *Imp.* GORDIANUS *A. VENERIAE.*- Diuturnum silentium longi temporis praescriptione corroboratum creditoribus pignus persequentibus inefficacem actionem constituit, praeterquam si debitores vel qui in iura eorum successerunt obligatae rei possessioni incumbant. Ubi autem creditori a possessore longi temporis praescriptio obicitur, personalis actio adversus debitorem salva ei competit.

7.- *The Same Emperors and Caesars to Cassander.*- Possessors of property in good faith are protected by prescription against those who have been present for ten years, or have been absent for twenty. If the relief of restitution is demanded by anyone with reference to a share of the plaintiffs, as much of the time should be deducted as would usually be counted in case anything had been done, and the remainder should be computed, which is reasonable.

8.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- We order that, exclusively in the case of soldiers who are engaged in expeditions only, that time which has elapsed during the expedition shall be pleaded in opposition to prescription, but this privilege shall not be enjoyed by them, so far as the time which they may have passed either at home, or in other places, while they were not in active service, is concerned.

Given at Constantinople, on the Kalends of April, during the Consulate of Decius, 529.

TITLE XXXVI

WHERE PRESCRIPTION IS PLEADED
AGAINST A CREDITOR

1.- *The Emperor Gordian to Veneria.*- Unbroken silence is strengthened by the prescription of long time, and renders an action brought by creditors for the recovery of a pledge of no effect, when the debtors, or those who have succeeded to their rights, have possession of the property pledged. When, however, prescription of long time is pleaded by a possessor against his creditor, a personal action will lie in favor of the latter against the debtor.

por cualquier razón están ayudados con el auxilio de la restitución.

7.- *Los mismos Augustos y Césares a CASANDRO.*- Los poseedores de buena fe están amparados contra los presentes con la prescripción de diez años, y con la de veinte contra los ausentes. Para cuyo tiempo, si por la persona de alguno se pretendiera el auxilio de la restitución respecto a parte de lo pedido, es de razón que deducido aquel en que, si algo se hubiere hecho, se suele dar el auxilio, se compute lo restante.

8.- *Et Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que a los militares solos que estuvieran ocupados en expediciones les favorezca para oponer excepciones únicamente el tiempo que transcurre en la misma expedición; no favoreciéndoles de ningún modo para reivindicar este privilegio el tiempo que sin necesidad de expediciones pasan en otros lugares o en sus casas.

Dada en Constantinopla a 4 de los Idus de Abril, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido. [529.]

TÍTULO XXXVI

DE SI CONTRA UN ACREEDOR SE
OPUSIERA LA PRESCRIPCIÓN

1.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a VENERIA.*- El continuado silencio corroborado por la prescripción de largo tiempo hace ineficaz la acción para los acreedores que persiguen la prenda, salvo si los deudores o los que les sucedieron en sus derechos estuvieran en posesión de la cosa obligada. Mas, cuando al acreedor se le opone por el poseedor la prescripción de largo tiempo, le compete salva contra el deudor la acción personal.

2.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. MARCELLAE.*- Si debitori heres non extitisti, sed iusta viginti annorum possessione collata in te donatio roborata est, neque personali actione, quia debitori non successisti, conveniri te iuris ratio permittit nec data pignori praedia post intervallum longi temporis tibi auferenda sunt, quando etiam praesentibus creditoribus decem annorum praescriptionem opponi posse tam rescriptis nostris quam priorum principum statutis probatum sit.

TIT. XXXVII

DE QUADRIENNII PRAESCRPTIONE

1.- *Imp. CONSTANTIUS A. Ad ORPHITUM P. U.*- Notum est a fisco quaestionem post quadriennium continuum super bonis vacantibus inchoandam non esse. Additum etiam est et eos, qui nostra largitate nituntur, nulla inquietudine lacessendos nec his a fisco nostro controversiam commovendam, qui quoquo modo aut titulo easdem res possederint.

2.- *Imp. ZENO A. AENEAE, Comiti rerum privatarum.*- Omnes, qui quascumque res mobiles vel immobiles seu se moventes vel in actionibus aut quocumque iure constitutas a sacratissimo aulario comparaverint, eos quin etiam, quibus quaecumque res mobiles seu immobiles seu se moventes aut in actionibus vel quocumque iure constitutae munificentiae principalis nomine datae fuerint, omnibus pariter privilegiis, quae ex divinis sanctionibus inclitae recordationis Leonis et nostrae pietatis super certis patrimoniis antea emptores consecuti sunt, perpotiri et ita cunctos huiusmodi beneficiis seu privilegiis perfrui, tamquam si super singulis substantiis seu patrimoniis etiam nunc vel

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the CAesars, to Marcella.*- If you were not the heir of a debtor, but obtained the property as a donation, and have had lawful possession of the same for the term of twenty years, the rule of law does not permit a personal action to be brought against you (for the reason that you did not succeed the debtor), nor can you be deprived of land given in pledge after the necessary time has elapsed, even when prescription based upon ten years occupancy can be pleaded against creditors, who have been present, a principle which has not only been established by Our Rescripts but also by those of the Emperors, Our predecessors.

TITLE XXXVII

CONCERNING THE PRESCRIPTION
OF FORTY YEARS

1.- *The Emperor Constantine to Orphitus.*- It is well known that no question can be raised by the Treasury with reference to property which has no owner, after continuous occupancy of the same for the term of forty years. Also it was added, that does not have to be bothered with any restlessness those that they are supported in liberality ours, and that is not either had to them to promote by our state treasury controversy to which of any way or with any title they will have had goods such.

2.- *The Emperor Zeno to Aeneas, Count of Private Affairs.*- We order that when persons who have purchased any property, whether it be movable, immovable, or capable of moving itself, or which consists of rights of action, or of any other rights whatsoever, from Our Most Sacred Treasury, or, where any movable or immovable property, or any capable of moving itself, or any rights of action, or any other rights whatsoever, have been given to them by the munificence of the Emperor, they shall be entitled to all the privileges to be obtained from the divine laws of the Emperor Leo, of illustrious memory, and from Our own, as well, with reference to certain estates, in preference to purchasers, and

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a MARCELA.*- Si no quedaste heredero del deudor, sino que la donación a ti hecha fue corroborada con la justa posesión de veinte años, ni la razón de derecho permite que seas demandado con la acción personal, porque no le sucediste al deudor, ni se le deben quitar después del intervalo de largo tiempo los predios dados en prenda, pues tanto en nuestros rescriptos como en las disposiciones de los príncipes antecesores está aprobado que también a los acreedores presentes se les pueda oponer la prescripción de diez años.

TÍTULO XXXVII

DE LA PRESCRIPCIÓN
DE CUATRO AÑOS

1.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, a ORFITO, Prefecto de la Ciudad.*- Es sabido, que después de cuatro años continuos no se debe incoar por el fisco cuestión sobre bienes vacantes. También se añadió, que no deben ser molestados con ninguna inquietud los que están apoyados en liberalidad nuestra, y que tampoco se les ha de promover por nuestro fisco controversia a los que de cualquier modo o con cualquier título hubieren poseído los mismos bienes.

2.- *El Emperador ZENÓN, Augusto, a ENEAS, conde de los bienes privados.*- Mandamos, que todos los que hubieren comprado al sacratísimo erario cualesquiera bienes muebles, o inmuebles, o semovientes, o consistentes en acciones o en cualquier derecho, y también aquellos a quienes a título de munificencia del príncipe se les hubieren dado cualesquiera bienes muebles, o inmuebles, o semovientes, o consistentes en acciones o en cualquier derecho, gocen igualmente de todos los privilegios que en virtud de divinas disposiciones de León, dé ínclita recordación, y de nuestra piedad consiguieron antes sobre ciertos patrimonios los compradores, y que todos disfruten de estos beneficios o privilegios,

postea data fuisset huiusmodi dispositio: nec posse contra emptores praedictarum rerum factos iam vel futuros, vel contra eos, quibus super huiusmodi rebus largitas nostra delata est vel fuerit, aliquas actiones in rem domini vel hypothecae gratia vel in personam, civiles seu praetorias, vel ex legibus aut sacratissimis constitutionibus descendentes vel quaslibet alias, licet nominatim praesenti sanctione non sint comprehensae, moveri: data volentibus licentia intra quadriennium contra sacratissimum aerarium, si quas sibi competere actiones existimant, exercere, ita tamen, ut post elapsum quadriennium nec sacratissimum fiscum lice re sibimet quibuslibet actionibus pulsare cognoscant.

§ 1.- Ad haec fiscalium rerum emptoribus cum ratione iustitiae consulentes iubemus, quotiens competens scrinium gestis intervenientibus distractarum rerum pretia sese deposuerit suscepisse, minime post huiusmodi solutae pecuniae depositionem emptores quasi non numeratis pecuniis molestari vel necessitatem isdem emptoribus imponi, licet non sollemnem consecuti fuerint securitatem, soluta fuisse pretia probare. Sed cum sit in arbitrio pretia suscipientis minime deponere sese quod non accepit suscepisse, ita convenit nec emptores plenissimam ex huiusmodi depositione super pretii solutione securitatem consecutos ullum (sicut dictum est) ulterius probatione gravamen penitus formidare.

3.- *Imp. IUSTINIANUS A. FLORO, Comiti rerum privatarum et Curatori dominicae domus, et PETRO, viro illustri, Curatori divinae domus serenissimae Augustae, et MACEDONIO, viro illustri, Curatori et ipsi dominicae domus.*- Bene a

that all of them shall enjoy benefits or privileges of this description, just as if they had already been, or may hereafter be granted, in the case of individual property or inheritances. Nor can any suits for the ownership of property, or on account of its hypothecation, or any civil, praetorian, or personal action based upon laws or Imperial Constitutions, or any other statutory provisions whatsoever (even though they may not be expressly enumerated in the present law), be brought against the purchasers of the property aforesaid, whether they already are, or may subsequently become such, or against those who, in the case of property of this kind, have been the recipients of Our generosity, or who may become such hereafter. Permission is, however, given to those who desire to do so, to institute proceedings against Our Treasury within the term of forty years, but after the said term has elapsed, they are advised that they will not be allowed to bring any actions whatsoever against it.

§ 1.- With a view to the consideration of the rights of purchasers of property from the Treasury, We decree that whenever a person competent to sell such property states in writing that he has received the price of the same, purchasers who have paid money shall not, under such circumstances, be molested on the ground of non-payment, nor shall the said purchasers be required to prove that the price was paid, even though they may not have obtained the security of a receipt for the same. But, as it is in the power of him who receives the price not to give a receipt at a time when it was not paid, so it is proper that purchasers should enjoy perfect security by the payment of the price in this manner, and not be obliged to furnish other proof, as has already been stated.

3.- *The Emperor Justinian to Florus, Count of Private Affairs.*- It was very properly provided by the Emperor Zeno, of Divine Memory, in the case of fiscal alienations, that persons who obtain property from Our Treasury by way of donation, purchase, or

de la misma suerte que si una disposición de tal naturaleza hubiese sido dada también ahora o después sobre cada hacienda o patrimonio; y que no se puedan promover contra los ya pasados o futuros compradores de los antes mencionados bienes, o contra aquellos a quienes sobre tales cosas se les otorgó o se les otorgare nuestra liberalidad, ningunas acciones reales por razón de dominio o de hipoteca, o personales, civiles o pretorianas, provenientes de leyes o de sacratísimas constituciones, u otras, cualesquiera, aunque por su nombre no hayan sido comprendidas en la presente sanción; dándoseles a los que la quieran licencia para ejercitar dentro de un cuatrienio contra el sacratísimo erario las acciones, si estiman que algunas les competen, pero de modo que sepan que después de transcurrido el cuatrienio no les es lícito demandar al sacratísimo fisco con ningunas acciones.

§ 1.- Además de esto mandamos, mirando con razón de justicia por los compradores de bienes fiscales, que siempre que la oficina competente, mediando actuaciones, hubiere declarado que ella percibió el precio de los bienes enajenados, de ninguna manera sean, después de tal declaración de haber sido pagado el dinero, molestados los compradores como por no haberse, contado el dinero, o se les imponga a los mismos compradores, aunque no hubieren conseguido un recibo solemne, la necesidad de probar que fueron pagados los precios. Más como está en el arbitrio del que recibe los precios no declarar de ningún modo que recibió lo que no recibió, así también es conveniente que tampoco los compradores; que hayan conseguido plenísima seguridad sobre el pago del precio por virtud de tal declaración, teman (según se ha dicho) absolutamente ningún ulterior gravamen de prueba.

3.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a FLORO, Conde de los bienes privados y Procurador de la casa imperial, y a PEDRO, varón ilustre, Procurador de la divina casa de la serenísima Augusta, y a MACEDONIO, varón ilustre, también*

Zenone divae memoriae fiscalibus alienationibus prospectum est, ne homines, qui ex nostro aerario donationis vel emptionis vel cuiuslibet alienationis titulo quicquam accipiunt, si quid circa contractum contrarium emerit vel evictionis vel alterius inquietudinis gratia ad dominium vel hypothecam respiciens, aliquid sustineant detrimentum: sed adversus emptores quidem vel donationem accipientes vel per alios titulos alienationis quicquam detinentes minime quaecumque actiones moveantur, sed tantummodo contra aerarium usque ad quadriennium tantum, quo translapso neque adversus fiscum remaneat aliqua actio. Sed scimus hoc quidem in fiscalibus alienationibus naviter observari, sed non simili modo rem fuisse observatam circa eas res, quae a sacratissimis imperatoribus non a fiscalibus rebus, sed ex privata eorum substantia procedunt.

Quod satis inrationabile est. Quae enim differentia introducit, cum omnia principis esse intellegantur, sive a sua substantia sive ex fiscali fuerit aliquid alienatum? eodemque modo et si a serenissima Augusta aliquid alienetur, quare non eadem utatur praerogativa? sed curatores nostri, per quos solemus substantiam nostram gubernare, necesse habeant in venditionibus rerum et evictionem et alia quae sunt privatae utilitatis pacta emptionibus instrumentis addere vel quasdam tales obligationes in alienationum instrumentis agnoscere vel in permutationibus vel in transactionibus, si et hoc fuerit celebratum. Hoc enim est eorum, qui nec maiestatem imperialem agnoscunt et quantum inter privatam fortunam et regale culmen medium est, et nostros curatores, per quos res divinarum domuum aguntur, aliquibus iniuriis vel damnis adficere conantur.

§ 1.- Quae omnia resecantes per hanc generalem et in perpetuum valituram legem sancimus omnes

any other kind of alienation—if anything should arise to impugn the validity of the contract, either on the ground of eviction, or to produce any other annoyance with reference to the ownership or hypothecation of the property—shall not suffer any loss; and that no suits can be brought against the purchasers, or those who have received the property by way of donation, or who have possession of the same under any other title; but they can only be brought against the Treasury within the term of four years, which, having elapsed, no action will lie against the Treasury. We know that this rule is constantly observed in fiscal alienations, but that it is not observed in the case of property acquired from private resources of the Emperor, and not from the funds of the Treasury.

This is unreasonable, for why should such a difference be established when everything is understood to belong to the Emperor, and what is alienated is derived from his private property, or from that belonging to the Treasury? In like manner, when anything is alienated by the Empress, why should it not enjoy the same privilege? Our stewards, by whom We are accustomed to administer Our estates when anything is sold, are required to attach to the bills of sale agreements with reference to eviction, and others having a view to private convenience, and to acknowledge obligations of this kind in instruments relating to alienations, as well as those concerning changes or compromises, where such transactions take place. This also refers to those who do not acknowledge the Imperial Majesty, nor realize what a distance exists between private fortune and Imperial rank, but attempt to injure and cause loss to Our stewards, by whom the affairs of the Imperial household are conducted.

§ 1., For the purpose of correcting all these things, We order by this general rule, which shall be valid for

Procurador de la casa imperial.- Convenientemente se proveyó por Zenón, de divina memoria, respecto a las enajenaciones fiscales, para que los hombres, que de nuestro erario reciben alguna cosa por título de donación o de compra o de cualquier enajenación, no sufran ningún quebranto, si respecto al contrato surgiere alguna contrariedad por razón o de evicción o de otra perturbación relativa al dominio o a una hipoteca; pero que verdaderamente contra los compradores, o contra los que reciben una donación, o contra los que por otros títulos de enajenación retienen alguna cosa no se promuevan de ningún modo ninguna acciones, sino solamente contra el erario únicamente hasta un cuatrienio, transcurrido el cual, ni aun contra el fisco subsista acción alguna. Mas sabemos que esto se observa ciertamente con puntualidad en las enajenaciones fiscales, pero que no se observó del mismo modo respecto a las cosas que, emanando de los sacratísimos emperadores, proceden no de los bienes fiscales, sino de la fortuna privada de aquellos.

Lo que es bastante contrario a razón. Porque, ¿qué diferencia hay, puesto que se entiende que todas son del príncipe, ora haya sido enajenada una cosa de su propia hacienda, ora de la fiscal? Y del mismo modo, también si por la serenísima Augusta se enajenase alguna cosa, ¿por qué no disfrutará de la misma prerrogativa, sino que nuestros procuradores, por medio de los que solemos administrar nuestra hacienda, hayan de tener en la venta de los bienes necesidad de añadir en los instrumentos de compras así la evicción, como los demás pactos que son de utilidad privada, o de reconocer algunas tales obligaciones en los instrumentos de las enajenaciones, o en las permutas, o en las transacciones, si también estas se hubieren celebrado? Porque esto es propio de los que no reconocen la majestad imperial y cuanto media entre la condición privada y la alteza real, e intentan afectar con algunas injurias o perjuicios a nuestros procuradores, por los que se administran los bienes de las divinas casas.

§ 1.- Suprimiendo todo esto, sancionamos por esta ley general y por siempre valedera, que todas las

alienationes de aula procedentes, sive a nostra clementia sive a serenissima augusta coniuge nostra sive ab his, qui postea digni fuerint nomine imperiali, sive iam alienatum quid est sive postea fuerit, sine omni inquietudine permanere, sive res eis per nosmet ipsos sive procuratores, ex epistalmate tamen nostro, fuerint adsignatae. Et nemo audeat eos, qui res accipiunt per quemcumque titulum alienationis sive mobiles sive immobiles seu se moventes vel iura incorporalia vel panes civiles, iudiciis adficere vel sperare aliquam contra eos esse sibi viam apertam sed omnis aditus excludatur, omnis motus et spes huiusmodi petulantiae.

§ 2.- Sed adversus domos nostras habeant, intra quadriennium tamen, secundum imitationem fisci, quas existimant posse sibi competere actiones in rem vel hypothecariam, ut ex nostra iussione causa moveatur et competentem mereatur effectum. Quod si quadriennium fuerit emensum, nec adversus nostram domum habeat quis quamcumque actionem.

§ 3.- Quia igitur multa scimus tam nosmet ipsos quam serenissimam Augustam coniugem nostram variis personis iam donasse et vendidisse et per alios titulos adsignasse, et maxime sacrosanctis ecclesiis et xenonibus et ptochotrophiis et episcopis et monachis et aliis innumerabilibus personis, et eandem liberalitatem ex nostra substantia sive serenissimae coniugis nostrae esse confectam, sancimus etiam eos firmo iure habere quod consecuti sunt, ita ut contra illos quidem nulla moveatur actio, intra quadriennium autem ex praesenti die numerandum pateat omnibus aditus contra nostras divinas domos suas actiones super isdem rebus movere, scituris, quod praefato quadriennio finito neque adversus nostras domos aliquis eis reservetur regressus.

all time, that every alienation proceeding from the Imperial Palace, whether it is made by Us or by Her August Majesty the Empress, or by those who may hereafter be worthy of the Imperial Name—whether the property has already been alienated, or may be alienated hereafter—shall remain irrevocable; whether the transfer has been made by Us in person, or by Our agents in pursuance of Our authority. And let no one be so bold as to bring suit against those who acquire such property under any title whatsoever, whether the said property be movable, immovable, or capable of moving itself, or whether it consists of incorporeal rights or civil privileges, or think that there is any way open for him to molest them, but every avenue shall be closed, and every method of procedure, and every hope of the tolerance of such malignancy, shall be excluded.

§ 2.- They shall, however, have the right to bring actions in rem or hypothecary actions against Us within the term of four years, as they can do against the Treasury, if they think that they are entitled to such actions; and such a cause shall proceed by Our order and be decided in the proper manner. When, however, the said term of four years has elapsed, no one will be entitled to bring any suit whatsoever against Us.

§ 3.- Therefore, because We know that not only We, Ourselves, but also Our Illustrious Consort, the Empress, has already given, sold, and alienated much property in other ways, and that Our liberality, as well as that of Our Illustrious Consort, the Empress, has been, above all, displayed with reference to churches, hospitals, poorhouses, as well as bishops, monks, and innumerable other persons, We order that they also shall hold by an indisputable title what they have acquired, and that no proceeding shall be instituted against them, and that, within the term of four years from the present time, they shall all have a right to bring suit against Us to recover said property; but they are hereby notified that, after the said term of four years has expired, they shall be entitled to no recourse against Us.

enajenaciones procedentes de la corte, ora si ya se ha enajenado alguna cosa, ora si después lo fuere, o por nuestra clemencia, o por la serenísima Augusta nuestra consorte, o por los que en lo sucesivo fueren dignos del título imperial, subsistan sin ninguna inquietud, ya si los bienes les hubieren sido asignados por nosotros mismos, ya si por medio de procuradores, pero con mandato nuestro. Y no se atreva nadie a molestar con juicios a los que por cualquier título de enajenación adquieren bienes o muebles, o inmuebles, o semovientes, o derechos incorporales, o rentas civiles, o a esperar que contra ellos les quede abierta otra vía, sino exclúyase todo camino, todo impulso y la esperanza de semejante atrevimiento.

§ 2.- Más tengan contra nuestras casas, pero dentro de un quadrienio, a imitación que respecto al fisco, las acciones reales o hipotecarias que estiman que pueden competirles, de suerte que la causa se promueva con nuestro permiso y obtenga el competente resultado. Mas si hubiere transcurrido el quadrienio, no tenga nadie contra nuestra casa ninguna acción.

§ 3.- Así, pues, como sabemos que tanto nosotros mismos como la serenísima Augusta, nuestra consorte, hemos donado ya, y vendido, y por otros títulos asignado muchas cosas a varias personas, principalmente a las sacrosantas iglesias, y a los hospitales de peregrinos, y a los hospicios de pobres, y a los obispos, y a los monjes, y a otras innumerables personas, y que la misma liberalidad ha sido hecha con nuestros bienes o con los de nuestra serenísima consorte, mandamos, que también estos tengan con firme derecho lo que consiguieron, de suerte que contra ellos ciertamente no se promueva ninguna acción, pero que dentro de un quadrienio, contadero desde el presente día, esté a todos expedito el camino para promover sobre los mismos bienes sus acciones contra nuestras divinas casas, debiendo saber, que, transcurrido el antes mencionado quadrienio, no se

§ 4.- Quum enim multa privilegia Augusta fortuna meruit et in donationibus sine insinuatione gestorum omnem firmitatem habentibus et super rebus, quas pro tempore serenissimus princeps divinae Augustae Constante matrimonio donaverit vel ipse a serenissima Augusta per donationis titulum consequatur, ut maneat ilico donatio plena, nullo alio adfirmationis tempore expectando, ita et hoc videatur imperiale esse privilegium. Qui enim suis consiliis suisque laboribus pro toto orbe terrarum die noctuque laborant, quare non habeant dignam sua praerogativam fortuna. Quae igitur pro Augusto honore et cautela res accipientium nostra statuit aeternitas, haec tam sublimitas tua quam ceteri omnes iudices nostri observare festinent, ex eo tempore valitura, ex quo nutu divino imperiales suscepimus infulas.

Dat. V. Kal. Decemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

TIT. XXXVIII

NE REI DOMINICAE VEL TEMPLORUM
VINDICATIO TEMPORIS PRAESCRPTIONE
SUBMOVEATUR

1.- *Imp. VALENTINIANUS et VALENS AA. Ad PROBUM., P. P. Galliarum.*- Saepenumero praeceptum est, ut servi atque liberti, colonique praeterea rei nostrae nec non etiam eorum suboles ac nepotes, quicumque de nostris possessionibus recessissent ac se ad diversa militiae genera contulissent, cingulo, in quo obreperant fraudulenter, exuti, si ad aliquas fortasse transcenderint dignitates, omni temporis definitione submota nostro patrimonio redderentur.

§ 4.- For as Imperial rank is entitled to many privileges, all Imperial donations shall be irrevocable, without being recorded, and the title to any property which the Illustrious Emperor may have given to his August Consort temporarily, or during marriage, or which he himself may have received from his Illustrious Consort, the Empress, as a donation, shall immediately become complete, without being subject to confirmation by time, and this shall be considered an Imperial privilege. For why should those who, giving their advice and their efforts, toil day and night for the benefit of the entire world, not enjoy privileges becoming their rank? Therefore, Your Excellency, as well as all Our other judges, shall cause these provisions to be observed which We have promulgated for the honor of the Imperial Name, and for the security of those who have experienced Our bounty, and which shall be valid from the time when, by the Divine Will, We assumed the Imperial insignia.

Given at Constantinople, on the fifth of the Kalends of December, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

TITLE XXXVIII

THE CLAIM TO PROPERTY BELONGING TO
THE CROWN, OR TO THAT BELONGING
TO THE TEMPLES, SHALL NOT BE
BARRED BY PRESCRIPTION.

1.- *The Emperors Valens and Valentinian to Probus, Praetorian Prefect of Gaul.*- It has repeatedly been ordered that freedmen and serfs attached to the Imperial domain, as well as their offspring and other descendants, who have left Our land and engaged in other different occupations, shall be restored to Our estates and stripped of any dignity which they may have fraudulently obtained, and shall not be permitted to avail themselves of any prescription.

les reservará repetición alguna contra nuestra casas.

§ 4.- Porque habiendo merecido muchos privilegios la condición de Augusta, tanto en las donaciones que tienen todo su vigor sin la insinuación de lo hecho, como sobre los bienes que según circunstancias de tiempo hubiere donado durante el matrimonio el serenísimo príncipe a la divina Augusta, o que él mismo obtiene por título de donación de la serenísima Augusta, de suerte que al punto quede plena la donación, sin haberse de esperar ningún otro tiempo de consolidación, así también parezca que esto es privilegio imperial. Pues, ¿por qué los que con sus consejos y sus afanes trabajan de día y de noche en pro de todo el orbe de la tierra no habrían de tener prerrogativa digna de su condición? Así, pues, apresúrense tanto tu sublimidad como todos los demás jueces nuestros a observar las disposiciones que en pro de la dignidad de Augusto y de la seguridad de los que reciben bienes ha dado nuestra eternidad, valederas desde el momento en que por voluntad divina recibimos la corona imperial.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Diciembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTES, varones esclarecidos. [531.]

TÍTULO XXXVIII

DE QUE LA REIVINDICACIÓN DE BIENES
DEL EMPERADOR O DE LOS TEMPLOS
NO SEA REPELIDA CON LA PRESCRIPCIÓN
DE TIEMPO

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a PROBO, Prefecto de las Galias.*- Muchas veces se ha preceptuado, que cualesquiera esclavos y libertos, y además los colonos de nuestra hacienda, así como también su prole y sus nietos, que se hubiesen marchado de nuestras posesiones, y se hubiesen refugiado en los diversos géneros de milicia, sean devueltos a nuestro patrimonio, despojados del cingulo que fraudulentamente habían obtenido, si acaso hubieren

2.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. DEXTRO, *Comiti rerum privatarum.*- Universas terras, quae a colonis dominicis iuris rei publicae vel iuris templorum in qualibet provincia venditae vel ullo alio pacto alienatae sunt, ab his qui perperam atque contra leges eas detinent, nulla longi temporis praescriptione officiente iubemus restitui, ita ut nec pretium quidem iniquis comparatoribus reposcere liceat.

Dat. V. Non. Iul. Constantinop. VALENTINIANO A. III et EUTROPIO Cons. (387)

3.- *Impp.* ARCADIUS et HONORIUS AA. Ad PAULUM, *Comitem domorum.*- Si qua usquam loca ad sacrum dominium pertinentia cuiuslibet temeritas occupavit, secundum veteris census fidem in sua iura retrahentur. Rescripta igitur obreptionibus impetrata cum praescriptione longi temporis et novi census praedicio submovebit auctoritas tua, atque ita omnia suo corpori quae sunt avulsa restituet. Neque enim incubatio diuturna aut novella professio proprietatis nostrae privilegium abolere poterit.

Dat. V. Kal. April. Constantinop. ARCADIO IV. Et HONORIO III. AA. Cons. (396).

TIT. XXXIX

DE PRAESCRIPTIONE XXX
VEL XL ANNORUM

1.- *Impp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. ARIANAE.- Quum adseveras te absente eos, qui

2.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Dexter, Count of Private Affairs.*- We order that all lands held by tenants or under emphyteusis, and which are the property of the State or the Emperor, or belong to the sacred temples, or have been sold in any province, or alienated in pursuance of any other contract, by persons who had possession of them wrongfully and contrary to law, shall be restored; and that no prescription can be pleaded against their restoration, so that those who have purchased them legally cannot demand the repayment of the price of the same.

Given at Constantinople, on the fifth of the Nones of July, during the Consulate of Valentinian, Consul for the fourth time, and Eutropius, 387.

3.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Paulus, Count of the Imperial Domain.*- If anyone should have the boldness to take possession of land forming part of the Imperial Domain, its rights shall be recovered in accordance with the provisions of the ancient census. Therefore Your Highness should not pay any more attention to rescripts which have been fraudulently obtained than to prescription of long time, or to the new census; and hence you must restore everything which has been taken away to its proper place, for temporary possession or a new return cannot abolish the privilege enjoyed by Our property.

Given on the fifth of the Kalends of April, during the Consulate of Arcadius, Consul for the fifth time, and Honorius, Consul for the third time, 396.

TITLE XXXIX

CONCERNING THE PRESCRIPTION OF
THIRTY AND FORTY YEARS

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Ariana.*- As you allege that, during your absence,

escalado algunas dignidades, quedando suprimida toda determinación de tiempo.

2.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a DEXTRO, Conde de los bienes privados.*- Mandamos que todas las tierras que por los colonos o enfiteutas imperiales, o de pertenencia de la república, o de la de los templos fueron vendidas o por algún otro pacto enajenadas en cualquier provincia, sean restituidas por los que malamente y contra las leyes las detentan, sin que obste ninguna prescripción de largo tiempo, de tal suerte, que ciertamente a los ilegítimos compradores no les sea lícito pedir el precio.

Dada en Constantinopla a 5 de las Nonas de Julio, bajo el tercer consulado de VALENTINIANO, Augusto, y el de EUTROPIO. [387.]

3.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a PAULO, Conde de las casas.*- Si la temeridad de cualquiera ocupó en alguna parte lugares pertenecientes al sacro dominio, sean reducidos conforme al testimonio del antiguo censo a su propia condición de derecho. Así, pues, tu autoridad rechazará juntamente con la prescripción de largo tiempo y con el perjuicio del nuevo censo los rescriptos impetrados con obrepciones, y de este modo restituirá a su propio cuerpo todo lo que de él fue arrancado. Porque ni la posesión ilegítima de largo tiempo ni una nueva declaración pudo abolir el privilegio de nuestra propiedad.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Abril, bajo el cuarto consulado de ARCADIO, y el tercero de HONORIO, Augustos. [396.]

TÍTULO XXXIX

DE LA PRESCRIPCIÓN DE TREINTA
O DE CUARENTA AÑOS

1.- *Los Emperadores DIOCLECiano y MAXIMIANO, Augustos, a ARIANA.*- Puesto que

oculos praediis tuis imposuerant, operam dedisse, ut annonariae collationis praetextu vili pretio ab officio praesidali praedia tua distraherentur, si legitimi temporis spatium ex venditionis die fluxit, qui provinciam regit inter vos cognoscet et, quod publico iure praescriptum est, statuet. Si autem nondum ex die publicae venditionis legitimum tempus transmissum sit, iudex examinatis adlegationibus tuis quod rei qualitas dictaverit sequetur, non ignarus, si iniustam esse emptionem perspexerit, pretium, quod pro vitioso contractu datum est, secundum principalium statutorum tenorem mala fide emptoribus restitui non oportere.

2.- *Imp. VALENTINIANUS et VALENS AA. Ad VOLUSIANUM P. P.*- Male agitur cum dominis praediorum, si tanta precario possidentibus praerogativa defertur, ut eos post quadraginta annorum spatia qualibet ratione decursa inquietare non liceat, cum lex constantiniana iubeat ab his possessionis initium non requiri, qui sibi potius quam alteri possederunt, eos autem possessores non convenit appellari, qui ita tenent, ut ob hoc ipsum solitam debeant praestare mercedem. Nemo igitur, qui ad possessionem conductor accedit, diu alienas res tenendo ius sibi proprietatis usurpet, ne cogantur domini aut amittere quod locaverunt aut conductores utiles sibi fortassis excludere aut annis omnibus super dominio suo publice protestari.

Dat. VIII. Kal. August. VALENTINIANO et VALENTEAA. Cons. (365)

3.- *Imp. THEODOSIUS A. ASCLEPIODOTO P. P.*- Sicut in rem speciales, ita de universitate ac personales actiones ultra triginta annorum spatium minime protendantur. Sed si qua res vel ius aliquod postuletur vel persona qualicumque actione vel per-

certain persons who coveted your lands purposely caused them to be sold at a low price, by the Governor of the province, under the pretext of the collection of taxes, if the lawful time from the day of the sale within which you can claim said land has passed, the Governor of the province shall take cognizance of your case, and shall decide whatever the law directs. If, however, the time prescribed by law from the day of the public sale has not yet elapsed, the judge, having examined your allegations, shall decide what the nature of the case requires, being aware that if he should ascertain the sale to be unjust, the price paid under a fraudulent contract of this kind must be returned to the purchaser, in accordance with the tenor of the Imperial Constitutions.

2.- *The Emperor Valens and Valentinian to Volusianus, Praetorian Prefect.*- Improper action is taken with reference to the owners of land when such a precarious title is granted to possessors that they cannot be molested for any cause after the lapse of forty years, as the law of Constantine provides that no other title whatever shall be required by possessors who have held property for themselves but not for others. It is established that those shall not be designated possessors who occupy property on the condition of the payment of a certain fixed sum as rent. Therefore, no one who has obtained possession as a lessee, by retaining the property of another for a long time, can obtain the ownership of the same for himself; for otherwise, the owners might lose the land which they have leased, or be obliged to exclude valuable tenants, or to publicly proclaim their ownership every year.

Given on the eighth of the Kalends of August, during the Consulate of Valens and Valentinian, 365.

3.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Asclepiodotus, Praetorian Prefect.*- The right to bring special actions in rem, or general personal actions, cannot be extended beyond the term of thirty years. When any property or right is claimed, or

aseveras, que, hallándote ausente, procuraron los que habían puesto los ojos en tus predios que so pretexto de la contribución de provisiones fueran vendidos a vil precio tus predios por las oficinas del presidente, el que gobierna la provincia conocerá entre vosotros, si transcurrió desde el día de la venta el espacio de tiempo legal, y determinará lo que en el derecho público está prescrito. Mas si aun no hubiera transcurrido el tiempo legal desde el día de la venta pública, el juez, examinadas tus alegaciones, se atenderá a lo que dicten las circunstancias del caso, no ignorando, que si viere que la compra es injusta, no se les debe restituir a los compradores de mala fe el precio que se pagó por un contrato vicioso, a tenor de las disposiciones imperiales.

2.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a VOLUSIANO, Prefecto del Pretorio.*- Malamente se ejercita acción contra los dueños de los predios, si a los que poseen en precario se les concede tanta prerrogativa, que no sea lícito molestarlos después de haber transcurrido por cualquier razón el espacio de cuarenta años, pues la ley de Constantino manda que no se les investigue el comienzo de la posesión a los que poseyeron más bien para sí que para otro. Mas no conviene que sean llamados poseedores los que tienen una cosa de tal modo, que por razón de ella misma deban pagar la renta acostumbrada. Así, pues, nadie que como arrendatario entra en una posesión, usurpe para sí el derecho de propiedad reteniendo por largo tiempo bienes ajenos, a fin de que los dueños no se vean obligados o a perder lo que dieron en arrendamiento, o a despedir a arrendatarios que acaso les sean útiles, o a protestar públicamente todos los años sobre su dominio.

Dada a 8 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos [365.]

3.- *El Emperador TEODOSIO, Augusto, a ASCLEPIODOTO, Prefecto del Pretorio.*- Como las reales especiales, así tampoco se extiendan de ningún modo a mayor espacio que el de treinta años las acciones sobre una universalidad y las per-

secutione pulsetur, nihilo minus erit agenti triginta annorum praescriptio metuenda: eodem etiam in eius valente persona, qui pignus vel vel hypothecam non a suo debitore, sed ab alio per longum tempus possidente nititur vindicare

§ 1.- Quae ergo ante non motae sunt actiones, triginta annorum iugi silentio, ex quo competere iure coeperunt, vivendi ulterius non habeant facultatem. Nec sufficiat precibus oblatis speciale quoddam, licet per adnotationem, promeruisse responsum, vel etiam iudiciis adlegasse, nisi adlegato sacro rescripto aut in iudicio postulatione deposita fuerit subsecuta per executores conventio. Non sexus fragilitate, non absentia, non militia contra hanc legem defendenda, sed pupillari aetate dumtaxat, quamvis sub tutoris defensione consistit, huic eximenda sanctioni nam cum ad eos annos pervenerit, qui ad sollicitudinem pertinent curatoris, necessario eis similiter ut aliis annorum triginta intervalla servanda sunt.

§ 2.- Hae autem actiones annis triginta continuis extinguantur, quae perpetuae videbantur, non illae, quae antiquitus temporibus limitantur.

§ 3.- Post hanc vero temporis definitionem nulli movendi ulterius facultatem patere censemus, etiamsi se legis ignorantia excusare temptaverit.

Dat. XVIII. Kal. Decemb. Constantinop. VICTORE V. C. Cons. (424).

4.- *Imp. ANASTASIUS A. MATRONIANO P. P.*- Omnes nocendi quibuslibet modis artes omnibus amputantes cunctas quidem temporales exceptiones,

anyone has a suit or a prosecution of any kind brought against him, the prescription of thirty years can be pleaded against the plaintiff. The same law is applicable in the case of a person who endeavors to recover property which has been pledged or hypothecated, not from his debtor, but from another who has had it in his possession for a long time.

§ 1.- Therefore, where actions have not been brought within thirty year's from the time in which this could be done, they cannot longer be prosecuted. Nor will it be sufficient to obtain a special and favorable answer, even though this be secured by personal application and petition to the Emperor, or even to state this in court, unless, after the Imperial Rescript has been mentioned, or the demand formally made, an agreement has been effected through a bailiff, nor can a defence based on infirmity of sex, or on absence, or service in the army, be set up in opposition to this law, but only on the ground of the minority of the defendant, even though he may be represented by his guardian. For, after persons who have been subject to the care of a curator become of age, their rights, as well as those of others, must necessarily be dependent upon possession for the term of thirty years.

§ 2.- Rights of action, considered perpetual, are extinguished by the prescription of thirty continuous years, but not those which were limited in former times to a certain term.

§ 3.- We decree that, after this period has elapsed, no one shall have the power to proceed, even if he should attempt to excuse himself by professing ignorance of the law.

Given at Constantinople, on the Kalends of September, during the Consulate of Victor.

4.- *The Emperor Anastasius to Matronianus, Praetorian Prefect.*- We, desiring to permanently dispose of every opportunity to cause injury, do

sonales. Pero si se reclamara alguna cosa o algún derecho, o si una persona fuera demandada con cualquier acción o persecución, se habrá de temer, sin embargo, por el actor la prescripción de treinta años; teniendo esto mismo validez también respecto a la persona del que intenta reivindicar una prenda o hipoteca no de su deudor, sino de otro que la posee por largo tiempo.

§ 1.- Así, pues, las acciones que no se promovieron antes, por d silencio continuado de treinta años desde que legalmente comenzaron a competir, no tengan posibilidad de subsistir más tiempo. Y no baste que habiendo elevado súplicas uno haya obtenido cierta respuesta especial, aunque sea por decreto marginal, o que la haya alegado en juicio, a no ser que, alegado un sacro rescripto o deducida en juicio una petición, hubiere seguido la citación por medio del ejecutor; no debiendo ser disculpada contra esta ley la fragilidad del sexo, ni la ausencia, ni la condición militar, sino que solamente se habrá de eximir de esta sanción la edad pupilar, aunque se halle bajo la defensa del tutor. Pero cuando hubieren llegado a los años que pertenecen a la solicitud del curador, necesariamente se han de observar respecto a ellos, lo mismo que en cuanto a los demás, los intervalos de los treinta años.

§ 2.- Pero extínganse con treinta años continuos las acciones que parecían perpetuas, pero no las que están limitadas por antiguos términos.

§ 3.- Y mandamos que después de esta determinación del tiempo a nadie le quede expedita facultad para promover cuestión más adelante, aunque hubiere intentado excusarse con la ignorancia de la ley.

Dada en Constantinopla a 18 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de VÍCTOR, varón esclarecido. [424.]

4.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a MATRONIANO, Prefecto del Pretorio.*- Suprimiendo todas las artes de perjudicarles a todos de

quae ex vetere iure vel principalibus decretis descendunt, tamquam si per hanc legem specialiter ac nominatim fuissent enumeratae, cum suo robore durare et suum cunctis, quibus competunt vel in posterum competere valuerint, pro suo videlicet tenore praesidium in perpetuum deferre decernimus.

§ 1.- Quidquid autem praeteritarum praescriptionum vel verbis vel sensibus minus continetur, implentes per hanc in perpetuum valituram legem sancimus, ut, si quis contractus, si qua actio, quae, cum non esset expressim saepe dictis temporalibus praescriptionibus concepta, quorundam tamen vel fortuita vel excogitata interpretatione saepe dictarum exceptionum laqueos evadere posse videatur, huic saluberrimae nostrae sanctioni succumbat et quadraginta curriculis annorum procul dubio sopiatur, nullumque ius privatum vel publicum in quacumque causa in quacumque persona, quod praedictorum quadraginta annorum extinctum est iugi silentio, moveatur. Sed quicumque super quolibet iure, quod per memoratum tempus inconcussum et sine ulla re ipsa illata iudiciaria conventionem possedit, superque sua condicionem, qua per idem tempus absque ulla iudiciali sententia simili munitione potitus est, sit liber et praesentis saluberrimae legis plenissima munitio securus.

Dat. III. Kal. August. Constantinop. OLYBRIUS
V.C. Cons. (491.)

5.- *Idem A. Ad THOMAM, P. P. Per Illyricum.*- Praescriptionem quadraginta annorum ab his, qui ad curialem condicionem vocantur, opponi non patimur, sed genitalem statum semper eos agnoscere compelli sancimus. Sacra etenim nostrae pietatis lex de aliis loquitur condicionibus nec anterioribus

decrees that all prescriptions having reference to time, which are derived from the ancient laws or from Imperial decrees, shall endure in full force, just as if they had been specifically and definitely enumerated in this law; and those who now have a right to avail themselves of them, or may in the future acquire such a right, shall, in accordance with their tenor, be able to do so for all time hereafter.

§ 1.- And wishing to supplement what may have been omitted, either in words or meaning in prescriptions formerly in force, We order, by this law (which shall be valid for all time) that if there should be any contract or action which has not been expressly provided for by the rules governing the prescriptions above mentioned which, by means of either an accidental or an intentional interpretation, appears to afford means to evade the restrictions imposed by the prescriptions aforesaid, it shall be included in this Our most salutary law, and it shall, unquestionably, be extinguished after the lapse of forty years, and no private or public action relating to any cause or person which has been extinguished by the silence of the aforesaid forty years shall be brought. Anyone, however, who, under some title which has been undisputed during the above-mentioned period, has had possession of property without any judicial controversy having been raised with reference to it, still holds the same, shall remain secure in its ownership; and any slave who, after the expiration of said term, without having his case submitted to judicial investigation, has obtained an advantage of this kind, shall become free under the provisions of this most salutary law.

Given at Constantinople, on the third of the Kalends of . . . , during the Consulate of Olybrius.

5.- *The Same Emperor to Thomas, Praetorian Prefect of Illyria.*- We do not permit the prescription of forty years to be pleaded by those who are called to the office of decurion, but We order that they shall always be compelled to remain in the civil condition in which they were born. For the law which We have

cualesquiera modos, mandamos que ciertamente todas las excepciones temporales, que dimanaban del antiguo derecho o de decretos de los príncipes, subsistan con su propia fuerza como si especialmente y por su nombre hubiesen sido enumeradas por esta ley, y presten perpetuamente con arreglo a su propio tenor su auxilio a todos aquellos a quienes competen o en lo sucesivo pudieren competir.

§ 1.- Mas supliendo lo que no se contiene o en las palabras o en el sentido de las antiguas prescripciones, mandamos por esta ley, perpetuamente valedera, que si hubiera algún contrato, o alguna acción, que, no habiendo sido expresamente comprendida en las antes dichas prescripciones temporales, pareciera, sin embargo, que, por fortuita o rebuscada interpretación de algunos podía evadir muchas veces los términos de dichas excepciones, caiga bajo esta muy conveniente sanción nuestra, y se extinga sin duda alguna por el transcurso de cuarenta años, y no se ejercite en ninguna causa o respecto de cualquier persona ningún derecho privado o público, que haya sido extinguido por el continuado silencio de los antes mencionados cuarenta años. Pero con el plenísimo amparo de la presente muy saludable ley quede libre y seguro cualquiera respecto a cualquier derecho, que por el mencionado tiempo poseyó inconcusso y sin que en realidad se le haya hecho ninguna citación judicial, y respecto a su propia condición, de que con análogo amparo estuvo en posesión durante el mismo tiempo y sin ninguna sentencia judicial.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de OLIBRIO, varón esclarecido. [491.]

5.- *El mismo Augusto a TOMÁS, Prefecto del Pretorio de Iliria.*- No consentimos que se oponga la prescripción de cuarenta años por los que son llamados a la condición de curial, sino que mandamos que sean compelidos ellos a reconocer siempre su estado natal. Porque la sacra ley de

constitutionibus per eandem novellam legem derogatur, quae manifestissime curiales et liberos eorum expolis temporalibus praescriptionibus patriis suis reddi praecipunt.

6.- *Idem A. LEONTIO P. P.*- Comperit nostra serenitas quosdam sacratissimam nostrae pietatis constitutionem, quae de annorum quadraginta loquitur praescriptione, ad praedictum etiam publicarum functionum solutionis trahere conari et, si quid per tanti vel amplioris temporis lapsus minime vel minus quam oportuerat tributorum nomine solutum est, non posse requiri seu profligari contendere, cum huiusmodi conamen manifestissime sensui propositoque nostrae legis obviare noscatur. Ideoque iubemus eos, qui rem aliquam per continuum annorum quadraginta curriculum sine quadam legitima interpellatione possederunt, de possessione quidem rei seu dominio nequaquam removeri, functiones autem seu civilem canonem vel aliam quandam publicam collationem impositam ei dependere compelli nec huic parti cuiuscumque temporis praescriptionem oppositam admitti.

7.- *Imp. IUSTINIANUS A. ARCHELAO P. P.*- Quum notissimi iuris sit actionem hypothecariam in extraneos quidem suppositae rei detentores annorum triginta finiri spatiis, si non interruptum erit silentium, ut lege cautum est, id est etiam per solam conventionem, aut si aetas impubes excipienda monstretur, in ipsos vero debitores aut heredes eorum primos vel posteriores nullis expirare lustrorum cursibus: nostrae provisionis esse perspeximus hoc quoque emendare, ne possessores eiusmodi prope immortalis timore teneantur.

§ 1.- Quamobrem iubemus hypothecarum persecutionem, quae rerum movetur gratia vel apud debitores consistentium vel apud debitorum heredes,

promulgated applies to other conditions, and former constitutions are not repealed by the said new law, which plainly directs that decurions and their children shall be returned to their former status without reference to any prescription whatsoever.

6.- *The Same Emperor to Leo, Praetorian Prefect.*- We, having ascertained that certain persons have attempted to apply the Imperial Constitutions which treats of the prescription of forty years to the prejudice of the payment of public contributions, alleging that if anyone had failed to pay anything for that time or longer, or had paid less than he should, he would be released from liability for taxes, and that they cannot be collected or he be compelled to pay them, as an attempt of this kind is well known to be contrary to both the spirit and the letter of Our law, We, therefore, order that those who have had possession of any property continuously for the term of forty years, without any lawful interruption, shall not, in any way, be deprived of the possession or ownership of the said property, but that they can be compelled to pay any public tax imposed upon them by the civil law, and that no prescription of any time can be pleaded in a case of this description.

7.- *The Emperor Justin to Archelaus, Praetorian Prefect.*- As it is a well-known rule of law that an hypothecary action is extinguished after the lapse of thirty years, so far as foreign possessors of the encumbered property are concerned, if the silence is not interrupted as provided by law, that is to say, by an agreement, or where the incapacity of one of the parties who has not arrived at the age of puberty is demonstrated, he will have recourse against the debtors or heirs of the possessors, either immediate or remote, who will not be entitled to take advantage of any prescription. We have taken occasion to amend this law, to prevent possessors of this kind from being subject to constant apprehension.

§ 1.- Therefore, We order that the right to bring the hypothecary action on the ground of property remaining in the hands of debtors or their heirs shall

nuestra piedad habla de otras condiciones, y por la misma nueva ley no se derogan las anteriores constituciones, las cuales evidentísimamente preceptúan que los curiales y sus hijos sean restituidos a su patria respectiva, desechadas las prescripciones de tiempo.

6.- *El mismo Augusto a LEONCIO, Prefecto del Pretorio.*- Ha sabido nuestra serenidad que algunos intentan aplicar también en perjuicio del pago de las cargas públicas la sacratísima constitución de nuestra piedad, que habla de la prescripción de cuarenta años, y que sostienen que si durante el lapso de tanto o de más tiempo no se pagó por razón de tributos nada, o se pagó menos de lo que se había debido, no se puede reclamar o completar, conociéndose que semejante conato es evidentísimamente contrario al sentido y al propósito de nuestra ley. Y por lo tanto mandamos, que los que hubieren poseído alguna cosa durante el transcurso continuado de cuarenta años sin alguna legítima interrupción, no sean ciertamente de ningún modo repelidos de la posesión de la cosa o del dominio, pero sean compelidos a pagar las cargas, o el canon civil, u otra cualquier contribución pública a ellos impuesta, y que no se admita a esta parte la prescripción de cualquier tiempo que haya opuesto.

7.- *El Emperador JUSTINO, Augusto, a ARQUELAO, Prefecto del Pretorio.*- Siendo de muy conocido derecho que la acción hipotecaria se extingue respecto a extraños detentadores de la cosa hipotecada en el espacio de treinta años, si no se hubiere interrumpido el silencio, según se dispuso en la ley, esto es, también por la sola citación a juicio, o si se mostrara edad impúbera que deba exceptuarse, pero que respecto a los mismos deudores o a sus primeros o ulteriores herederos no se extinguía por el transcurso de ningún tiempo; consideramos que correspondía a nuestra previsión enmendar también esto, a fin de que tales poseedores no estén sujetos a un temor casi inextinguible.

§ 1.- Por tanto, mandamos que la persecución de hipotecas, que se promueve por razón de cosas que están o en poder de los deudores, o en el de los here-

non ultra quadraginta annos, ex quo competere coepit, prorogari, nisi conventio aut aetas, sicut dictum est, intercesserit, ut diversitas utriusque rerum persecutionis, quae in debitorem aut heredes eius quaeque movetur in extraneos, in solo sit annorum numero, verum in aliis omnibus ambo similes sint: in actione scilicet personali his custodiendis, quae prisca constitutionum sanxit iustitia.

§ 2.- Sed cum illud etiam in forensibus controversiis ventilabatur, an creditor anteriora iura praetendens potest posteriorem creditorem hypothecam tenentem et ultra triginta annos inquietare utpote imaginem debitoris obtinentem eique possidentem, necessarium duximus et hoc dirimere. Et sancimus, donec communis debitor vivit, non posse creditori anteriori triginta annorum exceptionem opponi, sed locum esse quadraginta annorum praescriptioni, quia, dum ille vivit, merito anterior creditor confidit, utpote apud debitorem eius possessione per posteriorem creditorem constituta. Ex quo autem in fata sua debitor decesserit, ex eo quasi suo nomine possidentem posteriorem creditorem merito posse triginta annorum opponere praescriptionem. Et secundum hanc distinctionem computationem temporum adhibendam, ut ex persona quidem sua posterior creditor triginta annos, quos ipse post mortem debitoris possedit, opponat: sin autem coniungere voluerit suae possessioni quam post mortem debitoris habuit, etiam tempus, quo vivente debitore vel ipse creditor vel communis debitor detinuit, tunc quadraginta annorum exceptionis iura tractari et, quantum deest ad quadraginta annorum possessionem, per quam et ipse debitor creditorem repellere potuerat hoc se possedissee ostendat.

not be extended beyond the term of forty years within which said action can be brought, unless some agreement has been made, or the minority of the party enjoying the right is involved (as has already been stated), so that the difference existing between the actions brought against the debtor or his heir, and against strangers, for the recovery of the property, shall only consist in the number of years, but that the two shall be similar in all other respects. With reference to personal actions, those rules shall be observed which have been prescribed by former constitutions.

§ 2.- But as the question frequently arose in judicial controversies as to whether a creditor claiming prior rights could, after the lapse of thirty years, molest a subsequent creditor, who had possession of the land under hypothecation, the latter being the representative of the debtor, and holding possession like him, We have considered it necessary to dispose of it. Hence, We order that while a common debtor is living, the prescription of thirty years cannot be pleaded against a prior creditor, but that there will be ground for the prescription of forty years, because, while the debtor is living, the prior creditor should reasonably think that the subsequent creditor holds possession of the property for and in the name of the common debtor. And therefore, if the debtor should die, the subsequent creditor having possession in his name can, with good reason, plead prescription of thirty years. In accordance with this distinction, the computation of time should be made in such a way that the prescription of the subsequent creditor will date from the death of the debtor. If, however, he should wish to add the time during which he had possession after the death of the debtor to that which he had during the lifetime of the latter, or while the common debtor himself had possession, then the rights conferred by prescription of forty years must be considered, and the subsequent creditor must show that he had possession for a term sufficient to complete the period of forty years, by which the debtor himself would have been able to exclude him, in his turn.

deros de los deudores, no se prorogue más allá de cuarenta años desde que comenzó a competir, a no ser que hubiere mediado citación a juicio o causa de edad, según se ha dicho, de suerte que la diversidad de una y otra persecución de bienes, la que se promueve contra el deudor o sus herederos, y la que contra extraños, consista en solo el número de años, pero que ambas sean iguales en todo lo demás; debiéndose observar, por supuesto, respecto la acción personal lo que dispuso la antigua justicia de las constituciones.

§ 2.- Mas como también se ventilaba en las controversias forenses, si el acreedor que pretende derechos anteriores puede molestar aun después de treinta años a un acreedor posterior que tiene la hipoteca, como si tuviera la representación del deudor y poseyera para éste, hemos considerado necesario dirimir también esto. Y mandamos, que mientras vive el deudor común no se pueda oponer al acreedor anterior la excepción de treinta años, sino que haya lugar a la prescripción de cuarenta años, porque, mientras él vive, con razón confía el acreedor anterior, como hallándose constituida en poder de su deudor la posesión por medio del acreedor posterior. Pero que desde que hubiere fallecido el deudor, con razón pueda el acreedor posterior, como poseyendo en su propio nombre, oponer la prescripción de treinta años; debiéndose hacer también según esta distinción el cómputo del tiempo, de suerte que por razón ciertamente de su propia persona el acreedor posterior oponga los treinta años, que él mismo poseyó después de la muerte del deudor. Mas si hubiere querido unir a su propia posesión, que tuvo después de la muerte del deudor, también el tiempo durante el que, viviendo el deudor, retuvo la cosa o el mismo acreedor o el deudor común, en este caso aplíquense las leyes de la excepción de cuarenta años, y pruebe que él poseyó cuanto falta para la posesión de cuarenta años, por la cual también el mismo deudor habría podido repeler al acreedor.

§ 3.- Eodem iure pro temporum computatione observando et si posterior creditor anteriori creditori offerre debitum paratus est et is creditor longaevam possessionis praescriptionem ei opponere conatur.

§ 4.- Illud autem plus quam manifestum est, quod in omnibus contractibus, in quibus sub aliqua condicione vel sub die certa vel incerta stipulationes et promissiones vel pacta ponuntur, post condicionis exitum vel post institutae diei certae vel incertae lapsum praescriptiones triginta aut quadraginta annorum, quae personalibus vel hypothecariis actionibus opponuntur, initium accipiunt. Unde evenit, ut in matrimoniis, in quibus redhibitio dotis vel ante nuptias donationis in diem incertam mortis vel repudii differri adsolet, post coniugii dissolutionem earundem curricula praescriptionum personalibus itidem actionibus vel hypothecariis opponendarum incipiant.

§ 5.- Immo et illud procul dubio est, quod si quis eorum, quibus aliquid debetur, res sibi suppositas sine violentia tenuerit, per hanc detentionem interruptio fit praeteriti temporis, si minus effluxit triginta vel quadraginta annis, et multo magis, quam si esset interruptio per conventionem introducta, cum litis contestationem imitatur ea detentio. Sed et si quis debitorum ad agnoscendum suum debitum secundam cautionem in creditorem exposuerit, tempora memoratarum praescriptionum interrupta esse videbuntur, quantum ad priorem cautionem pertinet, quae scilicet innovata permansit, tam in personalibus quam in hypothecariis actionibus. Namque improbum est debitorem contradicere, qui, ne sub accusatione creditoris fiat, secundam in eum super eo debito cautionem exposuit.

§ 6.- In his etiam promissionibus vel legatis vel aliis obligationibus, quae dationem per singulos annos vel menses aut aliquod singulare tempus

§ 3.- The same rule must be observed in the computation of time, where the subsequent creditor is ready to tender payment of the debt to the prior creditor, and the latter attempts to bar him by pleading the prescription of long possession.

§ 4.- It is more than manifest that, in all contracts in which either promises or agreements are entered into subject to any condition, depending upon a fixed, or indefinite time, after the condition has been fulfilled, or the certain or uncertain time has elapsed, the prescription of thirty or forty years, which is pleaded in personal or hypothecary actions, begins to run. The result of this is that in marriages, in which the restitution of the dowry is provided for, or in the case of ante-nuptial donations, in which it is customary to specify the indefinite date of death or divorce, after the dissolution of marriage, the prescription which can be pleaded in personal as well as in hypothecary actions, begins to run.

§ 5.- Moreover, there is no doubt that if any one of those to whom something is due holds property which has been hypothecated to him without the employment of violence, an interruption of prescription takes place by means of this possession, if less than thirty or forty years has passed; and much more is this the case, if the interruption was caused by an agreement, as such possession bears a resemblance to the joinder of issue. If one of the debtors should give his creditor additional security for the purpose of securing his obligation, the time of the abovementioned prescription will be considered as having been interrupted, so far as the original security is concerned, and the prescription in both personal and hypothecary actions will run from the date of the novation; for it would be dishonorable for the debtor to dispute this, in order to avoid his liability to his creditor, after having given him a second security for the former debt.

§ 6.- With reference to promises, legacies, and other obligations which require the giving or payment of something every year, or every month, or

§ 3.- Debiéndose observar el mismo derecho respecto al cómputo del tiempo, también si el acreedor posterior estuvo dispuesto a ofrecerle al anterior acreedor lo que se le debe, y este acreedor intenta oponerle la larga prescripción de la posesión.

§ 4.- Pero es más que evidente, que en todos los contratos en que bajo alguna condición o desde día cierto o incierto se ponen estipulaciones y promesas o pactos, las prescripciones de treinta o de cuarenta años, que se oponen a las acciones personales o hipotecarias, comienzan después del cumplimiento de la condición o después del lapso del día cierto o incierto. De donde proviene, que en los matrimonios, en los cuales la devolución de la dote o de la donación de antes de las nupcias se suele diferir hasta el día incierto de la muerte o del repudio, comiencen después de la disolución del matrimonio los plazos de las mismas prescripciones, que se deben oponer de la misma manera a las acciones personales o a las hipotecarias.

§ 5.- Y aun también está lejos de duda, que, si alguno de aquellos a quienes se les debe alguna cosa hubiere tenido sin violencia las cosas que le fueron obligadas, se verifica por medio de esta retención la interrupción del tiempo pasado, si transcurrió menos de treinta o de cuarenta años, y con mucha más razón que si esta interrupción hubiese sido interpuesta por medio de citación, a juicio, porque esta retención semeja la contestación de la demanda. Mas también si alguno de los deudores hubiere dado para reconocer su deuda una segunda caución al acreedor, se considerará que fueron interrumpidos los tiempos de las mencionadas prescripciones en cuanto se refiere a la primera caución, la cual permaneció ciertamente renovada, tanto respecto a las acciones personales como a las hipotecarias. Porque es injusto que se oponga este deudor, el cual, para que no se proceda bajo la acusación de su morosidad de deudor, dio a aquel una segunda caución sobre el mismo débito.

§ 6.- Es evidente que también en las promesas, o en los legados o en las demás obligaciones, que contienen dación para cada año, o por meses, o por algún

continent, tempora memoratarum praescriptionum non ab exordio talis obligationis, sed ab initio cuiusque anni vel mensis vel alterius singularis temporis computari manifestum est. Nulla scilicet danda licentia vel ei, qui iure emphyteutico rem aliquam per quadraginta vel quoscumque alios annos detinuerit, dicendi ex transacto tempore dominium sibi in isdem rebus quaesitum esse, cum in eodem statu semper manere datas iure emphyteutico res oporteat, vel conductori seu procuratori rerum alienarum dicendi ex quocumque temporum curriculo non debere se domino volenti post completa conductionis tempora possessionem recipere eam reddere.

Dat. Kal. Decemb. Constantinop. PHILOXENO et PROBO Conss. (525).

8.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Si quis emptionis vel donationis vel alterius cuiuscumque contractus titulo rem aliquam bona fide per decem vel viginti annos possederit et longi temporis exceptionem contra dominos eius vel creditores hypothecam eius praetendentes sibi adquisierit posteaque fortuito casu possessionem eius rei perdiderit, posse eum etiam actionem ad vindicandam eandem rem habere sancimus. Hoc enim et veteres leges, si quis eas recte inspexerit, sanciebant

§ 1.- Quod si quis eam rem desierit possidere, cuius dominus vel is qui suppositam eam habebat exceptione triginta vel quadraginta annorum expulsus est, praedictum auxilium non indiscrete, sed cum moderata divisione ei praestare censemus, ut, si quidem bona fide ab initio eam rem tenuit, simili possit uti praesidio, sin vero mala fide eam adeptus est, indignus eo videatur, ita tamen, ut novus

at any other prescribed date, it is clear that the times of the above-mentioned prescription should not be computed from the date of such an obligation, but from the beginning of each year, or each month, or from any other time which may be specified. Moreover, permission should not be given to anyone who has held any property under emphyteutical right, for the term of forty, or any other number of years, who alleges that he is entitled to ownership of the said property, to acquire the same on account of the time which has elapsed; as what is granted under emphyteutical right must always remain in the same condition, since the lessee, or the agent who has charge of the business of another, is obliged to restore the said property to the owner, if he wishes him to do so, even though he may allege that he is not obliged to surrender it, and is entitled to possession of the same by prescription, after the expiration of a certain time.

Given during the Kalends of December,

8.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- When anyone has held possession of any property which was obtained in good faith by purchase, agreement, donation, or any other contract, for ten or twenty years, and has acquired for himself the right of prescription based on long time, against the owners of said property, or creditors who claim that they are entitled to it through hypothecation, and he afterwards loses possession of said property by accident, We order that he shall be entitled to an action to recover the same. If anyone carefully examines the ancient laws, he will ascertain that they authorize this.

§ 1.- If, however, anyone should cease to hold possession of property, where the owner or someone who has a lien on it has been barred by prescription of thirty or forty years, We direct that the abovementioned relief shall be afforded him, not indiscriminately, but in moderation; and if anyone should, in the beginning, have held the said property in good faith, he can avail himself of the same

tiempo especial, el tiempo de las mencionadas prescripciones se computa no desde el comienzo de tal obligación, sino desde el principio de cada año, o mes, u otro especial periodo. No debiéndose, por supuesto, conceder facultad, ni al que por derecho de enfiteusis hubiere retenido alguna cosa por cuarenta o por otros cualesquiera años, para decir qué por virtud del tiempo transcurrido se adquirió para él el dominio sobre las mismas cosas, pues conviene que las cosas dadas por derecho de enfiteusis permanezcan siempre en el mismo estado, ni a un arrendatario o a un procurador de cosas ajenas, para decir por virtud de cualquier transcurso de tiempo que él no debía devolverle la posesión al dueño, que quisiera recuperarla después de cumplido el tiempo del arrendamiento.

Dada en Constantinopla las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de FILOXENO y de PROBO. [525].

8.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que si a título de compra, o de donación o de otro cualquier contrato hubiere alguien poseído de buena fe diez o veinte años una cosa, y adquirido para sí la excepción de largo tiempo contra sus dueños o contra acreedores que pretendían su hipoteca, y después hubiere perdido por accidente fortuito la posesión de esta cosa, también él pueda tener acción para reivindicar la misma cosa. Porque esto, si alguien las examinare convenientemente, lo disponían también las antiguas leyes.

§ 1.- Pero si uno hubiere dejado de poseer la cosa cuyo dueño, o el que la tenía obligada, fue repelido por la excepción de treinta o de cuarenta años, mandamos que no se preste el antes mencionado auxilio indistintamente, sino con moderada distinción, de suerte, que si verdaderamente la hubiere tenido de buena fe desde el principio, pueda utilizar semejante auxilio, pero si la alcanzó de mala fe, sea considerado

possessor, si quidem ipse rei dominus ab initio fuit vel suppositam eam habebat et memoratae exceptionis necessitate expulsus est, commodum detentionis sibi adquirat. Sin vero nullum ius in eadem re quocumque tempore habuit, tunc licentia sit priori domino vel creditori, qui nomine hypothecae rem obligatam habuit, et heredibus eorum ab iniusto detentore eam vindicare, non obsistente ei, quod prior possessor triginta vel quadraginta annorum exceptione eum removerat, nisi ipse iniustus possessor triginta vel quadraginta annorum ex eo tempore computandorum, ex quo prior possessor, qui et vicit, ea possessione cecidit, exceptione munitus sit.

§ 2.- Sed haec super illis detentoribus censemus, qui sine violentia eandem rem nancti sunt. Nam si quis violenter eam abstulit, omnimodo licebit priori possessori sine ulla distinctione eam vindicare.

§ 3.- Sed et si quis non per vim, sed sententia iudicis eam detinuit, ea tamen occasione, quod absens prior possessor et ad litem vocatus minime respondit, licebit ei ad similitudinem ceterorum, qui rei dominium habent, intra annum se offerenti cautionemque suscipiendae litis danti eandem rem recipere superque ea cognitionalia subire certamina.

§ 4.- Exceptionem etiam triginta vel quadraginta annorum in illis contractibus, in quibus usurae promissae sunt, ex illo tempore initium capere sancimus, ex quo debitor usuras minime persolvit.

Dat. III. Id. Decembr. Constantinop. Dn. IUSTINIANO A. II. Cons. (528).

9.- *Idem A. DEMOSTHENI P. P.*- Saepe quidam

advantage. But where he acquired it in bad faith, he shall, for this reason, be considered unworthy, so that he who was the original owner of the property, or held it under a pledge and was barred by the effect of the above-mentioned prescription, can acquire the benefit of possession for himself, in the capacity of a new possessor. If, however, he had no right to such property at any time, then the original owner, or the creditor who had possession of it under hypothecation, shall, with their heirs, be permitted to recover it from the unlawful possessor, notwithstanding that the former possessor has already excluded him by means of the prescription of thirty or forty years, unless the illegal possessor himself is protected by the prescription of thirty or forty years, to be computed from the time when the former possessor, who evicted him, lost possession of said property.

§ 2.- We, however, decree that these rules shall only apply to possessors who have obtained control of the property without violence, for if anyone should forcibly remove it, the former possessor shall, by all means, be entitled to it without any opposition.

§ 3.- If, anyone, however, should obtain the property, not by violence, but by a judicial decision, he shall only be responsible for the time when the former possessor was absent, and was summoned to court, and he, like others entitled to the ownership of the property, shall be permitted, within a year, to take the said property if he presents himself, and offers security for the conduct of the case, and to obey the decision with reference to the matter in litigation.

§ 4.- We decree that the prescription of thirty or forty years shall, in the case of contracts in which interest is promised, begin to run from the time when the debtor has failed to pay it.

Given at Constantinople, on the third of the Ides of December, during the Consulate of our Lord the Emperor Justinian. 528.

9.- *The Same to Demosthenes, Praetorian Prefect.*-

indigno de él, de modo, sin embargo, que el nuevo poseedor, si ciertamente este fue desde el principio dueño de la cosa, o la tenía obligada, y fue repelido por la necesidad de la mencionada excepción, adquiera para sí la ventaja de la retención. Mas si en ningún tiempo tuvo ningún derecho sobre la misma cosa, en este caso tengan facultad el anterior dueño, o el acreedor que a título de hipoteca tuvo obligada la cosa, y los herederos de éstos, para reivindicarla del injusto detentador, no obstandole que el primer poseedor lo hubiera rechazado con la excepción de treinta o de cuarenta años, a no ser que el mismo injusto poseedor esté amparado con la excepción de treinta o de cuarenta años, contaderos desde el momento en que el primer poseedor, que hizo la reivindicación, decayó de esta posesión.

§ 2.- Mas esto lo mandamos respecto a aquellos detentadores que sin violencia obtuvieron la misma cosa. Porque si alguno la hubiere quitado violentamente, le será de todos modos lícito al primer poseedor reivindicarla sin ninguna distinción.

§ 3.- Pero también si uno la retuvo no por la fuerza, sino por sentencia del juez, con ocasión solamente de que estando ausente el primer poseedor no hubiere de ningún modo respondido habiendo sido llamado a juicio, le será lícito a éste, a semejanza que a los demás que tienen el dominio de la cosa, presentándose dentro del año y dando caución de aceptar el litigio, recuperar la misma cosa, y soportar respecto a ella los debates del conocimiento judicial.

§ 4.- Mandamos también, que la excepción de treinta o de cuarenta años comience en los contratos, en que se prometieron intereses, desde que el deudor no pagó los intereses.

Dada en Constantinopla a 3 de los Idus de Diciembre, bajo el segundo consulado del señor JUSTINIANO, Augusto. [528.]

9.- *El mismo Augusto a DEMÓSTENES, Prefecto*

suos obnoxios in iudicium vocantes et iudiciariis certaminibus ventilatis non ad certum finem lites producebant, sed taciturnitate in medio tempore adhibita, propter potentiam forte fugientium vel suam imbecillitatem vel alios quoscumque casus (cum sortis humanae multa sunt, quae nec dici nec enumerari possint), deinde iure suo lapsi esse videbantur eo, quod post cognitionem novissimam triginta annorum spatium effluxerit, et huiusmodi exceptione opposita suas fortunas ad alios translatas videntes merito quidem, sine remedio autem lugebant.

Quod nos corrigentes eandem exceptionem, quae ex triginta annis oritur, in huiusmodi casu opponi minime patimur, sed licet personalis actio ab initio fuerit instituta, tamen eam in quadragesimum annum extendimus, cum non sit similis, qui penitus ab initio tacuit, ei, qui et postulationem deposuit et in iudicium venit et subiit certamina, litem autem implere per quosdam casus praepeditus est. Sed licet ipse actor defecerit, suae posteritati huiusmodi causae cursum eum relinquere posse definimus, ut eius heredibus vel successoribus liceat eam adimplere, nullo modo triginta annorum exceptione sublata. Quod tempus, id est quadraginta annorum spatium, ex eo numerari decernimus, ex quo novissima processit cognitio, postquam utraque pars cessavit.

TIT. XL

DE ANNALI EXCEPTIONE ITALICI
CONTRACTUS TOLLENDI ET DE DIVERSIS
TEMPORIBUS ET EXCEPTIONIBUS ET
PRAESCRPTIONIBUS ET
INTERRUPTIONIBUS EARUM

1.- *Imp. IUSTINIANUS A. IULIANO P. P.*- Super

Certain persons frequently call their opponents into court, and in the prosecution of judicial proceedings are not able to bring their cases to a definite conclusion, and as the conditions of life are subject to constant variation, they, in the meantime, having preserved silence either on account of the superior power of their adversaries, or their own weakness, or for innumerable other reasons which can neither be mentioned nor enumerated, appear to have forfeited their rights, because, after the last trial of the case, the term of thirty years has elapsed, and having been opposed by a prescription of this kind see their property transferred to others, which in former times caused them much sorrow and with good reason, as they had no remedy.

We, desiring to correct this, do not permit such a prescription based upon the lapse of thirty years to be pleaded in a case of this kind, but even though a personal action was brought in the first place, We authorize it to be extended to the fortieth year, as he who is in the beginning absolutely silent as to his rights does not resemble him who filed his complaint, came into court, and went to trial, but for some cause or other was prevented from finishing his case. And, although the plaintiff himself may have died, We decree that he can leave the conduct of his action to his posterity, and that his heirs or successors shall be permitted to conduct it to a conclusion, and not be in any way barred by the prescription of thirty years. The period available (that is to say, the term of forty years), We decree shall be computed from the time when the last judicial investigation took place, after both parties failed to proceed.

TITLE XL

CONCERNING THE ABOLITION OF THE
PRESCRIPTION OF A YEAR AFFECTING
CONTRACTS MADE IN ITALY, AND THE
DIFFERENT TERMS, EXCEPTIONS,
PRESCRIPTIONS, AND INTERRUPTIONS
OF THE SAME

1.- *The Emperor Justinian to Julian, Praetorian*

del Pretorio.- Con frecuencia algunos, que llamaban a juicio a sus obligados, no llevaban, aún celebrados los debates judiciales, a término cierto los litigios, sino que, produciéndose en el tiempo intermedio el silencio acaso por virtud del poder de los demandados, o por su propia debilidad, o por otros cualesquiera accidentes, (pues hay muchos casos en la condición humana, que ni se pueden decir ni enumerar), parecía luego que habían decaído de su derecho, porque después del último conocimiento judicial hubiere transcurrido el espacio de treinta años, y viendo sus fortunas transferidas a otros por haberseles opuesto semejante excepción, se lamentaban ciertamente con razón, pero sin remedio.

Corrigiendo nosotros esto, no consentimos de ningún modo que en semejante caso se oponga la misma excepción, que nace de los treinta años, sino que, aún cuando en un principio se hubiere intentado una acción personal, la extendemos, sin embargo, hasta los cuarenta años, porque el que desde un principio calló en absoluto no es igual al que presentó su petición, y vino al juicio, y sostuvo los debates, pero se vio imposibilitado por algunas circunstancias de terminar el litigio, Pero determinamos, que, aunque el mismo actor hubiere fallecido, pueda él, sin embargo, dejar a su posteridad el curso de tal litigio, de suerte que les sea lícito a sus herederos o sucesores terminarlo, de ningún modo extinguido por la excepción de los treinta años. Cuyo tiempo, esto es, el espacio de los treinta años, mandamos que se cuente desde que prosiguió el último conocimiento, después que ambas partes dejaron de instar el pleito.

TÍTULO XL

DE LA SUPRESIÓN DE LA EXCEPCIÓN DE
UN AÑO RESPECTO A LOS CONTRATOS
CELEBRADOS EN ITALIA, Y DE LOS
DIVERSOS TIEMPOS, Y DE LAS
EXCEPCIONES, Y DE LAS PRESCRIPCIONES,
Y DE LAS INTERRUPCIONES DE ÉSTAS

1.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a*

annali exceptione, quae ex Italicis contractibus oritur, tantae moles altercationum in omnibus iudiciis exortae sunt, quantas et enumerari difficile et explanari impossibile est. Primum etenim naturae eius observatio cum omni scrupulositate et difficultate composita est, cum multa concurrere debent, ut ea nascatur. Deinde illud spatium annale alii quidem ita effuse interpretabantur, ut possit usque ad decennium extendi, alii iudicantes usque ad quinquennium standum esse putaverunt. Et in nostris temporibus saepius super huiusmodi calculo a iudicibus variatum est, unde nec facile suum effectum in litigiis ostendere huiusmodi exceptio valuit.

Cum itaque nobis aliae temporales exceptiones vel praescriptiones sufficient, huiusmodi difficultatibus illigari nostro subiectos imperio minime patimur. Ideoque memorata annali exceptione penitus quiescente aliae omnes legitimae exceptiones vel praescriptiones in iudiciis suum vigorem ostendant, sive quae super decennio vel viginti vel triginta vel quadraginta annis introductae sunt, sive quae minoribus spatiis concluduntur

§ 1.- Ad haec cum nihil prohibet etiam ea, quae aliquam dubitationem acceperunt, clarioribus et compendiosis sanctionibus renovare, iubemus omnes personales actiones, quas verbosa quorundam interpretatio iactare extra metas triginta annorum conabatur, triginta annorum spatii concludi, nisi legitimus modus, qui et veteribus et nostris legibus enumeratus est, interruptionem temporis introduxerit: sola hypothecaria actione quadraginta annorum utente curriculum. Nemo itaque audeat neque actionis familiae eriscundae neque communi dividendo neque finium regundorum neque pro socio neque furti neque vi bonorum raptorum neque alterius cuiuscumque personalis actionis vitam longiorem esse triginta annis interpretari: sed ex quo ab initio competit et semel nata est, et non iteratis fabulis saepe recreata, quemadmodum in furti dicebatur, post memoratum tempus finiri. Exceptis

Prefect.- With reference to the exception of a year which is applicable to contracts made in Italy, such an enormous mass of controversies has arisen in all the tribunals that it is difficult to enumerate and impossible to explain them; for, in the first place, it has been attended with so many technicalities and difficulties that it is necessary for many things to agree in order for it to take effect. Then some authorities have interpreted the said period in such a liberal way that it can be extended as long as ten years; others have held that it should be limited to five, and in Our time, different constructions have been made by judges with reference to this computation; hence this exception does not readily produce any effect upon litigation.

Therefore, as other exceptions of time or prescriptions appear to Us to be sufficient, We are not willing for the subjects of Our Empire to be embarrassed by difficulties of this kind, and therefore the abovementioned exception of a year having been absolutely abolished, all other lawful exceptions and prescriptions shall have full force in the courts, whether they depend upon the lapse of ten, twenty, thirty, or forty years, or whether they run for a shorter time.

§ 1.- As nothing prevents matters which are in any way doubtful from being explained by clearer or more comprehensive laws, We direct that all personal actions which any voluminous interpretation has attempted to extend beyond the limit of thirty years shall be terminated by the said period of thirty years, unless the lawful method, which was mentioned by the ancient laws as well as ours, introduced an interruption of the time, and that the hypothecary action alone shall be extinguished after the expiration of forty years. Hence, let no one venture to decide that a suit in partition, or for the division of property owned in common, or for the establishment of boundaries, or of partnership, or of theft, or of property seized with violence, or any other personal action, can be brought after a longer time than thirty years. But where a suit could properly be brought in the beginning, and, having once been instituted, was

JULIÁN, *Prefecto del Pretorio.*- Sobre la excepción de un año, que nade de los contratos celebrados en Italia, surgió en todos los juicios tan grande multitud de altercados, que es difícil enumerarlos en imposible explicarlos. Porque en primer lugar la naturaleza de esta observancia esta constituida con tantas escrupulosidades y dificultades, que deben concurrir muchas circunstancias para que ella nazca. En segundo lugar, aquel espacio de un año unos lo interpretaban ciertamente con tanta latitud, que podía extenderse hasta un decenio, juzgando otros que debía llegar hasta un quinquenio. Y en nuestras tiempos con frecuencia se discrepó por los jueces sobre este cálculo, por lo que ni aun con facilidad pudo tal excepción producir su efecto en los litigios.

Y así, bastando para nosotros las otras excepciones o prescripciones temporales, de ningún modo consentimos que los súbditos de nuestro imperio estén atados por dificultades de tal naturaleza, y por lo tanto, quedando extinguida en absoluto la mencionada excepción de un año, muestren su vigor en los juicios todas las demás legítimas excepciones o prescripciones, ora las que se introdujeron por diez, veinte, treinta o cuarenta años, ora las que se limitan en plazos más cortos.

§ 1.- Además de esto, como nada impide que también lo que admitió alguna duda sea renovado con disposiciones más claras y breves, mandamos, que todas las acciones personales, que la verbosa interpretación de algunos intentaba hacer salir de los límites de los treinta años, estén reducidas al espacio de los treinta años, a no ser que haya introducido la interrupción del tiempo un legítimo modo, que esté enumerado en las antiguas leyes y en las nuestras; disfrutando solamente la acción hipotecaria de un término de cuarenta años. Así, pues, nadie se atreva a interpretar que es más larga de treinta años la vida de la acción de partición de herencia, ni de división de cosa común, ni de rectificación de linderos, ni de sociedad, ni de hurto, ni de cosas arrebatadas por fuerza, ni la de otra cualquier acción personal; sino que desde que en un principio competió y una vez nació, y no reproducida muchas veces por reiteradas

omnibus actionibus, licet personales sint, quae in iudicium deductae sunt et cognitionalia acceperunt certamina et postea silentio traditae sunt, in quibus non triginta, sed quadraginta annos esse expectandos, ex quo novissimum litigatores tacuerunt, nostra lex antea promulgavit.

§ 2.- Ne autem imperfecta sanctio videatur, cum in maternis quidem rebus filiis familias tempore exceptionum currere dispositum erat, ex quo sacris paternis absoluti sunt, in aliis autem, quae minime adquiri possunt, hoc non fuerat specialiter constitutum, apertissima definitione sancimus filiis familias omnibus in his casibus, in quibus habent res minime patribus suis adquisitas, nullam temporalem exceptionem opponi, nisi ex quo actionem movere potuerint, id est postquam manu paterna vel eius in cuius potestate erant constituti fuerint liberati. Quis enim inculcare eos poterit, si hoc non fecerint, quod et si maluerint, minime adimplere lege obviant valebant?

Dat. XV. Kal. April. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

2.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Ut perfectius omnibus consulamus et nemini absentia vel potentia vel infantia penitus adversarii sui noceat, sed sit aliqua inter desides et vigilantes differentia, sancimus: si quando afuerit is, qui res alienas vel creditori obnoxias detinet, et desiderat dominus rei vel creditor suam intentionem proponere et non ei licentia sit, absente suo adversario qui rem detinet, vel infantia vel furore laborante et neminem tutorem vel curatorem habente, vel in magna potestate constituto, licentia ei detur adire praesidem vel libellum ei perigere et hoc in querimoniam deducere

not renewed by repeated false allegations (as was stated in the action of theft) it may be terminated after the above-mentioned time has expired. All actions which have been brought in the courts, even though they are personal ones, and have been argued, and afterwards abandoned, are hereby excepted; for, in the case of these, Our former law provided that not thirty, but forty years must elapse from the time when the litigants last became silent with reference to their claims.

§ 2.- In order that this law may not appear to be imperfect, since provision has already been made for prescription to run against the sons of a family with reference to their mother's estate, from the time when they were released from paternal control, but nothing was especially provided with reference to other property which cannot be acquired, We order, by this clearly stated law, that no prescription can be pleaded against the sons of a family in all cases in which property is not acquired for their parents, except from the time when they could have brought suit, that is to say, after they had been released from the control of their father, or of him in whose power they were; for who could blame them for not doing this, even if they were willing, when they could not act on account of the opposition of the law?

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of April, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

2.- *The Same Emperor to John, Praetorian Prefect.*- In order that We may protect the interests of all persons in a more thorough manner, and that neither absence, superior authority, nor the infamy of an adversary may injure anyone, but that a distinction may be made between the negligent and the vigilant, We decree that if he who has possession of property belonging to another, or which is pledged to a creditor, should be absent, and the owner of the said property or the creditor, desires to exercise his right of action, he shall not be permitted to do so in the absence of his adversary, who has possession of the

ficciones, como se decía en la acción de hurto, se extinga después del mencionado tiempo. Exceptuándose todas las acciones, aunque sean personales, que fueron deducidas en juicio y fueron objeto de los debates del conocimiento judicial, y después quedaron entregadas al silencio, respecto de las cuales promulgó antes nuestra ley que se habían de esperar no treinta, sino cuarenta años desde que por última vez guardaron silencio los litigantes.

§ 2.- Mas para que no parezca imperfecta la disposición, porque se había dispuesto que respecto a los bienes maternos corriesen para los hijos de familia los términos desde que quedaron desligados de la patria potestad, pero no se había establecido especialmente esto en cuanto a las demás cosas, que de ningún modo se pueden adquirir, mandamos con muy clara decisión, que en ningunos de estos casos, en que tienen bienes de ningún modo adquiridos para sus padres, se les oponga a los hijos de familia ninguna excepción temporal, a no ser desde que hubieren podido promover la acción, esto es, después que hubieren quedado libres del poder del padre, o del de aquel bajo cuya potestad estaban constituidos. Porque, ¿quién podrá acusarlos, si no hubieren hecho lo que, aunque hubieren querido, no podían en manera alguna llevar a cabo por impedirselo la ley?

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

2.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Para mirar más cumplidamente por todos, y para que a nadie le perjudique en manera alguna la ausencia, o el poder, o la infancia de su adversario, pero para que haya alguna diferencia entre los desidiosos y los diligentes, mandamos: si alguna vez estuviere ausente el que detenta cosas ajenas u obligadas a un acreedor, y el dueño de la cosa o el acreedor desea proponer su demanda, y no tuviera posibilidad, por estar ausente su adversario, que detenta la cosa, o por hallarse en la infancia o loco, y no tener a nadie como tutor o curador, o por hallarse

intra constituta tempora et interruptionem temporis facere: et sufficere hoc ad plenissimam interruptionem.

§ 1.- Sin autem nullo poterit modo praesidem adire, saltem ad episcopum locorum eat vel defensorem civitatis et suam manifestare voluntatem in scriptis deproperet. Sin autem afuerit vel praeses vel episcopus vel defensor, liceat ei et proponere publice, ubi domicilium habet possessor, seu cum tabulariorum subscriptione vel , si civitas tabularios non habeat, cum trium testium subscriptione: et hoc sufficere ad omnem temporalem interruptionem sive triennii sive longi temporis sive triginta vel quadraginta annorum sit. Omnibus aliis, quae de longi temporis praescriptione vel triginta vel quadraginta annorum curriculum constituta sunt sive ab antiquis legum conditoribus sive a nostra maiestate, in suo robore duraturis.

Dat. Kal. Octob. Constantinopoli post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

3.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Si ex multis causis quendam obnoxium habens, et maxime ex similibus quantitativis, in unius quidem causae summam libellum conventionis composuerit, causam tamen non expresserit, apud veteres agitabatur, an videatur omnes causas in iudicium deduxisse aut vetustissimam earum aut nihil fecisse, cum eius sensus incertus esse apparebat.

Sed et in iudiciis in multis casibus tales

property, or who labors under the disadvantage of either infancy or insanity, and has no guardian or curator to represent him, or is subject to superior power, and that the owner or creditor aforesaid cannot seize the property by his own authority; but permission is hereby given him to appear before the Governor of the province, or to send him a statement in writing, and file his complaint within the time prescribed by law, and, by so doing, interrupt the prescription, and this shall be amply sufficient for the purpose.

§ 1.- If, however, he should be unable to appear before the Governor, he can apply to the bishop of the diocese, or the Defender of the City, and state his wishes in writing without delay. When the Governor, the bishop, or the Defender of the City is absent, he shall be permitted to publish his intention in the place where the possessor has his domicile, by means of a statement signed by a notary, or if there are no notaries in the city, by one signed by three witnesses, and this shall be sufficient for the interruption of any prescription, whether it be of three years, or for a longer time, or even for thirty or forty years. All other prescriptions of long time, whether they are of thirty or forty years, which have been established either by ancient legislators or by Ourselves, shall remain in full force.

Given at Constantinople, during the Kalends of October, after the Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

3.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- Where one person is indebted to another on account of several different claims, and, having brought suit, did not include in his petition the separate amount of each, but only stated the entire indebtedness, a doubt arose among the ancient authorities whether all of the debts had been brought into court, or whether the proceedings only related to the oldest one, or whether the act of the creditor was void, as his intention appeared to be uncertain.

We have found disputes of this kind in many cases

constituido en grande poderío, de apoderarse de aquellas cosas por su propia autoridad, désele facultad para dirigirse al presidente de la provincia o para presentarle la demanda, y para deducir esto en la querrela dentro de los plazos establecidos, y hacerla interrupción del tiempo; y que baste esto para la plenísima interrupción.

§ 1.- Mas si de ningún modo pudiere dirigirse al presidente, acuda por lo menos al obispo de la localidad o al defensor de la ciudad, y apresúrese a manifestar por escrito su voluntad. Pero si estuviere ausente el presidente, o el obispo, o el defensor, séale lícito exponerla públicamente donde tiene su domicilio el poseedor, o con la firma de notarios, o, si la ciudad no tiene notarios, con la firma de tres testigos; y que baste esto para toda interrupción de tiempo, ora sea de un trienio, ora de largo tiempo, ora de treinta o de cuarenta años. Debiendo subsistir en su vigor todas las demás disposiciones, que respecto a la prescripción de largo tiempo, o a los plazos de treinta o de cuarenta años, se dieron o por los antiguos autores de las leyes, o por nuestra majestad.

Dada en Constantinopla las Calendas de Octubre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

3.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Si alguien, teniendo a uno obligado por muchas causas, y muy especialmente por cantidades iguales, hubiere redactado la demanda de citación a juicio por la suma de una sola causa, pero no hubiere expresado la causa, discutíase por los antiguos si se consideraría que dedujo en juicio todas las causas, o la más antigua de ellas, o si no hizo absolutamente nada, puesto que aparecía que era incierto su sentido.

Pero hallamos que también en los juicios se

altercationes ventilatas invenimus, et maxime propter longi temporis interruptionem. Si enim personalis forte fuerat mota actio, hypothecariae autem actionis nulla mentio procedebat, quidam putabant personalem quidem esse temporis interruptione perpetuatam, hypothecariam autem evanescere taciturnitate sopitam. Et si quis generaliter dixerat obnoxium sibi aliquem constitutum, aliae dubitationes emergebant, si omnes ei competentes actiones huiusmodi narratione contineri credantur, an vero quasi silentio circa eas habito tempore expirare, nullo ex incerta libelli confectione adminiculo eis adquisito.

§ 1.- Sancimus itaque nullam in iudiciis in posterum locum habere talem confusionem, sed qui obnoxium suum in iudicium clamaverit et libellum conventionis ei transmiserit, licet generaliter nullius causae mentionem habentem vel unius quidem specialiter, tantummodo autem personales actiones vel hypothecarias continentem, nihilo minus videri ius suum omne eum in iudicium deduxisse et esse interrupta temporum curricula, cum contra desides homines et sui iuris contemptores odiosae exceptiones oppositae sunt.

Dat. XVI. Kal. Mai. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

TIT. XLI

DE ALLUVIONIBUS ET PALUDIBUS ET
PASCUIS AD ALIUM STATUM
TRANSLATIS

1.- *Imp. GORDIANUS A. MARCO.*- Quamvis fluminis naturalem cursum opere manu facto alio non liceat avertere, tamen ripam suam adversus rapidi amnis impetum munire prohibitum non est. Et cum fluvius priore alveo derelicto alium sibi facit,

which have been brought in the courts, and, above all, with reference to the interruption of prescription. If, for instance, a personal action had been brought, and no mention of an hypothecary action was made, certain authorities held that the personal action was affected by the interruption of prescription, but that the hypothecary action was extinguished on account of its not having been referred to. And if someone had alleged in general terms that another was indebted to him, additional doubts arose whether all competent actions should be considered to be included in a mere statement of this kind, or whether, as they were passed over in silence, they were barred by prescription, as they acquired no support from the uncertain wording of the petition.

§ 1.- Therefore, We order that no doubt of this kind shall be entertained hereafter in cases in court, but anyone who has instituted proceedings against his debtor, and has produced the document evidencing his agreement, whether it only refers to his indebtedness in a general way, or specifically mentions a single obligation, the plaintiff shall be considered to have brought all his claims into court, and his petition shall be held to include all personal as well as hypothecary causes of action; and the course of prescription will be interrupted, as prescriptions pleaded against persons who are negligent and careless of their own rights are odious.

Given on Constantinople at sixteenth of the Kalends, after of the Consulate of Lampadius and Orestes. 531.

TITLE XLI

CONCERNING ALLUVION, MARSHES, AND
PASTURES BROUGHT INTO ANOTHER
CONDITION

1.- *The Emperor Gordian to Marcus.*- Although it is not lawful to divert the natural course of a stream to another place by artificial means, still it is not forbidden to protect a bank against a rapid current. But where a river, having left its former channel,

ventilaron en muchos casos tales altercaciones, y principalmente por causa de la interrupción de largo tiempo. Porque si acaso se había promovido una acción personal, pero no resultaba ninguna mención de la acción hipotecaria, opinaban algunos que la personal se había ciertamente perpetuado con la interrupción del tiempo, pero que se extinguía la hipotecaria, invalidada por el silencio. Y si uno había dicho en general, que alguien le estaba obligado, surgían otras dudas, sobre si se creería que en tal manifestación se contenían todas las acciones que le competían, o si morían por el tiempo, cual si respecto a ellas se hubiera guardado silencio, sin haberse adquirido para él por virtud de la incierta redacción de la demanda ningún auxilio.

§ 1.- Así, pues, mandamos, que en lo sucesivo no haya en los juicios ninguna tal confusión, sino que el que hubiere llamado a juicio a un obligado suyo y le hubiere transmitido la demanda de citación, aunque en general no contenga mención de ninguna causa, o la contenga especialmente de una sola, pero comprenda solamente las acciones personales o las hipotecarias, sea considerado, sin embargo; como habiendo deducido en juicio todo su derecho, y que quede interrumpido el curso de los términos, pues las odiosas excepciones fueron opuestas contra los hombres desidiosos y menospreciadores de su derecho.

Dada en Constantinopla a 16 de las Calendas de Mayo, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

TÍTULO XLI

DE LOS ALUVIONES Y DE LAS LAGUNAS
Y DE LAS DEHESAS, TRANSFORMADOS
EN OTRO ESTADO

1.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a MARCO.*- Aunque no sea lícito desviar el curso natural de un río con otra obra hecha con la mano, no le está, sin embargo, prohibido a uno proteger su propia orilla contra el impetu de un río de rápida

ager quem circumivit prioris domini manet. Quod si paulatim ita auferat aliique parti applicet, id adluvionis iure ei quaeritur, cuius fundus crescit.

PP. III. Kal. Decemb. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

2.- *Imppp.* ARCADIUS, HONORIUS *et* THEODOSIUS *AAA.* CAESARIO *P. P.*- Hi, quos inundatio nili fluminis reddidit ditiores, pro terris quas possident tributorum praestationem agnoscant. Et qui suum deplorant patrimonium imminutum, alieno saltem functionis onere liberentur et nostrae serenitatis largitate defensi, locorum etiam possessione contenti, pro agitandi census examine respondeant devotioni.

PP. IV. Id. Apr....

3.- *Impp.* THEODOSIUS *et* VALENTINIANUS *AA.* CYRO *P. P.*- Ea, quae per adluvionem sive in Aegyptio per nilum sive in aliis provinciis per diversa flumina possessoribus adquiruntur, neque ab aerario vendi neque a quolibet peti nec separatim censeri vel functiones exigi hac perpetuo lege valitura sancimus, ne vel adluvionum ignorare vitia vel rem noxiam possessoribus videamur indicere. Similiter ne ea quidem, quae paludibus antea vel pascuis videbantur adscripta, si sumptibus possessorum nunc ad frugum fertilitatem translata sunt, vel vendi vel peti vel quasi fertilia separatim censeri vel functiones exigi concedimus, ne doleant diligentes operam suam agri dedisse culturae nec diligentiam suam damnosam intellegant. Cuius legis temeratores quinquaginta librarum auri condemnatione coerceri decernimus: inter quos habendum est officium quoque tuae sedis excelsae, si aliquid eiusmodi suggesterit petitoris.

makes another for itself, the land which it surrounds remains the property of the former owner. If, however, it does this by degrees, and carries soil elsewhere, this is acquired under the right of alluvion by the person to whose land it is added.

Given at third of the Kalends of December, during the Consulate of Gordianus and Aviola. 239.

2.- *The Emperors Arcadius, Honorius, and Theodosius to Caesarius, Praetorian Prefect.*- Persons whom the inundations of the River Nile enrich are required to pay taxes in proportion to the lands which they hold. Those, however, who deplore the loss of their estates from this cause are, on the other hand, released from the burden of taxation. The new proprietors protected by Our generosity should remain content with the possession of what they hold, and gratefully pay the taxes assessed upon them.

Given at fourth of the Ides of April....

3.- *The Emperors Valentinian and Theodosius to Cyrus, Praetorian Prefect.*- Land acquired by the possessors by virtue of the right of alluvion either in Egypt on account of the inundations of the Nile, or in other provinces through the overflow of different rivers, can neither be sold by the Treasury, claimed by anyone, assessed separately, nor be the subject of additional taxation, and this We decree by this law, which shall remain forever valid, lest We may appear to ignore the defects of alluvial titles, or render the property injurious to the possessors of the same. In like manner, We do not permit lands which, in former times, were either marshes or devoted to pasture, and are now rendered fertile at the expense of the possessors of the same, to be sold, claimed, or assessed separately as capable of cultivation and subject to increased taxation, lest those who are diligent may not regret that their labors have been dedicated to the culture of the soil, and may realize that their industry did not result in their injury. We decree that violators of this law shall be punished by a

corriente. Y cuando, abandonado el primer cauce, el río se hizo otro, permanece del primer dueño el campo que rodeó. Mas si paulatinamente quitara algo, de modo que lo aplique a otra parte, esto se adquiere por derecho de aluvión para aquel cuyo fundo crece.

Publicada a 3 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y el de AVIOLA. [239.]

2.- *Los Emperadores ARCADIO, HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a CESARIO, Prefecto del Pretorio.*- Acepten el pago de tributos, en proporción a las tierras que poseen, aquellos a quienes la inundación del río Nilo hizo más ricos. Y los que deploran disminuido su patrimonio, librense a lo menos de la carga de la contribución, correspondiente al otro, y amparados por la liberalidad de nuestra serenidad, y contentos también con la posesión de los terrenos, respondan a su deber en pro de la investigación para la administración del censo.

Publicada a 4 de los Idus de Abril....

3.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a CIRO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos por esta ley, perpetuamente valedera, que los terrenos que por aluvión se adquieren para los poseedores, ya en Egipto por medio del Nilo, ya en las otras provincias por medio de diversos ríos, ni sean vendidos por el erario, ni pedidos por nadie, y que no sean incluidos por separado en el censo, o que respecto de ellos no se exijan contribuciones, para que no parezca o que ignoramos los vicios de los aluviones, o que les adjudicamos a los poseedores una cosa perjudicial. Y del mismo modo, tampoco permitimos que aquellos terrenos que antes parecían destinados a lagunas o a pastos, si a costa de sus poseedores hubieran sido ahora convertidos en fértiles para frutos, o sean vendidos, o reclamados, o que como fértiles sean incluidos por separados en el censo, o respecto de ellos se exijan contribuciones, a fin de que los diligentes no se duelan de haber dedicado su trabajo al cultivo del campo, ni entiendan que su diligencia les es perjudicial.

fine of fifty pounds of gold, and Your Highness will also be included, if you should make any other construction of this law, in order to countenance the claims of those who may demand it.

Mandamos que sean castigados con la condena de cincuenta libras de oro los infractores de esta ley, entre los cuales ha de ser contada también la oficina de tu excelsa sede, si hubiere sugerido que se haga alguna cosa de estas, o si hubiere tramitado las súplicas de un peticionario.

Dat. XI. Kal. Octob. Constantinop. VALENTINIANO A. V. Et ANATOLIO V. C. Conss. (440).

Given on Constantinople at the eleventh of the Kalends of October, during the fifth Consulate of Valentinianus, and Anatolius. 440.

Dada en Constantinopla a 11 de las Calendas de Octubre, bajo el quinto consulado de VALENTINIANO, Augusto, y el de ANATOLIO, varón esclarecido. [440.]

TIT. XLII

TITLE XLII

TÍTULO XLII

DE SENTENTIIS PRAEFECTORUM
PRAETORIOCONCERNING THE DECISIONS OF
PRAETORIAN PREFECTSDE LAS SENTENCIAS DE LOS PREFECTOS
DEL PRETORIO

1.- *Impp.* THEODOSIUS *et* VALENTINIANUS *AA.* THALASSIO *P. P. Illyrici.*- Litigantibus in amplissimo praetorianae praefecturae iudicio, si contra ius se laesos adfirmant, non provocandi, sed supplicandi licentiam ministramus, licet pro curia vel qualibet publica utilitate seu alia causa dicatur prolata sententia (nec enim publice prodest singulis legum adminicula denegari): ita videlicet, ut intra biennium tantum nostro numini contra cognitionales sedis praetorianae praefecturae sententias, post successionem iudicis numerandum, supplicandi eis tribuatur facultas.

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Thalassius, Praetorian Prefect of Illyria.*- We grant the right of petition to litigants against whom a decision has been rendered by the Praetorian Prefecture, if they allege that they have been injured contrary to law, but We do not concede them the right of appeal, even though the decision was said to have been rendered with reference to a curia, or for some other object of general utility, or for any other reason, as it is not conducive to the public welfare to deny to individuals the assistance of a law; and hence the right of petition against decisions of the Praetorian Prefecture is given them only within the term of two years after the judge who decided the case has retired from office.

1.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a TALASIO, Prefecto del Pretorio de Iliria.*- A los que litigan en el muy magnífico tribunal de la prefectura pretoriana, si afirmaran que ellos fueron lesionados contra derecho, les damos licencia no para apelar, sino para suplicar, aunque se diga proferida la sentencia a favor de una curia, o de cualquier utilidad pública, o de otra causa, (porque no es provechoso para el interés público que a los particulares se les denieguen los auxilios de las leyes); por supuesto, de modo que se les conceda facultad de suplicar a nuestro numen contra las sentencias de la jurisdicción de la sede de la prefectura pretoriana solamente dentro de un bienio, contadero después de la substitución del juez.

Dat. III. Id. August. Constantinop. THEODOSIO A. XVII. Et FESTO V. C. Conss. (439).

Given at Constantinople, on the third of the Ides of August, during the Consulate of Theodosius, Consul for the thirteenth time, and Festus, Consul for the fifth time, 439.

Dada en Constantinopla a 3 de los Idus de Agosto, bajo el décimo séptimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de FESTO, varón esclarecido. [439.]

TIT. XLIII

TITLE XLIII

TÍTULO XLIII

QUOMODO ET QUANDO IUDEX
SENTENTIAM PROFERRE DEBET
PRAESSENTIBUS PARTIBUS VEL UNA
ABSENTEHOW AND WHEN A JUDGE SHOULD
RENDER A DECISION IN THE PRESENCE OF
BOTH PARTIES, OR IN THE ABSENCE OF
ONE OF THEMDE CÓMO Y CUANDO DEBE EL JUEZ
PROFERIR SENTENCIA ESTANDO
PRESENTES LAS PARTES O HALLÁNDOSE
UNA PARTE AUSENTE

1.- *Imp.* TITUS AELIUS ANTONINUS *A.*

1.- *The Emperor Marcus Aelius Antoninus to*

1.- *El Emperador TITO ELIO ANTONINO,*

PUBLICIO.- Non semper compelleris, ut adversus absentem pronunties, propter subscriptionem patris mei, qua significavit etiam contra absentes sententiam dari solere. Id enim eo pertinet, ut absentem damnare possis, non ut omnimodo necesse habeas.

Sine die et cons.

2.- *Imp. GORDIANUS A. SEVERO.*- Cessante quoque causa peremptorii edicti adversus eos, qui admoniti iudicio adesse noluerunt, sententiam ab iudice posse ferri certum est.

S. IV. Kal. August. PIO et PONTIANO Cons. (238.)

3.- *Idem A. ANTISTIO.*- Ab eo iudicato recedi non potest, quod vobis absentibus et ignorantibus atque indefensis dicitis esse prolatum, si ubi primum cognovistis, non ilico de statutis querellam detulistis. Ita enim firmitatem sententia, quae ita prolata est, non habebit, si ei non sit commodatus adsensus.

PP. IV. Id. Iun. GORDIANO A. Et AVIOLA Cons. (239).

4.- *Imp. PHILIPPUS A. DOMITIANO.*- Si, ut proponis, pars diversa die feriato absente et ignorante te ab iudice dato sententiam pro partibus suis, quasi contumaciter deesses, impetravit, non immerito praeses denuo negotium alterius iudicis notioni terminandum commisit.

PP. V. Id. Octobr. PEREGRINO et AEMILIANO Cons. (244).

5.- *Idem A. Et PHILIPPUS C. LONGINO.*- Si, ut proponis, praeses provinciae, cum certum locum causae cognoscendae dedisset, alibi per obreptionem

Publicius.- You will not always be obliged to decide against an absent party under the Rescript of My Father, by which it was provided that decisions could even be rendered against those who are absent, for by this it is meant that you can decide against one who is not present, but not that it is absolutely necessary for you to do so.

Without date or designation of Consule.

2.- *The Emperor Gordian to Severus.*- It is certain that although judgment has not been rendered under the terms of the Peremptory Edict, a decision can be given by the judge against those who, having been notified, have refused to appear in court.

Given on the fourth of the Kalends of April, under the Consulate of Gordian and Pontianus, 238.

3.- *The Same Emperor to Antistius.*- You cannot avoid complying with the judgment on the ground that it was rendered during your absence, and without your knowledge, and as you allege, no defence was made, if, when you first learned of it, you did not immediately file a complaint; for the decision which has been rendered will not be valid if you did not consent to it.

Published on the fourth of the Ides of June, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

4.- *The Emperor Philip to Domitian.*- If, as you state, the adverse party obtained a judgment against you on the ground of contumacy, on a holiday when you were absent, or while you were ignorant that it had been rendered by the judge, the Governor will, not without reason, assign the case to another judge to be settled by his decision.

Published on the fifth of the Ides of October, during the Consulate of Peregrinus and Aemilianus, 244.

5.- *The Same Emperor and the Caesar Philip to Longinus.*- If (as you allege) the Governor of the province, after having appointed a certain place for

Augusto, a PUBLICIO.- No siempre serás compelido a fallar contra un ausente en fuerza del rescripto de mi padre, en que significó que también se suele dar sentencia contra ausentes. Porque esto tiene por objeto que también puedas condenar a un ausente, no que en absoluto tengas necesidad.

Sin designación de día ni de cónsul.

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a SEVERO.*- Es cierto, que también dejando de existir la causa del edicto perentorio se puede proferir sentencia por el juez contra los que citados no quisieron comparecer en juicio.

Sancionada a 4 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de PÍO y de PONCIANO. [238.]

3.- *El mismo Augusto a ANTISTIO.*- No es posible separarse de la sentencia, que decís se profirió hallándoos ausentes, ignorándolo y estando indefensos, si tan pronto como lo conocisteis no dedujisteis querella por lo fallado. Porque no tendrá firmeza la sentencia que fue proferida de este modo, si no se le hubiera prestado asentimiento.

Publicada a 4 de los Idus de Junio, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

4.- *El Emperador FILIPO, Augusto, a DOMICIANO.*- Si, como expones, la parte contraria impetró del juez nombrado sentencia a su favor en día feriado, estando tú ausente e ignorándolo, como si hubieses estado ausente por contumacia, no sin razón cometió de nuevo el presidente el negocio al conocimiento de otro juez para que lo terminara.

Publicada a 5 de los Idus de Octubre, bajo el consulado de PEREGRINO y de EMIILIANO. [244.]

5.- *El mismo Augusto y FILIPO, César, a LONGINO.*- Si, según expones, el presidente de la provincia, habiendo señalado un lugar cierto para

aditus sententiam adversus te absentem protulit, quod ita gestum est, ad effectum iuris spectare minime oportet.

6.- *Impp.* VALERIANUS et GALLIENUS AA. DOMITIO.- Si praeses quasi desertam ab adultis tuis causam appellationis, quae ab adiutore suo facta fuerat, circumduxit eo tempore, quo adulti curatores non habebant, repetitus notionem suam exhibebit. Neque enim debet adultis nocere, quidquid eo tempore statutum est, quo defensione iusta et curatoris auxilio fuerant destituti.

7.- *Impp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. MARINO.- Ea, quae statuuntur adversus absentes non per contumaciam, scilicet denuntiationibus nequaquam ex more conventos, iudicatae rei firmitatem non obtinere certum est.

PP. III. Kal. April. Ispis IV. Et III. AA. Cons. (290).

8.- *Idem* AA. CLAUDIAE.- Consentaneum iuri fuit temporibus ad praesentiam partis adversae praescriptis praesidem provinciae impleta iuris sollemnitate et adversario tuo trinis litteris vel uno pro omnibus peremptorio edicto, ut praesentiam sui faceret, commonefacto, si in eadem contumacia perseveravit, praesentis adlegationes audire. Quod vel successor eius facere curabit. A quo ter citatus si contumaciter praesentiam sui facere neglexerit, non abs re erit vel ad cogendum eum, ut se repraesentaret, possessionem bonorum cui incumbit ad te transferre et adversarium petitorum constituere, vel auditis defensionibus tuis id quod iuris ratio exegerit iudicare.

PP. III. Kal. Octob. Ispis IV. Et III. AA. Cons. (290).

hearing the case, fraudulently decided it against you elsewhere during your absence, whatever was done shall have no effect whatever in law.

6.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Domitius.*- If the Governor refused to admit the appeal made by the guardian of your wards at the time when they, having become adults, had no curator, he will be required to hear the case again; for any decision rendered at that time should not prejudice the rights of said minors, they having been deprived of a just defence and the assistance of a curator.

7.- *The Emperor Diocletian and Maximian to Marinus.*- It is certain that judgments rendered against absent parties not guilty of contumacy, and who have not been notified in the usual way, cannot be considered as res iudicata.

Published on the third of the Kalends of April, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fifth time, and Maximian, Consul for the fourth time, 290.

8.- *The Same Emperors to Claudia.*- It is in conformity with law that the Governor of the province, after having observed all the legal formalities and notified the adverse party three times by means of letters, or once for all by a peremptory edict to appear as is required, if the latter perseveres in his obstinacy, to hear the allegations of the party who is present, or take care that his successor shall do so. Wherefore, if the other party has been summoned three times and still obstinately refuses to appear, it will not be unreasonable for the judge to either compel him to do so, or transfer the possession of the property in dispute to you, and make your adversary the plaintiff, or, having heard your defence, render his decision as the law may require.

Published on the third of the Kalends of October, ...

conocer de la causa, recurrido en otra parte por obrepción profirió sentencia contra ti, que estabas ausente, lo que de tal manera se hizo no debe de ningún modo afectar al efecto del derecho.

6.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, a DOMICIO.*- Si el presidente canceló, como si hubiere sido dejada desierta por tus adultos, la causa de la apelación que había sido interpuesta por su auxiliar, en tiempo en que los adultos no tenían curadores, acudiéndose a él nuevamente consagrará a ella su conocimiento. Porque no debe perjudicarles a los adultos lo que se determinó en tiempo en que estaban privados de justa defensa y del auxilio del curador.

7.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a MARINO.*- Es cierto que lo que se determina contra los que están ausentes no por contumacia, esto es, contra los que no fueron emplazados según la costumbre con citaciones, no obtiene la firmeza de cosa juzgada.

Publicada a 3 de las Calendas de Abril, bajo el cuarto y el tercer consulado de los Augustos. [290.]

8.- *Los mismos Augustos a CLAUDIA.*- Fue conforme a derecho, que, señalados los términos para la comparecencia de la parte adversa, cumplida la formalidad de la ley, y llamado tu adversario con tres citaciones o con un solo edicto perentorio en lugar de todas, para que comparezca, si persistiere en la misma contumacia, oiga las alegaciones de la parte presente el presidente de la provincia. Si citado tres veces por éste hubiere dejado de comparecer por contumacia, no será fuera de propósito, o que, para obligarle a presentarse, aquel a quien incumbe te transfiera la posesión de los bienes, y constituya demandante al adversario, o que, oídas tus alegaciones, falle lo que la razón del derecho exigiere.

Publicada a 3 de las Calendas de Octubre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los Augustos. [290.]

AUTHENT. *De litigiosis. § Omnem. (Nov 112. C. 3.)*- Qui semel actionem proponit sive conventione iudiciaria, sive precibus principi oblatis iudicique insinuatis, et per eum adversario cognitis, necesse habet usque ad finem litem exercere. Qui si causam persequi differat, reo postulante, tribus edictis citetur per intervalla triginta dierum, quia vox praeconia paucis innotescit. Quae citatio et per principem delegatis permittitur. Quod et locum habet, etsi lis coepta non sit. Quodsi vocatus litem detrectet, ei aliud anni spatium induletur, intra quod si cessat, iudex auditis allegationibus praesentis et perquisita veritate pronuntiet. Sed nec intra annum veniens auditur, nisi prius reo litis expensas, quas sustinuerit, inferat. His quoque praestitis, si interrupto duntaxat anno denuo litem deserit, post trium edictorum et anni unius spatii observationem ab omni cadat actione.

9.- *Iidem AA. LEONTIO*.- Tres denuntiationes ad peremptorii edicti vicem adversus contumaces convalescere salubriter statutum est.

PP. XI. Kal. Novemb. Ipsis IV. Et III. AA. Conss. (290).

10.- *Iidem AA. BLESIO*.- Quum non voluntatis tuae arbitrio, sed necessitate profectus sis, quidquid contra absentem statutum fuerit, quando absentiae necessaria causa sit, officere tibi iuris ratio non permittit.

PP. III. Id. Mai. TIBERIANO et DIONE Conss. (291).

Extract from Novel 112, Chapter III. Latin Text.- He who has once brought suit, whether by instituting proceedings in court or by the presentation of a petition to the Emperor, can notify the judge, and the latter having served notice on his adversary, the plaintiff will be required to prosecute the suit to the end. If, however, he should defer doing so on the demand of the defendant, he shall be summoned by three edicts at intervals of thirty days, for the reason that the voice of the public crier reaches but few persons. This citation may be issued by persons appointed by the Emperor, and applies even if the case has not yet begun. If, after having been summoned, the plaintiff refuses to proceed, he shall be allowed the term of a year, and if he fails to act during that time, the judge, having heard the allegations of the party who is present, and ascertained the truth, shall render his decision. But where the plaintiff appears within a year, he shall not be allowed to proceed, unless he first pays the defendant the expenses which he has incurred. If, when these are paid, he again fails to prosecute the case for a year, after having been summoned three times, and the aforesaid term has expired, he shall lose all his rights of action.

9.- *The Same Emperors to Leontius*.- It has very properly been provided that three summonses have all the force of a peremptory edict against persons guilty of contumacy.

Published on the eleventh of the Kalends of November, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time.

10.- *The Same Emperors to Blesius*.- As you went on a journey, not of your own free will, but through necessity, the law will not permit any judgment to be rendered against you so as to injure you in any way, when your absence was the result of necessity.

Published on the third of the Ides of May, during the Consulate of Tiberianus and Dio, 291.

AUTÉNTICA *de litigiosis. § Omnem. (Nov. 112. c. 3.)*- El que una vez propone una acción, ora por citación judicial, ora por súplicas elevadas al príncipe e insinuadas al juez, y por medio de éste dadas a conocer al adversario, tiene necesidad de proseguir el litigio hasta el fin. Y si difiriese proseguir la causa, sea citado, pidiéndolo el demandado, por tres edictos con intervalos de treinta días, porque la voz del pregonero entera a pocos. Cuya citación es permitida también por el príncipe a los delegados. Lo que también tiene lugar aunque no se hubiera comenzado el litigio. Mas si el llamado rehusara el litigio, se le concede otro espacio de un año, y, si deja de comparecer dentro de él, el juez, oídas las alegaciones de la parte presente y averiguada la verdad, fallará. Pero no es oído aun compareciendo dentro de un año, si no pagase antes al demandado las costas del litigio, que hubiere sufragado. Y aun pagadas éstas; si solamente habiendo interrumpido el año abandona de nuevo el litigio, decaiga de toda acción después de la formalidad de tres edictos y del espacio de un solo año.

9.- *Los mismos Augustos a LEONCIO*.- Convenientemente se estableció que sean válidas contra los contumaces tres citaciones en vez del edicto perentorio.

Publicada a 11 de las Calendas de Noviembre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los Augustos. [290.]

10.- *Los mismos Augustos a BLESIO*.- Cuando te hayas ausentado no por arbitrio de tu voluntad, sino por necesidad, la razón de derecho no permite que te perjudique lo que se hubiere determinado contra ti, estando ausente, cuando sea necesaria la causa de la ausencia.

Publicada a 3 de los Idus de Mayo, bajo el consulado de TIBERIANO y de DION. [291.]

11.- *Iidem AA. Et CC.* VALERIO.- Quum praesentibus partibus litem inchoatam proponas, si, posteaquam contra te licet absentem pronuntiatum est, intra praefinitum diem non appellasti, latam sententiam rescindi postulanti multae sacrae constitutiones refragantur.

TIT. XLIV

DE SENTENTIIS EX PERICULO
RECITANDIS

1.- *Impp.* VALERIANUS *et* GALLIENUS *AA.* QUINTO.- Arbitri nulla sententia est, quam scriptam edidit litigatoribus, non ipse recitavit. Si igitur nihil fallis, ommissa provocationis mora ex integro iudicari impetrabis a rectore provinciae.

2.- *Imppp.* VALENTINIANUS, VALENS *et* GRATIANUS *AAA.* Ad PROBUM *P. P.*- Hac lege perpetua credimus ordinandum, ut iudices, quos cognoscendi et pronuntiandi necessitas teneret, non subitas, sed deliberatione habita post negotium sententias ponderatas sibi ante formarent et emendatas statim in libellum secuta fidelitate conferrent scriptasque ex libello partibus legerent, sed ne sit eis posthac copia corrigendi vel mutandi. Exceptis tam viris eminentissimis praefectis praetorio quam aliis illustrem administrationem gerentibus ceterisque illustribus iudicibus, quibus licentia conceditur etiam per officium suum et eos, qui ministerium suum eis accommodant, sententias definitivas recitare.

Dat. XII. Kal. Februar. GRATIANO A. II. Et PROBO Conss. (371).

11.- *The Same Emperors and Caesars to Valerius.*- As you state that the suit was begun when all the parties were present, and that afterwards judgment was rendered against you, although you were absent, and you did not appeal within the time prescribed by law, many Imperial Constitutions oppose your demand to have the judgment rendered against you set aside.

TITLE XLIV

CONCERNING OPINIONS RENDERED WITH
REFERENCE TO STATEMENTS MADE IN A
WRITTEN PETITION

1.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Quintus.*- The decision of an arbiter is void if he himself did not deliver it to the parties litigant, even though he may have notified them in writing. Therefore, if what you allege is true, your case can be heard again by the Governor of the province, without taking into account the fact that you did not appeal.

2.- *The Emperors Valens, Valentinian, and Gratian to Probus, Praetorian Prefect.*- We think that it should be perpetually established by this law that judges who are required to hear and determine cases should not arrive at sudden conclusions, but should render their decisions after careful consideration and reflection; and, after having revised them, and reduced them to writing with the greatest accuracy, they ought to deliver them in this form to the parties interested, and not afterwards be permitted to correct or change them, with the exception of the Illustrious Praetorian Prefect and others who administer important offices, and eminent judges to whom permission is granted to read their final decisions, or have this done by their attendants and the other officers in their service.

Given on the eleventh of the Kalends of February, during the Consulate of Gratian, Consul for the second time, and Probus, 371.

11.- *Los mismos Augustos y Césares a VALERIO.*- Puesto que expones que el litigio se incoó estando presentes las partes, sí, después que se falló contra ti, aunque estando ausente, no apelaste dentro del término señalado, muchas sacras constituciones se oponen al que pide que se rescinda la sentencia proferida.

TÍTULO XLIV

DE QUE LAS SENTENCIAS SE HAYAN DE
RECITAR EN VIRTUD DE MINUTA

1.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, a QUINTO.*- Es nula la sentencia del árbitro, que escrita dio a conocer a los litigantes, si él mismo no la recitó. Si, pues, en nada engañas, impetrarás, habiendo prescindido de la dilación de la apelación, del gobernador de la provincia que se juzgue de nuevo.

2.- *Los Emperadores VALENTINIANO, VALENTE y GRACIANO, Augustos, a PROBO, Prefecto del Pretorio.*- Creemos deber mandar por esta ley perpetua, que los jueces, a quienes obliga la necesidad de conocer y de fallar, no redacten súbitamente las sentencias, sino ponderándolas antes para sí habiendo deliberado después del negocio, y que enmendadas las transcriban inmediatamente en la demanda, guardada su fidelidad, y escritas las lean a las partes en la demanda, pero sin que después tenga facultad para corregirlas o cambiarlas. Exceptuándose tanto los eminentísimos varones prefectos del pretorio, como otros que desempeñan un cargo ilustre y los demás jueces ilustres, a quienes se les concede permiso para leer las sentencias definitivas aun por medio de sus oficiales y de aquellos que les prestan sus servicios.

Dada a 12 de las Calendas de Febrero, bajo el segundo consulado de GRACIANO, Augusto, y el de PROBO. [371.]

3.- *Iidem AAA. Ad PROBUM P. P.*- Statutis generalibus iussimus, ut universi iudices, quibus reddendi iuris in provinciis permisimus facultatem, cognitio causis ultimas definitiones de scripti recitatione proferant. Huic adicimus sanctioni, ut sententia, quae dicta fuerit, cum scripta non esset, nec nomen quidem sententiae habere mereatur nec ad rescissionem perperam decretorum appellationis sollemnitas requiratur.

Dat. III. Non. Decemb. Treviris, GRATIANO A. III. Et EQUITIO Conss. (374).

AUTHENT. *De mandatis principum. § Sit tibi. (Nov. 17. C. 3.). Et AUTHENT. Ut clerici apud proprios episcopos. § 1. (Nov. 83. Pr.)*- Nisi breves sint lites et maxime vilium personarum vel causarum (tunc enim sine scriptis et sine aliqua expensa cognoscere praesidem oportet), et nisi episcopus cognoscat inter suos subditos.

TIT. XLV

DE SENTENTIIS ET INTERLOCUTIONIBUS
OMNIUM IUDICUM

1.- *Imp. SEVERUS et ANTONINUS AA. QUINTILIANO.*- Non videtur nobis rationem habere sententia decessoris tui, qui cum cognovisset inter petitorem et procuratorem, non procuratorem, sed ipsam dominam litis condemnavit, cuius persona in iudicio non fuit. Potes igitur ut re integra de causa cognoscere.

Dat. IV. Kal. Iun. ANTONINO A. III. Et GETA Caes. Conss. (208).

3.- *The Same Emperors to Probus, Praetorian Prefect.*- We order by Our general laws that all judges whom We have invested with the power of dispensing justice in the various provinces, after having heard the cases, shall render their final decision in writing. We add to this law that any judgment rendered without having been reduced to writing shall not be worthy of the name, and the formality of an appeal shall not be required for the annulment of such a wrongful decree.

Given on the third of the Nones of December, under the Consulate of Gratian, Consul for the fourth time, and Equitius, 374.

Extract from Novel 117, Chapter III. Latin Text.- When the suits are of little importance, and the property involved of trifling value, or the parties of inferior rank, the Governor must hear them and render judgment orally, and without any costs, nor shall the bishop be required to reduce his decision to writing in cases where persons subject to his authority are concerned.

TITLE XLV

CONCERNING THE FINAL
AND INTERLOCUTORY DECISIONS
OF ALL JUDGES

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Quintilian.*- The decision of your predecessor does not appear to Us to be legal, as he, in rendering it between the plaintiff and the defendant's attorney, did not decide against the latter but the client represented by him, who did not appear personally in court. You can, therefore, hear the cause again, just as if it had never been tried.

Given on the fourth of the Kalends of July, during the Consulate of Antoninus, Consul for the third time, and Geta, 208.

3.- *Los mismos Augustos a PROBO, Prefecto del Pretorio.*- Por disposiciones generales hemos mandado, que todos los jueces, a quienes les hemos concedido la facultad de decidir el derecho en las provincias, profieran, conocidas las causas, sus últimas decisiones en virtud de recitación de lo escrito. A esta disposición añadimos, que la sentencia, que se hubiere pronunciado, no habiendo sido escrita, no merezca ciertamente tener ni aun el nombre de sentencia, y que para la rescisión de lo decretado malamente no se requiera la solemnidad de apelación.

Dada en Tréveris a 3 de las Nonas de Diciembre, bajo el tercer consulado de GRACIANO, Augusto, y el de EQUICIO. [374.]

AUTÉNTICA *de mandatis principum. § Sit tibi. (Nov. 17. c. 3.) y AUTÉNTICA ut clerici apud proprios episcopos. § 1. (Nov. 83. pr.)*- A no ser que los litigios sean breves, y muy especialmente de personas o de causas de poca importancia, (porque entonces conviene que el presidente conozca sin escritos y sin gasto alguno); y a no ser que el obispo conozca entre sus subordinados.

TÍTULO XLV

DE LAS SENTENCIAS DEFINITIVAS
E INTERLOCUTORIAS DE
TODOS LOS JUECES

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a QUINTILIANO.*- No nos parece que tiene fundamento la sentencia de tu predecesor, el cual, habiendo conocido entre el demandante y el procurador, no condenó al procurador sino al dueño principal del litigio, cuya persona no estuvo en el juicio. Puedes, pues, conocer de la causa, como de negocio íntegro.

Dada a 4 de las Calendas de Junio, bajo el tercer consulado de ANTONINO, Augusto, y el de GETA. [208.]

2.- *Imp.* ANTONINUS A. SEXTILIO.- Si arbiter datus a magistratibus, cum sententiam dixit, in libertate morabatur, quamvis postea in servitutum depulsus sit, sententia ab eo dicta habet rei iudicatae auctoritatem.

3.- *Imp.* ALEXANDER A. VECTIO.- Praeses provinciae non ignorat definitivam sententiam, quae condemnationem vel absolutionem non continet, pro iusta non haberi.

PP. Kal. Octob. MAXIMO II. Et AELIANO Cons. (223).

4.- *Idem* A. SEVERO.- Prolatam a praeside sententiam contra solitum iudiciorum ordinem auctoritatem rei non obtinere certum est.

PP. XV. Kal. Ianuar. ALEXANDRO A. III. Et DIONE Cons. (229):

5.- *Imp.* PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. MONTANO.- Quum eorum, qui principaliter fisco tenebantur, bona ea lege fideiussoribus procurator tradi iusserit, ut ipsi indemnitate fisco praestarent, nec a sententia eius intercesserit provocatio, consequens est datae formae obtemperari.

6.- *Imppp.* CARUS, CARINUS et NUMERIANUS AAA. ZOILO.- Quum sententiam praesidis irritam esse dicis, quod non publice, sed in secreto loco officio eius non praesente sententiam suam dixit, nullum tibi ex his quae ab eo decreta sunt praeiudicium generandum esse constat.

PP. V. Kal. Decemb. CARO et CARINO Cons. (283).

2.- *The Emperor Antoninus to Sextilius.*- If the arbiter appointed by the magistrate was in possession of his freedom when he rendered his award, even though he was subsequently reduced to slavery, the award rendered by him will, nevertheless, have the authority of res iudicata.

3.- *The Emperor Alexander to Vectius.*- The Governor of the province is aware of the fact that a final decision, which does not include either condemnation or acquittal, is not considered legal.

Published during the Kalends of October. 223.

4.- *The Same Emperor to Severus.*- It is certain that a decision rendered by a Governor contrary to the usual formalities required in judgments does not obtain the authority of res iudicata.

Published on the fifteenth of the Kalends of January, during the Consulate of Alexander and Dio, 229.

5.- *The Emperor Philip and the Caesar Philip to Montanus.*- If the Attorney of the Treasury ordered the property of those indebted to it to be delivered to their sureties, under the condition that they should indemnify the Treasury, no appeal will lie from his decision, and it consequently must be obeyed as rendered.

6.- *The Emperors Carus, Carinus, and Numerianus to Zoilus.*- As you allege that the decision of the Governor is void for the reason that he did not render it in public, but in a secret place, and without the presence of his attendant, no injury can result to you from anything that he decided.

Published on the fifth of the Kalends of December, during the Consulate of Carus and Carinus, 283.

2.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a SEXTILIO.*- Si el árbitro nombrado por los magistrados vivía en libertad cuando pronuncio la sentencia, aunque después haya sido reducido a esclavitud, la sentencia pronunciada por él tiene la autoridad de cosa juzgada.

3.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a VECTIO.*- No ignora el presidente de la provincia, que no es considerada como justa la sentencia definitiva, que no contiene condenación o absolución.

Publicada las Calendas de Octubre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

4.- *El mismo Augusto a SEVERO.*- Es cierto, que la sentencia proferida por el presidente contra el orden acostumbrado en los juicios no obtiene la autoridad de cosa juzgada.

Publicada a 15 de las Calendas de Enero, bajo el tercer consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de DION. [229.]

5.- *El Emperador FILIPO, Augusto, y FILIPO, César, a MONTANO.*- Habiendo mandado el procurador que los bienes de los que principalmente estaban obligados al fisco sean entregados a los fiadores con la condición de que ellos mismos indemnizasen al fisco, y no habiéndose interpuesto apelación de su sentencia, es consiguiente que se obedezca a la sentencia dada.

6.- *Los Emperadores CARO, CARINO y NUMERIANO, Augustos, a ZOILO.*- Puesto que dices que es nula la sentencia del presidente, porque no pronunció su sentencia públicamente, sino en lugar secreto, y no estando presentes sus oficiales, es sabido que no se te ha de originar ningún perjuicio de lo que por él se decretó.

Publicada a 5 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de CARO y de CARINO. [283.]

7.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. ISIDORAE.*- Ex stipulatione parta actione pacisci proximis personis suadendo praeses provinciae verborum obligationem, quam certo iure tolli tantum licet, extinguere non potest, nec vox omnis iudicis iudicati continet auctoritatem, cum potestatem sententiae certis finibus concludi saepe sit constitutum. Quapropter si nihil causa cognita secundum iuris rationem pronuntiatum est, vox pacisci suadentis praesidis actionem tuam perimere, si quam habuisti, minime potuit.

8.- *Idem AA. Et CC. LICINIO.*- Libera quidem theodota, quam ex emptionis causa vel in solutum creditori traditam proponis, pronuntiata citra provocationis auxilium sententia rescindi non potest. Verum si mota quaestione, praemissa denuntiatione ei, qui auctor huius mulieris fuit, iudicatum processit, quanti tua interest, empti, si emisti, vel ob debitum reddendum, si in solutum data est, repetere non prohiberis.

9.- *Idem AA. Et CC. DOMNO.*- Post sententiam, quae finibus certis concluditur, ab eo qui pronuntiaverat vel eius successore de quaestione, quae iam decisa est, statuta rei iudicatae non obtinent auctoritatem: nam nec de possessione pronuntiata proprietati ullum praeiudicium adferunt nec interlocutiones ullam causam plerumque perimunt.

S. Non. April. Caess. Conss. (294-305).

10.- *Idem AA. Et CC. MENODORO.*- Nulli, qui statuendi non habet facultatem, interdicere patriae cuiquam permittitur.

.....III. Non.....

7.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Isidora.*- The Governor of the province, by persuading you to compromise with your relatives in the action on stipulation which you brought against them, does not extinguish the verbal obligation, which can only be annulled in a way provided by law, for the mere act of a judge has not the force of a judicial decision, as his authority is confined within certain limits, as has been frequently established. Wherefore, if, having heard the case, the Governor did not decide in accordance with the rules of law, his words persuading you to permanently dispose of the action (if you had one) could not produce this effect.

8.- *The Same Emperors and Caesars to Licinius.*- If Theodora, whom you allege was liberated either on account of a purchase or because of her delivery to a creditor in discharge of a debt, has been decided to be free, the judgment cannot be set aside without having recourse to an appeal. But if suit was brought, and a decision rendered after he who is said to be the owner of the woman was notified, you will not be prevented from recovering the amount of your interest in the purchase, if you bought her, or to recover the debt, if she was given in payment for one.

9.- *The Same Emperors and Caesars to Domnus.*- After final judgment in a case, anything decided by the magistrate who rendered it, or his successor, with reference to the question already disposed of, does not obtain the force of res iudicata, nor do decisions involving possession in any way prejudice the ownership of the property, and interlocutory decrees do not, for the most part, terminate an action.

Ordered on the Nones of April, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

10.- *The Same Emperors and Caesars to Menodorus.*- Anyone invested with judicial authority is not allowed to forbid a person to remain in his own country. Given on the third of the Nones

... at third of the Nones of.....

7.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a ISIDORA.*- El presidente de la provincia, aconsejándote que, en méritos de acción nacida de una estipulación, pactes con tus parientes, no puede extinguir la obligación verbal, que solamente es lícito extinguir con cierto derecho, ni toda manifestación del juez tiene la autoridad de cosa juzgada, pues muchas veces se ha declarado, que la autoridad de una sentencia se encerraba en ciertos límites. Por lo cual, si nada se falló con conocimiento de causa según razón de derecho, las palabras del presidente, que te aconsejaba que pactases, no pudo de ninguna manera extinguir tu acción, si alguna tuviste.

8.- *Los mismos Augustos y Césares a LICINIO.*- Declarada ciertamente libre Teodora, quien, según expones, fue entregada a un acreedor por causa de compra o en pago, la sentencia no puede ser revocada sin el recurso de la apelación. Mas si, promovida la cuestión, se profirió la sentencia habiéndosele enviado antes intimación al que fue tu derecho causante respecto a esta mujer, no se te prohíbe que repitas cuanto te importa, con la acción de compra, si la compraste, o para que se pague la deuda, si fue dada en pago.

9.- *Los mismos Augustos y Césares a DOMNO.*- Después de la sentencia, que se encierra en límites ciertos, no tiene autoridad de cosa juzgada lo determinado por el que la había pronunciado, o por su sucesor, sobre la cuestión que ya se decidió; porque ni lo declarado respecto a la posesión causa perjuicio alguno a la propiedad, ni las sentencias interlocutorias terminan por lo general ninguna causa.

Sancionada las Nonas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

10.- *Los mismos Augustos y Césares a MENO-DORO.*- A nadie, que no tiene facultad para estatuir, se le permite poner a otro interdicción respecto a la patria.

..... a 3 de las Nonas de....

11.- *Idem AA. Et CC. TITIANO.*- Quum iudex in definitiva sententia iusiurandum solummodo praestari praecipiat, non tamen addat, quid ex recusatione vel praestatione sacramenti fieri oportet, huiusmodi sententiam nullam vim obtinere palam est.

12.- *Imp. ARCADIVS et HONORIVS AA. IULIANO, Proconsuli Asiae.*- Iudices tam Latina quam graeca lingua sententias proferre possunt.

Dat. V. Id. Ianuar. CAESARIO et ATTICO Cons. (397).

13.- *Imp. IUSTINIANVS A. DEMOSTHENI P. P.*- Nemo iudex vel arbiter existimet neque consultationes, quas non rite iudicatas esse putaverit, sequendum, et multo magis sententias eminentissimorum praefectorum vel aliorum procerum (non enim, si quid non bene dirimatur, hoc et in aliorum iudicum vitium extendi oportet, cum non exemplis, sed legibus iudicandum est), nec si cognationales sint amplissimae praefecturae vel alicuius maximi magistratus prolatae sententiae: sed omnes iudices nostros veritatem et legum et iustitiae sequi vestigia sancimus.

Dat. III. Kal. Novemb.....

14.- *Idem A. DEMOSTHENI P. P.*- Quum Papinianus summi ingenii vir in quaestionibus suis rite disposuit non solum iudicem de absolutione rei iudicare, sed ipsum actorem, si e contrario obnoxius fuerit inventus, condemnare, huiusmodi sententiam non solum roborandam, sed etiam augendam esse sancimus, ut liceat iudici vel contra actorem ferre sententiam et aliquid eum daturum vel facturum pronuntiare, nulla ei opponenda exceptione, quod non competens iudex agentis esse cognoscitur. Cuius enim in agendo observavit arbitrium, eum habere et contra se iudicem in eodem negotio non dedignetur.

11.- *The Same Emperors and Caesars to Lucian.*- When the judge, by a final decision, merely orders that an oath shall be tendered, without adding what shall be done if the oath is taken, or refused, it is clear that his decision will be of no force or effect.

12.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Julian, Proconsul of Asia.*- Judges can render their decisions in the Latin as well as in the Greek language.

Given at fifth of the Ides of January, during the Consulate of Caesarius and Atticus. 397.

13.- *The Emperor Justinian to Demosthenes, Praetorian Prefect.*- Let no judge or arbiter think that he is compelled to abide by any of the results of Imperial consultations which he does not consider to have been stated properly and in accordance with law, and this applies with still greater force to the decisions of the Illustrious Prefects and other dignitaries, for if any matters have not been properly disposed of, this defect should not be extended to the decrees of other judges, as the decisions of courts should not be founded upon the examples set by others, but upon the laws. The final decisions of the Prefecture, or the court of any other supreme magistrate, are not binding if not legal, and We order all Our judges to conform to the truth, and to follow the principles of law and justice.

Given on the third of the Kalends of November

14.- *The Same Emperor to Demosthenes, Praetorian Prefect.*- As that distinguished man, Papinian, very properly stated in his book of Questions, that a judge could not only discharge the defendant from liability, but could render a decision against the plaintiff himself, if, on the other hand, he should find that he was indebted to the defendant, We also order this rule to be extended so that the judge may be permitted to render a decision against the plaintiff, and require him to either pay or do something without allowing any exception to be pleaded against him on the ground that he is not a competent judge of the plaintiff, for he should not

11.- *Los mismos Augustos y Césares a TICIANO.*- Cuando el juez en la sentencia definitiva mande que solamente se preste juramento, pero no añada qué deba hacerse en virtud de haberse rehusado o prestado el juramento, es evidente que no tiene fuerza alguna tal sentencia.

12.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a JULIÁN, Procónsul de Asia.*- Los jueces pueden proferir sentencias en lengua tanto latina, como griega.

Dada a 5 de los Idus de Enero, bajo el consulado de CESARIO y de ATTICO. [397.]

13.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto a DEMÓSTENES, Prefecto del Pretorio.*- No estime ningún juez o árbitro que deba atenerse a las respuestas de consultas, que juzgare no fueron dadas con arreglo a la ley, y mucho menos a las sentencias de los eminentísimos prefectos o de otros próceres. Porque si alguna cuestión no es bien dirimida, no es conveniente que esto se extienda para error de otros jueces, pues se ha de juzgar no por ejemplos, si no con arreglo a las leyes, ni aun si las sentencias hubieran sido proferidas en virtud de conocimiento de causa por la muy magnífica prefectura o por algún alto magistrado. Pero mandamos que todos nuestros jueces sigan la verdad y las huellas de las leyes y de la justicia.

Dada a 3 de las Calendas de Noviembre.....

14.- *El mismo Augusto a DEMÓSTENES, Prefecto del Pretorio.*- Habiendo resuelto con arreglo a la ley Papiniano, varón de sumo ingenio, en sus Cuestiones, que el juez juzgue no solamente sobre la absolución del reo, sino que también condene al mismo actor, si por el contrario se hubiere hallado que está obligado, mandamos que no solo se debe robustecer, sino también ampliar, esta resolución, de suerte que al juez le sea lícito proferir sentencia aun contra el actor, y declarar que él debe dar o hacer alguna cosa, sin que se le haya de oponer excepción alguna, porque no se reconozca que es el juez competente del actor. Porque el que como actor se

Dat. XV. Kal. Decemb. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

AUTHENT. *De exsecutoribus. § fin. (Nov. 96. C. 2.)*.- Et consequenter ego ab aliquo conventus, si vicisim ipsum pulsare velim, statim quidem hoc non licet, nisi apud eundem iudicem. Qui si displiceat, intra viginti dies recursari potest, aliumque meremur, apud quem rursus utrumque negotium ventiletur. Alioquin lite contra me mota prius ventilata et terminata, tunc demum et ego admittar.

Epitome graec. Const. Iustiniani ex Bas.

15.- Constitutio iubet, si multa sint in lite capita, posse iudicem super quibusdam eorum sententiam definitivam pronuntiare, tuncque rursus de aliis quaerere, et sententiam, quae ipsi placuerit, proferre, neque compelli unam sententiam de omnibus capitibus simul dicere.

16.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Quum solitum est in sententiis iudicum sic interlocutionem proferri, ut non liceat partibus ante definitivam sententiam ad appellationis vel recusationis venire auxilium, quidam putabant non licere ante litem contestatam nec iudicem recusare, quemadmodum nec ab eo appellare. Cum enim simul utrumque vocabulum ponitur tam appellationis quam recusationis, provocatio autem ante litem contestatam non potest porrigi, putabant, quod nec recusare quidem iudicem cuidam conceditur ante litem contestatam. Quod minime vetitum est. Caveant itaque iudices huiusmodi sermonem simul et sine certa distinctione proferre.

object to have the same judge whom he had accepted in the beginning of the case decide against him at the end.

Given on the fifteenth of the Kalends of December, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

Extract from Novel 96, Chapter II. Latin Text.- In consequence of this, if I have been sued by anyone, and desire to sue him in return, I will not be permitted to do so except before the same judge; and, if he is displeasing to my adversary, he can reject him within twenty days, and have another appointed before whom the case can be tried a second time. Then the case against me having been first disposed of, I shall be permitted to have my own heard.

Epitome graec. Const. Iustiniani ex Bas.

15.- He sends the constitution, that if in a litigation were many questions, the judge can pronounce definitive sentence on some of them, and then to know the others again, and to proferir the sentence that will be similarity well to him, and that is not compelled simultaneously to dictate a single sentence on all the questions.

16.- *The Same Emperor to Julian, Praetorian Prefect.*- As it is customary for magistrates to render interlocutory decrees setting forth that the parties shall not be permitted to have recourse to an appeal, or to call their jurisdiction in question before a final decision has been given, certain authorities held that before issue has been joined, a judge cannot be objected to, nor can an appeal be taken from his interlocutory decree. For as the same terms are applicable to an appeal as to an objection to jurisdiction, and an appeal cannot be taken before issue has been joined, they thought that no one would be permitted to refuse a judge before issue had been joined, which is by no means prohibited. Hence judges must be careful to use terms of this kind together, and without making any distinction

atiene al arbitrio de él, no se ha de desdeñar de tenerlo por juez aun en contra de sí en el mismo negocio.

Dada a 15 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

AUTÉNTICA *de exsecutoribus. § final. (Nov. 96. c. 2.)*.- Y consiguientemente, demandado yo por alguno, si a mi vez quisiera demandar al mismo, ciertamente que no es esto lícito inmediatamente, sino ante el mismo juez. Si éste no gustara, puede ser recusado dentro de veinte días, y obtendremos otro ante quien de nuevo, se ventilarán ambos negocios. En otro caso, solamente habiendo sido ventilado y terminado antes el litigio promovido contra mí, seré yo también admitido.

Epítome de la Constitución griega de Justiniano, tomado de las Basílicas.

15.- Manda la constitución, que si en un litigio hubiera muchas cuestiones, pueda el juez pronunciar sentencia definitiva sobre algunas de ellas, y entonces conocer nuevamente de las demás, y proferir la sentencia que bien le hubiere parecido, y que no sea compelido a dictar una sola sentencia a la vez sobre todas las cuestiones.

16.- *El mismo Augusto a JULIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Como fue costumbre que en las sentencias de los jueces se proferiese una providencia interlocutoria, para que no les fuera lícito a las partes acudir antes de la sentencia definitiva al recurso de la apelación o de la recusación, opinaban algunos que no era lícito antes de la contestación de la demanda ni recusar al juez, ni tampoco apelar de él. Porque como ambas palabras, así la de apelación, como la de recusación, se ponen juntas, pero la apelación no se puede presentar antes de haber sido contestada la demanda, opinaban que a nadie ciertamente se le concede ni aun recusar al juez antes de la contestación de la demanda. Lo que de ningún modo se vedó. Eviten, pues, los jueces proferir tal palabra junta y sin cierta distinción.

TIT. XLVI

TITLE XLVI

TÍTULO XLVI

DE SENTENTIA, QUAE SINE CERTA
QUANTITATE PROLATA ESTCONCERNING DECISIONS WHICH ARE
RENDERED WITHOUT STATING THE
EXACT AMOUNT TO BE PAIDDE LA SENTENCIA QUE SE PROFIERE
SIN EXPRESIÓN DE CANTIDAD
CIERTA

1.- *Impp. SEVERUS et ANTONINUS AA. AELIANAE.*- Quum iudicem, quoad pecunia condemnationis soluta fuisset, pendendis usuris legem dixisse profiteris, non contra iuris formam sententiam datam palam est.

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Aeliana.*- It is clear that the judge did not render his decision against the rule of law in providing, as you allege, that interest must be paid until the amount mentioned in the judgment has been settled.

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a ELIANA.*- Puesto que confiesas que el juez declaró la obligación de que se paguen intereses hasta que se hubiese satisfecho la cantidad de la condenación, es evidente que la sentencia no fue dada contra la forma de derecho.

2.- *Imp. ALEXANDER A. MARCELLINO.*- Quamquam pecuniae quantitas sententia curatoris rei publicae non continetur, sententia tamen eius rata est, quoniam indemnitatem rei publicae praestari iussit.

2.- *The Emperor Alexander to Marcellinus.*- Although the sum of money due is not stated in the decision of the Curator of the State, his decision, nevertheless, is valid, since he ordered the State to be indemnified.

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a MARCELINO.*- Aunque en la sentencia del curador de la república no se contiene cantidad de dinero, es, sin embargo, válida su sentencia, porque mandó que se indemnizase a la república.

3.- *Imp. GORDIANUS A. AEMILIO.*- Haec sententia: "omnem debiti quantitatem cum usuris competentibus solve" iudicati actionem parare non potest, cum apud iudices ita demum sine certa quantitate facta condemnatio auctoritate rei iudicatae censeatur, si parte aliqua actorum certa sit quantitas comprehensa.

3.- *The Emperor Gordian to Aemilius.*- The following decision, namely, "Pay the entire amount due with legal interest," does not comply with the requirements of the action to enforce judgment, as a judicial decision which does not specify a certain sum only obtains the authority of res iudicata when the amount has been mentioned in some other part of the documents belonging to the case.

3.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a EMILIO.*- Esta sentencia: «paga toda la cantidad de la deuda con los intereses correspondientes», no puede producir la acción de cosa juzgada, porque la condenación hecha sin expresión de cantidad cierta es considerada ante los jueces con autoridad de cosa juzgada, solamente si en alguna parte de las actuaciones estuviera expresada la cantidad cierta.

4.- *Idem A. SATURNINAE.*- Haec sententia: " quae bona fide accepisti, solve, cum incertum esset quid accepisset quantumque ab eo peteretur, praesertim cum ipse qui extra ordinem iudicabat interlocutus sit dotem datam quae repeteretur non liquidam esse, iudicati auctoritate non nititur. Cum igitur is qui postea iudicabat contra te certam sententiam protulit neque ab statutis provocaveris, ipsa tuo facto confirmasti iudicatum

4.- *The Same Emperor to Saturnina.*- The following decision, namely, "Pay what you have received in good faith," as it is uncertain how much the debtor received, and how much is demanded of him—and especially when the judge who promulgated the decision out of the regular order has rendered an interlocutory decree that the dowry which had been given and which was claimed had not been paid—does not obtain the authority of judgment. Therefore, if another judge should afterwards render a judgment and decide against you, and you do not appeal from his decision, you will confirm it by your own act.

4.- *El mismo Augusto a SATURNINA.*- Esta sentencia: «paga lo que de buena fe recibiste», siendo incierto lo que uno hubiese recibido y cuanto se le pidiera, sobre todo, habiendo declarado por interlocutoria el que juzgaba extraordinariamente, que no era líquida la dote dada, que se reclamaba, no se apoya en la autoridad de cosa juzgada. Así, pues, cómo el que después juzgaba profirió contra ti sentencia cierta, y no apelaste de lo resuelto, tu misma confirmaste con tu acto lo juzgado.

TIT. XLVII

DE SENTENTIIS, QUAE PRO EO QUOD
INTEREST PROFERUNTUR

1.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Quum pro eo quod interest dubitationes antiquae in infinitum productae sunt, melius nobis visum est huiusmodi prolixitatem prout possibile est in angustum coartare. Sancimus itaque in omnibus casibus, qui certam habent quantitatem vel naturam, veluti in venditionibus et locationibus et omnibus contractibus, quod hoc interest dupli quantitatem minime excedere: in aliis autem casibus, qui incerti esse videntur, iudices, qui causas dirimendas suscipiunt, per suam subtilitatem requirere, ut, quod re vera inducitur damnum, hoc reddatur et non ex quibusdam machinationibus et immodicis perversionibus in circuitus inextricabiles redigatur, ne, dum in infinitum computatio reducitur, pro sua impossibilitate cadat, cum scimus esse naturae congruum eas tantummodo poenas exigi, quae cum competenti moderatione proferuntur vel a legibus certo fine conclusae statuuntur. Et hoc non solum in damno, sed etiam in lucro nostra amplectitur constitutio, quia et ex eo veteres quod interest statuerunt: et sit omnibus, secundum quod dictum est, finis antiquae prolixitatis huius constitutionis recitatio.

Dat. Kal Septemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

TIT. XLVIII

SI NON A COMPETENTI IUDICE
IUDICATUM ESSE DICATUR

1.- *Imp. ALEXANDER A. SABINIANO.*- Iudex ad certam rem datus, si de aliis pronuntiavit, quam

TITLE XLVII

CONCERNING DECISIONS RENDERED
FOR DAMAGES

1.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- As an infinite number of doubts with reference to damages arose among the ancients, it seems best to Us, as far as is possible, to reduce this prolixity into more narrow limits. Hence We order that, whenever the amount or the nature of the property is certain, as in the case of sales, leases, and all other contracts, the damages shall not exceed double the value of the property. In other instances, however, where the value seems to be uncertain, the judges having jurisdiction shall carefully ascertain the actual amount of the loss, and damages to that amount shall be granted, and it shall not be reduced by any machinations and immoderate perversions of values leading to inextricable confusion, lest, when the calculation is indefinitely reduced, it may become impossible of application; as We know that it is in conformity with Nature that those penalties alone should be exacted which can be imposed with a proper degree of moderation, or are definitely prescribed by the laws. Our Constitution not only applies where loss, but also to where profit is involved, for the reason that the ancient authorities held that damages could be collected from him who did not obtain any profit, when he could have done so. Let the promulgation of this Constitution put an end to verbosity in all cases, in accordance with what has been already stated.

Given at Constantinople on the Kalends of September, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

TITLE XLVIII

WHERE A DECISION HAS BEEN RENDERED
BY A JUDGE WHO IS SAID NOT TO BE
COMPETENT

1.- *The Emperor Alexander to Sabinianus.*- When a judge has been appointed to decide a certain matter,

TÍTULO XLVII

DE LAS SENTENCIAS QUE SE PROFIEREN
RESPECTO A LOS INTERESES

1.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Como se han llevado hasta lo infinito las antiguas dudas respecto a los intereses, nos ha parecido mejor restringir tal prolijidad, en cuanto es posible. Así, pues, mandamos, que en todos los casos que contienen una cantidad o cosa, cierta, como en las ventas y en los arrendamientos y en todos los contratos, los intereses no excedan en manera alguna de la cantidad del duplo; pero que en los demás casos, que parece que son inciertos, investiguen con su sutileza los jueces, que se encargan de dirimir las causas, para que se restituya el daño que en realidad se infiere, y no se lleve por virtud de ciertas maquinaciones y de inmoderadas alteraciones a inextricables rodeos, no sea que elevándose el cómputo a lo infinito quede sin efecto por su propia imposibilidad, pues sabemos que es conforme a la naturaleza que se exijan solamente aquellas penas que se profieren con la competente moderación, o que por las leyes se establecen encerradas en ciertos límites. Y esto lo comprende nuestra constitución no solamente respecto al daño, sino también en cuanto al lucro, porque también respecto a éste determinaron los antiguos el interés. Y sea para todos término de la antigua prolijidad, conforme a lo que se ha dicho, el contexto de esta constitución.

Dada en Constantinopla las Calendas de Septiembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

TÍTULO XLVIII

DE SI SE DIJERA QUE SE JUZGÓ
POR JUEZ NO COMPETENTE

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, el SABINIANO.*- El juez nombrado para cierto asunto, si falló sobre algo distinto de lo que a este asunto se

quod ad eam speciem pertinet, nihil egit.

IV. Non. Ianuar. MAXIMO II. Et AELIANO
Conss. (223).

2.- *Imp. GORDIANUS A. LICINIAE.*- Si militaris iudex super ea causa, de qua civilibus actionibus disceptandum fuit, non datus, a quo dari poterat, cognovit, etiam remota appellatione id quod ab eo statutum est firmitatem non habet iudicati.

3.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. PHILETAE.*- Si de proprietate datus iudex adversus te nihil super hac statuit, rector aditus provinciae causam hanc cognoscere suaque decidere sententia curabit, cum et, si quid de possessione pronuntiatum probetur, hoc causae proprietatis minime noceat.

S. Non. Novemb. Herc. Et Caes. Conss.

4.- *Imp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. Ad POTITUM, Vicarium.*- Et in privatorum causis huiusmodi forma servetur, ne quemquam litigatorum sententia non a suo iudice dicta constringat.

Dat. X. Kal. Octob. Romae., AUSONIO et OLYBRIO Conss. (379).

and renders an opinion with reference to others which have no connection with it, he performs an act which is void in law.

Given on the third of the Nones of . . . , during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

2.- *The Emperor Gordian to Licinia.*- If a military judge, who was not appointed by one who had authority to do so, should hear a case which ought to have been determined by means of a civil proceeding, his act will not have the authority of a legal decision, and an appeal need not be taken.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Phileta.*- If a judge appointed to determine the right of ownership did not render judgment against you on this point, the Governor of the province, after having been applied to, shall take cognizance of your case, and decide it, and the right of ownership will, by no means, be prejudiced because it is established that a decision has been rendered with reference to possession.

Ordered at Herculaneum, on the Nones of November, during the Consulate of the Caesars, 297.

4.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Potitus, Vicegerent.*- This rule also applies to the cases of private persons, namely, that a decision rendered by a judge without authority does not bind any of the litigants.

Given on the tenth of the Kalends of October ...

refiere, no hizo cosa válida.

A 3 de las Nonas de Enero, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a LICINIA.*- Si un juez militar, no nombrado por aquel por quien podía ser nombrado, conoció de negocio sobre que se debió discutir mediante acciones civiles, aun habiéndose prescindido de la apelación no tiene la firmeza de cosa juzgada lo que por él se resolvió.

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a FILETEA.*- Si el juez nombrado para conocer de la propiedad nada resolvió sobre ésta contra tí, el gobernador de la provincia a quien se haya recurrido cuidará de conocer de este negocio y de decidirlo por sentencia suya, porque aun cuando se pruebe que se declaró algo respecto a la posesión, esto no puede de ningún modo perjudicar a la cuestión de la propiedad.

Sancionada las Nonas de Noviembre, bajo el consulado de Herc. y César. 297.

4.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a POTITO, Vicario.*- Aun en los negocios de particulares obsérvese esta norma, que no obligue a cualquiera de los litigantes la sentencia dictada por el que no es juez suyo.

Dada en Roma a 10 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de AUSONIO y de OLIBRIO. [379.]

TIT. XLIX

DE POENA IUDICIS, QUI MALE IUDICAVIT,
VEL EIUS, QUI IUDICEM VEL
ADVERSARIUM CORRUMPERE
CURAVIT

1.- *Imp. Antoninus A. Ad Cassium Sabinum.*- Constitit in quacumque causa sive privata sive publica sive fiscali, ut, cuicumque data fuerit pecunia, vel iudici vel adversario, amittat actionem is, qui diffidentia iustae sententiae in pecuniae corruptela spem negotii reposuerit.

Dat. XIV. Kal. Ianuar. Duobus ASPRIS Cons. (212).

AUTHENT. *Ut litigantes iurent in exordio litis. § Si quis autem ex litigatoribus. (Nov. 124. C. 2.)*- Novo iure, qui dicit se dedisse alicui vel promississe, et peresonam declaraverit, et hoc probaverit, veniam meretur. Sed qui accepit vel promissionem suscepit, si causa pecuniaria sit, dati triplum, promissi duplum a comite privatarum rerum exigatur, dignitate seu cingulo amisso. Si vero criminalis causa fuerit, confiscatis omnibus bonis in exsilium mittatur.

Sed si datum vel promissum probare litigator nequiverit, persona, quae dicitur suscepisse, iuret, quod neque per se, neque per aliam personam accepit aut promissionem habuit, et sic libera sit. Sed litigator, qui ostendere non potuit, in causa pecuniaria aestimationem litis a comite rerum privatarum exigatur, lite sustinente proprium eventum; in criminali bonis omnibus confiscatis, causis apud competentem iudicem legitime praedictum iusiurandum refutaverit, memoratis subiaceat poenis. Sed si quis litigantium iuraverit, se non dedisse vel promississe, si intra decem menses

TITLE XLIX

CONCERNING THE PENALTY TO WHICH A
JUDGE IS LIABLE WHO HAS RENDERED AN
IMPROPER DECISION, AND THE
PUNISHMENT WHICH MAY BE INFLICTED
UPON ANYONE WHO ATTEMPTS TO
CORRUPT A JUDGE, OR HIS ADVERSARY

1.- *The Emperor Antoninus to Gaudius.*- It is established that, where in any case, either public or private, or in which the Treasury is interested, money is paid by anyone, whether to the judge or to the adversary of the former, he who, doubtful of the justice of his cause, placed a corrupt hope of success in the payment of money, will lose his action.

Given on the seventh of the Kalends of January, during the Consulate of the two Aspers, 212.

Extract from Novel 124, Chapter II. Latin Text.- By the new law, which provides that where any person acknowledges that he has given or promised something to another, and can prove it, he shall be pardoned, but he who received the bribe or accepted the promise, if the case involves the payment of money, shall be required, by the Count of Private Affairs, to pay three times the amount of what was given, and double the amount of what was promised, and shall be deprived of his office, and when the case is a criminal one, all his property shall be confiscated, and he shall be sent into exile.

If, however, the litigant should be unable to prove that anything was either given or promised, and he who is said to have accepted it swears that he did not receive anything from him or from anyone else, or that no promise was made, he shall be discharged. The litigant who was unable to prove his allegations shall be compelled by the Count of Private Affairs, to deposit in his hands a sum equal to the amount involved in the suit, which shall be prosecuted to a conclusion, and in a criminal case, all his property having been confiscated, a decision shall be rendered by a competent judge in conformity with law. If the

TÍTULO XLIX

DE LA PENA DEL JUEZ QUE JUZGÓ MAL,
O DEL QUE TRATÓ DE CORRUMPER
AL JUEZ O A SU ADVERSARIO

1.- *El Emperador Antonino, Augusto, a Cassio Sabino.*- Fue constante, que en cualquier causa, ya privada, ya pública, ya fiscal, si se le hubiere dado dinero a cualquiera, sea al juez, sea al adversario, pierda su acción el que por desconfianza de una sentencia justa hubiere puesto la esperanza del negocio en la corrupción de dinero.

Dada a 14 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los dos ASPROS. [212.]

AUTÉNTICA *ut litigantes iurent in exordio litis. § Si quis autem ex litigatoribus. (Nov. 124. c. 2.)*- Por el nuevo derecho, el que dice que él dio o prometió alguna cosa a alguien, y declarare cuál es la persona, y lo probare, merece perdón. Mas al que recibió la cosa o admitió la promesa, si la causa fuere pecuniaria, exijasele por el conde de los bienes privados el triple de lo dado, o el duplo de lo prometido, perdiendo la dignidad o el cingulo. Pero si la causa fuere criminal, sea enviado al destierro, habiéndosele confiscado todos los bienes.

Mas si el litigante no hubiere podido probar lo dado o lo prometido, jure la persona que se dice que lo aceptó, que ni por sí, ni por medio de otra persona recibió cosa alguna o admitió la promesa, y de esta manera quede libre. Pero al litigante, que no pudo probarlo, exijasele por el conde de los bienes privados la estimación del litigio en causa pecuniaria, soportando el litigio su propio resultado; en materia criminal, confiscados todos los bienes, las causas habrán de terminarse legalmente ante el juez competente. Mas si la persona manifestada por el litigante hubiere rehusado el susodicho juramento,

post sententiam ostendatur dedisse vel promississe, memoratis poenis dantes et accipientes subiacebunt.

2.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad FELICEM.*- De eo, qui pretio depravatus aut gratia perperam iudicaverit, ei vindicata quem laeserit non solum existimationis dispendiis, sed etiam litis discrimine praebeatur.

Dat. VIII. Kal. Novemb. Sirmio, CONSTANTINO A. V. Et LICINIO C. Conss. (319).

TIT. L

SENTENTIAM RESCINDI NON POSSE

1.- *Imp. GORDIANUS A. SECUNDO.*- Neque suam neque decessoris sui sententiam quemquam posse revocare in dubium non venit: nec necesse esse ab eiusmodi decreto interponere provocationem explorati iuris est.

PP. Kal. Mart.....

2.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. ALEXANDRO.*- Peremptorias exceptiones omissas initio, antequam sententia feratur, opponi posse perpetuum edictum manifeste declarat. Quod si aliter actum fuerit, in integrum restituito permittitur. Nam iudicatum contra maiores annis viginti quinque non oppositae praescriptionis velamento citra remedium appellationis rescindi non potest.

person indicated by the litigant should refuse to take the oath aforesaid, he shall be subjected to the abovementioned penalty. When, however, one of the parties litigant swears that he did not either give or promise anything, and if it should be proved within the term of ten months after the decision has been rendered that he did give or promise something, both those who gave and those who received the money or other property shall suffer the penalties aforesaid.

2.- *The Emperor Constantine to Felix.*- He who has been corrupted by money, or who, through partiality, has rendered a wrongful decision, shall be required to indemnify the party whom he injured, not only for the costs of the suit, but also to assume the risk of the same.

Given at Constantinople, on the eighth of the Kalends of November, during the Consulate of Constantine, Consul for the fifth time, and Licinius, 319.

TITLE L

A DECISION WHEN ONCE RENDERED CANNOT BE REVOKED

1.- *The Emperor Gordian to Secundus.*- There is no doubt that anyone cannot revoke either his own decision or that of his predecessor, and it is a well-known rule of law that it is not necessary to take an appeal from a decision of this kind.

Published during the Kalends of March,

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Alexander.*- The Perpetual Edict clearly states that peremptory exceptions which have been omitted in the beginning can be pleaded subsequently before judgment is rendered. If this has not previously been done, complete restitution will be permitted; for where judgment has been rendered against persons over the age of twenty-five years, on the ground that prescription was not contested, it

quede sujeto a las penas mencionadas. Pero si uno de los litigantes hubiere jurado, que él no dio o prometió cosa alguna, y dentro de diez meses después de la sentencia se prueba que la dio o prometió, quedarán sujetos a las mencionadas penas los que la dieron y los que la recibieron.

2.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a FÉLIX.*- Respecto al que corrompido por precio o por favor hubiere juzgado mal, désele al que él hubiere lesionado, acción para perseguir no solamente la pérdida de la reputación, sino también el perjuicio del litigio.

Dada en Sirmio a 8 de las Calendas de Noviembre, bajo el quinto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de LICINIO, César. [319.]

TÍTULO L

DE QUE NO PUEDA SER REVOCADA UNA SENTENCIA

1.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a SEGUNDO.*- No se pone en duda, que nadie puede revocar una sentencia suya, ni de su predecesor; y es de sabido derecho, que no hay necesidad de interponer apelación contra un decreto de tal naturaleza.

Publicada las Calendas de Marzo.....

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a ALEJANDRO.*- Manifiestamente declara el edicto perpetuo, que las excepciones perentorias omitidas en un principio pueden ser opuestas antes que se profiera la sentencia. Pero si se hubiere obrado de otro modo, se permite la restitución por entero. Porque sin el recurso de la apelación no puede ser revocada la sentencia dada contra mayores de veinticinco años,

VII. Kal. Ianuar. Nicomediae, Caess. Conss. (294-305).

3.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad PROCULUM.*- Impetrata rescripta non placet admitti, si decisae semel causae fuerint iudiciali sententia, quam provocatio nulla suspendit: sed eos, qui tale rescriptum meruerint, etiam limine iudiciorum expelli.

Dat. VI. Kal. Ianuar. CONSTANTINO A. V. Et LICINIO Conss. (319).

cannot be annulled without having recourse to the remedy of appeal.

Given at Nicomedia, on the seventh of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars.

3.- *The Emperor Constantine to Proculus.*- It has been decided that rescripts which have been granted shall not have authority when the cases to which they relate have once been terminated by a judicial decision which admitted of no appeal, but those who have obtained rescripts of this kind should also be excluded from making use of them in court.

Given at Constantinople, on the sixth of the Kalends of January, during the Consulate of the Emperor

so pretexto de no haberse opuesto la prescripción.

En Nicomedia a 7 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

3.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a PRÓCULO.*- No place que sean admitidos los rescriptos impetrados, si una vez hubieren sido ya decididas las causa por sentencia judicial, que ninguna apelación suspendió; mas a los que hubieren obtenido tal rescripto écheseles hasta de la entrada del tribunal.

Dada a 6 de las Calendas de Enero, bajo el quinto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de LICINIO. [319.]

TITL LI

TITLE LI

TÍTULO LI

DE FRUCTIBUS ET LITIS EXPENSIS

CONCERNING THE PROFITS AND THE EXPENSES OF LITIGATION

DE LOS FRUTOS Y DE LOS GASTOS DEL LITIGIO

1.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. ALEXANDRO.*- Hoc fructuum nomine continetur, quod iustis sumptibus deductis superest.

III. Non April. Caess. Conss. (294-305).

2.- *Imp. VALENTINIANUS et VALENS AA. OLYBRIO P. U.*- Litigator victus, qui post conventionem rei incubarit alienae, non in sola rei redhibitione teneatur nec tantum fructuum praestationem aut eorum quos ipse percepit agnoscat, sed eos, quos percipi oportuisse, non quos eum redegissee constabit, exsolvat ex eo, ex quo re in iudicium deducta scientiam malae possessionis accepit. Heredis quoque succedentis in vitium par habenda fortuna est.

Dat. VII. Kal. Mai. Treveris, VALENTINIANO N. P. Et VICTORE Conss. (369).

1.- The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Alexander.- The term "profits" only includes what remains after the deduction of the legitimate expenses.

Given on the third of the Nones of April, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

2.- *The Emperor Valentinian to Olybrius, Praetorian Prefect.*- The defeated party litigant is not only required to restore the property, but also to pay over the profits which he himself has obtained, as well as those which he could have acquired, and he must pay them from the time that he knew that he was a possessor in bad faith, as established by the action brought in court. This rule shall also apply to an heir whose property is held by the same defective title.

Given on Treveris at seventh of the Kalends of Mayo, during the Consulate of Valentinianus Jr. and Victor. 369.

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a ALEJANDRO.*- Compréndese con esta denominación de frutos lo que queda después de deducidos los gastos legítimos.

A 3 de las Nonas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

2.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a OLIBRIO, Prefecto de la Ciudad.*- El litigante vencido, que después de la citación detenta una cosa ajena, no esté obligada a la sola devolución de la cosa, ni haga entrega solamente de los frutos que él percibió, sino que pague los que pudo percibir, no los que constare que recogió, desde que llevada la cosa a juicio adquirió conocimiento de que era mala su posesión. Igual ha de ser la suerte también del heredero que le suceda en tal vicio.

Dada en Tréveris a 7 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado del noble joven VALENTINIANO y el de VÍCTOR. [369.]

3.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS *AA.* ASCLEPIODOTO *P. P.*- Terminato transactoque negotio posthac nulli actio neque ex rescripto super sumptuum repetitione praestetur, nisi iudex, qui de principali negotio sententiam promulgavit, cominus partibus constitutis iuridica pronuntiatione signaverit victori causae restitui debere expensas aut super his querellam iure competere. Post absolutum enim dimissumque iudicium nefas est litem alteram consurgere ex litis primae materia.

Dat. III. Kal. April. Constantinop. ASCLEPIODOTO *et* MARINIANO Cons. (423).

4.- *Impp.* VALENTINIANI *et* MARCIANI *AA.* *Edictum ad populum.*- Non ignoret is, cuius ex interpellatione aliquis secundum datam formam in longinqua fuerit protractus examina, quod, si culpa sui fuerit dilata cognitio vel minime actioni suae adfuerit vel delata probaverit, pro calumnia quidem poenam luat legibus constitutam, pro vero pecuniaria causa post dispendia, post sumptus considerata quantitate postulatorum vel medii itineris intervallo condemnationem pro aestimatione iudicis sustinebit.

Dat. V. Id. Octob. Constantinop. VALENTINIANO *A. VII.* *Et* AVIENO *V. C.* Cons. (450).

Epitome grae. Const. Zenonis ex Bas.

5.- Constitutio sancit, ut omnis iudex in sententiasua iubeat victum praestare omnes expensas in iudicio erogatas; concessa ipsi iudici potestate et excedendi summam expensarum ad decimam usque

3.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Asclepiodotus, Praetorian Prefect.*- After a matter has been terminated and settled by compromise, no action, even if based upon a rescript, will be granted for the purpose of recovering the expenses, unless, all the parties being present, the judge who rendered an opinion in the first matter stated in his decision that the expenses of the case should be paid to the successful party, or that he had a right to resort to legal proceedings to collect them, for where anyone has been released from future liability when the case was decided, it would be infamous to authorize another action to be brought with reference to what had been settled by the first one.

Given at Constantinople, on the third of the Kalends of April, during the Consulate of Asclepiodotus and Marinianus, 423.

4.- *The Emperors Valentinian. Theodosius, and Arcadius, Edict to the People.*- He by whose demand someone has been summoned in accordance with the legal formalities to a place far from his residence, and the hearing of his case protracted, is hereby notified that, if by his fault the trial was deferred, or if he should not himself be present, or should be unable to prove his allegations, he must pay the penalty prescribed by the laws for malicious litigations; and if the expenses were incurred in a pecuniary case, the value of the property claimed, as well as the time consumed in the journey, having been considered, the judge shall render a decision in accordance with his estimate of the damages sustained.

Given at Constantinople, on the fifth of the Ides of October, during the Consulate of Valentinian, Consul for the seventh time, and Avienus, 450.

Epitome grae. Const. Zenonis ex Bas.

5.- It arranges the constitution, that all judge commands in his sentence that the won one pays all the costs inverted in the judgment; being granted to the same judge faculty to him to even increase the

3.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a ASCLEPIODOTO, Prefecto del Pretorio.*- Terminado y transigido un negocio, a nadie se le conceda después, ni aun por rescripto, acción para la repetición de los gastos, a no ser que el juez, que sobre el negocio principal publicó la sentencia, hubiere significado, hallándose presentes las partes, en la declaración jurídica, que al vencedor se le deben restituir, los gastos de la causa, o, que respecto a ellos compete en derecho querella. Porque después de fallado y terminado un juicio no es lícito que surja otro litigio de la materia del primer pleito.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de ASCLEPIODOTO y de MARIANO. [423.]

4.- *Edicto de los Emperadores VALENTINIANO y MARCIANO, Augustos, al pueblo.*- No ignore aquel por virtud de cuya demanda alguien hubiere sido obligado a largas investigaciones con sujeción a la forma establecida; que si por su culpa se hubiere diferido el conocimiento del asunto, o si no instare su acción, o si no hubiere probado sus asertos, sufrirá ciertamente la pena establecida en las leyes para la calumnia, y, tratándose de causa pecuniaria, después de los gastos, y después de las costas, soportará, considerada la cuantía de lo pedido, o el intervalo del camino intermedio, la condena según la estimación del juez.

Dada en Constantinopla a 5 de los Idus de Octubre, bajo el séptimo consulado de VALENTINIANO, Augusto, y el de AVIENO, varón esclarecido. [450.]

Epítome de la Constitución griega de Zenón, tomado de las Basílicas

5.- Dispone la constitución, que todo juez mande en su sentencia que el vencido pague todas las costas invertidas en el juicio; estándole concedida al mismo juez facultad aun para aumentar la suma de las costas

partem eorum, quae impensa sunt, si eum victi impudencia ad hoc permoverit, ita ut id, quod expensas excedit, ad publicas rationes pertineat, nisi forte iudex, morae detrimentum parti victrici sarcire volens, partem aliquam eorum ei addicat; condemnando non solum actore et reo, si iudex utrique competens sit, verum etiam si actori sit incompetens, si is vincatur ex reconvencione, quum non possit illum iudicem recusare, sive praesides iudices fuerint, sive delegati a principe arbitri; nam et hi executores et compulsores habent. Quodsi iudex hoc non fecerit, ipse hoc damnum victrici parti sarcire cogitur.

§ 1.- Si vero aliquis reus officii memor solverit, vel actor a lite destiterit, vel etiam iudex eum revera non calumniatorum deprehenderit, sed de re dubia condemnatum, hic expensarum condemnationem evitat.

§ 2.- Manifestum autem est, in pedaneis iudicibus praesidem eum esse, qui eis apparitorem assignare debeat haec exsequentem.

Dat. VII. Kal. Aprl. Post consulatum LONGINI (487).

6.- *Imp. ANASTASIUS A. STEPHANO, Magistro militum.*- Quum quidam per leges sacrasque constitutiones, alii per speciales largitates sibi praestituta privilegia praetendunt tam super sportulis pro conventionibus usque ad certam quantitatem praebendis quam super expensis litium vel minuendis vel penitus non agnoscendis, per hanc legem decernimus, ut, quicumque huiusmodi privilegio munitus est vel postea talem praerogativam quolibet modo meruerit, sciat, et si quos ipse utpote obnoxius sibi pro quacumque criminali vel civili causa constitutos in accusationem deduxerit, hos nihilo minus isdem privilegiis potituros, quoniam non est ferendum eos, qui

sum of the coasts up to one tenth part of which she was spent, if to this the judge moves the impudence to him of the won one, in such a way that what exceeds the expenses belongs to the bottoms public, unless perhaps, wanting to repay to the victorious part the damage of the delay, adjudges some part to him of that. Having to be condemned the actor and the criminal if not only if the judge were the competent one for both, but also outside incompetent for the actor, if this one were overcome in the charge, because it cannot challenge that judge, either are presidents the judges, or referees delegated by the prince. Because also these have urgent executors and. But if the judge will not have done this, the same one is forced to repay this damage to the winning part.

§ 1.- But if remembering his have the demanded one will have paid, or the actor will have stopped of the litigation, or also the judge will have found that in fact this one was not slanderer, but condemned with respect to a doubtful thing, this one avoids the sentence of the coasts.

§ 2.- But it is evident, that with respect to the special judges he is the president who must assign bailiff to them so that he executes these things.

Given at seventh of the Kalends of April, after of the Consulate of Longinus. 487.

6.- *The Emperor Anastasius to Stephen, General of the Army.*- As certain persons allege that they enjoy privileges, some of them under the laws and Imperial constitutions, and others through special favors which have been granted them, as well as with reference to the payment of taxes by agreement for which they are only liable to a specified amount, and are not required to pay the costs of litigation at all, or only a small part of the same, We decree by this law that whoever enjoys a privilege of this kind, or may hereafter obtain it in any way, is hereby notified that those against whom he has instituted any civil or criminal proceeding will also enjoy the same right; as it would be intolerable for those who are entitled to the privileges aforesaid to be permitted to collect, as

hasta una décima parte de lo que se gastó, si a esto le moviere la impudencia del vencido, de suerte que lo que exceda de las costas pertenezca a los fondos públicos, a no ser que acaso el juez, queriendo resarcir a la parte victoriosa el perjuicio de la demora, le adjudique alguna parte de aquello; debiendo ser condenado el actor y el reo no solamente si el juez fuera el competente para ambos, sino también si fuera incompetente para el actor, si éste fuese vencido en la reconvención, porque no puede recusar a aquel juez, ya fueren presidentes los jueces, ya árbitros delegados por el príncipe; porque también éstos tienen ejecutores y apremiadores. Pero si el juez no hubiere hecho esto, es obligado el mismo a resarcir este daño a la parte vencedora.

§ 1.- Pero si acordándose de su deber hubiere pagado el demandado, o el actor hubiere desistido del litigio, o también el juez hubiere hallado que en realidad éste no era calumniador, sino condenado respecto a una cosa dudosa, éste evita la condena de las costas.

§ 2.- Mas es evidente, que respecto a los jueces pedáneos es el presidente quien les debe asignar alguacil para que ejecute estas cosas.

Dada a 7 de las Calendas de Abril, después del consulado de LONGONIO. [487.]

6.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a ESTEBAN, Maestre militar.*- Por cuanto algunos pretenden que se les otorgaron privilegios por leyes y sacras constituciones, y otros que por especiales liberalidades, tanto para satisfacer hasta cierta cantidad espórtulas por las citaciones, como, respecto a las costas de los litigios, o para rebajarlas, o para no pagar ningunas, mandamos por esta ley, que sepa cualquiera que esté provisto de tal privilegio, o que después obtuviere de cualquier modo tal prerrogativa, que también si él mismo acusare a otros, como estándole obligados por cualquier causa civil o criminal, éstos disfrutarán, no obstante, de los mismos privilegios, porque no se ha de tolerar, que a

praefatas praerogativas, ut ante latum est, praetendunt, aliquid plus ab adversariis suis quaerere concedi, quam ipsi ab aliis pulsati facere patiantur: ita scilicet, ut haec forma modis omnibus observetur super privilegiis per liberalitates vel generaliter quibusdam officiis aut scholis seu dignitatibus vel specialiter certis personis praestitis vel postea praebendis, sive hoc ipsum expressim principalibus dispositionibus vel adfatibus insertum sive praetermissum sit vel fuerit.

TIT. LII

DE RE IUDICATA

1.- *Imp. ANTONINUS A. STELLATORI.*- Rebus quidem iudicatis standum est. Sed si probare poteris eum cui condemnatus es id quod furto amisisse videbatur recepisse, adversus iudicati agentem doli exceptione opposita tueri te poteris.

XII. Kal. Mart. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

2.- *Idem A. PACATIANO.*- Res iudicatae si sub praetextu computationis instaurentur, nullus erit litium finis.

PP. Prid. Non.... Romae, LAETO et CEREALE Conss. (215).

3.- *Idem A. DEMETRIO.*- Si pecuniam, quam mala ratione interceptis vos apparuit, iussi sitis inferre cum poena et comperto praecepto praesidis non provocaveritis, universam quantitatem debetis inferre.

the privileges aforesaid to be permitted to collect, as plaintiffs, anything more from their adversaries than they themselves, as defendants, if beaten, would be compelled to surrender to them, in turn; so, in order that this rule may be observed in every instance involving privileges granted through liberality, or generally attaching to certain offices, classes, or dignities, or which have been specially bestowed upon certain persons, or which may hereafter be conferred, whether this has been expressly stated in the Imperial grants or Rescripts or whether it has been omitted, We order it to be enforced.

TITLE LII

CONCERNING RES IUDICATA

1.- *The Emperor Antoninus to Stellator.*- A judicial decision must be adhered to, but if you can prove that the party in whose favor judgment was rendered against you has received what he appeared to have lost by theft, you can defend yourself by an exception on the ground of fraud, if he attempts to carry the judgment into execution.

Given on the twelfth of the Kalends of March, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus. 213.

2.- *The Same Emperor to Pacatianus.*- If a case which has been decided could be revived under the pretext of a mistake in calculation, litigation would never end.

Published at Rome, on the day before the Nones of....during the Consulate of Laetus and Cerealis, 215.

3.- *The Same Emperor to Demetrius and Others.*- If it should appear that you have collected money by means of fraudulent accounts, and you have been ordered to refund it with a penalty, and you did not appeal from the decision of the Governor, you will be obliged to pay the entire amount of the judgment.

los que pretenden las susodichas prerrogativas, según antes se dijo, se les conceda exigir de sus adversarios algo más de lo que ellos mismos, demandados por otros, consientan hacer; esto así, por supuesto, de suerte que esta disposición se observe de todos modos respecto a los privilegios concedidos, o que después se hayan de conceder, por liberalidades, ya en general a algunas oficinas, o escuelas, o dignidades, ya especialmente a ciertas personas, ora si esto mismo se haya expresamente insertado, o se insertare, ora si se haya omitido, o se omitiere, en las disposiciones o en los rescriptos imperiales.

TÍTULO LII

DE LA COSA JUZGADA

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a STELLATORI.*- Ciertamente que se ha de estar a la cosa juzgada. Pero si pudieras probar, que aquel, a cuyo favor fuiste condenado, recobró que parecía haber perdido por hurto, podrías ampararte oponiendo la excepción de dolo contra él, si ejercita la acción de cosa juzgada.

A 12 de las Calendas de Marzo, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

2.- *El mismo Augusto a PACACIANO.*- Si so pretexto de computación se planteasen de nuevo las cosas juzgadas, no habría término alguno para los litigios.

Publicada en Roma a 1 de las Nonas de....., bajo el consulado de LETO y de CERALE. [215.]

3.- *El mismo Augusto a DEMETRIO.*- Si se os mandó que además de la pena pagaseis el dinero, que por mala cuenta apareció que habíais quitado, y conocida la disposición del presidente no apelasteis, debéis pagar toda la cantidad.

4.- *Imp.* GORDIANUS A. ANTONINO.- Sub specie novorum instrumentorum postea repertorum res iudicatas restaurari exemplo grave est.

Dat. VIII. Id. Mart.....

5.- *Imp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. VALENTINO.- Ad solutionem dilationem petentem adquevisse sententiae manifeste probatur, sicut eum, qui quolibet modo sententiae adqueverit. Nec enim instaurari finita rerum iudicatarum patitur auctoritas.

Prid. Id.....

6.- *Imp.* HONORIUS et THEODOSIUS AA. IULIANO, Proconsuli Africae.- Gesta, quae sunt translata in publica monumenta, habere volumus perpetuam firmitatem. Neque enim morte cognitoris perire debet publica fides.

Dat. III. Kal. Septemb. Ravennae, CONSTANTIO et CONSTATE Conss. (414).

TIT. LIII

DE EXECUTIONE REI IUDICATAE

1.- *Imp.* SEVERUS et ANTONINUS AA. IUSTINO.- Nimis prope iudex pignora marcellae capi ac distrahi iussit ante rem iudicatam. Prius est ergo, ut servato ordine actionem adversus eam dirigas et causa cognita sententiam accipias.

PP. III. Kal. Februar. ALBINO et AEMILIANO Conss. (206).

2.- *Imp.* ANTONINUS A. MAXIMO.- Si causam iudicati non novasti, rem iudicatam praeses pro-

4.- *The Emperor Gordian to Antoninus.*- It is a bad precedent to revive a case which has been decided, under the pretext of the discovery of new documents.

Given on the eighth of the Ides of March.

5.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Valentine.*- It is clearly proved that the party demanding a delay for payment acquiesced in the decision, and he is in the same position as one who in any other way has agreed to it; for a case which has been terminated should not be suffered to be revived.

At one day of the Ides of....

6.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Julian, Proconsul of Africa.*- We desire that matters which have been transacted by public authority shall remain forever valid, as the public faith should not pass away with the death of the official having jurisdiction.

Given on the third of the Kalends of September, during the Consulate of Constans, 414.

TITLE LIII

CONCERNING THE EXECUTION OF JUDGMENT

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Justin.*- The court was too hasty in ordering the pledges of Marcella to be taken in execution and sold, for in order that the procedure prescribed by law may be observed, you must first bring suit against your adversary, and the case having been heard, have judgment rendered in your favor.

Published on the third of the Kalends of February, during the Consulate of Albinus and Aemilianus, 206.

2.- *The Same Emperors to Agrippa.*- If you have not changed the judgment by novation, the Governor

4.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a ANTONINO.*- Es grave por el ejemplo, que so pretexto de nuevos instrumentos descubiertos después se planteen de nuevo los asuntos juzgados.

Dada a 8 de los Idus de Marzo.....

5.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Cesares, a VALENTÍN.*- Evidentemente se prueba, que el que pide una dilación para el pago se aquietó con la sentencia a la manera que el que de algún modo se hubiere conformado con la sentencia. Porque la autoridad de las cosas juzgadas no consiente que se planteen de nuevo las terminadas.

A 1 de los Idus de.....

6.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a JULIÁN, Procónsul de África.*- Queremos que tengan perpetua fuerza los actos que fueron transcritos en documentos públicos. Porque no debe morir la fe pública con la muerte del juzgador.

Dada en Ravena a 3 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de CONSTANCIO y de CONSTATE. [414.]

TÍTULO LIII

DE LA EJECUCIÓN DE LA COSA JUZGADA

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a JUSTINO.*- Demasiado pronto mandó el juez, antes de haberse juzgado el asunto, que se tomen y vendan las prendas de Marcela. Así, pues, es lo primero, que, guardándose el orden, dirijas contra ella la acción, y que, conocida la causa, recibas la sentencia.

Publicada a 3 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de ALBINO y de EMILIANO. [206.]

2.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a MÁXIMO.*- Si no novaste la causa de la cosa

vinciae etiam pignoribus captis ac distractis ad emolumentum perduci iubebit. Quod si novata causa est, ex stipulatu tibi actio competit et iudice accepto secundum iuris formam experire.

3.- *Idem A. AGRIPPAE.*- Ordo rei gestae et mora solutionis, quae intercessit, constantius desiderat remedium. Si itaque praesidem provinciae, qui rem iudicatam exsequi debet, adieris et adlegaveris res soli, quae pignori datae sunt, diu subhastatas ex compacto sive ambitione diversae partis emptorem non invenire, in possessionem earum te mittet, ut vel hoc remedio res tam diu tracta ad effectum perducatur.

Dat. XI. Kal. Iul. MESSALA et SABINO Cons. (214).

4.- *Idem A. MARCELLO, militi.*- Stipendia retineri propterea, quod condemnatus es, non patietur praeses provinciae, cum rem iudicatam possit aliis rationibus exsequi.

PP. III. Non. Iun. SABINO II. Et ANULINO Cons. (216).

5.- *Imp. GORDIANUS A. AMANDO.*- Etiam nomen debitoris in causa iudicati capi posse ignotum non est.

PP. III. Id. Octob. ATTICO et PRAETEXTATO Cons. (242).

6.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. TITIANO.*- Si, ut proponis, rerum iudicatarum exsecutor partes sibi iudicis vindicavit et contra ea, quae pridem pro partibus tuis fuerunt statuta, aliquid pronuntiandum putavit, sententia ab

of the province, after the pledges have been taken in execution and sold, shall order the proceeds to be disposed of for your benefit. If, however, the case has been altered by novation, an action on stipulation will lie in your favor, and a competent judge having been appointed, you can proceed in accordance with the legal formalities.

3.- *The Same Emperors to Agrippa.*- The nature of the transaction and the delay in payment which has resulted demand a more speedy remedy; therefore, if you appear before the Governor of the province, whose duty it is to see that the judgment is executed, and state that although the land given in pledge has, in accordance with the contract, for a long time been offered at public sale, it has not yet found a purchaser on account of the intrigues of the adverse party, he will place you in possession of the said land, in order that by this means the execution which has been so long delayed may be issued.

Given on the eleventh of the Kalends of July, during the Consulate of Messala and Sabinus, 214.

4.- *The Same Emperors to the Soldier Marcellus.*- The Governor of the province will not permit your pay to be withheld for the purpose of satisfying the judgment which has been rendered against you, since this can be accomplished by having recourse to other measures.

Published on the third of the Nones

5.- *The Emperor Gordian to Amandus.*- It is well known that the claims of a debtor can be taken in execution where judgment has been rendered against him.

Published on the third of the Ides of October, during the Consulate of Atticus and Praetextus, 242.

6.- *The Emperor Philip and the Caesar to Titian.*- If (as you allege) the court officer appointed to execute the judgment assumed judicial duties, and thought that a decision should be rendered contrary to what had previously been determined with reference to

juzgada, el presidente de la provincia mandará que se lleve a ejecución la cosa juzgada aun tomándose y vendiéndose prendas. Pero si se novó la causa, te compete acción por lo estipulado, y, habiendo obtenido juez, ejercitarla en la forma de derecho.

3.- *El mismo Augusto a AGRIPA.*- El orden de la cosa actuada y la morosidad que medió para el pago requieren un remedio más eficaz. Si, pues te dirigieres al presidente de la provincia, que debe ejecutar la cosa juzgada, y alegares que por concierto o por influencia de la parte contraria no encuentran comprador los bienes raíces, que fueron dados en prenda, hace tiempo subastados, te pondrá en posesión de ellas, para que a lo menos con este remedio se lleve a efecto cosa tanto tiempo retardada.

Dada a 11 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de MESSALA y de SABINO. [214.]

4.- *El mismo Augusto a MARCELO, militar.*- El presidente de la provincia no consentirá que, porque fuiste condenado, se te retengan los estipendios, cuando la cosa juzgada pueda ser ejecutada de otro modo.

Publicada a 3 de las Nonas de Junio, bajo el segunda consulado de SABINO y el de ANULINO. [216.]

5.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a AMANDO.*- No se ignora, que en méritos de lo juzgado se puede embargar también un crédito del deudor.

Publicada a 3 de los Idus de Octubre, bajo el consulado de ATTICO y de PRETEXTATO. [242.]

6.- *El Emperador FILIPO, Augusto, y FILIPO, César, a TICIANO.*- Si, como expones, el ejecutor nombrado para las cosas juzgadas se atribuyó las facultades del juez, y estimó haber de declarar algo contra lo que ya antes se había resuelto a tu favor, la

eo dicta vim rei iudicatae obtinere nequaquam potest.

7.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA.* THEODORO.- Si longis apertisque frustrationibus partis adversae restitutio remorata est, etiam servis rebus humanis exemptis a frustratore aestimatio eorum restituenda est. Animalia quoque cum fetibus tibi intercessu praesidis repraesentabuntur.

8.- *Iidem AA. Et CC.* NICOMACHO.- Exsecutorem eum solum esse manifestum sit, qui post sententiam, inter partes audita omni et discussa lite, prolatam iudicatae rei vigorem ad effectum videtur adducere.

Sine die et consule.

9.- *Iidem AA. Et CC.* GLYCONI.- Eos, quos debitores tuos esse contendis, apud rectorem conveni provinciae, qui, sive confessi debitum sive negantes et convicti fuerint condemnati nec intra statutum spatium solutioni satisfecerint, cum latae sententiae pignoribus etiam captis ac distractis secundum ea quae saepe constituta sunt meruerunt executionem, iuris formam tibi custodiet.

S. Non. Novemb. Caess. Conss. (294-305).

TIT. LIV

DE USURIS REI IUDICATAE

1.- *Imp.* ANTONINUS *A. Procuratoribus hereditatium fisci.*- Fiscus, qui bona secundum se dicta sententia persequitur, eas quoque rationes habiturus est, ut, qui post legitimum tempus placitis non obtemperavit, usuram centesimam temporis

your case, the opinion given by him can never obtain the force of a judgment.

7.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Theodorus.*- If the restoration to which you were entitled has been delayed by the protracted and unconcealed efforts of the adverse party, and the slaves who were the subject of controversy have died, their value should be paid to you by him who prevented you from receiving them. The animals, also, together with their offspring, shall be delivered to you by the intervention of the Governor.

8.- *The Same Emperors and Caesars to Nicomachus.*- It is clear that the official whose duty it is to see that the judgment is executed after it has been rendered, and the case has been heard and argued by the parties, is the only person who can give force and effect to the decision.

Without date or designation of Consulate.

9.- *The Same Emperors and Caesars to Glyco.*- Bring suit before the Governor of the province against those whom you allege to be your debtors, whether they acknowledge the obligation or deny it, and having had judgment rendered against them, if they do not satisfy it by payment within the time prescribed by law, the Governor, observing the legal formalities shall, after the pledges have been seized and sold, see that execution takes place in the manner repeatedly mentioned in the Imperial constitutions.

Ordered on the Nones of November, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

TITLE LIV

CONCERNING INTEREST ON A JUDGMENT

1.- *The Emperor Antoninus to the Managers of Estates.*- He who proceeds against the property of a defeated party litigant in accordance with the judgment rendered shall, in addition to the principal, be entitled to interest at twelve per cent for the time

sentencia dictada por el no puede alcanzar de ninguna manera la fuerza de cosa juzgada.

7.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a TEODORO.*- Si con largas y evidentes dilaciones de la parte contraria se demoró la restitución, también habiendo fallecido los esclavos se ha de restituir por el mal pagador la estimación de los mismos. También se te pagarán con intervención del presidente los animales y sus crías.

8.- *Los mismos Augustos y Césares a NICOMACHO.*- Es manifiesto, que solamente es ejecutor el que después de proferida la sentencia, oído y discutido todo el litigio entre las partes, parece que lleva a efecto la fuerza de la cosa juzgada.

Sin designación de día ni de cónsul.

9.- *Los mismos Augustos y Césares a GLICON.*- Demanda ante el gobernador de la provincia a los que sostienes que son deudores tuyos, y el, ya si confesaron la deuda, ya si negándola y convictos hubieren sido condenados, y no hubieren hecho el pago dentro del plazo marcado, te amparará la resolución de derecho, cuando hasta mediante prendas tomadas y vendidas, conforme a lo que muchas veces se ha establecido, hubieren obtenido la ejecución de la sentencia dada.

Sancionada las Nonas de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TÍTULO LIV

DE LOS INTERESES DE LA COSA JUZGADA

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a los Procuradores de las herencias del fisco.*- El que persigue bienes de conformidad con la sentencia dictada, ha de tener también derecho para que el que después del plazo legal no hubiere cumplido lo

quod postea fluxerit solvat.

2.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Eos, qui condemnati solutionem pecuniarum, quas dependere iussi sunt, ultra quattuor menses a die condemnationis vel, si provocatio fuerit oblata, a die confirmationis sententiae connumerandos distulerint, centesimas usuras exigi praecipimus: nec priscis legibus, quae duas centesimas eis inferebant, nec nostra sanctione, quae dimidiam centesimae statuit, locum in eorum personam habentibus.

Dat. VII. Id. April. Constantinop. DECIO Cons. (529):

3.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Sancimus, ut si quis condemnatus fuerit, post datas a nobis quadrimenstres indutias centesimas quidem usuras secundum naturam iudicati eum compelli solvere, sed tantummodo sortis et non usurarum, quae ex pristino contractu in condemnationem deductae sunt. Cum enim iam constituimus usurarum usuras penitus esse delendas, nullum casum relinquimus, ex quo huiusmodi machinatio possit induci. Si enim sine emendatione relinquatur, aliquid absurdum atque inelegans necesse est evenire, cum utiliter ex contractibus descendentes plerumque minores centesimae ex nostra lege factae sunt et necesse est minoribus usuris graviores supponi. Si enim ex iudicati actione centesimae omnimodo currunt usurae, ex contractibus autem hoc raro contingit in capitulis lege nostra tantummodo exceptis, huiusmodi iniquitatem ipsa necessitas rerum introducebat.

Et ideo pio remedio causam corrigentes sancimus sortis tantummodo usuras usque ad centesimam currentes ex iudicati actione profligari, non autem

which elapsed during which he refused to obey the judgment.

2.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- Those who have been ordered to pay a certain sum of money, and have failed to do so for more than four months from the date of the judgment, or, if an appeal was taken, have failed to satisfy it from the day of its confirmation, We decree shall be required to pay interest at twelve per cent; and what has been prescribed by former laws which imposed upon them interest at twenty-four per cent, or by Our law which fixed the rate at six per cent, shall not apply to the cases of such persons.

Given at Constantinople, on the seventh of the Ides of April, during the Consulate of Decius, 529.

3.- *The Same Emperor to John, Praetorian Prefect.*- We decree that if anyone should have judgment rendered against him, and a further delay of four months has been granted by Us, he shall, after that time has expired, be compelled to pay interest at the rate of twelve per cent in accordance with the terms of the judgment; but this shall only be on the principal and not on the interest which was originally included in the judgment, for We have already decided that the collection of interest on interest shall be abolished, and have left no case in which this can be done. For if this was left without correction, something absurd and awkward must necessarily result, as interest arising from contracts is legally payable, and is very frequently fixed by Our laws at a lower rate than twelve per cent; and compound interest would necessarily be imposed at a higher rate than simple interest. If interest ran at twelve per cent at all times on a judgment, this would rarely happen under the provisions of contracts, and if, by certain articles of Our law exceptions have, in some instances, been made, the necessities of the case were responsible for the apparent injustice.

Hence, We, desiring to correct this by means of a proper remedy, do hereby order that interest only on the principal to the amount of twelve per cent shall be

mandado pague el interés del uno por ciento mensual del tiempo, que después hubiere transcurrido.

2.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que a los que habiendo sido condenados hubieren demorado más de cuatro meses, contaderos desde el día de la condenación, o, si se hubiere interpuesto apelación, desde el día de la confirmación de la sentencia, el pago de las cantidades que se les mandó pagar, se les exijan intereses del uno por ciento mensual; no teniendo aplicación respecto a la persona de ellos ni las antiguas leyes, que les imponían el dos por ciento mensual, ni la disposición nuestra, que estableció el medio por ciento.

Dada en Constantinopla a 7 de los Idus de Abril, bajo el consulado de DECIO. [529.]

3.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que, si alguno hubiere sido condenado, sea él ciertamente compelido, después del plazo de cuatro meses dado por nosotros, a pagar intereses conforme a la naturaleza de la cosa juzgada, pero solamente del capital y no de los intereses, que en virtud del primitivo contrato fueron comprendidos en la condenación. Porque como ya determinamos que en absoluto se habían de abolir los intereses de los intereses, no dejamos caso alguno en virtud del cual se pudiera introducir semejante ardid. Pues si esto se dejara sin enmienda, por necesidad acontecerá alguna cosa absurda e inconveniente, porque en virtud de nuestra ley se hicieron en muchos casos menores del uno por ciento mensual los intereses que útilmente provenían de los contratos, y sería necesario que otros mayores se substituyeran a los intereses menores. Porque si en virtud de la acción de cosa juzgada corren en todos los casos intereses del uno por ciento mensual, pero esto acontece rara vez en virtud de los contratos, la misma necesidad de las cosas introducía esta iniquidad solamente en los casos exceptuados por nuestra ley.

Y por lo tanto, corrigiendo con humanitario remedio el caso, mandamos, que en virtud de la acción de cosa juzgada se devenguen intereses que

usurarum quantascumque usuras. Si enim novatur iudicati actione prior contractus, necesse est usurarum quidem, quae anterioris contractus sunt, cursum post sententias inhiberi, alias autem usuras ex iudicati actione tantummodo sortis procedere, et non ideo, quod forsitan consummata est quantitas sortis et usurarum, totius summae usuras postea colligi, sed sortis tantummodo.

§ 1.- Et cum antiquitas pessimo exemplo reis quidem condemnatis laxamentum duorum mensum praestabat, fideiussores autem eorum eodem uti beneficio non concedebat, ut liceret victoribus relictis propter legem condemnatis personis a fideiussoribus eorum vel mandatoribus statim pecunias vel res in condemnatione positas exigere, huiusmodi acerbitatem resecentes sancimus quadrimenses indutias, quas dedimus condemnatis, etiam ad fideiussores eorum et mandatores extendi, ne legi fiat derogatum. Cum enim interventor solvere compellatur et ipse reum coerceat ad invitam solutionem, nullum condemnatus habebat nostrae sensum humanitatis, quia per medium fideiussorem statim pecunias persolvere compellebatur.

Dat. V. Kal. Decemb. Constantinop. Post consulat. LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

TIT. LV

SI PLURES UNA SENTENTIA CONDEMNATI
SUNT

1.- *Imp. ALEXANDER A. VICTORI.*- Si non singuli in solidum, sed generaliter tu et collega tuus una et certa quantitate condemnati estis nec additum,

collected on a judgment, and that interest on interest, no matter at what rate, shall not be exacted; since if the original contract was changed by the judgment, interest should not be collected on the contract after the judgment was rendered, for otherwise, it would only be payable on the principal as a result of the judgment; and because both principal and interest were included in a single sum, it should not be concluded that interest on the entire amount could be collected, but only on the principal.

§ 1.- As the ancients, by an exceedingly pernicious regulation under which, in the satisfaction of a judgment, indulgence was granted for two months to persons who had lost their cases, their sureties, however, were not permitted to enjoy this privilege, as the successful parties (the principals who had judgment rendered against them being left for the time on account of the provisions of the law) were authorized to collect the money or take the property which was the object of the judgment from the sureties or mandators of the former, We, desiring to abolish this injustice, do hereby order that the delay of four months which We granted to the principals in the case shall also be extended to their sureties and mandators, in order that the law may not be evaded, for when anyone who volunteers to defend a case is compelled to make payment, and he, in his turn, forces the defendant involuntarily to satisfy him, the defeated party does not experience the benefit of Our indulgence, because, through his surety, he was compelled to pay the money which he owes.

Given on Constantinople at fifth of the Kalends of December, after of the Consulate of Lampadius and Orestes. 531.

TITLE LV

WHERE JUDGMENT IS RENDERED
AGAINST SEVERAL PERSONS AT ONCE

1.- *The Emperor Alexander to Victor.*- If you and your colleagues have not had judgment in full rendered against you severally, but only jointly for a

suban hasta el uno por ciento mensual solamente del capital, mas no otros tantos intereses de los intereses. Porque si se nova con la acción de cosa juzgada el anterior contrato, es necesario que después de la sentencia se extinga el curso de los intereses que son del anterior contrato, y que sólo sean procedentes los otros intereses del capital provenientes de la acción de cosa juzgada, y no porque acaso hayan sido acumuladas la cantidad del capital y la de los intereses, se perciben después los intereses de toda la suma, sino solamente del capital.

§ 1.- Y como la antigüedad concedía con pésimo ejemplo a los reos condenados la tregua de dos meses, pero no les concedía a sus fiadores que disfrutaran del mismo beneficio, de suerte que les fuese lícito a los victoriosos, prescindiendo por causa de la ley de las personas condenadas, exigirles inmediatamente a sus fiadores o a los mandantes las cantidades o las cosas comprendidas en la condenación, mandamos, suprimiendo esta dureza, que la tregua de cuatro meses, que dimos a los condenados, se extienda también a sus fiadores y a los mandantes, a fin de que no se eluda la ley. Porque siendo compelido a pagar el que intervenía, y apremiando éste al reo al pago no querido, el condenado no hallaba sentido a nuestra humanidad, porque por medio del fiador era compelido a pagar inmediatamente la cantidad.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Diciembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

TÍTULO LV

DE SI MUCHOS FUERON CONDENADOS
EN UNA MISMA SENTENCIA

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a VÍCTOR.*- Si no fuisteis cada uno condenado a la totalidad, sino en general tú y tu colega en una sola y

ut, quod ab altero servari non possit, alter suppleret, effectus sententiae virilibus portionibus discretus est. Ideoque parens pro tua portione sententiae ob cessationem alterius ex causa iudicati conveniri non potes.

PP. Non. Iul. ALEXANDRO A. III. Et DIONE Cons. (229).

2.- *Imp. Gordianus A. Anniano.*- Quotiens a tutoribus singulis procuratoribus datis insequitur in omnium persona condemnatio, periculum sententiae videri esse divisum. Ideoque quod ab uno servari non potuerit, a ceteris exigi non posse explorati iuris est.

PP. XV....

TIT. LVI

QUIBUS RES IUDICATA NON NOCET

1.- *Imp. Alexander A. Masculino.*- Si neque mandasti fratri tuo defensionem rei tuae neque quod gestum est ratum habuisti, praescriptio rei iudicatae tibi non oberit. Et ideo non prohiberis causam tuam agere sine praeiudicio rerum iudicatarum.

PP. Non. Mai. ALEXANDRO A. Cons. (222).

2.- *Imp. Gordianus A. Athenio.*- Res inter alios iudicatae neque emolumentum adferre his, qui iudicio non interfuerunt, neque praeiudicium solent inrogare. Ideoque nepti tuae praeiudicare non potest, quod adversus coheredem eius iudicatum est, si nihil adversus ipsam statutum est.

PP. V. Id. Iul. GORDIANO A. Et AVIOLA Cons. (239).

single and specified sum, and it is not stated in the judgment that what cannot be collected from one shall be made up by the other, the effect of the decision is that each party shall be liable for an equal portion. Therefore, if, in obedience to the judgment, you have paid your share, you cannot be compelled to pay that of the other party if he should fail to do so.

Given the Nones of July, during the third Consulate of Alexander and Dion. 229.

2.- *The Emperor Gordian to Annianus.*- Whenever judgment is rendered against two guardians, each of whom had employed an attorney to defend him, liability for the amount of the judgment is considered to have been divided between them, hence it is a well-established rule of law that what cannot be collected from one cannot be recovered from the other.

Given at fifteenth of

TITLE LVI

WHO ARE NOT INJURED BY A JUDGMENT

1.- *The Emperor Alexander to Masculinus.*- If you did not commit the defence of your property to your brother, and did not ratify his acts, the exception of res iudicata will not affect you, and therefore you will not be prevented from conducting your case without prejudice on account of the judgment.

Published during the Nones of May, under the Consulate of Alexander, 223.

2.- *The Emperor Gordian to Athenius.*- Where judgment has been rendered between certain parties, those who did not appear in the case will experience neither benefit nor injury, and therefore your granddaughter cannot be prejudiced where a judgment has been rendered against her co-heirs, if nothing was decided against her.

Given at fifth of the Ides of July, during the Consulate of Gordianus and Aviola. 239.

determinada cantidad, y no se añadió que lo que no se pudiera cumplir por el uno lo supliera el otro, el efecto de la sentencia fue dividido en porciones viriles. Y por lo tanto, obedeciendo a la sentencia en cuanto a tu parte, no puedes ser demandado por la falta de cumplimiento del otro en virtud de la cosa juzgada.

Publicada las Nonas de Julio, bajo el tercer consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de DION. [229.]

2.- *El Emperador Gordiano, Augusto, a Anniano.*- Siempre que habiéndose nombrado procuradores por cada uno de los tutores recae condena contra todos, se considera que se dividió la pena de la sentencia. Y por lo tanto, es de sabido derecho, que lo que no se pudiere cumplir por el uno, no puede ser exigido a los demás.

Publicada a 15 de.....

TÍTULO LVI

A QUIÉNES NO PERJUDICA LA COSA JUZGADA

1.- *El Emperador Alejandro, Augusto, a Masculino.*- Si ni encomendaste a tu hermano la defensa de una cosa tuya, ni ratificaste lo que se hizo, no te perjudicará la excepción de cosa juzgada. Y por lo tanto no se te prohíbe que defiendas tu causa sin perjuicio de la cosa juzgada.

Publicada las Nonas de Mayo, bajo el consulado de ALEJANDRO, Augusto. [222.]

2.- *El Emperador Gordiano, Augusto, a Athenio.*- Las cosas juzgadas entre otros no suelen producir beneficio, ni irrogar perjuicio, a los que no intervinieron en el juicio. Y por lo tanto no le puede perjudicar a tu nieta lo que se falló contra su coheredero, si contra ella misma nada se determinó.

Publicada a 5 de los Idus de Julio, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

3.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA.* HONORATO.- Iuris manifestissimi est et in accusationibus his, qui congressi iudicio non sunt, officere non posse, si quid forte praeiudicii videatur oblatum.

PP. XIV. Kal. Septemb. BASSO *et* QUINTIANO Cons. (289):

4.- *Iidem AA.* *Et CC.* SOTERIANO.- Nec in simili negotio res inter alios actas absenti praeiudicare saepe constitutum est.

Dat. Sirmii, VI, Kal, Decemb. Caess. Cons. (294-305).

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Honoratus.*- It is a perfectly clear rule of law that, even in criminal cases, those who did not appear in court will not be affected, if, perchance, they should seem to have sustained any injury.

Given at fourteenth of the Kalends of September, during the Consulate of Basso and Quinciano. 289.

4.- *The Same Emperors and Caesars to Soterianus.*- It has frequently been held that where a case has been decided between certain parties, the rights of one who is absent, and equally interested, will not be prejudiced.

Given on the sixth of the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars.

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a HONORATO.*- Es de evidentísimo derecho, que si acaso pareciera haberse impuesto algún perjuicio, tampoco puede perjudicarles en las acusaciones a los que no fueron reunidos en el juicio.

Publicada a 14 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de BASSO y de QUINCIANO. [289.]

4.- *Los mismos Augustos y Cesares a SOTERIANO.*- Muchas veces se ha determinado, que tampoco le perjudica a un ausente lo actuado entre otros en un negocio semejante.

Dada en Sirmio a 6 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TIT. LVII

COMMINATIONES EPISTOLAS
PROGRAMMATA SUBSCRIPTIONES
AUCTORITATEM REI IUDICATAE
NON HABERE

1.- *Imp.* ANTONINUS *A.* ROGATIANO.- Nec vim stipulationis obtinere potest comminatio iudicis, qui certas usuras praestatueros eos dixit, qui intra certum diem debitum non exsolvissent.

Dat. Prid. Id. Ianuar. ANTONINO *A.* IV. *Et* BALBINO Cons. (213).

2.- *Imp.* ALEXANDER *A.* MAXIMIANO.- Rei iudicatae effectum non habet, quod per epistulam rector provinciae solvere vos pecuniam rei publicae iussit.

PP. IV. Id. Mart. MAXIMO II. *Et* AELIANO Cons. (223).

3.- *Idem A.* ZOTICO.- Ea, quae causa cognita

TITLE LVII

NOTICES, LETTERS, PROCLAMATIONS, AND
SIGNATURES DO NOT POSSESS THE
AUTHORITY OF JUDGMENTS

1.- *The Emperor Antoninus to Rogatianus.*- Notification by a judge who directs certain interest to be paid by persons who failed to discharge a debt within a specified time does not have the force of a stipulation.

Given on the day before the Ides of January, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

2.- *The Emperor Alexander to Maximus.*- The fact that the Governor of the province, by a letter, ordered you to pay a certain sum of money to the State, does not have the effect of a judicial decision.

Given on the fourth of the Ides of March, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Julianus, 223.

3.- *The Same Emperor to Zoticus.*- It has frequently

TÍTULO LVII

LAS CONMINACIONES, LAS CARTAS, LOS
EDICTOS, Y LOS DECRETOS DE
MEMORIALES NO TIENEN LA AUTORIDAD
DE COSA JUZGADA

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a ROGACIANO.*- No puede alcanzar la fuerza de una estipulación la conminación del juez, que dijo que debían pagar ciertos intereses los que no hubiesen satisfecho una deuda dentro de cierto día.

Dada a 1 de los Idus de Enero, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a MAXIMIANO.*- No tiene el efecto de cosa juzgada que por carta haya mandado el gobernador de la provincia que pagaseis una cantidad a la república.

Publicada a 4 de los Idus de Marzo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

3.- *El mismo Augusto a ZOTICO.*- Muchas veces

statuuntur, subscriptionibus revocari non posse saepe rescriptum est.

PP. VI. Id. Septemb. ALBINO et MAXIMO Cons. (227).

4.- *Imp. GORDIANUS A. ASCLEPIADI.*- Interlocutio praesidis apud acta signata: "nisi solutioni debiti is qui convenitur obsequium praestitisset, duplum seu quadruplum inferat" voluntas potius comminantis quam sententia iudicantis est, cum placitum eiusmodi ne rei iudicatae auctoritatem obtineat, iuris ratio declaret.

PP. V. Id. Decemb.... Cons.

5.- *Idem A. IUCUNDO.*- Iudex, qui disceptationi locum dederat, partium adlegationes audire et examinare debuit. Nam subscriptionem ad libellum datam talem, quae diversam partem in possessionem fundi mitteret, vicem rei iudicatae non obtinere non ambigitur.

PP. XII. Kal. Febr. GORDIANO A. II. Et POMPEIANO Cons. (241).

6.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. CASSIANO.*- Programma, si quod a praeside propositum est, vim rei iudicatae nequaquam potest obtinere. Nec comminationem vim rei iudicatae continere manifestum est.

PP. X. Kal. April.... Cons.

7.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad BASSUM P. P.*- Quod magno conflictu sententia decerni solet, id paucis litteris temere adscriptis definiri fas non est.

Dat. XV. Kal. April. CONSTANT. A. VI. Et MAX. Cons. 306.

been stated in Rescripts that a decision rendered after the trial of a case cannot be revoked by the signature of the Emperor.

Published on the sixth of the Ides of September, during the Consulate of Albinus and Maximus, 227.

4.- *The Emperor Gordian to Asclepiodotus.*- The interlocutory decree of a Governor, which has been duly recorded, ordering the party sued to obey it by making payment of a debt or be liable to double or quadruple damages, is rather the act of one who gives warning than the decision of a magistrate, as the rule of law declares that an act of this kind does not obtain the force of a judgment.

Given at fifth of the Ides of December, during the Consulate of

5.- *The Same Emperor to Jucundus.*- The judge who admitted the controversy should have heard and examined the allegations of both parties, for there is no doubt that the note which he appended to the petition, and by which he placed one of the parties in possession of the land, cannot be considered to take the place of a judgment.

Given at twelfth of the Kalends of February, during the Consulate of Gordianus, and Pompeianus, 241.

6.- *The Emperor Philip and the Caesar Philip to Cassianus.*- It is clear that a proclamation published by the Governor of a province cannot have the force of a judgment any more than a summons.

Given at tenth of the Kalends of April, during the Consulate of

7.- *The Emperor Constantine to Bassus, Praetorian Prefect.*- It is not proper or customary for a judgment rendered after a prolonged contest to be stated in a few written phrases.

Given on the fifteenth of the Kalends of April, during the Consulate of Constantine, Consul for the sixth time, and Maximus, 306.

se respondió por rescripto, que lo que se determina con conocimiento de causa no puede ser revocado por decretos de un memorial.

Publicada a 6 de los Idus de Septiembre, bajo el consulado de ALBINO y de MÁXIMO. [227.]

4.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a ASCLEPIADES.*- Esta sentencia interlocutoria del presidente firmada en las actuaciones: si el que es demandado no hubiese prestado acatamiento al pago de lo debido, satisfaga el duplo o el cuádruplo, es mas bien voluntad del que conmina, que sentencia del que juzga, pues la razón del derecho declara que tal parecer no tiene la autoridad de una cosa juzgada.

Publicada a 5 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de

5.- *El mismo Augusto a JUCUNDO.*- El juez, que había dado lugar a la discusión judicial, debió oír y examinar las alegaciones de las partes. Porque no se duda, que la subscripción puesta al pie de la demanda, tal que ponga en posesión del fundo a la parte contraria, no alcanza la fuerza de cosa juzgada.

Publicada a 12 de las Calendas de Febrero, bajo el segundo consulado de GORDIANO, Augusto, y el de POMPEYANO. [241.]

6.- *El Emperador FILIPO, Augusto, y FILIPO, César, a CASSIANO.*- Si por el presidente de la provincia se publicó un edicto, no puede en manera alguna alcanzar la fuerza de cosa juzgada. Y es evidente que tampoco obtiene fuerza de cosa juzgada una conminación.

Publicada a 10 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de

7.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a BASSO, Prefecto del Pretorio.*- No es lícito que se decida con pocas palabras, precipitadamente escritas, lo que mediante grande lucha se suele resolver en la sentencia.

Dada a 15 de las Calendas de Abril, bajo el sexto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de MÁXIMO. 306.

TIT. LVIII

TITLE LVIII

TÍTULO LVIII

SI EX FALSIS INSTRUMENTIS VEL
TESTIMONIIS IUDICATUM SITWHERE A JUDGMENT IS BASED ON FORGED
DOCUMENTS OR FALSE EVIDENCEDE SI SE HUBIERA JUZGADO EN VIRTUD DE
FALSOS INSTRUMENTOS O TESTIMONIOS

1.- *Impp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* *Ad* BASSIANUM.- Si tabulas testamenti, quas secutus proconsul vir clarissimus sententiam dixit, falsas dicere vis, praebebit notionem suam non obstante praescriptione rei iudicatae, quia nondum de falso quaesitum est.

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Bassianus.*- If you desire to declare a will to be forged, in accordance with the terms of which the illustrious Proconsul has rendered a judgment, he will grant you a hearing, notwithstanding this is barred by the judgment, because the question as to the forgery of the will has not yet been decided.

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a BASSIANO.*- Si quieres decir que son falsas las tablas del testamento a que habiéndose atendido el muy esclarecido procónsul pronunció la sentencia, prestará a ello su conocimiento, no obstante la excepción de cosa juzgada, porque aun no se hizo investigación respecto a la falsedad.

PP. V.... Conss.

Published on the fifth of ... During tne Consulate of.....

Publicada a 5 de.....bajo el consulado de.....

2.- *Imp.* ALEXANDER *A.* OPTATO.- Et qui non provocaverunt, si instrumentis falsis se victos esse probare possunt, cum de crimine docuerint, ex integro de causa audiuntur.

2.- *The Emperor Alexander to Optatus.*- Those who did not appeal when they were able to prove that they had lost their case by reason of forged documents should be heard just as if the suit was begun for the first time, as they are giving information with reference to a crime.

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a OPTATO.*- Aun los que no apelaron; si pueden probar que fueron vencidos en virtud de falsos instrumentos, son oídos de nuevo sobre la cuestión, cuando hubieren probado el delito.

PP. XVI. Kal. Octob. IULIANO II. Et CRISPINO Conss. (224).

Published on the sixth of the Kalends of October, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus.

Publicada a 16 de las Calendas de Octubre, bajo el segundo consulado de JULIÁN y el de CRISPÍN. [224.]

3.- *Idem A.* CLEMENTI.- Falsam quidem testationem, qua diversa pars in iudicio adversus te usa est, ut proponis, solito more arguere non prohiberis. Sed causa iudicati in irritum non devocatur, nisi si probare poteris eum qui iudicaverat secutum eius instrumenti fidem, quod falsum esse constiterit, adversus te pronuntiasse.

3.- *The Same Emperor to Clement.*- You will not be prevented from proving in the ordinary way that the evidence which the adverse party produced against you in court is (as you allege) false. The judgment, however, shall not be set aside unless you can show that he who rendered it decided against you, because he relied upon the genuineness of an instrument which is proved to have been forged.

3.- *El mismo Augusto a CLEMENTE.*- No se te prohíbe que en la forma acostumbrada impugnes como falsa la declaración testifical de que contra ti se valió en juicio, según expones, la parte contraria. Pero la causa de la juzgado no es declarada írrita, a no ser que pudieras probar que el que había juzgado falló contra ti habiéndose atendido a la fe de aquel instrumento que constare que es falso.

PP. VII. Id. Septemb

Published on the seventh of the Kalends of September,

Publicada a 7 de las Calendas de Septiembre.....

4.- *Imp.* GORDIANUS *A.* HERENNIO.- Iudicati exsecutio solet suspendi et soluti dari repetitio, si falsis instrumentis circumventam esse religionem iudicantis crimine postea falsi illato manifestis probationibus fuerit ostensum.

4.- *The Emperor Gordian to Herennius.*- The execution of a judgment is usually suspended, and recovery of what has been paid granted, if it can be shown by positive evidence that the judge was deceived by a forged instrument, the commission of the crime having afterwards been established.

4.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a HERENNIO.*- Se suele suspender la ejecución de lo juzgado y dar la repetición de lo pagado, si, habiéndose deducido después la acusación de falsedad, se hubiere demostrado con evidentes pruebas que con falsos instrumentos fue engañada la conciencia del juzgador.

PP. V. Id. Septemb....

Published on the fifth of the Ides of September,

Publicada a 5 de los Idus de Septiembre.....

TIT. LIX

TITLE LIX

TÍTULO LIX

DE CONFESSIS

CONCERNING CONFESSIONS

DE LOS CONFESOS

1.- *Imp.* ANTONINUS A. IULIANO.- Confessos in iure pro iudicatis haberi placet. Quare sine causa desideras recedi a confessione tua, cum et solvere cogaris.

1.- *The Emperor Antoninus to Julianus.*- It has been decided that confessions made in court have the effect of judgments, therefore you have no right to revoke your confession, as you will be compelled to make payment.

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a JULIÁN.*- Está determinado, que los confesos en juicio sean considerados como juzgados. Por lo cual, sin razón deseas que se prescindiera de tu confesión, cuando aun a pagar estás obligado.

Accepta III. Kal. Octob. GENTIANO et BASSO Conss. (211).

Adopted on the third of the Kalends of October, during the Consulate of Gentian and Bassus, 211.

Acceptada a 3 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de GENCIANO y de BASSO. [211.]

TIT. LX

TITLE LX

TÍTULO LX

INTER ALIOS ACTA VEL IUDICATA
ALIIS NON NOCEREACTS PERFORMED OR JUDGMENTS
RENDERED BETWEEN SOME PERSONS
CANNOT PREJUDICE THE RIGHTS
OF OTHERSDE QUE LO HECHO O LO JUZGADO ENTRE
UNOS NO PERJUDIQUE A OTROS

1.- *Imp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. EPAGATHO.- Inter alios res gestas aliis non posse facere praeiudicium saepe constitutum est. Unde licet quosdam de heredibus eius, quem debitorem tuum fuisse significas, solvisse commemoras, tamen ceteri non alias ad solutionem urgentur, nisi debitum fuerit probatum.

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Epicratus.*- It has frequently been decided that matters transacted by certain persons cannot prejudice the rights of others. Wherefore, although you state that some of the heirs of him whom you allege to have been your debtor have paid you, the others should not be pressed for settlement unless the indebtedness is proved to be due.

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a EPAGATO.*- Muchas veces se ha dispuesto, que las cosas hechas entre unos no pueden causar perjuicio a otros. Por lo cual, aunque hagas mención de que te pagaron algunos de los herederos del que indicas que fue deudor tuyo, no serán sin embargo, apremiados al pago de los demás de otra suerte, sino si hubieren probado la deuda.

V. Kal. April. Byzantio, AA. Conss. (293-304).

Given at Byzantium, on the fifth of the Kalends of April, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 293-304.

En Bizancio a 5 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

2.- *Idem AA. Et CC. SEVERAE.*- Inter alios factam transactionem absenti non posse facere praeiudicium notissimi iuris est. Quapropter adito praeside provinciae aviam tuam mancipium tibi donasse proba ac, si hoc iure ad te pertinere perspexerit, restitui tibi providebit. Neque enim, si te absente divisionem eius fecerint, aliquid iuri tuo derogari poterit.

2.- *The Same Emperors and Caesars to Epicrates.*- It is a well-known rule of law that a compromise made between certain parties cannot prejudice the rights of another who is absent. Therefore, having appeared before the Governor of the province, prove that your grandmother gave you the slave in question, and if the Governor should find that he legally belongs to you for this reason, he will cause him to be restored to you, for if the others divided the slave during your absence, they could not deprive you of any of your rights.

2.- *Los mismos Augustos y Césares a SEVERA.*- Es de muy conocido derecho, que la transacción hecha entre otros no puede causar perjuicio al que estaba ausente. Por lo tanto, prueba, habiendo recurrido al presidente de la provincia, que tu abuela te donó un esclava, y si él viere que por tal derecho te pertenece, proveerá para que se te restituya. Porque, si estando tú ausente hubieren hecho división del mismo, esto no podrá quitar cosa alguna a tu derecho.

S. Id. April.... Conss.

Given the Ides of April, during the Consulate of....

Sancionada los Idus de Abril, bajo el consulado de.....

3.- *Idem AA. Et CC. FORTUNATAE.*- Si cum fratre tuo matri successisti, frater pro portione tua cum debitoribus hereditariis paciscendo vel agendo, non ex tua voluntate, pro hereditaria parte tibi quaesitam obligationem extinguere non potuit.

V. Id. Octob. Retriæ, AA. Conss. (293-304).

TIT. LXI

DE RELATIONIBUS

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. PROFUTURO, Praefecto annonae.*- Si quis iudicum duxerit esse referendum, nihil inter partes pronuntiet, sed magis super quo haesitandum putaverit, nostram consulat scientiam aut, si tulerit sententiam, minime postea, ne a se provocetur, relatione promissa terreat litigantes, sciens, quod, si hoc fecerit, nihilo minus iure appellationum res agitabitur. Sed nec ad nos mittatur aliquid, quod plena instructionem indigeat. Quotiens autem ad nostram scientiam iudex se polliceatur relaturum, consultationis exemplum litigatoribus ilico edi apud acta iubeat, ut, si cui forte relatio minus plena vel contraria videatur, si refutatorias preces similiter apud acta sine aliqua frustratoria dilacione offerat.

Dat. IV. Id. Februar. Sirmio, CONSTANTINO A. V. Et LICINIO C. Conss. (319).

AUTHENT. *Ut iudices non expectent sacras iussiones (Nov. 125. C. 1).*- Novo iure causa perfecte examinata sententia terminetur; quae executioni legitimae demandatur, nisi ab ea fuerit appellatum.

3.- *The Same Emperors and Caesars to Fortunata.*- If you, along with your brother, succeeded to your mother, and your brother entered into a compromise with the creditors of the estate with reference to your share of the same, and did so without your consent, he could not extinguish the right acquired by you to your share of said estate.

Given on the fifth of the Ides of October, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

TITLE LXI

CONCERNING REFERENCES
TO THE EMPEROR

1.- *The Emperor Constantine to Profuturus, Prefect of Subsistence.*- When a judge thinks that the case should be referred to Us, and does not decide between the parties, but concludes that the point upon which he is in doubt ought to be left to Our wisdom, or if he has rendered a judgment, he must not prevent the litigants from afterwards appealing from it, for fear that it may be reversed, being well aware that if he does so, an appeal can, nevertheless, legally be taken. Nothing should be sent to Us which needs a complete examination. Whenever the judge believes that a case should be referred to Us, he must immediately order all the litigants to be notified that a consultation is about to take place, and if the point referred is not sufficiently explicit, or appears to be contrary to law, the judge shall, without any unnecessary delay, be required to place the petition upon record.

Given at Sirmium, on the fourth of the Kalends of February, during the Consulate of Constantine, Consul for the fifth time, and Licinius, 319.

Extract from Novel 125, Chapter I. Latin Text.- Under the provisions of the new law, where a case has been thoroughly examined it should be terminated by the decision, which should be formally executed, unless an appeal is taken.

3.- *Los mismos Augustos y Césares a FORTUNATA.*- Si sucediste a tu mujer junto con tu hermano, pactando u obrando tu hermano, no con tu voluntad, respecto a tu porción con los deudores de la herencia, no pudo extinguir la obligación adquirida para ti en cuanto a tu parte de herencia.

En Retria a 5 de los Idus de Octubre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

TÍTULO LXI

DE LAS CONSULTAS

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a Profuturo, Prefecto de las provisiones.*- Si algún juez hubiere creído que debía consultar, no sentencie nada entre las partes, sino antes bien consulte a nuestra sabiduría sobre lo que entendiere que debía dudar, o, si hubiere dado sentencia, de ningún modo atemorice después a los litigantes habiendo prometido consulta, para que de él no se apele, sabiendo, que si hubiere hecho esto, ello no obstante se discutirá la cosa según el derecho de las apelaciones. Pero no se nos envíe negocio alguno, que carezca de instrucción completa. Mas siempre que el juez prometa que consultará a nuestra sabiduría, mande que al punto se les de a conocer en las actuaciones a los litigantes una copia de la consulta, para que si acaso a alguno le pareciera incompleta, o contraria la consulta, igualmente presente en las actuaciones sin ninguna dilación para retardo, súplicas de refutación.

Dada en Sirmio a 4 de los Idus de Febrero, bajo el quinto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de LICINIO, César. [319.]

AUTÉNTICA *ut iudices non expectent sacras iussiones. (Nov. 125. c. 1).*- Según el nuevo derecho, la causa perfectamente examinada término por sentencia; la cual es llevada a legítima ejecución, si de ella no se hubiere apelado.

2.- *Impp.* VALENTINIANUS *et* VALENS *AA.* *Ad* VIVENTIUM *P. P.*- Super delictis provincialium numquam rectores provinciarum ad scientiam principum putent esse referendum, nisi ediderint prius consultationis exemplum. Quippe tunc demum relationibus plena maturitas est, cum vel adlegationibus refelluntur vel probantur adsensu.

Dat. III. Kal. Ianuar. Treviris, VALENTINIANO *et* VALENTEAA. Cons. (365).

3.- *Iidem AA.* *Et* GRATIANUS *A.* *Ad* APODEMIUM.- Si quando ratio aut necessitas est in negotiis nostra iudicia requirendi expectandique responsa, omnem omnino causam relationis series comprehendat, ut recitata consultatione, quae ita est dirigenda, propemodum actorum recensione non opus sit: actis etiam necessario sociandis.

Dat. VI. Id. Mai Treviris, VALENTINIANO *NB.* *P.* *Et* VICTORE Cons. (369).

TIT. LXII

DE APPELLATIONIBUS ET
CONSULTATIONIBUS

1.- *Sententia divi SEVERI data in persona* MARCI PRISCI *Idibus Ianuar.* POMPEIANO *et* AVITO Cons. (209).- Severus A. Dixit: Prius de possessione pronuntiare et ita crimen violentiae excutere praeses provinciae debuit. Quod cum non fecerit, iuste provocatum est.

2.- *Imp.* ALEXANDER *A.* PLAUTIANO.- Novum quod postulas non est, quod, etsi rescripti mei auctoritas intercesserit, provocandi tamen

2.- *The Emperors Valentinian and Valens to Viventius, Praetorian Prefect.*- The Governors of provinces must not think that criminal cases originating in their jurisdiction should be referred to Us unless they have previously notified the parties that this is to be done, for only the truth will be established when the matters are referred, whether their allegations are refuted or confirmed by their consent.

Given on the twenty-third of the Kalends of January, during the Consulship of Valentinian and Valens, 365.

3.- *The Same Emperors and Gratian to Apodemius.*- If when either reason or necessity requires Our decision in any instance, and an opinion is expected, the submission of the reference must include the whole case, so that, having been read, it will not be necessary for all the documents to be reviewed; still, all of them should accompany the application.

Given on the sixth of the Ides of May, during the Consulate of Our Noble Prince Valentinian, and Victor, 369.

TITLE LXII

CONCERNING APPEALS AND
IMPERIAL DECISIONS

1.- *The Decree of the Divine Severus, Published with Reference to Marcus Priscus, on the Ides of January, during the Consulate of Pompeianus and Avitus, 209.*- The Governor of the province must first determine the question of possession, and then inquire into the crime of violence, and if he should not do so, there will be good ground to appeal from his decision.

2.- *The Emperor Alexander to Plautianus.*- What you demand is not new, hence you must not be denied the right to appeal, even though one of My Rescripts

2.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a VIVENCIO, Prefecto del Pretorio.*- No estimen nunca los gobernadores de las provincias que se ha de consultar a la sabiduría de los emperadores sobre delitos de habitantes de las provincias, si antes no hubieren dado a conocer copia de la consulta. Porque las relaciones tienen plena verdad solamente cuando o son impugnadas con alegaciones, o comprobadas con el asentimiento.

Dada en Tréveris a 3 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [365.]

3.- *Los mismos Augustos y GRACIANO, Augusto, a APODEMIO.*- Si alguna vez hay razón o necesidad en los negocios para requerir nuestros juicios y esperar nuestras respuestas, comprenda el contexto de la relación absolutamente toda la causa, de suerte que, recitada la consulta, que así se ha de dirigir, casi no haya necesidad de la revisión de las actuaciones; debiéndose unir necesariamente también las actuaciones.

Dada en Tréveris a 6 de los Idus de Mayo, bajo el consulado del noble joven VALENTINIANO y de VÍCTOR. (369.)

TÍTULO LXII

DE LAS APELACIONES Y DE
LAS CONSULTAS

1.- *Sentencia del divino SEVERO dada respecto a la persona de MARCO PRISCO los Idus de Enero bajo el consulado de POMPEYANO y de AVITO.* [209.]- Severo, Augusto, dijo: El presidente de la provincia debió fallar primeramente sobre la posesión, y de este modo examinar el delito de la violencia. Y no habiéndolo hecho, se apeló con justicia.

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a PLAUCIANO.*- No es nuevo lo que pides, porque, aunque haya mediado la autoridad de un rescripto

facultas tibi non denegetur.

3.- *Imp. GORDIANUS A. VICTORI.*- Appellatione interposita, licet ab iudice repudiata sit, in praeiudicium deliberationis nihil fieri debere et in eo statu omnia esse, quo tempore pronuntiationis fuerint, saepissime constitutum est.

PP. IV.....

4.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. PROBO.*- Si ad scribatum nominatus non provocasti, convelli statuta non possunt.

5.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. VALERIO.*- Praeses provinciae, ad quem appellasti, si non vitio negligentiae vestrae tempus, quod ad reddendos apostolos praescriptum est, exemptum esse animadverterit, sed ex fatalis casus necessitate, diem functo eo qui eos perferebat, id accidisse cognoverit, iuxta perpetui iuris formam desiderio vestro medebitur.

6.- *Idem AA. Et CC. Dicunt:* Eos, qui de appellationibus cognoscent ac iudicabunt, ita iudicium suum praebere convenient, ut intellegant, quod, cum appellatio post decisam per sententiam litem interposita fuerit, non ex occasione aliqua remittere negotium ad iudicem suum fas sit, sed omnem causam propria sententia determinare conveniat, cum salubritas legis constitutae ad id spectare videatur, ut post sententiam ab eo qui de appellatione cognoscit recursus fieri non possit ad iudicem, a quo fuerit provocatum. Quapropter remittendi litigatores ad provincias remotam occasionem atque exclusam penitus intellegant, cum super omni causa interpositam provocationem vel iniustam tantum liceat pronuntiare vel iustam

is pleaded against you.

3.- *The Emperor Gordian to Victor.*- It has frequently been established that, where an appeal was taken, although it may have been rejected by the court, nothing took place to prejudice the decision, and that everything remains in the same condition that it was when judgment was rendered.

Published on the fourth

4.- *The Emperor Philip and the Caesar Philip to Probus.*- If, having been appointed to the office of clerk, you did not appeal, the laws cannot be violated by your refusal.

5.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Valens and Others.*- If the Governor of the province, to whom you have appealed, should decide that you were not to blame because you did not file your petition within the time prescribed by law, but that this resulted from the death of the person who had been charged with presenting it, he will grant you relief in accordance with the terms of the Perpetual Edict.

6.- *The Same Emperors and Caesars decree:* It is proper for those who have jurisdiction of appeals, and hear them, to dispose of them in such a way that it may be understood that the appeal was filed after a decision was rendered by the court below, as it is not right that, under any pretext whatever, the case should be sent back to the trial judge, but in every instance it must be ended by its own decision; as the salutary law enacted with reference to this provides that, after the appellate judge has passed upon the appeal, recourse cannot be had to the magistrate from whose decision the appeal was taken. Wherefore, judges are hereby notified that, under no pretext whatever, can litigants be sent back to their own provinces, as appellate judges in every instance are only permitted to determine whether the appeal was properly taken or not.

mío, no se te deniega, sin embargo, la facultad de apelar.

3.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a VÍCTOR.*- Muchísimas veces se determinó, que, habiéndose interpuesto apelación, aunque haya sido rechazada por el juez, no se debe hacer nada en perjuicio de la deliberación, y que todo debe quedar en el mismo estado en que se hallaba al tiempo del fallo.

Publicada a 4 de.....

4.- *El Emperador FILIPO, Augusto, y FILIPO, César, a PROBO.*- Si nombrado para ser escribano no apelaste, no se puede revocar lo que se determinó.

5.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a VALERIO.*- Si el presidente de la provincia, a quien apelaste, hubiere visto que el tiempo concedido para presentar las dimisorias transcurrió no por vicio de vuestra negligencia, sino que conociere que esto sucedió por necesidad de un accidente fatal, por haber fallecido el que las llevaba, atenderá a vuestro deseo con arreglo a la disposición del edicto perpetuo.

6.- *Los mismos Augustos y Césares dicen:* Conventrá que los que conociere y juzgaren en las apelaciones den su juicio de modo que entiendan, que, cuando se hubiere interpuesto apelación después de decidido el litigio por sentencia, no es lícito que con ocasión de algo devuelvan el negocio a su juez, sino que es conveniente que por propia sentencia reservan toda la cuestión, pues la bondad de la ley establecida parece referirse a esto, a que después de la sentencia no se pueda recurrir del que conoce de la apelación al juez de quien se hubiere apelado. Por lo cual entiendan, que queda rechazada y en absoluto excluida la ocasión de remitir los litigantes a las provincias, pues solamente es lícito declarar en toda causa que es injusta, o justa, la apelación interpuesta.

§ 1.- Si quid autem in agendo negotio minus se adlegasse litigator crediderit, quod in iudicio acto fuerit omissum, apud eum qui de appellatione cognoscit persequatur, cum votum gerentibus nobis aliud nihil in iudiciis quam iustitiam locum habere debere necessaria res forte transmissa non excludenda videatur.

§ 2.- Si quis autem post interpositam appellationem necessarias sibi putaverit esse poscendas personas, quo apud iudicem qui super appellatione cognoscet veritatem possit ostendere, quam existimabit occultam, hocque iudex fieri prospexerit, sumptus isdem ad faciendi itineris expeditionem praebere debet, cum id iustitia ipsa persuadeat ab eo haec recognosci, qui evocandi personas sua interesse crediderit.

§ 3.- Super his vero, qui in capitalibus causis constituti appellaverint (quos tamen et ipsos vel qui pro his provocabunt non nisi audita omni causa atque discussa post sententiam dictam appellare conveniet), id observandum esse sancimus, ut inopia idonei fideiussoris retentis in custodia reis opiniones suas iudices exemplo appellatoribus edito ac refutatorios eorum ad scrinia quorum interest transmittant, quibus gestarum rerum fides manifesta relatione pandatur, ut meritis eorum consideratis pro fortuna singulorum sententia proferatur.

§ 4.- Ne temere autem ac passim provocandi omnibus facultas praeretur, arbitramur eum, qui malam litem fuerit persecutus, mediocriter poenam a competenti iudice sustinere.

§ 5.- Sin autem in iudicio propriam causam quis fuerit persecutus atque superatus voluerit provocare,

§ 1.- If one of the litigants should think that he has failed to make use of some good defence in his allegations before the lower court, he can avail himself of it before the judge who has cognizance of the appeal, as it is Our desire that judges should only decide in conformity with justice, and that no important evidence which may have been omitted should be excluded.

§ 2.- When anyone, after having taken an appeal, thinks that the presence of certain persons is necessary for him to establish the truth before the judge who has jurisdiction of the appeal, because he believes that it was concealed, and the judge decides that this ought to be done, the appellant should pay the said witnesses their travelling expenses, for justice demands that he who thinks that he is interested in having them summoned should do this.

§ 3.- However, with reference to those who, accused of capital offences, have appealed from the sentences passed upon them, neither they themselves nor those who appeal in their behalf, can do so until the case has been fully heard and argued and judgment has been rendered, and We order that this rule shall be observed, in order that if the defendant is unable to obtain a solvent surety he may be kept in custody, and that the judges shall send their decisions as well as copies of the documents filed by the appellants, together with the replies made to them, to the court of appeal, so that the condition of the case may be made clear to the appellate judge, and its merits having been considered, judgment be rendered in accordance with the rights of each of the parties.

§ 4.- In order that the power to appeal may not be rashly and indiscriminately granted, We decree that he who has failed to establish his case on appeal shall be compelled by a competent judge to pay a reasonable penalty.

§ 5.- Where, however, anyone having conducted his own case in court, and having been defeated,

§ 1.- Mas si un litigante creyere que al defender el negocio alegó algo de menos, pretenda ante el que conoce de la apelación lo que se hubiere omitido en el juicio celebrado, puesto que parece que intervinendo nosotros no debe ser otro alguno nuestro deseo en los juicios sino que tenga lugar la justicia; y que no se haya de excluir cosa necesaria que acaso se haya omitido.

§ 2.- Mas si después de interpuesta la apelación hubiere creído alguno que le son necesarias personas, por medio de las que pueda demostrar ante el juez, que conociere de la apelación, la verdad que estimó se hallaba oculta, y el juez viere que se haya de hacer esto, deberá suministrarles a aquellas los gastos para la realización del camino que haya de hacerse, puesto que la misma justicia persuade de que esto se pague por el que hubiere creído que a él le interesa que se llame a aquellas personas.

§ 3.- Mas respecto a los que sujetos a causas capitales hubieren apelado, (y convendrá que ni ellos ni los que por ellos apelaren apelen sino después de dictada sentencia, oída y discutida toda la causa), mandamos que se haya de observar esto, que, quedando retenidos los reos en custodia por falta de fiador abonado, transmitan los jueces sus opiniones y las copias comunicadas a los apelantes y las refutaciones de éstos a las secretarías a que corresponda, en cuya relación se ponga de manifiesto la verdad de lo actuado, a fin de que considerados sus méritos se profiera sentencia conforme a la condición de cada uno.

§ 4.- Mas para que a nadie se le conceda facultad para apelar temeraria e indistintamente, mandamos que el que hubiere proseguido un mal litigio, soporte una pena moderada impuesta por el juez competente.

§ 5.- Pero si alguien hubiere perseguido en juicio una causa propia, y habiendo sido vencido hubiere

eodem die vel altero libellos appellatorios offerre debebit. Is vero, qui negotium tuetur alienum, supra dicta condicione etiam tertio die provocabit.

AUTHENT. *De appellation. Et intra quae tempora. § 1.- (Nov. 23. C. 1.).- Hodie autem cuilibet tribuitur spatium decem dierum, a sententiae recitatione numerandum.*

§ 6.- Apostolos post interpositam provocationem etiam non petente appellatore sine aliqua dilatione iudicem dare oportet, cautione videlicet de exercenda provocatione in posterum minime praebenda.

Sine die et consule.

7.- *Iidem AA. Et CC. NEONI.- Qui ad civilia munera vel decurionatum vel honores devocantur, licet vacationem a principibus acceperint, si appellationis auxilio non utantur, consensu suo nominationem confirmant. Cum igitur ad munus vocatus appellaveris a praeside provinciae, iuste te appellasse ostende*

8.- *Iidem AA. Et CC. OPIMIANO.- Si contra maiorem quinque et viginti annis sententia lata provocationis secutae tempore praefinito causas non esse repraesentatas nec appellatione pendente transactione finitum negotium rector animadverterit, res iudicatas exsequi curabit.*

9.- *Iidem AA. Et CC. HAVE HERACLIDA karissime nobis.- Dominus litis causam appellationis, quam procurator suus litigando interposuit, etiam absente procuratore exsequi potest.*

desires to appeal, he must file his petition on the same day, or on the next after judgment has been rendered. He who is transacting the business of another must, under the same circumstances, appeal within three days.

Extract from Novel 23, Chapter I. Latin Text.- At present, the term of ten days from the date of the judgment is granted in which to file an appeal.

§ 6.- The judge shall, without delay, notify the other party that an appeal has been taken, even when the appellant does not request it, but the former is by no means required to furnish security to conduct his side of the appeal.

Without date or designation of Consulate.

7.- *The Same Emperors and Caesars to Nero.- If those who have been appointed to civil offices, to the decurionate, or to any other honors, even though they may have been released from the discharge of their duties by the Emperor, do not avail themselves of the aid of an appeal, they will be considered to have confirmed their appointments by their own consent. Therefore, as you have been appointed to a public office, and have appealed, prove before the Governor of the province that you have done so for a good reason.*

8.- *The Same Emperors and Caesars to Opimiamis.- Where a decision has been rendered against someone who is more than twenty-five years of age, and an appeal was not taken within the time prescribed by law, and the Governor of the province ascertains that the matter was not settled by compromise while the appeal was pending, he shall see that the judgment is executed.*

9.- *The Same Emperors and Caesars to Our Dear Haberad.- The principal party in the case can himself prosecute an appeal which his attorney has taken in the course of the proceedings, even during the absence of the latter.*

querido apelar, deberá presentar su escrito de apelación en el mismo día o al siguiente. Mas el que defiende negocio de otro apelará con la antes mencionada condición, también dentro de tercero día.

AUTÉNTICA *de appellation. et intra quae tempora. § 1. (Nov. 23. c. 1.).- Mas hoy a cada cual se le concede el espacio de diez días, contaderos desde la lectura de la sentencia.*

§ 6.- Es conveniente, que, después de interpuesta la apelación, dé el juez sin dilación alguna las dimisorias, aunque no las pida el apelante, sin que por cierto se haya de dar de ningún modo en lo sucesivo caución de sostener la apelación.

Sin designación de día ni de cónsul.

7.- *Los mismos Augustos y Cesares a NEÓN.- Los que son llamados a cargos civiles, o al decurionato, o a dignidades, aunque de los emperadores hayan recibido exención, confirman con su propio asentimiento su nombramiento, si no utilizan el recurso de la apelación. Así, pues, como llamado a un cargo hayas apelado, prueba ante el presidente de la provincia que apelaste con justicia.*

8.- *Los mismos Augustos y Cesares a OPIMIANO.- Si, proferida sentencia contra un mayor de veinticinco años, no se expusieron en el tiempo prefijado las causas de la apelación seguida y el gobernador no viere que el negocio se haya terminado por transacción estando pendiente la apelación, cuidará de que se ejecute la cosa juzgada.*

9.- *Los mismos Augustos y Césares a nuestro muy querido HAVE HERACLIDA.- El dueño de un litigio puede proseguir, aun estando ausente el procurador, la causa de la apelación, que, litigando, interpuso su procurador.*

10.- *Idem AA. Et CC.* TITIANO.- Si actor a curatore ordinatus deteriorem calculum reportaverit, tam ipse quam curator ad provocationis auxilium possunt pervenire, curator vero solus provocationis litem exercebit. Sin autem interim adulescens veniam aetatis impetraverit vel ad legitimam aetatem pervenerit, potest suo nomine appellationem exercere.

S. Prid. Kal, Octob. Viminacii, Caess, Conss. (294-305).

11.- *Idem AA. Et CC.* AURELIO.- Cives et incolae, manifestas etiam excusationes habentes, si sub iusta nominatione non appellaverint, ad probationem earum non admittuntur.

XVII. Kal. Ian....

12.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad CATULINUM.*- Minime fas est, ut in civili negotio libellis appellatoriis oblati aut carceris cruciatus aut cuiuslibet iniuriae genus seu tormenta vel etiam contumelias perferat appellator, absque his criminalibus causis, in quibus, etiamsi possunt provocare, eum tamen statum debent obtinere, ut post provocationem in custodia, si fideiussoris idonei copiam non habeant, perseverent.

Dat. III. Non. Novemb. Treveris. Acc. XV. Kal.

Mai. Hadrumeto, VOLUSIANO et ANNIANO Conss. (314).

13.- *Idem A.* PETRONIO PROBIANO *suo salutem.*- Ex illo tempore, quo in civilibus causis, quae inter privatos moventur, consultatum vel relatum te esse promiseris vel appellationis a te interpositae sollemnia completa fuerint, nihil posthac tibi quodlibet speciale ac requisitum vel quibuscumque modis favoris gratiam praeferens audiendum est, sed observandum, ut iuxta priora

10.- *The Same Emperors and Caesars to Titian.*- If an attorney appointed by a curator should lose the case, he himself as well as the curator can invoke the aid of appeal, or the curator alone can exercise that right. If, however, the minor should, in the meantime, claim the indulgence due to his age, or attain his majority, he can, in his own name, conduct the appeal.

Ordered on the day before the Kalends of October, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

11.- *The Same Emperors and Caesars to Antoninus.*- Citizens, and the inhabitants of towns who have good excuses and did not appeal after having legally been appointed to office, will not be permitted to establish the trust of their allegations.

At Seventeenth of the Kalends of January.....

12.- *The Emperor Constantine to Catulinus.*- Where an appeal has been filed in a civil case it is, under no circumstances, allowed for the appellant to be kept in prison, or subjected to any kind of injury whatsoever, or be tortured or even exposed to insult. It is, however, otherwise in criminal prosecutions, for in these, even if an appeal can be taken, the defendant must be kept in custody until the case has been decided after the appeal, if he is not able to furnish a surety who is solvent.

Given on Treveris at third of the Kalends of November.

Adopted on the fifteenth of the Kalends of May, during the Consulate of Volusianus and Annianus, 314.

13.- *The Same Emperor to Petronius Probianus, Greeting.*- From the time when proceedings in civil cases were instituted between private individuals, and you determined to consult or refer them to Us, or you admitted the appeal, and complied with the requisite legal formalities, nothing afterwards should be permitted or performed by you in any way, even if any evidence of Our favor should be produced, but

10.- *Los mismos Augustos y Césares a TICIANO.*- Si el actor nombrado por un curador hubiere obtenido sentencia contraria, tanto él como el curador pueden llegar a utilizar el recurso de la apelación, pero sólo el curador sostendrá el litigio de la apelación. Mas si entretanto el adolescente hubiere impetrado venia de edad, o hubiere llegado a la edad legítima, puede sostener en su propio nombre la apelación.

Sancionada en Viminacio a 1 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

11.- *Los mismos Augustos y Césares a AURELIO.*- Los ciudadanos y los habitantes, que también tengan evidentes excusas, si no hubieren apelado en el caso de nombramiento hecho legalmente, no son admitidos para probar aquellas.

A 17 de las Calendas de Enero.....

12.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a CATULINO.*- De ninguna manera es lícito, que en un negocio civil, presentados los escritos de apelación, sufra el apelante las torturas de la cárcel, o cualquier género de injuria, o tormentos, o aun afrentas, excepto en aquellas causas criminales en las que, aunque pueda apelar, debe él, sin embargo, conservar su estado, de suerte que después de la apelación continúe preso, si no tuviera posibilidad de dar fiador abonado.

Dada en Tréveris a 3 de las Nonas de Noviembre.

Aceptada en Hadrumeto a 15 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de VOLUSIANO y de ANNIANO. [314.]

13.- *El mismo Augusto a su amigo PETRONIO PROBIANO, salud.*- Desde el momento en que en las causas civiles, entre particulares se promueven, hubieres prometido que consultarás o relacionarás, o se hubieren llenado las formalidades de la apelación que de ti se interpuso, no se ha de oír después por ti ningún rescripto especial, que haya sido obtenido, y que de algún modo conceda la gracia de un favor,

statuta sollemnitatis more expleto gesta ad comitatum omnia dirigantur.

Dat. Id. August. Arelato. PP. Id. Octobr.
Thebeste, SABINO et RUFINO Conss. (316).

14.- *Idem A. Ad BASSUM P. U.*- Litigatoribus copia est etiam non conscriptis libellis ilico appellare voce, cum res poposcerit iudicata, tam in civilibus quam in criminalibus causis.

Dat. VIII. Id. Iun. Sirmio, GALLICANO et BASSO Conss. (317).

15.- *Idem A. Ad SEVERUM, Vicarium.*- Ne causas, quae in nostram venerint scientiam, rursus transferri ad iudicia necesse sit, instructiones necessarias plene actis inseri praecipimus. Nam cogimur a proferenda sententia temperare, quoniam verendum est, ne lis incognito negotio dirimatur, adempta copia conquerendi. Quare perennibus inuretur iudex notis, si cuncta, quae litigatores instructionis probationisque causa recitaverint, indita actis vel subiecta non potuerint inveniri.

Dat. X. Kal. Iul. Aquileia, CONSTANTINO A. V. Et LICINIO C. Conss. (319).

16.- *Idem A. Ad MAXIMUM.*- Etiam eos, qui imaginem principalis disceptationis accipiunt, appellationum adminicula necesse est accipere.

Dat. Prid. Id. Ian. Sirmio, CRISPO II. Et CONSTANTINO II. CC. Conss. (321).

17.- *Idem A. Ad IULIANUM P. U.*- Si apud

you must, in obedience to former laws, do all that is required and see that the case is sent to the Imperial Court.

Given on Arles the Ides of August.
Published during the Ides of October, during the Consulate of Sabinus and Rufinus, 316.

14.- *The Same Emperor to Bassus, Prefect of the City.*- Litigants have a right to immediately appeal orally, without doing so in writing, if the circumstances of the judgment demand it, and this applies to civil as well as to criminal cases.

Given at Sirmium, on the eighth of the Ides of June, during the Consulate of Gallicanus and Bassus, 317.

15.- *The Same Emperor to Severus Vicegerent.*- In order that it may not be necessary for cases which have been brought before Us on appeal to be sent back to the lower court, We order that all necessary information be inserted in the papers. We are compelled to be lenient in rendering Our Decrees, as there is reason to apprehend that where a case has not been thoroughly investigated the opportunity for further examination may be lost. Therefore, a judge shall be liable to perpetual infamy if all the matters stated by the litigants in the examination and the evidence are not inserted, and cannot be found in the documents accompanying the appeal.

Given at Aquileia, on the tenth of the Kalends of July, during the Consulate of Constantine, Consul for the fifth time, and Licinius, 319.

16.- *The Same Emperor to Maximus.*- Those also are entitled to the benefit of an appeal against whom judgment has been rendered by a deputy appointed by the Emperor.

Given at Sirmium, on the day before the Ides of January, during the Second Consulate of Crispus and Constantine, 321.

17.- *The Same Emperor to Julian, Prefect of the*

sino que se ha de observar, que, cumplidas las solemnidades acostumbradas conforme a lo establecido anteriormente, se remitan todas las actuaciones a nuestra corte.

Dada en Arlés los Idus de Agosto.
Publicada en Tebeste los Idus de Octubre, bajo el consulado de SABINO y de RUFINO. [316.]

14.- *El mismo Augusto a BASSO, Prefecto de la Ciudad.*- Los litigantes tienen facultad, aun sin haber hecho escrito, para apelar inmediatamente de viva voz, cuando lo requiere la cosa juzgada, tanto en las causas civiles como en las criminales.

Dada en Sirmio a 8 de los Idus de Junio, bajo el consulado de GALICANO y de BASSO. [317.]

15.- *El mismo Augusto a SEVERO, Vicario.*- A fin de que no sean remitidas de nuevo a los tribunales las causas que hubieren venido a nuestro conocimiento, mandamos que en las actuaciones se inserten completas las instrucciones necesarias. Porque nos vemos obligados a abstenernos de proferir sentencia, porque es de temer que se dirima el litigio sin haberse conocido el negocio, habiéndose privado de la facultad de apelar. Por lo cual, quede tachado con perpetuas notas el juez, si todo lo que los litigantes hubieren expuesto por vía de instrucción y de prueba no se hubiere podido hallar anotado o continuado en las actuaciones.

Dada en Aquilea a 10 de las Calendas de Julio, bajo el quinto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de LICINIO. César. [319.]

16.- *El mismo Augusto a MÁXIMO.*- Es necesario que los que admiten un remedo del conocimiento judicial del príncipe, reciban también los auxilios de las apelaciones.

Dada en Sirmio a 1 de los Idus de Enero, bajo el segundo consulado de CRISPO y el segundo de CONSTANTINO, Césares. [321.]

17.- *El mismo Augusto a JULIÁN, Prefecto de la*

utrumque praetorem, dum quaestio ventilatur, ab aliqua parte auxilium provocationis fuerit obiectum, praefecturae urbis iudicium sacrum appellator observet.

Dat. III. Non. August. Heracleae, CONSTANTINO A. VII. Et CONSTANTIO C. III. Conss. (326).

18.- *Idem A. VICTORI, Rationali urbis Romae.*- Quoniam nonnulli fisci debitores, cum iussi fuerint debitam summam exsolvere, interposito provocationis auxilio vim executionis eludunt nec iam opinionis exemplum nec refutatorias preces curant petere vel offerre, placuit, ut, si intra dies sollemnitatibus praestitutos ad faciendam haec appellatoris cura defuerit, deserta ab eo provocatio aestimetur moxque debitum exigatur.

Dat. Prid. Kal. August. CONSTANTINO et MAXIMO Conss. (327).

19.- *Idem A. Ad universos provinciales.*- A proconsulibus et comitibus et his qui vice praefectorum cognoscunt, sive ex appellatione sive ex delegato sive ex ordine iudicaverint, provocari permittimus, ita ut appellanti iudex praebeat opinionis exemplum et acta cum refutatoriis partium suisque litteris ad nos dirigat. A praefectis autem praetorio provocare non sinimus. Quod si victus oblatam nec receptam ab iudice appellationem adfirmet, praefectos adeat, ut apud eos de integro litiget tamquam appellatione suscepta. Superatus enim si iniuste appellare videbitur, lite perdita notatus abscedet: aut si vicerit, contra eum iudicem, qui appellationem non receperit, ad nos referre necesse est, ut digno supplicio puniatur.

City.- When, after a case has been heard by any of the Praetors, an appeal is taken by either party, the appellant must obey the judgment of the Prefect of the City.

Given at Heraclea on the third of the Nones of August, during the Consulate of Constantine, Consul for the seventh time, and the Caesar Constantius, Consul for the third time, 326.

18.- *The Same Emperor to Victor, Collector of Taxes of the City of Rome.*- As some debtors of the Treasury, when ordered to pay certain sums of money, are accustomed to evade execution by having recourse to an appeal, which they do not afterwards attempt to prosecute, it has been decided that if they do not comply with all the formalities prescribed by law within the proper time, the appeal shall be held to have been abandoned, and the amount due shall immediately be collected.

Given on the day before the Kalends of August, during the Consulate of Constantius and Maximus, 327.

19.- *The Same Emperor to All the Inhabitants of the Provinces.*- We permit appeals to be taken from the decisions of Proconsuls, counts, and those who preside in the place of prefects, whether the decisions have been made on appeal, after delegation, or under ordinary jurisdiction, but the judge must give a copy of the decision to the appellant, as well as send to Us all the pleadings of the parties, together with the arguments on both sides, as well as his own decision. We do not permit an appeal to be taken from the decisions of Praetorian Prefects. If the defeated party can show that he applied for an appeal, but that the judge refused to entertain it, he can go before the Prefect and begin the case again just as if an appeal had been taken. If the appellant is shown not to have appealed on proper grounds, and loses his case, he shall be branded with infamy. If, however, he should succeed, the judge who refused to receive his appeal must be prosecuted before Us, in order that he may be properly punished.

Ciudad.- Si, mientras se ventila la cuestión, se hubiere interpuesto por alguna parte ante uno y otro pretor el recurso de la apelación, aténgase el apelante al sacro juicio de la prefectura de la ciudad.

Dada en Heraclea a 3 de las Nonas de Agosto, bajo el séptimo consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el tercero de CONSTANCIO, César. [326.]

18.- *El mismo Augusto a VÍCTOR, Contador de la Ciudad de Roma.*- Por cuanto algunos deudores del fisco, habiéndoseles mandado pagar la suma debida, eluden la fuerza de la ejecución interponiendo el recurso de la apelación, y ya no se cuidan de pedir la copia de la sentencia ni de presentar las súplicas de refutación, se determinó, que si dentro de los días solemnemente prefijados para hacer esto hubiere faltado la solicitud del apelante, se considere dejada desierta por él la apelación, y se exija desde luego la deuda.

Dada a 1 de los Idus de Abril, bajo el consulado de CONSTANTINO y de MAXIMO. [327.]

19.- *El mismo Augusto a todos los habitantes de las provincias.*- Permitimos que se apele de los proconsules, y de los condes y de los que conocen en sustitución de los prefectos, ora hubieren juzgado en virtud de apelación, ora por delegación, ora ordinariamente, de suerte que el juez le dé al apelante copia de la sentencia, y nos remita las actuaciones con las refutaciones de las partes y con sus propias cartas. Mas no dejamos que se apele de los prefectos del pretorio. Pero si el vencido afirmara que se presentó la apelación y que no fue admitida por el juez, diríjase a los prefectos, a fin de que ante ellos se litigue de nuevo, como si se hubiese admitido la apelación. Porque si se viera que el vencido apela injustamente, se retirará tachado de infamia, habiendo perdido el litigio; o si hubiere vencido, será necesario que se nos informe contra el juez, que no hubiere admitido la apelación, para que sea castigado con la pena merecida.

Dat. Kal. August. PP. Kal. Septemb. Constantinop. BASSO et ABLAVIO Conss. (331):

20.- *Imp. CONSTANTIUS A. ALBINO.*- Et in maioribus et in minoribus negotiis appellandi facultas est. Nec enim iudicem oportet iniuriam sibi fieri existimare eo, quod litigator ad provocationis auxilium convolvavit.

Dat. VII. Id. April. MARCELLINO et PROBINO Conss. (341).

21.- *Idem A. Ad LOLLIANUM P. P.*- Quoniam iudices ordinarii provocationes aestimant respuendas, placet, ut, si quis appellationem suscipere recusaverit, quae non contra executionem, sed adversus sententiam iurgium terminantem fuerit interposita, triginta auri pondo cogatur largitionibus nostris inferre: triginta alia officio eius itidem soluturo, nisi ei pertinaciter restiterit atque actis contradixerit et, quid iure sit constitutum, ostenderit.

Dat. VIII. Kal. August. Messadensi. PP. Capuae, ARBETIONE et LOLLIANO Conss. (355).

22.- *Idem A. Ad VOLUSIANUM P. P.*- Lata sententia, quae pertinet ad bona vacantia et ad ea, quae indignis legibus cogentibus auferuntur, si quis putaverit provocandum, vox eius debet admitti.

Dat. III. Kal. August. ARBETIONE et LOLLIANO Conss. (355).

23.- *Idem A. Ad Senatam.*- Quum appellatio interposita fuerit per Bithyniam Paphlagoniam Lydiam Hellespontum, insulas etiam ac Phrygiam salutarem, Europam ac Rhodopam et Haemimontum, praefecturae urbis iudicium sacrum

Given at Constantinople on the Kalends of September, during the Consulate of Bassus and Ablavius, 331.

20.- *The Same Emperor to Albinus.*- The power of appeal is granted in cases of great as well as minor importance, and the judge should not think that he has sustained any injury because the litigant has had recourse to an appeal.

Given on the seventh of the Ides of April, during the Consulate of Marcellinus and Probinus, 341.

21.- *The Emperors Constantius and Constans to Lollianus, Praetorian Prefect.*- As ordinary judges frequently hold that appeals should be rejected, it is hereby decreed that if any judge should refuse to permit an appeal to be taken, which is not against the execution of the judgment but against the judgment itself, which has been finally rendered, he shall be compelled to pay thirty pounds of gold to the Treasury of Our Largesses, and his officer shall also be required to pay the same amount, unless he can show that he obstinately resisted, and opposed, in writing, the decision rendered by the judge.

Given on the eighth of the Kalends of August, during the Consulate of Arbitio and Lollianus, 355.

22.- *The Same Emperor to Volusianus, Praetorian Prefect.*- Where a judgment has been rendered with reference to property which has no owner, or that of which persons have been deprived by law as being unworthy to hold it, and anyone thinks that an appeal should be taken, his right to do so shall be admitted.

Given on the third of the Kalends of August, during the Consulate of Arbitio and Lollianus, 355.

23.- *The Same Emperor to the Senate.*- When an appeal is taken from judgments rendered in Bithynia, Paphlagonia, Lydia, the Islands of the Hellespont, Phrygia, Europe, Rodope, and Mount Hemus, the appellant must comply with the decision of the

Dada las Calendas de Agosto. Publicada en Constantinopla las Calendas de Sep-tiembre, bajo el consulado de BASSO y de ABLAVIO. [331.]

20.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, a ALBINO.*- Hay la facultad de apelar así en los negocios de mayor importancia, como en los de menor. Pues el juez no debe estimar que se le infiere injuria, porque el litigante haya acudido al recurso de la apelación.

Dada a 7 de los Idus de Abril; bajo el consulado de MARCELINO y de PROBINO. [341.]

21.- *El mismo Augusto a LOLIANO, Prefecto del Pretorio.*- Puesto que jueces ordinarios estiman que se han de rechazar apelaciones, se determina, que si alguno hubiere rehusado admitir una apelación, que se hubiere interpuesto no contra la ejecución, sino contra la sentencia que termina la contienda, sea obligado a pagar al tesoro de nuestras liberalidades treinta libras de oro; debiendo pagar también otras treinta sus oficiales, a no ser que con tenacidad se le hubieren resistido, y le hubieren contradicho en las actuaciones, y hubieren mostrado qué era lo establecido en la ley.

Dada en Mesadense a 8 de las Calendas de Agosto. Publicada en Cápua, bajo el consulado de ARBECIÓN y de LOLIANO. [355.]

22.- *El mismo Augusto a VOLUSIANO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno hubiere creído que debía apelar de la sentencia proferida, que se refiere a bienes vacantes, y a los que por disposición de las leyes se les quitan a los indignos, deberá ser admitida su manifestación.

Dada a 3 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de ARBECION y de LOLIANO. [355.]

23.- *El mismo Augusto al Senado.*- Cuando la apelación se hubiere interpuesto en la Bitinia, la Paflagonia, la Lidia, el Helesponto, también en las islas y en la Frigia salubre, en Europa y en Rodope y en Hemimonto, aténgase el apelante al sacro juicio

appellator observet.

Dat. V. Non. Mai. TAURO et FLORENTIO Conss. (361.)

24.- *Impp. VALENTINIANUS et VALENS AA. Salutem dicunt Ordini civitatis Carthaginensis.*- Iudicibus non solum appellationis suspiciendae necessitas videtur imposita, verum etiam triginta dierum spatia ex die sententiae definita sunt, intra quae gesta una cum relatione litigatoribus convenit praestari: iudice et officio eius, si statuta fuerint aliqua parte mutilata, multae subiacentibus.

Dat. Prid. Non. Febr. Mediol. Divo IOVIANO et VARRONIANO Conss. (364).

25.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. Ad SYAGRIUM P. P.*- Et in multis ab iudicibus inferendis appellationes iubemus admitti.

Dat. Prid. Non. Febr. Mediol. Divo IOVIANO et VARRONIANO Conss. (364).

26.- *Iidem AAA et ARCADIUS A. Ad PELAGIUM, Comitem R. P.*- Quum post sententiam discussoris vel rationalis fuerit provocatum, ad sinceritatem tuam negotium transferatur, ut, si mediocritas negotii aut longinquitas regionis ad iudicium tuum litigatores venire non patitur, iudicio rectoris provinciae, quem ipse probaveris, negotium deleges.

Dat. XV. Kal. Mart. Mediolano, ARCADIO A. I. Et BAUTONE Conss. (385).

27.- *Imp. ARCADIUS et HONORIUS AA. ENNOIO, Proconsuli Africae.*- Nominaciones libellis vel edictis factae citra consilium publicum non valent: de quibus nec appellare necesse est, si

Prefect of this City.

Given at fifth of the Nones of May, during the Consulate of Taurus and Florencius. 361.

24.- *The Emperor Valentinian and Valens to the Council of the City of Carthage, Greeting.*- The necessity is imposed upon judges not only to permit an appeal to be taken, but also to remember that the term of only thirty days is granted from the date of the judgment within which the parties litigant are to be notified that an appeal has been granted. The judge and his officer shall be liable to a fine if they fail to observe these rules in every particular.

Given at Milan, on the day before the Nones of February, during the Consulate of the Divine Jovian and Varonianus, 364.

25.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Syagrius, Praetorian Prefect.*- We order that appeals from judgments imposing fines shall be permitted.

Given on the fourteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Gratian, Consul for the fifth time, and Theodosius, 380.

26.- *The Same Emperors to Pelagius, Count of Private Affairs.*- Let an appeal to Your Excellency be taken from the decision of the Imperial Procurator, so that if the trifling value of the property involved, or the distance, does not permit the litigants to appear in your court, refer the matter to the Governor of the province for his decision, if you should approve of this being done.

Given at Milan, on the fifteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Arcadius and Bauto, 385.

27.- *The Emperors Theodosius, Arcadius, and Honorius to Evodius, Proconsul of Africa.*- Appointments made by notices or edicts without public authority are not valid, and if the proper

de la prefectura de la ciudad.

Dada a 5 de las Nonas de Mayo, bajo el consulado de TAURO y de FLORENCIO. [361.]

24.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, saludan al Consejo de la ciudad de Cartago.*- No solamente parece que se les impuso a los jueces la necesidad de admitir la apelación, sino que se fijó el espacio de treinta días, contaderos desde el día de la sentencia, dentro del cual se les debe comunicar a los litigantes las actuaciones juntamente con la relación; quedando sujetos a una multa el juez y sus oficiales, si en alguna parte se hubieren infringido estas disposiciones.

Dada en Milán a 1 de las Nonas de Febrero, bajo el consulado del divino JOVIANO y de VARRONIANO. [364.]

25.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a SIAGRIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que también se admitan las apelaciones en las multas que se hayan de imponer por los jueces.

Dada a 14 de las Calendas de Julio, bajo el quinto consulado de GRACIANO y el primero de TEODOSIO, Augustos. [380.]

26.- *Los mismos Augustos y ARCADIO, Augusto, a PELAYO, Conde de los bienes privados.*- Cuando se hubiere apelado después de sentencia del revisor de cuentas o del contador, transfírase el negocio a tu sinceridad, de suerte que, si la poca importancia del negocio o lo lejano de la región no comportare que los litigantes acudan a tu tribunal, delegues el negocio al tribunal del gobernador de la provincia, que tu mismo hubieres aceptado.

Dada en Milán a 15 de las Calendas de Marzo, bajo el primer consulado de ARCADIO, Augusto, y el de BAUTON. [385.]

27.- *El Emperador ARCADIO y HONORIO, Augustos a ENNOIO, Procónsul de África.*- No son válidos los nombramientos hechos en libelos o en edictos sin el consejo público; y de ellos, si les falta

sollemnitas deest.

Dat. XVII. Kal. Iun. Mediolano, OLYBRIO et PROBINO Conss. (395).

28.- *Iidem AA. NEBRIDIO, Proconsuli Asiae.*- Si quis libellos appellatorios ingesserit, sciat se habere licentiam arbitrium commutandi et suos libellos recuperandi, ne iustae paenitudinis humanitas amputetur.

Dat. XI. Kal. August. Constantinop. ARCADIO IV. et HONORIO III. AA. Conss.

29.- *Iidem AA. Ad EUTYCHIANUM P. P.*- Addictos supplicio et pro criminum immanitate damnatos nulli clericorum vel monachorum, eorum etiam quos synoditas vocant, per vim atque usurpationem vindicare liceat ac tenere. Quibus in causa criminali humanitatis consideratione, si tempora suffragantur, interponendae provocationis copiam non negamus, ut ibi diligentius examinetur, ubi contra hominis salutem per errorem vel gratia cognitoris oppressa putatur esse iustitia: ea condicione, ut, si proconsules vel omnes Orientis, Augustalis, vicarii fuerint cognitores, non tam ad clementiam nostram quam ad amplissimas potestates sciant esse referendum. Eorum enim de his plenum volumus esse iudicium, qui, si ita res est et crimen exegerit, rectius possint punire damnatos.

Dat. VI. Kal. August. Mnizo, HONORIO A. IV. Et EUTHCHIANO Conss. (398).

30.- *Iidem AA. THEODORO P. P.*- Si quis provocatione interposita suspecti iudicis velit

formalities have not been complied with, it is not necessary to appeal from them.

Given at Milan, on the seventeenth of the Kalends of January, during the Consulate of Olybrius and Probinus, 395.

28.- *The Same Emperors to Neridius, Proconsul of Asia.*- Anyone who has taken an appeal is hereby notified that he has a right to change his mind, and withdraw his petition, in order that the opportunity for just repentance may not be lost.

Given at Constantinople, on the eleventh of the Kalends of August, during the Consulate of Arcadius, Consul for the fourth time, and Honorius, Consul for the third time, 396.

29.- *The Same Emperors to Eutychianus, Praetorian Prefect.*- It shall not be lawful for persons sentenced to punishment, after having been condemned for the enormity of their crimes, to be arbitrarily removed and held by force, and from humane considerations, We do not refuse to persons of this kind the power to appeal in criminal cases, provided this is done within the time prescribed by law; so that a more careful examination may take place, where injustice is thought to have been committed, and the safety of a man endangered through the error or prejudice of the court. However, if a Proconsul, the Count of the East, the Augustal Prefect, or any of the Imperial Deputies were among the judges, it is hereby decreed that an appeal cannot be taken to Us, but they shall have the most ample power to execute sentence; for We desire them to have full authority to punish those who are condemned in the manner prescribed by law, if circumstances and the crime demand it.

Given on the sixth of the Kalends of August, during the Consulate of Honorius, Consul for the fourth time, and Eutychianus, 398.

30.- *The Same Emperors to Theodore, Praetorian Prefect.*- When anyone appeals for the reason that he

esta solemnidad, ni aun es necesario apelar.

Dada en Milán a 17 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de OLIBRIO y de PROBINO. [395.]

28.- *Los mismos Augustos a NEBRIDIO, Procónsul de Asia.*- Si alguno hubiere presentado escritos de apelación, sepa que tiene facultad para cambiar de resolución y para recoger sus escritos, a fin de que no se impida la humanidad de un justo arrepentimiento.

Dada en Constantinopla a 11 de las Calendas de Agosto, bajo el cuarto consulado de ARCADIO y el tercero de HONORIO, Augustos. [396.]

29.- *Los mismos Augustos a EUTIQUIANO, Prefecto del Pretorio.*- A nadie le sea lícito reivindicar y retener por fuerza y usurpación de atribuciones a los destinados al suplicio y condenados por la crueldad de sus crímenes. A los cuales no les negamos por consideración de humanidad facultad para interponer apelación en causa criminal, si los términos lo permiten, para que con más diligencia sea examinada allí donde se considere que fue agraviada la justicia contra la vida de un hombre por error o por parcialidad del juzgador; con esta condición, con la de que sepan que si los juzgadores hubieren sido el procónsul, o el conde de Oriente; o el augustal, o los vicarios, se ha de apelar no tanto a nuestra clemencia, como a las muy grandes potestades. Porque queremos que sobre tales cosas sea plena la sentencia de éstos, los cuales puedan, si así lo requiere el caso y lo exigiere el crimen, castigar más convenientemente a los condenados.

Dada en Mnizo a 6 de las Calendas de Agosto, bajo el cuarto consulado de HONORIO, Augusto, y el de EUTIQUIANO, [398.]

30.- *Los mismos Augustos a TEODORO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguien, habiendo interpuesto

prolatam evitare sententiam, in hac voce liberam habeat potestatem nec timeat contumeliam iudiciorum, cum et ab ipsa iniuria possit facile provocare, maxime cum a solo tantum praefecto praetorio non sine dispendio causae provocare permissum sit. Sciant igitur cuncti sibi ab iniuriis et suspectis iudicibus et in capitali supplicio ac fortunarum dispendio provocationem esse concessam.

Dat. VII. Id. Iun. Mediolano, THEODORO V. C. Cons. (399).

31.- *Imp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. ASCLEPIODOTO.*- Si appellationem oblatam, in qua vel tuae amplitudinis vel urbanae praefecturae sacrum auditorium postulatur, iudex non susceperit vel suscepta appellatione apostulorum copiam denegaverit, ad deponendam super hac iniquitate querimoniam nec non etiam conveniendum adversarium ex sententia prolata iuxta antiquum ius anni metas habeat litigator: vel si huiusmodi appellatio suscepta non fuerit, in qua inferiorum iudicum sacra desideratur auditio, ad haec eadem facienda sex menses habeat litigator. Si vero arbiter appellationem suscipere aut relationem dare contempserit, quattuor mensum tempora observentur: ut his quae statuimus actitatis pareat appellator temporibus, quae de appellationibus definita noscuntur.

Dat. III. Kal. April. Constantinopoli, ASCLEPIODOTO et MARINIANO Conss. (423).

32.- *Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. CYRO P. P.*- Praecipimus ex appellationibus spectabilium iudicum, quae per consultationes nostri

wishes to avoid the judgment rendered against him by a judge whom he regards as suspicious, he shall have full power to do so; nor need he be apprehensive of the undue severity of judges, as he can easily appeal from any injurious decision which they may render, and especially as the Praetorian Prefect is the only one from whom he is not permitted to appeal without losing his case. Therefore, all persons are informed that the right of appeal is granted to them from the unjust decisions of judges, and from the rulings of those who are suspected, in capital cases, as well in those involving the loss of their fortunes.

Given at Milan, on the seventh of the Ides of June, during the Consulate of Theodore, Consul for the fifth time, 399.

31.- *The Emperors Theodosius and Honorius to Asclepiodotus, Praetorian Prefect.*- If the judge of the lower court refuses to permit an appeal to be taken against his decision, to the tribunal of Your Highness, or to the Prefecture of the City, or if the appeal having been admitted, he should refuse to notify the parties, the appellant shall, according to the ancient law, be entitled to the term of a year from the date of the decision to file a complaint on account of this injustice, as well as to prosecute the judge; or where an appeal of this kind was not allowed after having been requested of the judge of the lower court, the appellant will be entitled to six months for the purpose of doing these things. If, however, the judge should refuse to grant the appeal, or to refer the case to the proper magistrate, four months shall be granted, so that those acts which We have prescribed having been performed, the appellant may proceed during the time known to have been fixed by law for the prosecution of appeals.

Given at Constantinople, on the third of the Kalends of April, during the Consulate of Asclepiodotus and Marinianus, 423.

32.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Cyrus, Praetorian Prefect.*- We order that hereafter there shall be no recourse to Us by appeal from the

apelación de un juez sospechoso, quisiera evitar los efectos de la sentencia proferida, tenga libre facultad para esta manifestación, y no tema ultrajes de los juicios, pues aun de la misma injuria puede apelar fácilmente, mayormente cuando solamente del prefecto del pretorio no está permitido apelar sin pérdida de la causa. Así, pues, sepan todos, que les está permitida la apelación de las injurias, y de los jueces sospechosos, y en las causas de pena capital y de pérdida de bienes.

Dada en Milán a 7 de los Idus de Junio, bajo el consulado de TEODORO, varón esclarecido. [399.]

31.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a ASCLEPIODOTO, Prefecto del Pretorio.*- Si el juez no hubiere admitido la apelación presentada, en que se pide la sacra audiencia o de tu grandeza, o de la prefectura urbana, o, admitida la apelación, hubiere denegado copia de las dimisorias, tenga el litigante conforme al derecho antiguo el término de un año para presentar querella sobre esta injusticia y aun para demandar a su adversario en virtud de la sentencia proferida. Y si no hubiere sido admitida una apelación en que se desea la sacra audiencia de jueces inferiores, tenga el litigante seis meses para hacer esto mismo. Mas si un árbitro no hubiere querido admitir la apelación o dar la relación, obsérvese el término de cuatro meses; de suerte que, ejecutado lo que hemos establecido, el apelante atienda a los términos que se sabe se fijaron para las apelaciones.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de ASCLEPIODOTO y de MARINIANO. [423.]

32.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a CIRO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que en virtud de apelaciones de

numinis disceptationem implorant, non nostram ulterius audientiam expectari, ne nostris occupationibus, quibus pro utilitate mundi a singulorum nonnumquam negotiis avocamur, aliena fraudari commoda videantur. Sed si a proconsulibus vel augustali vel comite orientis vel vicariis fuerit appellatum, virum illustrem praefectum praetorio, qui in nostro est comitatu, virum etiam illustrem quaestorem nostri palatii sacris iudiciis praesidentes disceptationem iubemus adripere eo ordine, ea observatione, isdem temporibus, quibus ceterae quoque lites fatali die post appellationem in sacris auditoriis terminantur. Et hoc, licet quidam praedictorum spectabilium iudicum iure concesso ut sacri iudices appellationes acceperint

§ 1.- Quod si a duce fuerit appellatum, si idem et praeses sit, praefectura necessario tantum iure ordinario in sacro auditorio iudicabit.

§ 2.- In his autem omnibus iudiciis, quae consultationum introduximus loco, vel apostolos vel ea quae apud eum gesta sunt, contra cuius sententiam dicitur appellatum, suscipere ab appellatoribus et cognitiones inducere apud viros illustres praedictos iudices et ea quae geruntur excipere scribere scriptaque litigatoribus edere nostros epistolares praecipimus: officii videlicet eorum, cum quibus vir illustris quaestor iudicat, exsequentibus iudicata.

§ 3.- Haec, si appellatio fuerit oblata iudici, qui non ex delegatione cognoscit. Eorum enim sententiae appellatione suspensis, qui ex delegatione cognoscunt, necesse est eos aestimare, iuste nec ne fuerit appellatum, qui causas delegaverint iudicandas

decisions of judges of distinguished rank, lest the rights of others may seem to be infringed if We are called upon to consider them, and are called away from the occupations which We are pursuing for the general welfare. If, however, a case should be appealed from the decision of any of the Proconsuls, or the Augustal Prefect, or from that of the Count of the East, or of any of the Vicegerents of the Emperor, We order that the illustrious Praetorian Prefect, who is a member of Our retinue, as well as the illustrious Quaestor of Our Palace, shall take cognizance of the appeal in the same order, and with the observation of the same formalities, and at the same times as other actions taken up in one appeal are decided in the Imperial Council; and this shall be done, even though some of the eminent magistrates aforesaid have the right, as judges, to hear appeals.

§ 1.- When an appeal is taken from a decision of a duke who is at the same time a Governor, the Prefect shall be required to hear and determine the same, in accordance with the ordinary rules of his tribunal.

§ 2.- In all the different judicial proceedings which We have introduced instead of references to Us, or the notices or other matters connected with the same, where an appeal is taken from the decision of a judge, the above-mentioned distinguished magistrates must hear the appellants and take cognizance of their demands, and We order Our secretaries to obtain the papers and record them, and notify the parties litigant, and the officials associated with the illustrious Quaestor shall execute the judgments.

§ 3.- These rules shall apply where an appeal was taken from the decision of a judge who did not hear the case by virtue of a special appointment, for when the time of the execution of a judgment is extended by an appeal from the decision of a judge who was specially designated for that purpose, it will be necessary for the magistrate who appointed him to ascertain whether or not there is good ground for an appeal.

los jueces respetables, las que por medio de consultas imploran el conocimiento de nuestro numen, no se espere en lo sucesivo nuestra audiencia, a fin de que no parezca que las ajenas conveniencias nos privan de nuestras ocupaciones, en las que por la utilidad del mundo nos apartamos a veces de los negocios de los particulares. Pero si se hubiere apelado de los procónsules, o del augustal, o del conde de Oriente, o de los vicarios, mandamos que asuman el conocimiento el ilustre varón prefecto del pretorio, que forma parte de nuestra corte, y también el ilustre cuestor de nuestro palacio, que presiden los sacros juicios, con el orden, con las observancias, y con los mismos términos con que en día fatal se terminan también después de la apelación en las sacras audiencias los demás litigios. Y esto, aunque algunos de los mencionados respetables jueces hubieren admitido por derecho concedido, como jueces sacros, las apelaciones.

§ 1.- Pero si se hubiere apelado de un duque, si éste fuera también presidente, necesariamente juzgará solamente por derecho ordinario en sacra audiencia la prefectura.

§ 2.- Mas en todos estos juicios que hemos introducido en lugar de las consultas, mandamos que nuestros secretarios de cartas reciban de los apelantes las dimisorias y lo que se actuó ante aquel contra cuya sentencia se dice que se apeló, y sometan su conocimiento a los susodichos jueces, varones ilustres, y recojan y escriban lo que se actúe, y exhiban lo escrito a los litigantes; ejecutando, por supuesto, lo juzgado los oficiales de aquellos, con quienes juzga el ilustre cuestor.

§ 3.- Esto, si la apelación hubiere sido presentada a juez, que no conoce por virtud de delegación. Porque suspendidas por apelación las sentencias de las que conocen por delegación, es necesario que estimen si se apeló, o no, con justicia, los que hubieren delegado las causas para que fueran juzgadas.

§ 4.- Huic saluberrimae legi illud etiam consultissimae credidimus inserendum, ut, si privato, non illustri, uni pluribusve, ut adsolet, nostra serenitas adita delegaverit causam et eius eorumque definitio fuerit appellatione suspensa, vir quidem magnificus praefectus praetorio, qui in nostro est comitatu, cum viro illustri quaestore temporali iudicet die. Nostri vero libellenses quae apud arbitros gesta sunt suscipiant, cognitiones inducant et ea quae geruntur excipiant scribant scriptaque litigatoribus edant: qui etiam apud arbitros, licet illustres sint, ex delegatione nostra cognoscentes excipiunt, si in sacratissimo nostri numinis comitatu causae dicantur.

§ 5.- Sane si illustrium ac magnificorum iudicum sententiae fuerint appellatione suspensae, eorum videlicet, quorum sententias licet appellatione suspendi, per consultationem nostram volumus audientiam expectari, licet antea privato homini, id est non illustri, lite a nobis delegata is postea tempore definitionis illustri decoratus dignitate reperiatur: eodem observando et si alter ei coniunctus sit arbiter, qui non illustrem meruit dignitatem.

§ 6.- Quidquid autem hac lege specialiter non videtur expressum, id veterum legum constitutionumque regulis omnes relictum intellegant.

33.- *Iidem AA. CYRO P. P.*- Eo casu, quo apparitor magisteriae potestatis a curia vel officio cohortali de statu in provincia patitur controversiam vel ut tributa vel functiones debens in provincia detinetur, si sententia rectoris provinciae fuerit appellatione suspensa, cum tua sublimitate viro quoque magnifico magistro militum cognoscente causae iubemus merita ponerari, licet magister militum rectori provinciae causam delegaverit perorandam.

§ 4.- We think that it is eminently proper to add to this most salutary law that if the Emperor, after having been applied to, should assign the case to a private individual, or to one or more persons who are not of illustrious rank, to be heard (as is customary), and an appeal should be taken from the decision of the person thus appointed, the illustrious Praetorian Prefect, who is one of Our retinue, shall hear and decide the case along with the illustrious Quaestor, at the proper time. Our secretaries shall receive and record all matters heard and decided by Our arbiters, and notify the litigants in writing, and they shall also receive and examine any appeals taken from the awards of arbiters especially appointed by Us (even though they be of illustrious rank) provided the cases are referred to the Council of the Empire.

§ 5.- But when an appeal is taken from the decision of the illustrious and distinguished judges who do not belong to the court of last resort, We order that it shall be heard by Us, even though it may have been taken from the decision of someone who was appointed by Us to decide it, and who was not originally of illustrious rank, but was afterwards raised to the dignity of a noble. The same rule shall also be observed when another arbiter also not of noble birth is associated with him.

§ 6.- Moreover, anything which has not been expressly stated in this law shall be understood to remain subject to the rules of the ancient laws and constitutions.

33.- *The Same Emperors to Cyrus, Praetorian Prefect.*- In a case in which the attendant of an officer of the rank of general, with reference to whose status a controversy arises in a province on the ground that he is a decurion, or is a member of the retinue of the Governor, and is detained in the province for the reason that he has not paid his taxes, or discharged his official duties, and the decision of the Governor of the province is not executed, for the reason that an appeal has been taken from the same, We order that the case shall be decided by Your Highness, along

§ 4.- También hemos creído muy prudente que se debía añadir en esta muy saludable ley, que, si habiéndose recurrido a nuestra serenidad hubiere delegado, como suele suceder, la causa a uno o más particulares, no a un ilustre, y la resolución de él o de ellos hubiere quedado en suspenso por virtud de apelación, juzgue de ella en término el magnífico prefecto del pretorio, que forma parte de nuestra corte, en unión del ilustre cuestor. Pero reciban nuestros actuarios las actuaciones que ante los árbitros se hicieron, presenten a conocimiento las causas, recojan y escriban lo que se actúe, y exhiban a los litigantes lo escrito; los cuales actúan también ante los árbitros, aunque sean ilustres, que conocen por delegación nuestra, si las causas se decidieran en la sacratísima corte de nuestro numen.

§ 5.- Si por apelación hubieren quedado suspendidas las sentencias de ilustres y magníficos jueces, por supuesto, de aquellos cuyas sentencias es lícito que se suspendan por la apelación, queremos que por medio de consulta se espere nuestra audiencia, aunque habiéndose delegado por nosotros antes el litigio a un particular, esto es, no ilustre, se hallara después éste revestido de la dignidad de ilustre al tiempo del fallo; debiéndose observar lo mismo, si a éste se le hubiera dado como adjunto otro árbitro, que no obtuvo la dignidad de ilustre.

§ 6.- Mas entiendan todos, que lo que especialmente no parece expresado en esta ley, se dejó conforme a las reglas de las antiguas leyes y constituciones.

33.- *Los mismos Augustos y Césares a CIRO, Prefecto del Pretorio.*- En el caso en que el alguacil de la potestad de maestre sufre en una provincia controversia sobre su estado de curial o su oficio de cohortal, o que en una provincia está detenido como deudor de tributos o de contribuciones, mandamos, que, si la sentencia del gobernador de la provincia hubiere quedado en suspenso por apelación, se pesen los méritos de la causa conociendo de ella con tu sublimitad también el magnífico maestre militar, aunque el maestre militar hubiere delegado al

with the distinguished general, according to its merits, even though the general may have appointed the Governor of the province to hear it.

Dat. Prid. Non. Mart. Constantinopoli, CYRO V. C. Cons. (441).

34.- *Imp. IUSTINIANUS A. DEMOSTHENI P. P.*- Iubemus, si qua suggestio maioris vel minoris iudicis ad nostram referatur clementiam de negotio, quod iudicandum ei tradidimus vel de quo pro sua iurisdictione iudicaverit, petentis a nostro numine finem eidem imponi negotio, quod ab eo disceptatum est, sive additum sit eidem suggestioni, quid referenti placeat (dum id partibus per sententiae recitationem manifestum non fecit) sive nihil huiusmodi adiectum sit, sed simpliciter nostri numinis responsum expectat, non prius eam discerni, quam per sacram pragmaticam nostri numinis iussionem duo magnifici viri vel patricii vel consulares vel praefectorii, quos pro tempore nos elegerimus, iubeantur adiungi viro illustri pro tempore quaestori nostri palatii et una cum eo in scriptis relationem discernere (sive praesentibus partibus, si hoc prospexerint, sive absentibus) et responsum relationi dandum sua sententia manifestare: ut tamen dispositio huiusmodi excellentissimorum iudicum omnimodo rata sit, nulli danda licentia provocationem contra eorum offerre sententiam vel aliam quamcumque dubitationem introducere.

Quam observationem non solum, si unus iudex suggestionem vel relationem usus fuerit, tenere censemus, sed etiam si duobus vel amplioribus datis iudicibus in unam sententiam minime omnes convenerint, sed diversas suas sententias unusquisque nostrae mansuetudini rettulerit vel omnes nos consuluerint, quid decernendum sit.

Given on Constantinople one day of the Nones of March, during the fifth Consulate of Giro. 441.

34.- *The Emperor Justinian to Demosthenes, Praetorian Prefect.*- We decree that when any judge of superior or inferior rank suggests that a matter which We appointed him to decide, or which he should determine as belonging to his jurisdiction, should be referred to Us, the case which has been appealed shall be decided by Us in Council, whether his opinion accompanied the reference or not (provided he did not state it to the parties) ; or if nothing of this kind was added, but he simply requested a reply from Our Majesty, the case should not be determined until Our order, two illustrious men who are either of patrician, consular, or praetorian rank, and whom We have selected for that purpose, are ordered to be joined with the illustrious Quaestor of Our Palace, and with him examine the appeal (whether they do so in the presence or the absence of the parties to the suit), and give their opinion concerning the case; and the decision made by these most eminent magistrates shall be considered as final; and permission shall not be given to appeal from it, or to raise any doubt whatever concerning the same.

We decree that this rule shall not only apply where a single judge has referred a case of this kind to Us, but where two or more judges were appointed and none of them agreed, but each one submitted a different opinion for Our consideration; or where they all consulted Us as to what disposition should be made of the case.

governador de la provincia para conocer de la causa.

Dada en Constantinopla a 1 de las Nonas de Marzo, bajo el quinto consulado de GIRO, varón esclarecido. [441.]

34.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a DEMÓSTENES, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que si sobre negocio que le encomendamos para que lo juzgara, o en el que conociere por su propia jurisdicción, se elevase a nuestra clemencia alguna exposición de un juez superior o inferior, que pide que por nuestro numen se ponga término al mismo negocio, de que por él se conoció, ora sé haya agregado a la misma consulta lo que le parece bien al que consulta, (con tal que esto no lo haya hecho saber a las partes por lectura de la sentencia), ora si nada semejante se hubiera añadido, sino que simplemente espera la respuesta de nuestro numen, no se examine la causa antes que por sacra pragmática sanción de nuestro numen se mande que se agreguen los dos magníficos varones, o patricios, o consulares, o ex prefectos, que a la sazón hubiéremos elegido, al ilustre varón entonces cuestor de nuestro palacio, y en unión con éste examinen en los escritos la consulta, (ora la examinen estando presentes las partes, ora estando ausentes), y manifiesten la respuesta que en su opinión debe darse a la consulta; pero de suerte que esta resolución de los excelentísimos jueces sea de todos modos firme, sin que a nadie se le haya de dar licencia para interponer apelación contra la sentencia de los mismos, o para introducir otra cualquier duda.

Cuya observancia mandamos que esté vigente no solamente si un solo juez se hubiere valido de la exposición o de la consulta, sino también, si, habiendo sido nombrados dos o más jueces, todos no convinieren en una misma opinión, sino que cada uno hubiere expuesto a nuestra mansedumbre sus diversas opiniones, o todos nos hubieren consultado lo que haya de decidirse.

Epitome graec. Const. Iustiniani ex Bas.

35.- Iam tricesima secunda constitutione dicente, in omnibus magistratibus illustribus, a quibus est appellatio, principem de appellatione cognoscere, quia praesens constitutio invenit ius notum, quod adversus sententiam praefectorum appellatio quidem non est, sed retractatio, et, si alius quidem sit praefectus, credibile est, rescissurum eum apud alterum iudicata, si vero idem rursus praefectus factus fuerit, qui iam pronuntiavit, adversus cuius sententiam et supplicationes oblatae sunt, quia praesumitur pro vetere sua sententia dicturus, praecipit constitutio, ut quaestor simul cognoscat cum eo, qui iterum aut tertium praefectus creatus est et in priore suo magistratu latassententias examinat, statuens, ut nulla sit adversus eiusmodi sententias retractatio.

Epitome graec const. Iustiniani ex Bas.

36.- Tota lite finita appellationem interponere oportet (neque enim laeditur quis, si in media lite facta interlocutio fuerit, quae denegat ius ei competens, id est vel testium productionem vel instrumenti recitationem; potest enim in appellatione omnia persequi), ne contra mediam interlocutionem interposita appellatione lis protrahatur, saepius in eadem causa appellatione interposita et examinata, rursus alio capitulo ventilato, et rursus adversus ipsum porrecta appellatione. Si vero iudex delegatus est, qui media interlocutione ius aliquod ipsis denegavit, iubet scriptis ei contradicere, ut in appellatione de eo defensionem sine praeiudicio conservent. Si vero contra haec factum fuerit, iudex appellationem ne recipito, et ipse appellator pro transgressione quinquaginta libras argenti persolvito.

Epitome graec. Const. Iustiniani ex Bas.

35.- Saying either thirty second constitution, that with respect to all magistrates illustrious, of those who there is appeal, knows appeal prince, as the present constitution found established the right of which against the sentence of the prefects there is no appeal, but revision, and if the other outside certainly prefect is credible that this one stucco the court before another one, but if prefect will have been named the same one who or failed, against whose sentence also pleas appeared again, presumes itself that there will be to solve according to his old sentence, sends the constitution, that the cuestor along with knows the one that by second or third time was named prefect and examines sentences proferidas during his previous magistrature, settling down that against such sentences is not revision some.

Epitome graec const. Iustiniani ex Bas.

36.- It agrees that the appeal interposes being finished all the litigation, (because nobody harms, if during the interlocutory litigation is dictated to sentence that denies a right to him that is incumbent on to him, that is to say, or the presentation of witnesses or the reading of an instrument; because everything can try it in the appeal), in order that interlocutory of the intermediate time is not extended to the litigation by virtue of appeal interposed against a sentence, interposing and seeing often appeal in a same cause, ventilating itself again another chapter and appearing again appeal against the same one. More if the judge were delegated, who by intermediate interlocutory sentence denied to them such to some right, sends that in writing they are against to him, in order that they conserve without damage the action to defend itself on it in the appeal. But if against this the judge will have built itself, he does not admit appeal, and he pays to the same appellant fifty pounds of silver by the transgression.

Epítome de la constitución griega de Justiniano, tomado de las Basílicas.

35.- Diciendo ya la trigésima segunda constitución, que respecto a todos los magistrados ilustres, de quienes hay apelación, conoce de la apelación el príncipe, como la presente constitución halló establecido el derecho de que contra la sentencia de los prefectos no hay apelación, sino revisión, y si otro fuera ciertamente el prefecto es creíble que este revoque lo juzgado ante otro, pero si hubiere sido nombrado otra vez prefecto el mismo que ya falló, contra cuya sentencia también se presentaron súplicas, se presume que habrá de resolver conforme a su antigua sentencia, manda la constitución, que le cuestor conozca junto con el que por segunda o tercera vez fue nombrado prefecto y examina sentencias proferidas durante su anterior magistratura, estableciendo que contra tales sentencias no haya revisión alguna.

Epítome de la constitución griega de Justiniano, tomado de las Basílicas.

36.- Conviene que se interponga la apelación estando terminado todo el litigio, (porque nadie se perjudica, si durante el litigio se hubiere dictado sentencia interlocutoria que le deniegue un derecho que le compete, esto es, o la presentación de testigos o la lectura de un instrumento; porque todo puede pretenderlo en la apelación), a fin de que no se alargue el litigio por virtud de apelación interpuesta contra una sentencia interlocutoria del tiempo intermedio, interponiéndose y viéndose muchas veces apelación en una misma causa, ventilándose de nuevo otro capítulo y presentándose de nuevo apelación contra el mismo. Más si fue delegado el juez, que por sentencia interlocutoria intermedia les denegó a los mismos algún derecho, manda que por escrito se le opongan, a fin de que conserven sin perjuicio la acción para defenderse sobre ello en la apelación. Pero si en contra de esto se hubiere obrado, no admita el juez apelación, y pague el mismo apelante cincuenta libras de plata por la transgresión.

37.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- In offerendis provocationibus, ex quibus consultationum more negotium in nostrum sacrum palatium introduci solebat, hoc addendum esse censemus, ut, si quidem non excedat litis aestimatio decem librarum auri quantitatem, ex ipsa scilicet sententia iudicis discernenda, non duobus, sicut antea, magnificis iudicibus, sed uni tantummodo disceptatio negotii deputetur. Sin vero memoratam excedens quantitatem viginti libris auri terminetur, duobus tradatur magnificis iudicibus, viris scilicet devotis epistularibus cognitionalia certamina excipientibus, ita tamen ut, si dissentirent, virum illustrem pro tempore quaestorem adhibeant, ut eo dubietatem dirimente finiatur negotium. His videlicet litibus, quarum aestimatio viginti librarum auri quantitatem excedit, in commune auditorium florentissimorum sacri nostri palatii procerum introducendis. Ut tamen secundum iam statuta liceat quidem non solum victo, sed etiam victori consultationem ad unum vel duos iudices mittendam intra bienni tempus ei vel eis intimare: post excessum enim memorati temporis huiusmodi licentiam amputamus. Quae vero fuerint ab eo vel eis decreta, nulla provocatione suspendatur. Novas etiam adsertiones a partibus apud eundem vel eosdem iudices addi ad exemplum consultationis ad sacrum nostrum palatium introducendae permittimus.

Dat. VIII. Id. April. Constantinop. DECIO Cons. (529).

38.- *Idem A. DEMOSTHENI P. P.*- Si quando duciano iudicio appellatio fuerit oblata, sive ab ipsa qualitate iudicis sive ex divina delegatione viro spectabili duci destinata, sive inter spectabiles idem dux connumeretur sive illustri dignitate decoratur sive etiam maiore, cum etiam magisteriae potestatis homines nec non consulares saepe utilitate publica poscente ad huiusmodi curam perveniunt, nullo

37.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- We think that the following should be added where appeals are taken by which it is customary to bring matters for final determination to the Imperial Palace, namely, when the amount in dispute does not exceed ten pounds of gold, one judge alone, and not two (as was formerly the practice) shall be appointed to decide it. If, however, the value of the property exceeds that amount but is not more than twenty pounds of gold, the matter shall be submitted to two illustrious judges, who will take cognizance of the question involved, which must be reduced to writing by the clerks, so that if they differ, they may call in the illustrious Quaestor, and the doubt be disposed of by his decision. In actions, however, where the property involved exceeds in value the sum of twenty pounds of gold, they should be brought before the distinguished nobles who compose the Council of State of Our Sacred Palace, so that, in accordance with what has already been established, not only the defeated party but also the one who is successful may have the case referred to one or two judges, but this must be done within the term of two years, as, after that time has elapsed, We refuse to authorize it. Any decisions made by one or more of these judges shall, under no circumstances, be subject to appeal. We, however, permit new allegations to be made by the litigants before the said judge or judges, just as in the case of a reference to the Council of Our Sacred Palace.

Given at Constantinople, on the eighth of the Ides of April, during the Consulate of Decius, 529.

38.- *The Same Emperor to Demosthenes, Praetorian Prefect.*- Where an appeal was taken from the decision of a duke, whether under his regular jurisdiction, or whether he was especially appointed to hear the case by the Emperor, or whether he himself was included among the eminent magistrates, or was of illustrious rank, or even if he was of higher position (as military men as well as

37.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Respecto a las apelaciones que se hayan de interponer, en virtud de las cuales se solía llevar por vía de consulta el negocio a nuestro sacro palacio, consideramos que se debe añadir esto, que, si verdaderamente la estimación del litigio no excediera de la cuantía de diez libras de oro, se debe decidir ciertamente en virtud de la misma sentencia del juez, y el conocimiento del negocio no sera encomendado, como antes, a dos magníficos jueces, sino solamente a uno. Mas si se terminara excediendo de la mencionada cuantía de veinte libras de oro sea encomendado a dos magníficos jueces, recogiendo, por supuesto, los debates del conocimiento los adictos epistolares, pero de suerte, que, si disintieran, se agreguen el ilustre varón que a la sazón sea cuestor, para que dirimiendo éste la duda se termine el negocio. Debiéndose llevar a la verdad los litigios, cuya estimación exceda de la cuantía de veinte libras de oro, a la audiencia común de los muy brillantes próceres de nuestro sacro palacio, pero de suerte que según lo ya establecido sea ciertamente lícito no solamente al vencido, sino también al vencedor, presentar a él o a ellos, dentro del término de dos años, la consulta que se haya de dirigir a un solo juez, o a dos; porque después del transcurso del mencionado tiempo suprimimos esta facultad. Pero lo que por él o por ellos se hubiere decretado no se suspenderá por ninguna apelación. También permitimos que por las partes se añadan nuevas afirmaciones ante el mismo o los mismos jueces, a la manera que en la consulta que haya de llevarse a nuestro sacro palacio.

Dada en Constantinopla a 8 de los Idus de Abril, bajo el consulado de Decio. [529.]

38.- *El mismo Augusto a DEMÓSTENES, Prefecto del Pretorio.*- Si se hubiere interpuesto apelación en el tribunal de un duque, ora hubiere estado encomendada al duque, varón respetable, por su misma cualidad de juez, ora por divina delegación, ya se cuente el mismo duque entre los respetables, ya esté revestido de dignidad de ilustre, ya de otra superior, puesto que también los

discrimine habito non dignitatem, sed ducatus magistratum spectari et appellationem ex quocumque duce venientem non ut antea erat dispositum, sed apud virum sublimissimum magistrum officiorum nec non virum excellentissimum nostri palatii quaestorem communi audientia praeposita in sacro auditorio more consultationem, viris devotis epistularibus excipientibus, ventilari: nulla veteris legis in hac causa observatione custodienda, sed apud eosdem tantummodo excellentissimos iudices causa trutinanda.

39.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Ampliorem providentiam subiectis conferentes, quam forsitan ipsi vigilantes non inveniunt, antiquam observationem emendamus, cum in appellationum auditoriis in solus post sententiam iudicis emendationem meruerat, qui ad provocationis convolasset auxilium, altera parte, quae hoc non fecisset, sententiam sequi, qualiscumque fuisset, compellenda. Sancimus itaque, si appellator semel in iudicium venerit et causas appellationis suae proposuerit, habere licentiam et adversarium eius, si quid iudicatis opponere maluerit, si praesto fuerit, hoc facere et iudiciale mereri praesidium: sin autem absens fuerit, nihilo minus iudicem per suum vigorem eius partes adimplere.

§ 1.- In refutatoriis autem libellis, qui solent maxime in sacro auditorio prudentissimorum nostrorum procerum recitari, caveant tam litigatores quam libellorum dictatores verbosis uti adsertionibus et ea quae iam perorata sunt iterum resuscitare, sed haec sola eis inscribere, quae compendiosa narratione causas provocationis possunt explanare vel aliquid novi continent vel addere quod derelictum est: scituri, quod si hoc fuerit praetermissum, non deerit adversus libellorum

those of consular rank often discharge duties of this kind when required to do so by the public welfare), no distinction being made on this account, but only the ducal dignity being considered, the appeal having been taken from the decision of any duke whomsoever, shall not, as was formerly the case, be disposed of by the judges, but We order that it shall be referred to and decided by the most sublime Master of the Offices, and the most excellent Quaestor of Our Palace, who shall hear it together, as is done in Our Council of State, and that it shall be recorded by Our Imperial Secretaries, and that none of the provisions of the ancient law with reference to such cases shall be observed, but it shall only be brought before the said most eminent magistrates.

39.- *The Same Emperor to Julian, Praetorian Prefect.*- We, having greater consideration for Our subjects than they themselves would perhaps display, do hereby amend an ancient rule, that is to say, in cases of appeal, he alone who had recourse to such a proceeding is entitled to have the decision of the judge corrected, but the other party who failed to do this is compelled to obey the decision, no matter what it may be. Hence We order that if the appellant should come into court, and state the grounds for appeal, and his adversary wishes to contest the judgment, and is prepared, he can do so, if his position is worthy of the attention of the court. But when he is absent the judge must, nevertheless, use his authority to protect his rights.

§ 1.- Moreover, with reference to the legal documents required for the appeal, which, by all means, must be read before the distinguished and learned men composing the Imperial Council, the parties litigant, as well as those who draw up said documents, must be careful not to use too many words, and not to repeat statements which have already been made therein, but they must only insert those things which set forth the causes for the appeal, expressed in concise language, and must see that they

individuos que tienen la potestad de maestre y aun los consulares llegan muchas veces a tener este cuidado por exigirlo la utilidad pública, atiéndose, sin considerar ninguna diferencia, no a la dignidad, sino a la magistratura del ducado, y la apelación que provenga de cualquier duque ventilese, no como antes se había dispuesto, sino ante el muy sublime varón, maestre de los oficios y ante el excelentísimo varón, cuestor de nuestro palacio, celebrándose audiencia común, en nuestro sacro tribunal, en la forma acostumbrada para las consultas, llevando la tramitación los adictos epistolares; no debiéndose guardar en este negocio ninguna observancia de la antigua ley, sino debiéndose examinar la causa solamente ante los mismos excelentísimos jueces.

39.- *El mismo Augusto a JULIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Consagrando a nuestros súbditos mayor previsión, que la que acaso ellos mismos vigilando alcanzan, enmendamos la antigua observancia, según la que en las audiencias de las apelaciones sólo había obtenido después de la sentencia del juez la enmienda de la misma el que se hubiese apresurado a utilizar el recurso de la apelación, debiendo ser compelida la otra parte, que no hubiese hecho esto, a atenerse a la sentencia, cualquiera que hubiese sido. Así, pues, mandamos, que una vez que el apelante haya comparecido en el juicio y expuesto las causas de su apelación, tenga facultad también su adversario, si quisiere oponer algo a lo juzgado, estando, presente, para hacerlo y para obtener el auxilio del juez; mas si estuviere ausente, cumpla, sin embargo, el juez su cometido por su propia autoridad.

§ 1.- Mas en los escritos de refutación, que se suelen leer principalmente en la sacra audiencia de nuestros sapientísimos próceres, cuiden tanto los litigantes como los redactores de los escritos de no emplear verbosas ampliaciones, y de no repetir lo que ya se ha dicho, sino de comprender en ellos solamente lo que en sucinta narración puede explanar las causas de la apelación, o lo que contiene algo nuevo, o de añadir lo que se omitió; debiendo de saber, que si esto hubiere sido desatendido, no faltará contra los

conditores amplissimi iudicii competens indignatio, quod sufficiant gestorum volumina introducta et virorum spectabilium magistrorum scriniorum breves omnia apertissime ostendere.

§ 2.- Sed cum scimus legem nostram esse promulgatam, per quam more consultationum in causis quidem, quae usque ad decem libras auri extenduntur, unum iudicem sanximus superponi, viginti autem duos sublimissimos iudices, sed cum prima quidem facie lis videbatur non tantam summam excedere, in definitiva autem sententia apparebat iudici vel iudicibus etiam maiorem quantitatem debere imponere, non erat eis possibile formam qua erant conclusi excedere. Sed nos definimus et omnem eis damus facultatem, si hoc ita fuerit subsecutum, licere eis et ampliorem summam praefata quantitate in qua dati sunt iudices excedere, et non ad modum suae rationis, sed ad veritatis indaginem ferre sententiam, ne tanti iudices quasi vinculis praepediti non possint legum veritati et iudiciali vigori per omnia satisfacere.

Dat. VI. Kal. April. Constantinop. LAMAPADIO et ORESTE Conss. (530).

TIT. LXIII

DE TEMPORIBUS ET REPARATIONIBUS
APPELLATIONUM SEU CONSULTATIONUM

1.- *Imp* CONSTANTIUS *A. Ad* CRISPINUM.- Si quis per absentiam nominatus vel ad duumviratus

do not contain any new matter, or make additions to supply what was omitted, for they are hereby notified that if this is not done, those who drew up the papers will be liable to the just indignation of the judges of the court of appeal, for a succinct statement of the facts and an abridgment of the opinions of the eminent magistrates who originally heard the case will be amply sufficient.

§ 2.- We remember that, by a law which We recently promulgated, We order that one judge should be appointed to hear cases in which a sum up to the value of ten pounds of gold is involved, and that two should be appointed when the value was twenty pounds of gold, in accordance with the custom observed in cases brought before the Imperial Council. But as, at first sight, the amount might not appear to be so large, and in the final decision the judge or judges concluded that a greater one should be considered, and since it was not possible for them to exceed the limits by which they were bound, We grant them full power in cases of this kind to adopt a larger sum than that above mentioned, if the value of the property was more than originally estimated by them, and they shall be permitted to render their decision in conformity to the truth, and not in accordance with the first appraisal, in order that magistrates may not be impeded in the discharge of their duties, but may strictly enforce observance of the laws, and in every respect exert their judicial authority.

Given at Constantinople, on the sixth of the Kalends of April, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

TITLE LXIII

CONCERNING DELAYS, AND THE
AMENDMENTS OF APPEALS
OR REFERENCES TO THE EMPEROR

1.- *The Emperor Constantine to Crispinus.*- If anyone, having been appointed duumvir, or honored

redactores de los escritos la competente indignación del muy alto tribunal, porque bastan los volúmenes de actuaciones presentados y los sumarios de los excelentes varones maestros de las secretarías para mostrarlo todo clarísimamente.

§ 2.- Pero como sabemos que se promulgó una ley nuestra, por la cual mandamos que conforme a la costumbre de las consultas se nombrase un solo juez en los negocios que lleguen hasta diez libras de oro, y dos muy sublimes jueces en los que hasta veinte, y como a primera vista parecía ciertamente que no excedían de tal suma, pero al juez o a los jueces les resultaba que en la sentencia definitiva debían poner una cantidad todavía mayor, no les era posible excederse de la cuantía, a que estaban limitados. Mas nosotros decidimos el caso, y les damos plena facultad, para que, si esto hubiere así sucedido, les sea lícito excederse también a suma mayor que la expresada cantidad, para la cual fueron nombrados jueces; y proferir sentencia no conforme a la limitación de su propia cuantía, sino conforme a la investigación de la verdad, no sea que tales jueces no puedan, como impedidos por ligaduras, dar en todo satisfacción a la verdad de las leyes y a la fuerza judicial.

Dada en Constantinopla a 6 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de Lampadio y de Oreste. [530.]

TÍTULO LXIII

DE LOS TÉRMINOS Y DE LAS
REPARACIONES DE LAS APELACIONES
O DE LAS CONSULTAS

1.- *El Emperador Constantino, Augusto, a CRISPÍN.*- Sí nombrado uno, estando ausente, o

aliorumque honorum infulas vel munus aliquod evocatus ad provocationis auxilium cucurrerit, ex eo die interponendae appellationis duorum mensum tempora ei computanda sunt, ex quo contra se celebratam nominationem didicisse monstraverit. Nam praesenti, qui factam nominationem cognovit et appellare voluerit, statim debet duorum mensum spatium computari.

Dat. VIII Id. Iul. CONSTANTINO A. VI et CONSTANTIO C. CONSS. (320).

2.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. CYRO P. P.*- Tempora fatalium dierum pro saeculi nostri beatitudine credidimus emendanda ubique dilationum materias amputantes. Et primi quidem fatalis diei tempora post appellationem, sive a viro clarissimo rectore provinciae sive a spectabili iudice fuerit appellatum, sex mensuum esse iubemus. Quod si primo fatali die lapsus est appellator, tricesimum primum diem alterum volumus esse fatalem. Quod si eo quoque appellator exciderit, tertium similiter totidem diebus intermissis fatalem observari decernimus. Quod si tertius quoque lapsus fuerit temporalis, quartum etiam fatalem post tricesimum primum diem similiter observari decernimus. Quod si ita contigerit, ut quattuor fatalibus diebus qui appellavit exciderit, tunc intra trium alium mensuum spatium a nostro numine reparationem peti praecipimus: qua petita nec adversarium decernimus admoneri nec temporalem diem a petitione reparationis numerari, sed trium mensum spatio ex quarto, fatali numerando causam induci praecipimus, licet ante unum diem reparatio fuerit impetrata, licet adlegata in iudicio virorum illustrium praefectorum non fuerit.

Nec hoc parti nocebit adversae, cum non dubius, sed notus omnibus dies fatalis appareat. Haec, si

with any other office, or invested with any public charge during his absence, should invoke the aid of appeal, he will only be entitled to the term of two months in which to file his application, to be computed from the time when he can show that he was first notified of his appointment; but if he was present, the said term of two months must be computed from the very day when his appointment was made.

Given on the eighth of the Ides of July, during the Consulate of Constantine, Consul for the sixth time, and the Caesar Constantius, 320.

2. *The Emperors Theodosius and Valentinian to Cyrus, Praetorian Prefect.*- We think that it will be to the advantage of Our reign for the provisions of the laws having reference to time granted to litigants to be amended, and that pretexts for delay should, under all circumstances, be abolished. We order that, after an appeal has been granted, the time allowed for the prosecution of the same, whether this has been done by the illustrious Governor of the province, or by an eminent judge, shall, in the first place, be six months. If the appellant permits this time to go by, We grant him an additional term of thirty-one days. If he should let this pass, We allow him, in like manner, a third term of the same number of days. If the third term should also expire, We decree that he shall be entitled to a fourth and final term of thirty-one days. If the appellant should also let this fourth term elapse, We decree that he shall be granted the term of three months longer, to petition Us to have his right to appeal restored. This application having been made, We decree that it will not be necessary to notify his adversary or to mention the time which has expired, in his petition, but We direct that the term of three months shall be computed from the date of the expiration of the fourth and last term, even though restoration of his right of appeal was granted one day before, or the judgment was not rendered by one of the illustrious Prefects.

These rules shall not prejudice the adverse party, as the expiration of the time is not uncertain, but is well

llamado para las insignias del duunvirato y de otros honores, o para otro cargo, hubiere recurrido al auxilio de la apelación, se le ha de computar para interponer la apelación el espacio de dos meses contaderos desde el día que probare que supo el nombramiento que respecto de él se hizo. Porque al que, estando presente, hubiere tenido conocimiento del nombramiento hecho, y hubiere querido apelar, se le debe computar desde luego el término de los dos meses.

Dada a 8 de los Idus de Julio, bajo el sexto consulado de Constantino, Augusto, y el de Constantino, César. [320.]

2.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a Ciro, Prefecto del Pretorio.*- Creemos que debemos corregir en beneficio de nuestro tiempo la duración de los términos fatales, suprimiendo en todos los casos los motivos de prórrogas. Y mandamos que la duración del primer término fatal después de la apelación sea de seis meses, ya se hubiere apelado de un muy esclarecido gobernador de provincia, ya de un respetable juez. Pero si el apelante perdió el primer día fatal, queremos que sea otro fatal el día trigésimo primero. Mas si también lo hubiere perdido el apelante, mandamos que se guarde del mismo modo un tercer término fatal, habiendo mediado otros tantos días. Pero si también hubiere transcurrido el tercer término, disponemos que de igual modo se guarde también como cuarto día fatal el primero después del trigésimo. Mas si aconteciere que el que apeló hubiere perdido los cuatro días fatales, mandamos que entonces se pida a nuestro numen la reparación dentro del espacio de otros tres meses; pedida la cual, no mandamos que se prevenga al adversario, ni que se cuente el día del término para la petición de la reparación, sino que preceptuamos que se presente la causa en el espacio de tres meses contadero desde el cuarto día fatal, aunque la reparación hubiere sido impetrada un solo día antes, y aunque no hubiere sido alegada en el tribunal de los ilustres prefectos.

Lo cual no le perjudicará a la parte contraria, puesto que el término fatal aparece no dudoso, sino

adversus viri clarissimi rectoris provinciae vel spectabilium iudicum sententias fuerit appellatum.

§ 1.- Quod si arbitro in provincia ex delegatione sacra disceptante appellatio subsequatur, post priorem fatalem lapsum tres alii tantum fatales dies similiter ut supra dictum est servabuntur, nulla reparatione a nostro numine postulanda, ita ut nonaginta tribus diebus elapsis iudicata congruae executioni mandentur. Sin autem ex sententia praetorianae praefecturae vel magistri officiorum vel alio illustri dignitate decorato arbiter in hac sacratissima civitate fuerit delegatus et appellatio contra definitionem vel sententiam eius subsequuta fuerit, primus quidem fatalis dies duorum mesum, alii vero tres ad similitudinem supra dictorum fatalium numerentur. Qui vero delegatum vel a spectabili iudice seu praeside provinciae arbitrum appellaverit, primum quidem fatalem diem duorum mensum, tres vero alios ad similitudinem praedictorum fatalium dierum habeat.

§ 2.- Illud etiam circa observationem fatalium dierum custodiri decernimus, ut, si forte temporales in feriatis quoquo modo inciderint, praecedentes eos dies ut temporales a litigantibus observentur. Quod si quis secus, ac iura praecipiant, lapsus die fuerit temporali et hoc primo loco vel a praesente adversario vel etiam a iudice, si solus litigat, appellatori fuerit oppositum probatumque, pro eo habebitur appellator, ac si sententiam quoquo modo non coactus susceperit.

Dat. XII. Kal. Mai. VALENTINIANO A. V. Et ANATOLIO Cons. (440).

AUTHENT. *De his, qui ingrediuntur ad appellat.* (Nov. 49. Pr. Et c. 1.)- Ei, qui appellat, impertitur

known to all persons, and they apply to appeals from the decisions of the illustrious Governors of provinces, as well as from those of eminent judges.

§ 1.- Where an appeal is taken from the decision of an arbiter in a province, who has been specially appointed by the Emperor, We authorize three similar terms, after the first one has expired (as above stated) to which the appellant shall be entitled, but he shall have no restoration of his right to appeal granted by Us, so that, after the ninety-three days shall have elapsed, the execution of the judgment must be ordered. If, however, the arbiter was specially appointed in this Most Holy City, by the Praetorian Prefect., the Master of the Offices, or any other official of exalted rank, and the appeal should be taken against either the ruling or decision rendered by the lower court, the first term within which it can be brought shall consist of two months, but the other three shall be computed as above set forth. Anyone who takes an appeal from the decision of an arbiter, who has been specially appointed by the Governor of a province, or an eminent judge, shall be entitled to two months in which to file it, and also for three other terms as above enumerated.

§ 2.- With reference to the observance of the terms aforesaid, We order that if they should happen to occur during holidays, those which precede them may be counted by the litigants as available. If anyone, without observing the provisions of the law, should permit the time to elapse, he can be opposed in the first instance by his adversary, or by the judge if the appellant alone is present in court, and the latter shall be considered as having accepted the decision without having been subjected to any restraint.

Given on the twelfth of the Kalends of May, during the Consulate of Valentinian, Consul for the fifth time, and Anatolius, 440.

Extract from Novel 29, at the Beginning. Latin Text.- A year is granted to the party who takes an

conocido para todos. Esto, si se hubiere apelado de sentencias del muy esclarecido varón gobernador de la provincia o de respetables jueces.

§ 1.- Mas si, conociendo en una provincia un árbitro en virtud de sacra delegación, se siguiera apelación, se guardaran igualmente después del lapso del primer término fatal solamente otros tres términos fatales, según arriba se ha dicho, sin que se haya de pedir a nuestro numen ninguna reparación, de suerte que, transcurridos los noventa y tres días, se lleve a la correspondiente ejecución lo juzgado. Pero si en virtud de sentencia de la prefectura del pretorio, o del maestre de los oficios, o de otro revestido de ilustre dignidad hubiere sido delegado un árbitro en esta sacratísima ciudad, y se hubiere interpuesto apelación contra su declaración o sentencia, el primer término fatal cuéntese de dos meses, y los otros tres a la manera que los susodichos términos fatales. Mas el que hubiere apelado de arbitro delegado o por un respetable juez o por el presidente de la provincia, tenga ciertamente de dos meses el primer término fatal, y los otros tres a la manera que los antes dichos términos fatales.

§ 2.- También mandamos que respecto a la observancia de los términos fatales se guarde esto que si acaso los términos acabaren de algún modo en días feriados, sean guardados como de término por los litigantes los días que les preceden. Pero si alguno hubiere perdido el término fatal contra lo que previenen las leyes, y esto se hubiere opuesto y probado en el primer lugar o por el adversario presente, o aun por el juez, si el apelante litiga solo, el apelante será considerado lo mismo que si no habiendo sido apremiado hubiere en cierto modo aceptado la sentencia.

Dada a 12 de las Calendas de Mayo, bajo el quinto consulado de Valentiniano, Augusto, y el de Anatolio. [440.]

Auténtica de his, qui ingrediuntur ad appellat. (Nov. 49. pr. y c. 1.)- Se concede al que apela un año,

annus, intra quem secundum se communiterve cum adversario litem exsequatur, aut si iusta causa intercesserit, alius annus indulgeatur; quo transacto lite non completa, rata manet sententia. Apellatore cessante, quum unus mensis superest ex biennio, licet victori ingredi, ut reus quaeratur, quo sive non, suas afferat allegationes, et vel confirmetur vel rescindatur sententia; in omni casu absente in expensis condemnando secundum tempora fatalium dierum. Neutro vero occurrente, post secundum fatalem permanet sententia rata.

AUTHENT.- *De appellationibus. § 1. (Nov. 93. C. 1.)*- Si tamen in medio causae apud iudicem appellationis vel motae vel non motae aliqui eligantur arbitri, et propterea biennium traseat, intra quod oporteat appellationem finire, et per quamlibet occasionem ad iudicem appellationis causa revertatur, non leadatur ex cursu temporis, sed exerceatur, et terminum legitimum suscipiat, etsi decies millies plus, quam biennii tempus transierit, nisi biennium cesserit, postquam arbitrium fuerit desertum.

AUTHENT. *De appellat. Et intra quae tempora. § Ad haec sancimus. (Nov. 23. C. 2.)*- Sed et lis, quae speratur in consistorium principis inferri, absque damno morae maneat intacta, donec ipse faciat cam introduci et a proceribus secundum morem dirimi.

AUTHENT. *Ut sponsalitia largitas. § Hoc quoque. (Nov. 119. C. 4.)*- Si appellatione secuta, novissimo induciarum die aut pars utraque aut solus, qui appellatione usus est, occurrerit, et suam praesentiam manifesta verit iudici futuro appe-

appeal, within which time he must prosecute it, either alone or in company with his adversary; or, where there is good reason for doing so, he may be granted still another year, and if the case has not been disposed of at the expiration of that time, the decision will stand confirmed. If the appellant has failed to proceed when only one month remains of the term of two years, the successful party will have the right to have him summoned, and whether he is found or not, the former can make his allegations, and the decision shall be either affirmed or set aside; and, in every instance, judgment for the costs, dependent upon the number of terms which have been granted, shall be rendered against the absent party. If, after the lapse of the term of two years, neither of the parties should appear, the decision shall be affirmed.

Extract from Novel 93, Chapter I. Latin Text.- Where, however, arbiters are chosen by the parties after an appeal has been taken and brought before the appellate court, whether it has been heard or not, and, in the meantime, the term of two years within which the appeal must be disposed of in accordance with law has expired, and, for this reason, the case again comes under the jurisdiction of the appellate judge, the parties will not be prejudiced by the lapse of time; but the case can proceed and reach a legitimate termination, even if ten thousand more terms of two years have elapsed, unless the said term of two years shall have expired after the judgment was rendered without an appeal having been taken.

Extract from Novel 23, Chapter II. Latin Text.- Where a case is intended to be referred to the Imperial Council, it will not be prejudiced by delay until the Emperor himself has brought it to the attention of the Council, and it has been finally disposed of in the ordinary way by the illustrious dignitaries composing the same.

Extract from Novel 119, Chapter IV. Latin Text.- When an appeal has been taken, and one or both of the parties have been granted more time, or only one of them has availed himself of the right to appeal, and has appeared before the judge who is to examine the

dentro del cual termine el litigio estando él solo o juntamente con su adversario, y si mediare justa causa, concédasele otro año; transcurrido el cual sin haberse terminado el litigio, queda firme la sentencia. Dejando de instarlo el apelante, cuando de los dos años queda un solo mes, le es lícito a la parte victoriosa comparecer para que se busque al reo, a fin de que, hallado o no, exponga él sus alegaciones, y o se confirme o se revoque la sentencia; debiendo ser condenado en todo caso en las costas el ausente conforme a la duración de los términos fatales. Mas no compareciendo ninguno, queda firme la sentencia después del segundo término fatal.

Auténtica de appellationibus. § 1. (Nov. 93. C. 1.)- Pero si en medio de la cuestión, o promovida o no promovida ante el juez de la apelación, se eligieran algunos árbitros, y por esta razón transcurriera el bienio dentro del cual debe terminarse la apelación, y con cualquier ocasión volviera la causa al juez de la apelación, no se perjudique por el transcurso del tiempo, sino tramítese, y alcance término legal, aunque hubiere transcurrido diez mil veces mas tiempo que el de un bienio, a no ser que el bienio hubiere transcurrido después que se hubiere abandonado el arbitraje.

Auténtica de appellat. et intra quae tempora. § Ad haec sancimus. (Nov. 23. c. 2.)- Pero también permanezca intacto sin el perjuicio de la mora el litigio que se espera sea introducido en el consistorio del príncipe, hasta que éste mismo haga que sea introducido, y dirimido según la costumbre por los próceres.

Auténtica ut sponsalitia largitas. § Hoc quoque. (Nov. 119. c. 4.)- Si, habiéndose interpuesto apelación, hubieren comparecido en el último día de los términos ambas partes, o solo el que utilizó la apelación, y hubieren manifestado su presencia al

llationis examinanti negotium, vel eius consiliariis, aut his, qui lites intromittunt, et iudex in definitis diebus eum suscipere differat, nullum praeiudicium partibus aut uni earum ex hoc penitus volumus fieri, sed post hoc examinari appellationes huiusmodi et legitima sententia terminari.

3.- *Imp. IUSTINUS A. APPIONI P. P.*- Nemo arbitretur in posterum licentiam futuram consultationibus ultra statuti temporis vivendi spatia neque per oblationem precum neque per sacrum rescriptum super reparatione temporum indulgendum neque sub praetextu quodam altero: sed omnibus incumbendum esse vigilanti diligentia, quo provocationes eorum intra statutum tempus introducantur, ita ut etiam gesta in iudicio, contra quod provocatum est, non prope finem temporis tradantur scrinio sacrarum epistularum, ne praepediatur per astutias fatalis rei terminus, sed aut statim, postquam appellatum sit, aut non minus quam ante dimidiam partem temporis praebeantur scrinio, ne, quod per angustias contingit temporum, tardus appellationis fautor suo dispendio refutetur.

Dat. Kal. Decemb. Constantinop. MAGNO Cons. (518).

4.- *Idem A. TATIANO, Magistro officiorum.*- Per hanc divinam sanctionem decernimus, ut licentia quidem pateat in exercendis consultationibus tam appellatori quam adversae parti novis etiam adsertionibus utendi vel exceptionibus, quae non ad novum capitulum pertinent, sed ex illis oriuntur et illis coniunctae sunt, quae apud anteriorem iudicem noscuntur propositae. Sed et si qua dicta quidem adlegatio monstrabitur vel instrumentum prolatum aliquod, probationes tamen illo quidem defuerunt tempore, verum apud sacros cognitores sine procrastinatione praebere poterunt, id quoque eos admittere, quo exercitatis iam negotiis pleniore

appeal, or before his advisors, or those who present cases to the court, and the judge appoints a certain time for the case to be heard, We do not wish the rights of either or both of the parties to be prejudiced on this account, but that, after this, appeals of this kind shall be examined and terminated by decisions in accordance with law.

3.- *The Emperor Justinian to Appio, Praetorian Prefect.*- Let no one think that, in the future, he will be permitted to appeal to the members of the Imperial Council after the legally established terms have expired, either by means of a petition, or through a Rescript of the Emperor granting him restitution of his right, nor in any other way whatsoever; but all persons shall be required to use due diligence for the purpose of taking advantage of appeals within the time fixed by law, and a statement of what has taken place in the lower court and has been made the basis of appeal shall not be filed in the office of the Imperial Secretary near the expiration of the term, lest, by evil schemes, the termination of the case may be interfered with, but this shall be done immediately after the appeal has been taken, or at least before half of the prescribed period has elapsed, in order that the party who has appealed may not lose his right on account of the little time that remains.

Given on Constantinople at the Kalends of December, during the Consulate of Magnus. 518.

4.- *The Same Emperor to Tatianus, Master of the Offices.*- We decree by this Imperial law that where appeals are taken to the Emperor permission shall be given to the appellant, as well as the adverse party, to make use of new allegations or exceptions which may, indeed, not be applicable to the new proceeding, but arise from and are connected with questions known to have been brought up before the lower court. If, however, it should be shown that any allegation was made, or any document introduced before the lower court, proof of which the party employing it was not able to present at that time, but which can now be done without delay before the

que haya de ser el juez que examine el negocio de la apelación, o a sus consejeros, o a los que introducen los litigios, y el juez difiriere admitirlo en los días fijados, queremos que de esto no se le origine absolutamente ningún perjuicio a las partes, o a una de ellas, sino que después de esto sean examinadas tales apelaciones y terminadas por legítima sentencia.

3.- *El emperador Justino, Augusto, a Appion, Prefecto del Pretorio.*- No crea nadie que en lo sucesivo haya de haber permiso para que las consultas vivan más allá del espacio de tiempo establecido, ni por presentación de suplicas, ni por sacro rescripto que se haya de conceder sobre reparación de los términos, ni bajo otro cualquier pretexto; sino que a todos les ha de incumbir vigilante diligencia, para que sus apelaciones sean introducidas dentro del tiempo establecido, de suerte que tampoco las actuaciones, contra que se apeló, sean entregadas cerca del fin del término a la secretaría de las sacras epístolas, a fin de que no se impida con astucias el término fatal del negocio, sino que, o inmediatamente después que se haya apelado, o por lo menos antes de la mitad del tiempo, sean entregadas a la secretaría, para que, según acontece por lo angustioso del término, no sea rechazado con perjuicio suyo al tardío formalizador de la apelación.

Dada en Constantinopla a las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de Magnus. [518.]

4.- *El mismo Augusto a Taciano, Maestre de los officios.*- Mandamos por esta divina sanción, que al tramitarse las consultas tengan ciertamente expedita facultad tanto el apelante como la parte contraria para valerse también de nuevas afirmaciones o excepciones, que no se refieran a un asunto nuevo, sino que se originen y sean conjuntas de las que se sabe que fueron propuestas ante el juez anterior. Pero también si se mostrare como dicha verdaderamente alguna alegación, o como producido algún instrumento, pero en realidad hubieren faltado las pruebas en aquel tiempo, y se pudiese suministrar sin dilación ante los sacros juzgadores, admitanlo

subveniatur veritatis lumine.

Dat. V. Kal. Iun. Constantinop. RUSTICIO Cons. (520).

5.- *Imp. IUSTINIANUS A. TRIBONIANO, Quaestori sacri palatii.*- Quum anterioribus legibus ex omni provincia ad hunc nostrum sacratissimum comitatum similis cursus ad appellationes exercendas impertitus est, necessarium nobis visum est huiusmodi spatiis iustum imponere libramentum. Sancimus itaque, si quidem ab Aegyptiaco vel Libyco limite vel Orientali tractu usque ad utrasque Cilicias numerando vel Armeniis et gentibus et omni Illyrico causa fuerit more appellationum transmissa, primum semestre spatium in antiqua definitione permanere et a nihil penitus neque deminui neque ad crescere. Sin autem ex aliis nostri imperii partibus sive Asianae sive Ponticae sive Thraciae dioeceseos lis provocatione suspensa in hanc regiam urbem perveniat, pro semestri spatio trium tantummodo mensum spatium eis indulgeri: aliis trium mensum spatiis, id est nonaginta tribus diebus simili modo sequentibus sive semestre tempus sive tres priores menses secundum locorum definitionem, quam designavimus. Sed et aliis tribus mensibus, qui ex reparatione ab aula concedi solent, in suo robore duraturis et prioribus accedentibus, ut partim annale numeretur, partim novem mensum spatium consequatur.

§ 1.- Et cum antea in fine cuiusque temporis unus fatalis dies ex antiquis legibus constitutus est et saepe eveniebat (cum multae sunt occasiones mortales appellationum) vel aegritudine vel spatii prolixitate vel per alias causas, quas nec dici nec enumerari facile sit, eundem diem fatalem non observari et lites expirare et huiusmodi luctuosas infelicitatibus patrimonia hominum titubare: propter hoc fortunae relevantes insidias sancimus non in unum diem

members of the Imperial Council, they should admit it, in order that, by doing so, more light may be thrown upon the matters in dispute.

Given on Constantinople at fifth of the Kalends of June, during the Consulate of Rusticio. 520.

5.- *The Same Emperor to Tribonian, Quaestor of the Imperial Palace.*- As by former laws, in case of appeals, provision was not made for the time occupied by parties residing at a distance from Our Most Sacred Court, it appears to Us to be necessary to establish a proper scale for these distances. Therefore, We order that when any case is appealed from the frontier of Egypt, or Lydia, or from the Orient, or from both Cilicias, or from the Armenians, as well as from all Illyria, the term of six months shall be granted, as by the ancient law, and this shall neither be diminished or increased. When, however, a case is appealed from any other portion of Our Empire, as, for instance, from the Departments of Asia, Pontus, or Thrace, to this Royal City, We order that, instead of the term of six months above mentioned, only that of three shall be conceded, and the other three terms which follow shall consist of three months, that is to say ninety-three days, whether the first term of six months or the other one of three is allowed, according to the enumeration of the places which We have just made; but the other period of three months, which is usually granted by the Council for the purpose of reinstating the party in his right of appeal, shall remain unaltered, and shall be added to those previously designated, so that, in one instance, the term allowed shall consist of a year, and in the other of nine months.

§ 1.- As, in former times, one day was granted by the ancient legislators at the end of each term, which was designated "The Fatal Day," and it often happened (as mortals are exposed to many accidents) when appeals were taken, that either from illness, length of time, or other causes (which would not be easy to remember or enumerate), the said fatal day passed without the parties taking advantage of it, and the time for appealing expired, and the estates of men

también estos, a fin de que a los negocios ya tramitados se les favorezca con más clara luz de la verdad.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de Rusticio. [520.]

5.- *El Emperador Justiniano, Augusto, a Triboniano, Cuestor del sacro palacio.*- Habiéndose dado en las anteriores leyes un término igual para formalizar las apelaciones, que de todas las provincias vienen a esta nuestra sacratísima corte, nos ha parecido necesario poner justa proporcionalidad para tales distancias. Así, pues, mandamos, que si de los confines de Egipto o de Libia, o de la región Oriental contándose hasta ambas Cilicias, o de las Armenias, y pueblos, y de toda la Iliria se hubiere transmitido una causa en la forma acostumbrada en las apelaciones, subsista el primer término de un semestre según la antigua disposición, y no se le disminuya ni se le aumente absolutamente nada. Mas si el litigio suspenso por apelación llegara a esta regia ciudad de otras partes de nuestro imperio, ora de la diócesis de Asia, ora de la del Ponto, ora de la de Tracia, concédaseles en lugar del espacio de un semestre solamente el espacio de tres meses; siguiendo del mismo modo los otros espacios de tres meses, esto es, de noventa y tres días, ya sea al término de un semestre, ya sea a los tres meses anteriores, conforme a la determinación de lugares, que hemos señalado. Pero debiendo continuar en su vigor también los otros tres meses que por reparación se suelen conceder por la corte, y agregándose a los anteriores, de suerte que para unas partes se cuente el espacio de un año, y para otras consiga el de nueve meses.

§ 1.- Y como antes se había establecido por las antiguas leyes un día fatal al final de cada término, y con frecuencia acontecía, (pues son muchas las ocasiones de muerte en las apelaciones), que por enfermedad, o por lo largo de la distancia, o por otras causas, que no es fácil decir ni enumerar, no se observaba el mismo término fatal, y fenecían los litigios, y por tales desgracias estaban inseguros los patrimonios de los individuos; por esta razón,

fatalem standum esse in posterum, sed sive ante quartum diem fatalis luminis et ipsum fatalem sive post quinque dies, ex quo ortus fatalis effluerit, appellator venerit et litem instituendam curaverit et eam in competens iudicium deduxerit, legi videri satisfactum, ne ingemiscat mortuae causae dispendium, sed nostro gaudeat beneficio, cum nobis cognitum sit etiam ex errore calculi dierum quem officium habuit saepe esse causas periclitatas: quod in posterum non fieri ex remedio legis praesentis sperandum est eodem beneficio et in aliis omnibus fatalibus qui vel a pedaneis iudicibus vel ab aliis, quos leges suis sanctionibus enumeraverunt, custodiendo seu observando, ut decem fatales pro uno ubique instituantur.

§ 2.- In his autem casibus, in quibus biennium constitutum est, quatenus more consultationum in regia urbe sub communi audientia florentissimorum nostri palatii procerum ventilentur, biennii metas unius anni terminis coartamus, ut intra eum et gesta colligere et ea viris devotis epistularibus tradere et refutatorios libellos, si voluerint, offerre et litem in sacrum nostrum consistorium introducere cogantur: nulli licentia deneganda victrici parti, si voluerit, secundum quod iam constitutum est, et praemature causam inducere neque annali spatio expectato.

§ 3.- Si tamen in sacro nostro consistorio lis exordium ceperit, etsi non fuerit in eodem die completa, tamen perpetuari eam concedimus, cum iniquum sit propter occupationes florentissimi ordinis, quas circa nostrae pietatis ministeria habere noscitur, causas hominum deperire.

were thereby endangered, We, for the purpose of disposing of these injurious vicissitudes of fortune, do order that hereafter not merely one fatal day shall be reckoned, but if the appellant shall have appeared at any time within four days preceding the fatal day, or within five days after that time, and shall bring his action before a competent judge, the law shall be considered to have been complied with. He should not be expected to deplore the loss of his case, but he ought to rejoice in the privilege We bestow upon him, as We are aware that suits are frequently endangered through an error in calculation as to the time within which the judge should act, which it is to be hoped will not occur hereafter, because of the remedy afforded under the present law. This privilege is applicable to all delays, whether they have been granted by specially appointed judges or by others, and which the laws have mentioned as being required to be kept or observed, so that ten fatal days, instead of only one, shall everywhere be established.

§ 2.- In those instances, however, with reference to which the term of two years has been prescribed, whenever cases are heard in this Imperial City by the assembled Council of the Nobles of Our Sacred Palace, We limit the time to one instead of two years, so that within that period the papers in the case may be collected, and delivered to Our devoted Secretaries, and the arguments in opposition be made, if this should be desirable, and the litigants be compelled to bring the case before Our Imperial Council. A successful party shall, in accordance with what has already been decided, be permitted to present his case there at once, without waiting for the expiration of a year, if he should wish to do so.

§ 3.- When, however, proceedings have been begun in Our Imperial Council, and have not been concluded on the same day, We permit them to be continued, as it would be unjust for men to lose their cases for the reason that the Imperial Council was occupied with matters brought before it by the Emperor.

librando de las acechanzas de la suerte, mandamos, que en lo sucesivo no se haya de estar a un solo día fatal, sino que, si el apelante hubiere comparecido en los cuatro días anteriores al día fatal, y en el mismo día fatal, o en los cinco días posteriores al en que hubiere transcurrido el término fatal, y hubiere cuidado de entablar el litigio, y lo hubiere presentado ante el tribunal competente, se considere que cumplió con la ley, y no se lamente por el quebranto de haber fenecido la causa, sino regocijese con nuestro beneficio, pues nos es sabido que también por error en el cálculo de los días, que tuvieron los oficiales, peligraron muchas veces las causas; lo que es de esperar que por virtud del remedio de la presente ley no suceda en lo sucesivo. Debiéndose guardar u observar el mismo beneficio también respecto a todos los demás días fatales, que se dan o por los jueces pedáneos o por otros, y que en sus sanciones enumeraron las leyes, de suerte que en todas partes se establezcan diez días fatales en lugar de uno.

§ 2.- Mas en los casos en que se estableció un bienio para que en la forma acostumbrada en las consultas se ventilen en esta regia ciudad en la audiencia común de los muy brillantes próceres de nuestro palacio, reducimos el límite del bienio al término de un solo año, de suerte que dentro de éste estén obligados a recoger las actuaciones, a entregarlas a los adictos varones secretarios de epístolas, a presentar, si quieren, los escritos de refutación, y a introducir el litigio en nuestro sacro consistorio; no debiéndosele denegar a ninguna parte victoriosa licencia para presentar, si quisiere, según lo que ya se estableció, antes la causa, sin haber esperado el espacio del año.

§ 3.- Mas si el litigio hubiere comenzado en nuestro sacro consistorio, concedemos que, aunque no se hubiere terminado en el mismo día, aquel, sin embargo, se perpetúe, porque sería injusto que se perdieran los negocios de los particulares por las ocupaciones del muy brillante cuerpo, que es sabido tiene respecto a los servicios de nuestra piedad.

§ 4.- Illud etiam merito addendum huic legi censemus, ut si qui fatali die apud appellationis iudicem introductus, sive ex una parte sive cognitionaliter causae appellationis imponat exordium, deinde relicta ea discedat et in desidia reliquum tempus permaneat et annale tempus post inchoatam litem praeterierit, victore neque sententiam ad effectum perducere valente propter litem iam inchoatam neque iam terminum accipere inveniente, cum appellatoris absentia eam finiri non facile concedit, huiusmodi iniquitatem amputantes (cum adversarius potest et minime praesente appellatore litem exercere, quia hoc speciale privilegium eius est, qui appellationi examinandae praesidet, posse ex una parte causam dirimere) iubemus eundem appellatorem, nisi observaverit iudicium et causam usque ad finem per eregerit, sed per eum steterit, quominus omnia litis certamina impleantur, appellatione defraudari et sententiam contra eum latam in suo robore durare et ad effectum perducere, tamquam si ab initio minime fuerit provocatum: nisi ipse appellator evidentissime probationibus possit ostendere se quidem summa ope nisum voluisse litem exercere, per iudicem autem stetisse vel aliam inexorabilem causam subsecutam, propter quam hoc facere minime valuit. Tunc etenim aliud ei annale tempus indulgemus, quo effluente et lite minime finem accipiente cadere eum de appellatorio iuvamine disponimus, cum sit ei apertissima facultas et nostram adire maiestatem et tarditatem iudicis in querellam deducere et nostro beneficio perpotiri

§ 5.- Cui consentaneum est, ut et in sententiis omnium amplissimorum praefectorum praetorio ex divino oraculo retractandis eadem observatio, quae supra dicta est, post ingressum unius vel utriusque partis tam propter absentiam personarum quam propter statuta tempora teneat.

§ 4.- We think that it is reasonable for what follows to be added to this law, namely: that if anyone should have taken his case before an appellate judge, prior to the expiration of the time prescribed by law (whether one or both parties were present), and, having formulated his appeal, should afterwards depart and abandon it, and the remainder of the time should pass in inactivity, and the term of a year elapse after the case was begun, the successful party not being able to have the judgment executed on account of the case being still incomplete, and not having the power to bring it to a conclusion, as the absence of the appellant, did not, of itself, cause it to be terminated, We, for the purpose of removing this injustice (as the adverse party can, even in the absence of the appellant, proceed with the case, for the reason that the special privilege enjoyed by the magistrate having jurisdiction of an appeal authorizes him to dispose of it when only one party is present), do hereby order that if the said appellant does not attend to the case, and conduct it to the end, when he was to blame because the trial did not proceed, he will forfeit his right of appeal, and the judgment rendered against him shall remain in full force and effect, just as if an appeal had not been taken in the first place, unless the said appellant can establish by perfectly clear evidence that he intended to use every effort to have the case heard, but was unable to do so, either through the fault of the judge, or for some other cause over which he had no control. For, under such circumstances, We grant him another term of a year, and if this should elapse, and the case not be terminated within that time, We decree that he shall be deprived of the benefit of an appeal, because he had full power to appear before Us, and complain of the delay of the judge, and profit by Our indulgence.

§ 5.- In conformity with the above, the same rule shall apply to appeals from the decisions of Our distinguished Prefects brought before Our Imperial Council, on the application of one or both parties, not only because of the absence of one of them, but also on account of the expiration of the terms prescribed by law.

§ 4.- Con razón creemos que también se debe añadir a esta ley, que si introducido alguno en el día fatal ante el juez de la apelación, ora éste de comienzo a la causa de la apelación a instancia de una parte, ora en forma de conocimiento entre ambas, se ausentase después dejándola abandonada, y permaneciera el restante tiempo en la inacción, y hubiere transcurrido después de incoado el litigio el término de un año, no pudiendo el vencedor llevar a efecto la sentencia por haberse ya incoado el litigio, ni hallando que éste alcance ya término, porque la ausencia del apelante no consiente fácilmente que se acabe, extirpando nosotros tal iniquidad, (porque el adversario puede instar el litigio aun sin estar presente el apelante, pues es privilegio especial del que preside al examen de una apelación, que pueda dirimir la causa por instancia de una sola parte), mandamos que el mismo apelante sea privado de la apelación, si no hubiere continuado el juicio y proseguido la causa hasta el fin, sino que en él hubiere consistido que no se verifiquen todos los debates del litigio, y que subsista en su vigor y sea llevada a efecto la sentencia proferida contra él, como si desde un principio no se hubiere apelado; a no ser que el mismo apelante pueda demostrar evidentísimamente con pruebas, que él ciertamente, esforzándose con sumo empeño, quiso instar el litigio, pero que consistió en el juez, o en otra causa inevitable que sobrevino, que de ninguna manera haya podido hacerlo. Porque en este caso le concedemos otro término de un año, transcurrido el cual y no habiendo alcanzado fin el litigio, disponemos que él decaiga del recurso de la apelación, pues tiene muy expedita facultad para dirigirse a nuestra majestad, deducir querrela por la tardanza del juez, y disfrutar de nuestro beneficio.

§ 5.- A lo cual es consiguiente, que también respecto a las sentencias de todos los muy magníficos prefectos del pretorio, que se hayan de revocar por divino oráculo, esté en vigor la misma observancia, que arriba se ha dicho, después del ingreso de una o de ambas partes, tanto por la razón de la ausencia de las personas, como por causa de los términos establecidos.

§ 6.- Sin autem partes inter se scriptura interveniente paciscendum esse crediderint nemini parti licere ad provocationis auxilium pervenire vel ullum fatalem observare, eorum pactionem firmam esse censemus. Legum etenim austeritatem in hoc casu volumus pactis litigantium mitigari.

Dat. XV. Kal. Decemb. Chalcedone, DECIO V. C. Cons. (529).

TIT. LXIV

QUANDO PROVOCARE NECESSE NON EST

1.- *Imp. ALEXANDER A. APOLLINARI et aliis.*- Datam sententiam dicitis, quam ideo vires non habere contenditis, quod contra res prius iudicatas, a quibus provocatum non est, lata sit. Cuius probationem si promptam habetis, et citra provocationis adminiculum quod ita pronuntiatum est sententiae auctoritatem non obtinebit.

PP. VIII. Kal. April. ALEXANDRO A. Cons. (222):

2.- *Idem A. CAPITONI.*- Si, cum inter te et aviam defuncti quaestio de successione esset, iudex datus a praeside provinciae pronuntiavit potuisse defunctum et minorem quattuordecim annis testamentum facere ac per hoc aviam potioem esse, sententiam eius contra tam manifesti iuris formam datam nullas habere vires palam est et ideo in hac specie nec provocationis auxilium necessarium fuit. Quod si, cum de aetate quaereretur, implese defunctum quartum decimum annum ac per hoc iure factum testamentum pronuntiavit, nec provocasti aut post appellationem impletam causa destitisti, rem iudicatam retractare non debes.

§ 6.- Moreover, if the parties came to the conclusion that their dispute should be settled by means of a written agreement, neither of them shall have the right to invoke the aid of an appeal, or take advantage of the lapse of time, and We decree that a compromise of this kind shall stand, for under such circumstances, We desire the harshness of the laws to be mitigated by the agreement of the litigants.

Given at Chalcedon, on the fifteenth of the Kalends of December, during the fifth Consulate of Decius, 529.

TITLE LXIV

WHEN IT IS NECESSARY TO APPEAL

1.- *The Emperor Alexander to Apollinarus and Others.*- You allege that the sentence has no force, as it was pronounced in opposition to a judgment from which no appeal was taken. If you can prove this readily, without having recourse to an appeal, what has been decided will not have the authority of a judicial decision.

Published on the eighth of the Kalends of April, during the Consulate of Alexander, 222.

2.- *The Same Emperor to Capilaneis.*- When a question with reference to the succession of the deceased arose between you and your grandmother, and a judge appointed by the Governor of the province decided that the deceased, although under the age of fourteen years, could make a will, and by this means you obtained the advantage over your grandmother, it is evident that the decision having been rendered in violation of a plain rule of law can have no force; therefore, in this instance, it will not be necessary to have recourse to an appeal. If, however, an inquiry was made as to the age of the deceased, and it was ascertained that he had completed his fourteenth year, and the judge decided that for this reason he could make a will, and you did not appeal, or you failed to prosecute the appeal after it was taken, you cannot again bring up a matter which has been decided.

§ 6.- Mas si las partes hubieren creído haber de pactar, mediando escritura entre ellas, que a ninguna de las partes le fuera lícito acudir al recurso de la apelación o guardar término alguno fatal, mandamos que sea firme el pacto de estas cosas. Porque queremos que en este caso se mitigue la austeridad de las leyes por los pactos de los litigantes.

Dada en Calcedonia a 15 de las Calendas de Diciembre, bajo el quinto consulado de Decio, varón esclarecido. [529.]

TÍTULO LXIV

DE CUANDO NO ES NECESARIO APELAR

1.- *El Emperador Alejandro, Augusto, a Apolinar y a otros.*- Decís que se profirió una sentencia, que sostenéis que no tiene fuerza, porque fue dada contra cosas antes juzgadas, de las cuales no se apeló. Si tenéis pronta la prueba de esto, aun sin el recurso de la apelación no obtendrá la autoridad de sentencia lo que así se pronunció.

Publicada a 8 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de Alejandro, Augusto. [222.]

2.- *El mismo Augusto a Capiton.*- Si, habiendo entre ti y la abuela del difunto cuestión sobre la sucesión, el juez nombrado por el presidente de la provincia declaró que pudo el difunto, aun siendo menor de catorce años, hacer testamento, y que por virtud de éste era preferida la abuela, es notorio que su sentencia dada contra la decisión de un derecho tan evidente no tiene ninguna fuerza, y por lo tanto en este caso ni aun fue necesario el recurso de la apelación. Pero si, cuestionándose sobre la edad, declaró que el difunto había cumplido los catorce años, y que por esto fue hecho legalmente el testamento, y no apelaste, o desististe después de formalizada la causa de la apelación, no debes volver a discutir la cosa juzgada.

3.- *Imp. GORDIANUS A. INGENUO.*- Si, ut proponis, suspensa apud amplissimos iudices cognitione provocationis, quam te ob id interposuisti dicis, quod decurio nominatus esses, ad duumviratum vocatus es, manifestum est praedictum iudicium futurae notioni memoratorum iudicum fieri non potuisse.

4.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. Et VALERIANUS Nov. C. IULIANO.*- Cum magistratus datos iudices et unum ex his pronuntiasset proponas, non videtur appellandi necessitas fuisse, cum sententia iure non teneat.

5.- *Imp. CARUS, CARINUS et NUMERIANUS AAA. DOMITIANO.*- Certa ratione et fine multare praesides possunt. Quod si aliter et contra legis statutum modum provinciae praeses multam vobis inrogaverit, dubium non est id, quod contra ius gestum videtur, firmitatem non tenere et sine appellatione posse rescindi.

PP. Id. Ian. CARO et CARINO Conss. (283).

6.- *Idem AAA. GERMANO.*- Quum non eo die, quo praeses provinciae praecepit, iudex ab eodem datus pronuntiaverit, sed ductis diebus alieniore tempore sententiam dedisse proponatur, ne ambages frustra interpositae provocationis ulterius negotium protrahant, praeses provinciae superstitiosa appellatione submota ex integro inter vos cognoscet.

7.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. NICAGORAE.*- Venales sententias, quae in mercedem a corruptis iudicibus proferuntur, et citra interpositae provocationis auxilium iam pridem a divis principibus infirmas esse decretum est.

8.- *Idem AA. CONSTANTINO.*- Si pater tuus,

3.- *The Emperor Gordian to Ingenius.*- If (as you allege) you were appointed to the duumvirate, and your previous designation as decurion was suspended on account of the appeal which you made to the eminent judges against your selection for the latter office, it is clear that your appointment to the duumvirate will not be prejudiced before your appeal has been disposed of by the above-mentioned judges.

4.- *The Emperors Valerian and Gallienus, and the Caesar Valerian to Julianus.*- As you state that several magistrates have been appointed judges in your case, and that only one of them has rendered a decision, there does not seem to be any necessity to appeal, as the decision is not valid in law.

5.- *The Emperors Carus, Carinus, and Numerianus to Domitian.*- Governors can impose fines within certain limits. If the Governor of the province should exceed his authority, and fine you more than the amount prescribed by law, there is no doubt that what appears to have been done illegally is void, and can be set aside without appeal.

Published during the Ides of January, during the Consulate of Carus and Carinus, 283.

6.- *The Same Emperors to Germanus.*- If the judge appointed by the Governor of the province to hear the case is said not to have rendered his decision on the day that the Governor appointed, but a considerable time afterwards, in order to avoid the introduction of technicalities and the delay which will result from a fruitless appeal, the Governor of the province must decide the entire case, without it being necessary to have recourse to an appeal.

7.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Nicagora.*- It has already been decreed by our Imperial Predecessors that decisions rendered by corrupt judges for the sake of reward are void in law, even if no appeal should be taken.

8.- *The Same Emperors to Constantine.*- If your

3.- *El Emperador Gordiano, Augusto, a Ingenio.*- Si, como expones, estando suspenso ante los muy magnificos jueces el conocimiento de la apelación, que dices que interpusiste porque habías sido nombrado decurión, fuiste llamado al duumvirato, es evidente que no se pudo causar prejuicio para el futuro conocimiento de los mencionados jueces.

4.- *Los Emperadores Valeriano y Galieno, Augustos, y Valeriano, Noble César, a Julián.*- Puesto que expones que los magistrados fueron nombrados jueces, y que falló uno solo de estos, no parece que hubo necesidad de apelar, porque la sentencia no tiene validez en derecho.

5.- *Los Emperadores Caro, Carino y Numeriano, Augustos, a Domiciano.*- Los presidentes pueden multar con cierta cuenta y fin. Pero si de otro modo y contra la cuantía establecida en la ley os hubiere impuesto una multa el presidente de la provincia, no es dudoso que lo que parece hecho contra derecho no tiene validez y puede ser revocado sin necesidad de apelación.

Publicada los Idus de Enero, bajo el consulado de Caro y de Carino. [283.]

6.- *Los mismos Augustos a Germano.*- Puesto que en término que preceptuó el presidente de la provincia no falló el juez nombrado por él, sino que se expone que transcurridos días dio su sentencia fuera de término, a fin de que las complicaciones de una apelación inútilmente interpuesta no alarguen mas el negocio, conocerá de nuevo entre vosotros el presidente de la provincia, siendo rechazada la recelosa apelación.

7.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos, a Nicaroga.*- Ya hace tiempo que por los divinos príncipes se decretó, que las sentencias venales, que por favor se profieren por jueces corrompidos, son nulas aun sin el auxilio de la apelación interpuesta.

8.- *Los mismos Augustos a Constantino.*- Si

cum decurio creareris, non consensit et quindecim annos aetatis agis, aditus praeses provinciae, si inhabilem te ad obeundum decurionatus honorem esse perspexerit, quando huiusmodi aetati etiam praetermissa appellatione subveniatur, iniquam nominationem removebit.

9.- *Iidem AA. Et CC. RUFINO.-* Veteranis, qui in legione vel vexillatione militantes post vicesima stipendia honestam vel causariam missionem consecuti sunt, onerum et munerum personalium vacationem concessimus. Huius autem indulgentiae nostrae tenore remunerantes fidam devotionem militum nostrorum etiam provocandi necessitatem remisimus

10.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.-* Omnem honorem salvum iudicibus reservantes, si quando una pars quasi laesa per definitivam eorum sententiam provocatione usa fuerit, interdicimus alteri parti quae vicit pro hoc tantummodo, quod nihil capere pro sumptibus litis et detrimentis vel minus quam oportuerat iussa est, provocationem offerre, cum ipsam decisionem litis recte factam esse confiteatur: iudicibus scilicet sive florentissimis proceribus sacri nostri palatii sive his, quibus pro minore litium aestimatione consultationes delegantur, si perspexerint adiuvandum esse victorem sumptuum perceptione, etiam sine provocatione eius hoc statuentibus et iustam eorundem sumptuum quantitatem definientibus.

§ 1.- Sed nec occasione consultationis introducendae victori provocare concedimus, cum et priscis legibus liceat ei et sine provocationis auxilio eandem consultationem diferente suo adversario introducere et nos ei nihilo minus hoc permittimus, iniuriam ex supervacua provocatione iudicibus fieri prohibentes.

father did not give his consent to your appointment as decurion, and you were still in the fifteenth year of your age, and the Governor of the province, having been applied to, should find that you are not eligible to the said office of decurion, he will revoke the unjust appointment as being void on account of your age, even if no appeal was taken.

9.- *The Same Emperors and Caesars to Rufina.-* We grant to veterans who, after service in the legions or under the standards for twenty years, have obtained an honorable and regular discharge, the privilege of being exempt from onerous public duties. Moreover, desiring to remunerate the faithful devotion of Our soldiers by this mark of Our indulgence, We hereby release them from the necessity of appealing, when judgments are rendered against them.

10.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.-* For the sake of maintaining unimpaired the honor of judges, where one of the parties, considering himself injured by their final decision, takes an appeal, We forbid the other party, who was successful, to appeal from the same judgment on the ground that he did not receive anything as costs and damages in the case, or received less than he ought to have done, as he himself admits that the decision was justly rendered. The judges, however, or the nobles of Our Imperial Palace, when the amount involved in the case is not of great value, and they think that the successful party is entitled to his expenses, have power to grant him a reasonable sum for that purpose, without rendering it necessary for him to appeal.

§ 1.- But nor with occasion of the consultation that is had to present we even grant to the victorious part that he even appeals, because also by the old laws he is to him allowed, without the aid of the appeal, to present the same consultation when he defers his adversary, and we also allowed it, prohibiting who with a superfluous appeal become an offense to the judges.

cuando hubieres sido nombrado decurión tu padre no lo consintió, y tienes quince años de edad, el presidente de la provincia, a quien se hubiere recurrido, si viere que eres inhábil para el mismo honor del decurionato, revocará el injusto nombramiento, porque a tal edad se la auxilia aun habiéndose prescindido de la apelación.

9.- *Los mismos Augustos y Césares a Rufino.-* A los veteranos, que, militando en una legión o en un cuerpo de caballería, alcanzaron después de veinte años de servicio licencia honrosa o por inválidos, les concedemos exención de cargas y de cargos personales. Al remunerar con tal disposición de nuestra indulgencia la fiel adhesión de nuestros soldados, les dispensamos también la necesidad de apelar.

10.- *El Emperador Justiniano, Augusto, a Menna, Prefecto del Pretorio.-* Reservádoles salvo a los jueces todo honor, cuando una de las partes hubiere utilizado la apelación, como lesionada por la sentencia definitiva de aquellos, le prohibimos a la otra parte, que venció, presentar apelación solamente por esto, porque se mandó que por costas del litigio o por perjuicios no percibiera nada o percibiera menos de los que habría sido conveniente, puesto que el mismo confiesa que estuvo bien hecha la decisión del litigio; pero, a la verdad, si los jueces, ora sean muy brillantes próceres de nuestro sacro palacio, ora aquellos a quienes por la menor cuantía de los litigios se delegan las consultas, vieren que la parte victoriosa debe ser favorecida con el cobro de las costas, lo decidirán aun sin apelación, y determinarán la cantidad justa de las mismas costas.

§ 1.- Pero ni aun con ocasión de la consulta que se haya de presentar le concedemos a la parte victoriosa que apele, porque también por las antiguas leyes le es lícito, aun sin el auxilio de la apelación, presentar la misma consulta cuando lo difiere su adversario, y nosotros igualmente se lo permitimos, prohibiendo que con una superflua apelación se haga una ofensa a los jueces.

Dat. VIII Id. April. Constantinop. DECIO V. C. Cons. (529):

Given on the eighth of the Ides of April,

Dada en Constantinopla a 8 de los Idus de Abril, bajo el consulado de Decio, varón esclarecido. [529.]

TIT. LXV

TITLE LXV

TÍTULO LXV

QUORUM APPELLATIONES NON
RECIPIANTUR

WHOSE APPEALS SHOULD
NOT BE RECEIVED

DE AQUELLOS CUYAS APELACIONES
NO SE ADMITEN

1.- *Imp.* ANTONINUS A. SABINO.- Eius, qui per contumaciam absens, cum ad agendam causam vocatus esset, condemnatus est negotio prius summatim perscrutato, appellatio recipi non potest.

1.- *The Emperor Antoninus to Sabinus.*- The appeal of a party who, being absent through obstinacy, has had judgment rendered against him after having been regularly summoned to conduct his case, cannot be received, if the matter has previously been summarily examined.

1.- *El Emperador Antonino, Augusto, a Sabino.*- No se puede admitir la apelación del que estando ausente por contumacia, habiendo sido llamado para defender su causa, fue condenado, habiéndose examinado antes sumariamente el negocio.

PP. Non. Iul. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

Published on the Nones of July, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

Publicada las Nonas de Julio, bajo el cuarto consulado de Antonino, Augusto, y el de Balbino. [213.]

2.- *Imp.* CONSTANTIUS et CONSTANS AA. Ad HIEROCLEM, *Consularem Syriae Coeles.*- Observare curabis, ne quis homicidarum veneficorum maleficorum adulterorum itemque eorum, qui manifestam violentiam commiserunt, argumentis convictus, testibus superatus, voce etiam propria vitium scelusque confessus audiatur appellans. Sicut enim haec ita observari disposuimus, ita aequum est testibus productis, instrumentis prolatis aliisque argumentis praestitis, si sententia contra eum lata sit et ipse, qui condemnatus est aut minime voce sua confessus sit aut formidine tormentorum tentus contra se aliquid dixerit, provocandi licentiam ei non denegari.

2.- *The Emperors Constantius and Constans to Hierocles, Consular of Syria.*- You will be careful to note that no homicide, poisoner, malefactor, adulterer, or any person who has been guilty of manifest violence, who has been convicted by witnesses, or with his own mouth has confessed that he is guilty of vices and crimes, shall be heard, if he takes an appeal. We, however, wish it to be observed that justice requires that where witnesses have been called, instruments produced, and other evidence offered, and a judgment has been rendered against the culprit, and the latter does not confess his guilt, or, terrified by the fear of torture, states anything against himself, he shall not be denied the right of appeal.

2.- *Los Emperadores Constancio y Constante, Augustos, a Heroacle, Consular de la Siria Feliz.*- Deberás cuidar de que estando convicto por las pruebas, y vencido por los testigos, y habiendo confesado también de propia voz su delito y crimen, no sea oído, apelando, ningún homicida, envenenador, autor de maleficios, adúltero, ni tampoco los que cometieron manifiesta violencia. Porque así como hemos dispuesto que se observe esto, así también es justo, que, si habiéndose presentado testigos, exhibido documentos, y suministrado otras pruebas, se hubiera proferido contra él la sentencia, y el mismo que fue condenado, o no hubiere confesado de viva voz, o aterrado por el miedo a los tormentos hubiere dicho algo contra sí propio, no se le deniegue permiso para apelar.

Dat. V. Id. Decemb. LEONTIO et SALLUSTIO Conss. (344).

Given on the fifth of the Ides of December, during the Consulate of Leontius and Sallust, 344.

Dada a 5 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de Leontio y de Salustio. [344.]

3.- *Imp.* VALENTINIANUS et VALENS AA. Ad MODESTUM P. P.- Nulli officialium a sententia proprii iudicis provocatio tribuatur nisi in eo tantum negotio, quod ratione civili, super patrimonio forte, apud proprium iudicem inchoarit, scilicet ut in eo tantum negotio a sententia eius, cui paret iudici,

3.- *The Emperors Valentinian and Valens to Modestus, Praetorian Prefect.*- An appeal from the decision of his own judge is not permitted to any official, except solely where, in a civil proceeding, he has brought suit before his own judge with reference to an estate, but any official can, under other

3.- *Los Emperadores Valentiniano y Valente, Augustos, a Modesto, Prefecto del Pretorio.*- A ningún oficial se le conceda apelación de sentencia de su propio juez, a no ser únicamente en negocio que por motivo civil, acaso sobre un patrimonio, hubiere incoado ante el propio juez, de suerte que solamente

quisquis velit officialis appellet, quod per procuratorem persequi iure tribuitur.

Dat. IV. Id. Iun. Cyzico, VALENTINIANO et VALENTEAA. Conss. (365).

4.- *Imppp.* VALENTINIANUS, VALENS et GRATIANUS AAA. *Ad OLYBRIUM P. U.-* Abstinendum prorsus appellatione sancimus, quotiens fiscalis calculi satisfactio postulatur aut tributariae functionis sollemne munus exposcitur aut publici vel etiam privati, dummodo evidentis atque convicti redhibitio debiti flagitatur, ut necessario in contumacem vigor iudiciarius excitetur.

PP. Romae, XV. Kal. Septemb. VALENTINIANO et VALENTE II. AA. Conss. (368).

(4. B.- *Iidem* AAA. *Ad CLAUDIUM P. P.-* Si clericus ante definitivam sententiam frustratoriae dilationis causa ad appellationis auxilium convolaverit, multam quinquaginta librarum argenti, quam contra huiusmodi appellatores sanctio generalis imponit, cogatur expendere. Hoc autem non fisco nostro volumus accedere, sed pauperibus fideliter erogari.

Dat. VIII. Id. Iul. VALENTINIANO N. P. Et VICTORE Conss. (369.)

5.- *Imppp.* VALENS, GRATIANUS et VALENTINIANUS AAA. *Ad THALASSIUM, Proconsulem Africae.-* Ab executione appellari non posse satis et iure et constitutionibus cautum est, nisi forte executor sententiae modum iudicationis excedat. A quo si fuerit appellatum, executione suspensa decernendum putamus, ut, si res mobilis est, ad quam restituendam executoris opera fuerit indulta, appellatione suscepta possessori res eadem

circumstances, appeal from the sentence of the said judge, and the right is granted him by law to appear by an attorney.

Given on the fourth of the Ides of June, during the Consulate of Valentinian and Valens, 365.

4.- *The Emperors Valentinian, Valens, and Gratian to Olybrius, Prefect of the City.-* We order that no appeal shall be taken where satisfaction of a claim is demanded by the Treasury, or where the payment of public taxes is in question, or the recovery of a debt, either public or private is involved (provided that the indebtedness has been clearly proved), so that judicial authority may be severely exercised against the delinquent if guilty of contumacy.

Published at Rome, on the fifteenth of the Kalends of September, during the second Consulate of Valentinian and Valens, 368.

(4. B.- *The same to Claudius, Praetorian Prefect.-* If before the definitive sentence a clergyman will have gone to the resource of the appeal because of delay that frustrates it, it is forced to pay the fine of fifty pounds of silver, that against such appellants imposes the general law. But we do not want that this fine is applied to our state treasury, but that is used faithfully in benefit of the poor men.

Given at eighth of the Ides of July, during the Consulate of Valentinianus Jr and Victor. 369.]

5.- *The Emperors Valens, Gratian, and Valentinian to Thalassius, Proconsul of Africa.-* It has been thoroughly established by the laws and Imperial Constitutions that an appeal cannot be taken from an execution, unless the officer charged with it has exceeded the terms of the judgment. When an appeal of this kind is taken, We think that it should be held that the execution is suspended, and if the property, which the officer charged with the execution

en este negocio apele el oficial que quiera de la sentencia de aquel a quien obedece como a juez, cuyo negocio se le concede que lo prosiga en derecho por medio del procurador.

Dada en Cizico a 4 de los Idus de Enero, bajo el consulado de Valentiniano y de Valente, Augustos. [365.]

4.- *Los Emperadores Valentiniano, Valente y Graciano, Augustos, a Olibrio, Prefecto de la Ciudad.-* Mandamos que en absoluto se haya de prescindir de la apelación cuando se pide el pago de una cuenta fiscal, o se reclama la solemne carga de una función tributaria, o de una deuda pública o aun privada, siempre que se exige el pago de una deuda evidente y de la que se está convicto, de suerte que necesariamente se excite el vigor judicial contra el contumaz.

Publicada en Roma a 15 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de Valentiniano y el segundo de Valente, Augustos. [368.]

[4. B.- *Los mismos Augustos a Claudio, Prefecto del Pretorio.-* Si antes de la sentencia definitiva hubiere acudido un clérigo al recurso de la apelación por causa de dilación que la frustre, sea obligado a pagar la multa de cincuenta libras de plata, que contra tales apelantes impone la ley general. Mas no queremos que esta multa se aplique a nuestro fisco, sino que sea empleada fielmente en provecho de los pobres.

Dada a 8 de los Idus de Julio, bajo el consulado de noble joven Valentiniano y de Víctor. [369.]]

5.- *Los Emperadores Valente, Graciano y Valentiniano, Augustos, a Talasio, Procónsul de Africa.-* Bastantes veces se dispuso en las leyes y en las constituciones, que no se puede apelar de la ejecución, a no ser que acaso el executor de la sentencia se exceda de la cuantía de lo juzgado. Si de esto se hubiere apelado, juzgamos que, suspendiéndose la ejecución, se debe determinar, que, si es cosa mueble aquella para cuya restitución

detrahatur et idoneo collocetur reddenda ei parti, pro qua sacer cognitor iudicaverit. Quod si de possessione vel de fundis exsecutio concessa erit et eam suspenderit provocatio, fructus omnes, qui tempore interpositae provocationis capti vel postea nati erunt, in deposito collocentur, iure fundi penes eum qui appellaverit constituto. Sciant autem se provocatores vel ab exsecutione appellantes vel ab articulo, si eos perperam intentionem cognitoris suspendisse claruerit, quinquaginta librarum argenti animadversione multandos.

Dat. III. Kal. Febr. Treviris, VALENTE VI. Et VALENTINIANO II. AA. Conss. (378).

6.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. Ad HYPATIUM P. U.*- Quisquis, ne voluntas diem functi testamento scripta reseretur, vel ne hi, quos scriptos patuerit heredes, in possessionem mittantur, ausus fuerit provocare interpositamque appellationem is cuius de ea re notio erit recipiendam esse crediderit, viginti librarum argenti multa et litigatorem, qui tam importune appellaverit, et iudicem, qui tam ignave coniventiam adhibuerit, involvat.

Datum Non. April. Treviris, AUSONIO et OLYBRIUS Conss. (379).

7.- *Iidem AA. Et ARCADIUS A. Ad PELAGIUM, Comitem rerum privatarum.*- Ante sententiae tempus et ordinem eventus nec a discussore nec a rationali appellare liceat.

Dat. XV. Kal. Mart. Mediolano, ARCADIO A. I. Et BAUTONE Conss. (385).

attempted to return, is movable, it should be taken from the possessor and sequestered after the appeal, to be restored eventually to the party whom the judge may decide is entitled to it. Where, however, execution was issued with reference to either the possession or the ownership of property, and it is suspended by an appeal, all the profits acquired therefrom during the time of the appeal, or subsequently obtained, shall be placed on deposit, and the land left temporarily in the hands of the appellant. Litigants, however, are notified that, if they appeal either from the execution of the judgment, or from the judgment itself, and it should appear that they have done so wrongfully, they shall be fined the sum of fifty pounds of gold.

Given on the third of the Kalends of February, during the Consulate of Valens, Consul for the sixth time, and Valentinian, Consul for the second time, 378.

6.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Hypatius, Prefect of the City.*- Anyone who has ventured to appeal against the opening of the will of a deceased person, or to prevent those who, it is evident, have been appointed heirs, from being placed in possession of the estate, if the judge having jurisdiction should hold that the appeal which has been interposed in such a matter ought to be received, he who appealed so improperly shall pay a fine of twenty pounds of silver, and the judge who connived at such a base proceeding shall be fined an equal sum.

Given on the Nones of April, during the Consulate of Ausonius, Consul for the tenth time, and Olybrius.

7.- *The Same Emperors and Arcadius to Pelagius, Count of Private Affairs.*- No appeal shall be permitted either from interlocutory decrees or from other judicial acts, before a final decision has been rendered in its proper order.

Given on Milan at fifteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Arcadius, and Bauton. 385.

se hubiere concedido la acción del ejecutor, se le quite la misma cosa, admitida la apelación, al poseedor, y sea colocada en lugar conveniente, para ser entregada a la parte a cuyo favor hubiere fallado el sacro juzgador. Pero si la ejecución hubiere sido concedida sobre la posesión o sobre fundos, y la hubiere suspendido la apelación, pónganse en depósito todos los frutos que hubieren sido recogidos al tiempo de interponerse la apelación, o que después nacieren, quedando constituido el derecho del fundo en poder del que hubiere apelado. Mas sepan los apelantes, que si apareciere claro que apelando, o de la ejecución o de la sentencia, suspendieron malamente la voluntad del juzgador, habrán de ser castigados con la multa de cincuenta libras de plata.

Dada en Tréveris a 3 de las Calendas de Febrero, bajo el sexto consulado de Valente y el segundo de Valentiniano, Augustos. [378.]

6.- *Los Emperadores Graciano, Valentiniano y Teodosio, Augustos, a Hipacio, Prefecto del Pretorio.*- Si uno se hubiere atrevido a apelar para que no se publique la voluntad de un difunto escrita en un testamento, o para que no sean puestos en posesión los que fuere patente que habían sido instituidos herederos y si aquel, a quien correspondiere el conocimiento de este asunto, hubiere creído que debía ser admitida la apelación interpuesta, comprenda una multa de veinte libras de plata así al litigante que tan inoportunamente hubiere apelado, como al juez que tan torpemente le hubiere prestado su connivencia.

Dada en Tréveris las Nonas de Abril, bajo el consulado de Ausonio y de Olibrio. [379.]

7.- *Los mismos Augustos y Arcadio, Augusto, a Pelayo, Conde de los bienes privados.*- No sea lícito apelar ni del revisor de cuentas ni del contador antes del tiempo de la sentencia y del ordinario resultado.

Dada en Milán a 15 de las Calendas de Marzo, bajo el primer consulado de Arcadio, Augusto, y el de Bauton. [385.]

8.- *Impp.* ARCADIUS *et* HONORIUS *AA.* APOLLODORO, *Comiti rerum privatarum.*- Et publicarum necessitatum et privati aerarii deprecantur utilitas, ne commoda, quae domui nostrae debentur, callidis debitorum artibus differantur. Quamobrem eorum appellatione reiecta, qui aperte manifesteque convicti sunt, hoc observari praecepti huius auctoritate censemus, ut ei, quem constiterit esse publicum debitorem, appellationis beneficium denegetur.

Dat. IV. Id. August. Mediolano, ARCADIO IV. et HONORIO III. AA. Cons. (396.)

TIT. LXVI

SI PENDENTE APPELLATIONE
MORS INTERVENERIT

1.- *Imp.* ALEXANDER *A.* IULIANO.- Etiam post mortem eius qui appellavit necesse est heredibus eius vel reddi causas provocationis vel statutis acquiescere.

PP. VI. Kal. Nov. ALEXANDRO A. Cons. (222.)

2.- *Idem A.* MARCELLINAE.- Eius, qui requirendus adnotatus appellaverat et ante actam causam mortuus est, bona ad successorem pertinere parentibus meis placuit.

PP. III. Non. Decemb. ALEXANDRO Cons. (222.)

3.- *Idem A.* ULPIO.- Si is, qui ademptis bonis in exilium datus appellaverit ac pendente provocatione defunctus est, quamvis crimen in persona eius evanuerit, tamen causam bonorum agi oportet. Nam multum interest, utrum capitalis poena inrogata bona quoque rei adimat, quo casu morte eius extincto crimine nulla quaestio superesse potest, an vero non ex damnatione capitis, sed speciali praesidis

8.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Apollodorus, Count of Private Affairs.*- The interest of the public as well as that of Our Private Treasury requires that claims due to Our Household should not be deferred by the cunning arts of debtors. Wherefore, We decree that the following rule shall be obeyed, namely: that those who have been openly and manifestly ascertained to be public debtors shall be denied the privilege of appeal, and their application for the same shall be rejected.

Given at Milan, on the third of the Ides of August, during the Consulate of Arcadius, Consul for the fourth time, and Honorius, Consul for the third time, 396.

TITLE LXVI

WHERE THE APPELLANT DIES WHILE
THE APPEAL IS PENDING

1.- *The Emperor Alexander to Julianus.*- Even after the death of the party who appealed, his heirs are required either to continue the case on appeal, or to acquiesce in the original decision.

Published on the third of the Nones of December, during the Consulate of Alexander, 222.

2.- *The Same to Marcellina.*- My Parents ordered that the property of him who, having been accused of a capital crime, did not appear, and died before the case was heard, should belong to his heirs.

Published on the third of the Nones of December, during the Consulate of Alexander, 222.

3.- *The Same Emperor to Ulpian.*- If anyone sentenced to exile with confiscation of his property should appeal, and should die while the appeal is pending, although the crime vanished with his death, still the case involving his property must proceed. For it makes a great difference whether a capital penalty which deprives the accused of his property has been imposed (in which case the crime, having

8.- *Los Emperadores Arcadio y Honorio, Augustos, a Apolodoro, Conde de los bienes privados.*- Requiere la utilidad así de las necesidades públicas como del público erario, que no se difieran con astutos artificios de los deudores los emolumentos que se deben a nuestra casa. Por lo cual mandamos, que, rechazada la apelación de los que clara y evidentemente están convictos, se observe por la autoridad de este precepto, que se le deniegue el beneficio de la apelación al que constare que es deudor público.

Dada en Milán a 4 de los Idus de Agosto, bajo el cuarto consulado de Arcadio y el tercero de Honorio, Augustos. [396.]

TÍTULO LXVI

DE SI PENDIENTE LA APELACIÓN
SOBREVINIERE LA MUERTE

1.- *El Emperador Alejandro, Augusto, a Julián.*- También después de la muerte del que apeló les es necesario a sus herederos o exponer las causas de la apelación, o aquietarse en lo resuelto.

Publicada a 6 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de Alejandro, Augusto. [222.]

2.- *El mismo Augusto a Marcelina.*- Plugo a mis antecesores, que le pertenezcan al sucesor los bienes del que habiendo sido anotado para ser requerido hubiere apelado, y fallecido antes que se haya sustanciado la causa.

Publicada a 3 de las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de Alejandro. [222.]

3.- *El mismo Augusto a Ulpio.*- Si hubiere apelado el que habiéndosele quitado los bienes fue condenado a destierro, y falleció estando pendiente la apelación, aunque respecto a su persona se haya extinguido el delito, se debe, sin embargo, sustanciar la causa respecto a los bienes. Porque hay mucha diferencia, si la pena capital impuesta le quita al reo también los bienes, en cuyo caso extinguido el

sententia bona auferantur: tunc enim subducto reo sola capitis causa perimitur bonorum remanente quaestione.

PP. VI. Id. Mart. MODESTO et PROBO Cons. (228).

4.- *Imp. GORDIANUS A. ALEXANDRO.*- Si pater tuus ad decurionatum devocatus appellationem interposuit eaque pendente concessit in fatum, honoris eius quaestio morte finita est.

PP. Prid. Non. Octob. PIO et PONTIANO Cons. (238).

5.- *Idem A. FELICI.*- Quamvis ancilla, de cuius dominio disceptabatur et a rectore provinciae contra te iudicatum fuerat, in fatum concesserit, tamen cum appellationem super ea interpositam fuisse et in numero cognitionum pendere proponas, ea provocatio suo ordine propter peculium ancillae audiri debet.

PP. VII. Kal. Decemb. PIO et PONTIANO Cons. (238).

6.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad BASSUM P. P.*- Si unus ex litigatoribus adhuc pendente appellatione defunctus sit, non residuum tantum temporis heredes eius habent, sed etiam alios quattuor menses. Sin autem ad deliberationem hereditatis certum tempus indulgetur, post elapsum eius idem tempus quattuor mensum numerabitur, ne ignorantes negotium vel etiam super adeunda hereditate dubitantes, priusquam aliquod commodum sentiant, damnis adfici compellantur.

Dat. XIII. Kal. Iun. Sirmio, CRISPO II. Et CONSTANTINO II. Caess. Cons. (321).

been extinguished by his death, no question with reference to it can survive), or whether the property is taken, not as the result of condemnation for the crime, but by a special decision of the Governor, for the defendant being dead, the question of the crime alone is removed, but that of the disposition of the property remains.

Published during the Ides of March, during the Consulate of Modestus and Probus, 228.

4.- *The Emperor Gordian to Alexander.*- If your father, having been appointed to the decurionate and appealed, died while the appeal was pending, the question of the appointment is terminated by his death.

Given at one day of the Nones of October, during the Consulate of Pious and Poncianus. 238.

5.- *The Same Emperor to Felix.*- Although the female slave, with reference to whose ownership a controversy arose and a decision was rendered against you by the Governor of the province, died, still, as an appeal was taken in the case, and as you allege that it was pending along with other cases, this appeal should be heard and decided in its regular order, so far as the disposal of the peculium of said slave is concerned.

Given at seventh of the Kalends of December, during the Consulate of Pious and Poncianus. 238.

6.- *The Emperor Constantine to Bassus, Prefect of the City.*- If one of the litigants should die while the appeal is still pending, his heirs will be entitled not only to the remaining time which remained to the deceased, but also to four months in addition. Where, however, a certain time was granted to the heirs for deliberation, after this has expired, the term of four months more shall be granted them, in order that they, being ignorant of business, or having doubts as to whether they should accept the estate or not, may not suffer loss before acquiring any benefit.

Published at Sirmium, on the twelfth of the Kalends of June, during the second Consulate of the Caesars Crispus and Constantine, 321.

crimen con su muerte no puede subsistir ninguna cuestión, o si se quitan los bienes no por virtud de la pena capital, sino por especial sentencia del presidente; porque entonces, suprimido el reo, se extingue sola la causa de la pena capital, subsistiendo la cuestión de los bienes.

Publicada a 6 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de Modesto y de Probo. [228.]

4.- *El Emperador Gordiano, Augusto, a Alejandro.*- Si llamado tu padre al decurionato interpuso apelación, y estando ésta pendiente falleció, la cuestión sobre su cargo se extinguió con la muerte.

Publicada a 1 de las Nonas de Octubre, bajo el consulado de Pío y de Ponciano. [238.]

5.- *El mismo Augusto a Félix.*- Aunque haya fallecido la esclava sobre cuyo dominio se litigaba y contra ti se pronunció sentencia por el gobernador de la provincia, sin embargo, como expones que respecto a ella se interpuso apelación, y está pendiente en el número de las sujetas a conocimiento, debe oírse en su turno esta apelación en cuanto al peculio de la esclava.

Publicada a 7 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de Pío y de Ponciano. [238.]

6.- *El Emperador Constantino, Augusto, a Basso, Prefecto del Pretorio.*- Si uno de los litigantes hubiera fallecido estando todavía pendiente la apelación, tengan sus herederos no solamente lo restante del término, sino también otros cuatro meses. Mas si se concede cierto tiempo para la deliberación sobre la herencia, se contará después del lapso de este el mismo término de los cuatro meses, no sea que desconociendo el negocio, o también dudando sobre adir la herencia, sean compelidos a sufrir perjuicios, antes que experimenten alguna utilidad.

Dada en Sirmio a 13 de las Calendas d Junio, bajo el segundo consulado de Crispo y el segundo de Constantino, César. [321.]

TIT. LXVII

TITLE LXVII

TÍTULO LXVII

DE HIS QUI PER METUM IUDICIS NON
APPELLAVERUNTCONCERNING THOSE WHO DO NOT APPEAL
THROUGH FEAR OF THE JUDGEDE LOS QUE NO APELARON
POR TEMOR AL JUEZ

1.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA. Et CC.* DIPOHANI.- Si contra te iure pronuntiatum est nec appellationis imploratum auxilium, intellegis adquiescere te statutis oportere. In sacro enim comitatu nostro timere nihil potuisti.

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Dorophanus.*- If a judicial decision was rendered against you and you did not invoke the aid of an appeal, you understand that you must abide by the decision, for you need fear nothing in the presence of the Imperial Council.

1.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos y Césares, a Diofane.*- Si se fallo contra ti en derecho y no se imploró el auxilio de la apelación, ten entendido que debes aquietarte con lo resuelto. Porque nada pudiste temer en nuestra sacra corte.

S. XV. Kal. Iun. Philippopoli, AA. Conss. (293-304).

Given on the fifteenth of the Kalends of June,

Sancionada en Filipópolis a 15 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

2.- *Imp.* IULIANUS *A. GERMANIANO P. P.*- His, qui tempore competenti non appellant, redintegrandae audientiae facultas denegetur. Omnes igitur, qui contra praefectos urbi, magistris officiorum, magistris militum seu proconsules seu comites orientis seu vicarios seu praefectos augustales vel alium iudicem sub specie formidinis provocationem non arbitrantur interponendam, a revocanda lite pellantur. Qui vero vim sustinuerunt contestatione publice proposita, intra dies videlicet legitimos, quibus appellare licet, causas appellationis evidenti adfirmatione distinguant, ut hoc facto tamquam interposita appellatione isdem aequitatis adminicula tribuantur.

2.- *The Emperor Julian to Geminianus.*- The privilege of having the right to appeal restored to them is denied to those who did not apply within the time prescribed by law. Therefore, all who, under the pretext of fear, fail to appeal from the decisions of Prefects of the City, Masters of the Offices, Generals of the Army, Proconsuls, Counts, Prefects of the East, Augustal Vicegerents, or any other magistrates whomsoever, shall be excluded from reviving their cases. But persons who have suffered violence, and make a public statement of the facts within the lawful time during which they have a right to appeal, or show by their statements that they intended to do so, shall, by reason of this fact, have the support of equity, just as if an appeal had been taken.

2.- *El Emperador Juliano, Augusto, a Germaniano, Prefecto del Pretorio.*- A los que no apelan en el término competente deniégueseles la facultad de reiterar la audiencia. Así, pues, sean rechazados de la renovación del litigio todos los que so pretexto de temor no creen que se deba interponer apelación contra los prefectos de la ciudad, los maestros de los oficios, los maestros militares, o los procónsules, o los condes de Oriente, o los vicarios, o los prefectos augustales, u otro juez. Mas los que sufrieron violencia, formulada públicamente su protesta, por supuesto, dentro del término legal en que es lícito apelar, expongan con evidente afirmación las causas de la apelación, a fin de que, hecho esto, se les concedan los recursos de la equidad como si se hubiera interpuesto la apelación.

Emissa XV. Kal. Iul. MAMERTINO *et* NEVITTA Conss. (362).

Published on the fifteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Mamertinus and Nevitta, 362.

Expedida a 15 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de Mamertino y de Nevitta. [362.]

TIT. LXVIII

TITLE LXVIII

TÍTULO LXVIII

SI UNUS EX PLURIBUS APPELLAVERIT

WHERE ONE OR MORE OF
THE PARTIES APPEALSI DE MUCHOS HUBIERE APELADO
UNO SOLO

1.- *Imp.* ALEXANDER *A. LICINIO.*- Si iudici probatum fuerit unam eandemque condemnationem eorum quoque, quorum appellatio iusta pronuntiata est, fuisse nec diversitate factorum separationem

1.- *The Emperor Alexander to Licinius.*- If it is proved to the court that the same judgment was rendered against you as against the party whose appeal was decided to be just, and that there was no

1.- *El Emperador Alejandro, Augusto, a Licinio.*- Si al juez se le hubiere probado, que fue una misma la condenación también de aquellos cuya apelación fue declarada justa, y que no admite división por

accipere, emolumentum victoriae secundum ea quae constituta sunt ad te quoque pertinere non ignorabit.

PP. XIV. Kal. Sept. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

2.- *Idem A. SERENO.*- Si in una eademque causa unus appellaverit eiusque iusta appellatio pronuntiata est, ei quoque prodest qui non appellaverit. Quod si aetatis auxilio unus contra sententiam restitutionem impetrevit, maiori, qui suo iure non appellaverit, hoc rescriptum non prodest.

S. III. Id. Sept. IULIANO et CRISPINO Conss. (224).

separation on account of any difference of facts in the case, he will not fail to see that you also, who did not appeal, shall profit by the success of the other party, in accordance with what has frequently been decided.

Published on the fourteenth of the Kalends of September,

2.- *The Same Emperor to Serenus.*- When one of several parties in the same case appeals and his appeal is decided to be just, it will also benefit those who did not appeal. Where, however, one of them obtained restitution in opposition to the judgment, on the ground of his age, this will be of no advantage to another who is older, but did not appeal in his own name.

Given at third of the Ides of September, during the Consulate of Julian and Crispin. 224.

diversidad de hechos, no ignorará que también a ti te corresponde el beneficio de la victoria, conforme a lo que se haya establecido.

Publicada a 14 de las Calendas de Septiembre, bajo el segundo consulado de Máximo y el de Eliano. [223.]

2.- *El mismo Augusto a Sereno.*- Si en una misma causa hubiere apelado uno solo, y su apelación fue declarada justa, le aprovecha también al que no hubiere apelado. Pero si por beneficio de la edad impetó uno la restitución contra la sentencia, este rescripto no le aprovecha al mayor que por su propio derecho no hubiere apelado.

Sancionada a 3 de los Idus de Septiembre, bajo el consulado de Julián y de Crispín. [224.]

TIT. LXIX

TITLE LXIX

TÍTULO LXIX

SI DE MOMENTARIA POSSESSIONE
FUERIT APPELLATUMWHERE AN APPEAL IS TAKEN AGAINST
TEMPORARY POSSESSIONDE SI SE HUBIERE APELADO DE LA
POSESIÓN MOMENTÁNEA

1.- *Imppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AA. Ad EUSIGNIUM P. P.*- Quum de possessione et eius momento causa dicatur, etsi appellatio interposita fuerit, tamen lata sententia sortiatur effectum. Ita tamen possessionis reformationem fieri oportet, ut integra omnis proprietatis causa servetur.

1.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Eusignius, Praetorian Prefect.*- Where proceedings have been instituted with reference to temporary possession, even though an appeal may have been taken, the judgment rendered will, nevertheless, be effective, as the question of possession must be decided, in order that that of ownership may remain intact.

1.- *Los Emperadores Valentiniano, Teodosio y Arcadio, Augustos, a Eusignio, Prefecto del Pretorio.*- Cuando se falle la causa sobre la posesión momentánea, aunque se hubiere interpuesto apelación, tenga, sin embargo, efecto la sentencia proferida. Pero debe hacerse la reforma de la posesión de modo, que se reserve íntegra toda la cuestión de propiedad.

Dat. XIV. Kal. Decemb. Mediolano, HONORIO N. P. Et EVODIO Conss. (386).

Given at Milan, on the fourteenth of the Kalends of December, during the Consulate of our Prince Honorius, and Evodius, 386.

Dada en Milán a 14 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado del noble joven HONORIO y de EVODIO. [386.]

TIT. LXX

NE LICEAT IN UNA EADEMQUE CAUSA
TERTIO PROVOCARE VEL POST DUAS
SENTENTIAS IUDICUM, QUAS DEFINITIO
PRAEFECTORUM ROBORAVERIT,
EAS RETRACTARE

1.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Si quis in quacumque lite iterum provocaverit, non licebit ei tertio in eadem lite super isdem capitulis provocatione uti vel sententias excellentissimorum praefectorum praetorio retractare: licentia danda litigatoribus arbitro dato ipsius audientiam qui eum dedit ante litis contestationem invocare et huiusmodi petitione minime provocationis vim obtinente.

Dat. Kal. Iul. Constantinop. Dn. IUSTINIANO A. II. Cons. (528).

TIT. LXXI

QUI BONIS CEDERE POSSUNT

1.- *Imp. ALEXANDER A. IRENAEO.*- Qui bonis cesserint, nisi solidum creditor receperit, non sint liberati. In eo enim tantum hoc beneficium eis prodest, ne iudicati detrahantur in carcerem.

PP. X. Kal. Decemb. MAXIMO II. et AELIANO Cons. (223.)

2.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. ABASCANTO.*- Si quantitatem, quam (licet rei publicae) condemnatus debebas, inferre paratus es, frustra vereris, ne verbum bonorum cessionis temere

TITLE LXX

NO ONE SHALL BE PERMITTED TO APPEAL
FOR THE THIRD TIME IN ONE AND THE
SAME CASE, OR TO REFUSE TO OBEY THE
JUDGMENT OF A COURT WHICH HAS BEEN
RENDERED TWICE AND CONFIRMED BY
THE DECISION OF A PREFECT

1.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- When a party has appealed a second time in a case, he shall not be permitted to do so again with reference to the same matters, in the same suit, or to refuse to comply with the judgment of the distinguished Praetorian Prefect. Permission, however, is granted to litigants for whom an arbiter has been appointed to question the jurisdiction of the judge who appointed him, before issue had been joined, for a proceeding of this kind has by no means the effect of an appeal.

Given on Constantinople the Kalends of July, during the second Consulate of lord Justiniani. 528.

TITLE LXXI

WHO CAN MAKE AN ASSIGNMENT
OF THEIR PROPERTY

1.- *The Emperor Alexander to Irenaeus.*- When the creditors of those who make an assignment of their property are not paid in full, the latter are not released from liability, for the only advantage they derive from doing so is that, if judgment should be rendered against them, they cannot be placed in prison.

Given on the tenth of the ... of December, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

2.- *The Emperor Philip and the Caesar Philip to Abascantus.*- If you are prepared to pay what you owe, after judgment has been rendered against you in favor of the State, because you have hastily

TÍTULO LXX

DE QUE NO SEA LÍCITO APELAR TERCERA
VEZ EN UNA MISMA CAUSA, O DE QUE
DESPUÉS DE DOS SENTENCIAS DE LOS
JUECES, LA RESOLUCIÓN DE LOS
PREFECTOS, NO SEA LÍCITO VOLVERLAS
A DISCUTIR

1.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Si en un litigio cualquiera hubiere uno apelado dos veces, no le será lícito utilizar tercera vez la apelación en el mismo litigio sobre los mismos capítulos, o volver a discutir las sentencias de los excelentísimos prefectos del pretorio; debiéndoseles conceder licencia a los litigantes, habiéndose dado árbitro, para reclamar antes de la contestación de la demanda la audiencia del mismo que lo nombró, sin que de ningún modo tenga esta petición la fuerza de una apelación.

Dada en Constantinopla las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado del señor JUSTINIANO, Augusto. [528.]

TÍTULO LXXI

DE QUIENES PUEDEN HACER
CESIÓN DE BIENES

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a IRENEO.*- Los que hubieren hecho cesión de bienes no quedan libres, si el acreedor no hubiere recibido la totalidad. Porque este beneficio les aprovecha solamente para que, juzgados, no sean llevados a la cárcel.

Publicada a 10 de las Calendas de Diciembre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

2.- *Los Emperadores FILIPO, Augusto, y FILIPO, César, a ABASCANTO.*- Si estás dispuesto a pagar la cantidad que, aunque condenado, debías a la república, en vano temes que las palabras cesión de

a te prolatum privare te necdum distractis facultatibus iuris rationibus possit.

PP. XIII. Kal. Februar. PHILIPPO A. Et TITIANO Conss. (245).

3.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. Et VALERIANUS Nobilissimus Caesar LENILLAE.*- Si pater tuus bonis cessit propter onera civilia, ipsius facultates oportet inquiri, non patrimonium, quod tibi emancipatae quaesitum dicis, inquietari. Quod ut fiat, implorare aequitatem praesidis debes.

PP. XIII. Kal. Decemb. AEMILIANO et BASSO Conss. (259).

4.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. CHILONI.*- Legis Iuliae de bonis cedendis beneficium constitutionibus divorum nostrorum parentum ad provincias porrectum esse, ut cessio bonorum admittatur, notum est: non tamen creditoribus sua auctoritate dividere haec bona et iure domini tenere, sed venditionis remedio, quatenus substantia patitur, indemnitati suae consulere permissum est. Cum itaque contra iuris rationem res iure domini teneas eius qui bonis cessit creditorem te dicens, longi temporis praescriptione petitorem submoveri non posse manifestum est. Quod si non bonis eum cessione, sed res suas in solutum tibi dedisse monstratur, praeses provinciae poterit de proprietate tibi accommodare notionem.

5.- *Iidem AA. Et CC. MIRONI.*- Propter honorem municipalem vel munus bonis cedentium invidiosam admitti cessionem minime convenit, sed his

consented to assign your property, you need have no apprehension that you will be deprived of your right to the same, if it has not yet been sold.

Published on the thirteenth of the Kalends of February, during the Consulate of the Emperor Philip, and Retianus, 245.

3.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Julianus.*- If your father made an assignment of his property on account of civil liabilities which he had incurred, an inquiry should be made as to his means, and the estate which you allege you acquired after your emancipation should not be interfered with. In order that this may be accomplished, you should invoke the justice of the Governor.

Published at thirteenth of the Kalends of December, during the Consulate of Aemilianus and Basso. 259.

4.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Chilo.*- It is a well-known fact that the benefit of the Lex Julia, having reference to the assignment of property for the benefit of creditors, was extended by the Constitutions of Our Divine Predecessors to the Provinces, so that such assignments may take place there, but creditors are not allowed to divide the said property on their own authority, and hold it by the right of ownership, but they are obliged to sell it, and can then indemnify themselves as far as the proceeds permit this to be done. Therefore, you, having the possession of the property of him who assigned it to you on the sole ground that you are his creditor, against the rule of law, it is clear that the claimant will not be barred by the prescription of long time, but if it is shown that he did not assign the property, but gave it to you in payment of his debt, the Governor of the province will grant you a hearing with reference to your ownership of the same.

5.- *The Same Emperors and Caesars to Myro.*- The assignment of property by anyone on account of his being unable to meet some indebtedness incurred on

bienes, inconsideradamente proferidas por ti, e puedan privar, no habiendo sido vendidos los bienes, de las cuentas de derecho.

Publicada a 13 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de FILIPO, Augusto, y de TICIANO. [245.]

3.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, y VALERIANO, Nobilísimo César, a LENILA.*- Si tu padre hizo cesión de bienes por razón de cargas civiles, se deben perseguir los bienes del mismo, no inquietar el patrimonio que dices se adquirió para ti, que estás emancipada. Y para que se haga esto debes implorar la equidad del presidente.

Publicada a 13 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de EMILIANO y de BASSO. [259.]

4.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a QUILÓN.*- Sabido es que por constituciones de nuestros divinos antecesores se extendió a las provincias el beneficio de la ley Julia sobre la cesión de bienes, para que se admita la cesión de bienes; pero no se les permitió a los acreedores dividir por su propia autoridad estos bienes, y retenerlos con derecho de dominio, sino procurar con el remedio de la venta su propia indemnización, en cuanto lo consienten los bienes. Así, pues, como contra razón de derecho tienes con derecho de dominio los bienes del que hizo cesión de bienes, es evidente que, diciendo tu que eres acreedor, no puede ser repelido el demandante con la prescripción de largo tiempo. Pero si se demuestra que éste no hizo cesión de bienes, sino que te dio en pago sus bienes, el presidente de la provincia podrá concederte su conocimiento sobre la propiedad.

5.- *Los mismos Augustos y Césares a MIRÓN.*- De ninguna manera conviene que se admita la odiosa cesión de los que ceden sus bienes por causa de un

obnoxios pro modo substantiae fungi.

6.- *Imp. THEODOSIUS A. Apud acta dixit:* In omni cessione bonorum ex qualibet causa facienda scrupulositate priorum legum explosa professio sola quaerenda est.

§ 1.- *Idem dixit:* In omni cessione sufficit voluntatis sola professio.

Dat. Kal. Mai. HONORIO N. P. Et EVODIO Cons. (386).

7.- *Imp IUSTINIANUS A. IULIANO P. P.-* Quum et filii familias possint habere substantias, quae patribus adquiri vetitae sunt, nec non peculium vel castrense vel quod patre volente possident, quare cessio bonorum eis deneganda sit? cum, etsi nihil in suo censu hi qui in potestate sunt parentum habeant, tamen, ne patiantur iniuriam, debet bonorum cessio admitti. Si enim et pater familias admittendus est propter iniuriarum timorem ad cessionis flebile veniens adiutorium, quare filiis familias utriusque sexus hoc ius denegamus? cum apertissimi iuris est et inter patres familias et alieno iuri subiectos, si quid postea eis pinguius accesserit, hoc iterum usque ad modum debiti posse a creditoribus legitimo modo avelli.

Dat. X. Kal. Mart. Constantinop. Post consularum LAMPADII et ORESTIS, VV. CC. (531).

8.- *Idem A. IOANNI P. P.-* Quum solito more a nostra maiestate petitur, ut ad miserabilis cessionis bonorum homines veniant auxilium et electio detur

account of municipal offices or duties, can, by no means, be admitted, but those who are liable must discharge their obligations in proportion to the pecuniary resources of each.

6.- *The Emperor Theodosius.-* In every assignment of property, no matter for what cause it is made, the statement of the assignor alone should be required, and the precise formalities introduced by former laws are hereby abolished.

§ 1.- The same Emperor said: "In every assignment of property the sole statement of the intention of the party who makes it is sufficient."

Given on the Kalends of May, during the Consulate of Our Prince Honorius, and Evodius, 386.

7.- *The Emperor Justinian to Julian, Praetorian Prefect.-* As sons under paternal control can hold property which is forbidden to be acquired by their fathers, as well as peculium, not only castrense, but also what they can obtain with the consent of the former, why should the power to assign their property be refused them? The reason for this is that those who are under paternal control are understood to possess nothing in their own right, still, in order that they may not suffer injury, they should be allowed to make an assignment, for if the head of a family is permitted to have the weak aid of assignment on account of the fear of some injury to which he may be subjected, why should We deny this right to children of either sex who are under paternal control? For it is a perfectly clear rule of law that, where those who are under the control of others, subsequently, as heads of families, acquire anything, this can legally be seized by creditors to the amount of the indebtedness.

Given at Constantinople, on the tenth of the Kalends of March, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

8.- *The Same Emperor to John, Praetorian Prefect.-* When, as is customary, a petition is presented to Us to allow someone to have recourse to

honor municipal o de un cargo, sino que los obligados a estos los desempeñen con arreglo a sus bienes.

6.- *El Emperador TEODOSIO dijo en actuaciones:* En toda cesión de bienes que por cualquier causa se haya de hacer se ha de requerir la sola declaración, quedando excluida la escrupulosidad de las antiguas leyes.

§ 1.- El mismo dijo: En toda cesión basta la sola manifestación de la voluntad.

Dada las Calendas de Mayo, bajo el consulado del noble joven HONORIO y de EVODIO. [386.]

7.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JULIÁN, Prefecto del Pretorio.-* Puesto que también los hijos de familia pueden tener bienes, que está vedado se adquieran para los padres, y también peculio, o castrense, o el que poseen con la voluntad del padre, ¿por qué se les habría de denegar la cesión de bienes? Porque, aunque no tengan nada en su propio censo los que están bajo la potestad de sus padres, sin embargo, para que no sufran injuria, se les debe admitir la cesión de bienes. Pues si también el padre de familia ha de ser por temor a las injurias admitido al recurrir al triste auxilio de la cesión, ¿por qué les denegamos este derecho a los hijos de familia de ambos sexos? Siendo de evidentísimo derecho, tanto respecto a los padres de familia como en cuánto a los que están sujetos a la potestad de otro, que si después les correspondieren algunos más bienes, también estos pueden ser a su vez absorbidos en forma legal por los acreedores hasta la cuantía de la deuda.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Marzo, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

8.- *Los mismos Augustos a JUAN, Prefecto del Pretorio.-* Como según costumbre establecida se pide a nuestra majestad, que los hombres puedan

creditoribus vel quinquennale spatium eis indulgere vel bonorum accipere cessionem, salva eorum videlicet existimatione et omni corporali cruciatus semoto: quotidie dubitabatur, si quidam ex creditoribus voluerint quinquennales dare indutias, alii autem iam nunc cessionem accipere velint, qui audiendi sunt. In tali itaque dubitatione minime putamus esse ambiguum, quod sentimus et quod humaniorem sententiam pro duriore elegimus. Et sancimus, ut vel ex cumulo debiti vel ex numero creditorum causa iudicetur. Et si quidem unus creditor aliis omnibus gravior in summa debiti inveniatur, ut omnibus in unum coadunatis et debitis eorum computatis ipse alios antecellat, ipsius sententia obtineat, sive indulgere tempus sive cessionem accipere desiderat.

Si vero plures quidem sint creditores, ex diversis autem quantitativis, et nunc amplior debiti cumulus minori summae praeferantur, sive par sive discrepans numerus est creditorum, cum non ex frequentissimo ordine feneratorum, sed ex quantitate debiti causa trutinatur. Pari autem quantitate debiti inveniendi, dispari vero creditorum numero, tunc amplior pars creditorum obtineat, ut, quod pluribus placeat, hoc statueretur. Sin vero undique aequalitas emergat tam debiti quam numeri creditorum, tunc eos anteponi, qui ad humaniorem declinant sententiam non cessionem exigentes, sed indutias. Nulla quidem differentia inter hypothecarios et alios creditores quantum ad hanc electionem observanda: in rebus autem officio iudicis partiendis suam vim singulis creditoribus habentibus, quam eis legum praestabit regula. Nullo praeiudicio creditorum cuidam ex quinquennii dilatione circa temporalem praescriptionem generando.

the wretched expedient of making an assignment of his property, and his creditors are given the choice to grant him five years for payment of their claims, or to accept the assignment, that by so doing his reputation may be preserved, and the prospect of all bodily suffering be removed, where some of the creditors are willing to allow the term of five years, but others insist that an immediate assignment be made, it was constantly doubted which of them should be heard. Where a doubt of this kind exists, We think that Our opinion should be readily accepted by everyone, that is to say, We choose and authorize the more humane, instead of the harsher course, and decree that the case shall be decided either by the amount of the indebtedness, or according to the number of the creditors. Where, however, there is one creditor whose claim is found to be greater than all the others, that is to say, if all of them were united into one, and the entire indebtedness computed, it would be greater in amount than the rest combined, this decision shall prevail, whether the creditor is willing to grant the time above mentioned or to accept an assignment of the property.

But if there are several creditors who have different claims, the one who has the largest should be preferred to the others, whether the creditors are equal or unequal in number, as the case should be decided, not in accordance with the number of creditors, but by the amount of the indebtedness. If the claims are found to be equal in amount, but the number of the creditors is unequal, then the majority of the creditors shall obtain the preference, and the decision shall be made in compliance with their wishes. When, however, the debts, as well as the number of creditors are equal, then those shall be preferred who incline to the more humane course, and do not require an assignment of the property, but are willing to grant the time, and, with reference to this choice, no difference shall be observed between hypothecary and other creditors. When an assignment is made, the judge shall exercise his authority by dividing the property among the individual creditors, as prescribed by law, and no prejudice shall result to any creditor from the delay of five years, so far as prescription is concerned.

recurrir al miserable auxilio de la cesión de bienes, y se les dé a los acreedores la elección o de conceder a aquellos el espacio de cinco años, o de aceptar la cesión de bienes, quedando ciertamente salva su estimación, y alejada toda tortura corporal; dudábase cada día quienes deberían ser oídos, si algunos acreedores hubieren querido dar la tregua de cinco años, pero otros quisieren aceptar desde luego la cesión. Y así, en tal duda creemos que para nadie es dudoso lo que sentimos, y que elegimos la opinión más humana en lugar de la más dura. Y mandamos, que la cuestión se resuelva o por el montante de las deudas o por el número de los acreedores. Y si verdaderamente se hallara un solo acreedor más importante por la suma de la deuda que todos los demás, de suerte que, adheridos todos a una cosa y computados sus débitos, aquel los sobrepuje, prevalezca la opinión del mismo, ya si desea conceder la tregua, ya si aceptar la cesión.

Más si ciertamente son muchos los acreedores, pero por diversas cantidades, también en este caso sea preferido a la suma menor el mayor cúmulo de deudas, ya sea igual, ya diferente el número de los acreedores, porque no se juzga la cuestión según el mayor número de prestamistas, sino en virtud de la cuantía de la deuda. Pero hallándose igual la cuantía de la deuda, y desigual el número de los acreedores, que prevalezca entonces la mayoría de los acreedores, de suerte que se decida lo que les plazca a los más. Pero si en todo resultara igualdad, tanto de deuda como de número de acreedores, en este caso son preferidos los que se inclinan a la opinión más humana, que no exigen la cesión, sino la tregua. No debiéndose guardar ciertamente diferencia alguna entre los acreedores hipotecarios y los otros, en cuanto a esta elección; pero teniendo cada acreedor en los bienes que se hayan de partir por ministerio del juez la propia fuerza, que les diere la disposición de las leyes. Sin que a ningún acreedor se le haya de originar perjuicio alguno por la tregua de los cinco años respecto a la prescripción por tiempo.

TIT. LXXII

DE BONIS AUCTORITATE IUDICIS
POSSIDENDIS SEU VENUMDANDIS, ET DE
SEPARATIONIBUS BONORUM

1.- *Imp. ANTONINUS A. ATTICAE.*- In bonis mortui potiore esse causam legatariorum, qui eum utpote heredem convenire potuerunt, quam eorum, quibus ipse legavit, manifestum est, cum prius legatum quasi aes alienum exigitur, legatum autem a mortuo relictum post debiti detractorem inducitur.

2.- *Imp. GORDIANUS A. ARISTONI.*- Est iurisdictionis tenor promptissimus indemnitateque remedium edicto praetoris creditoribus hereditariis demonstratum, ut, quotiens separationem bonorum postulant, causa cognita impetrent. Praeoptabis igitur convenientem desiderii tui fructum, si te non heredum fidem secutum, sed ex necessitate ad iudicium eos provocare demonstraveris.

3.- *Idem A. CLAUDIANAE.*- Ex contractu, qui cessionem rerum antecessit, debitorem contra iuris rationem conveniens, cum eum aequitas auxilio exceptionis muniat ac tunc demum iteratam possis desiderare conventionem, cum tantum postea quaesiit, quod praesidem ad eius rei licentiam debeat promovere.

4.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. CLARIANA.*- Incivile est, quod postulas, ut unus ex chirographariis creditoribus debitoris bona compellatur suscipere, satis ceteris eius creditoribus facturus.

5.- *Idem AA. Et CC. ACYNDINO.*- Si bona debitoris tui vacare constet et haec a fisco non

TITLE LXXII

CONCERNING THE SEIZURE AND SALE OF
PROPERTY BY AUTHORITY OF COURT, AND
THE SEPARATION OF THE SAME

1.- *The Emperor Antoninus to Attica.*- With reference to the estate of a deceased person it is clear that the case of legatees is preferable to that of those to whom his heir has bequeathed property, since they can sue them, as they could have done his heir, for the first bequest can be collected as a debt, and what has been left by the deceased will only be available after the failure to pay it.

2.- *The Emperor Gordian to Aristo.*- It is part of the jurisdiction of the Praetor under the Edict, after it has been established that the creditors of an estate are entitled to indemnity, that they shall be granted a separation of the property, whenever they demand it, and proper cause is shown. Therefore, you will obtain what you desire, if you can prove that you did not proceed against the heir as representing the estate, but that you were compelled by necessity to bring him into court.

3.- *The Same Emperor to Claudiana.*- The suit which you have brought against your debtor on the contract which preceded the assignment of his property is contrary to the rule of law, as equity furnishes him with the relief of an exception. You can, however, again bring suit against him, if he has subsequently acquired other property, and the Governor of the province should authorize you to do so.

4.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Clariana.*- The demand which you make, namely, that one of the creditors who has a written claim against the debtor, and has seized the property of the latter, is obliged to satisfy all the other creditors, is contrary to law.

5.- *The Same Emperors and Caesars to Acyndinus.*- If it is established that the property of

TÍTULO LXXII

DE LOS BIENES QUE SE HAYAN DE POSEER
O VENDER POR AUTORIDAD DEL JUEZ, Y
DE LAS SEPARACIONES DE LOS BIENES

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a ATTICA.*- Es manifiesto, que respecto a los bienes del difunto es preferente la causa de los legatarios, que pudieron demandarlo como a heredero, a la de aquellos a quienes el mismo legó, porque el anterior legado es exigido como deuda, pero el legado dejado por el difunto se da después de la deducción de la deuda.

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a ARISTÓN.*- Es práctica conocidísima de jurisdicción, y remedio de indemnidad señalado a los acreedores de la herencia en el edicto del pretor, que siempre que piden la separación de bienes, la impetren con conocimiento de causa. Así, pues, preferidas el conveniente resultado de tu pretensión, si hubieres demostrado que no te atuviste a la seguridad de los herederos, sino que por necesidad los demandas a juicio.

3.- *El mismo Augusto a CLAUDIANA.*- Contra razón de derecho demandarás a un deudor en virtud de contrato que precedió a la cesión de bienes, puesto que la equidad lo ampara con el auxilio de la excepción. Más solamente puedes pretender segunda vez la citación, cuando después haya adquirido tanto que deba mover al presidente a dar licencia para ello.

4.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares a CLARIANA.*- Es contra derecho lo que pides, de que uno de los acreedores quirografarios sea compelido a aceptar los bienes del deudor para pagar a los demás acreedores del mismo.

5.- *Los mismos Augustos y Césares a ACINDINO.*- Si contase que están vacantes los bienes de tu deudor,

agnoscantur, in possessionem eorum mitti te a competenti iudice recte postulabis.

XVII. Kal. Ianuar... Cons.

6.- *Iidem AA. Et CC. AGATHOMARO.*- Pro debito creditores addici sibi bona debitoris non iure postulant. Unde si quidem debitoris tui ceteri creditores pignori res acceperunt, potiores eos quam te chirographarium creditorem haberi non ambigitur. Quod si specialiter vel generaliter nemini probentur obligatae ac sine successore communis debitor vel heres eius decessit, non dominii rerum vindicatione, sed possessione bonorum itemque venditione aequali portione pro rata debiti quantitate omnibus creditoribus consuli potest.

7.- *Iidem AA. Et CC. DOMNO.*- Si uxor tua pro triente patruo suo heres extitit nec ab eo quicquam exigere prohibita est, debitum a coheredibus pro besse petere non prohibetur, cum ultra eam portionem qua successit actio non confundatur. Sin autem coheredes solvendo non sint, separatio postulata nullum ei damnum fieri patiatur.

Dat. Kal. Decemb. AA. Cons. (299)

8.- *Iidem AA. Et CC. AELIDAE.*- in possessionem rei servandae uxor defuncti vel alii creditores missi dominium ex hac causa tenentes adipisci minime possunt.

Sub die VI. Kal. Ian. Nicaea Caess. Cons. (300-302).

your debtor is unoccupied, and it has not been seized by the Treasury, you can lawfully demand to be placed in possession by a competent judge.

Given on the seventeenth of the Kalends of January, under the Consulate of....

6.- *The Same Emperors and Caesars to Agattiomarus.*- Creditors cannot legally demand that the property of their debtor be transferred to them in satisfaction of their claims. Therefore, if the other creditors of your debtor have received property by way of pledge, there is no doubt that their claims will be preferred to yours, as you have only a written obligation. If, however, it should be proved that the property of your creditor is not encumbered to anyone either specially or generally, and the common debtor himself, or his heir, died without leaving any successor, the interest of all the creditors will be protected, not by asserting their right to the ownership of the property, but by obtaining possession of and selling the same, and each one should receive a share of the proceeds in proportion to the amount of his claim.

7.- *The Same Emperors and Caesars to Domnus.*- If your wife has been appointed heir by her uncle, who was her debtor for the third part of his estate, she will not be prevented from collecting the debt from his co-heirs in proportion to their two-thirds, as the right of action is not merged, except so far as the share of the estate to which she succeeded is concerned. If, however, the co-heirs should be insolvent, and a separation of property is demanded, she will not be allowed to suffer any loss.

Given on the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars. 299.

8.- *The Same Emperors and Caesars to Elida.*- The wife of the deceased, or other creditors who have been placed in possession of the property of the estate for the purpose of preserving it can, by no means, be considered to have acquired the ownership of the same for this reason.

Given on Nicea at sixth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars. 300-302.

y ellos no fueran aceptados por el fisco, con razón pedirás que se te ponga en posesión de los mismos por el juez competente.

A 17 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de.....

6.- *Los mismos Augustos y Césares a AGATOMARO.*- No piden con derecho los acreedores que se les adjudiquen por la deuda los bienes de su deudor. Por lo cual, si los demás acreedores recibieron en prenda bienes de tu deudor, no se duda que ellos son considerados preferentes a ti, que eres acreedor quirografario. Pero si se prueba que a nadie le fueron especial o generalmente obligados, y el deudor común o su heredero falleció sin sucesor, se puede atender a todos los acreedores con una porción igual con arreglo a la cantidad de la deuda, no con la reivindicación del dominio de las cosas, sino con la posesión de los bienes y con su venta.

7.- *Los mismos Augustos y Césares a DOMNO.*- Si tu mujer quedó heredera de su tío paterno en una tercera parte, y no se le prohibió por el que exigiera cosa alguna, no se le prohibirá que reclame de los coherederos por los dos tercios una deuda, puesto que la acción no se confunde en lo que excede de la porción en que sucedió. Más si los coherederos no fueran solventes, no consienta la separación, que se haya perdido, que se le cause a ella ningún perjuicio.

Dada las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. [299.]

8.- *Los mismos Augustos y Césares a ELIDA.*- La mujer del difunto u otros acreedores, puestos en posesión para conservar la cosa, no pueden de ningún modo alcanzar el dominio teniéndola por esta causa.

En Nicea a 6 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [300-302.]

9.- *Idem AA. Et CC. GERONTIO.*- Quum proponas eum contra quem supplicas ex administratione tibi negotiorum obligatum, hunc secundum iuris rationem adito rectore provinciae potes convenire. Nam si ad circumscriptionem tui iuris latitat nec defendatur et eum tuum esse debitorem constat, ad exemplum edicti bonorum eius possessionem poteris impetrare: tempore autem transacto etiam venditionem eorum a competenti iudice postulare non prohiberis.

Dat. XIV. Kal. Septemb. DIOCLETIANOet MAXIMIANOAA. Conss.

AUTHENT. *De exhibendis et introducendis reis. § Si vero semel. (NoV. 53. C. 4.)*.- Et qui iurat, se venturum ad iudicem, si se subtraxerit, iudex ipse, si administrator sit vel is, qui iudicem dedit, iubeat eum exhiberi. Si vero omnino absit, examinet iudex, ubi sit, induccis datis, intra quas si non occurrat, secundum unam partem examinato negotio, mittet actorem in possessionem rerum eius iuxta mensuram declarati debiti. Quodsi redeat, antequam prosequatur causam, resarciat actori omne damnum, praestabitque fideiussorem de lite prosequenda et res suas suscipiet.

10.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Quum apud veteres quaestionem ortam invenimus super pecuniis debitis, pro quibus hypothecae non sunt constitutae, propter res ad debitorem pertinentes, dum is severiores creditores formidans sese celaverit, et illi de rebus ad eum pertinentibus competentia ingrediantur iudicia postulentque in possessionem rerum sese transmitti, si etiam alii creditores, quibus obnoxius esse videtur, possint quandam habere communionem in rerum possessione: huiusmodi dubitationem amputantes censemus per praesentem generalem divinam constitutionem, ut, si non omnes huiusmodi debita praetendentes, sed ex his certi ab iudiciali sententia

9.- *The Same Emperors and Caesars to Teruncius.*- As you allege that he of whom you complain is indebted to you on account of the administration of your business, having appeared before the Governor of the province, you can legally bring suit against him. If it is established that he is your debtor, and that in an attempt to defraud you of your rights, he has concealed himself, and does not make any defence, you can, by virtue of the Edict, obtain possession of his property, and the time prescribed by law having expired, you will not be forbidden by a competent judge to sell the same.

Given on the fourteenth of the Kalends of December, during the Consulate of Diocletian and Maximian.

AUTHENT. *De exhibendis et introducendis reis. § Si vero semel. (NoV. 53. C. 4.)*.- Also if one oath that the judge will appear before, if does not appear, sends the same judge, that it is presented. But if he were absent absolutely, it finds out the judge where she is, having indicated a term, and if within him she does not appear, examined the business at the request of a single one of the parts, puts to the plaintiff in possession of the goods of that in proportion to the quantity of the declared debt. More if it returned, it is had to repay to the plaintiff all damage before it continues the cause, and gives fastener to continue the litigation, and recovers his goods.

10.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- In cases where money was due, and property which belonged to the debtor had not been hypothecated to secure payment, and he, fearing the harshness of his creditors, concealed himself, and they, having instituted proceedings with reference to said property, demand that possession of the same should be transferred to them, We find that the question arose among the ancient authorities whether other creditors, to whom he was also indebted, could share in the possession of the property, and desiring to remove this doubt, do order by this general Imperial Constitution that, where not all the creditors, having claims of this kind, but only certain

9.- *Los mismos Augustos y Césares a GERONCIO.*- Puesto que expones que aquel contra quien suplicas te está obligado por virtud de la administración de negocios, puedes, habiendo recurrido al gobernador de la provincia, demandarlo con arreglo a derecho. Porque si se oculta en perjuicio de tu derecho, y no se defiende, y consta que es deudor tuyo, podrás impetrar, a la manera que por el edicto, la posesión de sus bienes. Pero transcurrido el tiempo, no se te prohíbe que le pidas al juez competente también la venta de aquellos.

Dada a 14 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de DIOCLECIANO y el de MAXIMIANO, Augustos.

AUTÉNTICA *de exhibendis et introducendis reis. § Si vero semel. (Nov. 53. c. 4.)*- También si uno jura que comparecerá ante el juez, si no se presentare, mandará el mismo juez, que sea presentado. Pero si estuviera ausente del todo, averigüe el juez donde esté, habiendo señalado un plazo, y si dentro de él no comparece, examinado el negocio a instancia de una sola de las partes, pondrá al actor en posesión de los bienes de aquel en proporción a la cuantía de la deuda declarada. Más si volviera, resárzale al actor todo perjuicio antes que prosiga la causa, y dará fiador de proseguir el litigio, y recobrará sus bienes.

10.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Por cuanto por razón de los bienes pertenecientes al deudor hallamos suscitada entre los antiguos una cuestión sobre las cantidades debidas, respecto a las que no se constituyeron hipotecas, cuando aquel temiendo a los acreedores más severos, se hubiere ocultado, y ellos incoan los juicios competentes sobre los bienes que le perteneces, y piden ser puesto en posesión de los bienes, sobre si también otros acreedores, a quienes parece que está obligado, podrían tener cierta comunión en la posesión de los bienes; desvaneciendo semejante deuda, mandamos por la presente divina constitución general, que si por la

in possessionem rerum mittantur, non solum hi, sed etiam alii omnes talia debita praetendentes eadem commoditate potiantur et possint cum prioribus rerum detentatoribus communionem habere in rebus, de quibus (sicut superius declaratur) prolata fuit sententia. Quid enim iustius est, quam omnes, qui ad res debitoris mitti debent, esse participes huiusmodi commoditatis.

§ 1.- Ut autem non in perpetuum aliorum negligentia illi, qui pro suis debitis alacriores creditoribus aliis ostenduntur fuisse, praegraventur, rectum nobis esse videtur tunc communionem habere in possessionem rerum alios creditores, qui non hoc peregisce noscuntur, cum praesentes quidem in una eademque degentes provincia, in qua et possessores rerum commorantur, intra duorum annorum spatia, absentes autem intra quadriennium creditoribus possessionem antelato modo detinentibus suum debitum certum faciant et expensas secundum quantitatem debitorum persolvant eis, qui sententias consecuti sunt, per sacramentum manifestandas eorum, qui eas adipiscendae gratia possessionis rerum sustinuerunt, quia et secundum debita satis eis fieri explorati iuris est. Post completum autem memoratum tempus nullam eis esse licentiam eos qui possessionem adepti sunt molestare vel quibusdam damnis adficere: actiones autem, quas ex legibus sibi competere putaverint, contra suos exercere debitores.

§ 2.- Sin autem hi qui detinent possessiones vel ex sententia iudicis res vendiderint vel alio quocumque legitimo modo omne ius, quod in isdem rebus habere noscuntur, in alias personas post definitum a nobis tempus transtulerint et certas pecunias acceperint, quidquid superfluum inventum fuerit vel amplius quam eis debetur, hoc modis omnibus necesse est eos praesentibus tabulariis signare et in cimeliario sanctae ecclesiae illius civitatis, in qua huiusmodi

ones, are placed in possession of the property under a judicial decree, not only they, but all others having such claims shall enjoy the same privilege, and have a common interest with those who first obtained possession, and in whose favor a decree was rendered, as above stated; for what could be more just than that all those who are admitted to the possession of the property of the debtor should share an advantage of this description?

§ 1.- But, in order that the negligence of the others may not be a source of perpetual annoyance to those creditors who are shown to have been more diligent in the collection of their claims, it seems to Us to be equitable to direct that the other creditors who are not known, to have exerted such diligence shall share in the possession of said property, and that they shall be entitled to the term of two years if they are present and live in the same province in which those who have possession of it reside, and in case of their absence shall have the term of four years in which to prove their claims to the creditors in possession and pay the expenses pro rata to those who obtained the judgments. Those who incurred such expenses in order to obtain possession of the property, must prove the amount of the same under oath, because it is an established rule that they shall be reimbursed in proportion to the amount of their claims. After the time above mentioned has expired, however, the creditors who have obtained possession as aforesaid shall not be molested or subjected to loss, and they can bring any actions against their debtors to which they think that they are entitled under the laws.

§ 1.- But if those creditors who hold possession should sell the property, either by virtue of a judicial decree or for any other lawful reason, or if they should transfer every right which they are known to have in said property to other persons, after the time which has been prescribed by Us, and receive a certain sum of money in payment for the same, anything which is found to be in excess of what is due to them, they will, by all means, be required to seal up

sentencia judicial no fueran puestos en posesión de los bienes todos los que pretenden deudas de tal naturaleza, sino algunos de ellos, disfruten del mismo beneficio no solamente estos, sino también todos los demás que pretenden tales deudas, y puedan tener con los primeros detentadores de los bienes comunidad en los bienes respecto de los que (como más arriba se dice), se hubiere proferido la sentencia. Porque ¿que cosa más justa, que sean participes de tal beneficio todos los que deben ser dirigidos a los bienes del deudor?

§ 1.- Más para que por negligencia de otros no se perjudiquen perpetuamente los que se ve que fueron más diligentes que otros acreedores en defensa de sus débitos, nos parece que es justo que tengan la comunión en la posesión de los bienes los otros acreedores que se ve que no la reclamaron antes, siempre y cuando, hallándose presentes viviendo en la misma provincia, en que también residen los poseedores de los bienes, demostrasen dentro del término de dos años, y estando ausentes, dentro de cuatro años, la certeza de su deuda a los acreedores que del modo antes dicho detentan la posesión, y pagaran con arreglo a la cuantía de los débitos las costas a los que obtuvieron las sentencias, cuyas costas deben ser manifestadas mediante juramento de los que las sufragaron para adquirir la posesión de los bienes, porque es de conocido derecho que se les satisfacen también con arreglo a las deudas. Más después de completo el mencionado término no tengan licencia alguna para molestar o causar otros perjuicios a los que alcanzaron la posesión. Pero podrán ejercitar contra sus deudores las acciones que creyesen que en virtud de las leyes les competen.

§ 2.- Más si los que detentan las posesiones hubieren vendido los bienes en virtud de sentencia del juez, o de otro cualquier legitimo modo hubieren transferido a otras personas después del término fijado por nosotros todo el derecho que se conoce que tienen sobre los mismos bienes, y hubieren recibido ciertas cantidades, es de todos modos necesario que lo que se hubiere hallado sobrante, o que hay de mas sobre lo que se les debe, lo sellen ellos mismos en

contractus celebratur, deponere: attestazione vide licet prius per memoratos tabularios conscribenda, praesente etiam eo qui res vendiderit vel in alias personas transtulerit, ut per eam manifestetur tam quantitas pecuniarum, quae pro venditione rerum vel translatione praestitae sunt, quam earum, quae superfluae post dissolutum debitum inveniantur, ut, si quis postea creditor apparuerit et debiti cautionem ostenderit, possit ex his satis sibi facere, prius scilicet rectore provinciae sine aliquo damno causae faciente examinationem et non concedente nec viros reverentissimos oeconomos vel cimeliarcham sanctae ecclesiae, in qua pecuniae deponuntur, aliquod detrimentum vel dispendium sustinere, per suam autem interlocutionem creditorem praecipiente secundum modum debiti ex depositis pecuniis suum accipere debitum.

§ 3.- Ut autem non liceat creditori in venditione vel translatione rerum dolum vel aliquam machinationem vel circumscriptionem facere, iubemus attestazione super hoc celebranda apud defensorem locorum gestis intervenientibus insinuari, sive tantum ex pretio, quantum debetur, sive plus sive minus colligitur, et praesentibus non tantum, sicut dictum est, tabulariis, sed etiam viro reverentissimo cimeliarcha, apud quem, si ita contigerit, superfluae pecuniae signatae deponendae sunt, iusiurandum sacrosanctis evangeliis propositis venditorem vel translato rem praestare, quod neque per gratiam emptoris vel eius, ad quem res iure cessionis transferuntur, nec dolo aliquo interveniente minorem iusto rerum pretio quantitatem acceperit, sed eam, quam re vera cum omni studio potuerit invenire.

Dat. XV. Kal. Novemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. Anno secundo.

in the presence of notaries, and deposit in the strong box of the Holy Church of the town in which the said transaction took place, after a statement has been drawn up by the notaries aforesaid, in the presence of the person who sold the property or transferred it to other persons, in which not only the amount of money which was paid for the sale or transfer of said property, as well as that of the surplus which remained after the discharge of the debt, shall be set forth, so that if any creditor should subsequently appear and produce evidence of a debt, he can be paid out of said surplus. If another creditor should appear, the Governor of the province shall make an examination of his claim without any charge, and if he should not admit it, the reverend Stewards or Treasurers of the Holy Church in which the money is deposited shall not be subjected to any loss or expense, but the creditor shall be entitled to receive the amount of his debt, pro rata, out of the money deposited under the decree of the Governor.

§ 3.- To prevent the creditors from practicing any fraud, machination, or evasion in the sale or transfer of said property, We order that the statement drawn up with reference to the transaction shall, with all the customary formalities, be recorded in the office of the Defender of the City, whether the amount of the price was equal to that of the debt, or whether it was more, or less; and this should take place, not only in the presence of notaries, as aforesaid, but also in that of the most reverend Treasurer of the Church in whose hands the excess of the money, if there was any, was deposited under seal. The vendor, or the person who transferred the property, shall be required to make oath on the Holy Scriptures that this was not done to favor either the purchaser or him to whom the property was delivered, and that he did not fraudulently receive a lower price for the same than it was worth, but the highest one in fact which, after every effort, it was possible for him to obtain.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of November, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 532.

presencia de notarios y lo depositen en el tesoro de la santa iglesia de la ciudad, en que se celebra tal contrato; debiéndose escribir, por supuesto, antes un atestado por los mencionados notarios, estando presente también el que hubiere vendido aquellos bienes o los hubiere transferido a otras personas, de suerte que mediante él se manifieste tanto la cantidad de dinero que se pagó por la venta o por la transferencia de los bienes, como la del que se halla sobrante después de pagada la deuda, para que si después apareciere algún acreedor y presentare la garantía de su deuda, pueda satisfacerse a sí mismo con aquella, haciendo, por supuesto, antes el gobernador de la provincia sin quebranto alguno el examen de la causa, y no concediendo que los reverendísimos ecónomos o tesoreros de la santa iglesia, en que está depositado el dinero, sufran algún detrimento o gasto, pero mandando por medio de su sentencia interlocutoria que el acreedor cobre su deuda conforme a la cuantía de la misma del dinero depositado.

§ 3.- Más para que no le sea lícito al acreedor realizar en la venta o en la transferencia de los bienes dolo o alguna maquinación o engaño, mandamos, que el testimonio que sobre esto se ha de levantar sea insinuado, mediando actuaciones, ante el defensor de las localidades, ora si por el precio se reúnen tanto como se debe, ora si mas, ora si menos, y estando presentes no solamente (según se ha dicho) los notarios, sino también el reverendísimo tesorero de la iglesia en cuyo poder, si así sucediere, se haya de depositar sellado el dinero sobrante; y que puestos delante los sacrosantos evangelios preste el vendedor o el transferidor de los bienes juramento de que ni por gracia al comprador, o a aquel a quien se transfieren por derecho de cesión los bienes, ni por mediar dolo alguno ha recibido cantidad menor que el justo predio de los bienes, sino la que en realidad pudo encontrar con todo empeño.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Noviembre, en el año segundo después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones

TIT. LXXIII

TITLE LXXIII

TÍTULO LXXIII

DE PRIVILEGIO FISCI

CONCERNING THE PRIVILEGE
OF THE TREASURY

DEL PRIVILEGIO DEL FISCO

1.- *Imp. ANTONINUS A. EUTROPIAE.*- Bona mariti tui si ob reliqua administrationis primipili a fisco occupata sunt, res, quas tuas esse liquido probaveris, ab aliis separatae tibi restituuntur.

1.- *The Emperor Antoninus to Eutropia.*- If the property of your husband was seized by the Treasury for the payment of claims incurred during his administration as Chief Centurion of the Triarii, any of it that you can prove beyond question to be yours shall be separated from the rest, and returned to you.

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a EUTROPIA.*- Si los bienes de tu marido fueron ocupados por el fisco por razón de alcances de la administración de primipilo, se te restituirán separados de los otros bienes que claramente probares que son tuyos.

2.- *Idem A. VALERIANAE.*- Quamvis ex causa dotis vir quondam tuus tibi sit condemnatus, tamen si prius, quam res eius tibi obligarentur, cum fisco contraxit, ius fisci causam tuam praevenit. Quod si post bonorum eius obligationem rationibus meis coepit esse obligatus, in eius bona cessat privilegium fisci.

2.- *The Same Emperor to Valeriana.*- Although your former husband may have had judgment rendered against him on account of your dowry, still, if he made a contract with the Treasury before his property was encumbered to you, the claim of the Treasury will be preferred to yours. If, however, he became liable to the Treasury after you had obtained a lien on his property, the claim of the Treasury to said property will not take precedence of yours.

2.- *El mismo Augusto a VALERIANA.*- Aunque por causa de dote haya sido condenado a tu favor el que fue tu marido, sin embargo, si contrató con el fisco antes que sus bienes te estuviesen obligados, el derecho del fisco fue anterior a tu causa. Más si después de la obligación de sus bienes comenzó a estar obligado respecto a mis cuentas, cesa el privilegio del fisco sobre sus bienes.

PP. XIV. Kal. Novemb. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

Published on the fourteenth of the Kalends of November, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

Publicada a 14 de las Calendas de Noviembre, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

3.- *Idem A. IULIANAE.*- Si, cum pecuniam pro marito solveres, neque ius fisci in te transferri impetrasti neque pignoris causa domum vel aliud quid ab eo accepisti, habes personalem actionem nec potes praeferrere fisci rationibus, a quo dicis ei vectigal denuo locatum esse, cum eo pacto universa, quae habet habitve eo tempore, quo ad conductionem accessit, pignoris iure fisco teneantur. Salva igitur indemnitate fisci debitorem tuum pro pecunia, quam pro eo fisco solvisti, more solito convenire non prohiberis.

3.- *The Same Emperor to Juliana.*- If, when you paid money for your husband, you did not have the claim of the Treasury transferred to you, and did not receive a house or any other property from him by way of security, you will be entitled to a personal action, but your claim by which you allege that the taxes have again been farmed out to him cannot be preferred to that of the Treasury, as, under the terms of that contract, whatever property he has or did have at the time the agreement was entered into, is encumbered to the Treasury by the right of pledge. Therefore, with the exception of the indemnity to which the Treasury is entitled, you will not be prevented from suing your debtor, in the ordinary way, for the sum which you have paid in his behalf to the Treasury.

3.- *El mismo Augusto a JULIANA.*- Si al pagar una cantidad por tu marido no impetraste que se transfiriese el derecho del fisco, no recibiste de aquel a título de prenda una casa o alguna otra cosa, tienes la acción personal, y no puedes ser preferida a las cuentas del fisco, por quien dices que se le dieron de nuevo arrendamiento las contribuciones, porque mediante este pacto se obliga al fisco por derecho de prenda todo lo que tiene o tuvo al tiempo en que entró en el arrendamiento. Así, pues, quedando salva la indemnidad del fisco, no se te prohíbe que en la forma acostumbrada demandes a tu deudor por el dinero que por el pagaste al fisco.

PP. III. Kal. Ian. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

Published on the third of the Kalends of January, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

Publicada a 3 de las Calendas de Enero, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

4.- *Idem A. QUINTO.*- Si debitor, cuius fundum fuisse et ipse confiteris, prius eum distraxit, quam fisco aliquid debuit, inquietandum te non esse procurator meus cognoscet. Nam etsi postea debitor extitit, non ideo tamen ea, quae de dominio eius excesserunt, pignoris iure fisco potuerunt obligari.

PP. III. Kal. Iul. LAETO II. Et CEREALE Cons. (215).

5.- *Imp. ALEXANDER A. MENNAE.*- Pecunia, quam creditor a debitore suo recepit, si postea ex iusta causa fisco restituenda erit, sine usuris debetur, quia non fenus contractum, sed suum recuperatum extraordinario iure aufertur.

P. XV. Kal. Iun. FUSCO et DEXTRO Cons. (225).

6.- *Imp. GORDIANUS A. SEVERIANAE.*- Quum patrem tuum fisci debitorem fuisse demonstres eumque nubenti tibi possessionem dedisse adleges, procuratorem ius fisci exsequentem eam iure pignoris revocare potuisse intellegis.

PP. Non. Iul. SABINO et VENUSTO Cons. (240).

7.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. Et VALERIANUS C. DIODORO.*- Imperatores Valerianus, Gallienus. Si in te ius fisci, cum reliqua debitoris, pro quo satisfaciebas, tibi competens iudex adscripsit et transtulit, ab his creditoribus, quibus fiscus potior habetur, res quas eo nomine tenes non possunt inquietari.

PP. XV. Kal. Iun. AEMILIANO et BASSO Cons. (259).

4.- *The Same Emperor to Quintus.*- If the debtor, to whom you state that the land in question belonged, sold it before he owed anything to the Treasury, My attorney will see that you are not subjected to annoyance on this account, for even though he afterwards became the debtor of the Treasury, still, any property which did not belong to him at that time cannot, for this reason, be encumbered to the Treasury by the right of pledge.

Published on the third of the Kalends of July, during the Consulate of Laetus, Consul for the second time, and Cerealis, 215.

5.- *The Emperor Alexander to Menna.*- If the money which a creditor received from his debtor should afterwards be decided to justly belong to the Treasury, it will be due without interest, because it was acquired, not under a contract for interest, but as being the property of the Treasury by special privilege.

Published on the fifteenth of the Kalends of June, during the Consulate of Fuscus and Dexter, 225.

6.- *The Emperor Gordian to Severiana.*- As you yourself state that your father was a debtor of the Treasury, and you allege that, at the time of your marriage, he gave you possession of certain property, you understand that the Attorney of the Treasury can institute proceedings to revoke said gift, on the ground that said property was pledged to the Treasury.

Published on the Nones of June, during the Consulate of Sabinus and Venustus, 240.

7.- *The Emperors Valerian and Gallienus, and the Caesar Valerian, to Diodorus.*- If, after you have paid for a debtor to the Treasury the balance which he owed, and a competent judge has assigned to you the right of the Treasury, and deprived the creditors (to whom the Treasury had a preferred claim) of the property in your favor, they cannot molest you for the reason that you hold it by this title.

Published on the fifteenth of the Kalends of June, during the Consulate of Aemilianus and Bassus, 259.

4.- *El mismo Augusto a QUINTO.*- Si el deudor, de quien tu mismo confiesas que fue el fundo, lo vendió antes que debiera alguna cosa al fisco, mi procurador reconocerá que no se te debe molestar. Porque aunque después fue deudor, no pudieron, sin embargo, quedar por lo mismo obligados al fisco por derecho de prenda los bienes que salieron de su dominio.

Publicada a 3 de las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de LETO y el de CEREAL. [215.]

5.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a MENNA.*- El dinero, que un acreedor recibió de su deudor, si después hubiere de ser restituído por justa causa al fisco, es debido sin los intereses, porque no se quita el interés contratado, sino lo que es suyo, como recuperado por derecho extraordinario.

Publicada a 15 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de FUSCO y de DEXTRO. [225.]

6.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a SEVERIANA.*- Puesto que demuestras que tu padre fue deudor del fisco, y alegas que al casarte te dio una posesión, tienes entendido que el procurador pudo, persiguiendo el derecho del fisco, reclamarla por derecho de prenda.

Publicada las Nonas de Julio, bajo el consulado de SABINO y de VENUSTO. [240.]

7.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, y VALERIANO, César, a DIODORO.*- Si el juez competente te adjudicó y transfirió el derecho del fisco cuando pagases alcances de un deudor, por quien los satisfacías, no pueden ser perseguidos por estos acreedores, a quienes el fisco es considerado preferente, los bienes que por tal título tienes.

Publicada a 15 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de EMILIANO y de BASSO. [259.]

TIT. LXXIV

DE PRIVILEGIO DOTIS

1.- *Impp.* SEVERUS *et* ANTONINUS AA. FIRMO.- Scire debes privilegium dotis, quo mulieres utuntur in actione de dote, ad heredes non transire.

PP. Kal. Mai. POMPEIANO *et* AVITO Cons. (209.)

TIT. LXXV

DE REVOCANDIS HIS QUAE IN FRAUDEM CREDITORUM ALIENATA SUNT

1.- *Imp.* ANTONINUS *A.* CASSIAE.- Si heres post aditam hereditatem ad eum cui cessit corpora hereditaria transtulit, creditoribus permansit obligatus. Si igitur in fraudem tuam id fecit, bonis eius excussis usitatis actionibus, si tibi negotium fuerit gestum, ea quae in fraudem alienata probabuntur revocabis.

PP. II. Id. Octob. ANTONINO *A.* IV. *Et* BALBINO Cons. (213).

2.- *Imp.* ALEXANDER *A.* SYMPHORIANAE.- Si successione patris abstenta fuisti, ob ea quae in dotem data sunt convenire te creditores nequeunt, quibus pignerata in dotem data non docentur, nisi bonis defuncti non sufficientibus in fraudem creditorum dotem constitutam probabitur.

PP. X. Kal. Iul PROBO *et* MAXIMO Cons.

TITLE LXXIV

CONCERNING THE PRIVILEGE OF DOWRY

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Firmus.*- You should know that the dotal privilege which women avail themselves of in an action of dowry does not pass to their heirs.

Published on the Kalends of May, during the Consulate of Pompeianus and Avitus, 209.

TITLE LXXV

CONCERNING THE REVOCATION OF CONTRACTS BY WHICH PROPERTY HAS BEEN ALIENATED FOR THE PURPOSE OF DEFRAUDING CREDITORS

1.- *The Emperor Antoninus to Cassia.*- An heir who, after having entered upon the estate, transfers it to another, remains liable to the creditors of the estate. Therefore, if he did this for the purpose of defrauding you, and you have seized and sold his property in the ordinary way, you can revoke the contract by which it is proved that the property was fraudulently alienated.

Published on the second of the Ides of October, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

2.- *The Emperor Alexander to Symphoriana.*- If you did not accept the estate of your father, his creditors cannot proceed against you on account of the property which was given to you by way of dowry, when it is not shown that the said property was previously pledged to them, unless, after the estate of the deceased was found to be insufficient to pay his debts, it should be proved that the dowry had been constituted for the purpose of defrauding his creditors.

Published at teenth of the Kalends of July, during the Consulate of Probus and Maximus.

TÍTULO LXXIV

DEL PRIVILEGIO DE LA DOTE

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a FIRMO.*- Debes saber, que el privilegio de la dote, de que usan las mujeres en la acción de dote, no pasa al heredero.

Publicada las Calendas de Mayo, bajo el consulado de POMPEYANO y de AVITO. [209.]

TÍTULO LXXV

DE LA REVOCACIÓN DE LO QUE SE ENAJENÓ EN FRAUDE DE LOS ACREEDORES

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a CASSIA.*- Si después de adida la herencia transfirió el heredero los bienes de la herencia a aquel a quien le cedió los bienes, permaneció obligado a los acreedores. Si, pues, esto lo hizo en fraude tuyo, hecha excusión de sus bienes, revocarás, habiendo ejercitado las acciones (si el negocio se hubiere hecho respecto a ti), lo que se probare que fue enajenado en fraude.

Publicada a 2 de los Idus de Octubre, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a SINFORIANA.*- Si te abstuviste de la sucesión de tu padre, no pueden demandarte por razón de lo que se te dio en dote los acreedores a cuyo favor no se probare pignorado lo dado en dote, a no ser que, no siendo suficientes los bienes del difunto, se probare que la dote fue constituida en fraude de los acreedores.

Publicada a 10 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de PROBO y de MÁXIMO.

3.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS AA. ACYNDINO.- Si paterna hereditate abstinuisti nec quicquam in fraudem creditorum ex bonis eius in te donationis iure transscriptum est, a privatis creditoribus praeses provinciae conveniri te non patietur.

PP. X. Kal. Iul. Ipsi IV. Et IIIAA. Conss. (290).

4.- *Idem* AA. Et CC. EPAGATHO.- Filios debitoris ei succedentes velut in creditorum fraudem alienatorum facultatem revocandi non habere notissimi iuris est.

Subscripta X. Kal. Mai. AA. Conss. (293-304).

5.- *Idem* AA. Et CC. CRESCENTIO.- Ignoti iuris non est adversus eum, qui sententia condemnatus intra statutum tempus satis non fecit nec defenditur, bonis possessis itemque distractis per actionem in factum contra emptorem, qui sciens fraudem comparavit, et eum, qui ex lucrativo titulo possidet, scientiae mentione detracta creditoribus esse consultum.

S. X. Kal. Novemb. AA. Conss. (293-304).

6.- *Idem* AA. Et CC. MENANDRAE.- Si actu sollemni praecedentem obligationem peremisti, perspicis adversus fraudatorem intra annum in quantum facere potest vel dolo malo fecit, quo minus possit, edicto perpetuo tantum actionem permitti.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Acindynus.*- If you refused to accept the estate of your father, and none of the property of the same was transferred to you as a donation for the purpose of defrauding creditors, the Governor of the province will not permit you to be sued by the private creditors of your father.

Published at tenth of the Kalends of July, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 290.

4.- *The Same Emperors and Caesars to Epagathus.*- It is a well-known rule of law that the sons of a debtor have no power to revoke contracts made by their father for the purpose of defrauding his creditors.

Published on the tenth of the Kalends of May, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

5.- *The Same Emperors and Caesars to Crescentius.*- It is a well-recognized legal principle that the interests of creditors shall be protected against a person who, after judgment has been rendered against him, does not satisfy it within the time prescribed; and no defence is made by bringing an action in factum against the purchaser, where property has been sold after the remaining assets have been found to be insufficient, and the purchaser knowingly and fraudulently bought the property, or against him who has possession under a lucrative title, whether he was aware of the fraud or not.

Ordered on the tenth of the Kalends of November, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

6.- *The Same Emperors and Caesars to Menandra.*- If you have formally released an obligation, you are advised that the right to sue is only granted by the Perpetual Edict against the party guilty of fraud, within the year during which he could be compelled to make payment, or committed a fraudulent act by which he became unable to do so.

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a ACINDINO.*- Si te abstuviste de la herencia paterna, y no se te transfirió por derecho de donación cosa alguna de sus bienes en fraude de los acreedores, el presidente de la provincia no consentirá que seas demandado por los acreedores privados.

Publicada a 10 de las Calendas de Julio, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

4.- *Los mismos Augustos y Césares a EPAGATO.*- Es de muy sabido derecho, que los hijos de un deudor, al cual suceden, no tienen facultad para revocar enajenaciones, como por haber sido hechas en fraude de los acreedores.

Subscrita a 10 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

5.- *Los mismos Augustos y Césares a CRESCENCIO.*- No es de ignorado derecho, que contra el que condenado por sentencia no pagó dentro del término establecido, y no se defiende, se proveyó a favor de sus acreedores, habiendo sido poseídos y también enajenados los bienes, por miedo de la acción por hecho contra el comprador, que conociendo el fraude los compró, y contra el que los posee por título lucrativo, haciéndose abstracción de si tuvo conocimiento.

Sancionada a 10 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

6.- *Los mismos Augustos y Césares a MENANDRA.*- Si por un acto solemne extinguiste una obligación anterior, claramente ves que por el Edicto perpetuo se permite acción contra el defraudador dentro de un año, solamente por cuanto puede hacer, o por cuanto con dolo malo hizo que no pudiera.

CODICIS**REPETITAE PRAELECTIONIS****DOMINI NOSTRI SACRATISSIMI
PRINCIPIS IUSTINIANI****LIBER OCTAVUS**

TIT. I

DE INTERDICTIS

1.- *Imp. ALEXANDER A. EVOCATO.*- Quum proponas radicibus arborum in vicina agathangeli area positis crescentibus fundamentis domus tuae periculum adferri, praeses ad exemplum interdictorum, quae in albo proposita habet: "si arbor in alienas aedes impendebit", item: "si arbor in alienum agrum impendebit", quibus ostenditur ne per arboris quidem occasionem vicino nocere oportere, rem ad suam aequitatem rediget.

PP. VI. Kal. April. IULIANO II. et CRISPINO Conss. (224.)

2.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. MESSIAE.*- Praeses provinciae in eum, qui eiusdem provinciae non est, nec ex interdicto potest cognoscere.

PP. VII. Kal. Maii. SECULARE et DONATO Conss. (260.)

3.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. et CC. POMPEIANO.*- Incerti iuris non est orta proprietatis et possessionis lite prius possessionis decidi oportere quaestionem competentibus actionibus, ut ex hoc ordine facto de domini disceptatione probationes ab eo qui de possessione victus est exigantur. Interdicta autem licet in

THE CODE**SECOND EDITION****OF OUR LORD THE MOST SACRED
EMPEROR JUSTINIAN****BOOK VIII**

TITLE I

CONCERNING INTERDICTS.

1.- *The Emperor Alexander to Evocatus.*- As you allege that the roots of trees planted on the neighboring land of Agathangelus threaten the safety of your house, the Governor, by virtue of the edicts published by the Praetor, and which begin as follows, "If the tree extends over the house of another," or "If it projects over the field of another," and it is proved to those who have charge of such matters that no injury can be caused to the neighbor by said trees, the question will be decided as justice requires.

Published on the sixth of the Kalends of April, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus. 224.

2.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Messia.*- The Governor of the province cannot, even by means of an interdict, proceed against a person who is not a resident of the province.

Published on the seventh of the Kalends of May, during the Consulate of Secularis and Donatus, 261.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Pompeianus, Praetorian Prefect.*- It is a well-known rule of law that where legal proceedings have been instituted with reference to the possession or ownership of property, the question of possession must first be determined by a proper action, and after this has been done, the proof of the

CÓDIGO**SEGUNDA EDICIÓN****DEL SACRATÍSIMO PRÍNCIPE NUESTRO
SEÑOR JUSTINIANO****LIBRO OCTAVO**

TÍTULO I

DE LOS INTERDICTOS

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a EVOCATO.*- Puesto que expones que creciendo las raíces de los árboles plantados en el solar vecino de Agatángelo causan peligro a los cimientos de tu casa, el presidente reducirá el caso a su propia equidad, siguiendo el ejemplo de los interdictos que tiene expuestos en la tablilla, y que comienzan: «Si un árbol extendiere sus ramas sobre la casa de otro», y : «Si un árbol extendiere sus ramas sobre un campo ajeno», en los que se demuestra que ciertamente ni con ocasión de un árbol se debe perjudicar al vecino.

Publicada a 6 de las Calendas de Abril, bajo el segundo consulado de JULIÁN y de CRISPÍN. [224.]

2.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, a MESSIA.*- El presidente de la provincia no puede conocer ni de un interdicto contra el que no es de la misma provincia.

Publicada a 7 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de SECULAR y de DONATO. [260.]

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a POMPEYANO.*- No es de incierto derecho, que, promovido litigio sobre la propiedad y la posesión, debe decidirse primero con las acciones competentes la cuestión de la posesión, para que en virtud de lo hecho por este orden se exijan sobre la cuestión del dominio pruebas

extraordinariis iudiciis proprie locum non habent, tamen ad exemplum eorum res agitur.

Subscripta Kal. Ianuar. Sirmii ipsis AA. Cons. (293-304.)

4.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. AEMILIANO P. U.*- Si quis quodlibet interdictum efflagitet, ruptis veteribus ambagibus inter ipsa cognitionum auspicia rationem exprimere ac suas adlegationes iubeatur proponere.

Dat. XIII. Kal. August. Constantinop. ARCADIO A. VI. et PROBO Cons. (406.)

TIT. II

QUORUM BONORUM

1.- *Impp. SEVERUS et ANTONINUS AA. IUSTO.*- Hereditatem eius, quem patrem tuum fuisse dicis, petiturus iudicibus qui super ea re cognituri erunt de fide intentionis allega. Quamvis enim bonorum possessionem ut praeteritus agnovisti, tamen interdicto quorum bonorum non aliter possessor constitui poteris, quam si te defuncti filium esse et ad hereditatem vel bonorum possessionem admissum probaveris.

PP. VIII. Kal. Ianuar. LATERANO et RUFINO Cons. (197.)

2.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS*

disputed ownership shall be required of him who was defeated in the case involving possession. But although interdicts are not properly applicable in extraordinary proceedings, still a case of this kind must be decided in the same manner.

Published at Sirmium, on the Kalends of January, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

4.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Aemilianus, Praetorian Prefect.*- When anyone wishes to avail himself of an interdict, he must be ordered to make his allegations, and state his case in the ordinary manner in court, avoiding the technicalities employed by the ancients in proceedings of this description.

Published on the thirteenth of the Kalends of . . . , during the Consulate of Arcadius, Consul for the sixth time, and Probus, 406.

TITLE II

CONCERNING THE INTERDICT
QUORUM BONORUM

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Justus.*- If you intend to claim the estate which you allege belonged to your father, prove the facts upon which you base your claim before the judges having jurisdiction of the case. For although, after having been passed over in the will, you have accepted praetorian possession of the estate, still, you cannot obtain possession by virtue of the interdict Quorum bonorum, unless you can prove that you are a son of the deceased, and that you have acquired the estate itself, or praetorian possession of the property constituting the same.

Published on the eighth of the Kalends of January, during the Consulate of Lateranus and Rufinus, 197.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and*

al que fue vencido en la posesión. Más aunque los interdictos no tienen propiamente lugar en los juicios extraordinarios, la cuestión se ventila, sin embargo, a la manera que en aquellos.

Subscrita en Sirmio las Calendas de Enero, bajo el consulado de los mismos Augustos. [293-304.]

4.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a EMILIANO, Prefecto de la Ciudad.*- Si alguien pretendiese cualquier interdicto, mándesele, habiéndose prescindido de las antiguas circunlocuciones, que exponga su acción y proponga sus alegaciones en los mismos comienzos del conocimiento judicial.

Dada en Constantinopla a 13 de las Calendas de Agosto, bajo el sexto consulado de ARCADIO, Augusto, y el de PROBO. [406.]

TÍTULO II

DEL INTERDICTO
«QUORUM BONORUM»

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a JUSTO.*- Habiendo de pedir la herencia del que dices que fue tu padre, alega sobre la verdad de tu demanda ante los jueces que hubieren de conocer de este negocio. Porque aunque como preterido recibiste la posesión de los bienes, no podrás, sin embargo, ser constituido poseedor con el interdicto *Quorum bonorum* de otro modo, sino si hubieres probado que eres hijo del difunto y que fuiste admitido a la herencia o a la posesión de los bienes.

Publicada a 8 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de LATERANO y de RUFINO. [197.]

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXI-*

AA. et CC. MARCO.- Si ex edicto sororis patruelis intestato sine liberis defunctae recte petita bonorum possessione quaesisti successionem ac negotium integrum est, quae cum moreretur eius fuerunt, secundum edicti quorum bonorum tenorem ab his, qui pro herede vel pro possessore possident dolove malo fecerint, quo magis desierint possidere, tibi rector provinciae restitui efficiet.

PP. VI. Kal. April. Caess. Conss. (294-305.)

3.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. PETRONIO, Vicario Hispaniarum.*- Constat virum a bonis intestate uxoris superstitibus consanguineis esse extraneum, cum prudentium omnium responsa et lex ipsa naturae successores eos faciat. Ergo iubemus, ut omnibus frustrationibus amputatis per interdictum quorum bonorum in petitoem corpora transferantur, secundaria actione proprietatis non exclusa.

Dat. VI. Kal. August. Mediolano OLYBRIUS et PROBINO Conss. (395.)

TIT. III

QUOD LEGATORUM

1.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. et CC. LATINAE.*- Heredi scripto satis idonee lege falcidia, si exhausta legatis successio probetur, per quartae retentionem prospectum est. Unde si legatarius vel fideicommissarius non consentiente patre tuo, quem adseveras testatori successisse et bonorum possessionem accepisse, relicta sibi legata vel fideicommissa detinuit, secundum sententiam interdicti, quod adversus legatarios scriptis

the Caesars, to Marcus.- If, by virtue of the Edict, you demanded the estate after having obtained possession of the same (it having belonged to the sister of your paternal uncle who died intestate, without leaving any children), and you were successful in your application, the Governor of the province will cause the property which belonged to her at the time of her death and which was held by others, either as heirs or possessors of or which they have fraudulently relinquished possession to be delivered to you, in accordance with the tenor of the interdict *Quorum bonorum*.

Published on the sixth of the Kalends of April, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

3.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Petronius, Vicegerent of the Spains.*- It is established that a husband is excluded from the estate of his wife who died intestate, leaving brothers, as the opinions of all jurists, as well as the Law of Nature itself, make them her heirs. Therefore We order, all efforts to the contrary notwithstanding, that the property shall be transferred to the claimant under the interdict *Quorum bonorum*, and that the action with reference to the ownership of the same shall not be barred.

Given at Milan on the sixth of the Kalends of August, during the Consulate of Olybrius and Probinus, 395.

TITLE III

CONCERNING THE INTERDICT
QUORUM LEGATORUM

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Latina.*- There is sufficient provision made for the appointed heir by the Falcidian Law, which authorizes him to retain the fourth of the estate where it is proved to have been exhausted by the legacies. Wherefore, if the legatee, or the beneficiary of the trust, whom you assert succeeded the testator, accepted possession of the estate without the consent of your father, and retained the legacy or other

MIANO, Augustos y Césares, a MARCO.- Si en virtud del edicto adquiriste debidamente, habiendo pedido la posesión de los bienes, la sucesión de tu prima hermana paterna fallecida intestada sin hijos, y esta íntegro el negocio, el gobernador de la provincia hará que a tenor del interdicto *Quorum bonorum* se te restituyan los bienes que al morir fueron de ella por aquellos que los poseen como herederos o como poseedores, o que con dolo malo hubieren hecho que dejaran de poseerlos.

Publicada a 6 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

3.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a PETRONIO, Vicario de las Españas.*- Es sabido, que el marido es extraño a los bienes de la mujer intestada, sobreviviendo los consanguíneos de ésta, porque todas las respuestas de los jurisconsultos y la misma ley de la naturaleza los hacen sucesores. Así, pues, mandamos, que suprimidas todas las excusas se le transfieran al demandante por el interdicto *Quorum bonorum* los bienes corpóreos, no quedando excluida la segunda acción respecto a la propiedad.

Dada en Milán a 6 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de OLIBRIO y de PROBINO. [395.]

TÍTULO III

DEL INTERDICTO
«QUOD LEGATORUM»

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a LATINA.*- Bastante convenientemente se proveyó por medio de la retención de la cuarta en la ley Falcidia a favor del heredero instituido, si se probase que quedó agotada con los legados la sucesión. Por lo cual, si el legatario o el fideicomisario retuvo, no consintiéndolo tu padre, que aseguraras le sucedió al testador y recibió la posesión de los bienes, los legados o los fideicomisos

heredibus propositum est, oblata satisfactione, quam praestari oportet, in possessione constitui, ut ita retentione competenti utaris, experiri potes.

property left to him by the terms of the trust, you can begin proceedings under the interdict by which provision is made for the appointed heirs, as against the legatees, and after having furnished the security which must be given, you can be placed in possession of the property and retain the fourth of the same to which you are entitled.

dejados a este, puedes reclamar, en fuerza de la sentencia del interdicto que contra los legatarios se les dio a los herederos instituidos, que, habiendo ofrecido la fianza que se debe prestar, se te ponga en posesión, para que así utilices la retención que te compete.

Dat. XVI. Kal. Ianuar. AA. Cons. 293-304.)

Given on the sixteenth of the Kalends of January, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

Dada a 16 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

TIT. IV

TITLE IV

TITULO IV

UNDE VI

CONCERNING THE INTERDICT
UNDE VI

DEL INTERDICTO
«UNDE VI»

1.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANIS AA. THEODORO.- Recte possidenti ad defendendam possessionem, quam sine vitio tenebat, inculpatae tutelae moderatione illatam vim propulsare licet.

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Theodorus.*- A person lawfully in possession has the right to use a moderate degree of force to repel any violence exerted for the purpose of depriving him of possession, if he holds it under a title which is not defective.

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos a TEODORO.*- Al que posee legítimamente le es lícito rechazar, para defender la posesión que tenía sin vicio, la fuerza empleada, con la moderación de una defensa irreprochable.

PP. XV. Kal. Decemb. ipsis IV et III. AA. Conss. (290.)

Published on the fifteenth of the Kalends of December, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

Publicada a 15 de las Calendas de Diciembre bajo el cuarto y tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

2.- *Idem. AA. et CC.* ALEXANDRO.- Vi pulsos restituendos esse interdicti exemplo, si necdum annus excessit, certissimi iuris est, et heredes teneri in tantum, quantum ad eos pervenit.

2.- *The Same Emperors and Caesars to Alexander.*- It is a positive rule of law that, by the employment of an interdict, those who have been forcibly ejected from property can have it restored to them if the available year has not expired, and that the heirs shall be liable for the amount which in the meantime has come into their hands.

2.- *Los mismos Augustos y Césares a ALEXANDRO.*- Es de muy cierto derecho, que en la forma de interdicto deben ser restituidos los expulsados por fuerza, si aún no transcurrió un año útil, y que los herederos están obligados a tanto cuanto fue a poder de ellos.

S....AA. Conss. (293-304.)

Ordered during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 293-304.

Sancionada.....bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

3.- *Idem AA. et CC.* ULPIAE *et* PROCULINAE.- Auctoritatem vobis rescripti nostri tenendae possessionis, quam vos per violentiam adeptas profitemini, commodari nimis improbe postulatis.

3.- *The Same Emperors and Caesars to Ulpia and Proculina.*- You made an exceedingly improper demand when you requested Us to grant you the authority of an Imperial Rescript to confirm your possession of property which you acknowledge you

3.- *Los mismos Augustos y Césares a ULPIA y a PROCULINA.*- Con demasiada falta de probidad pedís que se os preste la autoridad de un rescripto nuestro para retener la posesión, que vosotras confesáis haber adquirido por la violencia.

obtained by violence.

S. VIII. Id. April Caess. Cons. (294-305.)

4.- *Idem AA. et CC. HYGINO.*- Si de possessione vi deiectus es, eum et legis iuliae vis privatae reum postulare et ad instar interdicti unde vi convenire potes, quo reum causam omnem praestare, in qua fructus etiam, quos vetus possessor percipere potuit, non quos praedo percepit, venire non ambigitur.

S. VI. Id. April. Sirmii, Caess. Cons. (294-305.)

5.- *Imp. CONSTANTINUS A. ad TERTULIANUM.*- Invasor locorum poena teneatur legitima, si tamen vi loca eundem invasisse constiterit. Nam si per errorem aut incuriam domini loca ab aliis possessa sunt, sine poena possessio restitui debet.

Dat VI. Kal. Mart. Veronae, GALLICANO et SYMMACHO Cons. (330.)

6.- *Imp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. PANCRATIO P.U.*- Meminerint cuncti, sive vulgato rescripto mansuetudinis nostrae sive sententia cuiuslibet iudicis utantur in causis, conveniendos dominos locorum esse aut, si forte defuerint, actores eorum ad insinuandas sententias procuratoresque quaerendos, ne inde iniuriarum nascatur occasio, unde iura nascuntur. Quod si praecepta nostra implere neglexerint, omni negotio, de quo iurgare coeperant, privabuntur.

§ 1.- Sin autem habito plerumque colludio curatores vel tutores minorum his rem debitam ea

Ordered on the eighth of the Ides of April, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

4.- *The Same Emperors and Caesars to Hyginus.*- If you have been forcibly dispossessed, you can bring suit under the Lex Julia having reference to private violence against the guilty party and, under the terms of the interdict, you, as the former possessor, can compel him to give you possession, and there is no doubt that he can also be compelled to surrender the income which he may have obtained from the land.

Ordered at Sirmium, on the sixth of the Ides of April, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

5.- *The Emperor Constantine to Tertullians.*- Anyone who has seized land is liable to the penalty prescribed by law, provided he is proved to have been guilty of violence, for, when the possession of property is obtained by others, either through mistake or the negligence of the owner, it should be restored without the imposition of a penalty.

Given on the sixth of the Kalends of May, during the Consulate of Gallicanus and Symmachus, 330.

6.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Potitus, Prefect of the City.*- All persons are informed that, in every instance where the owners of property are sued either under a Rescript published by the Emperor, or by virtue of the decision of any judge, and the parties are absent, notice should be served upon their agents or attorneys, in order that no occasion for injury may arise from the source of the law. If the litigants should fail to obey Our orders, they shall be deprived of all rights to the matter in dispute.

§ 1.- When the curators or guardians of minors, acting in collusion, cause the said minors to lose their

Sancionada a 8 de los Idus de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

4.- *Los mismos Augustos y Césares a HIGINO.*- Si por la fuerza se te ha echado de la posesión, puedes acusar a aquel como reo de la violencia privada de la ley Julia, y demandarlo a la manera del interdicto *Unde vi*, con el cual no se duda que el reo responde de toda causa, en la que se comprenden también los frutos que el antiguo poseedor pudo percibir, no los que percibió el despojador.

Sancionada en Sirmio a 6 de los Idus de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

5.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a TERTULIANO.*- Esté sujeto a la pena legítima el invasor de lugares, pero esto, si constare que el invadió por la fuerza los lugares. Porque si los lugares fueron poseídos por otros por error o por incuria del dueño, se debe restituir sin pena la posesión.

Dada en Verona a 6 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de GALICANO y de SIMMACO. [330.]

6.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO, y TEODOSIO, Augustos, a PANCRACIO, Prefecto de la Ciudad.*- Sepan todos, que ora si en las causas utilizaran un rescripto publicado de nuestra mansedumbre, ora si la sentencia de cualquier juez, deben ser citados los dueños de los lugares, o que, si acaso estuvieren ausentes, han de ser buscados sus administradores y procuradores para que se notifiquen las sentencias, a fin de que no nazca ocasión de injusticias de allí de donde nace la justicia. Más si hubieren descuidado cumplir nuestros preceptos, serán privados de todo el negocio sobre que habían comenzado a litigar.

§ 1.- Mas si, habiendo habido las más de las veces colusión, invadieran los tutores o los curadores de los

occasione pervadant, ut pupillis vel adultis iurgandi copia et fructus adimatur, his eatenus subvenimus, ut eosdem non atterat damno culpa temeritatis alienae, sed ilico quidem possessio ei a quo est ablata reddatur, curatores autem vel tutores aeterna deportatione punitos bonorum quoque publicatio persequatur.

Dat. prid. Non. April. ANTONIO et SYAGRIO Conss. (382.)

7.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCANUS AAA. *ad* MESSIANUM, *Comitem rerum privatorum.*- Si quis in tantam furoris pervenit audaciam, ut possessionem rerum apud fiscum vel apud homines quoslibet constitutarum ante eventum iudicialis arbitrii violenter invaserit, dominus quidem constitutus possessionem quam abstulit restituat possessori et dominium eiusdem rei amittat: sin vero alienarum rerum possessionem invasit, non solum eam possidentibus reddat, verum etiam aestimationem earundem rerum restituere compellatur.

Dat. XVIII. Kal. Iul. Treveris, TIMASIO et PROMOTO Conss. (389.)

8.- *Impp.* ARCADIUS et HONORIUS AA. PASIPHITO.- Momentariae possessionis interdictum, quod non semper ad vim publicam pertinet vel privatam, mox audiri, interdum etiam sine inscriptione, meretur.

Dat. VIII. Kal. Ian. Mediolani, OLYBRIO et PROBINO Conss. (395.)

9.- *Imp.* ZENO A. SEBASTIANO P. P.- Si quando vis iudicio fuerit patefacta, dein super rebus abreptis vel invasis vel damno tempore impetus quaestio proponatur, si non potuerit qui vim sustinuit quae perdidit singula comprobare, taxatione ab iudice facta pro personarum atque negotii qualitate, sacramento aestimationem rerum quas perdidit

cases, and be deprived not only of the property which they are entitled to, but of the profits as well, We come to their relief in order that they may not suffer injury through the culpable rashness of others. Possession shall at once be restored to him who was deprived of it, and the curators or guardians shall be punished by perpetual banishment, and their property confiscated.

Given on the second of the Nones of April, during the Consulate of Antoninus and Syagrius, 382.

7.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Messianus, Count of Private Affairs.*- If anyone should be so bold as to forcibly seize property in possession of the Treasury, or of any persons whomsoever, before a judicial decision has been rendered, the owner of the same, after having established his right to the possession of what he took, shall restore it to the possessor, and shall lose all title to the said property. If, however, he forcibly took possession of what belonged to another, he shall not only restore it to the possessor, but shall also be compelled to pay him the value of said property.

Given on the seventeenth of the Kalends of June, during the Consulate of Timasius and Promotus, 389.

8.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Paliphilus.*- The interdict of temporary possession, which does not always have reference to public or private violence, shall be heard at once, and without being reduced to writing.

Given at Milan, on the sixth of the Ides of June, during the Consulate of Olybrius and Probinus, 395.

9.- *The Emperor Zeno to Sebastian, Praetorian Prefect.*- If, after the act of violence has been proved in court, the question with reference to the property removed or seized is taken up, as well as the damage sustained at the time, and the person who suffered the violence cannot prove the loss of each individual article, an estimate having been made by the judge in

menores una cosa debida a estos con el designio de que a los pupilos o a los adultos se les prive de la facultad de litigar y de los frutos, les auxiliamos con el objeto de que a ellos no les cause perjuicio la culpa de la temeridad ajena, pero al punto se le devuelva ciertamente la posesión a aquel a quien le fue quitada, y a los curadores o tutores, castigados a eterna deportación, les persiga también la confiscación de sus bienes.

Dada a 1 de las Nonas de Abril, bajo el consulado de ANTONINO y de SIAGRIO. [382.]

7.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a MESSIANO, Conde de los bienes privados.*- Si alguno llegare a tanta audacia de locura, que invadiere violentamente antes del resultado del arbitrio judicial la posesión de bienes constituidos en poder del fisco o en el de cualesquiera individuos, si ciertamente fuera dueño restituya al poseedor la posesión que le quitó, y pierda el dominio de la misma cosa. Mas si invadió la posesión de bienes ajenos, no solamente se la restituya a los poseedores, sino que también sea compelido a restituirles la estimación de los mismos bienes.

Dada en Tréveris a 18 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de TIMASIO y de PROMOTO. [389.]

8.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a PASIFILO.*- El interdicto de la posesión momentánea, que no siempre se refiere a la violencia pública o privada, merece ser oído desde luego, a veces aun sin el escrito de demanda.

Dada en Milán a 8 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de OLIBRIO y de PROBINO. [395.]

9.- *El Emperador ZENÓN, Augusto, a SEBASTIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Si cuando en juicio se hubiere patentizado la violencia se propusiera después cuestión sobre las cosas arrebatadas o invadidas o sobre el daño causado al tiempo de la acometida, si no hubiere podido el que sufrió la violencia comprobar cada una de las cosas

manifestet nec ei liceat ultra taxationem ab iudice factam iurare: et quod huiusmodi iureiurando dato fuerit declaratum, iudicem condemnare oportet.

Dat. Id. Decemb. Constantinop. post. consulatum ARMATI. V.C. (477.)

10.- *Idem A. SEBASTIANO P.P.*- Non ab re est, quemadmodum possessionis alienae invasores tam vetus quam praesens sacra constitutio censuit puniendos, nec conductoribus et possessionis alienae detentoribus impune procedere, si locatoribus forte vel possessionem rerum suarum, quam apud alios precario modo esse concesserant, recuperare secundum leges volentibus, cum nulla sibimet cognita legibus adlegatio competeret, duxerint resistendum, et non protinus, id est non expectato iudiciorum ordine, alienam possessionem recte eam recuperantibus cedere patiantur. Eos namque iubemus pro tanta suae iniquitatis impudentia, si cognitionis iudiciariae eventu fuerint condemnati, rei, cuius possessionem sponte restituere usque ad definitivam sententiam minime passi sunt, aestimationem victricis parti una cum ipsa re praebere compelli.

Dat. V. Kal. April. Constantinop. THEODORICO et VENANTIO Conss. (484.)

11.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Quum quaerebatur inter illyricianam advocationem, quid fieri oporteret propter eos, qui vacuum possessionem absentium sine iudiciali sententia detinuerunt, quia veteres leges nec unde vi interdictum nec quod vi aut clam vel aliam quandam actionem ad recipiendam

accordance with the character of the person, and the nature of the transaction, the plaintiff must establish by his oath the general value of the property which he lost, but he shall not be permitted to swear to an estimate higher than that fixed by the judge, and the amount having been stated under oath in this manner, the court must render judgment accordingly.

Given at Constantinople, on the Ides of December, after the fifth Consulate of Armatius, 477.

10.- *The Same Emperor to Sebastian, Praetorian Prefect.*- It is not unreasonable for an ancient constitution, as well as the present one, to declare that those who unlawfully seize the possession of another should be punished. Hence those who lease or retain possession of property belonging to others cannot, with impunity, attempt to prevent the lessors of said property from recovering possession of it according to law, which possession they only granted them temporarily, when the latter can advance no legal right to the same, and prefer to offer resistance, and not suffer the owners to recover the possession to which they are justly entitled, but wait for an order of court. If the decision should, under such circumstances, be against them, We decree that, for their impudence and injustice, they shall not only be compelled to surrender to the successful party possession of the property which they were unwilling to voluntarily restore to the owner until a final decision had been rendered, but also to pay him a sum equal to its value.

Given at Constantinople, on the fifth of the Kalends of April, during the Consulate of Theoderic and Venantius, 484.

11.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- When a doubt arose among the members of the Illyrian Bar, as to what course should be pursued concerning those who, without the authority of a judicial decree, retained possession of property left vacant during the absence of the owner, for the reason

que perdió, hecha por el juez la tasación con arreglo a la calidad de las personas y del negocio, manifieste bajo juramento la estimación de las cosas que perdió, y no le sea lícito jurar por más de la tasación, hecha por el juez. Y conviene que el juez condene a lo que de este modo se hubiere declarado habiéndose deferido juramento.

Dada en Constantinopla los Idus de Diciembre, después del consulado de ARMATO, varón esclarecido. [477.]

10.- *El mismo Augusto a SEBASTIÁN, Prefecto del Pretorio.*- No es fuera de propósito, que a la manera que tanto una antigua como la presente sacra constitución disponen que hayan de ser castigados los invasores de una posesión ajena, no sea tampoco procedente la impunidad respecto a los arrendatarios y a los detentadores de una posesión ajena, si hubieren estimado oponer resistencia a los arrendadores que acaso quieren recuperar conforme a las leyes aun la posesión de sus propios bienes, que habían concedido que de un modo precario estuviera en poder de otros, cuando a ellos no les competiese ninguna alegación reconocida por las leyes, y no consienten ceder inmediatamente, esto es, sin haber esperado el orden de los juicios, una posesión ajena a los que debidamente la recuperan. Porque mandamos que éstos sean compelidos, por tanta impudencia de su iniquidad, si hubieren sido condenados por el resultado del conocimiento judicial, a dar a la parte victoriosa juntamente con la misma cosa la estimación de la cosa, cuya posesión de ningún modo consintieron restituir espontáneamente hasta la sentencia definitiva.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de TEODOSIO y de VENANCIO. [484.]

11.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Por cuanto se dudaba entre los abogados de la Iliria que debería hacerse respecto a los que sin sentencia judicial detentaron una vacua posesión de ausentes, ya que las antiguas leyes no establecían ni el interdicto *Unde vi*, ni el

talem possessionem definiebant, violentia in ablatam possessionem minime praecedente, nisi domino tantummodo in rem actionem exercere permittentes: nos non concedentes aliquem alienas res vel possessiones per suam auctoritatem usurpare sancimus talem possessorem ut praedonem intellegi et generali iurisdictione ea teneri, quae pro restituenda possessione contra huiusmodi personas veteribus declarata est legibus. Ridiculum etenim est dicere vel audire, quod per ignorantiam alienam rem aliquis quasi propriam occupaverit. Omnes autem scire debent, quod non suum est, hoc ad alios modis omnibus pertinere, cum talis dispositio in furti actione iam dudum veteribus legibus definita est dicentibus: si quis alienam rem adversus domini voluntatem attigerit, furti actione tenetur. His videlicet, quae super recipienda possessione a nobis disposita sunt, locum habentibus, si non ex die, ex quo possessio detenta est, triginta annorum excesserunt curricula.

Dat XIII Kal. Novemb. Constantinop. post consulatum LAMPADII et ORESTES VV. CC. anno secundo. (532.)

TIT. V

SI PER VIM VEL ALIO MODO ABSENTIS
PERTURBATA SIT POSSESSIO

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. SEVERO.*- Iudices absentium, qui cuiuslibet rei possessione privati sunt, suscipiant in iure personam et auctoritatis suae formidabile ministerium obiciant atque ita tueantur absentes, ut id solum diligenter inquirent, an eius, qui quolibet modo peregrinatur, possessio ablata est, quam propinquus vel parens vel proximus vel amicus vel colonus vel libertus seu servus quolibet titulo

that the ancient laws did not provide for the recovery of possession of this kind, either by the interdicts *Unde vi* or *Quod vi out clam*, or by any other legal proceeding, violence not having occurred in taking possession of the property, and as no action was allowed the owner except the one in rem, We, not permitting anyone to seize the property or possession of others by his own authority, do hereby order that a possessor of this kind shall be understood to be a thief, and held liable under the general provisions set forth in the ancient laws treating of the restitution of possession against persons of this kind. For it is ridiculous to say or believe that anyone could, through ignorance, occupy property belonging to another as his own. All persons should know that what is not theirs must assuredly belong to someone else, as a provision of this kind was long ago prescribed by the ancient laws in the action of theft, for they declared that if anyone should take the property of another without the consent of the owner, he will be liable in an action of theft; and the laws which have been promulgated by Us with reference to the recovery of possession shall be applicable to these cases, if the term of thirty years from the time when possession was taken has not elapsed.

Given on the thirteenth of the Kalends of November, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 532.

TITLE V

WHERE THE POSSESSION OF AN ABSENT
PERSON IS INTERFERED WITH BY
FORCE OR IN ANY OTHER WAY

1.- *The Emperor Constantius to Severus.*- The judges of absent persons who have been deprived of the possession of property must admit their legal demands, as well as exert the full force of their authority to protect them, and diligently inquire whether the possession of him who is absent for any reason was retained in his behalf, by one of his neighbors, ascendants, relatives, friends, tenants,

Quod vi aut clam, u otra acción cualquiera para recuperar tal posesión, no precediendo de ningún modo violencia a la posesión quitada sino que solamente le permitían al dueño ejercitar la acción real; nosotros, no concediendo que alguien por su propia autoridad usurpe cosas o posesiones ajenas, mandamos, que tal poseedor sea considerado como ladrón, y esté sujeto a la disposición general, que para que se restituya la posesión se estableció en las antiguas leyes contra tales personas. Porque es ridículo decir u oír, que uno ocupó como propia por ignorancia una cosa ajena. Pues todos deben saber que lo que no es suyo pertenece indefectiblemente a otros, porque tal disposición se estableció ya hace tiempo respecto a la acción de hurto en las antiguas leyes, que dicen: Si alguien hubiere tomado una cosa ajena contra la voluntad de su dueño, queda sujeto a la acción de hurto. Teniendo, por supuesto, lugar las disposiciones que por nosotros se establecieron para recobrar la posesión, si no transcurrió el espacio de treinta años desde el día en que fue detentada la posesión.

Dada en Constantinopla a 13 de las Calendas de Noviembre, en el año segundo después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [532.]

TÍTULO V

DE SI POR FUERZA O DE OTRO MODO
HUBIERA SIDO PERTURBADA LA
POSESIÓN DE UN AUSENTE

1.- *Emperador CONSTANTINO, Augusto, a SEVERO.*- Acepten en derecho los jueces la representación de los ausentes, que fueron privados de la posesión de una cosa cualquiera, y opongán el temible ministerio de su autoridad, y ampáren de este modo a los ausentes, de suerte que con diligencia inquieran solamente esto si fue quitada la posesión del que de algún modo está ausente, que por

retinebat, nec eos, qui deieci sunt absentium nomine possidentes, quia minime ipsis dictio causae mandata sit, ab experiunda re secludant, nec, si servi sint, eorum reiciant in iure personas, quia huiusmodi conditionis hominibus causas orare fas non sit: sed post elapsa quoque spatia recuperandae possessionis legibus praestituta litigium eis inferentibus largiri convenit, ut eos momentariae perinde possessioni sine ulla cunctatione restituant, ac si reversus dominus litigasset. Cui tamen quolibet tempore reverso actionem recuperandae possessionis indulgemus, quia fieri potest, ut restitutio propter servulos infideles vel neglegentes propinquos vel parentes vel proximos vel amicos et colonos vel libertos interea differatur. Absentibus enim officere non debet tempus emensum, quod recuperandae possessioni legibus praestitutum est, sed reformato statu, qui per iniuriam sublatus est, omnia quae supererunt ad disceptationem litigii immutata permaneat: iudicio servato iustis legitimisque personis, cum valde sufficiat possessionem tenentibus absentium nomine contra praesentium violentiam subveniri.

Dat. X. Kal. Novemb. Mediolano, CONSTANTINO A. VII. Et CONSTANTIO Caes. Conss. (326).

2.- *Impp.* ARCADIUS *et* HONORIUS AA. PETRONIO *Vicario* Hispaniarum.- Nec imperiale responsum, quod supplicatio litigatoris obtinuit, nec interlocutio cognitoris ex quacumque parte innovare possessionis statum eo qui rem tenet absente permittitur, quia negotiorum merita partium adsertione panduntur.

Dat. XV. Kal. Ianuar. Mediolano, CAESARIO *et*

freedmen or slaves. Nor shall the claims of those who have possession in the name of the absent party be rejected, even if they are slaves, on the ground that they were not authorized to institute legal proceedings by the owner, although it is not lawful for persons of this condition to appear in court. But after the time for recovering possession prescribed by law has elapsed, temporary possession shall be granted without any delay to the parties bringing suit, just as if the owner of the property, having returned, was conducting the case. We, however, grant the owner the right of action to recover possession, no matter when he may return, because restitution of possession might, in the meantime, be deferred on account of the bad faith of slaves, or the negligence of neighbors, parents, friends, tenants, or freedmen, as the expiration of the time prescribed by law for the recovery of possession should not prejudice the rights of those who are absent. Everything unjustly interfered with having been restored to its former condition, whatever relates to the discussion of the case shall remain unaltered, and decision shall be reserved until the appearance of the just and lawful owners, who are absent, as it is amply sufficient for protection against acts of violence to be afforded those holding possession of the property in the name of the absent parties.

Given at Constantinople, on the Kalends of November, during the Consulate of Constantius, Consul for the seventh time, and the Caesar Constans, Consul for the third time, 326.

2.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Petronius, Vicegerent of the Spains.*- No answer of the Emperor obtained by the petition of a litigant, nor any interlocutory decree of a judge can, in any manner, change the condition of the possession so far as an absent person who is entitled to the ownership of the property is concerned, because the merits of the case must be determined by the evidence of the parties interested.

Given at Milan, on the fifteenth of the Kalends of

cualquier título retenía un pariente, o un ascendiente o un administrador, o un amigo, o un colono, o un liberto, o un esclavo. Y no repelan del negocio que haya de ventilarse, porque no haya sido encomendada a los mismos la defensa de la causa, a los que fueron expulsados, que poseen en nombre de ausentes, ni rechacen en juicio sus personas aunque sean esclavos, porque no sea lícito a hombres de tal condición defender causas. Pero conviene que se les conceda promover el litigio aun después de transcurridos los plazos prefijados en las leyes para recuperar la posesión, de suerte que sin dilación alguna los restituyan a la propiedad momentánea lo mismo que si hubiese litigado el dueño que hubiera regresado. Al que, sin embargo, en cualquier tiempo que haya vuelto, le concedemos acción para recuperar la posesión, porque puede suceder que por causa de esclavos infieles, o de parientes, o de ascendientes, o de administradores, o de amigos, o de colonos, o de libertos negligentes se difiera mientras tanto la restitución. Porque a los ausentes no les debe per-judicar el tiempo transcurrido, que se prefijó en las leyes para recuperar la posesión, sino que, habiéndose restablecido el estado que por injuria se quitó, permanezcan intactas para la discusión del litigio todas las cosas que quedaren; reservándose el juicio para las justas y legítimas personas, porque es muy suficiente que contra la violencia de los presentes se ampare a los que en nombre de ausentes tienen la posesión.

Dada en Milán a 10 de las Calendas de Noviembre, bajo el séptimo consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de CONSTANCIO, César. [326.]

2.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a PETRONIO, Vicario de las Españas.*- No se permite que ni el rescripto imperial, que obtuvo la súplica de un litigante, ni la sentencia interlocutoria del juzgador dada a instancia de cualquiera de las partes, innove el estado de la posesión, estando ausente el que tiene la cosa, porque los méritos de los negocios se esclarecen con las adserciones de las partes.

Dada en Milán a 15 de las Calendas de Enero, bajo

ATTICO Conss. (397).

January, during the Consulate of Caesarius and Atticus, 397.

el consulado de CESARIO y de ATTICO. [397.]

TIT. VI

TITLE VI

TÍTULO VI

UTI POSSIDETIS

CONCERNING THE INTERDICT
UTI POSSIDETIS

DEL INTERDICTO
«COMO POSEÉIS»

1.- *Imp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA. Et CC.* CYRILLO.- Uti possidetis fundum de quo agitur, cum ab altero nec vi nec clam nec precario possidetis, rector provinciae vim fieri prohibebit ac satisfactionis vel transferendae possessionis edicti perpetui forma servata de proprietate cognoscet.

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Cyrillus.*- The Governor of the province, by employing the interdict *Uti possidetis*, will prevent any violence being done to you because of the land in dispute, provided you have not obtained possession of the same from another, either by force, clandestinely, or under a precarious title, and he will examine the question of ownership after the provisions of the Perpetual Edict with reference to furnishing security or transferring possession have been complied with.

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a CIRILO.*- Así como poseéis el fundo de que se trata, puesto que ni por fuerza, ni clandestinamente, ni en precario lo poseéis por otro, prohibirá el gobernador de la provincia que se haga violencia; y observada la disposición del edicto perpetuo sobre la fianza, o para que se transfiera la posesión, conocerá sobre la propiedad.

Subscripta III. Id. Octob. Nicomediae, Caess. Conss. (294-305).

Given at Nicomedia, on the third of the Ides of October, during the Consulate of the Caesars.

Subscrita en Nicomedia a 3 de los Idus de Octubre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TIT. VIII

TITLE VII

TÍTULO VII

DE TABULAS EXHIBENDIS

CONCERNING THE PRODUCTION OF WILLS

DE LA EXHIBICIÓN DE LOS TESTAMENTOS

1.- *Imp.* VALERIANUS *et* GALLIENUS *AA.* GERMANO.- Si in potestate patris fuerunt impuberes filii et vos eis estis substituti atque ita ad vos intra pubertatem illis decedentibus coepit hereditas pertinere, de exhibendis testamenti tabulis interdicto uti potestis.

1.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Germanus.*- If the children under the age of puberty were subject to the control of their father, and you were substituted for them, and they died before reaching puberty, the estate will belong to you, and you can avail yourself of the interdict to compel the production of the will.

1.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, a GERMANO.*- Si los hijos impúberos estuvieron bajo la potestad de su padre, y fuisteis substituídos a ellos, y de esta manera, falleciendo ellos dentro de la pubertad, comenzó a perteneceros la herencia, podéis utilizar el interdicto para que se exhiban las tablas del testamento.

PP. VII. Kal. Mai. SECULARE *et* DONATO Conss. (260).

Published on the seventh of the Kalends of May, during the Consulate of Secularus and Donatus, 260.

Publicada a 7 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de SECULAR y de DONATO. [260.]

TIT. VIII

TITLE VIII

TÍTULO VIII

DE LIBERIS EXHIBENDIS SEU DE DUCENDIS
ET DE HOMINE LIBERO EXHIBENDO

CONCERNING THE PRODUCTION OR
INTRODUCTION OF CHILDREN AND
FREEMEN IN COURT

DE LA EXHIBICIÓN O DE LA
PRESENTACIÓN DE LOS HIJOS Y DE LA
EXHIBICIÓN DE UN HOMBRE LIBRE

1.- *Imp.* ANTONINUS *A.* IUSTINO.- Si, ut proponis, cum tua e potestatis esses, super rebus

1.- *The Emperor Antoninus to Justin.*- If (as you allege) you are your own master, and have obtained a

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a JUSTINO.*- Si como expones, siendo tú de propia

matris obtinuisti, potes eos qui tibi condemnati sunt convenire. Quod si extitit, qui te filium et in sua potestate esse contendit, interdicto in eam rem proposito de fide intentionis eius quaeretur.

PP. VI. Id. April. Duobus ASPRIS Conss. (212).

2.- *Impp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. CYRILLAE.- Adi praesidem provinciae ac postula filios tuos exhiberi.

Subscripta V. Id. April. Byzantii, aa. CONSS. (293-304).

3.- *Idem AA. Et CC.* EUODIAE.- Si ad instar interdicti de exhibenda filia philippi eum conveniendum putaveris, rector aditus provinciae suam vobis accomodabit notionem.

Subscripta XII. Kal. Decemb. Nicomediae, AA. Conss. (293-304).

TIT. IX

DE PRECARIO ET SALVIANO INTERDICTO

1.- *Imp.* GORDIANUS A. ARISTONI.- Si te non remittente pignus debitor tuus ea quae tibi obnoxia sunt venumdedit, integrum tibi ius est ea persequi, non interdicto Salviano (id enim tantummodo adversus conductorem debitoremve competit), sed Serviana actione vel quae ad exemplum eius instituitur utilis adversus emptorem exercenda.

PP. VI. Id. Septemb. PIO et PONTIANO Conss. (238).

judgment with reference to the property of the mother's estate, you can sue the persons against whom a decision was rendered in your favor. If, however, anyone should appear who asserts that you are his son and under his control, recourse having been had to the interdict, the truth of his claim shall be investigated.

Published on the sixth of the Ides of April, during the Consulate of the two Aspers, 212.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Cyrilla.*- Go before the Governor of the province and demand that your sons be produced.

Published at Byzantium on the fifth of the Ides of April, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 293-304.

3.- *The Same Emperors and Caesars to Evodia.*- If you think that Philip should, by means of an interdict, be compelled to produce his daughter, the Governor of the province, having been applied to, will take cognizance of your dispute.

Ordered at Nicomedia, on the twelfth of the Kalends of December, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 293-304.

TITLE IX

CONCERNING THE PRECARIOUS AND SALVIAN INTERDICTS

1.- *The Emperor Gordian to Aristo.*- If your debtor should, without your releasing the lien, sell property which has been pledged to you, you will have the right to claim the said property, but not under the Salvian interdict, for it can only be employed against a lessee or a debtor; but you must proceed by the Servian Action, or the one which has been devised in imitation of it, and which should be brought against the purchaser.

Published on the sixth of the Ides of September, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

autoridad, venciste respecto a los bienes de tu madre, puedes demandar a los que fueron condenados a tu favor. Pero si hay quien sostiene que tú eres su hijo y que estás bajo su potestad, se investigará sobre la verdad de su demanda habiéndose propuesto interdicto sobre este particular.

Publicada a 6 de los Idus de Abril, bajo el consulado de los dos ASPROS.[212.]

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a CIRILA.*- Acude al presidente de la provincia, y pide que sean exhibidos tus hijos.

Subscrita en Bizancio a 5 de los Idus de Abril, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

3.- *Los mismos Augustos y Césares a EUODIA.*- Si a la manera del interdicto para que sea exhibida la hija de Filipo creyeres que debías demandar a éste, el gobernador de la provincia a quien se hubiere recurrido os prestará su conocimiento.

Subscrita en Nicomedia a 12 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

TÍTULO IX

DEL PRECARIO Y DEL INTERDICTO SALVIANO

1.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a ARISTÓN.*- Si, no condonando tú la prenda, tu deudor vendió las cosas que te están obligadas, tienes íntegro el derecho de perseguirlas, no con el interdicto Salviano (porque éste compete solamente contra el arrendatario o el deudor), sino con la acción Serviana, o con la que a semejanza de esta se establece para que útilmente sea ejercitada contra el comprador.

Publicada a 6 de los Idus de Septiembre, bajo el consulado de PÍO y de PONCIANO. [238.]

2.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS AA. *Et CC.* FABRICIO.- Habitantis precario heredes ad restituendum habitaculum teneri contra eos interdicto proposito manifeste declaratur.

S. Kal. Decemb. Sirmii, AA. Cons. (293-304).

TIT. X

DE AEDIFICIIS PRIVATIS

1.- *Impp.* SEVERUS *et* ANTONINUS AA. TAURO.- Et balneum, ut desideras, instruere et aedificium ei superponere potes, observata tamen forma, qua ceteri super balnea aedificare permittuntur, id est ut concamaratis superinstruas et ipsa concameres nec modum usitatum altitudinis excedas.

PP. Sine die et consule.

2.- *Imp.* ALEXANDER A. DIOGENI.- Negotiandi causa aedificia demoliri et marmora detrahare edicto divi vespasiani et senatus consulto vetitum est. Ceterum de alia domo in aliam transferre quaedam licere exceptum est: sed nec dominis ita transferre licet, ut integris aedificiis depositis publicus deformetur adspectus.

PP. XI. Kal. Ianuar. ALEXANDRO A. Cons. (222).

3.- *Idem A.* EVOCATO.- An in totum ex ruina domus licuerit non eandem faciem in civitate restituere, sed in hortum convertere, et an hoc consensu tunc magistratum non prohibentium, item vicinorum factum sit, praeses, probatis his quae in oppido frequenter in eodem genere controversiarum servata sunt, causa cognita statuet.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Fabricius.*- It is clearly stated in the interdict to be filed against them that the heirs of one who had a precarious right of habitation are required to surrender the house to which the right attaches.

Given on Sirmio the Kalends of December, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

TITLE X

CONCERNING PRIVATE BUILDINGS

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Taurus.*- You can (as you desire to do) construct a bath, and place a building above it, provided, however, that you observe the law enacted with reference to those who build above a bath; that is to say, you must erect the superstructure as well as the bath itself upon arches, and do not raise it above the ordinary height.

Without date or designation of Consulate.

2.- *The Emperor Alexander to Diogenes.*- It is forbidden both by an Edict of the Divine Vespasian and a Decree of the Senate to demolish a building and remove the marble composing it for the purpose of selling the same, but an exception is made where the marble is to be transferred from one building to another, as this can be done. Owners, however, are not permitted to transfer the materials in such a way that, when the buildings are demolished, the general appearance of the neighborhood will be rendered less attractive.

Published on the eleventh of the Kalends of January, during the Consulate of Alexander, 222.

3.- *The Same Emperor to Evocatus.*- The Governor of the province, after proper investigation, and in accordance with what is frequently done in controversies of this kind which arise in towns, must decide whether you will be permitted to demolish your entire house, not for the purpose of rebuilding it in the city, but in order to convert it into a garden, and whether this can be effected with the consent of a

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césarés, a FABRICIO.*- Manifiestamente se declara, que los herederos del que habitaba en precario están obligados a haber de restituir la habitación, habiéndose propuesto contra ellos interdicto.

Sancionada en Sirmio las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

TÍTULO X

DE LOS EDIFICIOS PRIVADOS

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a TAURO.*- Puedes tanto construir un baño, según deseas, como levantar sobre él un edificio, observada, sin embargo, la forma en que a los demás se les permite edificar sobre un baño, esto es, con tal que sobre bóvedas levantes el edificio, y lo abovedes, y no excedas el límite de altura acostumbrado.

Publicada sin designación de día ni de cónsul.

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a DIÓGENES.*- Por un edicto del divino Vespasiano y por un senadoconsulto se prohibió demoler edificios y extraer los mármoles para negociar. Pero se exceptuó que fuera lícito trasladar de una casa a otra ciertas cosas; mas ni a los dueños les es lícito trasladarlas de modo que con los edificios totalmente derribados se desfigure el aspecto público.

Publicada a 11 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de ALEJANDRO, Augusto. [222.]

3.- *El mismo Augusto a EVOCATO.*- El presidente, probado lo que frecuentemente se haya observado en la ciudad en el mismo género de controversias, determinará con conocimiento de causa, si con todos los materiales de la ruina de una casa no se haya debido reedificar la misma fachada que da a la ciudad, sino convertir aquella en huerto, y si esto se haya hecho con el consentimiento de los

PP. VII. Kal. April. IULIANO II. Et CRISPINO
Conss. (224).

4.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. VICTORI.*- Si, ut proponis, socius aedificii ad refectioem eius sumptus conferre detractat, non necessarie extra ordinem tibi subveniri desideras. Etenim si solus aedificaveris nec intra quattuor mensuum tempora cum centesimis nummus pro portione socii erogatus restitutus fuerit vel, quominus id fieret, per socium id stetisse constiterit, ius domini pro solido vindicare vel obtinere iuxta placitum antiquitus poteris.

PP. IV. Kal. April. PHILIPPO A. Et TITIANO
Conss. (245).

5.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. OCTAVIO.*- Si is, contra quem precem fundis, sciens prudensque soli partem ad te petinere, non quasi socius vel collega communis operis sollicitudine solidam balneorum extructionem ea mente, ut sumptus pro portione tua reciperet, adgressus est, sed totius loci dominium usurpare et collapsum balneum refabricare enisus est, cum aedificia quae alieno loco imponuntur solo cedant nec impensae his qui improbe id fecerint restitui debeant, antiquato divi Hadriani edicto praeses provinciae memor iuris publici in dirimenda disceptatione legum placita custodiet.

PP. VI. Non. Octob. Ispis IV. Et III. AA. Conss.
(290).

magistrate and that of your neighbors.

Published on the seventh of the Kalends of April, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

4.- *The Emperor Philip and the Caesar Philip to Victor.*- If (as you allege) the other joint-owner of the building refuses to pay his share of the expense incurred for necessary repairs, you will not be obliged to have recourse to extraordinary proceedings, as you propose to do, for if you alone have rebuilt the house, and your partner does not pay his share of the expense with interest at the rate of twelve per cent within the term of four months, or if it should be proved that he is to blame for not having done so, you can demand and obtain the ownership of the entire property in accordance with the provisions of the ancient laws.

Published on the fourth of the Kalends of April, during the Consulate of Philip and Titian, 245.

5.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Octavius.*- If he against whom you have petitioned, being aware that the part of the land in question belongs to you, and well knowing that he had no rights either as a partner of a joint-owner, proceeded to construct a bath under the assumption of joint-ownership, with the intention of acquiring the entire property if you did not pay your share of the expense, and also attempted to rebuild a bath which had been demolished, and as all structures placed on the land of another belong to the soil, and the expense incurred in their construction should not be refunded to those who wrongfully erected them, under the terms of an ancient Edict of the Divine Hadrian, the Governor of the province, mindful of the public law on this point, shall act as legally required in the settlement of the controversy.

Published on the sixth of the Nones of October, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

magistrados de entonces, que no lo prohíban, y también de los vecinos.

Publicada a 7 de las Calendas de Abril, bajo el segundo consulado de JULIÁN y el de CRISPINO.[224.]

4.- *El Emperador FILIPO, Augusto, y FILIPO, César, a VICTOR.*- Si, como expones, el copropietario de un edificio rehúsa contribuir a los gastos para su reparación, no es necesario que desees que se te auxilie extraordinariamente. Porque si tú solo lo hubieres reedificado, y dentro del espacio de cuatro meses no se te hubiere reintegrado a proporción de la parte del copropietario el dinero gastado con los intereses del uno por ciento mensual, o constare que consistió en el copropietario que esto no se hiciera, podrás conforme a lo establecido de antiguo reivindicar u obtener respecto a la totalidad el derecho de dominio.

Publicada a 4 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de FILIPO, Augusto, y de TITIANO. [245.]

5.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a OCTAVIO.*- Si aquel contra quien suplicas, a ciencia y paciencia de que te pertenecía parte del suelo no acometió como copropietario o colega, por solicitud de una obra común, la total construcción de unos baños con la intención de recobrar los gastos en proporción a tu parte, sino que se empeñó en usurpar el dominio de todo el local y reedificar el baño derruido; como ceden al suelo los edificios que se levantan en lugar ajeno, y no se les deben reintegrar los gastos a los que sin probidad hubieren hecho esto, abolido el edicto del divino Adriano, el presidente de la provincia, teniendo en cuenta el derecho público, guardará las disposiciones de las leyes al dirimir la cuestión.

Publicada a 6 de las Nonas de Octubre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

6.- *Imp. CONSTANTINUS A. ELPIDIO, agenti vicem P. P.*- Si quis post hanc legem civitate spoliata ornatum, hoc est marmora vel columnas, ad rura transtulerit, privetur ea possessione, quam ita ornaverit. Si quis autem ex alia in aliam civitatem labentium parietum marmora vel columnas de propriis domibus in proprias transferre voluerit, quoniam utrobique haec esse publicum decus est, licenter hoc faciat: data similiter facultate etiam de possessione ornatum huiusmodi ad possessionem aliam transferendi, quamvis per muros vel etiam per mediam civitatem ea transferri necesse sit, ita ut ea solummodo quae illata fuerint civitatibus exportentur.

Dat. VI. Kal. Iun. Viminacii, CRISPO II. Et CONSTANTINO II. Conss. (321).

7.- *Imp. IULIANUS A. Ad AVITIANUM, Vicarium Africae.*- Nemini columnas vel statuas cuiuscumque materiae ex alia eademque provincia vel auferre liceat vel movere.

Dat. VI. Kal. Novemb. IULIANO A. IV. Et SALLUSTIO Conss. (363).

8.- *Imppp. VALENS, GRATIANUS et VALENTINIANUS AAA. MODESTO P. P.*- Singularum urbium curiales etiam inviti vel reparare intra civitates quas olim habuerint domus vel ex novo aedificare cogantur, illic semper muniis inservituri et aucturi propriarum frequentiam civitatum. Possessores vero, qui non erunt curiales, in urbibus, in quibus domus possident, easdem domos dirutas neglectasque reparent, iudiciaria ad conservandum hoc praeceptum auctoritate retinendi.

6.- *The Emperor Constantine to Elpidius, acting as Deputy of the Praetorian Prefect.*- If anyone, after the promulgation of this law, should remove from the city to the country any ornaments taken from a house, that is to say, any marble or columns, he shall be deprived of the building which he decorated in this way. Where, however, anyone desires to transfer any columns or marble from a house which is falling into ruin in a city to another house of his own in a different town, he shall be permitted to do so, as these materials continue to be public ornaments, remaining as they do in both instances, in cities. The same authority is also granted to transfer ornaments of this kind to another place of the same description, even though it may be necessary to transport them through the middle of a city, or beyond the walls, provided that those materials which have been taken from one town shall only be used in another.

Given on the sixth of the Kalends of June, during the second Consulate of Crispus and Constantius, 321.

7.- *The Emperor Julian to Vitianus, Vicegerent of Africa.*- No one shall be permitted to remove or transport any columns or statues, of any material whatsoever, out of a province.

Given on the sixth of the Kalends of November, during the Consulate of Julian, Consul for the fourth time, and Sallust, 363.

8.- *The Emperors Valens, Gratian, and Valentinian to Modestus, Praetorian Prefect.*- The decurions of each city are required, even against their consent, either to repair houses within cities in which they formerly resided, or to entirely rebuild them, when this becomes necessary, because they are always obliged to discharge their duties in the same city in which they live, and should, so far as they can, contribute to the size of the same. The possessors of houses, who are not decurions, must repair them if they have fallen into decay and have been neglected, and the judges shall exert their authority to enforce observance of this law.

6.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a ELPIDIO, que desempeña las veces de Prefecto del Pretorio.*- Si alguno después de esta ley, habiendo despojado una ciudad, hubiere trasladado al campo los ornatos, esto es, mármoles o columnas, sea privado de la posesión que así hubiere adornado. Mas si alguno hubiere querido trasladar de una a otra ciudad, de casas propias a otras propias, los mármoles o columnas de paredes ruinosas, hágalo libremente, porque en una y otra parte sirven aquellas cosas para el ornato público; dándose igualmente facultad para trasladar también de una posesión tales ornatos a otra posesión, aunque sea necesario trasladarlos por junto a las murallas, o aun por medio de la ciudad, de suerte que solamente se exporten los que hubieren sido llevados a las ciudades.

Dada en Viminacio a 6 de las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado de CRISPO y el segundo de CONSTANTINO. [321.]

7.- *El Emperador JULIANO, Augusto, a AVICIANO, Vicario de África.*- A nadie le sea lícito ni quitar ni mover de otra, y aun de la misma provincia, columnas o estatuas de cualquier materia que sean.

Dada a 6 de las Calendas de Noviembre, bajo el cuarto consulado de JULIÁN, Augusto, y el de SALUSTIO. [363.]

8.- *Los Emperadores VALENTE, GRACIANO y VALENTINIANO, Augustos, a MODESTO, Prefecto del Pretorio.*- Sean obligados los curiales de cada ciudad o a reparar aun contra su voluntad dentro de las ciudades las casas que acaso tuvieron, o a edificar de nuevo, pues siempre habrán de desempeñar sus cargos en ellas y han de fomentar el acrecentamiento de sus propias ciudades. Y los poseedores, que no fueren curiales, reparen, en las ciudades en que poseen casas, las mismas casas derruidas y descuidadas, debiendo ser obligados por la autoridad judicial a guardar este precepto.

Dat. XIII. Kal. Novemb. GRATIANO A. IV. Et MEROBAUDE Conss. (377).

9.- *Imppp.* ARCADIUS, HONORIUS et THEODOSIUS AAA. AEMILIANO P. U.- Si cui loci proprietas aedificandi iuxta publicas aedes animum dederit, quindecim pedum spatio interiecto inter publica ac privata aedificia ita sibi noverit fabricandum, ut tali intervallo et publicae aedes a periculo vindicentur et privatus aedificator velut perperam fabricato loco destructionis futurae quandoque non timeat detrimentum.

Dat. XI. Kal. Novemb. Constantinop. ARCADIO A. VI. Et PROBO Conss. (406.)

10.- *Impp.* HONORIUS et THEODOSIUS AA. MONAXIO P. P.- Per provincias Mesopotamiam Osroenam Euphratensem Syriam secundam Phoenicem Libanensem Ciliciam secundam utramque Armeniam utramque Cappadociam Pontum Polemoniicum atque Hellenopontum, ubi magis hoc desideratur, ceterasque provincias cunctis volentibus permittatur murali ambitu fundos proprios seu loca sui domini constituta vallare.

Dat. III. Non. Mai. Constantinop. THEODOSIO A. IX. Et CONSTANTIO III. Conss. (420).

11.- *Iidem AA.* SEVERINO P. P.- Maeniana, sive olim constructa sive in posterum in provinciis construenda, nisi spatium inter se per decem pedes liberi aeris habuerint, modis omnibus detruncantur. In his vero locis, in quibus aedificia privatorum horreis publicis videntur obiecta, obstructione maenianorum quindecim pedum intervalla serventur. Quem interapedinis modum aedificaturis quoque proponimus, ita ut, si quis intra definitum

Given on the thirteenth of the Kalends of November, during the Consulate of Gratian, Consul for the fourth time, and Nerobaude, 377.

9.- *The Emperors Theodosius, Arcadius, and Honorius to Aemilianus, Prefect of the City.*- Where anyone who owns property in the neighborhood of a public building intends to erect a house upon it, he must remember when building it to leave the space of fifteen feet between the two edifices, so that, by means of this space, the public building will not be endangered, and the private individual will not, hereafter, run the risk of having his house demolished for having constructed it in a place where he had no right to do so.

Given on the tenth of the Kalends of November, during the Consulate of Arcadius, Consul for the sixth time, and Probus, 406.

10.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Monaxius, Praetorian Prefect.*- Persons who desire to do so shall be permitted to surround their own lands, or premises known to belong to them, with a wall, in the provinces of Mesopotamia, Osdroena, Euphrates, Second Syria, Phoenicia, Libanus, Second Cilicia, both the provinces of Armenia, both the Provinces of Cappadocia, Polemoniic, Pontus, the Hellespont, and all other provinces where it may be desirable to do so.

Given at Constantinople, on the third of the Nones of May, during the Consulate of Theodosius, Consul for the eleventh time, and Constantius, Consul for the third time, 420.

11.- *The Same Emperors to Severinus, Praetorian Prefect.*- Balconies, whether they have already been, or may hereafter be, built in the provinces, shall, without exception, be demolished, unless they have a space of ten feet between them for the free circulation of air. Moreover, in places where the buildings of private individuals adjoin public warehouses, the space of fifteen feet must be left between the balconies. We have established this interval in the

Dada a 13 de las Calendas de Noviembre, bajo el cuarto consulado de Graciano, Augusto, y el de Merobaude. [377.]

9.- *Los Emperadores Arcadio, Honorio y Teodosio, Augustos, a Emiliano, Prefecto de la Ciudad.* Si la propiedad del sitio le inspirare a uno la idea de edificar junto a edificios públicos, sepa él que deberá construir habiendo quedado un espacio de quince pies entre los edificios públicos y los privados, de suerte que con tal intervalo estén libres de peligro los edificios públicos, y el particular que edifica no tema, como habiendo edificado malamente en aquel sitio, el quebranto de la demolición que algún día tendría que hacerse.

Dada en Constantinopla a 11 de las Calendas de Noviembre, bajo el sexto consulado de Arcadio, Augusto, y el de Probo. [406.]

10.- *Los Emperadores Honorio y Teodosio, Augustos, a Monaxio, Prefecto del Pretorio.*- Permitase, a todos los que lo quieran, circunvalar con un muro sus fundos propios o los terrenos constituidos en su dominio en las provincias de Mesopotamia, Osdroena, Eufrates, la segunda Siria, Fenicia, Líbano, la segunda Cilicia, ambas Armenias, ambas Capadocias, Ponto Polemoniico, y Hellenoponto, donde más se requiere esto, y en las demás provincias.

Dada en Constantinopla a 3 de las Nonas de Mayo, bajo el noveno consulado de Teodosio, Augusto, y el tercero de Constancio. [420.]

11.- *Los mismos Augustos a, Severino, Prefecto del Pretorio.*- Sean indefectiblemente estrechados los balcones, ya de antes construidos, ya que en lo sucesivo se hubieren de construir en las provincias, si no tuvieren entre sí un espacio de diez pies de aire libre. Mas en los lugares en que se viere que los edificios de los particulares están con la obstrucción de los balcones en frente de almacenes públicos, guárdese el espacio de quince pies. Cuya medida de

spatium, id est decem pedum mensuram, aedificare vel intra quindecim pedum maenianum possidere temptaverit, sciat non solum fabricam demoliendam, sed etiam ipsam domum fisco nostro adscribendam.

Dat. III. Kal. Octob. ASCLEPIODOTO et MARINIANO Conss. (423).

12.- *Imp. Caesar ZENO, pius, victor, triumphator, semper maximus, semper venerandus Augustus, ADAMANTIO, Praefecto urbis.*- Et a litibus, quum pace ab externis quoque bellis fruuntur, subditos abstinere cupientes, praemonere eos semper in animo habemus; quapropter et praesentem ferimus legem, quae satis docet, quomodo et tua magnificentia iuste suggesterit, et nos prudenter definiamus ea, quae solvunt difficultatem. Et aliquantum recedentes ab usitatoribus in regenda republica verbis, iis utemur, quae vulgo notiora sunt, ut quicumque in legem inciderit, alio interprete ad ipsius usum non indigeat. Cognovimus igitur ex iis, quae a tua gravitate ad nos relata sunt, divinam legem immortalis memoriae patris nostri Leonis, quam posuit de iis, qui in hac inclita urbe aedificare vellent, ambigue se habere videri in nonnullis partibus propter male interpretantium opiniones.

§ 1.- Et nos praecipimus, ut, qui suas aedes renovant, nequaquam veterem formam excedant, ne aedificantes lumina vel prospectum vicinorum contra prius constituta auferant. Neque tamen addiderim, quid quodcumque debeat obtinere, quaecumque ius aedificator habeat, competens ei ex pacto vel stipulatione, quo antiquam formam, si velit, mutare permittatur. Tunc enim sancimus, si pactum vel stipulatio aedificantem iuvet, licere ei secundum pacti vel stipulationis vires aedificare, etiamsi vicini, quibus adversatur pactum, inde laedi videantur.

case of buildings so that, if anyone should attempt to encroach upon the space prescribed, that is to say, erect a balcony projecting over the distances of ten and fifteen feet above mentioned, he may know that not only what he built will be demolished, but that the house will itself be confiscated to Our Treasury.

Given on the third of the Kalends of October, during the Consulate of Asclepiodotus and Marinianus, 423.

12.- *The Emperor Caesar Zenon, pious, winner, triumphator, always maximum, always venerating August, to Adamancio, Prefect of the City.*- Inasmuch as they also enjoy peace in the foreign wars, wishing to also separate from litigations to the subjects, always we have the idea to come up to them; thus we promulgated also the present law, that sufficiently teaches how your magnificence has inspired with justice, and we have fixed wisely, the dispositions that solve the difficulty. And separating us a little from the terms more used when governing the republic, we will use of which more are known for him multitude, in order that whatever it is included in the law it does not need for its use of another interpreter. Thus, then, we know reason why by your gravity us has referred, that divine law of our father Leon, of immortal memory, which it promulgated with respect to that in this Holy city they wanted to build, seems that it is with ambiguity in some parts because of the opinions of which they interpret it bad.

§ 1.- And we sent, that those that renew their houses, of no way leave the old form in order that when building they do not clear, against the established thing before, the lights or the vision to its neighbors and I will not add, nevertheless, what must prevail whenever the one that it builds has a right anyone, that is incumbent on to him by virtue of pact or of stipulation, by which it is allowed to change him, if it wanted, the old form. Because then we sent, that if the pact or the stipulation favored to which it builds, he is to him allowed to build according to the effectiveness of the pact or the stipulation, although it

espacio vacío señalamos también a los que hayan de edificar, de suerte que si alguno hubiere intentado edificar dentro del espacio fijado, esto es, dentro de la medida de diez pies, o poseer balcón dentro de los quince pies, sepa que no solamente habrá de ser demolida la obra, sino que también habrá de ser adjudicada a nuestro fisco la misma casa.

Dada a 3 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de Asclepodoto y de Mariniano. [423.]

12.- *El Emperador César Zenon, pio, vencedor, triunfador; siempre máximo, siempre venerando Augusto, a Adamancio, Prefecto de la Ciudad.*- Por cuanto disfrutaban de paz también en las guerras exteriores, deseando apartar asimismo de litigios a los súbditos, siempre tenemos la idea de prevenirles; por lo cual promulgamos también la presente ley, que suficientemente enseña cómo tu magnificencia ha inspirado con justicia, y nosotros hemos fijado con prudencia, las disposiciones que resuelven la dificultad. Y apartándonos un poco de los términos más usados al gobernar la república, usaremos de los que son más conocidos para él vulgo, a fin de que cualquiera que esté comprendido en la ley no necesite para su uso de otro intérprete. Así, pues, sabemos por lo que por tu gravedad se nos ha referido, que la divina ley de nuestro padre León, de immortal memoria, que promulgó respecto a los que en esta inclita ciudad quisieran edificar, parece que se halla con ambigüedad en algunas partes a causa de las opiniones de los que la interpretan mal.

§ 1.- Y mandamos, que los que renuevan sus casas, de ninguna manera se salgan de la antigua forma a fin de que al edificar no quiten, contra lo establecido antes, las luces o la vista a sus vecinos y no añadiré, sin embargo, qué deba prevalecer siempre que el que edifica tenga un derecho cualquiera, que le competa en virtud de pacto o de estipulación, por el cual se le permita cambiar, si quisiera, la antigua forma. Porque entonces mandamos, que si el pacto o la estipulación favoreciera al que edifica, le sea lícito edificar conforme a la eficacia del pacto o de la estipulación, aunque parezca que con él se

§ 2.- Quum vero nostra constitutio dicat, eum, qui aedificaturus est, inter suam et vicini domum duodecim pedum spatium relinquere debere, et «plus minusve» addat, quod quidem maximam securitatem praestat (ambiguum enim non est idoneum ad tollendam debietatem), perspicue iubemus, inter utramque domum intermedios esse duodecim pedes, qui incipiant ab aedificio fundamentis imposito et ad culmen altitudinis conserventur. Et ei, qui hoc in posterum observat, licere domum in quamcumque velit altitudinem tollere, et fenestras aperire tam prospectivas, quas dicunt, quam luciferas secundum sacram legislationem, sive novam domum aedificare velit, sive veterem renovare, sive igne consumptam extruere. Neque tamen licere ex hoc spatio auferre vicini in mare prospectum directum nec impeditum ex quacunque aedium parte, quem vicinus habet stans intus in suis aedibus vel etiam sedens, in prospiciendo se non torquens in obliquum et vim adhibens, ut mare videat. De hortis enim et arboribus neque in priore legislatione aliquid comprehensum est, nec in praesente addetur; haud enim convenit eiusmodi servitutem locum habere.

§ 3.- Nemini autem, qui domum aedificat, interiacente angiportu vel platea latiore duodecim pedibus, ea de causa liceat partem plateae vel angiporti adimere suoque applicare aedificio. Non enim ut ea, quae reipublicae sunt, laedantur et aedificantibus assignentur, duodecim pedum spatium utrasque aedes spatium, non liceat praeter veterem formam vel extollere aedificium vel fenestras facere, nisi decem pedes in medio sint. Tunc enim prospectivas quidem aedificator facere non poterit, quae antea non fuerint, ut dictum est, luciferas autem faciet ex pedibus altiores a solo, neque vero audeat falsum solum, quod vocant, facere in suis aedibus, luciferas fenestras supra illam sex pedum altitudinem aperire, et legem circumvenire. Hoc enim si liceat, rursus luciferae propter falsum

seems that with him the neighbors harm themselves to those who the pact is against.

§ 2.- But as it says our constitution, that the one that is to build must leave between hers and the house of the neighbor the space of twelve feet, and adds "more or less", which gives certainly the greater security, (because the ambiguous thing is not adapted to clear doubt), we sent clearly that there is between one and another house twelve intermediate feet, that begin from the building raised on the foundations and they are conserved until the closing of the height. And that it observes this in successive it is to him allowed to raise a house until the height that it wants, and to open windows, as much those that call of views, like of light according to our sacred legislation, either wants to build a new house, or to renew one old one, or to reconstruct the consumed one by a fire. But he is not to him allowed to clear by virtue of this space the vision to the direct sea and without hindrance of the neighbor from any part of the house, vision that the neighbor has being of foot, or even seated within its house, without becoming to a side and making force when watching to see the sea. Because as far as the orchards and trees, nor in the previous legislation thing was included some, nor it will be added in the present; then it does not agree that the site has servitude of this nature.

§ 3.- But to that it builds a house, mediating a alley or one more a wider street of twelve feet, he is to him allowed by this cause to clear part of the street or the alley and to apply it to its building. Because we have not fixed that is of twelve feet the space between the houses so that it is injured what is of the republic and I assigned to them to which they build, but so that the spaces between the houses are not narrower, and it is had so ampler, as it is, if truly he is ampler, without we allow that it is diminished, in such a way that conserve to the city its rights to him. But if an old building were so by its old form, that is but narrow of twelve feet the space between one and another house, is not allowed, doing without the old form, or to raise the building or to open windows, if there were not by means ten feet. Because then the one that it builds

perjudican los vecinos a quienes se opone el pacto.

§ 2.- Mas como dice nuestra constitución, que el que ha de edificar debe dejar entre la suya y la casa del vecino el espacio de doce, pies, y añade «sobre poco más o menos», lo que da ciertamente la mayor seguridad, (porque lo ambiguo no es adecuado para quitar duda), claramente mandamos que haya entre una y otra casa doce pies intermedios, que comiencen desde el edificio levantado sobre los cimientos y se conserven hasta el remate de la altura. Y al que observe esto en lo sucesivo séale lícito levantar una casa hasta la altura que quiera, y abrir ventanas, tanto las que llaman de vistas, como las de luz conforme a nuestra sacra legislación, ora quiera edificar una nueva casa, ora renovar una antigua, ora reconstruir la consumida por un incendio. Pero no le es lícito quitar por virtud de este espacio la vista al mar directa y sin estorbo del vecino desde cualquier parte de la casa, vista que el vecino tiene estando de pie, o aun sentado dentro de su casa, sin volverse a un lado y hacer fuerza al mirar para ver el mar. Porque en cuanto a los huertos y árboles, ni en la anterior legislación se comprendió cosa alguna, ni se añadirá en la presente; pues no conviene que el sitio tenga servidumbre de esta naturaleza.

§ 3.- Mas a nadie que edifica una casa, mediando un callejón o una calle más ancha de doce pies, le sea lícito por esta causa quitar parte de la calle o del callejón y aplicarla a su edificio. Porque no hemos fijado que sea de doce pies el espacio entre las casas para que se lesione lo que es de la república y se le asigné a los que edifican, sino para que no sean más estrechos los espacios entre las casas, y se tenga más amplio, tal cual es, si verdaderamente es más amplio, sin que permitamos que sea disminuido, de suerte que se le conserven a la ciudad sus derechos. Mas si un edificio viejo era tal por su antigua forma, que sea mas angosto de doce pies el espacio entre una y otra casa, no sea lícito, prescindiendo de la antigua forma, o levantar el edificio o abrir ventanas, si no hubiera por medio diez pies. Porque entonces el que edifica

solum prospectivarum usui inservient et vicinum laedent; quod fieri prohibemus, nullo tamen modo auxilium, quod ex pactis vel stipulationibus aedificatoribus competir, si quod tale omnino succurrat, auferentes.

4.- Item quum prior lex sanciat, ut liceat centum pedes in altum extollere domos igne antea consumtas, etiamsi circa maris prospectum alter laedatur, et hanc tollentes ambiguitatem iubemus, hoc ipsum valere et in combustis aedibus, si iam renovantur, et in iis, quae antea quidem non fuerunt, nunc autem exstruuntur, nec non in iis, quae ab igne quidem nihil damnae passae, per vetustatem tamen vel aliam causam ruinam traxerunt, ut in omni domo exstruenda centum pedum sit intervallum a circumiacentibus locis, et sine prohibitione aedificium fiat, quamvis ad alium pertinentis domus prospectus in mare corrumpatur. Quum vero e culinis solis prospicitur, aut ex latrinis, quae vocantur, aut secessibus aut scalis aut meatibus ad transeundum solummodo utilibus aut ex iis, quae plerique basternia vocant, liceat in mare prospectui officere, etiamsi intra centum pedes quis velit aedificare, dummodo duodecim pedes intermedii sint. Sancimus autem haec observari, quando nulum suppetit pactum, quod aedificare permittat, eos vero, qui ex pacto cum vicino inito aedificant, conventis stare. Tunc enim, et non observato intervallo, iuxta pactum permittimus extollere aedificia, licet ii, qui contraxerunt vel in horum domos successerunt, circa maris prospectum laedantur, quandoquidem iura, quae ex pactis competunt, per generales leges tolli non convenit.

will not certainly be able to open windows of views, according to is saying, that before will not exist, and will open those of light six feet higher than the ground, without it dares to do in its houses the one that call false ground, to open light windows on that height of six feet, and to elude the law. Because if this outside allowed one, those of light would serve as well because of the false ground for the uses as those as views and would harm the neighbor; what we prohibited that becomes, but without none we clear the aid that by pacts or stipulations are incumbent on to them to which they build, if some of such nature favored to them completely.

§ 4.- In addition, as the previous law sanctions that he is allowed to raise until the height of one hundred feet the houses consumed before by a fire, although another one is injured with respect to the vision of the sea, also clearing this ambiguity we sent, that this same one is worth thus as far as the houses burned, if or they are rebuilt, like with respect to which before certainly did not exist, but now they are constructed, and also as far as that truely nothing suffered by fire, but by oldness or another cause they fell in ruin, in such a way that when building itself all house is the interval from one hundred feet to the circumjacent places, and it becomes building without prohibition, although hinders the vision to the sea to house that belongs to another one. But when it is only seen from the kitchens, or which are called latrines, or from places toilets, or stairs, or only useful passages to happen, or from which many call galleries, he is allowed to hinder the vision to the sea, although one wants to build within the one hundred feet, provided there are twelve intermediate feet. But we sent that this is observed, when any pact does not mediate, that allows to build, and that those that they build by virtue of pact done with the neighbor are to the agreed thing. Because then, having itself not even kept the intermediate space, we allowed to raise the buildings in accordance with the agreed thing, although those that they contracted, or those that in the houses of these happened, are harmed with respect to the vision of the sea, since he is not advisable that by general laws takes off rights, that are incumbent on by virtue

no podrá ciertamente abrir ventanas de vistas, según se ha dicho, que antes no existieren, y abrirá las de luz seis pies más altas que el suelo, sin que se atreva a hacer en sus casas el que llaman suelo falso, abrir ventanas de luz sobre aquella altura de seis pies, y eludir la ley. Porque si esto fuera lícito, las de luz servirían a su vez por causa del falso suelo para los usos de las de vistas y perjudicarían al vecino; lo que prohibimos que se haga, pero sin que de ningún modo quitemos el auxilio que por pactos o estipulaciones les competa a los que edifican, si alguno de tal naturaleza les favoreciese por completo.

§ 4.- Además, como la ley anterior sanciona que sea lícito levantar hasta la altura de cien pies las casas consumidas antes por un incendio, aunque otro sea lesionado respecto a la vista del mar, quitando también esta ambigüedad mandamos, que esto mismo valga así en cuanto a las casas quemadas, si ya se reedifican, como respecto a las que antes ciertamente no existieron, pero ahora se construyen, y también en cuanto a las que verdaderamente nada sufrieron por incendio, pero por vejez o por otra causa cayeron en ruina, de suerte que al edificarse toda casa haya el intervalo de cien pies a los lugares circunyacentes, y se haga el edificio sin prohibición, aunque se estorbe la vista al mar a casa que pertenezca a otro. Mas cuando se ve solamente desde las cocinas, o desde las que se llaman letrinas, o desde lugares escusados, o desde escaleras, o desde pasadizos solamente útiles para pasar, o desde las que muchos llaman galerías, sea lícito estorbar la vista al mar, aunque uno quiera edificar dentro de los cien pies, con tal que haya doce pies intermedios. Pero mandamos que se observe esto, cuando no media ningún pacto, que permita edificar, y que los que edifican en virtud de pacto hecho con el vecino estén a lo convenido. Porque entonces, aun no habiéndose guardado el espacio intermedio, permitimos levantar los edificios con arreglo a lo pactado, aunque los que contrataron, o los que en las casas de éstos sucedieron, sean perjudicados respecto a la vista del mar, puesto que no es conveniente que por leyes generales se quiten

§ 5.- Item sancimus, ut solaria, quae dicuntur, post praesentem legem non ex solis lignis et asseribus fiant, sed romanensium, quae vocantur, specie aedificentur, decem autem pedum intervallum sit inter duo solaria invicem sibi opposita. Quod si propter loci angustiam fieri non possit, alterne solaria struantur. Sin vero ipse angiportus non latior decem pedibus sit, ex neutra parte solaria sive moeniana facere praesumant. Et ea, quae secundum dictum modum facta sunt, iubemus quindecim pedum spatio a solo in altum distrae, et nullo pacto ad perpendicularum eorum columnas lapideas vel ligneas in solo poni vel muros substrui, ne aër sub solariis in altitudine, ut dictum est, positus impediatur, neve inde angustior fiat angiportus et ei iis, qui domos habent. Sin autem adversus nostram constitutionem solarium fiat vel scala, non solum quod factum est excindetur, verum etiam aedium dominus decem librarum auri multam sustinebit, et architectus aut ergolabus, qui opus instituit, alias decem libras auri dependet, et opifex, qui fabricavit, si ob paupertatem multari nequeat, verberibus caesus ex urbe expelletur.

§ 6.- Ad haec iubemus, nemini licere plures deinceps columnas in publicis porticibus inde a Milio, quod vocatur, usque ad Capitolium occcludere domibus, ex asseribus solum constructis, vel aliis inter medias columnas constitutis. Sed eiusmodi domus non excedere latitudinem sex pedum cum parietibus versus plateam, altitudinem vero pedum septem; omnimodo autem per quatuor

of pacts.

§ 5.- Also we sent, that after the present law those do not become that only say to solariums with beams and woods frame for windows and doors, but that is constructed to the way which they call romaneseque, and that is the interval of ten feet between two solariums that are one another one as opposed to. And if this could not become by narrow it of the site, they are constructed the solariums alternatively. But if the same alley were not but wide of ten feet, they do not try to make by one nor on the other hand solariums or balconies and we sent that those that will become in the form this they disten from the ground arrives the space of fifteen feet, and that by virtue of no pact is put to conserve their level wood or stone columns in the ground, or walls are constructed underneath, in order that the air under the solariums constructed is not intercepted, according to is saying, in stop, or so that this way the side street and the public thoroughfare do not become the more narrow. We also prohibited that stairs become that begin from the ground of the side street and lead to the solariums, in order that by virtue of a more solid structure, and not being this way next to each other the solariums, are slighter and rare (¡and hopefully they never happen!) for the city and those that have the houses, and they are extinguished more easily, the dangers of fires. But if against our constitution solarium or stairs became, he will be not only destroyed what one became, but that also the owner of the house will undergo the fine of ten gold pounds, and the architect or the constructor, that made the work, will pay other ten gold pounds, and the worker that made it, if could not be fined by his poverty, will be expelled from the whipped city having.

§ 6.- In addition to this we sent, that to anybody he is to him allowed in the successive thing to obstruct many columns in the porches public, from whom Miliar column is called to the Capitol, with houses only constructed with tables, or other constructions done in the intervals of the columns. But they do not exceed such houses six feet of width included the walls towards the seat, and of seven feet of height; it

derechos, que competen en virtud de pactos.

§ 5.- También mandamos, que después de la presente ley no se hagan las que se dicen solanas solamente con vigas y alfajías, sino que se construyan a la manera que llaman romanense, y que haya el intervalo de diez pies entre dos solanas que se encuentren una frente a otra. Y si esto no pudiera hacerse por lo estrecho del sitio, constrúyanse las solanas alternativamente. Pero si el mismo callejón no fuera mas ancho de diez pies, no intenten hacer por una ni por otra parte solanas o balcones y mandamos que las que se hicieren en la forma dicha disten desde el suelo arriba el espacio de quince pies, y que por virtud de ningún pacto se pongan para conservar su nivel columnas de piedra o de madera en el suelo, o se construyan debajo paredes, a fin de que no se intercepte el aire bajo las solanas construidas, según se ha dicho, en alto, o para que de este modo no se hagan más angostas la callejuela y la vía pública. Prohibimos también que se hagan escaleras que empiezan desde el suelo de la callejuela y conducen a las solanas, a fin de que por virtud de una más sólida estructura, y no estando de este modo más próximas entre si las solanas, sean más leves y raros (¡y ojalá no ocurran nunca!) para la ciudad y los que tienen las casas, y se extingan más fácilmente, los peligros de los incendios. Mas si contra nuestra constitución se hiciera solana o escalera, no solamente será destruido lo que se hizo, sino que también el dueño de la casa sufrirá la multa de diez libras de oro, y el arquitecto o el constructor, que hizo la obra, pagará otras diez libras de oro, y el operario que la fabricó, si no pudiera ser multado por su pobreza, será expulsado de la ciudad habiendo sido azotado.

§ 6.- Además de esto mandamos, que a nadie le sea lícito en lo sucesivo obstruir muchas columnas en los pórticos públicos, desde la que se llama columna Miliar hasta el Capitolio, con casas construidas solamente con tablas, o con otras construcciones hechas en los intermedios de las columnas. Mas no excedan tales casas de seis pies de anchura comprendidas las paredes hacia la plaza, y de siete pies de

columnas liberum iter a porticibus ad plateam relinqui; exornari etiam eiusmodi aedificia sive tabernae marmoribus extrinsecus, ut et decori sint civitati et oblectamento praetereuntibus. Quae vero in aliis urbis partibus inter columnas tabernae constituuntur, quemadmodum civitati conducere iudicaverit tua magnificentia, quoad mensuram et locum exstrui sancimus, aequalitate videlicet omnibus servata, ne, quod in aliis vicinis permittitur, in aliis prohibeatur.

§ 7.- Illud etiam lege complectimur, ne prohi homines calumniatorum fraudibus laedantur. Multi enim, invidia lites, non propter acceptam iniuriam, aedificare volentibus struentes, morae ipsis auctores fiunt, ita ut qui coeperat aedificare, deinde prohibitus, opusque imperfectum relinquere coactus, et in iudicium protractus, pecuniam, pro qua exstruere domum sperabat, in litem insumat, quodque omnium absurdissimum est, victricem sententiam consecutus velut indissolubilibus nihilominus vinculis irretiatur, dum is, qui prohibuit opus, obtentu appellationis fatales dies exspectat, et se impedimento operi fuisse cum vicini calamitate gaudet. Constituimus itaque, ut in huiusmodi causis, si appellatio interposita sit adversus decreta eius, qui causam cognovit, simul cum relatione sive forma scripta a iudice data, nec observato fatali, licet victori et victo, una cum adversario vel soli in masolito more vocato, si absit, iudicis dati sententiam manifestam facere, ita ut omni dilatione praecisa legitimus finis causae imponatur, neque, si hiems forte adsit vel appropinquet, dum ampla exspectant fatalium tempora, is, qui aedificare voluit et contra ius prohibitus est, intolerabilia damna sustineat. Simili modo, si quis in tali controversia provocare voluerit, incusans ea, quae a tua magnificentia decreta sunt, confestim consulatio, quae dicitur, fiat, et tam ipsi quam victori consueto more sententiam in sacro nostro palatio examinere liceat, omni dilatione cessante. Noverint autem omnes, qui prohibere aedificantes praesumunt se victos omnia illis damna, quae obvenierint, restituturos nec non materiarum

it is left anyway by four columns frees passage of the porches to the seat; such buildings or stores by outside are due to also decorate with marbles, in order that they serve so much for ornament as the city as for delight of the passers-by. But the stores that settle down between the columns in the other parts of the city we sent that as far as the dimensions and to the place they are constructed as it will have judged your magnificence that is advisable to the city, being observed, of course, equality for all, is not that what with respect to neighbors is allowed, it is prohibited for others.

§ 7.- Also we include in the law this, that is not injured by slanderer frauds of the honest men. Because many, promoting by envy, not by received insult, litigations to which want to build, they are made such for causes of delays, in order that the one that had begun to build, it has been prohibited him soon, and having forced to leave without concluding the work, and taken in to opinion, it spends in litigation the money whereupon it hoped to construct the house, and, which is more absurd of everything, having reached favorable sentence, nevertheless, it is imprisoned like by indissoluble ties, while the one that prevented the work waits for under pretext of the appeal the fatal terms, and it rejoices with it displeases of the neighbor to have served he as impediment for the work. Thus, then, we commanded together, that in such causes, if appeal against the decrees interposes which it knows the cause, is to him allowed to the winner and the won one to be introduced, with the relation or the written resolution given by the judge, and without to have observed the fatal term, in the court of your magnificence, union of its adversary, or single he, and to have called the adversary in the customary form, if he were absent, to make the sentence manifest of the named judge, in such a way that, suppressing all delay, legitimate term to the cause is put to him, and, in case it were above or the winter came near, does not suffer, while they wait for the long terms of the fatal terms, intolerable damages the one that it wanted to build and to who con right prohibited itself him. And in the same way, if some

altura; déjese de todos modos por cuatro columnas libre paso de los pórticos a la plaza; decórense también tales edificios o tiendas por fuera con mármoles, a fin de que sirvan tanto para ornato de la ciudad como para deleite de los transeúntes. Pero las tiendas que se establecen entre las columnas en las otras partes de la ciudad mandamos que en cuanto a las dimensiones y al lugar se construyan conforme hubiere juzgado tu magnificencia que es conveniente a la ciudad, observándose, por supuesto, igualdad para todos, no sea que lo que respecto a unos vecinos se permite, se prohíba para otros.

§ 7.- También comprendemos en la ley esto, que no sean lesionados por fraudes de calumniadores los hombres probos. Porque muchos, promoviendo por envidia, no por injuria recibida, litigios a los que quieren edificar, se hacen para los mismos causantes de dilaciones, a fin de que el que había comenzado a edificar, habiéndosele prohibido luego, y habiendo sido obligado a dejar sin concluir la obra, y llevado a juicio, gaste en litigio el dinero con que esperaba construir la casa, y, lo que es más absurdo de todo, habiendo alcanzado sentencia favorable, esté, sin embargo, aprisionado como por indisolubles ligaduras, mientras el que impidió la obra espera so pretexto de la apelación los términos fatales, y se regocija con la desgracia del vecino por haber servido él de impedimento para la obra. Así, pues, mandamos, que en tales causas, si se hubiere interpuesto apelación contra los decretos del que conoce de la causa, le sea lícito al vencedor y al vencido ser introducido, juntamente con la relación o con la resolución escrita dada por el juez, y sin haberse observado el término fatal, en el tribunal de tu magnificencia, en unión de su adversario, o él solo, y llamado el adversario en la forma acostumbrada, si estuviera ausente, hacer manifiesta la sentencia del juez nombrado, de suerte que, suprimiéndose toda dilación, se le ponga legítimo término a la causa, y, si acaso estuviera encima o se aproximara el invierno, no sufra, mientras esperan los largos plazos de los términos fatales, intolerables perjuicios el que quiso edificar y a quien contra derecho se le prohibió. Y del mismo modo, si alguno hubiere querido apelar en tal

pretium, quae intra litis tempora corruptae aut deteriores factae esse videbuntur. Iis etiam, qui contra ius aedificare praesumserint, si victi fuerint, damna resarcientibus ei, qui aedificare prohibuit et litem ea de re ventilare coactus fuit

§ 8.- Omnem vero huismodi litem solius iudicis tuae magnitudinis sententia diiudicari praecipimus, et neque alium quempiam gloriosorum magistratum talem causam audire, neque aliquos eorum, qui de eiusmodi causa certant, militiae aut fori praescriptione uti, quo evitent iudicium aut non refundant damna, quae per sententiam gloriosissimi praefecti urbi vel dati ab eo iudicis praestare iussi fuerint; sed victum exactionem sustinere per officium tuae magnificentiae, nemine in hac re utente fori praescriptione.

§ 9.- Provideat vero magnificentia tua, ne qui ergo laborum vel artificum opere inchoato imperfectum hoc relinquant sed eum, qui opus inchoaverit, accepta mercede cogat opus perficere, aut praestare damnum inde datum aedificatori et omnem ex opere haud perfecto oriundam noxam. At si pauper forte sit, qui id deliquit, verberibus caedatur et urbe eiiciatur. Nec vero alius eiusdem artis ab alio coeptum perficere prohibeatur, quod contra aedificatores ausos fuisse scimus ergo laborum artifices, quum neque ipsi ad finem perducerent fabricari a se coepta, neque ab aliis eadem opera consummari concederent, sed intolerabile inde damnum iis inferre operam darent, qui domos exstruere parant. Qui autem ab alio coeptum opus ideo absolvere recusat, quod alius

will have wanted to appeal in such controversy, opposing what it was decreed by your magnificence, it one becomes to the point which I know flame consults, and it is to them allowed as much to he himself as to the winner, disappearing all delay, to examine in the customary form the sentence in our sacred palace. But whatever know try to prevent it to it to which they also build, that, overcome they, will have to pay all the damages to them that will have happened to them, and the price of the materials, that will be seen have made unusable or have deteriorated during the time of the litigation. Also repaying the damages those that con right will have tried to build, if are overcome, to whom prevented that they built and one was forced to ventilate with such object a litigation.

§ 8.- But we sent what all litigation of this class is only failed by sentence of the court of your greatness, and that no other glorious magistrate hears one such cause, and that no of which contienden because of this nature use law or military service prescription to elude the sentence or not to pay the damages, that by the sentence of Holy Prefect of the city or the judge named by this one will have been sent to pay to them; but that the won one undergoes the contribution by means of the officials of your magnificence, without nobody uses in this business law prescription.

§ 9.- But it provides your magnificence to that no construction teacher or worker leave without finishing the begun work, but that to that, having received stipend, the work will have begun, is committed to finish the work to him, and to respond of the caused damage for that reason, and all damage that there is to originate itself of the work nonfinished. But in case outside poor the one that left it, is punished with you whip and thrown of the city. And it is not prevented him to another one of the same office to finish the begun work on the other hand, thing to that we know are had upon maturity bold against that they build creators contractors, not taking to they themselves the begun ones to make by them, nor allowing who by finish same works, but

controversia, impugnando lo que se decretó por tu magnificencia, hágase al punto lo que sé llama consulta, y séales lícito tanto a él mismo como al vencedor, desapareciendo toda dilación, examinar en la forma acostumbrada la sentencia en nuestro sacro palacio. Mas sepan cuantos pretenden impedirselo a los que edifican, que, vencidos ellos, les habrán de pagar todos los perjuicios que les hubieren sobrevenido, y también el precio de los materiales, que se viere haberse inutilizado o deteriorado durante el tiempo del litigio. Resarciendo también los daños los que contra derecho hubieren intentado edificar, si hubieren sido vencidos, al que impidió que edificaran y se vio obligado a ventilar con tal objeto un litigio.

§ 8.- Pero mandamos qué todo litigio de esta clase sea fallado solamente por sentencia del tribunal de tu grandeza, y que ningún otro glorioso magistrado oiga una tal causa, y que ningunos de los que contienden por causa de esta naturaleza utilicen prescripción de milicia o de fuero para eludir la sentencia o para no pagar los daños, que por la sentencia del gloriosísimo prefecto de la ciudad o del juez nombrado por éste se les hubieren mandado pagar; sino que el vencido sufra la exacción por medio de los oficiales de tu magnificencia, sin que nadie utilice en este negocio prescripción de fuero.

§ 9.- Mas provea tu magnificencia a que ningún maestro constructor u operario deje sin acabar la obra comenzada, sino que al que, habiendo recibido el estipendio, hubiere comenzado la obra, oblíguelo a terminar la obra, y a responder del daño por ello causado, y de todo perjuicio que haya de originarse de la obra no terminada. Pero si acaso fuera pobre el que la dejó, sea castigado con azotes y echado de la ciudad. Y no se le impida a otro del mismo oficio acabar la obra comenzada por otro, cosa a que sabemos se han atrevido contra los que edifican artífices contratistas, no llevando a término ellos mismos las comenzadas a fabricar por ellos, ni consintiendo que por otros se acaben las mismas obras, sino procurando causar de este modo

inchoaverit, et ipse simile cum illo, qui opus dereliquit, iudicium sustineat.

13.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Quum dubitabatur, utrum constitutio Zenonis divae memoriae ad Adamantium praefectum urbis scripta, quae de servitutibus loquitur, localis est et huic florentissimae urbi dedicata et debent illius quidem iura in hac observari, antiqua vero, quae contraria sunt, locum habere in provinciis: indignum esse nostro tempore putantes aliud ius in hac regia civitate de huiusmodi observari, aliud apud nostros esse provinciales, sancimus eandem constitutionem in omnibus urbibus Romani imperii obtinere et secundum eius definitionem omnia procedere et, si quid ius ex ea lege innovatum est a vetere dispositione, et hoc in provinciis a praesidibus earum observari: ceteris videlicet omnibus, quae non per Zenonianam legem innovata sunt, sed veteribus legibus comprehensa, in sua firmitate in omni loco manentibus.

Dat. Kal. Septiemb. Constantinop. post consulatum LAMPADII et ORESTES VV. CC. 531

TIT. XI

DE NOVI OPERIS NUNTIATIONE

14.- *Idem A. IOANNI P. P.*- De operis novi nuntiatione quandam antiquis ortam fuisse dubitationem nostra cognovit tranquillitas, dicentibus, si quis denuntiationem ad inhibendum opus miserit, non posse eum post annum elapsum, ex quo denuntiatio missa est, iterum aedificationem

trying to cause this way intolerable damage to which they set out to construct houses. But the one that it refuses to finish the begun work on the other hand, indeed because another one has begun it, also undergoes equal pain that the one that will have left the work.

13.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- As a doubt arose whether the Constitution of the Emperor Zeno, of Divine Memory, addressed to Amantius, Prefect of the City, and relating to servitudes, was only local in its effect, and intended to be observed in this most flourishing City, and whether the ancient laws which conflict with it were applicable to the provinces, We, thinking that it would be unworthy of Our reign for one law to be obeyed in this way in this Imperial City, and another by the inhabitants of Our provinces, do hereby decree that the same constitution shall prevail in all the cities of the Roman Empire, and that everything shall be done in accordance with its provisions, and if the ancient law was, in any way, altered by the present one, the latter shall be observed by the Governors of the various provinces; in other words, all regulations which are not changed by the law of Zeno, but are contained in the ancient enactments, shall everywhere remain in full force.

Given at Constantinople, during the Kalends of September, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

TITLE XI

CONCERNING THE NOTICE PROHIBITING THE ERECTION OF A NEW STRUCTURE

1.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- We are aware that a doubt arose among the ancients with reference to a notice not to erect a new structure, and that where one person had warned another not to proceed with it, he could not again prohibit him from doing so after a year has elapsed

intolerable perjuicio a los que se proponen construir casas. Mas el que rehúsa terminar la obra comenzada por otro, precisamente porque otro la haya empezado, sufra también igual pena que el que hubiere abandonado la obra.

13.- *El Emperador Justiniano, Augusto, a Juan, Prefecto del Pretorio.*- Por cuanto se dudaba, si la constitución de Zenón, de divina memoria, dirigida a Adamancio, prefecto de la ciudad, que habla de servidumbres, sería local y estaría destinada a esta muy floreciente ciudad, y deberían observarse ciertamente en ella sus disposiciones, pero tener aplicación en las provincias las antiguas, que son contradictorias; considerando que es indigno de nuestro tiempo que en esta regia ciudad se observe un derecho sobre tal materia, y que haya otro para nuestros habitantes de las provincias, mandamos, que la misma constitución rija en todas las ciudades del imperio romano, y que todo sea procedente conforme a la disposición de la misma, y que si en virtud de esta ley se ha innovado algún derecho en las antiguas disposiciones, también en las provincias sea él observado por los residentes de las mismas; quedando, por supuesto, en todas partes en vigor las demás disposiciones, que no fueron modificadas por la ley de Zenón, pero que están comprendidas en las antiguas leyes.

Dada en Constantinopla las Calendas de Septiembre, después del consulado de Lampadio y de Oreste, varones esclarecidos. [531.]

TÍTULO XI

DE LA DENUNCIA DE OBRA NUEVA

1.- *El mismo Augusto a Juan, Prefecto del Pretorio.*- Ha sabido nuestra tranquilidad, que respecto a la denuncia de obra nueva surgió alguna duda para los antiguos, que decían, que, si alguno hubiere presentado denuncia para impedir una obra, no podía él después de transcurrido un año, desde que fue

prohibere. Quod dupliciter iniquum nobis esse videtur. Sive etenim non recte opus prohibuerit, decet non per totum annum hoc impediri, sive recte denuntiatioem emiserit, etiam post annum licentiam habere aedificationem prohibere.

Talem igitur iniquitatem inhibentes sancimus, si quis denuntiationem emiserit, in hac quidem regia urbe praefectum urbi festinare, in provincia vero rectorem eius, intra trium mensum spatium causam dirimere: sin vero aliquid fuerit quocumque modo ad decisionem ambiguitatis impedimentum, licentiam habere eum, qui aedificationem deproperat, opus de quo agitur efficere, prius fideiussore ab eo dato officio urbicariae praefecturae vel provinciali. Ut, si non recte aedificaverit, omne opus, quod post denuntiationem fecerit, suis sumptibus destruet. Sic enim et opera non per inanes denuntiationes prohibebuntur et recte denuntiantibus consulatur.

Dat. XII. Kal. Novemb. Constantinop. post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. anno secundo (532).

TIT. XII

DE OPERIBUS PUBLICIS

1.- *Impp. CONSTANTIUS et CONSTANS AA. ad CATULINUM.*- Plurimi immunitates operum publicorum concessione iudicum adepti sunt: et ideo iubemus in posterum illicitas immunitates nullius esse momenti.

Dat. VI. Kal. August. Sirmio, URSO et POLEMIO

from the time when the notice was served. This appears to Us to be doubly unjust, for either he did not have good grounds for forbidding him to erect the building (and if this was the case it was not right that he should prevent him from doing so for an entire year), or if he did have good cause to serve the notice, he should be permitted again to forbid its construction after the expiration of a year.

Therefore We, for the purpose of preventing such injustice, do order that if anyone should serve a notice of this kind in this Imperial City, the case shall be brought before the Urban Prefect, and if this is done in any province, the matter shall be disposed of by the Governor of the same within the term of three months. If, however, any impediment should arise to prevent the decision of the case, he who was erecting the building shall be allowed to proceed with the work, after having furnished security to the Urban Prefect, or the Governor of the province, that if his building should be ascertained to have been constructed contrary to law he will demolish, at his own expense, all of it that he erected after notice was served upon him. This law is enacted in order that the construction of buildings may not be prevented by notices which are unreasonable, and at the same time that the interests of those who have good reason for serving such notices may be protected.

Given at Constantinople, on the twelfth of the Kalends of November, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 532.

TITLE XII

CONCERNING PUBLIC WORKS

1.- *The Emperors Constantius and Constans to Catulinus.*- Many persons have, through the concessions of judges, obtained exemption from the construction of public works, and therefore We decree that unlawful privileges of this description shall, hereafter, be of no force or effect.

Given at Sirmium, on the sixth of the Kalends of

presentada la denuncia, impedir nuevamente la edificación. Lo que nos parece doblemente injusto. Porque es conveniente que, si no hubiere impedido con razón la obra, esta no esté impedida durante todo un año, y si con razón hubiere presentado la denuncia, que también después de un año tenga permiso para impedir la edificación.

Así, pues, extirpando tal injusticia, mandamos, que si alguno hubiere presentado la denuncia, se apresure en esta regia ciudad el prefecto de la ciudad, y en una provincia el gobernador de la misma, a dirimir la cuestión dentro del espacio de tres meses; y que, si de algún modo hubiere habido algún impedimento para la decisión de la duda, tenga licencia el que da prisa para la edificación para hacer la obra de que se trata, habiéndose presentado antes por él fiador en las oficinas del prefecto de la ciudad o en las provinciales, de que, si no hubiere edificado con derecho, destruirá a sus costas toda la obra, que hubiere hecho después de la denuncia. Porque así, no se impedirán por vanas denuncias las obras, y se atenderá convenientemente a los denunciantes.

Dada en Constantinopla a 12 de las Calendas de Noviembre, en el año segundo después del consulado de Lampadio y de Oreste. [532.]

TÍTULO XII

DE LAS OBRAS PÚBLICAS

1.- *Los Emperadores Constancio y Constante, Augustos, a Catulino.*- Muchísimos han alcanzado por concesión de los jueces inmunidades respecto a las obras públicas, y por lo tanto mandamos, que en lo sucesivo sean de ningún valor las inmunidades ilícitas.

Dada en Sirmio a 6 de las Calendas de Agosto, bajo

Conss.

August, during the Consulate of Ursus, Lupulus and Polemius, 338.

el consulado de Urso y de Polemio. [388.]

2.- *Idem AA. ad MARCELLINUM, Comitem Orientis.*- Quae operibus publicis impensa constiterit, accepto ferri oportere cognoscas.

2.- *The Same Emperors to Marcellinus, Count of the East.*- You understand that where expenses have been incurred in the construction of public works, credit should be given for the same.

2.- *Los mismos Augustos a Marcelino, Conde de Oriente.*- Ten entendido, que debe darse por recibido lo que constare que se gastó en obras públicas.

Dat. V. Non. Octob. Constantinop. LIMENIO et CATULINO Conss. (349):

Given at Constantinople, on the fifth of the Nones of October, during the Consulate of Limenius and Catulinus, 349.

Dada en Constantinopla a 5 de las Nonas de Octubre, bajo el consulado de Limenio y de Catulino. [349.]

Epitome legis 26. C. de episcop. I. 3. ex Synopsi.

Epitome legis 26. C. de episcop. I. 3. ex Synopsi.

Epítome de la ley 26. C. de episcop. 1. 3., tomado de la Sinopsis.

3.- Neque monachus neque alius quis in loco publico vel ubi spectaculum celebratur, cruce[m] ponat aut reliquias sanctas.

3.- No monk, nor another anyone put cross or relics in a public place, or where a spectacle is celebrated.

3.- Ningún monje, ni otro cualquiera ponga cruz o reliquias en un lugar público, o donde se celebra un espectáculo.

4.- *Idem AA. ECDICIO, Praefecto Aegypti.*- Praetoria iudicum et domos publicas oportet publico iuri atque usui semper vindicari.

4.- *The Same Emperors to Ecdicius, Prefect of Egypt.*- Buildings for the use of judges, and public edifices, must always be devoted to the dispensation of justice, and the use of the people.

4.- *Los mismos Augustos a Ecdicio, Prefecto de Egipto.*- Conviene que los pretorios de los jueces y los edificios públicos sean reivindicados siempre para el derecho y para el uso públicos.

PP. IV. Non. Decemb. Antiochiae, MAMERTINO et NEVITTA Conss. (362).

Published at Antioch, on the fourth of the Nones of December, under the Consulate of Mamertinus and Nevitta, 362.

Publicada en Antioquia a 4 de las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de Mamertino y de Nevitta. [362.]

5.- *Imp. VALENTINIANUS et VALENS AA. ad SYMACHUM P. U.*- Intra urbem Romam veterem et novam nullus iudicum novum opus informet, quotiens serenitatis nostrae arbitria cessabunt, nisi ex suis pecuniis huiusmodi opus construere voluerit. Ea tamen instaurandi, quae iam deformibus ruinis intercidisse dicuntur, universis licentiam damus.

5.- *The Emperors Valentinian and Valens to Symmachus, Prefect of the City.*- No judge shall, without Our sanction, erect a new building within the limits of ancient and modern Rome, unless he wishes to do so at his own expense. We, however, grant all of them permission to repair any building of which they make use, if it is shown that it is about to fall into ruin.

5.- *Los Emperadores Valentiniano y Valente, Augustos, a Sinmaco, Prefecto de la Ciudad.*- No comience ningún juez una obra nueva dentro de la antigua ni de la nueva Roma, cuando no hubiere disposición de nuestra serenidad, a no ser que quisiere construir tal obra con su propio dinero. Pero a todos les damos licencia para restaurar las que se dice que cayeron ya en deformes ruinas.

Dat. VIII. Kal. Iun. Philippis, divo IOVIANO et VARRONIANO Conss. (364).

Given on the eighth of the Kalends of June, under the Consulate of Jovian and Varonianus, 364.

Dada en Filipos a 8 de las Calendas de Junio, bajo el consulado del divino Joviano y da Varroniano. [364.]

6.- *Impp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. ad PROCULUM.*- Praescriptio temporis iuri publico non debet obsistere, sed nec rescripta quidem. Atque ideo diruenda sunt omnia, quae per diversas urbes vel in

6.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Proculus.*- No prescription of time, nor even the authority of a rescript, shall be pleaded in favor of what has been done contrary to public law, and therefore all buildings or other structures, which

6.- *Los Emperadores Graciano, Valentiniano y Teodosio, Augustos, a Próculo.*- No debe oponerse al derecho público la prescripción del tiempo, pero tampoco ciertamente rescriptos. Y por lo tanto deben ser demolidas todas las obras que se sabe han sido

foro vel in quocumque publico loco contra ornatum et commodum ac decoram faciem civitatis extructa noscuntur.

Dat. III. Id. Iun. Constantinop. MEROBAUDE II. et SATURNINO Conss. (383).

7.- *Iidem AAA. CYNEGIO P. P.*- Ad portus et aquae ductus et murorum instaurationem sive extructionem omnes certatim facta operarum collatione instare debent neque aliquis ab huiusmodi consortio dignitatis privilegiis excusari.

Dat. XV. Kal. Febr. Constantinop. RICHOMERE et CLEARCHO Conss. (384).

8.- *Iidem AA. et ARCADIUS A. CYNEGIO P. P.*- Omnes, quibus vel cura mandata fuerit operum publicorum vel pecunia ad extructionem solito more credita, usque ad annos quindecim ab opere perfecto cum suis heredibus teneantur obnoxii, ita ut, si quid vitii in aedificatione intra praestitutum tempus provenerit, de eorum patrimonio (exceptis tamen his casibus, qui sunt fortuiti) reformetur.

Dat. III. Non. Febr. Constantinop. ARCADIO A. I. et BAUTONE Conss. (385).

9.- *Imppp. THEODOSIUS, ARCADIUS et HONORIUS AAA. AURELIANO P. U.*- Si quando concessa a nobis licentia fuerit extruendi, id sublimis magnificentia tua sciat esse servandum, ut nulla domus inchoandae publicae fabricae gratia diruatur, nisi usque ad quinquaginta libras argenti pretii aestimatione taxabitur. De aedificiis vero maioris pretii ad nostram scientiam referatur, ut, ubi amplior poscitur quantitas, imperialis extet auctoritas.

are known to have been erected in different cities, either in the Forum or in any other public place, and are injurious to the ornamentation, convenience, and suitable appearance of the City, shall be demolished.

Given at Constantinople, on the third of the Ides of June, during the Consulate of Merobaudus, Consul for the second time, and Saturninus, 383.

7.- *The Same Emperors to Cynegius, Praetorian Prefect.*- All persons should emulously and in unison assist in the repair or construction of harbors, aqueducts, and walls; nor shall anyone's rank, no matter what it may be, exempt him from the performance of this duty.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of February, during the Consulate of Richomer and Clearchus, 384.

8.- *The Same Emperors to Cynegius, Praetorian Prefect.*- All those to whom have been committed the construction of public works, where money for this purpose has been advanced to them in the ordinary way, shall, with their heirs, be liable for their completion within the term of fifteen years, so that if any defect of construction should be discovered within the prescribed time, it may be made good out of their estates, except in cases which are the result of accident.

Given at Constantinople, on the third of the Nones of February, during the Consulate of Arcadius and Bauto, 385.

9.- *The Emperors Theodosius, Arcadius, and Honorius to Aurelian, Prefect of the City.*- Your Highness knows that where a grant is made by Us for the construction of public buildings, the rule must be observed that no house shall be demolished, under the pretext of the erection of a building, whose value is estimated at more than fifty pounds of silver; and where the houses are worth more than that sum, We must be applied to, and the Imperial authority exerted, if a larger amount is demanded.

construidas en diversas ciudades, o en el foro, o en otro cualquier lugar público contra el ornato y la comodidad y el aspecto decoroso de la ciudad.

Dada en Constantinopla a 3 de los Idus de Junio, bajo el segundo consulado de Merobaude y el de Saturnino. [383.]

7.- *Los mismos Augustos a Cinegio, Prefecto del Pretorio.*- Todos a porfía deben, hecha contribución para las obras, apresurar la reparación o la construcción de un puerto, y de un acueducto y de las murallas, y nadie excusarse de tal cooperación por privilegios de dignidad.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de Ricomer y de Clearco. [384.]

8.- *Los mismos Augustos y Arcadio, Augusto, a Cinegio, Prefecto del Pretorio.*- Todos aquellos a quienes o se les hubiere encomendado el cuidado de obras públicas, o se les hubiere confiado en la forma acostumbrada dinero para la construcción, estén obligados juntos con sus herederos hasta quince años después de terminada la obra, de suerte que, si dentro del tiempo prefijado apareciere algún vicio en la edificación, sea reparado con su patrimonio, (exceptuándose, sin embargo, los casos que son fortuitos.)

Dada en Constantinopla a 3 de las Nonas de Febrero, bajo el primer consulado de Arcadio, Augusto, y el de Bauto. [385.]

9.- *Los Emperadores Teodosio, Arcadio y Honorio, Augustos, a Aureliano, Prefecto de la Ciudad.*- Si alguna vez se hubiere concedido por nosotros licencia para construir, sepa tu sublime magnificencia que se ha de observar esto, que no se derribe ninguna casa para comenzar un edificio público, a no ser que fuere tasada en la estimación de un precio hasta de cincuenta libras de plata. Pero respecto de edificios de mayor precio póngase el caso en nuestro conocimiento, para que cuando se requiere mayor

Dat. III. Kal. Mart. Constantinop. THEODOSIO A. III. et ABUNDANTIO Cons. (393).

10.- *Iidem AAA. RUFINO P. P.*- Si qui iudices perfecto publicis pecuniis operi suum nomen sine nostri numinis mentione scripserint, maiestatis teneantur obnoxii.

Dat. III. Non. Iul. Constantinop. ARCADIO III. et HONORIO II. AA. Cons. (394).

11.- *Imp. ARCADIVS et HONORIVS AA. EUSEBIO, Comiti sacrarum largitionum.*- Ne splendidissimae urbes vel oppida vetustate labantur, de redivitibus fundorum iuris rei publicae tertiam partem reparationi publicorum moenium et thermarum subustioni deputamus.

Dat. XI. Kal. Iul. Mediolani, OLYBRIO et PROBINO Cons. (395).

12.- *Iidem AA. CAESARIO P. P.*- Omnes provinciarum rectores litteris moneantur, ut sciant ordines atque incolas urbium singularum muros vel novos debere facere vel veteres firmius renovare: scilicet hoc pacto impendiis ordinandis, ut adscriptio currat pro viribus singulorum, deinde adscribantur pro aestimatione futuri operis territoria civium, ne plus poscatur aliquid, quam necessitas imperaverit, neve minus, ne instans impediatur effectus: oportet namque per singula non sterilia iuga certa quaeque distribui, ut par cunctis praebendorum sumptuum necessitas imponatur: nemini excusatione vel alia praesumptione ab huiusmodi immunitate praebenda.

Given at Constantinople, on the third of the Kalends of March, during the Consulate of Theodosius, Consul for the third time, and Abundantius, 393.

10.- *The Same Emperors to Rufinus, Praetorian Prefect.*- Judges shall be considered guilty of high treason who cause their names to be inscribed upon buildings erected at the public expense, without mentioning that of the Emperor.

Given on the third of the Nones of July, during the Consulate of Arcadius, Consul for the third time, and Honorius, Consul for the second time, 394.

11.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Eusebius, Count of the Sacred Largesses.*- In order that Our magnificent cities and towns may not become ruined through the effect of age, We hereby set aside the third part of the income from the public lands for the repair of public buildings and baths.

Given at Milan, on the eleventh of the Kalends of July, during the Consulate of Olybrius and Probinus, 395.

12.- *The Same Emperors to Caesarius, Praetorian Prefect.*- All Governors of provinces are hereby notified that the inhabitants of cities, without distinction of rank, are obliged to contribute to the construction of new city walls, or the repair of the old ones, and that the expense of the same must be distributed so that the allotment of each will be in accordance with his means, and the real property of the citizens be taxed in proportion to the estimate of the structure to be erected, so that no more may be demanded than necessity requires, and no less, for fear construction may be prevented. This tax must also be equally imposed upon lands which yield a revenue, and everyone shall be compelled to pay his share of the expense, and no excuse shall be accepted, and no immunity from contribution granted under

cantidad intervenga la autoridad imperial.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de Marzo, bajo el tercer consulado de Teodosio, Augusto, y el de Abundancio. [393.]

10.- *Los mismos Augustos a Rufino, Prefecto del Pretorio.*- Si algunos jueces hubieren inscrito su propio nombre, sin mención de nuestro numen, en una obra acabada con caudales públicos, sean considerados reos de lesa majestad.

Dada en Constantinopla a 3 de las Nonas de Julio, bajo el tercer consulado de Arcadio y el segundo de Honorio, Augustos. [394.]

11.- *Los Emperadores Arcadio y Honorio, Augustos, a Eusebio, Conde de las sacras liberalidades.*- A fin de que las muy espléndidas ciudades o plazas fortificadas no decaigan por vejez, destinamos la tercera parte de las rentas de los fundos pertenecientes a la república a la reparación de las fortificaciones públicas y a la calefacción de las termas.

Dada en Milán a 11 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de Olibrio y de Probin o. [395.]

12.- *Los mismos Augustos a Cesario, Prefecto del Pretorio.*- Sean prevenidos por cartas todos los gobernadores de las provincias, para que sepan que los órdenes de los decuriones y los habitantes de cada una de las ciudades deben o hacer murallas nuevas, o renovar con más solidez las antiguas; debiéndose, por supuesto, disponer los gastos de modo que la asignación se haga con arreglo a las fuerzas de cada cual, y luego se inscriban conforme a la estimación de la futura obra los territorios de los ciudadanos, a fin de que no se pida algo mas, o menos, de lo que la necesidad impusiere, para que no se imposibilite el efecto apremiante. Porque conviene que se distribuyan ciertas prestaciones por cada yugada no estéril, de suerte que a todos se les imponga igual necesidad de suministrar los gastos, sin que a nadie

Dat. IX. Kal. April ARCADIO IV. et HONORIO III. AA. Conss. (396).

13.- *Iidem AA. THEODORO P. P.*- Nemo iudicum in id temeritatis erumpat, ut inconsulta pietate nostra novi aliquid operis existimet inchoandum, vel ex diversis operibus ornamenta aut marmora vel quamlibet speciem, quae fuisse in usu vel ornatu probabitur civitatis, eripere vel alio transferre sine iussu tuae sublimitatis audeat. Etenim si quis contra fecerit, sex libris auri multabitur. Similis etiam condemnatio ordines civitatum manebit, nisi ornamentum genitalis patriae decreti huius auctoritate defenderint. Horreorum autem vel stabulorum fabricas arbitrato proprio provinciarum iudices studio laudandae devotionis adripiant.

Dat. Kal. Ian. Mediolani, HONORIO A. IV. et EUTYCHIANO Conss. (398).

14.- *Iidem AA. SEVERO P. U.*- Aedificia, quae vulgo parapessia nuncupantur, vel si qua alia opera moenibus vel publicis operibus sociata cohaerent, ut ex his incendium vel insidias vicinitas reformidet aut angustentur spatia platearum vel minuatur porticibus latitudo, dirui ac prosterni praecipimus.

Dat. V. Id. Octob. Constantinop. HONORIO A. IV. et EUTYCHIANO Conss. (398).

15.- *Iidem AA. EUTYCHIANO P. P.*- Si aliquando homines emergant, qui a nostra clementia opus publicum sibi praeberi postulaverint, non nisi diruta penitusque destructa et quae parum sunt in usu civitatum percipiant: intimandis huiusmodi rescriptis iudicio amplissimae tuae sedis.

any pretext whatsoever.

Given on the eighth of the Kalends of April, during the Consulate of Arcadius, Consul for the fourth time, and Honorius, Consul for the third time, 396.

13.- *The Same Emperors to Theodore, Praetorian Prefect.*- No judge shall be so rash as to presume to erect a new building without Our authority, or remove from different edifices any ornaments, marbles, or other materials which are proved to have been for the use and adornment of the City, and transport them somewhere else without the order of Your Highness, for if anyone should do so in violation of this law, he shall be fined six pounds of gold. Municipal magistrates shall be liable to the same sentence if, relying upon this Decree, they do not protect the ornaments of their birthplace. Judges, however, can, by their own authority, erect warehouses or stables by way of manifesting their laudable devotion to Us.

Given at Milan, on the third of the Kalends of January, during the Consulate of Honorius, Consul for the fourth time, and Eutychianus, 398.

14.- *The Same Emperors to Severus, Prefect of the City.*- We order that the buildings commonly called parapetasia, or others which are attached to the walls of cities, or to public buildings, and on account of whose condition the neighborhood is threatened with fire or some other danger, or which occupy the space of public squares, or interfere with the porticos of public edifices, shall be demolished and destroyed.

Given at Constantinople, on the fifth of the Ides of October, during the Consulate of Honorius, Consul for the fourth time, and Eutychianus, 398.

15.- *The Same Emperors to Eutychianus, Praetorian Prefect.*- If, at any time, certain men should appear and request Us to grant them the use of a public building, and a rescript is granted to that effect, they shall not be allowed the use of said building unless it is ruinous, almost destroyed, and of

se le haya de conceder excusa u otra pretensión de tal inmunidad.

Dada a 9 de las Calendas de Abril, bajo el cuarto consulado de Arcadio y el tercero de Honorio, Augustos. [396.]

13.- *Los mismos Augustos a Teodoro, Prefecto del Pretorio.*-No se lance ningún juez a la temeridad de estimar que se ha empezado alguna obra nueva sin haber sido consultada nuestra piedad, o no se atreva sin orden de tu sublimitad a arrancar de diversas obras ornamentos o mármoles u otra cualquier cosa, que se probare sirvió para uso y ornato de la ciudad, ni a trasladarlos a otra obra. Porque si alguno hubiere hecho lo contrario, será multado en seis libras de oro. Igual condena contendrá también a los órdenes de decuriones de las ciudades, a no ser que con la autoridad de este decreto defendieren un ornato de su patria natal. Atribúyanse, sin embargo, por empeño de laudable adhesión los jueces de las provincias la construcción de almacenes o establos por propio arbitrio.

Dada en Milán las Calendas de Enero, bajo el cuarto consulado de Honorio, Augusto, y el de Eutiquiano. [398.]

14.- *Los mismos Augustos a Severo, Prefecto de la Ciudad.*-Mandamos que se demuelan y derriben los edificios, que vulgarmente se llaman *parapetasia*, u otras cualesquiera obras que existan adheridas a las murallas de la ciudad o a las construcciones públicas, de suerte que por virtud de ellas tema la vecindad algún incendio o acechanzas, o se estrechen los espacios de las calles, o se reduzca la anchura en los pórticos.

Dada en Constantinopla a 5 de los Idus de Octubre, bajo el cuarto consulado de Honorio, Augusto, y el de Eutiquiano. [398.]

15.- *Los mismos Augustos a Eutiquiano, Prefecto del Pretorio.*- Si alguna vez se presentaran hombres que pidieren que por nuestra clemencia se les concediese una obra pública, no reciban sino las derruidas y enteramente destruidas y las que las ciudades utilizan poco; debiéndose hacer conocer

Dat. Id. Decemb. HONORIO A. IV. et EUTYCHIANO Conss. (398).

16.- *Iidem AA. et THEODOSIUS A. AEMILIANO P. U.*- Si quando usus exegerit vel porticus vel quaslibet aedes aetatis senio seu fortuitis concussas casibus reparari, liceat etiam inconsulta clementia nostra cum reverentia sui imaginem deponere vel nostram vel retro principum, reportatamque post refecta aedificia loco proprio denuo collocare.

Dat. V. Kal. Iul. Constantinop. ARCADIO A. VI. et PROBO Conss. (406).

17.- *Imp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. MONAXIO P. U.*- Quicumque locus in palatio huius urbis privatis aedificiis incommode occupatus est, is quam primum subrutis omnibus quae in eo sunt aedificiis palatio reformetur, quod privatorum non est parietibus coartandum (nam imperio magna ab universis secreta debentur), ut hi tantum locum habeant habitandi, quos legitimus maiestatis nostrae usus et rei publicae disciplina delegit: in futurum etiam universis ab huiusmodi usurpatione prohibendis.

Dat. IX. Kal. Mart. Constantinop. HONORIO VIII. et THEODOSIO III. AA. Conss. (409).

18.- *Iidem AA. ANTHEMIO P. P.*- Turres novi muri, qui ad munitionem splendidissimae urbis extructus est, completo opere praecipimus eorum

very little value to the city, after the rescript has been presented to Your Highness and you have ascertained that this is the fact.

Given on the Ides of December, during the Consulate of Honorius, Consul for the fourth time, and Eutychianus, 398.

16.- *The Same Emperors to Aemilianus, Praetorian Prefect.*- When, either on account of age, or because of some accident, necessity demands that a portico or some other public building should be repaired, it shall be permitted, even without consulting the Emperor, to remove with all due reverence either his statue or those of former sovereigns, provided that, after the building has been repaired, they are returned to their proper places.

Given at Constantinople, on the fifth of the Kalends of July, during the Consulate of Arcadius, Consul for the sixth time, and Probus, 406.

17.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Monaxius, Praetorian Prefect.*- Any place within the precincts of Our palace, in this city, which is occupied by private buildings to the inconvenience of the former, shall be immediately demolished, as it is not proper for the palace to be confined by the walls of private residences, for the home of the Emperor should be separate from those of all other persons; and they alone shall have the right to live near the palace who have lawfully been granted this privilege by the Emperor, or who are required to do so by their public duties; and, for the future, all persons are hereby prohibited from any encroachment of this description.

Given at Constantinople, on the ninth of the Kalends of March, during the Consulate of Honorius, Consul for the eighth time, and Theodosius, Consul for the third time, 409.

18.- *The Same Emperors to Anthemius, Praetorian Prefect.*- We order that the towers of the new wall, which was built for the protection of this magnificent

tales rescriptos en el tribunal de tu muy magnífica sede.

Dada los Idus de Diciembre, bajo el cuarto consulado de Honorio, Augusto, y el de Eutiquiano. [398.]

16.- *Los mismos Augustos y Teodosio, Augusto, a Emiliano, Prefecto de la Ciudad.*- Si alguna vez exigiere el caso que se reparen o los pórticos, o cualesquiera edificios quebrantados por achaque de su antigüedad o por accidentes fortuitos, sea lícito, aun sin haber sido consultada nuestra clemencia, retirar, con la reverencia debida, o nuestra estatua, o la de los príncipes antecesores, y llevada después de reparados los edificios colocarla de nuevo en su propio lugar.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Julio, bajo el sexto consulado de Arcadio, Augusto, y el de Probo. [406.]

17.- *Los Emperadores Honorio y Theodosio, Augustos, a Monaxio, Prefecto de la Ciudad.*- Cualquier lugar, que inconvenientemente haya sido ocupado por edificios privados en el palacio de esta ciudad, sea cuanto antes, habiendo sido demolidos todos los edificios que en él se hallen, devuelto al palacio, el cual no debe ser estrechado con paredes de particulares, (porque al imperio se le deben por todos grandes secretos), de suerte que solamente tengan sitio para habitar aquellos a quienes escogen el legítimo ejercicio de nuestra majestad y el régimen de la república; debiéndose abstener todos también en lo sucesivo de semejante usurpación.

Dada en Constantinopla a 9 de las Calendas de Marzo, bajo el octavo consulado de Honorio, y el tercero de Teodosio, Augustos. [409.]

18.- *Los mismos Augustos a Antemio, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que, terminada la obra, las torres del nuevo muro, que para defensa de esta muy

usui deputari, per quorum terras idem murus studio ac provisione tuae magnitudinis ex nostrae serenitatis arbitrio celebratur. Eadem lege in perpetuum et condicione servanda, ut annis singulis hi vel ad quorum iura terrulae demigraverint, proprio sumptu eorum instaurationem sibimet intellegant procurandam, eorumque usu publico beneficio potentes curam reparationis ac sollicitudinem ad se non ambigant pertinere. Ita enim et splendor operis et civitatis munitio cum privatorum usu et utilitate servabitur.

Dat. prid. Non. April. LUCIO V. C. Cons. (413).

19.- *Imp.* THEODOSIUS A. SEVERINO P. U.- Quia plurimae domus cum officinis suis in porticibus zeuxippi esse memorantur, reditus memoratorum locorum pro quantitate, quae placuit, ad praebenda luminaria et aedificia ac tecta reparanda regiae huius urbis lavacro sine aliqua iubemus excusatione conferri.

Dat. V. Id. Ianuar. VICTORE V. C. Cons. (424).

20.- *Imp.* THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. CYRO P. U.- Qui sine auctoritate divini rescripti ad iudicium tuae celsitudinis destinandi angiportus integros vel partes suis domibus incluserint seu porticus usurparint, procul dubio iura pristina sacratissimae reddere civitati iubemus: multa auri quinquaginta librarum non defutura, si quis posthac in similem audaciam prodire temptaverit.

Dat. Kal. Novemb. THEODOSIO A. XVIII et FESTO Conss. (439).

City, shall, after the work has been completed, be set apart for the use of those on whose land the said wall has been erected by your care and foresight, and with Our consent. This privilege is granted to them forever by the terms of this law, but under the condition that every year those who have surrendered their rights to said land shall make the necessary repairs at their own expense, and while they enjoy the use and benefit of public property, they must not forget that the care and responsibility for said repairs are part of their duty. In this manner the splendor of the work and the defence of the city will be connected with the utility and advantage of private individuals, and both will be preserved.

Given on the second of the Nones of April, during the Consulate of Lucius, 413.

19.- *The Same Emperors to Severinus, Praetorian Prefect.*- For the reason that several houses, with their workshops, are said to have been erected in the porticos of Zeuxippus, We order that, without any exception, the rents of the aforesaid buildings shall be appropriated proportionally for the construction of new windows, as well as for the repair of the roofs, and the maintenance of the baths of this Imperial City.

Given on the fifth of the Ides of January, during the Consulate of Victor, 424.

20.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Cyrus, Prefect of the City.*- We order those persons who, without the authority of an Imperial Rescript communicated to them by Your Highness, have included entire ends of streets or portions of the same in their houses, or have appropriated porticos, to return to the public use of the city what they have in this way taken for their own use, and if anyone should hereafter be guilty of such audacity, he shall be liable to a fine of fifty pounds of gold.

Given on the Kalends of November, during the Consulate of Theodosius, Consul for the seventeenth time, and Festus, 439.

espléndida ciudad se ha construido, sean destinadas al uso de aquellos por cuyas tierras se ha edificado el mismo muro por estudio y previsión de tu grandeza en virtud de resolución de nuestra serenidad. Debiéndose observar perpetuamente lo mismo con la obligación y la condición de que estos, o aquellos a quienes pasaren los derechos de los terrenos, entiendan que cada año se debe procurar por ellos mismos a su propia costa su restauración, y no duden, por disfrutar de su uso en beneficio público, que les corresponden el cuidado y la solicitud de su reparación. Porque así se conservarán juntamente con el uso y la utilidad de los particulares tanto el esplendor de la obra como la defensa de la ciudad.

Dada a 1 de las Nonas de Abril, bajo el consulado de Lucio, varón esclarecido. [413.]

19.- *El Emperador Teodosio, Augusto, a Severino, Prefecto de la Ciudad.*- Por cuanto se tiene noticia de que hay muchísimas casas con sus tiendas en los pórticos de Zeuxippo, mandamos que sin excusa alguna se paguen, para suministrar luces y para reparar los edificios y las techumbres en el baño de esta regia ciudad, las rentas de los mencionados lugares con arreglo a la cantidad que pareció bien.

Dada a 5 de los Idus de Enero, bajo el consulado de Víctor, varón esclarecido. [424.]

20.- *Los Emperadores Teodosio y Valentiniano, Augustos, a Ciro, Prefecto de la Ciudad.*- Mandamos, que los que sin la autoridad de un divino rescripto, que haya de ser destinado al tribunal de tu alteza, incluyeron en sus casas callejuelas enteras o partes de ellas, o usurparon pórticos, devuelvan sin duda alguna sus antiguos derechos a la sacratísima ciudad; no habiendo de faltar una multa de cincuenta libras de oro, si alguno intentare en lo sucesivo tener tal audacia.

Dada las Calendas de Noviembre, bajo el décimo séptimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de FESTO. (439.)

21.- *Idem AA. CYRO P. U.*- Basilicam inauratam et marmoribus decoratam liberam in perpetuum manere neque alicuius imaginis pictarum cuiuslibet honoris tabularum adumbratione fuscari iubemus, neque in aliqua parte eiusdem basilicae tabulato quicquam opere stationes ergasteriave constitui sancimus. Illud quoque decernimus, ne in eam equos liceat intromitti vel nuptias celebrari.

Dat. XI. Kal. Febr. Constatinop. VALENTINIANO A. V. et ANATOLIO Cons. (440).

22.- *Imp. LEO A. ERYTHRIO P. P.*- Nemini iudicum liceat in hac inclita urbe vel in provinciis nova opera inchoare, priusquam ea, quae coepta invenerit a decessore vel praedecessoribus suis, vetustate diruta aut desidia derelicta diligenti studio instantiaque compleverit, cum ex hoc plurimum laudis adquirat, si ea culta et perfecta reddiderit, quae vetusta sunt et instaurationem requirunt quaeque ab aliis initiata et imperfecta resederant.

Dat. II. Kal. Mart. Constantinop. MARCIANO et ZENONE Cons. (469).

TIT. XIII

DE RATIOCINIIS OPERUM PUBLICORUM
ET DE PATRIBUS CIVITATUM

1.- *Imp. ZENO A. ARCADIO P. P.*- Iubemus provinciarum quidem rectores et singulae dioeceseos viros spectabiles iudices, id est praefectum Augustalem et comitem Orientis et utrosque proconsules et vicarios una cum suis apparitoribus pro tenore generalium magnificae tuae sedis dispositionum discutiendis publicis operibus vel

21.- *The Same Emperors to Cyrus, Praetorian Prefect.*- We order that the Basilica, which has been embellished with gold and marble, shall remain intact for all time, and that its ornamentation shall not be obscured by the introduction of the statue of anyone, nor by paintings placed there in anyone's honor; and We decree that, in no part of said Basilica, shall any assembly be held, or any banquet be given; and We also decree that no one shall be permitted to introduce horses, or celebrate marriages therein.

Given at Constantinople, on the eleventh of the Kalends of February, during the Consulate of Valentinian, Consul for the fifth time, and Anatolius, 440.

22.- *The Emperor Leo to Erythrius.*- No judge shall be allowed to construct a new building either in this renowned City, or in any of the provinces, before those which one or more of his predecessors may have left unfinished, or which have been demolished on account of age, or abandoned through neglect, have been completed by his diligence and industry, for just as much distinction is acquired by repairing buildings which are old, and require to be rebuilt, and in finishing those which have been begun by others but left imperfect, as in erecting new ones.

Given at Constantinople, on the second of the Kalends of March, during the Consulate of Martian and Zeno, 469.

TITLE XIII

CONCERNING THE CONTRACTORS
OF PUBLIC WORKS AND THE
SENATORS OF CITIES

1.- *The Emperor Zeno to Arcadius, Praetorian Prefect.*- We order that the Governors of provinces and the illustrious judges of different districts, that is to say, the Augustal Prefect, the Count of the East, and all Proconsuls and Vicegerents, together with those composing their retinues shall, in conformity with the tenor of the general regulations established

21.- *Los mismos Augustos a CIRO, Prefecto de la Ciudad.*- Mandamos que la basilica dorada y decorada con mármoles permanezca siempre libre, y no sea obscurecida con la sombra de ninguna imagen ni de cuadros pintados en honor de quien quiera que sea, y que en ninguna parte de la misma basilica se establezca obra alguna de madera, estaciones o talleres. También mandamos, que no sea lícito introducir en ella caballos o celebrar bodas.

Dada en Constantinopla a 11 de las Calendas de Febrero, bajo el quinto consulado de VALENTINIANO, Augusto, y el de ANATOLIO. [440.]

22.- *El Emperador LEÓN, Augusto, a ERITRIO, Prefecto del Pretorio.*- No sea lícito a ningún juez en esta inclita ciudad o en las provincias comenzar nuevas obras antes que con diligente empeño y actividad haya terminado las que hubiere hallado comenzadas por su antecesor o por sus predecesores, ruinosas por su antigüedad o abandonadas por desidia, por cuanto conquistará muchísimas alabanzas, si hubiere pulido y terminado las que son antiguas y requieren restauración, y las que habían quedado comenzadas por otros y sin acabar.

Dada en Constantinopla a 2 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de MARCIANO y el de ZENÓN. [469.]

TÍTULO XIII

DE LAS CUENTAS DE LAS OBRAS
PÚBLICAS Y DE LOS PADRES
DE LAS CIUDADES

1.- *El Emperador ZENÓN, Augusto, a ARCADIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que los gobernadores de las provincias y los respetables jueces de cada diócesis, esto es el Prefecto Augustal, el Conde de Oriente, ambos Procónsules y los Vicarios, juntamente con sus alguaciles, se abstengan en absoluto, a tenor de las disposiciones

aquae ductibus, qui ex civilibus redivibus vel a quolibet spontanea munificentia facti sunt vel fuerint, modis omnibus abstinere, nec aliquid quolibet modo quolibet tempore in discutiendo civiles redditus vel facta opera vel quae fieri adsolent, unam siliquam sibi ex singulis erogandis solidis vindicando aut quodcumque lucrum captando, cum huiusmodi rebus habere commune, utpote patribus civitatum et curae eorum deputatis.

§ 1.- Qui vero opus aliquod pro sua liberalitate se facturos promiserint, licet certum sit eos ex sola pollicitatione ad implendum suae munificentiae opus necessitate iuris teneri, nullam tamen eos vel heredes eorum super facto opere ratiocinium vel discussionem aut aliquam (utpote non in integrum promissa quantitate in id opus erogata vel inutiliter facto opere, aut alia qua ratione) quocumque modo quocumque tempore inquietudinem sustinere concedimus.

§ 2.- Quod si vir clarissimus provinciae moderator vel eius officium redditus publicos vel opera publica contra vetitum discutiendo vel unam siliquam aut quodlibet ex isdem redditibus vel operibus vindicando sacratissimae nostrae legis praecepta transierint, quinque quidem officii primates exilio damnati perpetuo bona sua civitati quam laeserint non dubitent vindicanda, rector vero provinciae quinquaginta librarum auri ferietur dispendio: hac eadem poena spectabilibus quoque iudicibus, licet illustri dignitate fuerint decorati, et eorum officii, sicut superius distinctum est, imminenda.

Dat.....

by Your Highness, refrain from interfering with any public works or aqueducts which either have been constructed at the public expense, or by the voluntary munificence of anyone, or which may hereafter be constructed; nor shall they, in any way or at any time, claim for themselves a single siliqua of the solidi out of the amount to be expended in handling the public revenues, whether the work has been completed or is to be undertaken hereafter; nor shall they acquire for themselves any gain, for they have no concern in matters of this kind, as the municipal bodies are charged with them when they are placed under their supervision.

§ 1.- Any persons, however, who promise to erect a public building at their own expense, shall not be required by law to do the work, even though it was certain that it depended upon a promise or a contract alone; and We decree that their heirs shall not, in any way, or at any time, be subjected to annoyance, or be compelled to render an account of the work performed, or that any controversy shall be raised on the ground that the entire amount of money promised has not been expended on the work, or that it was done in such a way as to be useless, or under any other pretext whatsoever.

§ 2.- If the illustrious Governor of the province or his subordinates should, in opposition to what has been prescribed, violate the provisions of this Our most sacred law by interfering with the expenditure of the public revenues on any public work, or by claiming a single siliqua or any other sum whatsoever out of the said revenues, or on account of the works above mentioned, the five principal officers of his retinue shall be condemned to perpetual exile, and their property shall be confiscated to the city which they have injured, and the Governor of the province himself shall be fined fifty pounds of gold. The distinguished judges, also (even though they may have been decorated with the highest honors), as well as their subordinates (as above stated), shall be liable to the same penalties.

Given....

generales de tu magnífica sede, de discutir las obras públicas, o los acueductos que se hicieron o se hicieron con rentas civiles o por espontánea munificencia de cualquiera, y que de ningún modo tengan, al examinar en cualquier tiempo las rentas civiles, o las obras hechas, o las que se suelen hacer, reivindicando para si una vigésima cuarta parte por cada sueldo que se haya de gastar, o procurándose un lucro cualquiera, nada común con tales cosas, por cuanto se hallan encomendadas a los padres de las ciudades y al cuidado de los mismos.

§ 1.- Mas aunque sea cierto que los que hubieren prometido que harían por propia liberalidad alguna obra están obligados por la fuerza del derecho en virtud de su sola promesa a realizar la obra de su munificencia, sin embargo, no permitimos que ellos o sus herederos sufran respecto a la obra hecha revisión de cuentas o discusión alguna, como si no hubiera sido gastada íntegramente en aquella obra la cantidad prometida, o como si la obra hubiera sido hecha inútilmente; o molestia por alguna otra razón, o de algún modo, o en cualquier tiempo.

§ 2.- Pero si el muy esclarecido gobernador de la provincia o sus oficiales hubieren infringido los preceptos de nuestra sacratísima ley, examinando contra lo vedado las rentas, o las obras públicas, o reivindicando una vigésima cuarta parte, o cualquier cosa de las mismas rentas u obras, no duden los cinco primeros oficiales, que, condenados a destierro perpetuo, habrán de ser reivindicados sus propios bienes para la ciudad que hubieren lesionado, y el gobernador de la provincia será castigado con la multa de cincuenta libras de oro; amenazando esta misma pena también a los respetables jueces, aunque estuvieren revestidos de dignidad ilustre, y a sus oficiales (según arriba se ha dicho.)

Dada.....

TIT. XIV

TITLE XIV

TÍTULO XIV

DE PIGNORIBUS ET HYPOTHECIS

CONCERNING PLEDGES AND
HYPOTHECATIONS

DE LAS PRENDAS E HIPOTECAS

1.- *Impp.* SEVERUS et ANTONINUS AA. TIMOTHEO.- Debitor, qui pignoribus profitetur se creditoribus cedere, nihilo magis liberabitur.

PP. V. Kal. Mart. SEVERO III. et ANTONINO AA. Conss. (202).

2.- *Iidem* AA. LUCIO.- Quamvis constet specialiter quaedam et universa bona generaliter adversarium tuum pignori accepisse et aequale ius in omnibus habere, iurisdictio tamen temperanda est. Ideoque si certum est posse eum ex his, quae nominatim ei pignori obligata sunt, universum redigere debitum, ea, quae postea ex isdem bonis pignori accepisti, interim non auferri praeses iubebit.

PP. II. Kal. Iun. CHILONE et LIBONE Conss. (204).

3.- *Iidem* AA. MAXIMO.- Creditores, qui non reddita sibi pecunia conventionis legem ingressi possessionem adipisci debent.

PP. Kal. Mai. ANTONINO A. II. et GETA II. Conss. (205).

4.- *Iidem* AA. BELLIO.- Quum te pecuniam accepisse et agros tuos obligasse fateris, non habet rationem, quod quereris vi te coactum pignori dare.

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Timothy.*- A debtor who alleges that he has transferred to his creditors the property which he pledged to them is by no means released from liability.

Published on the fifth of the Kalends of March, during the Consulate of Severus, Consul for the second time, and Albinus, 202.

2.- *The Same Emperors to Lucius.*- Although it is established that your adversary received certain property specially, by way of pledge, and that the remainder has been pledged to him in general terms and hence he has an equal right to all of it, the strictness of the rule should, nevertheless, be relaxed. Therefore, if it is certain that he can collect the entire debt from the sale of the property which was specifically pledged to him, the Governor of the province will order that you shall not be deprived of that portion of the same property which was subsequently encumbered.

Published on the second of the Kalends of June, during the Consulate of Chilo and Libo, 204.

3.- *The Same Emperors to Maximus.*- Creditors, who have made an agreement with their debtors that if the money due is not paid to them at the designated time they may take possession of their property, are not considered to have used violence if they do so, but they should, nevertheless, obtain possession by authority of the Governor.

Published on the Kalends of May, during the second Consulate of Antoninus and Geta, 205.

4.- *The Same Emperors to Bellius.*- As you acknowledge that you have received the money and hypothecated your lands, you have no reason to

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a TIMOTEO.*- El deudor que confiesa que hace cesión de las prendas a los acreedores, no quedará, sin embargo, libre.

Publicada a 5 de las Calendas de Marzo, bajo el tercer consulado de SEVERO y el de ANTONINO, Augustos. [202.]

2.- *Los mismos Augustos a LUCIO.*- Aunque conste que tu adversario recibió en prenda especialmente algunos bienes y en general todos, y que sobre todos tiene igual derecho, se ha de moderar, sin embargo, la jurisdicción. Y por lo tanto, si es cierto que él puede recuperar toda la deuda con los que nominalmente fueron obligados en prenda, el presidente mandará que mientras tanto no se te quiten los que de los mismos bienes recibiste después en prenda.

Publicada a 2 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de QUILÓN y de LIBÓN. [204.]

3.- *Los mismos Augustos a MÁXIMO.*- Los acreedores que, no habiéndoseles devuelto el dinero, ejercitan, habiendo sido puestos en posesión, la ley del convenio, no parece ciertamente que hacen violencia, pero deben obtener la posesión con la autoridad del presidente.

Publicada las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de ANTONINO, Augusto, y el segundo de GETA. [205.]

4.- *Los mismos Augustos a BELIO.*- Puesto que confieras que recibiste dinero y que obligaste tus campos, no hay razón para que te quejes de que por

Si igitur recipere vis rem tuam, solve creditori pecuniam debitam.

Dat. III. Kal. Iun. ANTONINO A. III. et GETA III. Conss. (208).

5.- *Imp. ANTONINUS A. DOMITIO.*- Praeses provinciae vir clarissimus ius pignoris tui exsequentem te audiet. Nec tibi oberit sententia adversus debitorem tuum dicta, si eum collusisse cum adversario suo aut, ut dicis, non causa cognita, sed praescriptione superatum esse constiterit.

PP. III. Kal. August. ANTONINO A. IV. et BALBINO Conss. (213).

6.- *Idem A. QUINTO.*- In summa debiti computabitur etiam id, quod propter possessiones pignori datas ad collationem viarum muniendarum vel quod aliud necessarium obsequium praestitisse creditorem constiterit.

PP. III. Kal. August. ANTONINO A. IV. et BALBINO Conss. (213).

7.- *Imp. GORDIANUS A. MARTIANO.*- Usucapio pignoris conventionem non extinguit.

PP. Non. Septemb. PIO et PONTIANO Conss. (238).

8.- *Idem A. FESTO.*- Quamvis personali actione expertus adversus reum vel fideiussores seu mandatores eius feceris condemnationem, pignoris tamen adhuc habes persecutionem.

PP. Id. Mart. GORDIANO A. et AVIOLA Conss. (239).

complain that you have been compelled to encumber them; therefore, if you wish to recover your property, pay your creditor the money which you owe him.

Given on the third of the Kalends of June, during the third Consulate of Antoninus and Geta, 209.

5.- *The Emperor Antoninus to Domitius.*- The illustrious Governor of the province will hear you when you apply to him for the enforcement of your right to the property pledged to you, and it will not be prejudiced by the judgment rendered against your debtor if it should be proved that he acted in collusion with your adversary, or (as you allege) the case was not heard, but that your debtor was defeated by the proof of prescription.

Published at Rome, on the Ides of March, under the Consulate of the two Aspers, 212.

6.- *The Same to Quintus.*- In calculating the amount of a debt, that also is computed which has been paid out of the property pledged for the repair of highways, or anything else which it is proved that the creditor was obliged to disburse.

Published on the third of the Kalends of August, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

7.- *The Emperor Gordian to Martianus.*- The usucaption of a pledge does not annul the agreement made with the creditor.

Published on the Nones of September, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

8.- *The Same Emperor to Festus.*- Although you have obtained a judgment in a personal action which is brought either against the principal debtor, his sureties, or his mandators, you will, nevertheless, still retain the right to the property pledged.

Published on the Ides of March, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

fuerza fuiste apremiado a darlos en prenda. Si, pues, quieres recuperar tus bienes págale al acreedor el dinero debido.

Dada a 3 de las Calendas de Junio, bajo el tercer consulado de ANTONINO, Augusto, y el tercero de GETA. [208.]

5.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a DOMICIO.*- El muy esclarecido varón-presidente de la provincia te oirá al ejercitar tú el derecho de tu prenda. Y no te perjudicará la sentencia proferida contra tu deudor, si constare que él hizo colusión con tu adversario, o que, como dices, se venció no habiendo sido conocida la causa, sino por la prescripción.

Publicada en Roma los Idus de Mayo, bajo el consulado de los dos ASPROS. [212.]

6.- *El mismo Augusto a QUINTO.*- En la suma de la deuda se computará también lo que constare que pagó el acreedor por causa de las posesiones dadas en prenda para la contribución de la reparación de caminos o por causa de alguna otra prestación necesaria.

Publicada a 3 de las Calendas de Agosto, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

7.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a MARCIANO.*- La usucapión no extingue la convención de la prenda.

Publicada las Nonas de Septiembre, bajo el consulado de PÍO y de PONCIANO. [238.]

8.- *El mismo Augusto a FESTO.*- Aunque habiendo ejercitado la acción personal contra el deudor, o los fiadores, o los mandantes de aquel, hubieres obtenido la condenación, tienes todavía, sin embargo, la persecución de la prenda.

Publicada los Idus de Marzo, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

9.- *Idem A. ATTICO.*- Si dominium eius possessionis, quae cum pignori data esset, a debitrice donatu ad te translatum est, eamque postea creditor vel eius heredes detinere coeperunt, vindica eam, praeside provinciae curante, ut, fructuum deducta ratione residuoque a te oblato si fuerit satisfactum, ea possessio tibi reddatur.

PP. III. Kal. Octob. GORDIANO A. et AVIOLA Cons. (239).

10.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. ALEXANDRO.*- Debitores praesentes prius denuntiationibus conveniendi sunt. Igitur si conventi debito satis non fecerint, persequenti tibi pignora seu hypothecas, quas instrumento specialiter comprehensas esse dicis, competentibus actionibus rector provinciae auctoritatis suae auxilium impertire non dubitabit.

Dat. XVI. Kal. Febr. ipsis IV. et III. AA. Cons. (290).

1

1.- *Idem AA. et CC. EUPHROSYNO.*- Nominatori pignori capere sine praesidis auctoritate res nominati non licet.

S. III. Kal. Mart. AA. Cons. (293-304).

12.- *Idem AA. et CC. EUSEBIO.*- Si uxor tua pro pecunia quam accepit mutuo res proprias obligavit pignori eique tu successisti, licet in instrumentum eius facti testimonium collatum non sit, soluto debito creditorem de his tibi reddendis sollemni iure conveni.

9.- *The Same Emperor to Atticus.*- If the ownership of the property which has been given in pledge has been transferred to you by the woman who owned it, and afterwards the creditor, or his heirs, attempt to hold said property, claim it before the Governor of the province, who will see that possession is restored to you, under the condition that you pay the balance due after the crops obtained by the creditor has been deducted.

Published on the third of the Kalends of October, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

10.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Alexander.*- When debtors are present, notice should first be served upon them; therefore, if, after having been notified, they do not pay the debt, you can have recourse to the pledge, or the property which has been hypothecated, and which you state has been specifically described in a certain instrument, and the Governor of the province will not hesitate to afford you his assistance by means of the actions to which you are entitled.

Given on the fourteenth of the Kalends of February, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

11.- *The Same Emperors and Caesars to Euphrosinus.*- It is not lawful for the property of anyone appointed to an office to be pledged to the person who appointed him, without the authority of the Governor.

Ordered on the third of the Ides of March, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

12.- *The Same Emperors and Caesars to Eusebius.*- If your deceased wife, having borrowed money, pledged her own property, and you became her heir, although it may not have been provided by the instrument evidencing the obligation that, after the debt was paid you could sue the creditor, still, if

9.- *El mismo Augusto a ATTICO.*- Si te fue transferido por la deudora, su dueña, el dominio de la posesión, que hubiese sido dada en prenda, y después la comenzaron a detentar el acreedor o sus herederos, puedes reivindicarla, cuidando el presidente de la provincia de que, deducida la cuenta de los frutos y ofrecido por ti lo restante, se te devuelva la posesión, si se hubiere hecho el pago.

Publicada a 3 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

10.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a ALEJANDRO.*- Los deudores que están presentes, han de ser citados antes con intimaciones. Así, pues, si citados no hubieren satisfecho la deuda, el gobernador de la provincia no dudará concederte el auxilio de su autoridad al perseguir tú con las acciones competentes las prendas o las hipotecas, que dices fueron especialmente comprendidas en el instrumento.

Dada a 16 de las Calendas de Febrero, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

11.- *Los mismos Augustos y Césares a EUFROSINO.*- Al que hace un nombramiento no le es lícito tomar en prenda sin la autoridad del presidente los bienes del nombrado.

Sancionada a 3 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

12.- *Los mismos Augustos y Césares a EUSEBIO.*- Si tu mujer obligó en prenda bienes propios por el dinero que recibió en mutuo, y tú le sucediste, aunque en el instrumento no se haya puesto testimonio de este hecho, pagada la deuda, demanda con la solemnidad del derecho al acreedor para que

S. V. Kal. April. AA. Conss. (293-304).

13.- *Iidem AA. et CC. MATRONAE.*- Quum dominam non minorem viginti et quinque annis ea quae obligaverat tibi iure domini possidere permisisset et in solutum dedisset precibus significes, dominae contractus et voluntas ad firmitatem tibi sufficit.

S. III. Kal. Mai. Heracliae, AA. Conss. (293-304).

14.- *Iidem AA. et CC. APIANO.*- Distractis a debitore pignoribus creditores in potestate habere, utrumne personali obligatos sibi, an pignora possidentes in rem actione convenire velint, non est incerti iuris.

S. Kal. Mai. Heracliae, AA. Conss. (293-304).

AUTHENT. *de litigiosis. § Ab hoc autem. (Nov. 112. c. 1.)*- Hoc ita, si debitor ei non satisfaciat ex pretio rei venditae, quod ut fiat, permittitur ei vindicare.

15.- *Iidem et AA. CC. BASILIDAE.*- Debitorem neque vendentem neque donatam neque legantem vel per fideicommissum relinquentem posse deteriorem facere creditoris condicionem certissimum est. Unde si tibi obligatam rem probare posse confidis, pignora persequi debes.

S. V. Non. Mai. Heracliae, AA. Conss. (293-304).

16.- *Iidem AA. et CC. HERAIDI.*- Etsi frater tuus non suam, sed ad te pertinentem pecuniam mutuam suo nomine dedit ac pignus accepit, tamen tibi

this was done, you have a right to bring suit and compel him to return to you the articles that were pledged.

Ordered on the fifth of the Kalends of April, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

13.- *The Same Emperors and Caesars to Matrona.*- As you state in your petition that the property pledged has been transferred to you and given in payment of the debt by your mistress, who was over the age of twenty-five years, the contract and the will of your debtor will be sufficient confirmation of your ownership.

Ordered at Heraclia, on the third of the Kalends of May, under the Consulate of the above-mentioned Emperors.

14.- *The Same Emperors and Caesars to Apianus.*- When pledges are sold by the debtor, it is a positive rule of law that the creditors have power to bring a personal action against him, or one in rem, against those who are in possession of the pledges.

Ordered at Heraclia, on the Kalends of May, during the Consulship of the above-mentioned Emperors.

Extract from Novel 112, Chapter I. Latin Text.- This takes place when the debtor does not pay his creditor out of the proceeds of the property sold, for he is permitted to sell it for the purpose of doing this.

15.- *The Same Emperors and Caesars to Basilida.*- It is certain that a debtor cannot prejudice the rights of a creditor by either selling, donating, bequeathing, or leaving under a trust the property pledged, and therefore if you can prove that it was pledged to you, you can assert your right to the same.

Ordered at Heraclia, on the fifth of the Nones of May, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

16.- *The Same Emperors and Caesars to Heroidus.*- Although your brother did not lend his own money, but lent yours in his name, and received

aquellos te sean restituidos.

Sancionada a 5 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

13.- *Los mismos Augustos y Césares a MATRONA.*- Puesto que indicas en las súplicas, que la dueña, no menor de veinticinco años, te permitió poseer con derecho de dominio y te dio en pago los bienes que había obligado, el contrato y la voluntad de la dueña te bastan para la validez.

Sancionada en Heráclea a 3 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. [293-304.]

14.- *Los mismos Augustos y Césares a APIANO.*- No es de incierto derecho, que, vendidas por el deudor las prendas, los acreedores tienen la facultad de demandar, si quieren, o con la acción personal a los que están obligados, o con la acción real a los que poseen las prendas.

Sancionada en Heraclea las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

AUTÉNTICA *de litigiosis. § Ab hoc autem. (Nov. 112. c. 1.)*- Esto así, si el vendedor no le pagara con el precio de la cosa vendida; porque para que lo haga, se le permite reivindicar.

15.- *Los mismos Augustos y Césares a BASILIDA.*- Es muy cierto, que ni vendiendo, ni donando, ni legando, o dejando por fideicomiso puede el deudor hacer peor la condición del acreedor. Por lo cual, si confías en poder probar que la cosa te está obligada, debes perseguir las prendas.

Sancionada en Heraclea a 5 de las Nonas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

16.- *Los mismos Augustos y Césares a HERAIDES.*- Aun cuando tu hermano dio en mutuo a su propio nombre dinero, no suyo, sino que te

pignoris obligationem quaerere non potuit.

Subscripta III. Id. Mai. Hadrianopoli, AA. Conss. (293-304).

17.- *Idem AA. et CC. PONTIAE.*- Quamvis ea pecunia, quam a te mutuo frater tuus accepit, comparavit praedium, tamen nisi specialiter vel generaliter hoc obligavit, tuae pecuniae numeratio in causam pignoris non deduxit. Sane personali actione debitum apud praesidem petere non prohiberis.

S. XII. Kal. Iun. AA. Conss. (293-304).

18.- *Idem AA. et CC. EUDIO.*- Pignoris vel hypothecae persecutio in rem est.

S. Kal. Decemb. Sirmii, AA. Conss. (293-304).

19.- *Idem AA. et CC. MAXIMO.*- Sicut vim maiorem pignorum creditor praestare necesse non habet, ita dolum et culpam, sed et custodiam exhibere cogitur.

Dat. XVII. Kal. Ian. AA. Conss. (293-304).

20.- *Idem AA. et CC. ALEXANDRO.*- Creditor ad petitionem urgeri iure minime potest. Quapropter eo, quod vos heredibus euodiani debere confiditis, oblato et, si nolint accipere, consignato atque deposito de reddendo pignore hos praesidali notione convenite.

a pledge as security, he could not acquire any right to the article pledged.

Signed at Adrianople, on the third of the Ides of May, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

17.- *The Same Emperors and Caesars to Pontia.*- Even though your brother purchased land with the money which you lent him, still, if he did not hypothecate the said land to you either specifically or in general terms, the payment of your money is not secured by the pledge of the land, but you will not be prevented from bringing a personal action before the Governor of the province to collect the debt.

Ordered on the twelfth of the Kalends of June, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

18.- *The Same Emperors and Caesars to Evodius.*- Legal proceedings instituted on account of pledges or hypothecations are in rem.

Ordered at Sirmium, on the Kalends of December, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

19.- *The Same Emperors and Caesars to Maximus.*- As a creditor is not responsible for pledges where irresistible force is employed, so he is required to use ordinary diligence with reference to such property, and is responsible for both fraud and negligence.

Given on the seventeenth of the Kalends of January, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

20.- *The Same Emperors and Caesars to Alexander.*- A creditor can, by no means, legally be compelled to demand the payment of his claims, but if you tendered what you alleged that you owed to the heirs of Evodianus, and they refused to accept it, you should seal it up and deposit it, and then you can bring

pertenecía, y recibió prenda, no pudo, sin embargo, adquirir para ti la obligación de prenda.

Subscrita en Adrianópolis a 3 de los Idus de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

17.- *Los mismos Augustos y Césares a PONCIA.*- Aunque tu hermano compró el predio con el dinero que de ti recibió en mutuo, sin embargo, si no te lo obligó especialmente o en general, la entrega de dinero tuyo no lo constituyó en la condición de prenda. Pero no se te prohíbe que con la acción personal pidas la deuda ante el presidente.

Sancionada a 12 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

18.- *Los mismos Augustos y Césares a EUODIO.*- La persecución de la prenda o de la hipoteca es acción real.

Sancionada en Sirmio las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

19.- *Los mismos Augustos y Césares a MÁXIMO.*- Así como no tiene el acreedor necesidad de responder de fuerza mayor respecto a las prendas, así está obligado a responder del dolo y de la culpa, y también de la custodia.

Dada a 17 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

20.- *Los mismos Augustos y Césares a ALEXANDRO.*- De ninguna manera puede ser el acreedor apremiado en derecho a hacer su petición. Por lo cual, habiéndoles ofrecido, y (si no quisieran recibirlo) habiendo consignado y depositado lo que afirmáis que debéis a los herederos de Evodiano,

<p>PP. XVII. Kal. Febr. Caess. Cons. (294-305).</p>	<p>suit before the Governor for the purpose of forcing them to return the property pledged.</p>	<p>demándalos con conocimiento del presidente para que se os devuelva la prenda.</p>
<p>21.- <i>Iidem AA. et CC.</i> VIETO.- Res obligatas exterus debito soluto liberando datum petere, non earum dominium adipisci potest.</p>	<p>Published on the seventeenth of the Kalends of February, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 294-305.</p> <p>21.- <i>The Same Emperors and Caesars to Vietus.</i>- Where a third party, by payment of the debt, releases property which has been hypothecated, he can demand the amount that he paid, but he cannot acquire the ownership of said property.</p>	<p>Publicada a 17 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de los Césares.[294-305.]</p> <p>21.- <i>Los mismos Augustos y Césares a VIETO.</i>- Desempeñando un extraño con el pago de la deuda las cosas obligadas, puede pedir lo que se dio, no adquirir el dominio de aquellas.</p>
<p>Dat. III. Kal. Novemb. Retiariae, Caess. Cons. (294-305).</p>	<p>Given on the third of the Kalends of November, during the Consulate of the Caesars. 294-305.</p>	<p>Dada en Reciaria a 3 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]</p>
<p>22.- <i>Iidem AA. et CC.</i> ANTIOCHIANO.- Secundus creditor offerendo priori debitum confirmat sibi pignus et a debitore sortem eiusque tantum usuras, quae fuissent praestandae, non etiam usurarum usuras accipit.</p>	<p>22.- <i>The Same Emperors and Caesars to Antiochianus.</i>- A second creditor, by paying the prior creditor his debt, acquires for himself the right to the property pledged, and is entitled to receive from the debtor both the principal and interest which he paid, but he cannot collect compound interest.</p>	<p>22.- <i>Los mismos Augustos y Césares a ANTIOQUIANO.</i>- El segundo acreedor, ofreciendo al primero la deuda, confirma para sí la prenda, y puede cobrar del deudor el capital y solamente los intereses del mismo, que se hubiesen debido pagar, no también intereses de los intereses.</p>
<p>PP. III. Id. Decemb. Nicomediae, Caess. Cons. (294-305).</p>	<p>Published at Nicomedia, on the third of the Ides of December, during the Consulate of the Caesars.</p>	<p>Publicada en Nicomedia a 3 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]</p>
<p>23.- <i>Iidem AA. et CC.</i> MACEDONIO.- Maior annis viginti quinque pignoris conventionem remissa, cum hoc solum pactum vel iurisdictio secundum ipsius voluntatem tueatur, persequi non potest.</p>	<p>23.- <i>The Same Emperors and Caesars to Macedonianus.</i>- Anyone over twenty-five years of age cannot claim pledges the right to which he has relinquished, as the agreement alone which he entered into, as well as the law which considers his intention, will prevent him from doing so.</p>	<p>23.- <i>Los mismos Augustos y Césares a MACEDONIO.</i>- El mayor de veinticinco años no puede perseguir la obligación de prenda que ha condonado, porque esto lo amparan el solo pacto y la jurisdicción conforme a la voluntad de mismo.</p>
<p>S. XVIII. Kal. Ian. Nicomediae, Caess. Cons. (294-305).</p>	<p>Ordered at Nicomedia, on the eighteenth of the Kalends of January, under the Consulate of the Caesars.</p>	<p>Sancionada en Nicomedia a 18 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]</p>
<p>24.- <i>Iidem AA. et CC.</i> MARCO.- Persecutione pignoris omitta debitorum actione personali convenire creditor urgueri non potest.</p>	<p>24.- <i>The Same Emperors and Caesars to Marcus.</i>- A creditor cannot be compelled to bring a personal action against his debtors if he has neglected to bring one of pledge.</p>	<p>24.- <i>Los-mismos Augustos y Césares a MARCO.</i>- El acreedor no puede ser apremiado a que, habiendo prescindido de la persecución de la prenda, demande a los deudores con la acción personal.</p>
<p>S. XV. Kal. Ian. Nicomediae, Caess. Cons. (294-305.)</p>	<p>Ordered at Nicomedia, on the fifteenth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars. 294-305.</p>	<p>Sancionada en Nicomedia a 15 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]</p>

AUTHENT, *de fideiussore. § Sed neque ad res. (Nov. 4. c. 2.)*.- Hoc si debitor possideat; alio vero possidente inhibetur hypothecis debitoris satisfiat, tunc demum intercesoris hypothecae, si quae sunt, petantur. Quod ius et in heredibus locum habeat.

25.- *Iidem AA. et CC. MAURICIO*.- Servo, qui fuerat pignori obligatus, defuncto debiti permanet integra petitio.

Dat. VI. Kal. Ian. Nicomediae, Caess. Conss. (294-305).

26.- *Iidem AA. et CC. MAURICIO*.- Si tibi notarium pignoris titulo debitor tuus obligavit, eum, a quo mancipium abreptum proponis, apud rectorem provinciae conveni.

S. IV. Kal. Ian. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

27.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Super hypothecis, quas argenti distractores vel metaxarii vel alii quarumcumque specierum negotiatores pecunias sibi creditibus dare solent, hoc specialiter super amputanda omni machinatione sancimus, ut, si post huiusmodi contractum liberis suis vel alio modo cognatis quamcumque militiam idem negotiatores adquisierint, ea tamen vendi vel ad heredes sub certa definitione transmitti potest, liceat creditoribus eorum, etiam non probantibus ex pecuniis eorundem negotiatorum liberos eorum vel cognatos militasse (dum tamen contrarium non probetur alios e suo patrimonio dedisse pecunias), creditum ab his qui militarunt exigere vel tantum eos efflagitare, quanti vendi eadem militia possit. Quod ita obtinere sancimus, et si extraneis quibusdam idem negotiatores de suis pecuniis huiusmodi militiam adquisisse probentur, ut, quod generaliter in ipsis

Extract from Novel 4, Chapter II. Latin Text.- This rule applies where the debtor is in possession of the property encumbered, but if another is in possession of it, the hypothecary action cannot be brought until the principal and his surety have been sued in the personal action. If the debt is not satisfied out of the property hypothecated by the debtor, then recourse can be had to that hypothecated by the surety, if there is any. This rule is also applicable to heirs.

25.- *The Same Emperors and Caesars to Dracontius*.- Even though the slave who was pledged may have died, the right to payment of the debt remains unimpaired.

Given at Nicomedia, on the sixth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars. 294.

26.- *The Same Emperors and Caesars to Mauritius*.- If your debtor pledged to you his secretary, who is a slave, sue him by whom you allege that the slave was removed, before the Governor of the province.

Signed at Sirmium, on the fourth of the Kalends of January, under the Consulate of the Caesars. 294.

27.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect*.- We, for the purpose of permanently remedying all the abuses which have arisen with reference to the hypothecation of property, which money-brokers, bankers, or business men of every other description practice against those who lend them money, do hereby order that if, having made a contract of this kind, they should acquire for their children, or for any of their relatives some office which can be sold, or transmitted to heirs under certain conditions, even if it is not established that the money by which the children were benefited came from the said creditors, or that the relatives obtained the office purchased (for it is sufficient that the contrary should not be proved, namely, that others have furnished the money out of their own estates), the creditors shall have the right to collect the entire debt from those who have possession of the said

AUTÉNTICA *de fideiussor. § Sed neque ad res. (Nov. 4. c. 2.)*.- Esto, si el deudor poseyera la cosa; pero poseyéndola otro, se impide la acción hipotecaria hasta que se haya ejercitado contra el deudor y el fiador la personal. Y si con las hipotecas del deudor tampoco se pagara, solamente entonces se pedirán, si las hay, las hipotecas del fiador. Cuyo derecho tiene lugar también respecto a los herederos.

25.- *Los mismos Augustos y Césares a DRACONCIO*.- Fallecido el esclavo que había sido obligado en prenda, subsiste íntegra la acción para pedir la deuda.

Dada en Nicomedia a 6 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares.[294-305.]

26.- *Los mismos Augustos y Césares a MAURICIO*.- Si tu deudor te obligó un escribiente a título de prenda, demanda ante el gobernador de la provincia a aquel por quien dices que fue quitado el esclavo.

Sancionada en Sirmio a 4 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

27.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio*.- En cuanto a las hipotecas que los vendedores de plata, o los fabricantes de seda, u otros negociantes en cualesquiera especies suelen dar a los que les prestan caudales, para extirpar todo ardid mandamos especialmente esto, que, si después de un contrato de tal naturaleza hubieren adquirido los mismos negociantes para sus hijos, o para cognados de otro modo, un cargo cualquiera, pero que puede ser vendido o bajo cierta condición transmitido a los herederos, les sea lícito a sus acreedores, aunque no prueben que por virtud del dinero de los mismos negociantes tuvieron el cargo sus hijos o sus cognados, (con tal, sin embargo, que no se pruebe lo contrario, que los otros dieron de su patrimonio el dinero), exigir de los que ejercieren el cargo el crédito, o reclamar la cantidad en que pueda ser

debitoribus militantibus talem militiam, quae vendi vel ad heredes transmitti potest, permissum est, ut liceat creditoribus et adhuc viventium debitorum iure hypothecae vindicare militias, nisi satis sibi fiat, et post mortem eorum exigere, quod pro isdem militiis pro tenore communis militantium placiti vel divinae sanctionis tale praestantis beneficium dari solet, hoc in negotiatorum personis, licet ipsi militantes minime debito obnoxii sint, integrum creditoribus eorum servetur. Quod scilicet in futuris militiis, non etiam in his, quas liberi vel cognati eorundem negotiatorum vel extranei pecuniis eorum meruerunt, tenere sancimus.

Dat. Kal. Iun. Dn. IUSTINIANO A. PP. II. Cons. (528).

AUTHENT. *de exhibendis et introducendis reis.* § *Optimum quoque.* (Nov. 53. c. 5.); *et de aequalitate dotis.* § *Quia vero huiusmodi.* (Nov. 97. c. 4.).- Quod obtinet, si ad hoc mutuaverit pecuniam, ut militia emeretur; alioquin filii aut usor defuncti omnibus praeponentur. Sed si nullus praedictorum fuerit, tunc aliis creditoribus hoc damus.

TIT. XV

IN QUIBUS CAUSIS PIGNUS VEL
HYPOTHECA TACITE CONTRAHITUR

1.- *Imp.* ANTONINUS A. SPERATO.- Universa bona eorum qui censentur vice pignorum tributis

office, or to exact from them as much as the office can be sold for. We order that this rule shall apply, even if it is proved that the said merchants obtained the offices for strangers by the payment of their creditor's money, so that as, generally speaking, debtors themselves are permitted to sell the offices or transmit them to their heirs, creditors also, who can claim the offices aforesaid by the right of hypothecation, shall be allowed to sell them, even during the lifetime of the debtors, unless their debts are paid; and after their death they can collect from the incumbents of the offices the payment of their claims according to the average value of the same, or the appraisal made when they were bestowed by the Emperor. This rule shall be observed for the protection of creditors as against merchants personally, although those who hold the offices may, under no circumstances, be liable for the indebtedness. We order that this law shall in the future apply to offices obtained not only when bankers or merchants have acquired them for their children or other relatives, but also for strangers, by the payment of money belonging to their creditors.

Given on the Kalends of June, during the Second Consulate of Our Lord the Emperor Justinian, 528

Extract from Novel 53, Chapter V. Latin Text.- This rule only applies where the money has been borrowed for the purpose of purchasing the office; otherwise, the children or wife of the deceased shall be preferred to other creditors. If, however, there should be none of these, then We grant this privilege to the creditors.

TITLE XV

CONCERNING CASES IN WHICH
PROPERTY IS TACITLY PLEDGED OR
HYPOTHECATED

1.- *The Emperor Antoninus to Speratus.*- The entire property of those who are liable to the payment of

vendido el mismo cargo. Lo que mandamos que así esté vigente, también si se probare que para algunos extraños adquirieron los mismos negociantes con su propio dinero tal cargo, de suerte que, lo que en general se permitió respecto a los mismos deudores que ejercen tal cargo, que puede venderse o transmitirse a los herederos, para que les sea lícito a los acreedores reivindicar por derecho de hipoteca los cargos de los deudores que aun viven, si no se les satisficiera, y después de la muerte de aquellos exigir lo que por los mismos cargos se suele dar a tenor del convenio común de los que ejercen los cargos o de la divina sanción que concede tal beneficio, esto mismo se conserve íntegro a favor de sus acreedores respecto a las personas de los negociantes, aunque los mismos que ejercen los cargos no estén de ningún modo obligados a la deuda. Lo que ciertamente mandamos que rija respecto a los futuros cargos, no también en cuanto a los que los hijos o los cognados de los mismos negociantes, o personas extrañas, obtuvieron con dinero de ellos.

Dada las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo. [528.]

AUTÉNTICA *de exhibendis et introducendis reis.* § *Optimum quoque.* (Nov. 53. c. 5.); *y de aequalitate dots.* § *Quia vero huiusmodi.* (Nov. 97. c. 4.).- Lo cual rige, si hubiere tomado en mutuo el dinero para esto, para que se comprase el cargo; de otra suerte, los hijos o la mujer del difunto serán preferidos a todos. Pero si no hubiere ninguno de los antes mencionados, entonces les damos esto a los demás acreedores.

TÍTULO XV

POR QUÉ CAUSAS SE CONSTITUYE
TÁCITAMENTE PRENDA
O HIPOTECA

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a SPERATO.*- Todos los bienes de los que están en el

obligata sunt.

PP. Kal. Iun. ANTONINO A. IV. et BALBINO
Conss. (213).

2.- *Idem A. PROCULO.*- Certum est eius qui cum
fisco contrahit bona veluti pignoris titulo obligari,
quamvis specialiter id non exprimitur.

Dat. VI. Kal. Mart. MESSALA et SABINO Conss.
(215).

3.- *Pars ex rescripto Imp. ALEXANDRI A. ad
DEMOSTHENEM.*- Quamvis fructus pignori da-
torum praediorum, etsi id aperte non sit expressum,
et ipsi pignori credantur tacita pactione esse, praedia
tamen, quae emuntur ex fructuum pretio, ad eandem
causam venire nulli prudentium placuit.

PP. Id. Octob. MAXIMO II. et AELIANO Conss.
(223).

4.- *Imppp. CARUS, CARINUS et NUME-
RIANUS AAA. AFRICANO.*- Satis notum est et
idem constitutum bona earum in dotem data, quae
nuptae sunt his qui primipili sarcinam subeunt,
obnoxia necessitati ei teneri: verum certo ordine, ut
scilicet tunc demum ad hoc mulieris patrimonium
periculum respiciat, si universis viri ac nominatorum
facultatibus exhaustis nihil residuum inveniatur.

Dat. V. Id. August. CARO et CARINO AA. Conss.
(283).

5.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS
AA. et CC. CORINTHIAE.*- Si non in inductis et
illatis in fundum, quae pignoris teneri causa
placuerat, mancipia fuissent nec haec specialiter

taxes is encumbered by pledge to secure the
collection of the same.

Published the Kalends of June, during the fourth
Consulate of Antoninus, and Balbinus. 213.

2.- *The Same Emperor to Proculus.*- It is certain
that the property of him who makes a contract with
the Treasury is encumbered, as by a pledge, although
this may not have been expressly provided.

Given on the sixth of the Kalends of March, during
the Consulate of Messala and Sabinus, 215.

3.- *Extract from a Rescript of the Emperor
Alexander Addressed to Demosthenes.*- Although the
income of land given in pledge (even where this has
not been explicitly stated) is, by tacit agreement,
included in the property encumbered, still, land
which has been purchased with the proceeds of the
crops is considered by no jurist to be embraced in this
category.

Published during the Ides of October, during the
Consulate of Maximus, Consul for the second time,
and Aelianus, 223.

4.- *The Emperor Carus, Carinus, and Numerianus
to Africanus.*- It is well enough known, and
sufficiently based upon reason, that property given
by way of dowry to women who marry Chief
Centurions of the Triarii is liable for the indebtedness
incurred during the administration of the latter. This,
however, is true with certain restrictions, as the
woman does not become liable, except where the
entire property of the Centurion and of those who
appointed him, having been exhausted, nothing is
found to remain.

Given on the fifth of the Ides of August, during the
Consulate of Carus and Carinus, 283.

5.- *The Emperors Diocletian and Maximum, and
the Caesars, to Corinthia.*- If it is shown that the
slaves in question were not transferred with the
property which it was decided was encumbered, and

censo se hallan obligados a los tributos por vía de
prenda.

Publicada las Calendas de Junio, bajó el cuarto
consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BAL-
BINO. [213.]

2.- *El mismo Augusto a PROCULO.*- Es cierto, que
los bienes del que contrata con el fisco están
obligados como a título de prenda, aunque no se
exprese especialmente esto.

Dada a 6 de las Calendas de Marzo, bajo el con-
sulado de MESSALA y de SABINO. [215.]

3.- *Parte del rescripto del Emperador ALE-
JANDRO, Augusto, a DEMÓSTENES.*- Aunque se
crea que los frutos de los predios dados en prenda
pertenecen también por pacto tácito a la misma
prenda, aun cuando esto no se haya expresado
claramente, sin embargo, a ningún jurisconsulto le
pareció bien que los predios, que se compran con el
precio de los frutos, se comprendan en la misma
condición.

Publicada los Idus de Octubre, bajo el segundo
consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

4.- *Los Emperadores CARO, CARINO y NUME-
RIANO, Augustos, a AFRICANO.*- Es bastante
sabido y se halla también establecido, que los bienes
dados en dote a las que se casaron con los que llevan
sobre sí la carga de primipilo, están sujetos a la
responsabilidad de ésta; pero en cierto orden, de
suerte que afecte el riesgo a este patrimonio de la
mujer, solamente si, agotados todos los bienes del
marido y de los que lo nombraron, no se hallara
ningún sobrante.

Dada a 5 de los Idus de Agosto, bajo el consulado
de CARO y de CARINO. [283.]

5.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXI-
MIANO, Augustos y Césares, a CORINTIA.*- Si no
hubiesen sido llevados al fundo e introducidos en él
los esclavos, que había parecido bien estuviesen

obligata monstrentur, rector provinciae ea restitui iubebit. Nec enim praetextu debiti pensionum restitutionem horum morari potest, cum, si quid sibi deberi domina fundi ex pensionibus vel quacumque ratione probare possit, huius solutionem sollemniter fieri conveniat.

Subscr. XII. Kal. Febr. Caess. Cons. (294-305).

6.- *Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. ad FLORENTIUM P. P.*- Si mater legitima liberorum tutela suscepta ad secundas contra sacramentum praestitum adspiraverit nuptias, antequam ei tutorem alium fecerit ordinari eique quod debetur ex ratione tutelae gestae persolverit, mariti quoque eius praeteritae tutelae ratiociniis bona iure pignoris tenebuntur obnoxia.

Dat. VII. Id. Iul. Constantinop. THEODOSIO A. XVII. et FESTO Cons. (439).

7.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Sancimus de invecis a conductore rebus et illatis, quae domino pro pensionibus tacite obligantur, non solum in utraque roma et territorio earum hoc ius locum habere, sed etiam in nostris provinciis. Tali enim iusta praesumptione etiam omnes nostros provinciales perpotiri desideramus.

Dat. XV. Kal. Novemb. post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. anno secundo (532).

that they were not specially pledged for the payment of the debt, the Governor of the province will order them to be returned. Nor can their restitution be delayed under the pretext that rent is due, since, if the woman who was the owner of the property can prove that there is anything due to her as rent, or for any other reason, it is proper for her to exact payment by law.

Ordered on the twelfth of the Kalends of February, during the Consulate of the Caesars.

6.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Florentius, Praetorian Prefect.*- When a mother who has obtained the legal guardianship of her children contracts a second marriage in violation of the oath which she took before causing another guardian to be appointed for them, she shall pay to the said children what is due to them under her administration of the guardianship, and the property of her deceased husband, as well as her own, will be considered as pledged for the discharge of any indebtedness contracted by her during her administration of the guardianship.

Given on the sixth of the Ides of . . . , during the Consulate of Theodosius, Consul for the seventeenth time, and Festus, 439.

7.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- We order that the property brought into a house by a tenant shall be tacitly pledged to the owner for the rent, and this law shall apply not only to ancient and modern Rome and their territory, but also to the provinces of Our Empire, for We desire that all the inhabitants shall have the benefit of this equitable presumption.

Given on the fifteenth of the Kalends of November, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 532.

obligados por causa de prenda, y no se demostrase que ellos fueron especialmente obligados, el gobernador de la provincia mandará que sean restituídos. Porque ni aun con pretexto de deuda de pensiones se puede demorar la restitución de los mismos, por cuanto, si la dueña del fundo pudiera probar que se le debe algo por pensiones o por cualquier razón, demandará para que se haga solemnemente su pago.

Subscrita a 12 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

6.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a FLORENCIO, Prefecto del Pretorio.*- Si la madre, habiendo aceptado la tutela legítima de los hijos, hubiere aspirado a segundas nupcias contra el juramento prestado, antes que se les nombrase otro tutor y les hubiere pagado lo que por ella se deba por razón de la tutela administrada, estarán sujetos por derecho de prenda a las cuentas de la tutela pasada también los bienes de su marido.

Dada en Constantinopla a 7 de los Idus de Julio, bajo el décimo séptimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de FESTO. [439.]

7.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos respecto a las cosas introducidas e instaladas por el arrendatario, las cuales están obligadas tácitamente al dueño por las pensiones, que este mismo derecho tenga aplicación no solamente en una y en otra Roma, y en su territorio, sino también en nuestras provincias. Porque deseamos que de esta justa presunción disfruten también todos nuestros habitantes de las provincias.

Dada a 15 de las Calendas de Noviembre, en el año segundo después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [532.]

TIT. XVI

SI ALIENA RES PIGNORI DATA SIT

1.- *Imp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* CARPO.- Procurator citra domini voluntatem domum pignori frustra dedit. Si tamen pecuniam creditoris in rem domini versam constabit, non inutilis erit exceptio dumtaxat quod numeratum est exsolvi desideranti.

PP. XI. Kal. Novemb. SEVERO A. II *et* ALBINO Conss. (194).

2.- *Iidem AA.* LATINAE.- Si probaveris praesidi hortos de quibus agebatur tuos esse, intellegis obligari eos creditori ab alio non potuisse, si non sciens hoc agi in fraudem creditoris ignorantis dissimulasti.

PP. Id. Octob. ANTONINO A. II. *et* GETA II. Conss. (205).

3.- *Imp.* ANTONINUS *A.* MARTIAE.- Curator adulti vel tutor pupilli propriam rem mobilem eius, cuius negotia tuetur, pignoris iure obligare non potest, nisi in rem eius pecuniam mutuam accipiat.

PP. VI. Kal. Febr. duobus ASPRIS Conss. (212).

4.- *Imp.* ALEXANDER *A.* SECUNDO.- Nec si maior annis viginti quinque fuisset filius tuus, qui in potestate tua erat, te invito rem tuam obligare potuit.

PP. V. Kal. Novemb. MAXIMO II. *et* AELIANO Conss. (223).

TITLE XVI

WHERE PROPERTY BELONGING TO ANOTHER IS PLEDGED

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Carpus.*- The agent did not lawfully pledge the house of his principal without the consent of the latter. If, however, it is established that he employed the money of the creditor for the benefit of the property of his principal, an exception can be pleaded, if the former desires what has been loaned to be collected.

Published on the eleventh of the Kalends of November, during the Consulate of Severus, Consul for the second time, and Albinus, 194.

2.- *The Same Emperors to Latina.*- If you prove before the Governor of the province that the fields or gardens in dispute are yours, you understand that they cannot be hypothecated to a creditor by another person, even though this was done without your knowledge, unless you concealed your title to said property for the purpose of defrauding the creditor.

Published on the first of the Ides of October, during the second Consulate of Antoninus and Geta, 205.

3.- *The Emperors Antoninus to Martia.*- Neither the curator of an adult, nor the guardian of a minor, can legally pledge the movable property of him whose affairs he administers, unless he borrows money on what is pledged.

Published on the fifth of the Kalends of February, during the Consulate of the two Aspers, 212.

4.- *The Emperor Alexander to Secundus.*- Even if your son was more than twenty-five years of age, if he was still under your control he could not hypothecate any of your property against your consent.

Published on the fifth of the Kalends of November, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Julianus, 223.

TÍTULO XVI

DE SI SE HUBIERA DADO EN PRENDA UNA COSA AJENA

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a CARPO.*- Sin la voluntad del dueño, en vano dio el procurador una casa en prenda. Pero si constare que el dinero del acreedor se invirtió en cosa del dueño, no será inútil la excepción sólo para que se le pague al que lo reclama lo que se entregó.

Publicada a 11 de las Calendas de Noviembre, bajo el segundo consulado de SEVERO, Augusto, y el de ALBINO. [194.]

2.- *Los mismos Augustos a LATINA.*- Si probares que son tuyos los predios o los huertos, de que se trataba, comprenderás que no pudieron ser obligados por otro a un acreedor, a no ser que sabiendo que se hacía esto, lo hayas disimulado en fraude del acreedor que lo ignoraba.

Publicada los Idus de Octubre, bajo el segundo consulado de ANTONINO, Augusto, y el segundo de GETA. [205.]

3.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a MARCIA.*- El curador de un adulto o el tutor de un pupilo no puede obligar por derecho de prenda una cosa mueble propia de aquel cuyos negocios administra, a no ser que reciba en mutuo dinero para cosa del mismo.

Publicada a 6 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de los dos ASPROS. [212.]

4.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a SEGUNDO.*- Ni aunque hubiese sido mayor de veinticinco años tu hijo, que estaba bajo su potestad, pudo obligar una cosa tuya contra tu voluntad.

Publicada a 5 de las Calendas de Noviembre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

5.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS AA. EUTYCHIO.- Quum res, quae necdum in bonis debitoris est, pignori data ab eo postea in bonis eius esse incipiat, ordinariam quidem actionem super pignore non competere manifestum est, sed tamen aequitatem facere, ut facile utilis persecutio exemplo pignoraticiae daretur.

PP. XIII. Kal. Iun. MAXIMO II. Et AQUILINO Conss. (286).

6.- *Iidem AA. Et CC.* ZOSIMO.- Quae praedium in filios a se titulo donationis translatum creditori suo dat pignori, se magis contrario pigneraticio obligavit iudicio, quam quicquam dominis nocet, cum serviana etiam actio declarat evidenter iure pignoris teneri non posse, nisi quae obligantis in bonis fuerint, et per alium alienam rem invito domino pignori obligari non posse certissimum est.

S. V. Id. Iul. Philipp. AA. Conss. (293-304).

7.- *Iidem AA. Et CC.* CORNELIAE.- Si in rem suam accepta pecunia tutor mancipium tuum pignori dedit nec huic post perfectam aetatem consensum accommodasti, pignori res obligari non potuit.

S. VI. Kal. Ianuar. AA. Conss. (293-304).

8.- *Impp.* HONORIUS *et* THEodosius AA. PROBO, Comiti sacrarum largitionum.- Nexum non facit praediorum nisi persona, quae iure potuit obligare. Per servum aut procuratorem colonum vel actorem seu conductorem praeiudicium possessioni

5.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Eutichius.*- As property which did not yet belong to the debtor was pledged by him, and afterwards became his own, it is clear that an ordinary action on pledge will not lie, but equity requires that a praetorian action resembling that of pledge should be granted.

Published on the thirteenth of the Kalends of June, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aquilinus, 286.

6.- *The Same Emperors and Caesars to Zosimus.*- She who gave in pledge to her creditor land which she had already transferred as a donation to her children has rendered herself liable to the counteraction of pledge, and could not injure the owners in any respect, as the Servian Action plainly shows that property cannot be held by the right of pledge unless it belongs to the person incurring the obligation, and it is also perfectly certain that the property of another cannot be encumbered by anyone against the consent of the owner.

Ordered at Philippopolis, on the fifth of the Ides of July, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

7.- *The Same Emperors and Caesars to Cornelia.*- If your guardian gave your slave in pledge to secure the payment of borrowed money employed for his own use, and, after you attained your majority, you did not give your consent to the transaction, the property will not be encumbered as a pledge.

Ordered on the sixth of the Kalends of January, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

8.- *The Emperors Honorius and Theodosius to John, Praetorian Prefect.*- Land cannot be encumbered except by someone who has the legal right to do so. Hence, in accordance with justice, and by the authority of the laws it is stated that no lien can,

5.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a EUTIQUIO.*- Cuando la cosa, que aun no está en los bienes del deudor; dada en prenda por éste, comenzara después a estar, en sus bienes, es evidente que no compete ciertamente la acción ordinaria sobre la prenda, pero hace, no obstante, la equidad, que se de fácilmente la acción útil persecutoria a semejanza de la pignoraticia.

Publicada a 13 de las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO. [286.]

6.- *Los mismos Augustos y Césares a ZOSIMO.*- La que a un acreedor suyo le da en prenda un predio transferido por ella a sus hijas por título de donación, se obliga por la acción contraria de prenda más bien que en cosa alguna perjudica a los dueños, porque también la acción Serviana declara evidentemente, que no pueden estar obligados por derecho de prenda sino las cosas que hubieren estado en los bienes del que los obliga, y es muy cierto, que contra la voluntad de su dueño no puede ser obligada en prenda por otro una cosa ajena.

Sancionada en Filipópolis a 5 de los Idus de Julio, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

7.- *Los mismos Augustos y Césares a CORNELIA.*- Si el tutor, habiendo recibido dinero en mutuo para cosa propia, dio en prenda un esclavo tuyo, y después de cumplida le edad no le prestaste a ello tu consentimiento, la cosa no pudo ser obligada en prenda.

Sancionada a 6 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

8.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- No hace empeño de los predios sino la persona que en derecho pudo obligarlos. Mas por el derecho y las autoridades de las leyes se declara, que por medio de un esclavo,

invito vel inscio domino imponi non posse et iure et legum auctoritatibus decantatur.

Dat. V. Id. Iul. Ravennae, HONORIO XIII. Et THEODOSIO X. AA. Conss. (422).

TIT. XVII

QUAE RES PIGNORI OBLIGARI POSSUNT
VEL NON, ET QUALITER PIGNUS
CONTRAHATUR

1.- *Impp.* SEVERUS et ANTONINUS AA. OPTATO.- Alumnos tuos et ceteras res, quas neminem credibile est pignori specialiter daturum fuisse, generali pacti conventionione, quae de bonis tuis facta est, in causam pignoris non fuisse rationis est.

PP. XII. Kal. Abril. LATERANO et RUFINO Conss. (197).

2.- *Idem* AA. ROGATO.- Quum constet pignus consensu contrahi, non dubitamus eum, qui emptiones agrorum suorum pignori posuit, de ipsis agris obligandis cogitasse.

PP. V. Kal. Iul. APRO et MAXIMO Conss. (207).

3.- *Imp.* ANTONINUS A. RESTITUTO.- Si monumento corpus filiae tuae intulisti, religiosum id fecisti: quo facto obligari a quoquam prohibente iuris religione non posse in dubium non venit.

PP. III. Kal. April. LAETO II. Et CEREALE Conss. (215).

without the knowledge or consent of the owner, be placed upon such property by a slave, an agent, a tenant, a steward, or a lessee.

Given at Ravenna, on the Ides of July, during the Consulate of Honorius, Consul for the thirteenth time, and Theodosius, Consul for the tenth time, 422.

TITLE XVII

WHAT PROPERTY WHEN PLEDGED CAN
OR CANNOT BE RENDERED LIABLE
FOR A DEBT, AND IN WHAT
WAY A PLEDGE IS GIVEN

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Optatus.*- It is not reasonable to suppose that your children by a concubine, and other effects which usually are only pledged under a special agreement, constitute part of property encumbered by a general contract including your possessions.

Published on the twelfth of the Kalends of April, during the Consulate of Lateranus and Rufinus, 197.

2.- *The Same Emperors to Rogatus.*- As it is settled that the obligation of pledge is created by consent, We entertain no doubt that he who pledged the agreements for the purchase of his lands intended to hypothecate the lands themselves.

Published on the fifth of the Kalends of July, during the Consulate of Aper and Maximus, 207.

3.- *The Emperor Antoninus to Restitutus.*- If you have placed the body of your daughter in a tomb, you have made the tomb religious. This having been done, there is no doubt that the tomb cannot be encumbered by anyone, as the laws concerning religion forbid it.

Published on the third of the Kalends of April, during the Consulate of Laetus, Consul for the second time, and Cerealis, 215.

o de un procurador, o de un colono, o de un administrador, o de un arrendatario no se puede imponer gravamen alguno a una posesión contra la voluntad de su dueño o ignorándolo éste.

Dada en Rávena a 5 de los Idus de Julio, bajo el décimo tercer consulado de HONORIO y el décimo de TEODOSIO, Augustos. [422.]

TÍTULO XVII

QUE COSAS PUEDEN, O NO, OBLIGARSE
EN PRENDA, Y CÓMO SE CONSTITUYE
LA PRENDA

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a OPTATO.*- Es de razón, que por la convención general de pacto, que se hizo sobre tus bienes, no fueron comprendidos en la condición de prenda aquellos a quienes alimentaste y las demás cosas que no es creíble que nadie hubiera de haber dado especialmente en prenda.

Publicada a 12 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de LATERANO y de RUFINO. [197.]

2.- *Los mismos Augustos a ROGATO.*- Por cuanto consta que la prenda se constituye por el consentimiento, no dudamos que el que dio en prenda los títulos de compra de sus campos, entendió obligar sus mismos campos.

Publicada a 5 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de APRO y de MÁXIMO. [207.]

3.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a RESTITUTO.*- Si depositaste el cuerpo de tu hija en un monumento, a éste lo hiciste religioso; hecho lo cual, no cabe duda que no puede ser obligado por nadie, por prohibirlo la religión del derecho.

Publicada a 3 de las Calendas de Abril, bajo el segundo consulado de LETO y el de CEREAL. [215.]

4.- *Imp. ALEXDANDER A. EVOCATO.*- Nomen quoque debitoris pignerari et generaliter et specialiter posse pridem placuit. Quare si debitor is satis non facit, cui tu credidisti, ille, cuius nomen tibi pignori datum est, nisi ei cui debuit solvit nondum certior a te de obligatione tua factus, utilibus actionibus satis tibi facere usque ad id, quod tibi deberi a creditore eius probaveris, compelletur, quatenus tamen ipse debet.

PP. Prid. Kal. Mart. FUSCO II et DEXTRO Cons. (225).

5.- *Idem A. SEPTIMIO.*- Spem eorum praemiorum, quae pro coronis athleticis pensanda sunt, privata pactione pignerare minime admittendum est: et ideo nec si generale pactum de omnibus bonis pignori obligandis intervenerit, tenet.

PP. III. Kal. Mai. MAXIMO II. Et PATERNO Cons. (233).

6.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et C. RUFO.*- Qui filios vestros vel liberos homines pro pecunia quam vobis credebat pignoris titulo accepit, dissimulatione iuris se circumvenit, cum sit manifestum obligationem pignoris non consistere nisi in his, quae quis de bonis suis facit obnoxia.

S. Kal. Mai. Heracliae, AA. Cons. (293-304).

7.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad universos provinciales.*- Exsecutores a quocumque iudice dati ad exigenda debita ea, quae civiliter poscuntur, servos aratores aut boves aratorios aut instrumentum aratorium pignoris causa de possessionibus abstrahunt, ex quo tributorum illatio retardatur. Si

4.- *The Emperor Alexander to Evocatus.*- It was long since decided that the claim of a debtor can be pledged either generally or specifically. Therefore, if the debtor to whom you lent the money should not discharge his obligation, he whose claim was given to you by way of pledge can be compelled by equitable actions, unless he pays the person whom he himself owes, and security has not been furnished for the settlement of your obligation, to pay you the amount that you can prove is due to you from his creditor, to the extent that he himself is indebted.

Published on the day before the Kalends of March, during the Consulate of Fuscus, Consul for the second time, and Dexter, 225.

5.- *The Same Emperor to Septimius.*- To pledge, by a private agreement, the prizes to be obtained in an athletic contest is, under no circumstances, allowed, and therefore they are not considered included even if a general contract for the pledge of all property should be made.

Published on the third of the Kalends of May, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Paternus, 233.

6.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Rufus.*- Anyone who received either your children or persons who are free, by way of pledge for the money which he lent you, deceives himself in attempting to evade the law, as it is clear that the obligation of pledge was not contracted, except with reference to such property as the debtor could legally encumber.

Ordered at Heraclia, on the Kalends of May, under the Consulate of the above-mentioned Emperors.

7.- *The Emperor Constantine to all the Inhabitants of the Provinces.*- We order that the officers appointed by any judge for the collection of debts which are the subject of a civil action shall not remove from the possession of others any slaves, oxen, or implements used for the cultivation of the

4.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a EVOCATO.*- Ya hace tiempo que se determinó, que general y especialmente se podía pignorar también el crédito de un deudor. Por lo cual, si no pagó el deudor, al cual tú le prestaste, será compelido con las acciones útiles aquel cuyo crédito te fue dado en prenda, (a no ser que le haya pagado a aquel a quien debió, no habiendo sido hecho todavía sabedor por ti de tu obligación), a satisfacerte hasta la cantidad que probares que por su acreedor se te debe, pero hasta donde el mismo debe.

Publicada a 1 de las Calendas de Marzo, bajo el segundo consulado de Fusco y el de Dextro. [225.]

5.- *El mismo Augusto a Septimio.*- De ninguna manera se ha de admitir que empeñe por pacto privado la esperanza de los premios que se han de pagar por sus coronas a los atletas, y por lo tanto, aunque haya mediado pacto general para obligar en prenda todos los bienes, no es válida aquella prenda.

Publicada a 3 de las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de Máximo y el de Paterno. [233.]

6.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos y Césares, a Rufo.*- El que por el dinero que os prestaba recibió a título de prenda vuestros hijos u hombres libres, se engañó a sí mismo afectando ignorar el derecho, porque es manifiesto que la obligación de prenda no subsiste sino sobre las cosas que uno obliga de sus propios bienes.

Sancionada en Heraclea las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

7.- *El Emperador Constantino, Augusto, a todos los habitantes de las provincias.*- Los ejecutores nombrados por cualquier juez para exigir las deudas, que civilmente se reclaman, arrancan de las posesiones por causa de prenda los esclavos que aran, o los bueyes de labranza, o los instrumentos del

quis igitur intercessor aut creditor vel praefectus pagi vel vici vel decurio in hac re fuerit detectus, aestimando a iudice supplicio subiugetur.

Dat. III. Non. Iun. Sirmii, CONSTANTINO A. IV. et LICINO IV. Conss. (315.)

8.- *Impp.* HONORIUS et THEODOSIUS AA. PROBO, *Comiti sacrarum largitionum.*- Pignorum gratia aliquid quod ad culturam agri pertinet auferri non convenit.

Dat. VI. Id. Iun. CONSTANTIO et CONSTANTE Conss. (414).

NOVA CONSTITUTIO FRIDERICI *Imp. de statutis et consuetudinibus contra libertatem ecclesiae editis.* § *Agricultores.*- Agricultores et circa rem rusticam occupati, dum villis insident, dum agros colunt, securi sint in quacunque parte terrarum, ita ut nullus inveniatur tam audax, ut personas, boves et agrorum instrumenta, aut si quid aliud sit, quod ad operam rusticalem pertineat, invadere aut capere aut violenter auferre praesumat. Si quis autem huiusmodi statutum ausu temerario violare praesumerit, in quadruplum ablata restituat, et infamiae notam ipso iure incurrat, imperiali animadversione nihilominus puniendus.

9.- *Imp.* IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.- Si quis in cuiuscumque contractus instrumento ea verba posuerit: "fide et periculo rerum ad me pertinentium" vel " per earum exactionem satisfieri tibi permitto", sufficere ea verba ad rerum tam earum quas in praesenti debitor habet quam futurarum hypothecam, nec ex prioribus sanctionibus minus habere speciali hypothecae memoria videri, cum sit iustum voluntates contrahentium magis quam

soil, on the ground that they have been pledged, by which act the payment of taxes may be delayed. Therefore, if any agent, creditor, prefect of a district or village, or decurion, should be convicted of having done this, he shall be subjected by a penalty to be determined by the judge.

Given at Sirmium, on the third of the Nones of June, during the Consulate of Constantine and Licinius, 315.

8.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Probus, Count of the Imperial Largesses.*- It is settled that nothing which is used for the cultivation of the soil can be removed under the pretext that it has been pledged.

Given on the sixth of the Ides of June, during the Consulate of Constans and Constantius, 414.

Constitution of Frederick.- Agricultural laborers, who are occupied in rustic pursuits, whether they reside on farms or merely cultivate the land, shall be secure in every part of Our Empire, so that no one can be found so audacious as to presume to seize, take, or carry away either their persons, their oxen, their tools, or anything else used for the tillage of the soil. If, however, anyone should rashly presume to violate this decree, he shall restore fourfold the amount of what he carried away, and shall be branded with infamy by the law, in addition to being punished with the displeasure of the Emperor.

9.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- If anyone should insert the following words into the instrument evidencing a contract, namely, "For the liability, and at the risk of the property which belongs to me," or "I promise to pay you at the risk of my property," We decree that these words shall be sufficient for the hypothecation of any property which the debtor has at the time, or may thereafter acquire, notwithstanding that the terms of former

cultivo, con lo cual se retarda el pago de los tributos. Así, pues, si en ello hubiera sido descubierto un ejecutor, o un acreedor, o el prefecto de un lugar o de una aldea, o un decurión, se sujetará a una pena que se habrá de estimar por el juez.

Dada en Sirmio a 3 de las Nonas de Junio, bajo el cuarto consulado de Constantino, Augusto, y el cuarto de Licinio. [315.]

8.- *Los Emperadores Honorio y Teodosio, Augustos, a Probo, Conde de las sacras libertades.*- No es conveniente que por causa de prenda se quite cosa alguna, que pertenece al cultivo del campo.

Dada a 6 de los Idus de Junio, bajo el consulado de Constancio y de Constante. [414.]

Nueva Constitución del Emperador Federico sobre las disposiciones y costumbres establecidas contra la libertad de la Iglesia. § *Agricultores.*- Estén seguros en cualquier parte de las tierras los agricultores y los que se ocupan en las faenas rústicas mientras residen en las granjas, o mientras cultivan los campos, de suerte que no se halle nadie tan audaz que intente atacar, o coger, o violentamente quitar las personas, los bueyes y los instrumentos de labranza, o alguna otra cosa que pertenezca a las faenas del campo. Mas si alguno hubiere intentado con temerario atrevimiento violar esta disposición, restituya en el cuádruplo lo que quitó, e incurra de derecho en la nota de infamia, debiendo ser, no obstante, castigado con una pena del Emperador.

9.- *El Emperador Justiniano, Augusto, a Menna, Prefecto del Pretorio.*- Si en el Instrumento de cualquier contrato hubiere uno puesto estas palabras: «con la garantía y a riesgo de los bienes que me pertenecen», o «mediante la exacción de éstos te prometo que se te satisfará», bastan estas palabras para la hipoteca tanto de los bienes, que al presente tiene el deudor, como de los futuros, y no se considera que por virtud de las anteriores

verborum conceptionem inspicere. Super qua generali hypotheca illud quoque ad conservandam contrahentium voluntatem sancimus, ut et, si res suas supponere debitor dixerit, non adiecto tam praesentes quam futuras, ius tamen generalis hypothecae etiam ad futuras res producat.

Dat. III. Id. Decemb. Constantinop. Dn. IUSTINIANO. PP. II. Cons. (528).

TIT. XVIII

QUI POTIORES IN PIGNORE HABEANTUR

1.- *Imp. SEVERUS et ANTONINUS AA. SECUNDO.*- Qui pignus secundo loco accepit, ita ius suum confirmare potest, si priori creditori debitam pecuniam solverit aut, cum obtulisset isque accipere nolisset, eam obsignavit et deposuit nec in usus suos convertit.

PP. Kal. Febr. LATERANO et RUFINO Cons. (197).

2.- *Imp. ANTONINUS A. CHRESTO.*- Si decreto praetoris, qui de fideicommisso ius dixit, in possessionem fundi hereditarii fideicommissi condicionalis servandi gratia prius inducti estis, quam adversarius vester in causa iudicati eiusdem fundi pignus occupavit iussu eius, qui iure sententiam exsequatur, tempore potiores estis. Nam cum de pignore utraque pars contendat, praevalet iure, qui praevenit tempore.

PP. V. Id. Mai. Duobus ASPRIS Cons. (212).

laws do not seem to apply to special hypothecation, as it is just rather to consider the intention of the contracting parties than the meaning of their words. With reference to general hypothecations, and for the purpose of carrying out the wishes of the contracting parties, We decree that even if the debtor should not, when he encumbers his property, add, "The property which I have at present, as well as that which I may acquire in the future," the general right of hypothecation will include anything that he may subsequently obtain.

Given at Constantinople, on the third of the Ides of December, during the Consulate of Our Lord the Emperor Justinian, Consul for the second time, 528.

TITLE XVIII

WHO ARE PREFERRED CREDITORS WHEN PROPERTY IS PLEDGED

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Secundus.*- Anyone who receives property in pledge which has already been encumbered in this way can confirm his right by paying the prior creditor the money which is due to him; or, if he should tender it, and the other should refuse to accept it, he must seal it up, and deposit it, and not convert it to his own use.

Published on the Kalends of February, during the Consulate of Lateranus and Rufinus, 197.

2.- *The Emperor Antoninus to Chrestus and Others.*- If you were placed in possession of land belonging to an estate for the purpose of preserving the same, under a decree of the Praetor, who rendered a decision with reference to the trust before your adversary obtained the said land through hypothecation, by virtue of a judgment, you become preferred creditors by the decree of the Praetor who gave the decision in your favor; and where several parties claim the property because of a pledge, he who is first in order shall be preferred by law.

Published on the fifth of the Ides of May, during the Consulate of the two Aspers, 212.

disposiciones no contengan mención de hipoteca especial, porque es justo atender a la voluntad de los contratantes más bien que a la expresión de las palabras. Sobre cuya general hipoteca también mandamos para conservar la voluntad de los contratantes, que, si el deudor hubiere dicho que obligaba sus bienes, sin haber añadido tanto presentes como futuros, se extienda, sin embargo, el derecho de la hipoteca general también a los bienes futuros.

Dada en Constantinopla a 3 de los Idus de Diciembre, bajo el segundo consulado del señor Justiniano, Augusto perpetuo. [528.]

TÍTULO XVIII

DE QUIÉNES SEAN CONSIDERADOS PREFERIDOS EN LA PRENDA

1.- *Los Emperadores Severo y Antonino, Augustos, a Segundo.*- El que en segundo lugar recibió una prenda, puede confirmar su derecho de este modo, si le pagare al primer acreedor el dinero debido, o si, habiéndoselo ofrecido y no habiéndolo querido recibir éste lo selló y lo depositó, y no lo aplicó a sus propios usos.

Publicada las Calendas de Febrero, bajo el consulado de Laterano y de Rufino. [197.]

2.- *El Emperador Antonino, Augustos, a Cresto.*- Si por decreto del pretor, que falló sobre un fideicomiso, fuisteis puestos en posesión de un fundo de la herencia para conservar un fideicomiso condicional, antes que vuestro adversario haya ocupado por causa de lo juzgado la prenda del mismo fundo, por mandato del que en derecho ejecutaba la sentencia, sois preferidos por el tiempo. Porque cuando una y otra parte contienden sobre una prenda, es preferido en el derecho el que se anticipó en el tiempo.

Publicada a 5 de los Idus de Mayo, bajo el consulado de los dos Aspros. [212.]

3.- *Idem A. SILVANO.*- Quum rem publicam heliopolitanorum propter emolumentum sententiae in rerum tam heredis quam hereditiarum possessionem missam esse proponas, intellegis, quamvis pater tuus cum Sossiano contraxerit, tamen, si personali actione eum habuit obligatum, praeponi rem publicam iure pignoris, quae ex auctoritate eius qui iubere potuit servandi iudicati causa occupavit.

PP. II. Id. Decemb. LAETO II. Et CEREALE Conss. (215).

4.- *Idem A. VARO.*- Si fundum pignori accepisti, antequam rei publicae obligaretur, sicut prior es tempore, ita potior iure.

PP. V. Id. Octob. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

5.- *Imp. ALEXANDER A. SEPTIMIO.*- Prior quidem creditor compelli non potest tibi, qui posteriore loco pignus accepisti, debitum offerre: sed si tu ei omne quod debetur solveris, pignoris tui causa firmabitur.

PP. III. Kal. Mai. MAXIMO II. Et PATERNO Conss. (233).

6.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. PHILOXENO.*- Si generaliter bona sint obligata et postea res alii specialiter pignori dentur, quoniam ex generali obligatione potior habetur creditor qui ante contraxit, si ab illo tu comparasti, non oportet te ab eo qui postea creditit inquietari.

PP. Prid. Id. Mai. SECULARE II. Et DONATO Conss. (260).

3.- *The Same Emperor to Sylvanus.*- As you allege that the municipality of the Heliopolitans has, under the terms of the decree, been placed in possession not only of the private property of the heir but also of that belonging to the estate, you understand that although your father made a contract with Sosianus, still, if the city had the right to bring a personal action against him, it should be preferred under the law of pledge, so far as any property which it seized to protect a judgment rendered by a magistrate is concerned.

Published on the second of the Ides of December, during the Consulate of Laetus, Consul for the second time, and Cerealis, 215.

4.- *The Same Emperor to Varus.*- If you receive a tract of land in pledge before it was encumbered to the State, as you were first in time, so you will be preferred by law.

Published on the fifth of the Ides of October, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

5.- *The Emperor Alexander to Septimius.*- The prior creditor cannot be compelled to discharge your debt, as you took a pledge on the property after he did, but if you pay him all that is due to him, you will have the exclusive right to the pledge.

Published on the third of the Kalends of May, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Paternus, 233.

6.- *The Same Emperors Valerian and Gallienus to Philoxenus.*- When property is encumbered in general terms and is afterwards specifically pledged to another, as the creditor who made the first contract has the prior lien by virtue of the general obligation, if you purchased the property before the second pledge was given, you cannot be molested by him who made the subsequent loan.

Published on the second of the Ides of May, during the Consulate of Secularis, Consul for the second time, and Donatus, 260.

3.- *El mismo Augusto a Silvano.*- Puesto que expones, que la república de Heliópolis fue puesta por causa de ejecución de sentencia en posesión de los bienes tanto del heredero como de la herencia, ten entendido, que, aunque tu padre haya contratado con Sosiano, sin embargo, si lo tuvo obligado por acción personal, es preferida en el derecho de la prenda la república, que por la autoridad del que pudo mandarlo ocupó los bienes para que se guardara lo Juzgado.

Publicada a 2 de los Idus de Diciembre, bajo el segundo consulado de Leto y el de Cereal. [215.]

4.- *El mismo Augusto a Varo.*- Si recibiste en prenda el fundo antes que fuese obligado a favor de la república, así como eres anterior en el tiempo, así eres preferido en el derecho.

Publicada a 5 de los Idus de Octubre, bajo el cuarto consulado de Antonino, Augusto, y el de Balbino. [213.]

5.- *El Emperador Alejandro, Augusto, a Septimio.*- Ciertamente que un acreedor anterior no puede ser compelido a ofrecerte la deuda a ti, que en lugar posterior recibiste la prenda, pero si tu le pagares todo lo que se le debe, se afirmará la condición de tu prenda.

Publicada a 3 de las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de Máximo y el de Paterno. [233.]

6.- *Los Emperadores Valeriano y Galieno, Augustos, a Filoxeno.*- Si en general hubieran sido obligados los bienes, y después a otro se le dieran especialmente las cosas en prenda, como por virtud de la obligación general es considerado preferente el acreedor, que contrató antes, si tú las compraste de él, no se te debe molestar por el que prestó después.

Publicada a 1 de los Idus de Mayo, bajo el segundo consulado de Secular y el de Donato. [260.]

7.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. IULIANO.*- Licet isdem pignoribus multis creditoribus diversis temporibus datis priores habeantur potiores, tamen eum, cuius pecunia praedium comparatum probatur, quod ei pignori esse specialiter statim convenit, omnibus anteferri iuris auctoritate declaratur.

Subscripta XVI. Kal. Febr. AA. Conss. (293-304).

AUTHENT. *De triente et semisse. § Illud quoque in iudiciis. (Nov. 18. C. 10).*- Item possessor, negans rem eius esse, cuius actor eam esse asseverat, si probata intentione nitatur rem retinere, dicens, ex hypotheca vel alia causa in eandem personam relata se propinquiorem esse, quam qui movet causam, prius transferat possessionem, quam ius suum proponat.

8.- *Iidem AA. Et CC. FABRICIO.*- Diversis temporibus eadem re duobus iure pignoris obligata eum, qui prior data mutua pecunia pignus accepit, potioem haberi certi ac manifesti iuris est, nec alias secundum distrahendi potestatem huius pignoris consequi, nisi superiori creditori debita fuerit soluta quantitas.

S. Prid. Kal. Mai. Heracliae, AA. Conss. (293-304).

9.- *Iidem AA. Et CC. ASCLEPIODOTO.*- Eos qui acceperunt pignora, cum in rem habeant actionem, privilegiis omnibus, quae personalibus actionibus competunt, praeferrri constitit.

Dat. III. Non. Decemb. Caess. Conss. (294-305).

7.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Julianus.*- Although the same pledges may have been given to several creditors at different times, and those who are first in point of time are entitled to the preference, still, he who proves that the land in question was purchased with his money is declared by the law to be preferred to all others, for the reason that it is settled that the land was especially encumbered to him by the pledge.

Published on the sixteenth of the Kalends of February, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

Extract from Novel 18, Chapter X. Latin Text.- Likewise, the possessor of a pledge who denies that the property belongs to him whom his adversary alleges is the owner, and this having been proved, claims the right to retain the property, stating that he should be preferred to the party who brought the suit on the ground of hypothecation, or for some other reason, he must surrender possession before an investigation of his right can take place.

8.- *The Same Emperors and Caesars to Fabricius.*- It is a clear and positive rule of law that where the same property has been pledged at different times to two different persons, he who first received the pledge for the money lent shall be preferred, and that the second creditor cannot obtain authority to sell the pledge before the amount due to the prior creditor has been paid.

Ordered at Heraclia, on the day before the Kalends of May, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

9.- *The Same Emperors and Caesars to Asclepiodotus.*- As those who have received pledges are entitled to a real action, it is established that they should be preferred to all those in whose favor personal actions will lie.

Given on the third of the Nones of December, during the Consulate of the Caesars, 294-305.

7.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos y Césares, a Julián.*- Aunque, habiéndose dado las mismas prendas a muchos acreedores en diversos tiempos, sean considerados preferentes los primeros, sin embargo, se declara por la autoridad del derecho, que se anteponga a todos aquel con cuyo dinero se prueba que se compró el predio, que desde luego se convino que lo tuviera especialmente en prenda.

Subscrita a 16 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

Auténtica de triente et semisse. § Illud quoque in iudiciis. (Nov. 18. c. 10).- Asimismo, el poseedor que niega que la cosa sea de quien el actor asevera que es, si, probada la demanda, se empeña en retener la cosa, diciendo que por virtud de hipoteca o de otra causa relativa a la misma persona él es preferente al que promueve la cuestión, transfiera la posesión antes de exponer su derecho.

8.- *Los mismos Augustos y Césares a Fabricio.*- Habiendo sido obligada por derecho de prenda en diversos tiempos una misma cosa a dos, es de derecho cierto y manifiesto, que es considerado preferente el que primero recibió la prenda por dinero dado en mutuo, y que el segundo no alcanza la facultad de enajenar esta prenda de otra suerte, sino si al anterior acreedor se le hubiere pagado la cantidad debida.

Sancionada en Heraclia a 1 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

9.- *Los mismos Augustos y Césares a Asclepiodoto.*- Es constante, que los que recibieron prendas, como tienen acción real, sean preferidos a todos los privilegios que competen por las acciones personales.

Dada a 3 de las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

10.- *Iidem AA. Et CC. POLYDEUCAE.*- Quum tibi pro dote quam acceperat res maritus obligavit, eo mortuo hi, quibus easdem pignori dederat, non offerentes debitum nulla possunt persequi ratione. Nam chirographarios creditores nec in rem nec in personam eos, qui debitori non probantur successisse, ulla ratione convenire posse manifestum est.

PP. Non. Decemb. Caess. Cons. (294-305).

11.- *Imp. LEO A ERYTHRIO P. P.*- Scripturas, quae saepe adsolent a quibusdam secrete fieri, intervenientibus amicis nec ne, transigendi vel paciscendi seu fenerandi vel societatis coeundae gratia seu de aliis quibuscumque causis vel contractibus conficiuntur, quae idiochira graece appellantur, sive tota series eorum manu contrahentium vel notarii aut alterius cuiuslibet scripta fuerit, ipsorum tamen habeant subscriptiones, sive testibus adhibitis sive non, licet condicionales sint, quos vulgo tabularios appellant, sive non, quasi publice scriptas, si personalis actio exerceatur, s uum robur habere decernimus.

§ 1.- Sin autem ius pignoris vel hypothecae ex huiusmodi instrumentis vindicare quis sibi contenderit, eum qui instrumentis publice confectis nititur praeponi, etiamsi posterior dies his contineatur, nisi forte probatae atque integrae opinionis trium vel amplius virorum subscriptiones isdem idiochiris contineantur: tunc enim quasi publice confecta accipiuntur.

Dat. Kal. Iul. Constantinop. MARCIANO et ZENONE Cons. (469).

10.- *The Same Emperors and Caesars to Pollideuca.*- As your husband encumbered the property which he received from you as dowry, and then died, those to whom he pledged it can, under no circumstances, assert their claims before tendering the amount which is due, for it is clear that creditors whose obligations have been reduced to writing cannot bring either real or personal actions against those who are not proved to have succeeded the debtor.

Published on the Nones of December, during the Consulate of the Caesars, 294-305.

11.- *The Emperor Leo to Erythrius, Praetorian Prefect.*- We order that those written instruments which are often secretly made by certain persons, in the presence of their friends, for the purpose of sale, compromise, contract, the loan of money at interest, partnership, or for any other reason, and any other agreements whatsoever, called in Greek private writings, whether they were entirely written by the hands of the contracting parties or have been drawn up by a notary or any other person whomsoever, whether they bear the signatures of the contracting parties or not, or whether witnesses were called to attest them or not, or whether they are conditional or not, that is, such as are commonly reduced to writing, they shall be considered as having been publicly executed; and if any personal action based on them should be brought, it shall have full force and effect.

§ 1.- If, however, anyone should claim for himself the right of pledge or hypothecation, by virtue of any instrument of this description, We order that he who founds his demand upon a document publicly executed shall be preferred, even if he comes after another in point of time, unless the privately executed instrument of the prior creditor bears the signature of three witnesses, all of approved and honorable reputation, for, in this instance, the document shall be considered to have been publicly executed.

Given on the Kalends of July, during the Consulate of Martianus and Zeno, 469.

10.- *Los mismos Augustos y Césares a Polideuca.*- Habiéndote tu marido obligado bienes por la dote que había recibido, muerto él, por ninguna razón pueden perseguirlos, no ofreciendo la deuda, aquellos a quienes había dado los mismos en prenda. Porque es evidente, que los acreedores quirografarios no pueden demandar por razón alguna ni con la acción real, ni con la personal, a los que no se prueba que le sucedieron al deudor.

Publicada las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

11.- *El Emperador León, Augusto, a Eritrio, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que, si se ejercitara una acción personal, tengan su propia fuerza las escrituras que muchas veces se suelen hacer en secreto por algunos, interviniendo, o no, amigos, para transigir, o pactar, o prestar a interés, o constituir una sociedad, o que se hacen por otras cualesquiera causas o contratos, que en griego se llaman escrituras privadas, ora si todo su contexto hubiere sido escrito por mano de los contratantes, o de escribiente, o de otro cualquiera, con tal, sin embargo, que tengan la firma de aquellos mismos, ora si se han presentado, o no, testigos, aunque sean esclavos condicionales, que vulgarmente llaman tabularios, o no lo sean, como si hubieran sido escritas en forma pública.

§ 1.- Mas si alguno se empeñare en reivindicar para si en virtud de tales instrumentos el derecho de prenda o de hipoteca, mandamos que sea preferido el que se apoya en instrumentos hechos en forma pública, aunque éste sea expresado como posterior, a no ser acaso que en las mismas escrituras privadas se contengan las firmas de tres o más individuos de buena e íntegra reputación; porque en este caso son admitidas como si hubieran sido hechas en forma pública.

Dada en Constantinopla las Calendas de Julio, bajo el consulado de Marciano y de Zenon. [469.]

AUTHENT. *De instrumentorum cautela et fide.* § *Si quis igitur; et. § Sed et si quis.* (Nov. 73. C. 1. Et 2.)- Si quis vult caute deponere, non soli credat accipientis scripturae, sed advocet etiam testes idoneos et fide dignos non pauciores tribus. Sed et si quis aut mutui instrumentum aut alteriur cuisupiam contractus fecerit, et noluerit hoc specialiter in publico confiteri, non ex ipso videatur credibile, quod scribatur super mutuo documentum, ninis etiam trium testium adhibeatur praesentia fide dignorum, ut, sive veniant et subscriptionibus propriis attestentur, sive alii quidam testificentur, quia eis praesentibus confectum est documentum, fidem causa ex utroque percipiat. Si tamen quisquam au deponens aut mutuans aut alias contrahens contentus sit sola scriptura elius, cum quo contrahit, sciat, scripturam non sufficere ad probationem.

12.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Adsiduis aditionibus mulierum inquietati sumus, per quas suas dotes deperditas esse lugebant et ab anterioribus creditoribus substantias maritorum detentas. Nos itaque ad antiquas leges perspeximus in personalibus actionibus rei uxoriae actioni, quam in praesenti sustulimus, magnam praerogativam praestantes, ut contra omnes paene personales actiones habeat privilegia et creditores alios antecedit, licet fuerant anteriores. Et haec cum in personalibus staterant actionibus, si hypothecam respiciebant, ilico iustitiae vigorem relaxabant et senioribus hypothecis novas mulieris hypothecas, si habebat actiones, expellebant, nec ad fragilitatem muliebrem respicientes nec quod et corpore et substantia et omni vita sua marito fungitur, cum paene mulieribus tota substantia in dote constituta est.

Extract from Novel 73, Chapters I and II. Latin Text.- Where anyone prudently desires to deposit a sum of money with another, he should not solely rely upon the written receipt of the person who receives it, but should summon not less than three competent witnesses who are worthy of confidence. But if anyone should draw up an instrument evidencing a loan or any other contract whatsoever, and not wish the transaction to become publicly known, the instrument executed with reference to the loan shall not, of itself, be worthy of faith, unless this was done in the presence of three trustworthy witnesses, whether they appeared and attached their own signatures to the instrument, or whether others testify that it was signed in their presence; for then, in either instance, it shall be considered as publicly executed and valid. If, however, anyone who either deposits or lends money, or makes any other kind of a contract, is satisfied with the signature of the individual with whom he makes it, he is hereby notified that a mere written statement of this description is not sufficient for the proof of the same.

12.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- We are continually annoyed by the persistent applications of women who complain that they have lost their dowries, for the reason that the property of their husbands has been seized by creditors whose claims are prior to their own. Hence, We have examined the ancient laws, and, with reference to personal actions, find that the Actio rei uxoris which We have abolished was granted by them to the wife, and that they conferred the great privilege of precedence over all other personal actions, as well as over other creditors, even though the claims of the latter were prior in point of time. And, while this related to personal actions, when these laws came to discuss the hypothecary action, they at once relax the severity of justice, and exclude the recent hypothecations of women, if they had any rights of action, in favor of creditors who held prior ones, without having any regard to the weakness of the sex, and that husbands made use of their bodies, property, and all their lives, since almost the entire fortune of a woman is included in her dowry.

Auténtica de instrumentorum cautela et fide. § *Si quis igitur; y § Sed et si quis.* (Nov. 73. c. 1. y 2.)- Si alguno quiere constituir cautamente un depósito, no dé crédito a la sola escritura del que lo recibe, sino que llame también testigos idóneos y fidedignos, en no menor número de tres. Pero también si alguno hubiere hecho un instrumento de mutuo o de otro cualquier contrato, y no hubiere querido reconocerlo especialmente en público, no sea considerado digno de crédito por sí mismo el documento que se escribe sobre un mutuo, a no ser que también se agregue la presencia de tres testigos fidedignos, para que, ya si acuden y atestiguan con sus propias firmas, ya si otros cualesquiera prestan testimonio, porque estando ellos presentes se hizo el documento, adquiera éste fe por una y otra causa. Mas si alguno, o al hacer un depósito, o al realizar un mutuo, o al contratar de otra manera se hubiera contentado con la sola escritura de aquel con quien contrata, sepa que tal escritura no es suficiente para prueba.

12.- *El Emperador Justiniano, Augusto, a Juan, Prefecto del Pretorio.*- Nos hemos alarmado con los continuos recursos de mujeres, en los que se lamentan de haber perdido sus dotes, y de que los bienes de sus maridos fueron detentados por acreedores anteriores. En su consecuencia, hemos reflexionado sobre las antiguas leyes, qué concedían una grande prerrogativa respecto a las acciones personales a la acción de bienes de la mujer, que al presente hemos derogado, de suerte que tuvieran privilegios contra casi todas las acciones personales, y precedieran a otros acreedores, aunque fueran anteriores. Y habiendo establecido esto en cuanto a las acciones personales, atenuaban, al punto, si se referían a una hipoteca, el vigor de la justicia, y rechazaban con hipotecas mas antiguas las hipotecas nuevas de la mujer, si tenían acciones, sin considerar la fragilidad de la mujer, y que el marido disfruta del cuerpo, de los bienes, y de toda su vida, puesto que para las mujeres casi todos los bienes están constituídos en la dote.

Oportebat enim disponi maritos creditoribus suis ex sua substantia satisfacere, non dote muliebri, quam ad suos victus suasque alimonias mulier possidet, vel a semet ipsa data vel pro ea ab alio.

§ 1.- Ad haec omnia respicientes et reminiscentes, quod et alias duas constitutiones fecimus pro dotibus mulieribus subvenientes, et omnia in unum colligentes sancimus ex stipulatu actionem, quam mulieribus iam pro dote instituendam dedimus cuique etiam tacitam donavimus inesse hypothecam, potiora iura contra omnes habere mariti creditores. Licet anterioris sint temporis privilegio vallati Cum enim in personalibus actionibus secundum quod diximus tali privilegio utebatur res uxoria, quapropter non et in hypothecam hoc mulieri et nunc indulgemus beneficium, licet res dotales vel ex his aliae comparatae non extent, sed quocumque modo vel dissipatae vel consumptae sunt, si tamen re ipsa fuerint parti mariti datae? Quis enim eas non miseretur propter obsequia, quae maritis praestant, propter partus periculum et ipsam liberorum creationem, pro qua multa nostris legibus inventa sunt privilegia?

Ideo quod antiquitas quidem dare incepit, ad effectum autem non pertulit, nos pleno legis articulo consumavimus et, sive liberos habet mulier sive ab initio non habuit sive progenitos amisit, hoc ei privilegium indulgemus. Exceptis videlicet contra novercas anterioris matrimonii filiis, quibus pro dote matris suae iam quidem dedimus hypothecas contra paternas res vel eius creditores, in praesenti autem similem praerogativam servamus, ne, quod posteriori datum est uxori, hoc anteriori denegetur, sed sic maneat eis ius incorruptum, quasi adhuc vivente matre eorum: duabus enim dotibus ab eadem

It was proper to decree that husbands should satisfy their creditors out of their own property, and not out of the dowries of their wives, as a woman possesses the dowry for the purpose of her subsistence, whether it was given by herself, or by someone else for her benefit.

§ 1.- After having carefully examined and considered all these matters, as well as the other two Constitutions which We have promulgated concerning dowries, We, for the purpose of coming to the relief of women, and to consolidate all these rules into one, do hereby decree an action on the ground of stipulation which We have already granted to women with reference to their dowries, and in favor of whom We have permitted a tacit hypothecation on the property of their husbands, as well as the preference over all other creditors of the former, even though the said creditors may enjoy the advantage of priority of time. For, as the Actio rei uxoris enjoyed this privilege in case of personal actions (as We have already stated) for this reason, We now grant the wife this advantage, even where no hypothecation has taken place, although the dotal property, or any other which has been purchased with it, may not be in existence, or has been wasted or consumed in some way or other, provided it was actually given to the husband. For who does not pity those who have had to bury their husbands, and who may incur the risk of childbirth and the rearing of their children, on account of which things many privileges have been bestowed by Our laws?

Therefore, what the ancients began but did not carry to completion We have fully consummated; and We grant this privilege to a woman, whether she has children, did not have them in the first place, or has lost them. Children born of a former marriage are, however, excepted, and are preferred to their stepmothers, and We grant them a tacit hypothecation against the estate of their father, as well as against his creditors on account of their mother's dowry, and We confer the same privilege upon them by the present law, so that what was conceded to the second wife may not be refused to the

Porque convenía que se dispusiera, que los maridos satisficiesen con sus propios bienes a sus acreedores, no con la dote de la mujer, que la mujer posee para su sustento y alimentación, ya dada por ella misma, ya por otro en lugar de ella.

§ 1.- Atendiendo a todo esto, y recordando que también hicimos otras dos constituciones auxiliando a las mujeres respecto a las dotes, y reuniéndolo todo, mandamos, que la acción por lo estipulado, que ya dimos a las mujeres para que fuese restituida la dote, y a la cual también concedimos que fuese inherente una hipoteca tácita, tenga derechos preferentes contra todos los acreedores del marido, aunque estén protegidos por el privilegio de ser de tiempo anterior. Porque disfrutando de tal privilegio los bienes de la mujer respecto a las acciones personales, según lo que hemos dicho, ¿por qué razón no le concedemos también ahora a la mujer este beneficio respecto a la hipoteca, aunque no existan los bienes dotales u otros comprados con ellos, sino que de algún modo hayan sido o disipados o consumidos, si, no obstante, hubieren sido en realidad dados a la parte del marido? ¿Quién, pues, no se compadecerá de ellas por las atenciones que les guardan a los maridos, por el peligro del parto, y por la misma procreación de los hijos, a favor de la cual se inventaron muchos privilegios en nuestras leyes?

Y por lo tanto, lo que ciertamente comenzó a dar la antigüedad, pero que no lo llevó a cabo, lo consumamos nosotros con un pleno artículo de ley, y, ora si la mujer tuviera hijos, ora si no los tuvo, desde un principio, ora si perdió los procreados, les concedemos este privilegio. Exceptuándose, por supuesto, contra las madrastras los hijos del anterior matrimonio, a los cuales les dimos hace ya tiempo respecto a la dote de su madre hipoteca sobre los bienes del padre o contra los acreedores de éste, pero a los que les conservamos al presente igual prerrogativa, a fin de que no se deniegue a la anterior

substantia debitis es tempore praerogativam manere volumus.

§ 2.- Haec autem tantum ad dotem sancimus, non ad ante nuptias donationem, quam suo tempore servire disponimus et habere inter creditores sui temporis ordinem. Non enim pro lucro fovemus mulieres, sed ne damnum patiantur suisque rebus defraudentur curamus

§ 3.- Quam legem ex praesenti tempore locum habere sancimus et non retrorsus referimus.

Dat. V. Kal. Decemb. Constantinop. post consulatum LAMPADII et ORESTES VV. CC. (531.)

AUTHENT. De aequalitate dotis. § His consequens. Et § sequi. (Nov. 97. C. 3. ET. 4.)- Quo iure utatur et adversus eos, qui personali privilegio muniuntur, veluti quorum pecunia res emtae sunt sive relectae, nisi qui nova constitutione sunt excepti, sicut qui emendae militiae causa marito in scriptis mutuarunt.

AUTHENT. Ut exactione instante dotis. § His igitur. (Nov. 91. C. 1.)- Si quid ex rebus ipsius dotis apareat, mulieri, cui et in rem actio competir, vel tiliis eius servetur; alioquin sive supersint ambae mulieres, sive defecerint, sive altera duntaxat exstet, prior omnino seu quaelibet soboles eius superior habeatur; quod nova constitutione factum est apertius.

first, but the rights of both remain unimpaired, just as if the mother of the children were still living. Where two dowries are due from the same estate, We desire that the one which is first in point of time shall be preferred to the other.

§ 2.- We order that these rules shall only apply to a dowry, and not to an ante-nuptial donation, which We decree shall preserve its order of priority, and be in this way regulated among creditors, for We do not favor women for the sake of gain, but only take care that they shall suffer no loss, and be defrauded of their property.

§ 3.- We decree that this law shall only take effect from the present time and shall not be retroactive.

Given at Constantinople, on the fifth of the Kalends of December, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

Extract from Novel 96, Chapter II. Latin Text.- A woman can avail herself of this right against those who are protected by a personal privilege, as, for instance, where property is purchased, or repairs are made with her money, except those who are exempted by a new constitution, for example wives who have lent their husbands money under a written contract for the purchase of an office.

Extract from Novel 93, Chapter I. Latin Text.- When any of the property composing the dowry is in existence, it shall be preserved for the wife, who is entitled to an action in rem, or for her children; and, on the other hand, if there are two wives, and both are living, or both are dead, or if only one of them survives, the first one, or her offspring, shall be entitled to the preference, which is clearly provided for by a new constitution.

lo que se le dio a la mujer posterior, sino que de esta manera les quede incólume a aquellos su derecho, como si todavía, viviera su madre; porque debiéndose dos dotes por unos mismos bienes, queremos que subsista la prerrogativa por razón del tiempo.

§ 2.- Mas esto lo sancionamos sólo para la dote, no para la donación de antes de las nupcias, la cual disponemos que esté sujeta a su propio tiempo, y que tenga entre los acreedores el orden de su tiempo. Porque no favorecemos a las mujeres para lucro, sino que procuramos que no sufran quebranto y no sean defraudadas en sus bienes.

§ 3.- Mandamos que esta ley tenga aplicación desde el tiempo presente, y no la referimos al pasado.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Diciembre, después del consulado de Lampadio y de Oreste, varones esclarecidos. [531.]

Auténtica de aequalitate dotis. § His consequens y § siguiente. (Nov. 97. c. 3. y 4.)- De cuyo derecho use aun contra los que están protegidos por privilegio personal, como aquellos con cuyo dinero se compraron o se restauraron bienes, a no ser los que fueron exceptuados por la nueva constitución, como los que por escritura dieron en mutuo al marido para comprar algún cargo.

Auténtica ut exactione instante dotis. § His igitur. (Nov. 91. c. 1.)-Si apareciera alguna, cosa de los bienes de la misma dote, resérvese para la mujer, a quien también le compete la acción real, o para sus hijos; de otra suerte, ora si sobrevivieran ambas mujeres, ora si hubieren fallecido, ora si solamente sobrevive una de ellas, sea en absoluto considerada preferente la primera, o cualquier descendencia suya; lo que más claramente se estableció en la nueva constitución.

TIT. XIX

TITLE XIX

TÍTULO XIX

DE HIS, QUI IN PRIORUM CREDITORUM
LOCUM SUCCEDUNTCONCERNING THOSE WHO SUCCEED TO
THE PLACES OF PRIOR CREDITORSDE LOS QUE SUCEDEN EN EL LUGAR DE
ACREEDORES ANTERIORES

1.- *Imp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* MARCELLINAE.- Non omnimodo succedunt in locum hypothecarii creditoris hi, quorum pecunia ad creditorem transit. Hoc enim tunc observatur, cum is, qui pecuniam postea dat, sub hoc pacto credat, ut idem pignus ei obligetur et in locum eius succedat. Quod cum in tua persona factum non sit (iudicatum est enim te pignora non accepisse), frustra putas tibi auxilio opus esse constitutionis nostrae ad eam rem pertinentis.

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Marcellina.*- Those who satisfy the creditor of another, whose debt is secured by hypothecation, do not, merely by the payment of money, take his place; for, in order that this may be done, he who subsequently discharges the obligation must do so under the agreement that the same property will be pledged to him, and that he will succeed to the rights of the creditor. As this was not done by you (for it has been decided in court that you did not receive the pledges) it is useless for you to think that you are entitled to the benefit of Our Constitution which has reference to cases of this kind.

1.- *Los Emperadores Severo y Antonino, Augustos, a Marcelina.*- No siempre suceden en el lugar de un acreedor hipotecario aquellos cuyo dinero pasa al acreedor. Porque esto se observa siempre y cuando el que después da el dinero lo preste con esta condición, de que se le obligue la misma prenda, y él suceda en su lugar. Y no habiéndose hecho esto respecto a tu persona, (pues se falló que tú no recibiste prendas), en vano crees que es necesario que tengas el auxilio de nuestra constitución relativa a este particular.

PP. Id. Iul. POMPEIANO *et* AVITO Cons. (209).

Published on the Ides of July, during the Consulate of Pompeianus and Avitus, 209.

Publicada los Idus de Julio, bajo el consulado de Pompeyano y de Avito. [209.]

1.- *Imp.* ANTONINUS *A.* FELICI.- Quum pro parte, in cuius potestate non eras, pecuniam fisco intuleris, et iure privilegio eius successisti et eius locum cui pecuniam numerasti consecutus es, nec hi creditores patris tui, qui personalem habuerunt actionem vel cum eo postea sub pignoribus contraxerunt, pignora tua te ignorante distrahendo iuri tuo aliquid derogaverunt. Unde intellegis, si quid tuo nomine te absente ab actoribus tuis solutum est, ut indebitum numeratum restitui pignoraque tibi nexa persequi te posse.

2.- *The Emperor Antoninus to Felix.*- As you paid money to the Treasury for your father, at a time when you were not under his control, and by so doing have succeeded to the rights of the Treasury, and have taken the place of the creditor to whom you have the money, your father's creditors, not only those in favor of whom a personal action will lie, but also those who afterwards made a contract with him secured by pledges, cannot prejudice your rights in any way by selling the pledges without your knowledge. Therefore you understand that if anything was paid by your agents in your name, during your absence, this should be returned to you as money which was not due, and you can institute proceedings to recover the pledges to which you are entitled.

2.- *El Emperador Antonino, Augusto, a Félix.*- Puesto que por tu padre, bajo cuya potestad no estabas, le pagaste una cantidad al fisco, y con derecho sucediste en el privilegio de éste, y obtuviste el lugar de aquel a quien le entregaste el dinero, ni los acreedores de tu padre, que tuvieron acción personal, o que con él contrataron después mediante prendas, quitaron cosa alguna a tu derecho enajenando, sin saberlo tú, tus prendas. Por lo cual, ten entendido, que, si estando tú ausente se pagó en tu nombre alguna cosa por tus administradores, puedes perseguir que se te restituya como indebido lo pagado, y las prendas que se te obligaron.

PP. Kal. Octob. Romae, SABINO II. *Et* ANULINO Cons. (216).

Published at Rome, on the Kalends of October, during the Consulate of Sabinus, Consul for the second time, and Anulinus, 216.

Publicada en Roma las Calendas de Octubre, bajo el segundo consulado de Sabino y el de Anulino. [216.]

3.- *Imp.* ALEXANDER *A.* VALENTI.- Si potiores creditores pecunia tua dimissi sunt, quibus obligata fuit possessio, quam emisse te dicis, ita ut pretium

3.- *The Emperor Alexander to Valens.*- If the preferred creditors, in whose favor the possession of the property was encumbered, which property you

3.- *El Emperador Alejandro, Augusto, a Valente.*- Si con tu dinero fueron pagados los acreedores preferentes a quienes estuvo obligada la posesión,

perveniret ad eosdem priores creditores, in ius eorum successisti et contra eos, qui infirmiores illis fuerunt, iusta defensione te tueri potes.

PP. Kal. Februar. IULIANO II. Et CRISPINO Cons. (224).

4.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. CARPOPHORO.*- Si prior res publica contraxit fundusque ei est obligatus, tibi secundo creditori offerendi pecuniam potestas est, ut succedas etiam in ius rei publicae.

PP. XV. Kal. Iun. MAXIMO II. Et AQUILINO Cons. (286).

say you purchased with the understanding that the price would come into their hands, have been paid with your money, you will succeed to their rights, and you have a good defence against those whose claims are of more recent date than theirs.

Published on the Kalends of February, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

4.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Carpophorus.*- If the State has the prior lien upon the land, you, as the creditor second in point of time, by tendering the money due will succeed to the rights of the State.

Published on the fifteenth of the Kalends of June, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aquilinus, 286.

que dices que compraste con la condición de que el precio fuese a poder de los mismos acreedores preferentes, sucediste en el derecho de los mismos y puedes ampararte con justa defensa contra los que fueron menos preferentes que ellos.

Publicada las Calendas de Febrero, bajo el segundo consulado de Julián y el de Crispín. [224.]

4.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos, a Carpóforo.*- Si la república contrató primero y se le obligó un fundo, tienes la facultad, ofreciéndole su dinero como segundo acreedor, de suceder también en el derecho de la república.

Publicada a 15 de las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado de Máximo y el de Aquilino. [286.]

TIT. XX

TITLE XX

TÍTULO XX

SI ANTIQUIOR CREDITOR PIGNUS
VENDIDERITWHERE A PRIOR CREDITOR SELLS
THE PROPERTY PLEDGEDDE SI EL ACREEDOR MÁS ANTIGUO
HUBIERE VENDIDO LA PRENDA

1.- *Imp. ALEXANDER A. ATHENIONI.*- Si vendidit is qui ante pignus accepit, persecutio tibi hypothecaria superesse non potest. Cum autem debitor ipsi priori creditori eadem pignora in solutum dederit vel vendiderit, non magis tibi persecutio adempta est, quam si aliis easdem res debitor venumdedisset: sed ita persequens res obligatas audieris, si, quod eidem possessori propter praecedentis contractus auctoritatem debitum est, obtuleris.

PP. Id. Mai. AGRICOLA et CLEMENTINO Cons. (230).

2.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. EUDEMIAE.*- Obligata pignoris iure creditore recte distrahente post debitor emptori pretium offerens vel creditori quod debuit evincere

1.- *The Emperor Alexander to Athenio.*- If the creditor who first received the pledge should sell it, you will not be entitled to the hypothecary action for its recovery; but if the debtor gave the said pledge to the prior creditor in payment of the debt, or sold it to him, you will not be deprived of the right to recover it any more than if he had sold it to a third party. You understand that you can only assert your right to the encumbered property if you tender to the person who holds possession of the same what is due to him under the terms of a contract which was made before yours.

Published on the Ides of May, during the Consulate of Agricola and Clementinus, 230.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Eudemia.*- Where property has been pledged according to law, and the creditor makes a legitimate sale of the same, the debtor by afterwards

1.- *El Emperador Alejandro, Augusto, a Atenion.*- Si el que recibió antes la prenda la hubiese vendido, no te podría quedar la acción persecutoria de la hipoteca. Mas cuando el deudor hubiere dado en pago o vendido al mismo acreedor anterior las mismas prendas, no se te quitó la acción persecutoria de otra suerte que si el deudor hubiese vendido a otros las mismas cosas. Pero al perseguir las cosas obligadas serás oído, si ofrecieres lo que por virtud de la autoridad del anterior contrato se le debió al mismo poseedor.

Publicada los Idus de Mayo, bajo e] consulado de Agricola y de Clementino. [230.]

2.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos y Césares, a Eudemia.*- Vendiendo debidamente el acreedor las cosas obligadas por derecho de prenda, no puede después el deudor hacer

non potest.

S. XVI. Kal. Ianuar. AA. Conss. (293-304).

3.- *Iidem AA. Et CC. THEOPHILO.*- Quominus creditor, qui ante pignus accepit, distrahat, non offerendo secundus priori debitum interpellare non potest.

Dat. VI. Kal. April. Caess. Conss. (294-305).

TIT. XXI

SI COMMUNIS RES PIGNORATA

1.- *Imp. ANTONINUS A. VENUSTO.*- Frater tuus, sicut vobis invitis portionem vobis competentem obligare non potuit, ita suam dando obligationem creditori quaesit. Unde intellegis nullum praeiudicium dominio vestro contractum eius facere potuisse.

Accepta III. Kal. Decemb. MESSALA et SABINO Conss. (214).

TIT. XXII

DE PRAETORIO PIGNORE ET UT IN ACTIONIBUS ETIAM DEBITORUM MISSIO PRAETORII PIGNORIS PROCEDAT

1.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Si praetorium pignus quicumque iudices dandum alicui perspexerint, non solum super rebus mobilibus et immobilibus et se moventibus, sed etiam super actionibus quae debitori competunt praecipimus hoc eis licere decernere.

Dat. KAL. APRIL. Constantinop. DECIO V. C. Cons. (529).

offering to refund the price to the purchaser, or by tendering the amount of the debt to the creditor, cannot evict the possessor of the property.

Given on the sixth of the Kalends of April, during the Consulate of the Caesars. 293-304.

3.- *The Same Emperors and Caesars to Theophilus.*- If the second creditor does not tender the amount of the debt to the first, he cannot prevent him from selling the property pledged.

Given on the sixth of the Kalends of April, during the Consulate of the Caesars.

TITLE XXI

WHERE PROPERTY OWNED IN COMMON IS PLEDGED

1.- *The Emperor Antoninus to Venustus.*- As your brother could not encumber the share of the property which belongs to you, without your consent, so, by giving an obligation, he has only hypothecated his own share to the creditor, therefore you understand that his contract can, in no way, prejudice your ownership.

Adopted on the third of the Kalends of December, during the Consulate of Messala and Sabinus, 214.

TITLE XXII

CONCERNING THE PRAETORIAN PLEDGE AND ITS APPLICATION EVEN TO THE ACTIONS OF DEBTORS

1.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- If any judges should be of the opinion that the right of praetorian pledge should be granted to someone, not only with reference to movable or immovable property, and such as is capable of moving itself, but also with regard to actions to which the debtor is entitled, We decree that they shall render judgment permitting this to be done.

Given at Constantinople, on the Kalends of April, during the fifth Consulate of Decius, 529.

evicción de las mismas, ofreciendo el precio al comprador, o al acreedor lo que le debía.

Sancionada a 16 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

3.- *Los mismos Augustos y Césares a Teófilo.*- No ofreciendo el segundo al primero la deuda, no puede impedir que el acreedor, que antes recibió la prenda, la enajene.

Dada a 6 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TÍTULO XXI

DE SI SE HUBIERA DADO EN PRENDA UNA COSA COMÚN

1.- *EL Emperador Antonino, Augusto, a Venusto.*- Así como tu hermano no pudo obligar contra vuestra voluntad la porción que os compete, así también contrajo obligación para su acreedor dando la suya. Por donde ves que su contrato no pudo causar perjuicio alguno a vuestro dominio.

Acceptada a 3 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de Messala y de Sabino. [214.]

TÍTULO XXII

DE LA PRENDA PRETORIA Y DE QUE SEA PROCEDENTE LA CONCESIÓN DE PRENDA PRETORIA TAMBIÉN SOBRE LAS ACCIONES DE LOS DEUDORES

1.- *El Emperador Justiniano, Augusto, a Menna, Prefecto del Pretorio.*- Si cualesquiera jueces hubieren visto que se le debía dar a alguien prenda pretoria, mandamos que les sea lícito decretarla no sólo sobre los bienes muebles e inmuebles y semovientes, sino también sobre las acciones, que le competen al deudor.

Dada en Constantinopla las Calendas de Abril, bajo el consulado de Decio, varón esclarecido. [529.]

2.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Veteris iuris dubitationem decedentes ad duplum genus hypothecarum respeximus, unum quidem, quod ex conventionibus et pactis hominum nascitur, aliud, quod a iudicibus datur et praetorium nuncupatur. Et cum invenimus in conventionalibus pignoribus vel hypothecis non solum tenentem creditorem adiuvari, sed etiam si ab eo cadat, sive sua culpa sive non sive fortuito casu, humanius esse perspeximus et in praetorio pignore dare recuperationem creditori, quocumque modo possessionem amittat, sive culpa sua sive non sive fortuito casu. Licet enim debuerat incumbere suo pignori, ne aliquam patiatur iacturam, tamen, ne quid amarum in creditoribus consequatur, benignius causam interpretamur et ei recuperationem donamus.

Dat. Kal. Aug. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

TIT. XXIII

SI IN CAUSA IUDICATI PIGNUS
CAPTUM SIT.

1.- *Imp. ANTONINUS A. GABINIO.*- Res ob causam iudicati eius iussu, cui ius iubendi fuit, pignoris iure teneri ac distrahi posse saepe rescriptum est. Nam in vicem iustae obligationis succedit ex causa contractus auctoritas iubentis.

PP. V. Kal. August. Romae, ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

2.- *Imp ALEXANDER A. VALERIANO.*- Cum in causa iudicati aliqua res pignori capitur, per officium eius qui ita decrevit venumdari solet, non per eum,

2.- *The Same Emperor to Julian, Praetorian Prefect.*- With the intention of disposing of the doubts raised under the ancient laws, We have considered the two kinds of hypothecation, one arising from the contracts and agreements of men, and the other sanctioned by judges, and designated praetorian. And, as We have found in agreements made with reference to pledges or hypothecations that relief is not only ordinarily granted to the creditor in possession, but also, when he is deprived of the property pledged, whether by his own fault, or not, or through accident, We have thought it to be more humane to assist the creditor by means of the praetorian pledge, no matter how he may have lost possession of the property, whether by his own fault or not, or accidentally. For even though he ought to take such care of his pledge that it may not suffer any damage, still, in order not to deal harshly with creditors, We incline to a liberal interpretation of the law, and grant them the right of recovery.

Given at Constantinople, on the Kalends of August, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

TITLE XXIII

WHERE PROPERTY IS SEIZED IN
PURSUANCE OF A JUDGMENT

1.- *The Emperor Antoninus to Gavius.*- It has frequently been stated in rescripts, that property taken in execution under a judgment by order of a magistrate who had the right to issue it can be held as a pledge and be sold, for the authority of the judge who issues the order takes the place of a legal obligation based upon a contract.

Published at Rome, on the fifth of the Kalends of August, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

2.- *The Emperor Alexander to Valerian.*- When property is seized as a pledge under a judgment, it is usually sold officially by the judge who rendered the

2.- *El mismo Augusto a Julián, Prefecto del Pretorio.*- Al resolver una duda del antiguo derecho, hemos atendido a las dos clases de hipotecas, una, que nace de las convenciones y de los pactos de los hombres, y otra, que se da por los jueces y se llama pretoria. Y como hemos hallado que en las prendas o hipotecas convencionales no solamente se auxilia al acreedor que las tiene, sino también si decayera de esta posesión, ora por su culpa, ora sin ella, ora por caso fortuito, hemos considerado que es más humano darle al acreedor también respecto a la prenda pretoria acción para recuperarla, cualquiera que sea el modo como pierda la posesión, ya por su culpa, ya sin ella, ya por caso fortuito. Porque aunque habría debido estar sobre su prenda, para no sufrir quebranto alguno, sin embargo, a fin de que no se llegue a alguna cosa dura respecto a los acreedores, interpretamos el caso más benignamente y le damos acción para recuperarla.

Dada en Constantinopla las Calendas de Agosto, bajo el consulado de Lampadio y de Oreste, varones esclarecidos. [530.]

TÍTULO XXIII

DE SI SE HUBIERA TOMADO PRENDA
POR CAUSA DE LO JUZGADO

1.- *El Emperador Antonino, Augusto, a Gabibio.*- Muchas veces se respondió por rescripto, que por causa de lo juzgado se podían tener con derecho de prenda y enajenar bienes por mandato del que tuvo derecho para mandarlo. Porque por causa de un contrato sucede en el lugar de una justa obligación la autoridad del que manda.

Publicada en Roma a 5 de las Calendas de Agosto, bajo el cuarto consulado de Antonino, Augusto, y el de Balbino. [213.]

2.- *El Emperador Alejandro, Augusto, a Valeriano.*- Cuando por causa de lo juzgado se toma en prenda alguna cosa, suele ser vendida por los

qui iudicatum fieri postulavit. Et si alio emptore non existente, vel existente quidem, sed non dignum pretium offerente is cui iudicatus satis non fecit ad licitationem secundum constituta fuerit admissus, cuiuslibet alterius vice ex officio emere debet.

PP. VI. Kal. Mai. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

3.- *Imp. GORDIANUS A ANTIGONO.*- In causa iudicati pignora ex auctoritate praesidis capta potius distrahi quam iure dominii possideri consuerunt. Si tamen per calliditatem condemnati emptor inveniri non potest, tunc auctoritate principis dominium creditori addici solet.

PP. Id. August. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

TIT. XXIV

SI PIGNUS PIGNORI DATUM SIT

1.- *Imp. GORDIANUS A. LAMPONI.*- Etiam id quod pignori obligatum est a creditore pignori obstringi posse iam dudum placuit, scilicet ut sequenti creditori utilis actio detur tamdiuque eum is qui ius repraesentat tueatur, quamdiu in causa pignoris manet eius qui dedit. Sed si vos usum fructum possessionis tantummodo pignori dedistis, isque qui accepit alii eam possessionem, cuius usum fructum nexum habebat, sine vestra voluntate pigneravit, creditor eius in id, quo pignoris vinculum non constitit, distrahens dominio vos privare nequivit. Quod si non fuit vestro creditori usus fructus, sed ipsa possessio pignerata, et ante exsolutam a domino pecuniam creditor secundus

decree, and not by him who asked that the order should be issued. If another purchaser should not appear, or if one does appear, but should not offer a reasonable price, he in whose favor the judgment was rendered shall be permitted to bid on the property, according to law, and purchase it, just as anyone else can do.

Published on the sixth of the Kalends of May, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

3.- *The Emperor Gordian to Antigonus.*- It is more customary for pledges seized under a judgment by the Governor of the province to be sold than to be taken possession of by the right of ownership. Where, however, a purchaser cannot be found on account of the machinations of the party against whom judgment was rendered, then the ownership of the property is usually granted to the creditor by authority of the Emperor.

Published on the Ides of August, during the Consulate of Gordian and A viola, 239.

TITLE XXIV

WHERE PROPERTY IS PLEDGED
A SECOND TIME

1.- *The Emperor Gordian to Lampon and Others.*- It has already been decided that where property has been already pledged, it can be repledged by the creditor, and the result is that an equitable action should be granted to the subsequent creditor, provided he who has the right to the pledge is protected as long as it remains subject to the lien of him who encumbered it a second time. Where, however, you have only pledged the usufruct of land and he who received it pledged the land itself, the usufruct of which alone he was entitled to without your consent, his creditor, by selling what was not liable to encumbrance, cannot deprive you of the ownership of the same. But when it was not the

oficiales del que así lo decretó, no por el que pidió que se ejecutase lo juzgado. Y si no habiendo otro comprador, o habiéndolo en verdad, pero no ofreciendo un precio conveniente, hubiere sido admitido a la licitación conforme a lo establecido aquel a quien el condenado no pagó, debe comprar a los oficiales en lugar de otro cualquiera.

Publicada a 6 de las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de Máximo y el de Eliano. [223.]

3.- *El Emperador Gordiano, Augusto, a Antigono.*- Fue costumbre, que se enajenaran, mas bien que se poseyeran con derecho de dominio, las prendas tomadas con la autoridad del presidente por causa de lo juzgado. Pero si por ardid del condenado no se puede encontrar comprador, se suele entonces adjudicar al comprador el dominio por autoridad del príncipe.

Publicada los Idus de Agosto, bajo el consulado de Gordiano, Augusto, y de Aviola. [239.]

TÍTULO XXIV

DE SI SE HUBIERA DADO EN PRENDA
UNA PRENDA

1.- *El Emperador Gordiano, Augusto, a Lampon.*- Hace tiempo que se determinó, que se podía empeñar por el acreedor también lo que se obligó en prenda, por supuesto, de suerte que se le dé al segundo acreedor una acción útil, y lo ampare el que representa el derecho, por tanto tiempo cuanto la cosa permanece en la condición de prenda del que la dio. Pero si vosotros distéis en prenda solamente el usufructo de una posesión, y el que lo recibió pignoró a otro sin vuestra voluntad la posesión, cuyo usufructo tenía obligado, su acreedor no pudo, enajenando aquello sobre que no fue válida la obligación de la prenda, privaros del dominio. Mas si no se le pignoró a vuestro acreedor el usufructo, sino

pignus acceptum vendidit, non posse venditionem post soluta pecunia rescindi divorum principum placitis continetur.

PP. Id. Septemb. PIO et PONTIANO Conss. (238).

2.- *Imp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA.* GEMELLO.- Si creditor possessionem, quae a parentibus tuis pignoris iure fuerat obligata, non vendidit, sed alii creditori pignori dedit, examinata fide veri poteris eam soluto eo, quod ex hac causa creditori debetur, intercessu praesidis provinciae recuperare.

PP. XIII. Kal. Ianuar. Ispis IV. Et III. A. Conss. (290).

usufruct, but the land itself which was pledged to your creditor, and, before the debt was paid by the owner, the second creditor sold the property, the sale cannot be rescinded after the money has been paid, as this rule has been established by the Imperial Decrees.

Published on the Ides of September, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Gemellus.*- If the creditor did not sell the land which was pledged by your parents, but himself encumbered it to another creditor of his own, after the facts have been ascertained, you can recover the said land by application to the Governor of the province, after having paid the sum due to the creditor.

Published on the thirteenth of the Kalends of January, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

la misma posesión, y el segundo acreedor vendió la prenda recibida antes que por el dueño hubiese sido pagada la cantidad, se contiene en las decisiones de los divinos príncipes, que después, pagado el dinero, no se podía rescindir la venta.

Publicada los Idus de Septiembre, bajo el consulado de Pío y de Ponciano. [238.]

2.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos, a Gemelo.*- Si el acreedor no vendió, sino que dio en prenda a otro acreedor, la posesión que por tus padres había sido obligada por derecho de prenda, podrás, examinada la verdad del caso, recuperarla por mediación del presidente de la provincia, habiéndose pagado lo que por esta causa se le debe al acreedor.

Publicada a 13 de las Calendas de Enero, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

TIT. XXV

TITLE XXV

TÍTULO XXV

DE PARTU PIGNORIS ET OMNI CAUSA

CONCERNING THE OFFSPRING OF PROPERTY WHICH HAS BEEN PLEDGED AND ALL OTHER INCREASE OF THE SAME

DEL PARTO DE UNA PRENDA Y DE TODOS SUS INCREMENTOS

1.- *Imp.* ALEXANDER *A.* MESTRIANO.- Partus pigneratae ancillae in pari causa qua mater esse olim placuit.

PP. Id. Mai. AGRICOLA *et* CLEMENTINO Conss. (230).

1.- *Imp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA.* *Et CC.* ANNOSO *et* ANTONINO.- Quum pignoris titulo mancipia vos obligasse pro mutua quam accepistis pecunia proponatis, horum mancipiorum operis, quas creditor accepit vel quas percipere potuit, in usuras computatis et post in sortem, extenuato debito residuum offerentibus vel, si non accipiat, consignatum deponentibus mancipia

1.- *The Emperor Alexander to Mestrianus.*- It was long since decided that the issue of a female slave who has been pledged has the same status as its mother.

Published on the Ides of May, during the Consulate of Agricola and Clementinus, 230.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Annosus and Antoninus.*- As you gave certain slaves in pledge to secure the payment of a sum of money which you had borrowed, and you allege that the proceeds of the labor of said slaves which the creditor obtained, or could have obtained, should first be credited upon the interest, and afterwards upon the principal, and the debt having been satisfied, if the

1.- *El Emperador Alejandro, Augusto, a Mestriano.*- De antiguo se determinó, que los partos de una esclava dada en prenda estaban en condición igual a la en que se halla la madre.

Publicada los Idus de Mayo, bajo el consulado de Agrícola y de Clementino. [230.]

2.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos y Césares, a Annoso y Antonino.*- Puesto que exponéis que a título de prenda obligasteis esclavos por dinero que recibisteis en mutuo, el presidente de la provincia mandará, que, disminuida la deuda habiéndose computado para los intereses, y después para el capital, el producto de los trabajos de los esclavos, que el acreedor recibió o que pudo

vobis praeses provinciae restitui iubebit.

creditor should refuse to accept the balance due, it having been formally tendered and deposited under seal, the Governor of the province will order the slaves to be returned to you.

percibir, se os restituyan los esclavos, ofreciendo vosotros lo restante, o, si aquel no lo recibiera, depositándolo sellado.

S. V. Kal. Ianuar. AA. Conss. (293.304).

Ordered on the fifth of the Kalends of January, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

Sancionada a 5 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

TIT. XXVI

TITLE XXVI

TÍTULO XXVI

DE REMISSIONE PIGNORIS

CONCERNING THE RELEASE OF PLEDGES

DE LA REMISIÓN DE LA PRENDA

1.- *Impp.* SEVERUS *et* ANTONINUS AA. PROCULO.- Si te manumissum et in libertate moratum sciente ea, cui pignoris nomine obligatus diceris, praesidi probaveris, ex consensu creditricis remissam pignoris obligationem apparebit, et per hoc iure te manumissum nec ab herede debitricis in servitutem peti posse certum est.

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Proculus.*- If you can prove before the Governor of the province that you have been manumitted, and in possession of your freedom, and that she to whom you state you were given in pledge was aware of this fact, the-creditor will appear to have consented to release the pledge, and, this being the case, it is certain that you were legally manumitted, and you cannot again be reduced to slavery by the heir of the creditor.

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a PROCULO.*- Si le hubieras probado al presidente que fuiste manumitido y que viviste en libertad sabiéndolo aquella a quien se dice que fuiste obligado a título de prenda, aparecerá que con consentimiento de la acreedora fue remitida la obligación de la prenda, y es cierto que, manumitido tú de este modo en derecho, no puedes ser reclamado a esclavitud ni por el heredero de la acreedora.

PP. XII. Kal. Mai. ANTONINO A. II. Et GETA II. Conss. (205).

Published on the twelfth of the Kalends of May, during the second Consulate of Antoninus and Geta.

Publicada a 12 de las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de ANTONINO, Augusto, y el segundo de GETA. [205.]

2.- *Iidem AA.* MATERNO.- Si probaveris te fundum mercatum possessionemque eius tibi traditam sciente et consentiente ea, quae sibi eum a venditore obligatum dicit, eam exceptione removebis. Nam obligatio pignoris consensu et contrahitur et dissolvitur.

2.- *The Same Emperors to Maternus.*- If you can establish that the land in question was bought by you, and that possession of the same was delivered to you with the knowledge and consent of the woman who alleges that it was encumbered in her favor by the vendor, you can plead an exception against her, for the obligation of a pledge is both contracted and released by consent.

2.- *Los mismos Augustos a MATERNO.*- Si hubieras probado que compraste un fundo, y que se te entregó su posesión sabiéndolo y consintiéndolo la que dice que el fundo le había sido obligado por el vendedor, la rechazarás con la excepción. Porque la obligación de prenda se contrae y se disuelve por el consentimiento.

PP. II. Id. Febr. ANTONINO A. III. Et GETA III. Conss. (208).

Published on the second of the Ides of February, during the third Consulate of Antoninus and Geta.

Publicada a 2 de los Idus de Febrero, bajo el tercer consulado de ANTONINO, Augusto, y el tercero de GETA. [208.]

3.- *Imp.* ALEXANDER A. TAURO.- Si ignorante vel invito te debitor tuus, qui universa bona sua ob pecuniam debitam tibi obligaverat, etsi cum re

3.- *The Emperor Alexander to Taurus.*- If your debtor, who without your knowledge, or against your consent, encumbered all his property to you to secure

3.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a TAURO.*- Si ignorándolo tú o contra tu voluntad contrató después, aunque con una república, tu

publica, postea contraxit, ius tuum non laesit.

PP. III. Id. April. ALBINO et MAXIMO Cons. (227).

4.- *Imp. GORDIANUS A. AQUILINO.*- Quum te a debitore mercatum proponas eam rem, quae alii pignerata erat, si sciente eo ac pignus suum remittente eam mercatus es, cum eius consensu nexus pignoris evanuerit, si non nova voluntas intercessit, quae denuo obligationem pignoris constitueret, ea res veluti obstricta non potest vindicari.

PP. XI. Kal. Mai. GORDIANO A. Et AVIOLA Cons. (239).

5.- *Idem A. ASCLEPIADI.*- Debitum, cuius meministi, quod per pacti conventionem inutiliter factam remisisti, etiam nunc petere non vetaris et usitato more pignora vindicare.

PP. VI. Id. Septemb. GORDIANO A. II. Et POMPEIANO Cons. (241).

6.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. ARGIO.*- Si eo tempore, quo praedium distrahebatur, programme admoniti creditores, cum praesentes essent, ius suum executi non sunt, possunt videri obligationem pignoris amisisse.

PP. III. Id. Februar. MAXIMO II. Et AQUILINO Cons. (286).

7.- *Iidem AA. PAULINO.*- Creditricem patruui tui sub obligatione fundi, qui per chirographum nexus pignori fuerat, iubentem eandem cautionem reddi pignoris etiam ius remisisse videri manifestum est.

the payment of money loaned by you to him, should subsequently enter into a contract with the State, this does not prejudice your rights.

Published on the third of the Ides of April, during the Consulate of Albinus and Maximus.

4.- *The Emperor Gordian to Aquilinus.*- As you state that you purchased from your debtor certain property which was pledged to another, and you made the purchase with the knowledge of the person holding the pledge, and he released the same, the encumbrance of the pledge disappeared with his consent. If no new arrangement was made by which the obligation was renewed, the property cannot be claimed on the ground that it is subject to a lien.

Published on the eleventh of the Kalends of May, during the Consulate of Gordian and Aviola.

5.- *The Same Emperor to Asclepiades.*- You are not even now prevented from collecting the debt which you refer to, and which you released by means of a contract which was void, and you can recover the pledges in the ordinary way.

Published on the sixth of the Ides of September, during the Consulate of Gordian, Consul for the second time, and Pompeianus.

6.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Argius.*- If, at the time when the land was sold, creditors to whom it was encumbered had been notified by publication, and being present, did not assert their rights, they can be considered to have forfeited their claims to the property pledged.

Published on the third of the Ides of February, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aquilinus.

7.- *The Same Emperors to Paulinus.*- It is evident that if the creditor in whose favor the land was encumbered by your uncle, which had been evidenced by an instrument in writing, should order

deudor, que te había obligado todos sus bienes por causa del dinero que te debía, no lesionó tu derecho.

Publicada a 3 de los Idus de Abril, bajo el consulado de ALBINO y de MÁXIMO. [227.]

4.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a AQUILINO.*- Como quiera que expones que compraste del deudor la cosa que había sido pignorada a otro, si la compraste sabiéndolo éste y haciendo él remisión de su prenda, como con su consentimiento se extingue la obligación de la prenda, si no hubiere mediado una nueva voluntad, que de nuevo constituyese la obligación de prenda, no puede ser reivindicada aquella cosa como obligada.

Publicada a 11 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

5.- *El mismo Augusto, a ASCLEPIADES.*- No se te veda que también ahora pidas la deuda de que haces mención, que condonaste por convención de un pacto inútilmente hecha, y que en la forma acostumbrada reivindiques las prendas.

Publicada a 6 de los Idus de Septiembre, bajo el segundo consulado de GORDIANO, Augusto, y el de POMPEYANO. [241.]

6.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a ARGIO.*- Si prevenidos los acreedores por edicto al tiempo en que se enajenaba el predio, no ejercitaron su derecho estando presentes, se puede considerar que perdieron la obligación de la prenda.

Publicada a 3 de los Idus de Febrero, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO. [286.]

7.- *Los mismos Augustos a PAULINO.*- Es manifiesto, que la acreedora de tu tío paterno con obligación de un fundo, que le había sido obligado en prenda por medio de un quirógrafo, parece, al

the said bond to be returned to your uncle, she will be considered to have also relinquished her right to the pledge.

mandar que se devuelva la misma escritura, que remitió también el derecho de la prenda.

PP. V. Id. Septemb. DIOCLETIANO III. Et MAXIMIANO AA. Conss. (287).

Published on the fifth of the Ides of September, during the Consulate of Diocletian, Consul for the third time, and Maximian.

Publicada a 5 de los Idus de Septiembre, bajo el tercer consulado de DIOCLECIANO y el de MAXIMIANO, Augustos. [287.]

8.- *Idem AA.* APOLLONIO.- Si hypothecas fisco distrahente creditores silentio tradiderunt negotium, palam est actionem suam amisisse eos, quam in rem habebant. Nam fiscalis hastae fides facile convelli non debet.

8.- *The Same Emperors and Caesars to Apollonius.*- If the Treasury sold the property which was hypothecated, and the other creditors permitted this to be done in silence, it is clear that they have lost the right of action which they had in the property, for public sales made by the Treasury should not readily be set aside.

8.- *Los mismos Augustos a APOLONIO.*- Si al vender el fisco las hipotecas dejaron pasar en silencio los acreedores el negocio, es evidente que perdieron ellos su acción que tenían sobre la cosa. Porque no se debe invalidar fácilmente la realidad de la subasta fiscal.

PP. XIII. Kal. Septemb. Ispis IV. Et III. AA. Conss. (290).

Published on the thirteenth of the Kalends of September, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time.

Publicada a 13 de las Calendas de Septiembre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

9.- *Idem AA.* HERMIANO.- Quum ex causa mandati pro socero tuo te fenebrem pecuniam exsolvisse proponas, curabit praeses provinciae in restituenda pecunia, quam pro eo exsolvistis, nec non etiam usuris eius indemnitati tuae prospicere. Nam si recepta a creditore mancipia, quae pignori fuerant data, hac mente socero tuo tradidisti, ut pignoris vinculum dissolvatur, obligatio semel extincta instaurari non potest.

9.- *The Same Emperors and Caesars to Hermianus.*- As you allege that you paid a sum of money bearing interest for your father-in-law in an action on mandate, the Governor of the province will provide for your indemnification by the restitution of the money which you have paid for him, as well as the interest on the same; for if, having received from the creditor the slaves which were pledged for the debt, you delivered them to your father-in-law with the intention that your lien on them should be released, the obligation having once been extinguished, cannot be renewed.

9.- *Los mismos Augustos a HERMIANO.*- Como quiera que expones que por causa de mandato pagaste por tu suegro dinero prestado a interés, el presidente de la provincia cuidará, al restituírsete el dinero que por aquel pagaste, de proveer a tu indemnidad también respecto a los intereses. Porque si los esclavos recibidos del acreedor, que habían sido dados en prenda, se los entregaste a tu suegro con la intención de que se disolviera la obligación de prenda a tu favor, no se puede resucitar la obligación una vez extinguida.

PP. X. Kal. Octob. Ispis IV. Et III. AA. Conss. (290).

Published on the tenth of the Kalends of October, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time.

Publicada a 10 de las Calendas de Octubre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

10.- *Idem AA. Et CC.* QUINTILLAE.- Res pignoris hypothecaeve iure creditoribus obnoxias citra consensum eorum debitores alienantes praecedentem non dissolvunt obligationem.

10.- *The Same Emperors and Caesars to Quintilla.*- Debtors who, without the consent of their creditors, alienate property which has been pledged or hypothecated to the latter, do not thereby release the preceding obligation.

10.- *Los mismos Augustos y Césares a QUINTILA.*- Los deudores que enajenan sin el consentimiento de sus acreedores los bienes obligados a éstos con derecho de prenda o de hipoteca, no disuelven la obligación anterior.

Dat. Kal. Decemb. AA. Conss. (293-304).

Given during the Kalends of December, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

Dada las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

11.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Solita providentia utimur etiam de pignoribus vel hypothecis rerum, quae quibusdam creditoribus suppositae postea a debitoribus venduntur vel alio modo transferuntur creditore suum consensum contractui praebente et quodam legitimo postea modo ad priorem dominum revertuntur. In hoc etenim casu diversae sententiae legum prudentibus habitae sunt, quibusdam dicentibus ius pignoris creditori renovari propter verbum "futararum rerum", quod in generalibus hypothecis poni solitum est, aliis penitus extinguui. Nobis autem visum est eum, qui semel consensit alienationi hypothecae et hoc modo suum ius respuit, indignum esse eandem rem utpote ab initio ei suppositam vindicare vel tenentem inquietare.

Dat. XV. Kal. Novemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. Anno secundo (532).

TIT. XXVII

ETIAM OB CHIROGRAPHARIAM
PECUNIAM PIGNUS TENERI

1.- *Imp. GORDIANUS A. FESTO.*- Pignus intercidit, si novatione facta in alium ius obligationis transtulisti nec , ut ea res pignoris nomine teneretur, cautum est. Quod si pactum inter te eumque, qui postea dominus fundi constitutus novam obligationem susceperat, intercessit, ut idem fundus tibi pignoris nomine teneatur, quamvis personali actione expertus feceris condemnationem, pignoris tamen habes persecutionem. Ac si in possessione fueris constitutus, nisi ea quoque pecunia tibi a debitore reddatur vel offeratur, quae sine pignore debetur, eam restituere propter exceptionem doli

11.- *The Emperor Jiistinian to John, Praetorian Prefect.*- We, employing Our customary foresight, do hereby make provision with reference to the pledging or hypothecation of property encumbered for the benefit of creditors, and afterwards sold or disposed of in any other way by the debtors, where the creditor has given his consent to the contract, and the title to the property has again become legally vested in the former owners. In cases of this kind, the opinions of the legal authorities vary, some of them holding that the creditor is entitled to have his right to the pledge renewed on account of the clause, "Property which he may hereafter acquire," which is usually inserted in general hypothecations ; and others think that his right is entirely extinguished. It, however, appears to Us that he who has once consented to the alienation of hypothecated property, and in this manner has relinquished his right, is not entitled to claim it afterwards, on the ground that it had been encumbered to him in the beginning, or to molest the person in possession of the same.

Given at Constantinople, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes.

TITLE XXVII

PLEDGES CAN EVEN BE HELD TO SECURE
THE PAYMENT OF MONEY EVIDENCED
BY A WRITTEN INSTRUMENT

1.- *The Emperor Gordian to Festus.*- Your right to the pledge is lost if, after a novation has been made, you have transferred the right of encumbrance to another, and security has been given you that the property will not be held by way of pledge. If an agreement was made between you and the person who, having afterwards become the owner of the land, assumed a new obligation, in order that the said land might be held by you in pledge, although you have brought a personal action and obtained a judgment, you still have a right to the property as being encumbered. But if you were placed in

11.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Empleamos nuestra acostumbrada previsión también respecto a las prendas o hipotecas de bienes, que obligados a favor de algunos acreedores son después vendidos o de otro modo transferidos por los deudores, prestando el acreedor su consentimiento a este contrato, y que luego vuelven a su primer dueño por cualquier legítimo modo. Porque en éste caso hubo para los juriconsultos diversas opiniones, diciendo algunos que se renovaba para el acreedor el derecho de prenda por virtud de la cláusula «de los bienes futuros», que se acostumbró poner en las hipotecas generales, y diciendo otros que se extinguía por completo. Pero a nosotros nos pareció, que el que una vez consintió en la enajenación de la hipoteca y rechazó de este modo su derecho no era merecedor de reivindicar la misma cosa, como por haberle sido obligada en un principio, o de molestar al que la tuviera.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Noviembre, en el año segundo después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [532.]

TÍTULO XXVII

DE QUE TAMBIÉN SE OBLIGUE PRENDA
POR CAUSA DE CRÉDITO
QUIROGRAFARIO

1.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a FESTO.*- Se extingue la prenda, si habiéndose hecho novación le transferiste a otro el derecho de la obligación, y no se convino que la cosa estuviese obligada a título de prenda. Pero si medió pacto entre ti y el que hecho después dueño del fundo había aceptado la nueva obligación, para que el mismo fundo te estuviese obligado a título de prenda, aunque habiendo ejercitado la acción personal hayas logrado la condenación, tienes, sin embargo, la persecución de la prenda. Y si hubieras sido puesto en posesión, no serás obligado a restituirla por virtud

mali non cogaris. Iure enim contendis debitores eam solam pecuniam, cuius nomine pignora obligaverunt, offerentes audiri non oportere, nisi pro illa etiam satisfecerint, quam mutuam simpliciter acceperint. Quod in secundo creditore locum non habet: nec enim necessitas ei imponitur chirographarium etiam debitum priori creditori offerre.

PP. Id. Mart. GORDIANO A. Et AVIOLA. Cons. (239).

TIT. XXVIII

DE DISTRACTIONE PIGNORUM

1.- *Imp. ALEXANDER A. PACATAE*- Fundum pignori obligatum, si creditor ex fructibus debitum persecutus est, cum ipso iure pignus obligatione liberatum sit, distrahere minime potest.

PP. Id. Ianuar. MAXIMO II. Et AELIANO Cons. (223).

2.- *Idem A. MAXIMAE*- Creditor, qui hypothecae seu pignori rem sibi nexam vendiderit, rem litigiosam non videtur vendere, quia precario debitor possidet.

PP. XII. Kal. Octob. MAXIMO II. Et AELIANO Cons. (223).

3.- *Idem A. LUCIANO*- Hypothecis vel pignoribus a creditore venundatis in id quod deest adversus reum vel fideiussorem actio competit.

possession, unless the money due, which was not secured, was either paid or tendered to you by your debtor, you will not be compelled to restore the property by means of an exception on the ground of fraud. For you very properly assert that, if the debtors only tender the money which they have given the said pledges to secure, they should not be heard, unless they also pay the other which they simply received as a loan. The rule does not apply to the second creditor, for he is not obliged to tender to the first the amount of the debt which is evidenced by a written instrument.

Published on the Ides of March, during the Consulate of Gordian and Aviola.

TITLE XXVIII

CONCERNING THE SALE OF PLEDGES

1.- *The Emperor Alexander to Pacata*- A tract of land, which has been pledged, can by no means be sold if the creditor has collected the amount due out of the profits of the same, as the pledge is, under such circumstances, released by operation of law.

Published on the Ides of January, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus.

2.- *The Same Emperor to Maxima*- A creditor who has alienated property which has been either hypothecated or pledged to him is not considered to have sold the same subject to litigation, because the debtor holds it by a precarious title.

Published on the twelfth of the Kalends of October, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Julianus.

3.- *The Same Emperor to Lucianus*- An action will lie against the principal debtor or his surety in favor of creditors who have sold property which has been hypothecated or pledged to them for the amount

de la excepción de dolo malo, a no ser que se te devuelva u ofrezca por el deudor también el dinero, que se te debe sin prenda. Porque con derecho sostienes que no deben ser oídos los deudores que ofrecen sólo el dinero por razón del cual obligaron las prendas, si no hubieren satisfecho también el que simplemente recibieron en mutuo. Lo cual no tiene lugar respecto al segundo acreedor; porque tampoco se le impone la necesidad de ofrecer al primer acreedor también el importe de una deuda quirografaria.

Publicada los Idus de Marzo, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

TÍTULO XXVIII

DE LA VENTA DE LAS PRENDAS

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a PACATA*- Si el acreedor cobró con los frutos la deuda, no puede de ninguna manera vender el fundo obligado en prenda, porque de derecho quedó libre de la obligación la prenda.

Publicada los Idus de Enero, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

2.- *El mismo Augusto a MÁXIMA*- El acreedor que vendió la cosa que le estaba obligada en hipoteca o en prenda, no parece que vende una cosa litigiosa, porque el deudor la posee en precario.

Publicada a 12 de las Calendas de Octubre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

3.- *El mismo Augusto a LUCIANO*- Vendidas por el acreedor las hipotecas o las prendas, le compete acción contra el deudor o el fiador por lo que falta.

which is lacking to satisfy their claims.

PP. III. Non. Novemb. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

4.- *Idem A. CRESCENTI.*- Creditor hypothecas sive pignus cum proscibit, notum debitori facere, si bona fide rem gerit, et quando licet testato dicere debet. Si quid itaque per fraudem in pignore villae venditae commissum probare potes, ut inferatur actio, quae eo nomine competit, adi eum cuius de ea re notio est.

PP. Kal. Iun FUSCO et DEXTRO Conss. (225).

5.- *Idem A. SOSSIANO.*- Si residuum debiti paratus es solvere, praeses provinciae dabit arbitrum, apud quem, quantum sit quod superest ex debito, examinabitur: et sive ad iudicem venire diversa pars cessaverit sive oblato superfluo ad venditionem prosiluerit, improba alienatio proprietatis tuae ius non auferet.

PP. XII. Kal. August. POMPEIANO et PELIGNO Conss. (231).

6.- *Imp. GORDIANUS A. ROGATO.*- Quamdiu non est integra pecunia creditori numerata, etiamsi pro parte maiore eam consecutus sit, distrahendi rem obligatam non amittit facultatem.

PP. XIII. Kal. Septemb. PIO et PONTIANO Conss. (238).

7.- *Idem A. CARO.*- Si cessante solutione creditor non reluctantate lege contractus ea quae pignori sibi nexa erant distraxit, revocari venditionem iniquum est, cum, si quid in ea re fraudulenter fecerit, non

Published on the third of the Nones of November, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus.

4.- *The Same to Crescens.*- When a creditor is about to sell property which has been hypothecated or pledged to him, he should notify the debtor, and act in good faith, and when the sale takes place he should make the announcement in the presence of a witness. Therefore, if you can prove that fraud was committed in the sale of the country seat in question, which was pledged, apply to the judge having jurisdiction of such matters, in order that the action to which you are entitled in a case of this kind may be brought.

Published on the Kalends of June, during the Consulate of Fuscus and Dexter.

5.- *The Same Emperor to Sossianus.*- If you are ready to pay the balance of the debt, the Governor of the province will give you the selection of the judge by whom the amount shall be ascertained, and if the adverse party fails to appear in court, or proceeds to sell the property after you have tendered him more than the sum to which he is entitled, the fraudulent alienation will not affect your right.

Published at twelfth of the Kalends of August, during the Consulate of Pompeianus and Pelignus.

6.- *The Emperor Gordian to Rogatus.*- So long as the amount due is not paid in full to the creditor, he does not lose his right to sell the property, even if he has already collected the greater part of the debt.

Published on the thirteenth of the Kalends of September, during the Consulate of Pius and Pontianus.

7.- *The Same Emperor to Carus.*- If payment has not been made, and the creditor should sell the property which had been pledged to him when the contract does not contain any provision to the

Publicada a 3 de las Nonas de Noviembre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

4.- *El mismo Augusto a CRESCENTE.*- Cuando el acreedor pone en venta las hipotecas o la prenda, debe hacerla saber al deudor, conducirse de buena fe en el negocio, y decirlo ante testigos cuando se pueda. Y así, si puedes probar que algo se hizo con fraude respecto a la prenda de la casa de campo vendida, recurre a aquel a quien compete el conocimiento de este asunto para que se interponga la acción, que por este motivo compete.

Publicada las Calendas de Junio, bajo el consulado de FUSCO y de DEXTRO. [225.]

5.- *El mismo Augusto a SOSSIANO.*- Si estás dispuesto a pagar el resto de la deuda, el presidente de la provincia nombrará el árbitro ante el cual se examinará cuánto sea lo que resta de la deuda; y ya si la parte contraria hubiere dejado de comparecer ante el juez, ya si habiéndosele ofrecido el resto se hubiere precipitado a la venta, la injusta enajenación no te quitará el derecho de tu propiedad.

Publicada a 12 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de POMPEYANO y de PELIGNO. [231.]

6.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a ROGATO.*- Mientras no se ha entregado al acreedor todo el dinero, aunque haya cobrado su mayor parte, no pierde la facultad de vender la cosa obligada.

Publicada a 13 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de PÍO y de PONCIANO. [238.]

7.- *El mismo Augusto a CARO.*- Si, no verificándose el pago, el acreedor vendió, no oponiéndose la ley del contrato, las cosas que le habían sido obligadas en prenda, es injusto que se revoque la

emptor a te, sed creditor conveniendus sit.

PP. V. Kal. Novemb. PIO et PONTIANO Cons. (238).

8.- *Idem A. MAXIMO.*- Si prius, quam distraheretur pignorata possessio, pecuniam creditori obtulisti, eoque non accipiente contestatione facta eam deposuisti et hodieque in eadem causa permanet, pignoris distractio non valet. Quod si prius, quam offerres, legem venditionis exercuit, quod iure subsistit revocari non debet.

PP. III. Non. April. GORDIANO A. Et AVIOLA Cons. (239).

9.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. CYRILLO.*- Quae specialiter vobis obligata sunt, debitoribus detractantibus solutionem bona fide debetis et sollemniter vendere: ita enim parebit, an ex pretio pignoris debito satisfieri potest. Quod si quid deerit, non prohibemini etiam cetera bona iure conventionis consequi.

PP. XIII. Kal. Iun. DIOCLETIANO III. Et MAXIMIANOAA. Cons. (287).

10.- *Idem AA. RUFINO.*- Et qui sub imagine alterius personae, quam supposuerat, iugiter tenet, cum sibi negotium gerat, alienasse non videtur. Iure enim pignoris obligatum praedium neque si per subiectam personam creditor comparaverit neque si sibi addixerit, debitori adfert praeiudicium, sed in eadem causa permanet, in qua fuit ante huiusmodi collusionem. Sane si debitore distrahente com-

contrary, it would be unjust to set the sale aside as if fraud had been committed, and you should not sue the purchaser, but the creditor.

Published on the fifth of the Kalends of November, during the Consulate of Pius and Pontianus.

8.- *The Same Emperor to Maximum.*- If, before the property pledged was sold, you tendered your creditor the money which you owed him, and he refused to accept it, and witnesses were called to attest this, and you deposited the money, and matters to-day remain in the same condition, the sale of said property is not valid. But if you tendered the payment of the money before the sale was completed, and it was legally made, it cannot be rescinded.

Published on the third of the Nones of April, during the Consulate of Gordian and Aviola.

9.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Cyrillus.*- Where property has been specifically encumbered in your favor, and your debtors refused to make payment, and the indebtedness was incurred in good faith, you, observing the legal formalities, should sell the property, for it will be apparent from the price obtained for the pledge whether it is sufficient to satisfy the debt, since if anything is lacking, We do not forbid you to have recourse to other property of the debtors, by virtue of the agreement.

Published on the thirteenth of the Kalends of June, during the Consulate of Diocletian, Consul for the third time, and Maximian.

10.- *The Same Emperors and Caesars to Rufinus.*- Anyone who has possession of property which has been pledged, and it is purchased by another person who represents him, continues to hold it; for as he conducts the business for himself, he is not considered to have alienated it. The creditor who buys land that has been pledged, but not through someone who represents him, or does not appropriate

venta, porque, si algo hubiere hecho con fraude en este asunto, no debe ser demandado por ti el comprador, sino el acreedor.

Publicada a 5 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de PÍO y de PONCIANO. [238.]

8.- *El mismo Augusto a MÁXIMO.*- Si antes que fuese enajenada la posesión empeñada le ofreciste el dinero al acreedor, y, no recibéndolo éste, lo depositaste, habiéndose hecho constar, y hoy permanece en este mismo estado, no es válida la enajenación de la prenda. Pero si antes que lo ofrecieras realizó la venta, no debes revocar lo que subsiste con arreglo a derecho.

Publicada a 3 de las Nonas de Abril, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

9.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a CIRILO.*- Rehusando los deudores el pago, debéis vender de buena fe y solemnemente los bienes que especialmente se os obligaron; porque así aparecerá si con el precio de la prenda se puede satisfacer la deuda. Mas si faltare alguna cosa, no se os prohíbe que por la ley de la convención consigáis también los demás bienes.

Publicada a 13 de las Calendas de Junio, bajo el tercer consulado de DIOCLECIANO y el de MAXIMIANO, Augustos. [287.]

10.- *Los mismos Augustos a RUFINO.*- El que bajo la representación de otra persona; que había supuesto, continúa poseyendo una cosa, no se considera que la enajenó, porque maneja el negocio para sí mismo. Porque ni si el acreedor hubiere comprado por medio de interpuesta persona el predio obligado por derecho de prenda, ni si se lo hubiere adjudicado a si mismo, le causa perjuicio al deudor,

paraverit, consensu emptionem perfectam, si neque dolus adversarii neque metus causa gesta arguentur, revocari exemplo grave est. Si igitur poteris evidentibus probationibus monstrare creditorem per suppositam imaginarii emptoris personam semper possessionem tenuisse nec vendita bona fide praedia postea sinceriter comparasse, potes oblata pecunia cum usuris ad restitutionem creditorem compellere.

PP. III. Non. Octob. Ispis IV. Et III. AA. Conss. (290).

11.- *Iidem AA. Et CC. RUFINAE.*- Mulier licet specialiter pignori dederit pro alio, creditor eas distrahendi non habet facultatem, nisi dissimulatione, marito obligante velut proprias, creditoris ignorantiam circumscripserit.

PP. V. Kal. Mai. Heracliae, AA. Conss. (293-299):

12.- *Iidem AA. Et CC. ZOTICO.*- Si debitor rem tibi iure pignoris obligatam te non consentiente distraxit, dominium cum sua causa transtulit ad emptorem.

S. Prid. Kal. Mai. Heracliae, AA. Conss. (293-299).

13.- *Iidem AA. Et CC. THEODOTAE.*- Qui praedium obligatum a creditore comparavit, si in vacuum possessionem inductus non est, nullam in rem actionem habet.

it for himself, cannot prejudice the rights of the debtor; but the property remains in the same condition in which it was before this fraudulent act took place. If, however, he should purchase it from the debtor, who sold it to him, it would establish a bad precedent to set aside the sale made with the consent of both parties, if neither the fraud of the adverse party, nor the employment of duress by him is proved. Therefore, if you can show by clear, positive evidence that the creditor always held possession through a fictitious purchaser, and that he afterwards bought in good faith the property which was fraudulently disposed of, you can compel the creditor to make restitution of the same, after having tendered him the payment of the debt with interest.

Published on the third of the Nones of October, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time.

11.- *The Same Emperors and Caesars to Rufina.*- Although a woman may have specially pledged her property for another, her creditor has no right to sell it, unless she took advantage of his ignorance and deceived him, by allowing her husband to pledge her property as his own.

Published at Heraclia, on the fifth of the Kalends of May, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

12.- *The Same Emperors and Caesars to Zoticus.*- If your debtor sold the property, which was pledged to you, without your consent, the ownership of the same together with its encumbrance passes to the purchaser.

Ordered at Heraclia, on the day before the Kalends of May, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

13.- *The Same Emperors and Caesars to Theodota.*- Anyone who buys land which has been pledged to a creditor, and has not been placed in possession, is not entitled to a real action to recover it.

sino que permanece en la misma condición en que estaba antes de tal colusión. Mas si lo hubiere comprado vendiéndolo el deudor, es grave por el ejemplo que se revoque la compra perfeccionada por el consentimiento, si no se probare el dolo del adversario ni que se obró por causa de miedo. Así, pues; si pudieres demostrar con evidentes pruebas que el acreedor tuvo siempre la posesión por medio de la supuesta persona de un comprador imaginario, y que después no compró con sinceridad los predios vendidos de buena fe, puedes compeler a la restitución al acreedor, habiendo ofrecido el capital con los intereses.

Publicada a 3 de las Nonas de Octubre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

11.- *Los mismos Augustos y Césares a RUFINA.*- Aunque la mujer hubiere dado cosas especialmente en prenda por otro, no tiene el acreedor facultad para venderlas, a no ser que, disimulándolo ella, al obligarlas el marido como propias, hubiere engañado la ignorancia del acreedor.

Publicada en Heraclia a 5 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-299.]

12.- *Los mismos Augustos y Césares a ZOTICO.*- Si el deudor vendió, no consintiéndolo tú, la cosa que te estaba obligada por derecho de prenda, transfirió al comprador el dominio con su propio gravamen.

Sancionada en Heraclia a 1 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-299.]

13.- *Los mismos Augustos y Césares a THEODOTA.*- El que compró al acreedor un predio obligado, si no fue puesto en la vacua posesión, no tiene ninguna acción real.

14.- *Idem AA. Et CC. MODESTO.*- Si in hoc quod iure debetur tibi satisfactum non fuit, et debitoribus res obligatas tenentibus aditus praeses provinciae tibi distrahendi iubebit fieri facultatem.

PP. XVI. Kal. Decemb. Sirmii, AA. Cons. (293-299).

15.- *Idem AA. Et CC. AVIANAE.*- Obligatis pignori mancipiis a creditore distractis ac traditis si post debitor quondam haec sollicitaverit, non venditori, sed emptori contra possidentem in rem competit actio.

Dat. Kal. Mart. Sirmii, Caess. Cons. (294-302).

16.- *Idem AA. Et CC. SILVANO.*- Unus ex multis debitoris qui pignora tradiderat heredibus, quod ab eo personali actione peti potuit, solvendo res obligatas distrahendi creditori facultatem non ademit.

S. III. Non. April. Caess. Cons. (294-302).

17.- *Idem AA. Et CC. AGAPAE.*- Rei creditor obligatae generali sive speciali conventionione per creditorem alium, cui non fuerat nexa, venumdatae non amittit persecutionem.

Dat. Prid. Non. April. Caess. Cons. (294-302).

18.- *Idem AA. Et CC. GAIANO.*- Qui a creditore pignori obligatum iure emit, de proprietate vinci non potest.

Subscripta VI. Kal. Mai. Caess. Cons. (294-302).

14.- *The Same Emperors and Caesars to Modestus.*- If your debtors have not paid you that to which you are legally entitled, the Governor of the province, having been applied to, will authorize you to sell the property hypothecated by your debtors, and which is in their possession.

Published at Sirmium, on the sixteenth of the Kalends of December, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

15.- *The Same Emperors and Caesars to Aviana.*- If a debtor should corrupt the slaves that he had pledged to his creditor, and who were afterwards sold and delivered by the latter, an action in rem against the party in possession will lie not in favor of the vendor, but of the purchaser.

Given at Sirmium, on the Kalends of March, during the Consulate of the Caesars.

16.- *The Same Emperors and Caesars to Sylvanus.*- Where one of several heirs of a debtor pledges property which he can recover by a personal action, he does not, by doing so, deprive the creditor of the right to sell the article pledged.

Ordered on the third of the Nones of April, during the Consulate of the Caesars.

17.- *The Same Emperors and Caesars to Agapa.*- A creditor does not lose his right to property which has been encumbered by a general or special agreement, on account of its sale by another creditor who had nothing to do with the transaction.

Given on the day before the Nones of April, during the Consulate of the Caesars.

18.- *The Same Emperors and Caesars to Gaianus.*- Anyone who legally purchases from a creditor property which has been pledged cannot be molested on account of the ownership of the same.

Signed on the sixth of the Kalends of May, during

14.- *Los mismos Augustos y Césares a MODESTO.*- Si no se te hubiere satisfecho lo que con derecho se te debe, el presidente de la provincia, a quien hubieres recurrido, mandará que, aun detentando los deudores los bienes obligados, se dé facultad para venderlos.

Publicada en Sirmio a 16 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-299.]

15.- *Los mismos Augustos y Césares a AVIANA.*- Vendidos y entregados por el acreedor los esclavos obligados en prenda, si después el deudor de otro tiempo los hubiere seducido, la acción real contra el que los posea le compete no al vendedor, sino al comprador.

Dada en Sirmio las Calendas de Marzo, bajo el consulado de los Césares. [294-302.]

16.- *Los mismos Augustos y Césares a SILVANO.*- Pagando uno solo de los muchos herederos de un deudor, que había entregado prendas, lo que a él se le pudo pedir con la acción personal, no le quita al acreedor la facultad de vender las cosas obligadas.

Sancionada a 3 de las Nonas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-302.]

17.- *Los mismos Augustos y Césares a AGAPA.*- El acreedor no pierde la persecución de la cosa obligada en convención general o especial, por haber sido vendida por otro acreedor, al cual no había sido obligada.

Dada a 1 de las Nonas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-302.]

18.- *Los mismos Augustos y Césares a GAYANO.*- El que con arreglo a derecho compró al acreedor una cosa obligada en prenda, no puede ser vencido sobre la propiedad.

Subscrita a 6 de las Calendas de Mayo, bajo el

19.- *Idem AA. Et CC. LIBYAE.*- Si maritus tuus mutuam, licet tuam, dedit pecuniam, eorum, quae pignoris titulo accepit, si ei non successisti, distrahendi nomine tuo nullam habes facultatem.

S. VI. Id. Novemb. Heracliae, AA. Conss. (299-304).

20.- *Idem AA. Et CC. SABINO.*- Secundum placiti fidem, si nihil convenit specialiter, pignoribus a creditore maiore quam ei debebatur pretio distractis, licet ex eo fundus comparatus sit, non super hoc in rem, sed in personam, id est pigneraticia, de superfluo competit actio.

S. VI. Id. Novemb. Byzantii, Caess. Conss. (300-305).

the Consulate of the Csesars.

19.- *The Same Emperors and Caesars to Lybia.*- If your husband lent money, even though it was your own, you will have no right to sell in your own name the property pledged to him for the debt, if you did not succeed to him as heir.

Ordered at Heraclia, on the sixth of the Ides of November, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

20.- *The Same Emperors and Caesars to Sabinus.*- If nothing was specially agreed upon, and the pledges were sold by the creditor, in accordance with the terms of the contract, for a larger sum than was due to him, even though he may have purchased land with the proceeds, an action in rem will not lie for the surplus, but one in personam must be brought, that is to say, an action on pledge.

Ordered at Byzantium, on the sixth of the Ides of November, during the Consulate of the Caesars.

consulado de los Césares. [294-302.]

19.- *Los mismos Augustos y Césares a LIBIA.*- Si tu marido dio en mutuo dinero, aunque tuyo, no tienes facultad alguna para vender a tu nombre las cosas que recibió a título de prenda, si no le sucediste.

Sancionada en Heraclea 6 de los Idus de Noviembre, bajo el consulado de los Augustos. [299-304.]

20.- *Los mismos Augustos y Césares a SABINO.*- SI especialmente no se convino nada, vendidas con arreglo a lo pactado las prendas por el acreedor en un precio mayor que lo que se le debía, aunque con el sobrante haya sido comprado un fundo, no compete respecto a él la acción real, sino la personal, esto es, la de prenda por el sobrante.

Sancionada en Bizancio a 6 de los Idus de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. [300-305.]

TIT. XXIX

DEBITOREM VENDITIONEM PIGNORUM
IMPEDIRE NON POSSE

1.- *Impp. SEVERUS et ANTONINUS AA. MARCELLO.*- Si sunt, qui emere praedia tibi obligata velint, non impediuntur scriptura testamenti, qua complexus est debitor nulla a se praedia venundari et poenam addidit, ut fisci fierent. Nec enim potuisse eum huiusmodi lege ius creditoris facere deterius manifestum est.

Dat. VI. Kal. Mai. APRO et MAXIMO Conss. (207).

TITLE XXIX

A DEBTOR CANNOT PREVENT THE SALE
OF THE PROPERTY PLEDGED

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Marcellus.*- If there are any persons who desire to purchase the land which has been encumbered to you, they will not be prevented from doing so by the terms of the will, under which the debtor is forbidden to sell any real property belonging to him, and the penalty is added that, if he does, the land shall be forfeited to the Treasury, for it is clear that by a provision of this kind the rights of the creditor are prejudiced.

Given on the sixth of the Kalends of May, during the Consulate of Apero and Maximus.

TÍTULO XXIX

DE QUE EL DEUDOR NO PUEDE IMPEDIR
LA VENTA DE LAS PRENDAS

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a MARCELO.*- Si hay quienes quisieran comprar los predios que te están obligados, no se les pone impedimento por la escritura del testamento, en la que expresó el deudor que no se le vendieran ningunos predios, y añadió una pena para que se hicieran del fisco. Porque es evidente que no pudo él menoscabar con una condición de tal naturaleza el derecho del acreedor.

Dada a 6 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de APRO y de MÁXIMO. [207.]

2.- *Imp. GORDIANUS A. NEPOTI.*- Debitoris denuntiatio, qui creditori suo, ne sibi rem pignori obligatam distrahat, vel his qui ab eo volunt comparare denuntiat, ita demum efficax est, si universum tam sortis quam usurarum offerat debitum creditori eoque non accipiente idonea fide probationis ita ut oportet depositum ostendat. Nam si vel modicum de sorte vel usuris in debito perseveret, distractio rei obligatae non potest impediri, neque ea ratione emptor, tametsi sciat interpositam a debitore creditori denuntiationem, mala fide fit possessor.

PP. III. Non. August. GORDIANO A. Et AVIOLA Cons. (239).

TIT. XXX

SI VENDITO PIGNORE AGATUR

1.- *Imp. ALEXANDER A. AGRIPPAE.*- Praeses provinciae aditus, si probatum fuerit tuum creditorem, cui ius distrahendi pignora fuit, dolo malo fundum vendidisse, quanti tua interest restituere tibi eundem creditorem iubebit. Quod si de bonis creditoris condemnati solvi pecunia non potuerit et probatum fuerit emptorem mala fide emisse, offerenti pecuniam cum usuris, quanti fundus veniit, restituere tibi fundum cum fructibus malae fidei emptorem iubebit.

PP. Kal. Septemb. ALEXANDRO A. Cons. (222).

2.- *Idem A. AEMILIO.*- Servos, quos nullo iure a creditore venisse dicis, pater tuus vel tu, si hereditas eius ad te pertinet, a possessoribus petere potes. Quod si usucapti sunt, petat pater tuus pretium eorum

2.- *The Emperor Gordian to Nepotis.*- The notice given to a debtor by his creditor not to sell any of the property pledged to him, or to those who wish to purchase it from him not to buy it, is only effective where he tenders the entire amount of the debt, both principal and interest, to the creditor, and the latter refuses to accept it, and the debtor then deposits the money in the presence of competent witnesses, as is required. Even if he only pays a certain proportion of the principal and interest due, the sale of the property pledged cannot be prevented. Under these circumstances, the purchaser does not become a possessor in bad faith, although he may be aware that notice has been served upon the creditor by the debtor.

Published on the third of the Nones of August, during the Consulate of Gordian and Aviola.

TITLE XXX

WHERE PROCEEDINGS ARE INSTITUTED ON ACCOUNT OF THE SALE OF A PLEDGE

1.- *The Emperor Alexander to Agrippa.*- If, having applied to the Governor of the province, it should be proved that your creditor, who had a right to sell the pledges, made a fraudulent sale of the tract of land, the Governor will order him to pay you damages and interest. When, however, the said creditor, against whom judgment was rendered, is unable to pay the money, and it is proved that the purchaser bought the land in bad faith, and you tender him the amount for which the land was sold with interest, the Governor will order the purchaser in bad faith to restore you the land with its profits.

Published on the Kalends of September, during the Consulate of Alexander.

2.- *The Same Emperor to Aemilius.*- Your father, or yourself (if his estate belongs to you as his heir) can demand from the possessors the slaves whom you allege were illegally sold by your father's creditor. If,

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a NEPOTE.*- El requerimiento del deudor, que intima a su acreedor para que no venda la cosa que le está obligada en prenda, o a los que a éste quieren comprársela, solamente es eficaz, si se ofreciera al acreedor toda la deuda, tanto de capital como de intereses, y si no recibéndola éste demostrara haberla depositado con suficiente testimonio de prueba, según conviene. Porque si quedase en deuda una módica cantidad o por capital o por intereses, no se puede impedir la enajenación de la cosa obligada, ni por tal motivo el comprador se hace poseedor de mala fe, aunque sepa que por el deudor se interpuso el requerimiento al acreedor.

Publicada a 3 de las Nonas de Agosto, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

TÍTULO XXX

DE SI SE EJERCITARA ACCIÓN HABIÉNDOSE VENDIDO LA PRENDA

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a AGRIPA.*- Si se hubiere probado que tu acreedor, que tuvo el derecho de vender las prendas, vendió con dolo malo un fundo, el presidente de la provincia a quien se hubiere recurrido mandará que el mismo acreedor te restituya cuánto te interesa. Pero si no se hubiere podido pagar la cantidad con los bienes del acreedor condenado, y se hubiere probado que el comprador compró de mala fe, mandará, que, ofreciendo tú los intereses de la cantidad en que fue vendido el fundo, el comprador de mala fe te restituya el fundo con los frutos.

Publicada las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de ALEJANDRO, Augusto. [222.]

2.- *El mismo Augusto a EMILIO.*- Tu padre, o tú, si te pertenece su herencia, podéis pedir a los poseedores los esclavos que dices fueron vendidos sin ningún derecho por el acreedor. Pero si fueron

a creditore, qui non iure eos servos vendidit.

PP. III. Kal. Ianuar. ALEXANDROA. Cons. (222):

3.- *Idem A. CLAUDIO.*- Si uxor tua praesidi probaverit, cum aureos triginta deberet, servos suos amplioris pretii per gratiam aureis viginti creditorem venumdedisse eumque solvendo non fuisse, iubebit emptores recepto pretio restituere servos.

PP. XVI. Kal. Octob. MAXIMO II. Et AELIANO Cons. (223).

4.- *Imp. GORDIANUS A. EUDEMO.*- Quum contra bonam fidem venditionem obligatae possessionis a creditore factam adleges, non observatis, quae in distrahendis pignoribus celebrari consueverunt, adito praeside provinciae experire actione competenti non tantum adversus creditorem, verum etiam adversus possessorem, si fraudem eum participasse cum creditore potueris docere, ut revocatis, quae mala fide gesta constiterit, et fructuum ratio et damni quod inrogatum apparuerit haberi possit.

PP. Kal. April. SABINO II. Et VENUSTO Cons. (240).

5.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. NONIAE.*- Si creditore pignus priusquam ei satisfaceret distrahente non per collusionem emptor comparavit, successor eius de superfluo, non emptoris heres, qui rem possidet, conveniendus est.

however, title to them has been acquired by usucaption, your father can collect the price paid for the same from the creditor who illegally disposed of them.

Published on the third of the Kalends of January, during the Consulate of Alexander.

3.- *The Same to Claudius.*- If your wife should prove before the Governor of the province that she owed thirty aurei, and that her creditor sold her slaves who had been pledged for that sum, for twenty aurei, and afterwards became insolvent, he will order the slaves to be restored to her, after the price paid for them has been refunded.

Published on the sixteenth of the Kalends of October, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus.

4.- *The Emperor Gordian to Eudemus.*- As you state that a sale of the land encumbered was not made by your creditor in good faith, for the reason that the formalities which are customary in the sale of property pledged were not observed, having gone before the Governor of the province, you will have a right to proceed by a competent action, not only against your creditor, but also against the party in possession, if you can prove that he participated in the fraud with your creditor; so that the transaction which is proved to have taken place in bad faith, having been rescinded, an account of the profits and of the loss which it may appear that you have sustained, may be rendered.

Published on the Kalends of April, during the Consulate of Sabinus, Consul for the second time, and Venustus.

5.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Nonia.*- If the purchaser, without being guilty of fraud, bought the property pledged which was sold by the creditor before his debt was paid, the successor of the latter, and not the heir of the purchaser who is in possession of the property,

usucapidos, pidale tu padre su precio al acreedor, que sin derecho vendió estos esclavos.

Publicada a 3 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de ALEJANDRO, Augusto. [222.]

3.- *El mismo Augusto a CLAUDIO.*- Si tu mujer le hubiere probado al presidente, que, debiendo treinta áureos, el acreedor vendió por gracia en veinte áureos esclavos de ella de mayor precio, y que él no fue solvente, mandará que los compradores restituyan los esclavos habiendo recibido el precio.

Publicada a 16 de las Calendas de Octubre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

4.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a EUDEMO.*- Puesto que alegas que contra la buena fe se hizo por el acreedor la venta de una posesión obligada, no habiéndose observado lo que fue costumbre que se hiciera al vender las prendas, ejercita, habiendo recurrido al presidente de la provincia, la acción competente, no sólo contra el acreedor, sino también contra el poseedor, si pudieres probar que éste participó del fraude con el acreedor, para que, invalidado lo que constare hecho de mala fe, se pueda tener la cuenta así de los frutos como del daño, que apareciere irrogado.

Publicada las Calendas de Abril, bajo el segundo consulado de SABINO y el de VENUSTO. [240.]

5.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a NONIA.*- Si el comprador compró, no mediando colusión, la prenda al venderla el acreedor antes que a él se le pagara, debe ser demandado por el sobrante el sucesor de éste, no el heredero del comprador, que posee la cosa.

should be sued.

S. XVI. Kal. Ianuar. Nicomediae, Caess. Cons. (294-305).

Ordered at Nicomedia, on the sixteenth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars.

Sancionada en Nicomedia a 16 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TIT. XXXI

TITLE XXXI

TÍTULO XXXI

DE LUITIONE PIGNORIS

CONCERNING THE RELEASE OF PLEDGES

DE LA LUICIÓN DE LA PRENDA

1.- *Imp. SEVERUS et ANTONINUS AA. ANTIOCHIAE.*- Qui pro parte heres extitit, nisi totum debitum exsolvat, suam portionem ex pignoribus recipere non potest.

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Antiochia.*- The heir of a portion of the estate cannot receive his share of the pledges unless he pays the entire debt.

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a ANTIOQUIA.*- El que quedó heredero de una parte, si no pagara toda la deuda, no puede recibir su porción en las prendas.

PP. III. Kal. April. ALBINO et AEMILIANO Cons. (206).

Published on the third of the Kalends of April, during the Consulate of Albinus and Aemilianus, 207.

Publicada a 3 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de ALBINO y de EMILIANO. [206.]

2.- *Imp. GORDIANUS A. DOMITIO.*- Intellegere debes vincula pignoris durare personali actione submota.

2.- *The Emperor Gordian to Domitius.*- You should understand that the lien of a pledge continues to exist even after a personal action has been brought.

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a DOMICIO.*- Debes tener entendido, que subsisten los vínculos de la prenda, habiendo sido excluida la acción personal.

PP. XII. Kal. Iun. SABINO II et VENUSTO Cons. (240).

Published on the twelfth of the Kalends of June, during the Consulate of Sabinus and Venustus, 241.

Publicada a 12 de las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado de SABINO y el de VENUSTO. [240.]

3.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. FLORO.*- Si reddita debita quantitate vel rebus in solutum datis sive distractis compensato pretio satis ei contra quem supplicas factum adito praeside probaveris, vel si quod residuum debetur obtuleris ac, si non acceperit, deposueris consignatum, restitui tibi res pacto pignoris obligatas providebit, cum etiam edicto perpetuo, actione proposita pecunia soluta creditori vel si per eum factum sit, quominus solveretur, ad reddenda quae pignoris acceperat iure eum satis evidenter argueri manifestum sit.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Florus.*- If the amount of the debt has been paid either by the delivery or the sale of property, and the claim of the person against whom you filed your petition has been satisfied, and you can prove this before the Governor of the province, or if any balance is due, and you have tendered it, and the creditor having refused to accept it, you have sealed and deposited it, the Governor will see that the property pledged is restored to you, for it is clear that by the Perpetual Edict an action is granted to the debtor where the money has been paid to the creditor; or, if it was his fault that it was not paid, it is perfectly evident that he can legally be compelled to return the pledge.

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a FLORO.*- Si habiendo recurrido al presidente de la provincia hubieres probado, que, habiendo devuelto la cantidad debida, o habiéndose compensado el precio, dadas en pago o vendidas las cosas, se le satisfizo a aquel contra quien supplicas, o, si debe algún resto, lo hubieres ofrecido, y, si no lo hubiere recibido, lo hubieres depositado sellado, proveerá que se te restituyan las cosas obligadas con el pacto de prenda, porque es manifiesto que también con la acción establecida en el edicto perpetuo, habiéndose pagado el dinero al acreedor, o si por él se hubiera hecho que no se pagase, es él apremiado bastante evidentemente a devolver lo que por derecho de prenda había recibido.

S. VI. Id. Octob. AA. Cons. (293.304).

Given on the sixth of the Ides of October, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

Sancionada a 6 de los Idus de Octubre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

TIT. XXXII

SI UNUS EX PLURIBUS HEREDIBUS
CREDITORIS VEL DEBITORIS PARTEM
SUAM DEBITI SOLVERIT VEL ACCEPERIT

1.- *Impp.* VALERIANUS *et* GALLIENUS *AA.* TAURO.- Manifesti et indubitati iuris est defuncto creditore multis heredibus actionem quidem personalem inter eos ex lege duodecim tabularum dividi, pignus vero in solidum unicuique teneri.

Dat. XV. Kal. Mai. Ispis IV. Et III. AA. Cons. (257).

2.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA.* *Et CC.* CLAUDIAE.- Actio quidem personalis inter heredes pro singulis portionibus quaesita scinditur, pignoris autem iure multis obligatis rebus, quas diversi possident, cum eius vindicatio non personam obliget, sed rem sequitur, qui possident tenentes non pro modo singularum substantiae conveniuntur, sed in solidum, ut vel totum debitum reddant vel eo quod detinent cedant.

S. V. Kal. Novemb. Antiochiae Caess. Cons. (294-305).

TIT. XXXIII

SI PIGNORIS CONVENTIONEM NUMERATIO
SECUTA NON SIT

1.- *Impp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* HILARO.- Si pecuniam tibi non esse numeratam atque ideo frustra cautionem emissam et pignus

TITLE XXXII

WHERE ONE OF SEVERAL HEIRS OF THE
DEBTOR OR CREDITOR EITHER PAYS OR
RECEIVES HIS SHARE OF THE DEBT

1.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Taurus.*- It is a clear and undoubted rule of law that where a creditor dies leaving several heirs, while a personal action is divided among all by the Law of the Twelve Tables, the entire amount of the property pledged is encumbered to each one of them.

Given on the twelfth of the Kalends of May, during the Consulate of Valerian, Consul for the third time, and Gallienus, Consul for the fourth time, 257.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Claudia.*- The personal action is divided among the heirs in proportion to their respective shares of the estate, but where several pieces of property are pledged, and possessed by different individuals, the case is different, as the right to claim the same does not attach to the person but to the property, and as those who are in possession are not liable in proportion to their shares of the estate, but for the full amount of the claim, so they must either pay all that is due, or relinquish possession of what they hold.

Signed at Antioch, on the fifth of the Nones of ...

TITLE XXXIII

WHERE THE PAYMENT OF MONEY IS NOT
MADE AFTER A CONTRACT FOR THE
PLEDGING OF PROPERTY HAS BEEN
ENTERED INTO

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Illarus.*- If (as you assert) you have given security for money which was not paid to you, and you can prove

TÍTULO XXXII

DE SI UNO SOLO DE MUCHOS HEREDEROS
DEL ACREEDOR O DEL DEUDOR
HUBIERE RECIBIDO O PAGADO
SU PARTE DE DEUDA

1.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, a TAURO.*- Es de manifiesto y no dudado derecho, que, fallecido el acreedor habiendo dejado muchos herederos, se divide entre ellos por virtud de la ley de las Doce Tablas la acción personal, pero la prenda queda obligada por entero a favor de cada uno.

Dada a 15 de las Calendas de Mayo, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [257.]

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares a CLAUDIA.*- Ciertamente que la acción personal se divide entre los herederos adquirida con arreglo a cada una de las porciones, pero obligadas por derecho de prenda muchas cosas, que poseen diversas personas, como su reivindicación no obliga a la persona, sino que sigue a la cosa, los que detentándolas las poseen son demandados no con arreglo a la cuantía de la porción de bienes de cada uno, sino por la totalidad, para que o paguen toda la deuda o hagan cesión de lo que detentan.

Sancionada en Antioquía a 5 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TÍTULO XXXIII

DE SI A LA CONVENCION DE LA PRENDA
NO HUBIERA SEGUIDO LA ENTREGA
DEL DINERO

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a, HILARO.*- Si has de probar que no se entregó el dinero, y afirmas que por ello se extendió

datum probaturus es, in rem experiri potes: nam intentio dati pignoris neque redditae pecuniae non aliter tenebit, quam si de fide debiti constiterit. Eademque ratione veritas servetur, si te possidente pignus adversarius tuus agere coeperit.

PP. Kal. Septemb. LATERANO et RUFINO Cons. (197).

2.- *Imp. ALEXANDER A. PEREGRINO.*- Si, ut nunc adseveras, nihil creditor numeravit uxori tuae quae pignus dedit, sed inanem extorsit cautionem, mendaci scriptura contra fidem veritatis obligari eius res non potest.

Sine die et consule.

TIT. XXXIV

DE IURE DOMINII IMPETRANDO

1.- *Imp. ALEXANDER A. NICOLAE.*- Dominii iure pignora possidere desiderans nomina debitorum, quos in solutione cessare dicis, exprimere et, an sollemnia peregisti, significare debuisti, dummodo scias omnia bona debitoris, qui pignori dedit, ut universa dominio tuo generaliter addicantur, impetrare te non posse.

PP. XIV. Kal. Decemb. ALEXANDRO A. III. Et DIONE Cons. (229).

2.- *Imp. GORDIANUS A. IUSTAE.*- Si creditor pignus iure dominii a nostra serenitate possidere petiit et post formam praescripti alio anno usuras a

that the pledge was delivered, you can bring a real action; for the mere delivery of a pledge where no money was paid will not hold, unless it appears that an obligation has been contracted. Under these circumstances, the actual facts of the case will protect you, if you have possession of the property pledged, and your adversary institutes proceedings against you.

Published on the Kalends of September, under the Consulate of Lateranus and Rufinus, 197.

2.- *The Emperor Alexander to Peregrinus.*- If (as you now assert) the alleged creditor did not pay your wife, who gave the pledge, any money, but extorted from her security which is not valid, her property will not be encumbered by the terms of a fraudulent document executed in violation of the truth.

Without date or designation of Consulate.

TITLE XXXIV

CONCERNING THE RIGHT TO OBTAIN OWNERSHIP OF THE PROPERTY OF A DEBTOR

1.- *The Emperor Alexander to Nicola.*- When you desire to obtain the ownership of property which has been pledged, the names of the debtors who you say have failed to make payment must be given, and you must state whether you have complied with the requisite formalities, for you are informed that you cannot obtain the ownership of the entire property pledged by your debtor, even though all of it was, in general terms, encumbered in your favor.

Published on the fourteenth of the Kalends of October, during the Consulate of Alexander, Consul for the third time, and Dio, 229.

2.- *The Emperor Gordian to Justa.*- If your creditor obtained from Us the right to ownership of the property pledged, and a year after the rescript was

baldíamente el recibo y se dio prenda, puedes ejercitar la acción real; porque la demanda de la prenda dada y del dinero no devuelto no prosperará de otro modo, sino si constare la verdad de la deuda. Y atiéndose a la verdad por la misma razón, si poseyendo tú la prenda hubiere comenzado tu adversario a ejercitar la acción.

Publicada las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de LATERANO y de RUFINO. [197.]

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a PEREGRINO.*- Si, como ahora aseveras, el acreedor no le entregó ningún dinero a tu mujer, que le dio prenda, sino que le arrancó un baldío reconocimiento de crédito, no pueden estar obligados sus bienes contra el testimonio de la verdad por una escritura mentirosa.

Sin designación de día ni de cónsul.

TÍTULO XXXIV

DE LA IMPETRACIÓN DEL DERECHO DE DOMINIO

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a NICOLA.*- Al pretender poseer con derecho de dominio las prendas debiste expresar los nombres de los deudores, que dices dejaron de pagar, y significar si cumpliste las formalidades, debiendo de saber que no puedes impetrar que se adjudiquen en general a tu dominio todos los bienes del deudor, que éste dio en prenda.

Publicada a 14 de las Calendas de Diciembre, bajo el tercer consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de DIÓN. [229.]

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a JUSTA.*- Si el acreedor le pidió a nuestra serenidad poseer con derecho de dominio la prenda, y después

vobis accepit, a beneficio impetrato recessisse videtur.

PP. Prid. Non. Decemb. PIO et PONTIANO Cons. (238).

3.- *Imp. IUSTINIANUS A. DEMOSTHENI P. P.-* Vetustissimam observationem, quae nullatenus in ipsis rerum claruit documentis, penitus esse duximus amputandam, immo magis clarioribus remediis corrigendam. Igitur in pignoribus, quae iure domini possidere aliquis cupiebat, proscriptio publica et annus luitionis antiquus introducti sunt, pignus autem publice proscriptum neque vidimus neque nisi tantummodo ex librorum recitatione audivimus.

§ 1.- Sancimus itaque, si quis rem creditori suo pigneraverit, si quidem in pactione cautum est, quemadmodum debet pignus distrahi, sive in tempore sive in aliis conventionibus ea observari, pro quibus inter creditorem et debitorem conventum est. Sin autem nulla pactio intercesserit, licentia dabitur feneratori ex denuntiatione vel ex sententia iudiciali post biennium, ex quo attestatio missa est vel sententia prolata est, numerandum eam vendere

§ 2.- Sin vero nemo est, qui comparare eam maluerit, ut necessarium fiat creditori saltem sibi eam iure domini possidere, in huiusmodi casibus causam esse observandam censemus, ut, sive praesens sit debitor, denuntiatio ei scilicet post biennium mittatur, sive afuerit, provinciale tribunal creditor petat et iudicem certiorare festinet, quatenus ille eum requisierit, certo tempore super hoc ab eo statuendo, ut fiat debitori manifestum per apparitionem iudicis, quod a creditore petitum est, et

issued accepted interest from you, he is considered to have relinquished the benefit of the said rescript.

Published on the day before the Nones of December, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

3.- *The Emperor Justinian to Demosthenes, Praetorian Prefect.-* We think that the ancient rule which, however, so far as documents are concerned, never appeared to be clear, should be absolutely abolished, and, in fact, should be replaced by better remedies. Therefore, the right of public sale and the power of release within a year, which were granted by the ancient law in the case of pledges which anyone wished to acquire by the right of ownership, We have ascertained only by the perusal of books, for We have never seen a pledge publicly sold in this way.

§ 1.- Hence, We decree that if anyone should pledge his property to his creditor, and it was provided in the agreement how the pledge should be sold, whether at a certain time, or in some other way, whatever was agreed upon in the contract between the creditor and the debtor with reference to the sale of said property shall be observed. If, however, no agreement was made, the creditor shall be given permission to sell the pledge two years after notice has been given to the debtor, or after judgment has been rendered, the term to be computed from the day when the notice was issued, or the judgment published.

§ 2.- But when no one appears who desires to purchase the property and it becomes necessary for the creditor himself to acquire it by the right of ownership, We decree that, in cases of this kind, the following shall be observed, namely: that if the debtor is present, notice shall be served upon him, even after the lapse of two years; or if he is absent, the creditor shall apply to the tribunal of the province, and ask the judge to issue a summons for the debtor to appear at a time which he shall designate, which

de la resolución del rescripto recibió de vosotros los intereses de otro año, se considera que renunció al beneficio impetrado.

Publicada a 1 de las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de PÍO y de PONCIANO. [238.]

3.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a DEMÓSTENES, Prefecto del Pretorio.-* Hemos considerado que se debía suprimir en absoluto una antiquísima observancia, que de ningún modo apareció clara en los mismos testimonios de los negocios, y aun más, que debía ser corregida con más conocidos remedios. En efecto, respecto a las deudas que alguien deseaba poseer con derecho de dominio se introdujeron antiguamente la fijación en público de carteles y el año para el pago, pero ni hemos visto, ni oído, a no ser solamente por la lectura de los libros, que la prenda haya sido anunciada en público.

§ 1.- Así, pues, mandamos, que si alguno hubiere dado a su acreedor una cosa en prenda, si verdaderamente se consignó en un pacto de qué modo se debe vender la prenda, se observe ya respecto al tiempo, ya en cuanto a las demás convenciones, lo que se convino entre el acreedor y el deudor. Mas si no hubiere mediado ningún pacto, se le dará licencia al prestamista para vender la cosa en virtud de la intimación o de sentencia judicial después de dos años, contaderos desde que se dirigió la intimación o se profirió la sentencia.

§ 2.- Pero si no hay nadie que quisiere comprar la cosa, y al acreedor se le hiciera necesario a lo menos poseerla para sí con derecho de dominio, mandamos que en tales casos se observe esto, que, si el deudor estuviera presente, se le envíe la intimación ciertamente después de los dos años, y si estuviere ausente, se dirija el acreedor al tribunal provincial, y se apresure a hacer saber al juez que él lo ha buscado, debiéndose fijar respecto a esto cierto tiempo por aquel, para que se le haga saber al deudor por los

certum tempus statuatur, intra quod et, si fuerit inventus, debet qui pecunias creditas accepit debitum offerre et pignus recuperare.

§ 3.- Sin autem nullatenus fuerit inventus, iudex certum tempus definiat, intra quod licentia ei dabitur sese manifestare et offerre pecunias et pignus ab oppignatione liberare. Sin autem in tempore statuto vel minime fuerit inventus vel creditam pecuniam totam offerre noluerit, tunc creditor adeat culmen principale et precibus porrectis iure domini habere eandem rem expetat habeatque ex divino oraculo eam in suo dominio. Et postquam hoc fuerit subsecutum, pietatis intuitu habeat debitor intra biennii tempus in suam rem humanum reversum ex die sacri oraculi numerandum, et liceat ei, creditori qui iam dominus factus est offerre debitum cum usuris et damnis vitio eius creditori illatis, quorum quantitatem creditor debet suo iuramento manifestare, et suum pignus recuperare. Sin autem biennium fuerit elapsum, plenissime habeat rem creditor idemque dominus iam irrevocabilem factam.

§ 4.- Sed si quidem minus in pignore, plus in debito inveniatur, in hoc, quod noscitur abundare, sit creditori omnis ratio integra. Sin autem ex utraque parte quantitas aequa inveniatur, sine omni dubitatione totam rem antea pignoratam retineat. Sin autem minus quidem in debito, amplius autem in pignore fiat, tunc in hoc quod debitum excedit debitori omnia iura integra lege nostra servabuntur, creditoribus quidem feneratoris non suppositum, aliis autem debitoris creditoribus vel ipsi debitori servatum. Et ne ex communicatione fiat aliqua difficultas, licentia dabitur creditori seu domino aestimationem superflui debitori vel creditori debitoris cum competenti cautela in eum exponenda offerre.

summons shall be served by the court attendant, and contain what is claimed by the creditor, and a certain date shall be fixed, within which, if the debtor should be found, he can pay the debt and recover the pledge. If, however, he should not be found, the judge must designate a certain time within which he shall be permitted to appear, tender the money due, and release the pledge.

§ 3.- If, however, after the designated time has expired, the debtor should either not be found, or refuse to pay the full amount claimed, the creditor can then apply to the Emperor and petition him for the right to acquire the ownership of said property, and permission shall be granted him to do so. After this has taken place the debtor shall, through motives of humanity, be entitled to the term of two years to redeem his property, which shall be reckoned from the day when the Imperial Decree was issued; and he shall be allowed to pay the creditor, who has become the owner of the property, his debt, with interest, and reimburse him for any losses which he may have sustained, the amount of which the creditor must prove by his oath, and the debtor will then be entitled to recover his pledge. Where, however, the said term of two years has elapsed, the creditor shall have a perfect title to the property, and his ownership will become irrevocable.

§ 4.- But if the pledge should be found to be worth less than the debt, the creditor shall have the right to proceed against his debtor for the deficiency. When the value of the pledge and the amount of the debt are found to be equal, there is no doubt that the creditor can retain the entire property previously pledged. If, however, the debt should amount to less than the value of the pledge, then, by Our law, the excess shall be reserved for other creditors to whom the property was not pledged, or for the debtor himself. And, that no difficulty may arise with reference to the excess, permission is hereby granted to the creditor or owner to furnish proper security for the payment of the said excess to the debtor.

alguaciles del juez lo que se ha pedido por el acreedor, y se fije cierto tiempo dentro del cual, si hubiere sido hallado, debe el que recibió el dinero prestado pagar la deuda y recobrar la prenda.

§ 3.- Mas si de ninguna manera hubiere sido hallado, fije el juez cierto tiempo dentro del cual se le dará facultad para presentarse, ofrecer el dinero y librar del empeño la prenda. Pero si dentro del tiempo establecido, o de ninguna manera hubiere sido hallado, o no hubiere querido ofrecer todo el dinero prestado, en este caso dirijase el acreedor a la alteza del príncipe, y presentando súplicas pida tener con derecho de dominio la misma cosa, y téngala en su dominio por virtud de divina resolución. Y después que esto se hubiere hecho, tenga el deudor, por consideraciones de compasión, humanitaria acción sobre su propia cosa dentro del término de dos años, contaderos desde el día de la sacra resolución, y séale lícito ofrecer al acreedor, que ya fue hecho dueño, la deuda con los intereses y los perjuicios causados por su falta al acreedor, cuya cuantía debe manifestar bajo juramento el acreedor, y recuperar su prenda. Mas si hubieren transcurrido los dos años, tenga el acreedor y también dueño plenísimamente la cosa ya hecha suya irrevocablemente.

§ 4.- Mas si verdaderamente se hallara que importa menos la prenda y mas la deuda, tenga el acreedor íntegra toda su acción respecto a lo que se conoce que importa mas su crédito. Pero si por una y otra parte se hallara igual la cantidad, retenga sin ninguna duda toda la cosa antes empeñada. Y si verdaderamente importara menos la deuda y más la prenda; en este caso se le reservarán por nuestra ley al deudor íntegros todos los derechos sobre lo que excede de la deuda, no quedando ciertamente obligado a los acreedores del prestamista, sino reservado para otros acreedores del deudor o para el mismo deudor. Y para que por virtud de la comunidad no resulte alguna dificultad, se le dará licencia al acreedor o al dueño

§ 5.- Sin vero creditor, postquam iure domini hoc possideat, vendere hoc maluerit, liceat quidem ei hoc facere, si quid autem superfluum sit, debitori servare. Sin autem dubitatio exorta fuerit pro venditione utpote vilioris pretio facta, sacramenti religionem creditor praestare compellatur, quod nulla machinatione vel circumscriptione usus est, sed tanti vendidit rem, quanti potuerit venire: et hoc tantummodo reddi, quod ex iuramento superfluum fuerit visum. Sin autem ex iureiurando etiam minus habuisse creditor inveniatur, in residuo habeat integram actionem

§ 6.- Aestimationem autem pignoris, donec apud creditorem eundemque dominum permaneat, sive amplioris sive minoris quantum ad debitum quantitatis est, iudicialis esse volumus disceptationis, ut, quod iudex super hoc statuerit, hoc in aestimatione pignoris obtineat.

Dat. XV. Kal. April. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

TIT. XXXV

DE PACTIS PIGNORUM ET DE
COMMISSORIA LEGE IN PIGNORIBUS
RESCINDENDA

1.- *Imp. ALEXANDER A. VICTORINO.*- Qui pactus est, nisi intra certum tempus pecuniam quam mutuum accepit solveret, cessurum creditoribus, hypothecae venditionem non contraxit, sed id

§ 5.- When, however, the creditor, after having, as owner, obtained possession of the property pledged, desires to sell it, he shall have permission to do so, and if anything over and above the amount of his claim should be collected it shall be reserved for the debtor. But when any doubt arises with reference to the sale, for instance, if it should be asserted that a lower price was paid than the property was worth, the creditor will be obliged to make oath that he was guilty of no machination or fraud, but that he sold the property for as much as he could obtain for it; and he shall only be compelled to return to the debtor any surplus which he may have sworn to. If, however, it should be ascertained from the oath of the creditor that he received less than the amount of the debt from the sale, he will have a right to bring suit against the debtor for the remainder.

§ 6.- We desire that there shall be a judicial decision as to the value of the property pledged, if it should remain in the hands of the creditor, and the judge must determine whether it is more or less than the indebtedness, and whatever he may hold on this point will establish the value of the pledge.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of April, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

TITLE XXXV

CONCERNING CONTRACTS RELATING TO
PLEDGES AND THE ABOLITION OF THE LAW
OF CONDITIONAL AVOIDANCE WITH
REFERENCE TO PLEDGES

1.- *The Emperor Alexander to Victorinus.*- He who entered into an agreement that, unless within a certain time he paid the money which he had borrowed, his creditors could sell the property

para ofrecerle al deudor o al acreedor del deudor, con la competente caución que respecto a él se debe prestar, el importe de lo sobrante.

§ 5.- Mas si después que con derecho de dominio poseyera el acreedor la cosa hubiere querido venderla, séale ciertamente lícito hacerla, pero reservándole al deudor el sobrante que hubiera. Pero si hubiere surgido duda respecto a la venta como por haber sido hecha por mas bajo precio, sea compelido el acreedor a prestar juramento de que no empleó ningún ardid o engaño, sino que vendió la cosa por tanto en cuanto pudo ser vendida; y devuélvase solamente lo que en virtud del juramento se hubiere visto que sobraba. Mas también si por el juramento se hallara que obtuvo menos el acreedor, tenga íntegra acción por lo restante.

§ 6.- Pero queremos que competa al conocimiento judicial la estimación de la prenda, mientras permanezca en poder del acreedor y dueño, ya si respecto a la deuda es de mayor o de menor cantidad, de suerte que prevalezca respecto a la estimación de la prenda lo que sobre esto hubiere determinado el juez.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de Lampadio y de Oreste, varones esclarecidos. [530.]

TITULO XXXV

DE LOS PACTOS SOBRE PRENDAS Y DE LA
DEROGACIÓN DE LA LEY COMISORIA
RESPECTO A LAS PRENDAS

1.- *El Emperador Alejandro, Augusto, a Victorino.*- El que pactó que si dentro de cierto tiempo no pagara el dinero que recibió en mutuo haría cesión a los acreedores, no contrató la venta de

comprehendit , quod iure suo creditor in adipiscendo pignore habiturus erat. Communi itaque iure creditor hypothecam vendere debet.

PP. Id. Octob. ALEXANDROA. Cons. (222).

2.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. DIONYSIO.*- Si fundi nomine, quem vendideras, emptori ab alio mota proprietatis quaestione alterum fundum pro eius evictione pignoris hypothecaeve titulo emptionis instrumentis ea lege dedisti, ut, quem secundo tradideras, si is quem vendideras evictus non fuerit, obtineas, de hoc contra eum qui moverat quaestionem lata sententia emptori parata securitate, circa eum quem obligaveras restituendum conventionis fidem impleri, si negotium integrum est, praeses iubebit.

S. Kal. Decemb. Sirmii, AA. Conss. (293-304).

3.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad populum.*- Quoniam inter alias captiones praecipue commissoriae pignorum legis crescit asperitas, placet infirmari eam et in posterum omnem eius memoriam aboleri. Si quis igitur tali contractu laborat, hac sanctione respiret, quae cum praeteritis praesentia quoque depellit et futura prohibet. Creditores enim rem amissa iubemus recuperare quod dederunt.

Dat. II. Kal. Febr. Serdicae, CONSTANTINO A. VI. Et CONSTANTINO Caes. Conss. (320).

hypothecated, did not make a valid contract, for he included in it the right to which his creditor was entitled when he received the pledge. Therefore, according to the Common Law, the creditor can sell the property.

Published during the Ides of October, during the Consulate of Alexander, 222.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Dionysius.*- If a third party has questioned the title of the purchaser to the property which you sold him, and you have given the latter a written pledge or hypothecation of another tract of land to protect him against eviction, under the condition that if he should not be evicted from the land which you sold him he will return to you the premises encumbered to him by the second contract, and that, if judgment should be rendered in this case against the person who raised the question of title, the judge will order the terms of the agreement to be complied with, if the matter remains in its former condition, and as the purchaser is secure, against eviction, the land which was hypothecated shall be restored to you.

Ordered at Sirmium, on the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars.

3.- *The Emperor Constantine to the People.*- As the harshness of the law of conditional avoidance is conspicuous among other abuses, We have decided to declare it void, and to abolish it. Therefore, if anyone has been oppressed by a contract of this kind, he shall be relieved by this law, which annuls all past and present agreements of this kind, and forbids them to be made hereafter. We, however, order that creditors who have lost their property by this law shall have a right to recover what they have paid.

Given on the second of the Kalends of February, during the Consulate of Constantine, Consul for the seventh time, and Constantius, 320.

la hipoteca, sino que expresó el mismo derecho que por su propio derecho habría de tener el acreedor para adquirir la prenda. Así, pues, el acreedor debe vender con arreglo al derecho común la hipoteca.

Publicada los Idus de Octubre, bajo el consulado de Alejandro, Augusto. [222.]

2.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos y Césares, a Dionisio.*- Si por razón del fundo que habías vendido diste, habiéndosele promovido por otro al comprador cuestión sobre la propiedad, en las escrituras de la compra a título de prenda o de hipoteca otro fundo para la evicción de aquél, con la condición de que obtengas el que habías entregado en segundo lugar, si no se hubiere hecho evicción del que habías vendido, pronunciada sobre esto sentencia contra el que había promovido la cuestión, el presidente mandará, que, adquirida seguridad para el comprador, se cumpla el tenor de la convención respecto a que se te restituya el que habías obligado, si está integro el negocio.

Sancionada en Sirmio las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. [293 - 304.]

3.- *El Emperador Constantino, Augusto, al pueblo.*- Por cuanto entre otros engaños crecen principalmente la aspereza de la ley comisoria de las Prendas, ha parecido bien invalidarla, y que para lo sucesivo quede abolido todo su recuerdo. Así pues, si alguno padeciera por tal contrato, respire por virtud de esta disposición, que rechaza juntamente con los pasados los casos presentes y prohíbe los futuros. Porque mandamos que los acreedores, habiendo perdido la cosa, recuperen lo que dieron.

Dada en Sérđica a 2 de las Calendas de Febrero, bajo el sexto consulado de Constantino, Augusto, y el de Constantino, César. [320.]

TIT. XXXVI

TITLE XXXVI

TITULO XXXVI

DE EXCEPTIONIBUS SEU
PRAESCRPTIONIBUSCONCERNING EXCEPTIONS OR
PRESCRIPTIONSDE LAS EXCEPCIONES O DE LAS
PRESCRIPCIONES

1.- *Imp.* ANTONINUS A. CLAUDIO.- Debitores quidem hereditarii unicuique heredum pro portione hereditaria antiqua lege obligati sunt. Sed si eis heredibus omnem pecuniam exsolvesti, quibus nomen patris tui testator in divisione adscripserat, doli mali exceptione adversus alios agentes tueri te potes.

1.- *The Emperor Antoninus to Claudius.*- In accordance with the terms of the ancient law, those who are indebted to an estate are liable to each one of the heirs in proportion to his share of said estate; but if you have paid all the money due to those only whom the testator mentioned by name when making the distribution, you can defend yourself against the others, by an exception on the ground of bad faith, if they should bring suit.

1.- *El Emperador Antonino, Augusto, a Claudio.*- Ciertamente que por la ley antigua los deudores de la herencia están obligados a cada uno de los herederos con arreglo a su porción en la herencia. Pero si les pagaste todo el dinero a los herederos, a quienes el testador había adjudicado en la división el crédito de tu padre, puedes ampararte con la excepción de dolo malo contra los otros que reclamen.

PP. X. Kal. August. Duobus ASPRIS Conss. (212).

Published on the tenth of the Kalends of August, during the Consulate of the two Aspers, 212.

Publicada a 10 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de los dos Aspros. [212.]

2.- *Idem A.* IULIO.- Pro portione tua, qua domum ad te pertinere dicis, si iudicatum non est, actiones dirigere potes. Nam exceptio rei iudicatae ei demum obstat vel successoribus eius, inter quos cognitum super ea re et pronuntiatum est.

2.- *The Same Emperor to Julius.*- If judgment has not been rendered against you, you can bring an action to recover your share in the house to which you allege that you are entitled, for an exception on the ground of res iudicata can only be pleaded against the party, or his heirs between whom the case was heard, and judgment rendered.

2.- *El mismo Augusto a Julio.*- Si no se juzgó respecto a la porción en que dices que te pertenece la casa, puedes ejercitar la acción. Porque la excepción de cosa juzgada obsta solamente al otro, o a sus sucesores, entre quienes se conoció y se falló sobre este asunto.

PP. XV. Kal. Mart. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

Published on the fifteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

Publicada a 15 de las Calendas de Marzo, bajo el cuarto consulado de Antonino y el de Balbino. [213.]

3.- *Idem A.* VITALI.- Adversus fratrem tuum quondam tutorem legitimum tutelae iudicio si expertus non es, proposita actione consistit. Nec timueris exceptionem pacti, si in eo fraudem dolumque admissum probare potes: nam replicatio doli opposita bonae fidei iudicium facit et commentum fraudis repellit.

3.- *The Same Emperor to Vital.*- If you did not bring the action of guardianship against your brother, who was formerly your guardian, do so now, and do not fear that an exception based on an agreement will be filed, provided you can prove that fraud and deceit have been committed, for a replication on the ground of deception, when pleaded, renders the action a bona fide one, and excludes the effect of any fraud which may have been committed.

3.- *El mismo Augusto a Vital.*- Si no ejercitaste la acción de tutela contra tu hermano, que fue tu tutor legítimo, comparece habiendo propuesto la acción; y no temerás la excepción de pacto, si puedes probar que en aquella se cometió fraude y dolo. Porque la réplica de dolo opuesta hace de buena fe el juicio y repele la ficción del fraude.

4.- *Imp.* ALEXANDER A. IULIANO.- Quum nondum finitam sententia causam, sed dilatam adlegetis, non est dubium omnes integras defensiones vobis esse.

4.- *The Emperor Alexander to Julianus and Others.*- As you state that the case has not yet finally been decided but merely continued, there is no doubt that your right to defend yourself still remains unimpaired.

4.- *El Emperador Alejandro, Augusto, a Julián, a otros.*- Puesto que alegáis que la causa no quedó terminada por sentencia, sino aplazada, no hay duda que tenéis íntegros todos los medios de defensa.

PP. II. Non. Octob. MAXIMO II. Et AELIANO Cons. (223).

Published on the second of the Nones of October, during the Consulate of Maximus, Consul for the

Publicada a 2 de las Nonas de Octubre, bajo el segundo consulado de Máximo y el de Eliano. [223.]

second time, and Aelianus, 224.

5.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. BASILIO.*- Licet unde vi interdictum intra annum locum habet, tamen exceptione perpetua ei succurri, qui per vim expulsus post retinuit possessionem, auctoritate manifestatur.

S. Kal. Mai. Trallis, AA. Conss. (293-304).

6.- *Iidem AA. Et CC. HELENAE.*- Si pactum intercessit, in exceptione sine temporis praefinitione de dolo replicari potest.

S. Kal. Septemb. Viminacii, AA. Conss. (293-304).

7.- *Iidem A. Et CC. MEANDRO.*- Si ex maiore debiti quantitate minor tibi soluta est nec liberationem debitori tuo praestitisti, petere quod non probatur redditum, contra exceptionem pacti replicatione tuam adiuvans intentionem, minime prohiberis.

S. II. Kal. Mart. Caess. Conss. (294-305).

8.- *Iidem A. Et CC. AURELIO.*- Praescriptionem peremptoriam, quam ante contestari sufficit, vel omissam, priusquam sententia feratur, obicere quandoque licet.

S. XV. Kal. Novemb. Caess. Conss. (294-305).

9.- *Iidem AA. Et CC. MUTIANO.*- Si quidem intentionem actoris probatione deficere confidis,

5.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Basilius.*- Although the interdict Unde vi must be resorted to within a year, still it is evident that, by the authority of the law, a perpetual exception can be pleaded by him who, although having been violently attacked, has, nevertheless, retained possession of the property.

Ordered on the Kalends of May, during the Consulate of the abovementioned Emperors.

6.- *The Same Emperors and Caesars to Helena.*- If an agreement was made with reference to an exception, you can, without restriction of time, reply by pleading an exception on the ground of fraud.

Ordered on the Kalends of September, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

7.- *The Same Emperors and Caesars to Menander.*- If your debtor paid you a smaller amount than he owed you, and you did not give him a release, you will not be prevented from bringing suit to recover what is proved not to have been paid, and you can in your replication plead an exception on the ground of fraud against the One founded on the agreement.

Ordered on the second of the Kalends of March, during the Consulate of the Caesars.

8.- *The Same Emperors and Caesars to Aurelius.*- The peremptory exception which it was sufficient to plead in the first place, even though this may have been neglected, can be filed at any time before judgment is rendered.

Ordered on the fifteenth of the Kalends of November, during the Consulate of the Caesars.

9.- *The Same Emperors and Caesars to Mutianus.*- If you think that the plaintiff cannot prove his claim,

5.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augusto y Césares, a Basilio.*- Aunque el interdicto *Un de vi* tenga lugar dentro de un año, sin embargo, por la autoridad del derecho se declara que se auxilia con excepción perpetua al que expulsado por la fuerza retuvo después la posesión.

Sancionada en Trallis, las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

6.- *Los mismos Augustos y Césares a Elena.*- Si medió pacto, puedes replicar de dolo contra la excepción sin determinación de tiempo.

Sancionada en Viminacio las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

7.- *Los mismos Augustos y Césares a Menandro.*- Si de una cantidad mayor de una deuda se te pagó otra menor, y no diste por libre a tu deudor, de ningún modo se te prohíbe, que, ayudando tu demanda con la réplica contra la excepción de pacto, pidas lo que no se prueba que se devolvió.

Sancionada a 2 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

8.- *Los mismos Augustos y Césares a Aurelio.*- Es lícito oponer en cualquier tiempo, antes que se pronuncie la sentencia, la prescripción perentoria, que se omitió, la cual basta que se haga constar antes.

Sancionada a 15 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

9.- *Los mismos Augustos y Césares a Muciano.*- Si verdaderamente confías en que carece de prueba la

nulla tibi defensio necessaria est. Si vero de hac confitendo exceptione te munitum adseveres, de hac tantum agi convenit. Nam si etiam de intentione dubitas, habita de exceptione contestatione tunc demum, cum intentionem secundum adseverationem suam petitor probaverit, huic esse locum monstrari conveni.

S. III. Non. Novemb. Burtadizi, Caess. Cons. (294-305).

10.- *Idem AA. Et CC. AQUILINAE.*- Non exceptionibus actores, quibus reis auxilium tribuitur certis ex causis, sed replicationibus suam intentionem, si quam habent, muniunt.

S. Kal. Decemb. Nicomediae, Caess, Cons. (294-305).

11.- *Idem AA. Et CC. NEONI.*- Defensiones sive exceptiones ad intercessores extendi, quibus reus principalis integro manente statu munitus est, constat.

Sub die XV. Kal. Ian....

12.- *Imp. IULIANUS A. Ad IULIANUM, Comitem Orientis.*- Si quis advocatus inter exordia litis praetermissam dilatoriam praescriptionem postea voluerit exercere et ab huiusmodi opitulatione submotus nihilo minus perseveret atque praeposteras defensioni institerit, unius librae auri condemnatione multetur.

Dat. VII. Id. Mart. Antiochiae, IULIANO A. IV. Et SALLUSTIO Cons. (363).

it is not necessary for you to make any defence. When, however, while acknowledging the validity of it, you allege that you are protected by an exception, cognizance of the exception alone should be taken. For if you have any doubt of the justice of your opponent's cause, your exception ought only to be considered after the plaintiff has proved his claim in accordance with his allegations, for then it will be proper for it to be examined.

Ordered on the third of the Nones of November, during the Consulate of the Caesars.

10.- *The Same Emperors and Caesars to Aquilina.*- Plaintiffs do not protect themselves by means of exceptions, the benefits of which are granted to defendants under certain circumstances, but they can establish their claims by means of replications, if they have any which are valid.

Ordered at Nicomedia, on the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars.

11.- *The Same Emperors and Caesars to Neo.*- It is settled that while the case remains unchanged, those who represent the parties can avail themselves of the same exceptions and defences to which their principals would have been entitled.

At fifteenth of the Kalends of January.....

12.- *The Emperor Julian to Julian, Count of the East.*- If an advocate, during the progress of a case, should desire to avail himself of a dilatory exception which he neglected to make use of in the beginning, and he is deprived of this resource, but still perseveres in setting up this ill-timed defence, he shall be fined a pound of gold.

Given at Antioch, on the seventh of the Ides of March, during the Consulate of Julian, Consul for the eighth time, and Sallust, 363.

demanda del actor, no te es necesaria ninguna defensa. Pero si al hacer confesión respecto a aquella aseveras que estás amparado con excepción, es conveniente que se trate solamente de ésta. Porque si también dudas respecto a la demanda, hecha manifestación de la excepción, conviene que se demuestre que hay lugar a ésta solamente cuando el demandante hubiere probado la demanda conforme a su afirmación.

Sancionada en Burtadizo a 3 de las Nonas de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

10.- *Los mismos Augustos y Césares a Aquilina.*- Los actores no apoyan su demanda con las excepciones con que por ciertas causas se les presta auxilio a los demandados, sino con réplicas, si alguna tienen.

Sancionada en Nicomedia las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-395.]

11.- *Los mismos Augustos y Césares a Neón.*- Es sabido que se extienden a los fiadores las defensas o las excepciones con que fue amparado el deudor principal permaneciendo integro su estado.

A 15 de las Calendas de Enero.....

12.- *El Emperador Juliano, Augusto, a Julián, Conde de Oriente.*- Si algún abogado hubiere querido utilizar después la excepción dilatoria de que prescindió al comienzo del litigio, y privado de tal recurso perseverase, no obstante, e insistiere en esta defensa extemporánea, sea multado con la condena de una sola libra de oro.

Dada en Antioquia a 7 de los Idus de Marzo, bajo el cuarto consulado de Juliano, Augusto, y el de Sallustio. [363.]

13.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS *AA.* SYMMACHO, Proconsuli Africae.- Praescriptiones fori in principio a litigatoribus opponendas esse legum decrevit auctoritas.

Dat. V. Kal. Septemb. Ravennae, HONORIO X. Et THEODOSIO VI. AA. Conss. (415).

TIT. XXXVII

DE LITIGIOSIS

1.- *Impp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* PAULINAE.- Quum creditor pignus vendit, non potest videri litigiosae rei emptio contrahi, etsi debitor interdicat, ne venditio perficiatur.

PP. Kal. Mai. APRO et MAXIMO Conss. (207).

AUTHENT. *De litigiosis.* § 1.- (*Nov. 112. C. 1.*)- Litigiosa res est, de cuius dominio causa movetur inter possessorem et petitem iudicaria conventionem, vel precibus principi oblatis et iudici insinuat, et per eum futuro reo cognitis.

2.- *Imp.* CONSTANTINUS *A.* *Ad provinciales.*- Lite pendente actiones, quae in iudicium deductae sunt, vel res, pro quibus actor a reo detentis intendit, in coniunctam personam vel extraneam donationibus vel emptionibus vel quibuslibet aliis contractibus minime transferri ab eodem actore liceat, tamquam si nihil factum sit, lite nihilo minus peragenda.

Dat. Kal. August. BASSO et ABLAVIO Conss. (331).

13.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Symmachus, Proconsul of Africa.*- The authority of the law declares that exceptions to jurisdiction must always be pleaded by litigants at the beginning of a case.

Given at Ravenna, on the fifth of the Kalends of September, during the Consulate of Honorius, Consul for the tenth time, and Theodosius, Consul for the sixth time.

TITLE XXXVII

CONCERNING DISPUTED PROPERTY

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Paulina.*- As the creditor has sold the pledge, a purchase of property subject to contest cannot be considered to have been made, even though the debtor may have forbidden the sale to take place.

Published on the Kalends of May, during the Consulate of Apero and Maximus, 207.

Extract from Novel 112, Chapter I. Latin Text.- Disputed property is that with reference to whose ownership a question has arisen between the possessor and another person who claims it, where either an action has been brought, or a petition presented to the Emperor, and a judge been appointed by him subsequently to take cognizance of the case.

2.- *The Emperor Constantine to the People of the Provinces.*- While a suit is pending, the plaintiff is not permitted to transfer any rights of action which are in litigation, or any property which he alleges is retained by the defendant, to any person connected with him, or to any stranger, either by donation, sale, or any other kind of a contract whatsoever; and, if he should do so, the case shall still proceed just as if nothing had been done.

Given on the Kalends of March, during the Consulate of Bassus and Ablavius, 331.

13.- *Los Emperadores Honorio y Teodosio, Augustos, a Simmaco, Procónsul de África.*- Decretó la autoridad de las leyes, que las excepciones de fuero deben oponerse por los litigantes al principio.

Dada en Ravena a 5 de las Calendas de Septiembre, bajo el décimo consulado de Honorio y el sexto de Teodosio. Augustos. [415.]

TITULO XXXVII

DE LAS COSAS LITIGIOSAS

1.- *Los Emperadores Severo y Antonino, Augustos, a Paulina.*- Cuando el acreedor vende la prenda, no se puede considerar que se verifica la compra de una cosa litigiosa, aunque el deudor prohíba que se lleve a cabo la venta.

Publicada las Calendas de Mayo, bajo el consulado de Apro y de Máximo. [207.]

Auténtica de litigiosis. § 1. (*Nov. 112. c. 1.*)- Es litigiosa la cosa sobre cuyo dominio se promueve cuestión, entre el poseedor y el demandante por citación judicial, o habiéndose elevado súplicas al príncipe y habiendo sido insinuadas al Juez, y hechas conocer por éste al que ha de ser demandado.

2.- *El Emperador Constantino, Augusto, a los habitantes de las provincias.*- Estando pendiente el litigio, no sea de ninguna manera lícito que por el mismo actor se transfieran a la persona de un pariente, o de un extraño, por donaciones o compras u otros cualesquiera contratos las acciones que fueron deducidas en juicio, o las cosas respecto de las que, por estar detentadas por el demandado, sostiene el actor su demanda, debiéndose, sin embargo, seguir el litigio, como si nada se hubiera hecho.

Dada las Calendas de Agosto, bajo el consulado de Basso y de Ablavio. [331.]

3.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. TATIANO P. P.- Quicumque rem litigiosam vel ambiguum chirographum, quodlibet denique mobile vel immobile fisco nostro vel potentiore seu aliis personis in testamento sive codicillo legaverit fidei commiserit aut per hereditatem reliquerit, nullam fisco noster vel alia persona licentiam habeat iurgiorum, nec iudicium subeat, sed aestimatio eius litis ineatur praestanda his, quibus actiones vel res litigiosae relictas sunt. Eandem litem ipsi heredes peragant, suarum actionum periculo ea quae litigiosa relictas fuerant vindicantes. Quod et de chirographis placet, ut heredes relictorum fisco vel aliis personis praesentem pecuniam numerent et iudicio eos, quos obnoxios existimant, persequantur.

Dat. XV. Kal. Iul. Thessalonicae, GRATIANO V. Et THEODOSIO AA. Item rursus XIII. Kal. Ianuar. Constantinop. POMPEIO et AVIENO Cons. (501).

4.- *Imp.* IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.- Censurus, ut, si quis lite pendente vel actiones vel res quas possidet ad alium quendam transtulerit sive scientem sive ignorantem, vitio litigiosi contractus subiacere: distinctione quadam inter contrahentes observanda, ut, si quis sciens vel ad venditiones vel donationes seu ad alios contractus accesserit, cognoscat se compellendum non tantum rem redhibere, sed etiam pretio eius privari, non ut lucro cedat ei qui rem alienavit, sed ut etiam alia tanta quantitas ab eo fisci viribus inferatur:

§ 1.- Sin autem ignorans rem litigiosam emerit vel

3.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Tattian, Praetorian Prefect.*- Where anyone who has bequeathed, either by a will or a codicil, any property, the title to which is in dispute, or any claim of doubtful validity, or any movable or immovable property, to Our Treasury or to a person in authority, or to anyone else, or has left the same under a trust, or as part of an estate, neither Our Treasury, nor anyone else shall have the right to contest the ownership of the same, or appear in court, but a judicial appraisal of it must be made, and it shall be delivered to those to whom the rights of action for property in dispute have been bequeathed. The heirs, themselves, should conduct the case, and claim, at their own risk, the said property whose title is contested, and which has been left by will. It has been decided with reference to written claims which are of doubtful validity that the heirs of persons who have left bequests to the Treasury, or to other legatees, after having estimated the value of the same, can sue those who they may consider liable.

Given at Thessalonica, on the fifteenth of the Kalends of July, and again at Constantinople, on the thirteenth of the Kalends of January, during the Consulate of Gratian, Consul for the fifth time, and Theodosius, 380.

4.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- We decree that if anyone should, while a case is pending, transfer to any person whomsoever either the rights of action or the property involved, whether the latter knows or is ignorant that the title to said actions or property is in dispute, a certain distinction shall be observed between the contracting parties, so that when anyone knowingly receives such property either through a sale, a donation, or by virtue of any other kind of a contract, he is hereby notified that he will be compelled not only to return the property, but also will be deprived of the price of the same, but the profit shall not accrue to him who made the sale but to the Treasury, to which he shall be required by law to pay an equal sum.

§ 1.- If, however, the purchaser should buy

3.- *Los Emperadores Graciano, Valentiniano y Teodosio, Augustos, a Taciano, Prefecto del Pretorio.*- Si cualquiera hubiere legado en testamento, o en codicilo, o encomendado por fideicomiso, o dejado por herencia a nuestro fisco, o a una persona pudiente, o a otras una cosa litigiosa, o un quirógrafo dudoso, o, finalmente, una cualquier cosa mueble o inmueble, no tenga nuestro fisco u otra persona facultad alguna para litigar, ni soporte un juicio, sino que hágase la estimación de este litigio, la cual se habrá de pagar a aquellos a quienes se les dejaron las acciones o las cosas litigiosas. Lleven a término los mismos herederos el litigio, reivindicando a riesgo de sus propias acciones las cosas que como litigiosas habían sido dejadas. Lo que también se establece respecto a los quirógrafos, de suerte que los herederos entreguen de presente al fisco o a las otras personas el importe de las cosas dejadas, y persigan en juicio a los que consideran que les están obligados.

Dada en Tesalónica a 15 de las Calendas de Julio, bajo el quinto consulado de Graciano y el de Teodosio, Augustos. [380.] Dada nuevamente en Constantinopla a 13 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de Pompeyo y de Avieno. [501.]

4.- *El Emperador Justiniano, Augusto, a Juan, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que si alguno, habiendo litigio pendiente, hubiere transferido a otro cualquiera, ora éste lo sepa, ora lo ignore, o las acciones, o las cosas que posee, quede sujeto al vicio del contrato litigioso; debiéndose observar cierta distinción entre los contratantes, a fin de que, si alguno hubiere accedido a sabiendas, o a las ventas, o a las donaciones, o a los otros contratos, sepa que él no solamente habrá de ser compelido a restituir la cosa, sino que también será privado de su precio, no de suerte que ceda en lucro del que enajenó la cosa, sino de modo que también por éste se pague a los fondos del fisco otra tanta cantidad.

§ 1.- Mas si ignorando uno que la cosa era litigiosa

per aliam speciem contractus eam acceperit, tunc irrita rei alienatione facta pretium cum alia tertia parte recipiat. Iustum est etenim propter dolosam mentem et absconditam machinationem, cum non emptori manifestaverit rem in iudicium deductam fuisse, tertia parte pretii, sicut iam disposuimus, eum puniri. Tali videlicet poena non solum in aliis contractibus, verum etiam in donationibus porrigenda, ut vera aestimatione facta, cum pretii datio non est, rem ad alium transferens multetur: omnibus instrumentis, quae super hoc constituuntur, nullam vim obtinentibus. Exceptis videlicet huius sanctionis dispositione his, qui vel dotis nomine vel ante nuptias donationis vel transactionis aut divisionis rerum hereditariarum factae vel per legati vel fideicommissi causam tales res vel actiones dederint vel acceperint.

Dat. XV. Kal. Novemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. Anno secundo (532).

AUTHENT. *De litigiosis. § Et hoc autem praesente. (Nov. 112. C. 1.)*- Nunc, si heres in lite victor exstiterit, rem ipsam, cuius dominus esse apparet, legatario praestet; qui nihil consequitur, si victus fuerit heres, quum litis eventus ei videatur relictus. Igitur et liti adesse potest, ne colludatur.

TIT. XXXVIII

DE CONTRAHENDA ET COMMITTENDA
STIPULATIONE

1.- *Impp. SEVERUS et ANTONINUS AA. SECUNDO.*- Licet epistulae, quam libello inseruisti,

property whose title was in dispute, without being aware of the fact, or should obtain it by any other kind of a contract, then the alienation shall be considered void, and the price shall be returned to the purchaser, together with a sum equal to one-third of the amount of the same; for it is only just that on account of the fraudulent intent and secret duplicity of the vendor, who did not inform the purchaser that the title to the property was being contested in court, he should be punished by being forced to pay a sum equal to the third part of the price, as We have already decreed. This penalty shall not only be imposed in the case of other contracts, but also with reference to donations, so that a true appraisal having been made, he who transferred the property to another shall be fined, and all instruments evidencing transactions of this kind shall have no force or effect. All contracts relating to dowries, ante-nuptial donations, compromises, or the distribution of estates, as well as those providing for the disposal of property by means of legacies or trusts, or where rights of action have been given or accepted, are, however, not subject to the provisions of this law.

Given on the fifteenth of the Kalends of November, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 532.

Extract from Novel 112, Chapter I. Latin Text.- At present, if the heir is successful, he must deliver to the legatee the property of which he appears to be the owner, but when judgment is rendered against him, and he loses the case, only the result of a lawsuit is considered to have been bequeathed to him, and therefore the other party interested should be present at the trial, to see that there is no collusion.

TITLE XXXVIII

CONCERNING THE CONTRACTION
OF A STIPULATION

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Secundus.*- Although the letter which you have

la hubiere comprado o la hubiere recibido por otra especie de contrato, en este caso, invalidada la enajenación de la cosa, perciba su precio con otra tercera parte. Porque es justo que cuando no le hubiere manifestado al comprador que la cosa había sido llevada a juicio, sea él castigado por causa de su dolosa intención y de su oculta maquinación en la tercera parte del precio, según ya hemos dispuesto. Debiéndose extender, por supuesto, esta pena no solamente a los demás contratos, sino también a las donaciones, de suerte ,que, cuando no hay entrega de precio, sea multado en la verdadera estimación hecha el que transfiere a otro la cosa; no teniendo fuerza alguna ninguno de los instrumentos que sobre esto se hacen. Exceptuándose, a la verdad, de la disposición de esta sanción los que antes hubieren dado o recibido tales cosas o acciones, o a título de dote, o de donación de antes de las nupcias, o de transacción, o de división hecha de los bienes de la herencia, o por causa de legado o de fideicomiso.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Noviembre, en el año segundo después del consulado de Lampadio y de Oreste, varones esclarecidos. [532.]

Auténtica delitigiosis. § Et hoc autem praesente. (Nov. 112. c.1.)- En el día, si el heredero quedare vencedor en el litigio, entréguele la misma cosa, de que aparece que es dueño, al legatario; el cual nada consigue, si hubiere sido vencido el heredero, porque parece que se le dejó el resultado del litigio. Por lo cual también puede comparecer en el litigio, para que no se haga colusión.

TÍTULO XXXVIII

DE CÓMO SE CELEBRA LA ESTIPULACIÓN
Y DE CUÁNDO SE INCURRE EN ELLA

1.- *Los Emperadores Severo y Antonino, Augustos, a Segundo.*-Aunqu en la carta, que insertaste en la

additum non sit stipulatum esse eum cui cavebatur, tamen si res inter praesentes gesta est, credendum est praecedente stipulatione vocem spondentis secutam.

Accepta XVII. Kal. Mai. SEVERO III. Et VICTORINO Cons. (200).

2.- *Idem AA. DIOCLL.*- Si filiae tuae, quam in potestate habebas, pecuniam dari stipulatus es, paratam obligationem exercere non prohiberis.

PP. Prid. Non. Novemb. FAUSTINO et RUFINO Cons. (210).

3.- *Imp. ANTONINUS A. HADRIANO.*- Si, cum tuam pecuniam crederes accommodato nomine iuliani, stipulatio in personam eius absentis directa est, cum nihil sit actum ea verborum conceptione, intellegis superfuisse tibi rei contractae obligationem. Ac propterea si pecuniam a debitore tuo iulianus exegit eamque solutionem ratam habuisti, habes adversus eum negotiorum gestorum actionem.

PP. VI. Kal Mart. PRAESENTE et EXTRICATO Cons. (217).

4.- *Imp. ALEXANDER A. SABINAE.*- Secundum responsum domitii ulpiani praefecti annonae iuris consulti amici mei ea, quae stipulata est, cum moreretur, partem dimidiam dotis cui velit relinquere, reddi sibi, cum moreretur, eam partem dotis stipulata videtur.

PP. II. Kal. April. ALEXANDRO A. Cons. (222).

5.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS*

inserted in your petition does not set forth that he to whom security was given did not stipulate, still, if the transaction took place between parties who were present, it must be believed that the stipulation preceded, and the response followed.

Adopted on the seventeenth of the Kalends of May, during the Consulate of Severus, Consul for the third time, and Victorinus, 201.

2.- *The Same Emperors to Petronius.*- If you stipulated that the money should be paid to your daughter, whom you had under your control, you will not be prevented from requiring the obligation to be complied with.

Published on the Nones of November, during the Consulate of Faustinus and Rufinus, 211.

3.- *The Emperor Antoninus to Hadrian.*- If, when you lent the money, you did so in the name of Julianus, the stipulation was made with reference to a person who was absent. As a stipulation entered into under such circumstances is void, you understand that no obligation exists, except that contracted through the property, hence if Julianus should collect the money from your debtor, and you have ratified the payment of the same, you will be entitled to an action against him on the ground of voluntary agency.

Published on the sixth of the Kalends of March, during the Consulate of Praesens and Extricus.

4.- *The Emperor Alexander to Sabina.*- According to the opinion of my friend, the Jurist Domitius Ulpianus, Prefect of Subsistence, the woman who wished to have power to bequeath half of her dowry at the time of her death and made a stipulation to that effect is considered to have stipulated that the said portion of her dowry should be restored to her when she died.

Given at two of the Kalends of April, during the Consulate of Alexander, 222.

5.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and*

demanda, no se haya añadido que estipuló aquel a quien se le daba caución, sin embargo, si la cosa se hizo entre presentes, se ha de creer que la manifestación del que promete siguió a una estipulación precedente.

Aceptada a 17 de las Calendas de Mayo, bajo el tercer consulado de Severo y el de Victorino. [200.]

2.- *Los mismos Augustos a Diocles.*- Si estipulaste que se diese una cantidad de dinero a tu hija, que tenías bajo tu potestad, no se te prohíbe que exijas el cumplimiento de la obligación contraída.

Publicada a 1 de las Nonas de Noviembre, bajo el consulado de Faustino y de Rufino. [210.]

3.- *El Emperador Antonino, Augusto, a Adriano.*- Si al prestar tú dinero tuyo habiéndose dado el nombre de Julián, se dirigió la estipulación a la persona de éste, que estaba ausente, como quiera que no se hizo nada con tal expresión de palabras, ten entendido que quedó para ti la obligación de la cosa contratada. Y por lo tanto, si Julián le exigió a tu deudor el dinero, y tú ratificaste este pago, tienes contra él la acción de gestión de negocios.

Publicada a 6 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de Presente y de Extricato. [217.]

4.- *El Emperador Alejandro, Augusto a Sabina.*- Según la respuesta del juriconsulto Domicio Ulpiano, prefecto de las provisiones, amigo mío, la que estipuló para dejar cuándo muriese la mitad de su dote a quien quisiera, parece que estipuló que se le restituya a ella esta parte de la dote cuando muriese.

Publicada a 2 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de Alejandro, Augusto. [222.]

5.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano,*

AA. Et CC. ISIDORAE.- Nuda pollicitatione secundum ea, quae saepe constituta sunt, ad praestanda quae promiserat argueri quemquam non semper iura permittunt. Verum quoniam praeterea, si contra pactum fecerit, quanti ea res est, tibi dari stipulanti adversarium tuum promisisse proponas, huius etiam obligationis post motam litem extitisse condicionem et eius summae, quae in hac quoque stipulatione continetur, petitioni locum factum convenit.

S. V. Kal. Decemb. AA. Conss. (293-304).

6.- *Iidem AA. Et CC. EROTIO.*- Scire debuisti, quae sub transactione dari placita sunt, certi vel incerti stipulatione subsecuta peti posse.

S. XVI. Kal. Ianuar. Sirmii, AA. Conss. (293-304).

7.- *Iidem AA. Et CC. ANTONIO.*- Neque tutoris neque curatoris absentia quicquam stipulationi nocet, cum et feminam minorem viginti quinque annis absente curatore stipulari posse non ambigitur.

S. XVI. Kal. Februar. Caess. Conss. (294-305).

8.- *Iidem AA. Et CC. POSIDONIO.*- Non moriturum praestari servum impossibilis promissio est. Post mortem autem eius stipulatus recte solutionem postulat.

S. XII. Kal. Mart. Caess. Conss. (294-305).

the Caesars, to Isidora.- In accordance with what has been frequently decided, the laws do not always permit a man to be compelled to do what he agreed to by a mere promise without consideration. But as you allege that your adversary agreed under the stipulation to pay you, in addition, an amount equal to the value of the property, if he did not fulfill his contract, and as, after the case was brought into court, this condition of the obligation is shown to have existed, it is established that you have good ground to demand the payment of the said sum which was also included in this stipulation.

Given at fifth of the Kalends of December, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

6.- *The Same Emperors and Caesars to Erotius.*- You ought to have known that where, under a compromise, something was agreed to be given, whether a certain or an uncertain amount was stipulated for, it can be recovered.

Ordered at Sirmium, on the sixteenth of the Kalends of January, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

7.- *The Same Emperors and Caesars to Antonius.*- The absence of either a guardian or a curator does not, in any way, affect the validity of a stipulation, as there is no doubt that a woman, who is under the age of twenty-five years, can enter into a stipulation during the absence of her curator.

Ordered on the sixteenth of the Kalends of February, during the Consulate of the Caesars.

8.- *The Same Emperors and Caesars to Posidonius and Others.*- The promise to furnish a slave who will never die is impossible of execution, but anyone who stipulates for the payment of money after the death of a slave can legally demand it.

Ordered on the twelfth of the Kalends of March, during the Consulate of the Caesars.

Augustos y Césares, a Isidora.- No siempre permiten las leyes, según lo que muchas se veces estableció, que por nuda promesa sea uno apremiado a entregar lo que había prometido. Mas como además expones qué tu adversario prometió que se té diera a tí, que estipulabas, cuanto importa la cosa, si hubiere obrado contra lo pactado, fue conveniente que también haya cumplido la condición de esta obligación después de promovido el litigio, y que se haya dado lugar a la petición de la suma, que se contiene también en esta estipulación.

Sancionada a 5 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

6.- *Los mismos Augustos y Césares a Erotio.*- Debiste saber que se pueden pedir las cosas que se convino dar por transacción, habiéndose seguido estipulación de cosa cierta o incierta.

Sancionada en Sirmio a 16 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

7.- *Los mismos Augustos y Césares a Antonio.*- Ni la ausencia del tutor, ni la del curador, perjudica en cosa alguna a la estipulación, porque no se duda que también la mujer menor de veinticinco años puede estipular estando ausente el curador.

Sancionada 16 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

8.- *Los mismos Augustos y Césares a Posidonio.*- Es una promesa imposible la de dar un esclavo que no haya de morir. Mas el que estipuló para después de la muerte de aquel, con razón reclama el pago de su valor.

Sancionada a 12 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

9.- *Idem AA. Et CC. CAPITONI.*- Si quidem Zenoni stipulanti mortis vel cruciatus corporis territus timore spondisti, adversus experientem exceptione proposita defendi potes. Si vero nihil tale probetur, accusationis institutae vel futurae praetextu non ob turpem, sed probabilem causam habita stipulatione promissio non infirmatur. Sin autem ob non instituendam accusationem criminis pecunia promissa sit, cum de huiusmodi causis pacisci non liceat, petitio negatur.

S. V. Id. Octob. Varvariae, Caess. Cons. (294-305).

10.- *Imp. LEO A. ERYTHRIO P. P.*- Omnes stipulationes, etiamsi non sollemnibus vel directis, sed quibuscumque verbis pro consensu contrahentium compositae sint, legibus cognitae suam habeant firmitatem.

Dat. Kal. Ianuar. Constantinop. MARCIANO et ZENONE Cons. (469).

11.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Scrupulosam inquisitionem, utrum post mortem an cum morietur vel pridie quam morietur stipulatus sit aliquis vel in testamento legati vel fideicommissi nomine aliquid dereliquerit, penitus amputantes omnia, quae vel in quocumque contractu stipulati vel pacti sunt contrahentes, vel testator in suo testamento disposuit, etiamsi post mortem vel pridie quam morietur scripta esse noscuntur, nihilo minus pro tenore contractus vel testamenti valere praecipimus.

Dat. III. Id. Decemb. Constantinop. Dn. IUSTINIANO A. PP. II. Cons. (528).

9.- *The Same Emperors and Caesars to Capita.*- If, when terrified by the fear of death or corporeal suffering, you bound yourself to Zeno under a stipulation, you can defend yourself against him by an exception on this ground, if he should bring an action. Where, however, nothing of this kind was proved, your promise will not be void merely because you brought a criminal accusation against your adversary, or intend to do so, as the stipulation was not entered into from some base motive, but for a commendable reason. But if the money was promised as a consideration for not bringing a criminal accusation, the demand will be refused, as it is not legal to make agreements of this kind.

Ordered on the fifth of the Ides of October, during the Consulate of the Csesars.

10.- *The Emperor Leo to Erythrius, Praetorian Prefect.*- All stipulations, even if they are not expressed in formal or direct words, but in any words whatsoever, with the consent of the contracting parties, and they are in conformity with the laws, shall be valid.

Given at Constantinople, on the Kalends of January, during the Consulate of Martianus and Zeno, 469.

11.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- We, intending to absolutely abolish certain technical difficulties of the ancients, namely: that where anyone has made a stipulation, or left anything by way of legacy, or under a trust, by the terms of his will, in the following words: "After my death," "At the time of my death," or "The day before my death," We decree that everything included in a stipulation, a contract, an agreement, or any disposition made by a testator in his will, which is to take effect after his death, or the day before he dies, shall, nevertheless, be valid, in accordance with the tenor of said contract or will.

Given at Constantinople, on the third of the Ides of December, during the Consulate of Our Lord the Emperor Justinian, 528.

9.- *Los mismos Augustos y Césares a Capiton.*- Si verdaderamente al estipular Zenón le prometiste aterrado por el temor de la muerte o de tormentos corporales, habiendo propuesto excepción, puedes defenderte contra el que ejercita la acción. Mas si no se probara ninguna cosa semejante, no se invalida, so pretexto de acusación formulada o futura, una promesa, habiéndose hecho estipulación no por causa torpe, sino admisible. Pero si se hubiera prometido dinero para que no se formalice la acusación de un crimen, como no es lícito pactar por tales causas, se deniega la reclamación.

Sancionada en Varvaria a 5 de los Idus de Octubre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

10.- *El Emperador León, Augusto, a Eritrio, Prefecto del Pretorio.*- Tengan su validez todas las estipulaciones reconocidas por las leyes, aunque no hayan sido hechas con palabras solemnes o directas, sino con otras cualesquiera con el consentimiento de los contratantes.

Dada en Constantinopla las Calendas de Enero, bajo el consulado de Marciano y de Zenón. [469.]

11.- *El Emperador Justiniano, Augusto, a Menna, Prefecto del Pretorio.*- Suprimiendo en absoluto la escrupulosa investigación de si uno ha estipulado, o dejado alguna cosa en testamento a título de legado o de fideicomiso para después de su muerte, o para cuando muera, o para un día antes de que muera, mandamos, que, aunque se conozca que fue escrito para después de la muerte o para un día antes de que muera, sea, sin embargo, válido a tenor del contrato o del testamento, todo lo que estipularon o pactaron los contratantes en un contrato cualquiera, o todo lo que el testador dispuso en su testamento.

Dada en Constantinopla a 3 de los Idus de Diciembre, bajo el segundo consulado del señor Justiniano, Augusto perpetuo. [528.]

12.- *Idem A. MENNAE P. P.*- Magnam legum veterum obscuritatem, quae protrahendarum litium maximam occasionem usque adhuc praebebat, amputantes sancimus, ut, si quis certo tempore facturum se aliquid vel daturum se stipuletur vel quae stipulator voluit promiserit et addiderit, quod, si statuto tempore minime haec perfecta fuerint, certam poenam dabit, sciat minime posse ad evitandam poenam adicere, quod nullus eum admonuit: sed etiam citra ullam admonitionem eidem poenae pro tenore stipulationis fiet obnoxius, cum ea quae promisit ipse in memoria sua servare, non ab aliis sibi manifestari poscere debeat.

Dat. IX. Id. April. Constantinop. DECIO V. C. Cons. (529).

13.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Veteris iuris alterationes decedentes generaliter sancimus omnem stipulationem, sive in dando sive in faciendo sive mixta ex dando et faciendo inveniatur, et ad heredes et contra heredes transmitti, sive specialis heredum fiat mentio sive non: cur enim, quod in principalibus personis iustum est, non ad heredes et adversus eos transmittatur? Et sic existimentur huiusmodi stipulationes, quasi tantummodo in dandum fuerant conceptae, cum nihilo minus et heredes factum possint adimplere: illa subtili et supervacua scrupulositate explosa, per quam putabant non esse possibile factum ab alio compleri, quod alii impositum est. Et quare, cum paene similis omnium natura est, non et facta omnes vel plus vel paulo minus adimplere possint, ne ex huiusmodi subtilitate cadant hominum voluntates?

Dat. Kal. August. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. (530).

12.- *The Same Emperor to Menna, Praetorian Prefect.*- Desiring to elucidate the great obscurity of the ancient laws, which, up to this time, has afforded a great opportunity for the protraction of litigation, We order that where anyone stipulates that he will either do or give something at a certain time, or both, or promises what the stipulator desires, and then adds that if what was promised should not be done at the designated time, he will pay a certain penalty, the debtor is hereby advised that he cannot avoid the penalty to which he subjected himself, on the ground that no one notified him, but he will be liable to the said penalty according to the terms of the stipulation, even without any notice, as he should retain in his memory what he agreed to do, and not require to be reminded of it by others.

Given at Constantinople, on the ninth of the Ides of April, during the fifth Consulate of Decius, 529.

13.- *The Same Emperor to Julian, Praetorian Prefect.*- In order to settle the disputes arising out of the ancient law, We decree, in general terms, that every stipulation, whether it consists in giving anything, doing anything, or both giving something or performing some act, shall be transmitted both to and against heirs, whether any special mention has been made of them or not, for why should what is just, so far as the principal parties are concerned, not be transmitted both in favor of and against their successors? And, as it is held that stipulations of this description, having reference to something which should be given, can still be performed by heirs, the subtle and superfluous opinion, by which it is decided that what is imposed on one person cannot possibly be executed by another, is hereby abolished. For, as the nature of all men is more or less similar, why cannot any of them do what others can, and why should the wills of men be void on account of an over nice distinction of this kind?

Given at Constantinople, on the Kalends of August, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

12.- *El mismo Augusto a Menna, Prefecto del Pretorio.*- Disipando la grande obscuridad de las antiguas leyes, que hasta ahora daba muchísimas ocasiones para prolongar los litigios, mandamos, que si alguno hubiere prometido que en cierto tiempo hará o dará alguna cosa al estipulante o a otro, que el estipulante quiso, y hubiere añadido que, si en el tiempo prefijado no se hubieren ejecutado estas cosas, pagará cierta pena, sepa que de ninguna manera puede alegar para evitar esta pena que nadie le avisó. Sino que aun sin ningún aviso quedará sujeto a la misma pena a tenor de la estipulación, porque él mismo debe conservar en su memoria lo que prometió, no pretender que por los demás se le manifieste.

Dada en Constantinopla a 9 de los Idus de Abril, bajo el consulado de Decio, varón esclarecido. [529.]

13.- *El mismo Augusto a Julián, Prefecto del Pretorio.*- Decidiendo cuestiones del antiguo derecho, mandamos en general, que toda estipulación, ora se halle que consista en dar, ora en hacer, ora que sea mixta de dar y de hacer, se transmita así a los herederos como contra los herederos, ya se haga, ya no, especial mención de los herederos; pues ¿por qué lo que es justo respecto a las personas principales no se transmitiría a los herederos y contra éstos? Y así estimense tales estipulaciones como si solamente hubieren sido concebidas para dar, puesto que a pesar de todo también los herederos pueden realizar el hecho, quedando desterrada aquella sutil y superflua escrupulosidad según la cual juzgaban, que no era posible que se ejecutase por uno un hecho que se impuso a otro. ¿Y por qué, siendo casi igual la naturaleza de todos los hombres, no podrían ejercitar también todos sobre poco mas o menos los hechos, a fin de que por tal sutileza no se invaliden las voluntades de los hombres?

Dada en Constantinopla las Calendas de Agosto, bajo el consulado de Lampadio y de Oreste, varones esclarecidos. [530.]

14.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Optimam quaestionem et frequenter in iudiciis versatam satis humanum est saltem in praesenti dirimere, ne diutius nostram rem publicam molestare concedatur. In multis etenim contractibus et maxime in feneraticis cautionibus solitum est adscribi, stipulationes per certos servos celebrari. Sed quidam indevotione tenti ex hoc materiam altercationis acceperunt: et alii quidem non esse servum adhibitum contendebant, alii vero non eius esse servum, ad quem pertinere scriptura protestabatur: et si non per servum, sed inter praesentes celebratam esse rem fuerit scriptum, et hoc iterum dubitabatur, debere ostendi partes esse praesente

§ 1.- Quum itaque satis utile est in contractibus et servos adhiberi et praesentes esse personas adscribi, forte propter personas dignitate excelsas vel mulieres, quas naturalis pudor non omnibus perperam sese manifestare concedit, sancimus tales scripturas omnifariam esse credendas et, sive adscriptus fuerit servus et ad quandam personam dicitur pertinere, credi omnimodo et servum adesse et fecisse stipulationem et eam esse scripto domino adquisitam et non dubitari, si servus ipse praesto fuerit vel eius domini fuit is, pro quo scriptus est fecisse stipulationem:

§ 2.- Et si inter praesentes partes res acta esse dicitur, et hoc esse credendum, si tamen in eadem civitate utraque persona in eo die commanet, in quo huiusmodi instrumentum scriptum est, nisi is, qui dicit sese vel adversarium abesse, liquidis ac manifestissimis probationibus et melius quidem, si per scripturam, sed saltem per testes undique idoneos et omni exceptione maiores ostenderit sese vel

14.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- It is now proper to dispose of an important question which frequently comes up in the tribunals, in order to prevent it from causing any further annoyance to the Government. In many contracts, and especially in those having reference to the payment of interest, it is usual for the stipulations to be entered into through the agency of slaves, who, induced by want of fidelity, at times avail themselves of this opportunity to raise controversies; as, in some instances, it is contended that the slave did not make the stipulation, or asserted that he did not belong to the person by whom the terms of the written contract should be carried out; and in others, it is alleged that the papers were not drawn up by slaves but by the parties themselves, who were present, hence a doubt arose whether proof should be offered that the parties were present.

§ 1.- Therefore, as it is convenient for slaves to be employed in making contracts, and where it is stated that the principals themselves were present, and this was not the case, on account of the dignity of the persons involved, or because they are women (as the natural modesty of the latter does not permit them to be present during every transaction), We order that documents of this kind shall be valid under all circumstances; and, whether they set forth that they were drawn up by slaves, who were said to belong to certain persons, or not, the slave shall, by all means, be considered to have been present, and to have drawn up the stipulation, and that it has been acquired by the person stated therein to be his master, and that no question shall arise whether the slave himself, or his master, in whose behalf it is stated in the document that the stipulation was made, was present.

§ 2.- And if the transaction is said to have taken place between the parties, who were present, this also shall be believed, provided both of them were in the town at the time when the instrument was drawn up; unless he who alleges that he himself or his adversary was absent can prove by the clear and manifest testimony of perfectly reliable witnesses to whom no exception can be taken, or better still, by

4.- *El mismo Augusto a Juan, Prefecto del Pretorio.*- Es bastante humano dirimir a lo menos al presente una cuestión importantísima y con frecuencia planteada en los juicios, a fin de que no se permita que por más tiempo moleste a nuestra república. Porque en muchos contratos, y principalmente en las escrituras de préstamos a interés, se acostumbró añadir que las estipulaciones se celebran por medio de determinados esclavos. Pero algunos, tentados de faltar al cumplimiento, sacaron de aquí motivos para altercados; y unos, a la verdad, sostenían que no se había presentado esclavo, y otros, que el esclavo no era de aquel a quien se decía que pertenecía en la escritura; y si se había escrito que el contrato se había celebrado, no por medio de un esclavo, sino entre presentes, también a su vez se dudaba si se debía probar que las partes estaban presentes.

§ 1.- Y así, como es bastante útil que en los contratos se empleen esclavos y que se escriba que las personas estaban presentes, acaso por ser excelsas por su dignidad las personas, o por ser mujeres, a las cuales el pudor natural no les permite que inconvenientemente se presenten en todas partes mandamos, que de todos modos deban ser creídas tales escrituras, y que si se hubiere consignado en el escrito un esclavo, y se dice que pertenece a determinada persona, se crea de todos modos que el esclavo estaba presente, que hizo la estipulación, y que esta fue adquirida para el que fue escrito como dueño, y no se dude si el mismo esclavo haya estado presente, o si fuere su dueño aquel a cuyo favor se escribió que hizo la estipulación.

§ 2.- Y si se dice que la cosa se hizo entre partes presentes, también se ha de creer esto, si, no obstante, ambas personas se hallaren en la misma ciudad aquel día en que se escribió tal instrumento, a no ser que el que dice que él o su adversario estaba ausente demostrare con claras y muy evidentes pruebas, y mejor ciertamente por medio de escritura, o a lo menos por testigos de todo punto idóneos y mayores

adversarium suum eo die civitate afuisse: sed huiusmodi scripturas propter utilitatem contractantium esse credendas.

Dat. Kal. Novemb. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

15.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Si quis sponderat insulam, cum moriebatur, aedificare stipulatori, impossibilis veteribus videbatur huiusmodi stipulatio. Sed nobis sensum contrahentium discutientibus veri simile esse videtur hoc inter eos actum, ut incipiat quidem contra morientem obligatio, imminet autem heredibus eius, donec ad effectum perducat. Nemo enim ita stultus invenitur, ut tali animo faceret stipulationem, ut putaret posse tantum aedificium in uno momento horae extollere, vel eum qui moritur talem habere sensum, quod ipse sufficeret ad huiusmodi operis completionem

§ 1.- Sancimus itaque, si quid tale evenerit, heredes teneri, ut factum, quod mortis tempore facere promisit, hoc heredes eius adimpleant quasi speciali heredis mentione habita, licet hoc minime fuerit expressum. Quemadmodum enim, si in dando fuerit stipulatio, et contra heredes transmittebatur, ita et si in faciendo est, licet in mortis tempus colligatur, attamen ad similitudinem in dando conceptae stipulationis et heredes obligari, ut non discrepet factum a datione, sed sit lex nostra per omnia sibi consentanea. Quod et in legatis simili modo relictis observari censemus.

Dat. XV. Kal. Novemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. Anno secundo. (532).

documentary evidence, that either he or his adversary was not in the town on the day when the stipulation was made. Written documents of this kind should be considered valid on account of their advantage to the contracting parties.

Given on the Kalends of November, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

15.- *The Same Emperor to John, Praetorian Prefect.*- Where anyone promises the stipulator to build him a house at the time of his death, an agreement of this description would have appeared impossible to the ancient authorities. If the intention of the contracting parties is considered, it seems to Us to be very probable that a transaction of this kind can take place, so that an obligation which began at the time of the death of the promisor would render his heirs liable until it was carried into effect. For no one can be found who is so foolish as to make a stipulation with the idea that a building could be erected in a moment of time, or that anyone at the point of death could think that he himself would be able to finish such a work.

§ 1.- Therefore, We order that if anything of this kind should happen, the heirs of the promisor will be liable to execute what he promised at the time of his death, just as if the heir was expressly mentioned, although this may not have been done. For if the stipulation provided that something should be given, as this could be transmitted against the heirs, so, where some act was to be performed, even though it was promised at the time of death, the heirs will still be obliged to carry it out, just as in the case where the stipulation provided for something to be given, in order that no distinction may exist between the performance of an act and the bestowal of a gift, but Our law may be consistent in every respect. We decree that this rule shall be observed in the same way with reference to legacies.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of November, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 532.

de toda excepción, que él o su adversario estuvo ausente de la ciudad en aquel día; mas por utilidad de los contratantes se ha de dar crédito a tales escrituras.

Dada las Calendas de Noviembre, después del consulado de Lampadio y de Oreste, varones esclarecidos. [531.]

15.- *El mismo Augusto a Juan, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno hubiere prometido edificar, cuando muriese, una casa para el estipulante, parecíales imposible semejante estipulación a los antiguos. Pero a nosotros, discutiendo el sentido de los contratantes, nos parece que es verosímil que entre ellos se convino esto, que la obligación comience ciertamente contra el que fallece, pero que gravite sobre sus herederos hasta que se lleve a efecto. Porque no se halla nadie que sea tan necio que hiciera una estipulación con tal ánimo que pensara, que podía levantar tan grande edificio en el solo momento de una hora, o que el que fallece tuviera la idea de que él mismo se bastaría para la ejecución de tal obra.

§ 1.- Así, pues, mandamos, que si aconteciere alguna cosa semejante, estén obligados los herederos, de suerte que ejecuten sus herederos el hecho que prometió realizar al tiempo de la muerte, como si se hubiera hecho especial mención del heredero, aunque de ninguna manera se hubiere expresado esto. Porque así como si la estipulación hubiere sido concebida para dar, se transmitía también contra los herederos, así también si consiste en hacer, aunque se refiera al tiempo de la muerte, se obliguen, sin embargo, los herederos a la manera que en la estipulación concebida para dar, de modo que, un hecho no discrepe de la dación, sino que en todo sea uniforme nuestra ley. Lo que mandamos que se observe también en los legados dejados de análogo modo.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Noviembre, en el año segundo después del consulado de Lampadio y de Oreste, varones esclarecidos. [532.]

TIT. XXXIX

TITLE XXXIX

TITULO XXXIX

DE INUTILIBUS STIPULATIONIBUS

CONCERNING STIPULATIONS
WHICH ARE VOID

DE LAS ESTIPULACIONES INÚTILES

1.- *Imp.* ANTONINUS A. PAULINO.- Ex stipulatione, in qua impubes sine tutore auctore spopondisti, non es obligatus.

1.- *The Emperor Antoninus to Paulinus.*- You are not bound by a stipulation which you made, while under the age of puberty, without the intervention of your guardian.

1.- *El Emperador Antonino, Augusto, a Paulino.*- No te obligaste en virtud de una estipulación en la que, siendo impúbero, prometiste sin la autoridad del tutor.

PP. Kal. Iul. Romae, LAETO II. Et CEREALE Conss. (215).

Published during the Kalends of July, during the Consulate of Laetus, Consul for the second time, and Cerealis, 215.

Publicada en Roma las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de Leto y el de Cereal. [215.]

2.- *Imp* ALEXANDER A. MENOPHILO.- Libera matrimonia esse antiquitus placuit. Ideoque pacta, ne liceret divertere, non valere et stipulationes, quibus poenae inrogarentur ei qui divortium fecisset, ratas non haberi constat.

2.- *The Emperor Alexander to Menophilus.*- The freedom of marriage has been established from ancient times, and therefore agreements providing that it shall not be lawful for the parties to be separate are void, and it has been decided that stipulations by whose terms penalties are imposed upon those who obtain divorces are not to be considered valid.

2.- *El Emperador Alejandro, Augusto, a Menofilo.*- Desde antiguo se determinó que fueran libres los matrimonios. Y, por lo tanto, consta que no son válidos los pactos de que no sea lícito divorciarse, y que no se tienen por firmes las estipulaciones en que se imponen penas al que se hubiese divorciado.

PP. III. Non. Februar, MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

Published on the third of the Nones of February, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

Publicada a 3 de las Nonas de Febrero, bajo el segundo consulado de Máximo y el de Eliano. [223.]

3.- *Imp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. ISIDORO.- Ut inter absentes verborum obligatio contrahi non potest, ita alteri, cuius iuri subiectus non est, aliquid dari vel restitui, nisi sua intersit, nemo stipulari potest. Cum igitur, defuncta in matrimonio filia tua, superstitis filii nomine partem dimidiam dotis a marito detineri, alteram vero partem nepoti tuo vel, si is in rebus humanis non esset, iuliano restitui per pactum convenisse proponas, praeventoque morte nepote etiam stipulationem ad iulianum factam ob absentiam eius non valuisse significes, ac propterea ex persona ac stipulatione tua, qua restitui cuncta iuxta pactorum tenorem provideras, reddi tibi desideres: super stipulatu tuo adi praesidem provinciae, ut examinatis partium adlegationibus, quantum constituerit interesse tua, iuxta placiti fidem dotis portionem iuliano restitutam fuisse, ob incertae actionis effectum concludat condemnationem taxatae quantita tis.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Isidora.*- As a verbal obligation cannot be contracted by persons who are absent, so no one can stipulate for anything to be given or restored to another, who is not subject to his authority, unless he is present. Therefore, as your daughter died during marriage, and you consented that half of her dowry should be held by her husband, in the name of a surviving son, and the other half be given to your grandson, or if he should not be alive, that it should be restored to Julian in accordance with the terms of a contract which you allege was entered into, and your grandson having died first, you state that on account of his absence the stipulation made in favor of Julian was not valid, and for this reason you ask that all the property which you provided for by the terms of your stipulation shall be restored to you, apply to the Governor of the province with reference to your stipulation, so that the allegations of the parties having been examined, the

3.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos, a ISIDORO.*- Así como no se puede contraer una estipulación verbal entre ausentes, nadie puede estipular que se dé o se restituya alguna cosa a otro, a cuya autoridad no está sujeto, a no ser que a él mismo le interese. Por lo tanto, como expones que, habiendo fallecido tu hija durante el matrimonio, se convino por pacto que por el marido se retuviera a nombre del hijo sobreviviente la mitad de la dote, y que la otra mitad fuese restituida a tu nieto, o si éste no viviese, a Julián, e indicas que, habiendo muerto antes el nieto, no fue tampoco válida la estipulación hecha a favor de Julián por causa de su ausencia, y por esto deseas que por virtud de la persona y de tu estipulación, por la que habías previsto que se te restituyera todo conforme al tenor de los pactos, se te devuelva; dirígete en cuanto a tu estipulación al presidente de la provincia, para que, examinadas las alegaciones de las partes, fije por

<p>PP. Id. Decemb. Ipsis IV. Et III. AA. Conss. (290.)</p>	<p>amount which it is to your interest should be restored to Julian, and which is now uncertain, may be determined, and he may decide how much shall be paid to you.</p> <p>Published on the Ides of December, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.</p>	<p>efecto de la acción incierta la condena de la cantidad tasada, por cuanto constare que te interesa que conforme a lo pactado se le haya restituido a Julián la porción de la dote.</p> <p>Publicada los Idus de Diciembre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]</p>
<p>4.- <i>Iidem AA. Et CC. DOMNAE.</i>- Ex eo instrumento nullam vos habere actionem, quia contra bonos mores de successione futura interposita fuit stipulatio, manifestum est, cum omnia, quae contra bonos mores vel in pacto vel in stipulatione deducuntur, nullius momenti sint.</p> <p>PP. III. Kal. Mai. AA. Conss. (293-304).</p>	<p>4.- <i>The Same Emperors and Caesars to Domna.</i>- It is clear that you have no right of action under the instrument in which a stipulation contrary to good morals was made with reference to a succession, as all provisions against good morals, whether set forth in a contract or in a stipulation, are of no force or effect.</p> <p>Given at third of the Kalends of May, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.</p>	<p>4.- <i>Los mismos Augustos y Césares a DOMNA.</i>- Es manifiesto, que no tenéis ninguna acción en virtud del instrumento en que contra las buenas costumbres se interpuso una estipulación sobre una sucesión futura, porque es de ningún valor todo lo que contra las buenas costumbres se incluye en un pacto o en una estipulación.</p> <p>Publicada a 3 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]</p>
<p>5.- <i>Iidem AA. Et CC. AQUILINAE.</i>- Dolo vel metu adhibito actio quidem nascitur, si subdita stipulatio sit, per doli tamen vel metus exceptionem submoveri petitio debet.</p> <p>S. XIII. Kal. Octob. AA. Conss. (293-304).</p>	<p>5.- <i>The Same Emperors and Caesars to Aquilina.</i>- A right of action, indeed, arises where a stipulation is entered into through fraud or fear; still, it can be barred by an exception on either of these grounds.</p> <p>Ordered on the thirteenth of the Kalends of October, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.</p>	<p>5.- <i>Los mismos Augustos y Césares a AQUILINA.</i>- Habiendo mediado dolo o miedo, nace ciertamente acción, si se hubiera seguido estipulación, pero la demanda debe ser rechazada con la excepción de dolo o de miedo.</p> <p>Sancionada a 13 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]</p>
<p>6.- <i>Iidem AA. Et CC. SEPTIMIO et EUSTOLIO.</i>- Si avia vestra sibi et eustolio, quam mutuam dederat pecuniam, dari fuit stipulata, nihil ei, cuius subiecta iuri non fuerit, quaerere potuit. Sane si ipse quod ei solvi placuerat in stipulatione suo nomine deduxit, obligationem in eius etiam personam constituisse non ambigitur.</p> <p>S. V. Kal. Octob. Caess. Conss. (294-305).</p>	<p>6.- <i>The Same Emperors and Caesars to Septimius.</i>- If your grandmother stipulated that the money which she lent should be paid to herself, and to Eustolius, she cannot by such a stipulation obtain anything for the benefit of someone not under her control. But if Eustolius, himself, stipulated in his own name that the money should be paid to him, there is no doubt that the right to the obligation is not personally acquired by him.</p> <p>Ordered on the fifth of the Kalends of October, during the Consulate of the Caesars.</p>	<p>6.- <i>Los mismos Augustos y Césares a SEPTIMIO y a EUSTOLIO.</i>- Si vuestra abuela estipuló que se le diera a ella y a Eustolio el dinero que había dado en mutuo, no pudo adquirir nada para aquel a cuya autoridad no hubiere estado sujeta. Pero si el mismo comprendió a su propio nombre en la estipulación lo que se había convenido que se le pagara, no se duda que la obligación subsistió también respecto a su persona.</p> <p>Sancionada a 5 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]</p>

TIT. XL

TITLE XL

TÍTULO XL

DE DUOBUS REIS STIPULANDI
ET PROMITTENDIWHERE TWO OR MORE PERSONS
STIPULATE AND PROMISEDE CUANDO DOS ESTIPULAN
Y PROMETEN

1.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS AA. PAULINAE.- Si duo pluresve rei cuiusdam traditione conventionem in solidum inierint, cui-cunque eorum, quamdiu res in eadem causa permanserit, si casus obtulerit, actio in solidum competit.

1.- *The Emperors Diocletian and, Maximian to Paulina.*- Where two or more persons jointly enter into an agreement for the delivery of certain property, an action for the full amount of the same will lie against either one of them, if circumstances require it, as long as the property remains in the same condition.

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a PAULINA.*- Si dos o más celebraren solidariamente una convención con la entrega de una cosa cualquiera, la acción por el todo compete a cualquiera de ellos, si se presentare la ocasión, mientras la cosa permaneciere en el mismo estado.

PP. III. Non. Decemb. MAXIMO II. Et AQUILINO Conss. (286).

Published on the third of the Nones of December, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aquilinus, 286.

Publicada a 3 de las Nonas de Diciembre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO. [286.]

2.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS AA. DIOGENI.- Creditor prohiberi non potest exigere debitum, cum sint duo rei promittendi eiusdem pecuniae, a quo velit. Et ideo, si probaveris te conventum in solidum exsolvisse, rector provinciae iuvare te adversus eum, cum quo communiter mutuum pecuniam accepisti, non cunctabitur.

2.- *The Same Emperors to Diogenes.*- Where two persons have promised to pay the money, a creditor cannot be prevented from collecting his debt from whichever one he may choose to sue. Therefore, if you can prove that you, having been sued, have paid the entire indebtedness, the Governor of the province will not hesitate to assist you against him with whom you jointly borrowed the money.

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a DIÓGENES.*- Cuando haya dos obligados por haber prometido la misma cantidad, no se puede prohibir al acreedor que exija la deuda del que quiera. Y por lo tanto, si hubieres probado que demandado por la totalidad la pagaste, el gobernador de la provincia no tardará en ayudarte contra aquel con quien en común recibiste el dinero en mutuo.

PP. V. Kal. Mart. DIOCLETIANO III. Et MAXIMIANO AA. Conss. (287).

Ordered on the fifth of the Kalends of March, during the Consulate of Diocletian, Consul for the third time, and Maximian.

Publicada a 5 de las Calendas de Marzo, bajo el tercer consulado de DIOCLECIANO y el de MAXIMIANO, Augustos. [287.]

AUTHENT. *De duobus reis promitt. In princ. Et § seq (Nov. 99. C. 1.)*.- Hoc ita, si pactum fuerit speciale, unumquemque teneri in solidum, et si alter inopssit in solidum vel in partem, ut id saltem de altero petatur, vel si absens sit. Quum enim ambo adsunt, per iudicem producuntur negotiumque communiter examinatur, et sententia communiter infertur. Quod fiet per administratorem, si iudex sit delegatus. Sin autem non convenit specialiter, ex aequo sustinebunt onus. Sed et si convenit, si tamen ambo praesentes sint et idonei, simul cogendi sunt ad solutionem.

Extract from Novel 99, Chapter I. Latin Text.- The above-mentioned rule will apply where a special agreement was made by the parties that each one of them should be liable for the entire amount of the debt, and if one of them was insolvent, a part or all of it could be collected from the other, even if he were absent, for when both of them are present they should appear in court, the case be heard with reference to both, and judgment be rendered against both; and this may be done by administration if the judge was specially appointed for that purpose. When, however, a special agreement was not made with reference to payment, as above stated, they will each be liable for half of the debt. But if they agreed that both should be liable, and both of them are present

AUTÉNTICA *de duobus reis promitt. in princ. y § siguiente. (Nov. 99. c. 1.)*- Esto así, si hubiere habido pacto especial para que cada uno estuviese obligado a la totalidad, y si el uno fuera insolvente para la totalidad, o para una parte, o si estuviera ausente, a fin de que la cosa se le reclame por lo menos al otro. Porque cuando ambos están presentes, se les hace comparecer por el juez, se examina en común el negocio, y se profiere en común la sentencia. Lo que se hará por el administrador, si el juez fuera delegado. Mas si especialmente no se hizo convenio, soportarán por igual la carga. Pero aun si se hizo convenio, si, no obstante, ambos estuvieran presentes y fueran solventes, deben ser obligados juntamente al pago.

and solvent, they must be compelled to discharge the indebtedness.

3.- *Idem AA. Et CC. FABRICIO.*- Exprimere debueras tuis precibus, utrumne in partem an in solidum singuli vos obligaveritis ac duo rei promittendi extiteritis, cum, si quidem ab initio unusquisque pro parte sit obligatus, egredi contractus fidem non possit, si vero in solidum, electio rescripto adimi non debeat.

S. Id. April. Byzantii, AA. Conss. (293-304).

4.- *Idem AA. Et CC. ANDRONICO.*- Propter mutuam uni datam pecuniam aliis reis promittendi factis, ob non numeratam sibi pecuniam obligationem remitti desiderio postulantium iura reframantur.

S. V. Id. Februar. Sirmii, Caess. Conss. 8294-305).

5.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Quum quidam rei stipulandi certos habebant reos promittendi, vel unus forte creditor duos vel plures debitores habebat, vel contrario multi creditores unum debitorem, et alii ex reis promittendi ad certos creditores debitum agnoverint vel per solutionem vel per alios modos, quos in anterioribus sanctionibus interruptionibus et invenimus positos et nos ampliavimus, vel forte ad unum creditorem quidam ex debitoribus devotionem suam ostenderunt, vel cum plures essent creditores, debitor qui solus existeret ad unum ex his vel quosdam debitum agnovit, et quaerebatur, si eis vel ei datur licentia adversus alios indevotionem suam exercere et quasi tempore emenso exactionem recusare, vel quibusdam ex debitoribus debitum agnoscentibus vel in iudicio pulsatis debent et alii ab omni contradictione repelli. Nobis pietate suggerente

3.- *The Same Emperors and Caesars to Fabianus.*- You should have stated in your petition whether each of you bound yourselves for only a part, or for the entire amount of the obligation, and whether you promised jointly as two debtors, as if each of you only bound himself for a portion, the terms of the contract cannot be violated; if, however, both of you obligated yourselves for the full amount, the creditor cannot by a rescript be deprived of his right to sue either of you.

Ordered at Byzantium, on the Ides of April, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

4.- *The Same Emperors and Caesars to Andronicus.*- Where money has been lent to one person alone and others have promised jointly with him to pay it, the laws do not permit them to be released from liability, if the money should not be paid in accordance with the terms of the contract.

Ordered at Sirmium, on the fifth of the Ides of February, during the Consulate of the Caesars.

5.- *The Emperor Justinian to John, Prsetorian Prefect.*- Where several debtors have agreed to pay different debts to their creditors, or one creditor has two or more debtors, or, on the other hand, where several creditors have but one debtor, and some of the debtors acknowledge the obligation due to certain creditors either by making payment, or in other ways of interrupting prescription, which We have found inserted in former laws whose scope We have enlarged, or where certain debtors have acknowledged the claims of one creditor, or where there are several creditors and there being but one debtor, he acknowledges the indebtedness to one or more of said creditors, and the question arose whether he or they ought to be granted permission to sue the others, whose portions of the debt they have paid without the latter being permitted to plead prescription, or, in case some of the debtors having

3.- *Los mismos Augustos y Césares a FABRICIO.*- Habrías debido expresar en tus súplicas si cada uno de vosotros os obligasteis por una parte o por la totalidad, y si sois dos los deudores por haber prometido, porque si verdaderamente cada uno se hubiera obligado desde un principio por una parte, no se podría salir de la realidad del contrato, pero si por la totalidad, no se debe quitar por rescripto la elección.

Sancionada en Bizancio los Idus de Abril, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

4.- *Los mismos Augustos y Césares a ANDRÓNICO.*- Las leyes se oponen al deseo de los que pretenden que, habiéndose constituido otros reos de prometer por razón de dinero dado en mutuo a uno solo, se les remita a aquellos la obligación por no habérseles entregado a ellos el dinero.

Sancionada en Sirmio a 5 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

5.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Por cuanto algunos reos de estipular tenían ciertos reos de prometer, o acaso un solo acreedor tenía dos o más deudores, o por el contrario, muchos acreedores un solo deudor, y algunos de los reos de prometer reconocieron a ciertos acreedores la deuda, o por medio de pago, o por los otros modos, que en las anteriores leyes sobre la interrupción de la prescripción hallamos establecidos y nosotros ampliamos, o quizá algunos de los deudores mostraron su reconocimiento a un solo acreedor, o, siendo muchos los acreedores, el único deudor que había reconoció la deuda a uno solo de aquellos o a algunos; y se preguntaba si se da facultad a éstos o a aquél para dirigirse contra los demás por su incumplimiento Y para rehusar la exacción como por haber transcurrido el tiempo, o si reconociendo algunos de los deudores la deuda, o

videtur esse humanum semel in uno eodemque contractu qualicumque interruptione vel agnitione adhibita omnes simul compelli ad debitum persolvendum, sive plures sint rei sive unus, sive plures creditores vel non amplius quam unus. Sancimus in omnibus casibus, quos noster sermo complexus est, aliorum devotionem vel agnitionem vel ex libello admonitionem aliis debitoribus praeiudicare et aliis prodesse creditoribus. Si itaque generalis devotio et nemini liceat alienam indevotionem sequi, cum ex una stirpe unoque fonte unus effluxit contractus vel debiti causa ex eadem actione apparuit.

acknowledged the debt, or having been defeated in court, the others should be excluded from making any defence, it seems to Us to be consistent with the dictates of humanity that, where prescription has been interrupted, or acknowledgment of the debt has been made with reference to one and the same contract, all the parties should be compelled to pay the debt at the same time, whether there are several debtors, or only one of them, or whether there are several creditors, or not more than one. Hence We decree that in every case above mentioned, where part of the debt has been paid or acknowledged, or the other debtors have been notified in writing that they are liable, the other creditors shall enjoy the benefit. Therefore they shall be jointly responsible and none of them will be permitted to profit by the unfairness of another, as a single contract is derived from one source or liability, and a debt is incurred by the same act.

citados a juicio, deben también los otros ser rechazados de toda contradicción; a nosotros, inspirándonos la piedad, nos parece que es humano que una vez que se haya hecho en un mismo contrato cualquier interrupción o reconocimiento sean todos compelidos juntamente a pagar la deuda, y sean muchos los deudores, ya uno solo, ya sean varios los acreedores, ya no más que uno; y mandamos, que en todos los casos que comprende nuestra relación, el cumplimiento de los unos, o su reconocimiento, o su citación por demanda perjudique a los demás deudores y aproveche a los demás acreedores. Sea, pues, así general el cumplimiento, y no le sea lícito a ninguno atenerse al incumplimiento de otro, toda vez que de un mismo tronco y de una sola fuente arrancó el único contrato, o ya que la causa de la deuda apareció de la misma acción.

Dat. Kal. Septemb. Constantinop. Post consultaum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

Given at Constantinople, on the Kalends of September, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

Dada en Constantinopla las Calendas de Septiembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

TIT. XLI

TITLE XLI

TÍTULO XLI

DE FIDEIUSSORIBUS ET
MANDATORIBUSCONCERNING SURETIES AND
MANDATORSDE LOS FIADORES Y DE LOS
MANDANTES

1.- *Impp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* LISIAE.- Si Lysias adempta parte bonorum exulare iussus est, non nisi pro parte quam retinuerit creditoribus obligatus est. Verum qui pro eo fidem suam adstrinxerint, iure pristino conveniri possunt.

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Lysias.*- If Lysias was sentenced to exile and a loss of part of his property, he is only liable to his creditors for the part which he retained. But those who became his sureties can be sued under former laws.

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a LISIAS.*- Si habiéndosele quitado parte de los bienes se mandó que Lysias fuese desterrado, no quedó obligado a los acreedores sino en cuanto a la parte que retuvo. Mas los que por él comprometieron su palabra pueden ser demandados con arreglo al primitivo derecho.

PP. Id. Octob. SEVERO A. III. Et VICTORINO Conss. (200).

Published on the Ides of October, during the Consulate of Severus, Consul for the third time, and Victorinus.

Publicada los Idus de Octubre, bajo el tercer consulado de SEVERO y el de VICTORINO. [200.]

2.- *Iidem AA.* PLOCIO.- Creditori, qui pro eodem debito et pignora et fideiussorem accepit, licet, si malit, fideiussorem convenire in eam pecuniam, in qua se obligaverit. Quod cum facit, debet ius

2.- *The Same Emperors to Plocius.*- A creditor who received both pledges and a surety for the same debt shall be permitted to sue the surety for the money for which the latter rendered himself liable (if he desires

2.- *Los mismos Augustos a PLOCIO.*- Al acreedor, que por una misma deuda recibió prendas y fiador, le es lícito, si lo prefiere, demandar al fiador por la cantidad por que se hubiere obligado. Y cuando hace

pignorum in eum transferre. Sed cum in alia quoque causa eadem pignora vel hypothecas habet obligatas, non prius compellendus est transferre pignora, quam omne debitum exsolvatur.

Dat. V. Kal. Februar. APRO et MAXIMO Cons. (207).

3.- *Iidem AA. MAXIMO.*- Non recte procuratores nostri, si adlegationi tuae fides adesset, audire te noluerunt ex bonis fideiussoris quae ad fiscum pervenerunt pecuniam repetentem, sed reum principalem convenire iusserunt, cum electionis potestas permittatur creditori. Sed cum tu duos fideiussores accepisse te proponas, si et alter idoneus est, intellegis te divisa quantitate partem competentem a procuratore petere debere et adversus alium fideiussorem experiri. Nam licet significes adiectum in obligatione, ut singuli in solidum tenerentur, tamen nihil haec res mutat condicionem iuris et constitutionem. Nam et cum hoc non adiciatur, singuli tamen in solidum tenentur: sed ubi sunt omnes idonei, in portionem obligatio dividitur.

PP. XVII. Kal. Septemb. ANTONINO A. III. Et GETA III. Cons. (208).

AUTHENT. *De fideiussor. Et mandator. § Si quis igitur, et § Et non solum.* (Nov. 4. C. 1. Et c.)- Praesente tamen utroque, non permittitur intercessorem convenire prius, quam reus inventus est minus idoneus sive in totum sive in partem. Absente autem reo, praesens intercessor iure quidem convenitur, ipso tamen desiderante iudex definiet tempus, intra quod deducat reum primo conveniendum, ipso in

to do so), but if he does sue him, he should transfer to him his right to the pledges. When, however, the creditor has a lien on the said pledges or hypothecations because of some other claim, he cannot be compelled to transfer them until the entire indebtedness has been paid.

Given on the fifth of the Kalends of February, during the Consulate of Aper, Consul for the second time, and Maximus, 207.

3.- *The Same Emperors to Maximus.*- If your allegations are correct, or Our procurators have unlawfully refused to hear you with reference to your recovery of the money out of the property of the surety, which had been placed in the Treasury, but directed you to sue the principal debtor, since power is given to a creditor to select whichever one he prefers, as, however, you allege that you obtained two sureties, if one of them is solvent, you understand that the amount having been divided, you can demand from Our procurator only half of the debt, and must proceed against the other surety for the remainder. For although you state that it was mentioned in the obligation that each of the sureties should be liable in full, still, this provision, in no respect, changes the requirements and rules of the law, for even if this had not been added, each of them would still be liable for the entire indebtedness. Where, however, all of the sureties are solvent, the obligation shall be divided in proportion to their number.

Published on the seventeenth of the Kalends of September, during the third Consulate of Antoninus and Geta, 208.

Extract from Novel 4, Chapter 1. Latin Text.- Where, however, both parties are present, the surety cannot be sued before the principal debtor has been ascertained to be either wholly or in part insolvent. But when the principal debtor is absent, the surety, if present, can be proceeded against by law, but the judge is obliged to fix a time within which the principal debtor must first be sued, holding the surety

esto, debe transferirle a aquel el derecho de las prendas. Mas cuando tiene obligadas las mismas prendas o hipotecas también por otra causa, no ha de ser compelido a transferir las prendas antes que se le pague toda la deuda.

Dada a 5 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de APRO y de MÁXIMO. [207.]

3.- *Los mismos Augustos a MÁXIMO.*- Si tu alegación tuviese crédito, sin razón no quisieron nuestros procuradores oírte al reclamar la deuda sobre los bienes del fiador, que fueron a poder del fisco, sino que mandaron citar al deudor principal, puesto que al acreedor se le permite la facultad de la elección. Pero como expones que recibiste dos fiadores, si el otro es solvente, ten entendido, que dividida la cantidad debes pedirle al procurador la parte que le compete, y ejercitar la acción contra el otro fiador. Porque aunque signifiqués que se añadió en la obligación que cada uno estaría obligado por el todo, sin embargo, esto no altera en nada la condición del derecho y la constitución. Porque también cuando no se añade esto, queda, sin embargo, obligado cada uno a la totalidad, pero cuando ambos son solventes, se divide en partes la obligación.

Publicada a 17 de las Calendas de Septiembre, bajo el tercer consulado de ANTONINO, Augusto, y el tercero de GETA. [208.]

AUTÉNTICA *de fideiussor et mandator. § Si quis igitur, y § Et non solum.* (Nov. 4. c. 1. y 2.)- Pero hallándose presentes uno y otro, no se permite demandar al fiador antes que se haya visto que el deudor no es solvente, o para la totalidad, o para parte. Mas ausente el deudor, es demandado ciertamente en derecho el fiador que está presente, pero, pidiéndolo éste, el juez fijará un término, dentro del

subsidium reservando. Nam transacto tempore compellitur intercessor satisfacere, cessis sibi a creditore actionibus, absque distinctione contractus sive intercessionis.

4.- *Imp. ANTONINUS A. RUFÆ.*- Novatione legitime perfecta debiti in alium translati prioris contractus fideiussores vel mandatores liberatos non ambigitur, si modo in sequenti se non obligaverunt.

PP. XV. Kal. Octob. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Cons. (213).

5.- *Idem A. POTAMONI.*- Iure nostro est potestas creditori relicto reo eligendi fideiussores, nisi inter contrahentes aliud placitum doceatur.

PP. VI. Non. Mai. MESSALA et SABINO Cons. (214).

6.- *Idem A. POLLÆ.*- Si pater tuus pro Cornelio, cum pecuniam mutuam acciperet, se non obligavit, frustra ex eo, quod tabulas obligationis ut testis adsignavit, conveniris.

PP. XI. Kal. Iul. MESSALA et SABINO Cons. (214).

7.- *Idem A. EROTI.*- Si creditor condicioni mandato adscriptae, cum pecuniam mutuam daret, in accipiendis hypothecis non paruit, frustra te iudicio mandati convenit, quando non alias te obligasse intellegaris, quam si pignoribus contraheretur obligatio.

PP. Kal. Iual. LAETO II et CEREALÉ Cons. (215).

himself in reserve. When this time has expired, the surety can be compelled to pay the debt, and all rights of action should be assigned to him by the creditor without distinction of contract or suretyship.

4.- *The Emperor Antoninus to Rufa.*- Where a novation has been lawfully made, or the claim transferred to another, there is no doubt that the sureties or mandators of the first contract will be released, provided they do not obligate themselves by the last one.

Published on the fifteenth of the Kalends of October, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

5.- *The Same Emperors to Potamon.*- Under Our law, a creditor is not empowered to bring suit against the sureties without including the principal debtor, unless it has been proved to have been otherwise agreed upon by the contracting parties.

Given at sixth of the Nones of May, during the Consulate of Messala and Sabinus, 214.

6.- *The Same Emperor to Polla.*- If your father did not bind himself for Cornelius when the latter borrowed money, you are sued to no purpose merely because you signed the contract as a witness.

Published on the eleventh of the Kalends of July, during the Consulate of Messala and Sabinus, 214.

7.- *The Same Emperor to Erotus.*- If the creditor whom you directed to lend a certain sum of money on your account did not take pledges as you directed him to do, he has brought an action of mandate against you in vain, as you understand that you are not liable unless the obligation was contracted with pledges given as security.

Published on the Kalends of July, during the Consulate of Laetus, Consul for the second time, and Cerealis, 215.

cual presente al deudor que en primer lugar deba ser demandado, reservando a aquel subsidiariamente. Porque transcurrido el término, es compelido a pagar el fiador, habiéndosele cedido por el acreedor las acciones, sin distinción de contrato o de fianza.

4.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a RUFÆ.*- No se duda que hecha legítimamente novación de una deuda transferida a otro, quedaron libres los fiadores o los mandantes del anterior contrato, si ellos no se obligaron en el siguiente.

Publicada a 15 de las Calendas de Octubre, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

5.- *El mismo Augusto a POTAMON.*- Por nuestro derecho tiene el acreedor facultad para elegir a los fiadores habiendo prescindido del deudor, a no ser que se pruebe que otra cosa se convino entre los contratantes.

Publicada a 6 de las Nonas de Mayo, bajo el consulado de MESSALA y de SABINO. [214.]

6.- *El mismo Augusto a POLA.*- Si tu padre no se obligó por Cornelio al recibir éste dinero en mutuo, en vano eres demandada porque él firmó como testigo la escritura de la obligación.

Publicada a 11 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de MESSALA y de SABINO. [214.]

7.- *El mismo Augusto a EROS.*- Si, cuando diese dinero en mutuo, el acreedor no se atuvo al recibir las hipotecas a la condición escrita en el mandato, en vano te demandó con la acción de mandato, pues se entiende que no te obligaste de otro modo sino si la obligación se contrajese con prendas.

Publicada las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de LETO y el de CEREALÉ. [215.]

8.- *Imp. ALEXANDER A. LONGO.*- Filius familias, qui pro patre, quamvis in venditione fundi, fideiussit, tenetur.

PP. II. Id. Octob. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

9.- *Idem A. ARISTOCRATI.*- Etiamsi de iure obligationis pignorum actum fuerit, fideiussoribus liberatio non contingit.

PP. V. Kal. Decemb. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

10.- *Idem A. VITALI.*- Fideiussor seu mandator si in usuras quoque obligatus est, iustam causam recusandi solvere eas non habet.

§ 1.- Ut autem is, qui cum altero fideiussit, non solus conveniatur, sed dividatur actio inter eos qui solvendo sunt, ante condemnationem ex ordine postulari solet.

PP.....

11.- *Idem A. SALUSTIO.*- Quum alter ex fideiussoribus in solidum debito satisfaciatur, actio ei adversus eum qui una fideiussit non competit. Potuisti sane, cum fisco solveres, desiderare, ut ius pignoris quod fisco habuit in te transferretur, et si hoc ita factum est, cessis actionibus uti poteris. Quod et in privatis debitis observandum est.

PP. VII. Kal. Novemb. ALEXANDRO A. III. Et DIONE Conss. (229).

12.- *Idem A. THEODOTO.*- Blanditus tibi est, qui non teneri te persuasit, quod, cum pro alio inter-

8.- *The Emperor Alexander to Longus.*- The son under paternal control who became surety for his father even where the sale of land is involved, is liable.

Published on the second of the Ides of October, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

9.- *The Same Emperor to Aristocrates.*- Even if an action has been brought by the creditors for the purpose of selling the pledges, this does not release the sureties.

Published on the fifth of the Kalends of December, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

10.- *The Same Emperor to Vitalus.*- When a surety or a mandator has also obligated himself for the interest, he has no legal reason for refusing to pay it.-

§ 1.- Moreover, one who became surety with another cannot be sued alone, but the action must be divided among those who are solvent, and this demand must be made by the defendant surety, in its proper place, before judgment has been rendered.

Given.....

11.- *The Same Emperor to Sallust.*- When one of the sureties has paid the entire debt, an action will not lie in his favor against the other sureties. After you have paid the Treasury, you can undoubtedly ask that the right to the pledge which the Treasury had shall be transferred to you, and if this is done, you can avail yourself of any rights of action which have been assigned. This rule shall also be observed in the case of private obligations.

Published on the seventh of the Kalends of November, during the Consulate of Alexander, Consul for the third time, and Dio, 229.

12.- *The Same Emperor to Theodotus.*- He flatters you who tells you that you will not be liable for the

8.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a LONGO.*- El hijo de familia que fue fiador de su padre, aunque tratándose de la venta de un fundo, queda obligado.

Publicada a 2 de los Idus de Octubre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

9.- *El mismo Augusto a ARISTÓCRATES.*- Aunque sobre el derecho de la obligación se haya ejercitado la acción pignoratícia, no les llega a los fiadores la exención.

Publicada a 5 de las Calendas de Diciembre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

10.- *El mismo Augusto a VITAL.*- El fiador o el mandante, si se obligó también por los intereses, no tiene justa causa para rehusar pagarlos.

§ 1.- Mas para que el que afianzó con otro no sea demandado solo, sino que se divida la acción entre los que son solventes, suele hacerse con arreglo al orden la petición antes de la condenación.

Publicada.....

11.- *El mismo Augusto a SALUSTIO.*- Cuando uno de los fiadores pague por completo la deuda, no le compete acción contra el que afianzó junto con él. Pudiste ciertamente, al pagar al fisco, pretender que se te transfiriese el derecho de prenda que tuvo el fisco, y si esto se hizo así, podrás ejercitar las acciones cedidas. Lo que se ha de observar también respecto a las deudas privadas.

Publicada a 7 de las Calendas de Noviembre, bajo el tercer consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de DION. [229.]

12.- *El mismo Augusto a TEODOTO.*- Te halagó el que te persuadió de que no estabas obligado, porque

venires, dixisti, cum et his verbis obligationem verborum contrahi pridem receptum est.

PP. VI. Kal. Septemb. AGRICOLA et CLEMENTE Conss. (230).

13.- *Pars ex epistola GORDIANI A. Ad AUXIUM.*- Si Barsagoram latronem Lysanias decurio inventurum se spondisset, aut exhibere compellendus est aut transmittendus ad praefectum praetorio vel ad praesidem provinciae.

14.- *Idem A. SALVIO.*- Mandati actio personalis est. Quae si nomine fideiussoris vel adversus debitorem seu heredes eius competit, praeses provinciae quae deberi compererit reddi iubebit. Pignora etenim, quae reo stipulandi nexa fuerunt, ita demum ad vos transeunt, si facta nominis redemptione solutio celebrata est vobisque mandatae sunt actiones. Quod si factum est, ea quoque vobis persequentibus adversus possessores extraordinariam iurisdictionem idem vir clarissimus impertiet.

PP. III. Non. Iul. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

15.- *Idem A. CLAUDIANO.*- Si indebitam pecuniam quasi ex causa fideiussionis obstrictus in cautionem per errorem deduxisti, tam doli mali exceptione uti quam condicere, ut obligatio tibi accepto feratur, potes. Non est autem dubium fideiussorem, rei promittendi bonis ad fiscum devolutis si idem fiscus ob debitum restituendum fuerit conventus et solverit, liberari.

PP. V. Kal. Decemb. GORDIANO A. Et AVIOLA

reason that when you became security for another you as it was long since decided that a verbal obligation can be contracted by words.

Published on the sixth of the Kalends of September, during the Consulate of Agricola and Clementinus, 230.

13.- *Extract from a Letter of the Emperor Gordian to Auxium.*- If the decurion stipulated that he would find the robber Barsatoras, he ought to be compelled to produce him, or give information to the Praetorian Prefect or the Governor of the province, so that he may be arrested.

14.- *The Same Emperor to Salvius.*- The action of mandate is a personal one, and can be brought in the name of a surety against either the debtor or his heirs, and the Governor of the province will order payment to be made of the amount which he may ascertain to be due. The property pledged by the principal debtor under the terms of the stipulation must be transferred to you, if the claim has been settled and the rights of action have been assigned to you. When this has been done, the same illustrious official will grant you an extraordinary action for the purpose of asserting your right against the parties in possession of the pledge.

Published on the third of the Nones of July, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

15.- *The Same Emperor to Claudian.*- If you, through mistake, have given security, and, as surety, are compelled to pay money which you did not owe, you can make use of the exception based on bad faith, as well as bring a personal action to obtain your release from an obligation which you did not, in reality, contract. Moreover, there is no doubt that the surety of a debtor is released, when the property of the latter has been seized by the Treasury, and suit been brought against the Treasury for the recovery of the debt, which has been paid.

Published on the fifth of the Kalends of December,

al salir fiador por otro dijiste (saldré fiador), porque ya hace tiempo se admitió que también con estas palabras se contrae obligación verbal.

Publicada a 6 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de AGRÍCOLA y de CLEMENTE. [230.]

13.- *Parte de la Epistola de GORDIANO, Augusto, a AUXIO.*- Si el decurión Lisanias hubiese prometido que él encontraría al ladrón Barsatora, o ha de ser compelido a exhibirlo, o ha de ser enviado al prefecto del pretorio o al presidente de la provincia.

14.- *El mismo Augusto a SALVIO.*- La acción de mandato es personal. Y si compete a nombre del fiador, ya contra el deudor, ya contra sus herederos, el presidente de la provincia mandará que se pague lo que hubiere hallado que se debe. Porque las prendas que se obligaron al reo de estipular, solamente pasan a vosotros si se verificó el pago habiéndose hecho la satisfacción del crédito, y si os fueron cedidas las acciones. Y si se hizo esto, el mismo muy esclarecido individuo os concederá al perseguir vosotros también las prendas la jurisdicción extraordinaria contra los poseedores.

Publicada a 3 de las Nonas de Julio, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

15.- *El mismo Augusto a CLAUDIANO.*- Si como obligado por causa de fianza comprendiste por error en una caución una cantidad indebida, puedes utilizar tanto la excepción de dolo malo como la condición para que se te dé por cumplida la obligación. Mas no hay duda, que, habiendo sido transferidos los bienes al fisco, si el mismo fisco hubiere sido demandado para que restituya la deuda y la hubiere pagado, queda libre el fiador del reo de prometer.

Publicada a 5 de las Calendas de Diciembre, bajo el

Conss. (239).

16.- *Idem A. MAXIMO.*- Fuit liberum, antequam adversus omnes fideiussores lis contestaretur, unum eorum eligere creditori, si modo ceteros minus idoneos existimaret. At nunc post litis contestationem petitionem divisam redintegrari iuris ratio non patitur.

PP. II. Id. Iun. GORDIANO A. II. Et POMPEIANO Conss. (241).

17.- *Idem A. BRASIDAE.*- Omissis quoque pignoribus fideiussorem a creditoribus utiliter conveniri, nisi in id quod ex his refici non potuerit acceptus sit, explorati iuris est.

PP. VI. Id. Mart. ATTICO et PRAETEXTATO. Conss. (242).

18.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. SMYRNAE.*- Si, ut proponis, fundum ob debitum obligatum non iusto pretio vendidisti, residuam quantitatem, quam ex pretio eiusdem servare potuisses, refundi tibi a fideiussore non iure poscis.

PP. V. Kal. August. PEREGRINO et AEMILIANO Conss. (244).

19.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. SABINO.*- Si alienam reo principaliter constituto obligationem suscepisti vel fideiussorio sive mandatorio vel quocumque alieno nomine pro debitore intercessisti, non posse urgueri creditorem, eum qui mutuam accepit pecuniam quam te convenire, scire debueras, cum, si hoc in initio contractus specialiter non placuit, habeat liberam electionem.

during the Consulate of Gordian and Aviola.

16.- *The Same Emperor to Maximus.*- A creditor has the right to choose any one of the sureties (provided he does not consider them all to be solvent) if he makes his selection before suit has been brought against all of them together, but, after issue has once been joined, the rule of law does not permit his application for a division to be granted.

Published on the second of the Ides of June, during the Consulate of Gordian, Consul for the second time, and Pompeianus, 241.

17.- *The Same to Brasida.*- It is a well-settled legal principle that a surety can be sued by the creditors, without reference to any pledges which may have been given, unless he has been accepted for an amount which could not be made good out of the pledges.

Published on the sixth of the Ides of March, during the Consulate of Atticus, and Praetextatus, 242.

18.- *The Emperor Philip to Smyrna.*- If (as you allege) you did not sell the land hypothecated for the debt at a fair price, you cannot legally demand that the remaining amount, which you might have obtained from the sale of the property, shall be refunded to you by the surety.

Published on the fifth of the Kalends of August, during the Consulate of Peregrinus and Aemilianus, 244.

19.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Sabinus.*- If you have assumed an obligation either as surety or mandator, or in any other way for a principal debtor, you should be aware that the creditor cannot press him who borrowed the money any more than he can you, as he has a right to make his choice, even if this had not been specifically included in the contract.

consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

16.- *El mismo Augusto a MÁXIMO.*- Antes de que se contestase la demanda contra todos los fiadores tuvo el acreedor libertad para elegir a uno solo de aquellos, si hubiese estimado que los demás no eran solventes. Mas ahora, después de la contestación de la demanda, la razón del derecho no consiente que se reintegre la acción ya dividida.

Publicada a 2 de los Idus de Junio, bajo el segundo consulado de GORDIANO, Augusto, y el de POMPEYANO. [241.]

17.- *El mismo Augusto a BRASIDA.*- Es de sabido derecho, que también habiéndose prescindido de las prendas es demandado útilmente el fiador por los acreedores, a no ser que haya sido recibido para lo que con aquellas no se hubiere podido cobrar.

Publicada a 6 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de ATTICO y de PRETEXTATO. [242.]

18.- *El Emperador FILIPO, Augusto, y FILIPO, César a ESMIRNA.*- Si, como expones, vendiste no por su justo precio un fundo obligado por una deuda, no pides con derecho que por el fiador se te pague la restante cantidad, que no hubieses podido recobrar con el precio de aquel.

Publicada a 5 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de PEREGRINO y de EMILIANO. [244.]

19.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a SABINO.*- Si, constituido deudor principal, asumiste una obligación ajena, o interviniste a título de fiador, o de mandante, o con otro cualquiera, a favor del deudor, habrías debido saber que no podía ser apremiado el acreedor a demandar al que recibió el dinero en mutuo más bien que a ti, porque si esto no se convino especialmente al principio del contrato, tiene la libre

S. II. Kal. Mai. AA. Conss. (293-304).

20.- *Iidem AA. Et CC. AURELIANO.*- Sententia bonorum omnium ademptionem continente rei damnati principalis intercessores eligendi creditori potestas non adimitur.

21.- *Iidem AA. Et CC. IULIANO.*- Sicut eligendi fideiussores creditor habet potestatem, ita intercessorem postulantem cedi sibi hypothecae sive pignori obligata iure non prius ad solutionem, nisi mandata super hac re fuerit persecutio, convenit urgueri.

S. XI. Kal. Novemb. AA. Conss. (293.304).

22.- *Iidem AA. Et CC. HERMIANO.*- Si ultra hoc, quod accepit ea, pro qua te mandatorio nomine intercessisse commemoras, daturum te scripsisti, praeses provinciae ex hoc, quod ultra mandatum tuum numeratum est, a te nihil exigi patietur.

S. XII. Kal. Mai. Caess. Conss. (294-305).

23.- *Iidem AA. Et CC. ANTIPATRO.*- Reos principales vel mandatores simpliciter acceptos eligere vel pro parte convenire vel, satis non faciente contra quem egeras primo, post ad alium reverti, cum nullus de his electione liberetur, licet.

S. Non. Decemb. Nicomediae, Caess. Conss. (294-305).

Ordered on the second of the Kalends of May, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

20.- *The Same Emperors and Caesars to Aurelian.*- The creditor is not deprived of the right of electing to sue any of the sureties of the principal debtor, even though the latter may have been convicted of a crime, and all his property confiscated by virtue of a sentence.

21.- *The Same Emperors and Caesars to Julianus.*- As the creditor has a right to sue the sureties instead of the principal debtor, so it is settled that they cannot be pressed to make payment before the creditor has assigned to them his right to the property hypothecated, or the pledges he has received, unless it was agreed that he should do so.

Ordered on the eleventh of the Kalends of November, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

22.- *The Same Emperors and Caesars to Hermianus.*- If you have agreed to give more than she for whom you have become responsible as mandator received, the Governor of the province will not suffer any excess above what was paid on your mandate to be exacted from you.

Ordered on the twelfth of the Kalends of May, during the Consulate of the Caesars.

23.- *The Same Emperors and Caesars to Antipater.*- You are allowed to choose any of the principal debtors or their mandators, and sue them, either for their proportion, or, if he against whom you first proceed should not be able to pay the entire amount, you can afterwards have recourse to another, as none of them should be released by the selection you have made.

Ordered at Nicomedia, on the Nones of December, during the Consulate of the Caesars.

elección.

Sancionada a 2 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

20.- *Los mismos Augustos y Césares a AURELIANO.*- Por la sentencia que contenga la privación de todos los bienes no se le quita al acreedor la facultad de elegir a los fiadores del deudor principal condenado.

21.- *Los mismos Augustos y Césares a JULIÁN.*- Así como el acreedor tiene la facultad de elegir a los fiadores, así también es conveniente que al fiador, que pide que se le cedan a él las cosas obligadas por derecho de hipoteca o de prenda, no se le apremie al pago antes, sino si hubiere sido cedida la acción persecutoria sobre la cosa.

Sancionada a 11 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

22.- *Los mismos Augustos y Césares a HERMIANO.*- Si aquella, por la cual dices que interviniste a título de mandante, recibió mas de lo que escribiste que darías, el presidente de la provincia no consentirá que se te exija nada de lo que se entregó sobre tu mandato.

Sancionada a 12 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

23.- *Los mismos Augustos y Césares a ANTIPATRO.*- Te es lícito elegir a los deudores principales o a los mandantes simplemente aceptados, o demandarlos por una parte, o, no pagando el primero contra quien habías ejercitado la acción, dirigirte después a otro, puesto que ninguno de ellos se libra con la elección.

Sancionada en Nicomedia las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

24.- *Idem AA. Et CC.* PERGAMIO.- Fideiussoris quidem heres exemplo rei principalis tenetur. Sed si idem utrisque succedat, intercessionis obligatione finita velut principalis tantum debitoris heres conveniri potest.

S. XI. Kal. Ianuar. Caess. Conss. (294-305).

25.- *Idem AA. Et CC.* PHILIPPO.- Pignoribus datis a reo principali distractis nec post longi temporis intervallum residuum a fideiussore creditor petere prohibetur.

S. VI. Kal. Ianuar. Caess. Conss. (294-305).

26.- *Imp. IUSTINIANUS A. IULIANO P. P.*- Sancimus, si quis pro alio sponderit, quatenus eum intra certum tempus tradat vel certam quantitatem pecuniarum pro eo inferat, et tempore statuto iam effluente non poterit eum repraesentare, non statim pecunias pro eo stipulatas inferre, sed competere quidem post temporis lapsum omnimodo poenalem actionem, non autem statim summam, pro qua fideiussor admissus est, profligari. Sed si quidem usque ad sex mensuum spatium tempus statutum sit, aliud tantum ei indulgeri, intra quod si possit personam exhibere et eam tradere, poena sit liberatus. Sin autem amplius quam sex mensuum tempus ab initio constitutum est, tunc, quanticumque temporis curricula data sunt, tamen post lapsum eorum semestres tantum habere eum indutias, intra quas sit ei licentia personam et non pecunias reddere.

Sin autem et secunda adiectio temporis excedat, tunc omnimodo poenam pecuniariam persolvat. Sed si quidem post statutum ab initio tempus completum maluerit reum pro quo convenitur defendere, licere ei

24.- *The Same Emperors and Caesars to Pergamius.*- The heir of a surety is equally liable with the principal debtor, but if he succeeds to both of them, the obligation of surety becomes extinguished, and he can only be sued as the heir of the principal debtor.

Ordered on the eleventh of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars.

25.- *The Same Emperors and Caesars to Philip.*- When pledges given by the principal debtor have been sold by the creditor, the latter is not forbidden, even after the interval of a long time, to collect the balance of the claim from the surety.

Ordered on the sixth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars.

26.- *The Emperor Justinian to Julian, Praetorian Prefect.*- We order that, if anyone should bind himself under a stipulation for another that he will produce him at a certain time, or will pay a certain amount of money for him, and, after the designated period has elapsed, he should not be able to produce him, and does not immediately tender the money which he agreed to pay in his behalf, a penal action can certainly be brought against him after the time has expired, as aforesaid, but the sum of money for which he became surety need not immediately be collected. If, however, the time fixed was the term of six months, We order that another term of the same duration shall be granted the surety within which, if he can produce the other party and deliver him up, he shall be released from the penalty. But where the term granted in the beginning consisted of more than six months, another of equal length should be given, to be reckoned from the expiration of the first six months (no matter what the original term may have been), within which he shall have the right to produce the defendant and not pay the money.

If the second term granted should expire without his doing so, he will then be absolutely required to pay the pecuniary penalty. When, after the expiration of the first term, the surety wishes to defend the

24.- *Los mismos Augustos y Césares a PERGAMIO.*- Ciertamente que el heredero del fiador esta obligado a la manera que el deudor principal. Pero si uno mismo les sucediera a ambos, extinguida la obligación del afianzamiento, solamente puede ser demandado como heredero del deudor principal.

Sancionada a 11 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

25.- *Los mismos Augustos y Césares a FILIPO.*- Vendidas las prendas dadas por el deudor principal, no se le prohíbe al acreedor, ni aun después de intervalo de largo tiempo, que le pida al fiador el resto.

Sancionada a 6 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

26.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JULIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que si alguno hubiere prometido por otro presentarlo dentro de cierto tiempo o pagar por él cierta cantidad de dinero, y pasando ya el tiempo establecido no pudiere presentarlo, no pague desde luego el dinero estipulado respecto a aquel, sino que competa ciertamente en todo caso después del lapso del tiempo la acción penal, pero que no se exija inmediatamente la suma por que fue admitido fiador. Mas si verdaderamente se hubiese fijado el término hasta el espacio de seis meses, concédasele otro tanto, dentro del cual, si pudiera exhibir y entregar a la persona, quede libre de la pena. Pero si desde un principio se fijó un plazo mayor de seis meses, en este caso, cualquiera que sea el espacio de tiempo que se haya dado, tenga él después del lapso del mismo solamente el plazo de seis meses, dentro de los que tenga él facultad de entregar la persona y no el dinero.

Mas si también transcurriere la segunda fijación de tiempo, pague entonces de todos modos la pena pecuniaria. Y si verdaderamente después de cumplido el plazo fijado en un principio prefiriere

hoc facere, nisi pacti tenor ad hoc reclamaverit, si forsitan sine defensione facienda pro eo fideiussit: sed si defensionem subierit, eam usque ad finem adimplere, nulla ei licentia concedenda in medio personam tradere et pecuniarium dationem effugere. Sin autem et secundum tempus effluxerit, nullo modo ei licentia concedatur nec ad defensionis venire praesidium, sed omnimodo poenam conferat, nisi intra primum tempus quod statutum est reus principalis ab hac luce fuerit subtractus: tunc enim penitus ab exactione poenae liberum eum custodiri oportet. Quod si secundo tempore instante mortuus fuerit, nihilo minus poena iam commissa a fideiussore exigatur. Omnibus, quae in fideiussores, quando tali poenae fuerint illigati, statuimus, et in heredes pro utilitate eorum obtinentibus.

Dat. VI. Kal. April. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

27.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Si fideiussor nullam quidem cautionem faciat ostendens se fideiussorem extitisse, praesentibus autem tabulariis hoc confessus est, quod in fide sua eum suscepit, dubitabatur a palaestina advocazione, utrumne post duos menses liberatur quasi sine scriptis fideiussione facta, secundum generalia edicta sublimissimae praetorianae sedis, an utpote scriptura interveniente teneatur: et divisio alia introducebatur, si id iuris esse debet tam in publicis causis quam in privatis. Sancimus itaque, nisi confessio litteris exposita fuerit a fideiussoribus ex repraesentatione personarum, licet attestatio super hoc praecesserit, attamen adhuc sine scriptis esse fideiussionem, videlicet in causis privatis, existimari et duobus mensibus effluentibus ab huiusmodi nexu fideiussores liberari, nisi in tempus certum data est fideiussio: tunc enim in tantum eam extendi, in quantum etiam attestatio fuerit expressa. Sin autem publica causa interveniat, tunc omnimodo

accused person, he shall be permitted to do so, unless the terms of an agreement forbade this, and he became surety for him without reserving the right to make a defence. If, however, he should undertake the defence, he must conduct it to the end, and permission shall not be given him to deliver up the accused in the meantime, and evade payment of the money. After the second term has elapsed, permission shall, under no circumstances whatever, be granted him to have recourse to a defence, but he must unquestionably pay the penalty, unless the principal debtor died during the first term which was granted; for, in this instance, he must be absolutely released from the exaction of the penalty. If, however, the defendant should die during the second term, the penalty for which the surety has become liable shall be exacted; and We decree that, in all cases in which sureties are subject to penalties of this kind, the rule shall also apply to their heirs.

Given at Constantinople, on the sixth of the Kalends of April, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

27.- *The Same Emperors to John, Praetorian Prefect.*- If the surety did not sign any bond, but merely represented himself as such, and acknowledged in the presence of notaries that he would be responsible for the party accused, it was doubted by the Bar of Palestine whether he should not be released after two months had expired, as his liability had been incurred without any written instrument executed in conformity with the general edicts of the tribunal of the Praetor, or whether he could be held liable just as if a written instrument to that effect had been drawn up. Another distinction was also introduced, namely, as to whether the same rule of law should apply to both public and private cases. Therefore We order that unless a written undertaking has been executed by sureties for the production of the persons of the parties accused, even though the acknowledgment of their liability had been made in the presence of witnesses, still such an acknowledgment ver-bally made shall not be

defender al reo en lugar del cual es demandado, séale lícito hacerlo, a no ser que a ello se opusiere el contenido de un pacto, si acaso salió fiador por él sin haber de hacer su defensa; pero si hubiere asumido la defensa, llévela hasta el fin, sin que se le haya de conceder facultad alguna para entregar en el tiempo intermedio la persona, y eludir el pago del dinero. Mas si también hubiere transcurrido el segundo plazo, no se le conceda de ningún modo licencia ni para acudir al recurso de la defensa, sino que sufra de todos modos la pena, a no ser que el reo principal hubiere fallecido dentro del primer plazo que se fijó; porque en este caso debe él ser mantenido absolutamente libre de la exacción de la pena. Pero si hubiere muerto corriendo el segundo plazo, exíjasele, sin embargo, al fiador la pena en que ya se incurrió. Rigiendo también respecto a los herederos por conveniencia de los individuos todo lo que en cuanto a los fiadores hemos establecido, cuando se hubieren sujetado a tal pena.

Dada en Constantinopla a 6 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

27.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Si el fiador no hiciera ciertamente ninguna escritura, demostrando que él salió fiador, pero confesó, hallándose presentes notarios, que él acogió a otro bajo su fianza, se dudaba por los abogados de Palestina si quedaría libre después de dos meses, como por haberse hecho la fianza sin escrito, conforme a los edictos generales de tu muy sublime sede pretoriana, o si estaría obligado como mediando escritura; y se establecía otra distinción sobre si debía haber el mismo derecho tanto en los negocios públicos como en los privados. Así, pues, mandamos, que si no se hubiere hecho por escrito la confesión por los fiadores de la presentación de personas, aunque respecto a ello hubiere precedido atestado, se estime, sin embargo, que aun es sin escrito la fianza, por supuesto, en las causas privadas, y queden libres, transcurriendo dos meses, de tal obligación los fiadores, a no ser que la fianza haya sido dada hasta cierto tiempo; porque entonces esta

attestationem pro scriptura haberi. Multis etenim privilegiis propter publicas necessitates publico iuri praestitis non ab re est et nos huiusmodi praerogativam ei condonare.

Dat. XII. Kal. Mart. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

28.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Generaliter sancimus, quemadmodum in mandatoribus statutum est, ut contestatione contra unum ex his facta alter non liberetur, ita et in fideiussoribus observari. Invenimus enim et in fideiussorum cautionibus plerumque ex pacto huiusmodi causae esse prospectum, et ideo generali lege sancimus nullo modo electione unius ex fideiussoribus vel ipsius rei alterum liberari, vel ipsum reum fideiussoribus vel uno ex his electo liberationem mereri, nisi satisfiat creditori, sed manere ius integrum, donec in solidum ei pecuniae persolvantur vel alio modo satis ei fiat. Idemque in duobus reis promittendi constituimus, ex unius rei electione praeiudicium creditori adversus alium fieri non concedentes, sed remanere et ipsi creditori actiones integras et personales et hypothecarias, donec per omnia ei satisfiat. Si enim pactis conventis hoc fieri conceditur et in usu quotidiano semper hoc versari adspicimus, quare non ipsa legis auctoritate hoc permittatur, ut nec simplicitas suscipientium contractus ex quacumque parte possit ius creditoris mutilare?

binding in private cases; and after two months have elapsed the sureties shall be released from any obligation of this description unless they bound themselves for a certain period, for then it should be extended for the time stated in the presence of witnesses. But, in public cases, necessity requires that any acknowledgment of this kind in the presence of witnesses shall, under all circumstances, be considered to have been committed to writing; for it is not unreasonable that many legal privileges have been granted to the people on the ground of public necessity, and this privilege is hereby confirmed by Us.

Given at Constantinople, on the tenth of the Kalends of March, after the Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

28.- *The Same Emperor to John, Praetorian Prefect.*- Generally speaking, We order that what has been decided with reference to mandators, namely, that where proceedings have been instituted against one the other shall not be released from liability, shall also be observed with reference to sureties, for We have ascertained that in the bonds of sureties provision has, for the most part, been made for this by an agreement. Hence We order by this general law that through the selection of one of the sureties, or of the principal debtor, the others shall not be released, nor will the debtor himself be released where both the sureties, or one of them is chosen, unless he should satisfy the creditor, but the rights of the latter shall remain unimpaired until the entire sum of money to which he is entitled has been paid, or his claim is satisfied in some other way. We decree that the same rule shall apply where there are two sureties; for We do not allow the rights of action of creditors against the other surety to be prejudiced, where one of them has been selected, but they shall remain intact, whether they are based on personal or hypothecary actions, until the claim has been completely satisfied. For as this is permitted to be done under the terms of agreements, and We see that it takes place every day in practice, so, for this reason, it is not conceded by the authority of this law, that the inadvertence of

se extiende a tanto tiempo para cuanto también se hubiere hecho el atestado. Mas si mediara en negocio público, en este caso sea de todos modos considerado el atestado como escritura. Porque habiéndose concedido por causa de las necesidades públicas muchos privilegios al derecho público, no está fuera de lugar que también nosotros le concedamos tal prerrogativa.

Dada en Constantinopla a 12 de las Calendas de Marzo, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

28.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos en general, que así como se ha establecido respecto a los mandantes, que hecha la contestación contra uno de ellos no quede libre el otro, así se observe también respecto a los fiadores. Porque hallamos que las más de las veces se proveyó en las cauciones de los fiadores en virtud de un pacto de tal naturaleza, y por lo tanto mandamos por ley general, que por la elección de uno de los fiadores o del mismo deudor no quede de ningún modo libre el otro, o que no alcance la exención el mismo deudor por haber sido elegidos los fiadores o uno de ellos, a no ser que se le haya satisfecho al acreedor, sino que subsista íntegro el derecho hasta que por completo se le pague el dinero o de otro modo se le satisfaga. Y lo mismo establecemos tratándose de dos reos de prometer, no permitiendo que por virtud de la elección de un solo deudor se le cause al acreedor perjuicio respecto a otro, sino que subsistan también para el mismo acreedor íntegras las acciones, así personales como hipotecarias, hasta que se le satisfaga por completo. Porque si se concede que se haga esto habiéndose convenido pactos, y vemos que siempre se ejecuta esto en el uso diario, ¿por qué no ha de ser esto permitido por la autoridad de la ley, a fin de que la sencillez de los que hacen los contratos no pueda menoscabar de algún modo el derecho del

those who make contracts should, on any ground whatsoever, be able to impair the rights of the creditor.

Dat. XV. Kal. Novemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

Epitome graecae const. Ex Bas.

29.- Si quis fideiusserit in usuras, non tantum in biennium teneri, sed in tantum temporis, in quantum cavet. Quantum igitur velit tempus definiat, dummodo intra hoc non duplum usura superet.

TIT. XLII

DE NOVATIONIBUS ET DELEGATIONIBUS

1.- *Imp. ALEXANDER A. TIMOTHEO.*- Delegatio debiti nisi consentiente et stipulanti promittente debitore iure perfici non potest: nominis autem venditio et ignorante vel invito eo, adversus quem actiones mandantur, contrahi solet.

PP. V. Id. Febr. MAXIMO II. Et AELIANO Cons. (223).

2.- *Imp. GORDIANUS A. FIRMINO.*- Ex contractu pecuniae creditae actio inefficax dirigitur, si delegatione personae rite facta iure novationis vetustior contractus evanuit.

PP. Kal. Septemb. PIO et PONTIANO Cons. (238).

3.- *Idem A. MUTIANO.*- Si delegatio non est interposita debitoris tui ac propterea actiones apud te

Given at Constantinople, on the thirteenth of the Kalends of November, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

Epitome graecae const. Ex Bas.

29.- If some will have constituted fastener by the interests, is forced not only by two years, but therefore time inasmuch as it gave caution. Thus, then, it fixes as much time as it wants, provided during this one the interest does not exceed the double.

TITLE XLII

CONCERNING NOVATIONS AND ASSIGNMENTS

1.- *The Emperor Alexander to Timothy.*- The assignment of a debt, made under a stipulation, cannot be effected unless with the consent and approval of the debtor, but the sale of the claim can be made without the knowledge or acquiescence of the person against whom the actions at law are directed.

Published on the fifth of the Ides of February, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Julianus, 223.

2.- *The Emperor Gordian to Firminus.*- An action arising from a contract for the loan of money is brought to no purpose, where a delegation of the person has been properly made as the former contract is extinguished by the right of novation.

Published on the Kalends of September, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

3.- *The Same Emperor to Mucianus.*- If the delegation of your debtor did not take place, and on

acredor?

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas, de Noviembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas.

29.- Si alguno se hubiere constituido fiador por los intereses, esté obligado no solamente por dos años, sino por tanto tiempo por cuanto dio caución. Así, pues, fije tanto tiempo como quiera, con tal que durante éste el interés no exceda del duplo.

TÍTULO XLII

DE LAS NOVACIONES Y DE LAS DELEGACIONES

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a TIMOTEO.*- La delegación de una deuda no puede perfeccionarse en derecho, sino consintiéndolo el deudor y prometiendo éste al que estipula. Mas la venta de un crédito se suele hacer, aun ignorándola o no queriéndola aquel contra quien se ceden las acciones.

Publicada a 5 de los Idus de Febrero, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a FIRMINO.*- Se dirige una acción ineficaz en virtud de contrato de dinero prestado, si hecha en debida forma la delegación de una persona, se extinguió por derecho de novación el anterior contrato.

Publicada las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de PÍO y de PONCIANO. [238.]

3.- *El mismo Augusto a MUCIANO.*- Si no se interpuso la delegación de tu deudor, y por lo tanto

remanserunt, quamvis creditori tuo adversus eum solutionis causa mandaveris actiones, tamen, antequam lis contestetur vel aliquid ex debito accipiat vel debitori tuo denuntiaverit, exigere a debitore tuo debitam quantitatem non vetaris et eo modo tui creditoris exactionem contra eum inhibere. Quod si delegatione facta iure novationis tu liberatus es, frustra vereris, ne eo, quod quasi a cliente suo non faciat exactionem, ad te periculum redundet, cum per verborum obligationem voluntate novationis interposita debito liberatus sis.

PP. V. Id. Iun GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

4.- *Idem A. STRATONICO.*- Non abstulit tibi procurator tuus actionem, si, cum ei mandasses exactionem pecuniae, quam hi tibi debebant, contra quos supplicas, parte accepta de reliquo eos liberavit, cum neque contra voluntatem tuam novationem facere neque in eo quod non solvebatur eos liberare potuerit.

PP. Id. Novemb. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

5.- *Impp. DICOLETIANUS et MAXIMANUS AA. Et CC. SEPTIMIAE.*- Si pater tuus, cui te successisse proponis, creditori pro alexandro suscepto nomine certam pecuniam stipulanti sponndit, licet per improbitatem alexander ei satis non fecit, tamen summae repromissae nimis improbe solutio negatur.

S. II. Id. April. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

this account you have retained your rights of action, even though you may have assigned them to your creditor against your debtor, in order to obtain payment, still, before the case is brought to trial, or your creditor has collected any of the debt, or has served notice on your debtor, you will not be prevented from exacting the amount due from your debtor, and in this way prevent your creditor from doing so. Where, however, an assignment has been made of your rights of action, you will be released by the novation, and will have no reason to apprehend that your creditor will not collect the debt, because the party in question is his client, as you were released from liability for it through the novation having been confirmed by the verbal obligation.

Published on the fifth of the Ides of June, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

4.- *The Same Emperor to Stratonicus.*- Your attorney did not deprive you of your right of action, if, when you commissioned him to collect the money which the parties against whom you have filed your petition owed you, and he, having accepted a part of the debt, released them from payment of the remainder, as he had no right to make a novation without your consent, nor could he release them from liability for what they did not pay.

Published on the Ides of November, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

5.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Septimia.*- If your father, whom you say that you have succeeded, promised by a stipulation to pay a certain sum of money to the creditor, and receive from him in return a claim on Alexander, who was indebted to him, although Alexander dishonestly refused to pay him, still, it would be dishonorable for you to refuse payment of the amount promised by your father.

Given on Sirmii at two days of the Ides of April, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

permanecieron en tu poder las acciones, aunque hayas cedido a un acreedor tuyo por causa de pago las acciones contra aquel, sin embargo, antes que se conteste la demanda, o que reciba algo de la deuda, o que se lo haya notificado a tu deudor, no se te prohíbe que exijas de tu deudor la cantidad adeudada, y que de este modo impidas la exacción de tu acreedor contra él. Pero si habiéndose hecho la delegación quedaste libre por derecho de novación, en vano temas que te resulte perjuicio porque no haga la exacción como a cliente suyo, pues habiéndose interpuesto la voluntad de la novación por medio de la obligación verbal, quedaste libre de la deuda.

Publicada a 5 de los Idus de Junio, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

4.- *El mismo Augusto a STRATÓNICO.*- Si habiéndole encomendado el cobro de la cantidad que te debían aquellos contra quienes supplicas, los libró de lo restante habiendo recibido una parte, no te privó tu procurador de la acción, porque ni pudo hacer novación contra tu voluntad, ni librarlos de lo que no se pagaba.

Publicada los Idus de Noviembre, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

5.- Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, *Augustos y Césares*, a SEPTIMIA.- Si tu padre, a quien dices que le sucediste, prometió cierta cantidad al acreedor que estipulaba habiéndose hecho cargo por Alejandro de un crédito, aunque Alejandro no le haya satisfecho a aquel por falta de probidad, sin embargo, con demasiada falla de probidad se niega el pago de la suma prometida.

Sancionada en Sirmio a 2 de los Idus de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

6.- *Idem AA. Et CC. DERTIPARO.*- Nec creditoris creditoris quisquam invitus delegari potes.

S. XII. Kal. Novemb. Dorostoli, Caess. Cons. (294-305).

7.- *Idem AA. Et CC. ZOILO.*- Si solvere tibi pecuniam delegatus eucarpus dare spondit vel debitum constituit, suo nomine conveniri potest. Alioquin adversus eum experiri pro chirographario debitore tuo frustra conari.

S. VII. Kal. Ianuar. Caess. Cons. (294-305).

8.- *Imp. IUSTINIANUS A. Ad Senatam.*- Novationum nocentia corrigenes volumina et veteris iuris ambiguitates resecantes sancimus, si quis vel aliam personam adhibuerit vel mutaverit vel pignus acceperit vel quantitatem augendam vel minuendam esse crediderit vel condicionem seu tempus addiderit vel detraxerit vel cautionem iuniorum acceperit vel aliquid fecerit, ex quo veteris iuris conditores introducebant novationes, nihil penitus priori cautela innovari, sed anteriora stare et posteriora incrementum illis accedere, nisi ipsi specialiter remiserint quidem priorem obligationem et hoc expresserint, quod secundam magis pro anterioribus elegerint. Et generaliter definimus voluntate solum esse, non lege novandum, etsi non verbis exprimat, ut sine novatione, quod solito vocabulo dicunt, causa procedat: hoc enim naturalibus inesse rebus volumus et non verbis extrinsecus supervenire.

Dat. XI. Kal. August. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Cons. (530).

6.- *The Same Emperors and Caesars to Dertiparus.*- A person cannot, against his consent, be delegated to the creditor of his creditor.

Ordered on the twelfth of the Kalends of November, during the Consulate of the Caesars.

7.- *The Same Emperors and Caesars to Zoilus.*- If Eucarpus, having been assigned, promised to pay you a sum of money, or has acknowledged the debt, he can be sued in his own name, otherwise you will gain nothing by proceeding against him in the name of your debtor, who was bound by a written obligation.

Ordered on the seventh of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars.

8.- *The Emperor Justinian to the Senate.*- We, desiring to amend the harmful rules which apply to novations, and to dispose of the ambiguities of the ancient law, do hereby order that, if anyone should offer another person, or change any one of those who are liable, or accept a pledge, or diminish or increase the amount of the obligation, or extend or shorten the time specified, or accept security of a later date, or perform any of those acts by which, in the opinion of the ancient legal authorities, novations were created, no change whatever will thereby be made in the former claim, but every provision made in the first place will stand, and anything subsequently done will be considered as supplementary to the same, unless it plainly cancelled the former obligation, and expressly stated that the second one should take the place of that previously made. And, generally speaking, We decree that novation is effected rather by the intention than by law, and if it is not stated in so many words that there should be no innovation, it shall not take place; for We wish novations to be created in the course of business transactions, and not merely through the utterance of words which have no connection with them.

Given at Constantinople, on the eleventh of the Kalends of August, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

6.- *Los mismos Augustos y Césares a DERTIPARO.*- Ninguno puede ser delegado contra su voluntad a un acreedor del acreedor.

Sancionada en Dorostolo a 12 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Césares.[294-305.]

7.- *Los mismos Augustos y Césares a Zoilo.*- Si delegado Eucarpo para pagarte una cantidad prometió darla, o se constituyó deudor, puede ser demandado en su propio nombre. De otra suerte en vano intentas ejercitar contra él la acción en lugar que contra tu deudor quirografario.

Sancionada a 7 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

8.- *El Emperador Justiniano, Augusto, al Senado.*- Corrigiendo las perjudiciales disposiciones sobre las novaciones y extirpando las ambigüedades del antiguo derecho, mandamos, que si alguno hubiere agregado otra persona, o cambiado la obligada, o recibido prenda, o creído que se debía aumentar o disminuir la cantidad, o añadido o quitado una condición o plazo, o recibido una caución más reciente, o hecho alguna cosa, por virtud de la cual los autores del derecho antiguo introducían las novaciones, no se innove nada absolutamente de la primera caución, sino que subsistan las anteriores obligaciones, y a ellas se agreguen por vía de incremento las posteriores, a no ser que ellos mismos hubieren remitido, a la verdad, especialmente la primera obligación, y hubieren expresado que han preferido la segunda en lugar de las anteriores. Y en general mandamos, que solamente se ha de hacer la novación por la voluntad, no por la ley, y que si no se expresara con palabras, proceda la causa sin novación, que es lo que dicen con la frase acostumbrada; porque queremos que esto sea naturalmente inherente a las cosas, y no que sobrevenga extrínsecamente por las palabras.

Dada en Constantinopla a 11 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de Lampadio y de Oreste, varones esclarecidos. [530.]

TIT. XLIII

TITLE XLIII

TÍTULO XLIII

DE SOLUTIONIBUS ET LIBERATIONIBUS

CONCERNING PAYMENTS AND RELEASES

DE LOS PAGOS Y DE LAS LIBERACIONES

1.- *Imp. ANTONINUS A. ARISTAENETAE.*- In potestate eius est, qui ex pluribus contractibus pecuniam debet, tempore solutionis exprimere, in quam causam reddat. Quod si debitor id non fecit, convertitur electio ad eum qui accepit. Si neuter voluntatem suam expressit, prius in usuras id quod solvitur, deinde in sortem accepto feretu.

1.- *The Emperor Antoninus to Aristenetus.*- He who owes money on several debts to the same creditor has the right, at the time of payment, to state upon which one the money shall be credited. If the debtor does not do this, he who receives the money shall have the choice of applying the amount to whichever claim he pleases. If neither one of them should express his wishes in this respect, the sum paid shall first be applied to the interest, and afterwards to the principal.

1.- *El Emperador Antonino, Augusto, a Aristeneta.*- En la facultad del que debe dinero por virtud de varios contratos está expresar al tiempo del pago la causa por la que paga. Pero si el deudor no hizo esto, la elección le corresponde al que cobró. Y si ni el uno ni el otro expresó su voluntad, lo que se paga se dará por recibido primeramente para los intereses, y después para el capital.

PP. Prid. Non. Novemb. Duobus ASPRIS Cons. (212).

Published on the second of the Nones of November, during the Consulate of the two Aspers, 212.

Publicada a 1 de las Nonas de Noviembre, bajo el consulado de los dos Aspros. [212.]

2.- *Imp. ALEXANDER A. BASSAE.*- Liberari fideiussores, quotiens fiscus tam creditori quam debitori, licet diversis stationibus, succedit, ius certum est. Quod et in tua persona procuratores mei custodient.

2.- *The Emperor Alexander to Basso.*- It is unquestionably the law that sureties are released whenever the Treasury succeeds (even under different rights) the creditor or the debtor. My procurators will see that this rule is observed so far as you personally are concerned.

2.- *El Emperador Alejandro, Augusto, a Bassa.*- Es derecho cierto, que los fiadores quedan libres cuando el fisco sucede, aunque en diversos tiempos, tanto al acreedor como al deudor. Lo que también respecto a tu persona observarán mis procuradores.

PP. Kal. Iul. LUPO et MAXIMO Cons. (232).

Published on the Kalends of July, during the Consulate of Lupus and Maximus, 232.

Publicada las Calendas de Julio, bajo el consulado de Lupo y de Máximo. [232.]

3.- *Imp. GORDIANUS A. APOLLONIO.*- Si, cum servus liberam peculii administrationem haberet, mutuum pecuniam ab eo accepisti, eique ante ademptum peculium vel priusquam ademptum cognosceres eam exsolvis, ea solutione liberatus es.

3.- *The Emperor Gordian to Apollonius.*- If you borrowed money from a slave who had the free administration of his peculium, and you paid the debt before he was deprived of his peculium, or before you were aware that this had been done, you will be released from liability for payment.

3.- *El Emperador Gordiano, Augusto, a Apolonio.*- Si teniendo un esclavo la libre administración de su peculio recibiste de él dinero en mutuo, y se lo pagaste antes que se le quitara el peculio o antes que supieras que se le había quitado, quedaste libre con este pago.

PP. V. Kal. Octob. PIO et PONTIANO Cons. (238).

Published on the fifth of the Kalends of October, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

Publicada a 5 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de Pío y de Ponciano. [238.]

4.- *Idem A. RUFINAE.*- Nihil interest, utrum creditori pecuniam mutuum solveris, an ex eius voluntate servo numeraveris. Nec enim ex eo, quod creditor in fatum concessit, priusquam instrumenta redderet, evacuatae obligationis vires reparari queunt.

4.- *The Same Emperor to Rufina.*- It makes no difference whether you have paid the money which you have borrowed to your creditor himself, or with his consent to his slave, for although the creditor may have died before the slave rendered an account of the payment, the force of an extinguished obligation

4.- *El mismo Augusto a Rufina.*- Nada importa que le hayas pagado al acreedor el dinero recibido en mutuo, o que por su voluntad se lo hayas entregado a un esclavo. Pues ni aun porque haya fallecido el acreedor antes que devolviese los instrumentos, se puede resucitar el vigor de una obligación extin-

PP. Prid. Id. Octob. PIO et PONTIANO Cons. (238).

5.- *Idem A. CELSO.*- Nulla tibi adversus creditorem alienum actio superest eo, quod debitam ei quantitatem offerens ius obligationis in te transferri desideras, cum ab eo te nomen comparasse non suggeras, licet solutione ab alio facta nomine debitoris evanescere soleat obligatio.

PP. XV. Kal. Novemb. PIO et PONTIANO Cons. (238).

6.- *Idem A. ALEXANDRO.*- Si inter patrem tuum eosque, quos debitores esse dicebas, non de dubia lite transactio facta est, sed parte tantummodo recuperata universum se recepisse cavet nec de superfluo eos qui verbis obligati erant per acceptilationem liberavit nec donationis causa id factum est, exuberantis debiti integra ei repetitio competit.

PP. III. Id. Febr. GORDIANO A. Et AVIOLA Cons. (239).

7.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. ANTIOCHO.*- Eius quantitatis, cuius petitionem ratio compensationis excludit, usuram non posse repositi manifestum est.

PP. V. Kal. August. PEREGRINO et AEMILIANO Cons. (244).

8.- *Idem A. Et C. RUFO.*- Usuras, quae quotannis in urbe numerandae sunt, promittere alio loco dependi nisi ex iusta causa exempli ratio minime

cannot be renewed.

Published on the second of the Ides of October, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

5.- *The Same Emperor to Celsus.*- You have no right of action against another creditor on the ground that, having tendered him the amount of the debt, you desired his obligation to be transferred to you, as you do not state that you purchased the claim from him, although where payment is made by another in the name of the debtor, the obligation is ordinarily extinguished.

Published on the fifteenth of the Kalends of November, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

6.- *The Same Emperor to Alexander.*- If a compromise was made between your father and those whom you allege to have been his debtors, and this was not done with reference to a lawsuit, the issue of which was doubtful, and your father only received a part of the debt, but acknowledged that he had received it all, he did not (having given a receipt or made a donation) by doing so release those who had verbally bound themselves for the payment of the balance, and his right to the recovery of the remainder of the debt remains unimpaired.

Published on the third of the Ides of February, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

7.- *The Emperor Philip and the Caesar Philip to Antiochus.*- It is clear that interest cannot be claimed on that part of a debt the right to which has been extinguished by set-off.

Published on the fifth of the Kalends of August, during the Consulate of Peregrinus and Aemilianus, 244.

8.- *The Same Emperor and Caesar to Rufus.*- The rule of practice does not permit the annual payment of interest, which was agreed to be made in a certain

guida.

Publicada a 1 de los Idus de Octubre, bajo el consulado de Pío y de Ponciano. [238.]

5.- *El mismo Augusto a Celso.*- No te queda ninguna acción contra un acreedor ajeno, porque ofreciéndole la cantidad adeudada pretendes que se te transfiera el derecho de la obligación, puesto que no indica, que le compraste el crédito, aun cuando con el pago hecho por otro en nombre del deudor se suele extinguir la obligación.

Publicada a 15 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de Pío y de Ponciano. [238.]

6.- *El mismo Augusto a Alejandro.*- Si entre tu padre y los que decías que eran deudores no se hizo transacción sobre un litigio dudoso, sino que, recuperada solamente una parte, aseguró que él había recibido la totalidad, y por la aceptación no hizo libres de lo restante a los que obligó verbalmente, ni aquello se hizo por causa de donación, le compete íntegra la acción para repetir el resto de la deuda.

Publicada a 3 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de Gordiano, Augusto, y de Aviola. [239.]

7.- *El Emperador Filipo, Augusto, y Filipo, César, a Antioco.*- Es manifiesto, que no se pueden reclamar intereses de aquella cantidad cuya reclamación está excluida por razón de compensación.

Publicada a 5 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de Peregrino y de Emiliano. [244.]

8.- *Los mismos Augusto y César a Rufo.*- La razón de la práctica no consiente en manera alguna que los intereses que cada año se deben pagar en la ciudad se

sinit.

PP. V. Id. Mai. PHILIPPO A. Et TITIANO Cons. (245).

9.- *Impp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. CASSIO.- Obsignatione totius debita pecuniae sollemniter facta liberationem contingere manifestum est. Sed ita demum oblatio debiti liberationem parit, si eo loco, quo debetur solutio, fuerit celebrata.

PP. V. Id. Mai. MAXIMO II. Et AQUILINO Conss. (286).

10.- *Iidem AA. Et CC.* AMBROSIO.- Successores eius, qui maior quinque et viginti annis in solutum pro debito iure mancipia dedit, haec revocare non posse constat.

S. V. Id. April. Byzantii, aa. CONSS. 8293-304).

11.- *Iidem AA. Et CC.* CAPITOLINAE.- Quum maritum tuum a debitoribus tuis minoris viginti et quinque annis constitutae velut ex causa tibi debiti aliquas accepisse quantitates nec tamen te consensum commodasse significes, nullum tibi potuit praeiudicium fieri, nisi factam solutionem post maiorem aetatem ratam feceris.

S. V. Kal. Mai. Heracliae, AA. Conss. (293-304).

12.- *Iidem AA. Et CC.* EUTYCHIO.- Invito vel ignorante creditore qui solvit alii, non se liberat obligatione. Quod si hoc vel mandante vel ratum habente eo fecerit, non minus liberationem con-

city, to be paid elsewhere, unless some good reason exists for this being done.

Published on the fifth of the Ides of May, during the Consulate of Philip and Titian, 245.

9.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Cassius.*- It is clear that a release from liability for a debt takes place where the entire sum of money due is sealed up and deposited, in accordance with the legal formalities required, but in order for the tender of the amount of the debt to effect a release of liability, it should be made in the same place where the money is due.

Published on the fifth of the Ides of May, during the Consulate of Maximus and Acquilinus, 286.

10.- *The Same Emperors and Caesars to Ambrosius.*- It is settled that the heirs of one who, being over twenty-five years of age, legally gave certain slaves in satisfaction of a debt, cannot claim them.

Ordered at Byzantium, on the fifth of the Ides of April, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

11.- *The Same Emperors and Caesars to Capitolina.*- If your husband received a certain sum of money from your debtors on account of an obligation due to you, and you were under the age of twenty-five years, and did not give your consent to the transaction, your rights will not be prejudiced to any extent, unless after you attained your majority you ratified the payment which was made.

Ordered at Heraclia, on the fifth of the Kalends of May, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

12.- *The Same Emperors and Caesars to Euty chius.*- Anyone who pays a debt to a third party without the consent or knowledge of his creditor does not release himself from the obligation. Where,

prometan satisfacer en otro lugar, a no ser por justa causa.

Publicada a 5 de los Idus de Mayo, bajo el consulado de Filipo, Augusto, y de Ticiano. [245.]

9.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos, a Cassio.*- Es evidente, que con el depósito de toda la cantidad adeudada hecho solemnemente se verifica la liberación. Pero la oferta de lo adeudado produce la liberación solamente si se hubiere hecho en el lugar en que se debe el pago.

Publicada a 5 de los Idus de Mayo, bajo el segundo consulado de Máximo y el de Aquilino. [286.]

10.- *Los mismos Augustos y Césares a Ambrosio.*- Es sabido, que los sucesores del que siendo mayor de veinticinco años dio en pago de una deuda con arreglo a derecho unos esclavos, no pueden reclamarlos.

Sancionada en Bizancio a 5 de los Idus de Abril, bajo el consulado de los Augustos. [293-305.]

11.- *Los mismos Augustos y Césares a Capitolina.*- Puesto que indicas que tu marido, siendo tú menor de veinticinco años, cobró, como por causa de lo que se te adeudaba, algunas cantidades de tus deudores, pero que no prestaste tu consentimiento, no se le pudo causar ningún perjuicio, a no ser que después de la mayor edad hubieres ratificado el pago hecho.

Sancionada en Heraclia a 5 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

12.- *Los mismos Augustos y Césares a Eutiquio.*- El que paga a otro no queriéndolo o ignorándolo el acreedor, no se libra de la obligación. Pero si esto lo hubiere hecho, o mandándose, o ratificándolo

sequitur, quam si eidem creditori solvisset.

S. III. Id. Mai. AA. Et CC. Conss.

13.- *Iidem AA. Et CC. PHILOTIMO.*- Si obligatum ex causa mandati non per stipulationem facta novatione, post acceptilatione liberasti, sed tantum receptam ex eadem causa debitam quantitatem falso scripsisti, figmento veritatis extinguere non potuit obligatio.

S. VI. Kal. Iun. AA. Conss. (293-304).

14.- *Iidem AA. Et CC. COHORTAE.*- Pecunia solutae professio collata instrumento maiorem gestae rei probationem continet, quam si chirographum acceptae mutuae pecuniae fuisset redditum.

S. V. Id. Iul. AA. Conss. (293-304)

15.- *Iidem AA. Et CC. QUARTIONI.*- Quod debitori tuo chirographum redditum contra voluntatem tuam adseveres, nihil de iure tuo deminutum est. Quibuscumque itaque argumentis iure proditis hanc obligationem tibi probanti eum per huiusmodi factum liberationem minime consecutum iudex ad solutionem iure debiti compellet.

S. V. Kal. Septemb. AA. Conss. (293-304).

16.- *Iidem AA. Et CC. CHARDIEMO.*- Eum, a quo mutuam sumpsisti pecuniam, in solum nolentem

however, this was done by the direction of the creditor, or if he afterwards ratified the payment which was made, the debtor will be entitled to a release, just as if he had paid the creditor himself.

Ordered on the third of the Ides of May, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

13.- *The Same Emperors and Caesars to Philotimus.*- If, by means of a receipt, and not by a novation made under a stipulation, you released a man who was bound under the terms of a mandate, and you erroneously stated in writing that you had received the entire sum to which you were entitled, the obligation will not be extinguished by this appearance of the truth.

Ordered on the sixth of the Kalends of June, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

14.- *The Same Emperors and Caesars to Cohorta.*- The acknowledgment of money paid, by means of an instrument in writing, is better proof of the transaction than where the documentary evidence of the loan which was made has been returned.

Ordered on the fifth of the Ides of July, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

15.- *The Same Emperors and Caesars to Quartinus.*- Your rights are in no way affected for the reason that (as you allege) the evidence of the debt was returned to your debtor. Therefore, if you can legally prove the existence of this obligation by any evidence whatsoever, the judge will compel the payment of the debt which is legally due by the debtor who did not obtain a release from liability by an act of this kind.

Ordered on the fifth of the Kalends of September, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

16.- *The Same Emperors and Caesars to Charidemus.*- The rule of law does not permit him

aque!, consigue la liberación no de otra suerte que si hubiese pagado al mismo acreedor.

Sancionada a 3 de los Idus de Mayo, bajo el consulado de los Augustos y Césares.

13.- *Los mismos Augustos y Césares a Filotimo.*- Si habiéndose hecho novación por medio de estipulación no hiciste libre después por la aceptilación al que estaba obligado por causa de mandato, sino que falsamente escribiste sólo que habías recibido la cantidad adeudada por la misma causa, no pudo extinguirse la obligación por la ficción de la verdad.

Sancionada a 6 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

14.- *Los mismos Augustos y Césares a Cohorta.*- La confesión de haberse recibido el dinero hecha en un instrumento contiene un apueba mayor de lo que se hizo, que si se hubiese devuelto el quirógrafo del dinero recibido en mutuo.

Sancionada a 5 de los Idus de Julio, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

15.- *Los mismos Augustos y Césares a Cuartion.*- Puesto que aseveras que contra tu voluntad se le devolvió a tu deudor el quirógrafo, en nada se menoscabó tu derecho. Y así, no habiendo conseguido de ningún modo la liberación por semejante hecho, el juez lo compelerá en derecho al pago de la deuda, probando tú con cualesquiera argumentos producidos con arreglo a derecho esta obligación.

Sancionada a 5 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

16.- *Los mismos Augustus y Césares a CARI-DEMO.*- La razón del derecho no permite que aquel

suscipere nomen debitoris tui compelli iuris ratio non permittit.

S. XV. Kal. Novemb. AA. Conss. (293-304).

AUTHENT. De fideiussor. Et mandator. § Quod autem. (Nov. 4. C. 3.)- Hoc, nisi debitor in pecunia vel alia re mobili solvere nequeat. Tunc enim res immobilis, quam debitor habet meliorem, solvi potest, facta per iudicem subtili eius causae aestimatione, ut rem praedictam et debitori solvere et creditori liceat petere, praestanda creditori cautela deevictione, quae debitori possibilis sit; quod est in omni actione. At si creditor paratus sit emptorem rei praestare, oportet debitorem, cautela iudicis arbitrio creditori praebita, rem distrahere, ut satisfiat creditori.

17.- *Iidem AA. Et CC. CASSIO.*- Manifesti iuris est tam alio pro debitore solvente quam rebus pro numerata pecunia consentiente creditore datis tolli comparatam obligationem.

S. Kal. Decemb. Sirmii, AA. Conss. (293-304).

18.- *Iiem AA. Et CC. DOMITIO.*- Inquisitio veritatis tolli non potuit, quod chirographa, quae fecerat procurator tuus, recepta tibi que restituta ab ipsius herede proponas cum subscriptione procuratoris significante, quod nihil creditoribus debeatur, cum nihil prohibeat et creditoribus satisfactum et non vestrae pecuniae, sed ipsius, cui negotium gerendum mandaveras, processisse solutionem.

from whom you have borrowed money to accept, against his will, an obligation due from your debtor.

Given at fifteenth of the Kalends of November, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

Extract from Novel 73, Chapter II. Latin Text.- This rule is not applicable unless the debtor is unable to discharge the debt, either by the payment of money, or by the transfer of other property; for, in this instance, the best real estate which the debtor possesses can be conveyed in satisfaction of the debt, after an exact estimate has been made by the court, in order that the debtor may be permitted to make payment with said property, and the creditor to demand it, the debtor being compelled to furnish the creditor with the best security against eviction that he can possibly obtain, which applies to all actions at law. Where, however, the creditor is ready to provide a purchaser, the debtor, after having furnished security to the creditor, with the approval of the court, will be required to sell the property, and satisfy the claim of the creditor with the proceeds of the same.

17.- *The Same Emperors and Caesars to Cassius.*- It is a clear rule of law that an obligation is extinguished just as much through payment by another party for the debtor, as where with the consent of the creditor himself property is transferred to him instead of payment being made of the money which is due.

Ordered at Sirmium, on the Kalends of December, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

18.- *The Same Emperors and Caesars to Domitius.*- An inquiry into the truth cannot be prevented for the reason that you allege that the papers drawn up by your attorney were received, and restored to you by his heir, with the statement of your attorney to the effect that nothing is due to the creditors, as it is possible that the said creditors have been satisfied by payment, not with your money, but with that of him whom you directed to transact the

de quien recibiste dinero en mutuo sea compelido contra su voluntad a recibir en pago un crédito de un deudor tuyo.

Sancionada a 15 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

Auténtica de fideiussor. et mandator. § Quod autem. (Nov. 4. c. 3.)- Esto, a no ser que el deudor no pueda pagar con dinero o con otra cosa mueble. Porque entonces puede darse en pago la mejor cosa inmueble que tiene el deudor, hecha por el juez escrupulosa estimación de la causa, de suerte que así al deudor le sea lícito dar en pago como al acreedor pedir la mencionada cosa, debiéndosele prestar al acreedor la caución de evicción, que al deudor le sea posible; lo que tiene lugar respecto a toda acción. Mas si el acreedor estuviera dispuesto a presentar un comprador de la cosa, conviene que el deudor venda la cosa para pagar al acreedor, habiéndosele dado caución al acreedor a arbitrio del juez.

17.- *Los mismos Augustos y Césares a Cassio.*- Es de evidente derecho, que tanto pagando otro por el deudor, como habiéndose dado cosas en lugar de dinero contante con el consentimiento del acreedor, se extingue la obligación adquirida.

Sancionada en Sirmio las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. [293 -304.]

18.- *Los mismos Augustos y Cesares a Domicio.*- No pudo privarse de la investigación de la verdad, porque expungas que los quirógrafos, que había hecho tu procurador, fueron recibidos y te fueron restituídos por el heredero del mismo con una nota del Procurador, que exprese que nada se les debe a los acreedores, pues nada impide que se les haya pagado a los acreedores y que no se haya verificado el pago con dinero vuestro, sino del mismo a quien habías

<p>S. Id. Februar. Caess. Cons. (294-305).</p>	<p>business.</p> <p>Ordered on the Ides of February, during the Consulate of the Caesars.</p>	<p>encomendado que gestionase el negocio.</p> <p>Sancionada los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]</p>
<p>19.- <i>Iidem AA. Et CC.</i> DIOGENI.- Si, actore tam mutuis pecuniis dandis quam debitis recipiendis praeposito, in hoc quod suscepas eius dominae per ipsum fecisti satis, instrumentum inane solutione celebrata nihil tibi nocere potest. Aliter enim solventes servo de actione domini liberare se minime possunt.</p>	<p>19.- <i>The Same Emperors and Caesars to Diogenes.</i>- If you have paid your creditor the money you borrowed through her slave, acting as her agent, and appointed by her to collect her debts, no loss can result to you if the receipt for the same is found to be void. It would be otherwise, however, if you had paid a slave not authorized to receive the money, and you would not be released from liability to an action brought by his mistress.</p>	<p>19.- <i>Los mismos Augustos y Césares a Diógenes.</i>- Si designado un esclavo administrador, así para dar dinero en mutuo como para cobrar deudas, le satisfaciste por medio de él a su dueña lo que habías recibido, en nada te puede perjudicar el documento baldío por el pago hecho. Porque los que de otra suerte le pagan a un esclavo no pueden en manera alguna librarse de la acción del dueño.</p>
<p>S. V. Id. Octob. Caess. Cons. (294-305).</p>	<p>Ordered on the fifth of the Ides of October, during the Consulate of the Caesars.</p>	<p>Sancionada a 5 de los Idus de Octubre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]</p>
<p>20.- <i>Iidem AA. Et CC.</i> EUCRATI.- Si operas certi servi pecunia sumpta creditorem sibi in debitum compensare placuit, his secundum conventionis fidem praestitis de mancipio restituendo pacti tenor servari debet.</p>	<p>20.- <i>The Same Emperors and Caesars to Eucrates.</i>- When a creditor has consented to accept the services of a certain slave in payment for money loaned, after the terms of the agreement have been complied with, its provision with reference to the return of the slave should be observed.</p>	<p>20.- <i>Los mismos Augustos y Césares a Eucrates.</i>- Si al acreedor le plugo compensar para una deuda los servicios de cierto esclavo en lugar del dinero que se le tomó, prestados aquellos a tenor de lo convenido, debe guardarse el contenido del pacto respecto a la restitución del esclavo.</p>
<p>S. V. Kal. Novemb. Hadrianopoli, Caess. Cons. (294-305).</p>	<p>Ordered at Adrianople, on the fifth of the Kalends of November, during the Consulate of the Caesars.</p>	<p>Sancionada en Adrianópolis a 5 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]</p>
<p>21.- <i>Iidem AA. Et CC.</i> RUFO.- Interest multum, utrumne spe futurae numerationis suscepisse te quod instrumento continetur scripsisti, an accepta minore quantitate tantum lectio probat in scriptura conferri placuit. Nam superiori quidem casu residui petitio debiti manet integra, posteriori vero consensu transactionis finitis stare convenit.</p>	<p>21.- <i>The Same Emperors and Caesars to Rufus.</i>- It makes a great deal of difference whether, in the hope of future payment, you stated that you had received the amount mentioned in the rescript, or whether you accepted, by way of compromise, a smaller sum than you were entitled to, and was stated in the receipt; for in the former instance, the right to collect the balance remains unimpaired, but in the latter, it is proper that the compromise made by common consent should stand.</p>	<p>21.- <i>Los mismos Augustos y Césares a Rufo.</i>- Importa mucho saber si escribiste que habías recibido lo que en el documento se contiene con la esperanza de futuro pago, o si se convino que se pagase tanto cuanto prueba el contexto de la escritura habiéndose recibido menor cantidad. Porque a la verdad, en el primer caso subsiste íntegra la acción para pedir el resto de la deuda, pero en el segundo se convino estar a lo terminado con el consentimiento de la transacción.</p>
<p>S. III. Non. Decemb. Caess. Cons. (294-305).</p>	<p>Ordered on the third of the Nones of December, during the Consulate of the Caesars.</p>	<p>Sancionada a 3 de las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [291-305.]</p>
<p>22.- <i>Iidem AA. Et CC.</i> GRATO.- Inductum (id est cancellatum) nec ne sit chirographum, vestrum</p>	<p>22.- <i>The Same Emperors and Caesars to Grato.</i>- It is of no consequence whether or not your note was</p>	<p>22.- <i>Los mismos Augustos y Césares a Grato.</i>- Nada importa que el quirógrafo haya sido o no</p>

solutionem semel debiti factam ei, qui exigendi potestatem habuit, probantium nihil interest.

S. V. Id. Decemb. Caess. Cons. (294-305):

23.- *Iidem AA. Et CC. VACIO.*- Si litterarum auxanonis contemplatione, quas ad aristonem de numeranda tibi pecunia dederat, recepisse scripsisti debitum ab aristone, mandato non impleto, cum petitio debiti manet integra, nihil legitimam exactionem impedire potest.

S. XV. Kal. Ianuar. Nicomediae, Caess. Cons. (294-305).

24.- *Iidem AA. Et CC. RUFINO.*- Quum pro pecunia quam acceperas secundum placitum euandro te fundum dedisse profitearis, eius industriam vel eventum meliorem tibi, non ipsi prodesse, contrarium non postulaturus, si minoris distraxisset, non iusta petis.

S. VII. Kal. Ianuar. Nicomediae, Caess. Cons. (294-305).

25.- *Iidem AA. Et CC. AURELIANO.*- Solutionem adseveranti probationis onus incumbit: quo facto chirographum condicere potest.

S. III. Kal. Ianuar. Nicomediae, Caess. Cons. (294-305).

erased, that is to say, cancelled, if you can prove that payment of the debt was once made to him who had the right to collect the same.

Ordered on the fifth of the Ides of December, during the Consulate of the Caesars.

23.- *The Same Emperors and Caesars to Vacius.*- Where Auxenon sent a letter to Aristo, directing him to pay you a sum of money, which he owed to him, and you wrote in reply that you had received the amount of the debt from Aristo, without the mandate having yet been complied with, the right to collect the debt remains unimpaired, and nothing can prevent its recovery by law.

Ordered at Nicomedia, on the fifteenth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars.

24.- *The Same Emperors and Caesars to Rufinus.*- As you acknowledge that you have, as provided by the agreement, transferred the land in question to Evander in satisfaction of the money which you borrowed from him, you cannot legally claim that he is liable to you for the results of his industry, or for any profit derived from some accidental circumstance; for if the land should depreciate in value, you would certainly not ask to be permitted to share the loss.

Ordered at Nicomedia, on the seventh of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars.

25.- *The Same Emperors and Caesars to Aurelian.*- The burden of proof of payment lies upon the party making the allegation, and when this is done, you can bring suit for the recovery of the note.

Ordered at Nicomedia, on the third of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars.

borrado, esto es, cancelado, probando que ya una vez se le hizo por causa de la deuda el pago al que tuvo facultad para exigirlo.

Sancionada a 5 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

23.- *Los mismos Augustos y Césares a Vacio.*- Si en vista de la carta de Auxenon, que había enviado a Ariston para que se te pagase una cantidad, escribiste que habías recibido de Ariston la deuda, no habiéndose cumplido el mandato, como quiera que subsista íntegra la acción para pedir la deuda, nada puede impedir su legítima exacción.

Sancionada en Nicomedia a 15 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

24.- *Los mismos Augustos y Césares a Rufino.*- Puesto que confiesas que por el dinero que habías recibido le diste a Evandro un fundo con arreglo a lo convenido, no pides con justicia que su industria o un acontecimiento más favorable te aproveche a ti, y no a él mismo, pues no pedirías lo contrario, si él lo hubiese vendido por menos.

Sancionada en Nicomedia a 7 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

25.- *Los mismos Augustos y Césares a Aureliano.*- Al que asevera un pago le incumbe la carga de la prueba; hecho lo cual, puede reclamar por la condición el quirógrafo.

Sancionada en Nicomedia a 3 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares, [294-305.]

TIT. XLIII

TITLE XLIV

TÍTULO XLIV

DE ACCEPTILATIONIBUS

CONCERNING VERBAL RELEASES

DE LAS ACEPTILACIONES

1.- *Imp.* ANTONINUS *A.* APRONIO.- Iam tibi rescripsi posse apud iudicem quaeri, an sollemnibus verbis tutoris auctoritate interveniente soror tua acceptilatione debitorem suum liberaverit. Quare si in repetenda pecunia, quam exsolvit, diversa pars perseveraverit, uteris defensionibus competentibus.

1.- *The Emperor Antoninus to Apronius.*- I have already written to you that you can inquire of the judge whether your sister released her debtor by the authority of her guardian, and in compliance with the ordinary formalities. Therefore, if the adverse party continues to demand a debt which was paid, you can use the proper means to defend yourself.

1.- *El Emperador Antonino, Augusto, a Apronio.*- Ya te respondí por rescripto, que se podía averiguar ante el juez, si con palabras solemnes, mediando la autoridad del tutor, haya liberado tu hermana por aceptación a un deudor suyo. Por lo cual, si la parte contraria hubiere perseverado en repetir el dinero que pagó, usarás de los competentes medios de defensa.

PP. III. Id. Febr. Duobus ASPRIS Cons. (212).

Published on the third of the Ides of February, during the Consulate of the two Aspros, 213.

Publicada a 3 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de los dos Aspros. [212.]

2.- *Imp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA.* *Et CC.* CLARO.- Si donationis gratia novatione facta per acceptilationem praestiteris liberationem, omnis agendi via preempta est.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Clarus.*- If, by giving him a receipt, you released your debtor on account of a novation made by means of a gift, you are deprived of every cause of action.

2.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos y Césares, a Claro.*- Si, habiéndose hecho por causa de donación una novación, concediste la liberación por medio de aceptación, se cerró todo camino para ejercitar acción.

S. VI. Kal. Ian. AA. Et Cons. 8293-304).

Ordered on the sixth of the Kalends of January, during the Consulate of the above-mentioned Emperors and Caesars.

Sancionada a 6 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

3.- *Iidem AA.* *Et CC.* DEMETRIAE.- Per Aquilianam stipulationem pacto subditam obligatione praecedente sublata et acceptilatione, quae fuerit inducta, preempta ei, qui ex nulla causa restitui potest, omnis agendi via praecluditur.

3.- *The Same Emperors and Caesars to Demetria.*- When both the obligation and the receipt have been extinguished by the Aquilian stipulation, under an agreement, he who has no good cause for restitution is precluded from any further legal action.

3.- *Los mismos Augustos y Césares a Demetria.*- Suprimida una obligación anterior por medio de la estipulación Aquiliana sujeta a pacto, y extinguida ésta por la aceptación que se introdujo, se le cierra toda vía para ejercitar acción al que por ninguna causa puede ser restituido.

S. V. Kal. Decemb. Caess. Cons. (294-305).

Ordered on the fifth of the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars.

Sancionada a 5 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TIT. XLV

TITLE XLV

TÍTULO XLV

DE EVICTIONIBUS

CONCERNING EVICTIONS

DE LAS EVICCIONES

1.- *Imp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* MUNITIO.- Emptor hereditatis rem a possessoribus sumptu ac periculo suo persequi debet. Evictio quoque non praestatur in singulis, cum hereditatem iure venisse constet, nisi aliud nominatim inter contrahentes convenit.

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Munitius.*- The purchaser of an estate can, at his own risk and expense, recover property belonging to it from those in possession. For it is settled that when an estate has been legally sold, eviction is not guaranteed with reference to individual articles of property composing the said estate, unless an express

1.- *Los Emperadores Severo y Antonino, Augustos, a Munitio.*- El comprador de la herencia debe perseguir de los poseedores los bienes a costa y a riesgo propios. Tampoco se presta la evicción por cada uno de los bienes, cuando conste que la herencia, fue vendida con arreglo a derecho, a no ser que se haya convenido expresamente otra cosa entre

agreement to that effect has been made between the contracting parties.

los contratantes.

PP. VI. Kal. Mart. SEVERO A. III et VICTORINO Conss. (200).

Published on the sixth of the Kalends of March, during the Consulate of Severus, Consul for the third time, and Victorinus, 200.

Publicada a 6 de las Calendas de Marzo, bajo el tercer consulado de Severo, Augusto, y el de Victorino. [200.]

2.- *Idem AA. QUARTAE.*- Quoniam avus tuus, cum praedia tibi donaret, de evictione eorum cavet, potes adversus coheredes tuos ex causa stipulationis consistere ob evictionem praediorum, pro portione scilicet hereditaria. Nudo autem pacto interveniente minime donatorem hac actione teneri certum est.

2.- *The Same Emperors to Quarta.*- If, when your grandfather gave you the land in question, he guaranteed you against eviction of the same, you can proceed against your co-heirs under the terms of the stipulation, on account of the eviction of the land aforesaid, that is to say, in proportion of the interest of each of them in the estate. It is certain, however, that if the donor had only made a mere agreement without consideration concerning said eviction, he would not be bound by it.

2.- *Los mismos Augustos a Cuarta.*- Puesto que tu abuelo, al donarte unos predios, dio caución de evicción de los mismos, puedes por virtud de la estipulación comparecer en juicio contra tus coherederos por causa de la evicción de los predios, por supuesto; en razón a la porción de herencia. Mas habiendo mediado nudo pacto, es lo cierto que de ninguna manera está obligado el donador por esta acción.

PP. II. Kal. Mart. ANTONINO A. II. Et GETA II. Conss. (205).

Published on the second of the Kalends of March, during the second Consulate of Antoninus and Geta, 205.

Publicada a 2 de las Calendas de Marzo, bajo el segundo consulado de Antonino, Augusto, y el segundo de Geta. [205.]

3.- *Idem AA. AURELIANO.*- Qui rem emit et possidet, quamdiu evicta non est, auctorem suum propterea, quod aliena vel obligata res dicatur, convenire non potest.

3.- *The Same Emperors to Aurelian.*- Anyone who purchases property, and afterwards obtains possession of it, cannot, as long as he is not evicted, bring suit against the vendor on the ground that he is said to have sold him property which belonged to another, or was encumbered.

3.- *Los mismos Augustos a Aureliano.*- El que compró una cosa y la posee después, no puede demandar, mientras no se ha hecho evicción de ella, a su derecho causante, porque se diga que la cosa es ajena o estaba obligada.

PP. VIII. Kal. August. FAUSTINO et RUFINO Conss. (210).

Published on the eighth of the Kalends of August, during the Consulate of Faustinus and Rufinus, 210.

Publicada a 8 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de Faustino y de Rufino. [210.]

4.- *Imp. ANTONINUS A. GEORGIO.*- Si praedium tibi pro soluto datum aliis creditoribus fuerat obligatum, causa pignoris mutata non est. Igitur si hoc iure fuerit evictum, utilis tibi actio contra debitorem competit. Nam eiusmodi contractus vicem venditionis obtine.

4.- *The Emperor Antoninus to Georgius.*- If land has been transferred to you in satisfaction of a debt, and it was previously hypothecated to other creditors, the condition of the encumbrance is not altered. Therefore, if you should be evicted on this account, a praetorian action will lie in your favor against the debtor, for a contract of this kind resembles one of sale.

4.- *El Emperador Antonino, Augusto, a Jorge.*- Si el predio que se te dio en pago había estado obligado a otros acreedores, no se alteró la causa de la prenda. Así, pues, si con arreglo a derecho se hubiere hecho evicción de la misma, te compete la acción útil contra el deudor. Porque un contrato de tal naturaleza hace las veces de venta.

PP. XI. Kal. August. Duobus ASPRIS Conss. (212).

Published on the eleventh of the Kalends of August, during the Consulate of the two Aspers, 212.

Publicada a 11 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de los dos Aspros. [212.]

5.- *Idem A. PETRONIAE.*- Ex praediis, quae

5.- *The Same Emperor to Patronia.*- If, among the

5.- *El mismo Augusto a Petronia.*- Si de los predios

mercata es, si aliqua a venditore obligata et necdum tibi tradita sunt, ex empto actione consequeris, ut ea a creditrice liberentur: id enim fiet, si adversus venditorem ex vendito actione pretium petentem doli exceptionem opposueris.

PP. XV. Kal. Octob. Duobus ASPRIS Conss. (212).

6.- *Imp. ALEXANDER A. OCTAVIO.*- Non dubitatur, etsi specialiter venditor evictionem non promiserit, re evicta ex empto competere actionem.

PP. VIII. Id. Mart. ALEXANDRO A. Cons. (222).

7.- *Idem A. HILARIANO.*- Auctore laudato si evicta res est, fideiussorem, etiamsi agi causam ignoraverit, conveniri evictionis nomine posse non ambigitur.

PP. III. Non. April. ALEXANDRO A. Cons. (222):

8.- *Iidem A. CLEMENTINO.*- Emptor fundi, nisi auctori aut heredi eius denunciaverit, evicto praedio neque ex stipulatu neque ex dupla neque ex empto actionem contra venditorem vel fideiussores eius habet. Sed et si iudicio emptor non adfuit aut praesens per iniuriam iudicis victus est absente auctore vel fideiussore, regressum adversus eum non habet.

PP. VIII. Id. Decemb. ALEXANDRO A. Cons. (222):

9.- *Idem A. TERENCEIO.*- Si controversia tibi possessionis, quam bona fide te emisse adlegas, ab

lands which you have purchased, one tract, encumbered by the vendor, has not yet been transferred to you, you can bring suit on the ground of purchase to compel its release by the creditor. The result will be the same if you should plead an exception based on fraud against the vendor, after he has brought an action on sale to recover the price of the land.

Published on the fifteenth of the Kalends of October, during the Consulate of the two Aspers, 212.

6.- *The Emperor Alexander to Octavius.*- There is no doubt that if the vendor did not expressly guarantee you against eviction, an action of purchase will lie, if eviction should take place.

Published on the eighth of the Ides of March, during the Consulate of Alexander, 222.

7.- *The Same Emperor to Hilarian.*- There is no doubt that when the property is evicted, and satisfaction cannot be obtained from the vendor, suit can be brought against his surety because of the eviction, even if he was not aware that it had taken place.

Published on the third of the Nones of April, during the Consulate of Alexander, 222.

8.- *The Same Emperor to Clementinus.*- If the purchaser of land should be evicted, he will have no right of action under a stipulation, or for double damages, or of purchase, against either the vendor or his surety, unless he has previously served notice on the vendor or his heir. But where the purchaser does not appear in court, or has judgment unjustly rendered against him during the absence of the vendor or his surety, he will have no recourse against them afterwards.

Published on the eighth of the Ides of December, during the Consulate of Alexander, 222.

9.- *The Same Emperor to Terentius.*- Where a controversy is raised by anyone with reference to

que compraste algunos estaban obligados por el vendedor y no te fueron entregados todavía, conseguirás con la acción de compra que sean liberados por el acreedor. Lo mismo sucederá también, si opusieras la excepción de dolo contra el vendedor que te pida el precio con la acción de venta.

Publicada a 15 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de los dos Aspros. [212.]

6.- *El Emperador Alejandro, Augusto, a Octavio.*- No se duda que, aunque especialmente no haya prometido el vendedor la evicción, compete la acción de compra cuando se haya hecho evicción de la cosa.

Publicada a 8 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de Alejandro, Augusto. [222.]

7.- *El mismo Augusto a Hilariano.*- No se duda que, citado el derecho causante, si se hizo evicción de la cosa, puede ser demandado a título de evicción el fiador, aunque haya ignorado que se ventilaba la causa.

Publicada a 3 de las Nonas de Abril, bajo el consulado de Alejandro, Augusto. [222.]

8.- *El mismo Augusto a Clementino.*- El comprador de un fundo no tiene, habiéndose hecho evicción de un predio, ni la acción por lo estipulado, ni la del duplo, ni la de compra contra el vendedor o contra el fiador de éste, si no lo hubiere hecho saber al vendedor o al heredero de éste. Mas si el comprador no compareció en el juicio, o si estando presente fue vencido por injusticia del juez, estando ausente el vendedor o el fiador, tampoco tiene acción para repetir contra él.

Publicada a 8 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de Alejandro, Augusto. [222.]

9.- *El mismo Augusto a Terencio.*- Si por alguien se te promueve controversia sobre la posesión, que dices que compraste de buena fe, ponlo en

aliquo movetur, auctori heredive eius denuntia. Et si quidem obtinueris, habebis quod emisti. Sin autem evictum erit, a venditrice successoresve eius consequeris, quanti tua interest: in quo continetur etiam eorum persecutio, quae in rem emptam a te, ut melior fieret, erogata sunt.

PP. XI. Kal. Ianuar. ALEXANDRO A. Cons. (222).

10.- *Idem A. LARGO.*- Si fines agri venditor demonstravit et legem dixit intra eos neminem ingressurum, si quid inde evincatur, periculo fit auctoris. Quod si finibus suis quos demonstravit agrum vendidit, lis finalis ad venditorem non pertinet.

PP. VII. Kal. Decemb. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

11.- *Idem A. CLEMENTI.*- Exceptioe doli recte eum submovebis, quem ab auctore tuo fideiussorem accepisti, si eius nomine controversiam refert, quasi per uxorem suam, antequam tu emeris, comparaverit, qui vendenti adeo consensum dedit, ut etiam pro evictione obligaverit.

PP. Non. Febr. POMPEIANO et PELIGNO Conss. (231).

12.- *Imp. GORDIANUS A. PHILIPPO.*- Sive in libertatem evictus est servus quem mercatus es, sive cum comparares convenit, si qua quaestio eius nomine relata esset, etsi necdum evictus esset, ut pretium recuperares, praeses provinciae, quod tibi praestandum animadverterit, restitui iubebit.

PP. VII. Id. Mart. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

land which you state you purchased in good faith, notify the vendor or his heir, and if you gain the case, you will have what you purchased. If, however, you should be evicted, you can recover damages from the vendor, or his heir, and the expenses incurred by you in the improvement of the property which you purchased will also be included.

Published on the eleventh of the Kalends of January, during the Consulate of Alexander, 222.

10.- *The Same Emperor to Largus.*- If the vendor established the boundaries of the land, and fixed a limit which no one should pass, and any of the said land should be evicted, it will be at the risk of the vendor. Hence, if he sold the land with the boundaries which he himself established, the expense of any litigation with reference to them must be borne by him.

Published on the seventh of the Kalends of December, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

11.- *The Same Emperor to Clement.*- He whom you accepted as surety for your vendor can be legally barred by an exception on the ground of fraud if he raises a controversy in his own name, stating that he, through the agency of his wife, purchased the land in question before you did, as he gave his consent to the sale, and by so doing, rendered himself responsible for eviction.

Published on the Nones of February, during the Consulate of Pompeianus and Pelignus, 231.

12.- *The Emperor Gordian to Philip.*- If a slave whom you purchased should obtain his freedom, and it was agreed when you bought him that if any question should arise on this point, even if he was not yet evicted, you could recover the price you paid for him, the Governor of the province, after having ascertained that the price should be refunded to you, will order this to be done.

Published on the seventh of the Ides of March, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

dices que compraste de buena fe, ponlo en conocimiento del vendedor o de su heredero. Y si verdaderamente hubieres vencido, tendrás lo que compraste. Mas si se hubiere hecho la evicción, conseguirás de la vendedora o de su sucesor cuanto te importa; en lo cual se comprende también la persecución de lo que por tí se gastó en la cosa comprada para mejorarla.

Publicada a 11 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de Alejandro, Augusto, [222.]

10.- *El mismo Augusto a Largo.*- Si el vendedor designó los linderos de un campo, y dio la seguridad de que nadie penetraría en ellos, si se hiciera evicción de algo del mismo, se hace a riesgo del vendedor. Pero si vendió el campo con sus propios linderos, que designó, no le afecta al vendedor el resultado final del litigio.

Publicada a 7 de las Calendas de Diciembre, bajo el segundo consulado de Máximo y el de Eliano. [223.]

11.- *El mismo Augusto a Clemente.*- Con razón rechazarás con la excepción de dolo al que de tu derecho causante recibiste como fiador, si en su nombre promueve controversia, como si hubiere comprado por medio de su mujer antes que tú compras, puesto que dio su consentimiento para la venta, de tal suerte, que también se obligó por la evicción.

Publicada las Nonas de Febrero, bajo el consulado de Pompeyano y de Peligno. [231.]

12.- *El Emperador Gordiano, Augusto, a Filipino.*- Ya si el esclavo que compraste ha sido reivindicado para la libertad, ya si al comprarlo tú se convino que si a su nombre se hubiese promovido alguna cuestión, tu recuperarías el precio aunque todavía no se hubiese hecho su evicción, el presidente de la provincia mandará que se te restituya lo que viere que se te debe dar.

Publicada a 7 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de Gordiano, Augusto, y de Aviola. [239.]

13.- *Idem A. ZOILO.*- Si ob causam iudicati pignora capta sunt ex eius auctoritate, cui praeciendi ius fuit, ea de quibus complecteris, eaque tu mercatus es, frustra ab ea quae condemnata est vel quae in eius locum successit eorum refertur quaestio, quandoquidem, etsi evictio eorum ab alio subsecuta fuisset, adversus eos debuisse dari actionem, quibus pretii solutio proficit, meritissime rescriptum est.

PP. XVI. Kal. Iun GORDIANO A. Et AVIOLA Cons. (239).

14.- *Idem A. SECUNDINO.*- Sive possessio venditoris fuit, filius eiusdemque patris heres frustra quaestionem movet, sive non patris, sed filii eius possessio fuit, de qua iure hereditario auctor laudari potest, controversiam movere non potest.

PP. XIV. Kal. August. GORDIANO A. Et AVIOLA Cons. (239).

15.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. MENANDRO.*- Si non iniuria iudicantis, sed iuris ratione superatus es, pignus ob evictionem acceptum sollemniter persequi potes.

PP. Kal. August. PHILIPPO A. Et TITIANO Cons. (245).

16.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. ALEXANDRO et DIOGENI.*- Super empti agri quaestione disceptabit praeses provinciae et, si portionem diversae partis esse cognoverit, impensas, quas ad meliorandam rem vos erogasse constitit, habita fructuum ratione restitui vobis iubebit. Nam super pretio evictae portionis non eum qui dominium evicerit, sed auctricem conveniri consequens est.

13.- *The Same Emperor to Zoilus.*- When, as the result of a judicial decision, pledges have been seized by the authority of the judge having jurisdiction of the case, and you purchased those you mention, your right to the same will be questioned to no purpose by the party against whom judgment was rendered, or his heir, as it has very properly been held that where eviction of property is obtained by anyone else, an action should be granted against those who had the benefit of the price.

Published on the sixteenth of the Kalends of June, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

14.- *The Same Emperor to Secundinus.*- Whether the possession of the land belonging to the vendor and his son and heir ineffectually raises a question as to its ownership, or whether it did not belong to the father, but to the son himself, who can claim it by hereditary right, he cannot bring about a controversy with reference to the title.

Published on the fourteenth of the Kalends of August, during the Consulate of Gordian and Aviola, 240.

15.- *The Emperor Philip to Menander.*- If you lost your case, not through the injustice of the judge, but in consequence of the application of a legal principle, you can formally establish your right to the property pledged as a guarantee against eviction.

Published on the Kalends of August,

16.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Alexander and Diogenes.*- The Governor of the province will examine the question of the purchase of the land, and if he should ascertain that a portion of the same belongs to the adverse party, he will order that the expenses, which it is proved you have incurred in improving the property, be refunded to you, after an account has been rendered of the profits. The vendor, however, should be sued for the price of

13.- *El mismo Augusto a Zoilo.*- Si por causa de lo juzgado se tomaron prendas con la autoridad del que tuvo derecho para mandarlo, y tú compraste aquellas de que haces mención, en vano se promueve cuestión sobre ellas por la que fue condenada o por la que sucedió en su lugar, puesto que, aunque por otro se hubiese hecho la evicción de aquellas, con muchísima razón se respondió por rescripto que se debió dar la acción contra aquellos a quienes les aprovecha el pago del precio.

Publicada a 16 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de Gordiano, Augusto, y de A VIOLA. [239.]

14.- *El mismo Augusto a Secundino.*- Si la posesión fue del vendedor, en vano promueve cuestión el hijo y heredero del mismo padre, y si no fue del padre, sino de sus hijos, la posesión, de la cual puede ser llamado derecho habiente a título de herencia, no puede promover controversia.

Publicada a 14 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de Gordiano, Augusto, y de Aviola. [239.]

15.- *El Emperador Filipo, Augusto y Filipo, César, a Menandro.*- Si fuiste vencido no por injusticia del juzgador, sino por razón de derecho, puedes perseguir solemnemente la prenda recibida para el caso de evicción.

Publicada las Calendas de Agosto, bajo el consulado de Filipo, Augusto, y de Ticiano. [245.]

16.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano Augustos, a Alejandro y a Diógenes.*- El presidente de la provincia conocerá de la cuestión promovida sobre un campo comprado, y si conociere que una porción es de la parte contraria, mandará que se os restituyan los gastos que constare que hicisteis vosotros para mejorar el campo, habida cuenta de los frutos. Porque es consiguiente, que, respecto al precio de la porción de que se hizo evicción, se

the part which was evicted, and not he who actually evicted the ownership of the premises.

demande no al que hubiere hecho evicción del dominio, sino a la vendedora.

PP. X. Kal. Iu. Ipsi IV. Et II. AA. Conss. (290).

Published on the tenth of the Kalends of July, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

Publicada a 10 de las Calendas de Julio, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

17.- *Iidem AA. MUTIANO.*- Si, cum quaestio tibi super eo quem comparaveras commoveretur, auctorem tuum certum fecisti nec citra iudicis disceptationem eum quem emeris tradidisti, praeses provinciae in damnis, quae te tolerasse meministi, medelam iuris adhibebit.

17.- *The Same Emperors to Mutianus.*- If, when a question arose with reference to a slave whom you purchased, you notified the vendor of this fact, and did not surrender the said slave until after a judicial decision had been rendered against you, the Governor of the province will, in accordance with law, fix the amount of the damage which you allege you have sustained.

17.- *Los mismos Augustos a Muciano.*- Si al promoverse cuestión sobre el esclavo que habías comprado hiciste sabedor de ello a tu derecho causante, y no entregaste sin decisión del juez el que habías comprado, el presidente de la provincia aplicará el remedio de derecho a los daños que dices que soportaste.

PP. V. Id. Novemb. Ipsi IV. Et III. AA. Conss. (290).

Published on the fifth of the Ides of November, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

Publicada a 5 de los Idus de Noviembre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

18.- *Iidem AA. Et CC. EUTYCHIO.*- Si status super homine tibi venumdato mota quaestio est, sollempnibus, quae iuris admitti ratio, interpositis si secundum libertatem fuerit lata sententia, poteris de evictione, si nesciens condicionem eius comparasti, sine aliqua dubitatione auctorem vel eius fideiussores heredesve eorum convenire. Quod si fuisse servum sententia declaraverit, intellegis ad venditorem te reverti non posse.

18.- *The Same Emperors and Caesars to Eutychius.*- When a question arises with reference to the status of a slave who was sold to you, and, after you have complied with the formalities prescribed by law, the decision should be in favor of his freedom, and you purchased him while ignorant of his condition, you can, without any doubt, proceed on the ground of eviction against the vendor, his sureties, or their heirs. If the decision should declare him to be a slave, you understand that you will have no recourse against the vendor.

18.- *Los mismos Augustos y Césares a Eutiquio.*- Si se te promovió cuestión sobre el estado del esclavo que se te vendió, habiendo mediado las formalidades que admite la razón del derecho, y se hubiere pronunciado sentencia favorable a la libertad, podrás, sin duda alguna, demandar de evicción al vendedor, o a los fiadores de éste, o a los herederos de ellos, si lo compraste ignorando su condición. Pero si la sentencia hubiere declarado que era esclavo, ten entendido que no puedes dirigirte contra el vendedor.

19.- *Iidem AA. Et CC. THEODORO.*- Si obligata praedia venumdedisti et longi temporis praescriptione solita emptores se tueri possunt, evictionis periculum timere non potes.

19.- *The Same Emperors and Caesars to Theodore.*- If you sold the land which was encumbered, and the purchasers were able to protect themselves by the ordinary prescription of long time, you need not fear the danger of eviction.

19.- *Los mismos Augustos y Césares a Teodoro.*- Si vendiste predios obligados, y los compradores pueden ampararse con la acostumbrada prescripción de largo tiempo, no puedes temer el peligro de la evicción.

S. II. Kal. Mai. AA. Conss. (293-304).

Ordered on the second of the Kalends of May, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

Sancionada a 2 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

20.- *Iidem AA. Et CC. SOLIDIO et aliis.*- Si

20.- *The Same Emperors and Caesars to Solidus*

20.- *Los mismos Augustos y Césares a Solidio y a*

parentes vestri mancipia venundederunt quaestioque domini mota est, emptoribus adesse ac defendere causam non prohibemini. Quod si eis haec iam evicta sunt, instauratio litis ex persona vestra, si appellationem non interposuistis, contra ius desideratur. Empti sane iudicio pro evictione si conveniri coeperitis, nec vobis, ut defendatis, negotium denuntiatum probetur, intellegitis, quatenus vosmet ipsos tueri debeatis.

S. VI. Kal. Iul. AA. Conss. (293-304).

21.- *Idem AA. Et CC. HELIODORO.*- Empti actio longi temporis praescriptione non submovetur, licet post multa spatia rem evictam emptori fuerit comprobatum. Si itaque is, quem te comparasse commemoras, nunc in libertatem proclamat, interpellare venditorem sive successores eius debes, ut tibi adstant causamque instruant. Quem si liberum esse vel servum non esse fuerit pronuntiatum, nec te conventionem remisisse periculum evictionis fuerit comprobatum, praeses provinciae, si res integra est, quanti tua interest restitui tibi providebit.

S. XI. Kal. August. Serdicae, AA. Conss. (293-304).

22.- *Idem AA. Et CC. IULIO.*- Quum tibi liberum venundatum fundum ab auctore proponas, si ex antecedente obligatione quod debebatur iure solvisti, stipulationem, quam subiectam emptioni de indemnitate proponis, ipsius conceptio commissam manifeste declarat.

S. VII. Kal. Septemb. Viminacii, aa. CONSS. (293-304).

and Others.- If your parents sold certain slaves, and the question of their ownership was raised against the purchasers, you will not be prevented from appearing and defending the case. Where, however, the slaves have already been evicted, and you did not take an appeal, your demand that the case should be revived is, so far as you are concerned, contrary to law. If an action on the ground of eviction is brought against you, and it is proved that notice was given to enable you to make a defence, you are aware to what extent you can protect yourselves.

Ordered on the sixth of the Kalends of July, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

21.- *The Same Emperors and Caesars to Heliodorus.*- The action of purchase is not barred by the prescription of long time even though it should be proved that a very extended period has elapsed since the eviction of the property. Therefore if the slave, whom you state you purchased, is now proclaimed to be free, you should summon the vendor or his heir, in order that they may assist you in conducting the suit. If, however, it should have been decided that the man was free, and not a slave, and it is proved that you were not released from the risk of eviction, the Governor of the province (if the case has not been heard) will see that you are indemnified.

Ordered on the eleventh of the Kalends of August, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

22.- *The Same Emperors and Caesars to Julius.*- As you allege that the land was sold to you by the vendor as being unencumbered, but it was not, and you paid the amount of a former obligation which was due, it is clear that the stipulation which you say provided for your indemnity with reference to the property sold should be carried into effect.

Ordered on the seventh of the Kalends of September, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

otros.- Si vuestros padres vendieron unos esclavos, y se promovió cuestión sobre su dominio, no se prohíbe que asistáis a los compradores y defendáis la causa. Pero si se les hizo ya evicción de aquellos, contra derecho se pretende la renovación del litigio por razón de vuestra persona, si no interpusisteis apelación. Mas si hubiereis comenzado a ser citados a juicio por la evicción, y no se probare que se os denunció el negocio para que lo defendierais, sabéis de qué modo debéis ampararos vosotros mismos.

Sancionada a 6 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

21.- *Los mismos Augustos y Césares a Heliodoro.*- La acción de compra no es repelida con la prescripción de largo tiempo, aunque se hubiere comprobado que al comprador se le hizo evicción de la cosa después de mucho tiempo. Así, pues, si el esclavo que dices que compraste reclamara ahora su libertad, debes requerir al vendedor o a su sucesor, para que te asistan, y coadyuven al pleito. Y si se hubiere fallado que aquel era libre o que no era esclavo, y no se hubiere comprobado que por convenio dispensaste el riesgo de la evicción, el presidente de la provincia proveerá, si está íntegro el negocio, que se te restituya cuanto te interesa.

Sancionada en Sérđica a 11 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

22.- *Los mismos Augustos y Césares a Julio.*- Puesto que ,expones que por el vendedor se te vendió como libre un fundo, si pagaste con arreglo a derecho lo que se debía por virtud de obligación anterior, el contexto de la misma estipulación, que dices que para tu indemnidad se agregó a la compra, declara evidentemente que se incurrió en ella.

Sancionada en Viminacio a 7 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

23.- *Iidem AA. Et CC. EUSTOCHIAE.*- Quum successores etiam venditoris pro evictione teneri possint, si velut obligata sibi res publica thessalonicensium pignoris instituat iure persequi quae comparasti, auctoris heredibus quocumque gradu constitutis adsistere negotio denuntia. Quod sive praesentibus his fundus quem emisti fuerit evictus sive absentibus, postea quanti tua interest rem evictam non esse teneri, non quantum pretii nomine dedisti, si aliud non placuit, publice notum est.

S. II. Kal. Ian. Sirmii, AA. Conss. (293-304).

24.- *Iidem AA. Et CC. EUTYCHIO.*- Si post perfectam venditionem ante pretium numeratum rei venumdatae mota fuerit quaestio vel mancipia venumdata proclament in libertatem, cum in ipso limine contractus imminet evictio, emptorem, si satis ei non offeratur, ad totius vel residui pretii solutionem non compelli iuris auctoritate monstratur. Unde cum parte pretii numerata, domus quam emisti tibi velut pignoris iure obligatae ne ad emptionem accederes, denuntiatum ab aliquo proponas, iudex tibi quae ex emptione veniunt praestari providebit.

S. VI. Ka. Februar. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

25.- *Iidem AA. Et CC. SATURNINAE.*- Si tibi liberam saturninus condicionem eius ignorans distraxit ac nunc eam defendit in libertatem, hac libera pronuntiata venditorem vel ex stipulatione duplae, quantum in hanc deductum est, vel empti actione quanti tua interest convenire potes.

23.- *The Same Emperors and Caesars to Eustochia.*- As the heirs of a vendor can be held liable in case of eviction, if the City of Thessalonica attempts to obtain by law the property which you purchased on the ground that it was pledged to it, notify the heirs of the vendor, no matter in what degree they may be, to assist in the conduct of the case. Whether they were present or absent at the time of the eviction of the land which was purchased, it is a wellknown fact that they will be liable to the extent of your interest in not having it evicted, and not for the amount of the price which you paid, unless it was otherwise agreed.

Ordered at Sirmium, on the second of the Kalends of January, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

24.- *The Same Emperors and Caesars to Euty chius.*- If a question should arise as to the title of the property disposed of, after the sale has been concluded, but before the price was paid, or the slaves who were sold have been declared to be free (as in this instance), the eviction relates back to the beginning of the contract, and it is declared by the authority of the law that if the purchaser is not offered enough to satisfy his claim, he cannot be compelled to pay the balance of the price. Therefore, after a part of the price has been paid, as you allege that you were notified by another person not to complete the purchase, as the house which you bought was pledged to him, the judge will see that you are paid what you are legally entitled to under the contract of sale.

Ordered at Sirmium, on the sixth of the Kalends of February, during the Consulate of the Caesars.

25.- *The Same Emperors and Caesars to Saturnina.*- If Saturninus sold you a female slave of whose condition he was ignorant, who now maintains that she is free, and she should be decided to be free, you can sue the vendor for double damages under the stipulation; or you can proceed by an action

23.- *Los mismos Augustos y Césares a Eustoquia.*- Como quiera que también los sucesores del vendedor pueden estar obligados de evicción, si la república de Tesalónica determina perseguir, como obligadas a ella, por derecho de prenda las cosas que compraste, notifícaselo a los herederos del vendedor, que se hallen en cualquier grado, para que te asistan en el negocio. Porque ya si estando ellos presentes, ya si ausentes, se hubiere hecho evicción del fundo que compraste, es públicamente sabido que después están obligados a cuanto te interesa que no se haya hecho evicción de la cosa, no a cuanto diste a título de precio, si otra cosa no se convino.

Sancionada en Sirmio a 2 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos, [293-304.]

24.- *Los mismos Augustos y Césares a Eutiquio.*- Si después de perfeccionada la venta se hubiere promovido, antes de pagado el precio, cuestión sobre la cosa vendida, o los esclavos vendidos reclamaran su libertad, como quiera que amenaza la evicción en el mismo instante del contrato, se indica por la autoridad del derecho que el comprador no es compelido al pago del precio total o de lo restante del mismo, si no se le ofreciera fianza. Por lo cual, como expones que entregada parte de la cosa que compraste, se te requirió por alguien para que no realizaras la compra por estar obligada por derecho de prenda, el juez proveerá que se te dé lo que proviene de la compra.

Sancionada en Sirmio a 6 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294 - 305.]

25.- *Los mismos Augustos y Césares a Saturnina.*- Si Saturnino te vendió una mujer libre, ignorando su condición, y ahora la defiende para la libertad, declarada ella libre, puedes demandar al vendedor, o en virtud de la estipulación del duplo por cuanto en ella se comprendió, o con la acción de compra por

S. Id. Februar. Sirmii. Caess. Conss. (294-305.)

26.- *Idem AA. Et CC. NEONI.*- Si quis tibi servum vendidit, postquam is rebus humanis exemptus est, cum evictionis periculum finitum sit, a te conveniri non potest.

S. II. Kal. April. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

27.- *Idem AA. Et CC. THEOPHILO.*- Si fundum sciens alienum vel obligatum comparavit athenocles nec quicquam de evictione convenit, quod eo nomine dedit, contra iuris poscit rationem. Nam si ignorans, desiderio tuo iuris forma negantis hoc reddi refragatur.

S. XV. Kal. Octob. Caess. Conss. (294-305).

28.- *Idem AA. Et CC. MAXIMIANO.*- Emptori etiam venditoris iura prodesse non ambigitur. Si igitur vobis propter rei proprietatem mota fuerit quaestio, tam propriis quam venditoris defensionibus uti poteritis.

S. III. Non. Octob. Scupis, Caess. Conss. (294-305).

29.- *Idem AA. Et CC. RHESO.*- Si permutationis gratia praedia curatoribus quondam fratris tui mater tua dedit, his, quae in eorum vicem accepit, posteaquam ad defensionem fuerit denuntiatum, vel cum eorum non haberet facultatem, evictis quanti interest eos conveniri posse rationis est.

S. VII. Id. Decemb. Nicomediae, Caess. Conss. (294-405).

on purchase against him for the damage which you may have sustained.

Ordered on the Ides of February, during the Consulate of the abovementioned Emperors.

26.- *The Same Emperors and Caesars to Neo.*- If anyone sold you a slave who afterwards died, the vendor cannot be sued by you, as your risk of eviction is at an end.

Ordered at Sirmium, on the second of the Kalends of April, during the Consulate of the Caesars.

27.- *The Same Emperors and Caesars to Theophilus.*- If Athenocles purchased land belonging to another, knowing that this was the case, or that it was encumbered, he cannot bring suit on the ground of eviction, because, contrary to the rules of law, he claims that he paid a consideration. If, however, he was ignorant of the facts, the law does not oppose your demand that the purchase money should be refunded.

Ordered on the fifteenth of the Kalends of October, during the Consulate of the Caesars.

28.- *The Same Emperors and Caesars to Maximian and Others.*- There is no doubt that the rights of the vendor can be exercised by the purchaser. Therefore, if your right to the ownership of the property is questioned, you can avail yourself of the same means of defence as the vendor could make use of.

Ordered on the third of the Nones of October, during the Consulate of the Caesars.

29.- *The Same Emperors and Caesars to Rhesus.*- If your mother gave the curators of your brother certain lands in exchange for others, and afterwards they were notified to defend the title, or were evicted when they did not have power to make a defence; it is reasonable that you should have a right to sue them for damages.

Ordered at Nicomedia, during the Ides of December, during the Consulate of the Caesars.

cuanto te interesa.

Sancionada los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

26.- *Los mismos Augustos y Césares a NEÓN.*- Si alguno te vendió un esclavo, después que éste falleció, no puede ser demandado por ti, porque desapareció el peligro de la evicción.

Sancionada en Sirmio a 2 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

27.- *Los mismos Augustos y Césares a TEÓFILO.*- Si Atenocles compró un fundo sabiendo que era ajeno o que estaba obligado, y no se convino nada sobre la evicción, reclama contra razón de derecho lo que dio por tal motivo. Porque si lo ignoraba, la disposición del derecho se opone a tu pretensión a negarte que se devuelva aquello.

Sancionada a 15 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

28.- *Los mismos Augustos y Césares a MAXIMIANO.*- No se duda que también al comprador le favorecen los derechos del vendedor. Si, pues, se os hubiere promovido cuestión por la propiedad de una cosa, podréis utilizar tanto los medios de defensa propios como los del vendedor.

Sancionada en Escupí a 3 de las Nonas de Octubre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

29.- *Los mismos Augustos y Césares a RESO.*- Si por causa de permuta dio tu madre unos predios a los que fueron curadores de tu hermano, es de razón, que, habiéndose hecho evicción de lo que recibió en lugar de aquellos, puedan ser demandados ellos por cuanto interesa, después que se hubiere hecho notificación para la defensa, o cuando no tuviese posibilidad para lo mismo.

Sancionada en Nicomedia a 7 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

30.- *Idem AA. Et CC.* HASTIO.- Non ex eo, quod duplam qui a matre tua mancipium comparavit evictionis nomine stipulatus est, alienae rei scientia convincitur, nec opinio eius ex hoc laeditur, ut malae fidei emptor existimetur. Aliis itaque hoc indiciis, si vis, probare debes.

S. Id. Decemb. Caess. Conss. (294-305).

31.- *Idem AA. Et CC.* AGATHO.- Heredem fideiussoris rerum, pro quibus defunctus apud emptorem intercesserat pro venditore, factum eius cui successit ex sua persona dominium vindicare non impedit, scilicet evictionis causa durante actione.

S. XVIII. Kal. Ian. Nic.... Caess. Conss. (294-305).

TIT. XLVI

CREDITOREM EVICTIONEM NON DEBERE

1.- *Imp.* ALEXANDER A. PUBLICIO. Quum iure creditoris propter fisci debita praedium obligatum procurator meus vendidit, evictio non debetur, quia et privatus creditor eodem iure utitur, nisi nominatim hoc repromissum a privato fuerit. Si tamen fiscus in ius alterius creditoris successit, emptori non iusta fisci nomine movetur controversia, sive quia potior fuerat, quando vendebat, sive quia infirmior, quoniam hoc utique praestare debet, qui pignoris iure vendat, potioem se ceteris esse creditoribus.

PP. XV. Kal. Novemb. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

30.- *The Same Emperors and Caesars to Hastius.*- He who purchased a slave from your mother cannot be presumed to have had knowledge that he belonged to another, by the mere fact that he stipulated for double damages in case of eviction, nor will his reputation suffer and he be considered a fraudulent purchaser on this account. You can, however, prove this by other evidence, if you desire to do so.

Ordered on the Ides of December, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

31.- *The Same Emperors and Caesars to Agatho.*- The heir of the surety for the property on account of which the deceased rendered himself liable to the purchaser is not prevented from claiming the ownership of it in his own name, that is to say, while the action for eviction is still pending.

Ordered on the eighteenth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars.

TITLE XLVI

A CREDITOR IS NOT RESPONSIBLE FOR EVICTION

1.- *The Emperor Alexander to Publicius.*- As My procurator sold the land referred to by the right of a creditor, on account of debts due to the Treasury, he is not liable for eviction, and a private creditor enjoys the same advantage, unless this was expressly renounced by him. Where, however, the Treasury succeeded to the rights of another creditor, the title of the purchaser cannot legally be disputed in the name of the Treasury, whether his claim was preferred when he sold the property, or whether it was not, as he who sells property which is pledged must prove that his claim is prior to that of all other creditors.

Published on the fifteenth of the Kalends of November, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

30.- *Los mismos Augustos y Césares a HASTIO.*- No porque el que a tu madre compró un esclavo estipuló a título de evicción el duplo, está convicto de saber que el esclavo era ajeno, y no se perjudica por ello su opinión, de suerte que sea considerado comprador de mala fe. Así, pues, si quieres, debes probar esto con otros indicios.

Sancionada los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

31.- *Los mismos Augustos y Césares a AGATHO.*- El hecho de aquel, a quien sucedió, no impide que el heredero del fiador reivindique por razón de su persona el dominio de las cosas por las que el difunto había salido fiador para el comprador por el vendedor, por supuesto, subsistiendo la acción por causa de evicción.

Sancionada en Nic.... a 18 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TÍTULO XLVI

DE QUE EL ACREEDOR NO DEBE ESTAR DE EVICCIÓN

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a PUBLICIO.*- Puesto que mi procurador vendió con derecho de acreedor por razón de deudas al fisco un predio que estaba obligado, no se debe la evicción, porque del mismo derecho usa también un acreedor privado, a no ser que especialmente se hubiere prometido esto por el particular. Mas si el fisco sucedió en el derecho de otro acreedor, no se le promueve al comprador justa controversia a nombre del fisco; ya porque era preferente, ya porque no lo era, cuando vendía, puesto que el que vende con derecho de prenda debe ciertamente responder de esto, de que él es preferente a los demás acreedores.

Publicada a 15 de las Calendas de Noviembre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

2.- *Imp. Gordianus A. Sabino.*- Si a creditrice iure pignoris fundos pater tuus comparaverit, evictis praediis ita demum petitionem adversus creditricem habere iure potes, si, cum vendiderit, de evictione rei promisit vel etiam dolo malo, cum sciret prudensque esset rem sine vitio non esse, eam patri tuo, cui successisti, venumdedit. Nam sicut genus eiusmodi contractus inscium creditorem vinculo evictionis non adstringit, ita eum, qui fraudem admisit vel decepit, non excusat.

PP. VII. Id. April. SABINO II. Et VENUSTO Cons. (240).

TIT. XLVII

DE PATRIA POTESTATE

1.- *Imp. Antoninus et Verus AA. Titio.*- Si filium tuum in potestate tua dicis esse, praeses provinciae aestimabit, an audire te debeat, cum diu passus sis ut patris familias rem eius agi per eos, qui testamento matris tutores nominati fuerunt.

PP. Sine die et consule

2.- *Imp. Antoninus A. Maroniae.*- Eius, quod in potestate patris agens habuisti, dominium ad patrem tuum pertinuit extra ea, quae non adquiruntur.

PP. XVI. Kal. Mart. LAETO II. Et CEREALE Cons. (215).

3.- *Imp. Alexander A. Artemidorus.*- Si filius tuus in potestate tua est, res adquisitas tibi alienare non potuit: quem, si pietatem patri debitam

2.- *The Emperor Gordian to Sabina.*- If your father purchased from a creditor lands which were encumbered by the right of pledge, and they are evicted, you have a right of action against the vendor, if at the time she sold them she guaranteed the title in case of eviction, or you can bring suit on the ground of fraud, if she knew that the title to the property was defective, and sold it to your father, whom you succeeded as heir. For as a contract of this kind does not, in case of eviction, bind a creditor who is ignorant of the facts, so it does not release one who commits a fraud, or is guilty of deception.

Published on the seventh of the Ides of April, during the Consulate of Sabinus, Consul for the second time, and Venustus, 240.

TITLE XLVII

CONCERNING PATERNAL CONTROL

1.- *The Emperors Antoninus and Verus to Titius.*- If you allege that your son is under your control, the Governor of the province will determine whether he ought to hear you, as you have for a long time permitted his affairs to be transacted as those of the head of a family, by the persons appointed his guardians under his mother's will.

Given without date or designation of Consule.

2.- *The Emperor Antoninus to Maronia.*- Whatever property you have obtained while under the control of your father belongs to him, excepting such as he cannot legally acquire.

Published on the sixteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Laetus and Cerealis, 215.

3.- *The Emperor Alexander to Artemidorus.*- While your son is under your control, he cannot alienate any property which he has acquired for you. If he should

2.- *El Emperador Gordiano, Augusto, a Sabino.*- Si tu padre había comprado unos fundos a una acreedora con derecho de prenda, habiéndose hecho evicción de los predios, solamente puedes tener en derecho acción para reclamar contra la acreedora, si cuando los hubiere vendido prometió de evicción de la cosa, o también si con dolo malo, sabiendo y constándole que la cosa, no estaba sin vicio, se la vendió a tu padre, a quien le sucediste. Porque así como esta especie de contrato no sujeta con el vínculo de la evicción al acreedor que no lo sabe, así tampoco excusa al que cometió fraude, o engaño.

Publicada a 7 de los Idus de Abril, bajo el segundo consulado de SABINO y el de VENUSTO. [240.]

TÍTULO XLVII

DE LA PATRIA POTESTAD

1.- *Los Emperadores Antonino y Vero, Augustos, a Ticio.*- Si dices que tu hijo está bajo tu potestad, el presidente de la provincia estimará si deberá oírte, cuando por largo tiempo hayas tolerado que como de un padre de familia sean administrados sus bienes por los que en el testamento de la madre fueron nombrados tutores.

Publicada sin designación de día ni de cónsul.

2.- *El Emperador Antonino, Augusto, a Maronia.*- Perteneció a tu padre el dominio de lo que tuviste mientras viviste bajo la potestad de tu padre, exceptuándose lo que no se adquiere.

Publicada a 16 de las Calendas de Marzo, bajo el segundo consulado de LETO y el de CEREAL: [215.]

3.- *El Emperador Alejandro, Augusto, a Artemidorus.*- Si tu hijo está bajo tu potestad, no pudo enajenar las cosas adquiridas para ti; y si no

non agnoscit, castigare iure patriae potestatis non prohiberis, artiore remedio usus, si in pari contumacia perseveraverit, eumque praesidi provinciae oblaturus dicturo sententiam, quam tu quoque dici volueris.

PP. VI. Id. Decemb. ALBINO et MAXIMO Cons. (227).

4.- *Impp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. Et VALERIANUS C. CALLAE.*- Congruentius quidem videtur intra domum, inter te ac filios tuos si quae controversiae oriuntur, terminari. Sed si ita res fuit, ut iniuriis eorum et ad ius experiendum et ad vindictam processeris, aditus praeses provinciae super disceptationibus quidem pecuniariis consuetum exerceri iubebit ordinem iuris: reverentiam autem debitam exhibere matri filios coget et, si proventam ad inclementiores iniurias improbitatemprehenderit, laesam pietatem severius vindicabit.

PP. XV. Kal. Iun. AEMILIANO et BASSO Cons. (259):

5.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. DONATO.*- Filia tua non solum reverentiam, sed et subsidium vitae ut exhibeat tibi, rectoris provinciae auctoritate compelletur.

PP. Kal. Mart. DIOCLETIANO III. Et MAXIMIANO AA. Cons. (287).

6.- *Idem AA. HERMOGENI.*- Abdicatio, quae Graeco more ad alienandos liberos usurpabatur et dicebatur, Romanis legibus non comprobatur.

PP. XVII. Kal. Decemb. MAXIMIANO A. II. Et IANUARIO Cons. (288).

not show you the respect due to a father, you will not be prevented from punishing him by the right of paternal authority, and you can use even a harsher remedy if he should persevere in his obstinacy, for having brought him before the Governor of the province, the latter will impose the sentence which you desire.

Published on the sixth of the Ides of December, during the Consulate of Albinus and Maximus, 227.

4.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Cola.*- It seems to be more proper for the disputes which have arisen between you and your children to be settled at home. If, however, the matter is of such a nature that you deem it necessary to have recourse to the law in order to punish them for the wrong which they have inflicted upon you, the Governor of the province, if applied to, will order what is usually prescribed by law with reference to pecuniary disputes, and will compel your children to show you the respect which is due to their mother, and if he should ascertain that their disgraceful conduct has proceeded to the extent of serious injury, he will severely punish their want of filial affection.

Published on the fifteenth of the Kalends of June, during the Consulate of Aemilianus and Bassus.

5.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Donatus.*- If your daughter does not show you proper respect, but also refuses to furnish you with the necessaries of life, she can be compelled to do so by the Governor of the province.

Published on the Kalends of March, during the Consulate of Diocletian, Consul for the third time, and Maximian, 287.

6.- *The Same Emperors to Hermogenes.*- Repudiation, which was employed by the Greeks for the purpose of being rid of their children, and was styled, is not recognized by the Roman laws.

Published on the seventeenth of the Kalends of December, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Ianuarius.

guarda el respeto debido al padre, no se te prohíbe castigarlo con el derecho de patria potestad; debiendo emplear mas fuerte correctivo si perseverare en la misma contumacia, y debiendo presentarlo al presidente de la provincia, para que dicte la sentencia que tú mismo quisieres que se pronuncie.

Publicada a 6 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de ALBINO y de MÁXIMO. [227.]

4.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, y VALERIANO, César; a CALA.*- Ciertamente que parece mas conveniente, que, si algunas controversias surgen entre ti y tus hijos, se terminen dentro de la casa. Pero si la cosa fuere tal que por causa de sus injurias acudieses a ejercitar tu derecho y a la vindicta, el presidente de la provincia, a quien hubieres recurrido, mandara que sobre cuestiones de dinero se siga ciertamente el orden acostumbrado en el derecho; pero obligara a los hijos a guardarle a la madre la debida reverencia, y si viere que su mala conducta llegó a mas graves injurias, amparará con mas severidad el respeto quebrantado.

Publicada a 15 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de EMILIANO y de BASSO. [259.]

5.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a DONATO.*- Por la autoridad del gobernador de la provincia será compelida tu hija no solamente a guardarte reverencia, sino también a darte recursos para la vida.

Publicada las Calendas de Marzo, bajo el tercer consulado de DIOCLECIANO y el de MAXIMIANO, Augustos. [287.]

6.- *Los mismos Augustos a HERMÓGENES.*- La abdicación, que según la costumbre griega se empleaba para enajenar a los hijos, no esta admitida por las leyes romanas.

Publicada a 17 de las Calendas de Diciembre, bajo el segundo consulado de MAXIMIANO, Augusto, y el de IANUARIO. [288.]

7.- *Iidem AA. Et CC. DUPLIANAE.*- Si maritus tuus, licet militans, in patria potestate constitutus filium legitimis suscepit nuptiis, eum in potestate avi perseverasse non ambigitur.

S. II. Non. April. Caess. Conss. (294-305).

8.- *Iidem AA. Et CC. AEMILIANAE.*- Libertos exemplo ingenuorum filios suos post libertatem ex legitimis nuptiis natos in potestate habere non est prohibitum.

S. XVI. Kal. Mai. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

9.- *Iidem AA. Et CC. NICAGORAE.*- Nec filium negare cuiquam esse liberum senatus consulta de partu agnoscendo ac denunciata poena, item praeiudicium edicto perpetuo propositum et remedium alimentorum apud praesidem maiori trimo petenti monstratum iure manifesto declarant.

S. V. Kal. Mai. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

10.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad MAXIMUM P. U.*- Libertati a maioribus tantum impensum est, ut patribus, quibus ius vitae in liberos necisque potestas olim erat permissa, eripere libertatem non liceret.

Dat. XV. Kal. Iun. Thessalonica, SEVERO et RUFINO Conss. (323).

TIT. XLVIII

DE ADOPTIONIBUS

1.- *Imp. GORDIANUS A. MATIAE.*- Hi, qui in aliena sunt potestate, iuxta ius civile non nisi apud eum, apud quem plena legis actio est, adoptari

7.- *The Same Emperors and Caesars to Dupliana.*- If your husband, although a soldier, was still under the control of his father, and himself had a son in lawful marriage, there is no doubt that he will remain subject to the authority of his grandfather.

Ordered on the second of the Nones of April, during the Consulate of the Caesars.

8.- *The Same Emperors and Caesars to Aemiliana.*- Freedmen are not prevented from having their children, born in lawful marriage after they had obtained their liberty, under their control.

Ordered on the sixteenth of the Kalends of May, during the Consulate of the Caesars.

9.- *The Same Emperors and Caesars to Niconagoras.*- The Decrees of the Senate enacted with reference to the acknowledgment of offspring clearly set forth that no one can deny his child, as is shown by the penalty prescribed, as well as the prejudicial action authorized by the Perpetual Edict, and the fact that support can be demanded before the Governor by a child over three years of age, if applied for in its own name.

Ordered at Sirmium, on the fifth of the Kalends of May, during the Consulate of the Caesars.

10.- *The Emperor Constantine to Maximus, Prefect of the City.*- Such importance was attached to liberty by our ancestors that fathers, who in former times had the right of life and death over their children, were not permitted to deprive them of their freedom.

Given at Thessalonica, on the fifteenth of the Kalends of June, during the Consulate of Severus and Rufinus, 323.

TITLE XLVIII

CONCERNING ADOPTIONS

1.- *The Emperor Gordian to Martia.*- Those who are subject to the power of others cannot be adopted under the Civil Law, unless before a magistrate who

7.- *Los mismos Augustos y Césares a Dupliana.*- Si tu marido, constituido, aunque militar, bajo la patria potestad, tuvo un hijo de legítimas nupcias, no se duda que éste continuó bajo la potestad del abuelo.

Sancionada a 2 de las Nonas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

8.- *Los mismos Augustos y Césares a Emiliana.*- No está prohibido, que los libertos tengan, a la manera que los ingenuos, bajo su potestad a sus hijos nacidos de legítimas nupcias, después de su libertad.

Sancionada en Sirmio a 16 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

9.- *Los mismos Augustos y Césares a Nicagora.*- Los Senadoconsultos sobre reconocimiento del parto, la pena establecida, y también la acción prejudicial fijada en el edicto perpetuo, y el remedio de los alimentos concedido ante el presidente al mayor de tres años que lo pide, declaran con manifiesto derecho que nadie es libre de desconocer a un hijo.

Sancionada en Sirmio a 5 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

10.- *El Emperador Constantino, Augusto, a Máximo, Prefecto de la Ciudad.*- Tanto se miró por los antecesores a favor de la libertad, que no les es lícito a los padres, a quienes en otro tiempo se les había permitido sobre los hijos derecho de vida y facultad de muerte, quitarles la libertad.

Dada en Tesalónica a 15 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de SEVERO y de RUFINO. [323.]

TÍTULO XLVIII

DE LAS ADOPCIONES

1.- *El Emperador Gordiano, Augusto, a Marcia.*- Los que se hallan bajo la potestad de otro no pueden ser adoptados conforme al derecho civil

possunt.

PP. Kal. Iun. GORDIANO A. Et AVIOLA Cons. (239).

2.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. TIMOTHEO.*- Impuberem, quem ad vicem naturalis subolis adrogare desideras, si hi, qui sanguinis necessitudine iunguntur, id ei expedire apud praesidem provinciae confirmaverint, filium habebis, ita ut bonorum tuorum quarta pars tam in postremo iudicio tuo, quam si a te emancipatus fuerit, ei praebeatur et super patrimonio eius idoneis fideiussoribus datis servo publico caveatur, ne sub copulandae adoptionis obtentu in facultates eius, quae ei diligenti provisione servandae sunt, inruas. Arrogatio etenim ex indulgentia principali facta proinde valet apud praetorem vel praesidem intimata, ac si per populum iure antiquo facta esset.

PP. V. Id. Mart. MAXIMO II. Et AQUILINO Cons. (286).

3.- *Iidem AA. MARCIANO.*- Quum eum, quem adrogare vis, libertum tuum esse profiteris nec ullam idoneam causam precibus indideris, id est quod non liberos habes, intellegis iuris auctoritatem desiderio tuo refragari.

PP. XVI. Kal. Iul. MAXIMO II. Et AQUILINO Cnss. (286).

4.- *Iidem AA. PROCULIANO.*- Adoptio non tabulis, licet per tabellionem conficiendis, sed sollemni iuris ordine apud praesidem solet copulari.

has complete jurisdiction.

Published on the Kalends of June, during the Consulate of Gordian and Aviola, 240.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Timothy.*- If the blood-relatives of the child under the age of puberty, whom you desire to arrogate as your natural son, consent to this before the Governor of the province, you can have him as your son, but a fourth part of your estate must be left to him by your last will or given to him by you at the time of his emancipation, and security with reference to his patrimony shall be provided with proper sureties in the presence of a public official, in order that you may not, under the pretext of adoption, seize his property, which should be diligently preserved by you for his benefit. Arrogation granted by the indulgence of the Emperor, and carried out before the Praetor or the Governor, has the same validity that it formerly had when, under the ancient law, it took place in the presence of the people.

Published on the fifth of the Ides of March, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aquilinus, 286.

3.- *The Same Emperors to Martianus.*- As you state that the person whom you desire to arrogate is your freedman, and you do not set forth in your petition any good cause for doing so, that is to say, that you take this step for the reason that you have no children, you are advised that the authority of the law refuses your request.

Published on the sixteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Maximus and Aquilinus, 286.

4.- *The Same Emperors and Caesars to Proculianus.*- Adoption should not be made by means of private documents, even though they may be acknowledged before a notary, but the ceremony with all the formalities required by law usually takes

sino ante aquel en quien reside la plena acción de la ley.

Publicada las Calendas de Junio, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a TIMOTEO.*- Tendrás como hijo al impúbero, que deseas arrogar como descendiente natural, si los que le están unidos por los vínculos de la sangre hubieren confirmado ante el presidente de la provincia que esto le conviene, pero de suerte que se le de la cuarta parte de tus bienes tanto en tu última voluntad, como si por tí fuere emancipado, y se le preste a un esclavo público caución respecto al patrimonio de aquel dándose fiadores abonados, a fin de que so pretexto de verificar su adopción no te echés sobre sus bienes, los que se le deben reservar con diligente cuidado. Porque la arrogación hecha por indulgencia del príncipe es válida insinuada ante el pretor o el presidente, del mismo modo que si hubiese sido hecha por el pueblo con arreglo al antiguo derecho.

Publicada a 5 de los Idus de Marzo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO. [286.]

3.- *Los mismos Augustos a MARCIANO.*- Puesto que confiesas que es liberto tuyo aquel a quien quieres arrogar, y no has expuesto en tus súplicas ninguna causa justa, esto es, que no tienes hijos, ten entendido que se opone a tu deseo la autoridad del derecho.

Publicada a 16 de las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO. [286.]

4.- *Los mismos Augustos a PROCULIANO.*- La adopción se suele hacer no en escritura, aunque ésta se haya de extender por notario, sino ante el presidente con la solemne formalidad del derecho.

place in the presence of the Governor.

PP. Kal. Septemb. Ipsi IV. Et III. AA. Conss. (290).

5.- *Iidem AA. Et CC. SYRAE.*- A muliere quidem, quae nec suos filios habet in potestate, adrogari non posse certum est. Verum quoniam in solacium amissorum tuorum filiorum privignum tuum cupis in vicem legitimae subolis obtinere, adnuimus votis tuis secundum ea, quae adnotavimus, et eum proinde atque ex te progenitum ad fidem naturalis legitimique filii habere permittimus.

PP. III. Non. Decemb. Triballis, TIBERIANO et DIONE Conss. (291).

6.- *Iidem AA. Et CC. MELIANO.*- Adrogationes eorum, qui sui iuris sunt, nec in regia urbe nec in provinciis nisi ex rescripto principali fieri possunt.

S. VI. Non. April. Byzantii, Caess. Conss. (294-305).

7.- *Iidem AA. Et CC. ATTICO.*- In adoptionem quidem alienae civitatis civi recte dato additur, non mutatur patria, ac propterea ius originis in honorum ac munerum obsequio per adoptionem non minui perspicias.

S. XI. Kal. Februar. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

8.- *Iidem AA. Et CC. ISIONI.*- In adoptionem patre, in cuius est potestate, libertae filiam dante, matris patronus adoptare non prohibetur. Nam sui iuris adrogatio feminae nisi ex nostro rescripto

Published on the Kalends of September, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

5.- *The Same Emperors and Caesars to Syra.*- It is certain that a woman cannot arrogate, as she cannot have children under her control. However, as you desire the privilege of having your stepson take the place of your lawful offspring, as a consolation for the children whom you have lost, We grant your request in conformity with what We have already provided on this point, and hence We permit you to have your stepson occupy the position of your natural and legitimate son just as if he had been born to you.

Published on the third of the Nones of December, during the Consulate of Tiberianus and Dio, 291.

6.- *The Same Emperors and Caesars to Melianus.*- The arrogation of those who are their own masters cannot be effected either in this Imperial City, or in the provinces, unless under a rescript of the Emperor.

Published at Byzantium, on the sixth of the Nones of April, during the Consulate of the Caesars.

7.- *The Same Emperors and Caesars to Atticus.*- Anyone who has legally been given in adoption to the resident of another town than that in which he resides does not thereby change his citizenship, and therefore you will see that your right to obtain public honors and offices in your birthplace and your duty to discharge them is not affected by adoption.

Ordered at Sirmium, on the eleventh of the Kalends of February, during the Consulate of the Caesars.

8.- *The Same Emperors and Caesars to Isio.*- The patron of a mother is not forbidden to adopt the daughter of the latter, when the father, under whose control she is, gives her in adoption. The arrogation

Publicada las Calendas de Septiembre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los Augustos. [290.]

5.- *Los mismos Augustos y Césares a SIRA.*- Es cierto que no puede arrogar la mujer, la cual no tiene bajo su potestad ni a sus propios hijos. Mas como para consuelo de tus hijos, que has perdido, deseas adoptar a tu hijastro en calidad de legítimo descendiente, accedemos a tus súplicas conforme a lo que hemos anotado, y permitimos que lo tengas en concepto de hijo natural y legítimo lo mismo que si hubiere nacido de ti.

Publicada en Tribalis a 3 de las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de TIBERIANO y de DION. [291.]

6.- *Los mismos Augustos y Césares a MELIANO.*- Las arrogaciones de los que son de propio derecho no se pueden hacer ni en esta regia ciudad, ni en las provincias, sino por rescripto del príncipe.

Sancionada en Bizancio a 6 de las Nonas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

7.- *Los mismos Augustos y Césares a ATICO.*- Ciertamente que por la adopción de ajena ciudadanía se le añade, y no se le cambia, patria al nombrado ciudadano con arreglo a derecho, y por lo tanto, ves que por la adopción no se menoscaba el derecho de origen para la obtención de honores y de cargos.

Sancionada en Sirmio a 11 de las Calendas de Febrero, bajo el Consulado de los Césares. [294-305.]

8.- *Los mismos Augustos y Césares a ISION.*- Dando a su hija en adopción el padre, bajo cuya potestad se halla, no se le prohíbe al patrono de la madre adoptarla. Porque nunca es procedente, sino

numquam procedit.

S. V. Id. Februar. Caess. Conss. (294-305).

9.- *Iidem AA. Et CC. MARCIANO.*- Adoptatum, licet ex beneficio nostro, emancipatione sollemni separare familia sua pater adoptivus minime prohibetur.

Dat. Kal. Novemb. Anchiali.... Conss.

10.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Quum in adoptivis filiis, qui filii familias constituti a patribus naturalibus aliis dantur, antiquae sapientiae incidit quaedam dubitatio, si oportet talem filium, si praeteritus a naturali patre fuerat, habere contra eius testamentum de inofficioso actionem (quam papinianus quidem negat, paulus autem sine effectu derelinquit, Marcianus vero distinguit, ne ex hac causa utriusque patris perderet successionem, naturalis quidem voluntate eius circumventus, adoptivi propter egestatem, quam forte habebat), et iterum aliud vitium erat exortum: si enim post patris naturalis obitum pater adoptivus per emancipationis modum iura adoptionis dissolvisset, nulla spes ei remanebat neque contra patris naturalis voluntatem, quia mortis eius tempore in aliena fuerat familia constitutus, neque contra adoptivum patrem, quia per emancipationem eius familia exemptus est: ideo talem dubitationem et tale vitium corrigentes sancimus per adoptionem quidem ad extraneam personam factam iura naturalis patris minime dissolvi, sed ita eum permanere, quasi non fuisset in alienam familiam translatus.

Cum enim tanta fragilitas est adoptionis, ut possit

of a woman who is her own mistress, however, can never take place, except by virtue of an Imperial Rescript.

Ordered on the fifth of the Ides of February, during the Consulate of the Caesars.

9.- *The Same Emperors and Caesars to Marinus.*- An adoptive father is not forbidden to remove his adopted son from his family by the solemn act of emancipation, even when the adoption was granted by Our indulgence.

Given on Anquialo the Kalends of November, during the Consulate of

10.- *The Emperor Justinian to Julian, Praetorian Prefect.*- A doubt arose among legal authorities in ancient times with reference to children who are under the control of their fathers, being given in adoption by the latter to others, whether a child of this kind, if it was passed over by its natural father, would have a right of action against his estate on the ground of the will being inofficious. Papinianus denies him this right of action; Paulus failed to give an opinion on this point; but Martianus made a distinction, and, in order that the child might not lose the estate of both fathers, he held that it would be entitled to the estate if it had not been mentioned in the will of its natural father, and its adoptive father was poor. Another inconvenience arises in a case of this kind, for if, after the death of the natural father, the adoptive father should relinquish his right of adoption by means of emancipation, the adopted child would have no hope, as it could not attack the will of its natural father for the reason that at the time of the death of the latter it belonged to another family; nor could it attack that of its adoptive father because it had been removed from his family by emancipation; and therefore, for the purpose of disposing of this doubt, and correcting this defect, We decree that where an adoption of a strange person is made, the rights of the natural father are, by no means, lost, but he still retains them, just as if his son had not been transferred to another family.

For the tie of adoption is so fragile that a person can

por rescripto nuestro, la arrogación de una mujer de propio derecho.

Sancionada a 5 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

9.- *Los mismos Augustos y Césares a MARCIANO.*- De ninguna manera se le prohíbe a un padre adoptivo que con solemne emancipación separe de su familia a un adoptado, aunque lo haya sido por beneficio nuestro.

Dada en Anquialo las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de.....

10.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Por cuanto respecto a los hijos adoptivos, que siendo hijos de familia son dados a otros por sus padres naturales, surge alguna duda para los jurisconsultos de la antigüedad, sobre si es conveniente que tal hijo tenga, si hubiera sido preterido por su padre natural; la acción de inoficioso contra su testamento, (la que ciertamente deniega Papiniano, y Paulo deja sin efecto, pero respecto de la cual distingue Marciano, a fin de que no perdiese por esta causa la sucesión de uno y de otro padre, engañado ciertamente el natural respecto a su voluntad, por razón de la pobreza en que acaso se hallaba el adoptivo), y habiéndose originado también otro inconveniente, (porque si después del fallecimiento del padre natural hubiese disuelto el padre adoptivo por medio de la emancipación los derechos de la adopción, no le quedaba a aquel ninguna esperanza, ni contra la voluntad de su padre natural porque al tiempo de la muerte de éste se hallaba constituido en la familia de otro, ni contra el padre adoptivo porque por la emancipación fue excluido de su familia); por tanto, corrigiendo tal duda y tal inconveniente, mandamos, que por la adopción hecha por una persona extraña no se disuelvan de ningún modo los derechos del padre natural, sino que aquél permanezca de igual manera que si no hubiese sido transferido a otra familia.

Porque siendo tanta la fragilidad de la adopción,

in ipso die et filius fieri et extraneus per emancipationem inveniri, quis patiatur iura patris naturalis nexu divino copulata ludibrio defraudari, cum in hoc casu et contradicendi filio ex iure vetere datur licentia et invitus transire ad aliam familiam non cogitur.

Omnia igitur, secundum quod iam disposuimus, cum ad extraneum patrem filius per adoptionem transfertur, maneant integra iura sive ad de inofficiosi querellam sive ad alias omnes successiones sive ab intestato sive ex testamento, quae liberis deferuntur, ut et ipse possit prodesse patri naturali et ab eo naturalia debita percipere. Si vero pater naturalis avo materno filii sui vel, si ipse fuerit emancipatus, etiam paterno, vel proavo simili modo paterno vel materno filium suum dederit in adoptionem, in hoc casu, quia in unam personam concurrunt et naturalia et adoptiva iura, maneat stabile ius patris adoptivi et naturali vinculo copulatum et legitimo adoptionis modo constrictum: et ad eum solum respiciat filius, cui eum et natura adgregavit et lex per adoptionem adsignavit, et Papiniani sententia in hac specie procedat, et ad eum tantummodo filius adoptivus spes totas extendat et non patris naturalis successionem molestare concedatur, sed avita et proavita tantummodo reverentia protegetur, eique adquirat quae possunt acquiri et prodesse, et is ei solus pater intellegatur, quem lex fecit et natura non dereliquit.

Neque enim Marciani distinctioni locum esse in hoc casu invenimus, ubi nullius circumventionis suspicio potest aliquam sibi vindicare licentiam, avita et proavita adfectione haec omnia rescante.. Sed haec manere integra, nisi avus et proavus

become a son and a stranger through emancipation, upon the same day. And who would suffer the rights of a natural father, created by the bond of nature, to be lost by this species of mockery ? In this instance, permission is given to the son by the ancient law to oppose his adoption, and he cannot be compelled to pass into another family without his consent.

Therefore, as We have already stated with reference to the transfer of a son to a strange father by adoption, the rights of said son remain unimpaired, so far as an action to declare a will inofficious is concerned, as well as with reference to all other successions which are transmitted to children either as heirs at law, or by testamentary provisions, so that he himself can both be a source of profit to his natural father, and be entitled to what is due to him from the latter. If, however, his natural father should have given him in adoption to his maternal or paternal grandfather, or if he himself, having been emancipated, should, in like manner, have given his son in adoption to either his maternal or paternal great-grandfather, for the reason that, in this instance, the rights of nature and adoption are combined in one and the same person, the right of the adoptive father will stand, and be joined to the natural tie by legitimate adoption, and the son will only consider who is connected with him by nature, and to whom the law has assigned him by adoption. Under such circumstances, the opinion of Papinianus shall prevail, and the adoptive son can direct all his hopes towards his adoptive father, and will not be permitted to interfere with the estate of his natural father, and he must manifest filial respect only for his grandfather or great-grandfather, and acquire for him whatever property can be so acquired, and exist for his benefit, and he alone shall be considered his father whom the law created, and whom Nature did not reject.

We do not find that the distinction of Martianus is applicable in this case, where no suspicion of fraud can be said to exist, as the affection of a grandfather or a great-grandfather does not permit any such suspicion to arise, and all matters shall remain as they

que en un mismo día puede uno ser hecho hijo, y hallarse extraño por la emancipación, ¿quién consentirá que por ludibrio sean defraudados los derechos del padre natural ligados por lazo divino, cuando en este caso también al hijo que se opone se le da licencia por el derecho antiguo, y no es obligado a pasar contra su voluntad a otra familia?

Así, pues, subsistan íntegros, según lo que ya hemos dispuesto, todos los derechos cuando el hijo es transferido a un padre extraño por la adopción, ya sea para la querrela de testamento inofficioso, ya para todas las demás sucesiones, que, ora abintestato, ora por testamento, se les defieren a los hijos, de suerte que así pueda él ser útil al padre natural, como percibir de éste lo debido naturalmente. Mas si el padre natural hubiere dado en adopción un hijo suyo al abuelo materno de su hijo, o, si él mismo estuviere emancipado, también al abuelo paterno, o al bisabuelo de igual modo paterno o materno, en este caso, como concurren en una sola persona así los derechos naturales como los de la adopción, permanezca estable el derecho del padre adoptivo, unido al vínculo natural, y estrechado por el legítimo modo de la adopción. Y atienda el hijo solamente a aquel a quien la naturaleza lo agregó y la ley lo asignó por medio de la adopción, y sea procedente en este caso la opinión de Papiniano, y ponga el hijo adoptivo solamente en aquel toda su esperanza, y no se le permita molestar la sucesión de su padre natural, sino que sea protegido únicamente por la reverencia que guarde al abuelo y al bisabuelo, y adquiera para él las cosas que pueden adquirirse y aprovecharle, y entiéndase que es su padre solamente aquel a quien la ley lo hizo tal y no dejó de serlo por la naturaleza.

Porque no hallamos que haya lugar a la distinción de Marciano en este caso, en que no puede reclamar para sí fundamento alguno la sospecha de ningún engaño, por excluir todas estas cosas el afecto de abuelo y de bisabuelo; pero que esto subsista íntegro,

emancipatum fecerint filium adoptivum: tunc etenim necesse est iterum ad patrem naturalem eum reverti, cum emancipationis interventu adoptio in quamcumque personam facta dissolvitur.

§ 1.- Sed ne articulum adoptionis et in extraneam personam factae sine lege relinquamus, licentiam damus tali adoptivo patri, id est extraneo, si voluerit, nihil ei testamento suo relinquere, sed quidquid ei reliquerit, hoc libertatis sit, non legitimo vinculo adstrictum: cum enim per omnia naturae suae filium adgregavimus, manifestissimum est, quod et acquisitiones omnium rerum, quae ad filium familias pervenerint, secundum leges nostras non adoptivo extraneo patri, sed naturali usque ad modum usus fructus perveniunt, et remaneat in sacris patris naturalis, quasi imaginaria quadam et nova adfectione ei acquisita, non pristinae cognationis deminutione introducta. Sed si quidem remaneat in tali adoptione nulla interveniente emancipatione, in hoc tantummodo prodesse ei volumus adoptionem, ut non successione ab intestato patris extranei adoptivi defraudetur, sed habeat accessionem fortunae ex patris naturalis sibi voluntate adquisitam. Neque enim ex vetere iure cognationis nexus naturalis patris per adoptionem filio dissolvebatur, sed accedebant iura adoptiva certis reliquiis ex iure naturali remanentibus, et qui legitimus erat familiae adoptivae, is naturalis fuerat cognatus. Quis enim materna iura possit abolere, cum videbatur et antiquo iure patrem quidem habere adoptivum, matrem autem eam, quam natura cognoscit.

Et ideo sancimus, etsi habet huiusmodi filius iura integra naturae, tamen, si intestatus pater extraneus adoptivus decesserit, habere eum etiam sui heredis

are, unless the grandfather or great-grandfather should emancipate his adopted son; for then it will be necessary for him again to be brought under the authority of his natural father, as the adoption of any one is annulled by means of emancipation.

§ 1.- But in order that We may not leave the question of the adoption of a strange person unregulated by law, We grant permission to an adoptive father of this kind, that is to say, to a stranger, to leave his adoptive son nothing by his will, if he should desire to do so; but if he does leave him anything, it shall be considered as due to his generosity, and not because he was legally required to do so. For as We have preserved for the son everything to which he is entitled by natural law, it is perfectly clear that all property which, in accordance with Our enactments, can come into the hands of the son of a family, will be acquired, not by the strange adoptive father, but by the natural father, so far as the usufruct of the same is concerned, and shall belong to him as having been acquired by a fictitious and recent affection, and not through the diminution of his former blood-relationship. Where, however, the son remains permanently adopted in this way, without being emancipated, We desire that the only benefit accruing to him from the adoption shall be that he cannot be defrauded out of the succession of his adoptive father if the latter should die intestate, but shall have the advantage of acquiring the property of his natural father by will. For according to the ancient laws, the bond of relationship which connected the son with his natural father was not dissolved by adoption, but the rights which accrued to him under it were added to certain others, which he retained under natural law, and he who was legally a member of the adoptive family remained a blood-relative of the natural family. For what authority can abolish maternal rights when, even according to the ancient law, the child had an adoptive father, but no other mother than the one whom nature had given him?

Therefore, We order that a child of this kind shall preserve his natural rights unimpaired, still, if a stranger, who is his adoptive father, should die

a no ser que el abuelo y el bisabuelo hubieren emancipado al hijo adoptivo; porque entonces es necesario que de nuevo vuelva él a su padre natural, pues mediando la emancipación se disuelve la adopción hecha respecto a cualquier persona.

§ 1.- Mas para no dejar sin regla legal la adopción hecha por una persona extraña, le damos licencia a tal padre adoptivo, esto es, extraño, si quisiere, para no dejarle nada en su testamento, sino que cualquier cosa que le hubiere dejado sea de liberalidad, no obligada por vínculo legal; porque como en todo hemos sujetado al hijo a su propia naturaleza, es evidentísimo que también las adquisiciones de todos los bienes, que hubieren ido a poder del hijo de familia, pasan a la manera de usufructo, con arreglo a nuestras leyes, no al padre adoptivo extraño, sino al natural. Y permanezca bajo la potestad del padre natural, como si para él se hubiera adquirido cierto afecto convencional y nuevo, y no se hubiera introducido menoscabo en el primitivo parentesco. Mas si permaneciera en tal adopción, no interviniendo ninguna emancipación, queremos que la adopción le aproveche solamente para esto, para que no sea defraudado en la sucesión abintestato del padre adoptivo extraño, sino que tenga acceso a su fortuna, adquirido para él por voluntad del padre natural. Porque tampoco por el antiguo derecho se disolvía para el hijo el vínculo de la cognación del padre natural mediante la adopción, sino que se le agregaban los derechos de la adopción, subsistiendo por derecho natural ciertas reliquias, y el que era legítimo para la familia adoptiva había sido cognado para la natural. Porque ¿quién podría abolir los derechos maternos, cuando aun por el derecho antiguo parecía ciertamente que tenía un padre adoptivo, pero la madre que conoció por naturaleza?

Y por lo tanto, mandamos, que aunque tal hijo tenga íntegros sus derechos naturales, tenga, sin embargo, también si hubiere fallecido intestado el

ius ad eius tantummodo successionem, ut non etiam legitima iura ad familiam extranei patris adoptivi habeat, nec ipsa ad eum communionem aliquam habeat, sed quasi extraneus ita ad illam familiam inveniatur.

§ 2.- Sin autem per emancipationem iura adoptiva fuerint dissoluta, tunc nullus ei penitus regressus ad adoptivum extraneum patrem, etsi moriatur intestatus, relinquatur, sed maneat tantummodo patrem naturalem cognoscens, tamquam non fuisset ab initio in adoptionem translatus.

§ 3.- Quae autem de aliis adoptivis diximus, haec sancimus etiam de his, qui ex Sabinianus Senatus consulto ex tribus maribus fuerant ab extraneo adoptati, nulla penitus differentia inter alios adoptivos et eos introducenda.

§ 4.- Quae in filio diximus in adoptionem a patre dato, haec et in filia et in nepote et in nepte et deinceps personis utriusque sexus in sacris constitutis extendimus, si tamen tempore mortis avi sui parentes eos vel eas non antecedant. Si enim patres eos antecedant (ubi nec imponitur necessitas avo aliquid nepoti vel nepti relinquere), maneat omnia iura adoptiva ei intacta. Haec enim omnis sanctio de filio et filia et nepote et nepte et deinceps personis in sacris constitutis introducta est, ubi dubitabatur, quid statuendum est, quasi duobus patribus ei, uno ex natura, altero ex lege positi

§ 5.- Ubi autem homo sui iuris constitutus per adrogationem ex augusta liberalitate sese dederit in adoptionem, tunc omnia iura patris adoptivi habeat intacta. Cum enim nullum inter patres inducitur discrimen, sit suus heres adoptivus patri adrogatori et

without making a will, he will only be entitled to his estate as a proper heir, and will have no other lawful rights with respect to the family of his adoptive father and nothing in common with it, but will be considered a stranger, so far as the said family is concerned.

§ 2.- When, however, all adoptive rights are extinguished by emancipation, then there can be absolutely no claim advanced to the estate of the adoptive father, if he is a stranger, even though he should die intestate; but the son shall only recognize his natural father, just as if he had not been in the first place transferred by adoption.

§ 3.- Moreover, the rules which We have established with reference to other adoptions, We also prescribe concerning those made ex tribus maribus, by strangers under the Sabinian Decree of the Senate, for absolutely no difference should exist between those and other adoptions.

§ 4.- What We have already stated concerning a son given in adoption by his father also applies to a daughter, a grandson, and a granddaughter, and We extend the rule to include their descendants of both sexes who are under paternal control; provided, at the death of their grandfather, they do not again come under the authority of their father, for if they should do so (when the grandfather is not required to leave anything to his grandson or granddaughter), all the rights relating to adoption remain unimpaired, so far as the child is concerned. All the provisions of this law which apply to sons, daughters, grandsons, granddaughters and their descendants who are under paternal control, have been introduced to remove any doubt as to what should be decided where there are two fathers of one child, one bestowed by nature, and the other appointed by law.

§ 5.- Where a man, who is his own master, gives himself in adoption by Imperial authority, he still retains intact all his filial rights with respect to his adoptive father, for, in this instance, no distinction exists between the two fathers, as when an adopted

padre adoptivo extraño, el derecho de heredero suyo solamente para la sucesión de éste, de suerte que no tenga también derechos legítimos en la familia del padre adoptivo extraño, ni ésta tenga comunidad alguna con él, sino que sea de esta suerte considerado como extraño para aquella familia.

§ 2.- Mas si por la emancipación se hubieren extinguido los derechos de la adopción, en este caso no se le deje absolutamente acción para dirigirse al padre adoptivo extraño, aunque muera intestado, sino que quede reconociendo solamente al padre natural, como si desde un principio no hubiese sido llevado a la adopción.

§ 3.- Pero lo que hemos dicho de otros adoptivos lo sancionamos respecto a los que por virtud del Senadoconsulto Sabiniano habían sido adoptados entre tres varones por un extraño, sin que absolutamente se haya de introducir diferencia alguna entre otros adoptivos y éstos.

§ 4.- Lo que hemos dicho respecto al hijo dado en adopción por su padre, lo extendemos también en cuanto a la hija, y al nieto y a la nieta y a las demás sucesivas personas de ambos sexos constituidas bajo patria potestad, si, no obstante, los padres no precedieran a ellos o a ellas al tiempo de la muerte de su abuelo. Porque si los padres los precedieran, (en cuyo caso ni se le impone al abuelo la necesidad de dejarle cosa alguna al nieto o a la nieta), quédense intactos todos los derechos de la adopción. Pues toda esta ley ha sido introducida respecto al hijo y a la hija y al nieto y a la nieta, y a las demás personas sucesivas constituidas bajo la patria potestad, para los casos en que se dudaba que se debería determinar, como por habersele dado dos padres, uno por la naturaleza, y otro por la ley.

§ 5.- Mas cuando un hombre, siendo de propio derecho, se hubiere dado en adopción mediante arrogación en virtud de liberalidad del Augusto, tenga en este caso intactos todos los derechos del padre adoptivo. Porque no introduciéndose ninguna

familiae eius adgregetur, et omnia, quae ad filium adrogatum veteres legum latores induxerunt, intacta illibataque in eorum personis reserventur.

Dat. Kal. Septemb. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

11.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Veteres circuitus in adoptionibus, quae per tres emancipationes et duas manumissiones in filio aut per unam emancipationem in ceteris liberis fieri solebant, corrigentes sive tollentes censemus licere parenti, qui liberos in potestate sua constitutos in adoptionem dare desiderat, sine vetere observatione emancipationum et manumissionum hoc ipsum actis intervenientibus apud competentem iudicem manifestare, praesente et eo qui adoptatur et non contradicente, nec non eo qui eum adoptat.

Dat. V. Kal. Novemb. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

TIT. XLIX

DE EMANCIPATIONIBUS LIBERORUM

1.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. HERENNIO.*- Si lex municipii, in quo te pater emancipavit, potestatem duumviris dedit, ut etiam alienigenae liberos suos emancipare possint, id quod a patre factum est suam obtinet firmitatem.

PP. III. Non. Decemb. Ipsi IV. Et III. AA. Conss. (290).

son becomes the heir of his father (who is the arrogator) he is added to his family, and all the provisions which the ancient legislators introduced with reference to an arrogated son remain intact and unimpaired.

Given at Constantinople, on the Kalends of September, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

11.- *The Same Emperor to Julian, Praetorian Prefect.*- We, desiring to amend, or rather to abolish the ancient technicalities generally employed in adoptions, and by means of which three emancipations and two manumissions usually took place in the case of sons, and a single emancipation in the case of daughters and other descendants, decree that a father who desires to give children, who are under his control, in adoption, shall be permitted to do so without observing the old formalities connected with emancipations and manumissions, by appearing before a competent judge, and complying with the ordinary legal requirements, the person making the adoption as well as the one adopted both being present, provided the latter does not withhold his consent.

Given at Constantinople, on the fifth of the Kalends of November, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

TITLE XLIX

CONCERNING THE EMANCIPATION OF CHILDREN

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Herennius.*- If the law of the town in which your father emancipated you conferred authority upon the duumvirs to allow parents born elsewhere to emancipate their children, the act of your father is valid.

Published on the third of the Nones of December, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time.

diferencia entre los padres, sea heredero suyo adoptivo del padre arrogador, y agréguese a la familia de éste, y resérvense respecto a sus personas intactas y sin menoscabo todas las disposiciones, que los antiguos legisladores introdujeron respecto al hijo arrogado.

Dada en Constantinopla las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE varones esclarecidos. [530.]

11.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Corrigiendo o suprimiendo los antiguos rodeos respecto a las adopciones, que solían hacerse mediante tres emancipaciones y dos manumisiones tratándose de hijos, o mediante una sola emancipación tratándose de los demás descendientes, mandamos, que le sea lícito al ascendiente, que desea dar en adopción hijos constituidos bajo su potestad, manifestar, sin la antigua observancia de las emancipaciones y manumisiones, esto mismo, mediando actas, ante el juez competente, hallándose presente el que es adoptado, y no oponiéndose tampoco el que lo adopta.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

TÍTULO XLIX

DE LAS EMANCIPACIONES DE LOS HIJOS

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a HERENNIO.*- Si la ley del municipio, en que tu padre te emancipó, dio potestad a los duunviro para que también pudieran emancipar sus hijos los de otra ciudad, tiene toda su validez lo que se hizo por el padre.

Publicada a 3 de las Nonas de Diciembre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

2.- *Iidem AA. GENNADIAE.*- In emancipationibus liberorum nec non donationibus non tam scriptura quam veritas considerari solet.

PP. V. Id. Mart. TIBERIANO et DIONE Cons. 8291).

3.- *Iidem AA. Et CC. HELIODORO.*- Non nudo consensu patria liberi potestate, sed actu sollemni vel casu liberantur, nec causae, quibus metus pater emancipavit filium, sed actus sollemnitas quaeritur.

S. XV. Kal. Octob. AA. Cons. (293-304).

4.- *Iidem AA. Et CC. COLONAE.*- Nec avus neptem suam liberare potestate cogitur nec in cuiusquam iniuriam beneficia tribuere moris est nostri.

Dat. Id. Octob.

5.- *Imp. ANASTASIUS A. CONSTANTINO P. P.*- Iubemus licere parentibus, id est patri avo paterno seu proavo ceterisque ulterius per masculini sexus personas continua generis serie coniunctis, si liberos, quos habent in potestate propria, id est filium filiam, nepotem seu neptem ex filio, pronepotem seu proneptem ceterosque itidem per masculini sexus personas continua generis linea sibi coniunctos, per emancipationem vel absentes et peregre degentes vel in isdem locis seu regionibus et civitatibus commorantes, in iudicio vero non praesentes, iuris sui constituere maluerint, supplicationibus porrectis mereri super hoc divinum oraculum hocque apud competentem iudicem, ad cuius iurisdictionem actus emancipationis pertinet, insinuare superque precibus a semet oblati apud eum deponere, ut hoc subsecuto et auctoritate praecedente principali plenissimum robor emancipatio sortiatur, et personae, in quas talis

2.- *The Same Emperors and Caesars to Gennadia.*- In the emancipation of children, as in the case of donations, the truth should rather be considered than anything stated in writing.

Published on the fifth of the Ides of March, during the Consulate of Tiberianus and Dio, 291.

3.- *The Same Emperors and Caesars to Heliodorus.*- Children are not released from paternal authority by mere consent, but by a formal proceeding or an accident, and inquiry is not made as to the motives which may have induced the father to emancipate his son, but whether the legal formalities were observed.

Ordered on the fifteenth of the Kalends of August, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

4.- *The Same Emperors and Caesars to Colona.*- A grandfather cannot be compelled to release his granddaughter from his authority, and it is not Our custom to confer a benefit to another's injury.

Given on the Ides of October,

5.- *The Emperor Anastasius to Constantine, Praetorian Prefect.*- We order that ascendants, that is to say a father, a paternal grandfather or great-grandfather, and other persons of the male sex in degrees further removed, shall have permission to emancipate children who are under their control, namely: their sons or daughters, grandsons or granddaughters by their sons; great-grandsons or great-granddaughters, and all other persons of both sexes connected with them in the direct descending line, whether they are absent and away on a journey, or whether they reside in the same places, provinces, or cities, even if they are not present in court at the time that they desire to render them independent; and, under such circumstances, they should petition for a rescript which shall be recorded and deposited with a competent magistrate having jurisdiction of emancipation proceedings; and after this has been

2.- *Los mismos Augustos a GENNADIA.*- En las emancipaciones de los hijos, y en las donaciones, se suele considerar no tanto la escritura como la verdad.

Publicada a 5 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de TIBERIANO y de DIÓN. [291.]

3.- *Los mismos Augustos y Césares a HELIODORO.*- Los hijos se libran de la patria potestad no por el nudo consentimiento, sino por acto solemne o por accidente, y no se requieren las causas por las que movido el padre emancipó al hijo, sino la solemnidad del acto.

Sancionada a 15 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

4.- *Los mismos Augustos y Césares a COLONA.*- Ni el abuelo es obligado a librar de su potestad a su nieta, ni está en nuestras costumbres conceder beneficios en perjuicio de cualquiera.

Dada los Idus de Octubre

5.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a CONSTANTINO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que les sea lícito a los ascendientes, esto es, al padre, al abuelo paterno o al bisabuelo, y a los demás ascendientes unidos en continua serie de parentesco por personas del sexo masculino, si quisieren hacer de derecho propio a los descendientes que tienen bajo su propia potestad, esto es, al hijo o a la hija, al nieto o a la nieta habidos de un hijo, al biznieto o a la biznieta, y también a los demás que les están unidos en continua línea de parentesco por personas del sexo masculino, por medio de la emancipación, tanto si están ausentes y se hallan en viaje, como si moran en los mismos lugares o regiones y ciudades, pero que no se hallan presentes en el juicio, obtener sobre esto, habiendo presentado súplicas, un divino rescripto, e insinuarlo ante el juez competente, a cuya jurisdicción pertenece el acto de

liberalitas collata sit, de aliena potestate quasi a parentibus ex emancipatione manumissae liberentur: si tamen ipsae nihilo minus sub gestorum testificatione vel apud eundem iudicem vel apud alium quemlibet proposito parentum suam etiam voluntatem consonare vel ante preces oblatas et sacros apices promulgatos vel postea deposuerint, nisi infantes sint, qui et sine consensu etiam hoc modo sui iuris efficiuntur.

Dat. XI. Kal. Agust. Constantinop. PROBO et AVIENO iun. Conss. (502).

6.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Quum inspeximus in emancipationibus vanam observationem custodiri et venditiones in liberis personas figuratas et circumductiones inextricabiles et iniuriosa rhapsimata, quorum nullus rationabilis invenitur exitus, iubemus huiusmodi circuitu in posterum quiescente licentiam esse ei, qui emancipare vult, vel ex lege anastasiana hoc facere vel sine sacro rescripto intrare competentis iudicis tribunal vel eos adire magistratus, quibus hoc facere vel legibus vel ex longa consuetudine permissum est, et filios suos vel filias, nepotes vel neptes vel deinceps progeniem in potestate sua constitutam a sua manu dimittere et legitima iura omnimodo habere, etsi non specialiter haec sibi servaverit, et peculium donare vel alias res liberalitatis titulo in eos transferre, et eas res, quae acquiri indignantur, per usum fructum secundum nostrae constitutionis modum detinere et omnia facere, vana tantummodo secundum quod dictum est observatione sublata.

done and the deposit and registry made in accordance with the prayer of the petition, under the authority granted by the rescript, the emancipation shall obtain full force, and the persons entitled to this benefit shall be released from the control of others, just as if they had been emancipated by their parents; provided, however, the said persons have agreed to the emancipation as proposed by their fathers, and this has been provided by the testimony of witnesses, in presence of the same judge or any other whomsoever, either before the petition was filed and the rescript issued, or afterwards, unless they are infants, who become their own masters in this way without their consent.

Given at Constantinople, on the eleventh of the Kalends of August, during the Consulate of Probus and Avienus Junior, 502.

6.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- As We have observed that numerous vain formalities take place after emancipation, and as the fictitious sale of free persons, as well as much perplexing verbiage and injurious boxes on the ear, for which no reasonable cause exists, We, for the purpose of disposing of all these modes of expression, do order that he who desires to emancipate another shall be granted permission to do so under the Anastasian Law, or to appear before the tribunal of a competent judge, without being provided with an Imperial Rescript, or to apply to other magistrates who have been invested with jurisdiction of emancipation, either expressly by the laws, or in conformity with long-established custom; and release from paternal authority and the observance of all the legitimate rights to which he may be entitled (even though he did not expressly reserve this for himself), his sons or daughters, grandsons or granddaughters, or any of their descendants who may be under his control, and as an act of generosity to give them their peculium, or transfer to them any other property as well as such as they are not permitted to acquire, but of which, in accordance with the terms of Our Constitution, they are entitled to the usufruct; and all these things they

la emancipación, y declarar ante él sobre las súplicas por él mismo elevadas, a fin de que hecho esto y precediendo la autoridad del príncipe alcance la emancipación plenísimo vigor y se libren de la ajena potestad, como manumitidas en virtud de emancipación por sus ascendientes, las personas a las que se hubiere concedido tal liberalidad; si, no obstante, ellas mismas declaran bajo testimonio de actuaciones, o ante el mismo juez o ante otro cualquiera, que acomodan también su voluntad al propósito de sus ascendientes, o antes de haberse elevado las súplicas y de haberse promulgado las sacras resoluciones, o después, a no ser que estén en la infancia, los cuales también de este modo se hacen de propio derecho aun sin su consentimiento.

Dada en Constantinopla a 11 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de PROBO y de AVIENO, el joven. [502.]

6.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Por cuanto vemos que en las emancipaciones se guardan una vana observancia, y ventas a favor de personas libres e inextricables rodeos y golpes injuriosos, de lo que no se descubre ningún resultado razonable, mandamos, que, desapareciendo en lo sucesivo tal rodeo, tenga licencia el que quiere emancipar, o para hacer esto en virtud de la ley de Anastasio, o para comparecer sin sacro rescripto en el tribunal del juez competente, o para presentarse a los magistrados, a quienes, o por las leyes, o por larga costumbre les fue permitido hacer esto, y sacar de su poder a sus hijos o hijas, nietos o nietas, o la sucesiva descendencia constituida bajo su potestad, y tener de todos modos los derechos legítimos, aunque esto no se hubiere reservado especialmente, y donarles peculio, o transferirles otras cosas a título de liberalidad, y retener por medio del usufruto a tenor de nuestra constitución aquellos bienes que no se les permite adquirir, y hacerla todo, quedando solamente suprimida la vana observancia, según lo que ya se ha dicho.

can do, the empty formalities of the ancient laws having been abolished by these provisions, as has already been stated.

Dat. Kal. Novembr. Constantinop. Post consulatam LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

Given at Constantinople, on the Kalends of November, after the Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

Dada en Constantinopla las Calendas de Noviembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

TIT. L

TITLE L

TÍTULO L

DE INGRATIS LIBERIS

CONCERNING UNGRATEFUL CHILDREN

DE LOS DESCENDIENTES INGRATOS

2.- *Imppp.* VALENTINIANUS, VALENS et GRATIANUS AAA. *Ad Praetextatum P. U.*- Filios et filias ceterosque liberos contumaces, qui parentes vel acerbitate convicii vel cuiuscumque atrocis iniuriae dolore pulsassent, leges emancipatione rescissa damno libertatis immeritae multare voluerunt.

1.- *The Emperors Valentinian, Valens, and Gratian to Praetextatus, Prefect of the City.*- The laws punish, by the revocation of emancipation and the deprivation of undeserved freedom, sons, daughters, and other descendants who have been guilty of disobedience, or who have inflicted any verbal insult or atrocious injury upon the parent who emancipated them.

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO, VALENTE y GRACIANO, Augustos, a PRETEXTATO, Prefecto de la ciudad.*- Quisieron las leyes, que invalidada la emancipación fueran castigados con pérdida de su inmerecida libertad los hijos y las hijas y los demás descendientes contumaces, que hubiesen afrentado a sus ascendientes, o con la crudeza de un ultraje, o con el dolor de cualquier injuria grave.

Dat. V. Kal. Septemb. Ambianis, LUPICINO et IOVINIO Conss. (367).

Given at Milan, on the twelfth of the Kalends of September, during the Consulate of Lupicinus and Jovian, 367.

Dada en Amiens a 5 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de LUPICINO y de JOVINO. [367.]

TIT. LI

TITLE LI

TÍTULO LI

DE POSTLIMINIO REVERSIS ET REDEMPTIS AB HOSTIBUS

CONCERNING PERSONS WHO RETURN BY THE RIGHT OF POSTLIMINIUM, AND THE RANSOM OF CAPTIVES FROM THE ENEMY

DE LOS QUE VOLVIERON POR EL DERECHO DE POSTLIMINIO Y DE LOS REDIMIDOS DE LOS ENEMIGOS

1.- *Impp.* SEVERUS et ANTONINUS AA. OVINIO.- Ex duobus captivis sarmatia nata patris originem ita secuta videtur, si ambo parentes in civitatem nostram redissent. Quamquam enim iure proprio postliminium habere non possit quae capta non est, tamen parentum restitutio reddet patri filiam. Qui cum ab hostibus interemptus sit, matris dumtaxat condicionem, quae secum filiam duxit, videtur necessario secuta. Nam fictio legis Corneliae, quae legitimos apud hostes defuncto constituit heredes, ad eam quae illic suscepta est non pertinet, cum eo tempore quo captus est diem suum pater obisse

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Ovinius.*- A girl born of two captives in Sarmatia is considered to follow the condition of her father, if both her parents return to Our territory, for although she cannot, properly speaking, enjoy the right of postliminium because she was not a captive, still the return of her parents restores the girl to her father. If the latter should be killed by the enemy, she must necessarily be considered to follow the condition of her mother, who brought her daughter with her. For the fiction of the Cornelian Law, which grants legal heirs to anyone who dies in the hands of the enemy,

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a OVINIO.*- Se considera que Sarmacia, nacida de dos cautivos, siguió el origen de su padre, si su padre y su madre hubiesen vuelto a nuestra ciudad. Porque aunque por derecho propio no pueda tener el de postliminio la que no fue hecha prisionera, sin embargo, la restitución de los padres le devolverá al padre la hija. Y habiendo sido muerto él por los enemigos, se considera que por necesidad siguió ella solamente la condición de la madre, que trajo consigo a la hija. Porque la ficción de la Ley Cornelia, que estableció herederos legítimos del

existimetur.

PP. Sine die et consule.

2.- *Imp. GORDIANUS A. PUBLICIANO.*- Ab hostibus redempti, quoad exsolvatur pretium, in causam pignoris constituti quam in servilem condicionem videntur esse detrusi: et ideo si nummi eo nomine expensi donatio intercedat, pristinae conditioni eos reddi manifestum est. Proinde si ab hostibus redemptam post dissolutum veluti naturalis pignoris vinculum in matrimonio habere coepisti, nihil est, quod de statu eius seu liberorum communium debeas pertimescere.

PP. II. Id. Iun. GORDIANO A. II. Et POMPEIANO Conss. (241):

3.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. VARO.*- Quum cognatos tuos nondum postliminio regressos adfirmes, sed adhuc in rebus esse humanis, et bona eorum fraudibus diversae partis dissipari, interpellatus rector provinciae providebit eum sub observatione constituere, qui stipulante servo publico satis idonee dederit.

PP. V. Kal. Septemb. DIOCLETIANO III. Et MAXIMIANO Conss. (287)

4.- *Iidem AA. HERMOGENI.*- Nec nos praeteriit hereditatem eius, quam incognitum erat ab hostibus interfecta an capta esset, a filio adiri non potuisse (quando eorum bona, qui in hostium potestatem rediguntur, eo demum tempore successionis iure adquiri possunt, cum captos apud hostes mortuos esse cognoscitur), nec super facultatibus eius, cuius incerta vita ac fortuna fuit, transigi vel iudicari potuit.

does not apply to one who is born in their hands, for the reason that her father is considered to have died at the time when he was captured.

Without date or designation of Consulate.

2.- *The Emperor Gordian to Publicianus.*- Persons who have been ransomed from the enemy are deemed rather to be pledged than reduced to a servile condition, until the price of their ransom has been paid; therefore, if the amount expended for that purpose is given to them as a donation, it is clear that they are restored to their former condition. Hence, if you have married a captive, who was ransomed from the enemy after she had been released from this condition of natural pledge, you should have no apprehension with reference to either her condition or that of your common children.

Published on the second of the Ides of June, during the Consulate of Gordian, Consul for the second time, and Pompeianus, 241.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Varus.*- As you allege that your relatives have not yet returned under the right of postliminium, but are still living, and that their property is being fraudulently squandered by the adverse party, the Governor of the province, if applied to, will provide for the appointment of a public official who will take charge of said property, after having furnished proper security.

Published on the fifth of the Kalends of September, during the Consulate of Diocletian, Consul for the third time, and Maximian, 287.

4.- *The Same Emperors and Caesars to Hermogenes and Others.*- It has not escaped Our notice that the estate of a woman, as long as it is not known whether she is dead, or is held a prisoner by the enemy, cannot be entered upon by her son, as the property of those who have fallen into the enemy's hands can only be acquired by the right of succession from the time when they are known to have died in

en poder de las enemigas, no se refiere a la que allí fue concebida, porque se estima que su padre falleció al tiempo en que fue hecho prisionero.

Publicada sin designación de día ni de cónsul.

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a PUBLICIANO.*- Los rescatados de los enemigos, hasta que se pague el precio, más parecen que están constituidos en la condición de prenda, que no que fueron reducidos a la condición de esclavos; y por lo tanto, si mediara donación del dinero gastado con tal objeto, es manifiesto que son vueltos a su primitiva condición. Por consiguiente, si comenzaste a tener en matrimonio, después de disuelto el vínculo como de prenda natural, a una que fue rescatada de los enemigos, nada hay que debas temer respecto a su estado o al de los hijos comunes.

Publicada a 2 de los Idus de Junio, bajo el segundo consulado de GORDIANO, Augusto, y el de POMPEYANO. [241.]

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a VARO.*- Puesto que afirmas que tus cognados no regresaron todavía por el postliminio, pero que aún viven, y que sus bienes son dissipados por fraude de la parte contraria, requerido el gobernador de la provincia proveerá nombrar, para que tenga cuidado, al que, estipulando el esclavo público, hubiere dado fianza suficiente.

Publicada a 5 de las Calendas de Septiembre, bajo el tercer consulado de DIOCLECIANO y el de MAXIMIANO. [287.]

4.- *Los mismos Augustos a HERMÓGENES.*- Tampoco quedó olvidado por nosotros, que no se pudo adir por el hijo la herencia de la que no se sabía si había sido muerta o hecha prisionera por los enemigos, (porque los bienes de los que caen en poder de los enemigos pueden ser adquiridos por derecho de sucesión solamente en tiempo en que se sabe que murieron aprisionados en poder de los

Unde posteaquam apud hostes materteram vestram fati munus implisse innotuit, tunc vobis licentia permittitur agnoscendae per bonorum possessionem successionis: non officientibus enim, quae perperam gesta sunt, si priorem gradum obtinetis, successionis compendium ad vos pertinet.

PP. V. Kal. Iun. Ipsi AA. IV. Et III. Conss. (290).

5.- *Iidem AA. URSAE.*- Quum non redemptum ab hostibus filium tuum, sed sine ullo contracto traditum a barbaris praefecto legionis dicas, postliminii ius locum habuit et ilico ingenuitati suae reddi eum praeses provinciae iubebit.

PP. XVI. Kal. Iun, ipsi AA. IV. Et III. Conss. (290).

6.- *Iidem AA. IUSTO.*- Quum et postliminii ius et communis utilitatis ratio exigat, ut, si qui captos ab hostibus redemerint, accepto pretio redemptos suae ingenuitati restituant, proponasque redemptorem noluisse oblatum pretium a te vel ab alio recipere, praeses provinciae efficaci instantia compellet eum legibus obtemperare et recepto eo quod pretii nomine dependitur status securitatem non inquietar.

PP. Kal. Februar. TIBERIANO et DIONE Conss. (291).

captivity, and no compromise can take place, or judgment be rendered, involving the property of one whose life and fortune are uncertain. Wherefore, after it has been ascertained that your maternal aunt died in the hands of the enemy, you will be permitted to obtain possession of her estate under the Praetorian Law, and your rights will not be prejudiced by any acts which have been wrongfully performed with reference to the estate, and if you are in the nearest degree, the whole of it will belong to you.

Published on the fifth of the Kalends of July, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

5.- *The Same Emperors and Caesars to Ursa.*- As you say that your son, although not ransomed from the enemy, was, without the execution of any contract, delivered by the barbarians to the prefect of the legion, he will be entitled to the right of postliminium, and the Governor of the province must immediately order him to be restored to his former status of a freeborn citizen.

Published on the sixteenth of the Kalends of June, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

6.- *The Same Emperors and Caesars to Justus.*- As both the right of postliminium and considerations of public utility demand that those who have ransomed captives from the enemy should restore them to their condition of freeborn citizens, after they have received the amount of their ransom, and you allege that the person who ransomed you refused to accept the amount of the ransom from you, or from another, the Governor of the province will compel him, by the employment of the proper means, to obey the laws, and having received the sum which he expended by way of ransom, not to further annoy you with regard to your condition.

Published on the Kalends of February, during the Consulate of Tiberianus and Dio, 291.

enemigos), y no se pudo transigir o juzgar sobre los bienes de aquel cuya vida y suerte fueron inciertas. Por lo cual, después que supo que vuestra tía materna falleció en poder de los enemigos, se os concede licencia para aceptar su sucesión mediante la posesión de los bienes; porque, no perjudicandoos lo que malamente se haya hecho, os pertenece, si ocupáis el primer grado, el beneficio de la sucesión.

Publicada a 5 de las Calendas de Junio, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

5.- *Los mismos Augustos a URSA.*- Puesto que dices que tu hijo no fue rescatado de los enemigos, sino que sin ningún contrato fue entregado por los bárbaros al prefecto de la legión, tuvo lugar el derecho de postliminio, y el presidente de la provincia mandará que al instante sea él restituido a su ingenuidad.

Publicada a 16 de las Calendas de Junio, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

6.- *Los mismos Augustos a JUSTO.*- Por cuanto así el derecho de postliminio como la razón de la utilidad común exigen, que, si algunos hubieren rescatado a los aprisionados por los enemigos, restituyan, habiendo recibido el precio, los rescatados a su ingenuidad, y expones que tu rescatador no quiso recibir el precio ofrecido por ti o por otro, el presidente de la provincia lo compelerá con eficaz diligencia a obedecer las leyes, y a que, recibido lo que se paga a título de precio, no perturbe la seguridad de tu estado.

Publicada las Calendas de Febrero, bajo el consulado de TIBERIANO y de DION. [291.]

7.- *Iidem AA.* CLAUDIO.- Foedissimae mulieris nequitia permovemur. Cum igitur filiam tuam captam ac prostitutam ab ea quae eam redemerat ob retinendae pudicitiae cultum ac servandam natalium honestatem ad te confugisse proponas, praeses provinciae, si filiae tuae supra dictam iniuriam ab ea, quae sciebat ingenuam esse, inflictam cognoverit, cum huiusmodi persona indigna sit pretium recipere propter odium detestabilis quaestus, etiamsi pretium compensatum non est ex necessitate miserabili, custodita ingenuitate natae tuae adversus flagitiosae mulieris turpitudinem tutam eam defensamque praestabit.

PP. III. Non. Februar. TIBERIANO et DIONE Conss. (291).

8.- *Iidem AA.* MATRONAE.- Praeses provinciae, ne ulterius in servitutis iugo detinearis, curae habebit: qui pro sollertia tua parum ignorat magis filiorum tuorum statum tueri, quos, posteaquam redempta es, enixam te esse significas, cum eos, qui post redemptionem nascuntur, ne pignoris quidem vinculo ob pretium, quod pro his datum non est, teneri nullis auctoribus visum estado

PP. V. Id. Februar. TIBERIANO et DIONE Conss. (291).

9.- *Iidem AA. Et CC.* GREGORIO.- Captum ab hostibus filium, patre mortuo medio tempore, lex cornelia reversum, si in potestate patris tempore quo capiebatur fuit, suum facit heredem. Unde si ex testamento ad te sive intestato successionem patris tui pertinere apud praesidem provinciae probaveris, restitui tibi res hereditarias iubebit, si non tantum postquam reversus es tempus effluxit, quantum intentionem tuam temporis prolixitate conquirere facit.

7.- *The Same Emperors and Caesars to Claudius.*- We are impelled to suppress the infamy of a profligate female, and therefore, as you state that your daughter was captured by the enemy, and after having been prostituted by the woman who ransomed her, fled to you for the purpose of preserving her chastity and the honor of her family, if the Governor of the province should ascertain that the above-mentioned injury was inflicted upon your daughter by a woman who knew that she was freeborn, as a person of this kind is unworthy to have the amount of the ransom refunded on account of the odium attaching to the detestable profit which she has obtained, even though she may not already have been fully compensated by what she has gained from the wretchedness and disgrace of your daughter, you can make a good defence against the baseness of this wicked woman.

Published on the third of the Nones of February, during the Consulate of Tiberianus and Dio, 291.

8.- *The Same Emperors and Caesars to Matrona.*- The Governor of the province will take care that you are no longer kept in slavery, and he is too intelligent not to know that the status of your children—whom you allege were born after you were ransomed—should be protected, as no authorities hold that children born after the ransom of their parents are liable as pledges, on account of the price which has been paid for the ransom of their mother.

Published on the fifth of the Ides of February, during the Consulate of Tiberianus and Dio, 291.

9.- *The Same Emperors and Caesars to Gregorius.*- The Lex Cornelia constitutes a son the proper heir of his father who died during captivity if, in the meantime, he should return, and provided that, when he was captured, he was under his father's control. Therefore, if you can prove before the Governor of the province that you are entitled to the estate of your father, either by his will or on the ground of intestacy, he will order the property of the estate to be delivered to you, unless, after your return,

7.- *Los mismos Augustos a CLAUDIO.*- Estamos conmovidos por la maldad de una mujer muy abominable. Así, pues, como expones que tu hija, aprisionada por los enemigos y prostituida por la que la había rescatado, se refugió en tu casa por culto al pudor que debía conservar y a la honradez de su nacimiento que debía mantener, el presidente de la provincia, si viere que a tu hija se le infligió la mencionada injuria por la que sabía que ella era ingenua, la mantendrá amparada y defendida contra la torpeza de aquella mujer disoluta, guardada, por miserable necesidad, la ingenuidad de tu hija, aunque no se haya compensado el precio, porque tal persona es indigna de recibir el precio por causa de la odiosidad de su detestable comercio.

Publicada a 3 de las Nonas de Febrero, bajo el consulado de TIBERIANO y de DION. [291.]

8.- *Los mismos Augustos a MATRONA.*- Cuidará de que no seas retenida más tiempo bajo el yugo de la esclavitud el presidente de la provincia, quien bien sabrá amparar con su diligencia el estado de tus hijos, que indicas diste a luz después que fuiste rescatada, pues a ningún autor le pareció que los que nacieron después del rescate estuvieran sujetos ciertamente al vínculo de la prenda por causa del precio, que respecto a ellos no se pagó.

Publicada a 5 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de TIBERIANO y de DION. [291.]

9.- *Los mismos Augustos y Césares a GREGORIO.*- La ley Cornelia hace heredero suyo al hijo aprisionado por los enemigos, que volvió, habiendo muerto su padre en el tiempo intermedio, si se hallaba bajo la potestad de su padre al tiempo en que fue hecho prisionero. Por consiguiente, si hubieres probado ante el presidente de la provincia, que o por testamento, o abintestato te pertenece la sucesión de tu padre, mandará que se te restituyan los bienes de la herencia, si después que regresaste no transcurrió

PP. V. Id. April. AA. Conss. (293-299).

10.- *Iidem AA. Et CC. APOLLODORAE.*- Sicut liberis captis ab hostibus ac postliminio reversis status pristinus restituitur, sic servi domino. Unde si haec, cuius meministi, ancilla patris tui fuit nec commercio redempta est, reversa dominum vel eius successorem sequitur, qui per captivitatem hanc amiserat.

S. III. Kal. Mai. Hadrianopoli, AA. Conss. (293-299).

11.- *Iidem AA. Et CC. EUTYCHIO.*- Si liberum captum te ab hostibus commercio redemit sabinus et eum vinculum pignoris superstitem remisisse tibi probetur, non libertus effectus, sed ingenuitati quam amiseras restitutus nullum filiis eius obsequium debes.

S. XV. Kal. Ianuar. A. Conss. (293-299).

12.- *Iidem AA. Et CC. QUINTIANAE.*- Ab hostibus capti et non commercio redempti, sed virtute militum nostrorum liberati ilico statum, quem captivitatis casu amiserant, recipiunt: servi autem dominis suis restituentur: receptos enim eos, non captos iudicare debemus, et militem nostrum defensorem eorum decet esse, non dominum.

S. V. Kal. Ianuar. AA. Conss. (293-299).

so long a time has elapsed that your claim will be barred by prescription.

Published on the fifth of the Ides of April, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

10.- *The Same Emperors and Caesars to Apollodora.*- As free persons captured by the enemy, who have returned under the law of postliminium, are restored to their former status, so, likewise, slaves are returned to their masters. Hence, if the woman whom you mention was your father's female slave was not ransomed in the course of trade, having returned, she will again belong to her master, or to the heir of him who lost her through captivity.

Ordered at Adrianople, on the third of the Kalends of May, during the Consulate of the Caesars.

11.- *The Same Emperors and Caesars to Euty chius.*- If Sabinus ransomed you from the enemy in the course of trade, and you were free, and it is proved that he had released the lien which he had on you by way of pledge for the ransom, you will not become a freedman, but will be restored to the condition of a freeborn person, which you had lost, and you will owe no services to the children of Sabinus.

Ordered on the fifteenth of the Kalends of January, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

12.- *The Same Emperors and Caesars to Quintiana.*- Persons who have been captured by the enemy and not ransomed, but liberated by the bravery of Our soldiers, at once recover the status which they had lost by the accident of their captivity, and slaves are, moreover, restored to their owners; for We should hold that those who are taken in this way are not captured, and it is proper for Our soldiers to be their protectors, and not their masters.

Ordered on the fifth of the Kalends of January, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

tanto tiempo cuanto hace que muera tu demanda por la larga duración del tiempo.

Publicada a 5 de los Idus de Abril, bajo el consulado de los Augustos. [293-299.]

10.- *Los mismos Augustos y Césares a APOLODORA.*- Así como a las personas libres aprisionadas por los enemigos y que regresaron por el postliminio se les restituye su primitivo estado, así son restituidos a su dueño los esclavos. Por tanto, si ésta, de quien hiciste mención, fue esclava de tu padre, y no fue rescatada por comercio, al regresar sigue a su dueño o al sucesor del que por la cautividad la había perdido.

Sancionada en Adrianópolis a 3 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-299.]

11.- *Los mismos Augustos y Césares a EUTYCHIO.*- Si por comercio te rescató Sabiniano habiendo sido tú aprisionado por los enemigos, y se probase que él en vida te condonó la obligación de prenda, no habiendo tú sido hecho liberto, sino habiendo sido restituido a la ingenuidad, que habías perdido, no les debes ninguna prestación a sus hijos.

Sancionada a 15 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293-299.]

12.- *Los mismos Augustos y Césares a QUINTIANANA.*- Los aprisionados por los enemigos, y no rescatados por comercio, sino librados por el valor de nuestros soldados, recobran inmediatamente el estado que habían perdido por su caída en cautiverio. Mas los esclavos son restituidos a sus dueños; porque a ellos los debemos juzgar recobrados, no aprisionados, y conviene que nuestros soldados sean sus defensores, no sus dueños.

Sancionada a 5 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293-299.]

13.- *Idem AA. Et CC. QUARTINAE.*- Si is, qui te ab hostibus ingenuam captam commercio redemit, sibi matrimonio coniunxit, dignitate nuptiarum et voto futurae iustae subolis vinculo pignoris tibi remisso redditos natales pristinos rationis est.

S. VI. Id. Mart. Caess. Conss. (294-302).

14.- *Idem AA. Et CC. SEVERAE.*- Ius postliminii filiam rebus humanis exempta matre, dum in servitutis ipsa necessitate per captivitatis causam fuit, eventu purgato vigore ad eius legitimam invitat hereditatem, nec tibi medii temporis fortuna, quominus res maternas successione quaesitas persequi possis, iniuriam fieri patimur.

S. XVI. Kal. April. Caess. Conss. (294-302).

15.- *Idem AA. Et CC. MUCATRAULO.*- Is, qui liber constitutus captus ab hostibus commercio redimitur, et antequam restituatur pro eo data pecunia, successionis iura sibi vindicare favore ingenuitatis potest, ut ex ea possit pretium pro se datum exsolvere.

16.- *Idem AA. Et CC. BASILIANE.*- Commercio redemptae filios, licet ex servo medio susceptos tempore, origini ingenuitatis matris iuxta ea quae benigne placuerunt reddi convenit.

S. V. Kal. Septemb. Viminacii AA. Conss. (299-304).

17.- *Idem AA. Et CC. DIOGENIAE.*- Liber captus ab hostibus et commercio redemptus tunc demum cum pretium solverit vel hoc ei qualicumque

13.- *The Same Emperors and Caesars to Quartina.*- If he who ransomed you, a freeborn woman, from the enemy, then married you, it is but reasonable that you should be released from the pledge for your ransom, and restored to the condition in which you were born, by the dignity of marriage, and the hope of future legitimate offspring.

Ordered on the fifth of the Ides of March, during the Consulate of the Caesars.

14.- *The Same Emperors and Caesars to Severa.*- The right of postliminium gives a daughter, as heir at law, the estate of her mother, where the latter died in slavery due to captivity, by the mere fact of the occurrence; and, in the meantime, We shall not permit any injury to be done to you by which you may be prevented from obtaining the property belonging to your mother's estate.

Ordered on the sixteenth of the Kalends of April, during the Consulate of the Caesars.

15.- *The Same Emperors and Caesars to Macrotraulus.*- When a freedman, who has been captured by the enemy, is ransomed, he can, by virtue of his free birth, claim for himself any rights that he has in the succession, even before he has refunded the money expended for his ransom, in order that he may be able to repay it out of the funds of the estate.

16.- *The Same Emperors and Caesars to Basilida.*- It is settled that, where the sons of a woman who has been ransomed from captivity (even though born while she was a captive, of a father who was a slave) shall, in accordance with the liberal interpretation of the law, enjoy the freeborn condition of their mother.

Ordered on the fifth of the Kalends of September, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

17.- *The Same Emperors and Caesars to Diogenia.*- A freeman captured by the enemy, and afterwards ransomed, recovers his former status

13.- *Los mismos Augustos y Césares a CUARTINA.*- Si el que te rescató por comercio, siendo tu ingenua, hecha prisionera por los enemigos, se unió contigo en matrimonio, es de razón, que, habiéndosete dispensado el vínculo de prenda por la dignidad de las nupcias y por el deseo de futura descendencia legítima, se te restituya tu primitiva condición natal.

Sancionada a 5 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de los Césares. [294-302.]

14.- *Los mismos Augustos y Césares a SEVERA.*- Habiendo fallecido la madre mientras la hija se halló en la condición de esclavitud por causa de cautividad, el derecho de postliminio, purgada la eficacia de aquel hecho, invita a la hija a la legítima herencia de su madre, y no consentimos que por el infortunio del tiempo intermedio se te haga la injuria de que no puedas perseguir los bienes maternos adquiridos por la sucesión.

Sancionada a 16 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-302.]

15.- *Los mismos Augustos y Césares a MUCATRAULO.*- El que aprisionando por los enemigos siendo libre es rescatado por comercio, puede, aún antes que se restituya el dinero que se dio en su provecho, reivindicar para sí en favor de la ingenuidad los derechos de la sucesión, para que con ellos pueda pagar el precio que se dio por el.

16.- *Los mismos Augustos y Césares a BASILIANA.*- Es conveniente que los hijos de mujer rescatada por comercio, aunque habidos de un esclavo en el tiempo intermedio, sean restituidos al origen ingenuo de su madre conforme a lo que por benignidad se ha establecido.

Sancionada en Viminacio a 5 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de los Augustos. [299-304.]

17.- *Los mismos Augustos y Césares a DIOGENIA.*- El hombre libre aprisionado por los enemigos y rescatado por comercio solamente recobra

remittatur indicio, statum pristinum recipit. Quo genere matre filium redimente, cum huiusmodi contractus non de mercede, sed de tristitia repudianda cogitatur, voti recipiendi filium cogitatio cum optabili condicione filium ilico matri restituit, ita ut et civilium obsequio munera propter casum praeteritum non excusetur. Pro pietatis itaque ratione ab hostibus redempto filio facti te paenitere ac de pretio quicquam tractare non convenit: dotem tamen ab eo debitam iure concesso reddi postulas.

S. III. Kal. Novemb. Devellio, Caess. Cons. (300-305).

18.- *Iidem AA. Et CC. TRIPHONIANO.*- Ab hostibus captis ac postliminio reversis pro huiusmodi casu amissa, quae in eadem causa quidem durant, omnimodo directa, quae vero per usucapionem vel liberationem ex bonis subtracta vel non utendo finita esse videntur, intra annum utilem experientibus actione rescissoria restituntur.

PP. XII. Kal. Decemb. Caess. Cons. (300-305).

19.- *Imppp. VALENTINIANUS, VALENS et GRATIANUS AAA. Ad SEVERIANUM, Ducem.*- Si quos forte necessitas captivitatis abduxit, sciant, si non transierunt, sed hostilis inruptionis necessitate transducti sunt, ad proprias terras festinare debere, recepturos iure postliminii ea, quae in agris vel mancipiis seu aliis rebus ante tenuerunt, etsi a fisco nostro possideantur. Nec timeat quisquam alicuius contradictionis moram, cum hoc solum requirendum sit, utrum aliquis cum barbaris voluntate fuerit an

from the time when he refunded the amount of his ransom, or was released from its payment in any way whatsoever. In this instance, the son was ransomed by his mother, and, as a contract of this kind is considered not to have been made for the sake of reward, but through maternal affection, the intention of receiving the son under the most desirable conditions at once restores him to his mother, so that he will not be excused from the performance of civil duties, on account of the former circumstances of his having been a prisoner of war. Therefore, as you ransomed your son from the enemy through motives of pecuniary interest, it is not proper that you should repent of having done so, and that you should claim any part of the sum that you paid; you can, however, justly demand from him the dowry which he owes you.

Ordered on the third of the Kalends of November, during the Consulate of the Caesars.

18.- *The Same Emperors and Caesars to Triplianus.*- Persons who have been captured by the enemy, and have returned under the law of postliminium, are entitled to a direct action to recover any property which they have lost through the event of their captivity, and whatever has been lost either by usucaption, release, or non-user shall be restored to them within the available year by means of the action to re-establish them in their rights.

Published on the twelfth of the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars.

19.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to the General Severinus.*- Those whose captivity was due to necessity are hereby notified that, if they did not go over to the enemy, but were carried away during a hostile attack, they should hasten to return to their own country, and that under the right of postliminium they will receive any property they formerly possessed in lands, slaves, or other effects, even though it may be in the possession of Our Treasury. Nor let any of them anticipate any

su primitivo estado cuando hubiere pagado el precio, o éste se le condonara por cualquier indicio. Pero en este caso, redimiendo la madre a su hijo, como se considera que este contrato se hizo no por interés sino para ahuyentar la tristeza, la idea del deseo de recobrar al hijo le restituye inmediatamente el hijo a la madre con su deseada condición, de tal suerte, que el hijo no se excusa de la prestación de los cargos civiles por virtud de la pasada desgracia. Así, pues, habiendo rescatado de los enemigos al hijo por razón de cariño, no es conveniente que te arrepientas de lo hecho y que trates cosa alguna sobre precio; pero pides por derecho concedido que se te devuelva la dote debida por él.

Sancionada en Develio a 3 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. [300-305.]

18.- *Los mismos Augustos y Cesares a TRIFONIANO.*- A los que fueron aprisionados por los enemigos y después volvieron por el postliminio, se les restituyen de todos modos, ejercitando la acción directa, los bienes perdidos por tal infortunio, que ciertamente subsisten en la misma condición, pero por la rescisoria, dentro del año útil, las cosas que se considera que fueron separadas de los bienes por la usucapición o por la liberación, o las que se extinguieron por el no uso.

Publicada a 12 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [300-305.]

19.- *Los Emperadores, VALENTINIANO, VALENTE y GRACIANO, Augustos, a SEVERIANO, General.*- Si acaso la necesidad del cautiverio arrebató a algunos, sepan, que, si no se hubieren pasado, sino que fueron llevados por la fuerza de una irrupción de enemigos, deben apresurarse a volver a sus propias tierras para recuperar por derecho de postliminio lo que en campos, o en esclavos, o en otras cosas tuvieron antes, aunque sea poseído por nuestro fisco. Y no tema alguien la demora de

coactus.

Dat. VI. Kal. Iul. Remis, GRATIANO A. Et DAGALAIPO Conss. (366).

20.- *Impp.* HONORIUS et THEODOSIUS AA. THEODORO P. P.- Diversarum homines provinciarum cuiuslibet sexus condicionis aetatis, quos barbarica feritas captiva necessitate trans-vexerat, invitos nemo retineat, sed ad propria redire cupientibus libera sit facultas. Quibus si quicquam in usum vestium vel alimoniae impensum est, humanitati sit praestitum nec maneat victualis sumptus repetitio: exceptis his, quos barbaris vendentibus emptos esse docebitur, a quibus status sui pretium propter utilitatem publicam emptoribus aequum est redhiberi. Ne quando enim damni consideratio in tali necessitate positus negari faciat emptionem, decet redemptos aut datum pro se pretium emptoribus restituere aut laboris obsequio vel opere quinquennii vicem referre beneficii, habituros incolumem, si in ea nati sunt, libertatem. Reddantur igitur sedibus propriis sub moderatione qua iussimus, quibus iure postliminii etiam veterum responsis incolumia cuncta servanda sunt.

§ 1.- Si quis itaque huic praecepto fuerit conatus obsistere actor conductor procuratorque, dari se metallis cum poena deportationis non ambiget: si vero possessionis dominus, rem suam fisco noverit vindicandam seque deportandum. Et ut facilis exsecutio proveniat, christianos proximorum locorum volumus huius rei sollicitudinem gerere:

delay resulting from a contest, as proof will only be required whether the party in question voluntarily accompanied the barbarians, or whether he was compelled to go.

Given at Rome, on the sixth of the Kalends of July, during the Consulate of Gratian, Consul for the fifth time, and Theodosius, 366.

20.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Theodore, Praetorian Prefect.*- No one shall detain, against their will, any of the inhabitants of Our different provinces, no matter what their sex, condition, or age may be, whom the cruelty of the barbarians has subjected to captivity, but they shall have full power to return to their country, if they desire to do so. And, where any expenditure has been made for clothing or provisions in their behalf, it should be provided on the ground of humanity, nor should the return of such supplies be demanded; except, however, where it is shown that the captives were purchased from the barbarians, since it is only just that the price paid for their freedom should be refunded to the purchasers on account of the public welfare; for by the denial of this right, the prospect of loss may cause the sale of captives reduced to such necessity, as they should refund to their purchasers the amount paid for their ransom, or should compensate them by their labor, or remain in their service during the term of five years, in return for the benefit conferred upon them, at the end of which time they will recover their freedom, that is to say, if they were born free. Therefore, they shall be returned to their homes upon the terms which We have specified, and, even according to the opinions of the ancient jurists, all their rights will remain intact under the law of postliminium.

§ 1.- If anyone should attempt to violate this law, whether he be an agent, a lessee, or an attorney, he shall be sentenced to the mines, as well as to the penalty of deportation; and if he is the owner of property he is notified that it will be confiscated to the Treasury, and that he himself will be liable to deportation. To the end that this law may be the more

cualquier contradicción, pues solamente se ha de investigar esto, si uno ha estado con los bárbaros por voluntad, o por coacción.

Dada en Remis a 5 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de GRACIANO, Augusto, y de DAGALAIPO. [366.]

20.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a TEODORO, Prefecto del Pretorio.*- Nadie retenga contra la voluntad de los mismos a los habitantes de las diversas provincias, de cualquier sexo, condición o edad, a quienes la ferocidad de los bárbaros se llevó en la condición de cautivos, sino que tengan los que lo deseen libre facultad para volver a su patria. Y si para el vestido o alimento de los mismos se gastó algo, sea dado por humanidad, y no quede acción para repetir los gastos de alimentación; exceptuándose aquellos individuos que se probare que fueron comprados a los bárbaros que se vendían, pues es justo que por ellos se les devuelva a los compradores por razón de utilidad pública el precio de su propio estado. Porque a fin de que a veces la consideración del quebranto no haga que se les deniegue la compra a los que se hallan en tal necesidad, conviene que los rescatados les restituyan a los compradores o el precio dado en provecho de ellos, o les den una especie de beneficio durante un quinquenio, o con la prestación de servicios, o con trabajos, habiendo de tener incólume su libertad, si nacieron en ella. Sean, pues, restituidos a sus propias residencias, con la limitación que hemos mandado, aquellos a quienes también según las respuestas de los antiguos se les han de conservar incólumes por el derecho de postliminio todas sus cosas.

§ 1.- Y así, si algún administrador, arrendatario y procurador hubiere intentado oponerse a este precepto, no dude que él será condenado a las minas con pena de deportación; mas si fuere el dueño de la posesión, sepa que sus bienes serán reivindicados para el fisco, y que él será deportado. Y para que sea fácil la ejecución, queremos que tomen sobre sí el

curiales quoque proximarum civitatum placuit ad-
moneri, ut emergentibus talibus causis sciant legis
nostrae auxilium deferendum: ita ut noverint rectores
universi decem libras auri a se et tantundem a suis
apparitoribus exigendum, si praeceptum neglexerint.

Dat. III Id. Decemb. Ravenna, HONORIO VIII. Et
THEODOSIO III. AA. Conss. (409).

TIT. LII

DE INFANTIBUS EXPOSITIS LIBERIS ET
SERVIS, ET DE HIS, QUI SANGUINOLENTOS
NUTRIENDOS ACCEPERUNT

1.- *Imp. ALEXANDER A. CLAUDIO.*- Si invito
vel ignorante te partus ancillae vel adscripticiae tuae
expositus est, repetere eum non prohiberis. Sed
restitutio eius, si non a fure vindicaveris, ita fiet, ut, si
qua in alendo eo vel forte ad discendum artificium
iuste consumpta fuerint, restitueris.

PP. III. Kal. Iun. IULIANO II. Et CRISPINO
Conss. (224).

2.- *Imppp. VALENTINIANUS, VALENS et GRA-
TIANUS AAA. Ad PROBUM P. P.*- Unusquisque
subolem suam nutriat. Quod si exponendam puta-
verit, animadversioni quae constituta est subiacebit.
Sed nec dominis vel patronis repetendi aditum
relinquimus, si ab ipsis expositos quodammodo ad
mortem voluntas misericordiae amica collegerit: nec
enim dicere suum poterit, quem pereuntem
contempsit.

readily enforced, We desire the Christians of
neighboring places to cause it to be carried into
effect. And We decree that where cases of this kind
arise, the decurions of adjoining cities shall be
notified to assist in the execution of this Our law; and
all Governors are warned that if they neglect to
enforce it, a fine of ten pounds of gold will be exacted
from them, as well as from their subordinate officers.

Given on the third of the Ides of December, during
the Consulate of Honorius, Consul for the eighth
time, and Theodosius, Consul for the third time, 409.

TITLE LII

CONCERNING THE ABANDONMENT OF
CHILDREN BOTH FREE AND SLAVE,
AND CONCERNING THOSE WHO RECEIVED
NEWBORN CHILDREN FOR THE PURPOSE
OF REARING THEM

1.- *The Emperor Alexander to Claudius.*- If,
without your consent or knowledge, the child of your
female slave or serf has been abandoned, you will not
be prevented from recovering it. Its restitution,
however, provided it is not recovered from a thief,
must take place in such a manner that where anything
has been expended for its support, or instruction in a
trade, you must refund the amount.

Published on the third of the Kalends of June,
during the Consulate of Julian, Consul for the second
time, and Crispinus, 224.

2.- *The Emperors Valentinian, Valens, and Gratian
to Probus, Praetorian Prefect.*- Every person should
support his own offspring, and anyone who thinks
that he can abandon his child shall be subjected to the
penalty prescribed by law. We do not give any right to
masters or to patrons to recover children who have
been abandoned, when children exposed by them, as
it were, to death, have been rescued through motives
of pity, for no one can say that a child whom he has
left to perish belongs to him.

cuidado de este asunto los cristianos de los lugares
próximos. Y también nos plugo que se prevenga a los
curiales de las ciudades próximas, para que sepan
que surgiendo tales casos se ha de prestar el auxilio
de nuestra ley; de suerte que tengan entendido todos
los gobernadores, que se habrán de exigir de ellos
diez libras de oro, y otras tantas de sus alguaciles, si
hubieren desatendido este precepto.

Dada en Ravenna a 3 de los Idus de Diciembre, bajo
el octavo consulado de HONORIO y el tercero de
TEODOSIO, Augustos. [409.]

TÍTULO LII

DE LOS NIÑOS EXPÓSITOS, LIBRES Y
ESCLAVOS, Y DE LOS QUE RECOGIERON A
RECIÉN NACIDOS PARA CRIARLOS

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a
CLAUDIO.*- Si contra tu voluntad o ignorándolo tú
fue expuesto el parto de una esclava o adscripticia
tuya, no se te prohíbe que lo reclames. Pero su
restitución, si no lo reivindicares de un ladrón, se
hará de modo que, si legítimamente se gastó algo
para alimentarlo, o acaso para enseñarle un oficio, lo
restituyas.

Publicada a 3 de las Calendas de Junio, bajo el
segundo consulado de JULIÁN y el de CRISPÍN.
[224.]

2.- *Los Emperadores VALENTINIANO, VA-
LENTE y GRACIANO, Augustos, a PROBO,
Prefecto del Pretorio.*- Cada cual alimente su prole.
Pero si juzgare que debía exponerla, quedará sujeto a
la pena que se halla establecida. Más no les dejamos a
los dueños ni a los patronos acción para reclamarlos,
si una voluntad amiga de misericordia hubiere
recogido a los que por ellos mismos fueron expuestos
en cierto modo a la muerte; porque ni podrá decir que
es suyo aquel a quien abandonó para que pereciera.

Dat. III. Non. Mart. GRATIANO A. III. Et
EQUITIO Conss. (374).

3.- *Imp. IUSTINIANUS A. DEMOSTHENI P. P.*- Sancimus nemini licere, sive ab ingenuis genitoribus puer parvulus procreatus sive a libertina progenie sive servili condicione maculatus expositus sit, eum puerum in suum dominium vindicare sive nomine domini sive adscripticiae sive colonariae conditionis: sed neque his, qui eos nutriendos sustulerunt, licentiam concedi penitus (cum quadam distinctione) eos tollere et educationem eorum procurare, sive masculi sint sive feminae, ut eos vel loco libertorum vel loco servorum aut colonorum aut adscripticiorum habeant. Sed nullo discrimine habito hi, qui ab huiusmodi hominibus educati sunt, liberi et ingenui appareant et sibi adquirant et in posteritatem suam vel extraneos heredes omnia quae habuerint, quomodo voluerint, transmittant, nulla macula vel servitutis vel adscripticiae aut colonariae conditionis imbuti: nec quasi patronatus iura in rebus eorum his qui eos susceperunt vel susceperint praetendere concedi, sed in omnem terram, quae romanae ditioni supposita est, haec obtinere. Neque enim oportet eos, qui ab initio infantes abegerunt et mortis forte spem circa eos habuerunt, incertos constitutos, si qui eos susceperunt, hos iterum ad se revocare conari et servili necessitati subiugare: neque hi, qui eos pietatis ratione suadente sustulerunt, ferendi sunt denuo suam mutantes sententiam et in servitum eos retrahentes, licet ab initio huiusmodi cogitationem habentes ad hoc prosilierint, ne videantur quasi mercimonio contracto ita pietatis officium gerere. Haec conservantibus tam viris clarissimis praesidibus provinciarum quam viris religiosissimis episcopis nec non officiis praesidalibus et patribus et defensoribus civitatum et omni civili auxilio.

Given on the third of the Nones of March, during the Consulate of Gratianus, Consul for the third time, and Equitius, 374.

3.- *The Emperor Justinian to Demosthenes, Praetorian Prefect.*- We decree that no one shall be permitted to claim as his, under the title of ownership, vassalage, or tenancy, any child born either to freeborn parents, or to freedmen, or to slaves, who has been abandoned. And We do not permit those who have taken such children for the purpose of rearing them to do so with any distinction, so as to bring them up and educate them, whether they are males or females, in such a way as to hold them as slaves, freedmen, serfs, or vassals; but children brought up by men of this kind shall, without distinction, be considered free and freeborn, and can acquire property for themselves, and transmit everything which they possess, in any way they may desire, to their posterity, or to foreign heirs, without being branded with the stigma of servitude, vassalage, or the restrictions attaching to the conditions of tenancy or serfdom. Nor do we concede that those who have received them have any right to their property, and this law shall be enforced throughout the entire extent of the Roman Empire. Nor shall those who, in the first place, have abandoned their children and perhaps entertained the hope of their death, and rendered their destiny uncertain, have any right to recover them from the persons by whom they were rescued, and reduced them to slavery. Nor shall those who, through motives of compassion, have supported these children, be allowed to change their minds, and make them slaves, even though, in the beginning, they took charge of them with this intention, lest it may appear that what was dictated by benevolence has become merely a mercenary transaction. These provisions shall be observed, not only by the illustrious Governors of provinces, but also by the holy Bishops, the officers of the Governors, the Senators and Defenders of cities, and all other Civil authorities.

Dada a 3 de las Nonas de Marzo, bajo el tercer consulado de GRACIANO, Augusto, y el de EQUICIO. [374.]

3.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a DEMÓSTENES, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que a nadie le sea lícito, si hubiera sido expuesto un párvulo, ora procreado por padres ingenuos, ora de progenie libertina, ora manchado con la condición servil, reivindicar para su dominio a este párvulo, ya a título de dominio, ya al de condición de adscripto, ya al de la de colono. Pero ni a los que los tomaron a su cargo para criarlos les concedemos de ningún modo licencia para admitirlos con cierta distinción y procurar la educación de los mismos, ya sean varones, ya hembras, de suerte que los tengan o en calidad de libertos, o en lugar de esclavos o de colonos, o de adscripticios. Por el contrario, aparezcan libres e ingenuos, sin que se guarde ninguna diferencia, los que fueron educados por tales hombres, y adquieran para sí, y transmitan, del modo que quisieren, a su posteridad o a herederos extraños todo lo que tuvieren, sin estar afectos por ninguna mancha de esclavitud o de condición de adscripticio o de colono; y no les concedemos a los que los hubieren tomado a su cargo que pretendan derechos de casi patronato sobre los bienes de los mismos, sino que esto rija en toda tierra que esta sujeta al dominio romano. Porque tampoco conviene que los que desde un principio abandonaron a los niños, y tuvieron respecto a ellos quizá la esperanza de la muerte, habiéndolos hecho de condición incierta, intenten reclamarlos de nuevo para sí, si algunos los hubieren recogido, y someterlos a la condición de esclavos; y tampoco se ha de tolerar que los que por razón de piedad los acogieron cambien luego de parecer y los reduzcan a esclavitud, aunque teniendo desde un principio este propósito hubieren tendido a ello, a fin de que no parezca que hacen así una obra de piedad como habiendo realizado una compra. Debiendo observar estas disposiciones tanto los muy esclarecidos presidentes de las provincias como los religiosísimos obispos, y también los oficiales del presidente, y los padres y defensores de las ciudades, y todos los auxiliares civiles.

Dat. XV. Kal. Octob. Chalcedone, DECIO V. C. Cons. (529).

AUTHENT. *Constitutionem, quae ex adscriptitio. § 1. (Nov. 54. Pr. Et c. 1.)*.- Antiqua lex erat, quae dicebat, ex persona libera et altera adscriptitia natos adscriptitiam sequi conditionem, quod per Iustinianum ad ius commune liberi ventris redactum estado

Given at Chalcedon, on the fifteenth of the Kalends of October, during the Consulate of Decius, 529.

Extract from Novel 54, Chapter 1. Latin Text.- There was an ancient law which provided that children born of a free person and a serf followed the condition of the serf, and this case has been submitted by Justinian to the general rule that the child, so far as its freedom is concerned, follows the condition of its mother.

Dada en Calcedonia a 15 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido. [529.]

AUTÉNTICA *constitutionem, quae ex adscriptitio. § 1. (Nov. 54.pr. y c. 1.)*.- Había una antigua ley que decía que los nacidos de persona libre y de otra adscripticia seguían la condición adscripticia, lo que se acomodó por Justiniano al derecho común del vientre libre.

TIT. LIII

TITLE LIII

TÍTULO LIII

QUAE SIT LONGA CONSUETUDO

WHAT IS MEANT BY
LONG-CONTINUED CUSTOMDE CUAL SEA LA COSTUMBRE
DE LARGO TIEMPO

1.- *Imp. ALEXANDER A. APRO.*- Praeses provinciae probatis his, quae in oppido frequenter in eodem genere controversiarum servata sunt, causa cognita statuet. Nam et consuetudo praecedens et ratio quae consuetudinem suasit custodienda est, et ne quid contra longam consuetudinem fiat, ad sollicitudinem suam revocabit praeses provinciae.

1.- *The Emperor Alexander to Aper.*- The Governor of the province shall, after the case has been heard, decide in accordance with the practice observed in the settlement of controversies of the same description in the town where the suit was brought. For where a custom exists, the reason which established it should be taken into consideration, and the Governor of the province must be careful not to render a judgment which may violate long-established usage.

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a APRO.*- El presidente de la provincia determinará con conocimiento de causa, habiéndose probado lo que en la misma ciudad se haya observado con frecuencia en el mismo género de controversia. Porque también se han de observar la costumbre precedente y la razón que aconsejó tal costumbre, y el presidente de la provincia pondrá a su cuidado que no se haga nada contra la costumbre de largo tiempo.

PP. VI. Kal. April. IULIANO II. Et CRISPINO Cons. (224).

2.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad PROCULUM.*- Consuetudinis ususque longaevi non vilis auctoritas est, verum non usque adeo sui valitura momento, ut aut rationem vincat aut legem.

Published on the sixth of the Kalends of April, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

Publicada a 6 de las Calendas de Abril, bajo el segundo consulado de JULIÁN y el de CRISPÍN. [224.]

Dat. VII. Kal. Mai. CONSTANTINO A. V. Et LICINIO Caes. Cons. (319).

3.- *Imp. LEO et ANTHEMIUS A. ALEXANDRO.*- Leges quoque ipsas antiquitus probata

Given at Constantinople, on the seventh of the Kalends of May, during the Consulate of Constantine, Consul for the fifth time, and Licinius, 319.

3.- *The Emperors Leo and Anthemius to Alexander.*- A custom adopted and observed

Dada a 7 de las Calendas de Mayo, bajo el quinto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de LICINIO, César. [319.]

2.- *Los Emperadores LEÓN y ANTEMIO, Augustos, a ALEJANDRO.*- La costumbre aprobada

et servata tenaciter consuetudo imitatur et retinet: et quod officiis curiis civitatibus principiis vel collegiis praestitum fuisse cognoscitur, perpetuae legis vicem obtinere statuimus.

Dat. VII. Id. Septemb. MARCIANO et ZENONE Cons. (469):

TIT. LIV

DE DONATIONIBUS

1.- *Imp. SEVERUS et ANTONINUS AA. LUCIO.*- Emptionum mancipiorum instrumentis donatis et tarditis et ipsorum mancipiorum traditionem factam intellegis: et ideo potes adversus donatorem in rem actionem exercere

PP. V. Kal. Iun. FAUSTINO et RUFINO Cons. (210).

2.- *Imp. GORDIANUS A. LEONIDO.*- Si nominis persecutionem in te emancipatam pater tuus titulo donationis transtulit, frustra praetendit, qui debitori tuo heres extitit, consensum fuisse debitoris necessarium, cum satis fuerit actiones eo nomine tibi mandatas fuisse.

PP. II. Id. Mart. GORDIANO A. II. Et POMPEIANO Cons. (241).

3.- *Imp. DECIUS A. MARCELLINO.*- Spem futurae actionis plena intercedente donatoris voluntate posse transferri non immerito placuit.

PP. Non. Mart. DECIO A. II. Et GRATO Cons. (250).

steadfastly for a long period of time resembles a law and obtains the force of one, and therefore We decree that any custom which has reference to, and is observed by, offices, curiis, cities, public institutions, or corporate bodies, shall have the effect of a perpetual law.

Given on the seventh of the Ides of September, during the Consulate of Martianus and Zeno, 469.

TITLE LIV

CONCERNING DONATIONS

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Lucius.*- You understand that where written instruments conveying the title to slaves, who have been purchased, have been given and delivered, the donation and transfer of the slaves themselves are considered to have taken place, and therefore you can proceed by an action in rem against the donor.

Published on the fifth of the Kalends of July, during the Consulate of Faustinus and Rufinus, 210.

2.- *The Emperor Gordian to Leonis.*- If, after having been emancipated, your father assigned to you, as a donation, the right to collect a claim, the heir of your debtor will in vain allege that the consent of the latter was necessary to the transfer, as it will be sufficient if the rights of action for that purpose have been assigned to you.

Published on the second of the Ides of March, during the Consulate of Gordian, Consul for the second time, and Pompeianus, 241.

3.- *The Emperor Decius to Marcellinus.*- It has been held, not without reason, that the right of action to a future expectation can be transferred with the full consent of the donor.

Published on the Nones of March, during the Consulate of Decius and Gratus, 250.

de antigua y tenazmente observada se asemeja a las mismas leyes y obliga, y mandamos que lo que se sabe que se estableció en oficinas, curias, ciudades, corporaciones principales o colegios haga las veces de ley perpetua.

Dada a 7 de los Idus de Septiembre, bajo el consulado de MARCIANO y de ZENÓN. [469.]

TITULO LIV

DE LAS DONACIONES

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a LUCIO.*- Donados y entregados los instrumentos de la compra de esclavos, debes entender hechas la donación y la entrega también de los mismos esclavos; y puedes, por lo tanto, ejercitar contra el donador la acción real.

Publicada a 5 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de FAUSTINO y de RUFINO. [210.]

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a LEÓNIDES.*- Si tu padre te transfirió a título de donación, estando tú emancipada, la persecución de un crédito, en vano pretende el que quedó heredero de tu deudor que fue necesario el consentimiento del deudor, porque fue bastante que sobre tal crédito se te hayan cedido las acciones.

Publicada a 2 de los Idus de Marzo, bajo el segundo consulado de GORDIANO, Augusto, y el de POMPEYANO. [241.]

3.- *El Emperador DECIO, Augusto, a MARCELLINO.*- No sin razón plugo, que, mediando la plena voluntad del donador, se pueda transferir la esperanza de una acción futura.

Publicada las Nonas de Marzo, bajo el segundo consulado de DECIO, Augusto, y el de GRATO. [250.]

4.- *Imp. PROBUS A. MARSIAE.*- Si functiones per eum, cui donata res non erat, vel ab actoribus ipsius nomine celebratae sunt, tibi obesse non potest.

PP. V. Kal. Ianuar. MESSALA et GRATO Conss. (280).

5.- *Imppp. CARUS, CARINUS et NUMERIANUS AA. FLACCONILLAE.*- Si donatio per epistulam facta non parat, verba tamen testamenti, quibus liberalitas testatrix confirmata est, fideicommissum continere non ambigitur.

PP. VI. Kal. Februar. Romae, CARINO II. Et NUMERIANO AA. Conss. (284).

6.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. ARISTIANA.*- Nec ambigi oportet donationes etiam inter absentes, maxime si ex voluntate donantium possessionem in quibus donatum est nanciscantur, validas esse.

PP. III. Id. Februar. Mediolani, MAXIMO II. Et AQUILINO Conss. (286).

7.- *Idem AA. IULIO.*- Censualis quidem professio domino praediacare non solet. Sed si in censum velut sua mancipia deferenti privigno tuo consensisti, donationem in eum contulisse videris.

PP. Id. Iul. Ipsi AA. IV. Et III. Conss. (290).

8.- *Idem AA. FLORAE.*- Si praeses provinciae non donandi voluntate filiorum tuorum nomine praedia in censum detulisse te manifestis probationibus cognoverit, quod fides veri suggererit, statuet.

PP. VIII. Id. Septemb. Ipsi AA. IV. Et III. Conss. (290).

4.- *The Emperor Probus to Marsia.*- Your rights cannot be prejudiced if the taxes were paid by someone to whom the property was not given, or by his agent, in his name.

Published on the fifth of the Kalends of January, during the Consulate of Messala and Gratus, 280.

5.- *The Emperors Carinus and Numerianus to Flaconilla.*- If the donation does not appear to have been made by means of a letter, still, the words of the will, by which the generosity of the testatrix is confirmed, no doubt have reference to a trust.

Published at Rome, on the sixth of the Kalends of February, during the Consulate of Carinus, Consul for the second time, and Numerianus, 284.

6.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Christiana.*- It cannot be doubted that donations are valid, even when made between absent persons, and, above all, if those upon whom the donations were bestowed have, with the consent of the donors, acquired possession of the articles donated.

Published on the third of the Ides of February, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aquilinus, 286.

7.- *The Same Emperors and Caesars to Julius.*- The census return made by another does not usually prejudice the owner of the property, but if you consented for your stepson to return your slaves as his, you will be considered to have given them to him.

Published on the Ides of July, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

8.- *The Same Emperors and Caesars to Flora.*- If the Governor of the province should find that you returned the fields in question to the census in the name of your sons, without the intention of donating them, he will decide in accordance with what the truth may suggest.

Published on the eighth of the Ides of September, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

4.- *El Emperador PROBO, Augusto, a MARSIA.*- Si se pagaron las cargas por aquel a quien no se le había donado la cosa, o en nombre del mismo por sus administradores, esto no te puede perjudicar.

Publicada a 5 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de MESSALA y de GRATO. [280.]

5.- *Los Emperadores CARO, CARINO y NUMERIANO, Augustos, a FLACCONILA.*- Si no aparece la donación hecha por carta, no se duda, sin embargo, que las palabras del testamento, en que se confirmó la liberalidad de la testadora, contienen un fideicomiso.

Publicada en Roma a 6 de las Calendas de Febrero, bajo el segundo consulado de CARINO y el de NUMERIANO, Augustos. [284.]

6.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos a ARISTIANA.*- No se debe dudar, que son válidas también las donaciones entre ausentes, principalmente si aquellos a quienes se hizo la donación adquieren la posesión por voluntad de los donantes.

Publicada en Milán a 3 de los Idus de Febrero, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO. [286.]

7.- *Los mismos Augustos a JULIO.*- Ciertamente que la confesión hecha en el censo no suele perjudicar al dueño. Pero si al declarar tu hijastro como suyos unos esclavos en el censo lo consentiste, se considera que le hiciste donación.

Publicada los Idus de Julio, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

8.- *Los mismos Augustos a FLORA.*- Si el presidente de la provincia conociere por evidentes pruebas, que inscribiste en el censo unos predios a nombre de tus hijos no con la voluntad de donarselos, determinará lo que le sugiriere el testimonio de la verdad.

Publicada a 8 de los Idus de Septiembre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

9.- *Iidem AA. Et CC. AGUSTIANAE.*- Legem, quam rebus tuis donando dixisti, sive stipulatione tibi prospexisti, ex stipulatu, sive non, incerto iudicio (id est praescriptis verbis) apud praesidem provinciae debes agere, ut hanc impleri provideat.

PP. XVI. Kal. Mai. AA. Conss. (293).

10.- *Iidem A. Et CC. HERMIONAE.*- Nec ignorans nec invitus quisque donat. Unde si de hoc fundo non cogitasti, cuius velut donationi consensisse continetur instrumento, maiores veritate rei quam scriptura vires obtinente intellegis, de quo non cogitasti nec specialiter subscripsisti, nihil te perdisse

S. V. Kal. Mai. Caess. Conss. (294).

11.- *Iidem AA. Et CC. SABINIANO.*- Quum de bonis tuis partem quidem penes te retinuisse, partem vero in eum quem in potestate habes donationis titulo contulisse commemoras, non est incerti iuris in eum, qui in sacris familiae tuae remanet, destinationem magis paternae voluntatis factam, quam perfectam donationem pervenisse. Delegationes autem nominum in emancipatum collatae perfectam donationem efficiunt.

S. II. Kal. Mai. Heraclea, Caess. Conss. (294).

12.- *Iidem AA. Et CC. AURELIANO.*- Portionem propriam rebus necdum divisas nemo prohibetur titulo donationis in alium transferre.

Dat. XVII. Kal. Iun. AA. Conss. (299).

9.- *The Same Emperors and Caesars to Augustiana.*- You can, by means of the action of stipulation, proceed to enforce compliance with the condition which you prescribed, in the donation of your property; or you can bring suit for an indeterminate amount, that is the Actio Praescriptis Verbis, before the Governor of the province, who will see that it is fulfilled.

Published on the sixteenth of the Kalends of May, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

10.- *The Same Emperors and Caesars to Hermonia.*- No one gives either ignorantly or unwillingly, and therefore if you did not have in your mind the tract of land which it is stated in the instrument you consented to donate, you understand that you will not lose what you did not intend to convey, or did not specially indicate, as the force of truth is greater than that of any written document.

Ordered on the fifth of the Kalends of May, during the Consulate of the Caesars.

11.- *The Same Emperors and Caesars to Sabinus.*- According to your statement, you have retained a certain portion of your property, and have transferred the remainder to him who is under your control, as a donation. It is a plain rule of law that an act of this kind made in favor of someone under paternal control is considered as having been done rather as an evidence of the intention of the father than as a perfect donation. The assignment of claims in favor of an emancipated son, however, operates as a complete donation of the rights of action.

Ordered on the second of the Kalends of May, during the Consulate of the Caesars.

12.- *The Same Emperors and Caesars to Aurelian.*- No one can be prevented from transferring to another, as a donation, his share of any property which has not yet been divided.

Given on the seventeenth of the Kalends of June, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

9.- *Los mismos Augustos y Césares a Augustiana.*- Respecto a la ley que al hacer donación estableciste para tus bienes, debes ejercitar ante el presidente de la provincia la acción de lo estipulado, si atendiste a tu interés con una estipulación, y si no, la acción incierta, esto es, la de las palabras prescritas, a fin de que provea que se cumpla aquella.

Publicada a 16 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293.]

10.- *Los mismos Augustos y Césares a Hermonia.*- Ni ignorándolo, ni contra su voluntad hace alguien donación. Por consiguiente, si no pensaste en el fundo respecto de cuya donación parece que se contiene en un instrumento que consentiste, ten entendido, que, teniendo la verdad de la cosa mayor fuerza que la escritura, no perdiste nada de aquello en que no pensaste y respecto de lo que no firmaste especialmente.

Sancionada a 5 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. [294.]

11.- *Los mismos Augustos y Césares a Sabiniano.*- Puesto que expones que ciertamente retuviste en tu poder parte de tus bienes, pero que a título de donación le conferiste otra parte al que tienes bajo tu potestad, no es de incierto derecho que fue a poder del que permanece en el sagrado de tu familia el destino hecho por la voluntad del padre más bien que una donación perfecta. Mas las delegaciones de créditos conferidas a un emancipado hacen perfecta la donación.

Sancionada en Heráclea a 2 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. [294.]

12.- *Los mismos Augustos y Césares a Aureliano.*- A nadie se le prohíbe que a título de donación transfiera a otro su propia porción, aun no habiéndose dividido todavía los bienes.

Dada a 17 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de los Augustos. [299.]

13.- *Idem AA. Et CC. URANIAE.*- Si aliquid per epistulam donatum tibi probetur, brevitatis chartulae donationi, si haec recte facta probetur, nihil quicquam derogat.

Dat. XV. Kal. Iun. Sirmii, AA. Conss. (299).

14.- *Idem A. Et CC. IDAE.*- Si filius tuus res ad te pertinentes sponsae suae te non consentiente donavit, ad eam quod non habuit transferre non potuit.

S. XV. Kal. Octob. AA. Conss. (299).

15.- *Idem AA. Et CC. SEVERAE.*- Aeris alieni, quod ex hereditaria causa venit, non eius, qui donationis titulo possidet, sed totius iuris successoris onus est. Si itaque nemini obligata praedia pro donatione consecuta es, supervacua geris sollicitudinem, ne vel heredes donatricis vel eius creditores te iure possint convenire.

S. XV. Ka. Decemb. AA. Conss. (299).

16.- *Idem AA. Et CC. THEODORO.*- Senectus ad donationem faciendam sola non est impedimento.

Dat. V. Kal. Decemb. AA. Conss. (299).

17.- *Idem AA. Et CC. HERMIAE.*- Sive emancipatis filiis res donasti sive in potestate constitutis et sui iuris effectis ac tenentibus non ademisti, blandiri

13.- *The Same Emperors and Caesars to Urania.*- If it is proved that anything was given to you by means of a letter, the brevity of the document evidencing the donation (if it is proved to have been legally executed), will not affect your rights in any respect.

Given at Sirmium, on the fifteenth of the Kalends of June, under the Consulate of the above-mentioned Emperors.

14.- *The Same Emperors and Caesars to Idaeus.*- If your son, without your consent, gave property to his betrothed which belonged to you, he could not transfer it to her because it was not his.

Ordered on the fifteenth of the Kalends of October, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

15.- *The Same Emperors and Caesars to Severae.*- Liability for debts due from an estate does not attach to a person who has received any portion of it by way of donation, but renders the heir of the entire estate responsible. Therefore, if the land which you obtained as a donation was not hypothecated to anyone, you need have no anxiety that either the heirs, the donor, or her creditors, can legally bring suit against you.

Ordered on the fifteenth of the Kalends of December, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

16.- *The Same Emperors and Caesars to Theodore.*- Old age alone is not an impediment to making a donation.

Given on the fifth of the Kalends of December, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

17.- *The Same Emperors and Caesars to Hermia.*- Whether you have donated property to your emancipated sons, or whether they were still under

13.- *Los mismos Augustos y Césares a URANIA.*- Si se probara que por carta se te donó alguna cosa la brevedad de la carta no quita nada a la donación, si se probase que esta se hizo debidamente.

Dada en Sirmio a 15 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de los Augustos. [299.]

14.- *Los mismos Augustos y Césares a IDA.*- Si tu hijo donó a su esposa cosas que te pertenecen, sin consentirlo tú, no pudo transferirle lo que él no tuvo.

Sancionada a 15 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de los Augustos. [299.]

15.- *Los mismos Augustos y Césares a SEVERA.*- La carga de una deuda, que proviene por causa de la herencia, no es del que posee a título de donación, sino del sucesor de todo el derecho. Y así, si obtuviste por donación predios que no estaban obligados a nadie, abrigas vano recelo de que puedan demandarte en derecho o los herederos de la donadora o sus acreedores.

Sancionada a 15 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. [299.]

16.- *Los mismos Augustos y Césares a TEODORO.*- La sola senectud no es impedimento para que se haga una donación.

Dada a 5 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. [299.]

17.- *Los mismos Augustos y Césares a HERMIA.*- Ora si les donaste cosas a hijos emancipados, ora si a los constituidos bajo potestad, y, hechos de propio

tibi non debes, velut res donatas ex paenitentia liceat auferre. Sane si ea, quae in tua positis potestate donaveras, post emancipationem contra tuam tenuerunt voluntatem, horum penes te dominium remansit, si quidem nec tempore quo voluisti propter vinculum potestatis sibi quicquam quaerere, nec post invito te de rebus tuis potuerunt.

S. VI. Kal. Ianuar. AA. Conss. (299).

18.- *Idem AA. Et CC.* AUDIANO.- Si donationis causa furti actio tibi remissa probetur, supervacua geris sollicitudinem.

S. V. Kal. Ianuar. AA. Conss. (299).

19.- *Idem AA. Et CC.* ALEXANDRIAE.- Si avia vestra proprias res quacumque ratione factas titulo liberalitatis in eum contra quem preces funditis contulit, quominus haec rata maneant, quod ex origine patris vel avi vestri descendunt, nihil prodest.

S. XVI. Kal. Februar. Sirmii, Caess. Cons. (300-302).

20.- *Idem AA. Et CC.* HELINIO.- Vice donatricis alio voluntate eius subscribente iure facta donatio non habebitur irrita.

S. VII. Kal. Februar. Caess. Conss. (300-302).

your control, if, after they became independent, you did not deprive them of their property donated, and which was in their hands, you must not flatter yourself that, having changed your mind, you can deprive them of what you gave them. If, however, the property which you gave was obtained by them while under your control, and after their emancipation they kept possession of it against your consent, you will still retain the ownership of the same, as they could not have obtained any of your property as long as they were subject to your authority, even though you might have wished them to do so when they were emancipated, because you subsequently were unwilling.

Ordered on the sixth of the Kalends of January, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

18.- *The Same Emperors and Caesars to Audianus.*- If it is proved that you are released from liability for an action of theft, because the property in question was donated to you, you need have no apprehensions.

Ordered on the fifth of the Kalends of January, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

19.- *The Same Emperors and Caesars to Alexandria.*- If your grandmother has bestowed her own property, as a gift, upon him against whom you have filed your petition, there is nothing to prevent the gift from being valid, whether the property was derived from the estate of your father or your grandfather.

Ordered at Sirmium, on the sixteenth of the Kalends of February, during the Consulate of the Caesars.

20.- *The Same Emperors and Caesars to Helinius.*- A donation legally effected is not considered void, even though made by a third party, if the donor gave her consent.

Ordered on the seventh of the Kalends of February, during the Consulate of the Caesars.

derecho y teniéndolas, no se las quitaste, no debes lisonjarte de que te sea lícito quitar por virtud de arrepentimiento las cosas donadas. Mas si las cosas que habías donado a los que se hallaban bajo tu potestad las tuvieron éstos contra tu voluntad después de la emancipación, su dominio permaneció en tu poder, puesto que durante el tiempo en que quisiste no pudieron adquirir para sí cosa alguna de tus bienes por razón del vínculo de la potestad, ni después contra tu voluntad.

Sancionada a 6 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [299.]

18.- *Los mismos Augustos y Césares a Audiano.*- Si se probara que por causa de donación se te remitió la acción de hurto, abrigas vana inquietud.

Sancionada a 5 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [299.]

19.- *Los mismos Augustos y Césares a Alexandria.*- Si vuestra abuela confirió a título de liberalidad cosas, por cualquier razón hechas propias, a aquel contra quien diriges tus súplicas de nada aprovecha para que esto no subsista válido, que dimanen de origen de vuestro padre, o de vuestro abuelo.

Sancionada en Sirmio a 16 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [300-302.]

20.- *Los mismos Augustos y Césares a Helinio.*- No se considera nula la donación hecha con arreglo a derecho, por suscribirla otro en lugar de la donadora con la voluntad de ésta.

Sancionada a 7 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [300-302.]

21.- *Iidem AA. Et CC. ANTONIAE.*- Constante matrimonio dotem penes maritum suum constitutam avia tua donare tibi non potuit.

S. V. Id. Mart. Caess. Conss. (300-302).

22.- *Iidem AA. Et CC. DIOMEDI.*- Quum res filio emancipato ea condicione, ut creditoribus tuis solveret, te donasse proponas, si stipulatione vel in continenti habito pacto huic rei prospexisti, creditoribus quidem non contra eum ex placito vestro, sed adversus te competit actio. Eum autem, cui certa lege praedia donasti, incerta civili actione ad placitorum obsequium urgueri secundum legem donationibus dictam convenit.

S. VII. Kal. April. Sirmii, Caess. Conss. (300-302).

23.- *Iidem AA. Et CC. OLYMPIADI.*- Si ea quae donaveras posteriori placito qui acceperat donum tibi reddidit, donationis antecedens instrumentum actis sequentibus nihil obesse potest.

S. V. Kal. Octob. Caess. Conss. (300-302).

24.- *Iidem AA. Et CC. MACARIO.*- Si patri tuo heres non extitisti, ex facta ab eo liberalitate titulo donationis non posse iura tua laedi manifestissimi iuris est.

PP. Non. Februar. Antiochiae, DIOCLETIANO IX. Et MAXIMIANO VIII. AA. Conss. (304).

21.- *The Same Emperors and Caesars to Antonia.*- Your grandmother could not have given you her dowry, which was in the hands of her husband during her marriage.

Ordered on the fifth of the Ides of March, during the Consulate of the Caesars.

22.- *The Same Emperors and Caesars to Diomede.*- If, as you allege, you have given your property to your emancipated son under the condition of his paying your creditors, whether you agreed to this condition with reference to the property under a stipulation, or by a contract which was entered into, an action will not lie in favor of your creditors against your son, under the terms of your agreement, but it can be brought against you. It is, however, settled that he to whom you have given certain lands conditionally can have an action for an indeterminate amount brought against him, to compel him to fulfill the contract in accordance with the condition prescribed.

Ordered at Sirmium, on the seventh of the Kalends of April, during the Consulate of the Caesars.

23.- *The Same Emperors and Caesars to Olympias.*- If the person who received the donation has, under a subsequent agreement, returned to you, as a gift, the property which you donated to him, the instrument evidencing the prior donation does not, by any means, annul the one which followed.

Ordered on the fifth of the Kalends of October, during the Consulate of the Caesars.

24.- *The Same Emperors and Caesars to Macarius.*- If you were not your father's heir, it is a perfectly clear rule of law that your rights cannot be prejudiced by his donation of property which belongs to you.

Published at Antioch, on the Nones of February, during the Consulate of Diocletian, Consul for the ninth time, and Maximian, Consul for the eighth time, 304.

21.- *Los mismos Augustos y Césares a ANTONIA.*- Durante el matrimonio no pudo donarte tu abuela la dote constituida en poder de su marido.

Sancionada a 5 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de los Césares. [300-302.]

22.- *Los mismos Augustos y Césares a DIOMEDES.*- Puesto que expones que le donaste bienes a un hijo emancipado con la condición de que pagase a tus acreedores, si atendiste a la seguridad de esto con una estipulación o con un pacto celebrado inmediatamente, a los acreedores les compete acción ciertamente no contra aquel por virtud de vuestro pacto, sino contra ti. Pero conviene que aquel, a quien le donaste los predios con cierta condición, sea apremiado con la acción civil incierta al cumplimiento de lo pactado, con arreglo a la condición señalada a las donaciones.

Sancionada en Sirmio a 7 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [300-302.]

23.- *Los mismos Augustos y Césares a OLIMPIADES.*- Si por convenio posterior te restituyó por donación las cosas que habías donado el que las había recibido, en nada puede perjudicar a los actos subsiguientes el anterior instrumento de la donación.

Sancionada a 5 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de los Césares. [300-302.]

24.- *Los mismos Augustos y Césares a MACARIO.*- Si no quedaste heredero de tu padre, es de evidentísimo derecho que no pueden lesionarse tus derechos por la liberalidad hecha por él a título de donación.

Publicada en Antioquía las Nonas de Febrero, bajo el noveno consulado de DIOCLETIANO y el octavo de MAXIMIANO, Augustos. [304.]

25.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad MAXIMUM P. U.*- Donatio, sive directa sit sive mortis causa instituta, sive condicionibus faciendi ac non faciendi suspensa sive ex aliquo notato tempore promissa, sive animo dantium accipientiumve sententiis quantum ius sinit cognominata, sub hac fieri debet observatione, ut quas leges indulgent actiones condiciones pactionesque contineat, hisque penitus cognitis vel recipiantur, si complacitae sunt, vel reiciantur, si sunt molestae.

§ 1.- In conscribendis autem donationibus nomen donatoris, ius ac rem notari oportet, neque id occulte aut privatim, sed ut tabulae aut quodcumque aliud materiae tempus dabit vel ab ipso vel ab eo quem sors ministraverit perscribatur: actis etiam adnectendis, quae apud iudicem vel magistratus conficienda sunt, ubi hoc leges expostulant.

Dat. III. Non. Februar. Romae, SABINO et RUFINO Conss. (316).

26.- *Idem A. CATULINO, Proconsuli Africae.*- Si quis in emancipatum minorem, priusquam fari possit aut habere rei quae sibi donatur adfectum, fundum crediderit conferendum, omne ius compleat instrumentis ante praemissis. Quod per eum servum, quem idoneum esse constiterit, transigi placuit, ut per eum infanti adquiratur.

Dat. XII. Kal. Mai. Serdicae, SABINO et RUFINO Conss. (316).

27.- *Idem A. Ad SEVERUM, Comitem Hispaniarum.*- Data iam pridem lege statuimus, ut donationes interveniente actorum testificatione

25.- *The Emperor Constantine to Maximus, Praetorian Prefect.*- A donation, whether or not it is direct, or made in anticipation of death, or held in abeyance because dependent upon a condition, or promised at some specified time, or regulated by the intention of the donor and donee (to the extent permitted by the law), should be subject to the following rule, namely: it must contain only those conditions and agreements which are authorized by the laws, and only such as are in conformity with this rule can be accepted, and any contrary to it shall be rejected.

§ 1.- Where the donation has been evidenced by a written instrument, the name of the donor, the title, and the description of the property shall be set forth, and this must not be done either secretly or privately, but be written upon a tablet, or upon any other kind of material which may be at hand, either by the donor himself, or by some other person who is present and has a right to do so; and the document should be registered after having been drawn up in the presence of a judge, or a magistrate, whenever the laws require this to be done.

Given on the third of the Nones of February, during the Consulate of Sabinus and Rufinus, 316.

26.- *The Same Emperor to Catulinus, Proconsul of Africa.*- If anyone should desire to convey a tract of land to his emancipated minor son before the latter is able to speak for himself, or hold any property donated to him, he must comply with all the legal formalities required in the execution of the instruments of this kind. It has been decided that a slave, whom the donor may consider suitable, can be introduced, in order that the property may be acquired by the infant through him.

Given on the twelfth of the Kalends of May, during the Consulate of Sabinus and Rufinus, 316.

27.- *The Same Emperor to Severus, Count of the Spains.*- We have decreed by a previously enacted law that donations shall be publicly registered, and

25.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a MÁXIMO, Prefecto de la Ciudad.*- La donación, ya sea directa, ya haya sido formalizada por causa de muerte, ya esté suspensa por condición de hacer y de no hacer, ya sea prometida desde algún tiempo determinado, ya esté denominada, en cuanto el derecho lo consiente, por la intención de los que dan o las apreciaciones de los que reciben, debe ser hecha observándose esto, que contenga las acciones, condiciones y pactos que las leyes permiten, y que, siendo estos perfectamente conocidos, sean admitidos, si son aceptables, o rechazados, si son molestos.

§ 1.- Mas al escribir las donaciones debe expresarse el nombre del donador, el derecho y la cosa, y esto no oculta o privadamente, sino que la tabla, u otra cualquier materia que fuere de duración, será escrita, o por él mismo, o por aquel a quien la suerte proporcionare; debiéndose añadir también las actuaciones que se han de hacer ante el juez o los magistrados, cuando las leyes lo requieren.

Dada en Roma a 3 de las Nonas de Febrero, bajo el consulado de SABINO y de RUFINO. [316.]

26.- *EL mismo Augusto a CATULINO, Procónsul de África.*- Si alguno creyere que debía conferir un fundo a un menor emancipado, antes que éste pueda hablar y tener afecto a la cosa que se le dona, cumpla todas las formalidades de derecho habiendo otorgado antes los instrumentos. Lo cual plugo que se hiciera por medio de esclavo que constare que es idóneo, a fin de que por él se adquiriera para el que no habla todavía.

Dada en Sérđica a 12 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de SABINO y de RUFINO. [316.]

27.- *El mismo Augusto a SEVERO, Conde de las Españas.*- Establecimos en la ley promulgada hace ya tiempo que las donaciones se hicieran mediante el

conficiantur. Quod vel maxime inter necessarias coniunctissimasque personas convenit custodiri, si quidem clandestinis ac domesticis fraudibus facile quidvis pro negotii opportunitate configi potest, vel id quod vere gestum est aboleri. Quum igitur ne liberos quidem ac parentes lex nostra ab actorum confectione secernat, id, quod necessario super donationibus apud acta conficiendis iam pridem statuimus, universos teneat. Gesta autem confici super rebus etiam alibi collocatis ubicumque sufficit.

Dat. III. Non. Mai. Constantinop. DALMATIO et ZENOPHILO Conss. (333).

28.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. MONAXIO P. P.*- Quisquis rem aliquam donando vel in dotem dando vel vendendo usum fructum eius retinuerit, etiamsi stipulatus non fuerit, eam continuo tradidisse credatur, ne quid amplius requiratur, quo magis videatur facta traditio, sed omnimodo idem sit in his causis usum fructum retinere, quod tradere.

Dat. Prid. Id. Mart. Constantinop. HONORIO A. XI. Et CONSTANTIO V. C. II. Conss. (417).

29.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. HIERIO P. P.*- In extraneos et saepe ignotos donationem collatam valere receptum est: et si sine scripto donatum quod fuerit, adhibitis aliis idoneis documentis hoc quod geritur comprobetur.

Dat. XI. Kal. Mai. FELICE et TAURO Conss. (428).

this rule should be especially observed by persons who are merely related by blood, as anyone can, by means of clandestine and domestic fraud, readily find an opportunity to feign a transaction, or to revoke an act which has been lawfully performed. Therefore, as Our law does not except either children or parents from the necessity of registering instruments evidencing such donations, what We have already decreed with reference to their registry will apply to all cases of this description. It is, however, sufficient for their validity that such acts should take place everywhere, even when the property is situated in some other place.

Given on the third of the Nones of May, during the Consulate of Dalmatius and Zenophilus, 333.

28.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Monaxius, Praetorian Prefect.*- Where anyone who donates property, bestows it by way of dowry, or sells it, retains the usufruct of the same for himself, he will be considered to have immediately delivered the property, even if no stipulation has been made on this point, and nothing else will be required to establish the fact of its transfer; but, in every instance, the reservation of the usufruct shall be considered to imply delivery.

Given on the second of the Ides of March, during the Consulate of Honorius, Consul for the eleventh time, and the Caesar Constantius, Consul for the second time, 417.

29.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Hierius, Praetorian Prefect.*- It has been decided that a donation made for the benefit of strangers, and even of persons who are unknown, is valid. If anything should be donated without the transaction having been reduced to writing, but all the other legal formalities have been complied with, it will stand.

Given on the eleventh of the Kalends of May, during the Consulate of Felix and Taurus, 428.

testimonio de actuaciones. Lo cual conviene muy principalmente que se observe entre personas parientes y muy unidas, puesto que con fraudes clandestinos y domésticos se puede fingir fácilmente alguna cosa con la oportunidad de un negocio, o invalidar lo que verdaderamente se hizo. Así, pues, como nuestra ley no exime ciertamente de la práctica de actuaciones ni a los hijos ni a los padres, obligue a todos lo que ya hace tiempo establecimos sobre las donaciones que por necesidad se han de hacer en actuaciones. Pero basta que en cualquier parte se hagan las actuaciones aun respecto a cosas sitas en otro punto.

Dada en Constantinopla a 3 de las Nonas de Mayo, bajo el consulado de DALMACIO y de ZENÓFILO. [333.]

28.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a MONAXIO, Prefecto del Pretorio.*- Entiéndase que cualquiera que al donar o al dar en dote o al vender alguna cosa hubiere retenido su usufructo, la entregó inmediatamente, aunque no lo hubiere estipulado, y no se requiera nada mas para que se considere hecha la tradición, sino que en estos casos sea absolutamente lo mismo retener el usufructo que hacer la entrega de la cosa.

Dada en Constantinopla a 1 de los Idus de Marzo, bajo el décimo primer consulado de HONORIO, Augusto, y el segundo de CONSTANTINO, varón esclarecido. [417.]

29.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a HIERIO, Prefecto del Pretorio.*- Se admitió que sea válida la donación hecha a favor de extraños y frecuentemente a personas desconocidas; y si se hubiere donado alguna cosa sin escritura, compruébese lo que se hace presentando otros documentos idóneos.

Dada a 11 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de FÉLIX y de TAURO. [428.]

30.- *Imp. LEO A. CONSTANTINO P. P.*- In hac sacratissima urbe conscriptae donationes ubicumque positarum rerum apud magistrum census insinuentur. In aliis vero civitatibus, sive absens sive praesens rector provinciae sit, sive eadem civitas habeat magistratus sive non habeat et defensor tantummodo sit, donator habeat liberam facultatem donationes rerum suarum ubicumque positarum sive apud moderatorem cuiuslibet provinciae sive apud magistratus sive apud defensorem cuiuscumque civitatis prout maluerit publicare: atque ut ipsa donatio sita est in voluntate donantis, ita ei liceat donationem suam apud quemcumque ex memoratis voluerit intimare. Et hae donationes, quae in diversis provinciis et civitatibus apud quemlibet ex praedictis fuerint publicatae, obtineant inconcussam ac perpetuam firmitatem.

Dat. V. Non. Mart. Constantinop. PATRICIO et RICIMERE Conss. (459).

31.- *Imp. ZENO A. SEBASTIANO P. P.*- In donationibus, quae actis insinuantur, non esse necessarium iudicamus vicinos vel alios testes adhibere: nam superfluum est privatum testimonium, cum publica monumenta sufficiant. Verum et alias donationes, quas gestis non est necessarium adlegari, si forte per tabellionem vel alium scribantur, et sine testium subnotatione valere praecipimus, ita tamen, si ipse donator vel alius voluntate eius secundum solitam observationem subscripserit: donationibus, quae sine scriptis conficiuntur, suam firmitatem habentibus secundum constitutionem Theodosii et Valentiniani ad Hierium praefectum praetorio promulgatam.

Dat. Kal. Mart. Constantiop. ILLO V. C. Cons. (478).

32.- *Imp. ANASTASIUS A. EUPHEMIO P. P.*-

30.- *The Emperor Leo to Constantine, Praetorian Prefect.*- Donations of property made in this Imperial City, no matter where it may be situated, shall be recorded with the Master of the Census. Where, however, they are made in other cities, whether the Governor of the province is absent or present, or whether the said city has any magistrates or not, or only a defender resides there, the donor shall have full power to register the donation of his property, no matter where it may be situated, either before the Governor of any province, or before a magistrate or defender of any city, whom he may select; for just as a donation itself is dependent upon the intention of the donor, so he shall be permitted to register it in the presence of any of the above-mentioned officials. Donations of this kind which have been registered in the different provinces and cities, before any of the officials aforesaid, shall have incontestable and perpetual validity.

Given at Constantinople, on the fifth of the Nones of March, during the Consulate of Patricius and Richomer, 459.

31.- *The Emperor Zeno to Sebastian, Praetorian Prefect.*- We decree that it is not necessary for neighbors or other witnesses to be called in the case of donations which have been publicly recorded, for the evidence of private persons is superfluous where public records can be produced. We also decree that as it is not necessary to record such donations, if they have been drawn up by a notary or any other person, and are without the signature of witnesses, as they will still be valid; provided, however, that the donor himself or someone else, with his consent, has signed the document as required by law. Donations made without having been committed to writing are valid, in accordance with the Constitution of Theodosius and Valentinian, addressed to Hierius, Praetorian Prefect.

Given at Constantinople, on the Kalends of March, during the Consulate of Ello, 478.

32.- *The Emperor Anastasius to Euphemius,*

30.- *El Emperador LEÓN, Augusto, a CONSTANTINO, Prefecto del Pretorio.*- Las donaciones hechas en esta sacratísima ciudad, de bienes sitos en cualquier parte, insinúense ante el maestro del censo. Pero en las demás ciudades, ora este ausente, ora presente, el gobernador de la provincia, ora tenga, ora no tenga, magistrados la misma ciudad y en ella haya solamente defensor, tenga el donador libre facultad para publicar las donaciones de sus propios bienes en cualquier parte sitos o ante el gobernador de cualquier provincia, o ante los magistrados, o ante el defensor de cualquier ciudad, según lo prefiriere; y, como la misma donación reside en la voluntad del donante, séale del mismo modo lícito insinuar su donación ante cualquiera de los mencionados que él quisiere. Y alcancen inconcusa y perpetua validez estas donaciones, que en las diversas provincias y ciudades hubieren sido publicadas ante cualquiera de los antes mencionados.

Dada en Constantinopla a 5 de las Nonas de Marzo, bajo el consulado de PATRICIO y de RICIMERE. [459.]

31.- *El Emperador ZENÓN, Augusto, a SEBASTIÁN, Prefecto del Pretorio.*- En las donaciones que se insinúan en actuaciones, juzgamos que no es necesario presentar vecinos u otros testigos; porque es superfluo el testimonio privado, cuando sean suficientes los monumentos públicos. Pero mandamos que sean válidas aun sin la firma de testigos también las donaciones que no es necesario sujetar a actuaciones, si acaso fueran escritas por notario o por otro, con tal que, sin embargo, el mismo donador u otro por voluntad de él las hubiere firmado en la forma acostumbrada; teniendo su vigor conforme a la constitución de Teodosio y de Valentiniano, dirigida a Hierio, prefecto del pretorio, las donaciones que se hacen sin escrituras.

Dada en Constantinopla las Calendas de Marzo, bajo el consulado de ILLO, varón esclarecido. [478.]

32.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a*

Secundum divi leonis constitutionem donationes apud virum clarissimum magistrum census tantummodo insinuari praecipimus, huiusmodi forma in illis instrumentis observanda, quae in hac regia urbe confecta seu celebrata fuerint: nec concedi quemquam vel apud defensores seu magistratus aliarum civitatum vel in aliis quibuslibet locis praeter memoratum iudicium insinuare: scientibus tam his qui ad huiuscemodi insinuationem pervenerint quam his qui eam susceperint nec non tabellionibus, quicumque testimonium suum non in competenti (ut dictum est) loco vel iudicio praebuerint, vicenarum librarum auri multa et alia gravissima indignatione se feriendos.

Dat. Prid. Kal. Mai. PAULO V. C. Cons. (496).

33.- *Imp IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Illam subtilem observationem amputamus, per quam donationis titulo cessiones actionum accipientes non aliter eas suis transmittere heredibus poterant, nisi litem ex his contestati essent vel ius contestationis divino rescripto meruissent. Nam sicut venditionis titulo cessas actiones etiam ante litem contestationem ad heredes transmitti permittitur, simili modo et donatas ad eos transferri volumus, licet nulla contestatio vel facta vel petita sit. Quod et in procuratore constituendo ad movendas easdem cessas actiones similiter observandum erit, ut minime quis impediatur procuratorem cessarum sibi per donationem actionum dare, licet nulla litem contestatio facta vel petita sit.

Quae in his tantum personis locum habere censemus, quae susceptis per donationem

Praetorian Prefect.- In accordance with the Constitution of the Divine Leo, We order that donations shall only be recorded before the illustrious Master of the Census, and the same rule shall be observed with reference to instruments of this kind as applies to those which have been drawn up or executed in this Imperial City; nor shall anyone be permitted to register them either in the presence of the defenders or magistrates of other cities, or in any other places whatsoever than the one above mentioned; and those who resort to this method of registry as well as those who allow it to be done, and notaries who aid persons with their testimony in any place or city not authorized by this law (as previously stated) are hereby notified that, in addition to other penalties, they will be subject to a fine of twenty pounds of gold.

Given on the day before the Kalends of May, during the Consulate of Paulus, Consul for the fifth time, 496.

33.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- We hereby abolish that perplexing rule under which persons who receive the assignment of actions as donations are not permitted to transmit them to their heirs, unless they have already instituted proceedings in court with reference to the same, or obtained an Imperial Rescript releasing them from this requirement. For as it is permitted for rights of action attaching to sales to be transmitted to heirs after assignment, and before issue has been joined, so We desire that such as have been donated shall be transferred to them, even though no proceedings have been instituted, nor any demand made for payment. This rule shall also be applicable to an attorney appointed to conduct cases of this kind, so that the person to whom the rights of action have been assigned will not be prevented from employing an attorney to bring suit, even though issue has not been joined, or though any legal demand has previously been made.

We decree that these provisions shall only apply to persons who are known to be living at this time, and

EUFEMIO, *Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, en conformidad a la constitución del divino León, que las donaciones sean insinuadas solamente ante el muy esclarecido varón maestro del censo, debiéndose observar esta formalidad en los instrumentos, que se hicieren u otorgaren en esta real ciudad; y que no se permita que cualquiera las insinúe, excepto el mencionado tribunal, o ante los defensores o los magistrados de las otras ciudades, o en otros cualesquiera lugares; debiendo saber así los que hubieren recurrido a semejante insinuación, como los que la hubieren admitido, y también los notarios que hubieren prestado su testimonio en un lugar o tribunal no competente (según se ha dicho), que habrán de ser castigados con la multa de veinte libras de oro y con otra gravísima pena.

Dada a 1 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de PAULO, varón esclarecido. [496.]

33.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Suprimimos aquella sutil observancia, por la cual los que a título de donación recibían la cesión de acciones no podían transmitir las a sus herederos de otro modo sino si en virtud de ellas hubiesen contestado la demanda, o si por divino rescripto hubiesen obtenido el derecho de la contestación. Porque así como se permite que se trasmitan a los herederos aun antes de la contestación de la demanda las acciones cedidas a título de venta, del mismo modo queremos que se les transfieran también las donadas, aunque ninguna contestación haya sido hecha o demandada. Lo que igualmente se habrá de observar también al constituir procurador para ejercitar las acciones cedidas, de suerte que de ningún modo se le impida a alguien que nombre procurador para las acciones, a él cedidas por donación, aunque no se haya hecho o demandado ninguna contestación del litigio.

Lo que mandamos que tenga lugar solamente respecto a las personas que se sabe que sobreviven

cessionibus adhuc superesse noscuntur: nam iam mortuis huiusmodi personis vetera iura super hisdem cessionibus posita servari concedimus

Dat. Kal. Iun. Constantinop. Dn. IUSTINIANO A. PP. II. Conss. (528).

34.- *Idem A. DEMOSTHENI P. P.*- Sancimus omnem donationem sive communem sive ante nuptias factam usque ad trecentos solidos cumulatam non indigere monumentis, sed communem fortunam habere, ut non usque ad ducentorum solidorum summam teneat, sed in huiusmodi observatione similes sint tam communes quam ante nuptias donationes. Si quid autem supra legitimam definitionem fuerit donatum, hoc quod superfluum est tantummodo non valere reliquam vero quantitatem quae intra legis terminos constituta est in suo robore perdurare, quasi nullo penitus alio adiecto, sed hoc pro non scripto vel intellecto esse credatur. Exceptis donationibus tam imperialibus quam his, quae in causas piissimas procedunt: quarum imperiales quidem donationes merito indignari sub observatione monumentorum fieri tam a retro principibus quam a nobis sancitum est, sed firmam habere propriam maiestatem.

AUTHENT. *Ut non fiant pignorationes. § Illud quoque. (Nov. 52. C. 2.)*- Item et a privatis in principem etiam cessantibus actis fit donatio.

§ 1.- Alias vero, quae ad pietatem respiciunt, usque ad quingentorum summam et sine monumentis esse validas censemus. His insuper ante nuptias donationibus, quae in adultas minores sui iuris constitutas cuiuscumque summae procedunt, secundum veterum legum scita, et nisi actis intervenientibus corroboratae sunt, suam retinentibus firmitatem. Sin autem non in auro res donationis

to whom rights of action by means of a donation have been assigned. For where persons of this kind are dead, We permit the ancient laws enacted with reference to such assignments to be observed.

Given at Constantinople, during the month of June, under the second Consulate of the Emperor Justinian, 528.

34.- *The Same Emperor to Demosthenes, Praetorian Prefect.*- We order that every donation which amounts to three hundred solidi, whether it be an ordinary one or one made before marriage, shall follow the common rule, and that their registry shall not be required. Where, however, a donation is made over and above the amount fixed by law, it will not be valid, so far as any excess is concerned, but the remainder which comes within the limits of the law shall continue in full force, just as if no more had been added to it, which will be considered not to have been either expressed or implied. Imperial donations, however, as well as such as are devoted to pious uses are excepted, for it is reasonable that those made by the sovereign should not be subjected to the rule requiring registry, but that the Imperial source from which they are derived establishes their validity, a provision which has been adopted by Our predecessors as well as by Ourselves.

Extract from Novel 52, Chapter II. Latin Text.- The same rule applies, and registry is not required, where a donation is made by a private individual to the Emperor.

§ 1.- We, however, decree that donations made for pious uses up to the sum of five hundred solidi shall be valid without registry, and, moreover, where antenuptial donations are made to adult minors, who are their own mistresses, no matter what sums they amount to, they shall be valid in accordance with the provisions of the ancient laws, even though they may not have been publicly registered. When the donation

todavía a las cesiones aceptadas por donación; porque fallecidas ya tales personas, permitimos que se observen las antiguas leyes establecidas sobre estas mismas cesiones.

Dada en Constantinopla las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo. [528.]

34.- *El mismo Augusto a DEMÓSTENES, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que ninguna donación, ya común, ya hecha antes de las nupcias, que ascienda hasta trescientos sueldos, necesite de insinuación, sino que tenga la suerte común, de modo que no esté limitada hasta la suma de doscientos sueldos, sino que en cuanto a la observancia sobre este particular sean iguales así las donaciones comunes como las hechas antes de las nupcias. Mas si se hubiere donado algo sobre la tasa legal, no sea válido únicamente lo que hay de exceso, pero subsista en su vigor la restante cantidad, que se fijó dentro de los términos de la ley, como si absolutamente ninguna otra cosa se hubiera añadido, considerándose ésta como no escrita o no entendida; exceptuándose tanto las donaciones imperiales como las que se hacen para causas muy pías. Y a la verdad, respecto a las donaciones imperiales con razón se dispuso así por los príncipes antecesores, como por nosotros, que no necesitan ser hechas con la observancia de la insinuación, sino que tuvieran firmeza por su propia majestad.

AUTÉNTICA *ut non fiant pignorationes. § Illud quoque. (Nov. 52. c. 2.)*- Asimismo se hace donación al príncipe también por los particulares aun dejando de hacerse actuaciones.

§ 1.- Mas las demás que se refieren a causas pías mandamos que sean válidas aun sin insinuación hasta la suma de quinientos sueldos. Conservando además de estas su vigor las donaciones que de cualquier suma se hacen a personas adultas menores de edad constituidas de propio derecho, conforme a las disposiciones de las antiguas leyes, aunque no hayan sido corroboradas mediando actuaciones. Mas

fuerint datae, sed per res mobiles vel immobiles vel se moventes, quantitatum earum aestimari et, si quidem usque ad legitimam solidorum summam erigatur, validam eam et sine monumentis conservari: sin autem amplioris summae inveniatur et minime actis comprobata est, superfluum tantum vacuari.

§ 2.- Ne autem communione inducta donatori et qui liberalitatem suscepit aliqua oriatur contentio, electionem damus ei, qui ampliorem summam in re donata habuerit, reliquae aestimationis quantitatem offerre ei, qui minorem causam habuit, et totum possidere. Sin autem hoc minime facere maluerit, tunc omnimodo res dividi secundum quantitatem utriusque parti competentem, si res dividi sine suo periculo possibilis est. Sin autem huiusmodi casibus, in quibus partitio utiliter celebrari minime potest, amplioris summae dominus noluerit aestimationem offerre, tunc licebit etiam ei, qui minoris summae habet potestatem, offerre pretium et totum sibi vindicare.

§ 3.- Si quis autem per diversa tempora in eandem personam multas faciat liberalitates, quarum singulae quidem legitimam quantitatem non excedunt, in unum autem compositae et praedicto modo exaggeratae redundare videntur et maioris esse quantitatis, non videatur eas oportere in unum coadunare et introducere modos, per quos non convaleant et in irritum devocentur, sed e contrario et plures intellegantur et singulae secundum sui naturam obtineant et monumentorum observatione non indigeant. Cum enim a veteribus super hac re variatum est, aliis multas aliis unam eas definientibus, nobis causa placuit humanior, ut et multae intellegantur et omnes validae, et hi qui liberalitates accipiunt sciant veros non falsos suos esse donatores.

did not consist of gold coin, but of movable or immovable property or such as is capable of moving itself, an appraisal should be made of the same, and if its value should be equal to that of the number of solidi prescribed by law it will be valid, and shall stand without being registered; but where it is found to exceed the sum specified, and it has not been registered, it will only be void so far as the surplus is concerned.

§ 2.- In order to prevent any dispute from arising with reference to the transaction between the donor and the beneficiary of his generosity, We permit him who is entitled to the larger amount of the property donated to have the choice of tendering the remainder of what has been appraised to the person who has the smaller share, so that he may have the whole of it. If, however, he should not wish to do this, then the property shall be entirely divided according to the share to which each one is entitled, if it is possible for this to be done without loss. In cases of this kind, in which the division cannot advantageously be made, if the owner of the larger amount is unwilling to offer his portion to the others, then he who has the smaller share shall be permitted to tender its value, and obtain the whole of it for himself.

§ 3.- Moreover, if anyone has, at different times, made several donations to the same person, some of which did not exceed the legitimate amount, although when all were added the total was more than the sum authorized by law and appeared to exceed it, they shall not be considered to be united and form but one sum, and no rule shall be adopted by which the said donations may be decided to be of no effect, and be revoked as void; but, on the other hand, they shall be regarded as several in number and distinct, and each of them shall preserve its character, and not require the formality of registry. For as different opinions upon this point were held by the ancient authorities, some of them thinking that the donations were several in number, others that they constitute but a single one, We have believed it to be more humane that they should be designated as several,

si las cosas de la donación no hubieren sido dadas en dinero, sino en bienes muebles o inmuebles o semovientes, estímesese la cantidad de estos, y si verdaderamente ascendiera a la suma legal de sueldos, sea válida y subsista sin insinuación; pero si se hallara que es de mayor suma, y que no fue confirmada en actuaciones, quede sin efecto solamente el exceso.

§ 2.- Mas para que establecida comunión no surja alguna cuestión para el donador y para el que aceptó la liberalidad, le damos al que tuviere en la cosa donada la mayor parte la elección para ofrecer la restante cantidad de la estimación al que tuvo la menor parte y para poseer la totalidad. Pero si de ningún modo hubiere preferido hacer esto, en este caso dividase de todos modos la cosa conforme a la cantidad que compete a cada una de las partes, si es posible que la cosa se divida sin riesgo de la misma. Mas si en los casos en que de ningún modo es posible hacer útilmente la partición no quisiere el dueño de la mayor parte ofrecer el importe, entonces le será lícito también al que tiene derecho a la suma menor ofrecer el precio, y reivindicar para si la totalidad.

§ 3.- Mas si alguien hiciera en diversos tiempos muchas liberalidades a favor de la misma persona, cada una de las que no excede ciertamente de la cuantía legal, pero que reunidas en una y exageradas de dicho modo parecen que son excesivas y de cuantía mayor, no se considere que es conveniente reunir las en una e introducir maneras por las cuales no sean válidas, y sean reducidas a nulidad, sino que por el contrario sean consideradas como muchas, y subsista cada una según su propia naturaleza, y no necesite de la observancia de la insinuación. Porque habiéndose divagado por los antiguos sobre este particular, determinando unos que son muchas, y otros que una sola, nos pareció preferible la resolución más benigna, a fin de que se entendiera que son muchas, y todas válidas, y de que sepan los que reciben liberalidades que son verdaderos, no

§ 4.- Si quis autem talem receperit donationem, in qua stipulatus fuerit annuam cuidam praestare quantitatem tantae summae, quae non excedit legitimum donationis modum, variabatur, utrum eum ex particulari donatione multas fecisse donationes existimandum est et eas actis non indigere, an ex totius stipulationis fundamento et fonte eius, ex quo annuae donationes profluxerunt, et unam esse eam donationem putandam et procul dubio monumentorum observatione vallandam. Quod veteres quidem sat abundeque variaverunt, nos autem certa divisione concludimus, ut, si huiusmodi quidem fuerit donatio, ut intra vitam personarum stetur vel dantis vel accipientis, multae intellegantur donationes et liberae monumentorum observatione. Incertus etenim fortunae exitus hoc nobis suggestit, ut possibile sit unius anni tantummodo vel brevioris vel etiam amplioris temporis metas supervivere vel donatorem vel eum qui donationem accepit, et ex hoc inveniri totam summam donationis non excedere legitimam quantitatem. Sin autem etiam heredum ex utraque parte fuerit mentio, vel adiciatur tempus vitae vel donatoris vel qui donationem accipiet, tunc, quasi perpetuata donatione et continuatione eius magnam et opulentioram eam efficiente, et una intellegatur et quasi densioribus donationibus cumulata excedere legitimum modum et omnimodo acta reposita et aliter minime convalere.

Recitata Septimo in novo consistorio palatii IUSTINIANI. Dat. III. Kal. Novemb. DECIO V. C. Cons. (529).

35.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Si quis argentum donaverit certumque pondus nominaverit, non autem

and all be valid, and that those who have profited by the liberality of the donors may know that the gifts of the latter were not void.

§ 4.- If, however, anyone should receive a donation in which it was stipulated that the payment of a certain sum of money to him should be made every year, which sum did not exceed that prescribed by law, in the case of donations, there was a difference of opinion whether he who made this particular donation did not, in fact, make several, and that they did not require to be registered, or whether the annual donations proceeded from the source and origin of the entire stipulation, and should be considered as but one donation, and undoubtedly required the formality of registry. The ancient authorities greatly differed on this point; but We, desiring to permanently dispose of all these questions, hereby positively order that if a donation of this kind should be made payable annually during the life of either the donor or the donee, it shall be held to consist of several donations, and to be exempt from the requirement of registry. The uncertainty of fortune has suggested this rule to Us, as it is possible that the donor or the donee may only survive for the term of one year, or for a longer or a shorter time than this, and thus it may be ascertained that the entire amount of the donation did not exceed that prescribed by law. If, however, a mention of heirs has been made by either party, or the duration of the life of either the donor or of him who received the donation, was added, then the donation was, as it were, perpetuated, and rendered greater and more valuable by means of the extension of time, and it should be understood to be a single gift, and in its total amount to exceed that prescribed by law, and it must, by all means, be registered, otherwise it will be void.

Read for the seventh time in the New Consistory of the Palace of Justinian, and given on the third of the Kalends of November, during the Consulate of Decius, 529.

35.- *The Same Emperor to Julian, Praetorian Prefect.*- When anyone gives a donation of money,

falsos, sus donadores.

§ 4.- Pero si alguno hubiere recibido una donación, en virtud de la cual hubiere estipulado que se entregase cierta cantidad anual de tal importe que no excede de la tasa legal de la donación, se disienta sobre si se ha de estimar que éste hizo por virtud de una donación particular muchas donaciones, y estas no necesitaban de actuaciones, o si por razón de ser fundamento de toda la estipulación y fuente de la misma, de la cual dimanaron las donaciones anuales, debía considerarse que esta era una sola donación, y que sin duda alguna debía ser convalidada con la observancia de la insinuación; sobre lo que verdaderamente divagaron mucho y sobrado los antiguos. Pero estableciendo cierta división decidimos nosotros, que si la donación fuere ciertamente de tal naturaleza, que subsista durante la vida de las personas, ya del que la da, ya del que la recibe, se entienda que son muchas las donaciones, y que están exentas de la observancia de la insinuación. Pero nos sugirió esto el éxito incierto de la fortuna, como quiera que sea posible que o el donador o el que recibió la donación sobreviva solamente el término de un año, o un tiempo menor o aun mayor, y que por ello resulte que toda la suma de la donación no excede de la cuantía legal. Mas si por ambas partes se hubiere hecho mención también de los herederos, o se añadiera el tiempo de la vida, ya del donador ya del que recibirá la donación, en este caso, como si se hubiera perpetuado la donación, y su continuación la hiciere grande y más cuantiosa, entendiéndose que es una sola, y que como aumentada con mayores donaciones excede de la cuantía legal, y requiere de todos modos actuaciones, y que de otra manera no pudo subsistir.

Recitata en Séptimo en el nuevo consistorio del palacio de JUSTINIANO. Dada a 3 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido. [529.]

35.- *El mismo Augusto a JULIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno hubiere donado plata, y ex-

vasa vel generaliter vel specialiter expresserit, necessitatem ei imponi omnimodo praefatum pondus argenti dare, sive in vasis quibus voluerit, non tamen peioribus aestimatione massae, sive in ipsa aestimatione, quae pro massa rudī in illis locis frequentata est.

§ 1.- Si vero redditum certum ex possessionibus donaverit, non tamen nomina possessionum edixerit, necesse habere de sua substantia fundos tradere tantum redditum inferre valentes, quantum in donatione posuerit, in talibus tamen agris, qui nec omnibus quos habet in possessione anteponuntur nec deteriores omnibus sunt, sed status mediocris inveniuntur.

§ 2.- Similique modo, si quis certum numerum servorum donaverit, non tamen et is nominatim servos inscripserit, et hic mediocris figurae servos tradere et neque tales, quos non habere magis quam habere prodest, nec iterum eos, qui omnem servorum familiam donatoris antecellunt: sed et hic mediocritas spectetur.

§ 3.- Sin autem donator neque argentum neque servos habens vel non tantum quantum donavit fecerit eorum donationem, aestimationem in his celebrari pro eo quod deest, ita tamen, ut argenti quidem secundum quod praediximus aestimatio detur, in servis autem non amplius nec minus quindecim solidis quantitas pro singulis reddetur, in redditibus autem in quindecim annos aestimationem praestet. Sed in his omnibus, si quidem intra legitimam summam donatio fiat, nulla monumenta requirantur: sin autem amplioris summae, tunc ad acta publica decurratur, ita ut in his, quae amplioris sunt aestimationis, secundum nostram legem non totum, sed solum superfluum evanescat.

and states a certain weight, but does not mention anything else, either generally or specifically, We require him, by all means, to give the stated weight of silver, whether he should prefer to do so in the form of vases, which shall not be less in value than the entire mass of which they are composed, or whether the estimate is made of silver in ingots, at the valuation that metal of this kind is worth in that part of the country.

§ 1.- If, however, anyone has donated a certain income from his lands without specifying them, he will be obliged to transfer real-property from his estate that will return as much income as he mentioned in the donation, but the said real property need not be either the best or the worst which he has, but shall be of the average value of the same.

§ 2.- In like manner, if anyone should donate a certain number of slaves, without designating them by name, he should not deliver such as will be a burden rather than an advantage; nor, on the other hand, is he compelled to deliver those who are of greater value than any of his other slaves, but, under these circumstances, a proper average should be considered.

§ 3.- Where, however, the donor, having neither money nor slaves to give, or not having the full amount which he gave, donates something, an appraisalment should be made of the deficiency, so that an estimate may be had of the amount of silver or slaves (as We have previously stated) and, in appraising the slaves, not more nor less than fifteen solidi shall be estimated as the value of each one, and in estimating the income from land the valuation shall be based upon what it has been worth for fifteen years. In all these cases, however, if the donation is made within the limit prescribed by law, no registry shall be required. But if it should exceed that amount, then recourse must be had to registry, so that, with reference to what exceeds the sum authorized by law, the excess alone, and not the entire amount, shall be extinguished, in accordance with the rule which We

presado cierto peso, pero no se hubiere expresado de otro modo o en general o especialmente, le imponemos la necesidad de dar de todos modos el peso de plata prefijado, ya sea en los vasos que quisiere, pero no los peores por la estimación de la masa, ya sea la misma estimación, que para la masa en bruto es la corriente en aquellos lugares.

§ 1.- Mas si hubiera donado cierta renta de posesiones, pero no hubiere expresado los nombres de las posesiones, tenga necesidad de entregar de sus propios bienes fundos que basten para pagar tanta renta cuanta hubiere puesto en la donación, pero en campos tales que ni aventajen a todos los que tiene en la posesión, ni sean peores que todos, sino que se halle que son de mediana calidad.

§ 2.- Y del mismo modo, si alguno hubiere donado cierto número de esclavos, pero tampoco éste hubiere designado por su nombre los esclavos, también en este caso entregará esclavos de mediano aspecto, ni tales que sea más beneficioso no tenerlos que tenerlos, ni tampoco los que son los mejores de toda la familia de esclavos del donador; sino que también en este caso se atenderá a la medianía.

§ 3.- Pero si el donador, no teniendo ni plata ni esclavos, o no teniendo tanto cuanto donó, hubiere hecho donación de estas cosas, hágase la estimación de lo que falta, pero de suerte que por la plata se le de ciertamente la estimación conforme a lo que antes hemos dicho; mas en cuanto a los esclavos se entregará por cada uno ni más ni menos que la cantidad de quince sueldos; y respecto a las rentas pague su estimación para quince años. Mas en todos estos casos, si la donación se hiciera ciertamente dentro de la cuantía legal, no se requieran ningunas actuaciones; pero si de mayor suma, recúrrase en este caso a las actuaciones públicas, de suerte que en las que son de mayor importe se invalide, según nuestra ley, no la totalidad, sino solamente el exceso.

§ 4.- Sed et si quis universitatis faciat donationem, sive bessis sive dimidiae partis suae substantiae sive tertiae sive quartae sive quantaecumque vel etiam totius, si non de inofficiosis donationibus ratio ad hoc reclamaverit, coartari donatorem legis nostrae auctoritate tantum quantum donavit praestare: observatione et hic monumentorum secundum quod iam sanximus omnimodo requirenda.

§ 5.- Sed si quidem in omnibus supra dictis casibus usus fructus fuerit a donatore retentus, et traditionem iure intellegi fieri. Sin autem hoc minime donator expresserit, si quidem stipulatio donationi inserta sit, ex eius auctoritate traditionem compelli fieri. Sin vero et hoc praetermissum sit et usum fructum minime detinuerit, nihilo minus ex lege nostra necessitatem ei imponi etiam tradere hoc quod donare existimavit, ut non ex hoc inutilis sit donatio, quod res non traditae sunt, nec confirmetur ex traditione donatio, sed liberalitatem plenam et secundum legem nostram perfectissimam constitutam necessarius traditionis effectus sequatur, et necessitatem habeat donator omnimodo res vel partem substantiae quam nominaverit vel totam substantiam tradere. Cum enim in arbitrio cuiuscumque sit hoc facere quod instituit, oportet eum vel minime ad hoc prosilire vel, cum ad hoc venire properavit, non quibusdam excogitatis artibus suum propositum defraudare tantamque indevotionem quibusdam quasi legitimis velamentis protegere. Tantoque magis haec firma esse, si piis actibus vel religiosis personis donatio deputata sit (monumentorum observatione in his modis secundum quod specialiter a nobis in huiusmodi casibus praedictum est observanda), ne in praefatis causis ex quibusdam machinationibus non solum indevotus, sed etiam impius donator intellegatur poenasque non solum legitimas, sed etiam caelestes expectet. Resque donatas in omnibus supra dictis casibus non solum eos, dum supersunt, sed etiam eorum successores reddere compelli, non tantum his, in

already have established.

§ 4.- If, however, anyone should make a donation of his entire property, or of the sixth, the half, the third, the fourth, or any other portion of the same, and the law has not been invoked to declare his donation inofficious, he will be compelled by the provisions of Our law to furnish the donee as much as he gave him, and in this instance, as We have previously ordered, registry of the donation shall by all means be required.

§ 5.- If, however, in all of the above-mentioned cases, the usufruct of the property should have been reserved by the donor, delivery shall be understood to have been legally made. But if the donor did not expressly reserve it, and any stipulation was inserted in the donation, delivery of the property can be compelled to be made by virtue of the stipulation. But when this has been omitted, and the donor did not reserve the usufruct, still, by Our law, the necessity will be imposed upon him to also transfer what he intended to donate, and the donation shall not be void for the reason that the property was not turned over; nor shall it be confirmed merely by delivery, but the necessary effect of the latter will render the donation complete, and it shall be considered perfected according to Our law, and the donor will certainly be required to deliver either the property in question, or a part of the estate which he donated, or the whole of the same. For, as it depends upon the will of everyone to do what he intended, he must either not carry out his intention, or, after he has agreed to do so, he must not fail by having recourse to any carefully considered artifice, and must show as much zeal in complying with his engagements as in the invention of lawful excuses. These rules will be all the more binding if the donation was made for pious purposes, or to members of the clergy, and such donations must be registered in accordance with the rule which has been specially laid down by Us in cases of this kind, and where they have been made for pious purposes, as aforesaid, and not carried into effect, the donor may be considered as irreverent and even impious,

§ 4.- Más también si alguien hiciera donación de la totalidad, o de dos terceras partes, o de la mitad de sus bienes, o de una tercera parte, o de la cuarta, o de otra porción cualquiera, o aun de todo, si contra ello no reclamare la razón de inoficiosidad de las donaciones, sea apremiado el donador por la autoridad de nuestra ley a entregar tanto cuanto donó; debiéndose requerir de todos modos también en este caso, según lo que ya hemos dispuesto, la observancia de la insinuación.

§ 5.- Pero si verdaderamente en todos los antes mencionados casos se hubiere retenido por el donador el usufructo, se entiende que de derecho se hace también la entrega. Mas si de ninguna manera hubiere expresado esto el donador, pero en la donación se hubiere insertado una estipulación, sea compelido en fuerza de esta a hacer la entrega. Pero si también esto hubiera sido olvidado, y él no retuviere el usufructo, impóngasele, sin embargo, por nuestra ley la necesidad de entregar también lo que quiso donar, a fin de que no sea inútil la donación porque no hayan sido entregadas las cosas, y para que no se confirme la donación por la entrega, sino que el efecto necesario de la entrega siga a una liberalidad plena y hecha perfectísima con arreglo a nuestra ley, y el donador tenga necesidad de entregar de todos modos las cosas o la parte de bienes que hubiere designado, o todos los bienes. Porque estando al arbitrio de cualquiera hacer lo que determina, es conveniente o que de ningún modo él se precipite a ello, o que cuando se hubiere apresurado a llegar a ello, no falte a su propósito con algunos imaginados artificios, y no encubra tanta informalidad con ciertos pretextos como si fueran legales. Y con tanta más razón serán firmes estas disposiciones, si la donación hubiera sido hecha para actos piadosos o a personas religiosas (guardándose en estos casos la observancia de la insinuación, según lo que especialmente se ha dicho antes por nosotros para tales casos), a fin de que el donador no sea considerado en las susodichas causas por virtud de ciertas maquinaciones no solamente in devoto, sino

quos donatio facta est, sed etiam eorum heredibus.

Dat. XV. Kal. April. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. C. Conss. (530).

36.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Si quis pro redemptione captivorum pecunias dederit sive per cautionem dare promiserit cuiuscumque quantitatatis, cognoscat se neque repetitionem habere neque exactionem cautionis posse declinare, utpote gestis sicut in donationibus non subsecutis super insinuatione eiusdem quantitatatis: eo videlicet, qui pecunias accepit vel prima vice vel post cautionem, necessitatem habente piissimam administrationem adimplere, nulla ei molestia vel inquietudine inferenda vel ab eo qui pecunias praebuit vel ab aliis ex legum auctoritate permissis hoc requirere, sed tantummodo sacramentum praestare, quod re vera omnem quantitatem sine dolo vel aliqua deminutione ad redemptionem dederit captivorum.

§ 1.- Simili etiam modo gestorum absolvimus ordinatione donationes rerum mobilium vel sese moventium, quas viri gloriosissimi magistri militum fortissimis praestant militibus tam ex sua substantia quam ex spoliis hostium, sive in ipsa bellorum occupatione sive in quibuscumque locis degere noscuntur.

§ 2.- Eandem liberalitatem nostrae legis indulgemus etiam his, quorum incendio vel ruina domus corruptae sunt, quibusdam forte pecunias cuiuscumque quantitatatis praebentibus vel cautionem

and must remember that he will be liable, not only to the penalties prescribed by law, but also to those inflicted by Heaven for fraudulent acts of this description. In all the instances above mentioned not only the persons themselves, but also their heirs, will be compelled not only to deliver the property donated to those to whom the gift was made, but to their heirs as well.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of April, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

36.- *The Same Emperor to John, Praetorian Prefect.*- If anyone should contribute money for the ransom of captives, or bind himself by giving security to do so, for any amount whatsoever, he is advised that he cannot claim what he has given, or dispute the enforcement of his bond, on the ground (as in the case of donations) that the sum is not payable for the reason that the donation was not registered. On the other hand, he who received the money, whether immediately or after security had been furnished, will be obliged to discharge his pious duty, and he shall not be molested or annoyed either by him who gave him the money, or by others who were authorized by the law to require this to be done; but he shall only make oath that he actually paid the entire amount for the redemption of captives, without the commission of fraud or any diminution of the sum which was given him.

§ 1.- In like manner, We release from the necessity of registry all donations of movable property, or of such as is capable of moving itself, which Our distinguished generals may bestow upon Our brave soldiers, whether derived from their own estates, or from the spoils of the enemy, at a time when they were either engaged in actual military service, or were residing in any place whatsoever.

§ 2.- We also grant the same liberality of Our law to those whose houses have been destroyed by fire or other casualty, and such persons, who have received any sums of money, or in whose favor bonds have

también impío, y haya de esperar no sólo las penas legales sino también las del cielo. Y en todos los susodichos casos serán compelidos a entregar las cosas donadas no solamente ellos, mientras viven, sino también sus sucesores, no solamente a aquellos a quienes se les hizo la donación, sino también a sus herederos.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

36.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Si para la redención de cautivos hubiere alguien dado o prometido dar por caución dinero en cualquier cantidad, sepa que él ni tiene acción para repetirlo, ni puede excusar la exacción de la caución, como por no haberse seguido, al igual que en las donaciones, actuaciones para la insinuación de la misma cantidad; teniendo, por supuesto, el que recibió el dinero o desde luego o después de la caución necesidad de cumplir su muy piadoso empleo, sin que se le haya de causar molestia o inquietud alguna, o por el que suministró el dinero, o por otros a quienes por la autoridad de las leyes les está permitido exigir esto, sino que solamente prestará juramento de que en realidad ha dado sin dolo o sin disminución alguna toda la cantidad para la redención de los cautivos.

§ 1.- También del mismo modo dispensamos de la práctica de actuaciones las donaciones de bienes muebles o semovientes, que los muy gloriosos maestros militares dan a los soldados muy esforzados, tanto de sus propios bienes como de los despojos de los enemigos, ora se sepa que se hallan ocupados en la misma guerra, ora que viven en cualesquiera lugares.

§ 2.- La misma liberalidad de nuestra ley concedemos también a aquellos cuyas casas quedaron destruidas por incendio o ruina, cuando acaso algunos les den cualquier cantidad de dinero o les

conficientibus, ut et ipsi nec repetitionem timeant, verum etiam exactionem pecuniarum confessioni insertarum facere possint, licet non gesta fuerint subsequata: nulla eis licentia danda pecunias ad alias causas nisi ad refectionem domorum erogare. Quod si aliqua dubitatio orta fuerit, utrum tota quantitas an pars eius in aedificiis expensa est, hoc domini domus sacramento dirimetur

§ 3.- Ceteris etiam donationibus, quae gestis intervenientibus minime sunt insinuatae, sine aliqua distinctione quingentos usque ad solidos valituris. Hoc etenim tantummodo ad augendas huiusmodi donationes addendum esse ex praesenti lege decernimus: anteriore tempore nostra lege praecedente moderando, qua usque trecentos solidos factae donationes et sine insinuatione firmitatem obtinere iussae sunt.

Dat. XV. Kal. Novemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

37.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Verba superflua, quae in donationibus poni solebant, id est sestertii nummi unius assium quattuor, penitus esse reicienda censemus. Quid enim verbis opus est, quae rerum effectus nullus sequitur? sancimus itaque nullo modo eorum mentionem vel in imperialibus donationibus vel in aliis omnibus de cetero fieri, sed et si quisquam per verborum aliquid tale inscripserit sive remisit, nulla differentia sit

TIT. LV

DE DONATIONIBUS, QUAE SUB MODO VEL
CONDITIONE VEL EX CERTO TEMPORE
CONFICIUNTUR

1.- *Imp.* VALERIANUS et GALLIENUS AA.

been executed, need not apprehend any demand for the same, and they can only claim the amount which is admitted to be due, even though no record has been made of the transaction; and permission shall not be granted them to spend it for any other purpose than the reconstruction of their houses. If any doubt should arise as to whether the entire sum, or only a portion of it has been expended upon the building, this shall be settled by the oath of the owner of the same.

§ 3.- With reference to other donations We decree by the present law that they, without distinction, shall not be required to be registered up to the amount of five hundred solidi, for We think that donations above that amount should be registered; and hence We amend Our law, previously enacted, by which donations up to the sum of three hundred solidi were held to be valid without registry.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of November, after the Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

37.- *The Same Emperors to John, Praetorian Prefect.*- We decree that superfluous words which are ordinarily inserted in donations, as, for instance, one sestertius, one drachma, four asses, should absolutely be abolished. For what need is there to employ words which have no effect? Therefore, We order that, under no circumstances, shall terms of this kind be mentioned, either in Imperial donations or in any others; but if anyone should make such insertions through mere verbosity, or omit to do so, it will make no difference.

TITLE LV

CONCERNING DONATIONS WHICH ARE
MADE PROVISIONALLY OR UNDER A
CONDITION, OR TO TAKE PLACE
AT A CERTAIN TIME

1.- *The Emperors Valerian and Gallienus to*

presten caución, a fin de que tampoco ellos teman la repetición, sino que también puedan hacer la exacción del dinero comprendido en la confesión, aunque no hubieren seguido actuaciones; sin que se les haya de dar facultad para gastar el dinero por otras causas, sino en la reconstrucción de las casas. Mas si hubiere surgido alguna duda sobre si en los edificios se gastó toda la cantidad o parte de ella, dirimase esto por juramento del dueño de la casa.

§ 3.- También habrán de ser válidas sin ninguna distinción hasta quinientos sueldos las demás donaciones, que mediando actuaciones no fueron de ningún modo insinuadas. Porque creemos que por la presente ley se debe añadir esto solamente para aumentar tales donaciones; moderando nuestra precedente ley de tiempo anterior, por la cual se mandó que tuvieran validez aun sin la insinuación las donaciones hechas hasta trescientos sueldos.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Noviembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

37.- *El mismo Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Creemos que en absoluto deben rechazarse las palabras superfluas que solían ponerse en las donaciones, a saber, de un sextercio, de una sola moneda, de cuatro ases. Porque ¿qué necesidad hay de palabras, a las que no sigue ningún efecto real? Así, pues, mandamos, que en lo sucesivo de ningún modo se haga mención de estas palabras o en las donaciones imperiales o en algunas otras, sino que aun cuando alguno por verbosidad hubiere escrito alguna tal palabra, o la hubiere olvidado, no haya diferencia alguna.

TÍTULO LV

DE LAS DONACIONES QUE SE HACEN
BAJO MODO O CONDICIÓN O
DESDE CIERTO TIEMPO

1.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO,*

GAMICAE.- Si doceas, ut adfirmas, nepti tuae ea lege a te esse donatum, ut certa tibi alimenta praerberet, vindicationem etiam hoc casu utilem eo. Quod legi illa obtemperare noluerit, impetrare potes, id est actionem, qua dominium pristinum restitatur tibi. Nam conductio quidem hoc casu (id est in personam actio) iure procedit: verum vindicationem quoque divi principes in hoc casu dandam esse sanxerunt.

PP. VI. Kal. Decemb. TUSCO et BASSO Conss. (258).

2.- *Impp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. ZENONI.- Si praediorum proprietatem dono dedisti ita, ut post mortem eius qui accepit ad te rediret, donatio valet, cum etiam ad tempus certum vel incertum ea fieri potest, lege scilicet quae ei imposita est conservanda

PP. V. Id. Mart. MAXIMO II. Et AQUILINO Conss. (286).

3.- *Iidem* AA. MARCELLAE.- Quotiens donatio ita conficitur, ut post tempus id quod donatum est alii restituatur, veteris iuris auctoritate rescriptum est, si is in quem liberalitatis compendium conferebatur stipulatus non sit, placiti fide non impleta, ei qui liberalitatis auctor fuit vel heredibus eius conducticiae actionis persecutionem competere. Sed cum postea benigna iuris interpretatione divi principes ei qui stipulatus non sit utilem actionem iuxta donatoris voluntatem competere admiserint, actio, quae sorori tuae, si in rebus humanis ageret, competeat, tibi accommodabitur.

PP. Sirmii, XI. Kal. Octob. Ipsi IV. Et III. AA.

Gamica.- If you can prove, as you allege, that a donation was made by you to your granddaughter, under the condition that she should furnish you with a certain sum for your support, you are, in this instance, entitled to relief on the ground that she refused to comply with the condition, that is to say, the right of action by which the former ownership may be recovered will be restored to you. For not only will you be legally entitled to a personal action, but the Divine Emperors have decreed that, in a case of this kind, an action for the recovery of the property should also be granted.

Published on the sixth of the Kalends of December, during the Consulate of Tuscus and Bassus, 258.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Zeno.*- If you donated the ownership of your property, under the condition that after the death of the person who received it, it shall revert to you, the donation will be valid, as it can be made either to take place at a certain or an uncertain date, and the donee is required to comply with the condition imposed upon him.

Published on the fifth of the Ides of March, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aquilinus, 286.

3.- *The Same Emperors and Caesars to Marcella.*- Whenever a donation is made under the condition that what is given shall, after a certain time, be transferred to another, it is stated on the authority of ancient rescripts that if he who is the beneficiary of a donation did not enter into a stipulation, and did not comply with the condition of the agreement, a personal action for recovery would lie in favor of the party who made the donation, or his heirs. But as the Divine Emperors afterwards, through a more indulgent interpretation of the law and in accordance with the wishes of the donor, permitted a praetorian action to be brought by him who did not enter into the stipulation, the action which your sister, if she had been living, could have instituted, will be granted to you yourself as her successor.

Published on the eleventh of the Kalends of

Augustos, a Gamica.- Si probaras, que, como afirmas, se le hizo por ti donación a tu nieta con la condición de que te suministrase ciertos alimentos, puedes impetrar también en este caso la reivindicación útil porque ella no haya querido atemperarse a la condición, esto es, acción por la cual se te restituya tu antiguo dominio. Porque de derecho te compete ciertamente en este caso la condición, esto es, la acción personal; mas los divinos principes dispusieron que en este caso se debía dar también la reivindicación.

Publicada a 6 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de TUSCO y de BASSO. [258.]

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a ZENÓN.*- Si diste por donación la propiedad de predios, de suerte que volviera a ti después de la muerte del que la recibió, es válida la donación, puesto que también puede hacerse ésta hasta tiempo cierto o incierto, debiéndose, por supuesto, conservar la condición que se le impuso.

Publicada a 5 de los Idus de Marzo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO. [286.]

3.- *Los mismos Augustos a MARCELA.*- Cuando la donación se hace de modo que después de algún tiempo se le entregue a otro lo que se donó, se resolvió con la autoridad del antiguo derecho, que si aquel a quien se confería el provecho de la liberalidad no hubiera estipulado, no habiéndose guardado la fe de lo pactado, le competía al que fue autor de la liberalidad, o a sus herederos, la persecución de la acción de la condición. Mas como después los divinos principes admitieron por benigna interpretación del derecho que le competiera conforme a la voluntad del testador la acción útil al que no hubiera estipulado, se te concederá la acción que le competía a tu hermana, si viviese.

Publicada en Sirmio a 11 de las Calendas de

Conss. (290).

4.- *Idem AA. IDAE.*- Perfecta donatio condiciones postea non capit. Quare si pater tuus donatione facta quasdam post aliquantum temporis fecisse condiciones videtur, officere hoc nepotibus eius fratris tui filiis minime posse non dubium est.

Dat. Kal. Octob. TIBERIANO et DIONE Conss. (291).

5.- *Idem AA. Et CC. DEXIPPO.*- Si quid mater filiae suae in potestate patris constitutae sub hac condicione, si fuerit intra biennium emancipata, donavit, licet hoc matris voluntate sui iuris effecta non tenuit, tamen prius marito defuncto sui iuris quocumque modo effecta ad similitudinem legati ita relictis rem donatam firmiter habere vel vindicare potest.

S. Id. Decemb. Nicomediae, Caess. Conss. (294-305).

TIT. LVI

DE REVOCANDIS DONATIONIBUS

1.- *Imp. PHILIPPUS A. COSMINO.*- Etsi perfectis donationibus in possessionem inductus libertus quantolibet tempore ea quae sibi donata sunt pleno iure ut dominus possederit, tamen, si ingratus sit, omnis donatio mutata patronorum voluntate revocanda sit. Quod observabitur et circa ea, quae libertorum nomine, pecunia tamen patronorum et beneficio comparata sunt. Nam qui obsequiis suis liberalitatem patronorum provocaverunt, non sunt

October, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

4.- *The Same Emperors and Caesars.*- A donation which has been perfected does not admit of subsequent conditions; and therefore, if your father, after having made a donation, added certain conditions a short time afterwards, there is no doubt whatever that this fact cannot to any extent prejudice the rights of his grandchildren, the issue of your brother.

Given on the Kalends of October, during the Consulate of Tiberianus and Dio, 291.

5.- *The Same Emperors and Caesars to Dexippus.*- If a mother should give something to her daughter, who is under the control of her father, subject to the condition that she will be emancipated within two years, although she did not become her own mistress in accordance with the condition imposed by her mother, still, if the husband should die first, and she should become independent in any way whatsoever, this case resembles the bequest of a legacy, and she will be either entitled to the property donated, or to an action to recover the same.

Ordered at Nicomedia, on the Ides of December, during the Consulate of the Caesars.

TITLE LVI

CONCERNING THE REVOCATION OF DONATIONS

1.- *The Emperor Philip to Cosminus.*- Even if, by means of perfect donations, a freedman at any time whatsoever should obtain possession of property given to him, so as to have the full right of possession as owner, still, if he should be ungrateful, the entire donation can be revoked, if his patron should change his mind. This rule shall also be observed with reference to property purchased in the names of freedmen with the money of their patrons, and for

Octubre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

4.- *Los mismos Augustos a IDA.*- La donación perfecta no admite después condiciones. Por lo tanto, si tu padre, hecha la donación, parece que puso algunas condiciones después de algún tiempo, no es dudoso que esto no pudo en manera alguna perjudicar a sus nietos, hijos de tu hermano.

Dada las Calendas de Octubre, bajo el consulado de TIBERIANO y de DION. [291.]

5.- *Los mismos Augustos y Césares a DEXIPPO.*- Si a su hija, constituida bajo la potestad del padre, le hubiere donado la madre alguna cosa bajo esta condición, si fuere emancipada dentro de dos años, aunque hecha de propio derecho esto no tuvo efecto por voluntad de la madre, sin embargo, fallecido antes el marido, puede, hecha de cualquier modo de propio derecho, tener en firme la cosa donada o reivindicarla, a semejanza de un legado así dejado.

Sancionada en Nicomedia los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TÍTULO LVI

DE LA REVOCACIÓN DE LAS DONACIONES

1.- *El Emperador FILIPO, Augusto, a COSMINO.*- Aunque perfeccionadas las donaciones el esclavo puesto en posesión haya poseído por algún tiempo con pleno derecho, como dueño, las cosas que le fueron donadas, sin embargo, si fuera ingrato deberá ser revocada toda donación cambiándose la voluntad de los patronos; lo que se observará también respecto a las cosas que se compraron a nombre de los libertos, pero con dinero y por

digni, qui eam retineant, cum coeperint obsequia neglegere, cum magis in eos collata liberalitas ad obsequium inclinare debet quam ad insolentiam erigere. Hoc tamen ius stabit intra ipsos tantum, qui liberalitatem dederunt. Ceterum neque filii eorum neque successores ad hoc beneficium pertinebunt: neque enim fas est ullo modo inquietari donationes, quas is qui donaverat in diem vitae suae non retractavit.

Dat. XV. Kal. Iul. AEMILIANO et AQUILINO
Conss. (249):

2.- *Imp. PROBUS A. FELICI.*- Si apud provinciae praesidem aviam filiae tuae quasi paenitentia ductam subtracta instrumenta donationum igni exussisse constiterit, vereri te non oportet, ne id, quod iure vires acceperat, ex post facto possit in dubium revocari.

PP. III. Non. Mai. Sirmi, PROBO A. Et PAULINO
Conss. (277).

3.- *Imppp. CARUS, CARINUS et NUMERIANUS AA. IANUARIO et FELICIO.*- Possessionem, quam in vos emancipatos per donationem mater contulit, ex paenitentia sola alienare non potuit.

PP. II. Id. Ianuar. CARINO II. Et NUMERIANO
AA. Conss. (284).

4.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. PROCULAE.*- Confiteri in fraudem te alterius donasse professionem inhonestam continere intellegas. Itaque si donationem perfecisti, eam revocare non potes ex memorata adlegatione sub obtentu paenitentiae.

their benefit, as those who, through their faithful service, have enjoyed the generosity of their patrons, are not worthy to retain what has been given them when they begin to neglect their duties; since liberality should rather induce them to discharge their obligations than to be guilty of insolence. This law, however, shall only apply to him who made the donation, but neither his children nor heirs will be entitled to its benefit, for it is not just that donations should in any way be interfered with which he who made them did not revoke in this lifetime.

Given on the fifteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Aemilianus and Aquilinus, 250.

2.- *The Emperor Probus to Felix.*- If it should be proved before the Governor of the province that your daughter's grandmother, impelled by regret for what she had done, destroyed by fire the documents evidencing her donation, you need not fear that what has once been lawfully valid can, by any subsequent act, be rendered doubtful.

Published on the Nones of May, during the Consulate of Probus and Paulinus, 279.

3.- *The Emperors Carinus and Numerianus to Januarius and Felix.*- Your mother cannot, by having merely changed her mind, alienate the land which she donated to you after you had been emancipated.

Published on the second of the Ides of January, during the Consulate of Carinus, Consul for the second time, and Numerianus, 284.

4.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Procula.*- As you allege that you have donated property for the purpose of defrauding another person, you understand that your confession is dishonorable; and therefore, if you have perfected the donation, you cannot revoke it merely by making the above allegation under the pretext of having changed your mind.

liberalidad de los patronos. Porque los que provocaron con sus atenciones la liberalidad de los patronos no son dignos de retenerla cuando hubieren comenzado a descuidar sus atenciones, puesto que la liberalidad otorgada a ellos mas bien debe inclinarlos a las atenciones que no impulsarlos a la insolencia. Mas este derecho subsistirá solamente entre los mismos que hubieren dado la liberalidad. Pero ni sus hijos ni sus sucesores tendrán este beneficio; porque no es lícito perturbar de algún modo las donaciones que no revocó durante su vida el que las había donado.

Dada a 15 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de EMILIANO y de AQUILINO. [249.]

2.- *El Emperador PROBO, Augusto, a FÉLIX.*- Si ante el presidente de la provincia constare que la abuela de tu hija, como llevada por su arrepentimiento, consumió por el fuego los instrumentos de unas donaciones, que había substraído, no debes temer que lo que con arreglo a derecho había alcanzado validez, pueda ser puesto en duda por un hecho posterior.

Publicada en Sirmio a 3 de las Nonas de Mayo, bajo el consulado de PROBO, Augusto, y de PAULINO. [277.]

3.- *Los Emperadores CARO, CARINO y NUMERIANO, Augustos, a JANUARIO y a FELICIO.*- Tu madre no pudo por su solo arrepentimiento enajenar la posesión que por donación os confirió estando emancipados.

Publicada a 2 de los Idus de Enero, bajo el segundo consulado de CARINO y el de NUMERIANO, Augustos. [284.]

4.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a PRÓCULA.*- Puesto que confiesas que hiciste donación en fraude de tercero, comprendes que haces una confesión indigna. Así, pues, si hiciste una donación, no puedes revocarla por virtud de la mencionada alegación so pretexto de arrepentimiento.

PP. Kal. April Heracliae, AA. Conss. (293-304).

5.- *Idem AA. Et CC. EPAGATHO.*- Si donationem rite fecisti, hanc auctoritate rescripti nostri rescindi non oportet.

S. V. Kal. Mai. Heracliae, AA. Conss. (293-304).

6.- *Idem AA. Et CC. HERENNIAE.*- Velles nec ne filio tuo praedia itemque mancipia donare, fuit initio tibi liberum. Desine itaque postulare, ut donatio quam perfeceras revocetur sub praetextu mariti ac liberorum absentiae, cum huius firmitas ipsorum praesentia non indigere.

S. V. Kal. Octob. Viminacii, Caess. Conss. (294-305).

7.- *Impp. CONSTANTINUS et CONSTANS AA. Ad PHILIPPUM P. P.*- His solis matribus, quae non in secundi matrimonii foedus nupserint, sed unius tantum matrimonii sunt, revocandarum donationum quas in filios fecerint ita decernimus facultatem, si in eos ingratos circa se esse ostenderit. Quidquid igitur is qui a matre impietatis arguitur ex titulo donationis tenet eo die, quo controversiae quaecumque principium iussu iudicantis datur, matri cogatur reddere. Ceterum quae ante adhuc matre pacifica iure perfecta sunt et ante inchoatum coeptumque iurgium vendita donata mutata in dotem data ceterisque causis legitime alienata, minime revocamus. Actionem vero matris ita personalem esse volumus, ut vindicationis tantum habeat effectum nec in heredem detur nec tribuatur heredi. De ceteris autem, quae portentuosae vilitatis abiectaeque pudicitiae sunt, satis etiam tacite cautum putamus. Quis est enim, qui his aliquid arbitretur tribuendum esse, cum etiam illis, quae iure, secundas tamen contraxerunt

Published at Heraclia, on the Kalends of April, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

5.- *The Same Emperors and Caesars to Epagathus.*- If you made the donation in conformity with law, it cannot be rescinded by the authority of Our Rescript.

Ordered at Heraclia, on the fifth of the Kalends of May, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

6.- *The Same Emperors and Caesars to Herennia.*- In the beginning you were perfectly free to give, or not to give, to your son the lands and slaves referred to; therefore, cease to ask that the donation which you perfected be revoked on the ground of the absence of your husband, and your other children, as the validity of the donation is not dependent upon their presence.

Ordered on the fifth of the Kalends of October, during the Consulate of the Caesars.

7.- *The Emperors Constantine and Constantius to Philip.*- To those mothers alone who have not contracted a second marriage, but have only been married once, We grant the power to revoke any donations which they have made to their children, when they are guilty of ingratitude towards them. Therefore, he who is accused of ingratitude by his mother will, by order of the presiding judge, be compelled to restore to her whatever he holds under the title of donation, from the very day on which issue was joined in the case. We, however, by no means permit to be revoked any gift of property acquired by the son while on good terms with the mother, and which has been sold, donated, exchanged, bestowed by way of dowry, or alienated for any other lawful reason, before judicial proceedings were instituted. Moreover, We desire that the action granted to the mother shall be a personal one, and shall only have the effect of recovering the property, and that it shall not be granted against, or in favor of an heir. We think

Publicada en Heráclea las Calendas de Abril, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

5.- *Los mismos Augustos y Césares a EPAGATO.*- Si hiciste una donación legalmente, no debe ser ella rescindida por la autoridad de un rescripto nuestro.

Sancionada en Heráclea a 5 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

6.- *Los mismos Augustos y Césares a HERENNIA.*- Fuiste libre en un principio de querer o no donar a un hijo tuyo predios y también esclavos. Deja, pues, de pedir que la donación, que habías perfeccionado, sea revocada so pretexto de la ausencia de tu marido y de otros hijos, toda vez que la validez de aquella no requería la presencia de los mismos.

Sancionada en Viminacio a 5 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

7.- *Los Emperadores CONSTANCIO y CONSTANTE, Augustos, a FILIPO, Prefecto del Pretorio.*- Solamente a las madres que no contrajeron lazo de segundo matrimonio, sino que únicamente lo son de un solo matrimonio, les concedemos facultad para revocar las donaciones, que hubieren hecho a favor de sus hijos, de este modo, si probaren que éstos fueron ingratos para ellas. Así, pues, el que por su madre es acusado de ingratitude, sea obligado a devolver a su madre todo lo que por título de donación tiene el día en que por disposición del juzgador se da de algún modo comienzo a la controversia. Pero lo que antes, estando todavía en paz la madre, se consumó con arreglo a derecho, y antes de incoado y de comenzado el litigio fue vendido, donado, permutado, dado en dote y legítimamente enajenado por otras causas, de ninguna manera lo revocamos. Y queremos que la acción de la madre sea de tal modo personal, que tenga el solo efecto de la reivindicación, y no se dé

nuptias, nihil ex his privilegiis tributum esse vellemus

Dat. XII. Kal. Octob. LIMENIO et CATULINO Cons. (349):

AUTHENT. *De nuptiis. § Mater tamen. (Nov. 22. C. 35.)*.- Quod mater filio donat, ex ingratitudine non revocatur, postquam transiit ad secundas nuptias, nisi ex tribus causis; prima si vitae eius insidiatur; item si manus impias in eam intulerit; tertia si totius substantiae moltus est iacturam.

8.- *Iidem AA. Ad ORPHITUM P. U.*- Si umquam libertis patronus filios non habens bona omnia vel partem aliquam facultatum fuerit donatione largitus et postea susceperit liberos, totum quidquid largitus fuerit revertatur in eiusdem donatoris arbitrio ac ditione mansurum.

Dat. V. Kal. April. ARBETINE et LOLLIANO Cons. (355).

9.- *Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. Ad Senatam.*- Donationes circa filium filiamve, nepotem neptemve, pronepotem proneptemve emancipatos celebratas pater seu avus vel proavus revocare non poterit nisi edoctis manifestissimis causis, quibus eam personam in quam collata donatio est contra ipsam venire pietatem et ex causis quae legibus continentur fuisse constabit ingratam.

Dat. VIII. Id. Novemb. Ravenna, THEODOSIO XVII. Et VALENTINIANO II. AA. Cons. (426).

that enough has already tacitly been provided with reference to other mothers, who lead disreputable and dissolute lives; for who can imagine that any favor should be granted them, as We are willing to accord none of these privileges to women who have merely contracted a second marriage?

Given on the twelfth of the Kalends of October, during the Consulate of Liminius and Catulinus, 349.

Extract from Novel 22, Chapter XXXV. Latin Text.- What a mother gives to her son cannot be revoked on the ground of ingratitude after she has contracted a second marriage, except for three reasons. First, if an attack is made by him upon her life; second, if he has laid violent hands upon her; third, if he has attempted to cause her to lose all her property.

8.- *The Same Emperor to Orphitus, Praetorian Prefect.*- If a patron who has no children should, by way of donation, ever bestow all his property, or a portion of the same, upon his freedmen, and afterwards should have issue, everything which was donated shall revert to him who gave it, and remain subject to his will and at his disposal.

Given on the fifth of the Kalends of April, during the Consulate of Arbitio and Lollianus, 355.

9.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to the Senate.*- Neither a father, a grandfather, nor a great-grandfather can revoke donations made to a son or a daughter, a grandson or a granddaughter, or a great-grandson or a great-granddaughter, who has been emancipated, unless it is proved by perfectly clear evidence that the person to whom the donation was made has been guilty of ingratitude and want of filial affection, in one of the cases enumerated by the laws.

Given at Ravenna, on the fifth of the Ides of November, during the Consulate of Theodosius, Consul for the thirteenth time, and Valentinian, Consul for the third time, 426.

contra el heredero, ni se le conceda al heredero. Mas en cuanto a las otras, que son de portentosa vileza y de honestidad abyecta, consideramos haber dispuesto lo suficiente aunque tácitamente. Porque ¿quién hay que juzgue que a éstas se les ha de conceder alguna cosa, cuando aun a las que contrajeron, aunque con arreglo a derecho, segundas nupcias no quisiéramos que se les haya concedido nada de estos privilegios?

Dada a 12 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de LIMENIO y de CATULINO. [349.]

AUTÉNTICA *de nuptiis. § Mater tamen. (Nov. 22. c. 35.)*- Lo que la madre dona a un hijo no se revoca por razón de ingratitud, después que ella pasó a segundas nupcias, sino por tres causas: la primera, si atenta a la vida de ella; la segunda, si en ella pusiere sus impías manos; la tercera, si maquinó la pérdida de todos sus bienes.

8.- *Los mismos Augustos a ORFITO, Prefecto de la Ciudad.*- Si en alguna ocasión el patrono que no tenía hijos hubiere dado por donación a sus libertos todos sus bienes o alguna parte de su hacienda, y después tuviere hijos, vuelva para quedar al arbitrio y en el dominio del mismo donador todo lo que hubiere donado.

Dada a 5 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de ARBECIÓN y de LOLLIANO. [355.]

9.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, al Senado.*- El padre o el abuelo o el bisabuelo no podrá revocar las donaciones hechas a favor de un hijo o hija, nieto o nieta, a no ser que, probadas evidéntísimas causas, constare por cuáles se condujo contra la misma piedad la misma persona a cuyo favor se hizo la donación, y que fue ingrata con arreglo a las causas que en las leyes se contienen.

Dada en Ravenna a 8 de los Idus de Noviembre, bajo el décimo segundo consulado de TEODOSIO y segundo de VALENTINIANO, Augustos. [426.]

10.- *Imp. IUSTINIANUS A. IULIANO P. P.*- Generaliter sancimus omnes donationes lege contractas firmas illibatasque manere, si non donationis acceptor ingratus circa donatorem inveniatur, ita ut iniurias atroces in eum effundat vel manus impias inferat vel iacturae molem ex insidiis suis ingerat, quae non levem sensum substantiae donatoris imponit vel vitae periculum aliquid ei intulerit vel quasdam conventiones sive in scriptis donationi impositas sive sine scriptis habitas, quas donationis acceptor spondit, minime implere voluerit. Ex his enim tantummodo causis, si fuerint in iudicio dilucidis argumentis cognitionaliter adprobatae, etiam donationes in eos factas everti concedimus, ne sit cuidam licentia et alienas res capere et fragilitatem ridere donatoris et iterum ipsum donatorem suasque res perdere et praefatis malis ab ingrato donationis acceptore adfici. Haec tamen usque ad primas personas tantummodo stare censemus, nulla licentia concedenda donatoris successoribus huiusmodi querimoniarum primordium instituere. Etenim si ipse qui haec passus est tacuit, silentium eius maneat semper et non a posteritate eius suscitari concedatur vel adversus ipsum qui ingratus esse dicitur vel adversus eius successionem.

Dat. XV. Kal. April LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Cons. (530).

TIT. LVII

DE MOTIS CAUSA DONATIONIBUS

1.- *Imp. ALEXANDER A. DAPHNAE.*- Si donationi contineatur, ut altero defuncto ad alterum portio eorum quae donabantur pertineret, existente condicione, si mortis causa donatio perficiebatur,

10.- *The Emperor Justinian to Julian, Praetorian Prefect.*- We decree, in general, that all donations made in conformity with law shall be valid and irrevocable, and if he who receives the donation is not found to be guilty of ingratitude towards the donor, as, for instance, where he has inflicted atrocious injury upon him, or has been guilty of personal violence towards him, or of having, by treachery, caused him to suffer great pecuniary losses which sensibly diminished his estate, or has exposed him to the danger of losing his life, or is unwilling to comply with any agreements inserted in the document evidencing the donation, or even if these were not committed to writing, and he, as the recipient of the donation, promised to observe them, but failed to do so. But only for causes of this kind, where they have been regularly proved in court by indisputable evidence, do We permit donations made to such persons to be revoked, in order that no one may have permission to accept the property of another, and then ridicule his liberality, subject him to loss, and cause him to suffer the injuries above mentioned from the ungrateful beneficiary of his bounty. We, however, decree that this provision shall only apply to the persons originally interested, as permission is not granted to the heirs of the donor to file complaints upon such grounds; for if he who suffered these indignities remains silent, his silence should always continue; and his posterity ought not to be allowed to institute legal proceedings either against the individual alleged to be ungrateful, or his heirs.

Given on the fifteenth of the Kalends of April, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

TITLE LVII

CONCERNING DONATIONS
CAUSA MORTIS

1.- *The Emperor Alexander to Daphna.*- Where it is stated in the donation that if one of the donees should die, and his share accrue to the others, an action based on a trust will lie if the condition should be fulfilled,

10.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JULIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos en general, que permanezcan firmes e inalterables las donaciones hechas con arreglo a la ley, si no fuese hallado ingrato para el donador el que recibe la donación, de suerte que profiera contra él injurias atroces, o en él ponga sus impías manos, o cause con sus insidias grande quebranto, que da no ligera alteración a los bienes del testador, o le hubiere suscitado algún peligro para la vida, o de ninguna manera hubiere querido cumplir algunas convenciones, ora impuestas a la donación en las escrituras, ora establecidas sin escritura, que prometió el que aceptó la donación. Porque solamente por estas causas, si en juicio hubieren sido probadas jurisdiccionalmente con pruebas evidentes, permitimos que se revoquen también las donaciones hechas a favor de éstos, a fin de que cualquiera no tenga facultad para adquirir bienes ajenos y burlarse de la fragilidad del donador, y a su vez para que el mismo donador no pierda sus propios bienes, y sea agobiado con los susodichos males por un ingrato aceptante de la donación. Pero disponemos que esto rija solamente para las primeras personas, sin que se haya de conceder licencia alguna a los sucesores del donador para incoar tales querellas. Porque si calló el que sufrió estas cosas, su silencio subsistirá siempre, y no se permitirá que por su posteridad se suscite cuestión o contra el mismo que se dice que es ingrato, o contra los sucesores de éste.

Dada a 15 de las Calendas de Abril, bajo el consiliario de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

TÍTULO LVII

DE LAS DONACIONES POR
CAUSA DE MUERTE

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a DAFNA.*- Si en la donación se contuviera, que, fallecido uno, perteneciese a otro la porción de lo que se donaba, cumpliéndose la condición, si se

fideicommissi actio competit.

PP. IV. Kal. Octob. MAXIMO II. Et AELIANO
Conss. (223).

2.- *Imp. GORDIANUS A. ZOILO.*- Intestata mortua quondam nuru tua neptis tua, quae ex ea filio tuo quaesita est, quandoque potest ad eius venire successionem. Nec tamen ea post mortem filii tui, ex quo quaesierat filiam, alii nuptui se collocando dotem dans prohibebatur quam vellet condicionem eidem doti dicere. Sed si mortis causa donationem in fratrem suum conferens in casum mortis suae eam dotem eundem fratrem suum stipulari passa est, cum divi severi constitutione etiam in mortis causa donationibus, si de cetero patrimonio quantum Falcidia iubet heres non habet, provisum sit, is qui nurui tuae heres extiterit eius constitutionis beneficium non prohibebitur postulare.

PP. X. Kal. Febr. GORDIANO A. Et AVIOLA
Conss. (239).

3.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. HEREDI.*- Nec fratris sui mortis causa recte factam donationem sorori rescindere licet.

S. III. Kal. Ianuar. Sirmii, A. Conss. (293-304).

4.- *Imp. IUSTINIANUS A. IULIANO P. P.*- Quum de mortis causa donatione dubitabatur et alii quidem inter ultimas voluntates eam posuerunt et legatis adgregandam esse censuerunt, alii autem inter donationes quae inter vivos consistunt eam posuerunt, dubietate eorum explosa sancimus omnes mortis causa donationes, sive iuxta mortem facientis fuerint

and the donation be perfected by the death of the donee.

Published on the fourth of the Kalends of October, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and ^lianus, 224.

2.- *The Emperor Gordian to Zoilus.*- Your granddaughter, born of your son and daughter-in-law, will succeed to her mother who died intestate; but still, the former, after the death of your son by whom she had the daughter, was not, when she married a second time, prevented from imposing any condition which she may have wished upon her dowry when she gave it. If she stipulated that her dowry was to go to her brother as a donation mortis causa, in case of her own death, as it was provided by a Constitution of the Divine Severus, that where donations mortis causa were involved and the deceased did not leave other property, the heir would not be entitled to the amount prescribed by the Falcidian Law, he who is the heir of your daughter-in-law will not be prevented from claiming the benefit of this constitution.

Published on the tenth of the Kalends of February, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Heredes.*- A sister is not permitted to rescind a donation mortis causa which has been legally made by her brother.

Ordered at Sirmium, on the third of the Kalends of January, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

4.- *The Emperor Justinian to Julian, Praetorian Prefect.*- A doubt arose with reference to the effect of a donation mortis causa, and certain authorities placed it among last wills, and were of the opinion that it should be compared to a legacy; others held that it should be classed among donations inter vivos are living. For the purpose of resolving this doubt,

perfeccionaba la donación por causa de muerte, compete la acción de fideicomiso.

Publicada a 4 de las Calendas de Octubre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a ZOILO.*- Habiendo fallecido intestada la que fue tu nuera, tu nieta, que de ella nació para tu hijo, puede acudir en cualquier tiempo a su sucesión. Pero tampoco se le prohíbe que después de la muerte de tu hijo, del cual había tenido la hija, al dar la dote para contraer ella segundas nupcias, imponga a la misma dote la condición que quiera. Pero si confiando a su hermano donación por causa de muerte consintió que su mismo hermano estipulara esta dote para el caso de su muerte, como en una constitución del divino Severo se proveyó también respecto a las donaciones por causa de muerte, si el heredero no tiene con lo restante del patrimonio cuanto prescribe la Falcidia, no se le prohíbe al que quedare heredero de tu nuera que reclame el beneficio de esta constitución.

Publicada a 10 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a HEREDES.*- Ni por causa de la muerte de su hermano le es lícito a la hermana rescindir la donación hecha con arreglo a derecho.

Sancionada en Sirmio a 3 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

4.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JULIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Como quiera que se dudaba respecto a la donación por causa de muerte, y unos ciertamente la pusieron entre las últimas voluntades y juzgaron que debía agregarse a los legados, pero otros la colocaron entre las donaciones que se hacen entre vivos, mandamos, que, disipadas

celebratae sive longiore cogitatione mortis subsecutae sunt, actis minime indigere neque exspectare publicarum personarum praesentiam et ea quae super huiusmodi monumentis solent adhiberi. Sed ita res procedat, ut, si quinque testibus praesentibus vel in scriptis vel sine litterarum suppositione aliquis voluerit mortis causa donationem facere, et sine monumentorum accessione res gesta maneat firmitate v allata et nullam calumniam accipiat neque propter hoc, quod gesta ei non accesserunt, inefficax esse atque inutilis videatur et omnes effectus sortiatur, quos ultimae habent liberalitates, nec ex quacumque parte absimiles esse intellegantur.

Dat. Kal. Septemb. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

TIT. LVIII

DE INFIRMANDIS POENIS COELIBATUS
ET ORBITATIS ET DE DECIMARIIS
SUBLATIS

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad populum.*- Qui iure veteri caelibes habebantur, imminentibus legum terroribus liberentur atque ita vivant, ac si numero maritorum matrimonii foedere fulcirentur, sitque omnibus aequa condicio capessendi quod quisque mereatur. Nec vero quisquam orbis habeatur: proposita huic nomini damna non noceant. Quam rem et circa feminas aestimamus earumque cervicibus imposita iuris imperia velut quaedam iuga solvimus promiscue omnibus.

PP. Kal. April Romae, CONSTANTINO A. VI et

We order that all donations mortis causa, whether they were made at the time of death, or previous to it after long consideration, shall, by no means, require to be registered; nor shall the presence of public officials be exacted, or compliance with the legal formalities which are customary in the execution of instruments of this kind be necessary; but their validity shall be the same as if anyone desired to make a donation mortis causa in the presence of five witnesses, or by an instrument in writing; or, even if nothing was written, the transaction shall remain perfectly valid without having been registered, and no attack can be made upon it on this ground; nor shall it be considered without force and void for this reason, but it shall have the same effect that last wills possess, and shall not be understood to differ from them in any respect.

Given at Constantinople, on the Kalends of September, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

TITLE LVIII

CONCERNING THE ABOLITION
OF THE PENALTIES OF CELIBACY AND
WIDOWERHOOD AND
THE ABROGATION OF TITHES

1.- *The Emperors Constantine, Constantius, and Constans to the People.*- Those who were considered celibates by the ancient law are hereby released from any apprehension of legal penalties, but can live just as if they were performing the duties of matrimony, and were included among husbands; and all of them shall have the same right to take under a will which others enjoy. Nor shall anyone be considered to bear the stigma of a widower, and such penalties as have previously been prescribed on this account shall no longer have any force. We decree that this same rule shall also apply to women, and We release all persons, without distinction, from this yoke which has been imposed upon their necks by the authority of the law.

Given at Rome, on the Kalends of April, during the

estas dudas, las donaciones por causa de muerte, ora hayan sido otorgadas próximas a la muerte del que las hace, ora hayan sido hechas con más anticipada consideración de la muerte, no necesiten en manera alguna de actuaciones, ni requieran la presencia de personas públicas y las demás cosas que se suelen agregar para tales insinuaciones. Pero sea esto procedente de modo, que, si alguien quisiere hacer donación por causa de muerte o por escrito o sin escritura estando presentes cinco testigos, subsista robustecido con validez lo que se hizo aun sin el requisito de la insinuación, y no sea susceptible de ninguna calumnia, ni porque no se le agregaron actuaciones parezca que es ineficaz o inútil, y surta todos los efectos que tienen las últimas liberalidades, y no se entienda que en alguna cosa es diferente de ellas.

Dada en Constantinopla las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

TÍTULO LVIII

DE LA DEROGACIÓN DE LAS PENAS DEL
CELIBATO Y DE LA FALTA DE HIJOS, Y DE
LA SUPRESIÓN DE LAS DÉCIMAS

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, al pueblo.*- Los que por el antiguo derecho eran considerados célibes, queden libres de los terrores con que las leyes les amenazaban, y vivan lo mismo que si en el número de los maridos estuviesen apoyados en el vínculo del matrimonio, y tengan todos igual condición para adquirir lo que cada cual merezca. Y nadie sea considerado como privado de tener hijos; ni le perjudiquen los quebrantos establecidos para los considerados bajo tal denominación. Lo que apreciamos también respecto a las mujeres, para todas las que derogamos indistintamente las disposiciones de las leyes puestas sobre sus cervices, como ciertos yugos.

Publicada en Roma las Calendas de Abril, bajo el

CONSTANTINO C. Conss. (320):

2.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS *A.* ISIDORO.- Inter virum et uxorem rationem cessare ex lege Papia decimarum et, quamvis non interueniant liberi, ex suis quoque eos solidum capere testamentis, nisi forte lex alia minuerit derelicta, decernimus. Tantum igitur post haec maritus vel uxor sibi invicem derelinquant, quantum superstes amor exegerit.

Dat. Prid. Non. Septemb. VARANE V. C. Cons. (410).

TIT. LIX

DE IURE LIBERORUM

1.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS *A.* ISIDORO *P. U.*- Nemo post haec a nobis ius liberorum petat, quod simul hac lege omnibus concedimus.

Dat.prid. Non. Septemb. VARANE V. C. Cons. (410).

2.- *Imp.* IUSTINIANUS *A.* MENNAE *P. P.*- Illam iniuriam, quae contra matrem defuncti vel defunctae prateritis fiebat temporibus, pro iustitiae ratione amputamus et legitima iura, quae ex Tertulliano senatus consulto ei praestantur, omnimodo eam habere sancimus, licet tres liberos ingenua vel libertina quattuor minime pepererit.

Dat. Kal. Iun. Constantinop. Ipso A. II. Cons. (528).

Consulate of Constantius, Consul for the second time, and Constans, 320.

2.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Isidore, Prefect of the City.*- We decree that the provision of the Lex Papia with reference to tenths, affecting man and wife, shall be abolished, and even though there may be no children, each of them shall be allowed to receive the entire amount of the estate of his or her consort when left by will (unless some other law should prevent this from being done). Hence, hereafter, a husband or a wife can leave to one another as much of their respective estates as affection for the survivor may dictate.

Given on the Nones of September, during the Consulate of Varana.

TITLE LIX

CONCERNING THE RIGHT OF CHILDREN

1.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Isidore, Prefect of the City.*- Let no one hereafter apply to Us for the right of children, for by this law We grant it to all without distinction.

Given on the Nones of September, during the Consulate of Varana, 410.

2.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- In accordance with the principles of equity, We abolish the injustice which was, in former times, committed against the mother of a deceased person of either sex, and We order that she shall be fully entitled to the legal rights granted by the Tertullian Decree of the Senate, even though, being a freeborn woman, she may not have had three children, or if being a freedwoman, she may not have had four.

Given at Constantinople, on the Kalends of June, during the second Consulate of Justinian, 528.

sexto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de CONSTANTINO, César. [320.]

2.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a ISIDORO, Prefecto de la Ciudad.*- Decretamos que desaparezca entre marido y mujer la cuenta de las décimas proveniente de la ley Papia, y que aunque no medien hijos también ellos adquieran en virtud de sus propios testamentos la totalidad de los bienes, a no ser acaso que otra ley pesare sobre los dejados. Y así, después de estas disposiciones déjense recíprocamente el marido o la mujer tanto cuanto requiriere el amor del sobreviviente.

Dada a 1 de las Nonas de Septiembre, bajo el consulado de VARANE, varón esclarecido. [410.]

TÍTULO LIX

DEL DERECHO DE HIJOS

1.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a ISIDORO, Prefecto de la Ciudad.*- Después de estas disposiciones no nos pida nadie el derecho de hijos, que por esta ley concedemos igualmente a todos.

Dada a 1 de las Nonas de Septiembre, bajo el consulado de VARANE, varón esclarecido. [410.]

2.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Por razón de justicia extirpamos la injusticia que en los pasados tiempos se cometía contra la madre del difunto o de la difunta, y mandamos que de todos modos tenga ella los legítimos derechos que se le conceden por el senadoconsulto Tertuliano, aunque siendo ingenua no hubiere dado a luz tres hijos, o cuatro siendo libertina.

Dada en Constantinopla las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado del mismo Augusto. [528.]

CODICIS - THE CODE - CÓDIGO**REPETITAE PRAELECTIONIS - SECOND EDITION - SEGUNDA EDICIÓN****LIBER SEXTUS - BOOK VI - LIBRO SEXTO**

I.- De fugitivis servis et libertis mancipiisque civitatum artificibus et ad diversa opera deputatis et ad rem privatam vel dominicam pertinentibus. Concerning fugitive and municipal slaves, freedmen, and artisans assigned to different works who belong to private individuals or to the state. De los esclavos fugitivos, de los libertos y de los esclavos artífices de las ciudades y a diversos trabajos destinados, y de los que pertenecen a bienes de particulares o a los del emperador.	1
II.- De furtis et de servo corrupto. Concerning thefts and the offence of corrupting a slave. De los hurtos, y de la corrupción de esclavos.	4
III.- De operis libertorum. Concerning the services of freedmen. De los servicios de los libertos.	15
IV.- De bonis libertorum et de iure patronatus. Concerning the property of freedmen and the rights of patronage. De los bienes de los libertos y del derecho de patronato.	19
V.- Si in fraudem patroni a libertis alienato facta est. Where an alienation has been made by freedmen in order to defraud their patron. De si por los libertos se hizo enajenación en fraude del patrono.	34
VI.- De obsequiis patrono praestandis. Concerning the deference to be shown to a patron. De las atenciones que se han de guardar al patrono	35
VII.- De libertis et eorum liberis. Concerning freedmen and their children. De los libertos y de sus hijos	37

Titulus Titles Títulos	Pag.
VIII.- De iure aureorum annulorum et de natalibus restituendis. Concerning the right to wear gold rings, and the restitution of birth. Del derecho de anillos de oro, y de la restitución de las condiciones del nacimiento.	38
IX.- Qui admitii ad bonorum possessionem. Who can be admitted to the praetorian possession of property and within what time this should take place. Quiénes pueden ser admitidos a la posesión de los bienes, y dentro de qué tiempo.	39
X.- Quando non petentium partes petentibus accrescant. When the shares of an estate to which those who do not demand them are entitled accrue to others, who ask possession of the same. De cuándo las porciones de los que no piden la posesión de los bienes acrecen a los que la piden.	41
XI.- De bonorum possessione secundum tabulas. Concerning the praetorian possession of property in accordance with the provisions of the will. De la posesión de los bienes conforme al testamento.	42
XII.- De bonorum possessione contra tabulas quam praetor liberis pollicetur. Concerning the possession of an estate in opposition to the provisions of the will which the praetor promises to children. De la posesión de los bienes contra el testamento, que el pretor promete a los descendientes.	42
XIII.- De bonorum possessione contra tabulas liberti, quae patronis vel liberis eorum datur. Concerning praetorian possession of the estate of a freedman contrary to the provisions of the will granted th his patrons or their children. De la posesión de los bienes contra el testamento del liberto, que se da a los patronos y a sus descendientes..	43
XIV.- Unde Liberi. Concerning the proceeding Unde Liberi. De la posesión de los bienes "Unde Liberi".	44
XV.- Unde Legitimi et Unde Cognati. Concerning the proceedings Unde Legitimi and Unde Cognati. De la posesión de los bienes "Unde Legitimi" y "Unde Cognati".	45
XVI.- De Edicto successorio. Concerning the Edict regulatin the succession. Del Edicto sobre las sucesiones.	46

Titulus Titles Títulos	Pag.
XVII.- De Carboniano Edicto. Concerning the Carbonian Edict. Del Edicto Carboniano.	47
XVIII.- Unde Vir et Uxor. Concerning the succession "Unde Vir et Uxor". De la posesión de los bienes "Unde Vir et Uxor".	47
XIX.- De repudianda bonorum possessione. Concerning the rejection of the possession of the property of an estate. De la repudiación de la posesión de los bienes.	48
XX.- De collationibus. Concerning hotchpot. De las colaciones.	49
XXI.- De testamento militis. Concerning the will of a soldier. Del testamento del militar.	59
XXII.- Qui testamenta facere possunt, vel non. Who can make a will and who cannot. Quienes pueden, o no, hacer testamento.	64
XXIII.- De testamentis et quemadmodum testamenta ordinentur. Concerning wills, and in what way they should be drawn up. De los testamentos y de como se otorgan los testamentos.	71
XXIV.- De heredibus instituendis, et quae personae heredes institui non possunt. Concerning the appointment of heir, and what persons cannot be appointed heirs. De la institución de herederos, y de las personas que no pueden ser instituidas herederos.	89
XXV.- De institutionibus vel substitutionibus seu restitutionibus sub conditione factis. Concerning appointments, substitutions, and restitutions made conditionally. De las instituciones o de las substituciones o restituciones hechas bajo condición.	93
XXVI.- De impuberum et aliis substitutionibus. Concerning pupillary and other substitutions. De las substituciones de los impúberos y de las otras.	98

Titulus Titles Títulos	Pag.
XXVII.- De necessariis servis heredibus instituendis vel substituendis. Concerning the appointment and substitution of slaves as necessary heirs. De la institución o de la substitución de esclavos como herederos necesarios.	103
XXVIII.- De liberis praeteritis vel exheredatis. Concerning passing over and disinheritance. De los descendientes preteridos o desheredados.	108
XXIX.- De postumis heredibus instituendis vel exheredandis vel praeteritis. Concerning the appointment, disinheritance, and omission of posthumous heirs in a will. De que los póstumos hayan de ser instituidos herederos o desheredados, o de los preteridos.	112
XXX.- De iure deliberandi et de adeunda vel acquirenda hereditate. Concerning the right of deliberating, and of entering upon or acquiring an estate. Del derecho de deliberar y de la adición o de la adquisición de la herencia.	114
XXXI.- De repudianda vel abstinenda hereditate. Concerning the rejection or refusal to accept an estate. De la repudiación o de la abstención de la herencia.	129
XXXII.- Quemadmodum testamenta aperiantur et inspiciantur et describantur. In what way wills are opened, examined, and copies of them made. De qué modo se abren, se inspeccionan y se copian los testamentos.	131
XXXIII.- De edicto divi Hadriani tollendo et quemadmodum scriptus heres in possessionem mittatur. Concerning the annulment of the edict of the Divine Hadrian, and in what way an appointed heir may be placed in possession of an estate. De la derogación del edicto del Divino Adriano, y de como es puesto en posesión el heredero instituido.....	133
XXXIV.- Si quis aliquem testari prohibuerit vel coegerit. Where anyone has forbidden or compelled another to make a will. De si alguno hubiere impedido que otro teste, o a ello le hubiere obligado.	134
XXXV.- De his, quibus ut indignis hereditates auferuntur, et ad Senatosconsultum Silanianum. Concerning those who are deprived of estates as being unworthy, and on the Syllanian Decree of the senate. De aquellos a quienes como a indignos se les quitan las herencias, y del Senado Consulto Silaniano.	135

Titulus Titles Títulos	Pag.
XXXVI.- De codicillis. Concerning codicils. De los codicilos.	141
XXXVII.- De legatis. Concerning legacies. De los legados.	144
XXXVIII.- De verborum et rerum significatione. Concerning the meaning of words and things. Del significado de las palabras y de las cosas.	153
XXXIX.- Si omissa sit causa testamenti. Where property left by will is rejected. De si se hubiera prescindido del título del testamento.	156
XL.- De indicta viduitate et de lege Iulia Miscella tollenda. Concerning what is required of widowhood, and the abrogation of the Law of Julia Miscella. De la viudez impuesta, y de la derogación de la Ley Julia Miscela.	157
XLI.- De his, quae poenae nomine in testamento vel codicillis relinquuntur. Concerning property mentioned in or left by a will or a codicil, under penalty. De las cosas que a título de pena se dejan en testamento o en codicilos.	160
XLII.- De fideicommissis. Concerning trusts. De los fideicomisos.	161
XLIII.- Communia de legatis et fideicommissis et de in rem missione tollenda. Regulations which are equally applicable to legacies and trusts, and concerning the abolition of the act of placing the party interested in possession of the property bequeathed. Disposiciones comunes sobre los legados y los fideicomisos, y de la supresión de la inmisión en posesión de la cosa.	171
XLIV.- De falsa causa adiecta legato vel fideicommisso. Concerning false statements made in the case of legacies or trusts. De la causa falsa añadida a un legado o a un fideicomiso.	177

Titulus Titles Títulos	Pag.
XLV.- De his quae sub modo legata vel fideicommissa relinquuntur. Concerning legacies or trusts left for a specific purpose. De lo que bajo que modo se deja por legado o por fideicomiso.	179
XLVI.- De condicionibus insertis tam legatis quam fideicommissis et libertatibus. Concerning conditions inserted in the bequests of legacies, trusts, and grants of freedom. De las condiciones insertas así en los legados como en los fideicomisos y para las libertades.	180
XLVII.- De usuris et fructibus legatorum seu fideicommissorum. Concerning the interest and the profits of legacies and trusts. De los intereses y frutos de los legados y fideicomisos.	183
XLVIII.- De incertis personis. Concerning uncertain persons. De las personas inciertas.	184
XLIX.- Ad Senatusconsultum Trebellianum. Concerning the Trebellian Decree of the Senate. Sobre el Senadoconsulto Trebeliano.	186
L.- De Legem Falcidiam. On the Falcidian Law. Sobre la Ley Falcidia.	191
LI.- De caducis tollendis. Concerning the abolition of the forfeitures of successions to the state. De la abolición de la caducidad.	198
LII.- De his qui ante apertas tabulas hereditates transmittunt. Concerning those who can transmit an estate before the will has been opened. De los que transmiten la herencia antes de haber sido abierto el testamento.	207
LIII.- Quando dies legati vel fideicommissi cedit. At what time a right to legacies or trusts vests. De cuando corre el término de un legado o de un fideicomiso.	208

Titulus Titles Títulos	Pag.
LIV.- Ut in possessionem legatorum vel fideicommissorum servandorum causa mittatur et quando satisdari debet. When security should be furnished to provide for the placing of legatees or beneficiaries of a trust in possession of what has been bequeathed to them. De que se ponga en posesión por causa de conservar los legados o los fideicomisos, y de cuando deba darse caución.	209
LV.- De suis et legitimis liberis et ex filia nepotibus ab intestato venientibus. Concerning proper heirs, and legitimate children and grandchildren, born of a daughter, who are intitled to an estate as heirs at law. De los hijos suyos y legítimos y de los nietos nacidos de una hija que suceden abintestato.	212
LVI.- Ad Senatus consultum Tertullianum. On the Tertullian Decree of the Senate. Sobre el Senadoconsulto Tertuliano.	216
LVII.- Ad Senatusconsultum Orphitianum. On the Orphitian Decree of the Senate. Sobre el Senadoconsulto Orficiano.	220
LVIII.- De legitimis heredibus. Concerning heirs at law. De los herederos legítimos.	223
LIX.- De communia de successioneibus. Matters common to successions. Disposiciones comunes sobre las sucesiones.	233
LX.- De bonis maternis et materni generis. Concerning the estates of mothers and of those in the maternal line. De los bienes maternos y de origen materno.	237
LXI.- De bonis. quae liberis in potestate constitutis ex matrimonio vel aliter acquiruntur, et eorum administratione. Concerning property acquired by children while under the control of their father, either by marriage or in any other manner, and its administration. De los bienes que por virtud del matrimonio o de otro modo se adquieren para los hijos constituidos en patria potestad, y de su administración.	241

LXII.- De hereditatibus decurionum naviculariorum cohortalium militum et fabricensium. Concerning the estates of decurions, masters of ships, attendants of military cohorts, and employees in arsenals. De las herencias de los decuriones, patronos de naves, cohortales, militares y obreros de fábricas de armas.	255
---	-----

LIBER SEPTIMUS - BOOK VII - LIBRO SÉPTIMO

I.- De vindicta libertate et apud concilium manumissione. Concerning freedom granted by the wand of the Praetor, and manumission conferred in the council. De la libertad dada por vindicta, y de la manumisión ante el Consejo.	257
II.- De testamentaria manumissione. Concerning testamentary manumission. De la manumisión testamentaria.	258
III.- De Lege Fusia Caninia tollenda. Concerning the abolition of the Lex Fusia Caninia. De la derogación de la Ley Fusia Caninia.	264
IV.- De fideicommissariis libertatibus. Concerning grants of freedom by means o trusts. De la libertad dejada por fideicomiso.	264
V.- De deditia libertate tollenda. Concerning the annulment of conditional grants of freedom. De la abolición de la libertad dediticia.	270
VI.- De latina libertate tollenda et per certos modos in civitatem romanam transfusa. Concerning the abolition of latin freedom, and its transference in certain ways to the entire body of roman citizens. De la abolición de la libertad latina y de su refundición por ciertos modos en la ciudadanía romana.	271
VII.- De communi servo manumisso. Concerning the manumission of a slave owned in common. Del esclavo común manumitido.	277

Titulus Titles Títulos	Pag.
VIII.- De servo pignori dato manumisso. Concerning the manumission of a slave who has been given in pledge. De la manumisión del esclavo dado en prenda.	281
IX.- De servis reipublicae manumittendis. Concerning the manumission of slaves belonging to the state. De la manumisión de esclavos de la República.....	282
X.- De his quia non domino manumissi sunt. Concerning slaves manumitted by others than their masters. De los que fueron manumitidos por el que no era dueño.	283
XI.- Qui manumittere non possunt et ne in fraudem creditorum manumittatur. Who cannot manumit slaves, and concerning the prevention of manumission for the purpose of defrauding creditors. De los que no pueden manumitir, y de que no se manumita en fraude de los acreedores.	285
XII.- Qui non possunt ad libertatem pervenire. Who cannot obtain their freedom. De los que no pueden llegar a la libertad.	287
XIII.- Pro quibus causis servi praemium accipiunt libertatem. For what reasons slaves can receive their freedom as a reward. De las causas por las que los esclavos reciben en premio la libertad.	288
XIV.- De ingenuis manumissis. Concerning the manumission of freeborn persons. De los ingenuos manumitidos.	289
XV.- Communia de manumissionibus. General provisions with reference to manumissions. Disposiciones comunes a las manumisiones.	293
XVI.- De liberali causa. Concerning cases involving freedom. De las causas relativas a la libertad.	296

Titulus Titles Títulos	Pag.
XVII.- De assertione tollenda. Concerning the abolition of legal, assertions that a man is free. De la abolición de la aserción.	306
XVIII.- Quibus ad libertatem proclamare non licet et de rebus eorum, qui ad libertatem proclamare non prohibentur. What slaves are not permitted to declare that they are free, and concerning the property of those who are forbidden to do so. A quienes no les es lícito proclamarse en libertad, y de los bienes de aquellos a quienes no se les prohíbe proclamarse en libertad.	308
XIX.- De ordine cognitionoum. Concerning the order of judicial inquiries. Del orden en el conocer.	309
XX.- De collusione detegenda. Concerning the detection of collusion. Del descubrimiento de la colusión.	312
XXI.- Ne de statu defunctorum post quinquennium quaeratur. The status of a deceased person cannot be brought in question after the expiration of five years. De que no se haga investigación sobre el estado de los fallecidos después de un quinquenio.	313
XXII.- De longi temporis praescriptione, quae pro libertate et non adversus libertatem opponitur. Concerning the prescription of long time which is pleaded in behalf of and not against freedom. De la prescripción de largo tiempo que se opone en favor de la libertad y no contra la libertad.	316
XXIII.- De peculio eius, qui libertatem meruit. Concerning the peculium of him who has obtained his freedom. Del peculio del que mereció la libertad.	317
XXIV.- De Senatusconsulto Claudiano tollendo. Concerning the abolition of the Claudian Decree of the Senate. De la abrogación del Senadoconsulto Claudiano.	317
XXV.- De nudo iure quiritem tollendo. Concerning the abolition of the mere civil right of romans. De la abolición del nudo derecho de quirites.	318

Titulus Titles Títulos	Pag.
XXVI.- De usucapione pro emptore vel transactione. Concerning usucaption either in favor of the purchaser or acquired by virtue of the transaction. De la usucapición a título de comprador o de transacción.	319
XXVII.- De usucapione pro donato. Concerning the usucaption of property which has been donated. De la usucapición por donación.	321
XXVIII.- De usucapione pro dote. Concerning usucaption in the case of dowry. De la usucapición por título de dote.	321
XXIX.- De usucapione pro herede. Concerning usucaption with reference to an heir. De la usucapición a título de heredero.	322
XXX.- De communia de usucapionibus. General rules with reference to usucaption. Disposiciones comunes a las usucapiones.	323
XXXI.- De usucapione transformanda et de sublata differentia rerum Mancipi et nec Mancipi. Concerning the transfer of the right of usucaption and the abolition of the distinction of res "Mancipi" and res "nec Mancipi". De la transformación de la usucapición y de la supresión de la diferencia entre las cosas "Mancipi" y "nec Mancipi".	323
XXXII.- De acquirenda et retinenda possessione. Concerning the acquisition and retention of possession. De cómo se ha de adquirir y retener la posesión.	325
XXXIII.- De praescriptione longi temporis decem vel viginti annorum. Concerning the prescription of long time based upon occupancy for ten or twenty years. De la prescripción de largo tiempo de diez o de veinte años.	329
XXXIV.- In quibus causis cessat longi temporis praescriptio. To what cases prescription of long time does not apply. En qué casos deja de tener lugar la prescripción de largo tiempo.	334

Titulus Titles Títulos	Pag.
XXXV.- Qibus non obiciatur longi temporis praescriptio. In was cases prescription of long time cannot be pleaded. De aquellos a quienes no se les opone la prescripción de largo tiempo.	335
XXXVI.- Si adversus creditorem praescriptio opponatur. Where prescription is pleaded against a creditor. De si contra un acreedor se opusiera la prescripción.	337
XXXVII.- De quadriennii praescriptione. Concerning the prescription of forty years. De la prescripción de cuatro años.	338
XXXVIII.- Ne rei dominicae vel templorum vindicatio temporis praescriptione submoveatur. The claim to property belonging to the crown, or to that belonging to the temples, shall not be barred by prescription. De que la reivindicación de bienes del emperador o de los templos no sea repelida con la prescripción de tiempo.....	342
XXXIX.- De praescriptione XXX vel XL annorum. Concerning the prescription of thirty and forty years. De la prescripción de treinta o de cuarenta años.	343
XL.- De annali exceptione Italici contractus tollenda et de diversis temporibus et exceptionibus et praescriptionibus et interruptionibus earum. Concerning the abolition of the prescription of a year affecting contracts made in Italy, and the different terms, exceptions, prescriptions, and interruptions of the same. De la supresión de la excepción de un año respecto a los contratos celebrados en Italia, y de los diversos tiempos, y de las excepciones, y de las prescripciones, y de las interrupciones de éstas.	352
XLI.- De alluvionibus et paludibus et pascuis ad alium statum translatis. Concerning alluvion, marshes, and pastures brought into another condition. De los aluviones y de las lagunas y de las dehesas, transformados en otro estado.	356
XLII.- De sententiis praefectorum praetorio. Concerning the decisions o praetorian prefects. De las sentencias de los prefectos del pretorio	358

Titulus Titles Títulos	Pag.
XLIII.- Quomodo et quando iudex sententiam proferre debet praesentibus partibus vel una absente. How and when a judge should render a decision in the presence of both parties, or in the absence of one of them. De cómo y cuando debe el juez proferir sentencia estando presentes las partes o hallándose una parte ausente.	358
XLIV.- De sententiis ex periculo recitandis. Concerning opinions rendered with reference to statements made in a written petition. De que las sentencias se hayan de recitar en virtud de minuta.	362
XLV.- De sententiis et interlocutionibus omnium iudicum. Concerning the final and interlocutory decisions of all judges. De las sentencias definitivas e interlocutorias de todos los jueces.	363
XLVI.- De sententia, quae sine certa quantitate prolata est. Concerning decisions which are rendered without stating the exact amount to be paid. De la sentencia que se profiere sin expresión de cantidad cierta.	368
XLVII.- De sententiis, quae pro eo quod interest proferuntur. Concerning decisions rendered for damages. De las sentencias que se profieren respecto a los intereses.	369
XLVIII.- Si non a competenti iudice iudicatum esse dicatur. Where a decision has been rendered by a judge who is said not to be competent. De si se dijera que se juzgó por juez no competente.	369
XLIX.- De poena iudicis, qui male iudicavit, vel eius, qui iudicem vel adversarium corrumpere curavit. Concerning the penalty to which a judge is liable who has rendered an improper decision, and the punishment which may be inflicted upon anyone who attempts to corrupt a judge, or his adversary. De la pena del juez que juzgó mal, o del que trató de corromper al juez o a su adversario.	371
L.- Sententiam rescindi non posee. A decision when once rendered cannot be revoked. De que no pueda ser revocada una sentencia.	372
LI.- De fructibus et litis expensis. Concerning the profits and the expenses of litigation. De los frutos y de los gastos del litigio.	373

Titulus Titles Títulos	Pag.
LII.- De re Iudicata. Concerning res iudicata. De la cosa juzgada.	376
LIII.- De exsecutione rei iudicatae. Concerning the execution of judgment. De la ejecución de la cosa juzgada.	377
LIV.- De usuris rei iudicatae. Concerning interest on a judgment. De los intereses de la cosa juzgada.	379
LV.- Si plures una sententia condemnati sunt. Where judgment is rendered against several persons at once. De si muchos fueron condenados en una misma sentencia.	381
LVI.- Quibus res iudicata non nocet. Who are not injured by a judgment. A quiénes no perjudica la cosa juzgada.	382
LVII.- Comminationes epistolas programmata subscriptiones auctoritatem rei iudicatae non habere. Notices, letters, proclamations, and signatures do not possess the authority of judgments. Las conminaciones, las cartas, los edictos, y los decretos de memoriales no tienen la autoridad de cosa juzgada.	383
LVIII.- Si ex falsis instrumentiis vel testimoniis iudicatum est. Where a judgment is based on forged documents or false evidence. De si se hubiera juzgado en virtud de falsos instrumentos o testimonios.	385
LIX.- De confessis. Concerning confessions. De los confesos.	386
LX.- Inter alios acta vel iudicata aliis non nocere. Acts performed or judgments rendered between some persons cannot prejudice the rights of others. De que lo hecho o lo juzgado entre unos no perjudique a otros.	386
LXI.- De relationibus. Concerning references to the emperor. De las consultas.	387

Titulus Titles Títulos	Pag.
LXII.- De appellationibus et consultationibus. Concerning appeals and imperial decisions. De las apelaciones y de las consultas.	388
LXIII.- De temporibus et reparationibus appellationum seu consultationum. Concerning delays, and the amendments of appeals or references to the emperor. De los términos y de las reparaciones de las apelaciones o de las consultas.	405
LXIV.- Quando provocare necesse non est. When is necessary to appeal. De cuando no es necesario apelar.	413
LXV.- Quorum appellationes non recipiantur. Whose appeals should not be received. De aquellos cuyas apelaciones no se admiten.	416
LXVI.- Si pendente appellatione mors intervenerit. Where the appellant dies while the appeal is pending. De si pendiente la apelación sobreviniere la muerte.	419
LXVII.- De his qui per metum iudicis non appellaverunt. Concerning those who do not appeal through fear of the judge. De los que no apelaron por temor al juez.	421
LXVIII.- Si unus ex pluribus appellaverit. Where one or more of the parties appeal. Si de muchos hubiere apelado uno solo.	421
LXIX.- Si de momentaria possessione fuerit appellatum. Where an appeal is taken against temporary possession. De si se hubiere apelado de la posesión momentánea.	422
LXX.- Ne liceat in una eademque causa tertio provocare vel post duas sententias iudicum, quas definitio praefectorum roboraverit, eas retractare. No one shall be permitted to appeal for the third time in one and the same case, or to refuse to obey the judgment of a court which has been rendered twice and confirmed by the decision of a prefect. De que no sea lícito apelar tercera vez en una misma causa, o de que después de dos sentencias de los jueces, la resolución de los prefectos, no sea lícito volverlas a discutir.	423

Titulus Titles Títulos	Pag.
LXXI.- Qui bonis cedere possunt. Who can make an assignment of their property. De quienes pueden hacer cesión de bienes.	423
LXXII.- De bonis auctoritate iudicis possidendis seu venundandis, et de separationibus bonorum. Concerning the seizure and sale of property by authority of court, and the separation of the same. De los bienes que se hayan de poseer o vender por autoridad del juez, y de las separaciones de los bienes.	427
LXXIII.- De privilegio fisci. Concerning the privilege of the treasury. Del privilegio del fisco.	432
LXXIV.- De privilegio dotis. Concerning the privilege of dowry. Del privilegio de la dote.	434
LXXV.- De revocandis his quae in fraudem creditorum alienata sunt. Concerning the revocation of contracts by which property has been alienated for the purpose of defrauding creditors. De la revocación de lo que se enajenó en fraude de los acreedores.	434

LIBER OCTAVUS - BOOK VIII - LIBRO OCTAVO

I.- De Interdictis. Concerning interdicts. De los interdictos.	437
II.- Quorum Bonorum. Concerning the Interdict Quorum Bonorum. Del Interdicto "Quorum Bonorum".	438
III.- Quod Legatorum. Concerning the Interdict Quorum Legatorum. Del Interdicto "Quod Legatorum".	439

Titulus Titles Títulos	Pag.
IV.- Unde Vi Concerning the Interdict Unde Vi Del Interdicto "Unde Vi"	440
V.- Si per vil vel alio modo absentis perturbata sit possessio. Where the possession of an absent person is interfered with by force or any other way. De si por fuerza o de otro modo hubiera sido perturbada la posesión de un ausente.	444
VI.- Uti Possidetis. Concerning the Interdict Uti Possidetis. Del Interdicto "Como Poseéis"	446
VII.- De tabulas exhibendis. Concerning the production of wills. De la exhibición de los testamentos.	446
VIII.- De liberis exhibendis seu de ducendis et de homine libero exhibendo. Concerning the production or introduction of children and freemen in court. De la exhibición o de la presentación de los hijos y de la exhibición de un hombre libre.	446
IX.- De precario et Salviano Interdicto. Concerning the precarious and Salvian Interdicts. Del Precario y del Interdicto Salviano.	447
X.- De aedificiis privatis. Concerning private buildings. De los edificios privados.	448
XI.- De novis operis nuntiatione. Concerning the notice prohibiting the erection of a new structure. De la denuncia de obra nueva	458
XII.- De operibus publicis. Concerning public works. De las obras públicas	459
XIII.- De ratiociniis operum publicorum et de patribus civitatum. Concerning the contractors of public works and the senators of cities. De las cuentas de las obras públicas y de los padres de las ciudades.	466

Titulus Titles Títulos	Pag.
XIV.- De pignoribus et hypothecis. Concerning pledges and hypothecations. De las prendas e hipotecas.	468
XV., In quibus causis pignus vel hypoithea tacite contrahitur. Concerning cases in which property is tacitly pledged or hypothecated. Por qué causas se constituye tácitamente prenda o hipoteca.	475
XVI.- Si aliena res pignori data sit. Where property belonging to another is pledged. De si se hubiera dado en prenda una cosa ajena.	478
XVII.- Quae res pignori obligari possunt vel non, et qualiter pignus contrahatur. What property when pledged can or cannot be rendered liable for a debt, and in what way a pledge is given. Que cosas pueden, o no, obligarse en prenda, y cómo se constituye la prenda.	480
XVIII.- Qui potiores in pignore habeantur. Who are preferred creditors when property is pledged. De quiénes sean considerados preferidos en la prenda.	483
XIX.- De his, qui in priorum creditorum locum succedunt. Concerning those who succeed to the places of prior creditors. De los que suceden en el lugar de acreedores anteriores.	490
XX.- Si antiquior creditor pignus vendiderit. Where a prior creditor sells the property pledged. De si el acreedor más antiguo hubiere vendido la prenda.	491
XXI.- Si communis res pignorata. Where property owned in common is pledged. De si se hubiera dado en prenda una cosa común.....	492
XXII.- De praetorio pignore et ut in actionibus etiam debitorum missio praetorii pignoris procedat. Concerning the praetorian pledge and its application even to the actions of debtors. De la prenda pretoria y de que sea procedente la concesión de prenda pretoria también sobre las acciones de los deudores.	492

Titulus Titles Títulos	Pag.
XXIII.- Si in causa iudicati pignus captum sit. Where property is seized in pursuance of a judgment. De si se hubiera tomado prenda por causa de lo juzgado.	493
XXIV.- Si pignus pignori datum sit. Where property is pledged a second time. De si se hubiera dado en prenda una prenda.	494
XXV.- De partu pignoris et omni causa. Concerning the offspring of property which has been pledged and all other increase of the same. Del parto de una prenda y de todos sus incrementos.	495
XXVI.- De remissione pignoris. Concerning the release of pledges. De la remisión de la prenda.	496
XXVII.- Etiam ob chirographariam pecuniam pignus teneri. Pledges can even be held to secure the payment of money evidenced by a written instrument. De que también se obligue prenda por causa de crédito quirografario.....	499
XXVIII.- De distractione pignorum. Concerning the sale of pledges. De la venta de las prendas	500
XXIX.- Debitorem venditionem pignorum impedire non posse. A debtor cannot prevent the sale of the property pledged. De que el deudor no puede impedir la venta de las prendas.	505
XXX.- Si venditio pignore agatur. Where proceedings are instituted on account of the sale of a pledge. De si se ejercitara acción habiéndose vendido la prenda.	506
XXXI.- De luitione pignoris. Concerning the release of pledges. De la luición de la prenda.	508
XXXII.- Si unus ex pluribus heredibus creditoris vel debitores partem suam debiti solverit vel acceperit. Where one of several heirs of the debtor or creditor either pays or receives his share of the debt. De si uno solo de muchos herederos del acreedor o del deudor hubiere recibido o pagado su parte de deuda..	509

Titulus Titles Títulos	Pag.
XXXIII.- Si pignoris conventionem numeratio secuta non sit. Where the payment of money is not made after a contract for the pledging of property has been entered into. De si a la convención de la prenda no hubiera seguido la entrega del dinero.	509
XXXIV.- De iure domini impetrando. Concerning the right to obtain ownership of the property of a debtor. De la impetración del derecho de dominio.	510
XXXV.- De pactis pignorum et de commissoria lege in pignoribus rescindenda. Concerning contracts relating to pledges and the abolition of the law of conditional avoidance with reference to pledges. De los pactos sobre prendas y de la derogación de la ley comisoraria respecto a las prendas.	513
XXXVI.- De exceptionibus seu praescriptionibus. Concerning exceptions or prescriptions. De las excepciones o de las prescripciones.	515
XXXVII.- De litigiosis. Concerning disputed property. De las cosas litigiosas.	518
XXXVIII.- De contrahenda et committenda stipulatione. Concerning the contraction or a stipulation. De cómo se celebra la estipulación y de cuándo se incurre en ella.	520
XXXIX.- De inutilibus stipulationibus. Concerning stipulations which are void. De las estipulaciones inútiles.	527
XL.- De duobus reis stipulandi et promittendi. Where two or more persons stipulate and promise. De cuando dos estipulan y prometen.	529
XLI.- De fideiussoribus et mandatoribus. Concerning sureties and mandators. De los fiadores y de los mandantes.	531

Titulus Titles Títulos	Pag.
XLII.- De novationibus et delegationibus. Concerning novations and assignments. De las novaciones y de las delegaciones.	541
XLIII.- De solutionibus et liberationibus. Concerning payments and releases. De los pagos y de las liberaciones.	544
XLIV.- De acceptationibus. Concerning verbal releases. De las Aceptilaciones.	551
XLV.- De evictionibus. Concerning evictions. De las evicciones.	551
XLVI.- Creditorem evictionem non debere. A credito is not responsible for eviction. De que el acreedor no debe estar de evicción.	560
XLVII.- De patria potestate. Concerning paternal control. De la patria potestad.	561
XLVIII.- De adoptionibus. Concerning adoptions. De las adopciones.	563
XLIX.- De emancipationibus liberorum. Concerning the emancipation of children. De las emancipaciones de los hijos.	570
L.- De ingratibus liberis. Concerning ungrateful children. De los descendientes ingratos.	573
LI.- De postliminio reversis et redemptis ab hostibus. Concerning persons who return by the right of postliminium, and the ransom of captives from the enemy. De los que volvieron por el derecho de postliminio y de los redimidos de los enemigos.	573

Titulus Titles Títulos	Pag.
LII.- De infantibus expositis liberis et servis, et de his, qui sanguinolentos nutriendos acceperunt. Concerning the abandonment of children both free and slave, and concerning those who received newborn children for the purpose of rearing them. De los niños expósitos, libres y esclavos, y de los que recogieron a recién nacidos para criarlos.	581
LIII.- Quae sit longa consuetudo. What meant by long, continued custom. De cual sea la costumbre de largo tiempo.	583
LIV.- De donationibus. Concerning donations. De las donaciones.	584
LV.- De donationibus, quae sub modo vel conditione vel ex certo tempore conficiuntur. Concerning donations which are made provisionally or under a condition, or to take place at a certain time. De las donaciones que se hacen bajo modo o condición o desde cierto tiempo.	600
LVI.- De revocandis donationibus. Concerning the revocation of donations. De la revocación de las donaciones.	602
LVII.- De motis causa donationibus. Concerning donations causa mortis. De las donaciones por causa de muerte.	606
LVIII.- De infirmandis poenis coelibatus et orbitatis et de decimariis sublatis. Concerning the abolition of the penalties of celibacy and widowerhood and the abrogation of tithes. De la derogación de las penas del celibato y de la falta de hijos, y de la supresión de las décimas.	608
LIX.- De iure liberorum. Concerning the right of children. Del derecho de hijos.	609